2090886_Rwanda 2004.book Page i Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

UNITED NATIONS ORGANIZATION (UNO)
ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ONU)

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

Reports of Orders, Decisions and Judgements

2004

TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Recueil des ordonnances, décisions, jugements et arrêts

2004

Volume I

BRUYLANT
BRUSSELS-BRUXELLES
2007

2090886_Rwanda 2004.book Page ii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

This volume has been prepared and published with the assistance of the Ministry of Foreign Affairs of Belgium

*

Ce volume a été conçu et publié avec le concours du Service Public Fédéral Affaires étrangères de Belgique

Complete set of three volumes : ISBN ONU 978-92-1-??????-?
Volume I, II and III not to be sold separately

ISBN Bruylant Vol. I, II and III 978-2-8027-2893-1

D/2010/0023/12

© 2010 Nations Unies

© 2010 Etablissements Emile Bruylant, S.A.
Rue de la Régence 67, 1000 Bruxelles.

Tous droits, même de reproduction d'extraits, de reproduction photo-mécanique ou de traduction, réservés.

IMPRIMÉ EN BELGIQUE

2090886_Rwanda 2004.book Page iii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page iv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Disclaimer

Pursuant to the Agreement of 15 March 2002 between the "Université Libre de Bruxelles", the company “Editions Bruylant” and the International Criminal Tribunal for Rwanda, this is the Official Report of Orders, Decisions and Judgements of the International Criminal Tribunal for Rwanda. The only authoritative version of documents remains however the one available with United Nations Archives.

This volume has been prepared and published with the assistance of the Ministry of Foreign Affairs of Belgium.

2090886_Rwanda 2004.book Page v Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Avertissement

En vertu de l'Accord du 15 mars 2002 entre l'Université Libre de Bruxelles, les Editions Bruylant et le Tribunal pénal international pour le Rwanda, ceci est le Recueil officiel des ordonnances, décisions et arrêts du Tribunal pénal international pour le Rwanda. La seule version des documents faisant foi demeure toutefois celle disponible aux Archives des Nations Unies.

Ce volume a été conçu et publié avec le concours du Service Public Fédéral Affaires étrangères de Belgique.

2090886_Rwanda 2004.book Page vi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Preface

1. To receive later !!

2090886_Rwanda 2004.book Page vii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Préface

1. À recevoir !!!

2090886_Rwanda 2004.book Page viii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2090886_Rwanda 2004.book Page ix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Table of contents/Table des matières

Preface/Préface VI

Table of contents/Table des matières X

Statute of the Tribunal/Statut du Tribunal XLVIII

Rules of Procedure and Evidence/Règlement de procédure et de preuve. . LXXIV

Bagambiki Emmanuel, Imanishimwe Samuel and/et Ntagerura André (Case/Aff. N° ICTR-99-46)

• Judgement and Sentence (25 February 2004)/Jugement et sentence (25 février 2004) 8

• Decision on the Prosecutor's Request Pursuant to Rule 99 (B) (26 February 2004)/Décision relative à la demande du Procureur fondée sur le paragraphe B de l'article 99 du Règlement (26 février 2004) 552

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge (23 March 2004). . . . 556

• Decision on "Requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe" (24 March 2004)/ Décision relative à la requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe (24 mars 2004) . . . 558

• Decision on Prosecutor's Motion Seeking an Order for the Disclosure of Sealed Excerpts (Closed Session) Transcripts and Exhibits Received under Seal for Prosecution Witness LAI (26 March 2004)/Décision relative à la requête du Procureur intulée Prosecutor's Motion Seeking an Order for the « Disclosure of Sealed Excerpts (Closed Session) Transcripts and Exhibits Received Under Seal for Prosecution Witness LAI» (26 mars 2004) . . 562

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designations the Pre- Appeal Judge (29 March 2004)/Ordonnance du Président de la Chambre d'appel portant affectation de juges et désignation du juge de la mise en état en appel (29 mars 2004) 568

• Décision relative à la requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai du dépôt de la réponse à une requête du Procureur (18 mai 2004) 572

• Décision relative à la requête d'André Ntagerura pour report du délai de réponse à la requête du Procureur (19 mai 2004) 574

• Ordonnance (2 juin 2004) 578

• Décision relative à la requête du Procureur aux fins de prorogation de délai (7 juin 2004) . . . .

• Décision relative à la requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai de dépôt du mémoire de l'intimé (24 juin 2004) 579

• Décision relative à la requête de André Ntagerura pour report du délai de dépôt du mémoire de l'intimé (24 juin 2004) 581

• Décision relative à la requête de Samuel Imanishimwe aux fins de prorogation des délais de dépôt du mémoire de l'intimé (16 juillet 2004) 583

• Ordonnance (21 octobre 2004) 586

• Décision (Requête urgente du Procureur aux fins de rejet des réponses à l'acte d'appel du Procureur, requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du Report du délai de dépôt de sa réponse) (10 novembre 2004) . . . 587

• Decision on Prosecution Motion for Admission of Additional Evidence (10 December 2004)/Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires (10 décembre 2004) 592

Bagosora Théoneste, Kabiligi Gratien, Ntabakuze Aloys and/et Nsengiyumva Anatole (Case/Aff. N° ICTR-98-41)

• Decision on Exclusion of Evidence under Rule 95 (27 January 2004) 616

• Further Decision on Aloys Ntabakuze's Motion for Disclosure of Transcripts of Closed Sessions and Materials filed under Seal during the Testimony of Witness DCH (10 February 2004) 618

• Decision on Ntabakuze Defence Motion for the Exclusion from all Consideration of Dallaire Telegram 11 January 1994 (Exhibit P32) until such Time as a Chain of Custody can be established (16 February 2004) 619

• Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Bizimungu et al. (23 February 2004) 620

• Decision on Motion for Disclosure Under Rule 68 (1 March 2004) 622

• Decision on Reconsideration of Order to reduce Witness list and on Motion for Contempt for Violation of that Order (1 March 2004)..... 625

• Written Reasons for Oral Decision of 18 February 2004 on Motions for further Postponement of Testimony of Witness DBQ (1 March 2004) 630

• Decision on Prosecutor's Request for an Order Allowing the Inspection of Defence Materials and Time-Limit for Compliance Pursuant to Rules 66 (B), 67 (C) and 73 (2 March 2004). 635

• Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Written Witness Statements Under Rule 92 *bis* (9 March 2004) 638

• Request to the Government of Rwanda for Cooperation and Assistance pursuant to Article 28 of the Statute (10 March 2004) 648

• Decision on Modification of special protective Measures for Witness BY (15 March 2004) 652

• Decision on Ntabakuze Motion for Protection of Witnesses (15 March 2004) . . 654

• Decision on *Amicus Curiae* Request by African Concern (23 March 2004) . 658

• Decision on Defence Motion to Preclude Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness DCH, for the Postponement of Witness DCH's Testimony, and for the Appointment of Defence Counsel for DCH (29 March 2004) 660

• Order for Transfer of Witnesses (15 April 2004) 664

• Decision on Defence Motion to Preclude Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness XXY (30 April 2004) 666

• Decision on Defence Motion to Obtain Cooperation from the Vatican pursuant to Article 28 (13 May 2004) . .667

• Decision on Release of Exhibits under Seal for use in the Trial of Bizimungu *et al*. (18 May 2004) 669

• Decision on Motion to compel the Prosecution to comply with the Chamber's Decision of 1 March 2004 (21 May 2004)/Décision relative à la requête de la défense tendant à voir contraindre le Procureur à satisfaire à la décision de la Chambre en date du 1er mars 2004 (21 mai 2004). 673

• Decision on Motion to Preclude Testimony of Witness XXN (21 May 2004) 676

• Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Transcripts under Rule 92 *bis* (21 May 2004) 677

• Decision on Prosecutor's Motion for leave to vary the Witness List pursuant to Rule 73 *bis* (e) (21May 2004) 681

• Decision on the Defence for Bagosora's Request to obtain the Cooperation of the Republic of Ghana (25 May 2004) 689

• Order for Transfer of Witness AAA (25 May 2004) 691

• Decision on Requests for Subpoenas (10 June 2004). 693

• Decision on Defence Motion to compel the Prosecution to file a revised Witness List (15 June 2004). . . . 696

• Decision on Prosecutor's Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's "Decision on Prosecutor's Motion for leave to vary the Witness List pursuant to Rule 73 *bis* (E)" (15 June 2004) 698

• Decision on Prosecutor's Request for a suspension of the Time Limit under Rule 73 (C) in Respect of the Trial Chamber's "Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 *bis* (E)" (16 June 2004) 706

• Decision on Request for Subpoena of Major General Yaache and Cooperation of the Republic of Ghana (23 June 2004)/Décision relative à la requête tendant à obtenir la délivrance d'une injonction de comparaître au général de division Yaache et la coopération de la République du Ghana (23 juin 2004). 710

• Decision on Request for Subpoena for Witness BW (24 June 2004)/Décision relative à la citation à comparaître du témoin BW (24 juin 2004) 718

• Decision on Prosecutor's Request for Certification under Rule 73 with Regard to Trial Chamber's "Decision on Prosecutor's Request for a Suspension of the Time Limit" (14 July 2004)/Décision sur la demande de certification du Procureur déposée en vertu de l'article 73 relativement à la *Decision on Prosecutor's Request for a Suspension of Time-Limit* (14 juillet 2004). 722

• Decision on Prosecutor's Second Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's "Decision on Prosecutor's Motion for leave to vary the Witness List pursuant to Rule 73 *bis* (E)" (14 July 2004) 732

• Decision on Prosecutor's Request for a Subpoena regarding Witness BT (25 August 2004) 735

• Decision on Defence Request for additional Disclosure of Investigative Reports and Statements (25 August 2004)/Décision relative à la requête de la défense demandant communication de rapports d'enquête et de déclarations (25 août 2004). 742

• Decision on Prosecutor's Motion to Allow Witness DBO to Give Testimony by Means of Deposition (25August 2004)..... 738

• Request to the Government of Rwanda for Cooperation and Assistance pursuant to Article 28 of the Statute (31 August 2004) 748

• Order for Transfer of Prosecution Witnesses AI and AOM (3 September 2004) . 750

• Decision on Motion for Postponement of Testimony of Witness Reyntjens (9 September 2004).. 752

• Decision on Admission of TAB 19 of Binder Produced in Connection with Appearance of Witness Maxwell Nkole (13 September 2004)..... 754

• Decision on Disclosure of Confidential Material Requested by Defence Ntahobali (24 September 2004).. . . 759

• Decision on Withdrawal of Prosecution Motion (24 September 2004) 762

• Decision on Motion for Exclusion of Expert Witness Statement of Filip Reyntjens (28 September 2004) 763

• Decision on Prosecutor's Motion for Site Visits in the Republic of Rwanda (29 September 2004). 766

• Decision on the Prosecution Motion to Recall Witness Nyanjwa (29 September 2004). 768

• Decision on Prosecution Request for Deposition of Witness BT (4 October 2004). . . . 772

• Decision on Prosecution Request for Testimony of Witness BT via Video-Link (8 October 2004) 776

• Decision on *Amicus Curiae* Request by the Rwandan Government (13 October 2004) 783

• Decision on the Prosecutor's Motion for the Admission of Certain Materials under Rule 89 (C) (14 October 2004)/Décision relative à la requête du Procureur intitulée *Prosecutor's Motion for the Admission of Certain Materials*

Under Rule 89 (C) of the Rules of Procedure and Evidence (14 octobre 2004) 786

• Decision on the Defence Motion to Unseal the Identity of Witness XAM (15 October 2004). 814

• Decision on Prosecution Request for Extension of Time to Respond to expected Defence Motions (21 October 2004). 816

• Decision on Bagosora Defence's Request for a Subpoena Regarding Mamadou Kane (22 October 2004) ... 817

• Request to the Republic of France for Cooperation and Assistance pursuant to Article 28 of the Statute (22 October 2004)/Demande de coopération et d'assistance adressée à la République française en vertu de l'article 28 du Statut (22 octobre 2004)..... 820

• Decision Pre-Trial on the Joint Defence Motion for an Update of the Prosecution's Brief (2 November 2004). 824

• Decision on *Ex Parte* Motion (10 November 2004). 826

• Decision on Testimony by Video-Conference (20 December 2004) 827

• Decision on Motion Concerning Alleged Witness Intimidation (28 December 2004) 830

Barayagwiza Jean Bosco, Nahimana Ferdinand and/et Ngeze Hassan (Case/Aff. N° ICTR-99-52)

• Decision on Ngeze's Motion for an Additional Extension of Time to file his Notice of Appeal and Brief (6 February 2004)/Décision relative à la requête de Ngeze aux fins d'un nouveau report du délai de dépôt de ses acte et mémoire d'appel (6 février 2004) 840

• Decision on Ngeze's Motion for Clarification of the Schedule and Scheduling Order (2 March 2004) 844

• Decision on Ngeze's Motion for an Extension of Page Limits for Appeals Brief (2 March 2004)..... 846

• Decision on Barayagwiza's Motion for Determination of Time Limits (5 March 2004)/Décision relative à la requête de Barayagwiza aux fins de détermination du *dies a quo* pour le calcul des délais d'appel (5 mars 2004) 848

• Order to Registrar (9 March 2004) 852

• Decision on Ngeze's Motion for Reconsideration of the Decision Denying an Extension of Page Limits his Appellant's Brief (11 March 2004) 853

• Decision on the Jerome Bicamumpaka and Prosper Mugiraneza urgent Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits for Witness LAG (15 March 2004)/Décision relative à la requête urgente de Jérôme Bicamumpaka et Prosper Mugiraneza en communication de la disposition faite à huis clos par le témoin LAG et des pièces à conviction relatives à ce témoin (15 mars 2004) 854

• Decision on Disclosure of Closed Session Testimony and Sealed Exhibits of Witness X (22 March 2004). 862

• Order Concerning Multiple Notices of Appeal (3 May 2004)/Ordonnance relative aux actes d'appel multiples (3 mai 2004) 864

• Order Concerning Ngeze's Motion (5 May 2004)..... 868

• Order Concerning Ngeze's Amended Notice of Appeal (5 May 2004) . . . . .

• Decision on Disclosure of Transcripts and Exhibits of Witness EB (6 May 2004). 870

• Decision on Jean Bosco Barayagwiza's Motion Appealing Refusal of Request for Legal Assistance (19 May 2004) 872

• Order Concerning Filings by Hassan Ngeze (24 May 2004) 874

• Order Concerning Hassan Ngeze's Request to Join Co-Appellant's Motion (24 May 2004) 878

• Decision Denying Further Extension of Time (25 May 2004)..... 879

• Decision on Disclosure of Transcripts and Exhibits of Witness X (3 June 2004). 881

• Order to Registrar (9 June 2004). 885

• Decision on Ferdinand Nahimana's Motion for an Extension of Page Limits for Appellant's Brief and on Prosecution's Motion Objecting to Nahimana's Appellant's Brief (24 June 2004) 886

• Decision on Ngeze's Motion for a Stay of Proceedings (4 August 2004) . . . 888

• Decision on Ferdinand Nahimana's second Motion for an Extension of Page Limits for Appellant's Brief (31 August 2004) 890

• Order Considering Filings by Hassan Ngeze (17 September 2004) 892

• Decision on Hassan Ngeze's Motion seeking leave to Marry (28 September 2004). 893

• Order Concerning Response by the Prosecutor to Filing by Hassan Ngeze (30 September 2004). 894

• Decision on Jean-Bosco Barayagwiza's Motion for Appointment of Counsel or a Stay of Proceedings (22 October 2004) 895

• *Corrigendum* to Decision on Jean-Bosco Barayagwiza's Motion for Appointment of Counsel or a Stay of Proceedings of 22 October 2004 (26 October 2004). 898

• Order to Registrar (2 November 2004) 899

• Order to Appoint Counsel to Jean Bosco Barayagwiza (3 November 2004) . 900

• Order Concerning Appointment of Lead Counsel to Hassan Ngeze (11 November 2004) 902

• Order to Registrar (26 November 2004) 904

• Order to registrar (29 November 2004)..... 905

• Decision on Hassan Ngeze's Motion for an Extension of Time (2 December 2004) 907

• Order to Registrar (10 December 2004)..... 909

• Scheduling Order (14 December 2004) 910

Bicamumpaka Jérôme, Bizimungu Casimir, Mugenzi Justin and/et Mugiraneza Prosper (Case/Aff. N° ICTR-99-50)

• Decision on Motion from Casmir Bizimungu Opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses GKB, GAP, GKC, GKD and GFA (23 January 2004) 918

• Decision on Prosper Muginareza's Motion to Vary Protective Measures and to Order the Prosecutor to Provide an Unredacted Copy of Admittedly Exculpatory Statement (29 January 2004) 923

• Decision on Prosper Mugiraneza's Request for Rulings on Pending Motion (29 January 2004) 927

• Decision on Motion to Exclude Portions of the Evidence of Witness Prosper Higiro (30 January 2004). 928

• Decision on Motion from Casmir Bizimungu Opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses AEI, GKE, GKF AND GKI (3 February 2004) 931

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Exclude Testimony of Witnesses Whose Testimony is Inadmissible in View of the Trial Chamber's Decision of 23 January 2004 and for Other Appropriate Relief (5 February 2004) 933

• Decision on Bicamumpaka's Motion For Judicial Notice (11 February 2004) . . 936

• Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal Against Trial Chamber II Decision of 6 October 2003 denying leave to file Amended Indictment (12 February 2004)/Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de

la décision de la Chambre de première instance II, rendue le 6 octobre 2003, refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié (12 février 2004). 940

• Decision on the Prosecution Motion for Certification to Appeal the Chamber's Decision of 26 January 2004 (20 February 2004) 964

• Decision on the Prosecution Motion for Certification to Appeal the Chamber's Decision of 3 February 2004 (20 February 2004) 967

• Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal for Witness GAP (20 February 2004)/Décision relative à la requête de Joseph Nzirorera en communication du procès verbal de la déposition à huit clos et en audience publique du témoin GKB et des pièces à conviction versées au dossier et mises sous scellés (20 février 2004) 970

• Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits received under Seal for Witness GKB (20 February 2004). 974

• Decision on Prosper Mugiraneza's Interlocutory Appeal from Trial Chamber II Decision of 2 October 2003 Denying the Motion to Dismiss the Indictment, Demand Speedy Trial and for Appropriate Relief (27 February 2004). . 980

• Decision on Juvénal Kajelijeli's Urgent Motion for Disclosure of Open and Closed Session Testimony and Exhibits of GAP (4 March 2004) 986

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion Pursuant to Rules 66 (A) and 68 for Access to all Statements of Jean Kambanda in the Possession of the Prosecutor (4 March 2004) 990

• Decision on the Prosecution Motion for Certification to Appeal the Chamber's Decision of 5 February 2004 (24 March 2004)/Décision relative à la requête du Procureur en certification d'appel contre la décision rendue par la Chambre le 5 février 2004 (24 mars 2004) 992

• Decision on the Accused Mugiraneza's Motion for Certification to Appeal the Chamber's Decision of 5 February 2004 (24 March 2004) 998

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (29 March 2004). 1000

• Decision on Motion for Extension of Time (30 March 2004) 1001

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (2 April 2004)..... 1003

• Decision on Motions to Seal Annexure «A » to the Prosecutor's Appeal Brief (16 April 2004) 1005

• Decision on Motion of Accused Bicamumpaka for Disclosure of Exculpatory Evidence (23 April 2004) 1006

• Decision on Prosper Mugiraneza's Emergency Motion Pursuant to Rule 68 for Exculpatory Evidence Related to Witness GKS (29 April 2004). 1010

• Decision on Prosper Mugiraneza's Emergency Motion to Delay the Testimony of Witness GJX (4 May 2004) 1012

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Require Strict Compliance with Rule 66 (A) (ii) (5 May 2004)/Décision relative à la requête de Prosper Mugiraneza tendant au strict respect de l'article 66 (A) (ii) du Règlement (5 mai 2004) 1014

• Decision on Motion of Jean Kambanda (Jérôme Bicamumpaka) for disclosure of Exculpatory Evidence (Rules 68 and 73 of the Rules of Procedure and Evidence) (6 May 2004) . . . . . .

• Order for the Prosecutor to Indicate to the Trial Chamber Whether Jean Kambanda is a Prosecution witness or not (6 May 2004)/Ordonnance enjoignant au Procureur d'indiquer à la Chambre de première instance si Jean Kambanda est ou non un témoin à charge (6 mai 2004)..... 1022

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion for an Order Requiring Paul Ng'arua to Show why he Should not be Held in Contempt of the Tribunal (12 May 2004) . . . . . .

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion Pursuant to Rule 73 (B) for Certification to Appeal the Trial Chamber's Oral Decision of 20 February 2004 (12 May 2004) 1026

• Decision on the Prosecution's Extremely Urgent Ex Parte Motion for Extension of Time to File a Response (18 May 2004) 1028

• Decision on the Motions for Variation of the Prosecutor's initial Witness List (19 May 2004) 1030

• Decision on Motion to extend Delay to file a Response of Defendant Bicamumpaka to "Prosecutor's very urgent Motion to vary his initial List of Witnesses in Response to Status Conference Deliberations of 5 March 2004 and varying/Modifying his Motion for leave to vary his initial List of Witnesses Still Pending Before the Trial Chamber" (25 May 2004) 1031

• Decision on Jérôme Bicamumpaka's Motion to inspect Material relating to Jean Kambanda (25 May 2004) . . 1033

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion Pursuant to Rule 68 For Exculpatory Evidence (25 May 2004). . . 1035

• Decision on Prosper Mugiraneza' Emergency Motion to seal Paragraphs 14 and 15 of the Prosecutor's Response to Prosper Mugiraneza'S Motion to order the Registrar to inform Witnesses of Breach of Protective Order (27 May 2004) 1038

• Order for the Transfer of detained Witnesses from Rwanda (Rule 90 *bis*) (27 May 2004) Certification in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (c) (3 June 2004) 1041

• Decision on Casimir Bizimungu urgent Motion opposing the Testimony of Witness GKD (17 June 2004) ... 1042

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to withdraw Witness Protection from Witness ON and other appropriate Relief (17 June 2004) 1043

• Decision on Prosper Mugiraneza's Objection to Portions of the Testimony of Witnesses GJX and ON and Request for Exculpatory Evidence and Motion for Continuance (17 June 2004) 1044

• Decision on Justin Mugenzi and Jérôme Bicamumpaka's Motion to have the Chamber inquiring into the Matter of the Testimony of Jean Kambanda (Rules 73 and 89 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (17 June 2004) 1045

• Decision on Justin Mugenzi's Motion for Disclosure (17 June 2004) 1046

• Decision on Jérôme-Clément Bicamumpaka's Motion for Return of Personal Properties (22 June 2004) 1047

• Decision on Prosecution's Interlocutory Appeals Against Decisions of the Trial Chamber on Exclusion of Evidence (25 June 2004) . . . . . .

• Decision on urgent and confidential Motion from Casimir Bizimungu opposing to the Admissibility of the Testimony of Witnesses GKF, GBN, ADT, GTD (1 July 2004) 1057

• Decision on Mugiraneza Interlocutory Appeal Against Decision of the Trial Chamber on Exclusion of Evidence (15 July 2004). 1062

• Decision on Prosecutor's Motion for Extension of Time within which to file a Response to the Defence Motion for Disclosure of relevant Material (20 August 2004) 1070

• Decision on Prosecutor's Motion for Extension of Time within which to file a Reply to the Response of Mugenzi and Bicamumpaka to the Prosecutor's Motion for Judicial Notice (20 August 2004). 1071

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to vary Restrictions in the Trial Chamber's Decision of 20 October 2003 related to access Jean Kambanda (24 August 2004)/Décision relative à la requête de Prosper Mugiraneza intitulée *Motion to Vary Restrictions in the Trial Chamber's Decision of 2 October 2003 Related to Access Jean Kambanda* (24 août 2004) 1074

• Order for the Transfer of a Detained Witness from Rwanda (Rule 90 *bis*) (3 September 2004) 1086

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion for Adjournment of 13 September Trial Session (3 September 2004) 1088

• Decision on Prosecutor's very urgent Motion pursuant to Rule 73 *bis* (E) to vary the Prosecutor's List of Witnesses

filed on 25 May 2004 (3 September 2004). 1091

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion Pursuant to Rule 68 for Exculpatory Evidence Related to Witness GKI (14 September2004). 1097

• Decision on Justin Mugenzi's Motion in Respect of the Report and Proposed Evidence of Joseph Ngarambe (28 September 2004)/Décision relative à la requête de Justin Mugenzi au sujet du rapport et de la déposition envisagée de Joseph Ngarambe (28septembre 2004) 1102

• Decision on Justin Mugenzi's Motion for the Chamber to Exclude the Prosecutor's will say Statement Concerning Witness GKJ of 20 September 2004 (28 September2004) 1118

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion pursuant to Rule 73 (B) for leave to appeal the Trial Chamber's oral Rulings of 17 June 2004 (30 September 2004) . . . . . .

• Decision – Reconsideration of the Trial Chamber's Decision of 5 February 2004 pursuant to the Appeals Chamber's Decision of 15 July 2004 (4 October 2004). 1123

• Decision on Motion of Defendant Bicamumpaka opposing the Admissibility of Witnesses GFA, GKB and GAP (6 October 2004)..... 1136

• Corrigendum to the Decision on Justin Mugenzi's Motion in Respect of the Report and Proposed Evidence of Joseph Ngarambe (18 October 2004) 1143

• Decision on Casimir Bizimungu's Motion for Extension of Time (20 October 2004) 1144

• Decision on Bicamumpaka's Motions to Declare Parts of the Testimony of Witnesses GHT, GHY and GHS Inadmissible (21 October 2004) 1145

• Decision on Prosper Mugiraneza's Application for a Hearing or other Relief on his Motion for Dismissal for Violation of his Right to a Trial without undue Delay (3 November 2004)/Décision relative à la requête de Prosper Mugiraneza demandant l'audition de sa requête en rejet de l'acte d'accusation pour violations du droit de l'accusé d'être jugé sans retard excessif, ou tout autre mesure appropriée (3 novembre 2004) 1154

• Decision on Mugenzi's confidential Motion for the Filing, Service or Disclosure of Expert Reports and/or Statements (Rule 94 *bis*) (10 Novembre 2004)/Décision sur la requête de la défense intitulée *Highly confidential Justin Mugenzi's Urgent Motion for the Filing Service or Disclosure of Expert Reports and/or Statements* (art. 94 *bis* du Règlement) (10 novembre 2004) 1172

• Decision on Bicamumpaka's Request for Certification to Appeal a Decision of 6 October 2004 on Bicamumpaka's Motion Opposing the Admissibility of the Testimony or Witnesses GFA, GKB AND GAP (Rule 73 of the Rules) (17 November 2004) 1184

• Decision on Bicamumpaka's Motion for Disclosure of Exculpatory Evidence (MDR Files) (17 November 2004)

• Decision on the Prosecutor's Motion and Notice Pursuant to Rule 92 *bsi* (E) (17 November 2004). 1192

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motions to order the Prosecution to Disclose all Statements of Jean Kambanda (24 November 2004) 1195

• Decision on Bicamumpaka's Urgent Motion to Declare Parts of the Testimony of Witnesses GTA and DCH Inadmissible (24 November 2004) 1197

• Decision on Bicamumpaka and Mugenzi's Motion for Specificity in the Pre-Trial Brief (24 November 2004). 1206

• Decision on Casimir Bizimungu's Motion to Declare Part of the Testimony of Witness GTD Inadmissible (30 November 2004) 1214

• Decision on the Motion of Bicamumpaka and Mugenzi for Disclosure of Relevant Material (1 December 2004) 1217

• Decision on Prosecution Motion for Extension of Time Within Which to Comply with the Trial Chamber's Order of 24 November 2004 (3 December 2004) 1220

• Decision on the Prosecutor's Extremely Urgent Motion for the Review and Clarification of the Trial Chamber's Decision Dated 24 November 2004 on Bicamumpaka and Mugenzi's Motion for Specificity in the Pre-Trial Brief (6 December 2004)..... 1222

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion Pursuant to Rule 68 for Excul- patory Evidence or in the Alternative, Motion for Subpoena to the Government of the United States of America (8 December 2004) 1223

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion for Leave to Appeal from the Trial Chamber's Decision of 4 October 2004 (8 December 2004). 1226

• Decision on Bicamumpaka's Motion for Disclosure of Existing Comprehensive List of Radio Broadcasts (10 December 2004). 1231

• Decision on the Prosecutor's Motion and Notice of Adjudicated Facts. Rule 94 (B) of the Rules of Procedure and Evidence (10 December 2004)/ Décision relative à la requête du Procureur en constat judiciaire de faits admis (Article 94 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (10 décembre 2004). 1236

• Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Remove Confidentiality from Portions of the Prosecutor's Pre-Trial Brief (10 December 2004) 1256

• Decision on Prosper Mugiraneza's First Motion for Judicial Notice pursuant to Rule 94 (B) (10 December 2004)/Décision relative à la requête intitulée *First Prosper Mugiraneza's Motion for Judicial Notice Pursuant to Rule 94 (B)* (10 décembre 2004) 1260

• Decision on Jérôme-Clément Bicamumpaka's Motion for Judicial Notice of a Rwandan Judgement of 8 December 2000 and in the Alternative for an Order to Disclose Exculpatory Evidence (15 December 2004). 1272

Bikindi Simon (Case/Aff. ICTR-2001-72)

• Decision on Defence Urgent Application for Stay of Proceedings and for Suspension of the 30-Day Period Pursuant to Rule 50 (C) of the Rules of Procedure and Evidence (24 March 2004)/Décision relative à la demande intitulée «Defence Urgent Application for Stay of Proceedings and for Suspension of the 30-Day Period Pursuant to Rule 50 (C) of the Rules of Procedure and Evidence» (24 mars 2004) 1282

• Acte d'accusation modifié (31 août2004) 1288

Bisengimana Paul (Case/Aff. ICTR-2001-60)

• Decision on Defence Urgent Motion to Acknowledge Violation of the Accused's Rights (20 August 2004). 1300

• Decision on Prosecutor's Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses (25 August 2004)/Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection des victimes et des témoins (25 août 2004). 1304

• Decision on Motion by Paul Bisengimana to be served with the French Translation of all Procedural Documents within reasonable time (5 November 2004)/Décision sur la requête de Paul Bisengimana aux fins d'obtenir dans un délai raisonnable la version française de tous les actes de Procédure (5 novembre2004) 1314

Bizimungu Augustin, Ndindiliyimana Augustin, Nzuwonemeye François- Xavier and/et Sagahutu Innocent (Case/Aff. ICTR-2000-56)

• Decision on the Prosecutor's Motion for Review, Variation and Extension of Protective Measures for Victims and Witnesses (19 March 2004)/Décision sur la requête du Procureur aux fins de modification et d'extension des mesures de protection des victimes et des témoins (19 mars 2004). 1324

• Decision on Prosecutor's Motion Under Rule 50 for Leave to Amend the Indictment issued on 20 January 2000 and Confirmed on 28 January 2000 (26 March 2004)/Décision relative à la requête formée par le Procureur en vertu de l'article 50 du Règlement de procédure et de preuve aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation du 20 janvier 2000 confirmé le 28 janvier 2000 (26 mars 2004) 1346

• Décision relative à la requête orale déposée en procédure d'urgence et intitulée «Motion for a Stay of the Indictment, or in the Alternative a Reference to the Security Council» (26 mars 2004). 1378

• Decision on Defence Motion for Protective Measures for Defence Witnesses (8 June 2004)/Décision sur la requête de

la défense aux fins de mesures de protection des témoins à décharge (8 juin 2004) 1386

• Decision on Augustin Bizimungu's Preliminary Motion (15 July 2004)/ Décision sur la requête de Augustin Bizimungu en exceptions préjudicielles (15 juillet 2004) 1392

• Decision on the Prosecution Motion for a Separate Trial (Article 20 of the Statute and Rule 82 of the Rules of Procedure and Evidence) (20 August 2004)/Décision sur la requête du Procureur aux fins de disjonction d'instance Articles 20 du Statut et 82 du Règlement de procédure et de preuve) (20 août 2004) 1414

• Amended Indictment (Joinder) (23 August 2004)/Acte d'accusation modifié (23 août 2004). 1424

• Decision on the Prosecutor's Motion for Transfer of Witnesses in Detention or Under Court Supervision : Rules 54 and 90 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence (9 September 2004)/Décision sur la requête du Procureur aux fins de transfert de témoins détenus ou placés sous contrôle judiciaire : articles 54 et 90 *bis* du Règlement de procédure et de preuve (9 septembre 2004) 1462

• Décision sur la requête de François-Xavier Nzuwonemeye en application des articles 73 *bis* (B) et 66 (B) relative au mémoire préalable au procès (16 septembre 2004) 1466

• Decision on Defence Motions for Stay of Proceedings and for Adjournment of the Trial including Reasons in Support of the Chamber's Oral Ruling delivered on Monday 20 September 2004 (24 September 2004)/Décision relative aux requêtes de la défense tendant à la suspension de l'instance et au report de la date d'ouverture du procès, assortie de l'exposé des motifs de la décision orale rendue par la chambre le lundi 20 septembre 2004 (24 septembre 2004) 1472

• Decision on Defence Oral Motion for Adjournement of the Proceedings (8 October 2004) 1488

• Decision on Bizimungu's Motion for Reconsideration of the Chamber's 19 March 2004 Decision on Disclosure of Prosecution Materials (3 November 2004) 1490

• Decision on Sagahutu's Motion for Reconsideration of 19 march 2004 Decision on Disclosure of Prosecution Materials, for Leave to contact a Prosecution Witness, and for Access to Testimony of Protected Witnesses in the Military I Case (3 November 2004) 1495

• Decision on Defence Motion to lift the Chamber's 19 September 2004 Order Assigning Defence Counsel to Accused Augustin Bizimungu (3 November 2004) 1500

• Decision on Prosecutor's Extremely Urgent Motion for the Transfer of detained Witnesses (Rule 90 *bis*) (7 December 2004) 1501

Gacumbitsi, Sylvestre (Case/Aff. ICTR-2001-64)

• Décision relative à la requête de la défense aux fins de modification de la date de dépôt des conclusions écrites de la défense (Articles 20 (4) (a) du Statut et 73 (A), 3 (B) du Règlement) (23 janvier 2004) 1506

• Judgment (17 June 2004)/Jugement (17 juin 2004) 1510

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges (23 July 2004). 1672

• Ordonnance portant désignation d'un juge de la mise en état en appel (21 septembre 2004) 1673

• Décision relative à la requête aux fins de transmission des documents en français et de report de délais (13 octobre 2004) 1674

• Order Concerning Translation (15 November 2004) 1676

• Ordonnance portant calendrier (19 novembre 2004) 1677

• Décision relative à la requête du Procureur en modification de son acte d'appel (15 décembre 2004) 1678

Gatete, Jean-Baptiste (Case/Aff. ICTR-2000-61)

• Decision on Defence's extremely urgent Motion seeking leave to file preliminary Motions, Out of Time, Under Rule

72 (30 January 2004)/ Décision relative à la requête en extrême urgence de la défense afin d'obtenir la permission de soulever, hors délais, des exceptions préjudicielles en vertu de l'article 72 du RPP (30 janvier 2004) 1682

• Decision on Prosecutor's Extremely Urgent Motion for Suspension of Time Limits in Which to File a Response Pursuant to Rules 54, 72, and 73 (30 January 2004)/Décision relative à la requête en extrême urgence du Procureur formée sur la base des articles 54, 72 et 73 du Règlement aux fins de suspension du délai de réponse prescrit (30 janvier 2004) . . . . . .

• Decision on Prosecution Request for Protection of Witnesses (11 February 2004) . . . .

• Decision on Defence Preliminary Motion(29 March 2004) 1701

• Decision on the Defence Request for Necessary Resources for Investigations (2 November 2004). 1705

• Decision on Motion by Paul Bisengimana to be Served with the French Translations of all Procedural Documents Within Reasonable Time (5 November 2004). 1707

Kajelijeli, Juvénal (Case/Aff. N° ICTR-98-44A)

• Decision on Prosecution Urgent Motion for Acceptance of Prosecution Notice of Appeal Out of Time (23 January 2004) 1712

• Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief (13 February 2004) 1714

• Order Granting an Extension of Time for Filing of Translation of Trial Judgement and Appellant's Brief (23 February 2004) 1715

• Order for the Defence to File Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence (27 February 2004). 1716

• Decision on Motion by Defence for Casimir Bizimungu for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness GAP and Exhibits Presented (8 March 2004) 1718

• Decision on Joseph Nzirorera's Third Motion for Disclosure of Testimony and Exhibits (8 March 2004) . . 1721

• Interim Order on Motion for Extension of Time (26 March 2004) 1723

• Order on Motion for Extension of Time (5 April 2004) 1725

• Order on extremely Urgent Motion for Leave to Vary Grounds of Appeal (22 April 2004) 1727

• Order for the Defence to File a Detailed Explanation on the Availability of the Additional Evidence Sought for Admission Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence (4 May 2004)..... 1728

• Decision on Notice of leave to file extremely urgent Motion for Enlargement of Time to File Appellant's Brief in Reply (14 June 2004) 1731

• Decision on Notice of Leave to File Extremely Urgent Motion for Permission to Supplement Defense's Detailed Explanation Filed on May 24, 2004 (15 June 2004)..... 1733

• Order of the Presiding Judge Replacing a Judge in a Case Before the Appeals Chamber (31 August 2004). .. . 1735

• Order on Motion for Extension of Page and Word Limit (6 September 2004) . . 1736

• Order on Request for Translations (6 September 2004)/Ordonnance relative à une demande de traduction (6 septembre 2004) 1738

• Decision on Defence Motion for the Admission of additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence (28 October 2004)/Décision relative à la requête de la défense intitulée «*Defence Motion for the Admission of Additionnal Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*» (28 octobre 2004). 1740

• Order on Translation of Documents (1 November 2004) 1768

• Scheduling Order (16 November 2004). 1769

• Order Postponing the Hearing of the Appeal (7 December 2004) 1770

• Scheduling Order (9 December 2004) 1771

• Decision on Juvénal Kajelijeli's Urgent Motion for French Translation of Documents (10 December 2004) 1772

• Scheduling Order (17 December 2004) 1774

Kamuhanda, Jean de Dieu (Case/Aff. ICTR-99-54A)

• Judgment and Sentence (22 January 2004)/Jugement et sentence (22 janvier 2004). 1778

• Judge Maqutu's Dissent on the Sentence (22 January 2004) 2150

• Judge Maqutu's Separate and Concurring Opinion on the Verdict (22 January 2004). 2156

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge (9 February 2004) 2186

• Decision on Motion for Extension of Time for Filing of Notice of Appeal and Appellant's Brief Pursuant to Rule 108, 111, 115 and 116 of the Rules of Procedure and Evidence (8 March 2004)/Décision relative à la requête aux fins de prorogation de délai pour le dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel en application des articles 108, 111, 115 ET 116 du Règlementde procédure et de preuve (8 mars 2004) 2188

• Decision in the Matter of André Rwamakuba's Motion to obtain closed Session Transcripts of Witness GEK Decision (19 April 2004) 2194

• Scheduling Order (12 May 2004) 2196

Kanyabashi Joseph, Ndayambaje Elie, Nsabimana Sylvain, Nteziryayo Alphonse, Ntahobali Arsène Shalom, and/et Nyiramasuhuko Pauline (Case/Aff. ICTR-98-42)

• Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible (16 February 2004)..... 2208

• Decision on Defence Motion for Trial to Proceed Before Trial Chamber II, Composed of Judges Sekule, Maqutu and Ramaroson and for Termination of Proceedings (Articles 12 *bis* (3), 19 and 20 of the Statute and Rules 5, 6, 14, 14 *bis*, 15 *bis* and 73 of the Rules of Procedure and Evidence) (20 February 2004) 2214

• Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process Case (20 February 2004) 2215

• Decision on Ntahobali's Motion for a Stay of Proceedings and Order for the Non-Applicability of the Newly Amended Rule 15 *bis* (20 February 2004) 2220

• Decision on Ntahobali's and Nyiramasuhuko's Motions for Certification to Appeal the "Decision on Defence Urgent Motion to Declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" (18 March 2004) 2222

• Decision on Defence Motion Requiring Authorisation to Appeal (19 March 2004)/Décision relative à la requête de la défense en certification d'appel de la décision relative à la requête de la défense en arrêt des procédures pour abus de procedure (19 mars 2004) 2228

• Decision on Prosecutor's Motion to Drop and Add Witnesses (30 March 2004) 2238

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (1 April 2004) 2246

• Scheduling Order (14 April 2004)..... 2247

• Decision on Nyiramasuhuko's Motion to declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible against her (16 April 2004). 2249

• *Corrigendum* to the Decision on Nyiramasuhuko's Motion to declare the Evidence of Witness FAS inadmissible

Against her (20 April 2004) 2251

• Decision on Alphonse Nteziryayo's Motion requesting the Chamber to determine by *Voir-Dire* the Admissibility of the Hear-Say Testimony of Prosecution Witness QAJ (22 April 2004) 2252

• Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and any other Trial from Using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko (27 April 2004). 2255

• Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion regarding Prosecution's Use of Material Under Seal (27 April 2004) 2260

• Decision on Defence Motion for Recall of Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD and QY or, in Default, a Disjunction of Trial or a Stay of Proceedings Against Nyiramasuhuko (6 May2004) 2265

• Decision on Defence Motion Requesting the Recall of Witness "QAQ" based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D) (6 May 2004) 2272

• Decision on Defence Motion Requesting the Recall of Witness "QAR" based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D) (6 May 2004) 2275

• Decision on Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the "Decision on Nyiramasuhuko's Motion to Declare the Evidence of Witness FAS Inadmissible Against Her" (6 May2004) 2278

• Decision on Defence Motion requesting the Recall of Witness "TO" based on the Decision of the Appeals Chamber in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D) (6 May 2004) 2280

• Decision on Nyiramasuhuko's Motion for Reconsideration of the "Decision on Defence Motion for Certification to Appeal the 'Decision on Defence Motion for a Stay of Proceedings and Abuse of Process'" (20 May 2004) . . 2283

• Decision on Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the "Decision on Nyiramasuhuko's Oral Motion Regarding Prosecutor's Use of Material Under Seal" and "Decision on Nyiramasuhuko's Urgent Motion to Forbid the Parties in the "Government I" Trial and Any Other Trial From Using the Alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko" (20 May 2004) 2285

• Decision on *Nyiramasuhuko*'s Motion for Certification to Appeal the "Decision on Defence Motion for Recall Witnesses TA, QJ, TK, SJ, SU, SS, QBP, RE, FAP, SD AND QY or, in Default, a Disjunction of Trial or a Stay of Proceedings Against *Nyiramasuhuko*" (25 May 2004) 2289

• Decision on the Prosecutor's Request for an Order of closed Session Transcript and Sealed Prosecution Exhibits (27 May 2004) 2291

• Decision on Aloys Simba's Motion for Disclosure of Closed Session Transcripts and Statements of Witness FAI in the Nyiramasuhuko *et al*. Trial (27 May 2004) 2294

• Order for the Transfer of Detained Witnesses from Rwanda (Rule 90 *bis*) (17 June 2004) 2297

• Decision on Elie Ndayambaje's and Alphonse Nteziryayo's Request for the Recall of Witness FAG Following the Disclosure of a New Confessional Statement (18 June 2004) 2298

• Decision on Ntahobali's Motion for Recall of Witnesses (29 June 2004)/ Décision relative à la requête de Arsène Shalom Ntahobali demandant le rappel de témoins à la barre (29 juin 2004). 2302

• Decision on the Appeals by Pauline Nyiramasuhuko and Arsène Shalom Ntahobali on the "Decision on Defence Urgent Motion to declare Parts of the Evidence of Witnesses RV and QBZ Inadmissible" (2 July 2004) 2322

• Decision on Ntahobali's extremely urgent Motion for Inadmissibility of Witness TQ's Testimony (15 July 2004) 2326

• Decision on Pauline Nyiramasuhuko's Motion for Certification to Appeal the oral Decision of 24 June 2004 on the Defence Motion on Inadmissibility of Evidence (15 July 2004)/Décision relative à la requête de Pauline Nyimarasuhuko aux fins de certification d'appel de la décision orale du 24 juin 2004 relative à la requête de la défense en irrecevabilité de certains éléments de preuve (15 juillet 2004) 2332

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges (23 July 2004) 2344

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges (29 July 2004) 2345

• Decision on the Defence Motion Seeking a Request for Cooperation and Judicial Assistance from a Certain State and the UNHRCR Pursuant to Article 28 of the Statute and Resolutions 955 (1994) and 1165 (1998) of the Security Council (25 August 2004) 2346

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges (1 September 2004) 2349

• Decision on Prosecution's Request for Leave to disclose sealed Transcripts from the Case *Prosecutor v. Georges Rutaganda*, Case N° ICTR-98-42- AR75 (3 September 2004) 2350

• Decision on Elie Ndayambaje's Request for the Chamber to order the Removal of Seals on Parts of the Testimony of Prosecution Witness FAG (3September 2004) 2352

• Decision on Prosecutor's Motion for Site Visits in the Republic of Rwanda under Rules 4 and 73 of the Rules of Procedure and Evidence (23 September 2004) 2354

• Decision on the Prosecutor's *ex parte* and extremely urgent Motion for leave to access closed Session Transcripts in Case n° ICTR-96-3-A for Disclosure in Case n° ICTR-98-42-T (23 September 2004). 2358

• Decision on Pauline Nyiramasuhuko's Request for Reconsideration (27 September 2004) 2361

• Decision on Prosecutor's Motion for Verification of the Authenticity of Evidence Obtained out of Court, Namely the alleged Diary of Pauline Nyiramasuhuko (Rules 89 (C) and 89 (D) of the Rules of Procedure and Evidence) (1 October 2004) 2365

• Decision on Pauline Nyiramasuhuko's Appeal on the Admissibility of Evidence (4 October 2004) 2372

• Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Add a Handwriting Expert to his Witness List (14 October 2004) 2375

• Decision on Prosecutor's Motion for leave to be authorised to have admitted the Affidavits regarding the Chain of Custody of the Diary of Pauline Nyiramasuhuko under Rule 92 *bis* (14 October 2004)/Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à faire admettre des affidavits concernant la chaîne de possession de l'agenda de Pauline Nyiramasuhuko sur le fondement de l'article 92 *bis* du Règlement de Procédure et de prevue (14 Octobre 2004) 2380

• Decision on Defence Extremely Urgent Motion for Extension of Time for Filing a Motion Under Rule 98 *bis* (21 October 2004) 2388

• Decision on Ndayambaje's Confidential Motion to Have Detainee Testimony Declared Inadmissible (25 October 2004) 2389

• Decision on Joseph Kanyabashi's Request to meet SW and FAT and all other Persons whose Identities were not disclosed to the Defence (23 November 2004)/Décision relative à la requête de Joseph Kanyabashi demandant l'autorisation de rencontrer les témoins SW et FAT ainsi que tout autre témoin dont l'identité n'a pas été communiquée à la défense (23 novembre 2004). . 2394

• Decision on Prosecutor's Motion for Disclosure of Evidence for the Defence and Harmonization of Protective Measures for Victims and Witnesses (Rules 54, 67,69, 73 and 75) (30 November 2004) 2404

• Decision on Prosecutor's extremely urgent Motion for Extension of Time to file a Consolidated Response and for official Translation of Defence Replies (1 December 2004) 2406

• Decision on Elie Ndayambaje's Motion requesting Certification to Appeal the "Decision on Ndayambaje's confidential Motion to have Detainee Testimony declared inadmissible" issued on 25 October 2004 (Rule 73 (B)) (1 December 2004). 2407

• Decision on the Prosecutor's Motion for an Order of Disclosure of closed Session Transcripts and Sealed Prosecution Exhibits Pursuant to Rules 69 and 75 (16 December 2004). 2412

• Decision on Defence Motions for Acquittal under Rule 98 *bis* (16 December 2004)/Décision relative aux requêtes de

la défense aux fins d'acquittement en vertu de l'article 98 bis du Règlement de procédure et de prevue (16 décembre 2004) 2416

• Décision relative à la requête du Procureur en communication de comptes rendus d'audience et de pièces à conviction placées sous scellés conformément aux articles 69 et 75 du Règlement de procédure et de preuve (16 décembre 2004) 2558

Kanyarukiga Gaspard (Case/Aff. ICTR-2002-78)

• Decision on the Defence Request for Kinyarwanda Translations of all Documents (8 November 2004) 2564

Karemera Edouard, Ngirumpatse Mathieu, Nzirorera Joseph and/et Rwamakuba André (Case/Aff. N° ICTR-98-44)

• Order Following the Appeals Chamber's Decision of 19 December 2003 (Rules 50 and 73 of the Rules of Procedure and Evidence) (13 January 2004)/ Ordonnance faisant suite à la décision de la Chambre d'appel en date du 19 décembre 2003 (Articles 50 et 73 du Règlement de procédure et de preuve) (13 janvier 2004) 2572

• Décision relative à la demande de certification d'appel contre la décision orale du 30 octobre 2003 portant tenue à huis clos de la conférence préalable au procès (article 73 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (15 janvier 2004)..... 2574

• Decision on Defence Motion for Disclosure (Rule 66 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (15 January 2004)/Décision relative à la requête de la défense aux fins d'une ordonnance obligeant le Procureur à divulguer certains éléments de preuve (Article 66 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (15 janvier 2004) 2578

• Amended Indictment of 23 January 2004 filed pursuant to Trial Chamber III Order of 19 January 2004 (23 January 2004) 2594

• Decision to extend the Time Limit for filing Observations concerning the Prosecution Motion of 29 August 2003, and on the Prosecutor's Request for leave to file amended Indictment, filed on 23 January 2004 (26 January 2004)/Ordonnance prorogeant les délais de dépôt des observations supplémentaires à la requête du Procureur du 29 août 2003 et à la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation déposée le 23 janvier 2004 (26 janvier 2004). 2625

• Decision on the Motion of the Defence of Edouard Karemera for Permission to review the Video Tapes relating to the MRND and the Accused (Rule 66 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (30 January 2004)/Décision relative à la requête de la défense de Joseph Nzirorera aux fins de l'inspection de vidéocassettes relatives au MRND ou aux accusés (Article 66 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (30janvier 2004) 2626

• Décision prorogeant les délais de dépôt des observations supplémentaires à la requête du Procureur du 29 août 2003 et à la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation déposée le 23 janvier 2004 (3 février 2004)..2630

• Decision on Defence Motions : Quest for Certification to Appeal Rulings disallowing Cross-Examination on prior inconsistent Statements and Motion on Behalf of the Accused Dr. André Rwamakuba for a Quest to the State of Rwanda for Assistance in accessing and obtaining Documents in Court Dossiers (Article 28 of the Statute and Rules 54, 73 and 89 of the Rules of Procedure and Evidence) (4 February 2004)/Décision relative aux requêtes de la défense : aux fins d'être autorisée à faire appel des décisions rejetant ses requêtes pour contre-interroger les témoins sur des déclarations antérieures contradictoires et aux fins d'une ordonnance enjoignant aux autorités rwandaises de donner accès à certains dossiers judiciaires et de mettre à la disposition de la défense une copie authentifiée des pièces pertinentes dans ces dossiers (Articles 28 du Statut et 54, 73 et 89 du Règlement de procédure et de preuve) (4 février 2004). 2632

• Decision on Accused Nzirorera's Motion for Inspection of Materials (Rules 54, 66, 68, 70 and 73 of the Rules of Procedure and Evidence) (5 February 2004)/Décision sur la requête de l'accusé Nzirorera aux fins d'examen de pieces (Articles 54, 66, 68, 70 et 73 du Règlement de procédure et de preuve) (5 février 2004) 2641

• Decision on André Rwamakuba's Request for Certification to Appeal Ruling of 5 December 2003 limiting Cross-Examination (Rules 73 (B), 85 (B) and 90 (F) of the Rules of Procedure and Evidence) (5 February 2004)/Décision relative à la requête d'André Rwamakuba en certification d'appel contre la décision orale du 5 décembre 2003 limitant le contre- interrogatoire (Articles 73 (B), 85 (B) et 90 (F) du Règlement de procédure et de preuve) (5 février 2004) 2656

• Decision on Accused Nzirorera's Motion to Exclude Evidence (6 February 2004). . . . . .

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (9 February 2004) 2668

• Décision sur la requête de Karemera en extension du délai de dépôt des observations supplémentaires à la requête du Procureur du 29 août 2003 et à la requête du Procureur en modification de l'acte d'accusation déposée le 23 janvier 2004 (11 février 2004) 2669

• Decision on the Prosecutor's Motion for Leave to amend the Indictment (Rule 50 of the Rules of Procedure and Evidence) (13 February 2004)/ Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation (Article 50 du Règlement de procédure et de preuve) (13 février 2004) 2670

• Decision on the Request for Certification to Appeal the *Decision on the Defence Motion for Subpoena to Witness G* rendered on 20 October 2003 (Rule 73 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (17 February 2004)/ Décision relative à la demande de certification d'appel contre la *Decision on the Defence Motion for Subpoena to Witness G* du 20 octobre 2003 (Article 73 (B) du Règlement de procédure et de prevue) (17 février 2004). 2696

• Amended Indictment of 18 February 2004 filed pursuant to Trial Chamber III Order of 13 February 2004 (18 February 2004)/Acte d'accusation modifié du 18 février 2004 déposé conformément à la décision de la Chambre de première instance III du 13 février 2004 (18 février 2004) 2704

• Decision on the Defence Motion for Declaration of a Mistrial (Article 20 of the Statute, Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence) (19 February 2004)/Décision relative à la requête de la défense en annulation du process (Articles 20 du Statut et 73 du Règlement de procédure et de preuve) (19 février 2004) 2766

• Decision on Application for Certification of Appeal by the Accused against the oral Decision of 4 December 2003 on Admission of Evidence of Acts that occurred prior to 1994 cited by Witness GBV (Rule 73 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (19 February 2004)/Décision relative à la demande de certification d'appel de l'accusé Nzirorera à l'encontre de la décision orale du 4 décembre 2003 relative à l'admissibilité d'éléments de preuve relatifs à des évènements antérieurs à 1994 évoquées par le témoin GVB (Article 73 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (19 février 2004). 2772

• Décision relative à la requête orale de la défense d'André Rwamakuba aux fins du rejet de l'identification de l'accusé faite par les témoins RJ, GIO, HF (Article 89 du Règlement de procédure et de preuve) (20 février 2004) . . . 2780

• Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'être autorisé à modifier l'acte d'accusation (Article 50 du Règlement de procédure et de preuve) *Corrigendum* (24 février 2004) 2782

• Decision on the Defence Request for Certification to Appeal the Decision on a Accused Nzirorera's Motion for Inspection of Materials (Rules 66, 68, 73 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (26 February 2004)/ Décision sur la requête de la défense aux fins d'autorisation d'interjeter appel intulée «Request for Certification to Appeal Decision on Accused Nzirorera's Motion for Inspection of Materials» (Articles 66, 68 et 73 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (26 février 2004). 2784

• Ordonnance portant divulgation à la défense de l'accusé Joseph Nzirorera des comptes rendus d'audience à huis clos des témoins GAP et GKB dans l'affaire *Casimir Bizimungu et consorts* (n° ICTR-99-50-T), et des pièces à conviction sous scellés y relatives (2 mars 2004)..... 2792

• Décision relative à la requête d'André Rwamakuba en certification d'appel contre la décision du 15 janvier 2004 relative à la divulgation de certains éléments de preuve par le Procureur (Articles 66 (B) et 73 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (3 mars 2004) 2794

• Décision relative aux requêtes de Mathieu Ngirumpatse et de Joseph Nzirorera en certification d'appel contre la «Decision on the Defence Motion for Declaration of a Mistrial» du 19 février 2004 (Article 73 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (8 mars 2004)..... 2797

• Decision on the *Ex Parte* Defence Motion for Order to United Nations Department of Peace-Keeping Operations for Production of Documents (Article 28 of the Statute and Rule 54 of the Rules of Procedure and Evidence) (9 March 2004) 2800

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (18 March 2004) 2808

• Decision Granting the Defence Certification to Appeal Against the Decision of 13 February 2004 Amending the

Indictment and the Oral Decision of 23 February 2004 Ruling the Amended Indictment to be in Compliance with the Decision of 13 February 2004 (Rule 73 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (19 March 2004) 2810

• Décision accordant à la défense la certification d'appel contre la décision du 13 février 2004 modifiant l'acte d'accusation et la décision orale du 23 février 2004 déclarant l'acte modifié conforme à la décision du 13 février 2004 (Article 73 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (19 mars 2004). 2811

• Decision on the Nzirorera Defence Motion to Report Government of Benin to United Nations Security Council (Article 28 of the Statute and Rule 7 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence) (19 March 2004)/ Décision relative à la requête de la défense de Nzirorera aux fins de saisine du Conseil de sécurité des Nations Unies au sujet de la non coopération du Bénin (Articles 28 du Statut et 7 *bis* du Règlement de procédure et de preuve) (19 mars 2004) . .2819

• Order of the Presiding Judge Replacing a Judge in a case before the Appeals Chamber (24 March 2004) . .. . .

• Decision on Motion for Disqualification (24 March 2004) 2827

• Decision on Motions by Karemera and Nzirorera to Dismiss the Indictment for Procedural and Formal Defects (Rule 50 of the Rules of Procedure and Evidence) (29 March 2004)/Décision relative aux requêtes de Karemera et Nzirorera aux fins d'invalidation de l'acte d'accusation pour vices de procédure et de forme (Article 50 du Règlement de procédure et de preuve) (29 mars 2004). 2828

• Decision on the Motion to Continue Trial Filed by the Defence for Joseph Nzirorera (Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence) (29 March 2004)/ Décision relative à la requête de la défense de Joseph Nzirorera aux fins de l'ajournement du procès (Article 73 du Règlement de procédure et de preuve) (29 mars 2004). 2834

• Decision on Nzirorera's Preliminary Motion to Dismiss the Indictment for Lack of Jurisdiction : Chapter VII of the United Nations Charter (29 mars 2004)/Décision relative à la requête en exception préjudicielle de Nzirorera aux fins de rejet de l'acte d'accusation pour défaut de compétence : chapitre VII de la Charte des Nations Unies (29 mars 2004) 2840

• Décision relative à la requête de la défense de Joseph Nzirorera aux fins de l'ajournement du procès (Article 73 du Règlement de procédure et de preuve) (29 mars 2004). 2852

• Order of the Presiding Judge to assign Judges (1 April 2004) 2853

• Décision relative à l'exception préjudicielle de l'accusé pour incompétence *ratione materiae*, *ratione personae* et pour vices de forme (Articles 72 et 73 du Règlement de procédure et de preuve) (2 avril 2004)..... 2854

• Decision on the Prosecutor's Motion for an Order for the Transfer of detained Witnesses pursuant to Rule 90 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence (2 April 2004)/Décision relative à la requête du Procureur aux fins du transfert de témoins détenus (Article 90 *bis* du Règlement de procédure et de preuve) (2 avril 2004) 2860

• Décision relative à la requête de l'accusé Nzirorera aux fins de la communication des rapports des témoins experts du Procureur (Articles 73 et 94*bis* du Règlement de procédure et de preuve) (2 avril 2004)..... 2868

• Décision relative à la requête de l'accusé Nzirorera aux fins d'une ordonnance enjoignant au Procureur de préciser les paragraphes de l'acte d'accusation au regard desquels les témoins à charge viendront déposer (Articles 73 et 73 *bis* (B) (iv) (c) du Règlement de procédure et de preuve) (2 avril 2004) 2871

• Decision on the Motion by Accused Nzirorera for disclosure of a Copy of Each of the Prosecution Exhibits (Rules 73 and 73 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (2 April 2004)/Décision relative à la requête de l'accusé Nzirorera aux fins de la divulgation d'une copie de chacune des pièces à conviction du Procureur (Articles 73 et 73 *bis* (B) (v) du Règlement de procédure et de preuve) (2 avril 2004). 2874

• Decision on the Preliminary Defence Motion to Dismiss the amended indictment for Defects in Form (Rule 72 of the Rules of Procedure and Evidence) (7 April 2004)/Décision relative aux exceptions préjudicielles de la défense fondées sur les vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Article 72 du Règlement de procédure et de preuve) (7 avril 2004). 2880

• Decision on the Interlocutory Appeal Regarding Motion for Declaration of Mistrial and on Motion to Suspend Trial (8 April 2004)/Décision relative à l'appel interlocutoire concernant la requête en annulation du procès et à la requête en suspension des débats (8 avril 2004) 2894

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (14 April 2004) 2902

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (16 April 2004) 2903

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (16 April 2004) 2904

• Décision relative à la requête de la défense de Nzirorera aux fins d'obtenir les comptes rendus d'audience à huis clos et les pièces à conviction mises sous scellés et concernant le témoin X dans le procès dit des *médias* (Article 54 du Règlement de Procédure et de Preuve) (16 avril 2004) 2905

• Decision in the Matter of André Rwamakuba's Motion to obtain closed Session Transcripts of Witness GEK (19 April 2004) 2906

• Decision on the Accused Karemera's Preliminary Motion alleging Defects in Form of the Amended Indictment (Rules 47 (D), 50 and 72 of the Rules of Procedure and Evidence) (23 April 2004)/Décision relative aux exceptions préjudicielles de l'accusé Karemera relatives aux vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Articles 47 (D), 50 et 72 du Règlement de procédure et de preuve) (23 avril 2004) 2910

• Decision on the Defence Motion to Strike Testimony of Witnesses GBG and GBV (Rule 89 of the Rules of Procedure and Evidence) (30 April 2004) . . 2922

• Decision on the Prosecutor's Motion for Judicial Notice (Rule 94 of the Rules of Procedure and Evidence) (30 April 2004)/Décision relative à la requête du Procureur aux fins de constat judiciaire (Article 94 du Règlement de procédure et de preuve) (30 avril 2004) 2928

• Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Édouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse challenging Jurisdiction in Relation to joint Criminal Enterprise (Article 6 (1) of the Statute, Rule 72 of the Rules of Procedure and Evidence) (11 May 2004)/ Décision relative aux exceptions préjudicielles d'incompétence soulevées par la défense de Joseph Nzirorera, Edouard Karemera, André Rwamakuba et Mathieu Ngirumpatse relativement à l'entreprise criminelle commune (Articles 6 (1) du Statut et 72 du Règlement de procédure et de preuve) (11 mai 2004) 2950

• Opinion individuelle de la juge Flavia Lattanzi relative à la "Decision on the Preliminary Motions by the Defence of Joseph Nzirorera, Édouard Karemera, André Rwamakuba and Mathieu Ngirumpatse challenging Jurisdiction in Relation to joint Criminal Enterprise" 2978

• Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (19 May 2004) 2980

• Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (19 May 2004) 2981

• Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (19 May 2004) 2983

• Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (19 May 2004) 2984

• Decision on Continuation of Trial (Article 12 *quarter* of the Statute and Rule 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence) (24 May 2004)/ Décision relative à la continuation du process (Article 12 *quarter* du Statut, Article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve) (24 mai 2004) . 2986

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (3 June 2004) 2994

• Decision on Counsel's Appeal from Rule 73 (F) Decisions (9 June 2004) . . . 2996

• Decision on Prosecutor's Urgent Motion for extension of Time Limit 10 June 2004 Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (3 June 2004). . . . . .

• Dissenting opinion of Judge Weinberd De Roca 3004

• Decision pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera regarding Chapter VII of the Charter of the United Nations (10 June 2004) 3004

• Decision on Interlocutory Appeals Regarding Participation of *Ad Litem* Judges (11 June 2004). 3008

• Decision on Validity of Appeal of Preliminary Motion of Edouard Karemera pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (11 June 2004). 3011

• Decision on Validity of Appeal of Joseph Nzirorera Regarding Joint Criminal Enterprise Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (11 June 2004) 3014

• Decision in the Matter of Proceedings under Rule 15 *bis* (D) (21 June 2004)/ Décision relative aux questions de procédure régies par l'article 15 *bis* (D) du Règlement (21 juin 2004) 3020

• Ordonnance portant calendrier (29 Juin 2004) 3030

• Ordonnance en extension de délais(12 juillet 2004). 3031

• Decision on continuation of Trial (Rule 15 *bis* (D) of the Rules of Procedure and Evidence) (16 July 2004)/Décision relative à la continuation du procès (Article 15 *bis* (D) du Règlement de procédure et de preuve) (16 juillet 2004) 3032

• Decision on Validity of Appeal of André Rwamakuba against Decision regarding Application of Joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (23 July 2004) 3084

• Order of the Presiding Judge Assigning Judges (23 July 2004) 3088

• Order of the Presiding Judge assigning Judges and designating the Pre-Appeal Judge (29 July 2004) 3090

• Order of the Presiding Judge assigning Judges and designating the Pre- Appeal Judge (29 July 2004) 3091

• Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Extension of Time to file Reply Brief (5 August 2004) 3093

• Décision relative à la continuation du procès (Article 15 *bis* D) du Règlement de procédure et de preuve *Corrigendum* (22 août 2004) 3094

• Decision on Edouard Karemera's Motion for an Extension of time to file a Response (24 August 2004) 3095

• Decision on Interlocutory Appeal Against Decision of 13 February 2004 Partially granting the Prosecutor's Motion for leave to amend the Indictment (27 August 2004). 3096

• *Corrigendum* to Decision on Prosecutor's Urgent Motion for Extension of Time Limit (27 August 2004).. . . . 3106

• Decision on the Prosecutor's Urgent Motion to Reject Ngirumpatse's Statement of Fact and Law (27 August 2004)/Décision relative au *Prosecutor's Urgent Motion to Reject Ngirumpatse's Statement of Fact and Law* (27 août 2004) 3108

• Decision on Interlocutory Appeals regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for leave to consider new Material (28 September 2004)/Décision relative aux appels interlocutoires interjetés contre la décision de continuer le procès avec un juge suppléant et à la requête de Nzirorera tendant à faire tenir compte de faits nouveaux (28 septembre 2004) 3112

• Reasons for Decision on Interlocutory Appeals regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for leave to consider new Material (22 October 2004)/Motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée «Decision on Interlocutory Appeals regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for leave to consider New Material» (22 octobre 2004) 3118

• Declaration of Judge Shahabuddeen/Déclaration du Juge Shahabuddeen 3162

• Decision on interlocutory Appeal regarding Application of joint Criminal Enterprise to the Crime of Genocide (22 October 2004). 3164

• Declaration of Judge Schomburg in Relation to Reasons for Interlocutory Appeals Regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material (23 October 2003)/Déclaration du juge Schomburg relative aux motifs de la décision de la Chambre d'appel intitulée «Desision on Interlocutory Appeals regarding the Continuation of Proceedings with a Substitute Judge and on Nzirorera's Motion for Leave to Consider New Material» (23 Octobre 2004) 3180

• Order granting Extension of Time to reply to Prosecutor's Motion for leave to amend the Indictment of 18 February 2004 and Supplement to Prosecutor's Request to vary final Witness List (Rule 54 of the Rules) (2November 2004)..... 3182

• Decision on Juvénal Kajelijeli's Motion for Disclosure of open and closed Session Testimony, Exhibits and Pre-Trial Statements of Prosecution Witnesses GBU and GFA (Rule 60 (A), Rule 75 (A), (F) (ii) and (G) of the Rules of Procedure and Evidence) (24 November 2004) 3184

• Decision on Severance of André Rwamakuba and Amendments of the Indictment Article 20 (4) of the Statute, Rule 82 (B) of the Rules of Procedure and Evidence (7 December 2004)/Décision relative à la disjonction de l'instance d'André Rwamakuba et à la modification de l'acte d'accusation (Articles 20 (4) du Statut et 82 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (7 décembre2004) 3190

• Dissenting Opinion of Judge Short on Severance of André Rwamakuba and Amend- ments of the Indictment (Article 20 (4) of the Statute, Rule 82 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (8 December 2004)/Opinion dissidente du Juge Short rel- ative à la disjonction de l'instance de Rwamakuba et à la modification de l'acte d'accusation (Articles 20 (4) du Statut et 82 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (8 décembre 2004)

• Order on Protective Measures for Prosecution Witnesses (Articles 19, 20 and 21 of the Statute; Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence) (10 December 2004) 3214

• Acte d'accusation modifié – Projet d'acte d'accusation disjoint du 17 décembre 2004 (17 décembre 2004) 3218

Karera François (Case/Aff. ICTR-2001-74)

• Decision on Defence Motion to set aside a Decision by the Registrar and to ensure Respect for the basic Rights of the Accused, including the Right to Make Full Answer and Defence (Articles 19 and 20 of the Statute and Rules 19 (A), 33 (A) and 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence) (6 July 2004)/Décision relative à la requête de la défense en annulation d'une décision du Greffier et en revendication des droits fondamentaux et des garanties de l'accusé dont celui à une défense pleine et entière (Articles 19 et 20 du Statut, Articles 19 (A), 33 (A) et 73 (A) du Règlement de procédure et de preuve) (6 juillet 2004) 3247

Mpambara Jean (Case/Aff. ICTR-2001-66)

• Decision on Motion for Deposition of Witness BCG (17 September 2004). . 3260

• Amended Indictment (27 November 2004)/Acte d'accusation modifié (27 novembre 2004)..... 3262

Muhimana, Mikaeli (Case/Aff. ICTR-95-1B)

• Decision on Motion to Amend Indictment (21 January 2004)/Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'obtenir l'autorisation de modifier un acte d'accusation français (21 janvier 2004) 3280

• Acte d'accusation modifié (22 janvier 2004) 3292

• Revised Amended Indictment (3 February 2004)/Acte d'accusation modifié (Rectificatif) (3 février 2004).. .3308

• Decision on Motion to Postpone Trial (5 March 2004).....

• Decision on the Defence Motion to appoint an *Amicus Curiae* in Proceedings against Investigator Tony Lucassen for False Testimony (6 May 2004)/ Décision relative à la requête de la défense aux fins de désigner un *amicus curiae* pour faux témoignage dans le chef de l'enquêteur Tony Lucassen (6 mai 2004)..... 3316

• Decision on the Prosecution Motion for admission of Witness Statements (Rules 89 (C) and 92 *bis*) (20 May 2004)/Décision relative à la requête du Procureur en admission de déclarations de témoins (articles 89 (C) et 92 *bis* du Règlement) (20 mai 2004) 3320

• Decision on Defence Motion for protective Measures for Defence Witnesses (6 July 2004). 3340

• Decision on Defence Motion for Transfer of Detained Witnesses (19 August 2004) 3344

• Order in Relation to Defence Motion on Inadmissibility of Witness Testimony (13 September 2004) 3346

Musema Alfred (Case/Aff. ICTR-96-13)

• Decision on Release of closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora *et al*. (16 February 2004)..... 3350

Muvunyi Tharcisse (Case/Aff. ICTR-2000-55A)

• Decision on Accused Motion to stay Proceedings regarding Accused Motion to exclude Evidence and for the Return of Properties seized (27 January 2004)/Décision relative à la requête de l'accusé aux fins de sursis à statuer sur sa requête en exclusion de preuve et remise de biens saisis (27 janvier 2004) 3354

• Decision on Accused Hategekimana's Motion for Review of the decision of 27 November 2003 (10 February2004). 3358

• Decision on Defence Motion to withdraw *Pro Se* Motion to exclude Evidence or in the alternative Motion for Extension of Time (24 March 2004) 3360

Nchamihigo Siméon (Case/Aff. ICTR-2001-63)

• Decision on the Accused's Renewed Request for Replacement of his Counsel (1 October 2004). 3364

Ndimbati Aloys, Rutaganira Vincent, Ryandikayo Charles and/et Sikubwabo Charles (Case/Aff. ICTR-95-1)

• Décision relative à la requête aux fins de fixation de la date d'ouverture du procès ou, alternativement de la convocation d'une conférence de mise en état, et de sa mise en liberté provisoire (3 septembre 2004) 3372

• Décision relative à la protection des témoins à charge (Articles 21 du Statut, 69 et 75 du Règlement de procédure et de preuve) (24 novembre 2004) . . . 3374

• Décision relative à la requête aux fins de transmission des documents en versions française et kinyarwanda (Articles 20 du Statut et 3 du Règlement de procédure et de preuve) (6 décembre 2004) 3378

• Ordonnance relative à la requête en extrême urgence de la défense aux fins de prescription de mesures de protection des témoins (Articles 14, 19 et 21 du Statut; Articles 69 et 75 du Règlement de procédure et de preuve) (16 décembre 2004) 3381

Ndindabahizi, Emmanuel (Case/Aff. ICTR-2001-71)

• Decision on Bagosora's Motion for Disclosure of closed Session Testimony and Exhibits of Witness DP (13 April 2004) 3388

• Judgement and Sentence (15 July 2004)/Jugement et sentence (15 juillet 2004). 3392

Niyitegeka, Eliezer (Case/Aff. ICTR-96-14)

• Order of the Presiding Judge replacing a Judge in a Case before the Appeals Chamber (16 January 2004) 3694

• Decision on Defence Motion for Variation of the Notice of Appeal (29 January 2004) 3685

• Decision on Eliezer Niyitegeka's urgent Motion for Reconsideration of Appeals Chamber decision dated 3 December 2003 (4 February 2004) 3687

• Decision on Release of closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora *et al*. (16 February 2004)..... 3689

• Decision on the Appellant's urgent Motion concerning Defects in the Respondent's Brief (25 February 2004) 3691

• Order for Additional Information (22 March 2004) 3693

• Decision on Appellant's Motion for Adjournment (1 April 2004) 3694

• Scheduling Order (2 April 2004) 3700

• Reasons for Oral Decision rendered 21 April 2004 on Appellant's Motion for Admission of additional Evidence and for judicial Notice (17 May 2004) . . 3702

• Notice regarding recent *Ex Parte* Communication (4 June 2004) 3707

• Scheduling Order (23 June 2004) 3708

• Judgement (9 July 2004) 3709

Ntakirutimana, Gérard and/et Elizaphan (Case/Aff. ICTR-96-10 et ICTR-96-17)

• Decision on Release of closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of Bagosora *et al*. (16 February 2004)..... 3792

• Decision on the Urgent Application by Defendant Elizaphan Ntakirutimana for Adjournment of the Hearing (5 April 2004) 3793

• Decision on Request for Admission of Additional Evidence (8 April 2004) . . 3795

• Order of the Presiding Judge replacing a Judge in a Case before the Appeals Chamber (11 May 2004). . 3802

• Decision on Defence Motion to strike Annex B from the Prosecution Response Brief and for Re-Certification of the Record (24 June 2004)..... 3804

• Scheduling Order (24 June 2004) 3806

• Decision on Request for Admission of additional Evidence (5 July 2004) . . 3808

• Decision on Registrar's Submission under Rule 33 B (7 July 2004). 3810

• Reasons for the Decision on Request for Admission of additional Evidence Cases (8 September 2004) 3811

• Scheduling Order (19 November 2004) 3829

• Judgement (13 December 2004) 3830

Nzabirinda Joseph (Case/Aff. ICTR-2001-77)

• Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection des victimes et témoins (6 mai 2004) 4002

• Décision sur la requête de Joseph Nzabirinda en annulation de la décision du Greffier en Chef de retenir les sommes qui lui sont dues pour participation aux frais de sa défense (28 septembre 2004)..... 4007

• Order of the presiding Judge assigning Judges to an interlocutory Appeal before the Appeals Chamber (11 November 2004) 4010

Renzaho Tharcisse (Case/Aff. ICTR-97-31)

• Decision on Tharcisse Renzaho's Motion for his Immediate Release on Grounds of Violations of his Rights Under Article 20 of the Statute and Rule 40 (D) of the Rules (25 August 2004) 4014

• Amended Indictment (20 September 2004)/Acte d'accusation modifié (20 septembre 2004) 4022

• Décision sur la requête de la défense aux fins de communication de documents (19 octobre 2004). 4056

• Décision sur la requête en extrême urgence de la défense aux fins de communication de documents par le Greffe (21

octobre 2004). 4064

• *Corrigendum* de la décision sur la requête de la défense aux fins de communication de documents en date du 19 octobre 2004 (22 octobre 2004) 4066

Rukundo, Emmanuel (Case/Aff. ICTR-2001-70)

• Order of the Presiding Judge to assign Judges (14 January 2004) 4070

• Decision on Defence Motion for Translation into French of Prosecution and Procedural Documents in the *Rukundo* Case (Articles 20 and 31 of the Statute, and Rule 3 of the Rules of Procedure and Evidence) (5 March 2004)/Décision relative à la requête de la défense aux fins d'obtenir la traduction en français de tous les documents et actes de procédure versés au dossier d'Emmanuel Rukundo (Articles 20 et 31 du Statut, et 3 du Règlement de procédure et de preuve) (5 mars 2004). 4072

• Decision on Appeal from the Decision of Trial Chamber III of 18 August 2003 denying Application for Provisional Release (8 March 2004) 4080

• Decision on Defence Motion for his provisional Release (Rule 65, Rule 65 *bis* and Rule 73 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence) (16 March 2004)/ Décision relative à la requête de la défense aux fins de mise en liberté provisoire (Articles 65, 65 *bis* et 73 *bis* du Règlement de procédure et de preuve) (16 mars 2004)..... 4082

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (24 March 2004). 4086

• Décision relative à la demande d'autorisation d'interjeter appel (mise en liberté provisoire) (28 avril 2004) 4987

• Decision on the Motion for Provisional Release of Father Emmanuel Rukundo (Rule 65 (B) of the Rules of Procedure and Evidence) (15 July 2004)/ Décision relative à la Requête de mise en liberté provisoire du père Emmanuel Rukundo (Article 65 (B) du Règlement de procédure et de preuve) (15 juillet 2004) 4091

Semanza Laurent (Case/Aff. ICTR-97-20)

• Decision on Aloys Ntabakuze's Motion for Disclosure of Transcripts of closed Sessions and Materials Filed Under Seal During the Testimony of Witness DCH (28 January 2004). 4100

• Decision on Motion for Protective Measures (15 March 2004) 4102

• Decision on Applicant Bisengimana's Motion for Extension of Time for filling a Reply (23 March 2004). 4105

• Decision on *Amicus Curiae* Application of Paul Bisengimana (30 March 2004) 4107

• Decision on Application for Reconsideration of *Amicus Curiae* Application of Paul Bisengimana (19 May 2004) . . . . . .

• Order concerning Letter of Appellant dated 2 July 2004 (18 August 2004) .

• Scheduling Order (19 November 2004)

Seromba, Athanase (Case/Aff. ICTR-2001-66-T)

• Decision on the Defence Motions to annul or withdraw the Indictment (13 January 2004) 4116

• Decision on the Prosecution Request to withdraw its Motion for Trial in Rwanda (14 January 2004)/Décision relative à la requête du Procureur en retrait de sa requête aux fins de la tenue de procès au Rwanda (14 janvier 2004) 4120

• Order for the Temporary Transfer of Detained Witnesses (Rule 90 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence) (19 August 2004)/Ordonnance de transfert temporaire de témoins détenus (Article 90 bis du Règlement de procédure et de preuve) (19 août 2004). 4122

• Décision sur les requêtes en annulation de sanction et en intervention en qualité d'*Amicus Curiae* (Articles 46 et 74 du Règlement de procédure et de preuve) (22 octobre 2004) 4126

• Décision sur la requête de la défense aux fins de non admission de documents (22 octobre 2004) 4131

• Décision sur la requête de la défense aux fins de non admission d'un rapport d'expertise (22 octobre 2004). 4132

• Ordonnance sur la prorogation de la période de transfert temporaire de témoins détenus (Article 90 *bis* (F) du Règlement de procédure et de preuve) (29 octobre 2004) 4134

• Décision relative à la requête de Gaspard Kanyarukiga en jonction et en suspension de procès (Article 48 *bis* du Règlement de procédure et de preuve) (29 novembre 2004) 4136

• Décision relative à la requête de la défense aux fins de communication de pièces et de suspension du procès (Articles 66 et 68 du Règlement de procédure et de preuve) (13 décembre 2004) 4140

Setako Ephrem (Case/Aff. ICTR-2004-81)

• Ordonnance aux fins du Transfert et du placement en détention provisoire du suspect (Articles 17, 18 et 28 du Statut et 40 *bis* du Règlement de procédure et de preuve) (26 février 2004) 4150

• Indictment (22 March 2004)/Acte d'accusation (22 mars 2004) 4154

• Decision on Confirmation of an Indictment Against Ephrem Setako (22 March 2004)/Décision portant confirmation de l'acte d'accusation dressé contre Ephrem Setako (22 mars 2004) 4174

• Warrant of Arrest and Order for Transfer and Detention of Ephrem Setako (22 March 2004)/Mandat d'arrêt et ordonnance de transfert et de détention d'Ephrem Setako (22 mars 2004) 4176

Simba Aloys (Case/Aff. ICTR-2001-76)

• Decision on the Defence Motion to Release Aloys Simba pursuant to Rules 40 *bis* (H) and 40 *bis* (K) (26 January 2004)/Décision relative à la requête de la défense aux fins de mise en liberté d'Aloys Simba, en application de l'article 40*bis* (H) et (K) (26 janvier 2004)..... 4184

• Decision on Defence Motion Alleging Defects in the Form of the Indictment (26 January 2004)/Décision relative à la requête de la défense en exceptions préjudicielles pour vices de forme des quatre chefs d'accusation (26 janvier 2004). 4192

• Decision on Motion to Amend Indictment (26 January 2004)/Décision relative à la requête en modification de l'acte d'accusation (26 janvier 2004) 4196

• Decision on Motion for Commencement of Trial or Release (26 January 2004)/Décision relative à la requête de la défense en vue de l'ouverture du procès de l'accusé ou de sa mise en liberté (26 janvier 2004) 4206

• *Corrigendum* to Decision on Release of Aloys Simba Pursuant to Rules 40 *bis* (H) and 40 *bis* (K) (27 January 2004)/Rectificatif de la décision relative à la requête de la défense en vue de la mise en liberté d'Aloys Simba sur le fondement de l'article 40 *bis* (H) et (K) (27 janvier 2004) 4210

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (9 February 2004) 4214

• Decision on Motion for Extension of Time (11 February 2004)/Décision relative à la requête en prorogation de délai (11 février 2004) 4216

• Decision on Motion for Extension of Time (12 February 2004). 4220

• Decision on Aloys Simba's Motion for an extension of Time (13 February 2004)/Décision relative à la requête d'Aloys Simba en vue d'obtenir une prorogation de délais pour le dépôt de son recours en appel (13 février 2004) 4222

• Order for Transfer of Witnesses (Rule 90 *bis*) (24 February 2004) 4226

• Decision on Prosecution Request for Protection of Witnesses (4 March 2004)/ Décision relative à la requête du

Procureur en prescription de mesures de protection de témoins (4 mars 2004) 4228

• Decision on defence Motion for New Initial Appearance (5 March 2004)/ Décision relative à la requête de la défense aux fins d'obtenir une nouvelle comparution initiale (5 mars 2004)..... 4238

• Decision on the Defence's Extremely Urgent Motion for a Deposition (11 March 2004)/Décision relative à la requête en extrême urgence de la défense aux fins de recueillir une déposition (11 mars 2004) 4244

• Decision on Aloys Simba's Interlocutory Appeal regarding Defects in the Form of the Indictment (24 March 2004) 4250

• Decision on Defence motion to Reschedule Commencement of Trial (28 April 2004)/Décision relative à la requête tendant au report de la date de commencement du procès (28 avril 2004) 4252

• Decision on Urgent defence Motion for Prosecution Statements in *Prosecutor v.. Ndayambaje et al*. (4 May 2004)/Décision relative à la «Requête en extrême urgence de la défense en vue d'autoriser le Greffe à lui communiquer les déclarations de l'accusation dans l'affaire le Procureur contre Ndayambaje et consorts» (4 mai 2004) 4257

• Decision on Defence Motion for Extension of Time (4 May 2004)/Décision relative à la requête de la défense en prorogation de délai (4 mai 2004) . . . 4258

• Decision on Preliminary Defence Motion Regarding Defects in the Form of the Indictment (6 May 2004)/Décision relative à la requête de la défense en exceptions préjudicielles pour vices de forme de l'acte d'accusation (6 mai 2004) 4262

• Amended Indictment pursuant to 6 May 2004 Decision (10 May 2004)/Acte d'accusation modifié conformément à la décision du 6 mai 2004 (10 mai 2004) 4272

• Ordonnance pour la comparution des parties à une conférence préalable au procès (12 mai 2004) 4296

• Order of the Presiding Judge Assigning a Bench of Three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (19 May 2004) . . . 4297

• Decision on Defence motion for Translation of Prosecutor's Motion (3 June 2004)/Décision relative à la requête de la défense en vue d'obtenir la traduction de la requête du Procureur (3 juin 2004) 4298

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (4 June 2004)/Ordonnance portant désignation de Juges (4 juin 2004) 4300

• Decision on Validity of Appeal Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (4 June 2004)/Décision rendue sur la question de la régularité d'un appel conformément à l'article 72 (E) du Règlement de Procédure et de preuve (4 juin 2004). 4302

• Decision on Extremely Urgent Defence Motion for the Deposition of Alibi Witnesses (14 June 2004) 4310

• Decision on Aloys Simba's Extremely Urgent Motion for an Extension of Time (14 June 2004). 4313

• Decision on Defence Motion for Order in Reference to Rule 73 *bis* (14 June 2004)/Décision relative à la requête de la défense aux fins d'ordonnance sur le fondement de l'article 73 *bis* du Règlement (14 juin 2004) 4316

• Decision on Defence Request for Leave to Appeal "Decision on Defence Motion for Extension of Time" and Oral Decision (24 June 2004) 4320

• Decision on the Defence's preliminary Motion challenging the second amended Indictment (14 July 2004)/Décision relative à l'exception préjudicielle tirée par la défense de vices de forme du deuxième acte d'accusation modifié (14 juillet 2004) 4326

• Decision on Defence Motion to disqualify Expert Witness, Alison des Forges, and to exclude her Report (14 July 2004)/Décision relative à la requête de la défense en irrecevabilité du rapport d'expertise et en disqualification du témoin expert Alison Des Forges (14 juillet 2004) 4336

• Decision on Prosecutor's Motion for Admission of Testimony of an Expert Witness (14 July 2004)/Décision relative

à la requête du Procureur tendant à voir déclarer recevable la déposition d'un témoin expert (14 juillet 2004) . 4342

• Décision relative à la requête en vue d'ordonner des autorités rwandaises la communication au Procureur des dossiers de poursuite des témoins prisonniers (14 juillet 2004) . . . . . .

• Order of the Presiding Judge to Assign Judges (23 July 2004)..... 4348

• Decision on Aloys Simba's Motion For an Extension of Time (27 July 2004)/ Décision relative à la requête d'Aloys Simba en prorogation des délais (27 juillet 2004) 4350

• Decision on interlocutory appeal regarding temporal jurisdiction (29 July 2004). 4354

• Order for Transfer of Witnesses (Pursuant to Rule 90 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence) (4 August 2004)/Ordre de transfèrement de témoins (Par application de l'article 90 *bis* du Règlement de procédure et de preuve) (4 août 2004) 4358

• Decision on Prosecutor's Request for Certification to Appeal Decision dated 14 July 2004 Denying the Admission of Testimony of an Expert Witness (16 August 2004)/Décision relative à la requête de l'accusé en certification d'appel contre la «Decision on Defence Motion to disqualify expert Witness, Alison Des Forges, and to Exclude her Report» du 14 juillet 2004 (16 août 2004). 4362

• Decision on Postponement of Trial (18 August 2004)/Décision portant report de la date d'ouverture du procès (18 août 2004)..... 4368

• Decision on Defence Motion for Extension of Time (24 August 2004) 4382

• Decision on Defence Request for Protection of Witnesses (25 August 2004)/ Décision relative à la requête de la défense en prescription de mesures de protection de témoins (25 août 2004). 4384

• Decision on the Prosecution's Motion to vary the Witness List (27 August 2004) 4398

• Decision on the Defence Motion to Preclude Prosecution Evidence (31 August 2004)/Décision relative à la requête de la défense visant à interdire au Procureur de présenter certains éléments de preuve (31 août 2004). 4402

• Decision on Aloys Simba's Extremly Urgent Motion for an Extension of Time for the Filing of a Reply Brief (31 August 2004) 4406

• Ordonnance portant calendrier (Article 54 du Règlement de procédure et de preuve) (2 septembre 2004) 4410

• Order of the presiding Judge assigning a Bench of three Judges pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (23 September 2004) 4411

• Decision on the Prosecution's extremely urgent Request for an Extension of the Trial Chamber's Order for Transfer of Witnesses pursuant to Rule 90 *bis* (F) (29 September 2004) 4412

• Decision on Validity of Appeal Pursuant to Rule 72 (E) of the Rules of Procedure and Evidence (30 September 2004) 4413

• Decision on the Defence Motion to exclude the Testimony of Witness KSM (4 October 2004) 4416

• Decision on defence Motion to Obtain Judicial Records Pursuant to Rule 68 (4 October 2004). 4418

• Decision on the defence Request to preclude the Testimony of Prosecution Witness KDD under Oath (28 October 2004) 4422

• Decision on the Defence Request for the Cooperation of Rwandan Government Pursuant to Article 28 (28 October 2004) 4423

• Decision on the Defence Motion to recall Witness KEL for further Cross- Examination (28 October 2004) 4426

• Decision on Matters related to Witness KDD's judicial Dossier (1 November 2004)/Décision relative à des points se rapportant au dossier judiciaire du témoin KDD (1er novembre 2004) 4430

• Decision on the Admissibility of Evidence of Witness KDD (1 November 2004) 4442

• Decision on Defence Request for Information related to Witnesses YH and KXX (10 November 2004)/Décision relative à la requête de la défense aux fins d'obtention de renseignements concernant les témoins YH et KXX (10 novembre 2004) 4452

Zigiranyirazo, Protais (Case/Aff. ICTR-2001-73)

• Decision on the Defence Motion to withdraw pending Motions (27 January 2004)/Décision relative à la requête de la défense en désistement des requêtes pendantes (27 janvier 2004). 4458

• Decision on the Defence preliminary Motion objecting to the Form of the amended Indictment (Rule 72 (A) (ii) of the Rules of Procedure and Evidence) (15 July 2004)/Décision relative à l'exception préjudicielle tirée par la défense de vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Article 72 (A) (ii) du Règlement de procédure et de preuve) (15 juillet 2004)..... 4460

• Annotated Amended Indictment (31 August 2004)/Acte d'accusation modifié (31 août 2004) 4488

• Ordonnance portant calendrier (Article 54 du Règlement de procédure et de preuve) (2 septembre 2004)

• Decision on Motion for protective Measures for Defence Witnesses (9 September 2004)/Décision portant protection des témoins à décharge (9 septembre 2004) 4534

2090886_Rwanda 2004.book Page xlviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Statute of the Tribunal

Resolution 1512 (2003)

Adopted by the Security Council at its 4849th meeting,
on 27 October 2003

THE SECURITY COUNCIL,

REAFFIRMING its resolutions 955 (1994) of 8 November 1994, 1165 (1998) of 30 April 1998, 1329 (2000) of 30 November 2000, 1411 (2002) of 17 May 2002, 1431 (2002) of 14 August 2002 and 1503 (2003) of 28 August 2003,

HAVING CONSIDERED the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 12 September 2003 (S/2003/879) and the annexed letter from the President of the International Tribunal for Rwanda addressed to the Secretary-General dated 8 September 2003,

HAVING CONSIDERED also the letter from the Secretary-General to the President of the Security Council dated 3 October 2003 (S/2003/946) and the annexed letter from the President of the International Tribunal for Rwanda addressed to the Secretary-General dated 29 September 2003,

CONVINCED of the advisability of enhancing the powers of *ad litem* judges in the International Tribunal for Rwanda so that, during the period of their appointment to a trial, they might also adjudicate in pre-trial proceedings in other cases, should the need arise and should they be in a position to do so,

CONVINCED also of the advisability of increasing the number of *ad litem* judges that may be appointed at any one time to serve in the Trial Chambers of the International Tribunal for Rwanda so that the Tribunal might be better placed to complete all trial activities at first instance by the end of 2008, as envisaged in its Completion Strategy,

ACTING under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Decides to amend articles 11 and 12 *quater* of the Statute of the International Tribunal for Rwanda and to replace those articles with the provisions set out in the annex to this resolution;

2. Decides to remain actively seized of the matter.

ANNEX :

See articles 11, 12 and 13 of the Statute as modified hereinafter

***

2090886_Rwanda 2004.book Page xlix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Statut du Tribunal

Résolution 1512 (2003)

Adoptée par le Conseil de sécurité à la 4849e séance,
le 27 octobre 2003

LE CONSEIL DE SECURITE,

REAFFIRMANT ses résolutions 955 (1994) du 8 novembre 1994, 1165 (1998) du 30 avril 1998, 1329 (2000) du 30 novembre 2000, 1411 (2002) du 17 mai 2002, 1431 (2002) du 14 août 2002 et 1503 (2003) du 28 août 2003,

AYANT EXAMINE la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 12 septembre 2003 (S/2003/879), et la lettre datée du 8 septembre 2003, adressée au Secrétaire général par la Présidente du Tribunal pénal international pour le Rwanda, qui y est jointe,

AYANT EXAMINE également la lettre du Secrétaire général au Président du Conseil de sécurité en date du 3 octobre 2003 (S/2003/946), et la lettre datée du 29 septembre 2003, adressée au Secrétaire général par la Présidente du Tribunal pénal international pour le Rwanda, qui y est jointe,

CONVAINCU qu'il est souhaitable d'élargir les attributions des juges *ad litem* du Tribunal pénal international pour le Rwanda de façon que, pendant qu'ils sont affectés à un procès, ils puissent également se prononcer pendant la phase préalable d'autres affaires, si le besoin s'en fait sentir et s'ils sont en mesure de le faire,

CONVAINCU également qu'il est souhaitable d'accroître le nombre des juges *ad litem* susceptibles d'être affectés, à un moment donné, à l'une des chambres de première instance du Tribunal pénal international pour le Rwanda de façon que le Tribunal soit mieux à même d'achever tous les procès en première instance avant la fin de 2008, comme l'envisage le plan d'achèvement des travaux,

AGISSANT en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies,

1. Décide d'amender les articles 11 et 12 *quater* du Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda et d'y substituer les dispositions portées à l'annexe de la présente résolution ;

2. Décide de rester activement saisi de la question.

ANNEXE :

Voir les articles 11 et 12 *quater* du Statut tels que modifiés ci-après.

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 1 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Statute of the International Tribunal for Rwanda

Having been established by the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (hereinafter referred to as "The International Tribunal for Rwanda") shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

Article 1
Competence of the International Tribunal for Rwanda

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States between 1 January 1994 and 31 December 1994, in accordance with the provisions of the present Statute.

Article 2
Genocide

1. The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing genocide as defined in paragraph 2 of this article or of committing any of the other acts enumerated in paragraph 3 of this article

2. Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such :

a) Killing members of the group;
b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
e) Forcibly transferring children of the group to another group.

3. The following acts shall be punishable :

a) Genocide;
b) Conspiracy to commit genocide;
c) Direct and public incitement to commit genocide;
d) Attempt to commit genocide;
e) Complicity in genocide.

2090886_Rwanda 2004.book Page li Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Statut du Tribunal pénal international pour le Rwanda

Créé par le Conseil de sécurité agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, le Tribunal criminel international chargé de juger les personnes présumés responsables d'actes de génocide ou d'autre violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (ci-après dénommé «Tribunal international pour le Rwanda») exercera ses fonctions conformément aux dispositions du présent statut.

Article premier
Compétence du Tribunal international pour le Rwanda

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à juger les personnes présumés responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, conformément aux dispositions du présent statut.

Article 2
Génocide

1. Le Tribunal international pour le Rwanda est compétent pour poursuivre les personnes ayant commis un génocide, tel que ce crime est défini au paragraphe 2 du présent article, ou l'un quelconque des actes énumérés au paragraphe 3 du présent article.

2. Le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

a) Meurtre de membres du groupe;

b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;

c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;

e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

3. Seront punis les actes suivants :

a) Le génocide;

b) L'entente en vue de commettre le génocide;

c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;

d) La tentative de génocide;

e) La complicité dans le génocide.

2090886_Rwanda 2004.book Page lii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 3
Crimes against Humanity

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for the following crimes when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds :

a) Murder;
b) Extermination;
c) Enslavement;
d) Deportation;
e) Imprisonment;
f) Torture;
g) Rape;
h) Persecutions on political, racial and religious grounds;
i) Other inhumane acts.

Article 4
Violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing or ordering to be committed serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, and of Additional Protocol II thereto of 8 June 1977. These violations shall include, but shall not be limited to :

a) Violence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
b) Collective punishments;
c) Taking of hostages;
d) Acts of terrorism;
e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
f) Pillage;
g) The passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognised as indispensable by civilised peoples;
h) Threats to commit any of the foregoing acts.

Article 5
Personal jurisdiction

The International Tribunal for Rwanda shall have jurisdiction over natural persons pursuant to the provisions of the present Statute.

2090886_Rwanda 2004.book Page liii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 3
Crimes contre l'humanité

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à juger les personnes responsables des crimes suivants lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse :

a) Assassinat;
b) Extermination;
c) Réduction en esclavage;
d) Expulsion;
e) Emprisonnement;
f) Torture;
g) Viol;
h) Persécutions pour des raisons politiques, raciales et religieuses;
i) Autres actes inhumains.

Article 4
Violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II

Le Tribunal international pour le Rwanda est habilité à poursuivre les personnes qui commettent ou donnent l'ordre de commettre des violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes en temps de guerre, et du Protocole additionnel II auxdites Conventions du 8 juin 1977. Ces violations comprennent, sans s'y limiter:

a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
b) Les punitions collectives;
c) La prise d'otages;
d) Les actes de terrorisme;
e) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
f) Le pillage;
g) Les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés;
h) La menace de commettre les actes précités.

Article 5
Compétence ratione personae

Le Tribunal international pour le Rwanda a compétence à l'égard des personnes physiques conformément aux dispositions du présent statut.

2090886_Rwanda 2004.book Page liv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 6
Individual Criminal Responsibility

1. A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in articles 2 to 4 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.

2. The official position of any accused person, whether as Head of State or Government or as a responsible Government official, shall not relieve such person of criminal responsibility nor mitigate punishment.

3. The fact that any of the acts referred to in articles 2 to 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.

4. The fact that an accused person acted pursuant to an order of a Government or of a superior shall not relieve him or her of criminal responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the International Tribunal for Rwanda determines that justice so requires.

Article 7
Territorial and temporal jurisdiction

The territorial jurisdiction of the International Tribunal for Rwanda shall extend to the territory of Rwanda including its land surface and airspace as well as to the territory of neighbouring States in respect of serious violations of international humanitarian law committed by Rwandan citizens. The temporal jurisdiction of the International Tribunal for Rwanda shall extend to a period beginning on 1 January 1994 and ending on 31 December 1994.

Article 8
Concurrent jurisdiction

1. The International Tribunal for Rwanda and national courts shall have concurrent jurisdiction to prosecute persons for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens for such violations committed in the territory of the neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.

2. The International Tribunal for Rwanda shall have the primacy over the national courts of all States. At any stage of the procedure, the International Tribunal for Rwanda may formally request national courts to defer to its competence in accordance with the present Statute and the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal for Rwanda.

Article 9
Non bis in idem

1. No person shall be tried before a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the present Statute, for which he or she has already been tried by the International Tribunal for Rwanda.

2090886_Rwanda 2004.book Page lv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 6
Responsabilité pénale individuelle

1. Quiconque a planifié, incité à commettre, ordonné, commis ou de toute autre manière aidé et encouragé à planifier, préparer ou exécuter un crime visé aux articles 2 à 4 du présent statut est individuellement responsable dudit crime.

2. La qualité officielle d'un accusé, soit comme chef d'Etat ou de gouvernement, soit comme haut fonctionnaire, ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale et n'est pas un motif de diminution de la peine.

3. Le fait que l'un quelconque des actes visés aux articles 2 à 4 du présent statut a été commis par un subordonné ne dégage pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que le supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte ne soit commis ou en punir les auteurs.

4. Le fait qu'un accusé a agi en exécution d'un ordre d'un gouvernement ou d'un supérieur ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale mais peut être considéré comme un motif de diminution de la peine si le Tribunal international pour le Rwanda l'estime conforme à la justice.

Article 7
Compétence ratione loci *et compétence* ratione temporis

La compétence *ratione loci* du Tribunal international pour le Rwanda s'étend au territoire du Rwanda, y compris son espace terrestre et son espace aérien, et au territoire d'Etats voisins en cas de violations graves du droit international humanitaire commises par des citoyens rwandais. La compétence *ratione temporis* du Tribunal international s'étend à la période commençant le 1er janvier 1994 et se terminant le 31 décembre 1994.

Article 8
Compétences concurrentes

1. Le Tribunal international pour le Rwanda et les juridictions nationales sont concurremment compétences pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.

2. Le Tribunal international pour le Rwanda a la primauté sur les juridictions nationales de tous les Etats. A tout stade de la procédure, il peut demander officiellement aux juridictions nationales de se dessaisir en sa faveur conformément au présent statut et à son règlement.

Article 9
Non bis in idem

1. Nul ne peut être traduit devant une juridiction nationale pour les faits constituant de graves violations du droit international humanitaire au sens du présent statut s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal international pour le Rwanda.

2090886_Rwanda 2004.book Page lvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. A person who has been tried before a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law may be subsequently tried by the International Tribunal for Rwanda only if :

a) The act for which he or she was tried was characterised as an ordinary crime; or

b) The national court proceedings were not impartial or independent, were designed to shield the accused from international criminal responsibility, or the case was not diligently prosecuted.

3. In considering the penalty to be imposed on a person convicted of a crime under the present Statute, the International Tribunal for Rwanda shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same act has already been served.

Article 10
Organisation of the International Tribunal for Rwanda

The International Tribunal for Rwanda shall consist of the following organs :

a) The Chambers, comprising three Trial Chambers and an Appeals Chamber;

b) The Prosecutor;

c) A registry.

Article 11
Composition of the Chambers

1. The Chambers shall be composed of sixteen permanent independent judges, no two of whom may be nationals of the same State, and a maximum at any one time of nine *ad litem* independent judges appointed in accordance with article 12 *ter*, paragraph 2, of the present Statute, no two of whom may be nationals of the same State.

2. Three permanent judges and a maximum at any one time of six *ad litem* judges shall be members of each Trial Chamber. Each Trial Chamber to which *ad litem* judges are assigned may be divided into sections of three judges each, composed of both permanent and *ad litem* judges. A section of a Trial Chamber shall have the same powers and responsibilities as a Trial Chamber under the present Statute and shall render judgement in accordance with the same rules.

3. Seven of the permanent judges shall be members of the Appeals Chamber. The Appeals Chamber shall, for each appeal, be composed of five of its members.

4. A person who for the purposes of membership of the Chambers of the International Tribunal for Rwanda could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the State in which that person ordinarily exercises civil and political rights.

Article 12
Qualification and election of judges

1. The judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment

2090886_Rwanda 2004.book Page lvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Quiconque a été traduit devant une juridiction nationale pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire ne peut subséquemment être traduit devant le Tribunal international pour le Rwanda que si :

a) Le fait pour lequel il a été jugé était qualifié crime de droit commun; ou

b) La juridiction nationale n'a pas statué de façon impartiale ou indépendante, la procédure engagée devant elle visait à soustraire l'accusé à sa responsabilité pénale internationale, ou la poursuite n'a pas été exercée avec diligence.

3. Pour décider de la peine à infliger à une personne condamnée pour un crime visé par le présent statut, le Tribunal international pour le Rwanda tient compte de la mesure dans laquelle cette personne a déjà purgé toute peine qui pourrait lui avoir été infligée par une juridiction nationale pour le même fait.

Article 10
Organisation du Tribunal international pour le Rwanda

Le Tribunal international comprend les organes suivants :

a) Les Chambres, soit trois Chambres de première instance et une Chambre d'appel;

b) Le Procureur;

c) Un Greffe.

Article 11
Composition des Chambres

1. Les Chambres sont composées de 16 juges permanents indépendants, ressortissants d'États différents et, au maximum au même moment, de neuf juges *ad litem* indépendants, tous ressortissants d'États différents, désignés conformément à l'article 12 *ter*, paragraphe 2 du présent Statut.

2. Trois juges permanents et, au maximum au même moment, six juges *ad litem* sont membres de chacune des Chambres de première instance. Chaque Chambre de première instance à laquelle ont été affectés des juges *ad litem* peut être subdivisée en sections de trois juges chacune, composées à la fois de juges permanents et *ad litem*. Les sections des Chambres de première instance ont les mêmes pouvoirs et responsabilités que ceux conférés à une Chambre de première instance par le présent Statut et rendent leurs jugements suivant les mêmes règles.

3. Sept des juges permanents siègent à la Chambre d'appel, laquelle est, pour chaque appel, composée de cinq de ses membres.

4. Aux fins de la composition des Chambres du Tribunal pénal international pour le Rwanda, quiconque pourrait être considéré comme le ressortissant de plus d'un État est réputé être ressortissant de l'État où il exerce habituellement ses droits civils et politiques.

Article 12
Qualifications et élection des juges

1. Les juges doivent être des personnes de haute moralité, impartialité et intégrité possédant les qualifications requises, dans leurs pays respectifs, pour être nommés aux

2090886_Rwanda 2004.book Page lviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to the highest judicial offices. In the overall composition of the Chambers due account shall be taken of the experience of the judges in criminal law, international law, including international humanitarian law and human rights law.

2. Eleven of the judges of the International Tribunal for Rwanda shall be elected by the General Assembly from a list submitted by the Security Council, in the following manner :

a) The Secretary-General shall invite nominations for judges from States Members of the United Nations and non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters;

b) Within sixty days of the date of the invitation of the Secretary-General, each State may nominate up to two candidates meeting the qualifications set out in paragraph 1 above, no two of whom shall be of the same nationality and neither of whom shall be of the same nationality as any judge who is a member of the Appeals Chamber and who was elected or appointed a permanent judge of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the former Yugoslavia since 1991 (hereinafter referred to as "the International Tribunal for the Former Yugoslavia") in accordance with article 13 *bis* of the Statute of that Tribunal;

c) The Secretary-General shall forward the nominations received to the Security Council. From the nominations received the Security Council shall establish a list of not less than twenty-two and not more than thirty-three candidates, taking due account of the adequate representation on the International Tribunal for Rwanda of the principal legal systems of the world;

d) The President of the Security Council shall transmit the list of candidates to the President of the General Assembly. From that list the General Assembly shall elect eleven judges of the International Tribunal for Rwanda. The candidates who receive an absolute majority of the votes of the States Members of the United Nations and of the non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters, shall be declared elected. Should two candidates of the same nationality obtain the required majority vote, the one who received the higher number of votes shall be considered elected.

3. In the event of a vacancy in the Chambers amongst the judges elected or appointed in accordance with this article, after consultation with the Presidents of the Security Council and of the General Assembly, the Secretary-General shall appoint a person meeting the qualifications of paragraph 1 above, for the remainder of the term of office concerned.

4. The judges elected in accordance with this article shall be elected for a term of four years. The terms and conditions of service shall be those of the judges of the International Tribunal for the Former Yugoslavia. They shall be eligible for re-election.

Article 12 *quater*
Status of ad litem *judges*

1. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall :

a) Benefit from the same terms and conditions of service mutatis mutandis as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;

2090886_Rwanda 2004.book Page lix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

plus hautes fonctions judiciaires. Il est dûment tenu compte, dans la composition globale des Chambres, de l'expérience des juges en matière de droit pénal et de droit international, notamment de droit international humanitaire et de droits de l'homme.

2. Onze des juges du Tribunal international pour le Rwanda sont élus par l'Assemblée générale sur une liste présentée par le Conseil de sécurité, selon les modalités ci-après :

a) Le Secrétaire général invite les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les États non membres ayant une mission d'observation permanente au Siège de l'Organisation à présenter des candidatures;

b) Dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'invitation du Secrétaire général, chaque État peut présenter la candidature d'au maximum deux personnes réunissant les conditions indiquées au paragraphe 1 ci-dessus et n'ayant pas la même nationalité ni celle d'un juge qui est membre de la Chambre d'appel et qui a été élu ou nommé juge permanent du Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 (ci-après dénommé le «Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie») conformément à l'article 13 *bis* du Statut de ce Tribunal;

c) Le Secrétaire général transmet les candidatures au Conseil de sécurité. Sur la base de ces candidatures, le Conseil dresse une liste de vingt-deux candidats au minimum et trente-trois candidats au maximum en tenant dûment compte de la nécessité d'assurer au Tribunal international pour le Rwanda une représentation adéquate des principaux systèmes juridiques du monde;

d) Le Président du Conseil de sécurité transmet la liste de candidats au Président de l'Assemblée générale. L'Assemblée élit sur cette liste les onze juges du Tribunal international pour le Rwanda. Sont élus les candidats qui ont obtenu la majorité absolue des voix des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et des États non membres ayant une mission d'observation permanente au Siège de l'Organisation. Si deux candidats de la même nationalité obtiennent la majorité requise, est élu celui sur lequel s'est porté le plus grand nombre de voix.

3. Si le siège de l'un des juges élus ou désignés conformément au présent article devient vacant à l'une des Chambres, le Secrétaire général, après avoir consulté les Présidents du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale, nomme une personne réunissant les conditions indiquées au paragraphe 1 ci-dessus pour siéger jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

4. Les juges élus conformément au présent article ont un mandat de quatre ans. Leurs conditions d'emploi sont celles des juges du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie. Ils sont rééligibles.

Article 12 *quater*
Statut des juges ad litem

1. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges *ad litem* :

a) Bénéficient, mutatis mutandis, des mêmes conditions d'emploi que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda;

2090886_Rwanda 2004.book Page lx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) Enjoy, subject to paragraph 2 below, the same powers as the permanent judges of the International Tribunal for Rwanda;

c) Enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities of a judge of the International Tribunal for Rwanda;

d) Enjoy the power to adjudicate in pre-trial proceedings in cases other than those that they have been appointed to try.

2. During the period in which they are appointed to serve in the International Tribunal for Rwanda, *ad litem* judges shall not :

a) Be eligible for election as, or to vote in the election of, the President of the International Tribunal for Rwanda or the Presiding Judge of a Trial Chamber pursuant to article 13 of the present Statute;

b) Have power :

(i) To adopt rules of procedure and evidence pursuant to article 14 of the present Statute. They shall, however, be consulted before the adoption of those rules;

(ii) To review an indictment pursuant to article 18 of the present Statute;

(iii) To consult with the President of the International Tribunal for Rwanda in relation to the assignment of judges pursuant to article 13 of the present Statute or in relation to a pardon or commutation of sentence pursuant to article 27 of the present Statute.

Article 13
Officers and members of the Chambers

1. The judges of the International Tribunal for Rwanda shall elect a President.

2. The President of the International Tribunal for Rwanda shall be a member of one of its Trial Chambers.

3. After consultation with the judges of the International Tribunal for Rwanda, the President shall assign two of the judges elected or appointed in accordance with Article 12 of the present Statute to be members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for the Former Yugoslavia and eight to the Trial Chambers of the International Tribunal for Rwanda. A judge shall serve only in the Chamber to which he or she was assigned.

4. The members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for the Former Yugoslavia shall also serve as the members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for Rwanda.

5. The judges of each Trial Chamber shall elect a Presiding Judge, who shall conduct all of the proceedings of that Trial Chamber as a whole.

Article 14
Rules of procedure and evidence

The judges of the International Tribunal for Rwanda shall adopt, for the purpose of proceedings before the International Tribunal for Rwanda, the rules of procedure and evidence for the conduct of the pre-trial phase of the proceedings, trials and appeals, the admission of evidence, the protection of victims and witnesses and other

2090886_Rwanda 2004.book Page lxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) Jouissent des mêmes pouvoirs que les juges permanents du Tribunal pénal international pour le Rwanda, sous réserve du paragraphe 2 ci-après;

c) Jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités d'un juge du Tribunal pénal international pour le Rwanda;

d) Sont habilités à se prononcer pendant la phase préalable au procès dans des affaires autres que celles pour lesquelles ils ont été nommés.

2. Pendant la durée où ils sont nommés pour servir auprès du Tribunal pénal international pour le Rwanda, les juges *ad litem* :

a) Ne peuvent ni être élus Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda ou Président d'une Chambre de première instance, ni participer à son élection, conformément à l'article 13 du présent Statut;

b) Ne sont pas habilités :

i) A participer à l'adoption du règlement conformément à l'article 14 du présent Statut. Ils sont toutefois consultés avant l'adoption dudit règlement;

ii) A participer à l'examen d'un acte d'accusation conformément à l'article 18 du présent Statut;

iii) A participer aux consultations tenues par le Président du Tribunal pénal international pour le Rwanda au sujet de la nomination de juges, conformément à l'article 13 du Statut, ou de l'octroi d'une grâce ou d'une commutation de peine, conformément à l'article 27 du Statut.

Article 13
Constitution du Bureau et des Chambres

1. Les juges du Tribunal international pour le Rwanda élisent un président.

2. Le Président du Tribunal international pour le Rwanda doit être membre de l'une de ses Chambres de première instance.

3. Après avoir consulté les juges du Tribunal international pour le Rwanda, le Président nomme deux des juges élus ou nommés conformément à l'article 12 du présent Statut membres de la Chambre d'appel du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et huit membres des Chambres de première instance du Tribunal international pour le Rwanda. Les juges ne siègent qu'à la Chambre à laquelle ils ont été nommés.

4. Les juges qui siègent à la Chambre d'appel du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie siègent également à la Chambre d'appel du Tribunal international pour le Rwanda.

5. Les juges de chaque Chambre de première instance élisent un président qui conduit toutes les procédures devant cette chambre.

Article 14
Règlement du Tribunal

Les juges du Tribunal international pour le Rwanda adopteront, aux fins de la procédure du Tribunal international pour le Rwanda, le règlement du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie régissant la mise en accusation, les procès en première instance et les recours, la recevabilité des preuves, la protection des victimes et des

2090886_Rwanda 2004.book Page lxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

appropriate matters of the International Tribunal for the former Yugoslavia with such changes as they deem necessary.

Article 15
The Prosecutor

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.

2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall not seek or receive instructions from any government or from any other source.

3. The Office of the Prosecutor shall be composed of a Prosecutor and such other qualified staff as may be required.

4. The Prosecutor shall be appointed by the Security Council on nomination by the Secretary-General. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of competence and experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Prosecutor shall be those of an Under-Secretary-General of the United Nations.

5. The staff of the Office of the Prosecutor shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Prosecutor.

Article 16
The registry

1. The Registry shall be responsible for the administration and servicing of the International Tribunal for Rwanda.

2. The Registry shall consist of a Registrar and such other staff as may be required.

3. The Registrar shall be appointed by the Secretary-General after consultation with the President of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall serve for a four-year term and be eligible for re-appointment. The terms and conditions of service of the Registrar shall be those of an Assistant Secretary-General of the United Nations.

4. The Staff of the Registry shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Registrar.

Article 17
Investigation and preparation of indictment

1. The Prosecutor shall initiate investigations ex-officio or on the basis of information obtained from any source, particularly from Governments, United Nations organs, intergovernmental and non-governmental organisations. The Prosecutor shall assess the information received or obtained and decide whether there is sufficient basis to proceed.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoins et d'autres questions appropriées, en y apportant les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

Article 15
Le Procureur

1. Le Procureur est responsable de l'instruction des dossiers et de l'exercice de la poursuite contre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994.

2. Le Procureur, qui est un organe distinct au sein du Tribunal pénal international pour le Rwanda, agit en toute indépendance. Il ne sollicite ni ne reçoit d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.

3. Le Bureau du Procureur se compose du Procureur et du personnel qualifié qui peut être nécessaire.

4. Le Procureur est nommé par le Conseil de sécurité sur proposition du Secrétaire général. Il ou elle doit être de haute moralité, d'une compétence notoire et avoir une solide expérience de l'instruction des affaires criminelles et des poursuites. Son mandat est de quatre ans et peut être reconduit. Ses conditions d'emploi sont celles d'un secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le personnel du Bureau du Procureur est nommé par le Secrétaire général sur recommandation du Procureur.

Article 16
Le Greffe

1. Le Greffe est chargé d'assurer l'administration et les services du Tribunal international pour le Rwanda.

2. Le Greffe se compose d'un greffier et des autres fonctionnaires nécessaires.

3. Le Greffier est désigné par le Secrétaire général après consultation du Président du Tribunal international pour le Rwanda pour un mandat de quatre ans renouvelable. Les conditions d'emploi du Greffier sont celles d'un sous-secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le personnel du Greffe est nommé par le Secrétaire général sur recommandation du Greffier.

Article 17
Information et établissement de l'acte d'accusation

1. Le Procureur ouvre une information d'office ou sur la foi des renseignements obtenus de toutes sources, notamment des gouvernements, des organes de l'Organisation des Nations Unies, des Organisations intergouvernementales et non gouvernementales. Il évalue les renseignements reçus ou obtenus et décide s'il y a lieu de poursuivre.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. The Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor may, as appropriate, seek the assistance of the State authorities concerned.

3. If questioned, the suspect shall be entitled to be assisted by counsel of his or her own choice, including the right to have legal assistance assigned to the suspect without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it, as well as necessary translation into and from a language he or she speaks and understands.

4. Upon a determination that a prima facie case exists, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime or crimes with which the accused is charged under the Statute. The indictment shall be transmitted to a judge of the Trial Chamber.

Article 18
Review of the Indictment

1. The judge of the Trial Chamber to whom the indictment has been transmitted shall review it. If satisfied that a prima facie case has been established by the Prosecutor, he or she shall confirm the indictment. If not so satisfied, the indictment shall be dismissed.

2. Upon confirmation of an indictment, the judge may, at the request of the Prosecutor, issue such orders and warrants for the arrest, detention, surrender or transfer of persons, and any other orders as may be required for the conduct of the trial.

Article 19
Commencement and conduct of trial proceedings

1. The Trial Chambers shall ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the rules of procedure and evidence, with full respect for the rights of the accused with due regard for the protection of victims and witnesses.

2. A person against whom an indictment has been confirmed shall, pursuant to an order or an arrest warrant of the International Tribunal for Rwanda, be taken into custody, immediately informed of the charges against him or her and transferred to the International Tribunal for Rwanda.

3. The Trial Chamber shall read the indictment, satisfy itself that the rights of the accused are respected, confirm that the accused understands the indictment, and instruct the accused to enter a plea. The Trial Chamber shall then set the date for trial.

4. The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to close the proceedings in accordance with its rules of procedure and evidence.

Article 20
Rights of the Accused

1. All persons shall be equal before the International Tribunal for Rwanda.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Le Procureur est habilité à interroger les suspects, les victimes et les témoins, à réunir des preuves et à procéder sur place à des mesures d'instruction. Dans l'exécution de ces tâches, le Procureur peut, selon que de besoin, solliciter le concours des autorités de l'Etat concerné.

3. Tout suspect interrogé a le droit d'être assisté d'un conseil de son choix, y compris celui de se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, s'il n'a pas les moyens de le rémunérer et de bénéficier, si nécessaire, de services de traduction dans une langue qu'il parle et comprend et à partir de cette langue.

4. S'il décide qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, le Procureur établit un acte d'accusation dans lequel il expose succinctement les faits et le crime ou les crimes qui sont reprochés à l'accusé en vertu du statut. L'acte d'accusation est transmis à un juge de la Chambre de première instance.

Article 18
Examen de l'acte d'accusation

1. Le juge de la Chambre de première instance saisi de l'acte d'accusation examine celui-ci. S'il estime que le Procureur a établi qu'au vu des présomptions il y a lieu d'engager des poursuites, il confirme l'acte d'accusation. A défaut, il le rejette.

2. S'il confirme l'acte d'accusation, le juge saisi décerne sur réquisition du Procureur, les ordonnances et mandats d'arrêt, de dépôt, d'amener ou de remise et toutes autres ordonnances nécessaires pour la conduite du procès.

Article 19
Ouverture et conduite du procès

1. La Chambre de première instance veille à ce qui le procès soit équitable et rapide et à ce que l'instance se déroule conformément au règlement de procédure et de preuve, les droits de l'accusé étant pleinement respectés et la protection des victimes et des témoins dûment assurés.

2. Toute personne contre laquelle un acte d'accusation a été confirmé est, conformément à une ordonnance ou un mandat d'arrêt décerné par le Tribunal international pour le Rwanda, placée en état d'arrestation, immédiatement informée des chefs d'accusation portés contre elle et déférée au Tribunal international pour le Rwanda.

3. La Chambre de première instance donne lecture de l'acte d'accusation, s'assure que les droits de l'accusé sont respectés, confirme que l'accusé a compris le contenu de l'acte d'accusation et l'invite à faire valoir ses moyens de défense. La Chambre de première instance fixe alors la date du procès.

4. Les audiences sont publiques à moins que la Chambre de première instance décide de les tenir à huis clos conformément à son règlement de procédure et de preuve.

Article 20
Les droits de l'accusé

1. Tous sont égaux devant le Tribunal international pour le Rwanda.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. In the determination of charges against him or her, the accused shall be entitled to a fair and public hearing, subject to article 21 of the Statute.

3. The accused shall be presumed innocent until proven guilty according to the provisions of the present Statute.

4. In determination of any charge against the accused pursuant to the present Statute, the accused shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality :

a) To be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her;

b) To have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence and to communicate with counsel of his or her own choosing;

c) To be tried without undue delay;

d) To be tried in his or her presence, and to defend himself or herself in person or through legal assistance of his or her own choosing; to be informed, if he or she does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him or her, in any case where the interest of justice so require, and without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it;

e) To examine, or have examined, the witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her;

f) To have the free assistance of an interpreter if he or she cannot understand or speak the language used in the International Tribunal for Rwanda;

g) Not to be compelled to testify against himself or herself or to confess guilt.

Article 21
Protection of victims and witnesses

The International Tribunal for Rwanda shall provide in its rules of procedure and evidence for the protection of victims and witnesses. Such protection measures shall include, but shall not be limited to, the conduct of in camera proceedings and the protection of the victims identity.

Article 22
Judgement

1. The Trial Chambers shall pronounce judgements and impose sentences and penalties on persons convicted of serious violations of international humanitarian law.

2. The judgement shall be rendered by a majority of the judges of the Trial Chamber, and shall be delivered by the Trial Chamber in public. It shall be accompanied by a reasoned opinion in writing, to which separate or dissenting opinions may be appended.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Toute personne contre laquelle des accusations sont portées a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement, sous réserve des dispositions de l'article 21 du statut.

3. Toute personne accusée est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été établie conformément aux dispositions du présent statut.

4. Toute personne contre laquelle une accusation est portée en vertu du présent statut a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes:

a) A être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle;

b) A disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense et à communiquer avec le conseil de son choix;

c) A être jugée sans retard excessif;

d) A être présente au procès et à se défendre elle-même ou à avoir l'assistance d'un défenseur de son choix; si elle n'a pas de défenseur, à être informée de son droit d'en avoir un, et, chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, à se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, si elle n'a pas les moyens de le rémunérer;

e) A interroger ou faire interroger les témoins à charge et à obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

f) A se faire assister gratuitement d'un interprète si elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience;

g) A ne pas être forcée de témoigner contre elle-même ou de s'avouer coupable.

Article 21
Protection des victimes et des témoins

Le Tribunal international pour le Rwanda prévoit dans son règlement de procédure et de preuve des mesures de protection des victimes et des témoins. Les mesures de protection comprennent, sans y être limitées, la tenue d'audiences à huis clos et la protection de l'identité des victimes.

Article 22
Sentence

1. La Chambre de première instance prononce des sentences et impose des peines et sanctions à l'encontre des personnes convaincues de violations graves du droit international humanitaire.

2. La sentence est rendue en audience publique à la majorité des juges de la Chambre de première instance. Elle est établie par écrit et motivée, des opinions individuelles ou dissidentes pouvant y être jointes.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 23
Penalties

1. The penalty imposed by the Trial Chamber shall be limited to imprisonment. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chambers shall have recourse to the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda.

2. In imposing the sentences, the Trial Chambers should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.

3. In addition to imprisonment, the Trial Chambers may order the return of any property and proceeds acquired by criminal conduct, including by means of duress, to their rightful owners.

Article 24
Appellate Proceedings

1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chambers or from the Prosecutor on the following grounds :

a) An error on a question of law invalidating the decision; or

b) An error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the decisions taken by the Trial Chambers.

Article 25
Review Proceedings

Where a new fact has been discovered which was not known at the time of the proceedings before the Trial Chambers or the Appeals Chamber and which could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit to the International Tribunal for Rwanda an application for review of the judgement.

Article 26
Enforcement of Sentences

Imprisonment shall be served in Rwanda or any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons, as designated by the International Tribunal for Rwanda. Such imprisonment shall be in accordance with the applicable law of the State concerned, subject to the supervision of the International Tribunal for Rwanda.

Article 27
Pardon or commutation of sentences

If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon or commutation of sentence, the State concerned shall notify the International Tribunal for Rwanda accordingly. There shall

2090886_Rwanda 2004.book Page lxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 23
Peines

1. La Chambre de première instance n'impose que des peines d'emprisonnement. Pour fixer les conditions de l'emprisonnement, la Chambre de première instance a recours à la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda.

2. En imposant toute peine, la Chambre de première instance tient compte de facteurs tels que la gravité de l'infraction et la situation personnelle du condamné.

3. Outre l'emprisonnement du condamné, la Chambre de première instance peut ordonner la restitution à leurs propriétaires légitimes de tous biens et ressources acquis par des moyens illicites, y compris par la contrainte.

Article 24
Appel

1. La Chambre d'appel connaît des recours introduits soit par les personnes condamnées par les Chambres de première instance soit par le Procureur, pour les motifs suivants:

a) Erreur sur un point de droit qui invalide la décision; ou

b) Erreur de fait qui a entraîné un déni de justice.

2. La Chambre d'appel peut confirmer, annuler ou réviser les décisions de Chambres de première instance.

Article 25
Révision

S'il est découvert un fait nouveau qui n'était pas connu au moment du procès en première instance ou en appel et qui aurait pu être un élément décisif de la décision, le condamné ou le Procureur peut saisir le Tribunal international pour le Rwanda d'une demande en révision de la sentence.

Article 26
Exécution des peines

Les peines d'emprisonnement sont exécutées au Rwanda ou dans un Etat désigné par le Tribunal international pour le Rwanda sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés. Elles sont exécutées conformément aux lois en vigueur de l'Etat concerné, sous la supervision du Tribunal.

Article 27
Grâce et commutation de peine

Si le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'Etat dans lequel il est emprisonné, cet Etat en avise le Tribunal international pour le Rwanda. Une grâce ou une commutation de peine n'est accordée

2090886_Rwanda 2004.book Page lxx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

only be pardon or commutation of sentence if the President of the International Tribunal for Rwanda, in consultation with the judges, so decides on the basis of the interests of justice and the general principles of law.

Article 28
Cooperation and judicial assistance

1. States shall cooperate with the International Tribunal for Rwanda in the investigation and prosecution of persons accused of committing serious violations of international humanitarian law.

2. States shall comply without undue delay with any request for assistance or an order issued by a Trial Chamber, including but not limited to :

a) The identification and location of persons;

b) The taking of testimony and the production of evidence;

c) The service of documents;

d) The arrest or detention of persons;

e) The surrender or the transfer of the accused to the International Tribunal for Rwanda.

Article 29 :
The status, privileges and immunities of the International Tribunal for Rwanda

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply to the International Tribunal for Rwanda, the judges, the Prosecutor and his or her staff, and the Registrar and his or her staff.

2. The judges, the Prosecutor and the Registrar shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

3. The staff of the Prosecutor and of the Registrar shall enjoy the privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under Articles V and VII of the Convention referred to in paragraph 1 of this article.

4. Other persons, including the accused, required at the seat or meeting place of the International Tribunal for Rwanda shall be accorded such treatment as is necessary for the proper functioning of the International Tribunal for Rwanda.

Article 30
Expenses of the International Tribunal for Rwanda

The expenses of the International Tribunal for Rwanda shall be expenses of the Organisation in accordance with Article 17 of the Charter of the United Nations.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que si le Président du Tribunal international pour le Rwanda, en consultation avec les juges, en décide ainsi dans l'intérêt de la justice et sur la base des principes généraux du droit.

Article 28
Coopération et entraide judiciaire

1. Les Etats collaborent avec le Tribunal international pour le Rwanda à la recherche et au jugement des personnes accusées d'avoir commis des violations graves du droit international humanitaire.

2. Les Etats répondent sans retard à toute demande d'assistance ou à toute ordonnance émanant d'une Chambre de première instance et concernant, sans s'y limiter:

a) L'identification et la recherche des personnes;

b) La réunion des témoignages et la production des preuves;

c) L'expédition des documents;

d) L'arrestation ou la détention des personnes;

e) Le transfert ou la traduction de l'accusé devant le Tribunal.

Article 29
Statut, privilèges et immunités du Tribunal international

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946 s'applique au Tribunal international pour le Rwanda, aux juges, au Procureur et à son personnel ainsi qu'au Greffier et à son personnel.

2. Les juges, le Procureur et le Greffier jouissent des privilèges et immunités, des exemptions et des facilités accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

3. Le personnel du Procureur et du Greffier jouit des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires des Nations Unies en vertu des articles V et VII de la Convention visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Les autres personnes, y compris les accusés, dont la présence est requise au siège du Tribunal international pour le Rwanda bénéficient du traitement nécessaire pour assurer le bon fonctionnement du Tribunal international pour le Rwanda.

Article 30
Dépenses du Tribunal international pour le Rwanda

Les dépenses du Tribunal international pour le Rwanda sont imputées sur l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 17 de la Charte des Nations Unies.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 31
Working languages

The working languages of the International Tribunal for Rwanda shall be English and French.

Article 32
Annual Report

The President of the International Tribunal for Rwanda shall submit an annual report of the International Tribunal for Rwanda to the Security Council and to the General Assembly.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 31
Langues de travail

Les langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français.

Article 32
Rapport annuel

Le Président du Tribunal international pour le Rwanda présente chaque année un rapport du Tribunal international pour le Rwanda au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rules of Procedure and Evidence (Adopted on 29 June 1995, as amended on 24 April 2004)

TABLE OF CONTENTS

PART ONE : General provisions

Rule 1	Entry into Force
[Rule 2	Definitions][1]
Rule 3	Languages
Rule 4	Sittings away from the Seat of the Tribunal
Rule 5	Non-compliance with Rules
Rule 6	Amendment of the Rules
Rule 7	Authentic Texts
Rule 7 *bis*	Non Compliance with Obligations
Rule 7 *ter*	Time Limits

PART TWO : Primacy of the tribunal

Rule 8	Request for Information
Rule 9	Prosecutor's Application for Deferral
Rule 10	Formal Request for Deferral
Rule 11	Non-compliance with a Formal Request for Deferral
[Rule 11 *bis*	Referral of the Indictment to another Court][2]
Rule 12	Determinations of Courts of any State
Rule 13	*Non Bis in Idem*

PART THREE : Organization of the tribunal

SECTION 1 THE JUDGES

Rule 14	Solemn Declaration
Rule 14 *bis*	
[Rule 15	Disqualification of Judges][3]
Rule 15 *bis*	Absence of a Judge
Rule 16	Resignation
Rule 17	Precedence

[1] As amended on 24 April 2004.
[2] *Ibidem*.
[3] *Ibidem*.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Règlement de procédure et de preuve (Adopté le 29 juin 1995, tel qu'amendé au 24 avril 2004)

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER : Dispositions générales

Article 1 Entrée en vigueur
[Article 2 Définitions][1]
Article 3 Langues
Article 4 Sessions hors du siège du Tribunal
[Article 5 Violation du Règlement][2]
Article 6 Modification du Règlement
Article 7 Textes authentiques
Article 7 *bis* Inexécution d'obligations
Article 7 *ter* Délais

CHAPITRE DEUXIEME : Primauté du tribunal

Article 8 Demande d'informations
Article 9 Requête du Procureur aux fins de dessaisissement
Article 10 Demande officielle de dessaisissement
Article 11 Non-respect d'une demande officielle de dessaisissement
[Article 11 *bis* Renvoi de l'acte d'accusation devant une autre juridiction][3]
Article 12 Décisions des juridictions internes
Article 13 *Non bis in idem*

CHAPITRE TROISIEME : Organisation du tribunal

SECTION 1 LES JUGES

Article 14 Déclaration solennelle
Article14 *bis*
[Article 15 Récusation et empêchement de juges][4]
Article 15 *bis* Absence d'un juge
Article 16 Démission
Article 17 Préséance

[1] Tel que modifié le 24 avril 2004.
[2] *Ibidem*
[3] *Ibidem*
[4] *Ibidem*

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 2 THE PRESIDENCY
Rule 18 Election of the President
Rule 19 Functions of the President
Rule 20 The Vice-President
Rule 21 Functions of the Vice-President
Rule 22 Replacements

SECTION 3 INTERNAL FUNCTIONING OF THE TRIBUNAL
Rule 23 The Bureau
Rule 23 *bis* The Coordination Council
Rule 23 *ter* The Management Committee
Rule 24 Plenary Meetings of the Tribunal
Rule 25 Dates of Plenary Meetings
Rule 26 Quorum and Vote

SECTION 4 THE CHAMBERS
Rule 27 Rotation of the Judges
Rule 28 Duty Judges
Rule 29 Deliberation

SECTION 5 THE REGISTRAR
Rule 30 Appointment of the Registrar
Rule 31 Appointment of the Deputy Registrar and Registry Staff
Rule 32 Solemn Declaration
Rule 33 Functions of the Registrar
Rule 34 Victims and Witnesses Support Unit
Rule 35 Minutes
Rule 36 Record Book

SECTION 6 THE PROSECUTOR
Rule 37 Functions of the Prosecutor
Rule 38 Deputy Prosecutor

PART FOUR : Investigations and rights of suspects

SECTION 1 INVESTIGATIONS
Rule 39 Conduct of Investigations
Rule 40 Provisional Measures
Rule 40 *bis* Transfer and Provisional Detention of Suspects
Rule 41 Preservation of Information
Rule 42 Rights of Suspects during Investigation
Rule 43 Recording Questioning of Suspects

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 2 LA PRÉSIDENCE DU TRIBUNAL
Article 18 Election du Président
Article 19 Fonctions du Président
Article 20 Le Vice-Président
Article 21 Fonctions du Vice-Président
Article 22 Remplacement du Président et du Vice-Président

SECTION 3 LE FONCTIONNEMENT INTERNE DU TRIBUNAL
Article 23 Le Bureau
Article 23 *bis* Le Conseil de coordination
Article 23 *ter* Le Comité de gestion
Article 24 Sessions plénières du Tribunal
Article 25 Réunions plénières
Article 26 Quorum et vote

SECTION 4 LES CHAMBRES
Article 27 Roulement des juges
Article 28 Permanence des juges
Article 29 Délibéré

SECTION 5 LE GREFFIER
Article 30 Nomination du Greffier
Article 31 Nomination du Greffier adjoint et du personnel du Greffe
Article 32 Déclaration solennelle
Article 33 Fonctions du Greffier
Article 34 Section d'aide aux victimes et aux témoins
Article 35 Procès-verbaux
Article 36 Répertoire général

SECTION 6 LE PROCUREUR
Article 37 Fonctions du Procureur
Article 38 Le Procureur adjoint

CHAPITRE QUATRIEME : Enquêtes et droits des suspects

SECTION 1 LES ENQUÊTES
Article 39 Mesures conservatoires
Article 40 Transfert et détention provisoire de suspects
[Article 40 *bis* Conservation des informations][5]
Article 41 Droits du suspect pendant l'enquête
Article 42 Déroulement des enquêtes
Article 43 Enregistrement des interrogatoires des suspects

[5] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 2 OF COUNSEL

Rule 44 Appointment and Qualifications of Counsel
Rule 44 *bis* Duty Counsel
Rule 45 Assignment of Counsel
Rule 45 *bis* Detained Persons
Rule 45 *ter* Availability of Counsel
Rule 46 Misconduct of Counsel

PART FIVE : Pre-trial proceedings

SECTION 1 INDICTMENTS

Rule 47 Submission of Indictment by the Prosecutor
Rule 48 Joinder of Accused
Rule 48 *bis* Joinder of Indictments
Rule 49 Joinder of Crimes
[Rule 50 Amendment of Indictment][4]
Rule 51 Withdrawal of Indictment
Rule 52 Public Character of Indictment
Rule 53 Non-disclosure
Rule 53 *bis* Service of Indictment

SECTION 2 ORDERS AND WARRANTS

Rule 54 General Provision
Rule 55 Execution of Arrest Warrants
Rule 55 *bis* Warrant of Arrest to All States
Rule 56 Cooperation of States
Rule 57 Procedure after Arrest
Rule 58 National Extradition Provisions
Rule 59 Failure to Execute a Warrant of Arrest or Transfer Order
Rule 60 Publication of Indictment
Rule 61 Procedure in Case of Failure to execute a Warrant of Arrest
Rule 62 Initial Appearance of Accused and Plea
Rule 62 *bis* Plea Agreement Procedure
Rule 63 Questioning of the Accused
Rule 64 Detention on Remand
Rule 65 Provisional Release
[Rule 65 *bis* Status Conferences][5]

SECTION 3 PRODUCTION OF EVIDENCE

Rule 66 Disclosure of materials by the Prosecutor

[4] As amended on 24 April 2004.
[5] *Ibidem.*

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 2 LE CONSEIL

Article 44 Mandat et qualification du conseil
[Article 44 *bis* Conseils de permanence][6]
Article 45 Commission d'office d'un conseil
Article 45 *bis* Personnes détenues
Article 45 *ter* Disponibilité du conseil
Article 46 Discipline

CHAPITRE CINQUIEME : Mise en accusation

SECTION 1 LES ACTES D'ACCUSATION

Article 47 Présentation de l'acte d'accusation par le Procureur
Article 48 Jonction d'instances
Article 48 *bis* Jonction d'actes d'accusation
Article 49 Jonction de chefs d'accusation
[Article 50 Modification de l'acte d'accusation][7]
Article 51 Retrait de l'acte d'accusation
Article 52 Caractère public de l'acte d'accusation
Article 53 Non-divulgation au public
Article 53 *bis* Signification de l'acte d'accusation

SECTION 2 LES ORDONNANCES ET LES MANDATS

[Article 54 Disposition générale][8]
Article 55 Exécution des mandats d'arrêt
Article 55 *bis* Mandat d'arrêt à tous les Etats
Article 56 Coopération des Etats
Article 57 Procédure après l'arrestation
Article 58 Dispositions de droit interne relatives à l'extradition
Article 59 Défaut d'exécution d'un mandat d'arrêt ou d'un ordre de transfert
Article 60 Publication de l'acte d'accusation
Article 61 Procédure en cas d'inexécution d'un mandat d'arrêt
Article 62 Comparution initiale de l'accusé
Article 62 *bis* Procédure en cas d'accord sur le plaidoyer
Article 63 Interrogatoire de l'accusé
Article 64 Détention préventive
Article 65 Mise en liberté provisoire
[Article 65 *bis* Conférence de mise en état][9]

SECTION 3 LA PRODUCTION DES MOYENS DE PREUVE

Article 66 Communication des pièces par le Procureur

[6] *Ibidem*
[7] Tel que modifié le 24 avril 2004.
[8] *Ididem*
[9] *Ibidem*

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 67 Reciprocal Disclosure of Evidence
[Rule 68 Disclosure of Exculpatory Evidence][6]
Rule 69 Protection of Victims and Witnesses
Rule 70 Matters not Subject to Disclosure

SECTION 4 DEPOSITIONS

Rule 71 Depositions

SECTION 5 PRELIMINARY MOTIONS

Rule 72 Preliminary Motions

PART SIX : Proceedings before trial chambers

SECTION 1 GENERAL PROVISIONS

Rule 73 Motions
Rule 73 *bis* Pre-Trial Conference
[Rule 73 *ter* Pre-Defence Conference][7]
Rule 74 *Amicus Curiae*
Rule 74 *bis* Medical Examination of the Accused
[Rule 75 Measures for the Protection of Victims and Witnesses][8]
Rule 76 Solemn Declaration by Interpreters and Translators
Rule 77 Contempt of the Tribunal
Rule 78 Open Sessions
Rule 79 Closed Sessions
Rule 80 Control of Proceedings
Rule 81 Records of Proceedings and Preservation of Evidence

SECTION 2 CASE PRESENTATION

Rule 82 Joint and Separate Trials
Rule 82 *bis* Trial in the Absence of Accused
Rule 83 Instruments of Restraint
Rule 84 Opening Statements
Rule 85 Presentation of Evidence
Rule 86 Closing Arguments
Rule 87 Deliberations
Rule 88 Judgement

SECTION 3 RULES OF EVIDENCE

Rule 89 General Provisions
Rule 90 Testimony of Witnesses

[6] *Ibidem.*
[7] As amended on 24 April 2004.
[8] *Ibidem.*

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 67 Echange des moyens de preuves
[Article 68 Communication des moyens de preuve de nature à décharge][10]
Article 69 Protection des victimes et des témoins
Article 70 Exception à l'obligation de communication

SECTION 4 LES DÉPOSITIONS

Article 71 Dépositions

SECTION 5 LES EXCEPTIONS PRÉJUDICIELLES

Article 72 Exceptions préjudicielles

CHAPITRE SIXIEME : Le procès en première instance

SECTION 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

[Article 73 Requêtes][11]
Article 73 *bis* Conférence préalable au procès
[Article 73 *ter* Conférence préalable à la présentation des moyens à décharge][12]
Article 74 *Amicus curiae*
Article 74 *bis* Examen médical de l'accusé
[Article 75 Mesures destinées à assurer la protection des victimes et des témoins][13]
Article 76 Déclaration solennelle des interprètes et des traducteurs
Article 77 Outrage au Tribunal
Article 78 Audiences publiques
Article 79 Audiences à huis clos
Article 80 Police de l'audience
Article 81 Enregistrement des débats et conservation des preuves

SECTION 2 DÉROULEMENT DU PROCÈS

Article 82 Jonction et disjonction d'instances
Article 82 *bis* Procès en absence de l'accusé
Article 83 Instruments de contrainte
Article 84 Déclarations liminaires
Article 85 Présentation des moyens de preuve
Article 86 Réquisitoire et plaidoiries
Article 87 Délibéré
Article 88 Jugement

SECTION 3 DE LA PREUVE

Article 89 Dispositions générales
Article 90 Témoignages

[10] *Ibidem*.
[11] Tel que modifié le 24 avril 2004.
[12] *Ibidem*
[13] *Ibidem*

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 90 *bis* Transfer of a Detained Witness
Rule 91 False Testimony under Solemn Declaration
Rule 92 Confessions
Rule 93 Evidence of Consistent Pattern of Conduct
Rule 94 Judicial Notice
Rule 94 *bis* Testimony of Expert Witnesses
Rule 95 Exclusion of Evidence on the Grounds of the Means by which it was obtained
Rule 96 Rules of Evidence in Cases of Sexual Assault
Rule 97 Lawyer-Client Privilege
Rule 98 Power of Chambers to Order Production of Additional Evidence

Rule 98 *bis* Motion for Judgement of Acquittal

SECTION 4 SENTENCING PROCEDURE

Rule 99 Status of the Acquitted Person
Rule 100 Sentencing Procedure on a Guilty Plea
Rule 101 Penalties
Rule 102 Status of the Convicted Person
Rule 103 Place of Imprisonment
Rule 104 Supervision of Imprisonment
Rule 105 Restitution of Property
Rule 106 Compensation to Victims

PART SEVEN : Appellate proceedings

Rule 107 General Provision
Rule 107 *bis* Practice Directions for the Appeals Chamber
Rule 108 Notice of Appeal
Rule 108 *bis* Pre-Hearing Judge
Rule 109 Record on Appeal
Rule 110 List of Certified Documents to the Parties
Rule 111 Appellant's Brief
Rule 112 Respondent's Brief
Rule 113 Brief in Reply
Rule 114 Date of Hearing
Rule 115 Additional Evidence
Rule 116 Extension of Time-Limits
Rule 117 Expedited Appeals Procedure
Rule 117 *bis* Parties' Book
Rule 117 *ter* Filing of the Trial Records
Rule 118 Judgement on Appeal
Rule 119 Status of the Accused Following Judgement on Appeal

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

[Article 90 *bis* Transfert d'un témoin détenu][14]
Article 91 Faux témoignage sous déclaration solennelle
Article 92 Aveu
Article 93 Existence d'une ligne de conduite délibérée
Article 94 Constat judiciaire
Article 94 *bis* Déposition de témoins experts
Article 95 Irrecevabilité des éléments de preuve en raison des procédés par lesquels ils ont été obtenus
Article 96 Administration de la preuve en matière de violences sexuelles
Article 97 Secret des communications entre avocat et client
Article 98 Pouvoir des Chambres d'ordonner la production de moyens de preuve supplémentaires
Article 98 *bis* Demande d'acquittement

SECTION 4 SENTENCE

Article 99 Statut de la personne acquittée
Article 100 Prononcé de la sentence lorsque l'accusé a plaidé coupable
Article 101 Peines
Article 102 Statut du condamné
Article 103 Lieu d'emprisonnement
Article 104 Contrôle de l'emprisonnement
Article 105 Restitution de biens
Article 106 Indemnisation des victimes

CHAPITRE SEPTIEME : Procédures d'appel

Article 107 Disposition générale
Article 107 *bis* Directives Pratiques pour la Chambre d'appel
Article 108 Acte d'appel
Article 108 *bis* Le juge de mise en état en appel
Article 109 Dossier d'appel
Article 110 Communication de la liste des documents certifiés aux parties
Article 111 Mémoire de l'appelant
Article 112 Mémoire de l'intimé
Article 113 Mémoire en réplique
Article 114 Date de l'audience
Article 115 Moyens de preuve supplémentaires
Article 116 Report des délais
Article 117 Procédure d'appel simplifiée
Article 117 *bis* Les Livres des parties
Article 117 *ter* Dépôt du dossier de première instance
Article 118 Arrêt d'appel
Article 119 Statut de l'accusé après l'arrêt d'appel

[14] *Ibidem*

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

PART EIGHT : Review proceedings

Rule 120 Request for Review
Rule 121 Preliminary Examination
Rule 122 Appeals
Rule 123 Return of the Case to the Trial Chamber

PART NINE : Review proceedings

Rule 124 Notification by States
Rule 125 Determination by the President
Rule 126 General Standards for Granting Pardon or Commutation

PART ONE – GENERAL PROVISIONS

Rule 1
Entry into Force

These Rules of Procedure and Evidence, adopted pursuant to Article 14 of the Statute of the Tribunal, shall come into force on 29 June 1995.

[Rule 2][9]
Definitions

A) In the Rules, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean :

Rules : The Rules referred to in Rule 1;

Statute : The Statute of the Tribunal adopted by Security Council resolution 955 of 8 November 1994;

Tribunal : The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for Genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Security Council resolution 955 of 8 November 1994;

Accused : A person against whom one or more counts in an indictment have been confirmed in accordance with Rule 47;

Ad litem Judge : A Judge appointed pursuant to Article 12 *ter* of the Statute;

Arrest : The act of taking a suspect or an accused into custody pursuant to a warrant of arrest or under Rule 40;

Bureau : A body composed of the President, the Vice-President and the Presiding Judges of the Trial Chambers;

[9] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPITRE HUITIEME : Révision

Article 120 Demande en révision
Article 121 Examen préliminaire
Article 122 Appel
Article 123 Renvoi de l'affaire devant la Chambre de première instance

CHAPITRE NEUVIEME : Grâce et commutation de peine

Article 124 Notification par les Etats
Article 125 Appréciation du Président
Article 126 Critères d'octroi de la grâce ou de la commutation de peine

CHAPITRE PREMIER – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier
Entrée en vigueur

Le présent Règlement de procédure et de preuve, adopté conformément aux dispositions de l'article 14 du Statut du Tribunal, entre en vigueur le 5 juillet 1995.

[Article 2][15]
Définitions

A) Dans le règlement, sauf incompatibilité tenant au contexte, les expressions suivantes signifient :

Règlement : Le Règlement visé à l'article premier;

Statut : Le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité dans sa résolution 955 du 8 novembre 1994;

Tribunal : Le Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994, créé par le Conseil de sécurité dans sa résolution 955 du 8 novembre 1994;

Accusé : Toute personne physique mise en cause pour un ou plusieurs chefs d'accusation dans un acte d'accusation confirmé conformément à l'article 47;

Juge *ad litem* : Un juge nommé en application de l'article 12 *ter* du Statut;

Arrestation : L'acte par lequel un suspect ou un accusé est appréhendé et placé en garde à vue en vertu d'un mandat d'arrêt ou conformément aux dispositions de l'article 40;

Bureau : Organe constitué du Président, du Vice-président et des Présidents des Chambres de première instance;

[15] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Investigation : All activities undertaken by the Prosecutor under the Statute and the Rules for the collection of information and evidence, whether before or after confirmation of an indictment;

Party : The Prosecutor or the accused;

Permanent Judge : A Judge elected or appointed pursuant to Article 12 *bis* of the Statute;

President : The President of the Tribunal;

Prosecutor : The Prosecutor designated pursuant to Article 15 of the Statute;

Regulations : The provisions framed by the Prosecutor pursuant to Rule 37 (A) for the purpose of directing the functions of the Office of the Prosecutor;

Suspect : A person concerning whom the Prosecutor possesses reliable information which tends to show that he may have committed a crime over which the Tribunal has jurisdiction;

Transaction : A number of acts or omissions whether occurring as one event or a number of events, at the same or different locations and being part of a common scheme, strategy or plan;

Victim : A person against whom a crime over which the Tribunal has jurisdiction has allegedly been committed.

B) In the Rules, the masculine shall include the feminine and the singular the plural, and vice-versa.

Rule 3
Languages

A) The working languages of the Tribunal shall be English and French.

B) The accused or suspect shall have the right to use his own language.

C) Counsel for the accused may apply to a Judge or a Chamber for leave to use a language other than the two working ones or the language of the accused. If such leave is granted, the expenses of interpretation and translation shall be borne by the Tribunal to the extent, if any, determined by the President, taking into account the rights of the Defence and the interests of justice.

D) Any other person appearing before the Tribunal, who does not have sufficient knowledge of either of the two working languages, may use his own language.

E) The Registrar shall make any necessary arrangements for interpretation and translation of the working languages.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Enquête : Toutes activités entreprises par le Procureur conformément au Statut et au Règlement afin de rassembler des informations et des éléments de preuve tant avant qu'après la confirmation de l'acte d'accusation;

Entreprise criminelle : Un certain nombre d'actes ou d'omissions survenant à l'occasion d'un seul événement ou de plusieurs événements, en un seul endroit ou en plusieurs endroits, et faisant partie d'un plan, d'une stratégie ou d'un dessein communs;

Partie : Le Procureur ou l'accusé;

Juge permanent : Un juge élu ou nommé en application de l'article 12 *bis* du Statut;

Président : Le Président du Tribunal;

Procureur : Le Procureur désigné conformément à l'article 15 du Statut;

Règlements internes : Toute disposition adoptée par le Procureur en application du paragraphe (A) de l'article 37 dans le but d'organiser les activités du Bureau du Procureur;

Suspect : Toute personne physique au sujet de laquelle le Procureur possède des informations fiables qui tendent à montrer qu'elle aurait commis une infraction relevant de la compétence du Tribunal;

Opération : Un certain nombre d'actes ou d'omissions survenant à l'occasion d'un seul événement ou de plusieurs événements, en un seul endroit ou en plusieurs endroits, et faisant partie d'un plan, d'une stratégie ou d'un dessein commun;

Victime : Toute personne physique à l'égard de laquelle aurait été commise une infraction relevant de la compétence du Tribunal.

B) Aux fins du présent Règlement, l'emploi du masculin et du singulier comprend le féminin et le pluriel et inversement.

Article 3
Langues

A) Les langues de travail du Tribunal sont l'anglais et le français.

B) L'accusé ou le suspect a le droit d'employer sa propre langue.

C) Le conseil de l'accusé peut demander à un juge ou à une Chambre l'autorisation d'employer une langue autre que les deux langues de travail ou celle de l'accusé. Si une telle autorisation est accordée, les frais d'interprétation et de traduction sont pris en charge par le Tribunal dans les limites éventuellement fixées par le Président compte tenu des droits de la défense et de l'intérêt de la justice.

D) Toute autre personne comparaissant devant le Tribunal peut employer sa propre langue, si elle n'a pas une connaissance suffisante de l'une ou l'autre des deux langues de travail.

E) Le Greffier prend les dispositions voulues pour assurer la traduction et l'interprétation dans les langues de travail.

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 4
Sittings away from the Seat of the Tribunal

A Chamber or a Judge may exercise their functions away from the Seat of the Tribunal, if so authorized by the President in the interests of justice.

Rule 5
Non-compliance with Rules

A) Where an objection on the ground of non-compliance with the Rule or Regulations is raised by a party at the earliest opportunity, the Trial Chamber shall grant relief, if it finds that the alleged non-compliance is proved and that it has caused material prejudice to that party.

B) Where such an objection is raised otherwise than at the earliest opportunity, the Trial Chamber may in its discretion grant relief, if it finds that the alleged non-compliance is proved and that it has caused material prejudice to the objecting party.

C) The relief granted by a Trial Chamber under this Rule shall be such remedy as the Trial Chamber considers appropriate to ensure consistency with fundamental principles of fairness.

Rule 6
Amendment of the Rules

A) Proposals for amendment of the Rules may be made by a Judge, the Prosecutor or the Registrar and shall be adopted, if agreed to by not less than ten Judges at a Plenary Meeting of the Tribunal convened with notice of the proposal addressed to all Judges.

B) An amendment of the Rules may be adopted otherwise than as stipulated in Sub-Rule (A) above, provided it is approved unanimously by any appropriate means either done in writing or confirmed in writing.

C) An amendment shall enter into force immediately, but shall not operate to prejudice the rights of the accused in any pending case.

Rule 7
Authentic Texts

The English and French texts of the Rules shall be equally authentic. In case of discrepancy, the version which is more consonant with the spirit of the Statute and the Rules shall prevail.

Rule 7 *bis*
Non Compliance with Obligations

A) Except in cases to which Rules 11, 13, 59 or 61 applies, where a Trial Chamber or a Judge is satisfied that a State has failed to comply with an obligation under Article 28 of the Statute relating to any proceedings before that Chamber or Judge,

2090886_Rwanda 2004.book Page lxxxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 4
Sessions hors du siège du Tribunal

Une Chambre ou un juge peut, avec l'autorisation du Président, exercer ses fonctions hors du siège du Tribunal, si l'intérêt de la justice le commande.

[Article 5][16]
Violation du Règlement

A) Toute exception d'une partie à l'égard d'un acte d'une autre partie, fondée sur une violation du Règlement ou des règlements internes, doit être soulevée dès que possible; la Chambre de première instance accorde réparation si la preuve de la violation présumée est rapportée et si celle-ci a effectivement fait subir un préjudice substantiel à cette partie.

B) Lorsqu'une exception de ce type n'a pas été soulevée aussitôt qu'il était possible, la Chambre de première instance peut décider d'accorder réparation si elle constate que la preuve de la violation présumée est rapportée et que ladite violation a causé un préjudice substantiel à la partie requérante.

C) La réparation accordée par une Chambre de première instance conformément au présent article est une mesure que cette dernière juge de nature à assurer le respect des principes fondamentaux d'équité.

Article 6
Modifications du Règlement

A) Toute proposition de modification du Règlement peut être présentée par un juge, le Procureur ou le Greffier; elle est adoptée si dix juges au moins y sont favorables lors d'une séance plénière du Tribunal réunie après que la proposition de modification a été communiquée à tous les juges.

B) S'il n'est pas procédé comme prévu au paragraphe (A), une modification du Règlement ne peut être adoptée qu'à l'unanimité et par tout moyen approprié constaté ou confirmé par écrit.

C) Une modification entre en vigueur immédiatement, sans préjudice des droits de l'accusé dans les affaires en instance.

Article 7
Textes authentiques

Le texte anglais et le texte français du Règlement font également foi. En cas de divergence, le texte qui reflète le plus fidèlement l'esprit du Statut et du Règlement prévaut.

Article 7 *bis*
Inexécution d'obligations

A) Sauf dans les cas visés aux articles 11,13, 59 et 61, lorsqu'une Chambre de première instance ou un Juge est convaincu qu'un Etat ne s'est pas acquitté d'une obligation au

[16] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page xc Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Chamber or Judge may request the President to report the matter to the Security Council.

B) If the Prosecutor satisfies the President that a State has failed to comply with an obligation under Article 28 of the Statute in respect of a request by the Prosecutor under Rules 8 or 40, the President shall notify the Security Council thereof.

Rule 7 *ter*
Time limits

1. Unless otherwise ordered by the Chambers or otherwise provided by the Rules, where the time prescribed by or under the Rules for the doing of any act shall run as from the occurrence of an event, that time shall run from the date on which notice of the occurrence of the event has been received in the normal course of transmission by counsel for the accused or the Prosecutor as the case may be.

2. Where a time limit is expressed in days, only ordinary calendar days shall be counted. Weekdays, Saturdays, Sundays and public holidays shall be counted as days. However, should the time limit expire on a Saturday, Sunday or public holiday, the time limit shall automatically be extended to the subsequent working day.

PART TWO – PRIMACY OF THE TRIBUNAL

Rule 8
Request for Information

Where it appears to the Prosecutor that a crime within the jurisdiction of the Tribunal is or has been the subject of investigations or criminal proceedings instituted in the courts of any State, he may request the State to forward to him all relevant information in that respect, and the State shall transmit to him such information forthwith in accordance with Article 28 of the Statute.

Rule 9
Prosecutor's Application for Deferral

Where it appears to the Prosecutor that crimes which are the subject of investigations or criminal proceedings instituted in the courts of any State

i) Are the subject of an investigation by the Prosecutor;

ii) Should be the subject of an investigation by the Prosecutor considering, *inter alia*

a) The seriousness of the offences;

b) The status of the accused at the time of the alleged offences;

c) The general importance of the legal questions involved in the case;

iii) Are the subject of an indictment in the Tribunal,

the Prosecutor may apply to the Trial Chamber designated by the President to issue a formal request that such court defer to the competence of the Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page xci Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

titre de l'article 28 du Statut en rapport avec une affaire dont ils sont saisis, la Chambre ou le juge peut prier le Président d'en rendre compte au Conseil de sécurité.

B) Si le Procureur convainc le Président qu'un Etat ne s'est pas acquitté d'une obligation au titre de l'article 28 du Statut en réponse à une demande formulée par le Procureur au titre des articles 8 ou 40 du Règlement, le Président en informe le Conseil de sécurité.

Article 7 *ter*
Délais

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement par les Chambres ou le Règlement, lorsque le délai de dépôt d'un acte prescrit par le Règlement ou en vertu du Règlement court à compter de la survenance d'un événement particulier, ledit délai est suspendu jusqu'à la date à laquelle le conseil de l'accusé ou le Procureur, selon le cas, a reçu notification de l'événement par les canaux normaux de transmission.

2. Les délais exprimés en jours font référence aux jours ordinaires du calendrier, qu'ils soient ouvrables ou non, et qu'il s'agisse d'un samedi, d'un dimanche ou d'un jour férié ou non. Toutefois, lorsque le délai de dépôt expire un samedi, un dimanche ou un jour férié, il est automatiquement prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant cette date.

CHAPITRE DEUXIÈME – PRIMAUTÉ DU TRIBUNAL

Article 8
Demande d'informations

Lorsqu'il apparaît au Procureur qu'une infraction relevant de la compétence du Tribunal fait ou a fait l'objet d'enquêtes ou de poursuites pénales devant une juridiction interne, il peut demander à l'Etat dont relève cette juridiction de lui transmettre toutes les informations pertinentes. L'Etat transmet sans délai au Procureur ces informations, en application de l'article 28 du Statut.

Article 9
Requête du Procureur aux fins de dessaisissement

S'il apparaît au Procureur que les crimes qui font l'objet d'enquêtes ou de poursuites pénales engagées devant une juridiction interne

i) font l'objet d'une enquête du Procureur;

ii) devraient faire l'objet d'une enquête du Procureur tenant compte, entre autres

a) de la gravité des infractions;

b) de la qualité de l'accusé au moment des infractions alléguées;

c) de l'importance générale des points soulevés par l'affaire;

iii) font l'objet d'un acte d'accusation devant le Tribunal,

le Procureur peut prier la Chambre de première instance désignée par le Président de demander officiellement le dessaisissement de cette juridiction en faveur du Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page xcii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 10
Formal Request for Deferral

A) If it appears to the Trial Chamber seized of a request by the Prosecutor under Rule 9 that paragraphs (i), (ii) or (iii) of Rule 9 are satisfied, the Trial Chamber shall issue a formal request to the State concerned that the Court defer to the competence of the Tribunal.

B) A request for deferral shall include a request that the results of the investigation and a copy of the court's records and the judgement, if already delivered, be forwarded to the Tribunal.

C) The State to which the formal request for deferral is addressed shall comply without undue delay in accordance with Article 28 of the Statute.

Rule 11
Non-compliance with a formal Request for Deferral

If, within sixty days after a request for deferral has been notified by the Registrar to the State under whose jurisdiction the investigations or criminal proceedings have been instituted, the State fails to file a response which satisfies the Trial Chamber that the State has taken or is taking adequate steps to comply with the request, the Trial Chamber may invite the President to report the matter to the Security Council.

[Rule 11 *bis*][10]
Referral of the Indictment to another Court

A) If an indictment has been confirmed, whether or not the accused is in the custody of the Tribunal, the President may designate a Trial Chamber for the purpose of referring a case to the authorities of any State that is willing to prosecute the accused in its own courts, so that the authorities of the State concerned should forthwith refer the case to the appropriate court for trial within that State.

B) The Trial Chamber may order such referral *proprio motu* or at the request of the Prosecutor, after having given to the Prosecutor and, where the accused is in the custody of the Tribunal, the accused, the opportunity to be heard.

C) In determining whether to refer the case in accordance with paragraph (A), the Trial Chamber shall,

i) satisfy itself that it is appropriate in the circumstances for the courts of the State concerned to exercise jurisdiction over the accused, and

ii) satisfy itself that the accused will receive a fair trial with due process in the courts of the State concerned.

D) Where an order is issued pursuant to this Rule :

i) the accused, if in the custody of the Tribunal, shall be handed over to the authorities of the State concerned;

ii) the Chamber may order that protective measures for certain witnesses or victims remain in force;

[10] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page xciii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 10
Demande officielle de dessaisissement

A) S'il apparaît à la Chambre de première instance saisie d'une telle requête du Procureur, en vertu de l'article 9, que celle-ci satisfait aux dispositions des alinéas (i), (ii) ou (iii) de l'article 9, elle demande officiellement à l'Etat dont relève la juridiction que celle-ci se dessaisisse en faveur du Tribunal.

B) La demande de dessaisissement porte également sur la transmission des éléments d'enquêtes, des copies du dossier d'audience et, le cas échéant, d'une expédition du jugement.

C) L'Etat auquel la demande officielle de dessaisissement est adressée y répond sans retard conformément à l'article 28 du Statut.

Article 11
Non-respect d'une demande officielle de dessaisissement

Si, dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Greffier a notifié la demande de dessaisissement à l'Etat dont relève la juridiction ayant connu de l'affaire dont il s'agit, l'Etat ne fournit pas à la Chambre de première instance l'assurance qu'il a pris ou entend prendre les mesures voulues pour se conformer à cette demande, la Chambre peut prier le Président de soumettre la question au Conseil de sécurité.

[Article 11 *bis*][17]
Renvoi de l'acte d'accusation devant une autre juridiction

A) Après la confirmation d'un acte d'accusation, que l'accusé soit placé ou non sous la garde du Tribunal, le Président peut désigner une Chambre de première instance qui serait chargée de renvoyer l'affaire aux autorités de tout État disposé à poursuivre l'accusé devant ses propres juridictions, afin qu'elles en saisissent sans délai la juridiction interne compétente. »

B) La Chambre de première instance peut ordonner ce renvoi d'office ou sur demande du Procureur, après avoir donné au Procureur et, lorsqu'il est placé sous la garde du Tribunal, à l'accusé, la possibilité d'être entendu.

C) Lorsqu'elle examine s'il convient de renvoyer l'affaire selon les termes du paragraphe (A), la Chambre de première instance doit :

(i) être convaincue que compte tenu des circonstances, il est opportun que les juridictions de l'Etat concerné se saisisse de l'affaire, et

(ii) être convaincue que l'accusé recevra un procès équitable devant les juridictions de l'Etat concerné.

D) Lorsqu'une ordonnance est rendue en application du présent article :

(i) l'accusé, s'il a été placé sous la garde du Tribunal, est remis aux autorités de l'Etat concerné ;

(ii) la Chambre de première instance peut ordonner que des mesures de protection prises pour certains témoins ou victimes demeurent en vigueur ;

[17] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page xciv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

iii) the Prosecutor shall provide to the authorities of the State concerned all of the information relating to the case which the Prosecutor considers appropriate and, in particular, the material supporting the indictment;

iv) the Prosecutor may send observers to monitor the proceedings in the courts of the State concerned on his or her behalf.

E) The Trial Chamber may issue a warrant for the arrest of the accused, which shall specify the State to which he is to be transferred for trial.

F) At any time after an order has been issued pursuant to this Rule and before the accused is found guilty or acquitted by a court in the State concerned, the Trial Chamber may, at the request of the Prosecutor and upon having given to the authorities of the State concerned the opportunity to be heard, revoke the order and make a formal request for deferral within the terms of Rule 10.

Rule 12
Determinations of Courts of any State

Subject to Article 9 (2) of the Statute, determinations of courts of any State are not binding on the Tribunal.

Rule 13
Non bis in idem

when the President receives reliable information to show that criminal proceedings have been instituted against a person before a court of any State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute for which that person has already been tried by the Tribunal, a Trial Chamber shall, following mutatis mutandis the procedure provided in Rule 10, issue a reasoned order requesting that court permanently to discontinue its proceedings. If that court fails to do so, the President may report the matter to the Security Council.

PART THREE – ORGANIZATION OF THE TRIBUNAL

SECTION 1 - *The Judges*

Rule 14
Solemn Declaration

A) Before taking up his duties each Judge shall make the following solemn declaration

> "I solemnly declare that I will perform my duties and exercise my powers as a Judge of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for Genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, honourably, faithfully, impartially and conscientiously."

2090886_Rwanda 2004.book Page xcv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(iii) le Procureur doit communiquer aux autorités de l'Etat concerné toutes les informations relatives à l'affaire et qu'il juge appropriées et, notamment, les pièces jointes à l'acte d'accusation ;

(iv) le Procureur peut envoyer des observateurs qui suivront, en son nom, l'action devant les juridictions de l'Etat concerné.

E) La Chambre de première instance peut délivrer à l'encontre de l'accusé un mandat d'arrêt, lequel doit spécifier l'Etat vers lequel il sera transféré pour être jugé.

F) A tout moment après qu'une ordonnance soit rendue en application du présent article et avant que l'accusé ne soit déclaré coupable ou acquitté par une juridiction interne, la Chambre de première instance peut, à la demande du Procureur et après avoir donné aux autorités de l'Etat concerné la possibilité d'être entendues, annuler l'ordre et demander officiellement le dessaisissement aux termes de l'article 10.

Article 12
Décisions des juridictions internes

Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 9 du Statut, les décisions des juridictions internes ne lient pas le Tribunal.

Article 13
Non bis in idem

Si le Président est valablement informé de poursuites pénales engagées contre une personne devant une juridiction interne pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire au sens du Statut pour lesquels l'intéressé a déjà été jugé par le Tribunal, une Chambre de première instance rend conformément à la procédure visée à l'article 10, *mutatis mutandis*, une ordonnance motivée invitant cette juridiction à mettre fin définitivement aux poursuites. Si cette juridiction s'y refuse, le Président peut soumettre la question au Conseil de sécurité.

CHAPITRE TROISIÈME – ORGANISATION DU TRIBUNAL

SECTION 1 - *Les juges*

Article 14
Déclaration solennelle

A) Avant de prendre ses fonctions, chaque juge fait la déclaration solennelle suivante

> « Je déclare solennellement que je remplirai mes devoirs et exercerai mes attributions de juge du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience. »

2090886_Rwanda 2004.book Page xcvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) The declaration, signed by the Judge and witnessed by the Secretary-General of the United Nations or his representative, shall be kept in the records of the Tribunal.

Rule 14 *bis*

The members of the Tribunal shall continue to discharge their duties until their places have been filled.

[Rule 15][11]
Disqualification of Judges

A) A Judge may not sit in any case in which he has a personal interest or concerning which he has or has had any association which might affect his impartiality. He shall in any such circumstance withdraw from that case. Where the Judge withdraws from the Trial Chamber, the President shall assign another Trial Chamber Judge to sit in his place. Where a Judge withdraws from the Appeals Chamber, the Presiding Judge of that Chamber shall assign another Judge to sit in his place.

B) Any party may apply to the Presiding Judge of a Chamber for the disqualification of a Judge of that Chamber from a case upon the above grounds. After the Presiding Judge has conferred with the Judge in question, the Bureau, if necessary, shall determine the matter. If the Bureau upholds the application, the President shall assign another Judge to sit in place of the disqualified Judge.

C) The Judge who reviews an indictment against an accused, pursuant to Article 18 of the Statute and Rule 47 or 61, shall not be disqualified from sitting as a member of a Trial Chamber for the trial of that accused.

D) No member of the Appeals Chamber shall hear any appeal in a case in which another Judge of the same nationality sat as a member of the Trial Chamber.

Rule 15 *bis*
Absence of a Judge

A) If

i) a Judge is, for illness or other urgent personal reasons, or for reasons of authorised Tribunal business, unable to continue sitting in a part-heard case for a period which is likely to be of short duration, and

ii) the remaining Judges of the Chamber are satisfied that it is in the interests of justice to do so, those remaining Judges of the Chamber may order that the hearing of the case continue in the absence of that Judge for a period of not more than five working days.

B) If

i) a Judge is, for illness or urgent personal reasons, or for reasons of authorised Tribunal business, unable to continue sitting in a part-heard case for a period which is likely to be of short duration, and

[11] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page xcvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Le texte de cette déclaration, signé par le juge en présence du Secrétaire général de l'ONU ou de son représentant, est versé aux archives du Tribunal.

Article 14 *bis*

Les membres du Tribunal continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

[Article 15][18]
Récusation et empêchement de juges

A) Un juge ne peut connaître d'une affaire dans laquelle il a un intérêt personnel ou avec laquelle il a ou il a eu un lien quelconque de nature à porter atteinte à son impartialité. En ce cas, il doit se dessaisir de cette affaire. Lorsque le juge renonce à siéger au sein d'une Chambre de première instance, le Président désigne un autre juge de première instance pour siéger à sa place. Lorsqu'un juge renonce à siéger au sein de la Chambre d'appel, le Président de la Chambre d'appel désigne un autre juge pour siéger à sa place.

B) Toute partie peut solliciter du Président de la Chambre qu'un juge de cette Chambre soit dessaisi d'une affaire pour les raisons ci-dessus énoncées. Après concertation entre le Président de la Chambre et le juge concerné, le Bureau statue si nécessaire. Si le Bureau donne suite à la demande, le Président désigne un autre juge pour remplacer le juge dessaisi.

C) Le juge qui examine un acte d'accusation conformément à l'article 18 du Statut et aux articles 47 ou 61 du Règlement peut siéger à la Chambre appelée à juger ultérieurement l'accusé.

D) Aucun membre de la Chambre d'appel ne peut connaître, en cette qualité, d'une affaire dont un autre juge de la même nationalité a eu à connaître en première instance.

Article 15 *bis*
Absence d'un juge

A) Lorsque

i) pour cause de maladie ou d'autres raisons personnelles urgentes, ou d'activités se rapportant au Tribunal et ayant été autorisées, un juge ne peut continuer à siéger dans une affaire en cours pendant une période qui semble devoir être de courte durée et

ii) les autres juges de la Chambre sont convaincus que l'intérêt de la justice le commande, ces derniers peuvent continuer à entendre l'affaire en l'absence du premier juge durant une période n'excédant pas cinq jours de travail.

B) Lorsque

i) pour cause de maladie ou d'autres raisons personnelles urgentes, ou d'activités se rapportant au Tribunal et ayant été autorisées, un juge ne peut continuer à siéger dans une affaire en cours pendant une période qui semble devoir être de courte durée et

[18] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page xcviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) the remaining Judges of the Chamber are not satisfied that it is in the interests of justice to order that the hearing of the case continue in the absence of that Judge, then

a) those remaining Judges of the Chamber may nevertheless conduct those matters which they are satisfied it is in the interests of justice that they be disposed of notwithstanding the absence of that Judge, and

b) the Presiding Judge may adjourn the proceedings.

C) If, by reason of death, illness, resignation from the Tribunal, non-reelection, non-extension of term of office or for any other reason, a Judge is unable to continue sitting in a part-heard case for a period which is likely to be longer than of a short duration, the Presiding Judge shall report to the President who may assign another Judge to the case and order either a rehearing or continuation of the proceedings from that point. However, after the opening statements provided for in Rule 84, or the beginning of the presentation of evidence pursuant to Rule 85, the continuation of the proceedings can only be ordered with the consent of the accused, except as provided for in paragraph (D).

D) If, in the circumstances mentioned in the last sentence of paragraph (C), the accused withholds his consent, the remaining Judges may nonetheless decide to continue the proceedings before a Trial Chamber with a substitute Judge if, taking all the circumstances into account, they determine unanimously that doing so would serve the interests of justice. This decision is subject to appeal directly to a full bench of the Appeals Chamber by either party. If no appeal is taken or the Appeals Chamber affirms the decision of the Trial Chamber, the President shall assign to the existing bench a Judge, who, however, can join the bench only after he or she has certified that he or she has familiarised himself or herself with the record of the proceedings. Only one substitution under this paragraph may be made.

E) Appeals under paragraph (D) shall be filed within seven days of filing of the impugned decision. When such decision is rendered orally, this time-limit shall run from the date of the oral decision, unless

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case, the time-limit shall run from filing of the written decision.

F) In case of illness or an unfilled vacancy or in any other similar circumstances, the President may, if satisfied that it is in the interests of justice to do so, authorise a Chamber to conduct routine matters, such as the delivery of decisions, in the absence of one or more of its members.

Rule 16
Resignation

A Judge who decides to resign shall give notice of his resignation in writing to the President, who shall transmit it to the Secretary-General of the United Nations.

2090886_Rwanda 2004.book Page xcix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) les autres juges de la Chambre ne sont pas convaincus que l'intérêt de la justice commande de continuer à entendre l'affaire en l'absence de celui-ci,

a) les juges présents peuvent toutefois traiter les questions dont ils sont convaincus que l'intérêt de la justice commande de les trancher même en l'absence de ce juge et

b) le Président de la Chambre peut ajourner la procédure.

C) Si, pour raison de décès, de maladie, de démission, de non-réélection, de non-prolongation du mandat, ou d'autres raisons, un juge ne peut continuer à siéger dans une affaire en cours pendant une période qui semble devoir se prolonger, le Président de la Chambre en informe le Président qui peut désigner un autre juge et ordonner soit que l'affaire soit réentendue soit que la procédure reprenne au point où elle s'est arrêtée. Toutefois, après l'audition des déclarations liminaires visées à l'article 84 ou le début de la présentation des éléments de preuve en application de l'article 85, la continuation de la procédure ne peut être ordonnée qu'avec le consentement de l'accusé, sous réserve des dispositions du paragraphe (D).

D) Si, lorsqu'il se trouve dans les conditions énoncées à la dernière phrase du paragraphe (C), l'accusé refuse de donner son consentement, les juges restants peuvent quand même décider de continuer à entendre l'affaire devant une Chambre de première instance avec un juge suppléant pour autant que, au regard de toutes les circonstances, ils estiment à l'unanimité que leur décision sert mieux l'intérêt de la justice. Les deux parties peuvent interjeter appel de cette décision, directement devant la Chambre d'appel entièrement constituée. Si aucun recours n'est formé, ou si la Chambre d'appel confirme la décision de la Chambre de première instance, le Président désigne un autre juge pour siéger au sein du collège existant, pour autant que ce juge ait d'abord déclaré qu'il s'est familiarisé avec le dossier de l'affaire concernée. Il ne peut être procédé qu'à un seul remplacement de juge en vertu du présent paragraphe.

E) Les appels prévus au paragraphe (D) doivent être interjetés dans les sept jours du dépôt de la décision contestée. Lorsque pareille décision est rendue oralement, ce délai commence à courir à partir de la date du prononcé de cette décision, sauf dans les cas où

i) la partie qui conteste la décision n'était pas présente ou pas représentée lorsque cette décision a été prononcée, circonstance dans laquelle le délai commence à courir à partir de la date où la partie concernée a reçu notification de la décision orale, ou

ii) la Chambre de première instance a précisé qu'une décision écrite suivrait, circonstance dans laquelle le délai commence à courir à partir du dépôt de la décision écrite.

F) En cas de maladie, de poste vacant non pourvu ou de toute autre circonstance similaire, le Président peut, s'il est convaincu que l'intérêt de la justice le commande, autoriser une Chambre à traiter les affaires courantes, telles que le prononcé de décisions, en l'absence d'un ou de plusieurs de ses membres.

Article 16
Démission

Un juge qui décide de démissionner en informe par écrit le Président qui transmet au Secrétaire général de l'ONU.

2090886_Rwanda 2004.book Page c Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 17
Precedence

A) All Judges are equal in the exercise of their judicial functions, regardless of dates of election, appointment, age or period of service.

B) The Presiding Judges of the Chambers shall take precedence according to age after the President and the Vice-President.

C) Judges elected or appointed on different dates shall take precedence according to the dates of their election or appointment; Judges elected or appointed on the same date shall take precedence according to age.

D) In case of re-election, the total period of service as a Judge of the Tribunal shall be taken into account.

SECTION 2 - *The Presidency*

Rule 18
Election of the President

A) The President shall be elected for a term of two years, or such shorter term as shall coincide with the duration of his term of office as a Judge. The President may be re-elected once.

B) If the President ceases to be a member of the Tribunal or resigns his office before the expiration of his term, the Judges shall elect from among their number a successor for the remainder of the term.

C) The President shall be elected by a majority of the votes of the Judges of the Tribunal. If no Judge obtains such a majority, the second ballot shall be limited to the two Judges who obtained the greatest number of votes on the first ballot. In the case of equality of votes on the second ballot, the Judge who takes precedence in accordance with Rule 17 shall be declared elected.

Rule 19
Functions of the President

A) The President shall preside at all plenary meetings of the Tribunal, co-ordinate the work of the Chambers and supervise the activities of the Registry as well as exercise all the other functions conferred on him by the Statute and the Rules.

B) The President may, in consultation with the Bureau, the Registrar and the Prosecutor, issue Practice Directions, consistent with the Statute and the Rules, addressing detailed aspects of the conduct of proceedings before the Tribunal.

Rule 20
The Vice-President

A) The Vice-President shall be elected for a term of two years, or such shorter term as shall coincide with the duration of his term of office as a Judge. The Vice-President may be re-elected once.

2090886_Rwanda 2004.book Page ci Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 17
Préséance

A) Tous les juges sont égaux dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, quels que soient la date de leur élection ou de leur nomination, leur âge ou la durée des fonctions déjà exercées.

B) Après le Président et le Vice-président, les Présidents des Chambres prennent rang entre eux selon l'ancienneté d'âge.

C) Les juges élus ou nommés à des dates différentes prennent rang selon la date de leur élection ou de leur nomination; les juges élus ou nommés à la même date prennent rang entre eux selon l'ancienneté d'âge.

D) En cas de réélection, il est tenu compte de la durée totale des fonctions déjà exercées par le juge intéressé.

SECTION 2 - *La présidence du Tribunal*

Article 18
Election du Président

A) Le Président est élu pour une période de deux ans, dès lors que cette période ne dépasse pas sa durée de fonctions en tant que juge. Le Président est rééligible une fois.

B) Si le Président cesse d'être membre du Tribunal ou démissionne avant l'expiration normale de son mandat, les juges du Tribunal élisent parmi eux son successeur pour le reste de son mandat.

C) Le Président est élu à la majorité des voix des juges du Tribunal. Si aucun juge ne recueille la majorité, il est procédé à un second tour de scrutin entre les deux juges qui ont obtenu le plus de voix au premier tour. En cas de partage des voix au second tour, est élu le juge qui a préséance conformément à l'article 17.

Article 19
Fonctions du Président

A) Le Président préside toutes les sessions plénières du Tribunal, coordonne les travaux des Chambres, contrôle les activités du Greffe et s'acquitte de toutes les autres fonctions qui lui sont confiées par le Statut et par le Règlement.

B) Le Président peut, en consultation avec le Bureau, le Greffier et le Procureur, émettre des Directives pratiques, compatibles avec le Statut et le Règlement et traitant d'aspects particuliers de la conduite des affaires dont le Tribunal est saisi.

Article 20
Le Vice-Président

A) Le Vice-président est élu pour une période de deux ans, dès lors que cette période ne dépasse pas sa durée de fonctions en tant que juge. Le Vice-président est rééligible une fois.

2090886_Rwanda 2004.book Page cii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Rules 18 (B) and (C) shall apply *mutatis mutandis* to the Vice-President.

Rule 21
Functions of the Vice-President

The Vice-President shall exercise the functions of the President in case the latter is absent or is unable to act.

Rule 22
Replacements

If neither the President nor the Vice-President can carry out the functions of the Presidency, this shall be assumed by the senior Judge of the Trial Chambers, determined in accordance with Rule 17.

SECTION 3 - *Internal Functioning of the Tribunal*

Rule 23
The Bureau

A) The Bureau shall be composed of the President, the Vice-President and the Presiding Judge of the Trial Chambers.

B) The President shall consult the other members of the Bureau on all major questions relating to the functioning of the Tribunal.

C) A Judge may draw the attention of any member of the Bureau to issues that in his opinion ought to be discussed by the Bureau or submitted to a Plenary Meeting of the Tribunal.

Rule 23 *bis*
The Coordination Council

A) The Coordination Council shall be composed of the President, the Prosecutor and the Registrar.

B) In order to achieve the mission of the Tribunal, as defined in the Statute, the Coordination Council ensures the coordination of the activities of the three organs of the Tribunal.

C) The Coordination Council shall meet once a month at the initiative of the President. A member may at any time request that additional meetings be held. The President shall chair the meetings.

D) The Vice-President, the Deputy Prosecutor and the Deputy Registrar may *ex officio* represent respectively, the President, the Prosecutor and the Registrar.

2090886_Rwanda 2004.book Page ciii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Les dispositions prévues aux paragraphes (B) et (C) de l'article 18 s'appliquent *mutatis mutandis* au Vice-président.

Article 21
Fonctions du Vice-Président

Le Vice-président exerce les fonctions du Président si celui-ci est absent ou empêché.

Article 22
Remplacement du Président et du Vice-président

A) Si le Président et le Vice-président sont l'un et l'autre empêchés d'exercer la présidence, celle-ci est assurée par le juge doyen des Chambres de première instance conformément à l'article 17.

SECTION 3 - *Le fonctionnement interne du Tribunal*

Article 23
Le Bureau

A) Le Bureau est constitué du Président, du Vice-président et des Présidents des Chambres de première instance.

B) Le Président consulte les autres membres du Bureau au sujet de toutes les questions importantes liées au fonctionnement du Tribunal.

C) Tout juge peut appeler l'attention d'un membre du Bureau sur les questions qui méritent à son avis d'être examinées par le Bureau ou d'être soumises à une réunion plénière du Tribunal.

Article 23 *bis*
Le Conseil de coordination

A) Le Conseil de coordination est constitué du Président, du Procureur et du Greffier.

B) En vue de réaliser la mission du Tribunal, telle que définie dans le Statut, le Conseil de coordination assure la coordination des activités des trois organes du Tribunal.

C) Le Conseil de coordination se réunit une fois par mois sur convocation du Président. Des réunions additionnelles peuvent être convoquées à tout moment à la demande de l'un des membres. Le Président dirige les réunions.

D) Le Vice-président, le Procureur adjoint et le Greffier adjoint peuvent d'office, représenter respectivement, le Président, le Procureur et le Greffier.

2090886_Rwanda 2004.book Page civ Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 23 *ter*
The Management Committee

A) The Management Committee shall be composed of the President, the Vice-President, a Judge elected by the Judges in plenary session for a one year renewable mandate, the Registrar, the Deputy Registrar and the Chief of Administration.

B) The Management Committee shall assist the President with respect to the functions set forth in Rules 19 and 33, concerning in particular, all Registry activities relating to the administrative and judicial support provided to the Chambers and to the Judges. To this end, the Management Committee shall coordinate the preparation and implementation of the budget of the Tribunal with the exception of budgetary lines specific to the activities of the Office of the Prosecutor.

C) The Management Committee shall meet once a month at the initiative of the President. Two members may at any time request that additional meetings be held. The President shall chair the meetings.

D) In the performance of its functions, the Management Committee may call on the services of one or several advisers or experts.

Rule 24
Plenary Meetings of the Tribunal

The Judges shall meet in plenary to

i) Elect the President and Vice-President;

ii) Adopt and amend the Rules;

iii) Adopt the Annual Report provided for in Article 32 of the Statute;

iv) Decide upon matters relating to the internal functioning of the Chambers and the Tribunal;

v) Determine or supervise the conditions of detention;

vi) Exercise any other functions provided for in the Statute or in the Rules.

Rule 25
Dates of Plenary Meetings

A) The dates of the scheduled Plenary Meetings of the Tribunal shall normally be agreed upon in July of each year for the following calendar year.

B) Other Plenary Meetings shall be convened by the President if so requested by at least eight Judges, and may be convened whenever the exercise of his functions under the Statute or the Rules so requires.

Rule 26
Quorum and Vote

A) The quorum for each Plenary Meeting of the Tribunal shall be ten Judges.

B) Subject to Rule 6 (A) and (B) and Rule 18 (C), the decisions of the Plenary Meeting of the Tribunal shall be taken by the majority of the Judges present. In the event of an equality of votes, the President or the Judge who acts in his place shall have a casting vote.

2090886_Rwanda 2004.book Page cv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 23 *ter*
Le Comité de gestion

A) Le Comité de gestion est constitué du Président, du Vice-président, d'un juge élu par les juges réunis en session plénière pour un mandat renouvelable d'un an, du Greffier, du Greffier adjoint et du Chef de l'administration.

B) Le Comité de gestion apporte son concours au Président dans l'exercice de ses fonctions, telles que précisées par les articles 19 et 33 du Règlement, notamment en ce qui concerne toutes les activités du Greffe liées au soutien administratif et judiciaire des Chambers et des juges. A cette fin, le Comité de gestion coordonne la préparation et l'exécution du budget du Tribunal à l'exception des postes budgétaires liés spécifiquement aux activités du Bureau du Procureur.

C) Le Comité de gestion se réunit une fois par mois sur convocation du Président. Des réunions additionnelles peuvent être convoquées à tout moment à la demande de deux membres. Le Président dirige les réunions.

D) Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Comité de gestion peut s'adjoindre un ou plusieurs conseillers ou experts.

Article 24
Sessions plénières du Tribunal

Les juges se réunissent en plénière pour

i) L'élection du Président et du Vice-président;

ii) L'adoption et la modification du Règlement;

iii) L'adoption du Rapport annuel prévu à l'article 32 du Statut;

iv) L'adoption de décisions sur les questions liées au fonctionnement interne des Chambres et du Tribunal;

v) La détermination ou le contrôle des conditions de détention;

vi) L'accomplissement de toute autre tâche prévue dans le Statut ou le Règlement.

Article 25
Réunions plénières

A) En principe, le Tribunal arrête au mois de juillet les dates et la durée de ses réunions plénières ordinaires pour l'année civile suivante.

B) Si au moins huit juges le demandent, le Président doit convoquer d'autres réunions plénières; il peut aussi en convoquer dans tous les cas où l'exigent les fonctions que lui confèrent le Statut ou le Règlement.

Article 26
Quorum et vote

A) Un quorum de dix juges est requis pour chaque réunion plénière du Tribunal.

B) Sous réserve des dispositions des paragraphes (A) et (B) de l'article 6 et du paragraphe (C) de l'article 18, les décisions adoptées par le Tribunal en plénière sont prises à la majorité des juges présents. En cas de partage des voix, celle du Président ou du juge faisant fonction de Président est prépondérante.

2090886_Rwanda 2004.book Page cvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 4 - *The Chambers*

Rule 27
Rotation of the Judges

A) Judges shall rotate on a regular basis between the Trial Chambers. Rotation shall take into account the efficient disposal of cases.

B) The Judges shall take their places in their assigned Chamber as soon as the President thinks it convenient, having regard to the disposal of pending cases.

C) The President may at any time temporarily assign a member of one Trial Chamber to another Trial Chamber.

Rule 28
Duty Judges

Every six months and after consultation with the Judges, the President shall, designate for each month of the next six months one Judge from each Trial Chamber to whom indictments, warrants, and other submissions not pertaining to a case already assigned to a Chamber, shall be transmitted for review. The duty roster shall be published by the Registrar. However, in exceptional circumstances, a Judge on duty may request another Judge of the same Chamber to replace him, after having informed the President and the Registrar.

Rule 29
Deliberations

The deliberations of the Chambers shall take place in private and remain secret.

SECTION 5 - *The Registrar*

Rule 30
Appointment of the Registrar

The President shall seek the opinion of the Judges on the candidates for the post of Registrar, before consulting with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 16 (3) of the Statute.

Rule 31
Appointment of the Deputy Registrar and Registry Staff

The Registrar, after consultation with the President, shall make his recommendations to the Secretary-General of the United Nations for the appointment of the Deputy Registrar and other Registry staff.

2090886_Rwanda 2004.book Page cvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 4 - *Les Chambres*

Article 27
Roulement des juges

A) L'affectation des juges aux Chambres de première instance se fait par roulement périodique, compte tenu de la nécessité d'assurer la bonne expédition des affaires.

B) Les juges prennent leurs fonctions à la Chambre à laquelle ils sont affectés dès que le Président le juge opportun, compte tenu de la nécessité d'expédier les affaires en instance.

C) Le Président peut à tout moment affecter temporairement un membre d'une Chambre de première instance à une autre Chambre de première instance.

Article 28
Permanence des juges

Tous les six mois et après avoir consulté les juges, le Président désigne, pour chaque mois du semestre à venir, un juge dans chaque Chambre de première instance auquel les actes d'accusation, mandats et autres requêtes qui ne concernent aucune affaire dont une Chambre est saisie, seront transmis pour examen. Le tableau de permanence est publié par le Greffier. Toutefois, à titre exceptionnel, un juge de permanence peut demander à un autre juge de la même Chambre de le suppléer, à charge pour lui d'en informer le Président du Tribunal et le Greffier.

Article 29
Délibéré

Les délibérations des Chambres sont et demeurent secrètes.

SECTION 5 - *Le Greffier*

Article 30
Nomination du Greffier

Avant de consulter le Secrétaire général de l'ONU conformément au paragraphe 3 de l'article 16 du Statut, le Président recueille l'opinion des juges au sujet des candidats à la fonction de Greffier.

Article 31
Nomination du Greffier adjoint et du personnel du Greffe

Après avoir consulté le Président, le Greffier recommande au Secrétaire général de l'ONU la personne à nommer aux fonctions de Greffier adjoint ainsi que les autres membres du personnel du Greffe.

2090886_Rwanda 2004.book Page cviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 32
Solemn Declaration

A) Before taking up his duties, the Registrar shall make the following declaration before the President

> "I solemnly declare that I will perform the duties incumbent upon me as Registrar of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for Genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, in all loyalty, discretion and good conscience and that I will faithfully observe all the provisions of the Statute and the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal."

B) Before taking up his duties, the Deputy Registrar shall make a similar declaration before the President.

C) Every staff member of the Registry shall make a similar declaration before the Registrar.

Rule 33
Functions of the Registrar

A) The Registrar shall assist the Chambers, the Plenary Meetings of the Tribunal, the Judges and the Prosecutor in the performance of their functions. Under the authority of the President, he shall be responsible for the administration and servicing of the Tribunal and shall serve as its channel of communication.

B) The Registrar, in the execution of his functions, may make oral or written representations to Chambers on any issue arising in the context of a specific case which affects or may affect the discharge of such functions, including that of implementing judicial decisions, with notice to the parties where necessary.

C) The Registrar may, in consultation with the President of the Tribunal and the Presiding Judge of the Appeals Chamber, as the case may be, issue Practice Directions addressing particular aspects of the practice and procedure in the Registry of the Tribunal and in respect of other matters within the powers of the Registrar.

Rule 34
Victims and Witnesses Support Unit

A) There shall be set up under the authority of the Registrar a Victims and Witnesses Support Unit consisting of qualified staff to

i) Recommend the adoption of protective measures for victims and witnesses in accordance with Article 21 of the Statute;

ii) Ensure that they receive relevant support, including physical and psychological rehabilitation, especially counselling in cases of rape and sexual assault; and

iii) Develop short term and long term plans for the protection of witnesses who have testified before the Tribunal and who fear a threat to their life, property or family.

2090886_Rwanda 2004.book Page cix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 32
Déclaration solennelle

A) Avant son entrée en fonctions, le Greffier fait devant le Président la déclaration suivante

« Je déclare solennellement que je remplirai en toute loyauté, discrétion et conscience les devoirs qui m'incombent en ma qualité de Greffier du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 et que j'observerai fidèlement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement du Tribunal. »

B) Le Greffier adjoint fait devant le Président une déclaration semblable avant son entrée en fonctions.

C) Tout membre du personnel du Greffe fait une déclaration semblable devant le Greffier.

Article 33
Fonctions du Greffier

A) Le Greffier apporte son concours aux Chambres et lors des réunions plénières du Tribunal, ainsi qu'aux juges et au Procureur dans l'exercice de leurs fonctions. Sous l'autorité du Président, il est responsable de l'administration et du service du Tribunal et est chargé de toute communication émanant du Tribunal ou adressée à celui-ci.

B) Le Greffier peut, dans l'exécution de ses fonctions, informer les Chambres oralement ou par écrit de toute question relative à une affaire particulière qui affecte ou risque d'affecter l'exécution de ses fonctions, y compris l'exécution des décisions judiciaires, en informant les parties lorsque cela est nécessaire.

C) Le Greffier peut, le cas échéant, avis pris du Président du Tribunal et du Président de la Chambre d'appel, émettre des Directives pratiques traitant de certains aspects des pratiques et des procédures en vigueur au Greffe du Tribunal ainsi que d'autres affaires relevant de la compétence du Greffier.

Article 34
Section d'aide aux victimes et aux témoins

A) Il est créé auprès du Greffier une Section d'aide aux victimes et aux témoins, composée d'un personnel qualifié et chargée de

i) Recommander l'adoption de mesures de protection des victimes et des témoins conformément à l'article 21 du Statut;

ii) Fournir aux victimes et aux témoins l'assistance nécessaire à leur réadaptation physique et psychologique, en particulier par le biais de services de conseils dans les cas de viol et de violences sexuelles; et

iii) Concevoir des plans à court et à long terme pour la protection des témoins qui ont déposé devant le Tribunal et craignent pour leur vie, leur famille ou leurs biens.

2090886_Rwanda 2004.book Page cx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) A gender sensitive approach to victims and witnesses protective and support measures should be adopted and due consideration given, in the appointment of staff within this Unit, to the employment of qualified women.

Rule 35
Minutes

Except where a full record is made under Rule 81, the Registrar, or Registry staff designated by him, shall take minutes of the Plenary Meetings of the Tribunal and of the sittings of the Chambers, other than private deliberations.

Rule 36
Record Book

The Registrar shall keep a Record Book which shall list, subject to Rule 53, all the particulars of each case brought before the Tribunal. The Record Book shall be open to the public.

SECTION 6 - *The Prosecutor*

Rule 37
Functions of the Prosecutor

A) The Prosecutor shall perform all the functions provided by the Statute in accordance with the Rules and such Regulations, consistent with the Statute and the Rules, as may be framed by him. Any alleged inconsistency in the Regulations shall be brought to the attention of the Bureau to whose opinion the Prosecutor shall defer.

B) The Prosecutor's powers under Parts Four to Eight of the Rules may be exercised by staff members of the Office of the Prosecutor authorized by him, or by any person acting under his direction.

Rule 38
Deputy Prosecutor

A) The Prosecutor shall make his recommendations to the Secretary-General of the United Nations for the appointment of a Deputy Prosecutor.

B) The Deputy Prosecutor shall exercise the functions of the Prosecutor in the event of his absence or inability to act or upon the Prosecutor's express instructions.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Aux fins des mesures de protection et d'assistance destinées aux victimes et aux témoins, une politique tenant compte de la dualité homme-femme devrait être adoptée. Il faudra à cet égard dans le cadre du recrutement du personnel de la Section examiner comme il se doit la possibilité d'employer des femmes qualifiées.

Article 35
Procès-verbaux

Hormis les cas de compte rendu intégral prévus à l'article 81, le Greffier ou les fonctionnaires du Greffe désignés par lui établissent les procès-verbaux des réunions plénières du Tribunal et des audiences des Chambres, à l'exception des délibérations à huis clos.

Article 36
Répertoire général

Le Greffier tient un répertoire général indiquant, pour chaque affaire portée devant le Tribunal, sous réserve de l'article 53, tous les renseignements pertinents. Le répertoire général est ouvert au public.

SECTION 6 - *Le Procureur*

Article 37
Fonctions du Procureur

A) Le Procureur remplit toutes les fonctions prévues par le Statut conformément au Règlement et aux règlements internes qu'il adopte, pour autant que ceux-ci soient compatibles avec le Statut et le Règlement. Toute incompatibilité présumée des règlements internes est portée à la connaissance du Bureau, dont l'opinion prévaut.

B) Les pouvoirs du Procureur tels que définis aux chapitres quatre à huit du Règlement peuvent être exercés par les membres du Bureau du Procureur qu'il autorise à cette fin ou par toute personne mandatée par lui à cet effet.

Article 38
Le Procureur adjoint

A) Le Procureur recommande au Secrétaire général de l'ONU la personne à nommer aux fonctions de procureur adjoint.

B) Le Procureur adjoint remplit les fonctions du Procureur en cas d'absence ou d'incapacité ou sur instructions formelles du Procureur.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

PART FOUR – INVESTIGATIONS AND RIGHTS OF SUSPECTS

SECTION 1 - *Investigations*

Rule 39
Conduct of Investigations

In the conduct of an investigation, the Prosecutor may

i) Summon and question suspects, interview victims and witnesses and record their statements, collect evidence and conduct on-site investigations;

ii) Take all measures deemed necessary for the purpose of the investigation and to support the prosecution at trial, including the taking of special measures to provide for the safety of potential witnesses and informants;

iii) Seek, to that end, the assistance of any State authority concerned, as well as of any relevant international body including the International Criminal Police Organization (INTERPOL); and

iv) Request such orders as may be necessary from a Trial Chamber or a Judge.

Rule 40
Provisional Measures

A) In case of urgency, the Prosecutor may request any State

i) To arrest a suspect and place him in custody;

ii) To seize all physical evidence;

iii) To take all necessary measures to prevent the escape of a suspect or an accused, injury to or intimidation of a victim or witness, or the destruction of evidence.

The State concerned shall comply forthwith, in accordance with Article 28 of the Statute.

B) Upon showing that a major impediment does not allow the State to keep the suspect in custody or to take all necessary measures to prevent his escape, the Prosecutor may apply to a Judge designated by the President for an order to transfer the suspect to the seat of the Tribunal or to such other place as the Bureau may decide, and to detain him provisionally. After consultation with the Prosecutor and the Registrar, the transfer shall be arranged between the State authorities concerned, the authorities of the host Country of the Tribunal and the Registrar.

C) In the cases referred to in paragraph B, the suspect shall, from the moment of his transfer, enjoy all the rights provided for in Rule 42, and may apply for review to a Trial Chamber of the Tribunal. The Chamber, after hearing the Prosecutor, shall Rule upon the application.

D) The suspect shall be released if (i) the Chamber so rules; or (ii) the Prosecutor fails to issue an indictment within twenty days of the transfer.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPITRE QUATRIÈME – ENQUÊTES ET DROITS DES SUSPECTS

SECTION 1 - *Les enquêtes*

Article 39
Déroulement des enquêtes

Aux fins de ses enquêtes, le Procureur est habilité à :

i) Convoquer et interroger les suspects, entendre les victimes et les témoins, enregistrer leurs déclarations, recueillir tous éléments de preuve et enquêter sur les lieux;

ii) Prendre toutes autres mesures jugées nécessaires aux fins de l'enquête et aux fins de soutenir l'accusation au procès, y compris des mesures spéciales nécessaires à la sécurité d'éventuels témoins et informateurs;

iii) Obtenir à ces fins l'aide de toute autorité nationale compétente, ainsi que de tout organisme international, y compris l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol); et

iv) Solliciter d'une Chambre de première instance ou d'un juge le prononcé de toute ordonnance nécessaire.

Article 40
Mesures conservatoires

A) En cas d'urgence, le Procureur peut demander à tout Etat :

i) de procéder à l'arrestation et au placement en garde à vue d'un suspect;

ii) de saisir tous éléments de preuve matériels;

iii) de prendre toute mesure nécessaire pour empêcher l'évasion du suspect ou de l'accusé, l'intimidation ou les atteintes à l'intégrité physique des victimes ou des témoins, ou la destruction d'éléments de preuve.

L'Etat concerné s'exécute sans délai, en application de l'article 28 du Statut.

B) Sur démonstration par le Procureur d'un cas d'empêchement majeur pour l'Etat de maintenir le suspect en garde à vue ou de prendre toute mesure nécessaire pour empêcher son évasion, le Procureur peut adresser une requête à un juge désigné par le Président pour obtenir une ordonnance aux fins du transfert du suspect et de sa détention provisoire au siège du Tribunal ou dans tout autre lieu que le Bureau peut fixer. Après consultation du Procureur et du Greffier, le transfert est organisé par les autorités du pays concerné, du pays hôte du Tribunal et le Greffier.

C) Dans les cas visés au paragraphe (B), le suspect, dès son transfert, bénéficie des droits prévus à l'article 42 du Règlement et peut introduire un recours devant une Chambre de première instance du Tribunal. La Chambre statue sur le recours, le Procureur entendu.

D) Le suspect est remis en liberté si (i) la Chambre l'ordonne; ou si (ii) le Procureur ne soumet pas un acte d'accusation dans les vingt jours du transfert.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 40 *bis*
Transfer and Provisional Detention of Suspects

A) In the conduct of an investigation, the Prosecutor may transmit to the Registrar, for an order by a Judge assigned pursuant to Rule 28, a request for the transfer to and provisional detention of a suspect in the premises of the detention unit of the Tribunal. This request shall indicate the grounds upon which the request is made and, unless the Prosecutor wishes only to question the suspect, shall include a provisional charge and a summary of the material upon which the Prosecutor relies.

B) The Judge shall order the transfer and provisional detention of the suspect if the following conditions are met

i) The Prosecutor has requested a State to arrest the suspect and to place him in custody, in accordance with Rule 40, or the suspect is otherwise detained by a State;

ii) After hearing the Prosecutor, the Judge considers that there is a reliable and consistent body of material which tends to show that the suspect may have committed a crime over which the Tribunal has jurisdiction; and

iii) The Judge considers provisional detention to be a necessary measure to prevent the escape of the suspect, physical or mental injury to or intimidation of a victim or witness or the destruction of evidence, or to be otherwise necessary for the conduct of the investigation.

C) The provisional detention of the suspect may be ordered for a period not exceeding 30 days from the day after the transfer of the suspect to the detention unit of the Tribunal.

D) The order for the transfer and provisional detention of the suspect shall be signed by the Judge and bear the seal of the Tribunal. The order shall set forth the basis of the request made by the Prosecutor under Sub-Rule (A), including the provisional charge, and shall state the Judge's grounds for making the order, having regard to Sub-Rule (B). The order shall also specify the initial time limit for the provisional detention of the suspect, and be accompanied by a statement of the rights of a suspect, as specified in this Rule and in Rules 42 and 43.

E) As soon as possible, copies of the order and of the request by the Prosecutor are served upon the suspect and his counsel by the Registrar.

F) At the Prosecutor's request indicating the grounds upon which it is made and if warranted by the needs of the investigation, the Judge who made the initial order, or another Judge of the same Trial Chamber, may decide, subsequent to an *inter partes* hearing and before the end of the period of detention, to extend the provisional detention for a period not exceeding 30 days.

G) At the Prosecutor's request indicating the grounds upon which it is made and if warranted by special circumstances, the Judge who made the initial order, or another Judge of the same Trial Chamber, may decide, subsequent to an *inter partes* hearing and before the end of the period of detention, to extend the detention for a further period not exceeding 30 days.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

[Article 40 *bis*][19]
Transfert et détention provisoire de suspects

A) Dans le cadre d'une enquête, le Procureur peut transmettre au Greffier, pour ordonnance par un juge désigné conformément à l'article 28, une requête aux fins de transfert et de placement en détention provisoire d'un suspect dans les locaux du centre de détention relevant du Tribunal. Cette requête est motivée et, à moins que le Procureur souhaite seulement interroger le suspect, mentionne un chef d'accusation provisoire et est accompagnée d'un sommaire des éléments sur lesquels s'est appuyé le Procureur.

B) Le juge ordonne le transfert et la détention provisoire du suspect, si les conditions suivantes sont remplies :

(i) Le Procureur a demandé à un Etat de procéder à l'arrestation et au placement en garde à vue du suspect, conformément à l'article 40, ou le suspect est autrement détenu par un Etat;

(ii) Après avoir entendu le Procureur, le juge considère qu'il existe des indices graves et concordants tendant à montrer que le suspect aurait commis une infraction relevant de la compétence du Tribunal;

(iii) Le juge considère la détention provisoire comme une mesure nécessaire pour empêcher l'évasion du suspect, l'intimidation ou les atteintes à l'intégrité physique ou mentale des victimes ou des témoins ou la destruction d'éléments de preuve ou comme autrement nécessaire à la conduite de l'enquête.

C) La détention provisoire du suspect peut être ordonnée pour une durée qui ne saurait être supérieure à 30 jours à compter du lendemain du transfert du suspect au centre de détention du Tribunal.

D) L'ordonnance de transfert et de placement en détention provisoire du suspect doit être signée par le juge et revêtue du sceau du Tribunal. L'ordonnance mentionne les éléments sur lesquels le Procureur se fonde pour présenter la requête visée au paragraphe (A), y compris le chef d'accusation provisoire, ainsi que les motifs pour lesquels le juge rend l'ordonnance, compte tenu du paragraphe (B). L'ordonnance précise également la durée initiale de la détention provisoire et est accompagnée d'un document rappelant les droits du suspect, tels qu'indiqués par le présent article et les articles 42 et 43.

E) Dès que possible, des copies de l'ordonnance et de la requête du Procureur sont notifiées par le Greffier au suspect et à son conseil.

F) A la demande motivée du Procureur et si les nécessités de l'enquête le justifient, le juge ayant rendu l'ordonnance initiale ou un autre juge appartenant à la même Chambre de première instance peut décider, à la suite d'un débat contradictoire et avant le terme de la période de détention, de prolonger la détention provisoire pour une durée qui ne saurait être supérieure à trente jours.

G) A la demande motivée du Procureur et si des circonstances particulières le justifient, le juge ayant rendu l'ordonnance initiale ou un autre juge appartenant à la même Chambre de première instance peut décider, à la suite d'un débat contradictoire et avant le terme de la période de détention, de prolonger à nouveau la détention provisoire pour une durée qui ne saurait être supérieure à 30 jours.

[19] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

H) The total period of provisional detention shall in no case exceed 90 days after the day of transfer of the suspect to the Tribunal, at the end of which, in the event the indictment has not been confirmed and an arrest warrant signed, the suspect shall be released or, if appropriate, be delivered to the authorities of the State to which the request was initially made.

I) The provisions in Rules 55 (B) to 59 shall apply mutatis mutandis to the execution of the order for the transfer and provisional detention of the suspect.

J) After his transfer to the seat of the Tribunal, the suspect, assisted by his counsel, shall be brought, without delay, before the Judge who made the initial order, or another Judge of the same Trial Chamber, who shall ensure that his rights are respected.

K) During detention, the Prosecutor, the suspect or his counsel may submit to the Trial Chamber of which the Judge who made the initial order is a member, all applications relative to the propriety of provisional detention or to the suspect's release.

L) Without prejudice to Sub-Rules (C) to (H), the Rules relating to the detention on remand of accused persons shall apply mutatis mutandis to the provisional detention of persons under this Rule.

Rule 41
Preservation of Information

A) The Prosecutor shall be responsible for the preservation, storage and security of information and physical evidence obtained in the course of his investigations.

B) The Prosecutor shall draw up an inventory of all materials seized from the accused, including documents, books, papers, and other objects, and shall serve a copy thereof on the accused. Materials that are of no evidentiary value shall be returned without delay to the accused.

Rule 42
Rights of Suspects during Investigation

A) A suspect who is to be questioned by the Prosecutor shall have the following rights, of which he shall be informed by the Prosecutor prior to questioning, in a language he speaks and understands

i) The right to be assisted by counsel of his choice or to have legal assistance assigned to him without payment if he does not have sufficient means to pay for it;

ii) The right to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language to be used for questioning; and

iii) The right to remain silent, and to be cautioned that any statement he makes shall be recorded and may be used in evidence.

B) Questioning of a suspect shall not proceed without the presence of counsel unless the suspect has voluntarily waived his right to counsel. In case of waiver, if the suspect subsequently expresses a desire to have counsel, questioning shall thereupon cease, and shall only resume when the suspect has obtained or has been assigned counsel.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

H) La durée totale de la détention provisoire ne peut en aucun cas excéder 90 jours, à compter du lendemain du transfert du suspect au Tribunal, délai à l'issue duquel, pour le cas où un acte d'accusation n'a pas été confirmé et un mandat d'arrêt signé, le suspect est remis en liberté ou, le cas échéant, remis aux autorités nationales de l'Etat initialement requises.

I) Les dispositions des articles 55 (B) à 59 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'exécution de l'ordonnance de transfert et de placement en détention provisoire du suspect.

J) Après son transfert au siège du Tribunal, le suspect assisté de son conseil comparaît sans retard devant le juge ayant rendu l'ordonnance initiale ou un autre juge appartenant à la même Chambre de première instance, qui s'assure du respect de ses droits.

K) Au cours de la détention, le Procureur, le suspect ou son conseil peuvent présenter à la Chambre de première instance à laquelle appartient le juge ayant rendu l'ordonnance initiale toutes requêtes relatives à la régularité de la détention provisoire ou à la mise en liberté du suspect.

L) Sans préjudice des paragraphes (C) à (H), les articles relatifs à la détention préventive de personnes mises en accusation s'appliquent *mutatis mutandis* à la détention provisoire de personnes conformément au présent article.

Article 41

Conservation des informations

A) Le Procureur est responsable de la conservation, de la garde et de la sécurité des informations et des éléments de preuve matériels recueillis au cours des enquêtes.

B) Le Procureur dresse un inventaire des effets saisis de l'accusé, y compris tous documents, livres, papiers et autres objets, et en sert une copie à l'accusé. Les effets non susceptibles de servir d'éléments de preuve sont restitués sans retard à l'accusé.

Article 42

Droits du suspect pendant l'enquête

A) Avant d'être interrogé par le Procureur, le suspect est informé de ses droits dans une langue qu'il parle et comprend, à savoir :

i) Le droit à l'assistance d'un conseil de son choix ou, s'il est indigent, à la commission d'office d'un conseil à titre gratuit;

ii) Le droit à l'assistance gratuite d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue utilisée lors de l'interrogatoire;

iii) Le droit de garder le silence et d'être averti que chacune de ses déclarations sera enregistrée et pourra être utilisée comme moyen de preuve.

B) L'interrogatoire d'un suspect ne peut avoir lieu qu'en présence de son conseil, à moins que le suspect n'ait renoncé à son droit à l'assistance d'un conseil. L'interrogatoire doit néanmoins cesser, si un suspect qui a initialement renoncé à son droit à l'assistance d'un conseil, s'en prévaut ultérieurement; l'interrogatoire ne doit reprendre que lorsque le suspect a obtenu de son chef ou d'office l'assistance d'un conseil.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 43
Recording Questioning of Suspects

Whenever the Prosecutor questions a suspect, the questioning shall be audio-recorded or video-recorded, in accordance with the following procedure

i) The suspect shall be informed in a language he speaks and understands that the questioning is being audio-recorded or video-recorded;

ii) In the event of a break in the course of the questioning, the fact and the time of the break shall be recorded before audio-recording or video-recording ends and the time of resumption of the questioning shall also be recorded;

iii) At the conclusion of the questioning the suspect shall be offered the opportunity to clarify anything he has said, and to add anything he may wish, and the time of conclusion shall be recorded;

iv) The content of the recording shall then be transcribed as soon as practicable after the conclusion of questioning and a copy of the transcript supplied to the suspect, together with a copy of the recording or, if multiple recording apparatus was used, one of the original recorded tapes; and

v) After a copy has been made, if necessary, of the recorded tape for purposes of transcription, the original recorded tape or one of the original tapes shall be sealed in the presence of the suspect under the signature of the Prosecutor and the suspect.

SECTION 2 - *Of Counsel*

Rule 44
Appointment and Qualifications of Counsel

A) Counsel engaged by a suspect or an accused shall file his power of attorney with the Registrar at the earliest opportunity. Subject to verification by the Registrar, a counsel shall be considered qualified to represent a suspect or accused, provided that he is admitted to the practice of law in a State, or is a University professor of law.

B) In the performance of their duties counsel shall be subject to the relevant provisions of the Statute, the Rules, the Rules of Detention and any other rules or regulations adopted by the Tribunal, the Host Country Agreement, the Code of Conduct and the codes of practice and ethics governing their profession and, if applicable, the Directive on the Assignment of Defence Counsel.

Rule 44 *bis*
Duty Counsel

A) A list of duty counsel who speak one or both working languages of the Tribunal and have indicated their willingness to be assigned pursuant to this Rule shall be kept by the Registrar.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 43
Enregistrement des interrogatoires des suspects

Le Procureur ne peut interroger un suspect que si l'interrogatoire est consigné sous forme d'enregistrement sonore ou vidéo selon les modalités suivantes :

i) Le suspect est informé, dans une langue qu'il parle et comprend, de ce que l'interrogatoire est consigné sous forme d'enregistrement sonore ou vidéo;

ii) Si l'interrogatoire est suspendu, la suspension, son heure et celle de la reprise de l'interrogatoire sont respectivement mentionnées dans l'enregistrement sonore ou vidéo;

iii) A la fin de l'interrogatoire, il est donné au suspect la possibilité de préciser ou de compléter toutes ses déclarations; l'heure de la fin de l'interrogatoire est alors mentionnée dans l'enregistrement;

iv) La teneur de l'enregistrement est transcrite dès que possible après la fin de l'interrogatoire et copie du texte de la transcription est remise au suspect; une copie de l'enregistrement ou, s'il a été utilisé un appareil à enregistrements multiples, l'une des bandes originales est également remise au suspect;

v) Après qu'une copie de l'enregistrement a été faite, si nécessaire, aux fins de transcription, la bande originale de l'enregistrement ou l'une d'entre elles est placée, en présence du suspect, sous scellés contresignés par lui-même et par le Procureur.

SECTION 2 - *Le conseil*

Article 44
Mandat et qualification du conseil

A) Le conseil choisi par un suspect ou un accusé dépose dès que possible son mandat auprès du Greffier. Sous réserve de vérification par le Greffier, tout conseil est considéré comme qualifié pour représenter un suspect ou un accusé dès lors qu'il est habilité à exercer la profession d'avocat dans un Etat ou est professeur de droit dans une université.

B) Dans l'accomplissement de leur tâche, les conseils sont assujettis au respect des dispositions pertinentes du Statut, du Règlement et du Règlement de détention ainsi qu'à celles de tout autre règlement adopté par le Tribunal, sans préjudice de l'Accord de siège, du Code de conduite et des codes de pratique et de déontologie régissant leur profession et, le cas échéant, de la Directive relative à la commission d'office de conseils de la défense.

[Article 44 *bis*][20]
Conseils de permanence

A) Le Greffier tient une liste des conseils de permanence qui parlent aux moins une des deux langues de travail du Tribunal et ont fait savoir qu'ils accepteraient d'être commis d'office conformément au présent article.

[20] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Duty counsel shall fulfil the requirements of Rule 44, and shall be situated within reasonable proximity to the Detention Facility and the Seat of the Tribunal.

C) The Registrar shall at all times ensure that duty counsel will be available to attend the Detention Facility in the event of being summoned.

D) If an accused, or suspect transferred under Rule 40 *bis*, is unrepresented at any time after being transferred to the Tribunal, the Registrar shall as soon as practicable summon duty counsel to represent the accused or suspect until counsel is engaged by the accused or suspect, or assigned under Rule 45.

E) In providing initial legal advice and assistance to a suspect transferred under Rule 40 *bis*, duty counsel shall advise the suspect of his or her rights including the rights referred to in Rule 55 (A).

Rule 45
Assignment of Counsel

A) A list of counsel who speak one or both of the working languages of the Tribunal, meet the requirements of Rule 44, have at least 10 years relevant experience, and have indicated their willingness to be assigned by the Tribunal to indigent suspects or accused, shall be kept by the Registrar.

B) The criteria for determination of indigence shall be established by the Registrar and approved by the Judges.

C) In assigning counsel to an indigent suspect or accused, the following procedure shall be observed

i) A request for assignment of counsel shall be made to the Registrar;

ii) The Registrar shall enquire into the financial means of the suspect or accused and determine whether the criteria of indigence are met;

iii) If he decides that the criteria are met, he shall assign counsel from the list; if he decides to the contrary, he shall inform the suspect or accused that the request is refused.

D) If a request is refused, a further reasoned request may be made by the suspect or the accused to the Registrar upon showing a change in circumstances.

E) The Registrar shall, in consultation with the Judges, establish the criteria for the payment of fees to assigned counsel.

F) If a suspect or an accused elects to conduct his own defence, he shall so notify the Registrar in writing at the first opportunity.

G) Where an alleged indigent person is subsequently found not to be indigent, the Chamber may make an order of contribution to recover the cost of providing counsel .

H) Under exceptional circumstances, at the request of the suspect or accused or his counsel, the Chamber may instruct the Registrar to replace an assigned counsel, upon good cause being shown and after having been satisfied that the request is not designed to delay the proceedings.

I) It is understood that Counsel will represent the accused and conduct the case to finality. Failure to do so, absent just cause approved by the Chamber, may result in forfeiture of fees in whole or in part. In such circumstances the Chamber may make

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Le conseil de permanence doit remplir les conditions visées à l'article 44 et résider dans une zone raisonnablement proche du centre de détention et du siège du Tribunal.

C) Le Greffier veille, en tout temps, à ce que les conseils de permanence soient prêts à se rendre au centre de détention au cas où ils y seraient convoqués.

D) En cas de non-représentation d'un accusé ou d'un suspect à tout moment après son transfert au Tribunal en application de l'article 40 *bis*, le Greffier convoque, le plus tôt possible, un conseil de permanence pour le représenter, et ce, jusqu'au choix d'un conseil par l'accusé ou le suspect, ou jusqu'à la commission d'office d'un conseil.

E) Dans le cadre de l'assistance juridique initiale qu'il fournit au suspect transféré en vertu de l'article 40 *bis*, le conseil de permanence l'informe de ses droits, y compris ceux énoncés au paragraphe (A) de l'article 55.

Article 45
Commission d'office d'un conseil

A) Le Greffier tient une liste des conseils qui parlent au moins une des deux langues de travail du Tribunal, remplissent les conditions visées à l'article 44, justifient d'au moins de 10 ans d'expérience pertinente, et ont fait savoir qu'ils accepteraient d'être commis d'office par le Tribunal pour représenter un suspect ou un accusé indigent.

B) Les critères d'indigence sont déterminés par le Greffier et approuvés par les juges.

C) Un conseil est commis d'office pour représenter un suspect ou un accusé indigent conformément à la procédure suivante :

i) Une demande de commission d'un conseil doit être présentée au Greffier;

ii) Le Greffier doit s'enquérir des moyens financiers du suspect ou de l'accusé et apprécier si les critères d'indigence sont réunis;

iii) Dans l'affirmative, il commet un conseil choisi sur la liste; dans le cas contraire, il en informe l'intéressé.

D) En cas de rejet de la demande, le suspect ou l'accusé peut soumettre au Greffier une nouvelle demande motivée par un changement de circonstances.

E) Le Greffier, en consultation avec les juges, détermine le tarif des honoraires à verser au conseil commis d'office.

F) Si un suspect ou un accusé décide d'assurer lui-même sa défense, il en avertit par écrit le Greffier dès que possible.

G) S'il s'avère qu'une personne présumée indigente ne l'est pas, la Chambre peut rendre une ordonnance aux fins de récupérer les frais entraînés par la commission d'un conseil.

H) Dans des circonstances exceptionnelles, à la demande du suspect ou de l'accusé, ou de son conseil, la Chambre peut donner instruction au Greffier de remplacer un conseil commis d'office, pour des raisons jugées fondées et après s'être assurée que la demande ne vise pas à ralentir la procédure.

I) Il est admis que le conseil commis représentera l'accusé et ce jusqu'à la fin de l'affaire. A défaut et en l'absence de justifications approuvées par la Chambre, ses honoraires peuvent ne pas lui être payés en totalité ou en partie. Dans de telles circonstances, la Chambre peut rendre une décision à cet effet. Le conseil n'est autorisé

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

an order accordingly. Counsel shall only be permitted to withdraw from the case to which he has been assigned in the most exceptional circumstances.

Rule 45 *bis*
Detained Persons

Rules 44 and 45 shall apply to any person detained under the authority of the Tribunal.

Rule 45 *ter*
Availability of Counsel

A) Counsel and Co-Counsel, whether assigned by the Registrar or appointed by the client for the purposes of proceedings before the Tribunal, shall furnish the Registrar, upon date of such assignment or appointment, a written undertaking that he will appear before the Tribunal within a reasonable time as specified by the Registrar.

B) Failure by Counsel or Co-Counsel to appear before the Tribunal, as undertaken, shall be a ground for withdrawal by the Registrar of the assignment of such Counsel or Co-Counsel or the refusal of audience by the Tribunal or the imposition of any other sanctions by the Chamber concerned.

Rule 46

Misconduct of Counsel

A) A Chamber may, after a warning, impose sanctions against a counsel if, in its opinion, his conduct remains offensive or abusive, obstructs the proceedings, or is otherwise contrary to the interests of justice. This provision is applicable mutatis mutandis to Counsel for the prosecution.

B) A Judge or a Chamber may also, with the approval of the President, communicate any misconduct of counsel to the professional body regulating the conduct of counsel in his State of admission or, if a professor and not otherwise admitted to the profession, to the governing body of his University.

C) If a counsel assigned pursuant to Rule 45 is sanctioned in accordance with Sub-Rule (A) by being refused audience, the Chamber shall instruct the Registrar to replace the counsel.

D) The Registrar may set up a Code of Professional Conduct enunciating the principles of professional ethics to be observed by counsel appearing before the Tribunal, subject to adoption by the Plenary Meeting. Amendments to the Code shall be made in consultation with representatives of the Prosecutor and Defence counsel, and subject to adoption by the Plenary Meeting. Amendments to the Code shall be made in consultation with representatives of the Prosecutor and defence counsel, and subject to adoption by the Plenary Meeting. If the Registrar has strong grounds for believing that Counsel has committed a serious violation of the Code of Professional Conduct so adopted, he may report the matter to the President or the Bureau for appropriate action under this rule.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à se retirer de l'affaire qui lui a été assignée que dans les circonstances les plus exceptionnelles.

Article 45 *bis*
Personnes détenues

Les articles 44 et 45 s'appliquent à toute personne détenue sous l'autorité du Tribunal.

Article 45 *ter*
Disponibilité du conseil

A) Qu'ils soient désignés par le Greffe ou choisis par leur client afin de le représenter devant le Tribunal, le conseil et le co-conseil doivent fournir au Greffier à la date de cette désignation ou nomination, un engagement écrit selon lequel ils apparaîtront devant le Tribunal dans un délai raisonnable spécifié par le Greffier.

B) Le défaut pour le conseil ou le co-conseil de se présenter devant le Tribunal, tel qu'ils s'y sont engagés, sera un motif de retrait de leur désignation par le Greffier ou une interdiction de se présenter devant le Tribunal ou toute autre sanction décidée par la Chambre concernée.

Article 46
Discipline

A) Une Chambre peut, après un avertissement, prendre des sanctions contre un conseil, si elle considère que son comportement reste offensant ou injurieux, entrave la procédure ou va autrement à l'encontre des intérêts de la justice. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux membres du Bureau du Procureur.

B) Un juge ou une Chambre de première instance peut, avec l'accord du Président, signaler tout manquement du conseil à l'Ordre des avocats dans le pays où il est admis à l'exercice de sa profession ou, si l'intéressé est professeur et n'est pas avocat, au conseil d'administration de l'Université dont il relève.

C) Si, en application de l'alinéa (A), elle a sanctionné, en refusant de l'entendre, un conseil commis d'office conformément à l'article 45, la Chambre donne instruction au Greffier de remplacer le conseil.

D) Le Greffier peut élaborer un code de conduite énonçant les principes déontologiques à observer par les conseils appelés à comparaître devant le Tribunal, sous réserve de son approbation par la réunion plénière. Les modifications du Code de conduite sont faites en consultation avec les représentants du Procureur et du conseil de la défense, sous réserve de leur adoption par la réunion plénière. S'il a de bonnes raisons de croire qu'un conseil a commis une violation grave du Code de conduite ainsi adopté, le Greffier peut saisir le Président ou le Bureau de la question aux fins de mesures appropriées, conformément aux dispositions du présent article.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

PART FIVE – PRE-TRIAL PROCEEDINGS

SECTION 1 - *Indictments*

Rule 47
Submission of Indictment by the Prosecutor

A) An indictment, submitted in accordance with the following procedure, shall be reviewed by a Judge designated in accordance with Rule 28 for this purpose.

B) The Prosecutor, if satisfied in the course of an investigation that there is sufficient evidence to provide reasonable grounds for believing that a suspect has committed a crime within the jurisdiction of the Tribunal, shall prepare and forward to the Registrar an indictment for confirmation by a Judge, together with supporting material.

C) The indictment shall set forth the name and particulars of the suspect, and a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged.

D) The Registrar shall forward the indictment and accompanying material to the designated Judge, who will inform the Prosecutor of the scheduled date for review of the indictment.

E) The reviewing Judge shall examine each of the counts in the indictment, and any supporting materials the Prosecutor may provide, to determine, applying the standard set forth in Article 18 of the Statute, whether a case exists against the suspect.

F) The reviewing Judge may

i) Request the Prosecutor to present additional material in support of any or all counts, or to take any further measures which appear appropriate;

ii) Confirm each count;

iii) Dismiss each count; or

iv) Adjourn the review so as to give the Prosecutor the opportunity to modify the indictment.

G) The indictment as confirmed by the Judge shall be retained by the Registrar, who shall prepare certified copies bearing the seal of the Tribunal. If the accused does not understand either of the official languages of the Tribunal and if the language understood is known to the Registrar, a translation of the indictment in that language shall also be prepared, and a copy of the translation attached to each certified copy of the indictment.

H) Upon confirmation of any or all counts in the indictment

i) The Judge may issue an arrest warrant, in accordance with Sub-Rule 55 (A), and any orders as provided in Article 19 of the Statute; and

ii) The suspect shall have the status of an accused.

I) The dismissal of a count in an indictment shall not preclude the Prosecutor from subsequently bringing an amended indictment based on the acts underlying that count if supported by additional evidence.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CHAPITRE CINQUIÈME – MISE EN ACCUSATION

SECTION 1 - *Les actes d'accusation*

Article 47
Présentation de l'acte d'accusation par le Procureur

A) Un acte d'accusation, soumis conformément à la procédure ci-après, est examiné par un juge désigné à cet effet conformément à l'article 28.

B) Si l'enquête permet au Procureur d'établir qu'il existe des éléments de preuve suffisants pour soutenir raisonnablement qu'un suspect a commis une infraction relevant de la compétence du Tribunal, le Procureur établit et transmet au Greffier, pour confirmation par un juge, un acte d'accusation auquel il joint tous les éléments justificatifs.

C) L'acte d'accusation indique le nom du suspect et les renseignements personnels le concernant, ainsi qu'une relation concise des faits de l'affaire et la qualification qu'ils revêtent.

D) Le Greffier transmet l'acte d'accusation et les pièces jointes au juge désigné, lequel informe le Procureur de la date fixée pour l'examen de l'acte d'accusation.

E) Le juge désigné examine chacun des chefs d'accusation et tout élément que le Procureur présenterait à l'appui de ceux-ci, afin de décider, en application de la norme énoncée à l'article 18 (1) du Statut, si un dossier peut être établi contre le suspect.

F) Le juge désigné peut

i) demander au Procureur de présenter des éléments supplémentaires à l'appui de l'un ou de la totalité des chefs d'accusation, ou de prendre toute autre mesure appropriée;

ii) confirmer chacun des chefs d'accusation;

iii) rejeter chacun des chefs d'accusation;

iv) surseoir à sa décision afin de permettre au Procureur de modifier l'acte d'accusation.

G) L'acte d'accusation tel que confirmé par le juge est conservé par le Greffier qui en fait des copies certifiées conformes portant le sceau du Tribunal. Si l'accusé ne comprend aucune des deux langues officielles du Tribunal et si le Greffier sait quelle langue l'accusé comprend, l'acte d'accusation est traduit dans cette langue et cette traduction est jointe à toute copie certifiée conforme de l'acte d'accusation.

H) Une fois confirmé l'un quelconque ou l'ensemble des chefs de l'acte d'accusation

i) Le juge peut délivrer un mandat d'arrêt, conformément au paragraphe (A) de l'article 55, et toute ordonnance prévue à l'article 18 du Statut;

ii) Le suspect acquiert le statut d'un accusé.

I) Le rejet d'un chef d'accusation n'interdit pas au Procureur d'établir ultérieurement un nouvel acte d'accusation modifié sur la base des faits ayant fondé le chef d'accusation rejeté, pour autant que soient produits à l'appui des éléments de preuve supplémentaires.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 48
Joinder of Accused

Persons accused of the same or different crimes committed in the course of the same transaction may be jointly charged and tried.

Rule 48 *bis*
Joinder of Trials

Persons who are separately indicted, accused of the same or different crimes committed in the course of the same transaction, may be tried together, with leave granted by a Trial Chamber pursuant to Rule 73.

Rule 49
Joinder of Crimes

Two or more crimes may be joined in one indictment if the series of acts committed together form the same transaction, and the said crimes were committed by the same accused.

[Rule 50][12]
Amendment of Indictment

A) (i) The Prosecutor may amend an indictment, without prior leave, at any time before its confirmation, but thereafter, until the initial appearance of the accused before a Trial Chamber pursuant to Rule 62, only with leave of the Judge who confirmed it but, in exceptional circumstances, by leave of a Judge assigned by the President. At or after such initial appearance, an amendment of an indictment may only be made by leave granted by a Trial Chamber pursuant to Rule 73. If leave to amend is granted, Rule 47 (G) and Rule 53 *bis* apply *mutatis mutandis* to the amended indictment.

(ii) In deciding whether to grant leave to amend the indictment, the Trial Chamber or, where applicable, a Judge shall, *mutatis mutandis*, follow the procedures and apply the standards set out in Sub-Rules 47(E) and (F) in addition to considering any other relevant factors.

B) If the amended indictment includes new charges and the accused has already appeared before a Trial Chamber in accordance with Rule 62, a further appearance shall be held as soon as practicable to enable the accused to enter a plea on the new charges.

C) The accused shall have a further period of thirty days in which to file preliminary motions pursuant to Rule 72 in respect of the new charges and, where necessary,

[12] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

[Article 48][21]
Jonction d'instances

Des personnes accusées d'une même infraction ou d'infractions différentes commises à l'occasion de la même opération peuvent être mises en accusation et jugées ensemble.

Article 48 *bis*
Jonction de procès

Sur autorisation d'une Chambre de première instance, en application de l'article 73, des personnes qui sont inculpées séparément, accusées de la même infraction ou d'infractions différentes commises à l'occasion de la même entreprise criminelle, peuvent être jugées ensemble.

Article 49
Jonction de chefs d'accusation

Plusieurs infractions peuvent faire l'objet d'un seul et même acte d'accusation si les actes incriminés ont été commis à l'occasion de la même entreprise criminelle et par le même accusé.

[Article 50][22]
Modifications de l'acte d'accusation

A) (i) Le Procureur peut, sans autorisation préalable, modifier l'acte d'accusation, et ce, à tout moment avant sa confirmation. Ultérieurement, et jusqu'à la comparution initiale de l'accusé devant une Chambre de première instance conformément à l'article 62, il ne peut le faire qu'avec l'autorisation du juge l'ayant confirmé ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec l'autorisation d'un juge désigné par le Président. Lors de cette comparution initiale ou par la suite, l'acte d'accusation ne peut être modifié que sur autorisation d'une Chambre de première instance donnée conformément à l'article 73. Les dispositions de l'article 47 (G) et de l'article 53 *bis* s'appliquent *mutatis mutandis* à l'acte d'accusation modifié, dès lors que l'autorisation de modifier est donnée.

(ii) Pour décider s'il est opportun d'autoriser la modification de l'acte d'accusation, la Chambre de première instance ou, le cas échéant, le juge compétent suit la procédure définie aux paragraphes (E) et (F) de l'article 47 *mutatis mutandis*, applique les normes qui y sont fixées et tient compte de tout autre élément d'appréciation pertinent.

B) Lorsque l'acte d'accusation modifié comporte de nouveaux chefs d'accusation et que l'accusé a déjà comparu devant une Chambre de première instance conformément à l'article 62, une nouvelle comparution se tient dès que possible pour permettre à l'accusé de plaider coupable ou non coupable des nouveaux chefs qui lui sont imputés.

C) Un délai supplémentaire de trente jours est accordé à l'accusé pour lui permettre de soulever les exceptions prévues à l'article 72 relativement aux nouveaux chefs qui

[21] Tel que modifié le 24 avril 2004.
[22] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the date for trial may be postponed to ensure adequate time for the preparation of the defence.

Rule 51
Withdrawal of Indictment

A) The Prosecutor may withdraw an indictment, without prior leave, at any time before its confirmation, but thereafter, until the initial appearance of the accused before a Trial Chamber pursuant to Rule 62, only with leave of the Judge who confirmed it but, in exceptional circumstances, by leave of a Judge assigned by the President. At or after such initial appearance an indictment may only be withdrawn by leave granted by a Trial Chamber pursuant to Rule 73.

B) The withdrawal of the indictment shall be promptly notified to the suspect or the accused and to the counsel of the suspect or accused.

Rule 52
Public Character of Indictment

Subject to Rule 53, upon confirmation by a Judge of a Trial Chamber, the indictment shall be made public.

Rule 53
Non-disclosure

A) In exceptional circumstances, a Judge or a Trial Chamber may, in the interests of justice, order the non-disclosure to the public of any documents or information until further order.

B) When confirming an indictment the Judge may, in consultation with the Prosecutor, order that there be no public disclosure of the indictment until it is served on the accused, or, in the case of joint accused, on all the accused.

C) A Judge or Trial Chamber may, in consultation with the Prosecutor, also order that there be no disclosure of an indictment, or part thereof, or of all or any part of any particular document or information, if satisfied that the making of such an order is required to give effect to a provision of the Rules, to protect confidential information obtained by the Prosecutor, or is otherwise in the interests of justice.

D) Notwithstanding sub-rules (A), (B) and (C), the Prosecutor may disclose an indictment or part thereof to the authorities of a State or an appropriate authority or international body where the Prosecutor deems it necessary to secure the possible arrest of an accused.

Rule 53 *bis*
Service of Indictment

A) Service of the indictment shall be effected personally on the accused at the time the accused is taken into the custody of the Tribunal or as soon as possible thereafter.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lui sont imputés et, s'il y a lieu, la date du procès peut être reportée pour accorder à la défense le temps nécessaire à sa préparation.

Article 51
Retrait de l'acte d'accusation

A) Le Procureur peut, sans autorisation préalable, retirer un acte d'accusation à tout moment avant sa confirmation. Ultérieurement, et jusqu'à la comparution initiale de l'accusé devant une Chambre de première instance conformément à l'article 62, il ne peut le faire qu'avec l'autorisation du juge l'ayant confirmé ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec l'autorisation d'un juge désigné par le Président. Lors de cette comparution initiale ou par la suite, l'acte d'accusation ne peut être retiré que sur autorisation d'une Chambre de première instance conformément à l'article 73.

B) Le retrait de l'acte d'accusation est notifié sans délai au suspect ou à l'accusé et à son conseil.

Article 52
Caractère public de l'acte d'accusation

Après la confirmation par le juge de première instance, et sous réserve de l'article 53, l'acte d'accusation est rendu public.

Article 53
Non-divulgation au public

A) Lorsque des circonstances exceptionnelles le requièrent, un juge ou une Chambre de première instance peut ordonner dans l'intérêt de la justice la non-divulgation au public de tous documents ou informations, et ce, jusqu'à décision contraire.

B) Lorsqu'il confirme un acte d'accusation, le juge peut, après avis du Procureur, ordonner sa non-divulgation au public jusqu'à sa signification à l'accusé, ou en cas de jonction d'instances, à tous les accusés.

C) Un juge ou une Chambre de première instance peut également, après avis du Procureur, ordonner la non-divulgation au public de tout ou partie de l'acte d'accusation, de toute information et de tout document particuliers, si l'un ou l'autre est convaincu qu'une telle ordonnance est nécessaire pour donner effet à une disposition du Règlement ou pour préserver des informations confidentielles obtenues par le Procureur ou encore que l'intérêt de la justice le commande.

D) Nonobstant les paragraphes (A), (B) et (C) ci-dessus, le Procureur peut divulguer tout ou partie de l'acte d'accusation aux autorités d'un État ou à une autorité compétente ou une institution internationale lorsqu'il l'estime nécessaire pour se ménager une chance d'arrêter un accusé.

Article 53 *bis*
Signification de l'acte d'accusation

A) L'acte d'accusation est signifié à l'accusé en personne lorsqu'il est placé sous la garde du Tribunal ou le plus tôt possible ultérieurement.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Personal service of an indictment on the accused is effected by giving the accused a copy of the indictment certified in accordance with Rule 47 (G).

SECTION 2 - *Orders and Warrants*

Rule 54
General Provision

At the request of either party or *proprio motu*, a Judge or a Trial Chamber may issue such orders, summonses, subpoenas, warrants and transfer orders as may be necessary for the purposes of an investigation or for the preparation or conduct of the trial.

Rule 55
Execution of Arrest Warrants

A) A warrant of arrest shall be signed by a Judge and shall bear the seal of the Tribunal. It shall be accompanied by a copy of the indictment, and a statement of the rights of the accused. These rights include those set forth in Article 20 of the Statute, and in Rules 42 and 43 mutatis mutandis, together with the right of the accused to remain silent, and to be cautioned that any statement he makes shall be recorded and may be used in evidence.

B) The Registrar shall transmit to the national authorities of the State in whose territory or under whose jurisdiction or control the accused resides, or was last known to be, three sets of certified copies of

i) The warrant for arrest of the accused and an order for his surrender to the Tribunal;

ii) The confirmed indictment;

iii) A statement of the rights of the accused; and if necessary a translation thereof in a language understood by the accused.

C) The Registrar shall instruct the said authorities to

i) Cause the arrest of the accused and his transfer to the Tribunal;

ii) Serve a set of the aforementioned documents upon the accused;

iii) Cause the documents to be read to the accused in a language understood by him and to caution him as to his rights in that language; and

iv) Return one set of the documents together with proof of service, to the Tribunal.

D) When an arrest warrant issued by the Tribunal is executed, a member of the Prosecutor's Office may be present as from the time of arrest.

Rule 55 *bis*
Warrant of Arrest to All States

A) Upon the request of the Prosecutor, and if satisfied that to do so would facilitate the arrest of an accused who may move from State to State, or whose whereabouts

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) L'acte d'accusation est signifié à l'accusé lorsque copie certifiée, conformément aux dispositions de l'article 47 (G), lui en est donnée.

SECTION 2 - *Les ordonnances et les mandats*

[Article 54][23]
Disposition générale

A la demande d'une des parties ou de sa propre initiative, un juge ou une Chambre de première instance peut délivrer les ordonnances, citations à comparaître, assignations, injonctions, mandats et ordres de transfert nécessaires aux fins de l'enquête, de la préparation ou de la conduite du procès.

Article 55
Exécution des mandats d'arrêt

A) Un mandat d'arrêt doit être signé par un juge et revêtu du sceau du Tribunal. Il est accompagné d'une copie de l'acte d'accusation et d'un document rappelant les droits de l'accusé. Au titre de ces droits figurent ceux qui sont énoncés à l'article 20 du Statut et, *mutatis mutandis*, aux articles 42 et 43 du Règlement, ainsi que le droit de conserver le silence et la mise en garde selon laquelle toute déclaration faite par l'accusé est enregistrée et peut être retenue contre lui.

B) Le Greffier transmet aux autorités nationales de l'Etat sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle duquel l'accusé réside ou avait sa dernière résidence connue trois jeux de copies certifiées conformes des documents ci-après

i) Le mandat d'arrêt et l'ordonnance de transfèrement au Tribunal;

ii) L'acte d'accusation confirmé;

iii) Le document rappelant les droits de l'accusé auquel est jointe, s'il y a lieu une traduction dans une langue que celui-ci comprend.

C) Le Greffier donne instructions auxdites autorités

i) D'arrêter l'accusé et de le transférer au Tribunal;

ii) De notifier à l'accusé les documents susmentionnés;

iii) De donner lecture à l'accusé des documents dans une langue qu'il comprend et de l'informer de ses droits dans cette langue; et

iv) De renvoyer au Tribunal un jeu desdits documents en y joignant la preuve qu'ils ont été notifiés à l'accusé.

D) Lorsqu'un mandat d'arrêt émis par le Tribunal est exécuté, un membre du Bureau du Procureur peut être présent à compter du moment de l'arrestation.

Article 55 *bis*
Mandat d'arrêt à tous les Etats

A) A la demande du Procureur et s'il est convaincu que cela faciliterait l'arrestation d'un accusé susceptible de passer d'un Etat à un autre, ou que l'on ignore où il se

[23] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

are unknown, a Judge may without having recourse to the procedures set out in Rule 61, and subject to sub-Rule (B), address a warrant of arrest to all States.

B) The Registrar shall transmit such a warrant to the national authorities of such States as may be indicated by the Prosecutor.

Rule 56
Cooperation of States

The State to which a warrant of arrest or a transfer order for a witness is transmitted shall act promptly and with all due diligence to ensure proper and effective execution thereof, in accordance with Article 28 of the Statute.

Rule 57
Procedure after Arrest

Upon the arrest of the accused, the State concerned shall detain him, and shall promptly notify the Registrar. The transfer of the accused to the seat of the Tribunal, or to such other place as the Bureau may decide, after consultation with the Prosecutor and the Registrar, shall be arranged by the State authorities concerned, in liaison with the authorities of the host country and the Registrar.

Rule 58
National Extradition Provisions

The obligations laid down in Article 28 of the Statute shall prevail over any legal impediment to the surrender or transfer of the accused or of a witness to the Tribunal which may exist under the national law or extradition treaties of the State concerned.

Rule 59
Failure to Execute a Warrant of Arrest or Transfer Order

A) Where the State to which a warrant of arrest or transfer order has been transmitted has been unable to execute the warrant of arrest or transfer order, it shall report forthwith its inability to the Registrar, and the reasons therefore.

B) If, within a reasonable time after the warrant of arrest or transfer order has been transmitted to the State, no report is made on action taken, this shall be deemed a failure to execute the warrant of arrest or transfer order and the Tribunal, through the President, may notify the Security Council accordingly.

Rule 60
Publication of Indictment

At the request of the Prosecutor, a form of advertisement shall be transmitted by the Registrar to the national authorities of any State or States, for publication in newspapers or for broadcast via radio, transmission via Internet or television, notifying publicly the existence of an indictment and calling upon the accused to surrender to the Tribunal and inviting any person with information as to the whereabouts of the accused to communicate that information to the Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

trouve, un juge peut, sans recourir à la procédure décrite à l'article 61, et sous réserve du paragraphe (B), adresser un mandat d'arrêt à tous les Etats.

B) Le Greffier transmet un tel mandat aux autorités nationales des Etats pour lesquels le Procureur le requiert.

Article 56
Coopération des Etats

L'Etat auquel est transmis un mandat d'arrêt ou un ordre de transfert d'un témoin, agit sans tarder et avec toute la diligence voulue pour assurer sa bonne exécution, conformément à l'article 28 du Statut.

Article 57
Procédure après l'arrestation

Après l'arrestation de l'accusé, l'Etat concerné détient l'intéressé et en informe sans délai le Greffier. Le transfert de l'accusé au siège du Tribunal ou vers tout autre lieu que le Bureau peut fixer, après consultation du Procureur et du Greffier, est organisé par les autorités nationales intéressées en liaison avec les autorités du pays hôte et le Greffier.

Article 58
Dispositions de droit interne relatives à l'extradition

Les obligations énoncées à l'article 28 du Statut prévalent sur tous obstacles juridiques que la législation nationale ou les traités d'extradition auxquels l'Etat intéressé est partie pourraient opposer à la remise ou au transfert de l'accusé ou d'un témoin au Tribunal.

Article 59
Défaut d'exécution d'un mandat d'arrêt ou d'un ordre de transfert

A) Lorsque l'Etat auquel un mandat d'arrêt ou un ordre de transfert a été transmis n'a pu l'exécuter, il en informe sans délai le Greffier et en indique les raisons.

B) Si, dans un délai raisonnable après que le mandat d'arrêt ou l'ordre de transfert a été transmis à l'Etat, il n'est pas rendu compte des mesures prises, l'Etat est réputé ne pas avoir exécuté le mandat d'arrêt ou l'ordre de transfert et le Tribunal, par l'intermédiaire du Président, peut en informer le Conseil de sécurité.

Article 60
Publication de l'acte d'accusation

A la demande du Procureur, le Greffier transmet aux autorités nationales de l'Etat ou des Etats, aux fins de publication dans des journaux, ou de diffusion par la radio, l'internet ou la télévision, le texte d'une annonce portant publiquement à la connaissance de l'accusé l'existence d'un acte d'accusation établi contre lui, le sommant de se livrer au Tribunal et invitant toute personne qui saurait où l'accusé se trouve à communiquer cette information au Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 61
Procedure in Case of Failure to Execute a Warrant of Arrest

A) If, within a reasonable time, a warrant of arrest has not been executed, and personal service of the indictment has consequently not been effected, the Judge who confirmed the indictment shall invite the Prosecutor to report on the measures taken. When the Judge is satisfied that

i) The Registrar and the Prosecutor have taken all reasonable steps to secure the arrest of the accused, including recourse to the appropriate authorities of the State in whose territory or under whose jurisdiction and control the accused to be served resides or was last known to be; and

ii) If the whereabouts of the accused are unknown, the Prosecutor and the Registrar have taken all reasonable steps to ascertain those whereabouts, including by seeking publication of advertisement pursuant to Rule 60, the Judge shall order that the indictment be submitted by the Prosecutor to his Trial Chamber.

B) Upon obtaining such an order the Prosecutor shall submit the indictment to the Trial Chamber in open court, together with all the evidence that was before the Judge who initially confirmed the indictment and any other evidence submitted to him after confirmation of the indictment. The Prosecutor may also call before the Trial Chamber and examine any witness whose statement has been submitted to the confirming Judge.

C) If the Trial Chamber is satisfied on that evidence, together with such additional evidence as the Prosecutor may tender, that there are reasonable grounds for believing that the accused has committed all or any of the crimes charged in the indictment, it shall so determine. The Trial Chamber shall have the relevant parts of the indictment read out by the Prosecutor together with an account of the efforts to effect service referred to in Sub-Rule (A) above.

D) The Trial Chamber shall also issue an international arrest warrant in respect of the accused which shall be transmitted to all States. Upon request by the Prosecutor or *proprio motu*, after having heard the Prosecutor, the Trial Chamber may order a State or States to adopt provisional measures to freeze the assets of the accused, without prejudice to the rights of third parties.

E) If, during the hearing, the Prosecutor satisfies the Trial Chamber that the failure to effect personal service of the indictment was due in whole or in part to a failure or refusal of a State to co-operate with the Tribunal in accordance with Article 28 of the Statute, the Trial Chamber shall so certify. After consulting the Presiding Judges of the Chambers, the President shall notify the Security Council thereof in such manner as he thinks fit.

Rule 62
Initial Appearance of Accused and Plea

A) Upon his transfer to the Tribunal, the accused shall be brought before a Trial Chamber or a Judge thereof without delay, and shall be formally charged. The Trial Chamber or the Judge shall :

i) Satisfy itself or himself that the right of the accused to counsel is respected;

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 61
Procédure en cas d'inexécution d'un mandat d'arrêt

A) Si, au terme d'un délai raisonnable, le mandat d'arrêt n'a pas été exécuté et que l'acte d'accusation n'a pas été signifié à personne, le juge qui a confirmé l'acte d'accusation invite le Procureur à rendre compte des mesures qu'il a prises. Dès lors que le juge est convaincu que

i) Le Greffier et le Procureur ont pris toutes les mesures raisonnables pour faire arrêter l'accusé, notamment en s'adressant aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle duquel l'accusé visé par la signification réside ou avait sa dernière résidence connue; et

ii) Le Procureur et le Greffier ont pris toutes les mesures raisonnables pour établir le lieu de résidence inconnu de l'accusé, y compris par l'insertion d'annonces dans les journaux, conformément à l'article 60, le juge ordonne que le Procureur [présente l'acte d'accusation à] la Chambre de première instance à laquelle il est affecté ….

B) Dès le prononcé d'une telle ordonnance, le Procureur soumet l'acte d'accusation à la Chambre de première instance en audience publique, en y joignant tous les éléments de preuve présentés au Juge qui a initialement confirmé l'acte d'accusation et tout autre élément de preuve présenté au juge après la confirmation de l'acte d'accusation. Le Procureur peut également citer à comparaître et interroger, devant la Chambre de première instance, tout témoin dont la déclaration a été soumise au Juge ayant confirmé l'acte d'accusation.

C) Si la Chambre de première instance considère, sur la base de ces éléments de preuve ainsi que de tous autres que le Procureur peut produire, qu'il existe des raisons suffisantes de croire que l'accusé a commis une ou toutes les infractions mises à sa charge dans l'acte d'accusation, elle statue en conséquence. La Chambre fait lire par le Procureur les passages pertinents de l'acte d'accusation et lui demande de rendre compte des efforts déployés pour signifier l'acte d'accusation conformément au paragraphe (A).

D) En outre, la Chambre de première instance délivre contre l'accusé un mandat d'arrêt international qui est transmis à tous les Etats. A la demande du Procureur ou de sa propre initiative, le Procureur entendu, la Chambre de première instance peut ordonner à un ou plusieurs Etats d'adopter des mesures conservatoires à l'effet de geler les avoirs de l'accusé, sans préjudice des droits des tiers.

E) Si le Procureur établit à l'audience devant la Chambre de première instance que le défaut de signification à personne de l'acte d'accusation est imputable en tout ou en partie à l'absence ou au refus de coopération d'un Etat avec le Tribunal contrairement à l'article 28 du Statut, la Chambre de première instance en dresse le constat. Le Président en informe le Conseil de sécurité selon les modalités les plus opportunes, après consultation des deux Présidents de Chambre.

Article 62
Comparution initiale de l'accusé

A) Après son transfert au Tribunal, l'accusé comparaît sans délai devant une Chambre de première instance ou devant un juge désigné parmi ses membres et est officiellement mis en accusation. La Chambre de première instance ou le juge désigné :

i) s'assure que le droit de l'accusé à l'assistance d'un conseil est respecté,

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) Read or have the indictment read to the accused in a language he speaks and understands, and satisfy itself or himself that the accused understands the indictment;

iii) Call upon the accused to enter a plea of guilty or not guilty on each count; should the accused fail to do so, enter a plea of not guilty on his behalf;

iv) In case of a plea of not guilty, instruct the Registrar to set a date for trial;

v) In case of a plea of guilty :

a) if before a Judge, refer the plea to the Trial Chamber so that it may act in accordance with Rule 62 (B); or

b) if before a Trial Chamber, act in accordance with Rule 62 (B);

B) If an accused pleads guilty in accordance with Rule 62 (A) (v), or requests to change his plea to guilty, the Trial Chamber shall satisfy itself that the guilty plea :

i) is made freely and voluntarily;

ii) is an informed plea;

iii) is unequivocal; and

iv) is based on sufficient facts for the crime and accused's participation in it, either on the basis of objective indicia or of lack of any material disagreement between the parties about the facts of the case.

Thereafter the Trial Chamber may enter a finding of guilt and instruct the Registrar to set a date for the sentencing hearing.

Rule 62 *bis*
Plea Agreement Procedure

A) The Prosecutor and the Defence may agree that, upon the accused entering a plea of guilty to the indictment or to one or more counts of the indictment, the Prosecutor shall do one or more of the following before the Trial Chamber :

i) apply to amend the indictment accordingly;

ii) submit that a specific sentence or sentencing range is appropriate;

iii) not oppose a request by the accused for a particular sentence or sentencing range.

B) The Trial Chamber shall not be bound by any agreement specified in paragraph (A).

C) If a plea agreement has been reached by the parties, the Trial Chamber shall require the disclosure of the agreement in open session or, on a showing of good cause, in closed session, at the time the accused pleads guilty in accordance with Rule 62 (A) (v), or requests to change his or her plea to guilty.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) donne lecture ou fait donner lecture de l'acte d'accusation à l'accusé, dans une langue qu'il parle et comprend, et s'assure qu'il comprend cet acte d'accusation,

iii) invite l'accusé à plaider coupable ou non coupable sur chaque chef d'accusation et, à défaut pour l'accusé de plaider, inscrit en son nom au dossier qu'il a plaidé non coupable,

iv) donne instruction au Greffier de fixer la date du procès au cas où l'accusé plaide non coupable,

v) lorsque l'accusé plaide coupable,

a) devant un juge, communique cet aveu de culpabilité à la Chambre de première instance,

b) une Chambre de première instance agit conformément au paragraphe (B),

B) Si un accusé plaide coupable conformément au paragraphe (A) (v) ou demande à revenir sur son plaidoyer de non culpabilité, la Chambre doit s'assurer que l'aveu de culpabilité :

i) est fait librement et volontairement,

ii) est fait en connaissance de cause,

iii) est sans équivoque, et

iv) repose sur des faits suffisants pour établir le crime et la participation de l'accusé à sa commission, compte tenu soit d'indices objectifs, soit de l'absence de tout sérieux désaccord entre le Procureur et l'accusé sur les faits de la cause,

la Chambre peut inscrire au dossier que l'accusé a plaidé coupable et donner instruction au Greffier de fixer la date de l'audience pour le prononcé de la peine.

Article 62 *bis*
Procédure en cas d'accord sur le plaidoyer

A) Le Procureur et la défense peuvent convenir que, après que l'accusé aura plaidé coupable de l'ensemble des chefs d'accusation, de l'un ou de plusieurs de ces chefs, le Procureur prendra tout ou partie des dispositions suivantes devant la Chambre de première instance :

i) demandera l'autorisation de modifier l'acte d'accusation en conséquence,

ii) proposera une peine déterminée ou une fourchette de peines qu'il estime appropriées,

ii) ne s'opposera pas à la demande par l'accusé d'une peine déterminée ou d'une fourchette de peines.

B) La Chambre de première instance n'est pas tenue par l'accord visé au paragraphe (A).

C) Si les parties ont conclu un accord sur le plaidoyer, la Chambre de première instance demande la divulgation de l'accord en question, soit en audience publique soit, si des motifs convaincants ont été présentés, à huis clos, au moment où l'accusé plaide coupable conformément à l'article 62 (A) (v), ou demande à revenir sur son plaidoyer de non-culpabilité.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 63
Questioning of the Accused

A) Questioning by the Prosecutor of an accused, including after the initial appearance, shall not proceed without the presence of counsel unless the accused has voluntarily and expressly agreed to proceed without counsel present. If the accused subsequently expresses a desire to have counsel, questioning shall thereupon cease, and shall only resume when the accused's counsel is present.

B) The questioning, including any waiver of the right to counsel, shall be audio-recorded or video-recorded in accordance with the procedure provided for in Rule 43. The Prosecutor shall at the beginning of the questioning caution the accused in accordance with Rule 42 (A) (iii).

Rule 64
Detention on Remand

Upon his transfer to the Tribunal, the accused shall be detained in facilities provided by the host country or by another country. The President may, on the application of a party, request modification of the conditions of detention of an accused.

Rule 65
Provisional Release

A) Once detained, an accused may not be provisionally released except upon an order of a Trial Chamber.

B) Provisional release may be ordered by a Trial Chamber only after giving the host country and the country to which the accused seeks to be released the opportunity to be heard, and only if it is satisfied that the accused will appear for trial and, if released, will not pose a danger to any victim, witness or other person.

C) The Trial Chamber may impose such conditions upon the provisional release of the accused as it may determine appropriate, including the execution of a bail bond and the observance of such conditions as are necessary to ensure the presence of the accused at trial and the protection of others.

D) Any decision rendered under this Rule shall be subject to appeal in cases where leave is granted by a bench of three Judges of the Appeals Chamber, upon good cause being shown. Subject to paragraph (F) below, applications for leave to appeal shall be filed within seven days of filing of the impugned decision. Where such decision is rendered orally, the application shall be filed within seven days of the oral decision unless :

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case, the time-limit shall run from filing of the written decision.

E) The Prosecutor may apply for a stay of a decision by the Trial Chamber to release an accused on the basis that the Prosecutor intends to appeal the decision, and

2090886_Rwanda 2004.book Page cxxxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 63
Interrogatoire de l'accusé

A) L'interrogatoire d'un accusé par le Procureur, y compris après la comparution initiale, ne peut avoir lieu qu'en présence de son conseil, à moins que l'accusé n'ait volontairement et expressément renoncé à la présence de celui-ci. Si l'accusé exprime ultérieurement le désir de bénéficier de l'assistance d'un conseil, l'interrogatoire est immédiatement suspendu et ne reprendra qu'en présence du conseil.

B) L'interrogatoire ainsi que la renonciation à l'assistance d'un conseil sont enregistrés sur bande magnétique ou sur cassette vidéo conformément à la procédure prévue à l'article 43. Préalablement à l'interrogatoire, le Procureur informe l'accusé de ses droits conformément à l'article 42 (A) (iii).

Article 64
Détention provisoire

Après son transfert au Tribunal, l'accusé est détenu dans les locaux mis à disposition par le pays hôte ou par un autre pays. Le Président peut, à la requête d'une des parties, demander de revoir les conditions de détention de l'accusé.

Article 65
Mise en liberté provisoire

A) Une fois détenu, l'accusé ne peut être mis en liberté que sur ordonnance d'une Chambre.

B) La mise en liberté provisoire ne peut être ordonnée par la Chambre de première instance qu'après avoir donné au pays hôte, et au pays où l'accusé demande à être libéré la possibilité d'être entendus, et pour autant qu'elle ait la certitude que l'accusé comparaîtra et, s'il est libéré, ne mettra pas en danger une victime, un témoin ou toute autre personne.

C) La Chambre de première instance peut subordonner la mise en liberté provisoire aux conditions qu'elle juge appropriées, y compris le versement d'une caution et, le cas échéant, l'observation des conditions nécessaires pour garantir la présence de l'accusé au procès et la protection d'autrui.

D) Toute décision rendue en vertu de cet article sera susceptible d'appel lorsque l'autorisation de faire appel aura été accordée par une formation de trois juges de la Chambre d'appel et lorsque des motifs valables pour ce faire auront été invoqués. Sous réserve du paragraphe (F) ci-après, les demandes aux fins d'une autorisation d'interjeter appel doivent être déposées dans les sept jours du dépôt de la décision contestée. Lorsque cette décision est rendue oralement, la requête doit être déposée dans les sept jours de ladite décision, à moins que :

i) La partie attaquant la décision n'ait pas été présente ou représentée lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai court à compter du jour où la partie reçoit notification de la décision orale qu'elle entend attaquer; ou

ii) La Chambre de première instance ait indiqué qu'une décision écrite suivrait, auquel cas le délai court à compter du dépôt de la décision écrite.

E) Le Procureur peut demander à ce que la Chambre de première instance sursoie à l'exécution de sa décision de libérer un accusé au motif qu'il a l'intention d'inter-

2090886_Rwanda 2004.book Page cxl Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

shall make such an application at the time of filing his or her response to the initial application for provisional release by the accused.

F) Where the Trial Chamber grants a stay of its decision to release an accused, the Prosecutor shall file his or her appeal not later than one day from the rendering of that decision.

G) Where the Trial Chamber orders a stay of its decision to release the accused pending an appeal by the Prosecutor, the accused shall not be released until either :

i) the time-limit for the filing of an application for leave to appeal by the Prosecutor has expired, and no such application is filed;

ii) a bench of three Judges of the Appeals Chamber rejects the application for leave to appeal;

iii) the Appeals Chamber dismisses the appeal; or

iv) a bench of three Judges of the Appeals Chamber or the Appeals Chamber otherwise orders.

H) If necessary, the Trial Chamber may issue a warrant of arrest to secure the presence of an accused who has been provisionally released or is for any other reason at large. The provisions of Section 2 of Part Five shall apply *mutatis mutandis.*

I) Without prejudice to the provisions of Rule 107, the Appeals Chamber may grant provisional release to convicted persons pending an appeal or for a fixed period if it is satisfied that :

i) the appellant, if released, will either appear at the hearing of the appeal or will surrender into detention at the conclusion of the fixed period, as the case may be;

ii) the appellant, if released, will not pose a danger to any victim, witness or other person, and

iii) special circumstances exist warranting such release.

The provisions of paragraphs (C) and (H) shall apply *mutatis mutandis*.

[Rule 65 *bis*][13]
Status Conferences

A) A status conference may be convened by a Trial Chamber or a Judge thereof. Its purpose is to organize exchanges between the parties so as to ensure expeditious trial proceedings.

B) The Appeals Chamber or an Appeals Chamber Judge may convene a status conference.

C) A status conference held pursuant to paragraph (B) of this Rule may be conducted with the participation of counsel via tele-conference or video-conference.

[13] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxli Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

jeter appel de la décision; il présente cette demande en même temps qu'il dépose sa réponse à la requête initiale de l'accusé aux fins de mise en liberté provisoire.

F) Lorsque la Chambre de première instance fait droit au sursis à l'exécution de sa décision de mettre en liberté un accusé, le Procureur dépose son acte d'appel au plus tard le lendemain du prononcé de la décision.

G) Lorsque la Chambre de première instance ordonne le sursis à l'exécution de sa décision de mise en liberté de l'accusé en attendant l'arrêt relatif à l'appel interjeté par le Procureur, l'accusé n'est pas remis en liberté sauf dans les cas suivants :

i) Le délai de dépôt de la demande d'autorisation du Procureur aux fins d'interjeter appel est écoulé et aucune demande n'a été déposée;

ii) Une formation de trois juges de la Chambre d'appel rejette la demande d'autorisation d'interjeter appel;

iii) La Chambre d'appel rejette le recours, ou

iv) Une formation de trois juges de la Chambre d'appel ou la Chambre d'appel en décide autrement.

H) Si elle l'estime nécessaire, la Chambre de première instance peut délivrer un mandat d'arrêt aux fins de garantir la comparution d'un accusé mis en liberté provisoire ou laissé en liberté pour toute autre raison. Les dispositions de la section 2 du chapitre V s'appliquent dans ce cas *mutatis mutandis*.

I) Sans préjudice des dispositions de l'article 107 du Règlement, la Chambre d'appel peut accorder la mise en liberté provisoire de condamnés dans l'attente de leur jugement en appel ou pendant une période donnée pour autant qu'elle ait la certitude que :

i) s'il est libéré, l'appelant comparaîtra à l'audience en appel ou, le cas échéant, il se présentera aux fins de détention à l'expiration de la période donnée;

ii) s'il est libéré, l'appelant ne mettra pas en danger une victime, un témoin ou toute autre personne;

iii) des circonstances particulières justifient cette mise en liberté.

Les dispositions des paragraphes (C) et (H) s'appliquent *mutatis mutandis*

[Article 65 *bis*][24]
Conférence de mise en état

A) Une conférence de mise en état peut être convoquée par une Chambre de première instance ou par un juge à l'effet d'organiser, entre les parties, des échanges de vues propres à assurer un déroulement rapide de l'instance.

B) La Chambre d'appel ou un juge de la Chambre d'appel peut convoquer une conférence de mise en état.

C) Lorsqu'une conférence de mise en état se tient en application du paragraphe (B) du présent article, les représentants du Bureau du Procureur et les conseils de la défense peuvent y participer par voie d'audioconférence ou de vidéoconférence.

[24] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxlii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 3 - *Production of Evidence*

Rule 66
Disclosure of materials by the Prosecutor

Subject to the provisions of Rules 53 and 69;

A) The Prosecutor shall disclose to the Defence

i) Within 30 days of the initial appearance of the accused copies of the supporting material which accompanied the indictment when confirmation was sought as well as all prior statements obtained by the Prosecutor from the accused, and

ii) No later than 60 days before the date set for trial, copies of the statements of all witnesses whom the Prosecutor intends to call to testify at trial; upon good cause shown a Trial Chamber may order that copies of the statements of additional prosecution witnesses be made available to the defence within a prescribed time.

B) At the request of the defence, the Prosecutor shall, subject to Sub-Rule C, permit the defence to inspect any books, documents, photographs and tangible objects in his custody or control, which are material to the preparation of the defence, or are intended for use by the Prosecutor as evidence at trial or were obtained from or belonged to the accused.

C) Where information or materials are in the possession of the Prosecutor, the disclosure of which may prejudice further or ongoing investigations, or for any other reasons may be contrary to the public interest or affect the security interests of any State, the Prosecutor may apply to the Trial Chamber sitting in camera to be relieved from the obligation to disclose pursuant to Sub-Rule A and B. When making such an application the Prosecutor shall provide the Trial Chamber, and only the Trial Chamber, with the information or materials that are sought to be kept confidential.

Rule 67
Reciprocal Disclosure of Evidence

Subject to the provisions of Rules 53 and 69

A) As early as reasonably practicable and in any event prior to the commencement of the trial

i) The Prosecutor shall notify the defence of the names of the witnesses that he intends to call to establish the guilt of the accused and in rebuttal of any defence plea of which the Prosecutor has received notice in accordance with Sub-Rule ii below;

ii) The defence shall notify the Prosecutor of its intent to enter

a) The defence of alibi; in which case the notification shall specify the place or places at which the accused claims to have been present at the time of the alleged crime and the names and addresses of witnesses and any other evidence upon which the accused intends to rely to establish the alibi;
b) Any special defence, including that of diminished or lack of mental responsibility; in which case the notification shall specify the names and addresses of witnesses

2090886_Rwanda 2004.book Page cxliii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SECTION 3 - *La production des moyens de preuve*

Article 66
Communication des pièces par le Procureur

Sous réserve des dispositions des articles 53 et 69

A) Le Procureur communique à la défense

i) Dans les trente jours suivant la comparution initiale de l'accusé, copie de toutes les pièces justificatives jointes à l'acte d'accusation lors de la demande de confirmation ainsi que de toutes les déclarations antérieures de l'accusé recueillies par le Procureur;

ii) Au plus tard soixante jours avant la date fixée pour le début du procès, copie des dépositions de tous les témoins que le Procureur entend appeler à la barre. Une Chambre de première instance peut, à condition que le bien-fondé d'une telle mesure lui soit démontré, ordonner que des copies de déclarations de témoins à charge supplémentaires soient remises à la défense dans un délai fixé par la Chambre.

B) A la demande de la défense, le Procureur doit, sous réserve du paragraphe (C), permettre à celle-ci d'examiner tous livres, documents, photographies et autres objets se trouvant en sa possession ou sous son contrôle qui sont nécessaires à la défense de l'accusé, ou seront utilisés par le Procureur comme moyens de preuve au procès, ou ont été obtenus de l'accusé ou lui appartiennent.

C) Dans le cas où la communication d'informations ou de pièces se trouvant en la possession du Procureur pourrait nuire à de nouvelles enquêtes ou à des enquêtes en cours, ou pour toute autre raison pourrait être contraire à l'intérêt public ou porter atteinte à la sécurité d'un Etat, le Procureur peut demander à la Chambre de première instance siégeant à huis clos d'être dispensé de l'obligation de communication visée aux paragraphes (A) et (B). En formulant sa demande le Procureur fournit à la Chambre de première instance, et à elle seule, les informations ou les pièces dont la confidentialité est recherchée.

Article 67
Echange des moyens de preuve

Sous réserve des dispositions des articles 53 et 69

A) Dès que possible, et en toute hypothèse avant le début du procès

i) Le Procureur informe la défense du nom des témoins à charge qu'il a l'intention d'appeler pour établir la culpabilité de l'accusé et réfuter tout moyen de défense dont le Procureur a été informé conformément au paragraphe (ii) ci-dessous;

ii) La défense informe le Procureur de son intention d'invoquer

a) un alibi, avec indication du lieu ou des lieux où l'accusé prétend s'être trouvé au moment des faits incriminés, des nom et adresse des témoins ainsi que de tous autres éléments de preuve sur lesquels l'accusé a l'intention de se fonder pour établir son alibi;

b) un moyen de défense spécial, notamment la déficience mentale ou la diminution des capacités mentales avec indication des nom et adresse des témoins ainsi que

2090886_Rwanda 2004.book Page cxliv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and any other evidence upon which the accused intends to rely to establish the special defence.

B) Failure of the defence to provide such notice under this Rule shall not limit the right of the accused to rely on the above defences.

C) If the defence makes a request pursuant to Rule 66 (B), the Prosecutor shall in turn be entitled to inspect any books, documents, photographs and tangible objects, which are within the custody or control of the defence and which it intends to use as evidence at the trial.

D) If either party discovers additional evidence or information or materials which should have been produced earlier pursuant to the Rules, that party shall promptly notify the other party and the Trial Chamber of the existence of the additional evidence or information or materials.

[Rule 68][14]
Disclosure of Exculpatory and Other Relevant Material

(A) The Prosecutor shall, as soon as practicable, disclose to the Defence any material, which in the actual knowledge of the Prosecutor may suggest the innocence or mitigate the guilt of the accused or affect the credibility of Prosecution evidence.

(B) Where possible, and with the agreement of the Defence, and without prejudice to paragraph (A), the Prosecutor shall make available to the Defence, in electronic form, collections of relevant material held by the Prosecutor, together with appropriate computer software with which the defence can search such collections electronically.

(C) The Prosecutor shall take reasonable steps, if confidential information is provided to the Prosecutor by a person or entity under Rule 70 (B) and contains material referred to in paragraph (A) above, to obtain the consent of the provider to disclosure of that material, or the fact of its existence, to the accused.

(D) The Prosecutor shall apply to the Chamber sitting *in camera* to be relieved from an obligation under the Rules to disclose information in the possession of the Prosecutor, if its disclosure may prejudice further or ongoing investigations, or for any other reason may be contrary to the public interest or affect the security interests of any State, and when making such application, the Prosecutor shall provide the Trial Chamber (but only the Trial Chamber) with the information that is sought to be kept confidential.

(E) Notwithstanding the completion of the trial and any subsequent appeal, the Prosecutor shall disclose to the other party any material referred to in paragraph (A) above.

Rule 69
Protection of Victims and Witnesses

A) In exceptional circumstances, either of the parties may apply to a Trial Chamber to order the non-disclosure of the identity of a victim or witness who may be in danger or at risk, until the Chamber decides otherwise.

[14] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxlv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de tous autres éléments de preuve sur lesquels l'accusé a l'intention de se fonder pour établir ce moyen de défense.

B) Le défaut d'une telle notification par la défense ne limite pas le droit de l'accusé d'invoquer les moyens de défense susvisés.

C) Si la défense introduit la requête prévue au paragraphe (B) de l'article 66, le Procureur est autorisé à examiner tous livres, documents, photographies et autres objets se trouvant en la possession ou sous le contrôle de la défense et qu'elle entend produire au procès.

D) Si l'une ou l'autre des parties découvre des éléments de preuve ou informations ou pièces supplémentaires qui auraient dû être produits conformément au Règlement, elle en informe sans tarder l'autre partie et la Chambre de première instance.

[Article 68][25]
Communication des éléments de preuve à décharge et autres éléments pertinents

A) Le Procureur communique aussitôt que possible à la défense tous les éléments dont il sait effectivement qu'ils sont de nature à disculper en tout ou en partie l'accusé ou à porter atteinte à la crédibilité des éléments de preuve du Procureur.

B) Dans la mesure du possible et avec l'accord de la défense, sous réserve du paragraphe (A), le Procureur met à la disposition de la défense, sous forme électronique, les collections de documents pertinents qu'il détient et les logiciels qui permettent à la défense de les passer au crible électroniquement.

C) Si le Procureur obtient des informations confidentielles d'une personne ou entité donnée dans les conditions prévues à l'article 70 et si ces informations contiennent des éléments entrant dans le cadre du paragraphe (A) ci-dessus, il prend les mesures raisonnables pour obtenir le consentement de cette personne ou entité avant de les communiquer à l'accusé ou de l'informer de leur existence.

D) Si le Procureur détient des informations dont la communication pourrait hypothéquer des enquêtes en cours ou ultérieures, ou pourrait, pour toute autre raison, être contraire à l'intérêt public ou porter atteinte à la sécurité d'un État, il peut demander à la Chambre de première instance, siégeant à huis clos, de le dispenser de les communiquer. Ce faisant, le Procureur fournira à la Chambre de première instance (mais uniquement à elle) les informations dont la confidentialité est demandée.

E) À l'issue du procès et de tout appel ultérieur, le Procureur communique à la partie adverse tous les éléments visés au paragraphe (A) ci-dessus.

Article 69
Protection des victimes et des témoins

A) Dans des cas exceptionnels, chacune des deux parties peut demander à la Chambre de première instance d'ordonner la non-divulgation de l'identité d'une victime ou d'un témoin pour empêcher qu'ils ne courent un danger ou des risques, et ce, jusqu'au moment où la Chambre en décidera autrement.

[25] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxlvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) In the determination of protective measures for victims and witnesses, the Trial Chamber may consult the Victims and Witnesses Support Unit.

C) Subject to Rule 75, the identity of the victim or witness shall be disclosed in sufficient time prior to the trial to allow adequate time for preparation of the prosecution and the defence.

Rule 70
Matters not Subject to Disclosure

A) Notwithstanding the provisions of Rules 66 and 67, reports, memoranda, or other internal documents prepared by a party, its assistants or representatives in connection with the investigation or preparation of the case, are not subject to disclosure or notification under the aforementioned provisions.

B) If the Prosecutor is in possession of information which has been provided to him on a confidential basis and which has been used solely for the purpose of generating new evidence, that initial information and its origin shall not be disclosed by the Prosecutor without the consent of the person or entity providing the initial information and shall in any event not be given in evidence without prior disclosure to the accused.

C) If, after obtaining the consent of the person or entity providing information under this Rule, the Prosecutor elects to present as evidence any testimony, document or other material so provided, the Trial Chamber, notwithstanding Rule 98, may not order either party to produce additional evidence received from the person or entity providing the initial information, nor may the Trial Chamber for the purpose of obtaining such additional evidence itself summon that person or a representative of that entity as a witness or order their attendance.

D) If the Prosecutor calls as a witness the person providing or a representative of the entity providing information under this Rule, the Trial Chamber may not compel the witness to answer any question the witness declines to answer on grounds of confidentiality.

E) The right of the accused to challenge the evidence presented by the Prosecution shall remain unaffected subject only to limitations contained in Sub-Rules (C) and (D).

F) Nothing in Sub-Rule (C) or (D) above shall affect a Trial Chamber's power under Rule 89 (C) to exclude evidence if its probative value is substantially outweighed by the need to ensure a fair trial.

SECTION 4 - *Depositions*

Rule 71
Depositions

A) At the request of either party, a Trial Chamber may, in exceptional circumstances and in the interests of justice, order that a deposition be taken for use at trial, and appoint, for that purpose, a Presiding Officer.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxlvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Lorsqu'elle arrête des mesures de protection des victimes ou des témoins, la Chambre de première instance peut consulter la Section d'aide aux victimes et aux témoins.

C) Sous réserve des dispositions de l'article 75, l'identité des victimes ou des témoins visés au paragraphe (A) doit être divulguée avant le commencement du procès et dans des délais permettant à la défense et au Procureur de se préparer.

Article 70
Exception à l'obligation de communication

A) Nonobstant les dispositions des articles 66 et 67, les rapports, mémoires ou autres documents internes établis par une partie, ses assistants ou ses représentants dans le cadre de l'enquête ou de la préparation du dossier n'ont pas à être communiqués ou échangés en vertu des dispositions susmentionnées.

B) Si le Procureur possède des informations qui lui ont été communiquées à titre confidentiel et dans la mesure où ces informations n'ont été utilisées que dans le seul but de recueillir des éléments de preuve nouveaux, le Procureur ne peut divulguer ces informations initiales et leur source qu'avec le consentement de la personne ou de l'entité les ayant fournies. Ces informations et leur source ne seront en aucun cas utilisées comme moyens de preuve avant d'avoir été communiquées à l'accusé.

C) Si, après avoir obtenu le consentement de la personne ou de l'organe fournissant des informations au titre du présent article, le Procureur décide de présenter comme éléments de preuve tout témoignage, document ou autres pièces ainsi fournis, la Chambre de première instance ne peut pas, nonobstant les dispositions de l'article 98, ordonner aux parties de produire des éléments de preuve additionnels reçus de la personne ou de l'organe fournissant les informations originelles. Elle ne peut pas non plus, aux fins d'obtenir ces éléments de preuve additionnels, citer cette personne ou un représentant de cet organe comme témoin ou ordonner sa comparution.

D) Si le Procureur cite comme témoin la personne ou un représentant de l'organe fournissant les informations au titre du présent article, la Chambre de première instance ne peut contraindre ledit témoin à répondre aux questions auxquelles il refuse de répondre en raison du caractère confidentiel de ces informations.

E) Le droit de l'accusé de contester les éléments de preuve présentés par le ministère public reste inchangé, sous réserve uniquement des limites figurant aux paragraphes C et D.

F) Les paragraphes (C) et (D) n'empiètent en rien sur le pouvoir qu'a la Chambre de première instance en vertu de l'article 89 (C) d'exclure un élément de preuve dont la valeur probante est nettement inférieure à l'exigence d'un procès équitable.

SECTION 4 - *Les dépositions*

Article 71
Dépositions

A) En raison de circonstances exceptionnelles et dans l'intérêt de la justice, la Chambre de première instance peut ordonner à la demande de l'une des parties qu'une déposition soit recueillie en vue du procès, sous la direction de la personne qu'elle mandate à cet effet.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxlviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) The motion for the taking of a deposition shall be in writing and shall indicate the name and whereabouts of the witness whose deposition is sought, the date and place at which the deposition is to be taken, a statement of the matters on which the person is to be examined, and of the exceptional circumstances justifying the taking of the deposition.

C) If the motion is granted, the party at whose request the deposition is to be taken shall give reasonable notice to the other party, who shall have the right to attend the taking of the deposition and cross-examine the witness.

D) The deposition may also be given by means of a video-conference.

E) The Presiding Officer shall ensure that the deposition is taken in accordance with the Rules and that a record is made of the deposition, including cross-examination and objections raised by either party for decision by the Trial Chamber. He shall transmit the record to the Trial Chamber.

SECTION 5 - *Preliminary Motions*

Rule 72
Preliminary Motions

A) Preliminary motions, being motions which :

i) challenge jurisdiction;

ii) allege defects in the form of the indictment;

iii) seek the severance of counts joined in one indictment under Rule 49 or seek separate trials under Rule 82 (B); or

iv) raise objections based on the refusal of a request for assignment of counsel made under Rule 45 (C)

shall be in writing and be brought not later than thirty days after disclosure by the Prosecutor to the Defence of all material and statements referred to in Rule 66 (A) (i) and shall be disposed of not later than sixty days after they were filed and before the commencement of the opening statements provided for in Rule 84. The Trial Chamber may Rule on such motions based solely on the briefs of the parties, unless it is decided to hear the motion in open Court.

B) Decisions on preliminary motions are without interlocutory appeal, save :

i) in the case of motions challenging jurisdiction, where an appeal by either party lies as of right;

ii) in other cases where certification has been granted by the Trial Chamber, which may grant such certification if the decision involves an issue that would significantly affect the fair and expeditious conduct of the proceedings or the outcome of the trial, and for which, in the opinion of the Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings.

C) Appeals under paragraph (B) (i) shall be filed within fifteen days and requests for certification under paragraph (B) (ii) shall be filed within seven days of filing of

2090886_Rwanda 2004.book Page cxlix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) La requête visant à faire recueillir une déposition est présentée par écrit. Elle mentionne le nom et l'adresse du témoin, la date, le lieu et l'objet de la déposition ainsi que les circonstances exceptionnelles qui la justifient.

C) S'il est fait droit à la requête, la partie ayant demandé la déposition en avise en temps utile l'autre partie, qui a le droit d'assister à la déposition et de contre-interroger le témoin.

D) La déposition peut aussi être recueillie par voie de vidéoconférence.

E) La personne mandatée à cet effet s'assure que la déposition et, le cas échéant, le contre-interrogatoire sont recueillis et enregistrés selon les formes prévues au Règlement; il reçoit et réserve à la décision de la Chambre les objections soulevées par l'une ou l'autre des parties. Il transmet tout le dossier à la Chambre de première instance.

SECTION 5 - *Les exceptions préjudicielles*

[Article 72][26]
Exceptions préjudicielles

A) Les exceptions préjudicielles, à savoir :

i) l'exception d'incompétence;

ii) l'exception fondée sur un vice de forme de l'acte d'accusation;

iii) l'exception aux fins de disjonction de chefs d'accusation joints conformément à l'article 49 ci-dessus ou aux fins de disjonction d'instances conformément au paragraphe (B) de l'article 82 ci-après; ou

iv) l'exception fondée sur le rejet d'une demande de commission d'office d'un conseil formulée aux termes de l'article 45 (C);

doivent être enregistrées par écrit et au plus tard trente jours après que le Procureur a communiqué à la défense toutes les pièces jointes et déclarations visées à l'article 66 (A) (i). La Chambre se prononce sur ces exceptions préjudicielles dans les soixante jours suivant leur dépôt et avant le début des déclarations liminaires visées à l'article 84. La Chambre de première instance peut statuer sur ces requêtes sur la seule base des mémoires des parties, à moins qu'il ne soit décidé d'entendre la requête en audience publique.

B) Les décisions ainsi rendues ne sont pas susceptibles d'appel en cours de procès à l'exclusion :

i) des exceptions d'incompétence, auquel cas l'appel est de droit;

ii) des cas où la Chambre de première instance a certifié l'appel, après avoir vérifié que la décision touche une question susceptible de compromettre sensiblement l'équité et la rapidité du procès, ou son issue, et que son règlement immédiat par la Chambre d'appel pourrait concrètement faire progresser la procédure.

C) Les appels visés au paragraphe (B) (i) et les demandes de certification visées au paragraphe (B) (ii) sont déposées respectivement dans les quinze jours et les sept jours

[26] Tel que modifié le 27 mai 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page cl Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the impugned decision. Where such decision is rendered orally, this time-limit shall run from the date of the oral decision, unless

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case, the time-limit shall run from filing of the written decision.

If certification is given, a party shall appeal to the Appeals Chamber within seven days of the filing of the decision to certify.

D) For purposes of paragraphs (A) (i) and (B) (i), a motion challenging jurisdiction refers exclusively to a motion which challenges an indictment on the ground that it does not relate to :

i) any of the persons indicated in Articles 1, 5, 6 and 8 of the Statute;

ii) the territories indicated in Articles 1, 7 and 8 of the Statute;

iii) the period indicated in Articles 1, 7, and 8 of the Statute; or

iv) any of the violations indicated in Articles 2, 3, 4 and 6 of the Statute.

E) An appeal brought under paragraph (B) (i) may not be proceeded with if a bench of three Judges of the Appeals Chamber, assigned by the presiding Judge of the Appeals Chamber, decides that the appeal is not capable of satisfying the requirements of paragraph (D), in which case the appeal shall be dismissed.

F) Objections to the form of the indictment, including an amended indictment, shall be raised by a party in one motion only, unless otherwise allowed by a Trial Chamber.

G) Failure to comply with the time limits prescribed in this Rule shall constitute a waiver of the rights. The Trial Chamber may, however, grant relief from the waiver upon showing good cause.

PART SIX – PROCEEDINGS BEFORE TRIAL CHAMBERS

SECTION 1 - *General Provisions*

Rule 73
Motions

A) Subject to Rule 72, either party may move before a Trial Chamber for appropriate ruling or relief after the initial appearance of the accused. The Trial Chamber, or a Judge designated by the Chamber from among its members, may Rule on such motions based solely on the briefs of the parties, unless it is decided to hear the motion in open Court.

B) Decisions rendered on such motions are without interlocutory appeal save with certification by the Trial Chamber, which may grant such certification if the decision involves an issue that would significantly affect the fair and expeditious conduct of

2090886_Rwanda 2004.book Page cli Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de la décision contestée. Lorsque cette décision est rendue oralement, ce délai court à compter du jour du prononcé de ladite décision, à moins que :

i) la partie attaquant la décision n'ait pas été présente ou représentée lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai court à compter du jour où la partie reçoit notification de la décision orale qu'elle entend attaquer; ou que

ii) la Chambre de première instance ait indiqué qu'une décision écrite suivrait, auquel cas le délai court à compter du dépôt de la décision écrite.

Dès lors qu'il est fait droit à la demande de certification, la partie concernée dispose de sept jours pour former un recours auprès de la Chambre d'appel.

D) Aux fins des paragraphes (A) (i) et (B) (i) *supra*, l'exception d'incompétence s'entend exclusivement d'une objection selon laquelle l'acte d'accusation ne se rapporte pas :

i) à l'une des personnes mentionnées aux articles 1, 5, 6, et 8 du Statut;

ii) aux territoires mentionnés aux articles 1, 7 et 8 du Statut;

iii) à la période mentionnée aux articles 1, 7 et 8 du Statut;

iv) à l'une des violations définies aux articles 2, 3, 4 et 6 du Statut.

E) L'appel interjeté en application du paragraphe (B) (i) est rejeté si une formation de trois juges de la Chambre d'appel, nommée par le Président du Tribunal, décide que le recours n'est pas susceptible de remplir l'une des conditions mentionnées au paragraphe (D).

F) Les exceptions fondées sur les vices de forme de l'acte d'accusation, y compris d'un acte d'accusation modifié, font l'objet d'une seule requête par partie, à moins qu'une Chambre de première instance n'en décide autrement.

G) Le défaut par l'accusé de soulever les exceptions préjudicielles dans les délais prescrits par le présent article vaut renonciation de sa part. La Chambre de première instance peut néanmoins déroger à ces délais pour des raisons jugées valables.

CHAPITRE SIXIÈME – LE PROCÈS EN PREMIÈRE INSTANCE

SECTION 1 - *Dispositions générales*

[Article 73][27]
Requêtes

A) Sous réserve de l'article 72, l'une ou l'autre des parties peut présenter à une Chambre de première instance une ou plusieurs requêtes après la comparution initiale de l'accusé. La Chambre de première instance, ou un juge désigné en son sein par cette dernière, peut rendre une décision sur de telles requêtes sur la seule base des mémoires déposés par les parties, à moins qu'il n'ait été décidé d'entendre la requête en audience publique.

B) Les décisions concernant de telles requêtes ne sont pas susceptibles d'appel interlocutoire, à l'exclusion des cas où la Chambre de première instance a certifié l'appel après

[27] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page clii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the proceedings or the outcome of the trial, and for which, in the opinion of the Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings.

C) Requests for certification shall be filed within seven days of the filing of the impugned decision. Where such decision is rendered orally, this time-limit shall run from the date of the oral decision, unless

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case the time-limit shall run from filing of the written decision.

If certification is granted, a party shall appeal to the Appeals Chamber within seven days of the filing of the decision to certify.

D) Where a date has been set for the hearing of a motion, including a preliminary motion, any additional motions to be heard on that date and any supporting material to the motions must be filed at least ten days before the hearing of the motion. Failure to observe this Rule will mean that the later motion will not be considered on the hearing date, nor will any adjournment of the original motion be granted on the basis of subsequent motions filed, save in exceptional circumstances.

E) A responding party shall, thereafter, file any reply within five days from the date on which Counsel received the motion.

F) In addition to the sanctions envisaged by Rule 46, a Chamber may impose sanctions against Counsel if Counsel brings a motion, including a preliminary motion, that, in the opinion of the Chamber, is frivolous or is an abuse of process. Such sanctions may include non-payment, in whole or in part, of fees associated with the motion and/or costs thereof.

G) Notwithstanding the time limits in Rule 72 (A), the time limit in the present Rule applies.

Rule 73 *bis*
Pre-Trial Conference

A) The Trial Chamber shall hold a Pre-Trial Conference prior to the commencement of the trial.

B) At the Pre-Trial Conference the Trial Chamber or a Judge, designated from among its members, may order the Prosecutor, within a time limit set by the Trial Chamber or the said Judge, and before the date set for trial, to file the following

i) A pre-trial brief addressing the factual and legal issues;

ii) Admissions by the parties and a statement of other matters not in dispute;

iii) A statement of contested matters of fact and law;

iv) A list of witnesses the Prosecutor intends to call with

a) The name or pseudonym of each witness;

2090886_Rwanda 2004.book Page cliii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avoir vérifié que la décision touche une question susceptible de compromettre sensiblement l'équité et la rapidité du procès, ou son issue, et que son règlement immédiat par la Chambre d'appel pourrait concrètement faire progresser la procédure.

C) Les requêtes aux fins d'autorisation d'interjeter appel doivent être enregistrées dans les sept jours suivant le dépôt de la décision contestée. Lorsque cette décision est rendue oralement, la requête doit être déposée dans les sept jours suivant ladite décision, à moins que :

i) la partie attaquante n'ait pas été présente ou représentée lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai court à compter du jour où la partie reçoit notification de la décision orale qu'elle entend attaquer; ou

ii) la Chambre de première instance ait indiqué qu'une décision écrite suivrait, auquel cas, le délai court à compter du dépôt de la décision écrite.

Dès lors qu'il est fait droit à la demande de certification, la partie concernée dispose de sept jours pour former un recours auprès de la Chambre d'appel.

D) Lorsque la date d'audition d'une requête a été fixée, y compris pour une requête soulevant une exception préjudicielle, toute requête supplémentaire et tout document soumis à l'appui desdites requêtes doit être déposé au plus tard dix jours avant la date prévue pour l'audition pour être également entendu à cette date. Toute requête supplémentaire qui n'est pas déposée dans les délais prescrits ne sera pas entendue à la date prévue pour l'audition et il ne sera pas fait droit à une demande de report de l'audition de la requête originale sur la base du dépôt de requêtes ultérieures, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

E) La partie défenderesse dépose sa réponse au plus tard cinq jours après la date à laquelle elle a reçu la requête.

F) Outre les sanctions envisagées à l'article 46, une Chambre peut sanctionner un conseil si ce dernier dépose une requête, y compris une exception préjudicielle, qui, de l'avis de la Chambre, est fantaisiste, ou constitue un abus de procédure. La Chambre peut demander qu'il soit sursis au paiement d'une partie ou de la totalité des honoraires qui sont dus au titre de la requête déposée, et/ou des frais y relatifs.

G) Nonobstant les délais prescrits à l'article 72 (A), ceux prescrits au présent article s'appliquent.

Article 73 *bis*
Conférence préalable au procès

A) La Chambre de première instance tient une conférence préalable au procès avant l'ouverture des débats.

B) Durant cette conférence la Chambre, ou un juge désigné en son sein, peut inviter le Procureur à déposer, dans un délai fixé par elle ou par ledit juge et avant la date prévue pour l'ouverture des débats

i) Un mémoire préalable au procès traitant des questions de fait et de droit;

ii) Des accords entre les parties sur des points de fait ou de droit et un exposé sur d'autres points non litigieux;

iii) Un exposé des points de fait et de droit litigieux;

iv) Une liste des témoins que le Procureur entend citer comportant

a) le nom ou le pseudonyme de chacun des témoins;

2090886_Rwanda 2004.book Page cliv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) A summary of the facts on which each witness will testify;

c) The points in the indictment on which each witness will testify; and

d) The estimated length of time required for each witness;

v) A list of exhibits the Prosecutor intends to offer stating, where possible, whether or not the defence has any objection as to authenticity.

The Trial Chamber or the Judge may order the Prosecutor to provide the Trial Chamber with copies of written statements of each witness whom the Prosecutor intends to call to testify.

C) The Trial Chamber or the designated Judge may order the Prosecutor to shorten the examination-in-chief of some witnesses.

D) The Trial Chamber or the designated Judge may order the Prosecutor to reduce the number of witnesses, if it considers that an excessive number of witnesses are being called to prove the same facts.

E) After commencement of Trial, the Prosecutor may, if he considers it to be in the interests of justice, may move the Trial Chamber for leave to reinstate the list of witnesses or to vary his decision as to which witnesses are to be called.

F) At the Pre-Trial Conference, the Trial Chamber or the designated Judge may order the defence to file a statement of admitted facts and law and a pre-trial brief addressing the factual and legal issues, not later than seven days prior to the date set for trial.

[Rule 73 *ter*][15]
Pre-Defence Conference

A) The Trial Chamber may hold a Conference prior to the commencement by the defence of its case.

B) At that Conference, the Trial Chamber or a Judge, designated from among its members, may order that the defence, before the commencement of its case but after the close of the case for the prosecution, file the following

i) Admissions by the parties and a statement of other matters which are not in dispute;

ii) A statement of contested matters of fact and law;

iii) A list of witnesses the defence intends to call with

a) The name or pseudonym of each witness;

b) A summary of the facts on which each witness will testify;

c) The points in the indictment as to which each witness will testify; and

d) The estimated length of time required for each witness;

iv) A list of exhibits the defence intends to offer in its case, stating where possible whether or not the Prosecutor has any objection as to authenticity.

[15] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page clv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) un résumé des faits au sujet desquels chaque témoin déposera;

c) les points de l'acte d'accusation sur lesquels chaque témoin sera entendu; et

d) la durée probable de chaque déposition;

v) Une liste des pièces à conviction que le Procureur entend présenter, en précisant chaque fois que possible si la défense conteste ou non leur authenticité.

La Chambre, ou un juge peut inviter le Procureur à communiquer à la Chambre les copies des déclarations de chacun des témoins que le Procureur entend appeler à la barre.

C) La Chambre de première instance, ou le juge désigné, peut inviter le Procureur à écourter l'interrogatoire principal de certains témoins.

D) Si la Chambre de première instance, ou le juge désigné, considère qu'un nombre excessif de témoins sont appelés à la barre pour établir les mêmes faits, elle peut inviter le Procureur à réduire ce nombre.

E) Après l'ouverture du procès, le Procureur peut, s'il estime que l'intérêt de la justice le commande, saisir la Chambre de première instance d'une requête aux fins d'être autorisé à revenir à sa liste de témoins initiale ou à revoir la composition de sa liste.

F) Durant la conférence préalable au procès, la Chambre de première instance, ou le juge désigné, peut ordonner à la défense de déposer, sept jours au moins avant la date d'ouverture du procès, une liste des points de fait et de droit reconnus ainsi qu'un mémoire préalable au procès traitant des questions de fait et de droit.

[Article 73 *ter*][28]

Conférence préalable à la présentation des moyens à décharge

A) Avant que la défense ne présente ses moyens, la Chambre de première instance peut tenir une conférence.

B) Durant cette conférence, la Chambre, ou un juge désigné en son sein, peut inviter la défense à déposer, avant de présenter ses moyens, mais après que l'accusation a fini de présenter les siens,

i) Des accords entre les parties sur des points de fait ou de droit et un exposé sur d'autres points non litigieux;

ii) Un exposé des points de fait et de droit litigieux

iii) Une liste des témoins que la défense entend citer, où sont consignés

a) le nom ou le pseudonyme de chaque témoin;

b) un résumé des faits au sujet desquels chaque témoin déposera;

c) les points de l'acte d'accusation sur lesquels chaque témoin sera entendu; et

d) la durée probable de chaque déposition;

iv) Une liste des pièces à conviction que la défense entend présenter à l'appui des moyens qu'elle invoque, en précisant chaque fois que possible si l'accusation conteste ou non leur authenticité.

[28] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page clvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Trial Chamber or the Judge may order the Defence to provide the Trial Chamber and the Prosecutor with copies of the written statements of each witness whom the Defence intends to call to testify.

C) The Trial Chamber or the designated Judge may order the defence to shorten the estimated length of the examination-in-chief for some witnesses.

D) The Trial Chamber or the designated Judge may order the defence to reduce the number of witnesses, if it considers that an excessive number of witnesses are being called to prove the same facts.

E) After commencement of the defence case, the defence may, if it considers it to be in the interests of justice, may move the Trial Chamber for leave to reinstate the list of witnesses or to vary its decision as to which witnesses are to be called.

Rule 74
Amicus Curiae

A Chamber may, if it considers it desirable for the proper determination of the case, invite or grant leave to any State, organization or person to appear before it and make submissions on any issue specified by the Chamber.

Rule 74 *bis*
Medical examination of the accused

A Trial Chamber may, *proprio motu* or at the request of a party, order a medical, including psychiatric examination or a psychological examination of the accused. In such case, the Registrar shall entrust this task to one or several experts whose names appear on a list previously drawn up by the Registry and approved by the Bureau.

[Rule 75][16]
Measures for the Protection of Victims and Witnesses

A) A Judge or a Chamber may, *proprio motu* or at the request of either party, or of the victim or witness concerned, or of the Victims and Witnesses Support Unit, order appropriate measures to safeguard the privacy and protection of victims and witnesses, provided that the measures are consistent with the rights of the accused.

B) A Chamber may hold an in camera proceeding to determine whether to order notably :

i) Measures to prevent disclosure to the public or the media of the identity or whereabouts of a victim or a witness, or of persons related to or associated with him by such means as

a) Expunging names and identifying information from the Tribunal's public records;

[16] As amended on 24 April 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page clvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

La Chambre, ou un juge peut inviter la défense à communiquer à la Chambre et au Procureur les copies des déclarations de chacun des témoins que la défense entend appeler à la barre.

C) La Chambre de première instance, ou le juge désigné, peut inviter la défense à écourter la durée prévue de l'interrogatoire principal de certains témoins.

D) La Chambre de première instance, ou le juge désigné, peut inviter la défense à réduire le nombre de témoins, si elle considère qu'un nombre excessif de témoins sont appelés à la barre pour établir les mêmes faits.

E) Après le début de la présentation des moyens à décharge, la défense peut, si elle estime que l'intérêt de la justice le commande, saisir la Chambre de première instance d'une requête aux fins d'être autorisée à revenir à sa liste de témoins initiale ou à revoir la composition de sa liste.

Article 74
Amicus curiae

Une Chambre peut, si elle le juge souhaitable dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, inviter ou autoriser tout Etat, toute organisation ou toute personne à comparaître devant elle et lui présenter toute question spécifiée par la Chambre.

Article 74 *bis*
Examen médical de l'accusé

Une Chambre de première instance peut, d'office ou à la demande d'une partie, ordonner un examen médical, y compris psychiatrique, ou un examen psychologique de l'accusé. Dans ce cas, le Greffier confie cette tâche à un ou plusieurs des experts dont le nom figure sur une liste préalablement établie par le Greffe et approuvée par le Bureau.

[Article 75][29]
Mesures destinées à assurer la protection des victimes et des témoins

A) Un juge ou une Chambre peut, d'office ou à la demande d'une des parties, de la victime, du témoin intéressé, ou de la Section d'aide aux victimes et aux témoins, ordonner des mesures appropriées pour protéger la vie privée et la sécurité des victimes ou des témoins, à condition toutefois que lesdites mesures ne portent pas atteinte aux droits de l'accusé.

B) Une Chambre peut tenir une audience à huis clos pour déterminer s'il y a lieu d'ordonner :

i) Des mesures de nature à empêcher la divulgation au public ou aux médias de l'identité d'une victime ou d'un témoin, d'une personne qui leur est apparentée ou associée, ou du lieu où ils se trouvent, telles que :

a) la suppression, dans les dossiers du Tribunal, du nom de l'intéressé et des indications permettant de l'identifier;

[29] Tel que modifié le 24 avril 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page clviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) Non-disclosure to the public of any records identifying the victim;

c) Giving of testimony through image- or voice- altering devices or closed circuit television; and

d) Assignment of a pseudonym;

ii) Closed sessions, in accordance with Rule 79;

iii) Appropriate measures to facilitate the testimony of vulnerable victims and witnesses, such as one-way closed circuit television.

C) The Victims and Witnesses Section shall ensure that the witness has been informed before giving evidence by the party calling that witness that his testimony and his identity may be disclosed at a later date in another case, pursuant to Rule 75 (F).

D) A Chamber shall control the manner of questioning to avoid any harassment or intimidation.

E) When making an order under paragraph (A) above, a Judge or a Chamber shall wherever appropriate state in the order whether the transcript of those proceedings relating to the evidence of the witness to whom the measures relate shall be made available for use in other proceedings before the Tribunal.

F) Once protective measures have been ordered in respect of a victim or witness in any proceedings before the Tribunal (the "first proceedings"), such protective measures :

i) shall continue to have effect *mutatis mutandis* in any other proceedings before the Tribunal (the "second proceedings") unless and until they are rescinded, varied or augmented in accordance with the procedure set out in this Rule; but

ii) shall not prevent the Prosecutor from discharging any disclosure obligation under the Rules in the second proceedings, provided that the Prosecutor notifies the Defence to whom the disclosure is being made of the nature of the protective measures ordered in the first proceedings.

G) A party to the second proceedings seeking to rescind, vary or augment protective measures ordered in the first proceedings must apply :

i) to any Chamber, however constituted, remaining seised of the first proceedings; or

ii) if no Chamber remains seised of the first proceedings, to the Chamber seised of the second proceedings.

H) Before determining an application under paragraph (G) (ii) above, the Chamber seised of the second proceedings shall obtain all relevant information from the first proceedings, and shall consult with any Judge who ordered the protective measures in the first proceedings, if that Judge remains a Judge of the Tribunal.

I) An application to a Chamber to rescind, vary or augment protective measures in respect of a victim or witness may be dealt with either by the Chamber or by a Judge of that Chamber, and any reference in this Rule to "a Chamber" shall include a reference to "a Judge of that Chamber".

2090886_Rwanda 2004.book Page clix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b) l'interdiction de l'accès au public à toute pièce du dossier identifiant la victime;

c) lors des témoignages, l'utilisation de moyens techniques permettant l'altération de l'image ou de la voix, ou l'usage d'un circuit de télévision fermé, et

d) l'emploi d'un pseudonyme ;

ii) La tenue d'audiences à huis clos conformément à l'article 79

iii) Des mesures appropriées visant à faciliter le témoignage d'une victime ou d'un témoin vulnérable, par exemple au moyen d'un circuit de télévision fermé unidirectionnel.

C) La Section d'aide aux victimes et aux témoins s'assure qu'avant de comparaître, le témoin a bien été informé que son témoignage et son identité pourront, en application de l'article 75 (F), être divulgués ultérieurement dans une autre affaire. La Chambre supervise le déroulement des interrogatoires afin d'éviter toute forme de harcèlement ou d'intimidation.

D) La Chambre assure le cas échéant le contrôle du déroulement des interrogatoires aux fins d'éviter toute forme de harcèlement ou d'intimidation.

E) Lorsqu'un juge ou une Chambre prend une ordonnance en application du paragraphe (A) ci-dessus, il ou elle y précise, le cas échéant, si le compte rendu de la déposition du témoin bénéficiant des mesures de protection peut être communiqué et utilisé dans le cadre d'autres affaires portées devant le Tribunal.

F) Une fois que des mesures de protection ont été ordonnées en faveur d'une victime ou d'un témoin dans le cadre d'une affaire portée devant le Tribunal (la « première affaire »), ces mesures

i) continuent de s'appliquer *mutatis mutandis* dans toute autre affaire portée devant le Tribunal (la « deuxième affaire ») et ce, jusqu'à ce qu'elles soient annulées, modifiées ou renforcées selon la procédure exposée dans le présent article, mais

ii) n'empêchent pas le Procureur de s'acquitter des obligations de communication que lui impose le Règlement dans la deuxième affaire, sous réserve qu'il informe de la nature des mesures de protection ordonnées dans la première affaire les conseils de la défense auxquels il communique les éléments en question.

G) Une partie à la deuxième affaire, qui souhaite obtenir l'annulation, la modification ou le renforcement de mesures ordonnées dans la première affaire, doit soumettre sa demande

i) à toute Chambre encore saisie de la première affaire, quelle que soit sa composition, ou

ii) à la Chambre saisie de la deuxième affaire, si aucune Chambre n'est plus saisie de la première affaire.

H) Avant de trancher toute demande présentée en vertu du paragraphe (G) (ii) ci-dessus, la Chambre saisie de la deuxième affaire doit obtenir toutes les informations nécessaires concernant la première affaire, et consulter le juge qui a ordonné les mesures de protection dans cette dernière, si celui-ci est toujours en fonction au Tribunal.

I) Toute demande d'annulation, de modification ou de renforcement de mesures de protection ordonnées au bénéfice d'une victime ou d'un témoin doit être tranchée, soit par la Chambre qui en est saisie, soit par un des juges de celle-ci, le terme «Chambre» employé dans le présent article s'entendant également d'«un juge de cette Chambre».

2090886_Rwanda 2004.book Page clx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 76
Solemn Declaration by Interpreters and Translators

Before performing any duties, an interpreter or a translator shall solemnly declare to do so faithfully, independently, impartially and with full respect for the duty of confidentiality.

Rule 77
Contempt of the Tribunal

A) The Tribunal in the exercise of its inherent power may hold in contempt those who knowingly and wilfully interfere with its administration of justice, including any person who

i) being a witness before a Chamber, contumaciously refuses or fails to answer a question;

ii) discloses information relating to those proceedings in knowing violation of an order of a Chamber;

iii) without just excuse fails to comply with an order to attend before or produce documents before a Chamber;

iv) threatens, intimidates, causes any injury or offers a bribe to, or otherwise interferes with, a witness who is giving, has given, or is about to give evidence in proceedings before a Chamber, or a potential witness; or

v) threatens, intimidates, offers a bribe to, or otherwise seeks to coerce any other person, with the intention of preventing that other person from complying with an obligation under an order of a Judge or Chamber.

B) Any incitement or attempt to commit any of the acts punishable under paragraph (A) is punishable as contempt of the Tribunal with the same penalties.

C) When a Chamber has reason to believe that a person may be in contempt of the Tribunal, it may :

i) direct the Prosecutor to investigate the matter with a view to the preparation and submission of an indictment for contempt;

ii) where the Prosecutor, in the view of the Chamber, has a conflict of interest with respect to the relevant conduct, direct the Registrar to appoint an amicus curiae to investigate the matter and report back to the Chamber as to whether there are sufficient grounds for instigating contempt proceedings; or

iii) initiate proceedings itself.

D) If the Chamber considers that there are sufficient grounds to proceed against a person for contempt, the Chamber may :

i) in circumstances described in paragraph (C) (i), direct the Prosecutor to prosecute the matter; or

ii) in circumstances described in paragraph (C) (ii) or (iii), issue an order in lieu of an indictment and either direct amicus curiae to prosecute the matter or prosecute the matter itself.

E) The rules of procedure and evidence in Parts Four to Eight shall apply mutatis mutandis to proceedings under this Rule.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 76
Déclaration solennelle des interprètes et des traducteurs

Avant de prendre ses fonctions, tout interprète ou traducteur prononce une déclaration solennelle aux termes de laquelle il s'engage à accomplir sa tâche en toute loyauté, indépendance et impartialité et dans le plein respect de son devoir de confidentialité.

Article 77
Outrage au Tribunal

A) Dans l'exercice de son pouvoir inhérent, le Tribunal peut déclarer coupable d'outrage les personnes qui entravent délibérément et sciemment le cours de la justice, et notamment toute personne qui :

i) étant témoin devant une Chambre refuse de répondre à une question malgré la demande qui lui en est faite par la Chambre;

ii) divulgue des informations relatives à ces procédures en violant en connaissance de cause une ordonnance d'une Chambre;

iii) méconnaît, sans excuse valable, une ordonnance aux fins de comparaître devant une Chambre ou aux fins de produire des documents devant une Chambre;

iv) menace, intimide, lèse, essaie de corrompre un témoin, ou un témoin potentiel, qui dépose, a déposé ou est sur le point de déposer devant une Chambre ou de toute autre manière fait pression sur lui; ou

v) menace, intimide, essaie de corrompre ou de toute autre manière cherche à contraindre toute autre personne, dans le but de l'empêcher de s'acquitter d'une obligation découlant d'une ordonnance rendue par un Juge ou une Chambre.

B) Toute incitation à ou tentative de commettre l'un des actes sanctionnés au paragraphe (A) est assimilée à un outrage au Tribunal et est passible de la même peine.

C) Si une Chambre a des motifs de croire qu'une personne s'est rendue coupable d'outrage au Tribunal, elle peut :

i) demander au Procureur d'instruire l'affaire en vue de préparer et de soumettre un acte d'accusation pour outrage;

ii) si elle estime que le Procureur a un conflit d'intérêts pour ce qui est du comportement en cause, enjoindre au Greffier de désigner un *amicus curiae* qui instruira l'affaire et indiquera à la Chambre s'il existe des motifs suffisants pour engager une procédure pour outrage; ou

iii) engager une procédure elle-même.

D) Si la Chambre considère qu'il existe des motifs suffisants pour poursuivre une personne pour outrage, elle peut :

i) dans les circonstances décrites au paragraphe (C) (i), demander au Procureur d'engager une procédure, ou

ii) dans les circonstances décrites au paragraphe (C) (ii) ou (iii), rendre une ordonnance au lieu de délivrer un acte d'accusation et soit demander à *l'amicus curiae* d'engager une procédure, soit engager une procédure elle-même.

E) Les règles de procédure et de preuve énoncées aux chapitres quatre à huit du Règlement s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux procédures visées au présent article.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

F) Any person indicted for or charged with contempt shall, if that person satisfies the criteria for determination of indigence established by the Registrar, be assigned counsel in accordance with Rule 45.

G) The maximum penalty that may be imposed on a person found to be in contempt of the Tribunal shall be a term of imprisonment not exceeding five years, or a fine not exceeding USD 10,000, or both.

H) Payment of a fine shall be made to the Registrar to be held in a separate account.

I) If a counsel is found guilty of contempt of the Tribunal pursuant to this Rule, the Chamber making such finding may also determine that counsel is no longer eligible to represent a suspect or accused before the Tribunal or that such conduct amounts to misconduct of counsel pursuant to Rule 46, or both.

J) Any decision rendered by a Trial Chamber under this Rule shall be subject to appeal. Notice of appeal shall be filed within fifteen days of filing of the impugned decision. Where such decision is rendered orally, the notice shall be filed within fifteen days of the oral decision, unless

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case the time-limit shall run from filing of the written decision.

K) In the case of decisions under this Rule by the Appeals Chamber sitting as a Chamber of first instance, an appeal may be submitted in writing to the President within fifteen days of the filing of the impugned decision. Such appeal shall be decided by five different Judges as assigned by the President. Where the impugned decision is rendered orally, the appeal shall be filed within fifteen days of the oral decision, unless

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Appeals Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case the time-limit shall run from filing of the written decision.

Rule 78
Open Sessions

All proceedings before a Trial Chamber, other than deliberations of the Chamber, shall be held in public, unless otherwise provided.

Rule 79
Closed Sessions

A) The Trial Chamber may order that the press and the public be excluded from all or part of the proceedings for reasons of

i) Public order or morality;

2090886_Rwanda 2004.book Page clxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

F) Toute personne accusée ou inculpée d'outrage se verra commettre d'office un conseil, en application de l'article 45 si elle satisfait aux critères fixés par le Greffier pour être déclarée indigente.

G) La peine maximum qu'encourt une personne convaincue d'outrage au Tribunal est de cinq ans d'emprisonnement ou une amende de 10 000 dollars E.-U., ou les deux.

H) L'amende est payée au Greffier qui la verse sur un compte distinct.

I) Si le Tribunal reconnaît un conseil coupable d'outrage en application du présent article, la Chambre ayant rendu cette conclusion peut également décider que le conseil n'est plus habilité à représenter le suspect ou l'accusé devant le Tribunal et conclure que son comportement constitue une atteinte à la discipline en application de l'article 46, ou des deux.

J) Toute décision rendue par une Chambre de première instance en vertu du présent article est susceptible d'appel. L'acte d'appel doit être déposé dans les quinze jours du dépôt de la décision contestée. Lorsque cette décision est rendue oralement, l'acte d'appel doit être déposé dans les quinze jours de la décision contestée, à moins que

i) la partie attaquant la décision n'ait pas été présente ou représentée lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai court à compter du jour où la partie reçoit notification de la décision orale qu'elle entend attaquer; ou

ii) la Chambre de première instance n'ait indiqué qu'une décision écrite suivrait, auquel cas le délai court à compter du dépôt de la décision écrite.

K) Lorsque, statuant en premier ressort, la Chambre d'appel rend une décision en application du présent article, cette décision peut être attaquée dans les quinze jours de son dépôt, au moyen d'un acte d'appel présenté au Président. Cinq juges désignés par le Président statuent sur cet appel. Lorsque la décision contestée est rendue oralement, l'acte d'appel doit être déposé dans les quinze jours qui suivent, à moins que :

i) la partie attaquant la décision n'ait pas été présente ou représentée lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai court à compter du jour où la partie reçoit notification de la décision orale qu'elle entend attaquer; ou

ii) la Chambre d'appel n'ait indiqué qu'une décision écrite suivrait, auquel cas le délai court à compter du dépôt de la décision écrite.

Article 78
Audiences publiques

Sauf disposition contraire, la procédure devant une Chambre de première instance est publique, à l'exception du délibéré.

Article 79
Audiences à huis clos

A) La Chambre de première instance peut ordonner que la presse et le public soient exclus pendant tout ou partie de l'audience

i) Pour des raisons tenant à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

2090886_Rwanda 2004.book Page clxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) Safety, security or non-disclosure of the identity of a victim or witness as provided in Rule 75 ; or

iii) The protection of the interests of justice.

B) The Trial Chamber shall make public the reasons for its order.

Rule 80
Control of Proceedings

A) The Trial Chamber may exclude a person from the proceedings in order to protect the right of the accused to a fair and public trial, or to maintain the dignity and decorum of the proceedings.

B) The Trial Chamber may order the removal of an accused from the proceedings and continue the proceedings in his absence if he has persisted in disruptive conduct following a warning that he may be removed.

Rule 81
Records of Proceedings and Preservation of Evidence

A) The Registrar shall cause to be made and preserve a full and accurate record of all proceedings, including audio recordings, transcripts and, when deemed necessary by the Trial Chamber, video recordings.

B) The Trial Chamber may order the disclosure of all or part of the record of closed proceedings when the reasons for ordering the non disclosure no longer exist.

C) The Registrar shall retain and preserve all physical evidence offered during the proceedings.

D) Photography, video-recording or audio-recording of the trial, otherwise than by the Registry, may be authorised at the discretion of the Trial Chamber.

SECTION 2 - *Case Presentation*

Rule 82
Joint and Separate Trials

A) In joint trials, each accused shall be accorded the same rights as if he were being tried separately.

B) The Trial Chamber may order that persons accused jointly under Rule 48 be tried separately if it considers it necessary in order to avoid a conflict of interests that might cause serious prejudice to an accused, or to protect the interests of justice.

Rule 82 *bis*
Trial in the Absence of Accused

If an accused refuses to appear before the Trial Chamber for trial, the Chamber may order that the trial proceed in the absence of the accused for so long as his refusal persists, provided that the Trial Chamber is satisfied that :

2090886_Rwanda 2004.book Page clxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) Pour assurer la sécurité et la protection d'une victime ou d'un témoin ou pour éviter la divulgation de son identité conformément à l'article 75; ou

iii) En considération de l'intérêt de la justice.

B) La Chambre de première instance rend publiques les motifs de sa décision.

Article 80
Police de l'audience

A) La Chambre de première instance peut faire expulser une personne de la salle afin de sauvegarder le droit de l'accusé à un procès équitable et public ou afin de conserver la dignité qui sied aux débats.

B) La Chambre de première instance peut ordonner l'expulsion de l'accusé et poursuivre les débats en son absence si l'accusé, après avoir été averti que son comportement risque de justifier son expulsion de la salle d'audience, persiste dans ce comportement.

Article 81
Enregistrement des débats et conservation des preuves

A) Le Greffier établit et conserve un compte rendu fidèle de tous les débats, y compris un enregistrement sonore, sa transcription et, lorsque la Chambre de première instance le juge nécessaire, un enregistrement vidéo.

B) La Chambre de première instance peut ordonner la divulgation de tout ou partie du compte rendu des débats tenus à huis clos, lorsque les raisons qui ont motivé le huis clos ont disparu.

C) Le Greffier assure la conservation et la garde de tous les éléments de preuve matériels produits au cours de l'instance.

D) La Chambre de première instance décide si des photographies, ou des enregistrements vidéo ou sonores peuvent être pris lors de l'audience autrement que par les soins du Greffe.

SECTION 2 - *Déroulement du procès*

Article 82
Jonction et disjonction d'instances

A) En cas d'instances jointes, chaque accusé a les mêmes droits que s'il était jugé séparément.

B) La Chambre de première instance peut ordonner un procès séparé pour des accusés dont les instances avaient été jointes en application de l'article 48, pour éviter tout conflit d'intérêts de nature à causer un préjudice grave à un accusé, ou pour sauvegarder l'intérêt de la justice.

Article 82 *bis*
Procès en l'absence de l'Accusé

Lorsqu'un accusé refuse de se présenter devant la Chambre de première instance pour son procès, la Chambre peut ordonner la continuation du procès en l'absence de l'accusé pour aussi longtemps qu'il persiste dans son refus, si la Chambre est convaincue que :

2090886_Rwanda 2004.book Page clxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i) the accused has made his initial appearance under Rule 62;

ii) the Registrar has duly notified the accused that he is required to be present for trial;

iii) the interests of the accused are represented by counsel.

Rule 83
Instruments of Restraint

Instruments of restraint, such as handcuffs, shall not be used except as a precaution against escape during transfer or for security reasons, and shall be removed when the accused appears before a Chamber.

Rule 84
Opening Statements

Before presentation of evidence by the Prosecutor, each party may make an opening statement. The defence may however elect to make its statement after the Prosecutor has concluded presentation of evidence and before the presentation of evidence for the defence.

Rule 85
Presentation of Evidence

A) Each party is entitled to call witnesses and present evidence. Unless otherwise directed by the Trial Chamber in the interests of justice, evidence at the trial shall be presented in the following sequence

i) Evidence for the prosecution;

ii) Evidence for the defence;

iii) Prosecution evidence in rebuttal;

iv) Defence evidence in rejoinder;

v) Evidence ordered by the Trial Chamber pursuant to Rule 98.

vi) Any relevant information that may assist the Trial Chamber in determining an appropriate sentence, if the accused is found guilty on one or more of the charges in the indictment.

B) Examination-in-chief, cross-examination and re-examination shall be allowed in each case. It shall be for the party calling a witness to examine him in chief, but a Judge may at any stage put any question to the witness.

C) The accused may, if he so desires, appear as a witness in his own defence.

Rule 86
Closing Arguments

A) After the presentation of all the evidence, the Prosecutor may present a closing argument. Whether or not the Prosecutor does so, the defence may make a closing argument. The Prosecutor may present a rebuttal argument to which the defence may present a rejoinder.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i) la comparution initiale de l'accusé s'est tenue conformément aux dispositions de l'article 62;

ii) le Greffier a dûment notifié à l'accusé que sa présence est requise pour le procès;

iii) les intérêts de l'accusé sont représentés par un conseil.

Article 83
Instruments de contrainte

Les instruments de contrainte, tels que les menottes, ne sont utilisés que pour éviter un risque d'évasion au cours du transfert ou pour des raisons de sécurité; elles sont retirées lorsque l'accusé comparaît devant la Chambre.

Article 84
Déclarations liminaires

Avant la présentation par le Procureur de ses moyens de preuve, chacune des parties peut faire une déclaration liminaire. Toutefois, la défense peut décider de faire sa déclaration après que le Procureur a présenté ses moyens de preuve et avant de présenter elle-même ses propres moyens de preuve.

Article 85
Présentation des moyens de preuve

A) Chacune des parties peut appeler des témoins à la barre et présenter des moyens de preuve. A moins que la Chambre n'en décide autrement dans l'intérêt de la justice, les moyens de preuve sont présentés dans l'ordre suivant

i) Preuves du Procureur;

ii) Preuves de la défense;

iii) Réplique du Procureur;

iv) Duplique de la défense;

v) Moyens de preuve ordonnés par la Chambre de première instance conformément à l'article 98;

vi) Toute information pertinente permettant à la Chambre de première instance de décider de la sentence appropriée, si l'accusé est reconnu coupable d'un ou de plusieurs des chefs figurant dans l'acte d'accusation.

B) Chaque témoin peut, après son interrogatoire principal, faire l'objet d'un contre-interrogatoire et d'un interrogatoire supplémentaire. Le témoin est d'abord interrogé par la partie qui le présente, mais un juge peut également poser toute question au témoin à quelque stade que se soit.

C) L'accusé peut, s'il le souhaite, comparaître en qualité de témoin pour sa propre défense.

Article 86
Réquisitions et plaidoiries

A) Après présentation de tous les moyens de preuve, le Procureur peut prendre ses réquisitions et, qu'il le fasse ou non, la défense peut plaider. S'il le souhaite, le Procureur peut répliquer et la défense présenter une duplique.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) A party shall file a final trial brief with the Trial Chamber not later than five days prior to the day set for the presentation of that party's closing argument.

C) The parties shall also address matters of sentencing in closing arguments.

Rule 87
Deliberations

A) After presentation of closing arguments, the Presiding Judge shall declare the hearing closed, and the Trial Chamber shall deliberate in private. A finding of guilty may be reached only when a majority of the Trial Chamber is satisfied that guilt has been proved beyond reasonable doubt.

B) The Trial Chamber shall vote separately on each count contained in the indictment. If two or more accused are tried together under Rule 48, separate findings shall be made as to each accused.

C) If the Trial Chamber finds the accused guilty on one or more of the counts contained in the indictment, it shall also determine the penalty to be imposed in respect of each of the counts.

Rule 88
Judgement

A) The judgement shall be pronounced in public, on a date of which notice shall have been given to the parties and counsel and at which they shall be entitled to be present.

B) If the Trial Chamber finds the accused guilty of a crime and concludes from the evidence that unlawful taking of property by the accused was associated with it, it shall make a specific finding to that effect in its judgement. The Trial Chamber may order restitution as provided in Rule 105.

C) The judgement shall be rendered by a majority of the Judges. It shall be accompanied or followed as soon as possible by a reasoned opinion in writing. Separate or dissenting opinions may be appended.

SECTION 3 - *Rules of Evidence*

Rule 89
General Provisions

A) The rules of evidence set forth in this Section shall govern the proceedings before the Chambers. The Chambers shall not be bound by national rules of evidence.

B) In cases not otherwise provided for in this Section, a Chamber shall apply rules of evidence which will best favour a fair determination of the matter before it and are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law.

C) A Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Les dernières conclusions des parties sont déposées auprès de la Chambre de première instance au plus tard cinq jours avant l'audience consacrée aux réquisitions et aux plaidoiries.

C) Dans leurs réquisitions et plaidoiries, les parties abordent également les questions relatives à la sentence.

Article 87
Délibéré

A) Après les réquisitions et les plaidoiries, le Président de la Chambre de première instance déclare clos les débats et la Chambre se retire pour délibérer à huis clos. L'accusé n'est déclaré coupable que lorsque la majorité de la Chambre considère que la culpabilité a été prouvée au-delà de tout doute raisonnable.

B) La Chambre de première instance vote séparément sur chaque chef visé dans l'acte d'accusation. Si deux ou plusieurs accusés sont jugés ensemble, en application de l'article 48, la Chambre statue séparément sur le cas de chacun d'eux.

C) Si la Chambre de première instance déclare l'accusé coupable d'un ou de plusieurs des chefs visés dans l'acte d'accusation, elle fixe la peine à infliger pour chaque déclaration de culpabilité.

Article 88
Jugement

A) Le jugement est prononcé en audience publique à une date qui a été notifiée aux parties et aux conseils, qui ont le droit d'être présents.

B) Si elle juge l'accusé coupable d'un crime et si à l'examen des preuves il est établi que l'infraction a donné lieu à l'acquisition illicite d'un bien, la Chambre de première instance le constate spécifiquement dans son jugement et peut ordonner la restitution de ce bien conformément à l'article 105.

C) Le Jugement est adopté à la majorité des juges. Une motivation écrite y est jointe ou bien le suit dans les meilleurs délais. Des opinions individuelles ou dissidentes peuvent être jointes.

SECTION 3 - *De la preuve*

Article 89
Dispositions générales

A) En matière de preuve, les règles énoncées dans la présente section s'appliquent à toute procédure devant les Chambres. Celles-ci ne sont pas liées par les règles de droit interne régissant l'administration de la preuve.

B) Dans les cas où le Règlement est muet, la Chambre saisie applique les règles d'administration de la preuve propres à permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause.

C) La Chambre peut recevoir tout élément de preuve pertinent dont elle estime qu'il a valeur probante.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D) A Chamber may request verification of the authenticity of evidence obtained out of court.

Rule 90

Testimony of Witnesses

A) Witnesses shall, in principle, be heard directly by the Chambers unless a Chamber has ordered that the witness be heard by means of a deposition as provided for in Rule 71.

B) Every witness shall, before giving evidence, make the following solemn declaration :

"I solemnly declare that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."

C) A child who, in the opinion of the Chamber, does not understand the nature of a solemn declaration, may be permitted to testify without that formality, if the Chamber is of the opinion that the child is sufficiently mature to be able to report the facts of which the child had knowledge and understands the duty to tell the truth. A judgement, however, cannot be based on such testimony alone.

D) A witness, other than an expert, who has not yet testified, shall not be present when the testimony of another witness is given. However, a witness who has heard the testimony of another witness shall not for that reason alone be disqualified from testifying.

E) A witness may refuse to make any statement which might tend to incriminate him. The Chamber may, however, compel the witness to answer the question. Testimony compelled in this way shall not be used as evidence in a subsequent prosecution against the witness for any offence other than perjury.

F) The Trial Chamber shall exercise control over the mode and order of interrogating witnesses and presenting evidence so as to :

i) Make the interrogation and presentation effective for the ascertainment of the truth ; and

ii) Avoid needless consumption of time.

G) i) Cross-examination shall be limited to the subject-matter of the evidence-in-chief and matters affecting the credibility of the witness and, where the witness is able to give evidence relevant to the case for the cross-examining party, to the subject-matter of the case.

ii) In the cross-examination of a witness who is able to give evidence relevant to the case for the cross-examining party, counsel shall put to that witness the nature of the case of the party for whom that counsel appears which is in contradiction of the evidence given by the witness.

iii) The Trial Chamber may, in the exercise of its discretion, permit enquiry into additional matters.

Rule 90 *bis*
Transfer of a Detained Witness

A) Any detained person whose personal appearance as a witness has been requested by the Tribunal shall be transferred temporarily to the Detention Unit of the Tribunal, conditional on his return within the period decided by the Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D) La Chambre peut demander à vérifier l'authenticité de tout élément de preuve obtenu hors audience.

Article 90
Témoignages

A) En principe, les Chambres entendent les témoins en personne, à moins qu'une Chambre n'ordonne qu'un témoin dépose selon les modalités prévues à l'article 71.

B) Avant de déposer, tout témoin fait la déclaration suivante :

«Je déclare solennellement que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité».

C) Un enfant qui, de l'avis de la Chambre ne comprend pas la nature d'une déclaration solennelle, peut être autorisé à témoigner sans cette formalité, si la Chambre estime qu'il est suffisamment mûr pour être en mesure de relater les faits dont il a eu connaissance et qu'il comprend ce que signifie le devoir de dire la vérité. Un jugement ne peut cependant être fondé sur un seul témoignage de ce type.

D) Un témoin, autre qu'un expert, qui n'a pas encore témoigné ne peut être présent lors de la déposition d'un autre témoin. Toutefois s'il a entendu cet autre témoignage, le sien n'est pas pour autant irrecevable.

E) Un témoin peut refuser de faire toute déclaration qui risquerait de l'incriminer. La Chambre peut toutefois obliger le témoin à répondre. Aucun témoignage obtenu de la sorte ne peut être utilisé par la suite comme élément de preuve dans une poursuite contre le témoin, hormis le cas de poursuite pour faux témoignage.

F) La Chambre exerce un contrôle sur les modalités de l'interrogatoire des témoins et de la présentation des éléments de preuve, ainsi que sur l'ordre dans lequel ils interviennent, de manière à :

i) Faire servir l'interrogatoire et la présentation à la manifestation de la vérité; et

ii) Éviter toute perte de temps injustifiée.

G) i) Le contre-interrogatoire se limite aux points évoqués dans l'interrogatoire principal, aux points ayant trait à la crédibilité du témoin et à ceux ayant trait à la cause de la partie procédant au contre-interrogatoire sur lesquels portent les déclarations du témoin.

ii) Lorsqu'une partie interroge un témoin qui est en mesure de déposer sur un point ayant trait à la cause, elle doit le confronter aux éléments dont elle dispose qui contredisent ses déclarations.

iii) La Chambre de première instance peut, si elle le juge bon, autoriser des questions sur d'autres sujets.

[Article 90 *bis*][30]
Transfert d'un témoin détenu

A) Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin est ordonnée par le Tribunal sera transférée temporairement au centre de détention relevant du Tribunal, sous condition de son retour au terme du délai fixé par le Tribunal.

[30] Tel que modifié le 24 avril 2004

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) The transfer order shall be issued by a Judge or Trial Chamber only after prior verification that the following conditions have been met

i) The presence of the detained witness is not required for any criminal proceedings in progress in the territory of the requested State during the period the witness is required by the Tribunal;

ii) Transfer of the witness does not extend the period of his detention as foreseen by the requested State;

C) The Registry shall transmit the order of transfer to the national authorities of the State on whose territory, or under whose jurisdiction or control, the witness is detained. Transfer shall be arranged by the national authorities concerned in liaison with the host country and the Registrar.

D) The Registry shall ensure the proper conduct of the transfer, including the supervision of the witness in the Detention Unit of the Tribunal; it shall remain abreast of any changes which might occur regarding the conditions of detention provided for by the requested State and which may possibly affect the length of the detention of the witness in the Detention Unit and, as promptly as possible, shall inform the relevant Judge or Chamber.

E) On expiration of the period decided by the Tribunal for the temporary transfer, the detained witness shall be remanded to the authorities of the requested State, unless the State, within that period, has transmitted an order of release of the witness, which shall take effect immediately.

F) If, by the end of the period decided by the Tribunal, the presence of the detained witness continues to be necessary, a Judge or a Chamber may extend the period, on the same conditions stated in the Sub-Rule B.

Rule 91
False Testimony under Solemn Declaration

A) A Chamber, *proprio motu* or at the request of a party, may warn a witness of the duty to tell the truth and the consequences that may result from a failure to do so.

B) If a Chamber has strong grounds for believing that a witness has knowingly and wilfully given false testimony, it may :

i) direct the Prosecutor to investigate the matter with a view to the preparation and submission of an indictment for false testimony; or

ii) where the Prosecutor, in the view of the Chamber, has a conflict of interest with respect to the relevant conduct, direct the Registrar to appoint an amicus curiae to investigate the matter and report back to the Chamber as to whether there are sufficient grounds for instigating proceedings for false testimony.

C) If the Chamber considers that there are sufficient grounds to proceed against a person for giving false testimony, the Chamber may :

i) in circumstances described in paragraph (B) (i), direct the Prosecutor to prosecute the matter; or

ii) in circumstances described in paragraph (B) (ii), issue an order in lieu of an indictment and direct *amicus curiae* to prosecute the matter.

D) The rules of procedure and evidence in Parts Four to Eight shall apply mutatis mutandis to proceedings under this Rule.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) L'ordre de transfert ne peut être délivré par un juge ou une Chambre qu'après vérification préalable de la réunion des conditions suivantes :

i) La présence du témoin détenu n'est pas nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis pour la période durant laquelle elle est sollicitée par le Tribunal ;

ii) Son transfert n'est pas susceptible de prolonger la durée de sa détention telle que prévue par l'Etat requis ;

C) Le Greffe transmet l'ordre de transfert aux autorités nationales de l'Etat sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle duquel le témoin est détenu. Le transfert est organisé par les autorités nationales intéressées en liaison avec les autorités du pays hôte et le Greffier.

D) Il incombe au Greffe de s'assurer du bon déroulement dudit transfert, y compris le suivi de la détention du témoin au centre de détention relevant du Tribunal, de s'informer de toutes modifications pouvant intervenir dans les modalités de la détention telles que prévues par l'Etat requis et pouvant affecter la durée de détention du témoin audit centre de détention, et d'en faire part, dans les plus brefs délais, au juge ou à la Chambre concerné.

E) A l'expiration du délai fixé par le Tribunal pour le transfert temporaire, le témoin détenu sera remis aux autorités de l'Etat requis, à moins que l'Etat n'ait transmis, pendant cette même période, un ordre de mise en liberté du témoin auquel il devra être immédiatement fait suite.

F) Si, au cours du délai fixé par le Tribunal, la présence du témoin détenu demeure nécessaire, un juge ou une Chambre peut proroger le délai, dans le respect des conditions fixées au paragraphe (B).

Article 91
Faux témoignage sous déclaration solennelle

A) D'office ou à la demande d'une partie, la Chambre avertit le témoin de son obligation de dire la vérité et des conséquences pouvant résulter d'un faux témoignage.

B) Si la Chambre a de bonnes raisons de croire qu'un témoin a sciemment et volontairement fait un faux témoignage, elle peut

i) demander au Procureur d'examiner l'affaire en vue de préparer et de soumettre un acte d'accusation pour faux témoignage ; ou

ii) si elle estime que le Procureur a un conflit d'intérêts pour ce qui est du comportement en cause, enjoindre au Greffier de désigner un *amicus curiae* qui instruira l'affaire et indiquera à la Chambre s'il existe des motifs suffisants pour engager une procédure pour faux témoignage.

C) Si la Chambre considère qu'il existe des motifs suffisants pour poursuivre une personne pour faux témoignage, elle peut :

i) dans les circonstances décrites au paragraphe (B) (i), demander au Procureur d'engager une procédure, ou

ii) dans les circonstances décrites au paragraphe (B) (ii), rendre une ordonnance au lieu de délivrer un acte d'accusation et demander à *l'amicus curiae* d'engager une procédure.

D) Les dispositions de procédure et de preuve prévues aux chapitres quatre à huit du Règlement s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux procédures visées au présent article.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E) Any person indicted for or charged with false testimony shall, if that person satisfies the criteria for determination of indigence established by the Registrar, be assigned counsel in accordance with Rule 45.

F) No Judge who sat as a member of the Trial Chamber before which the witness appeared shall sit for the trial of the witness for false testimony.

G) The maximum penalty for false testimony under solemn declaration shall be a fine of USD 10,000 or a term of imprisonment of five years, or both. The payment of any fine imposed shall be paid to the Registrar to be held in the account referred to in Rule 77 (H).

H) Paragraphs (B) to (G) apply mutatis mutandis to a person who knowingly and willingly makes a false statement in a written statement taken in accordance with Rule 92 *bis* which the person knows or has reason to know may be used as evidence in proceedings before the Tribunal.

I) Any decision rendered by a Trial Chamber under this Rule shall be subject to appeal. Notice of appeal shall be filed within fifteen days of filing of the impugned decision. Where such decision is rendered orally, the notice shall be filed within fifteen days of the oral decision, unless

i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or

ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case the time-limit shall run from filing of the written decision.

Rule 92
Confessions

A confession by the accused given during questioning by the Prosecutor shall, provided the requirements of Rule 63 were strictly complied with, be presumed to have been free and voluntary unless the contrary is proved.

Rule 93
Evidence of Consistent Pattern of Conduct

A) Evidence of a consistent pattern of conduct relevant to serious violations of international humanitarian law under the Statute may be admissible in the interests of justice.

B) Acts tending to show such a pattern of conduct shall be disclosed by the Prosecutor to the defence pursuant to Rule 66.

Rule 94
Judicial Notice

A) A Trial Chamber shall not require proof of facts of common knowledge but shall take judicial notice thereof.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

E) Toute personne accusée ou inculpée de faux témoignage se verra commettre d'office un conseil, en application de l'article 45 si elle satisfait aux critères fixés par le Greffier pour être déclarée indigente.

F) Un juge ayant siégé à la Chambre de première instance devant laquelle le témoin a comparu, ne peut connaître des procédures pour faux témoignage dont le témoin est l'objet.

G) Le faux témoignage sous déclaration solennelle est passible d'une amende ne pouvant excéder 10 000 dollars E.-U. ou d'une peine d'emprisonnement de cinq ans maximum, ou des deux. L'amende est payée au Greffier qui la verse sur le compte distinct visé au paragraphe (H) de l'article 77 ci-dessus.

H) Les paragraphes (B) à (G) s'appliquent mutatis mutandis à une personne qui fait sciemment et volontairement un faux témoignage dans une déclaration écrite recueillie en conformité avec l'article 92 bis et dont cette personne sait ou a des raisons de savoir qu'elle peut servir de preuve lors des poursuites devant le Tribunal.

I) Toute décision rendue par une Chambre de première instance en vertu du présent article est susceptible d'appel. L'acte d'appel doit être déposé dans les quinze jours du dépôt de la décision contestée. Lorsque cette décision est rendue oralement, l'acte d'appel doit être déposé dans les quinze jours de la décision contestée, à moins que

i) la partie attaquant la décision n'ait pas été présente ou représentée lors du prononcé de la décision, auquel cas le délai court à compter du jour où la partie reçoit notification de la décision orale qu'elle entend attaquer; ou

ii) la Chambre de première instance n'ait indiqué qu'une décision écrite suivrait, auquel cas le délai court à compter du dépôt de la décision écrite.

Article 92
Aveu

Sous réserve du respect rigoureux des conditions visées à l'article 63, l'aveu fait par l'accusé lors d'un interrogatoire par le Procureur est présumé libre et volontaire jusqu'à preuve du contraire.

Article 93
Existence d'une ligne de conduite délibérée

A) Les éléments de preuve permettant d'établir l'existence d'une ligne de conduite délibérée, dans laquelle s'inscrivent des violations graves du droit international humanitaire aux termes du Statut, sont recevables dans l'intérêt de la justice.

B) Les actes qui tendent à démontrer l'existence d'une telle ligne de conduite font l'objet d'une communication à la défense par le Procureur, conformément à l'article 66.

Article 94
Constat judiciaire

A) La Chambre de première instance n'exige pas la preuve de ce qui est de notoriété publique, mais en dresse le constat judiciaire.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) At the request of a party or *proprio motu*, a Trial Chamber, after hearing the parties, may decide to take judicial notice of adjudicated facts or documentary evidence from other proceedings of the Tribunal relating to the matter at issue in the current proceedings.

Rule 94 *bis*
Testimony of Expert Witnesses

A) Notwithstanding the provisions of Rule 66 (A) (ii), Rule 73 *bis* (B) (iv) (b) and Rule 73 *ter* (B) (iii) (b) of the present Rules, the full statement of any expert witness called by a party shall be disclosed to the opposing party as early as possible and shall be filed with the Trial Chamber not less than twenty-one days prior to the date on which the expert is expected to testify.

B) Within fourteen days of filing of the statement of the expert witness, the opposing party shall file a notice to the Trial Chamber indicating whether :

i) It accepts or does not accept the witness's qualification as an expert;

ii) It accepts the expert witness statement; or

iii) It wishes to cross-examine the expert witness.

C) If the opposing party accepts the statement of the expert witness, the statement may be admitted into evidence by the Trial Chamber without calling the witness to testify in person.

Rule 95
Exclusion of Evidence on the Grounds of the Means by which it was Obtained

No evidence shall be admissible if obtained by methods which cast substantial doubt on its reliability or if its admission is antithetical to, and would seriously damage, the integrity of the proceedings.

Rule 96
Rules of Evidence in Cases of Sexual Assault

In cases of sexual assault

i) Notwithstanding Rule 90 (C), no corroboration of the victim's testimony shall be required;

ii) Consent shall not be allowed as a defence if the victim

a) Has been subjected to or threatened with or has had reason to fear violence, duress, detention or psychological oppression; or

b) Reasonably believed that if the victim did not submit, another might be so subjected, threatened or put in fear;

iii) Before evidence of the victim's consent is admitted, the accused shall satisfy the Trial Chamber in camera that the evidence is relevant and credible;

iv) Prior sexual conduct of the victim shall not be admitted in evidence or as defence.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Une Chambre de première instance peut, d'office ou à la demande d'une partie, et après audition des parties, décider de dresser le constat judiciaire de faits ou de moyens de preuve documentaires admis lors d'autres affaires portées devant le Tribunal et en rapport avec l'instance.

Article 94 *bis*
Déposition de témoins experts

A) Nonobstant les dispositions des articles 66 (A) (ii), 73 *bis* (B) (iv) (b) et 73 *ter* (B) (iii) (b) du présent Règlement, la déclaration de tout témoin expert cité par une partie est communiquée dans son intégralité à la partie adverse dès que possible et est, en tout état de cause, déposée auprès de la Chambre de première instance au plus tard vingt et un jours avant la date prévue pour le témoignage de cet expert.

B) Dans les quatorze jours suivant le dépôt de la déclaration du témoin expert, la partie adverse fait savoir à la Chambre de première instance si :

i) elle accepte ou non la qualification du témoin en tant qu'expert;

ii) elle accepte la déclaration du témoin expert;

iii) elle souhaite procéder à un contre-interrogatoire du témoin expert.

C) Si la partie adverse fait savoir qu'elle accepte la déclaration du témoin expert, celle-ci peut être admise comme élément de preuve par la Chambre de première instance sans que le témoin soit appelé à déposer en personne.

Article 95
Irrecevabilité des éléments de preuve en raison des procédés par lesquels ils ont été obtenus

N'est recevable aucun moyen de preuve obtenu par des procédés qui entament fortement sa fiabilité ou dont l'admission irait à l'encontre de l'intégrité de la procédure et lui porterait gravement atteinte.

Article 96
Administration de la preuve en matière de violences sexuelles

En cas de violences sexuelles

i) Nonobstant les dispositions prévues au paragraphe (C) de l'article 90, la corroboration du témoignage de la victime par des témoins n'est pas requise;

ii) Le consentement ne pourra être utilisé comme moyen de défense, si la victime

a) a subi, a été menacée de subir ou a eu des raisons de craindre de subir des violences, la contrainte, la détention ou des pressions psychologiques; ou

b) a estimé raisonnablement que, si elle ne se soumettait pas, une autre personne pourrait subir, être menacée de subir ou avoir des raisons de craindre de subir un tel traitement;

iii) Avant d'être admis à établir le consentement de la victime, l'accusé doit démontrer à la Chambre de première instance siégeant à huis clos que les moyens de preuve qu'il entend produire sont pertinents et crédibles;

iv) Le comportement sexuel antérieur de la victime ne peut être invoqué comme moyen de preuve ou de défense.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 97
Lawyer-Client Privilege

1. All communications between lawyer and client shall be regarded as privileged, and consequently disclosure cannot be ordered, unless :

i) The client consents to such disclosure; or

ii) The client has voluntarily disclosed the content of the communication to a third party, and that third party then gives evidence of that disclosure.

2. Nothing in this Rule shall be interpreted as permitting the use of confidentiality between Counsel and Client to conceal the participation of Counsel in illegal practices such as fee-splitting with client.

Rule 98
Power of Chambers to Order Production of Additional Evidence

A Trial Chamber may *proprio motu* order either party to produce additional evidence. It may itself summon witnesses and order their attendance.

Rule 98 *bis*
Motion for Judgement of Acquittal

If, after the close of the case for the prosecution, the Trial Chamber finds that the evidence is insufficient to sustain a conviction on one or more counts charged in the indictment, the Trial Chamber, on motion of an accused or *proprio motu*, shall order the entry of judgement of acquittal in respect of those counts.

SECTION 4 - *Sentencing Procedure*

Rule 99
Status of the Acquitted Person

A) In case of acquittal, the accused shall be released immediately.

B) If, at the time the judgement is pronounced, the Prosecutor advises the Trial Chamber in open court of his intention to file notice of appeal pursuant to Rule 108, the Trial Chamber may, at the request of the Prosecutor, issue a warrant for the arrest and further detention of the accused to take effect immediately.

Rule 100
Sentencing Procedure on a Guilty Plea

A) If the Trial Chamber convicts the accused on a guilty plea, the Prosecutor and the defence may submit any relevant information that may assist the Trial Chamber in determining an appropriate sentence.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 97
Secret des communications entre avocat et client

1. Toutes les communications échangées entre un avocat et son client sont considérées comme couvertes par le secret professionnel, et, conséquemment, leur divulgation ne peut pas être ordonnée à moins que :

i) Le client ne consente à leur divulgation ;

ii) Le client n'en ait volontairement divulgué le contenu à un tiers et que ce tiers n'en fasse état au procès.

2. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme permettant au conseil de se prévaloir du principe de la confidentialité qui préside à ses communications avec son client pour dissimuler sa participation à des pratiques illicites telles que le partage de ses honoraires avec son client.

Article 98
Pouvoir des Chambres d'ordonner la production de moyens de preuve supplémentaires

La Chambre de première instance peut, de sa propre initiative, ordonner la production de moyens de preuve supplémentaires par l'une ou l'autre des parties. Elle peut de sa propre initiative citer des témoins à comparaître.

Article 98 *bis*
Demande d'acquittement

Si, à l'issue de la présentation par le Procureur de ses moyens de preuve, la Chambre de première instance conclut que ceux-ci ne suffisent pas à justifier une condamnation pour un ou plusieurs des chefs visés dans l'acte d'accusation, elle prononce, à la demande de l'accusé ou d'office, l'acquittement en ce qui concerne lesdits chefs.

SECTION 4 - *Sentence*

Article 99
Statut de la personne acquittée

A) En cas d'acquittement, l'accusé est immédiatement mis en liberté.

B) Si, lors du prononcé du jugement, le Procureur informe la Chambre de première instance, en audience publique, de son intention d'interjeter appel conformément à l'article 108, la Chambre peut, sur la demande du Procureur, émettre contre l'accusé un mandat d'arrêt et de maintien en détention avec effet immédiat.

Article 100
Prononcé de la sentence lorsque l'accusé a plaidé coupable

A) Si le plaidoyer de culpabilité d'un accusé est retenu par la Chambre de première instance, le Procureur et la défense peuvent présenter toutes informations pertinentes permettant à la Chambre de première instance de décider de la sentence appropriée.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxx Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) The sentence shall be pronounced in a judgement in public and in the presence of the convicted person, subject to Sub-Rule 102 (B).

Rule 101
Penalties

A) A person convicted by the Tribunal may be sentenced to imprisonment for a fixed term or the remainder of his life.

B) In determining the sentence, the Trial Chamber shall take into account the factors mentioned in Article 23 (2) of the Statute, as well as such factors as

i) Any aggravating circumstances;

ii) Any mitigating circumstances including the substantial cooperation with the Prosecutor by the convicted person before or after conviction;

iii) The general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda;

iv) The extent to which any penalty imposed by a court of any State on the convicted person for the same act has already been served, as referred to in Article 9 (3) of the Statute.

C) The Trial Chamber shall indicate whether multiple sentences shall be served consecutively or concurrently.

D) Credit shall be given to the convicted person for the period, if any, during which the convicted person was detained in custody pending his surrender to the Tribunal or pending trial or appeal.

Rule 102
Status of the Convicted Person

A) Subject to the Trial Chamber's directions in terms of Rule 101, the sentence shall begin to run from the day it is pronounced under Rule 100 (B). However, as soon as notice of appeal is given, the enforcement of the judgement shall thereupon be stayed until the decision on the appeal has been delivered, the convicted person meanwhile remaining in detention, as provided in Rule 64.

B) If, by a previous decision of the Trial Chamber, the convicted person has been provisionally released, or is for any other reason at liberty, and he is not present when the judgement is pronounced, the Trial Chamber shall issue a warrant for his arrest. On arrest, he shall be notified of the conviction and sentence, and the procedure provided in Rule 103 shall be followed.

Rule 103
Place of Imprisonment

A) Imprisonment shall be served in Rwanda or any State designated by the Tribunal from a list of States which have indicated their willingness to accept convicted persons for the serving of sentences. Prior to a decision on the place of imprisonment, the Chamber shall notify the Government of Rwanda.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) La sentence est prononcée en audience publique et en présence de la personne reconnue coupable, sous réserve du paragraphe (B) de l'article 102.

Article 101
Peines

A) Toute personne reconnue coupable par le Tribunal est passible d'une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à vie.

B) Lorsqu'elle prononce une peine, la Chambre de première instance tient compte des facteurs visés au paragraphe (2) de l'article 23 du Statut, ainsi que d'autres facteurs comme

i) L'existence de circonstances aggravantes;

ii) L'existence de circonstances atténuantes, y compris l'importance de la coopération que l'accusé a fournie au Procureur avant ou après la déclaration de culpabilité;

iii) La grille générale des peines d'emprisonnement appliquée par les tribunaux du Rwanda;

iv) La mesure dans laquelle la personne reconnue coupable a déjà purgé toute peine qui pourrait lui avoir été infligée par une juridiction nationale pour le même fait, conformément au paragraphe (3) de l'article 9 du Statut.

C) En cas de multiplicité des peines, la Chambre de première instance décide si celles-ci doivent être purgées de façon consécutive ou si elles doivent être confondues.

D) La durée de la période pendant laquelle la personne reconnue coupable a été placée en détention provisoire à vue en attendant d'être remise au Tribunal ou en attendant d'être jugée par une Chambre de première instance ou par la Chambre d'appel est, le cas échéant, déduite de la durée totale de sa peine.

Article 102
Statut du condamné

A) Sous réserve des décisions arrêtées par la Chambre de première instance conformément à l'article 101, la sentence est exécutoire dès son prononcé conformément au paragraphe B de l'article 100. Toutefois, dès le dépôt d'un acte d'appel, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'au prononcé de la décision rendue sur l'appel, le condamné restant néanmoins détenu comme prévu à l'article 64.

B) Si, conformément à une décision antérieure de la Chambre de première instance, le condamné a été mis en liberté provisoire ou est laissé en liberté pour toute autre raison, et s'il n'est pas présent lors du prononcé du jugement, la Chambre émet un mandat d'arrêt à son encontre. Lors de son arrestation, notification lui est donnée de la déclaration de culpabilité et de la sentence, après quoi il est procédé conformément à l'article 103.

Article 103
Lieu d'emprisonnement

A) La peine de prison est exécutée au Rwanda ou dans un Etat désigné par le Tribunal sur une liste d'Etats ayant indiqué leur volonté d'accueillir des personnes condamnées pour l'exécution de leur peine. Avant qu'une décision ne soit prise concernant le lieu de l'emprisonnement, la Chambre informe officiellement le Gouvernement rwandais.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Transfer of the convicted person to that State shall be effected as soon as possible after the time limit for appeal has elapsed.

Rule 104
Supervision of Imprisonment

All sentences of imprisonment shall be served under the supervision of the Tribunal or a body designated by it.

Rule 105
Restitution of Property

A) After a judgement of conviction containing a specific finding as provided in Rule 88 (B), the Trial Chamber shall, at the request of the Prosecutor, or may, at its own initiative, hold a special hearing to determine the matter of the restitution of the property or the proceeds thereof, and may in the meantime order such provisional measures for the preservation and protection of the property or proceeds as it considers appropriate.

B) The determination may extend to such property or its proceeds, even in the hands of third parties not otherwise connected with the crime of which the convicted person has been found guilty.

C) Such third parties shall be summoned before the Trial Chamber and be given an opportunity to justify their claim to the property or its proceeds.

D) Should the Trial Chamber be able to determine the rightful owner on the balance of probabilities, it shall order the restitution either of the property or the proceeds or make such other order as it may deem appropriate.

E) Should the Trial Chamber not be able to determine ownership, it shall notify the competent national authorities and request them so to determine.

F) Upon notice from the national authorities that an affirmative determination has been made, the Trial Chamber shall order the restitution either of the property or the proceeds or make such other order as it may deem appropriate.

G) The Registrar shall transmit to the competent national authorities any summonses, orders and requests issued by a Trial Chamber pursuant to Sub-Rules (C), (D), (E) and (F).

Rule 106
Compensation to Victims

A) The Registrar shall transmit to the competent authorities of the States concerned the judgement finding the accused guilty of a crime which has caused injury to a victim.

B) Pursuant to the relevant national legislation, a victim or persons claiming through him may bring an action in a national court or other competent body to obtain compensation.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxiii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Le transfert du condamné vers cet Etat est effectué aussitôt que possible après expiration du délai d'appel.

Article 104
Contrôle de l'emprisonnement

L'exécution de toute peine d'emprisonnement est soumise au contrôle du Tribunal ou d'un organe désigné par lui.

Article 105
Restitution de biens

A) Après jugement de culpabilité contenant le constat spécifique prévu au paragraphe (B) de l'article 88, la Chambre de première instance doit, sur requête du Procureur, ou peut, de sa propre initiative, tenir une audience spéciale pour déterminer les conditions spécifiques dans lesquelles devra être restitué le bien en question ou le produit de son aliénation. La Chambre peut ordonner dans l'intervalle les mesures conservatoires qu'elle juge appropriées pour la préservation et la protection du bien ou du produit de son aliénation.

B) La décision de restitution s'étend au bien ou au produit de l'aliénation du bien lors même qu'il se trouve entre les mains de tiers n'ayant aucun rapport avec le crime dont l'accusé a été reconnu coupable.

C) Les tiers sont cités à comparaître devant la Chambre de première instance et ont la possibilité de justifier leur possession du bien ou du produit de son aliénation.

D) Si la Chambre de première instance peut, à l'examen des preuves et de leur force probante, déterminer qui est le propriétaire légitime, elle ordonne la restitution à ce dernier du bien ou du produit de son aliénation, ou prend toute autre mesure qu'elle juge appropriée.

E) Si la Chambre de première instance ne peut pas déterminer qui est le propriétaire légitime du bien, elle en informe les autorités nationales compétentes et leur demande de le déterminer.

F) Après notification par les autorités nationales qu'elles ont procédé à cette détermination, la Chambre de première instance ordonne la restitution du bien ou du produit de son aliénation, selon le cas, ou prend toute autre mesure qu'elle juge appropriée.

G) Le Greffier transmet aux autorités nationales compétentes les citations, ordonnances et demandes émanant d'une Chambre de première instance conformément aux paragraphes (C), (D), (E) et (F) du présent article.

Article 106
Indemnisation des victimes

A) Le Greffier transmet aux autorités compétentes des Etats concernés le jugement par lequel l'accusé a été reconnu coupable d'un crime qui a causé un préjudice à une victime.

B) La victime ou ses ayants droit peuvent, conformément à la législation nationale applicable, intenter une action devant une juridiction nationale ou toute autre institution compétente pour obtenir réparation du préjudice.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxiv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

C) For the purposes of a claim made under Sub-Rule B the judgement of the Tribunal shall be final and binding as to the criminal responsibility of the convicted person for such injury.

PART SEVEN – APPELLATE PROCEEDINGS

Rule 107
General Provision

The rules of procedure and evidence that govern proceedings in the Trial Chambers shall apply mutatis mutandis to proceedings in the Appeals Chamber.

Rule 107 *bis*
Practice Directions for the Appeals Chamber

The Presiding Judge of the Appeals Chamber may issue Practice Directions, in consultation with the President of the Tribunal, addressing detailed aspects of the conduct of proceedings before the Appeals Chamber.

Rule 108
Notice of Appeal

A) Subject to Sub-Rule (B), a party seeking to appeal a judgement or sentence shall, not more than thirty days from the date on which the full judgement and sentence are delivered in both English and French, shall file with the Registrar and serve upon the other parties a written notice of appeal, setting forth the grounds.

B) In an appeal from a decision dismissing an objection based on lack of jurisdiction or a decision rendered under Rule 77 or Rule 91, such delay shall be fixed at seven days from the date on which the full decision is delivered in either French or English, whichever comes first. The party wishing to file a notice of appeal may apply to the Appeals Chamber under Rule 116 to enlarge the time so prescribed. Where the ability of the accused to make full answer and defence depends on the availability of the decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under Rule 116.

Rule 108 *bis*
Pre-Hearing Judge

A) The Presiding Judge of the Appeals Chamber may designate from among its members a Judge responsible for the pre-hearing proceedings (the "Pre-Hearing Judge").

B) The Pre-Hearing Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

C) Aux fins d'obtenir réparation du préjudice conformément au paragraphe (B), le jugement du Tribunal est définitif et déterminant quant à la responsabilité pénale de la personne condamnée, du fait de ce préjudice.

CHAPITRE SEPTIÈME – PROCÉDURES D'APPEL

Article 107
Disposition générale

Les dispositions du Règlement en matière de procédure et de preuve devant les Chambres de première instance s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la procédure devant la Chambre d'appel.

Article 107 *bis*
Directives pratiques pour la Chambre d'appel

Le Président de la Chambre d?appel, en consultation avec le Président du Tribunal, émet des directives pratiques traitant d?aspects particuliers de la conduite des affaires dont la Chambre d?appel est saisie.

Article 108
Acte d'appel

A) Sous réserve des dispositions du paragraphe (B), toute partie qui souhaite interjeter appel d'un jugement ou d'une sentence doit, dans les trente jours suivant la réception du jugement complet et du prononcé de la peine, dans ses deux versions française et anglaise, déposer auprès du Greffier et signifier aux autres parties l'acte d'appel, écrit et motivé.

B) Ce délai est ramené à sept jours à compter de la réception de la décision en français ou en anglais, quelque soit la version arrivée la première, pour les appels de décisions ayant rejeté une exception d'incompétence ou de décisions prises en application des articles 77 ou 91. Une partie qui souhaite déposer un acte d'appel peut demander à la Chambre d'appel une prorogation du délai au titre de l'article 116. Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à la décision dans une langue officielle autre que celle d'origine constitue une justification au titre de l'article 116.

Article 108 *bis*
Le juge de la mise en état en appel

A) Le Président de la Chambre d'appel peut désigner au sein de ladite Chambre un juge chargé de la mise en état (le «juge de la mise en état en appel»).

B) Le juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxvi Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

C) The Pre-Hearing Judge shall record the points of agreement and disagreement between the parties on matters of law and fact. In this connection, he or she may order the parties to file further written submissions with the Pre-Hearing Judge or the Appeals Chamber.

D) The Appeals Chamber may *proprio motu* exercise any of the functions of the Pre-Hearing Judge.

Rule 109
Record on Appeal

A) The record on appeal shall consist of the trial record, as certified by the Registrar.

B) A certified true copy of the record on appeal shall be promptly transmitted to the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague.

Rule 110
List of Certified Documents to the Parties

The Registrar shall make available to the parties the list of documents constituting the record on appeal as certified by him and shall provide them with any of these documents on demand.

Rule 111
Appellant's Brief

An Appellant's brief shall contain all the argument and authorities. It shall be filed with the Registrar and served on the other party within ninety days of the notice of appeal pursuant to Rule 108.

Rule 112
Respondent's Brief

A Respondent's brief shall contain all the arguments and authorities. It shall be served on the other party and filed with the Registrar within thirty days of the filing of the Appellant's brief.

Rule 113
Brief in Reply

An Appellant may file a brief in reply within fifteen days after the filing of the Respondent's brief.

Rule 114
Date of Hearing

After the expiration of the time-limits for filing the briefs provided for in Rules 111, 112 and 113, the Appeals Chamber may Rule on such appeals based solely on the briefs of the parties, unless it decides to hear the appeal in open court. The Registrar shall notify the parties accordingly.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxvii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

C) Le juge de la mise en état en appel prend acte des points de droit et de fait litigieux et non litigieux entre les parties. A cet égard, il peut enjoindre les parties d'adresser, soit à lui-même soit à la Chambre d'appel, des conclusions écrites supplémentaires.

D) La Chambre d'appel peut, de sa propre initiative, exercer les fonctions du juge de la mise en état.

Article 109
Dossier d'appel

A) Le dossier d'appel est constitué du dossier de première instance, tel que certifié par le Greffier.

B) Une copie certifiée conforme du dossier d'appel est transmise sans tarder à l'unité de soutien à la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour le Rwanda, établie à La Haye.

Article 110
Communication de la liste des documents certifiés aux parties

Le Greffier communique aux parties la liste des documents constitutifs du dossier d'appel tels qu'il les a certifiés et, sur leur demande, tout document figurant dans ce dossier.

Article 111
Mémoire de l'appelant

Le mémoire de l'appelant comporte tous les éléments de droit et de fait. Il est déposé auprès du Greffier et est signifié à l'autre partie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du dépôt de l'acte d'appel conformément à l'article 108.

Article 112
Mémoire de l'intimé

Le mémoire de l'intimé comporte tous les éléments de droit et de fait. Il est déposé auprès du Greffier et est signifié à l'autre partie dans un délai de trente jours à compter du dépôt du mémoire de l'appelant.

Article 113
Mémoire en réplique

L'appelant peut déposer un mémoire en réplique dans un délai de quinze jours à compter du dépôt du mémoire de l'intimé.

Article 114
Date de l'audience

A l'expiration des délais prévus aux articles 111, 112 et 113 pour le dépôt des mémoires, la Chambre d'appel peut rendre une décision d'appel sur la seule base des mémoires déposés par les parties, à moins qu'il ne soit décidé de tenir une audience publique. Le Greffier en informe les parties.

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxviii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 115
Additional Evidence

A) A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar not later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion.

B) If the Appeals Chamber finds that the additional evidence was not available at trial and is relevant and credible, it will determine if it could have been a decisive factor in reaching the decision at trial. If it could have been such a factor, the Appeals Chamber will consider the additional evidence and any rebuttal material along with that already on the record to arrive at a final judgement in accordance with Rule 118.

C) The Appeals Chamber may decide the motion prior to the appeal, or at the time of the hearing on appeal. It may decide the motion with or without an oral hearing.

D) If several defendants are parties to the appeal, the additional evidence admitted on behalf of any one of them will be considered with respect to all of them, where relevant.

Rule 116
Extension of Time Limits

The Appeals Chamber may grant a motion to extend a time limit upon a showing of good cause.

Rule 117
Expedited Appeals Procedure

A) An appeal under Rule 72 (D), 77 or 91 shall be heard expeditiously and may be determined entirely on the basis of written submissions. The record on appeal shall be the record of the Trial Chamber in the particular phase of proceeding that resulted in the impugned decision.

B) All delays and other procedural requirements shall be fixed by an order of the Presiding Judge.

C) Rules 109 to 114 and 118 (D) shall not apply to such appeals.

Rule 117 *bis*
Parties' Books

A) In every appeal before the Appeals Chamber, the Appellant and the Respondent shall each prepare and file an Appeal Book respectively to be entitled "Appellant's Appeal Book" and "Respondent's Appeal Book", in consecutively numbered pages or tabs arranged in the following order :

2090886_Rwanda 2004.book Page clxxxix Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 115
Moyens de preuve supplémentaires

A) Une partie peut demander à pouvoir présenter devant la Chambre d'appel des moyens de preuve supplémentaires. Une telle requête, qui doit indiquer clairement et précisément la conclusion de fait spécifique de la Chambre de première instance à laquelle le moyen de preuve supplémentaire se rapporte, doit être déposée auprès du Greffier et signifiée à l'autre partie au plus tard soixante-quinze jours à compter de la date du jugement, à moins qu'il existe des motifs valables d'accorder un délai supplémentaire. Toute partie concernée par la requête peut présenter des moyens de preuve contraires.

B) Si la Chambre d'appel conclut à la pertinence, à la fiabilité et à l'indisponibilité au procès des moyens de preuve supplémentaires, elle détermine si leur présentation au procès en aurait peut-être changé l'issue. Le cas échéant, elle en tient compte, ainsi que de toutes les autres pièces du dossier et de tout moyen de preuve contraire présenté, en réplique pour rendre son arrêt définitif en conformité avec l'article 118.

C) La Chambre d'appel peut statuer sur la requête avant ou pendant les débats en appel, et avec ou sans audition des parties.

D) Dans les procès à plusieurs appelants, tout moyen de preuve supplémentaire admis au nom de l'un d'entre eux sera, pour peu qu'il soit pertinent, pris en compte dans l'examen du cas de chacun des autres appelants.

Article 116
Report des délais

La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle le considère justifié.

Article 117
Procédure d'appel simplifiée

A) Tout appel interjeté en vertu de l'article 72 alinéa (D), 77 ou 91 fait l'objet d'une procédure simplifiée et peut être définitivement tranché sur la base des conclusions écrites des parties. Le dossier d'appel est composé du dossier de la Chambre d'appel à cette étape particulière de la procédure qui a entraîné la décision contestée.

B) Les retards et autres formalités nécessaires sont fixés dans une ordonnance rendue par le Président de Chambre d'appel.

C) Les articles 109 à 114 et 118 (D) ne trouvent pas application dans le cas de cette procédure.

Article 117 *bis*
Les Livres des parties

A) Pour tout appel auprès de la Chambre d'appel, l'appelant et l'intimé doivent établir et déposer un livre d'appel intitulé respectivement «Livre d'appel de l'appelant» et «Livre d'appel de l'intimé», dont les pages ou les intercalaires sont numérotés consécutivement dans l'ordre suivant :

2090886_Rwanda 2004.book Page cxc Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i) a table of contents describing each document, including each exhibit, by its nature, date, and where applicable, number, with an indication of the page or tab where the document will be found in the Appeal Book, and

ii) a legible copy of the pages of or excerpts from every document in the case to which the party actually refers in the party's briefs or intends to refer in the party's oral arguments.

B) In every appeal before the Appeals Chamber, the Appellant and the Respondent shall each prepare and file a Book of Authorities respectively to be entitled "Appellants Book of Authorities" and "Respondent's Book of Authorities", in consecutively numbered pages or tabs arranged in the following order :

i) a table of contents describing each document, including each exhibit, by its nature, date, and where applicable, number, with an indication of the page or tab where the document will be found in the Appeal Book, and

ii) a legible copy of the pages of or excerpts from every reference material, including case law, statutory and regulatory provisions, from international and national sources, to which the party actually refers in the party's briefs or intends to refer in the party's oral arguments.

C) Unless otherwise ordered in any particular case by the Appeals Chamber *proprio motu* or upon a motion by a party, each party shall file sufficient copies of his Appeal Book and of his Book of Authorities at the Registry of the place where the Appeals Chamber is to hold its hearing, four weeks before the date set for the said hearing. The Registry shall advise the parties of the number of copies required.

D) Failure to file the books prescribed above shall not bar the Appeals Chamber from rendering a judgement, a decision or an order as it sees fit in the appeal.

Rule 117 *ter*
Filing of the Trial Records

The notice of Appeal under Rule 108 and, where necessary, the briefs earmarked under Rules 111, 112, 113, 115 and 117 shall be filed, by the parties, either with the Registry or with an officer of the Registry specifically designated by the Registrar at the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague. Two similar records shall be kept : one at the Registry of the Tribunal and the other in The Hague. Depending on the place of filing, each record shall consist of the original trial records or certified true copies thereof.

Rule 118
Judgement on Appeal

A) The Appeals Chamber shall pronounce judgement on the basis of the record on appeal and on any additional evidence as has been presented to it.

B) The judgement shall be rendered by a majority of the Judges. It shall be accompanied or followed as soon as possible by a reasoned opinion in writing, to which separate or dissenting opinions may be appended.

C) In appropriate circumstances the Appeals Chamber may order that the accused be re-tried before the Trial Chamber.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxci Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i) Une table des matières indiquant pour chaque document, y compris les pièces à conviction, sa nature et sa date ou, le cas échéant son numéro, ainsi que la page ou l'intercalaire correspondant, et

ii) Une copie lisible des pages ou des extraits de chaque document de l'affaire auquel la partie se réfère effectivement dans ses mémoires ou entend se référer dans ses exposés.

B) Pour tout appel auprès de la Chambre d'appel, l'appelant et l'intimé doivent établir et déposer un Livre de sources juridiques intitulé respectivement «Livre de sources juridiques de l'appelant» et «Livre de sources juridiques de l'intimé», dont les pages ou les intercalaires sont numérotés consécutivement dans l'ordre suivant :

i) Une table des matières décrivant chaque document et indiquant la page ou l'intercalaire correspondant, et

ii) Une copie lisible des pages ou extraits de chaque document de référence, y compris la jurisprudence et les dispositions légales et réglementaires, internes et internationales, auquel la partie se réfère effectivement ou entend se référer dans ses exposés.

C) À moins que la Chambre d'appel, de sa propre initiative ou sur demande d'une partie, n'en décide autrement, chaque partie dépose auprès du Greffe du lieu de la tenue de l'audience de la Chambre d'appel un nombre suffisant de copies de son Livre d'appel et de son Livre de sources juridiques, quatre semaines avant la tenue de l'audience. Le Greffe indique aux parties le nombre de copies requis.

D) Nonobstant l'absence de dépôt des Livres prévu ci-dessus, la Chambre d'appel peut rendre un arrêt, une décision ou une ordonnance si elle le juge approprié.

Article 117 *ter*
Dépôt du dossier de première instance

L'acte d'appel prévu à l'article 108 et, si nécessaire, les mémoires visés aux articles 111, 112, 113, 115 et 117 sont déposés, par les Parties, soit auprès du Greffe, soit auprès d'une personne mandatée à cet effet par le Greffe à l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du TPIR établie à La Haye. Deux dossiers semblables sont conservés : l'un, au Greffe du Tribunal et l'autre, dans les locaux de l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du Tribunal Pénal International pour le Rwanda, établie à La Haye. Selon le lieu de dépôt, chaque dossier est constitué du dossier de première instance original ou de copies certifiées conformes de ce dernier.

Article 118
Arrêt d'appel

A) La Chambre d'appel rend son arrêt en se fondant sur le dossier d'appel et, le cas échéant, sur les nouveaux éléments de preuve qui lui ont été présentés.

B) L'arrêt est adopté à la majorité des juges et est motivé par écrit dans les meilleurs délais possibles. Des opinions individuelles ou dissidentes peuvent y être jointes.

C) Lorsque les circonstances le requièrent, la Chambre d'appel peut renvoyer l'affaire devant la Chambre de première instance pour un nouveau procès.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxcii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D) The judgement shall be pronounced in public, on a date of which notice shall have been given to the parties and counsel and at which they shall be entitled to be present.

E) The written judgement shall be filed and registered with the Registry or with an officer of the Registry specifically designated by the Registrar at the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague.

Rule 119
Status of the Accused Following Judgement on Appeal

A) A sentence pronounced by the Appeals Chamber shall be enforced immediately.

B) Where the accused is not present when the judgement is due to be delivered, either as having been acquitted on all charges or as a result of an order issued pursuant to Rule 65, or for any other reason, the Appeals Chamber may deliver its judgement in the absence of the accused and shall, unless it pronounces his acquittal, order his arrest or surrender to the Tribunal.

PART EIGHT – REVIEW PROCEEDINGS

Rule 120
Request for Review

A) Where a new fact has been discovered which was not known to the moving party at the time of the proceedings before a Trial Chamber or the Appeals Chamber and could not have been discovered through the exercise of due diligence, the Defence or, within one year after the final judgement has been pronounced, the Prosecutor, may make a motion to that Chamber for review of the judgement. If, at the time of the request for review, any of the Judges who constituted the original Chamber are no longer Judges of the Tribunal, the President shall appoint a Judge or Judges in their place.

B) Any brief in response to a request for review shall be filed within forty days of the filing of the request.

C) Any brief in reply shall be filed within fifteen days after the filing of the response.

Rule 121
Preliminary Examination

If the Chamber constituted pursuant to Rule 120 agrees that the new fact, if it had been proven, could have been a decisive factor in reaching a decision, the Chamber shall review the judgement, and pronounce a further judgement after hearing the parties.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxciii Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D) L'arrêt est prononcé en audience publique à une date qui a été notifiée aux parties et aux conseils. Ces derniers sont en droit d'être présents.

E) L'arrêt écrit est déposé et enregistré soit auprès du Greffe, soit auprès d'une personne mandatée à cet effet par le Greffe à l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du TPIR établie à La Haye.

Article 119
Statut de l'accusé après l'arrêt d'appel

A) En cas de condamnation, l'arrêt est exécutoire immédiatement.

B) Si l'accusé n'est pas présent au jour du prononcé de l'arrêt, soit en raison de son acquittement en première instance, soit en raison d'une ordonnance prise conformément à l'article 65 ou pour toute autre cause, la Chambre d'appel rend son arrêt en son absence et ordonne son arrestation et sa mise à disposition du Tribunal, hormis le cas de l'acquittement.

CHAPITRE HUITIÈME – RÉVISION

Article 120
Demande en révision

A) S'il est découvert un fait nouveau qui n'était pas connu de la partie intéressée lors de la procédure devant une Chambre de première instance ou la Chambre d'appel ou dont la découverte n'avait pu intervenir malgré toutes les diligences effectuées, la défense ou, dans l'année suivant le prononcé du jugement définitif, le Procureur peut soumettre à la même Chambre, une demande en révision du jugement. Si, à la date de la demande en révision, un ou plusieurs juges de la Chambre initiale n'est plus en fonction au Tribunal, le Président nomme un ou plusieurs juges en remplacement.

B) Tout mémoire en réponse à une demande en révision est déposé dans les quarante jours du dépôt de la demande.

C) Tout mémoire en réplique est déposé dans les quinze jours du dépôt de la réponse.

Article 121
Examen préliminaire

Si la Chambre, constituée en application de l'article 120 du Règlement, convient que le fait nouveau, s'il avait été établi, aurait pu être un élément décisif de la décision, la Chambre révise le jugement et prononce un nouveau jugement après audition des parties.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxciv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rule 122
Appeals

The judgement of a Trial Chamber on review may be appealed in accordance with the provisions of Part Seven.

Rule 123
Return of the Case to the Trial Chamber

If the judgement to be reviewed is under appeal at the time the motion for review is filed, the Appeals Chamber may return the case to the Trial Chamber for disposition of the motion.

PART NINE – PARDON AND COMMUTATION OF SENTENCE

Rule 124
Notification by States

If, according to the law of a State in which a convicted person is imprisoned, he is eligible for pardon or commutation of sentence, the State shall, in accordance with Article 27 of the Statute, notify the Tribunal of such eligibility.

Rule 125
Determination by the President

The President shall, upon such notice, determine, in consultation with the Judges and after notification to the Government of Rwanda, whether pardon or commutation is appropriate.

Rule 126
General Standards for Granting Pardon or Commutation

In determining whether pardon or commutation is appropriate, the President shall take into account, *inter alia*, the gravity of the crime or crimes for which the prisoner was convicted, the treatment of similarly-situated prisoners, the prisoner's demonstration of rehabilitation, as well as any substantial cooperation of the prisoner with the Prosecutor.

2090886_Rwanda 2004.book Page cxcv Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Article 122
Appel

Après révision, le jugement prononcé par la Chambre de première instance peut faire l'objet d'un appel conformément au chapitre VII.

Article 123
Renvoi de l'affaire devant la Chambre de première instance

Si le jugement à réviser est frappé d'appel lors du dépôt de la demande en révision, la Chambre d'appel peut renvoyer l'affaire à la Chambre de première instance pour qu'elle statue sur la demande.

CHAPITRE NEUVIÈME – GRÂCE ET COMMUTATION DE PEINE

Article 124
Notification par les Etats

Si, selon la législation de l'Etat sur le territoire duquel est incarcéré le condamné, ce dernier peut faire l'objet d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'Etat en informe le Tribunal conformément à l'article 27 du Statut.

Article 125
Appréciation du Président

Le Président, au vu de cette notification, apprécie, en consultation avec les juges, et après notification adressée au Gouvernement rwandais, s'il y a lieu d'accorder une grâce ou une commutation de peine.

Article 126
Critères d'octroi de la grâce ou de la commutation de peine

Aux fins d'apprécier l'opportunité d'une grâce ou d'une commutation de peine, le Président tient compte, entre autres, de la gravité de l'infraction commise, du traitement réservé aux condamnés se trouvant dans la même situation, de la volonté de réinsertion sociale dont fait preuve le condamné ainsi que du sérieux et de l'étendue de la coopération qu'il a fournie au Procureur.

2090886_Rwanda 2004.book Page 2 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Emmanuel BAGAMBIKI Samuel IMANISHIMWE and André NTAGERURA

Case N° ICTR-99-46

Case History : Emmanuel Bagambiki

- Name : BAGAMBIKI
- First Name : Emmanuel
- Date of Birth : 1948
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Prefect of Cyangugu
- Date of Indictment's Confirmation : 10 October 1997 [1]
- Counts : genocide, complicity in the genocide, conspiracy to commit genocide, crimes against humanity, serious violations of Article 3 common of the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date of the decision to joint Trials (*Cyangugu Case*) : 11 October 1999 – Ntagerura and Imanishimwe (Case N° ICTR-99-46)
- Date and Place of Arrest : 5 June 1998, in Togo
- Date of Transfer : 10 July 1998
- Date of Initial Appearance : 19 April 1999
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 18 September 2000
- Date and content of the Sentence : 25 February 2004, acquittal (Conditional release)
- Appeal from the Sentence : dismissed (8 February 2006), acquittal

***

Case History : Samuel Imanishimwe

- Name : IMANISHIMWE
- First Name : Samuel
- Date of Birth : 25 October 1961
- Sex : male

[1] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 64. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 72.

2090886_Rwanda 2004.book Page 3 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Emmanuel BAGAMBIKI, Samuel IMANISHIMWE et André NTAGURERA

Affaire N° ICTR-99-46

Fiche technique : Emmanuel Bagambiki

- Nom : BAGAMBIKI
- Prénom : Emmanuel
- Date de naissance : 1948
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Préfet à Cyangugu
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 10 octobre 1997 [1]
- Chefs d'accusation : génocide, complicité de génocide, entente en vue de commettre le génocide, incitation directe et publique à commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de jonction d'instance (dossier *Cyangugu*) : 11 octobre 1999 – Ntagerura et Imanishimwe (aff. N° ICTR-99-46)
- Date et lieu de l'arrestation : 5 juin 1998, au Togo
- Date du transfert : 10 juillet 1998
- Date de la comparution initiale : 19 avril 1999
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 18 septembre 2000
- Date et contenu du prononcé de la peine : 25 février 2004, acquittement (libération conditionnelle)
- Appel : rejeté, acquittement (8 février 2006)

***

Fiche technique : Samuel Imanishimwe

- Nom : IMANISHIMWE
- Prénom : Samuel
- Date de naissance : 25 octobre 1961
- Sexe : masculin

[1] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 64. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 73.

2090886_Rwanda 2004.book Page 4 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Lieutenant in the *Forces armées rwandaises* (FAR)

- Date of Indictment's Confirmation : 10 October 1997 [2]
- Counts : genocide, complicity in the genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to commit genocide, crimes against humanity, serious violations of Article 3 common of the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II
- Date of the decision to joint Trials (*Cyangugu* Case) : 11 October 1999 – Bagambiki and Ntagerura (Case N° ICTR-99-46)
- Date and Place of Arrest : 11 August 1997, in Kenya
- Date of Transfer : 11 August 1997
- Date of Initial Appearance : 27 November 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 18 September 2000
- Date and content of the Sentence : 25 February 2004, 27 years imprisonment
- Appeal from the Sentence : Appeals Chamber reduced the sentence to 12 years (7 July 2006)

***

Case History : André Ntagerura

- Name : NTAGERURA
- First Names : André
- Date of Birth : 2 January 1950
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Minister of Transport
- Date of Indictment's Confirmation : 10 August 1996
- Counts : genocide, conspiracy to commit genocide, complicity in genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date of the decision to joint Trials (*Cyangugu* Case) : 11 October 1999 – Imanishimwe and Bagambiki (case n° ICTR-99-46)
- Date of Indicment's Amendments : 29 January 1998

- Date and Place of Arrest : 27 March 1996, in Cameroon

[2] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 64. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 72.

2090886_Rwanda 2004.book Page 5 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Lieutenant des Forces Armées Rwandaises (FAR)
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 10 octobre 1997 [2]
- Chefs d'accusation : génocide, complicité de génocide, entente en vue de commette le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de jonction d'instance (dossier Cyangugu) : 11 octobre 1999 – Bagambiki et Ntagerura (aff. n° ICTR-99-46)
- Date et lieu de l'arrestation : 11 août 1997, au Kenya
- Date du transfert : 11 août 1997.
- Date de la comparution initiale : 27 novembre 1997
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 18 septembre 2000
- Date et contenu du prononcé de la peine : 25 février 2004, 27 ans d'emprisonnement
- Appel : la Chambre d'appel a réduit la peine à 12 ans (7 juillet 2006)

***

Fiche technique : André Ntagerura

- Nom : NTAGERURA
- Prénom : André
- Date de naissance : 2 janvier 1950
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : Ministre du Transport
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 10 août 1996
- Chefs d'accusation : génocide, conspiration en vue de commettre le génocide, complicité dans le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 29 janvier 1998
- Date de jonction d'instance (dossier *Cyangugu*) : 11 octobre 1999 avec Imanishimwe et Bagambiki (aff. n° ICTR-99-46)
- Date et lieu de l'arrestation : 27 mars 1996, au Cameroun

[2] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 64. Le texte de la sion de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 73.

2090886_Rwanda 2004.book Page 6 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date of Transfer : 23 January 1997
- Date of Initial Appearance : 20 February 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 18 September 2000
- Date and content of the Sentence : 25 February 2004, acquittal (Conditional release)
- Appeal from the Sentence : dismissed, (8 February 2006), acquittal

2090886_Rwanda 2004.book Page 7 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date du transfert : 23 janvier 1997
- Date de la comparution initiale : 20 février 1997
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 18 septembre 2000
- Date et contenu du prononcé de la peine : 25 février 2004, acquittement (libération conditionnelle)
- Appel : rejeté, acquittement (8 février 2006),

2090886_Rwanda 2004.book Page 8 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Judgement and Sentence 25 February 2004 (ICTR-99-46-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Lloyd G. Williams, QC, Presiding; Yakov Ostrovsky; Pavel Dolenc

André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe – rules of evidence, inconsistencies in witness statements, probative value of testimony – witness protection, balance with necessity of precision – nature and cause of the charge to appear in the indictment, obligation of the Prosecutor to plead all material facts underpinning the charges against an accused in the indictment with sufficient detail, the Chamber may disregard defective paragraphs of the indictment in making its factual and legal findings – links between the Interahamwe and the MRND – conviction for individual criminal responsibility either as a superior or for 'ordering', alternately – superior responsibility, superior-subordinate relationship, mens rea *and necessary and reasonable measures to prevent or punish a crime – a prefect has no legal authority as a superior on gendarmes – the prefect is a superior with effective control over bourgmestre and commune police – the prefect has no* de jure *authority over the commune conseillers – knowledge of the offences by the superior, relevant indicia – elements to hold a accused criminally responsible for an omission as a principal perpetrator – genocide,* mens rea, *killing, serious bodily or mental harm – genocidal intent – crimes against humanity, constitutive elements – murder, extermination, imprisonment and torture – premeditation, premeditated intention – inter-ethnic killing – widespread attack against the civilian Tutsi population – systematic attack on political grounds – knowledge of the attacks and of the fact that the prosecuted acts formed part of these attacks – lists of names – arrested refugees – responsibility of the superior for his subordinates – no ideal concurrence of crimes where murder and extermination constitute the same core offence – application of article 6 (1) of the Statute and article 6 (3) of the Statute – murders must rise to the scale necessary for a finding of extermination – encouragement by issuing some orders or by being present during some mistreatments – serious violations of Common Article 3 of the Geneva Conventions and Additional Protocol II, murder, torture, cruel treatment – judicial notice about the existence of a non international armed conflict – temporal jurisdiction of the Tribunal – the victims were not taking a direct part in the non-international armed conflict –* nexus *between the crimes and the armed conflict – not guilty for Ntagerura and bagambiki, immediate release, guilty for Imanishimwe – sentencing principles and practices, sentencing practice in the Rwandan courts, practice of the International Criminal Tribunal for Rwanda and of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia – obligation to tailor the sentence to the gravity of the crime and to the individual circumstances of the offender – gradation in sentencing – aggravating factors, command role – mitigating factors – sentences for crimes based on an identical set of facts run concurrently – credit for time served – 27 years imprisonment*

2090886_Rwanda 2004.book Page 9 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jugement et sentence
25 février 2004 (ICTR-99-46-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance III

Juges : Lloyd G. Williams, QC, Président de Chambre; Yakov Ostrovsky; Pavel Dolenc

André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe – administration de la preuve, contradictions dans les déclarations de témoins, valeur probante d'une déposition – protection des témoins, mise en balance avec la nécessité de précisions – nature et motifs de l'accusation devant figurer dans l'acte d'accusation, obligation du Procureur d'exposer tous les faits essentiels étayant l'accusation de façon suffisamment détaillée dans l'acte d'accusation, entreprise criminelle commune devant être clairement, la Chambre peut faire abstraction de paragraphes viciés de l'acte d'accusation pour dégager ses conclusions factuelles ou juridiques – liens entre les Interahamwe et le MRND – condamnation pour responsabilité pénale individuelle soit en tant que supérieur hiérarchique soit pour avoir 'ordonné' la commission de crimes, de façon alternative – responsabilité du supérieur hiérarchique, lien de subordination, mens rea *et mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher ou punir le crime – le préfet n'a pas l'autorité légale d'un supérieur hiérarchique sur les gendarmes – le préfet est un supérieur hiérarchique exerçant un contrôle effectif sur le bourgmestre et la police communale – le préfet n'a pas d'autorité de jure sur les conseillers communaux – connaissance des infractions par le supérieur hiérarchique, indices pertinents – conditions pour retenir la responsabilité pénale par omission en qualité d'auteur principal – génocide,* mens rea, *meurtre, atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale – intention génocidaire – crimes contre l'humanité, éléments constitutifs – assassinat, extermination, emprisonnement et torture comme crimes contre l'humanité – préméditation, intention préméditée – meurtres inter-ethniques – attaque généralisée contre la population civile tutsie – attaque systématique pour des raisons politiques – connaissance des attaques généralisées et systématiques et du fait que les actes incriminés s'inscrivaient dans le cadre de ces attaques – listes de noms – arrestation de réfugiés – responsabilité du supérieur pour ses subordonnés – il n'y a pas de concours idéal d'infractions lorsque le meurtre et l'extermination constituent la même infraction principale – application de l'article 6 (1) du Statut et de l'article 6 (3) du Statut – les meurtres doivent être d'une ampleur suffisante pour constituer une extermination – aide et encouragement par le fait d'ordonner ou d'être présent durant la commission de certains crimes – violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II, meurtre, torture, traitement cruel – constat judiciaire de l'existence d'un conflit armé non international – compétence temporelle du tribunal – non participation des victimes au conflit armé non international – lien de connexité entre les crimes et le conflit armé – non culpabilité pour Ntagerura et Bagambiki, libération immédiate, culpabilité pour Imanishimwe – principes et pratiques en matière de détermination de la peine, pratique des tribunaux rwandais, pratique en matière de fixation de peines du Tribunal pénal international pour le Rwanda et du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie – obligation d'adapter la peine à la gravité du crime et à la situation personnelle de l'auteur – hiérarchisation des peines – circonstances aggravantes, fonction de commandement – circonstances atténuantes – confusion des peines lorsqu'elles sanctionnent des crimes fondés sur un ensemble de faits communs – déduction du temps passé en détention – 27 ans d'emprisonnement*

2090886_Rwanda 2004.book Page 10 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber, Prosecutor v. André Ntagerura, *Order of Provisional Detention and of Transfer, 17 May 1996 (ICTR-96-10,* Reports 1995-1997, *p. 612) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision : Continued Detention on Remand of André Ntagerura, 18 June 1996 (ICTR-96-10,* Reports 1995-1997*, p. 616) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Décision : Prolongation de la détention provisoire de André Ntagerura, 15 July 1996 (ICTR-96-10,* Reports 1995-1997, *p. 624) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision : Confirmation of the Indictment, 10 August 1996 (ICTR-96-10,* Reports 1995-1997, *p. 628) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Warrant of Arrest, 10 August 1996 (ICTR-96-10) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Samuel Imanishimwe, *Order for Transfer and Provisional Detention, 22 July 1997 (ICTR-97-36) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi, *Decision to Confirm the Indictment, 10 October 1997 (ICTR-97-36,* Reports 1995-1997, *p. 72) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision on the Preliminary Motion filed by the Defence based on Defects in the Form of the Indictment, 28 November 1997 (ICTR-96-10,* Reports 1995-1997, *p. 636) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision on the Prosecution Motion for Interpretation of a Decision by the Trial Chamber, 30 June 1998 (ICTR-96-10,* Reports 1998, *p. 1152) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Jean Kambanda, *Judgement and sentence, 4 september 1998 (ICTR-97-23,* Reports 1998, *p. 780) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi, *Decision on the Defence Motion on Defects in the Form of the Indictment, 24 September 1998 (ICTR-97-36,* Reports 1998, *p. 422), – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi, *Decision on the Defence Motion for the separation of Crimes and Trials, 30 September 1998 (ICTR-97-36-I,* Reports 1998, *p. 442) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu, *Sentence, 2 October 1998 (ICTR-96-4,* Reports 1998, *p. 404) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision on the Defence Motion for a ruling that the amended Indictment filed on 29 January 1998 does not comply with the Trial Chamber's Decision of 28 November 1997, 19 May 1999 (ICTR-96-10A,* Reports 1999, *p. 1576) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Clément Kayishema and Obed Ruzindana, *Judgement, 21 May 1999 (ICTR-95-1,* Reports 1999, *p. 824) – Trial Chamber III,* Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi, *and* The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision on the Prosecutor's Motion for Joinder, 11 October 1999 (ICTR-97-36 and ICTR-96-10,* Reports 1999, *p. 58) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Alfred Musema, *Judgement, 27 January 2000 (ICTR-96-13,* Reports 2000, *p. 1512) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Georges Ruggiu, *Judgement and sentence, 1 June 2000 (ICTR-97-32,* Reports 2000, *2196) – Appeals Chamber,* Emmanuel Bagambiki v. The Prosecutor, *Decision, 13 April 2000 and Decision (Motion to re-open Deliberations), 7 September 2000 (ICTR-96-10-A and ICTR-97-36-A,* Reports 2000, *pp. 91 and 128) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Judgement, 7 June 2001 (ICTR-95-1A,* Reports 2001, *p. 398) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe, *Oral Decision on the Proposed Expert Reports and Evidence of Antoine Nyetera, Uwe Friesecke, and Wayne Madsen, T. 4 July 2002 (ICTR 99-46) – Trial Chamber I,* The Prosecuor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana, *Judgement and Sentence, 21 February 2003 (ICTR-96-10 and ICTR-96-17,* Reports 2003, *p. 2752) –*

2090886_Rwanda 2004.book Page 11 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Jurisprudence internationale citée

T.P.I.R. : Chambre de première instance, Le Procureur c. André Ntagerura, *Ordre de placement en détention provisoire et de transfert, 17 mai 1996 (ICTR-96-10,* Recueil 1995-1997, *p. 613) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Décision : Prolongation de la détention provisoire de André Ntagerura, 18 juin 1996 (ICTR-96-10,* Recueil 1995-1997, *p. 617) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Décision : Prolongation de la détention provisoire d'André Ntagerura, 15 juillet 1996 (ICTR-96-10,* Recueil 1995-1997, *p. 624) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Ntagerura, *Décision : Confirmation de l'acte d'accusation, 10 août 1996 (ICTR-96-10,* Recueil 1995-1997, *p. 629) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Mandat d'arrêt, 10 août 1996 (ICTR-96-10) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Imanishimwe, *Ordonnance aux fins de transfert et de placement en détention provisoire, 22 juillet 1997 (ICTR-97-36) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Bagambiki, *Imanishimwe et Munyakazi, Décision confirmant l'acte d'accusation, 10 octobre 1997 (ICTR-97-36,* Recueil 1995-1997, *p. 73) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Décision relative à l'exception soulevée par la défense pour vices de forme de l'acte d'accusation, 28 novembre 1997 (ICTR-96-10,* Recueil 1995-1997, *p. 637) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Decision on the Prosecution Motion for Interpretation of a Decision by the Trial Chamber, 30 juin 1998 (ICTR-96-10,* Recueil 1998, *p. 1152) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Jean Kambanda, *Jugement et sentence, 4 septembre 1998 (ICTR-97-23,* Recueil 1998, *p. 781) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi, *Decision on the Defence Motion on Defects in the Form of the Indictment, 24 septembre 1998 (ICTR-97-36,* Recueil 1998, *p. 422) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi, *Decision on the Defence Motion for the Separation of Crimes and Trials, 30 septembre 1998 (ICTR-97-36,* Recueil 1998*, p. 442) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu, *sentence, 2 octobre 1998 (ICTR-96-4, Recueil 1998, p. 404) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Décision relative à la requête de la défense aux fins que soit déclaré non conforme au jugement de la Chambre de première instance du 28 novembre 1997 l'acte d'accusation modifié déposé le 29 janvier, 19 mai 1999 (ICTR-96-10A,* Recueil 1999, *p. 1577) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Clément Kayishema et Obed Ruzindana, *jugement, 21 mai 1999 (ICTR-95-1,* Recueil 1999, *p 825) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi *et* Le Procureur c. André Ntagerura, *Décision sur la requête du Procureur en jonction d'instances, 11 octobre 1999, (ICTR-97-36 et ICTR-96-10,* Recueil 1999, *p. 59) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Alfred Musema, *jugement, 27 janvier 2000 (ICTR-96-13,* Recueil 2000, *p. 1513)) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Georges Ruggiu, *jugement et sentence, 1er juin 2000 (ICTR-97-32,* Recueil 2000, *p. 2197) – Chambre d'appel,* Emmanuel Bagambiki c. Le Procureur*, arrêt (relatif à l'appel interjeté de la décision rendue par la chambre de première instance III le 11 octobre 1999), 13 avril 2000 et arrêt (requête aux fins de réouverture des débats), 7 septembre 2000 (ICTR-96-10 et ICTR-97-36,* Recueil 2000, *pp. 91 et 129) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Ignace Bagilishema, *jugement, 7 juin 2001 (ICTR-95-1A,* Recueil 2001*, p. 399) – Chambre de première*

2090886_Rwanda 2004.book Page 12 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Trial Chamber III, The Prosecutor v. Ntagerura, *Decision on the Defence Motion for leave to present Evidence in the Form of a written Statement under Rule 92* bis*, 13 March 2003 (ICTR-96-46,* Reports 2003, *p. 16), – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgement, 15 May 2003 (ICTR-97-20,* Reports 2003*, p. 3622) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka, *Judgement and Sentence, 16 May 2003 (ICTR-96-14,* Reports 2003*, p. 2442) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Sylvestre Gacumbitsi, *Decision on Prosecution Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses, 20 May 2003 (ICTR-2001-64, Reports 2003, p. 1554) – Appeals Chamber,* Georges Rutaganda v. The Prosecutor, *judgement, 26 May 2003 (ICTR-96-3,* Reports 2003, *p. 3180)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Krnojelac, *Decision on the Defence Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 24 February 1999 (IT-97-25) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Dusko Tadic, *Judgement, 15 July 1999 (IT-94-1) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Goran Jelisic, *Judgement, 14 December 1999 (IT-95-10) – Trial Chamber,* Prosecutor v. Krnojelac, *Decision on Preliminary Motion on Form of Amended Indictment, 11 February 2000 (IT-97-25) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Tihomir Blaskic, *judgement, 3 March 2000 (IT-95-14) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zlatko Aleksovski, *judgment, 24 March 2000 (IT-95-14/1) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zejnil Delalic et al. *(« Celebici » Case), Judgement, 20 February 2001 (IT-96-21) – Trial Chamber II,* Prosecutor v. Brdjanin, *Decision on Objections by Momir Talic to the Form of amended Indictment, 20 February 2001 (IT-99-36) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Zoran Kupreskic et al., *Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Hadzihasanovic et al., *Decision on the Form of the Indictment, 7 December 2001 (IT-01-47) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Dragoljub Kunarac et al., *Judgement, 12 June 2002 (IT-96-23 and IT-96-23/1) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Strugar, *Decision on Defence Preliminary Motion concerning the Form of the Indictment, 28 June 2002 (IT-01-42) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Deronjic, *Decision on Form of the Indictment, 25 October 2002 (IT-02-61) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Mitar Vasiljevic, *Judgement, 29 november 2002 (IT-98-32) – Appeals Chamber,* Prosecutor v. Galic, *Decision on Application by Defence for leave to Appeal, 30 November 2002 (IT-98-29) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Mladen Naletilic and Vinko Martinovic, *Judgement, 31 March 2003 (IT-98-34) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Mejakic, *Decision on Dusko Knezevic's Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 4 April 2003 (IT-02-65) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Milomir Stakic, *Judgement, 31 July 2003 (IT-97-24) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Milorad Krnojelac, *Judgement, 17 September 2003 (IT-97-25) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Mejakic, *Decision on Zeljko Mejakic Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 14 November 2003 (IT-02-65) – Trial Chamber III,* The Prosecutor

2090886_Rwanda 2004.book Page 13 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

instance, Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe, *Décision orale sur la requête du Procureur aux fins de l'exclusion des rapports d'experts et des dépositions d'Antoine Nyetera, d'Uwe Friesecke et de Wayne Madsen, compte rendu de l'audience du 4 juillet 2002 (ICTR 99-46) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Elizaphan et Gérard Ntakirutimana, *jugement et sentence, 21 février 2003 (ICTR-96-10 et 96-17,* Recueil 2003, *p. 2752) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Ntagerura, *Décision sur la requête de la défense pour permission de présenter des éléments de preuve sous forme d'une déclaration écrite conformément à l'article 92* bis *du Règlement, 13 mars 2003 (ICTR-96-46,* Recueil 2003, *p. 17) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Laurent Semanza, *jugement, 15 mai 2003 (ICTR-97-20,* Recueil 2003, *p. 3623) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Eliézer Niyitegeka, *jugement et sentence, 16 mai 2003 (ICTR-96-14,* Recueil 2003, *p. 2443) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Sylvestre Gacumbitsi, *Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection des victimes et des témoins, 20 mai 2003 (ICTR-2001-64,* Recueil 2003, *p. 1555) – Chambre d'appel,* Georges Rutaganda c. Le Procureur, *arrêt, 26 mai 2003 (ICTR-96-3,* Recueil 2003, *p. 3181)*

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Krnojelac, *Décision relative à l'exception préjudicielle de la défense pour vices de forme de l'acte d'accusation, 24 février 1999 (IT-97-25) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Dusko Tadic, *arrêt, 15 juillet 1999 (IT-94-1) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Goran Jelisic, *Jugement, 14 décembre 1999 (IT-95-10-T) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Krnojelac, *Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié, 11 février 2000 (IT-97-25) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Tihomir Blaskic, *jugement, 3 mars 2000 (IT-95-14) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zlatko Aleksovski, *arrêt, 24 mars 2000 (IT-95-14/1) – Chambre d'appel,* Le procureur c. Zejnil Delalic et consorts *(affaire « Celebici »), arrêt, 20 février 2001(IT-96-21) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Brdjanin, *Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié, 20 février 2001 (IT-99-36-PT) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Zoran Kupreskic et consorts, *arrêt, 23 octobre 2001 (IT-95-16) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Hadzihasanovic et consorts, *Décision relative à la forme de l'acte d'accusation, 7 décembre 2001 (IT-01-47) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Dragoljub Kunarac et consorts, *arrêt, 12 juin 2002 (IT-96-23 et IT-96-23/1) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Strugar, *Décision relative à l'exception préjudicielle de la défense pour vice de forme de l'acte d'accusation, 28 juin 2002 (IT-01-42) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Deronjic, *Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation, 25 octobre 2002 (IT-02-61) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Mitar Vasiljevic, *jugement, 29 novembre 2002 (IT-98-32) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Galic, *Décision relative à la requête de la défense aux fins d'obtenir l'autorisation d'interjeter appel, 30 novembre 2002 (IT-98-29) – Chambre de première instance I,* Le Procureur c. Mladen Naletilic et Vinko Martinovic, *jugement, 31 mars 2003 (IT-98-34-T) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Mejakic, *Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Dusko Knezevic pour vice de forme de l'acte d'accusation, 4 avril 2003 (IT-02-65) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Milomir Stakic, *juge-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 14 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

v. Jovica Stanisic and Franko Simatovic, *Decision on Defence Preliminary Motions, 14 November 2003 (IT-03-69)*

International instruments cited : Rules of Procedure and Evidence, art. 89 – Statute, art. 2 (2) (a) et (b), 2 (3) (a) and (e), art. 3 (a), (b), (e) and (f), art. 4 (a), art. 6 (1) and (3), art. 20 (4) (a) – International Covenant on Civil and Political Rights, art. 14 (3) (a) – European Convention on Human Rights, art. 6 (3) (a)

National instruments cited : Rwandan Law on the Organization and Functioning of Prefectures of 11 March 1975 : Art. 3, 8, and 15 – Ministerial Instruction 01/02 on Establishment and Maintenance of Order of 15 September 1978, art. 10 et 11 – Law on the Creation of the Gendarmerie of 23 January 1974, art. 2, 28, 35 and 39 – Rwandan penal Code – Loi organique n° 08/96 du 30-08-96 sur l'organisation des poursuites des infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité, commises à partir du 1er octobre 1990

Index

I. INTRODUCTION
- A. *The Tribunal and its Jurisdiction*
- B. *Procedural Background*
  - 1. André Ntagerura
  - 2. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe
  - 3. The Trial against Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe
- C. *Evidentiary Matters*
- D. *Witness Protection Issues*
- E. *Preliminary Matters relating to the Indictments*
  - 1. Applicable Principles
  - 2. Ntagerura Indictment
  - 3. Bagambiki/Imanishimwe Indictment
  - 4. Conclusion

II. FACTUAL FINDINGS
- A. *Ntagerura Indictment*
  - 1. General Allegations
  - 2. Paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment
    - a. Kamarampaka Stadium, October 1992
      - (i) Allegations
      - (ii) Findings
    - b. Kamarampaka Stadium, 1993

2090886_Rwanda 2004.book Page 15 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment, 31 juillet 2003 (IT-97-24) – Chambre d'appel, Le procureur c. Milorad Krnojelac, *arrêt, 17 septembre 2003 (IT-97-25) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Mejakic, *Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Zeljko Mejakic pour vice de forme de l'acte d'accusation, 14 novembre 2003 (IT-02-65) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Jovica Stanisic et Franko Simatovic, *Décision relative aux exceptions préjudicielles soulevées par la défense, 14 novembre 2003 (IT-03-69)*

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 89 – Statut, art. 2 (2) (a) et (b), 2 (3) (a) et (e), art. 3 (a), (b) (e) et (f), art. 4 (a), art. 6 (1) et (3), art. 20 (4) (a) – Pacte international relatif aux droits civils et politiques, art. 14 (3) (a) – Convention européenne des droits de l'homme, art. 6 (3) (a)

Instruments nationaux cités : Décret-loi rwandais portant organisation et fonctionnement de la préfecture du 11 mars 1975 : art. 3, 8 et 15 – Instruction ministérielle n° 01/02 relative au maintien et au rétablissement de l'ordre du 15 septembre 1978, art. 10 et 11 – Décret-loi portant création de la Gendarmerie du 23 janvier 1974, art. 2, 28, 35 et 39 – Code pénal du Rwanda – Loi organique n° 08/96 du 30-08-96 sur l'organisation des poursuites des infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité, commises à partir du 1er octobre 1990

Table des matières

I. INTRODUCTION
- A. *Le Tribunal et sa compétence*
- B. *Rappel de la procédure*
  1. André Ntagerura
  2. Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe
  3. Le procès de Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe
- C. *De la preuve*
- D. *De la protection des témoins*
- E. *Questions préjudicielles relatives aux actes d'accusation*
  1. Principes applicables
  2. Acte d'accusation de Ntagerura
  3. Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
  4. Conclusion

II. CONCLUSIONS FACTUELLES
- A. *Acte d'accusation de Ntagerura*
  1. Allégations générales
  2. Paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura
     a. Stade Kamarampaka, octobre 1992
        (i) Allégations
        (ii) Conclusions
     b. Stade Kamarampaka, 1993

2090886_Rwanda 2004.book Page 16 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) Allegations
(ii) Findings
c. Bushenge Market, 7 February 1993
(i) Allegations
(ii) Findings
d. Hotel Ituze, June 1993
(i) Allegations
(ii) Findings
e. Gatare and Cyangugu Prefecture Office, October 1993
(i) Allegations
(ii) Findings
f. Bushenge, November 1993
(i) Allegations
(ii) Findings
g. Bugarama, 28 January 1994
(i) Allegations
(ii) Findings
h. Hotel Ituze, 18 March 1994
(i) Allegations
(ii) Findings
i. Kanyamuhanda's House, 10 April 1994
(i) Allegations
(ii) Findings
j. Cyangugu, 11 April 1994
(i) Allegations
(ii) Findings
k. Findings in Respect of Paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment
(i) Allegations
(ii) Findings
3. Paragraphs 14.1, 14.3, 17, 18, and 19 of the Ntagerura Indictment
a. Allegations
b. Findings
B. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*
1. General Allegations
2. Paragraph 3.16 of the Bagambiki/Imanishiwme Indictment
a. Allegations
b. Findings
3. Paragraphs 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, and 3.23 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment
a. Allegations

2090886_Rwanda 2004.book Page 17 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) Allégations
(ii) Conclusions
c. Marché de Bushenge, 7 février 1993
(i) Allégations
(ii) Conclusions
d. Hôtel Ituze, juin 1993
(i) Allégations
(ii) Conclusions
e. Gatare et bureau de la préfecture de Cyangugu, octobre 1993
(i) Allégations
(ii) Conclusions
f. Bushenge, novembre 1993
(i) Allégations
(ii) Conclusions
g. Bugarama, 28 janvier 1994
(i) Allégations
(ii) Conclusions
h. Hôtel Ituze, 18 mars 1994
(i) Allégations
(ii) Conclusions
i. Domicile de Kanyamuhanda, 10 avril 1994
(i) Allégations
(ii) Conclusions
j. Cyangugu, 11 avril 1994
(i) Allégations
(ii) Conclusions
k. Conclusions concernant les paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura
(i) Allégations
(ii) Conclusions
3. Paragraphes 14.1, 14.3, 17, 18 et 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura
a. Allégations
b. Conclusions
B. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*
1. Allégations générales
2. Paragraphes 3.16 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
a. Allégations
b. Conclusions
3. Paragraphes 3.19, 3.20, 3.21, 3.22 et 3.23 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
a. Allégations

2090886_Rwanda 2004.book Page 18 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. Findings
c. Conclusion
(i) Paragraph 3.19
(ii) Paragraph 3.20
(iii) Paragraph 3.21
(iv) Paragraph 3.22
(v) Paragraph 3.23
4. Paragraphs 3.24 and 3.25 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment
a. Torture and Murder of Civilians and Soldiers at Cyangugu Camp
(i) Allegations
(ii) Findings
b. Other Events
c. Findings on Paragraphs 3.24 and 3.25
5. Paragraphs 3.17, 3.18, 3.26, 3.27, 3.28, 3.30, and 3.31 of the Bagambiki/ Imanishimwe Indictment
a. Gashirabwoba
(i) Allegations
(ii) Findings
b. Shangi Parish
(i) Allegations
(ii) Findings
c. Mibilizi Parish
(i) Allegations
(ii) Findings
d. Nyamasheke Parish
(i) Allegations
(ii) Findings
e. Kadasomwa
(i) Allegations
(ii) Findings
f. Nyarushishi Camp
(i) Allegations
(ii) Findings
g. Conclusion
(i) Findings on Paragraphs 3.17 and 3.18
(ii) Findings on Paragraph 3.26
(iii) Findings on Paragraph 3.27
(iv) Findings on Paragraph 3.28
(v) Findings on Paragraphs 3.30 and 3.31

2090886_Rwanda 2004.book Page 19 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. Conclusions
c. Conclusions
(i) paragraphe 3.19
(ii) paragraphe 3.20
(iii) paragraphe 3.21
(iv) paragraphe 3.22
(v) paragraphe 3.23
4. Paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
a. Torture et meurtre de civils et de soldats au camp de Cyangugu
(i) Allégations
(ii) Conclusions
b. Autres faits
c. Conclusions relatives aux paragraphes 3.24 et 3.25
5. Paragraphes 3.17, 3.18, 3.26, 3.27, 3.28, 3.30 et 3.31 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
a. Gashirabwoba
(i) Allégations
(ii) Conclusions
b. Paroisse de Shangi
(i) Allégations
(ii) Conclusions
c. Paroisse de Mibilizi
(i) Allégations
(ii) Conclusions
d. Paroisse de Nyamasheke
(i) Allégations
(ii) Conclusions
e. Kadasomwa
(i) Allégations
(ii) Conclusions
f. Camp de Nyarushishi
(i) Allégations
(ii) Conclusions
g. Observations finales
(i) Conclusions relatives aux paragraphes 3.17 et 3.18
(ii) Conclusions relatives au paragraphe 3.26
(iii) Conclusions relatives au paragraphe 3.27
(iv) Conclusions relatives au paragraphe 3.28
(v) Conclusions relatives aux paragraphes 3.30 et 3.31

2090886_Rwanda 2004.book Page 20 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

III. LEGAL FINDINGS
A. *Criminal Responsibility*
1. Superior Responsibility
a. Bagambiki
(i) Gendarmes
(ii) Soldiers
(iii) Kagano Commune Officials
b. Imanishimwe
2. Duty to Ensure Protection
B. *Genocide*
1. Ntagerura Indictment
2. Bagambiki/Imanishimwe Indictment
a. Bagambiki
(i) Finding : Counts 1 and 2 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Killing and Causing Serious Bodily and Mental Harm
b. Imanishimwe
(i) Finding : Counts 7 and 8 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Killing and Causing Serious Bodily and Mental Harm
C. *Crimes Against Humanity*
1. Ntagerura Indictment
2. Bagambiki/Imanishimwe Indictment
a. General Elements
b. Bagambiki
(i) Finding : Count 3 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Murder
(ii) Finding : Count 4 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Extermination
(iii) Finding : Count 5 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Imprisonment
c. Imanishimwe
(i) Finding : Count 9 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Murder
(ii) Finding : Count 10 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Extermination
(iii) Finding : Count 11 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Imprisonment
(iv) Finding : Count 12 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment - Torture
D. *Article 3 Common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II thereto*
1. Ntagerura Indictment

2090886_Rwanda 2004.book Page 21 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

III. CONCLUSIONS JURIDIQUES

A. *Responsabilité pénale*

1. Responsabilité du supérieur hiérarchique

a. Bagambiki

(i) Gendarmes

(ii) Militaires

(iii) Fonctionnaires de la commune de Kagano

b. Imanishimwe

2. Obligation d'assurer la protection

B. *Génocide*

1. Acte d'accusation de Ntagerura

2. Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe

a. Bagambiki

(i) Conclusion : Chefs 1 et 2 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Meurtres et atteintes graves à l'intégrité physique et mentale

b. Imanishimwe

(i) Conclusion : Chefs 7 et 8 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Meurtres et atteintes graves à l'intégrité physique et mentale

C. *Crimes contre l'humanité*

1. Acte d'accusation de Ntagerura

2. Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe

a. Éléments généraux

b. Bagambiki

(i) Conclusion : Chef 3 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Assassinats

(ii) Conclusion : Chef 4 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Extermination

(iii) Conclusion : Chef 5 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Emprisonnement

c. Imanishimwe

(i) Conclusion : Chef 9 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Assassinat

(ii) Conclusion : Chef 10 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Extermination

(iii) Conclusion : Chef 11 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Emprisonnement

(iv) Conclusion : Chef 12 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Torture

D. *article 3 commun aux Conventions de Genève et au Protocole additionnel II*

1. Acte d'accusation de Ntagerura

2090886_Rwanda 2004.book Page 22 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Bagambiki/Imanishimwe Indictment
a. Bagambiki
(i) Finding : Count 6 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment
b. Imanishimwe
(i) Finding : Count 13 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment
IV. THE VERDICT
V. SENTENCING
A. *Sentencing Principles and Practices*
B. *Aggravating Factors*
C. *Mitigating Factors*
D. *Conclusion*
1. Genocide and Extermination (Counts 7 and 10)
2. Murder, Imprisonment, and Torture as Crimes Against Humanity (Counts 9, 11, and 12) and Murder Torture and Cruel Treatment as Serious Violations of Common Article 3 and Additional Protocol II (Count 13)
3. Conclusion
VI. CONSEQUENTIAL ORDERS – DISSENTING OPINION OF JUDGE WILLIAMS – SEPARATE OPINION OF JUDGE OSTROVSKY – SEPARATE AND DISSENTING OPINION OF JUDGE DOLENC

I. INTRODUCTION

A. *The Tribunal and its Jurisdiction*

1. This Judgement in the case of *The Prosecutor v. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, and Samuel Imanishimwe* is rendered by Trial Chamber III of the International Criminal Tribunal for Rwanda ("Tribunal"), composed of Judge Lloyd G. Williams, QC, presiding, Judge Yakov Ostrovsky, and Judge Pavel Dolenc.

2. The Tribunal was established by United Nations Security Council Resolution 955 of 8 November 1994[1]. The Security Council acted under Chapter VII of the United Nations Charter, after having considered official United Nations reports indicating that genocide and widespread, systematic, and flagrant violations of international humanitarian law had been committed in Rwanda[2]. The Security Council determined that this situation constituted a threat to international peace and security and expressed the conviction that the prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law would contribute to the process of national reconciliation and to the restoration and ma intenance of peace in Rwanda and in the region.

[1] UN Document S/RES/955 of 8 November 1994.

[2] Preliminary Report of the Commission of Experts established pursuant to Security Council Resolution 935(1994), Final Report of the Commission of Experts established pursuant to Security Council Resolution 935 (1994) (Document S/1994/1157) (Annexes I and II).

2090886_Rwanda 2004.book Page 23 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
a. Bagambiki
(i) Conclusion : Chef 6 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
b. Imanishimwe
(i) Conclusion : chef 13 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe
IV. VERDICT
V. SENTENCE
A. *Principes et pratiques en matière de détermination de la peine*
B. *Circonstances aggravantes*
C. *Circonstances atténuantes*
D. *Conclusion*
1. Génocide et extermination (chefs d'accusation 7 et 10)
2. Assassinat, emprisonnement et torture (crimes contre l'humanité – chefs d'accusation 9, 11, et 12) et assassinat, torture et traitements cruels (violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II – chef d'accusation 13)
3. Conclusions
VI. DÉCISIONS CORRÉLATIVES

I. INTRODUCTION

A. *Le Tribunal et sa compétence*

1. Le présent jugement est rendu par la Chambre de première instance III du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le «Tribunal»), composée des juges Lloyd G. Williams, QC, Président de Chambre, Yakov Ostrovsky et Pavel Dolenc, en l'affaire *Le Procureur c. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe.*

2. Le Tribunal a été créé par la résolution 955 du 8 novembre 1994[1] du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies. Ayant examiné divers rapports officiels émanant de l'Organisation des Nations Unies d'où il ressortait que des actes de génocide et d'autres violations généralisées, systématiques et flagrantes du droit international humanitaire avaient été commis au Rwanda[2], le Conseil de sécurité a constaté que cette situation faisait peser une menace sur la paix et la sécurité internationales et s'est déclaré convaincu que l'exercice de poursuites judiciaires contre les personnes responsables de ces graves violations du droit international humanitaire contribuerait au processus de réconciliation nationale ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la paix au Rwanda et dans la région.

[1] Document de l'ONU S/RES/955 du 8 novembre 1994.

[2] Rapport préliminaire de la Commission d'experts constituée conformément à la résolution 935 (1994) du Conseil de sécurité, Rapport final de la Commission d'experts constituée conformément à la résolution 935 (1994) du Conseil de sécurité (document S/1994/1157) (annexes I et II).

2090886_Rwanda 2004.book Page 24 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. The Tribunal is governed by its Statute ("Statute"), annexed to Security Council Resolution 955, and by its Rules of Procedure and Evidence ("Rules")[3].

4. Pursuant to the Statute, the Tribunal has the authority to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States. Under Article 1 of the Statute, *ratione temporis* jurisdiction is limited to acts committed between 1 January 1994 and 31 December 1994. The Tribunal has *ratione materiae* jurisdiction over genocide, crimes against humanity, and serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II thereto, as provided in Articles 2, 3, and 4 of the Statute.

B. *Procedural Background*

1. *André Ntagerura*

5. André Ntagerura was born on 2 January 1950 in Cyangugu prefecture, Rwanda[4]. From March 1981 through July 1994 Ntagerura served as a minister in the Rwandan government, his last appointment being Minister of Transport and Communications in the interim government[5].

6. Ntagerura was arrested in Cameroon on 27 March 1996 pursuant to an international arrest warrant issued by the authorities of Rwanda.

7. On 17 May 1996, the Tribunal issued an Order of Provisional Detention and of Transfer, requesting the authorities of Cameroon to detain Ntagerura and to transfer him to the Tribunal, pursuant to Rule 40 *bis*[6]. On 18 June 1996 and 15 July 1996, the Tribunal ordered the continued detention of Ntagerura pursuant to Rule 40 *bis* (D)[7].

8. The Prosecutor of the Tribunal submitted an indictment against Ntagerura on 9 August 1996. On 10 August 1996, this indictment was confirmed, and the Tribunal issued a Warrant of Arrest against Ntagerura[8].

---

[3] The Rules were adopted on 5 July 1995 and were successively amended on 12 January 1996, 15 May 1996, 4 July 1996, 5 June 1997, 8 June 1998, 4 June 1999, 1 July 1999, 21 February 2000, 26 June 2000, 31 May 2001, 5 and 6 July 2002, and 26 and 27 May 2003.

[4] T. 20 February 1997, p. 5; T. 17 July 2002, pp. 62, 132.

[5] T. 17 July 2002, pp. 67-68.

[6] *Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-DP, Order of Provisional Detention and of Transfer (TC), 17 May 1996.

[7] *Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-DP, Decision : Continued Detention on Remand of André Ntagerura (TC), 18 June 1996; *Procureur contre Ntagerura*, Affaire N° ICTR-96-10-DP, Décision : Prolongation de la détention provisoire de André Ntagerura (TC), 15 juillet 1996.

[8] *Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-I, Decision : Confirmation of the Indictment (TC) 10 August 1996; *Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-DP, Warrant of Arrest (TC), 10 August 1996.

2090886_Rwanda 2004.book Page 25 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Le Tribunal est régi par son Statut (le «Statut»), annexé à la résolution 955 du Conseil de sécurité, et par son *Règlement de procédure et de preuve* (le «Règlement»)[3].

4. Aux termes du Statut, le Tribunal est habilité à juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de telles violations commises sur le territoire d'États voisins. L'article premier du Statut limite la compétence *ratione temporis* du Tribunal aux actes commis entre le 1er janvier 1994 et le 31 décembre 1994. S'agissant de sa compétence *ratione materiae*, le Tribunal connaît des actes de génocide, des crimes contre l'humanité et des violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II auxdites conventions, ainsi qu'il est prévu aux articles 2, 3 et 4 du Statut.

B. *Rappel de la procédure*

1. *André Ntagerura*

5. André Ntagerura est né le 2 janvier 1950 dans la préfecture de Cyangugu, au Rwanda[4]. De mars 1981 à juillet 1994, il a été membre du Gouvernement rwandais, son dernier poste étant celui de Ministre des transports et des communications dans le Gouvernement intérimaire[5].

6. Ntagerura a été arrêté au Cameroun le 27 mars 1996 en vertu d'un mandat d'arrêt international délivré par les autorités rwandaises.

7. Le 17 mai 1996, le Tribunal a rendu une ordonnance de placement en détention provisoire et de transfert demandant aux autorités camerounaises de placer Ntagerura en détention et de le transférer par la suite au Tribunal, conformément à l'article 40 *bis* du Règlement[6]. Le 18 juin et le 15 juillet 1996, le Tribunal a ordonné le maintien en détention de Ntagerura en application de l'article 40 *bis* (D) du Règlement[7].

8. Le Procureur du Tribunal a présenté un acte d'accusation contre Ntagerura le 9 août 1996. Le 10 août 1996, cet acte d'accusation a été confirmé et le Tribunal a délivré un mandat d'arrêt contre Ntagerura[8].

---

[3] Adopté le 5 juillet 1995, le Règlement a été successivement modifié les 12 janvier 1996, 15 mai 1996, 4 juillet 1996, 5 juin 1997, 8 juin 1998, 4 juin 1999, 1er juillet 1999, 21 février 2000, 26 juin 2000, 31 mai 2001, 5 et 6 juillet 2002, et 26 et 27 mai 2003.

[4] Comptes rendus des audiences du 20 février 1997, pp. 5 et du 17 juillet 2002, pp. 73 et 74, et 150 et 151.

[5] Compte rendu de l'audience du 17 juillet 2002, pp. 67 et 68.

[6] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-DP, Ordre de placement en détention provisoire et de transfert (Chambre de première instance), 17 mai 1996.

[7] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-DP, Décision : Prolongation de la détention provisoire de André Ntagerura (Chambre de première instance), 18 juin 1996; Décision : Prolongation de la détention provisoire d'André Ntagerura (Chambre de première instance), 15 juillet 1996.

[8] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-I, *Decision : Confirmation of the Indictment* (Chambre de première instance), 10 août 1996; *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-DP Mandat d'arrêt (Chambre de première instance), 10 août 1996.

2090886_Rwanda 2004.book Page 26 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. Ntagerura was transferred to the Tribunal on 23 January 1997. During his initial appearance before the Tribunal on 20 February 1997, he pleaded not guilty to the charges against him[9].

10. Upon Ntagerura's motion, on 28 November 1997, the Tribunal ordered the Prosecutor to amend certain parts of the indictment[10]. The Prosecutor filed the amended indictment on 29 January 1998, and the Tribunal confirmed that the amendments complied with the order of 28 November 1997[11]. The amended indictment contains the final version of the Prosecutor's charges against Ntagerura ("Ntagerura Indictment")[12]. The text of the Ntagerura Indictment is set out in Annex I.A to this Judgement.

11. On 11 October 1999, the Tribunal granted the Prosecutor's motion for joinder of Ntagerura with Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe, and another accused[13].

2. *Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe*

12. Emmanuel Bagambiki was born on 8 March 1948 in Cyangugu prefecture, Rwanda[14]. From 4 July 1992 to 17 July 1994, Bagambiki served as the prefect of Cyangugu[15].

13. Samuel Imanishimwe was born on 25 October 1961 in Gisenyi prefecture, Rwanda[16]. Imanishimwe, a lieutenant in the Rwandan armed forces, served as the acting commander of the Cyangugu military camp, which is also referred to as the Karambo military camp, from October 1993 until he left Rwanda in July 1994[17].

14. On 22 July 1997, the Tribunal issued an Order for Transfer and Provisional Detention requesting the authorities of Kenya to arrest Imanishimwe and to transfer

[9] T. 20 February 1997, pp. 19-24.

[10] *See Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-I, Decision on the Preliminary Motion Filed by the Defence Based on Defects in the Form of the Indictment (TC), 28 November 1997. This Decision was corrected by Decision on the Prosecution Motion for Interpretation of a Decision by the Trial Chamber (TC), 30 June 1998.

[11] *See Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10A-I, Decision on the Defence Motion for a Ruling that the Amended Indictment filed on 29 January 1998 Does Not Comply with the Trial Chamber's Decision of 28 November 1997 (TC), 19 May 1999.

[12] On 2 December 1999, the Prosecutor filed a request for leave to file an amended indictment. However, before the matter was considered, on 14 February 2000, the Prosecutor filed a notice to withdraw the request for leave to amend the indictment.

[13] *Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-I, *Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi*, Case N° ICTR-97-36-I, Decision on the Prosecutor's Motion for Joinder (TC), 11 October 1999. Appeal of this decision was rejected. See *Bagambiki v. Prosecutor*, Case N° ICTR-96-10-A and ICTR-97-36-A, Decision (AC), 13 April 2000; *Bagambiki v. Prosecutor*, Case N° ICTR-96-10-A and ICTR-97-36-A, Decision (AC), 7 September 2000. Yussuf Munyakazi, the other accused, remains at large.

[14] T. 26 March 2003, p. 61.

[15] T. 26 March 2003, p. 62; T. 27 March 2003, p. 3.

[16] T. 20 January 2003, pp. 5-6.

[17] T. 20 January 2003, pp. 11, 42; T. 21 January 2003, p. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 27 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. Ntagerura a été transféré au Tribunal le 23 janvier 1997. Pendant sa comparution initiale devant le Tribunal, le 20 février 1997, il a plaidé non coupable des accusations retenues contre lui[9].

10. Le 28 novembre 1997, à la requête de Ntagerura, le Tribunal a ordonné au Procureur de modifier certaines parties de l'acte d'accusation[10]. Le Procureur a déposé un acte d'accusation modifié le 29 janvier 1998 et le Tribunal a confirmé que les modifications apportées étaient conformes à la décision du 28 novembre 1997[11]. L'acte d'accusation modifié contient la version définitive des accusations retenues par le Procureur contre Ntagerura (l'«acte d'accusation de Ntagerura»)[12]. Le texte de l'acte d'accusation de Ntagerura constitue l'annexe I.A du présent jugement.

11. Le 11 octobre 1999, le Tribunal a fait droit à la requête du Procureur en jonction de l'instance de Ntagerura avec celle d'Emmanuel Bagambiki, de Samuel Imanishimwe et d'un autre accusé[13].

2. *Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe*

12. Emmanuel Bagambiki est né le 8 mars 1948 dans la préfecture de Cyangugu, au Rwanda[14]. Du 4 juillet 1992 au 17 juillet 1994, il a exercé les fonctions de préfet de Cyangugu[15].

13. Samuel Imanishimwe est né le 25 octobre 1961 dans la préfecture de Gisenyi, au Rwanda[16]. Lieutenant des Forces armées rwandaises, il a exercé les fonctions de commandant par intérim du camp militaire de Cyangugu, appelé également camp militaire de Karambo, d'octobre 1993 jusqu'à son départ du Rwanda en juillet 1994[17].

14. Le 22 juillet 1997, le Tribunal a rendu une ordonnance de transfert et de placement en détention provisoire demandant aux autorités de la République du Kenya

[9] Compte rendu de l'audience du 20 février 1997, pp. 17 à 22.

[10] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-I, Décision relative à l'exception soulevée par la défense pour vices de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 28 novembre 1997. Cette décision est corrigée par une autre intitulée *Decision on the Prosecution Motion for Interpretation of a Decision by the Trial Chamber* (Chambre de première instance), 30 juin 1998.

[11] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10A-I, Décision relative à la requête de la défense aux fins que soit déclaré non conforme au jugement de la Chambre de première instance du 28 novembre 1997 l'acte d'accusation modifié déposé le 29 janvier 1998 (Chambre de première instance), 19 mai 1999.

[12] Le 2 décembre 1999, le Procureur a déposé une requête en modification de l'acte d'accusation. Cependant, le 14 février 2000, avant que la question soit examinée, le Procureur a déposé un avis de retrait de ladite requête.

[13] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-I, *Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi*, affaire N° ICTR-97-36-I, Décision sur la requête du Procureur en jonction d'instances (Chambre de première instance), 11 octobre 1999. L'appel de cette décision a été rejeté. Voir *Bagambiki c. Le Procureur*, affaire N° ICTR-96-10-A et ICTR-97-36-A, arrêt du 13 avril 2000; arrêt du 7 septembre 2000. Yussuf Munyakazi, l'autre accusé, est toujours en fuite.

[14] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 72 à 74.

[15] Comptes rendus des audiences du 26 mars 2003, pp. 74 et 75, et du 27 mars 2003, pp. 3 et 4.

[16] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 6 à 8.

[17] *Ibid*, pp. 12 et 13, 50 et 51; et compte rendu de l'audience du 21 janvier 2003, pp. 57 et 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 28 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

him to the Tribunal, pursuant to Rule 40 *bis*[18]. On 11 August 1997, Kenyan authorities arrested Imanishimwe and transferred him to the Tribunal[19]. On 8 September 1997, the Tribunal ordered Imanishimwe's continued detention[20].

15. On 9 October 1997, the Prosecutor submitted an indictment against Bagambiki, Imanishimwe, and another accused. On 10 October 1997, this indictment was confirmed, and the Tribunal issued a Warrant of Arrest against Bagambiki[21]. On 24 September 1998, upon a motion by the Defence, the Tribunal ordered the Prosecution to clarify paragraph 3.14 of the indictment[22]. On 30 September 1998, the Tribunal denied a Defence request to hold a separate trial of Imanishimwe and again ordered the Prosecution to clarify paragraph 3.14 of the indictment[23]. The Prosecutor filed the amended paragraph 3.14 on 10 August 1999. The confirmed indictment, together with the amended paragraph 3.14, contains the final version of the charges against Bagambiki and Imanishimwe ("Bagambiki/Imanishimwe Indictment"). The text of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment is set out in Annex I.B to this Judgement.

16. Imanishimwe made his initial appearance before the Tribunal on 27 November 1997, pleading not guilty to the charges against him[24].

17. Bagambiki was arrested in Togo on 5 June 1998 and was transferred to the Tribunal on 10 July 1998. At a hearing held on 5 November 1998 for Bagambiki's initial appearance, Bagambiki refused to enter a plea on the ground that he was not represented by counsel of his choice[25]. The initial appearance was subsequently held on 19 April 1999 at which time Bagambiki pleaded not guilty to the charges against him[26].

18. As noted above, the Tribunal granted the Prosecutor's motion for joinder of Bagambiki and Imanishimwe with Ntagerura on 11 October 1999[27]. On 26 May 2000, the Trial Chamber granted the Prosecutor's request to sever Yussuf Munyakazi from the Bagambiki/Imanishimwe Indictment[28].

---

[18] *Prosecutor v. Imanishimwe*, Case N° ICTR-97-36-DP, Order for Transfer and Provisional Detention (TC), 22 July 1997.

[19] T. 8 September 1997, p. 22.

[20] T. 8 September 1997, p. 35.

[21] *Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi*, Case N° ICTR-97-36-I, Decision to Confirm the Indictment (TC), 10 October 1997; *Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi*, Case N° ICTR-97-36-I, Warrant of Arrest and Order for Surrender (TC), 10 October 1997.

[22] *Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi*, Case N° ICTR-97-36-I, Decision on the Defence Motion on Defects in the Form of the Indictment (TC), 24 September 1998.

[23] *Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi*, Case N° ICTR-97-36-I, Decision on the Defence Motion for the separation of Crimes and Trials (TC), 30 September 1998.

[24] T. 27 November 1997, pp. 44-51.

[25] T. 5 November 1998, pp. 7, 8.

[26] T. 19 April 1999 pp. 57-60.

[27] *Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-10-I, *Prosecutor v. Bagambiki, Imanishimwe, and Munyakazi*, Case N° ICTR-97-36-I, Decision on the Prosecutor's Motion for Joinder (TC), 11 October 1999. Appeal of this decision was rejected. See *Bagambiki v. Prosecutor*, Case N° ICTR-96-10-A and ICTR-97-36-A, Decision (AC), 13 April 2000; *Bagambiki v. Prosecutor*, Case N° ICTR-96-10-A and ICTR-97-36-A, Decision (AC), 7 September 2000.

[28] T. 26 May 2000 p. 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 29 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'arrêter Imanishimwe et de le transférer au Tribunal, en vertu de l'article 40 *bis* du Règlement[18]. Le 11 août 1997, les autorités kényennes ont arrêté Imanishimwe et l'ont transféré au Tribunal[19]. Le 8 septembre 1997, le Tribunal a ordonné son maintien en détention[20].

15. Le 9 octobre 1997, le Procureur a présenté un acte d'accusation établi contre Bagambiki, Imanishimwe et un autre accusé. Le 10 octobre 1997, cet acte d'accusation a été confirmé, et le Tribunal a délivré un mandat d'arrêt contre Bagambiki[21]. Le 24 septembre 1998, à la requête de la Défense, le Tribunal a ordonné au Procureur de clarifier le paragraphe 3.14 de l'acte d'accusation[22]. Le 30 septembre 1998, le Tribunal a rejeté une requête de la défense tendant à faire juger séparément Imanishimwe et ordonné à nouveau au Procureur de clarifier le paragraphe 3.14 de l'acte d'accusation[23]. Le Procureur a déposé le paragraphe 3.14 modifié le 10 août 1999. L'acte d'accusation confirmé et le paragraphe 3.14 modifié contiennent la version définitive des accusations retenues contre Bagambiki et Imanishimwe (l'«acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe»). Le texte de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishiwe constitue l'annexe I.B du présent jugement.

16. La comparution initiale d'Imanishimwe devant le Tribunal a eu lieu le 27 novembre 1997. Il a plaidé non coupable des faits qui lui étaient reprochés[24].

17. Bagambiki a été arrêté au Togo le 5 juin 1998 et transféré au Tribunal le 10 juillet 1998. Le 5 novembre 1998, lors de sa comparution initiale, il a refusé de dire s'il était coupable ou non coupable au motif qu'il n'était pas représenté par un conseil de son choix[25]. La comparution initiale s'est faite par la suite le 19 avril 1999, date à laquelle Bagambiki a plaidé non coupable des faits qui lui étaient reprochés[26].

18. Ainsi qu'il a été indiqué plus haut, le Tribunal a fait droit à la requête du Procureur en jonction de l'instance des accusés Bagambiki et Imanishimwe avec celle de l'accusé Ntagerura le 11 octobre 1999[27]. Le 26 mai 2000, la Chambre de première instance a accueilli la requête du Procureur en disjonction de Yussuf Munyakazi de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishiwe[28].

---

[18] *Le Procureur c. Imanishimwe*, affaire N° ICTR-97-36-DP, Ordonnance aux fins de transfert et de placement en détention provisoire (Chambre de première instance), 22 juillet 1997.

[19] Compte rendu de l'audience du 8 septembre 1997, pp. 25 et 26.

[20] *Ibid*, pp. 40 à 42.

[21] *Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi*, affaire N° ICTR-97-36-I, Décision confirmant l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 10 octobre 1997; Mandat d'arrêt et ordonnance de maintien en détention (Chambre de première instance), 10 octobre 1997.

[22] *Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi*, affaire N° ICTR-97-36-I, *Decision on the Defence Motion on Defects in the Form of the Indictment* (Chambre de première instance), 24 septembre 1998.

[23] *Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi*, affaire N° ICTR-97-36-I, *Decision on the Defence Motion for the Separation of Crimes and Trials* (Chambre de première instance), 30 septembre 1998.

[24] Compte rendu de l'audience du 27 novembre 1997, pp. 35 à 42.

[25] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 1998, pp. 7 à 9.

[26] Compte rendu de l'audience du 19 avril 1999, pp. 54 à 58.

[27] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-10-I, *Le Procureur c. Bagambiki, Imanishimwe et Munyakazi*, affaire N° ICTR-97-36-I, Décision sur la requête du Procureur en jonction d'instances (Chambre de première instance), 11 octobre 1999. L'appel de cette decision a été rejeté. Voir *Bagambiki c. le Procureur*, affaire n° ICTR-96-10-A et ICTR-97-36-A, arrêt du 13 avril 2000; arrêt du 7 septembre 2000.

[28] Compte rendu de l'audience du 26 mai 2000, p. 14.

2090886_Rwanda 2004.book Page 30 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. *The Trial against Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe*

19. The trial against Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe started on 18 September 2000 with the opening of the Prosecution case. During seventy-three days of trial proceedings the Prosecution called forty-one witnesses.

20. Upon a motion by the Defence, on 6 March 2002, the Chamber acquitted Imanishimwe of the charge of conspiracy to commit genocide pursuant to Rule 98 *bis*[29].

21. Presentation of Ntagerura's defence commenced on 6 March 2002 and spanned thirty-seven trial days during which the Chamber heard thirty-three witnesses, including the accused Ntagerura. Additionally, the testimony of one witness, K1H, was taken by deposition.

22. Presentation of Imanishimwe's defence commenced on 2 October 2002. Over the course of twenty-six trial days, Imanishimwe's defence presented twenty-three witnesses, including the accused Imanishimwe.

23. Bagambiki's defence commenced on 3 February 2003, and, over the course of twenty-five trial days, his defence presented twenty-six witnesses, including the accused Bagambiki.

24. The parties presented their closing arguments from 11 through 15 August 2003. On 15 August 2003, the Presiding Judge declared the trial hearing closed pursuant to Rule 87 (A).

C. *Evidentiary Matters*

25. Rule 89 sets out the general provisions of the Tribunal's rules of evidence. In accordance with Rule 89, a Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value. Furthermore, in circumstances not otherwise provided for under the Tribunal's rules of evidence, the Chamber is bound to apply rules of evidence which best favour a fair determination of the matter before it and which are consonant with the spirit of the Statute and the general principles of law. The Chamber is not bound by national rules of evidence.

26. The Chamber observes that in this case prior written statements of witnesses were not systematically tendered into evidence in their entirety. When the parties used such statements during trial, they read the relevant portions of the statements into the record. When inconsistencies were raised between the content of a prior statement and the testimony during trial, the Chamber's point of departure was the account given by a witness in his in-court testimony. The Chamber notes that differences between prior statements and testimony in court may be due to various factors, such as the lapse of time, the language used, the questions put to the witness, the accuracy of interpretation and transcription, and the impact of trauma on the witness. However, when the inconsistencies cannot be explained to the satisfaction of the Chamber, the probative value of the testimony may be questioned.

[29] T. 6 March 2002 pp. 54, 68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 31 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. *Le procès de Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe*

19. Le procès de Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe a débuté le 18 septembre 2000 par la présentation des moyens à charge. En 73 jours de débats, le Procureur a appelé à la barre 41 témoins.

20. Le 6 mars 2002, à la requête de la défense, la Chambre a acquitté Imanishimwe du chef d'entente en vue de commettre le génocide, en application de l'article 98 *bis* du Règlement[29].

21. La présentation de la défense de Ntagerura a commencé le 6 mars 2002 et duré 37 jours d'audience. Durant cette période, la Chambre a entendu 33 témoins, dont l'accusé Ntagerura. De plus, la déposition d'un témoin, à savoir le témoin K1H, a été recueillie hors audience.

22. La présentation de la défense d'Imanishimwe a débuté le 2 octobre 2002. Durant 26 jours d'audience, les conseils d'Imanishimwe ont appelé à la barre 23 témoins, dont l'accusé lui-même.

23. La défense de Bagambiki a commencé le 3 février 2003. Pendant 25 jours d'audience, ses conseils ont appelé 26 témoins, dont l'accusé lui-même.

24. Les réquisitions et les plaidoiries ont été présentées du 11 au 15 août 2003. Le 15 août 2003, le Président de Chambre a déclaré les débats clos conformément à l'article 87 (A) du Règlement.

C. *De la preuve*

25. L'article 89 du Règlement énonce les dispositions générales régissant l'administration de la preuve devant le Tribunal. En application de cette disposition, une Chambre peut admettre tout élément de preuve pertinent dont elle estime qu'il a valeur probante. En outre, dans le cas où le Règlement du Tribunal est muet, la Chambre est tenue d'appliquer des règles d'administration de la preuve propres à permettre, dans l'esprit du Statut et des principes généraux du droit, un règlement équitable de la cause. La Chambre n'est pas liée par les règles de droit interne régissant l'administration de la preuve.

26. La Chambre relève que, dans la présente affaire, les déclarations écrites antérieures des témoins n'ont pas été systématiquement proposées en preuve dans leur intégralité. Lorsqu'elles ont utilisé ces déclarations au procès, les parties se sont bornées à donner lecture des extraits qu'elles entendaient verser au dossier. Chaque fois que des contradictions ont été relevées entre la teneur d'une déclaration antérieure du témoin et sa déposition à la barre, la Chambre a privilégié la version donnée par le témoin à la barre. Pour la Chambre, les divergences entre les déclarations antérieures de tel témoin et sa déposition à l'audience peuvent s'expliquer par divers facteurs, tels que le temps écoulé, la langue utilisée, les questions posées au témoin, la fidélité de l'interprétation, l'exactitude de la transcription des propos tenus et les conséquences du traumatisme subi par le témoin. Toutefois, lorsque les contradictions relevées ne trouvent pas d'explications satisfaisantes aux yeux de la Chambre, la valeur probante de la déposition peut être mise en doute.

[29] Compte rendu de l'audience du 6 mars 2002, pp. 54 et 68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 32 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D. *Witness Protection Issues*

27. Part of the evidence adduced by the parties was given in closed sessions due to witness protection concerns. In analysing evidence received during closed sessions in this Judgement, the Chamber has been mindful of the need to avoid unveiling identifying particulars of protected witnesses so as to prevent disclosure of their identities to the public. At the same time, the Chamber has wished to provide in the Judgement as much detail as possible to make it easy to follow its reasoning. In view of these concerns, when referring to evidence received in closed sessions in this Judgement, the Chamber has used language designed not to reveal protected information yet specific enough to convey the basis for its reasoning.

E. *Preliminary Matters Relating to the Indictments*

28. Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe have challenged their respective indictments on grounds of vagueness, asserting that the indictments did not provide adequate notice of the charges[30]. The Chamber will review the indictments in light of applicable pleading principles because of the paramount importance of fair notice to the integrity of the proceedings and because of the Chamber's duty to ensure the fundamental fairness of the trial[31].

1. *Applicable Principles*

29. In accordance with Article 20 (4) (a) of the Statute, an accused has a fundamental right "to be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her."[32] This provision is based on Article 14 (3) (a) of the International Covenant on Civil and Political Rights and is substantially similar to the guarantee in Article 6 (3) (a) of the European Convention on Human Rights. While neither this Tribunal nor the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia has previously defined or made a distinction between the nature and the cause of the charges, the Chamber understands that the *nature of the charge* refers to the precise legal qualification of the offence, and the *cause of the charge* refers to the facts underlying it[33]. Although Article 20 (4) (a) of the Statute does not require that the nature and the cause of the charge be communicated to the accused in any particular format, it is clear from the Statute and the

[30] *See* Ntagerura Closing Brief, pp. 78-178 (in passim); Bagambiki Closing Brief, pp. 171-181, 197-204, 223-227, 235-239, 288-294; Imanishimwe Closing Brief, pp. 27-51.

[31] *See Semanza*, Judgement (TC), para. 42.

[32] *See also* Article 19 (2); *Semanza*, Judgement (TC), para. 42; *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 114.

[33] Karen REID, *A Practitioner's Guide to the European Convention on Human Rights*, 95 (1998); Manfred NOVAK, *U.N. Covenant on Civil and Political Rights : CCPR Commentary*, 255 (1993).

2090886_Rwanda 2004.book Page 33 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D. *De la protection des témoins*

27. Certains des témoins cités par les parties ont déposé à huis clos pour des motifs de sécurité. En analysant les dépositions recueillies à huis clos dans le présent jugement, la Chambre a pris soin de ne pas dévoiler de renseignements susceptibles de révéler au public l'identité des témoins protégés. Néanmoins, elle a tenu à donner dans son jugement autant de détails que possible de sorte que chacun puisse suivre son raisonnement. Étant donné ce double impératif, chaque fois qu'elle a été amenée à évoquer les témoignages recueillis à huis clos, la Chambre a veillé à s'exprimer d'une manière qui, sans risquer de révéler des renseignements confidentiels, était assez précise pour permettre de comprendre le fondement de son raisonnement.

E. *Questions préjudicielles relatives aux actes d'accusation*

28. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe font grief à leurs actes d'accusation respectifs d'être si vagues qu'ils ne les informent pas suffisamment des accusations portées contre eux[30]. Informer l'accusé d'une manière satisfaisante de ce qu'on lui reproche étant primordial pour la régularité de la procédure, la Chambre examinera ces actes d'accusation à la lumière des principes régissant la formulation des allégations du Procureur qui s'appliquent en l'espèce, d'autant plus qu'elle est tenue d'assurer l'équité fondamentale du procès[31].

1. *Principes applicables*

29. Aux termes de l'article 20 (4) (a) du Statut, toute personne accusée a le droit fondamental d'«être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle»[32]. Fondée sur l'article 14 (3) (a) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, cette disposition est très voisine de la garantie prévue par l'article 6 (3) (a) de la Convention européenne des droits de l'homme. Ni le Tribunal de céans ni le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie n'ont à ce jour défini les termes «nature» et «motifs» de l'accusation ou établi la différence qui existe entre eux, mais la Chambre considère que la *nature de l'accusation* est la qualification juridique précise de l'infraction, tandis que les *motifs de l'accusation* sont les faits sur lesquels celle-ci repose[33]. Bien que l'article 20 (4) (a) du Statut n'exige pas que la nature et les motifs de l'accusation soient communiqués à l'accusé sous telle ou telle forme particulière, il ressort clairement du Statut et du Règlement

[30] Voir Mémoire du défendeur André Ntagerura déposé en conformité avec l'article 86 (B) du Règlement de procédure et de preuve, pp. 24 à 140 (en général) (ci-après «Dernières conclusions écrites de Ntagerura»); Mémoire de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki, pp. 163 à 173, 187 à 195, 212 à 217, 223 à 228, 274 à 294 (ci-après «Dernières conclusions écrites de Bagambiki»); Conclusions de la défense du lieutenant Samuel Imanishimwe, Commandant du camp militaire de Cyangugu, pp. 27 à 51 (ci-après «Dernières conclusions écrites d'Imanishimwe».

[31] Jugement *Semanza*, para. 42.

[32] L'article 19 (2) du Statut; le jugement *Semanza*, para. 42 arrêt *Kupreskic*, para. 114.

[33] Karen REID, «A Practitioner's Guide to the European Convention on Human Rights 95 (1998)»; Manfred Novak, U.N. Covenant on Civil and Political Rights : CCPR Commentary 255 (1993).

2090886_Rwanda 2004.book Page 34 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rules that this information should be included in the indictment, which is the only accusatory instrument provided for therein[34].

30. Accordingly, the Prosecutor has an obligation to plead all material facts underpinning the charges against an accused in the indictment with sufficient detail so that the accused can prepare his defence[35]. In assessing an indictment, the Chamber is mindful that each paragraph should not be read in isolation but rather should be considered in the context of the other paragraphs in the indictment[36]. Moreover, when assessing an indictment at the post-trial phase, the Chamber is primarily concerned with defects in the indictment that prejudice the rights of the accused[37].

31. The mode and extent of an accused's participation in an alleged crime are always material facts that must be clearly set forth in the indictment[38]. The materiality of other facts and the specificity with which the Prosecutor must plead these facts depend on the form of participation alleged in the indictment and the proximity of the accused to the underlying crime[39].

32. In cases where the Prosecutor alleges that an accused personally "committed" criminal acts within the meaning of Article 6 (1), an indictment generally must plead with particularity the identity of the victims, the time and place of the events, and the means by which the acts were committed[40]. The Chamber, however, does not expect the Prosecutor to perform an impossible task and recognises that the nature or scale of the crimes, the fallibility of witnesses' recollections, or witness protection concerns may prevent the Prosecution from fulfilling its legal obligations to provide prompt and detailed notice to the accused[41]. If a precise date cannot be specified, a

[34] Articles 17 (4), 19 (2), 20 (4); Rule 47. See also *Semanza*, Judgement (TC), para. 42; *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 88; *Hadzihasanovic et al.*, Case N° IT-01-47-PT, Decision on the Form of the Indictment (TC), 7 December 2001, para. 8.

[35] *Semanza*, Judgement (TC), para. 44; *Krnojelac*, Judgement (AC), paras. 130, 131; *Kupreskic*, Judgement (AC), paras. 88, 92.

[36] *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 304.

[37] See *Semanza* , Judgement (TC), para. 43; *Rutaganda*, Judgement (AC), para. 303 (" Before holding that an event charged is immaterial or that there are minor discrepancies between the indictment and the evidence presented at trial, a Chamber must normally satisfy itself that no prejudice shall, as a result, be caused to the accused. An example of such prejudice is the existence of inaccuracies likely to mislead the accused as to the nature of the charges against him."); *Kupreskic*, Judgement (AC), paras. 115-125 (undertaking prejudice analysis for vagueness allegation raised in post-trial stage).

[38] The Chamber recognises that the Prosecutor may allege more than one form of participation for each crime, but emphasises that it is vague for the Prosecutor to simply refer broadly to Article 6 (1) without further particularising the alleged acts of the accused that give rise to each form of participation charged. *Semanza*, Judgement (TC), para. 59. See also *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 138 ("Since Article 7 (1) allows for several forms of direct criminal responsibility, a failure to specify in the indictment which form or forms of liability the Prosecution is pleading gives rise to ambiguity. The Appeals Chamber considers that such ambiguity should be avoided and holds therefore that, where it arises, the Prosecution must identify precisely the form or forms of liability alleged for each count as soon as possible and, in any event, before the start of the trial."); *Celebici*, Judgement (AC) para. 350

[39] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 89; *Prosecutor v. Galic*, Case N° IT-98-29-AR72, Decision on Application by Defence for leave to Appeal (AC), 30 November 2002, para. 15.

[40] *Semanza*, Judgement (TC), para. 45; *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 35 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que ces informations devraient figurer dans l'acte d'accusation qui est le seul document de mise en accusation qu'ils prévoient[34].

30. En conséquence, le Procureur a l'obligation d'exposer tous les faits essentiels étayant les accusations retenues contre la personne poursuivie dans l'acte d'accusation de façon suffisamment détaillée pour que celle-ci puisse préparer sa défense[35]. Lorsqu'elle examine un acte d'accusation, la Chambre ne perd pas de vue que chacun de ses paragraphes doit être considéré non pas isolément, mais à la lumière des autres[36]. De plus, lorsque cet examen se fait après les débats, la Chambre s'intéresse principalement aux vices de l'acte d'accusation qui portent atteinte aux droits de l'accusé[37].

31. Le mode et l'étendue de la participation de l'accusé à un crime allégué sont toujours des faits essentiels qui doivent être exposés clairement dans l'acte d'accusation[38]. Le caractère essentiel des autres faits et la précision avec laquelle le Procureur doit les articuler dépendent de la forme de participation retenue dans l'acte d'accusation et de l'étroitesse du lien existant entre l'accusé et le crime principal[39].

32. Lorsque le Procureur reproche à un accusé d'avoir personnellement «commis» des crimes au sens de l'article 6 (1) du Statut, l'acte d'accusation doit généralement préciser l'identité des victimes, la date et le lieu des faits ainsi que les moyens par lesquels les actes incriminés ont été commis[40]. Toutefois, loin de demander l'impossible au Procureur, la Chambre reconnaît que la nature ou l'ampleur des crimes, les trous de mémoire des témoins ou la nécessité de protéger ceux-ci peuvent empêcher

[34] Articles 17. 4, 19. 2 et 20. 4 du Statut; article 47 du Règlement. Voir également le jugement *Semanza*, para. 42; l'arrêt *Kupreskic*, para. 88; affaire *Hadzihasanovic et consorts*, affaire n° IT-01-47-PT, Décision relative à la forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 7 décembre 2001, para. 8.

[35] Jugement *Semanza*, para. 44; arrêt *Krnojelac*, paras. 130 et 131; arrêt *Kupreskic*, paras. 88 et 92.

[36] Arrêt *Rutaganda*, para. 304.

[37] Jugement *Semanza*, para. 43; arrêt *Rutaganda*, para. 303 («Avant de considérer qu'un fait allégué n'est pas essentiel ou que des différences entre le libellé de l'acte d'accusation et les éléments de preuve présentés sont mineures, une Chambre devrait normalement s'assurer qu'il n'en résulte aucun préjudice pour l'accusé. Un tel préjudice s'entend par exemple d'une imprécision de nature à tromper l'accusé sur la nature du comportement criminel qui lui est reproché.»); arrêt *Kupreskic*, paras. 115 à 125 (analysant le préjudice résultant de l'imprécision de l'acte d'accusation invoquée après les débats).

[38] La Chambre reconnaît que le Procureur peut alléguer plus d'une forme de participation pour chaque crime, mais souligne qu'il y a manque de précision de la part du Procureur si celui-ci se borne à se référer de façon générale à l'article 6 (1) du Statut sans préciser de manière plus spécifique les actes allégués de l'accusé qui constituent chaque forme de participation incriminée. Jugement *Semanza*, para. 59. Voir également l'arrêt *Krnojelac*, para. 138 («Dans la mesure où l'article 7 (1) envisage plusieurs formes de responsabilité pénale directe, l'absence de précision dans l'acte d'accusation quant à la ou aux forme(s) de responsabilité alléguée(s) par le Procureur entraîne une ambiguïté. La Chambre d'appel considère qu'une telle ambiguïté devrait être évitée. La Chambre d'appel est donc d'avis que, dans le cas où une ambiguïté est à lever sur ce point, il est nécessaire que le Procureur indique, au plus vite et en tout état de cause avant le début du procès, précisément pour chaque chef d'accusation, la ou les formes de responsabilité alléguée(s)»); arrêt *Čelebići*, para. 350.

[39] Arrêt *Kupreskic*, para. 89; *le Procureur c. Galic*, affaire N° IT-98-29-AR72, Décision relative à la requête de la défense aux fins d'obtenir l'autorisation d'interjeter appel, 30 novembre 2002, para. 15.

[40] Jugement *Semanza*, para. 45; arrêt *Kupreskic*, para. 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 36 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

reasonable range of dates should be provided[42]. If victims cannot be individually identified, then the indictment should refer to their category or position as a group[43]. Where the Prosecution cannot provide greater detail, then the indictment must clearly indicate that it provides the best information available to the Prosecutor[44].

33. Where an accused is charged with a form of accomplice liability, the Prosecutor must plead with specificity the acts by which the accused allegedly planned, instigated, ordered, or aided and abetted in the crime[45]. Where superior responsibility is alleged, the relationship of the accused to his subordinates is most material, as are

[41] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 55, 57-58; *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 89. Of course, witness protection cannot be used as a pre-text to frustrate the proper preparation of a defence. See *Prosecutor v. Gacumbitsi*, Case N° ICTR-2001-64-I, Decision on Prosecution Motion for Protective Measures for Victims and Witnesses (TC), 20 May 2003, para. 11("The protection of witnesses should not ... serve to frustrate or hinder an effective defence."); *Prosecutor v. Krnojelac*, Case N° 97-25- PT, Decision on the Defence Preliminary Motion on the Form of the Indictment (TC), 24 February 1999, para. 40 ("It may be, of course, that the prosecution is simply unable to be more specific because the witness statement or statements in its possession do not provide the information in order for it to do so. It cannot be obliged to perform the impossible, but in some cases there will then arise the question as to whether it is fair to the accused to permit such an imprecise charge to proceed. The inability of the prosecution to provide proper particulars may itself demonstrate sufficient prejudice to an accused person as to make a trial upon the relevant charge necessarily unfair. The fact that the witnesses are unable to provide the needed information will inevitably reduce the value of their evidence. The absence of such information effectively reduces the defence of the accused to a mere blanket denial; he will be unable, for example, to set up any meaningful alibi, or to cross-examine the witnesses by reference to surrounding circumstances such as would exist if the acts charged had been identified by reference to some more precise time or other event or surrounding circumstance.").

[42] See, e.g., *Prosecutor v. Brdjanin*, Case N° IT-99-36-PT, Decision on Objections by Momir Talic to the Form of Amended Indictment (TC), 20 February 2001, para. 22.

[43] See, e.g., *Prosecutor v. Brdjanin*, Case N° IT-99-36-PT, Decision on Objections by Momir Talic to the Form of Amended Indictment (TC), 20 February 2001, para. 22; *Prosecutor v. Krnojelac*, Case N° 97-25-PT, Decision on the Defence Preliminary Motion on the Form of the Indictment (TC), 24 February 1999, para. 40, paras. 55, 58 ("The prosecution must provide some identification of who died (at least by reference to their category or position as a group), and it is directed to amend the indictment accordingly").

[44] See, e.g., *Prosecutor v. Brdjanin*, Case N° IT-99-36-PT, Decision on Objections by Momir Talic to the Form of Amended Indictment (TC), 20 February 2001, para. 22; *Prosecutor v. Krnojelac*, ICTY Case N° 97-25-PT. Decision on Preliminary Motion on Form of Amended Indictment, 11 February 2000, paras. 33-34, 43.

[45] *Prosecutor v. Brdjanin*, Case N° IT-99-36-PT, Decision on Objections by Momir Talic to the Form of Amended Indictment (TC), 20 February 2001, para. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 37 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

le Procureur de s'acquitter de l'obligation que lui fait le Statut d'informer dans le plus court délai et de façon détaillée l'accusé[41]. Si la date précise des faits ne peut être donnée, le Procureur doit situer ceux-ci dans un intervalle de temps raisonnable[42]. Si l'identité de chacune des victimes ne peut être précisée, l'acte d'accusation doit indiquer la catégorie à laquelle elles appartenaient ou leur situation en tant que groupe[43]. Si le Procureur ne peut fournir de plus amples détails, il doit alors clairement indiquer dans l'acte d'accusation que ce sont là les informations les plus circonstanciées qui sont en sa possession[44].

33. Lorsqu'il accuse une personne d'avoir été complice d'un crime de telle ou telle manière, le Procureur doit exposer en détail les actes par lesquels l'accusé aurait planifié, incité à commettre, ordonné ou aidé et encouragé à commettre ce crime[45]. En cas de mise en cause de la responsabilité du supérieur hiérarchique, il est particulièrement essentiel d'indiquer le lien existant entre l'accusé et ses subordonnés, de même que la connaissance

[41] Jugement *Semanza*, paras. 55, 57 et 58; arrêt *Kupreskic*, para. 89. Il va de soi que la protection des témoins ne peut être utilisée comme prétexte pour empêcher l'accusé de bien préparer sa défense. Voir *le Procureur c. Gacumbitsi*, affaire N° ICTR-2001-64-I, Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection des victimes et des témoins Chambre de première instance), 20 mai 2003, para. 11 («La protection des témoins ne doit cependant pas servir à empêcher … l'accusé de mener à bien sa défense.»); *Le Procureur c. Krnojelac*, affaire N° 97-25-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle de la défense pour vices de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 24 février 1999, para. 40 («Il se pourrait, bien évidemment, que l'accusation soit dans l'impossibilité de se montrer plus précise parce que les déclarations de témoins en sa possession ne le lui permettent pas. À l'impossible, nul n'est tenu, mais dans certains cas, la question se posera de savoir s'il est juste, pour l'accusé, d'avoir à répondre à une accusation aussi vague. L'incapacité du Procureur à fournir les renseignements nécessaires pourrait, en soi, démontrer l'existence d'un parti pris contre l'accusé suffisamment grave pour rendre nécessairement injuste tout procès organisé sur la base d'une telle accusation. Que les témoins ne puissent fournir les informations nécessaires limiterait nécessairement la valeur de leur déposition. De fait, en l'absence de ces renseignements, la défense en serait effectivement réduite à nier les accusations en bloc. Elle serait ainsi dans l'impossibilité de présenter un alibi valable ou de contre-interroger les témoins en se référant au contexte, comme elle aurait pu le faire si elle avait eu connaissance du moment précis, des circonstances du crime ou d'autres événements.»)

[42] Voir, par exemple, *Le Procureur c. Brdjanin*, affaire N° IT-99-36-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, para. 22.

[43] Voir, par exemple, *Le Procureur c. Brdjanin*, affaire N° IT-99-36-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, para. 22; *Le Procureur c. Krnojelac*, affaire N° 97-25-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle de la défense pour vices de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 24 février 1999, paras. 40, 55 et 58 («L'Accusation doit fournir des éléments d'identification à leur sujet [détenus morts] (au moins doit-elle indiquer la catégorie à laquelle ils appartenaient ou leur situation); elle est donc priée de modifier l'acte d'accusation en conséquence»).

[44] Voir, par exemple, *Le Procureur c. Brdjanin*, affaire N° IT-99-36-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, par. 22; *Le Procureur c. Krnojelac*, affaire N° 97-25-PT. Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié, 11 février 2000, paras. 33, 34 et 43.

[45] Voir, par exemple, *Le Procureur c. Brdjanin*, affaire N° IT-99-36-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, para. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 38 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

his knowledge of the crimes and the necessary and reasonable measures that he failed to take to prevent the crimes or to punish his subordinates[46].

34. If the Prosecutor intends to rely on the theory of joint criminal enterprise to hold the accused criminally responsible as a principal perpetrator of the underlying crimes rather than as an accomplice, the indictment should plead this in an unambiguous manner and specify upon which form of joint criminal enterprise the Prosecutor will rely[47]. In addition to alleging that the accused participated in a joint criminal enterprise, the Prosecutor must also plead the purpose of the enterprise, the identity of the co-participants, and the nature of the accused's participation in the enterprise[48]. For these reasons, the Chamber will not consider the Prosecutor's arguments, which were advanced for the first time during the presentation of closing arguments, to hold the accused criminally responsible based on this theory.

35. The specificity required to plead the identity of the victims, the time and place of the events, and the means by which the acts were committed is not as high where criminal responsibility is predicated on accomplice liability or superior responsibility[49]. The Chamber emphasises, however, that the accused must be informed not only of his own alleged conduct giving rise to criminal responsibility but also of the acts and crimes of his alleged subordinates or accomplices[50]. Thus, pleading accomplice or superior responsibility does not obviate the Prosecution's obligation to particularise the underlying criminal events for which it seeks to hold the accused responsible, particularly where the accused was allegedly in close proximity to the events[51].

36. Although no rule specifies the content of the "count", it is evident from the context of Rule 47 that this term refers to the legal characterisation or qualification

[46] *Prosecutor v. Mejakic*, ICTY Case N° IT-02-65-PT, Decision on Zeljko Mejakic Preliminary Motion on the Form of the Indictment (TC), 14 November 2003, p. 3; *Prosecutor v. Deronjic*, Case N° IT-02-61-PT, Decision on Form of the Indictment (TC), 25 October 2002, para. 7.

[47] *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 138; *Prosecutor v. Mejakic*, ICTY Case N° IT-02-65-PT, Decision on Zeljko Mejakic Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 14 November 2003, p. 3. See also *Tadic*, Judgement (AC), paras. 185-226 (discussing the forms of joint criminal enterprise).

[48] See, e.g., *Prosecutor v. Stansic*, Case N° IT-03-69-PT, Decision on Defence Preliminary Motions (TC), 14 November 2003, p. 5; *Prosecutor v. Mejakic*, Case N° IT-02-65-PT, Decision on Dusko Knezevic's Preliminary Motion on the Form of the Indictment (TC), 4 April 2003.

[49] *Semanza*, Judgement (TC), para. 45; *Prosecutor v. Galic*, Case N° IT-98-29-AR72, Decision on Application by Defence for leave to Appeal (AC), 30 November 2002, para. 15 ("As the proximity of the accused person to those events becomes more distant, less precision is required in relation to those particular details, and greater emphasis is placed upon the conduct of the accused person himself upon which the prosecution relies to establish his responsibility as an accessory or as a superior to the persons who personally committed the acts giving rise to the charges against him.").

[50] *Prosecutor v. Strugar*, Case N° IT-01-42-PT, Decision on Defence Preliminary Motion Concerning the Form of the Indictment (TC), 28 June 2002.

[51] *Prosecutor v. Strugar*, Case N° IT-01-42-PT, Decision on Defence Preliminary Motion Concerning the Form of the Indictment (TC), 28 June 2002. See also *Brdjanin and Talic*, Case N° IT-99-36, Decision on Objections by Momir Talic to the Form of the Amended Indictment (TC), 20 February 2001, paras. 19-20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 39 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'il avait des crimes visés et les mesures nécessaires et raisonnables qu'il n'a pas prises pour empêcher que lesdits crimes ne soient commis ou punir ses subordonnés[46].

34. Si le Procureur entend s'appuyer sur la théorie de l'entreprise criminelle commune pour retenir la responsabilité pénale de l'accusé comme auteur principal des crimes considérés plutôt que comme complice, il doit le dire sans équivoque dans l'acte d'accusation et préciser la forme d'entreprise criminelle commune qu'il invoquera[47]. Loin de se contenter d'alléguer que l'accusé a participé à une entreprise criminelle commune, il doit indiquer l'objet de cette entreprise, l'identité des autres parties et la nature de la participation de l'accusé[48]. En conséquence, la Chambre ne retiendra pas les arguments du Procureur, qui n'ont été avancés pour la première fois que lors de la présentation de ses réquisitions, pour conclure à la responsabilité pénale des accusés sur le fondement de cette théorie.

35. Il n'est pas nécessaire de préciser autant l'identité des victimes, la date et le lieu des faits ainsi que les moyens par lesquels les actes ont été commis lorsque la responsabilité pénale de l'accusé découle de sa qualité de complice ou de supérieur hiérarchique[49]. La Chambre souligne, cependant, que l'accusé doit être informé non seulement du comportement personnel qui lui est reproché et qui engage sa responsabilité pénale, mais encore des actes et des crimes commis par ses subordonnés ou complices présumés[50]. Ainsi, le fait qu'il retienne la responsabilité de l'accusé à raison de sa qualité de complice ou de supérieur hiérarchique ne dispense pas le Procureur de l'obligation à lui faite de préciser les faits criminels principaux dont il entend tenir l'accusé responsable, en particulier lorsque l'accusé se serait trouvé à proximité du lieu des faits[51].

36. Bien qu'aucune disposition ne définit l'expression «chef d'accusation», il ressort clairement de l'article 47 du Règlement que celle-ci désigne la qualification juri-

[46] *Le Procureur c. Mejakic*, affaire N° IT-02-65-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Zeljko Mejakic pour vice de forme de l'acte d'accusation, 14 novembre 2003, p. 3; *Le Procureur c. Deronjic*, affaire N° IT-02-61-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation, 25 octobre 2002, para. 7.

[47] Arrêt *Krnojelac*, para. 138; *Le Procureur c. Mejakic*, affaire N° IT-02-65-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Zeljko Mejakic pour vice de forme de l'acte d'accusation, 14 novembre 2003, p. 3. Voir également l'arrêt Tadic, paras. 185 à 226 (discutant des différentes formes d'entreprise criminelle commune).

[48] Voir, par exemple, *Le Procureur c. Stanisic*, affaire N° IT-03-69-PT, Décision relative aux exceptions préjudicielles soulevées par la défense (Chambre de première instance), 14 novembre 2003, p. 5; *Le Procureur c. Mejakic*, affaire N° IT-02-65-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Dusko Knezevic pour vice de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 4 avril 2003.

[49] Jugement *Semanza*, para. 45*; Le Procureur c. Galic*, affaire N° IT-98-29-AR72, Décision relative à la requête de la Défense aux fins d'obtenir l'autorisation d'interjeter appel, 30 novembre 2002, para. 15 («Si le lien de l'accusé avec ces faits est plus lâche, il n'est pas exigé un tel degré de précision, et l'accent est davantage mis sur le comportement de l'accusé sur lequel l'Accusation se fonde pour établir sa responsabilité en tant que complice ou supérieur hiérarchique des individus qui ont personnellement commis les actes à l'origine des chefs d'accusation retenus contre lui»).

[50] *Le Procureur c. Strugar*, affaire N° IT-01-42-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle de la défense pour vice de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 28 juin 2002.

[51] *Ibid*. Voir également *Brdjanin* et *Talic*, affaire N° IT-99-36, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, paras. 19 et 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 40 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the crime alleged in the concise statement of facts of the crime[52]. This legal qualification must include both the crime alleged and the mode of the accused's alleged participation. Thus, a "count" defines the *nature of the charge* referred to in Article 20 (4) (a) of the Statute.

37. Accordingly, each count in the indictment should indicate the precise legal qualification of the crime charged which should be based on the material facts alleged in the indictment. The count must also clearly identify the mode of the accused's alleged participation in the crime; mere reference to Article 6 (1) of the Statute, which lists multiple forms of individual criminal responsibility, is insufficient[53].

38. The count must also indicate which paragraphs of the concise statement of the facts of the crime support the charge. When a count charges the accused with accomplice liability, then it must refer to the paragraphs describing the relevant conduct of the accused and of the principal perpetrator. When a count charges superior responsibility pursuant to Article 6 (3), then it is essential for the count to refer to the paragraphs describing the relationship between the accused and the alleged subordinates, the basis for the alleged knowledge of the accused, and the alleged failure to prevent the crime or to punish the subordinate. Nevertheless, in principle, defects in legal qualification may not be fatal because the Chamber can apply the correct material law to the factual findings regardless of the qualification indicated by the Prosecution, provided that the concise statement of facts of the crime adequately describes the accused's role in the crime[54].

39. A failure to properly plead the material facts in an indictment will constitute a material defect[55]. In order to ensure the fundamental fairness of the proceedings, the Chamber will take this deficiency into account in making factual and legal findings[56].

2. *Ntagerura Indictment*

40. The Prosecution conceded that it did not submit any evidence in support of paragraphs 12.2, 14.2, 15.1, and 15.2 of the Ntagerura Indictment[57]. The Chamber will consequently not consider them. Additionally, the Chamber will not assess paragraph 10 for vagueness because it considers it to be a general allegation. Mindful of the applicable principles set forth above, the Chamber will analyse the remaining paragraphs, from 9.1 through 19, which according to the Prosecutor support each of the six counts in the indictment.

[52] This is particularly evident in Rule 47 (I) ("... indictment based on the acts underlying the count ...") (emphasis added).

[53] *Semanza*, Judgement (TC), para. 59; *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 138; *Celebici*, Judgement (AC) para. 350.

[54] *Semanza*, Judgement (TC), para. 59.

[55] *Semanza*, Judgement (TC), para. 42; *Kupreskic*, Judgement (AC), paras. 114, 122.

[56] *Semanza*, Judgement (TC), para. 42; *Kupreskic*, Judgement (AC), paras. 114, 122.

[57] Prosecutor's Closing Brief, pp. 43-44, 51, 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 41 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dique du crime allégué dans l'exposé succinct des faits[52]. Cette qualification juridique doit comprendre à la fois le crime reproché à l'accusé et la manière dont celui-ci aurait participé à sa perpétration. Il s'ensuit qu'un «chef d'accusation» définit la *nature de l'accusation* dont il est question à l'article 20. 4 a) du Statut.

37. En conséquence, chaque chef de l'acte d'accusation doit indiquer la qualification juridique du crime reproché sur la base des faits essentiels allégués dans l'acte d'accusation. Le chef d'accusation doit également indiquer sans équivoque la manière dont l'accusé aurait participé à la perpétration de ce crime; il ne suffit pas de renvoyer à l'article 6.1 du Statut qui énumère de multiples formes de responsabilité pénale individuelle[53].

38. Le chef d'accusation doit également indiquer quels paragraphes de l'exposé succinct des faits caractérisant le crime étayent l'accusation. Le chef d'accusation qui retient la responsabilité de l'accusé en qualité de complice doit mentionner les paragraphes décrivant le comportement reproché à l'accusé et à l'auteur principal. Lorsqu'un chef d'accusation retient la responsabilité du supérieur hiérarchique en application de l'article 6 (3) du Statut, il est alors essentiel qu'il mentionne les paragraphes décrivant le lien existant entre l'accusé et ceux qui seraient ses subordonnés, les raisons de penser que celui-ci aurait eu connaissance des faits incriminés et le fait qu'il n'aurait pas empêché que le crime soit commis ou puni le subordonné. Néanmoins, en principe, une qualification juridique défectueuse peut ne pas invalider irrémédiablement le chef d'accusation car la Chambre peut appliquer le droit matériel pertinent à ses conclusions factuelles en dépit de la qualification indiquée par le Procureur, à condition que la relation concise des faits caractérisant le crime expose de manière satisfaisante le rôle de l'accusé dans la commission de celui-ci[54].

39. Le fait de ne pas exposer correctement les faits essentiels dans l'acte d'accusation constitue un vice grave[55]. Pour faire en sorte que le procès soit fondamentalement équitable, la Chambre en tient compte lorsqu'elle tire ses conclusions factuelles et juridiques[56].

2. *Acte d'accusation de Ntagerura*

40. Le Procureur a reconnu n'avoir apporté aucune preuve à l'appui des paragraphes 12.2, 14.2, 15.1 et 15.2 de l'acte d'accusation de Ntagerura[57]. La Chambre ne les examinera donc pas. De plus, elle ne se prononcera pas sur le caractère vague du paragraphe 10, car elle estime qu'il s'agit d'une allégation générale. À la lumière des principes en vigueur rappelés plus haut, la Chambre examinera les autres paragraphes qui, selon le Procureur, fondent les six chefs retenus dans l'acte d'accusation, à savoir les paragraphes 9.1 à 19.

---

[52] Ceci est particulièrement évident dans l'article 47 (I) du Règlement («établir … un nouvel acte d'accusation … *sur la base des faits ayant fondé* le chef d'accusation rejeté …») (non souligné dans l'original).

[53] Jugement *Semanza*, para. 59; arrêt *Krnojelac*, para. 138; arrêt *Čelebići*, para. 350.

[54] Jugement *Semanza*, para. 59.

[55] *Ibid*., para. 42; arrêt *Kupreskic*, paras. 114 et 122.

[56] *Ibid*.

[57] Réquisitoire du Procureur, pp. 43 et 44, 51 et 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 42 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9.1 From 1 January to 31 July 1994, and even as early as 1991, André NTAGERURA had strong political and community ties in Cyangugu *préfecture*, in Rwanda. André NTAGERURA frequently traveled to Cyangugu *préfecture*, particularly to Karengera, Gatare and other *communes* and conducted MRND party meetings as well as meetings of *conseillers* and *bourgmestres* of the *préfecture*.

9.2 Consequently, on 11 April 1994, after the death of President Habyarimana when the plane in which he was travelling crashed, André Ntagerura conducted a meeting in Cyangugu.

9.3 From 1 January to 31 July 1994 and even before this period,

– André NTAGERURA, Minister of Transport and Communications,

– Emmanuel BAGAMBIKI, *préfet* of Cyangugu,

– Yussuf MUNYAKAZI, *Interahamwe* leader,

– Christophe NYANDWI, civil servant at the Ministry of Planning,

– Michel BUSUNYU, Chairman of the MRND in Karengera *commune*,

all prominent MRND figures in Cyangugu, held a meeting among themselves as well as with others to organize, prepare and encourage the genocide, particularly of the Tutsi population[58].

41. The Chamber finds that paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 are problematic because the exceedingly broad and open-ended date ranges and vague identification of locations fail to specify with any particularity the meetings in which Ntagerura allegedly participated. Additionally, these allegations are problematic because they fail to specify the nature of Ntagerura's participation in the meetings. The Chamber further notes that paragraphs 9.1 and 9.2 do not allege a criminal purpose for any of the possible meetings. Unless these paragraphs are read together with paragraph 9.3, it is not clear whether the allegations in paragraphs 9.1 and 9.2 provide only background information or whether they are intended to constitute material facts for crimes alleged in Counts 1 through 6[59].

11. From 1 January to 31 July 1994 and particularly in February, March and April 1994, Andre NTAGERURA allowed and/or authorized the use of government vehicles, specifically buses for the transport of militiamen, armed *Interahamwe* militiamen and civilians, including Tutsis, as well as for the transport of weapons and ammunition to and throughout Cyangugu *préfecture*, particularly through Karengera, Bugarama, Nyakabuye and other *communes* as well as in Butare, Ruhengeri and Kibuye *préfectures* and elsewhere.

42. The Chamber finds that paragraph 11 fails to particularise any instance when Ntagerura allowed or authorized the use of government vehicles or any circumstance in which the people or items named in paragraph 11 were actually transported by government vehicles. The Chamber also notes that this broad paragraph does not appear

[58] The Chamber notes that in paragraph 9.3, the plural term "réunions" was improperly translated from the French version of the *Ntagerura* Indictment, the original language of drafting, into the singular "meeting" in the English version of the Indictment.

[59] The Chamber notes however that each paragraph uses a different formulation to specify the meetings' dates, venues, purposes, and participants.

2090886_Rwanda 2004.book Page 43 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9.1. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994 et même depuis 1991, André NTAGERURA avait des liens politiques et communautaires étroits dans la préfecture de Cyangugu, au Rwanda. André NTAGERURA se rendait fréquemment dans la préfecture de Cyangugu et notamment dans les communes de Karengera, Gatare et autres, et dirigeait des réunions du parti MRND, ainsi que des réunions de conseillers et de bourgmestres de ladite préfecture.

9.2. C'est ainsi que le 11 avril 1994, après le crash de l'avion transportant le Président Habyarimana et la mort de celui-ci, il a dirigé une réunion à Cyangugu.

9.3. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994 et même avant cette période,

– André NTAGERURA, Ministre des transports et des communications,

– Emmanuel BAGAMBIKI, préfet de Cyangugu,

– Yussuf MUNYAKAZI, leader *Interahamwe*,

– Christophe NYANDWI, fonctionnaire du Ministère du plan,

– Michel BUSUNYU, Président du MRND de la commune de Karengera,

tous des personnalités importantes du MRND à Cyangugu, ont tenu des réunions entre eux et avec d'autres pour organiser, préparer et encourager le génocide de la population tutsie notamment[58].

41. La Chambre estime que les paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 font problème, car les périodes retenues sont trop longues et les lieux indiqués d'une manière trop vague pour qu'on puisse déterminer de façon précise les réunions auxquelles Ntagerura aurait pris part. Qui plus est, ils ne précisent pas la nature de la participation à ces réunions. La Chambre relève en outre que les paragraphes 9.1 et 9.2 ne font état d'aucun dessein criminel assigné à l'une quelconque des réunions qui se seraient tenues. À moins qu'on ne les interprète à la lumière du paragraphe 9.3, il est difficile de dire si les allégations figurant dans ces paragraphes constituent de simples informations générales ou des faits essentiels caractérisant les crimes allégués aux chefs 1 à 6[59].

11. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994 et notamment en février, mars et avril 1994, André NTAGERURA a permis et/ou autorisé l'utilisation des véhicules de l'État, notamment des autocars, pour le transport des miliciens, d'*Interahamwe* armés, des civils y compris des membres de la population tutsie, ainsi que d'armes et de munitions vers et à travers toute la préfecture de Cyangugu, notamment à travers les communes de Karengera, Bugarama, Nyakabuye et autres, ainsi que dans les préfectures de Butare, Ruhengeri et Kibuye et ailleurs.

42. La Chambre constate que le paragraphe 11 ne donne aucun exemple précis de cas où Ntagerura a permis ou autorisé l'utilisation de véhicules de l'État ou à des personnes ou des objets mentionnés dans ce paragraphe ont été effectivement transportés dans des véhicules de l'État. Elle constate également que ce paragraphe de por-

[58] La Chambre relève que dans le paragraphe 9.3, le terme «réunions» employé au pluriel dans la version française, originale a été rendu à tort de l'acte d'accusation par «meeting» au singulier dans la version anglaise.

[59] La Chambre note cependant que chaque paragraphe emploie une formulation différente pour indiquer les dates, lieux, buts et participants.

2090886_Rwanda 2004.book Page 44 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to allege elements of a criminal act because it lacks any details concerning both the purpose for which the people or items were transported and Ntagerura's knowledge of such a purpose. The Prosecutor particularly seeks to use this paragraph to support an allegation of superior responsibility in Count 6. The Chamber notes that this paragraph, as well as the indictment as a whole, fails to adequately identify Ntagerura's subordinates who actually approved the use of the buses. In addition, it fails to specify a superior-subordinate relationship between the alleged principal perpetrators and Ntagerura, Ntagerura's knowledge of a criminal use of the buses, and his failure to take necessary and reasonable measures to prevent such use or to punish the alleged subordinates[60].

> 12.1. From 1 January to 31 July 1994 as early as 1991, André NTAGERURA encouraged and participated in the training of *Interahamwe* militiamen in Karengera *commune* and in other *communes* in Cyangugu *préfecture*.

43. The Chamber finds that paragraph 12.1 fails to identify with any particularity even a single incidence of Ntagerura's encouragement or participation as a result of its broad date range and vague reference to venue. The paragraph also fails to specify the nature of Ntagerura's participation in the training. Moreover, the Chamber notes that this paragraph does not allege that the training was for a criminal purpose or that it was related to any criminal activity.

> 13. From 1 January to 31 July 1994 and as early as January 1993, weapons, ammunition and uniforms were frequently distributed in Cyangugu *préfecture*. These weapons were sometimes stored in Yussuf Munyakazi's house in Bugarama *commune* and elsewhere. They were later distributed to the *Interahamwe* in Cyangugu *préfecture*.

44. The Chamber finds that paragraph 13 fails to mention any act or role of Ntagerura in the alleged distributions.

> 14.1. From 1 January to 31 July 1994, André NTAGERURA was often seen in the company of, and publicly expressed his support for, Yussuf MUNYAKAZI and the *Interahamwe* in Cyangugu *préfecture*, specifically in Bugarama *commune*.

> 14.3. From 1 January to 31 July 1994, André NTAGERURA travelled throughout Cyangugu *préfecture,* often accompanied by *préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and Yussuf MUNYAKAZI, to monitor the activities of the *Interahamwe* and verify that the orders to kill the Tutsis and all political opponents had been carried out.

45. The Chamber finds that paragraphs 14.1 and 14.3 fail to particularise a single incident by date, location, or circumstance during the broad seven month date range alleged when Ntagerura was in the company of Munyakazi or Bagambiki, expressing support for the *Interahamwe* or monitoring them and the killings in Cyangugu. Given

[60] The Chamber is mindful that the Prosecutor presented evidence of only one instance within the date range specified in the paragraph and the Tribunal's temporal jurisdiction where an ONATRACOM bus was allegedly used to further a crime. The Chamber notes that this event is based on the testimony of a Prosecution Witness LAI whom the Chamber has determined lacks credibility and reliability.

2090886_Rwanda 2004.book Page 45 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tée générale ne semble pas énoncer les éléments constitutifs d'un acte criminel car il ne précise ni le but dans lequel les personnes ou les objets visés ont été transportés ni la mesure dans laquelle Ntagerura avait connaissance de ce but. Le Procureur entend surtout se servir de ce paragraphe pour établir le bien-fondé de la responsabilité du supérieur hiérarchique au chef 6. La Chambre constate que ce paragraphe, comme l'acte d'accusation dans son ensemble, n'identifie pas comme il le faudrait les subordonnés de Ntagerura qui ont réellement approuvé l'utilisation des autocars. De plus, il n'indique pas qu'il existait un lien de subordination entre les auteurs principaux présumés et Ntagerura, que celui-ci savait que les autocars étaient utilisés à des fins criminelles et qu'il n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher cet usage ou punir ses subordonnés[60].

> 12.1. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994 et même depuis 1991, André NTAGERURA a encouragé et participé à la formation des miliciens *Interahamwe* dans la commune de Karengera et dans d'autres communes sur le territoire de la préfecture de Cyangugu.

43. La Chambre estime que le paragraphe 12.1 ne reproche de manière précise aucun acte d'encouragement ou de participation à Ntagerura, la période retenue étant trop longue et les lieux étant indiqués d'une manière trop vague. Ce paragraphe, non seulement ne précise pas la nature de la participation de Ntagerura à l'entraînement, mais encore ne dit nullement que l'entraînement avait un objet criminel ou était lié à une activité criminelle.

> 13. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994 et même depuis janvier 1993, des armes, des munitions et des uniformes étaient fréquemment distribués dans la préfecture de Cyangugu. Ces armes étaient parfois entreposées chez Yussuf MUNYAKAZI, dans la commune de Bugarama et ailleurs. Elles étaient par la suite distribuées aux *Interahamwe* dans la préfecture de Cyangugu.

44. La Chambre constate que le paragraphe 13 ne reproche aucun acte à Ntagerura dans les distributions alléguées ni n'indique le rôle qu'il y aurait joué.

> 14.1. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994, André NTAGERURA a souvent été vu en compagnie de Yussuf MUNYAKAZI et des *Interahamwe* dans la préfecture de Cyangugu et plus précisément dans la commune de Bugarama [et il leur a publiquement exprimé son soutien].
>
> 14.3 Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994, André NTAGERURA sillonnait la préfecture de Cyangugu, souvent accompagné par le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et Yussuf MUNYAKAZI, pour superviser les activités des *Interahamwe* et vérifier si les ordres de tuer tous les Tutsis et tous les opposants politiques ont été exécutés.

45. La Chambre retient que les paragraphes 14.1 et 14.3 ne précisent pas la date, le lieu ou les circonstances d'aucun acte commis durant la longue période de sept mois au cours de laquelle Ntagerura aurait été en compagnie de Munyakazi ou de Bagambiki, exprimant son soutien aux *Interahamwe* ou suivant le déroulement de leurs activités et des massacres

[60] La Chambre est consciente que le Procureur n'a rapporté la preuve que d'un seul cas, où un autocar d'ONATRACOM aurait été utilisé pour perpétrer un crime, qui tombe dans la période indiquée dans ce paragraphe et relève de la compétence temporelle du Tribunal. La Chambre note que ce fait est fondé sur la déposition du témoin à charge LAI qu'elle a jugé non crédible et non digne de foi.

2090886_Rwanda 2004.book Page 46 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the proximity in which these paragraphs place Ntagerura to the killings in Cyangugu and their alleged principal perpetrators, the vague references to expressions of public support, monitoring, and verifying, without more, do not sufficiently describe the nature of Ntagerura's criminal participation.

> 16. From 1 January to 31 July 1994, Yussuf MUNYAKAZI was an influential member and one of the leaders of the *Interahamwe* in Cyangugu *préfecture*. He was one of the people in charge of implementing MRND orders. Many of the orders came from André NTAGERURA.

46. The Chamber finds that paragraph 16 contains no detail about the nature of the orders allegedly coming from Ntagerura, when these orders were issued during the broad seven month period, or the connection of these orders to the commission of any underlying crime.

> 17. The murder of civilians in Cyangugu started in the course of the month of February 1994, and was led and perpetrated by the *Interahamwe* and other groups.
>
> 18. From early April through July 1994, attacks on Tutsi civilians occurred in Cyangugu *préfecture* and resulted in the death of an estimated one hundred thousand or more people and countless injured.
>
> 19. During the period of these attacks, André NTAGERURA continued to remain active in Cyangugu *préfecture* and acted as a supervisor. On one occasion after April 1994, he attended a meeting chaired by the Interim President of the Republic of Rwanda, Théodore SINDIKUBWABO, who congratulated the community on killing the Tutsis.

47. The Chamber finds that paragraphs 17, 18, and 19 fail to particularise with any specificity the underlying criminal events, the principal perpetrators of the killings and attacks, and the manner in which these attacks and killings were executed. Moreover, the allegations that Ntagerura remained active or acted as a "supervisor" do not adequately plead the nature of Ntagerura's participation in the attacks or killings, nor do they particularise the nature of his superior relationship to any identifiable subordinates, his knowledge of their activities, or his failure to take necessary and reasonable measures to prevent the crimes and to punish the subordinate perpetrators. This is true even when considering the vague allegations of expressing support, monitoring, and verifying made in paragraphs 14.1 and 14.3. Moreover, the Chamber notes that paragraph 19 fails to adequately explain the connection between the meeting involving Sindikubwabo and Ntagerura's alleged role as a "supervisor".

48. The Chamber further emphasises that the formulation of the counts in the Ntagerura Indictment is incomprehensible[61]. The phrase "as a result of the acts

[61] As an illustration, Count 6 of the *Ntagerura* Indictment states that the accused committed complicity in genocide under Article 2 (3) (e) for which he is individually responsible pursuant to Article 6 (3) "… in relation to the events described particularly in paragraph 11 …" because "… he knew or had reason to know that his subordinates were preparing to commit or had committed acts referred to in Articles 2 - 4 of the Statute … consisting of placing Government or Parastatal company vehicles at the disposal of the *Interahamwe* … and failed to take necessary

2090886_Rwanda 2004.book Page 47 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans la préfecture de Cyangugu. Compte tenu du lien étroit unissant, selon ces paragraphes, Ntagerura aux massacres perpétrés dans la préfecture de Cyangugu et à leurs auteurs principaux présumés, le seul fait d'indiquer, en des termes vagues, qu'il a exprimé publiquement son soutien, suivi le déroulement des activités et vérifié si les ordres avaient été exécutés, n'expose pas de façon suffisamment précise la nature de sa participation criminelle.

> 16. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994, Yussuf MUNYAKAZI était un membre influent et un responsable des *Interahamwe* en préfecture de Cyangugu. Il était l'une des personnalités chargées de l'exécution des ordres du MRND. Un grand nombre de ces ordres provenaient d'André NTAGERURA.

46. La Chambre estime que le paragraphe 16 ne contient aucun détail concernant la nature des ordres qui auraient été reçus de Ntagerura, le moment où ils ont été donnés durant la longue période de sept mois ou le lien entre ces ordres et la perpétration des crimes principaux.

> 17. Les meurtres de civils ont commencé à Cyangugu courant février 1994, menés et commis par les *Interahamwe* et d'autres groupes.
>
> 18. Du début d'avril 1994 à juillet 1994, dans la préfecture de Cyangugu, des attaques ont eu lieu contre des civils tutsis causant la mort de cent mille personnes ou plus, selon les estimations, ainsi que d'innombrables blessés.
>
> 19. Durant la période de ces attaques, André NTAGERURA a continué ses activités dans la préfecture de Cyangugu et a joué le rôle de superviseur. Une fois, après le 6 avril 1994, il a assisté à une réunion présidée par le Président intérimaire de la République rwandaise, Théodore SINDIKUBWABO, qui a félicité les habitants de la région d'avoir tué les Tutsis.

47. La Chambre constate que les paragraphes 17, 18 et 19 ne précisent en rien les faits principaux incriminés, les auteurs principaux des massacres et des attaques et la manière dont ces attaques et ces massacres ont été perpétrés. De plus, les allégations selon lesquelles Ntagerura aurait continué ses activités ou joué le rôle de «superviseur» n'expliquent pas suffisamment la nature de sa participation aux attaques ou aux massacres, de même ne précisent-elles ni la nature du lien de subordination l'unissant à tels ou tels subordonnés identifiables, ni en quoi il connaissait leurs activités, ni son manquement à l'obligation de prendre les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher ces crimes et punir les subordonnés qui les ont commis. Cette observation vaut même lorsqu'on prend en considération les allégations vagues selon lesquelles il aurait exprimé son soutien, suivi le déroulement des activités et vérifié si les ordres avaient été exécutés, qui figurent aux paragraphes 14.1 et 14.3. Enfin, la Chambre relève que le paragraphe 19 n'explique pas bien la relation existant entre la réunion à laquelle aurait participé Sindikubwabo et le rôle de «superviseur» que Ntagerura aurait joué.

48. La Chambre relève en outre que les chefs de l'acte d'accusation de Ntagerura sont formulés de manière inintelligible[61]. Le membre de phrase «[e]n raison des actes

[61] À titre d'illustration, il est affirmé dans le sixième chef de l'acte d'accusation de Ntagerura que l'accusé s'est rendu coupable de complicité dans le génocide, crime prévu à l'article 2 (3) (e) dont il est individuellement responsable en vertu de l'article 6 (3) «… dans le cadre des événements décrits notamment au paragraphe 11 …» parce qu' «… il a su ou a eu des raisons de savoir que ses subordonnés … s'apprêtaient à commettre ou avaient commis des actes visés aux articles 2 à 4 du Statut … consistant à remettre des véhicules de l'État ou appartenant à des entreprises parapub-

2090886_Rwanda 2004.book Page 48 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

committed ... in relation to the events described in paragraphs 9-19", which is contained in each count, refers to the "results" and to "the events" and not to the criminal conduct of Ntagerura. Moreover, the counts do not clearly specify whether Ntagerura is being charged as a principal or as an accomplice, or what particular form of complicity is alleged.

3. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

49. The Chamber will now consider paragraphs 3.12 through 3.31 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, which the Prosecutor asserts support the counts in the Indictment. The Chamber will do so in light of the applicable principles set forth above.

> 3.12. During the events referred to in this indictment, *préfet* Emmanuel BAGAMBIKI chaired many of the meetings of the 'restricted security committee' of the *préfecture* of Cyangugu, the body responsible for the safety of the civilian population of the *préfecture*, meetings in which Samuel IMANISHIMWE participated, in his capacity as the Commander of the Cyangugu Barracks, as well as the Commander of the *gendarmerie*, the *sous-préfets* and others. One of these meetings was held on or about 9 April 1994.
>
> 3.13. Furthermore, on at least two occasions, on or about 11 April 1994 and on or about 18 April 1994, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI chaired meetings of the 'prefectural committee' of Cyangugu *préfecture*, where problems relating to the safety of the civilian population of the *préfecture* were discussed. Members of the 'restricted security committee', particularly *préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, as well as all the *bourgmestres,* representatives of political parties and different churches, attended these meetings.

50. The Chamber finds that paragraphs 3.12 and 3.13 fail to allege facts that would constitute material elements of the crime of conspiracy, which, according to the Prosecutor, is the only charge that these paragraphs support. The Chamber further emphasises that paragraphs 3.12 and 3.13 fail to identify any criminal purpose for the meetings or any connection to an underlying crime, and thus do not allege any act of criminal participation on the part of Bagambiki or Imanishimwe. Indeed, the stated purpose for the meetings, discussion of problems relating to the safety of the civilian population of the prefecture, appears to run counter to the charge of conspiracy to commit genocide, which these paragraphs are intended to support. Moreover, the time

---

and reasonable steps to prevent the said acts … of punishing the perpetrators." This count contains a mixture of factual allegations, recitations of statutory provisions, and a reference to several articles and legal qualifications that are contradictory. Complicity in genocide under Article 2 (3) (e) may not be equated with superior responsibility under Article 6 (3) of the Statute. Allegations that the accused's subordinates were preparing or committed the crimes referred to in Articles 2 through 4 include responsibility under Article 6 (3), not only for genocide, but also for crimes against humanity and war crimes despite the fact that Counts 4 and 5 charge the accused only under Article 6 (1). Moreover, the factual allegations in Count 6 not only blur the distinction between the concise statement of facts of the crime and its legal qualification, but also contradict factual allegations in paragraph 11 on which this Count particularly relies. Namely, paragraph 11 specifically states that the accused himself "allowed and/or authorised the use of government vehicles" for unlawful purposes.

2090886_Rwanda 2004.book Page 49 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

commis … dans le cadre des événements décrits dans les paragraphes 9 à 19», qui est repris pour chaque chef d'accusation vise les «causes» et les événements» et non pas le comportement criminel de Ntagerura. En outre, les chefs d'accusation ne précisent ni la qualité en laquelle Ntagerura est poursuivi (auteur principal ou complice), ni la forme de complicité retenue.

3. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

49. La Chambre examinera maintenant les paragraphes 3.12 à 3.31 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe qui, selon ce qu'affirme le Procureur, étayent les divers chefs retenus dans l'acte d'accusation. La Chambre procédera à cet examen à la lumière des principes en vigueur exposés ci-dessus.

> 3.12. Lors des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI a présidé plusieurs réunions du «conseil restreint de sécurité» de la préfecture de Cyangugu, organisme responsable de la sécurité de la population civile de la préfecture, auxquelles a participé le lieutenant Samuel IMANISHIMWE**,** en sa qualité de commandant du camp militaire de Cyangugu, de même que le commandant de la Gendarmerie, les sous-préfets et d'autres personnes. Une de ces réunions a été tenue le ou vers le 9 avril 1994.
>
> 3.13. De plus, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI a présidé au moins à deux occasions, le ou vers le 11 avril 1994 et le ou vers le 18 avril 1994, des réunions de la «conférence préfectorale» de Cyangugu, où il fut discuté des problèmes de sécurité de la population civile de la préfecture. Ont pris part à ces réunions, les membres du «conseil restreint de sécurité», notamment le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et le lieutenant Samuel IMANISHIMWE, en plus de tous les bourgmestres et des représentants des partis politiques et des différentes églises.

50. La Chambre constate que les paragraphes 3.12 et 3.13 ne relatent pas des faits susceptibles de constituer les éléments essentiels du crime d'entente qui, selon le Procureur, est la seule accusation étayée par ces paragraphes. Ces paragraphes en outre ne font état ni d'un but criminel visé par les réunions évoquées ni du moindre lien que celles-ci auraient eu avec les crimes principaux, et ne reprochent dès lors aucun acte de participation criminelle à Bagambiki ou Imanishimwe. En fait, l'objet déclaré

---

liques à la disposition des milices *Interahamwe* … et a omis de prendre les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que lesdits actes ne soient commis ou en punir les auteurs». Ce chef d'accusation contient un mélange d'allégations factuelles, de citations de dispositions du Statut, de renvois à plusieurs articles de celui-ci et des qualifications juridiques contradictoires. La complicité dans le génocide réprimée par l'article 2 (3) (e) ne peut être confondue avec la responsabilité du supérieur hiérarchique prévue par l'article 6 (3) du Statut. Les allégations selon lesquelles les subordonnés de l'accusé s'apprêtaient à commettre ou avaient commis les crimes visés aux articles 2 à 4 engagent la responsabilité de l'accusé au regard de l'article 6 (3), non seulement du chef de génocide, mais également du chef de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre en dépit du fait que les quatrième et cinquième chefs ne mettent en cause l'accusé qu'au regard de l'article 6 (1). De plus, les allégations factuelles dans le sixième chef non seulement estompent la distinction entre l'exposé concis des faits caractérisant le crime et sa qualification juridique, mais entrent en contradiction avec les allégations factuelles figurant au paragraphe 11 sur lequel ce chef d'accusation repose essentiellement. Le paragraphe 11 dit expressément que l'accusé lui-même «a permis et/ou autorisé l'utilisation des véhicules de l'État» à des fins illégales.

2090886_Rwanda 2004.book Page 50 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

frames for the alleged meetings are vague, save for the enumerated dates of 9, 11, and 18 April 1994[62].

3.14. Before and during the events referred to in this indictment,

Emmanuel BAGAMBIKI, *Préfet* of Cyangugu;

André NTAGERURA, Minister of Transportation and Communications;

Yussuf MUNYAKAZI, *Interahamwe* leader;

Christophe NYANDWI, an official in the Ministry of Planning;

Michel BUSUNYU, MRND Chairman for Karengera *commune*; and

Édouard BANDESTE, *Interahamwe* leader;

all of whom were prominent figures within the MRND in Cyangugu, held a large number of meetings among themselves, or with others, to incite, prepare, organise and commit genocide.

These meetings took place in diverse locations throughout Cyangugu *préfecture*, in the *sous-préfectures* and in the *communes*, including public gathering places such as Kamarampaka stadium, and also in restricted locations, such as bars and private residences, notably :

(a) towards late 1993, in Kirambo *commune*, with members of the MRND;

(b) towards late 1993 and early 1994, in Augustin MIRUHO's drinking place in Karangiro, with the participation of Félicien BALIGIRA, a former parliamentarian, Simeon NTEZIRYAYO, the Manager of Sonarwa, KAYIJAMAHE, the Manager of STIR, and others;

(c) February 1994, in André NTAGERURA'S house, Karengera *commune*, with the participation of Yussuf MUNYAKAZI, an *Interahamwe* leader, Christophe NYANDWI, a civil servant in the Ministry of Planning, Edouard BANDETSE, an *Interahamwe* leader, and other members of the MRND;

(d) on 7 February 1994, at Bushenge market, with he (sic) participation of André NTAGERURA, Daniel MBANGURA, Michel BUSUNYU, Callixte NSABIMANA, Félicien BALIGIRA and other members of the MRND and CDR;

(e) during June 1994 at the MRND headquarters, in Cyangugu, organised by President Théodore SINDIKUBWABO with the participation of André NTAGERURA**,** Daniel MBANGURA, a Minister, together with civilians and religious figures;

(f) from 1993 to early 1994, in Gatare *commune*, with the participation of André NTAGERURA, Yussuf MUNYAKAZI, and Emmanuel BAGAMBIKI;

[62] *Prosecutor v. Hadzihasanovic et al*, Case N° IT-01-47-PT, Decision on the Form of the Indictment (TC), 7 December 2001, para. 43 ("the accused are entitled to proceed upon the basis that the details pleaded *are* the only case which they have to meet in relation to the offences charged")(emphasis in original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 51 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de ces réunions, à savoir l'examen des problèmes relatifs à la sécurité de la population civile de la préfecture, s'avère en contradiction avec l'accusation d'entente en vue de commettre le génocide, que ces paragraphes ont pour objet d'étayer. De plus, les indications de temps données pour les réunions qui auraient eu lieu sont vagues, sauf en ce qui concerne les dates des 9, 11 et 18 avril 1994[62].

> 3.14. Avant et lors des événements visés par le présent acte d'accusation,
>
> Emmanuel BAGAMBIKI, préfet de Cyangugu;
>
> André NTAGERURA, Ministre des transports et des communications;
>
> Yussuf MUNYAKAZI, leader *Interahamwe*;
>
> Christophe NYANDWI, [fonctionnaire] du Ministère du plan;
>
> Michel BUSUNYU, [président du MRND pour la commune de Karengera]; et
>
> Édouard BANDESTE, leader *Interahamwe;*

tous des personnalités importantes du MRND à Cyangugu, ont tenu de nombreuses réunions, entre eux ou avec d'autres, pour encourager, préparer et organiser le génocide.

> Ces réunions ont eu lieu aussi bien dans la ville de Cyangugu que dans les diverses sous-préfectures et communes de cette préfecture, dans des lieux publics comme le stade Kamarampaka, et aussi dans des lieux [à accès] plus restreint, tels que des bars et [des résidences privées], et notamment :
>
> a) vers la fin de 1993, dans la commune de Kirambo, avec des membres du MRND;
>
> b) vers la fin de 1993 et au début [de] 1994 à Karangiro, dans le cabaret de MIRUHO Augustin, avec en outre la participation des nommés BALIGIRA Félicien, ex-député du CND, NTEZIRYAYO Siméon, directeur de la Sonarwa, KAYIJAMAHE, directeur de la STIR, et d'autres personnes;
>
> c) courant février 1994, au domicile de NTAGERURA André, dans la commune de Karengera, avec la participation de Yussuf MUNYAKAZI, dirigeant *Interahamwe*, Christophe NYANDWI, un fonctionnaire au Ministère du plan, Édouard BANDETSE, dirigeant *Interahamwe*, et d'autres membres du MRND;
>
> d) le 7 février 1994, au marché de Bushenge, avec la participation de NTAGERURA André, MBANGURA Daniel, BUSUNYU Michel, NSABIMANA Callixte, BALIGIRA Félicien et d'autres participants, membres du MRND et de la CDR;
>
> e) courant juin 1994 au siège du MRND, à Cyangugu, sous la présidence de Théodore SINDIKUBWABO, Président de la République, et en présence, notamment, des Ministres André NTAGERURA, Daniel MBANGURA, et d'autres [personnalités] civiles et religieuses;
>
> f) pendant l'année 1993 et au début de 1994, dans la commune de Gatare, en présence d'André NTAGERURA, Yussuf MUNYAKAZI et Emmanuel BAGAMBIKI;

[62] *Le Procureur c. Hadzihasanovic et consorts*, affaire N° IT-01-47-PT, Décision relative à la forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 7 décembre 2001, para. 43 («[Les accusés] sont en droit de présumer que les points exposés *sont* les seuls sur lesquels ils devront s'expliquer pour ce qui est des infractions reprochées») (souligné dans l'original).

2090886_Rwanda 2004.book Page 52 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(g) on or about 28 January 1994, in Bugarama, with the participation of André NTAGERURA and Yussuf MUNYAKAZI; and

(h) in late June 1994, in Gisuma, with the participation of Emmanuel BAGAMBIKI and Samuel IMANISHIMWE.

51. The Chamber finds that paragraph 3.14 fails to allege facts that would constitute material elements of the crime of conspiracy, which, according to the Prosecutor, is the only charge that this paragraph supports. This paragraph also does not particularise the nature of Bagambiki's and Imanishimwe's participation in the meetings.

3.15. Also, during this same period, André NTAGERURA, Yussuf MUNYANKAZI, and Emmanuel BAGAMBIKI publicly expressed anti-Tutsi sentiments.

52. The Chamber finds that paragraph 3.15 is devoid of any particularity concerning when and where the alleged sentiments were expressed, the specific nature and approximate content of what was said, and the connection of these statements to an underlying crime.

3.16. Before and during the events referred to in this indictment, Minister André NTAGERURA, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI, Yussuf MUNYANKAZI, Christophe NYANDWI, all of whom were influential figures in the MRND in Cyangugu, participated, directly or indirectly, in the training and instructing of, and distributing of weapons to, the MRND militiamen, the *Interahamwe*, who later committed massacres of the civilian Tutsi population.

53. The Chamber finds that paragraph 3.16 fails to provide any particularity concerning the dates, the venues, the purpose, or Bagambiki's specific role in the alleged training of and distribution of weapons to *Interahamwe.* Moreover, the paragraph fails to identify any massacre in which those allegedly trained participated.

3.17. During the events referred to in this indictment, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, in his capacity as Commander of the Cyangugu Barracks, participated, with *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and other persons, in preparing lists of people to eliminate, mostly Tutsis and some Hutus in the opposition.

3.18. These lists were given to the soldiers and militiamen with orders to arrest and kill the persons whose names were listed. The soldiers and the *Interahamwe* then carried out the orders.

54. Paragraphs 3.17 and 3.18 fail to allege with particularity a single incident, let alone provide a narrow date range or venue, when Bagambiki and Imanishimwe prepared the said lists, when orders were issued to arrest and kill the individuals listed thereon, and when such orders were executed. Moreover, these paragraphs also fail to identify any individuals who were on the lists, especially given the alleged proximity of Bagambiki and Imanishimwe to the underlying crime. The paragraphs also do not indicate the role or knowledge of Bagambiki or Imanishimwe in the issuing or execution of the alleged orders.

3.19. In early April 1994, many Tutsis sought refuge at Cyangugu Cathedral to protect themselves from the attacks against them. On or about 11 April 1994, the

2090886_Rwanda 2004.book Page 53 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

g) le ou vers le 28 janvier 1994, à Bugarama, avec la participation d'André NTAGERURA et Yussuf MUNYAKAZI; et

h) à la fin de juin 1994, à Gisuma, avec la participation d'Emmanuel BAGAMBIKI et Samuel IMANISHIMWE.

51. La Chambre constate que le paragraphe 3.14 ne relate pas de faits susceptibles de constituer des éléments essentiels du crime d'entente qui, selon le Procureur, est la seule accusation étayée par ce paragraphe. Qui plus est, ce paragraphe ne précise pas la nature de la participation de Bagambiki et Imanishimwe aux réunions évoquées.

3.15. De plus, durant cette même période, André NTAGERURA, Yussuf MUNYANKAZI et Emmanuel BAGAMBIKI ont publiquement exprimé des sentiments anti-tutsis.

52. La Chambre constate que le paragraphe 3.15 ne précise pas du tout quand et où ces sentiments auraient été exprimés, ni non plus la nature et la teneur approximative des propos tenus, et le lien de ces déclarations avec un crime principal.

3.16. Avant et durant les événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le Ministre André NTAGERURA, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI, Yussuf MUNYANKAZI, Christophe NYANDWI, tous des personnalités influentes du MRND à Cyangugu ont participé, directement ou indirectement, à la formation, l'entraînement et la distribution des armes à des miliciens du MRND, les *Interahamwe*, qui ont par la suite commis des massacres de la population civile Tutsi.

53. La Chambre constate que le paragraphe 3.16 ne précise ni les dates, les lieux et le but de la formation qu'auraient reçus les *Interahamwe*, ni ceux de la distribution d'armes aux intéressés, ni le rôle précis que Bagambiki a joué dans ces activités. De plus, le paragraphe ne vise aucun massacre auquel ont participé les personnes qui auraient reçu la formation en cause.

3.17. Lors des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE, en sa qualité de commandant du camp militaire de Cyangugu, a participé avec le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et d'autres personnes, à la confection de listes de personnes à éliminer, majoritairement des Tutsis et certains Hutus de l'opposition.

3.18. Ces listes furent données à des militaires et à des miliciens avec ordre d'arrêter et de tuer ces personnes. Des militaires et des *Interahamwe* ont alors exécuté ces ordres.

54. Les paragraphes 3.17 et 3.18 ne font état d'aucun fait précis, ni n'indiquent une période de temps bien précise durant laquelle Bagambiki et Imanishimwe auraient établi lesdites listes, le ou les lieux où ils l'auraient fait et la date à laquelle des ordres auraient été donnés d'arrêter et de tuer les personnes figurant sur ces listes et celle à laquelle ces ordres auraient été exécutés. De plus, ces paragraphes ne nomment pas les personnes figurant sur les listes, compte tenu tout spécialement du lien étroit qui rattacherait Bagambiki et Imanishimwe à l'infraction principale. Ils n'indiquent pas non plus le rôle de Bagambiki ou Imanishimwe dans le lancement ou l'exécution des ordres qui auraient été donnés ni la connaissance qu'ils en avaient.

3.19. Au début d'avril 1994, de nombreux Tutsis se réfugièrent à la cathédrale de Cyangugu pour se protéger contre les attaques dont ils étaient victimes. Le ou vers le 11 avril 1994, les attaques contre les réfugiés de la cathédrale ont com-

2090886_Rwanda 2004.book Page 54 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

attacks on the refugees at the cathedral began. The acts were carried out by groups of *Interahamwe* militiamen, including a group led by Yussuf MUNYANKAZI.

3.20. Following the first attack on or about 11 April 1994, some refugees were arrested and taken to the Cyangugu Barracks before Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, who gave the order to execute them.

55. The Chamber notes that paragraph 3.19 does not identify any act of criminal participation on the part of Bagambiki or Imanishimwe, particularly because it fails to mention any knowledge of the accused concerning these attacks and the connection of the accused to the alleged perpetrators. Paragraph 3.20 also does not identify the principal perpetrators of the arrests or their connection with Imanishimwe, and, as such, it is unclear from the Indictment whether these perpetrators can be considered accomplices or subordinates of Imanishimwe. Moreover, given the alleged proximity of Imanishimwe to the arrested individuals, greater detail is required concerning the identity of the victims. It is also unclear from the indictment whether Imanishimwe's alleged order was executed, which is necessary under Article 6 (1) for it to constitute a crime, unless this paragraph is read together with paragraphs 3.24 and 3.25.

3.21. On or about 15 April 1994, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and Lieutenant Samuel IMANISHIMWE ordered that the refugees at the Cathedral be moved to Cyangugu Stadium. The refugees who refused to obey were threatened with death.

3.22. The refugees from the cathedral were escorted to Kamarampaka Stadium in Cyangugu by the civilian and military authorities, including *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and Lieutenant Samuel IMANISHIMWE. At the stadium, many other refugees were already there, and later, others came in to join them. They remained there for several weeks. During this period, the refugees could not leave the stadium, which was guarded by *gendarmes*. Those who attempted to leave the stadium were either forced back inside by the *gendarmes*, or executed by the *Interahamwe* and the *gendarmes* who were outside the stadium. Also, during this period, *Interahamwe* would enter the stadium to abduct refugees and execute them.

3.23. On several occasions between April and June 1994, the authorities in Cyangugu, notably *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE and Minister André NTAGERURA, selected names from pre-established lists of the refugees who were inside the stadium, mostly Tutsis and some Hutus in the opposition. These refugees were then arrested and later executed in a place called Gatandara.

56. The Chamber finds that paragraph 3.21 fails to specify who threatened the refugees with death and whether either Bagambiki or Imanishimwe were aware of these threats. Though paragraph 3.22 identifies the alleged principal perpetrators, the Chamber finds that it fails to allege a connection between the events mentioned therein and any act of criminal participation on the part of Bagambiki or Imanishimwe. In addition, the paragraph and the Indictment do not specify Bagambiki's or Imanishimwe's superior-subordinate relationship with the principal perpetrators, their knowledge of the commission of a crime, or their failure to take necessary and reasonable measures to prevent the crime or to punish the perpetrators. Given the alleged proximity of the accused to the selection and execution of the refugees from the stadium, the Chamber finds that paragraph 3.23 fails to adequately particularise the victims or times when

2090886_Rwanda 2004.book Page 55 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mencé. Les attaques étaient menées par des groupes de miliciens *Interahamwe* dont une équipe menée par Yussuf MUNYANKAZI.

3.20. Suite à la première attaque le ou vers le 11 avril 1994, des réfugiés furent arrêtés et amenés au camp militaire de Cyangugu devant le lieutenant Samuel IMANISHIMWE qui donna l'ordre de les exécuter.

55. La Chambre relève que le paragraphe 3.19 ne fait état d'aucun acte de participation criminelle de la part de Bagambiki ou Imanishimwe, il n'indique notamment pas que l'accusé avait connaissance de ces attaques ni quel était le lien existant entre lui et ceux qui auraient commis ces crimes. Le paragraphe 3.20 n'identifie pas non plus les auteurs principaux des arrestations ou le lien unissant ceux-ci à Imanishimwe, si bien qu'on ne peut savoir à la lecture de l'acte d'accusation s'ils peuvent être considérés comme ses complices ou ses subordonnés. De plus, le lien étroit qui existerait entre Imanishimwe et les personnes arrêtées appelle de plus amples détails sur l'identité des victimes. Il est également malaisé de savoir à la lecture de l'acte d'accusation si l'ordre qu'aurait donné Imanishimwe a été exécuté, ce qu'exige l'article 6.1 pour qu'il y ait crime, à moins de considérer ce paragraphe à la lumière des paragraphes 3.24 et 3.25.

3.21. Le ou vers le 15 avril 1994, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et le lieutenant Samuel IMANISHIMWE ont ordonné le déplacement des réfugiés de la cathédrale vers le stade de Cyangugu. Les réfugiés qui refusèrent d'obtempérer furent menacés de mort.

3.22. Les réfugiés de la cathédrale furent escortés au stade Kamarampaka de Cyangugu par les autorités civiles et militaires, dont le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et le lieutenant Samuel IMANISHIMWE. Au stade, plusieurs autres réfugiés étaient déjà présents, et par la suite d'autres les rejoignirent. Ils y restèrent plusieurs semaines. Durant cette période, les réfugiés ne pouvaient pas quitter le stade qui était gardé par des gendarmes. Ceux qui ont tenté de quitter le stade furent soit refoulés à l'intérieur par les gendarmes, soit exécutés par les *Interahamwe* et les gendarmes à l'extérieur. De plus, durant cette période, des *Interahamwe* entraient dans le stade pour enlever des réfugiés et les exécuter.

3.23. À plusieurs reprises au cours des mois d'avril à juin 1994, les autorités de Cyangugu, notamment le préfet Emmanuel BAGAMBIKI, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE et le Ministre André NTAGERURA, ont sélectionné à partir de listes préétablies des réfugiés du stade, majoritairement des Tutsis et certains Hutus de l'opposition. Ces réfugiés furent alors arrêtés et par la suite exécutés dans un endroit nommé Gatandara.

56. La Chambre constate que le paragraphe 3.21 n'indique pas qui a menacé les réfugiés de mort ni ne précise si Bagambiki ou Imanishimwe était conscient de ces menaces. Bien que le paragraphe 3.22 identifie les auteurs principaux présumés, la Chambre constate qu'il n'allègue pas un lien entre les faits qui y sont mentionnés et un acte de participation criminelle de la part de Bagambiki ou Imanishimwe. De surcroît, ce paragraphe et l'acte d'accusation lui-même ne font pas état d'un lien de subordination existant entre les auteurs principaux et Bagambiki ou Imanishimwe ni n'indiquent que ceux-ci avaient connaissance de la perpétration d'un crime ou n'avaient pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher le crime ou pour en punir les auteurs. Étant donné que les accusés auraient été mêlés de près aux opérations de sélection et d'exécution des réfugiés du stade, la Chambre estime que

2090886_Rwanda 2004.book Page 56 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the events occurred. Moreover, no mention is made of the principal perpetrators of the alleged executions or the accused's role or knowledge in the executions beyond "select[ing] names from pre-established lists."

> 3.24. Between April and July 1994, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE participated with his soldiers in the selection and arrest of Tutsis, some of whom were later executed at the Cyangugu Barracks. Also, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE ordered soldiers to execute certain people suspected of being Tutsis.

57. The Chamber finds that paragraph 3.24 fails to adequately specify the dates, locations, and victims of any alleged incident when Imanishimwe participated in the selection, arrest, or execution of Tutsis, or when he ordered the execution of people suspected of being Tutsis. This is a particularly serious omission because the paragraph alleges personal participation.

> 3.25. Between April and July 1994, Tutsis and moderate Hutus were arrested and taken to the Cyangugu Barracks to be tortured and executed. Also, during this period, soldiers, participated on several occasions with MRND militiamen and the *Interahamwe* in massacres of the civilian Tutsi population.

58. The Chamber finds that the first sentence of paragraph 3.25 does not adequately identify the principal perpetrators of the arrests, Imanishimwe's role in the arrests, the perpetrators' connection with Imanishimwe, his knowledge of the acts, or his failure to take necessary and reasonable measures to prevent the crimes or punish the perpetrators. Moreover, the sentence does not indicate whether the tortures and executions were eventually carried out. The paragraph also fails to identify any incident with particularity where soldiers participated in massacres with militiamen and *Interahamwe* against the Tutsi civilian population or any other material fact that would demonstrate Imanishimwe's responsibility for the crimes.

> 3.26. On at least two occasions in April 1994, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI ordered soldiers and MRND militiamen, *i.e.* the *Interahamwe*, to kill members of the civilian Tutsi population and certain Hutus in the opposition.

59. The Chamber finds that paragraph 3.26 fails to identify any specific incident by date, location, or circumstances when Bagambiki issued orders to soldiers or militiamen or any particular event where these orders were carried out, which is required under Article 6 (1) to establish a crime.

> 3.27. Between April and July 1994, subordinates of *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI, notably *sous-préfets, bourgmestres,* government employees and *gendarmes*, participated in the massacres of the civilian Tutsi population and of certain Hutus in the opposition.

60. The Chamber finds that paragraph 3.27 fails to identify any specific instance when Bagambiki's alleged subordinates participated in a massacre. It also fails to specify Bagambiki's knowledge of their participation and his failure to take necessary and reasonable measures to prevent it or to punish them.

2090886_Rwanda 2004.book Page 57 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

le paragraphe 3.23 n'indique pas avec suffisamment de précision l'identité des victimes ou les dates auxquelles ces faits sont survenus. Enfin, aucune mention n'est faite des auteurs principaux des exécutions qui auraient eu lieu et du rôle des accusés dans celles-ci ou de la connaissance qu'ils en avaient, en dehors du fait d'avoir «sélectionné à partir de listes préétablies des réfugiés».

> 3.24. Entre les mois d'avril à juillet 1994, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE a participé avec ses militaires à la sélection et l'arrestation des Tutsis dont certains furent par la suite exécutés au camp militaire de Cyangugu. De plus, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE a ordonné à des militaires d'exécuter certaines personnes soupçonnées d'être tutsies.

57. La Chambre constate que le paragraphe 3.24 n'indique pas avec suffisamment de précision les dates des faits à l'occasion desquels Imanishimwe aurait participé à la sélection, l'arrestation ou l'exécution de Tutsis, les lieux où ils se seraient produits et l'identité des victimes ou la date à laquelle il a ordonné l'exécution de personnes suspectées d'être tutsies. Il s'agit là d'une omission particulièrement grave dès lors que le paragraphe lui reproche d'avoir participé personnellement à ces actes.

> 3.25. Entre les mois d'avril à juillet 1994, des Tutsis et des Hutus modérés furent arrêtés et amenés au camp militaire de Cyangugu pour y être torturés et exécutés. De plus, durant cette période, des militaires ont participé à plusieurs reprises avec des miliciens du MRND, les *Interahamwe*, à des massacres de la population civile tutsie.

58. La Chambre constate que la première phrase du paragraphe 3.25 n'indique pas de manière suffisamment précise l'identité des auteurs principaux des arrestations, le rôle d'Imanishimwe dans celles-ci, le lien existant entre les auteurs principaux et Imanishimwe, la connaissance que celui-ci avait de ces actes ou son omission de prendre les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher les crimes ou en punir les auteurs. De plus, le paragraphe n'indique pas si les tortures et les exécutions ont réellement eu lieu. Il ne mentionne aucun fait précis au cours duquel des soldats ont participé avec des miliciens et des *Interahamwe* à des massacres de la population civile tutsie ni aucun autre fait essentiel qui démontrerait la responsabilité d'Imanishimwe pour ces crimes.

> 3.26. Au moins à deux occasions en avril 1994, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI a ordonné à des militaires et à des miliciens du MRND, les *Interahamwe*, de tuer des membres de la population civile tutsie et certains membres hutus de l'opposition.

59. La Chambre constate que le paragraphe 3.26 n'indique pas, pour les faits en question, la date à laquelle Bagambiki a donné des ordres aux soldats ou aux militaires, le lieu où il l'a fait ou les circonstances dans lesquelles il l'a fait ou toute situation particulière dans laquelle ces ordres ont été exécutés, ce qu'exige l'article 6.1 pour qu'un crime soit établi.

> 3.27. Entre les mois d'avril à juillet 1994, les subordonnés du préfet Emmanuel BAGAMBIKI, notamment certains sous-préfets, des bourgmestres, des fonctionnaires et des gendarmes, ont participé aux massacres des populations civiles tutsies et de certains membres hutus de l'opposition.

60. La Chambre constate que le paragraphe 3.27 ne donne pas d'exemple précis de la participation de subordonnés présumés de Bagambiki à un massacre. Il ne précise non plus que Bagambiki avait connaissance de leur participation ni qu'il n'a pas pris des mesures nécessaires et raisonnables pour les en empêcher ou les punir.

2090886_Rwanda 2004.book Page 58 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> 3.28. During the events referred to in this Indictment, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI had the duty of ensuring the protection and safety of the civilian population within his *préfecture*. On several occasions in April 1994, *Préfet* BAGAMBIKI failed or refused to assist those whose lives were in danger who asked for his help, particularly in Gatare *commune*, where those Tutsis were massacred.

61. The Chamber finds that paragraph 3.28 fails to indicate any occasion by date and specific location, as well as any instance when Bagambiki failed or refused to assist persons whose lives were in danger. This is a serious omission given that theparagraph, *inter alia*, alleges the affirmative act of refusal.

> 3.30. During the events referred to in this indictment, the militiamen, *i.e.* the *Interahamwe*, with the help of the soldiers, participated in the massacres of the civilian Tutsi population and of Hutu political opponents in Cyangugu *préfecture*.

> 3.31. During the events referred to in this indictment, there were several tens of thousands of victims, mostly Tutsis, in Cyangugu *prefecture.*

62. The Chamber finds that paragraphs 3.30 and 3.31 fail to particularise with any specificity the underlying criminal events or the specific role that the accused allegedly played in the massacres.

63. The Chamber further emphasises that the formulation of the counts in the Bagambiki/Imanishimwe Indictment is problematic because the counts do not clearly identify whether Bagambiki and Imanishimwe are being charged as principals or as accomplices nor do they specify what particular form of complicity is charged.

4. *Conclusion*

64. For the foregoing reasons, the Chamber finds that the operative paragraphs underpinning the charges against Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe, as well as the charges themselves, are unacceptably vague. Moreover, the Chamber finds no justifiable reason for the Prosecutor to have pleaded the allegations or charges in such a generic manner[63].

65. In *Kupreskic,* the Appeals Chamber acknowledged the possibility that a defective indictment could be cured if the Prosecution provided the accused with "timely, clear and consistent information detailing the factual basis underpinning the charges"[64]. The Appeals Chamber, however, emphasised that "in light of the factual and legal complex-

[63] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 92 ("[T]he Prosecution is expected to know its case before it goes to trial. It is not acceptable for the Prosecution to omit the material aspects of its main allegations in the indictment with the aim of moulding the case against the accused in the course of the trial depending on how the evidence unfolds.")(internal footnotes omitted).

[64] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 114. See also *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 59 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> 3.28. À l'époque des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI avait le devoir d'assurer la protection et la sécurité des populations civiles de sa préfecture. À plusieurs occasions en avril 1994, le préfet BAGAMBIKI a négligé ou refusé d'aider les personnes menacées de mort qui lui demandaient assistance, notamment en commune de Gatare où ces personnes d'ethnie tutsie furent massacrées.

61. La Chambre constate que le paragraphe 3.28 n'indique ni quand ni où précisément Bagambiki a négligé ou refusé d'aider des personnes menacées de mort. Il s'agit là d'une omission grave étant donné que le paragraphe reproche notamment à l'accusé le fait positif d'avoir opposé un refus.

> 3.30. À l'époque des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, les miliciens, les *Interahamwe*, aidés souvent par des militaires, ont participé aux massacres de la population civile tutsie et des opposants politiques hutus de la préfecture de Cyangugu.
>
> 3.31. À l'époque des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, il y a eu plusieurs dizaines de milliers de victimes, majoritairement tutsies, dans la préfecture de Cyangugu.

62. La Chambre constate que les paragraphes 3.30 et 3.31 ne précisent ni les infractions principales ni le rôle propre que l'accusé aurait joué dans les massacres.

63. La Chambre souligne en outre que la manière dont les chefs d'accusation ont été formulés dans l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe pose problème car ces chefs n'indiquent pas clairement si Bagambiki et Imanishimwe sont poursuivis en qualité d'auteurs principaux ou de complices et ne précisent pas non plus la forme de complicité retenue.

4. *Conclusion*

64. Pour les raisons qui précèdent, la Chambre conclut que les paragraphes étayant les accusations contre Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe, ainsi que les accusations elles-mêmes, sont inacceptablement vagues. De plus, la Chambre ne relève aucune raison valable fondant le Procureur à exposer les allégations ou les accusations d'une manière aussi générale[63].

65. Dans l'affaire *Kupreskic,* la Chambre d'appel a admis qu'un acte d'accusation vicié peut être purgé si le Procureur fournit «en temps voulu à l'accusé des informations claires et cohérentes, concernant les faits sur lesquels reposent les accusations portées contre lui»[64]. La Chambre d'appel a cependant souligné que, «compte tenu des problèmes complexes que soulèvent habituellement, tant sur le plan du droit que

[63] Arrêt *Kupreskic*, para. 92 («[L]'accusation devrait connaître son dossier avant de se présenter au procès. Il n'est pas acceptable que l'Accusation passe sous silence dans l'acte d'accusation des points essentiels de son dossier afin de pouvoir peaufiner son argumentaire au fur et à mesure que les éléments de preuve sont dévoilés.») (notes de page non reproduites).

[64] Arrêt *Kupreskic*, para. 114. Voir également l'arrêt *Krnojelac*, para. 138.

2090886_Rwanda 2004.book Page 60 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ities normally associated with the crimes within the jurisdiction of this Tribunal, there can only be a limited number of cases that fall within that category"[65].

66. The Chamber notes that the supporting materials to the Ntagerura and to the Bagambiki/Imanishimwe Indictments, other pre-trial disclosure, and the pre-trial brief provide additional information concerning the possible evidence to be introduced at trial and the theory of the Prosecution's case. However, pre-trial submissions and disclosure are not adequate substitutes for a properly pleaded indictment, which is the only accusatory instrument mentioned in the Statute and Rules[66]. The indictment must plead all material facts[67]. The Trial Chamber and the accused should not be required to sift through voluminous disclosures, witness statements, and written or oral submissions in order to determine what facts may form the basis of the accused's alleged crimes, in particular, because some of this material is not made available until the eve of trial.

67. When the Chamber is confronted with defective paragraphs in an indictment at the post-trial phase, it may address an accused's lack of notice by disregarding the defective paragraphs in making its factual and legal findings[68]. Nonetheless, the Chamber emphasises that in certain circumstances it has discretion to consider evidence supporting a paragraph, even if the paragraph is defective[69]. The Chamber further notes that disregarding a portion of the indictment is most appropriate where an allegation is grossly deficient or where to disregard it would not dispose of the central allegations in the case.

[65] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 114. See also *Krnojelac*, Judgement (AC), paras. 125-145 (The Trial Chamber is entitled not to consider allegations advanced by the Prosecutor in the pre-trial brief which are different than the allegations in the indictment).

[66] *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 139 ("The Appeals Chamber points out that the Prosecution's obligation to draw up a sufficiently precise indictment must be interpreted in the light of the provisions of Articles 21 (2), 21 (4) (a) and 21 (4) (b) of the Statute, which state that, in the determination of charges against him, the accused shall be entitled to a fair hearing and, more specifically, to be informed of the nature and cause of the charge against him and to have adequate time and facilities for the preparation of his defence"). See also *Prosecutor v. Mrksic*, Case N° IT-95-13/1-PT, Decision on Form of the Indictment (TC), 19 June 2003 para. 17; *Prosecutor v. Hadzihasanovic*, Case N° IT-01-47-PT, Decision on the Form of Indictment (TC), 7 December 2001, para. 12.

[67] *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 139.

[68] *Krnojelac*, Judgement (AC), para. 144 ("the Appeals Chamber holds that, in view of the persistent ambiguity surrounding the issue of what exactly the Prosecution argument was, the Trial Chamber had good grounds for refusing, in all fairness, to consider an extended form of liability with respect to Krnojelac."); *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 92 ("It is not acceptable for the Prosecution to omit the material aspects of its main allegations in the indictment with the aim of moulding the case against the accused in the course of the trial depending on how the evidence unfolds. There are, of course, instances in criminal trials where the evidence turns out differently than expected. Such a situation may require the indictment to be amended, an adjournment to be granted, or certain evidence to be excluded as not being within the scope of the indictment.")(emphasis added). See also *Semanza*, Judgement (TC), para. 61; *Krnojelac*, Judgement (TC), para. 86.

[69] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 114.

2090886_Rwanda 2004.book Page 61 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

des faits, les crimes qui sont du ressort du Tribunal, il ne peut exister qu'un nombre limité d'affaires qui entrent dans cette catégorie»[65].

66. La Chambre relève que les pièces produites à l'appui de l'acte d'accusation de Ntagerura et de celui de Bagambiki et Imanishimwe, les autres pièces communiquées avant le procès et le mémoire préalable au procès fournissent des informations complémentaires permettant de connaître les éléments de preuve susceptibles d'être produits lors du procès et la thèse du Procureur. Cependant, les conclusions et les pièces communiquées avant le procès ne peuvent pas valablement remplacer un acte d'accusation bien formulé, celui-ci étant le seul instrument de mise en accusation mentionné dans le Statut et le Règlement[66]. L'acte d'accusation doit exposer tous les faits essentiels[67]. La Chambre de première instance et l'accusé ne devraient pas avoir à examiner minutieusement des montagnes d'informations, de déclarations de témoins et de conclusions écrites ou verbales pour déterminer les faits qui pourraient fonder les crimes reprochés à l'accusé, et ce d'autant plus si certaines de ces informations et pièces ne sont communiquées qu'à la veille du procès.

67. Lorsque la Chambre se trouve, après les débats, devant un acte d'accusation contenant des paragraphes affectés de vices, elle peut régler le problème de l'absence de notification des faits à l'accusé en faisant abstraction de ces paragraphes lorsque vient le moment de dégager ses conclusions factuelles et juridiques[68]. Néanmoins, la Chambre souligne qu'il lui est loisible, dans certaines circonstances, de tenir compte des éléments de preuve étayant un paragraphe, même si celui-ci est vicié[69]. La Chambre note en outre que faire abstraction d'une partie de l'acte d'accusation se justifie tout particulièrement si une allégation est entachée d'un vice manifeste ou si le fait de ne pas en tenir compte n'affecte pas les allégations essentielles dans l'affaire.

---

[65] Arrêt *Kupreskic*, para. 114. Voir également l'arrêt *Krnojelac*, para. 125 à 145 (La Chambre de première instance a le droit de ne pas prendre en considération les allégations avancées par le Procureur dans son mémoire préalable au procès qui diffèrent de celles figurant dans l'acte d'accusation).

[66] Arrêt *Krnojelac*, para. 139 («La Chambre d'appel rappelle en effet que l'obligation faite au Procureur d'établir un acte d'accusation suffisamment précis doit être interprétée à la lumière des dispositions des articles 21 (2), (4) (a) et (b) du Statut, lesquelles précisent que toute personne contre laquelle des accusations sont portées a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, et, plus particulièrement, à être informée de la nature et des motifs des accusations portées contre elle et à disposer du temps et des moyens nécessaires à la préparation de sa défense»). Voir également *Le Procureur c. Mrksic*, affaire N° IT-95-13/1-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 19 juin 2003 para. 17; *Le Procureur c. Hadzihasanovic*, affaire N° IT-01-47-PT, Décision relative à la forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 7 décembre 2001, para. 12.

[67] Arrêt *Krnojelac*, para. 139.

[68] Arrêt *Krnojelac*, para. 144 («[L]a Chambre d'appel considère que, compte tenu de l'ambiguïté persistante s'agissant du point de savoir quelle était exactement la thèse du Procureur, la Chambre de première instance était bien fondée à refuser, en équité, d'envisager une forme extensive de responsabilité à l'encontre de Krnojelac»; arrêt Kupreskic, para. 92 («Il n'est pas acceptable que l'Accusation passe sous silence dans l'acte d'accusation des points essentiels de son dossier afin de pouvoir peaufiner son argumentaire au fur et à mesure que les éléments de preuve sont dévoilés. Il existe, bien entendu, des exemples de procès au pénal où la présentation des moyens de preuve ne se passe pas comme prévu. Une telle situation peut exiger une modification de l'acte d'accusation, un ajournement *ou l'exclusion de certains éléments de preuve qui n'entrent pas dans le cadre de l'acte d'accusation*».) (non souligné dans l'oiginal). Voir également le jugement *Semanza*, para. 61; le jugement *Krnojelac*, para. 86.

[69] Arrêt *Kupreskic*, para. 114.

2090886_Rwanda 2004.book Page 62 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

68. The Chamber recalls that in *Kupreskic* the Appeals Chamber intimated that it "might understandably be reluctant to allow a defect in the form of the indictment to determine finally the outcome of a case in which there is strong evidence pointing towards the guilt of the accused"[70]. The Chamber will thus consider the Prosecutor's evidence against Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe to see if such strong evidence exists. The Chamber emphasises that it will consider evidence that falls only within the conturs of the existing indictment. If strong evidence of guilt is found to exist, the Chamber will take into consideration to what extent the lack of notice and the ambiguity influenced the evidence and will adjust its findings if necessary.

69. The Chamber will thus make factual findings with respect to paragraphs 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3, 17, 18, and 19 of the Ntagerura Indictment and paragraphs 3.16 through 3.31 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment. The Chamber will not make factual findings on paragraphs 12.2, 14.2, 15.1, and 15.2 of the Ntagerura Indictment because the Prosecution conceded that it has offered no proof in respect of them. Finally, the Chamber will not make factual findings in respect of paragraphs 11, 12.1, 13, and 16 of the Ntagerura Indictment or paragraphs 3.12, 3.13, 3.14, and 3.15 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment because, in addition to being vague, these paragraphs fail to plead any identifiable criminal conduct on the part of the accused.

70. The Chamber further notes that it must dismiss Count 2 of the Ntagerura Indictment and Count 19 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, which charge conspiracy to commit genocide, because the allegations supporting these counts, even if proven, could not constitute the material elements of the crime of conspiracy. In particular, the concise statements of the facts of these crimes fail to allege the *actus reus* of conspiracy, namely that two or more persons agreed to commit the crime of genocide[71].

II. FACTUAL FINDINGS

A. *Ntagerura Indictment*

1. *General Allegations*

71. Paragraphs 1, 2, and 3 of the Ntagerura Indictment read :

> 1. During the events referred to in this indictment, Rwanda was divided into eleven *préfectures,* one of which was Cyangugu *préfecture*.
>
> 2. During the events referred to in this indictment, the Tutsi were identified as a racial or ethnic group.

[70] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 125.

[71] *Musema*, Judgement (TC), paras. 191-192 (defining material elements of conspiracy). See also *Niyitegeka*, Judgement (TC), para. 423; *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 798; *Tadic*, Judgement (AC), para. 211.

2090886_Rwanda 2004.book Page 63 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

68. La Chambre rappelle que, dans l'affaire *Kupreskic,* la Chambre d'appel a déclaré qu'elle «pourrait, on le conçoit, hésiter à laisser un vice de forme de l'acte d'accusation modifié décider de l'issue d'une affaire dans laquelle tout porte à croire à la culpabilité des accusés»[70]. La Chambre dès lors examinera les éléments de preuve à charge contre Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe pour voir s'il existe de tels éléments de preuve portant à croire à la culpabilité de l'accusé. La Chambre souligne qu'elle ne prendra en considération que les éléments de preuve qui entrent dans le champ défini par l'acte d'accusation existant. Si elle trouve qu'existent des preuves solides de culpabilité, la Chambre examinera dans quelle mesure l'absence de notification et l'ambiguïté ont affecté les preuves et adaptera ses conclusions le cas échéant.

69. La Chambre tirera dès lors des conclusions factuelles quant aux paragraphes 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3, 17, 18 et 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura et aux paragraphes 3.16 à 3.31 de celui de Bagambiki et Imanishimwe. La Chambre ne tirera aucune conclusion factuelle s'agisant des paragraphes 12.2, 14.2, 15.1 et 15.2 de l'acte d'accusation de Ntagerura, car le Procureur a reconnu qu'il n'avait apporté aucune preuve à l'appui de ceux-ci. Enfin, la Chambre ne tirera pas de conclusions factuelles quant aux paragraphes 11, 12.1, 13 et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura ou aux paragraphes 3.12, 3.13, 3.14 et 3.15 de celui de Bagambiki et Imanishimwe car ces paragraphes, non seulement sont vagues, mais ne font aussi état d'aucun comportement criminel identifiable de la part de l'accusé.

70. La Chambre relève en outre qu'elle doit rejeter le deuxième chef de l'acte d'accusation de Ntagerura et le dix-neuvième de celui de Bagambiki et Imanishimwe, qui concernent l'entente en vue de commettre le génocide, car les allégations étayant ces chefs, même si elles étaient prouvées, ne pourraient constituer les éléments essentiels du crime d'entente. En particulier, les exposés succincts des faits caractérisant ces crimes n'allèguent pas l'élément matériel de l'entente, à savoir que deux personnes ou plus se sont entendues en vue de commettre le crime de génocide[71].

II. CONCLUSIONS FACTUELLES

A. *Acte d'accusation de Ntagerura*

1. *Allégations générales*

71. Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'acte d'accusation de Ntagerura sont rédigés comme suit :

> 1. Durant les événements visés au présent acte d'accusation, le Rwanda était divisé en onze préfectures, dont la préfecture de Cyangugu.
>
> 2. Durant les événements visés au présent acte d'accusation, les Tutsis étaient reconnus comme un groupe ethnique ou racial.

[70] *Ibid*., para. 125.

[71] Jugement *Musema*, para. 191 et 192 (définissant les éléments essentiels de l'entente). Voir également le jugement *Niyitegeka*, para. 423; le jugement *Ntakirutimana*, para. 798; l'arrêt *Tadic*, para. 211.

2090886_Rwanda 2004.book Page 64 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> 3. During the entire period referred to in this indictment, there were in Rwanda widespread and/or systematic attacks directed against a civilian population on political, ethnic or racial grounds.

72. The Chamber notes that the Ntagerura Defence does not dispute the allegations in paragraphs 1 through 3 of the indictment[72].

73. Paragraph 4 of the Ntagerura Indictment reads :

> 4. During the events referred to in this indictment, a state of non-international armed conflict existed in Rwanda. The victims referred to in this indictment were protected persons and did not take an active part in the hostilities.

74. The Chamber previously took judicial notice that "[b]etween 1st January 1994 and 17th July 1994, in Rwanda, there was an armed conflict not of international character."[73] The Chamber will consider whether the victims were protected persons in its findings, where necessary. The Chamber also emphasises that there is ample precedent in this Tribunal to support the view that the conflict in Rwanda met the criteria of a non- international armed conflict[74].

75. Paragraph 5 of the Ntagerura Indictment reads :

> 5. On 6 April 1994, the plane carrying President Juvénal Habyarimana of Rwanda crashed on its approach to Kigali airport, Rwanda, killing all on board. Soon thereafter, attacks on and the killing of civilians began throughout Rwanda.

76. The Chamber notes that the Ntagerura Defence does not dispute this allegation[75].

77. Paragraphs 6 and 7 of the Ntagerura Indictment read :

> 6. During the period referred to in this indictment, André NTAGERURA was a senior cabinet Minister, and a prominent member of the ruling party, the *Mouvement républican national pour la démocratie et le devéloppement* (MRND), formerly the *Mouvement révolutionnaire national pour le devéloppement*, in southwestern Rwanda.
>
> 7. As a member of the MRND, André NTAGERURA was involved in defining the political orientation of the MRND.

78. The Chamber notes that the Defence does not dispute that Ntagerura was a government minister from 1991 until 1994 or that he was a member of the MRND party[76]. The

[72] Ntagerura's Closing Brief paras. 128-130.

[73] *Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe*, ICTR 99-46-T, Oral Decision on the Proposed Expert Reports and Evidence of Antoine Nyetera, Uwe Friesecke, and Wayne Madsen (TC), T. 4 July 2002 p. 9.

[74] See, e.g., *Semanza* Judgement (TC), paras. 280-282; *Musema*, Judgement (TC), para. 971; *Rutaganda* Judgement (TC), para. 436, 514; *Kayishema and Ruzindana* Judgement (TC), para. 172.

[75] Ntagerura's Closing Brief, paras. 134-135.

[76] Ntagerura's closing Brief, para. 136. See also T. 17 July 2002, pp. 67-68; T. 24 July 2002, pp. 97-98.

2090886_Rwanda 2004.book Page 65 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3. Durant toute la période visée au présent acte d'accusation au Rwanda, des attaques généralisées et/ou systématiques ont été dirigées contre une population civile, en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale.

72. La Chambre note que les conseils de Ntagerura ne contestent pas les allégations figurant aux paragraphes 1 à 3 de l'acte d'accusation[72].

73. Le paragraphe 4 de l'acte d'accusation de Ntagerura est rédigé comme suit :

4. Durant les événements visés au présent acte d'accusation, un état de conflit armé non international existait au Rwanda. Les victimes visées dans cet acte d'accusation étaient des personnes protégées qui ne prenaient pas activement part aux hostilités.

74. La Chambre a déjà dressé le constat judiciaire du fait qu'« [e]ntre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, il existait au Rwanda un conflit armé ne présentant pas un caractère international »[73] Elle déterminera dans ses conclusions, le cas échéant, si les victimes étaient des personnes protégées. La Chambre souligne également que la jurisprudence du Tribunal de céans conforte abondamment la thèse selon laquelle ce conflit remplissait les critères d'un conflit armé non international[74].

75. Le paragraphe 5 de l'acte d'accusation de Ntagerura est rédigé comme suit :

5. Le 6 avril 1994, l'avion transportant le Président Juvénal Habyarimana du Rwanda s'est écrasé lors de sa descente sur l'aéroport de Kigali, Rwanda, tuant tous ses occupants. Peu après, des attaques et des tueries de civils ont éclaté à travers le Rwanda.

76. La Chambre note que les conseils de Ntagerura ne contestent pas cette allégation[75].

77. Les paragraphes 6 et 7 de l'acte d'accusation de Ntagerura sont rédigés comme suit :

6. Durant toute la période visée au présent acte d'accusation, André NTAGERURA était un ministre influent et [un membre éminent] du parti au pouvoir, le Mouvement républicain national pour le développement et la démocratie (MRND), ancien Mouvement révolutionnaire national pour le développement, dans le sud-ouest du Rwanda.

7. En tant que membre du MRND, André NTAGERURA participait à la définition des orientations politiques du MRND.

78. La Chambre note que la Défense ne conteste pas que Ntagerura était ministre du gouvernement de 1991 à 1994, ni qu'il était membre du MRND[76]. Cependant, la

[72] Dernières conclusions écrites de Ntagerura, paras. 128 à 130.

[73] *Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe*, affaire N° ICTR 99-46-T, Décision orale sur la requête du Procureur aux fins de l'exclusion des rapports d'experts et des dépositions d'Antoine Nyetera, d'Uwe Friesecke et de Wayne Madsen (Chambre de première instance), compte rendu de l'audience du 4 juillet 2002, p. 11.

[74] Voir, par exemple, jugement *Semanza*, paras. 280 à 282; jugement *Musema*, para. 971; jugement *Rutaganda*, paras. 436 et 514; jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 172.

[75] Dernières conclusions écrites de Ntagerura, paras. 134 et 135.

[76] *Ibid*., para. 136. Voir aussi comptes rendus des audiences du 17 juillet 2002, pp. 67 et 68; et 24 juillet 2002, pp. 97 et 98.

2090886_Rwanda 2004.book Page 66 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ntagerura Defence however contests that Ntagerura was a "prominent member" of the MRND and that he was involved in defining the political orientation of the party[77].

79. The only evidence that Ntagerura held any prominent position within the MRND party, in which he might have been in a position to define the political orientation of the MRND, emanates from a facsimile copy of an undated document from the Ministry of the Interior, indicating, in Prosecution Expert Witness Guichaoua's opinion, the *de facto* party leadership from mid-1992 up to 1994[78].

80. The Chamber finds that the evidence on the record does not reliably establish that Ntagerura was a prominent member of the MRND party or that he was involved in defining its political orientation.

81. Paragraph 8 of the indictment reads :

> 8. André NTAGERURA was the Minister of Transport and Communications of the Republic of Rwanda. As Minister of Transport and Communications, he was responsible for, among other things, assigning all government vehicles.

82. The Chamber notes that the Ntagerura Defence does not dispute that Ntagerura was the Minister of Transport and Communications[79]. The Ntagerura Defence, however, contests that Ntagerura was responsible for assigning all government vehicles[80]. Because the Chamber has decided not to make findings in respect of paragraph 11 of the Ntagerura Indictment, it need not find whether Ntagerura was responsible for assigning all government vehicles.

83. Paragraph 10 of the Ntagerura Indictment reads :

> 10. From 1 January to 31 July 1994, the *Interahamwe* militia ("*Interahamwe*") was a wing of the MRND party.

84. The evidence of both Prosecution and Defence witnesses reflects that the youth movement of the MRND party was called the *Interahamwe*[81]. The testimonies of Guichaoua and Ntagerura, however, indicate that the *Interahamwe* was never formally

[77] Ntagerura's closing Brie, paras. 137, 144-146.

[78] T. 20 September 2001, pp. 77, 79-80, 92-93. See also The Republic of Rwanda : Approved Political Parties, Ntagerura Defence Exhibit 3.

[79] Ntagerura's closing Brief, para. 136. See also T. 17 July 2002, pp. 67-68.

[80] Ntagerura's closing Brief para. 147.

[81] See, e.g., Testimony of Prosecution Witness Guichaoua, T. 19 September 2001, p. 44; Testimony of Prosecution Witness MM, T. 12 October 2000, p. 88; Testimony of Ntagerura, T. 1 October 2002, p. 83; Testimony of Defence Witness T16H, T. 13 March 2002, pp. 29, 42-43; Testimony of Defence Witness HOPE, T. 19 March 2002, pp. 42-43; Testimony of Defence Witness Nyetera, T. 11 July 2002, pp. 54, 87-88; Testimony of Defence Witness MOH, T. 10 March 2003, pp. 24-25. Prosecution Witness LAI, a member of the Bugarama *Interahamwe*, noted that the *Interahamwe* had the support of MRND governmental authorities, but did not testify about whether it was a part of the MRND. T. 17 September 2001, pp. 18, 49-50; T. 18 September 2001, p. 91.

2090886_Rwanda 2004.book Page 67 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Défense de Ntagerura conteste que Ntagerura ait été «un membre éminent» du MRND et qu'il ait participé à la définition des orientations politiques de ce parti[77].

79. La seule preuve que Ntagerura ait occupé une position importante au sein du MRND, qui lui aurait permis de définir les orientations politiques du MRND, ressort de la copie d'une télécopie d'un document non daté provenant du Ministère de l'intérieur et indiquant, de l'avis de Guichaoua, l'expert cité comme témoin par le Procureur, qu'il faisait *de facto* partie de la direction de ce parti de mi-1992 à 1994[78].

80. La Chambre estime que ce document versé au dossier n'établit pas de manière fiable que Ntagerura ait été un membre éminent du MRND ni qu'il ait participé à la définition de ses orientations politiques.

81. Le paragraphe 8 de l'acte d'accusation est rédigé comme suit :

> 8. André NTAGERURA était Ministre des transports et des communications de la République rwandaise. En tant que Ministre des transports et des communications, il était responsable, entre autres, de l'affectation de tous les véhicules de l'État.

82. La Chambre note que les conseils de Ntagerura ne contestent pas que Ntagerura était Ministre des transports et des communications[79]. Ils contestent cependant qu'il ait été responsable de l'affectation de tous les véhicules de l'État[80]. La Chambre ayant décidé de ne pas tirer de conclusions factuelles sur le paragraphe 11 de l'acte d'accusation de Ntagerura, elle n'a pas besoin d'établir si celui-ci était ou non responsable de l'affectation de tous les véhicules de l'État.

83. Le paragraphe 10 de l'acte d'accusation de Ntagerura est rédigé comme suit :

> 10. Du 1er janvier au 31 juillet 1994, la milice *Interahamwe* («*Interahamwe*») était une aile du parti MRND.

84. Il ressort des déclarations des témoins à charge comme à décharge que le mouvement de jeunesse du MRND était appelé les *Interahamwe*[81]. Cependant, les dépositions de Guichaoua et de Ntagerura indiquent que les *Interahamwe* n'ont jamais été

[77] Dernières conclusions écrites de Ntagerura, paras. 137 et 144 à 146.

[78] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 94 et 95, 97 à 99, 113 à 115. Voir aussi La République du Rwanda : partis politiques approuvés, pièce à conviction N° 3 déposée par la défense de Ntagerura.

[79] Dernières conclusions écrites de Ntagerura, para. 136. Voir aussi compte rendu de l'audience du 17 juillet 2002 pp. 78 et 81.

[80] Dernières conclusions écrites de Ntagerura, para. 147.

[81] Voir, par exemple, la déposition du témoin à charge Guichaoua, compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 57 et 58; la déposition du témoin à charge MM, compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 114 et 115; la déposition de Ntagerura, compte rendu de l'audience du 1er octobre 2002 p. 155 à 157; la déposition du témoin à décharge T16H, compte rendu de l'audience du 13 mars 2002, p. 32 et 33, 47 à 49; la déposition du témoin à décharge HOPE, compte rendu de l'audience du 19 mars 2002, p. 48 à 50; la déposition du témoin à décharge Nyetera, compte rendu de l'audience du 11 juillet 2002, p. 66 et 67, 107 à 109; la déposition du témoin à décharge MOH, compte rendu de l'audience du 10 mars 2003, pp. 26 à 29. Le témoin à charge LAI, membre des Interahamwe de Bugarama, a déclaré que les *Interahamwe* avaient le soutien des autorités gouvernementales du MRND, mais n'a pas précisé s'ils faisaient ou non partie intégrante du MRND. Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 21 et 22, 59 à 62; compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, p. 91.

2090886_Rwanda 2004.book Page 68 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

incorporated into the MRND party[82]. As Guichaoua noted, the *Interahamwe* generally remained at the disposal of those individuals who financed them[83]. From this evidence, the Chamber finds that the *Interahamwe* was a youth movement associated with, but not necessarily formally incorporated into, the MRND party. The Chamber will reserve its finding on whether the *Interahamwe* was the MRND party's militia and will rule upon this matter only to the extent that it may relate to a specific count in the indictment.

2. *Paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment*

85. Paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment read :

> 9.1. From 1 January to 31 July 1994, and even as early as 1991, André NTAGERURA had strong political and community ties in Cyangugu *préfecture*, in Rwanda. André NTAGERURA frequently traveled [sic] to Cyangugu *préfecture*, particularly to Karengera, Gatare and other *communes* and conducted MRND party meetings as well as meetings of *conseillers* and *bourgmestres* of the *préfecture*.
>
> 9.2. Consequently, on 11 April 1994, after the death of President Habyarimana when the plane in which he was travelling crashed, André Ntagerura conducted a meeting in Cyangugu.
>
> 9.3. From 1 January to 31 July 1994 and even before this period,
>
> – André NTAGERURA, Minister of Transport and Communications,
>
> – Emmauel [*sic*] BAGAMBIKI, *Préfet* of Cyangugu,
>
> – Yussuf MUNYAKAZI, *Interahamwe* leader,
>
> – Christophe NYANDWI, civil servant at the Ministry of Planning,
>
> – Michel BUSUNYU, Chairman of the MRND in Karengera *commune*,

all prominent MRND figures in Cyangugu, held a meeting among themselves as well as with others to organize, prepare and encourage the genocide, particularly of the Tutsi population[84].

86. In addition to a series of alleged meetings in 1994, Prosecution witnesses also testified about six meetings allegedly attended by Ntagerura prior to 1994. Although these meetings do not fall within the temporal jurisdiction of the Tribunal, the Chamber will nevertheless consider the evidence in case the allegations are relevant to an offence alleged in the indictment and falling within the Tribunal's temporal jurisdiction.

[82] Testimony of Prosecution Witness Guichaoua, T. 20 September 2001, pp. 14-15. See also Prosecution Exhibit 64 (B), document 2, annex 8, p. 59, para. 3; Testimony of Ntagerura, T. 18 July 2002, p. 149; T. 1 October 2002, p. 83.

[83] T. 20 September 2001, pp. 6-10, 14-15. *See also* Prosecution Exhibit 64 (B), document 2, annex 8, p. 59, para. 3.

[84] The French text of the Indictment specifies the plural term "reunions", which has been incorrectly translated as "a meeting".

2090886_Rwanda 2004.book Page 69 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

officiellement incorporés au MRND[82]. Comme Guichaoua l'a noté, les *Interahamwe* restaient généralement à la disposition des individus qui les finançaient[83]. Se fondant sur ces éléments de preuve, la Chambre conclut que les *Interahamwe* étaient un mouvement de jeunesse, associé au MRND, auquel il n'était toutefois pas forcément incorporé officiellement. La Chambre réserve ses conclusions sur le point de savoir si les *Interahamwe* étaient ou non la milice du MRND et ne se prononcera à ce sujet que dans la mesure où ce fait pourrait être lié à un chef d'accusation spécifique.

2. *Paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura*

85. Les paragraphes 9.1, 9.2, et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura sont rédigés comme suit

> 9.1. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994, et même depuis 1991, André NTAGERURA avait des liens politiques et communautaires étroits dans la préfecture de Cyangugu, au Rwanda. André NTAGERURA se rendait fréquemment dans la préfecture de Cyangugu et notamment dans les communes de Karengera, Gatare et autres, et dirigeait des réunions du parti MRND ainsi que des réunions des conseillers et de bourgmestres de la préfecture.
>
> 9.2. C'est ainsi que le 11 avril 1994, après le crash de l'avion transportant le Président Habyarimana et la mort de celui-ci, il a dirigé une réunion à Cyangugu.
>
> 9.3. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994 et même avant cette période,
>
> – André NTAGERURA, Ministre des transports et des communications,
>
> – Emmanuel BAGAMBIKI, préfet de Cyangugu,
>
> – Yussuf MUNYAKAZI, leader *Interahamwe*,
>
> – Christophe NYANDWI, fonctionnaire au Ministère du plan,
>
> – Michel BUSUNYU, président du MRND dans la commune de Karengera,

tous des personnalités importantes du MRND à Cyangugu, ont tenu des réunions entre eux et avec d'autres pour organiser, préparer et encourager le génocide de la population tutsie notamment[84].

86. Outre cette série de réunions qui se seraient tenues en 1994, les témoins à charge ont également fait état de six autres réunions auxquelles aurait participé Ntagerura avant 1994. Bien que ces réunions ne relèvent pas de la compétence temporelle du Tribunal, la Chambre prendra néanmoins en considération ces dépositions, dans le cas où les allégations en cause concerneraient une infraction mentionnée dans l'acte d'accusation et relevant de la compétence temporelle du Tribunal.

---

[82] Déposition du témoin à charge Guichaoua, compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001 pp. 15 et 17. Voir aussi la pièce à conviction N° 64 (B) du Procureur, document 2, annexe 8, p. 59, para. 3; déposition de Ntagerura, compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 174 et 175; compte rendu de l'audience du 1er octobre 2002, p. 83.

[83] Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 5 à 11 et 15 à 17. Voir aussi pièce à conviction N° 64 (B) du Procureur, document 2, annexe 8, p. 59, para. 3.

[84] Le texte français de l'acte d'accusation emploie le pluriel «réunions», traduit incorrectement par «a meeting» dans le texte anglais.

2090886_Rwanda 2004.book Page 70 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a. *Kamarampaka Stadium, October 1992*

(i) *Allegations*

87. Prosecution Witness LAP testified that he saw Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe participating in an MRND meeting at Kamarampaka Stadium in Cyangugu in October 1992[85]. According to the witness, both Bagambiki and Ntagerura addressed the assembly[86].

88. Prosecution Witness LAI also mentioned an MRND meeting at Kamarampaka Stadium attended by Ntagerura and Imanishimwe in 1992[87]. He recalled that at the meeting Imanishimwe was introduced as commander of the military camp in Cyangugu[88].

89. Ntagerura denied participating in an MRND meeting at Kamarampaka Stadium in mid-October 1992[89].

90. Imanishimwe denied the assertion of Witnesses LAP that he was at an MRND rally in Cyangugu in October 1992, because at that time he was stationed in Kigali at the staff headquarters and because Rwandan soldiers did not participate in political rallies[90].

91. Bagambiki testified that he was a member of the MRND party but did not attend meetings or hold any leadership roles within the national party or the MRND party in Cyangugu[91]. He stated that he never held meetings with Ntagerura[92].

(ii) *Findings*

92. The Chamber notes that Witnesses LAP and LAI are alleged accomplices of the accused and, as such, views their testimonies with caution. Witnesses LAP and LAI testified about meetings at Kamarampaka Stadium during 1992. Witness LAP testified about an MRND meeting held at the stadium in October 1992, while Witness LAI did not provide any date. It is therefore unclear whether the two witnesses described the same event. The credibility of both of these witnesses is drawn into serious question in relation to other events[93]. Moreover, the Chamber is doubtful that Imanishimwe, who was stationed in Kigali in October 1992, would then have participated in an MRND rally in Cyangugu as commander of the military camp because there is no evidence that he had any link with the Cyangugu region prior to 1993. Accordingly, the Chamber is not satisfied beyond a reasonable doubt that Ntagerura took part in this meeting.

[85] T. 11 September 2001, p. 3.
[86] T. 11 September 2001, pp. 4-5, 52-53, 56; T. 12 September 2001, pp. 116-117; T. 13 September 2001, p. 31.
[87] T. 25 September 2001, pp. 95-96.
[88] T. 25 September 2001, p. 99.
[89] T. 18 July 2002, p. 26.
[90] T. 20 January 2003, pp. 47, 49-51; Imanishimwe Defence Exhibit 9, Rule 17.
[91] T. 27 March 2003, pp. 3, 4.
[92] T. 27 March 2003, pp. 16, 17.
[93] Cross Reference Bugarama Weapons Distribution

2090886_Rwanda 2004.book Page 71 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a. *Stade Kamarampaka, octobre 1992*

i) *Allégations*

87. Le témoin à charge LAP a déclaré à l'audience avoir vu Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe participer à un meeting du MRND au stade Kamarampaka, à Cyangugu, en octobre 1992[85]. Aux dires du témoin, Bagambiki et Ntagerura s'étaient tous deux adressés à la foule[86].

88. Le témoin à charge LAI a également mentionné une réunion du MRND au stade Kamarampaka à laquelle avaient assisté Ntagerura et Imanishimwe en 1992[87]. Il a rappelé qu'à l'occasion de cette réunion, Imanishimwe avait été présenté comme le commandant du camp militaire de Cyangugu[88].

89. Ntagerura a nié avoir participé à une réunion du MRND au stade Kamarampaka à la mi-octobre 1992[89].

90. Contrairement à ce qu'a affirmé le témoin LAP, Imanishimwe a nié avoir assisté au meeting du MRND à Cyangugu en octobre 1992, en précisant qu'à cette époque il était posté à Kigali au quartier général de l'état-major et que les soldats rwandais ne participaient pas à des réunions politiques[90].

91. Bagambiki a déclaré qu'il était membre du MRND, mais n'assistait à aucune réunion et ne jouait pas un rôle de leader au sein du MRND au niveau national ou au niveau de la préfecture de Cyangugu[91]. Il a ajouté n'avoir jamais tenu des réunions avec Ntagerura[92].

ii) *Conclusions*

92. La Chambre relève que les témoins LAP et LAI sont les complices présumés de l'accusé et qu'en conséquence, leurs dépositions doivent être examinées avec circonspection. Les témoins LAP et LAI ont affirmé que des réunions avaient eu lieu au Stade Kamarampaka en 1992. Le témoin LAP a parlé d'une réunion du MRND dans ce stade en octobre 1992, alors que le témoin LAI n'a précisé aucune date. Il n'est donc pas clair que les deux témoins parlent bien de la même réunion. La crédibilité de ces deux témoins est fortement mise en doute en ce qui concerne d'autres événements[93]. En outre, la Chambre doute qu'Imanishimwe, qui était stationné à Kigali en octobre 1992, ait pu alors participer à une réunion du MRND à Cyangugu en tant que commandant du camp militaire, parce qu'il n'y a aucune preuve qu'il ait eu un lien quelconque avec la région de Cyangugu avant 1993. En conséquence, la Chambre n'est pas convaincue au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a bien participé à cette réunion.

---

[85] Compte rendu de l'audience du 11 septembre 2001, pp. 3 et 4.

[86] *Ibid*., pp. 5 à 7, 58 à 61, 63 et 64; et comptes rendus des audiences du 12 septembre 2001, pp. 137 à 140, et du 13 septembre 2001, pp. 38 et 39.

[87] Compte rendu de l'audience du 25 septembre 2001, pp. 133 à 135.

[88] *Ibid*., pp. 137 et 138.

[89] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, p. 29 et 30.

[90] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 55 à 61; pièce à conviction N° 9 déposée par la défense d'Imanishimwe, article 17 du Règlement de discipline militaire.

[91] Compte rendu de l'audience du 27 mars 2003, pp. 3 et 4.

[92] *Ibid*., pp. 19 à 22.

[93] Contre-interrogatoire de Bugarama sur la distribution des armes.

2090886_Rwanda 2004.book Page 72 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. *Kamarampaka Stadium, 1993*

(i) *Allegations*

93. Prosecution Witness LAJ testified that at an MRND rally at Cyangugu Stadium in 1993 he heard Ntagerura urge party members to be vigilant in order to prevent enemy infiltration into their area and tell them that he had brought uniforms for the *Interahamwe*[94]. The witness acknowledged that he did not participate in the meeting, but was told by a gendarme outside the stadium that Ntagerura conve ned the meeting and that it was "the minister" who was speaking[95].

94. Ntagerura denied participating in an MRND meeting at Kamarampaka Stadium in Cyangugu in 1993 or offering uniforms to the *Interahamwe*, contrary to the allegations of Witness LAJ[96].

(ii) *Findings*

95. The Chamber notes that Witness LAJ is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. Witness LAJ is the only witness who testified about this alleged event. The Chamber notes that Witness LAJ was not an eyewitness to the event and did not personally see Ntagerura take part in or address the meeting. His identification of Ntagerura speaking at the meeting is based on a statement made by an unidentified gendarme stationed outside the stadium. The Chamber finds that Witness LAJ's identification of Ntagerura is not reliable. Accordingly, the Chamber is not satisfied beyond a reasonable doubt that Ntagerura attended this event at Kamarampaka Stadium in 1993.

c. *Bushenge Market, 7 February 1993*

(i) *Allegations*

96. Prosecution Witness LAD testified that from 2:00 to 4:00 p.m. on 7 February 1993 there was an MRND meeting in a field near the market in Bushenge[97]. According to the witness, the multi-party meeting of 4,000 to 5,000 people ostensibly concerned the construction of a sub-prefecture, but was in reality a rally designed to unite the members of different political parties against their common Tutsi enemy[98]. The witness testified that he saw Bagambiki address the crowd, followed by Ntagerura, Busunyu, and Ngirumpatse, but that he could not hear what was said because he was

[94] T. 24 October 2000 pp. 115-117, 119-121.
[95] T. 24 October 2000, pp. 115, 117.
[96] T. 18 July 2002, pp. 19-20.
[97] T. 21 November 2000, pp. 82-88, 102; T. 22 November 2000 pp. 33, 37, 41-45, 113-114, 118, 121.
[98] T. 22 November 2000, pp. 24-25, 32, 64-65, 105, 123.

2090886_Rwanda 2004.book Page 73 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. *Stade Kamarampaka, 1993*

i) *Allégations*

93. Le témoin à charge LAJ a déclaré qu'au cours d'un rassemblement du MRND au stade de Cyangugu en 1993, il avait entendu Ntagerura engager les membres du parti à être vigilants, pour empêcher toute infiltration ennemie dans leur zone, et dire qu'il avait apporté des uniformes pour les *Interahamwe*[94]. Le témoin reconnaît ne pas avoir participé à cette réunion, mais affirme qu'un gendarme lui avait dit, en dehors du stade, que Ntagerura avait organisé cette réunion et que c'était le «ministre» qui avait pris la parole[95].

94. Ntagerura a nié avoir participé à une réunion du MRND au stade Kamarampaka à Cyangugu en 1993 ou avoir offert des uniformes aux *Interahamwe*, contrairement aux allégations du témoin LAJ[96].

ii) *Conclusions*

95. La Chambre relève que le témoin LAJ est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. Le témoin est le seul à avoir mentionné cet événement. La Chambre note qu'il n'était pas un témoin oculaire et n'a pas vu personnellement Ntagerura participer à ce meeting et y prendre la parole. Son identification de Ntagerura comme l'orateur qui s'exprimait lors de cette réunion était basée sur la déclaration d'un gendarme non identifié, posté hors du stade. La Chambre conclut que l'identification de Ntagerura par le témoin LAJ n'est pas digne de foi. En conséquence, la Chambre n'est pas convaincue au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a participé à cet événement au stade Kamarampaka en 1993.

c. *Marché de Bushenge, 7 février 1993*

i) *Allégations*

96. Le témoin à charge LAD a déclaré que de 14 à 16 heures, le 7 février 1993, avait eu lieu une réunion du MRND dans un champ, près du marché de Bushenge[97]. Selon le témoin, ce meeting regroupant plusieurs partis politiques avait rassemblé de 4 000 à 5 000 personnes, toutes apparemment intéressées par la création d'une sous-préfecture. Ce rassemblement avait été en fait organisé pour unir les membres de divers partis politiques contre leur ennemi commun, les Tutsis[98]. Le témoin a déclaré avoir vu Bagambiki s'adresser à la foule, puis Ntagerura, Busunyu et Ngirumpatse faire de même, mais n'avoir pas pu entendre ce qu'ils disaient, car il était éloigné

[94] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2000, pp. 137 à 141 et 143 à 146.
[95] *Ibid*., pp. 137 à 141.
[96] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 21 à 24.
[97] Comptes rendus des audiences du 21 novembre 2000, pp. 97 à 106, 121 et 122; et du 22 novembre 2000, pp. 36 à 38, 41 et 42, 46 à 51, 133 et 136, 139 à 141.
[98] Compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 23 à 25, 35 et 36, 72 à 74, 123 et 124, 141 et 142.

2090886_Rwanda 2004.book Page 74 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

100 meters away[99]. The witness also stated that Emmanuel Nsabimana, a journalist with Radio Rwanda, was in attendance[100].

97. Prosecution Witness LAN, a Tutsi, also testified that at approximately 1 :00 p.m. on 7 February 1993, he attended a political meeting at the Bushenge market called to discuss the creation of a sub-prefecture[101]. He recalled seeing *Interahamwe* singing anti-Tutsi songs and carrying weapons at the meeting[102]. He testified that Ntagerura addressed the crowd and stated that the Rwandan government did not favour the Arusha Peace Accords and asked the people at the meeting if they could accept "Inyenzis" or "Inkotanyis" running the country[103]. The witness added that Ntagerura urged the crowd to follow the MRND, mobilise itself, and take up arms to return the *Inyenzis* and *Inkotanyis* to the place from where they came[104]. The witness explaine that "*Inyenzi*" and "*Inkotanyi*" were terms that had been used to describe the entire Tutsi ethnic group, and he interpreted Ntagerura's speech to be saying that the Hutu were going to avenge the deaths of fellow Hutus by killing Tutsis[105]. Following Ntagerura's speech, the witness recalled, Michel Busunyu, Martin Mahirane, Ntezilyayo, Yussuf Munyakazi, and Mathieu Ngirumpatse also addressed the crowd[106].

98. Prosecution Witness NG-1 testified that one afternoon in February or March 1993 he passed by an MRND meeting in Bushenge[107]. During his brief observation, the witness testified, he noticed that Ntagerura and Bagambiki were in attendance and heard Busunyu call on the population to join the MRND party and say that the Tutsi were the enemy[108].

99. Ntagerura testified that he was not aware of and did not participate in an MRND meeting at the Bushenge market on 7 February 1993[109]. Moreover, he testified that he was not aware that government personalities of the MRND from Kigali participated in any meeting held in the Bushenge market during the multiparty period[110].

100. Bagambiki testified that, on 6 April 1994, he was a member of the MRND party but did not attend meetings or hold any leadership role within the national party

[99] T. 21 November 2000, pp. 100-101.
[100] T. 21 November 2000, pp. 87-92; T. 22 November 2000, pp. 52-53, 60, 69-70.
[101] T. 17 January 2001, pp. 8-10, 13-14, 24, 71-74, 78-79, 82, 112; T. 18 January 2001, pp. 41-42, 46.
[102] T. 17 January 2001, pp. 12-13, 15-17, 26, 105, 107-111.
[103] T. 17 January 2001, pp. 31-32.
[104] T. 17 January 2001, pp. 33, 60.
[105] T. 17 January 2001, pp. 33-35, 59-64.
[106] T. 17 January 2001, pp. 40-45.
[107] T. 27 November 2000, p. 128; T. 28 November 2000, pp. 39, 64-66.
[108] T. 27 November 2000, pp. 129-132; T. 28 November 2000, pp. 39-40, 62, 66-67, 86.
[109] T. 18 July 2002, pp. 84, 100.
[110] T. 18 July 2002, pp. 84-85.

2090886_Rwanda 2004.book Page 75 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'une centaine de mètres des orateurs[99]. Le témoin a également affirmé qu'Emmanuel Nsabimana, un journaliste à Radio Rwanda, était dans l'assistance[100].

97. Le témoin à charge LAN, un Tutsi, a également déclaré avoir participé, vers 13 heures, le 7 février 1993, à une réunion politique au marché de Bushenge pour discuter de la création d'une sous-préfecture[101]. Il se souvenait avoir vu les *Interahamwe* armés chanter des hymnes anti-Tutsis dans cette réunion[102]. Il a déclaré que Ntagerura s'était adressé à la foule et avait affirmé que le Gouvernement rwandais ne soutenait pas les Accords de paix d'Arusha et demandé aux participants s'ils pouvaient accepter que des «*Inyenzi*» ou des «*Inkotanyi*» dirigent le pays[103]. Le témoin a ajouté que Ntagerura avait vivement recommandé à la foule de rejoindre le MRND, de se mobiliser et de prendre les armes pour renvoyer les *Inyenzi* et les *Inkotanyi* d'où ils venaient[104]. Le témoin a expliqué que «*Inyenzi*» et «*Inkotanyi*» étaient les termes qui avaient été utilisés pour décrire l'ensemble du groupe ethnique formé par les Tutsis et qu'il avait compris que Ntagerura, par son discours, affirmait que les Hutus allaient venger la mort de leurs concitoyens hutus en tuant des Tutsis[105]. Le témoin se souvenait qu'après le discours de Ntagerura, Michel Busunyu, Martin Mahirane, Ntezilyayo, Yussuf Munyakazi et Mathieu Ngirumpatse s'étaient également adressés à la foule[106].

98. Le témoin à charge NG-1 a déclaré qu'un après-midi de février ou de mars 1993, il était passé près d'une réunion que le MRND tenait à Bushenge[107]. Il n'avait pu observer que brièvement ce qui s'y passait, mais avait remarqué la présence de Ntagerura et de Bagambiki et avait entendu Busunyu appeler la population à rejoindre le MRND et affirmer que les Tutsis étaient leurs ennemis[108].

99. Ntagerura a déclaré n'avoir pas eu connaissance d'une réunion du MRND au marché de Bushenge le 7 février 1993 et ne pas y avoir participé[109]. Il a ajouté qu'il ne savait pas que des membres du Gouvernement et du MRND de Kigali avaient participé à une réunion qui se serait tenue au marché de Bushenge pendant la période du multipartisme[110].

100. Bagambiki a déclaré que le 6 avril 1994, il était membre du MRND, mais n'avait pas participé à des réunions et n'avait assumé aucun rôle de leader au sein

[99] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 118 à 121.
[100] Comptes rendus des audiences du 21 novembre 2000, pp. 103 à 110; et du 22 novembre 2000, pp. 58 à 61, 67 et 68, 78 à 80.
[101] Comptes rendus des audiences du 17 janvier 2001 pp. 7 à 10, 13 à 15, 26 à 28, 82 à 88, 91 à 93, 96 et 97, 132 et 133; et du 18 janvier 2001 pp. 48 à 50, 54 et 55.
[102] Compte rendu de l'audience du 17 janvier 2001, pp. 12 et 13, 16 à 20, 29 et 30, 126 à 132.
[103] *Ibid*., pp. 34 à 36.
[104] *Ibid*., pp. 37 et 38, 69 et 70.
[105] *Ibid*., pp. 37 à 40, 68 à 75.
[106] *Ibid*., pp. 45 à 52.
[107] Comptes rendus des audiences du 27 novembre 2000, p. 128; et du 28 novembre 2000, pp. 45 et 46, 100 à 103.
[108] Comptes rendus des audiences du 27 novembre 2000 pp. 141 à 147; et du 28 novembre 2000, pp. 45 à 47, 98 à 100, 103 à 105, 137 et 138.
[109] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 100 à 102, 118 et 119.
[110] *Ibid*., pp. 100 à 102.

2090886_Rwanda 2004.book Page 76 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

or the MRND party in Cyangugu[111]. He stated that he never held meetings with Ntagerura or Busunyu[112].

101. Defence Witness HOPE testified that he recalled hearing from an unidentified source about several MRND members, including Ntagerura, attending a political rally in the Bushenge market on 7 February 1993[113]. He stated that he had never heard that Ntagerura said that the Tutsis should be killed[114].

(ii) *Findings*

102. The Chamber has carefully assessed the evidence of Witnesses LAN, LAD, and NG-1, who gave largely consistent accounts of this event. The Chamber observes that these three Prosecution witnesses lived in the same locality and knew each other. The witnesses denied discussing their evidence with each other[115]. The Chamber notes the differences between their accounts and is satisfied that such discrepancies are explained by the witnesses' different vantage points and by the timing of their observations. Ntagerura's presence at the meeting is also supported by the evidence of Defence Witness HOPE. On this basis, the Chamber finds that, on 7 February 1993, Ntagerura attended a public meeting held near the Bushenge market in Cyangugu.

103. The Chamber also finds, on the basis of the detailed evidence provided by Witness LAN, that Ntagerura addressed the gathering and made statements about repulsing the "Inkotanyi" and "Inyenzi". However, the Chamber does not subscribe to the unsubstantiated interpretation proffered by Witness LAN, namely, that Ntagerura's words suggested a general and indiscriminate attack on Tutsi civilians.

d. *Hotel Ituze, June 1993*

(i) *Allegations*

104. Prosecution Witness LAI, a member of the *Interahamwe*, testified that he attended a meeting at Hotel Ituze in June 1993[116]. He recalled that there were many *Interahamwe* at the meeting, which was attended by Ntagerura, Bagambiki, Munyakazi, Michel Busunyu, Edouard Bandetse, Christopher Nyandwi, and others[117]. According to the witness, the meeting was organized for the *Interahamwe* from the communes of Cyangugu to find ways to reinforce the party and to destroy opposition parties, such as the MDR[118].

[111] T. 27 March 2003, pp. 3, 4.
[112] T. 27 March 2003, pp. 16, 17.
[113] T. 19 March 2002, pp. 14, 17.
[114] T. 19 March 2002, pp. 14-16.
[115] T. 28 November 2000, pp. 88-91; T. 18 January 2001, pp. 4-16.
[116] T. 17 September 2001, pp. 59, 81-82; T. 18 September 2001, p. 31; T. 26 September 2001, p. 73.
[117] T. 17 September 2001, pp. 61-62; T. 18 September 2001, p. 34.
[118] T. 17 September 2001, p. 60; T. 18 September 2001, pp. 9-10, 31-34; T. 25 September 2001, p. 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 77 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

du parti national ou du MRND à Cyangugu[111]. Il a ajouté n'avoir jamais eu de réunion avec Ntagerura ou Busunyu[112].

101. Le témoin à décharge HOPE a déclaré se souvenir avoir entendu une source non identifiée affirmer que plusieurs membres du MRND, dont Ntagerura, avaient assisté à une réunion politique au marché de Bushenge le 7 février 1993[113]. Il a ajouté n'avoir jamais entendu dire que Ntagerura avait affirmé que les Tutsis devaient être tués[114].

ii) *Conclusions*

102. La Chambre a soigneusement examiné les dépositions des témoins LAN, LAD et NG-1, dont les narrations de cet événement sont fortement similaires. La Chambre observe que ces trois témoins à charge vivaient dans la même localité et se connaissaient. Les témoins ont nié avoir discuté de leurs déclarations les uns avec les autres[115]. La Chambre note les différences entre leurs récits et estime que ces divergences s'expliquent par le fait que les témoins se trouvaient à des endroits différents et n'avaient pas assisté à ces événements à la même heure. La présence de Ntagerura à cette réunion trouve également confirmation dans la déclaration du témoin à décharge HOPE. En conséquence, la Chambre conclut que le 7 février 1993, Ntagerura a assisté à une réunion publique tenue près du marché de Bushenge à Cyangugu.

103. La Chambre conclut également, en se fondant sur les déclarations détaillées du témoin LAN, que Ntagerura s'était adressé à la foule et leur avait déclaré qu'il fallait repousser les «*Inkotanyi*» et les «*Inyenzi*». La Chambre n'ajoute toutefois pas foi à l'interprétation non étayée du témoin LAN, qui a affirmé que les paroles de Ntagerura suggéraient une attaque générale et aveugle contre les civils tutsis.

d. *Hôtel Ituze, juin 1993*

i) *Allégations*

104. Le témoin à charge LAI, membre des *Interahamwe*, a déclaré avoir assisté à une réunion à l'hôtel Ituze en juin 1993[116]. Il se souvenait que de nombreux *Interahamwe* participaient à cette réunion, à laquelle étaient présents Ntagerura, Bagambiki, Munyakazi, Michel Busunyu, Édouard Bandetse, Christopher Nyandwi et d'autres[117]. Selon le témoin, cette réunion avait été organisée pour que les *Interahamwe* des communes de Cyangugu trouvent le moyen de renforcer le parti et d'éradiquer les partis d'opposition comme le MDR[118].

[111] Compte rendu de l'audience du 27 mars 2003, pp. 3 et 5.
[112] *Ibid*., pp. 19 à 22.
[113] Compte rendu de l'audience du 19 mars 2002, pp. 16 et 17, 19 et 20.
[114] *Ibid*., pp. 14 à 19.
[115] Comptes rendus des audiences du 28 novembre 2000, pp. 109 à 111; et du 18 janvier 2001, pp. 4 à 16.
[116] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 72 et 73, 81 et 82; du 18 septembre 2001, pp. 35 et 36; et du 26 septembre 2001, p. 73.
[117] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 75 à 77; et du 18 septembre 2001, pp. 38 et 39.
[118] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 73 à 75, du 18 septembre 2001, pp. 10 à 12, 35 à 39; et du 25 septembre 2001, pp. 76 et 77.

2090886_Rwanda 2004.book Page 78 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

105. Witness LAI stated that Bagambiki and Ntagerura chaired the meeting[119]. He explained that Ntagerura talked about a decision taken by the MRND National Committee to recruit people back into the MRND party and to tell the population that the "new" MRND was the MRND PARMEHUTU[120]. According to the witness, Ntagerura ordered that all employees of companies located in Cyangugu who were not MRND members should be dismissed from their jobs[121]. The witness admitted that subsequently some employees, who were not members of the MRND, were not dismissed from their jobs[122].

106. Ntagerura denied meeting with Bagambiki, Munyakazi, and others at Hotel Ituze in June 1993, and specifically denied the allegation that he had delivered a decision of the national committee of the MRND to dismiss all employees who were not members of the MRND[123]. He noted that in June 1993 he was not a member of the national committee of the MRND[124].

107. Bagambiki denied attending an MRND meeting in June 1993 at Hotel Ituze, and denied hearing that Ntagerura said that employees who were not MRND members should be dismissed from their jobs[125]. Bagambiki also noted that he would not have organised a meeting at Hotel Ituze, which is a private resort, because he had space to hold meetings at the prefecture[126].

(ii) *Findings*

108. The Chamber notes that Witness LAI is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. Witness LAI was the sole witness to testify about this event. The Chamber has considered the totality of the evidence provided by Witness LAI and has found that he lacks credibility in relation to other allegations[127].127 In the absence of any other evidence to support Witness LAI's account of these events, the Chamber is not satisfied that the Prosecution proved beyond a reasonable doubt that Ntagerura attended such a meeting. Furthermore, the Chamber is not satisfied on the evidence before it that opposition party members were systematically dismissed from their jobs, thus calling into question whether such an order was ever given.

e. *Gatare and Cyangugu Prefecture Office, October 1993*

(i) *Allegations*

109. Prosecution Witness LAI testified that he was present at a public rally to encourage MRND membership in October 1993 at Hanika centre in Gatare *commune*

[119] T. 17 September 2001, p. 61; T. 25 September 2001, p. 61.
[120] T. 17 September 2001, pp. 64, 67.
[121] T. 17 September 2001, p. 69; T. 25 September 2001, p. 35.
[122] T. 17 September 2001, p. 75; T. 25 September 2001, pp. 35-36.
[123] T. 18 July 2002, p. 51.
[124] T. 18 July 2002, p. 52.
[125] T. 1 April 2003, p. 49; T. 1 April 2003, p. 58 (French).
[126] T. 1 April 2003, p. 50.
[127] *See supra*, paras. 129-132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 79 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

105. Le témoin LAI a déclaré que Bagambiki et Ntagerura avaient présidé cette réunion[119]. Il a précisé que Ntagerura avait mentionné la décision du Comité national du MRND de recruter des membres pour le MRND et d'expliquer à la population que le «nouveau» MRND était le MRND PARMEHUTU[120]. Selon le témoin, Ntagerura avait ordonné de licencier tous les salariés des sociétés implantées à Cyangugu, qui n'étaient pas membres du MRND[121]. Le témoin a reconnu que par la suite certains salariés qui n'étaient pas membres du MRND n'avaient pas été renvoyés[122].

106. Ntagerura a nié avoir rencontré Bagambiki, Munyakazi ainsi que d'autres à l'hôtel Ituze en juin 1993 et a expressément contredit l'allégation selon laquelle il avait transmis la décision du Comité national du MRND de licencier tous les salariés qui n'étaient pas membres du MRND[123]. Il a précisé qu'en juin 1993 il n'était pas membre du Comité national du MRND[124].

107. Bagambiki a nié avoir participé à une réunion du MRND en juin 1993 à l'hôtel Ituze et a également nié avoir entendu Ntagerura dire que tous les salariés qui n'étaient pas membres du MRND devaient être licenciés[125]. Bagambiki a également souligné qu'il n'aurait pas organisé une telle réunion à l'hôtel Ituze, qui était un établissement privé, parce qu'il disposait de suffisamment d'espace pour tenir ces réunions à la préfecture[126].

ii) *Conclusions*

108. La Chambre rappelle que le témoin LAI est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. Le témoin est le seul à avoir mentionné cet événement. La Chambre a examiné l'ensemble des éléments de preuve communiqués par le témoin LAI et a conclu qu'il manquait de crédibilité s'agissant d'autres allégations[127]. En l'absence de toute autre preuve venant soutenir la relation des faits par le témoin LAI, la Chambre n'est pas convaincue que le Procureur a prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura avait bien assisté à ladite réunion. Elle n'est pas non plus convaincue, au vu des éléments de preuve produits, que les membres des partis d'opposition étaient systématiquement licenciés, ni même qu'un tel ordre ait réellement été donné.

e. *Gatare et bureau de la préfecture de Cyangugu, octobre 1993*

i) *Allégations*

109. Le témoin à charge LAI a déclaré à la barre avoir assisté à une réunion publique destinée à encourager les gens à s'inscrire au MRND en octobre 1993 au

[119] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 75 et 76; et du 25 septembre 2001, pp. 76 et 77.
[120] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 79 et 80, 82 à 84.
[121] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 85 et 86; et du 25 septembre 2001, pp. 42 et 43.
[122] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 92 et 93; et du 25 septembre 2001, pp. 42 à 44.
[123] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 57 à 59.
[124] *Ibid*., pp. 59 et 60.
[125] Comptes rendus des audiences du 1er avril 2003, pp. 57 et 58; et du 1er avril 2003, p. 58.
[126] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 58 et 59.
[127] Voir *infra*, paras. 129 à 132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 80 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Cyangugu[128]. He testified that during the meeting Ntagerura made a speech that "triggered the war."[129] The witness explained that *bourgmestres*, *conseillers*, and other authorities who were MRND members had been fired and replaced with members of opposition parties and that therefore the MRND sought to replace them with MRND members[130]. According to the witness, Ntagerura told the people that they had to be *Interahamwe* and that they had to fight against the parties that did not share the same views as the MRND because such parties were collaborating with the Tutsis[131].

110. Witness LAI testified that the meeting resulted in violent clashes on nearby bridges between *Interahamwe* and the youth of other parties, during which the witness was injured[132]. He recalled that the person who injured him was killed in the presence of Ntagerura and other officials by an *Interahamwe* who was never prosecuted for the killing[133]. The witness testified that Ntagerura was the first to leave the scene of the violence and that Ntagerura then requested the gendarmerie from Kirambo to come to the support of the *Interahamwe*[134].

111. Witness LAI testified that, later the same day in October 1993, following the Gatare meeting, he was also present at a meeting at the Cyangugu prefecture office with Bagambiki, Ntagerura, and other community leaders[135]. He testified that during the meeting Ntagerura said, "Anybody, even if it is your child, who is not a member of the MRND, must be sent away," and promised to provide weapons to *Interahamwe*[136].

112. Ntagerura denied attending either an MRND meeting at the Hanika Centre in Gatare commune or a meeting later the same day at the office of the prefecture in Cyangugu during October 1993[137]. He admitted attending an MRND meeting in Kirambo commune in May 1992[138]. Ntagerura recalled that on the way to the meeting they passed through Kagano, where they were attacked by members of the MDR party, who were fended off by gendarmes[139]. He testified that they were attacked by a larger crowd on their return and that they sustained injuries, but were freed thanks to the intervention of the gendarmes[140]. He explained that the government took steps to restore peace in the area by arresting and prosecuting some of the attackers[141]. He

[128] T. 17 September 2001, pp. 54-55, 57; T. 18 September 2001, pp. 44-45, 47.
[129] T. 17 September 2001, p. 55; T. 18 September 2001, pp. 44-45, 48.
[130] T. 17 September 2001, p. 57.
[131] T. 17 September 2001, p. 55.
[132] T. 17 September 2001, pp. 57-58; T. 18 September 2001, pp. 46, 50-52, 54; T. 26 September 2001, p. 11.
[133] T. 17 September 2001, pp. 58-59.
[134] T. 18 September 2001, pp. 52-54.
[135] T. 17 September 2001, pp. 51-53.
[136] T. 17 September 2001, p. 52.
[137] T. 18 July 2002, pp. 42-44, 47; T. 18 July 2002, p. 53 (French).
[138] T. 18 July 2002, p. 44.
[139] T. 18 July 2002, p. 45.
[140] T. 18 July 2002, p. 45.
[141] T. 18 July 2002, p. 46.

2090886_Rwanda 2004.book Page 81 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

centre de Hanika dans la commune de Gatare, Cyangugu[128]. Il a ajouté qu'au cours de cette réunion, Ntagerura avait prononcé un discours qui avait «déclenché la guerre»[129]. Le témoin a expliqué que les bourgmestres, conseillers et autres autorités qui étaient membres du MRND avaient été renvoyés et remplacés par des membres des partis de l'opposition et qu'en conséquence, le MRND cherchait à les remplacer par ses propres membres[130]. Selon le témoin, Ntagerura avait dit aux personnes présentes qu'ils devaient être des *Interahamwe* et combattre les partis qui ne partageaient pas les opinions du MRND parce que ces partis collaboraient avec les Tutsis[131].

110. Le témoin LAI a déclaré que cette réunion avait résulté en de violents affrontements sur des ponts du voisinage entre les *Interahamwe* et les jeunes membres d'autres partis, au cours desquels le témoin avait été blessé[132]. Il se souvenait que l'individu qui l'avait blessé avait été tué en présence de Ntagerura et d'autres personnalités par un *Interahamwe* qui n'avait jamais été poursuivi pour ce meurtre[133]. Le témoin a déclaré que Ntagerura avait été le premier à quitter les lieux des affrontements et avait ensuite demandé à la gendarmerie de Kirambo de venir soutenir les *Interahamwe*[134].

111. Le témoin LAI a déclaré que, plus tard, cette même journée d'octobre 1993, après la réunion de Gatare, il avait également assisté à une autre réunion, dans le bureau de la préfecture de Cyangugu, avec Bagambiki, Ntagerura et d'autres leaders de la communauté[135]. Il a affirmé qu'au cours de cette réunion, Ntagerura avait dit : «Toute personne, même s'il s'agit de votre enfant, qui n'appartient pas … qui n'est pas membre du MRND, doit être chassée» et avait promis de fournir des armes aux *Interahamwe*[136].

112. Ntagerura a nié avoir participé à une réunion du MRND au centre Hanika de la commune de Gatare ou à une réunion, plus tard le même jour, au bureau de la préfecture de Cyangugu en octobre 1993[137]. Il a admis avoir participé à une réunion du MRND dans la commune de Kirambo en mai 1992[138]. Ntagerura se souvenait qu'en se rendant à cette réunion ils avaient traversé Kagano, où ils avaient été agressés par des membres du MDR, qui avaient été repoussés par les gendarmes[139]. Il a déclaré qu'ils avaient été attaqués par une foule plus dense à leur retour et avaient été blessés, mais avaient été libérés grâce à l'intervention des gendarmes[140]. Il a expliqué que le Gouvernement prenait des mesures pour rétablir la paix dans cette région en arrêtant et en poursuivant en justice certains de ces agresseurs[141]. Il a déclaré que

[128] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 66 à 71; et du 18 septembre 2001, pp. 50 à 54.
[129] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 67 et 68; et du 18 septembre 2001, pp. 50 à 52, 54 et 55.
[130] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 69 à 71.
[131] *Ibid*., pp. 67 et 68.
[132] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 69 à 72; du 18 septembre 2001, pp. 52 et 53, 56 à 60; et du 26 septembre 2001, pp. 14 et 15.
[133] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 71 à 73.
[134] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 59 à 63.
[135] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 62 à 66.
[136] *Ibid*., pp. 63 et 64.
[137] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 47 à 50, 53 et 54.
[138] *Ibid*., pp. 49 et 50.
[139] *Ibid*., pp. 50 à 52.
[140] *Ibid*., pp. 50 à 52.
[141] *Ibid*., pp. 52 et 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 82 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

testified that the friction continued and so he visited Kirambo in August 1992 with Prime Minister Nsengiyaremye to put an end to the violence[142].

(ii) *Findings*

113. The Chamber notes that Witness LAI is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. Witness LAI was the sole witness to testify about these events. The Chamber has considered the totality of the evidence provided by Witness LAI and has found that he lacks credibility in relation to other allegations[143]. The Chamber also harbours doubts about his credibility in relation to these events. In particular, the Chamber notes the inconsistencies between his testimony and his prior statement, which were raised during cross-examination[144]. Moreover, Witness LAI's evidence concerning these events is linked to his account of the meeting allegedly held at Hotel Ituze in June 1993, during which the Gatare meeting was allegedly planned. The Chamber has not found that Ntagerura's presence at the Hotel Ituze meeting was proven beyond a reasonable doubt. The Chamber is not satisfied beyond a reasonable doubt that Ntagerura attended either the alleged meeting in Gatare *commune* or the second meeting at the Cyangugu prefecture office later that day.

f. *Bushenge, November 1993*

(i) *Allegations*

114. Prosecution Witness LAH testified that he participated in a public meeting in November 1993 at the Bushenge market, during which, according to him, Ntagerura said, "[I]n a short while President Ikinani will no longer be there, and at that time the fate of the Tutsi will be sealed."[145] The witness stated that the word "Ikinani" was President Habyarimana's nickname[146].

115. Prosecution Witness NL stated that in late 1993 or early 1994 on his way to Butare, he saw Ntagerura in Ntendezi[147]. The witness stated that Ntagerura and others, who were wearing MRND colours and carrying flags, were travelling from Kigali to a meeting in Bushenge[148].

116. Ntagerura denied participating in an MRND meeting at the Bushenge market, located at the border of the communes of Gafunzo and Gisuma, in November 1993[149]. Ntagerura specifically denied that he had made the statement alleged by Witness

[142] T. 18 July 2002, p. 46.
[143] *See supra* paras. 129-132.
[144] T. 18 September 2001, pp. 56-58.
[145] T. 10 October 2000, pp. 63, 104, 109-110; T. 11 October 2000, pp. 25, 26.
[146] T. 10 October 2000, pp. 63, 106.
[147] T. 21 February 2001, pp. 22-25, 37, 43-44.
[148] T. 21 February 2001, pp. 22-25, 43-44.
[149] T. 17 July 2002, pp. 70, 79-80; T. 18 July 2002, pp. 85-86.

2090886_Rwanda 2004.book Page 83 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ces antagonismes ne s'étaient pas dissipés et qu'en conséquence, il était revenu à Kirambo en août 1992 en compagnie du Premier Ministre Nsengiyaremye pour mettre un terme aux actes de violence[142].

ii) *Conclusions*

113. La Chambre rappelle que le témoin LAI est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. Le témoin LAI était le seul à avoir mentionné ces événements. La Chambre a examiné l'ensemble des témoignages du témoin LAI et a conclu qu'il manquait de crédibilité s'agissant d'autres allégations[143]. La Chambre émet également des doutes quant à sa crédibilité en relation avec ces événements. En particulier, la Chambre note les divergences entre sa déposition et sa déclaration antérieure, mises en évidence lors de son contre-interrogatoire[144]. En outre, les dires du témoin LAI au sujet de ces événements sont liés à la relation qu'il a faite de la réunion tenue à l'hôtel Ituze en juin 1993 au cours de laquelle aurait été planifiée celle de Gatare. Or la Chambre a conclu que la présence de Ntagerura à la réunion à l'hôtel Ituze n'avait pas été prouvée au-delà de tout doute raisonnable. Aussi n'est-elle pas convaincue au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a participé à la réunion qui aurait eu lieu dans la commune de Gatare ou à la seconde réunion dans les bureaux de la préfecture de Cyangugu plus tard ce jour-là.

f. *Bushenge, novembre 1993*

i) *Allégations*

114. Le témoin à charge LAH a déclaré avoir participé à une réunion publique en novembre 1993 au marché de Bushenge, au cours de laquelle, selon lui, Ntagerura avait dit : « [Dans peu de temps], le Président Ikinani ne sera plus là; et à ce moment-là, le sort des Tutsis sera réglé »[145]. Le témoin a ajouté qu'« *Ikinani* » était le surnom du Président Habyarimana[146].

115. Le témoin à charge NL a déclaré avoir vu Ntagerura à Ntendezi, fin 1993 ou début de 1994, alors qu'il se rendait à Butare[147]. Le témoin a déclaré que Ntagerura et d'autres, qui portaient les couleurs du MRND ainsi que des drapeaux, étaient partis de Kigali pour se rendre à une réunion qui se tenait à Bushenge[148].

116. Ntagerura a nié avoir participé à une réunion du MRND au marché de Bushenge, situé à la limite des communes de Gafunzo et de Gisuma, en novembre 1993[149]. Ntagerura a expressément nié avoir fait la déclaration que lui prêtait le

[142] *Ibid*., pp. 52 et 53.
[143] Voir *infra*, paras. 129 à 132.
[144] Compte rendu de l'audience du 18 septembre 2001, pp. 64 à 68.
[145] Comptes rendus des audiences du 10 octobre 2000, pp. 71 à 73, 104, 124 à 126; et du 11 octobre 2000, pp. 27 à 30.
[146] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 71 à 73 et 121.
[147] Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, pp. 28 à 33, 45 et 46, 55 et 69.
[148] *Ibid*., pp. 28 à 33, 43 et 44.
[149] Comptes rendus des audiences du 17 juillet 2002, pp. 82 et 83, 92 à 95; et du 18 juillet 2002, pp. 102 à 104.

2090886_Rwanda 2004.book Page 84 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

LAH[150]. Ntagerura explained that such words could not be said by a member of the government because they would have been published by the free press in Rwanda, and neither the multiparty and multiethnic government nor the judicial system would have tolerated such a statement in 1993[151].

117. Bagambiki stated that he authorised, but did not attend, an MRND party meeting in Gafunzo commune toward the end of 1993 involving both Gafunzo and Gisuma communes[152].

(ii) *Findings*

118. The Chamber recalls that Witness LAH is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. The Trial Chamber has considered the evidence of Witness LAH in light of the evidence of Defence Witness BLB, who testified that Witness LAH made and then recanted false accusations against him in relation to serious charges before the Rwandan courts[153]. The Chamber is of the view that this evidence calls Witness LAH's credibility into serious question. The testimony of Witness NL does not provide adequate corroboration for the allegations of Witness LAH. The Chamber notes that Witness NL did not see Ntagerura in Bushenge and did not indicate how he knew that Ntagerura was going to a meeting there. The Chamber therefore finds that his conclusion that Ntagerura attended a meeting in Bushenge is unreliable. The Trial Chamber is of the view that the accounts of Witnesses LAH and NL are insufficient to satisfy the Chamber beyond a reasonable doubt that Ntagerura took part in such a meeting.

g. *Bugarama, 28 January 1994*

(i) *Allegations*

119. Prosecution Witness LAI testified that, on 5 January 1994, at around 5:00 p.m., he was present when Bagambiki and Commander Bavugamenshi met at Munyakazi's home, where they discussed an upcoming visit by Ntagerura planned for Democracy Day on 28 January 1994[154].

120. Witness LAI testified that, on the morning of 28 January 1994, Ntagerura, Bagambiki, Bavugamenshi, Kabiligi, and another soldier arrived at the Bugarama football field in a helicopter to deliver weapons to Munyakazi[155]. The witness testified that Bagambiki then chaired a meeting during which Bagambiki, Ntagerura, and Kabiligi spoke to the assembly, which consisted of *Interahamwe* and oth-

[150] T. 17 July 2002, pp. 69, 92.
[151] T. 17 July 2002, p. 82.
[152] T. 27 March 2003, p. 18.
[153] T. 19 February 2003, pp. 29-33, 40-42; T. 20 February 2003, p. 2; Bagambiki Defence Exhibits 8, 9.
[154] T. 17 September 2001, p. 33; T. 18 September 2001, pp. 82-83, 85; T. 25 September 2001, p. 80; T. 26 September 2001, p. 57.
[155] T. 17 September 2001, pp. 30-32; T. 18 September 2001, pp. 85-85, 88-89; T. 25 September 2001, pp. 72, 79-80.

2090886_Rwanda 2004.book Page 85 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin LAH[150]. Ntagerura a expliqué que ces mots ne pouvaient être prononcés par un membre du Gouvernement car ils auraient été publiés par la presse libre du Rwanda et que ni le gouvernement pluriethnique qui respectait le multipartisme, ni le système judiciaire n'auraient toléré une telle déclaration en 1993[151].

117. Bagambiki a déclaré qu'il avait autorisé une réunion du MRND dans la commune de Gafunzo fin 1993 qui concernait les communes de Gafunzo et Gisuma, mais qu'il n'y avait pas participé[152].

ii) *Conclusions*

118. La Chambre rappelle que le témoin LAH est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être considérée avec circonspection. La Chambre de première instance a examiné les déclarations du témoin LAH à la lumière de celles du témoin à décharge BLB, qui a indiqué à l'audience que le témoin LAH avait porté de fausses accusations à son encontre relativement à des faits graves que lui reprochait la justice rwandaise, avant de se rétracter[153]. En conséquence, la Chambre émet de sérieux doutes quant à la crédibilité du témoin LAH. La déposition du témoin NL ne corrobore pas de façon satisfaisante les allégations du témoin LAH. La Chambre relève que le témoin NL n'a pas vu Ntagerura à Bushenge et n'a pas indiqué comment il savait que Ntagerura se rendait à une réunion en ce lieu. La Chambre conclut donc que sa déposition affirmant que Ntagerura avait participé à une réunion à Bushenge n'est pas digne de foi. Elle estime que les versions des faits des témoins LAH et NL sont insuffisantes pour qu'elle soit convaincue au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a participé à une telle réunion.

g. *Bugarama, 28 janvier 1994*

i) *Allégations*

119. Le témoin à charge LAI a déclaré avoir été présent, le 5 janvier 1994, vers 17 heures, lorsque Bagambiki et le commandant Bavugamenshi s'étaient rencontrés au domicile de Munyakazi et avaient discuté de la prochaine visite de Ntagerura, prévue le Jour de la démocratie, le 28 janvier 1994[154].

120. Le témoin LAI a déclaré que, le matin du 28 janvier 1994, Ntagerura, Bagambiki, Bavugamenshi, Kabiligi et un autre militaire étaient arrivé par hélicoptère au terrain de football de Bugarama pour donner des armes à Munyakazi[155]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait ensuite présidé une réunion au cours de laquelle celui-ci, Ntagerura et Kabiligi s'étaient adressés à la foule, qui rassemblait des *Interahamwe*

[150] Compte rendu de l'audience du 17 juillet 2002, pp. 81 et 82, 107 et 108.
[151] *Ibid*., pp. 96 et 97.
[152] Compte rendu de l'audience du 27 mars 2003, pp. 22 et 23.
[153] Comptes rendus des audiences du 19 février 2003, pp. 34 à 42, 49 à 52, et du 20 février 2003, p. 2; pièces à conviction n[os] 8 et 9 déposées par la défense de Bagambiki.
[154] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 39 à 41, du 18 septembre 2001, pp. 99 à 104; du 25 septembre 2001, pp. 98 et 99; et du 26 septembre 2001, pp. 67 et 68.
[155] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 37 à 39; du 18 septembre 2001, pp. 103 et 104, 106 à 109; et du 25 septembre 2001, pp. 89 et 90, 97 à 99.

2090886_Rwanda 2004.book Page 86 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ers[156]. According to the witness, Ntagerura stated that he was fulfilling a promise that he had made to the *Interahamwe* in October 1993 to provide weapons for "civilian defence" and protection of MRND members[157]. The witness testified that Ntagerura then told the assembled group that Tutsis were the enemy, that he did not want to hear of another Hutu being killed, and that anyone who was not a member of the MRND would be considered a Tutsi[158]. The witness stated that by these comments he understood Ntagerura to mean that anyone who was not a member of the MRND was to die[159].

121. Witness LAI stated that he and four others moved the weapons from the helicopter to a vehicle under the supervision of Kabiligi and Munyakazi[160]. He testified that the weapons, including guns, grenades, and ammunition, were in boxes, which they opened at Munyakazi's home[161]. He testified that the weapons were for training and for killing people[162]. The witness testified that, in addition to firearms, uniforms, and other items of clothing, he also saw Ntagerura give Munyakazi money on 28 January 1994 for the purchase of weapons in the Congo and in Burundi[163].

122. Prosecution Witness LAJ testified that, on 28 January 1994, Ntagerura, two unknown men wearing plain clothes, and a pilot wearing a military uniform arrived by helicopter at the football field at the primary school in Bugarama sector[164]. According to the witness, Munyakazi brought together all the *Interahamwe* and reservists to meet the helicopter[165]. The witness stated that Ntagerura told those assembled that the situation had become increasingly serious and that they had to be extremely vigilant at all times because the enemy, the Tutsis who were killing the Hutus, could attack at any time, and that if the enemy did come, nobody would survive[166]. The witness, who acknowledged having read, signed, corrected, and understood his statements, stated that he did not mention Ntagerura's statements to the Prosecution investigators because he was not asked about the issue[167].

---

[156] T. 17 September 2001, pp. 35-36; T. 18 September 2001, pp. 87-90.
[157] T. 17 September 2001, pp. 36-37.
[158] T. 17 September 2001, pp. 36-37; T. 17 September 2001, p. 43 (French) ("Il nous a fait comprendre que l'ennemi était le Tutsi, et il a déclaré qu'il ne voulait plus entendre parler d'un Hutu quelconque qui été tué.").
[159] T. 17 September 2001, p. 37.
[160] T. 17 September 2001, pp. 38, 40-42, 44-47; T. 25 September 2001, p. 73.
[161] T. 17 September 2001, pp. 43-44, 47; T. 18 September 2001, pp. 91-94.
[162] T. 17 September 2001, p. 48.
[163] T. 17 September 2001, p. 50; T. 18 September 2001, p. 94.
[164] T. 23 October 2000, p. 32; T. 24 October 2000, pp. 20, 21, 25.
[165] T. 23 October 2000, p. 32; T. 24 October 2000, p. 26.
[166] T. 23 October 2000, pp. 33-34.
[167] T. 24 October 2000, pp. 34-35, 37-39, 63; T. 25 October 2000, p. 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 87 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et d'autres personnes[156]. Selon le témoin, Ntagerura avait déclaré qu'il honorait la promesse qu'il avait faite aux *Interahamwe* en octobre 1993 de leur fournir des armes pour l'«auto-défense civile» et la protection des membres du MRND[157]. Le témoin a déclaré que Ntagerura avait alors affirmé à l'assemblée que les Tutsis étaient l'ennemi, qu'il ne voulait plus entendre dire qu'un seul autre Hutu avait été tué et que quiconque n'était pas membre du MRND serait considéré comme un Tutsi[158]. Le témoin a affirmé avoir compris que, par ces paroles, Ntagerura voulait dire que quiconque n'était pas membre du MRND devait mourir[159].

121. Le témoin LAI a déclaré que quatre autres personnes et lui avaient transbordé les armes de l'hélicoptère à un véhicule, sous la supervision de Kabiligi et de Munyakazi[160]. Il a affirmé que ces armes, dont des fusils, des grenades et des munitions, étaient dans des caisses qu'ils avaient ouvertes au domicile de Munyakazi[161]. Il a ajouté que ces armes devaient servir à entraîner des gens et à tuer[162]. Le témoin a déclaré qu'outre les armes à feu, les uniformes et autres vêtements, il avait également vu Ntagerura donner de l'argent à Munyakazi le 28 janvier 1994 pour acheter des armes au Congo et au Burundi[163].

122. Le témoin à charge LAJ a déclaré que, le 28 janvier 1994, Ntagerura, deux inconnus en civil et un pilote en uniforme militaire étaient arrivés par hélicoptère au terrain de football de l'école primaire du secteur de Bugarama[164]. Selon le témoin, Munyakazi avait rassemblé tous les *Interahamwe* ainsi que les réservistes pour accueillir l'hélicoptère[165]. Le témoin a déclaré que Ntagerura avait dit à la foule présente que la situation devenait de plus en plus grave et qu'il fallait être vigilant, car l'ennemi, les Tutsis qui tuaient les Hutus, pouvait les attaquer à tout moment et que si cet ennemi arrivait, personne ne survivrait[166]. Le témoin, qui a reconnu avoir lu, signé, corrigé et compris ses déclarations, a affirmé qu'il n'avait pas mentionné les déclarations de Ntagerura aux enquêteurs du Bureau du Procureur parce qu'on ne lui avait pas posé de question à ce sujet[167].

---

[156] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 42 à 44; et du 18 septembre 2001, pp. 105 à 109.

[157] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 43 à 45.

[158] *Ibid*., p. 43 («Il nous a fait comprendre que l'ennemi était le Tutsi, et il a déclaré qu'il ne voulait plus entendre parler d'un Hutu quelconque qui été tué»).

[159] *Ibid*., pp. 44 et 55.

[160] *Ibid*., pp. 45 et 46, 53 à 58; et du 25 septembre 2001, pp. 90 et 91.

[161] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 52 à 54, 57 et 58; et du 18 septembre 2001, pp. 109 à 115.

[162] Compte rendu de l'audience du 17 septembre 2001, pp. 45 et 46.

[163] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 60 à 62; et du 18 septembre 2001, pp. 114 à 115.

[164] Comptes rendus des audiences du 23 octobre 2000, pp. 35 et 36; et du 24 octobre 2000, pp. 23 à 25, 29 et 30.

[165] Comptes rendus des audiences du 23 octobre 2000, pp. 35 et 36; et du 24 octobre 2000, pp. 30 et 31.

[166] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 36 à 39.

[167] Comptes rendus des audiences du 24 octobre 2000, pp. 38 à 47, 76 et 77; et du 25 octobre 2000, pp. 42 et 43.

2090886_Rwanda 2004.book Page 88 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

123. Prosecution Witness LAJ testified that at the meeting, Ntagerura told Munyakazi that he had a parcel for the *Interahamwe* and that four big and four small cartons of weapons and other materials were unloaded from the helicopter[168]. The witness stated that in one of the large cartons there were 300 bayonets[169]. The witness testified that he did not see what was in the four small boxes[170].

124. Prosecution Witness LAP testified that Ntagerura, Kabiligi, and two pilots visited the Bigogwe military camp in a helicopter before 9 :30 a.m. on 28 January 1994[171]. The witness testified that *Interahamwe* came to greet the helicopter and that Ntagerura informed them that he had brought equipment, including uniforms, firearms, grenades, and ammunition[172]. The witness participated in unloading the cartons of weapons and equipment, which were later distributed to the *Interahamwe*[173]. Witness LAP testified that he heard both Ntagerura and Kabiligi say that they were heading to Cyangugu[174].

125. Ntagerura denied the allegations of Witnesses LAP, LAI, and LAJ that, on 28 January 1994, he was at the Bigogwe camp in Mutara commune of Gisenyi prefecture or in Bugarama with Kabiligi[175]. He denied that he ever went to the Bigogwe camp[176]. Ntagerura explained that 28 January 1994 was a holiday and that he was then in Kigali[177]. He testified that, in January 1994 during the implementation of the broadbased transitional government, it would have been unacceptable to the Tutsi members of the MRND if an MRND government minister said the words "the enemy is the Tutsi" and that this would have been reported in the press, resulting in administrative and criminal sanctions initiated by the opposition parties and the head of the government[178]. He also recalled that, on 18 March 1994, Twagiramungu, who was also from Cyangugu, announced that Ntagerura would be a minister in the transitional government, which would not have happened if he had said the words attributed to him by the Prosecution witnesses[179].

126. Ntagerura Defence Witness Kabiligi testified that, on 28 January 1994, he did not visit the Bigogwe camp or Bugarama in a helicopter with Ntagerura to supply arms to the *Interahamwe*[180]. Kabiligi testified that, between 27 January and 8 February 1994, he was in Cairo, Egypt, on a government mission concerning officer training

[168] T. 23 October 2000, p. 35.
[169] T. 23 October 2000, p. 37.
[170] T. 23 October 2000, p. 36.
[171] T. 11 September 2001, pp. 5-6, 67-68, 99, 130-104; T. 12 September 2004, pp. 24-25.
[172] T. 11 September 2001, pp. 7, 78, 82, 98; T. 12 September 2001, pp. 31-32.
[173] T. 11 September 2001, pp. 76, 78-80, 84-86, 90-93, 96.
[174] T. 11 September 2001, p. 23; T. 12 September 2001, pp. 26-27.
[175] T. 18 July 2002, pp. 8, 27.
[176] T. 18 July 2002, p. 27.
[177] T. 18 July 2002, pp. 11-12.
[178] T. 18 July 2002, pp. 12-13.
[179] T. 18 July 2002, pp. 13-14.
[180] T. 25 March 2002, pp. 20-21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 89 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

123. Le témoin à charge LAJ a déclaré qu'au cours de cette réunion, Ntagerura avait dit à Munyakazi qu'il avait un colis pour les *Interahamwe* et que quatre grosses et quatre petites caisses d'armes et de matériels divers avaient été déchargées de l'hélicoptère[168]. Le témoin a ajouté que l'une des grandes caisses contenait 300 baïonnettes[169]. Le témoin a déclaré ne pas avoir vu ce qui se trouvait dans les quatre petites caisses[170].

124. Le témoin à charge LAP a déclaré que Ntagerura, Kabiligi et deux pilotes s'étaient rendus au camp militaire de Bigogwe à bord d'un hélicoptère, avant 9 h 30, le 28 janvier 1994[171]. Le témoin a ajouté que les *Interahamwe* étaient venus accueillir l'hélicoptère et que Ntagerura les avait informés qu'il avait apporté du matériel, en particulier des uniformes, des armes à feu, des grenades et des munitions[172]. Le témoin avait aidé à décharger les caisses d'armes et de matériel qui allaient plus tard être distribués aux *Interahamwe*[173]. Le témoin LAP a déclaré avoir entendu Ntagerura et Kabiligi dire qu'ils allaient à Cyangugu[174].

125. Ntagerura a contesté les allégations des témoins LAP, LAI et LAJ selon lesquelles il se serait trouvé le 28 janvier 1994 au camp de Bigogwe dans la commune de Mutara dans la préfecture de Gisenyi ou à Bugarama en compagnie de Kabiligi[175]. Il a nié être même jamais allé au camp de Bigogwe[176]. Ntagerura a expliqué que le 28 janvier 1994 était un jour férié et qu'il l'avait passé à Kigali[177]. Il a affirmé qu'en janvier 1994, au cours de la mise en place du Gouvernement intérimaire à base élargie, il aurait été inacceptable pour les membres tutsis du MRND qu'un ministre du MRND au pouvoir prononce les mots « L'ennemi c'est les Tutsis », et que ces paroles auraient été rapportées dans la presse, ce qui aurait eu pour conséquence des sanctions administratives et pénales exigées par les partis de l'opposition et le chef du gouvernement[178]. Il se souvenait également que sa nomination en qualité de ministre du Gouvernement intérimaire avait été annoncée le 18 mars 1994 par Twagiramungu, qui était également originaire de Cyangugu, ce qui n'aurait pas été le cas s'il avait prononcé les paroles que lui attribuaient les témoins à charge[179].

126. Kabiligi, témoin à décharge cité par Ntagerura, a déclaré que le 28 janvier 1994, il n'avait pas visité le camp de Bigogwe ni Bugarama en hélicoptère en compagnie de Ntagerura pour livrer des armes aux *Interahamwe*[180]. Kabiligi a précisé

[168] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 39 et 40.
[169] *Ibid.*, p. 41.
[170] *Ibid.*, pp. 40 et 41.
[171] Comptes rendus des audiences du 11 septembre 2001, pp. 6 à 8, 75 à 78, 111 et 112, 103 et 104; et du 12 septembre 2001, pp. 29 à 31.
[172] Comptes rendus des audiences du 11 septembre 2001, pp. 8 et 9, 87 et 88, 92 et 93, 109 à 111; et du 12 septembre 2001, pp. 37 à 39.
[173] Compte rendu de l'audience du 11 septembre 2001, pp. 85 à 90, 94 à 97, 101 à 108.
[174] *Ibid.*, pp. 25 et 26; et du 12 septembre 2001, pp. 31 à 33.
[175] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 9 et 10, 30 à 32.
[176] *Ibid.*, pp. 30 à 32.
[177] *Ibid.*, pp. 12 à 14.
[178] *Ibid.*, pp. 14 à 16.
[179] *Ibid.*, pp. 16 et 17.
[180] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2002, pp. 22 à 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 90 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

which was approved by an order signed by the President on 19 January 1994[181]. On his return to Kigali, on 10 February 1994, he submitted a report addressed to the President of Rwanda concerning the mission[182]. Kabiligi testified that he travelled to Egypt on a diplomatic passport, which he returned to the Ministry of Foreign Affairs in Rwanda[183]. Kabiligi admitted that after leaving Rwanda he obtained false passports and travel documents because he was a refugee and the Rwandan government was seeking to arrest him[184].

127. Defence Witnesses DBH, T12H, T5H, and ZJH testified that they did not see or hear of the arrival of Ntagerura in Bugarama by helicopter on 28 January 1994[185]. Witnesses T12H and T5H testified that Ntagerura had once come to Bugarama in a helicopter for a ceremony inaugurating the second furnace at the Cimerwa cement factory[186].

128. Bagambiki denied having a relationship with Munyakazi and stated that he did not attend a meeting at Munyakazi's home on 5 January 1994 to announce a visit by Ntagerura[187]. Bagambiki also stated that he did not bring weapons to Munyakazi in Bugarama, Cyangugu, on 28 January 1994 by helicopter with Ntagerura, Kabiligi, and Bavugamenshi[188].

(ii) *Findings*

129. The Chamber has carefully considered the evidence of Witnesses LAI, LAJ, and LAP concerning the alleged events of 28 January 1994. The Chamber accepts the corroborated testimony of Witness Kabiligi that he was in Egypt on that date. Therefore, the Chamber finds that these events did not occur in the manner alleged by Witnesses LAI and LAP, who both gave well-developed explanations for their ability to observe and identify Kabiligi as one of the people who on that day had arrived in a helicopter in Bugarama and Bigogwe, respectively. The Chamber finds that this inconsistency draws the credibility and reliability of their evidence into question.

130. Witness LAJ's signed statement to Prosecution investigators, which was read into evidence, indicates that from January to 7 April 1994 he stayed at home because he had been wounded. He made no mention in his prior statement of the alleged 28 January 1994 distribution of weapons[189]. During his testimony, the witness denied that his injury prevented him from leaving his house between January and April 1994,

[181] T. 25 March 2002, pp. 9-11, 34.
[182] T. 25 March 2002, pp. 12-19; Ntagerura Defence Exhibit 5.
[183] T. 25 March 2002, pp. 34-36.
[184] T. 25 March 2002, pp. 114-127, 133-135, 138-146.
[185] T. 7 March 2002, pp. 32, 35-36; T. 11 March 2002, pp. 84-85, 128; T. 12 March 2002, pp. 3-4, 18, 89-90, 110.
[186] T. 12 March 2002, pp. 5, 91.
[187] T. 1 April 2003, pp. 47, 48.
[188] T. 1 April 2003, p. 48.
[189] T. 24 October 2000, pp. 34-35, 37-39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 91 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'entre le 27 janvier et le 8 février 1994, il était au Caire, en Égypte, où il avait été envoyé en mission officielle pour régler un problème de formation des officiers, cette mission ayant été approuvée par un ordre signé du Président le 19 janvier 1994[181]. À son retour à Kigali, le 10 février 1994, il avait soumis un rapport de mission à l'attention du Président du Rwanda[182]. Kabiligi a déclaré avoir voyagé en Égypte avec un passeport diplomatique qu'il avait ensuite rendu au Ministère des affaires étrangères du Rwanda[183]. Kabiligi a admis qu'après avoir quitté le Rwanda, il avait obtenu de faux passeports et documents de voyage parce qu'il était un réfugié et que le gouvernement rwandais tentait de l'arrêter[184].

127. Les témoins à décharge DBH, T12H, T5H et ZJH ont déclaré n'avoir ni vu ni entendu l'arrivée de Ntagerura à Bugarama en hélicoptère le 28 janvier 1994[185]. Les témoins T12H et T5H ont affirmé que Ntagerura s'était rendu une fois en hélicoptère à Bugarama à l'occasion de la cérémonie d'inauguration du second fourneau de la cimenterie de Cimerwa[186].

128. Bagambiki a nié être en relation avec Munyakazi et déclaré n'avoir pas assisté à une réunion au domicile de ce dernier le 5 janvier 1994 pour annoncer la visite de Ntagerura[187]. Bagambiki a également déclaré ne pas avoir apporté d'armes à Munyakazi à Bugarama, Cyangugu, le 28 janvier 1994, par hélicoptère, en compagnie de Ntagerura, Kabiligi et Bavugamenshi[188].

ii) *Conclusions*

129. La Chambre a soigneusement examiné les dépositions des témoins LAI, LAJ et LAP au sujet des événements qui se seraient produits le 28 janvier 1994. La Chambre retient la déposition corroborée du témoin Kabiligi qui a affirmé s'être trouvé en Égypte à cette date. En conséquence, la Chambre conclut que ces événements ne se sont pas déroulés de la manière prétendue par les témoins LAI et LAP, qui ont tous deux fourni des explications détaillées sur leur capacité à observer et identifier Kabiligi comme l'une des personnes arrivées ce jour-là en hélicoptère, respectivement à Bugarama et à Bigogwe. La Chambre conclut que cette contradiction fait douter de la crédibilité et de la fiabilité de leurs témoignages.

130. Il ressort de la déclaration signée par le témoin LAJ et recueillie par des enquêteurs du Bureau du Procureur, laquelle a été lue à l'audience et versée au dossier, que de janvier au 7 avril 1994 il était resté chez lui à cause d'une blessure. Dans sa déclaration antérieure, celui-ci n'avait nullement fait état de la distribution d'armes qui aurait eu lieu le 28 janvier 1994[189]. Dans sa déposition, le témoin a nié que sa blessure l'ait empêché de sortir de chez lui entre janvier et avril 1994, il a expliqué

[181] *Ibid*., pp. 10 à 13, 38 à 40.
[182] *Ibid*, pp. 13 à 21; pièce à conviction N° 5 déposée par la défense de Ntagerura.
[183] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2002, pp. 38 à 42.
[184] *Ibid*., pp. 135 à 151, 157 à 160 et 163 à 174.
[185] Comptes rendus des audiences du 7 mars 2002, pp. 40 et 41, 44 à 46; du 11 mars 2002, pp. 108 à 110, 160 et 161; et du 12 mars 2002, pp. 3 à 5, 21 et 22, 100 à 103, 126 et 127.
[186] Compte rendu de l'audience du 12 mars 2002, pp. 5 et 6, 103 et 104.
[187] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 54 à 57.
[188] *Ibid*., pp. 55 à 57.
[189] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2000, pp. 38 à 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 92 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

explaining that he was unable only to work[190]. The Chamber is not convinced by this explanation.

131. The Chamber recalls that Witnesses LAI, LAJ, and LAP are alleged accomplices of the accused and, as such, views their testimonies with caution. The Chamber further observes that Witnesses LAI, LAJ, and LAP know each other and that they were detained together in Rwanda[191]. Given the finding that Kabiligi was not present at the alleged distribution of weapons in Bugarama on 28 January 1994 and the inconsistency between Witness LAJ's prior statement and his testimony, the Chamber acknowledges the possibility that the testimonies of Witnesses LAI, LAJ, and LAP about this event may have been fabricated.

132. For the foregoing reasons, the Chamber finds that Witnesses LAI, LAJ, and LAP are not credible in relation to the allegations of meetings and arms distributions on 28 January 1994, and, accordingly, finds that the Prosecution failed to prove Ntagerura's participation in these events beyond a reasonable doubt.

h. *Hotel Ituze, 18 March 1994*

(i) *Allegations*

133. Prosecution Witness LAJ testified that he saw Ntagerura at a meeting at Hotel Ituze around 18 March 1994[192]. According to the witness, after being welcomed by Bagambiki, Ntagerura took the floor and stated that the Hutus had almost all been exterminated and that those gathered had to be vigilant so that the situation would be brought under control[193]. The witness recalled that Ntagerura said that if ever another Hutu in authority were to be killed in the commune, then all Tutsis should be looked for and killed[194]. The witness failed to mention Ntagerura's alleged utterances in his 24 June and 10 July 1999 statements to Prosecution investigators, explaining that the investigators did not ask about this issue[195].

134. Ntagerura denied going to the Hotel Ituze, on 18 March 1994, and testified that he was in Kigali the entire day preparing documents related to the hand-over of the ministry[196]. He denied that he had ever, at any time or place, said anything similar to "the Hutu are practically exterminated…so you must remain vigilant", as alleged by Witness LAJ[197]. He explained that there would have been serious consequences

[190] T. 24 October 2000, pp. 29-37.
[191] T. 12 September 2001, pp. 49, 51-52; T. 25 September 2001, pp. 37, 41-49, 51, 54, 56; T. 26 September 2001, pp. 6-7.
[192] T. 23 October 2000, pp. 38-41; T. 24 October 2000, pp. 9, 11.
[193] T. 23 October 2000, pp. 40-41; T. 25 October 2000, p. 12.
[194] T. 23 October 2000, p. 43.
[195] T. 24 October 2000, pp. 34-35, 37-39, 63.
[196] T. 18 July 2002, pp. 14, 15; T. 1 October 2002, pp. 96-101.
[197] T. 18 July 2002, pp. 16-17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 93 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'elle l'avait seulement contraint de cesser de travailler[190]. La Chambre n'est pas convaincue par cette explication.

131. La Chambre rappelle que les témoins LAI, LAJ et LAP sont des complices présumés de l'accusé et qu'en conséquence, leurs dépositions doivent être examinées avec circonspection. La Chambre observe également que les témoins LAI, LAJ et LAP se connaissaient et qu'ils avaient été emprisonnés ensemble au Rwanda[191]. Étant donné la conclusion que Kabiligi n'était pas présent à la distribution d'armes qui aurait eu lieu à Bugarama le 28 janvier 1994 et la contradiction entre la déclaration antérieure du témoin LAJ et sa déposition ultérieure, la Chambre retient la possibilité que les dépositions des témoins LAI, LAJ et LAP sur cet événement aient été fabriquées de toutes pièces.

132. Pour ces raisons, la Chambre conclut que les allégations des témoins LAI, LAJ et LAP sur ces réunions et ces distributions d'armes le 28 janvier 1994 ne sont pas crédibles et, en conséquence, conclut que le Procureur n'a pas prouvé au-delà de tout doute raisonnable la participation de Ntagerura à ces événements.

h. *Hôtel Ituze, 18 mars 1994*

i) *Allégations*

133. Le témoin à charge LAJ a déclaré avoir vu Ntagerura lors d'une réunion à l'hôtel Ituze vers le 18 mars 1994[192]. Selon le témoin, après avoir été accueilli par Bagambiki, Ntagerura avait pris la parole et affirmé que les Hutus avaient été pratiquement tous exterminés et que les personnes présentes dans la salle devaient faire preuve de vigilance, afin de reprendre la maîtrise de la situation[193]. Le témoin se souvenait que Ntagerura avait déclaré que si un seul Hutu au pouvoir était encore tué dans la commune, tous les Tutsis seraient recherchés et tués[194]. Le témoin n'avait pas mentionné ce discours qu'aurait fait Ntagerura dans ses déclarations aux enquêteurs du Bureau du Procureur des 24 juin et 10 juillet 1999, donnant pour explication que c'était parce que les enquêteurs ne l'avaient pas interrogé à ce sujet[195].

134. Ntagerura a nié être allé à l'hôtel Ituze le 18 mars 1994 et a déclaré avoir passé toute la journée à Kigali où il avait préparé les documents nécessaires à la passation de pouvoir de son ministère[196]. Il a nié avoir jamais tenu en quelque lieu que ce soit des propos du genre de ceux que lui a attribués le témoin LAJ : « [L]es Hutus sont presque exterminés … vous devez donc rester vigilants. »[197] Il a souligné que

[190] *Ibid*., pp. 32 à 44.

[191] Comptes rendus des audiences du 12 septembre 2001 (huis clos), pp. 56 à 61; du 25 septembre 2001 (huis clos), pp. 44 et 45, 49 à 62, 69 à 72; du 25 septembre 2001 (séance plublique), pp. 64 et 65; et du 26 septembre 2001 (huis clos), pp. 8 à 10.

[192] Comptes rendus des audiences du 23 octobre 2000, pp. 42 à 47; et du 24 octobre 2000, pp. 8 à 12.

[193] Comptes rendus des audiences du 23 octobre 2000, pp. 44 à 47; et du 25 octobre 2000, pp. 9 et 10.

[194] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 48.

[195] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2000, pp. 38 à 47, 76 et 77.

[196] Comptes rendus des audiences du 18 juillet 2002, pp. 16 et 18; et du 1er octobre 2002, pp. 183 à 196.

2090886_Rwanda 2004.book Page 94 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

for an MRND minister who said such things at a public meeting at that time[198]. Moreover, he noted that UNAMIR civil police, CIVILPOL, who were deployed in Cyangugu from mid-February 1994, were living in the Ituze Hotel and that their mission was to ensure the implementation of the broad-based transitional institutions[199].

(ii) *Findings*

135. The Chamber recalls that Witness LAJ is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. Witness LAJ was the only witness to testify about this event. The Chamber notes that Witness LAJ's credibility has been called into question in relation to other allegations[200]. The Chamber recalls that his witness statement to the Prosecution investigators indicates that he did not leave his home because of an injury between January and April 1994. The Chamber also notes that the witness did not mention Ntagerura's participation in a meeting at Hotel Ituze in his witness statement. The Chamber is not willing to rely on this uncorroborated testimony and, accordingly, finds that it has not been proven beyond a reasonable doubt that Ntagerura participated in the meeting.

i. *Kanyamuhanda's House, 10 April 1994*

(i) *Allegations*

136. Witness LAH testified that, on 10 April 1994, at Kanyamuhanda's house, Ntagerura promised the *Interahamwe* that they would be paid 1,000 Rwandese Francs in exchange for identity cards of Tutsis whom they had killed[201].

137. Ntagerura testified that the only occasion on which he ever visited Kanyamuhanda's home was after an MRND meeting in November 1993[202]. He specifically denied visiting the house after 6 April 1994 and ever telling people to give identity cards to Kanyamuhanda[203].

138. Ntagerura testified that from 10 to 12 April 1994 he was on an official government mission to accompany the remains of the President of Burundi and of the two Burundian ministers who were killed in the plane crash with Rwandan President Habyarimana on 6 April 1994[204].204 Ntagerura testified that his passport, Ntagerura Defence Exhibit 27, bears a Rwandan exit stamp dated 10 April 1994, which was

[198] T. 18 July 2002, p. 17.
[199] T. 18 July 2002, pp. 18-19.
[200] See *supra*, paras. 129-132.
[201] T. 10 October 2000, pp. 70-71; T. 11 October 2000, pp. 28-29, 34.
[202] T. 17 July 2002, pp. 86-87.
[203] T. 17 July 2002, p. 91.
[204] T. 17 July 2002, pp. 93-98, 102; T. 24 July 2002, pp. 39-41; T. 30 September 2002, pp. 5, 7-8; T. 2 October 2002, p. 50; DAN 27, excerpted as DAN 28, p. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 95 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de tels propos dans le cadre d'une réunion publique auraient eu à l'époque de sérieuses conséquences pour un ministre du MRND[198]. En outre, il a fait observer que les membres de la police civile de la MINUAR, la CIVILPOL, qui étaient déployés à Cyangugu depuis la mi-février 1994, habitaient l'hôtel Ituze et que leur mission était d'assurer la mise en place des institutions transitoires de la coalition[199].

ii) *Conclusions*

135. La Chambre rappelle que le témoin LAJ est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. Le témoin LAJ a été le seul à déposer au sujet de ces faits. La Chambre observe que la crédibilité du témoin LAJ a déjà été mise en question à propos d'autres allégations[200]. La Chambre rappelle que, selon sa déclaration aux enquêteurs du Bureau du Procureur, il n'était pas sorti de chez lui entre janvier et avril 1994, en raison d'une blessure. La Chambre observe également que le témoin n'avait pas mentionné la participation de Ntagerura à une réunion à l'hôtel Ituze dans sa déclaration. La Chambre n'est pas disposée à se fonder sur ce témoignage non corroboré et, en conséquence, conclut qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a participé à cette réunion.

i. *Domicile de Kanyamuhanda, 10 avril 1994*

i) *Allégations*

136. Le témoin LAH a déclaré que le 10 avril 1994, au domicile de Kanyamuhanda, Ntagerura avait promis aux *Interahamwe* qu'ils seraient payés 1 000 francs rwandais en échange des cartes d'identité des Tutsis qu'ils auraient tués[201].

137. Ntagerura a déclaré que la seule fois où il s'était rendu au domicile de Kanyamuhanda c'était à la suite d'une réunion du MRND en novembre 1993[202]. Il a expressément nié être allé chez lui après le 6 avril 1994 et affirmé ne jamais avoir dit à quelqu'un de donner des cartes d'identité à Kanyamuhanda[203].

138. Ntagerura a déclaré avoir été, du 10 au 12 avril 1994, en mission gouvernementale officielle pour accompagner les dépouilles du Président du Burundi et des deux ministres burundais qui avaient trouvé la mort dans le même accident d'avion que le Président rwandais Habyarimana, le 6 avril 1994[204]. Ntagerura a ajouté que son passeport (pièce à conviction N° 27 de la défense) portait un cachet de sortie du

[197] Compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, p. 19.
[198] *Ibid*., pp. 19 et 20.
[199] *Ibid*., pp. 20 à 23.
[200] Voir *supra* paras. 129 à 132.
[201] Comptes rendus des audiences du 10 octobre 2000, pp. 80 à 82; et du 11 octobre 2000, pp. 31 à 33, 37 et 38.
[202] Compte rendu de l'audience du 17 juillet 2002, pp. 117 et 118.
[203] *Ibid*., pp. 106 et 107.
[204] Comptes rendus des audiences du 17 juillet 2002, pp. 108 à 113, 117 et 118; du 24 juillet 2002, pp. 44 à 48; du 30 septembre 2002 pp. 8 à 15; et du 2 octobre 2002, pp. 86 à 88; DAN 27, sous forme d'extrait dans DAN 28, p. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 96 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

placed in his passport at the Rwanda/Burundi border[205]. He explained that his passport does not bear an entry stamp of the Burundian authorities because of the agreement between Great Lakes countries to permit entry on a single country's stamp when the traveller remains within the region[206]. Ntagerura testified that he stayed at the Rwandan ambassador's residence in Bujumbura during the night of 10 April 1994[207]. Ntagerura testified that he returned to Rwanda on 11 April 1994, arriving in Butare at 11:00 p.m., and that he rejoined the government in Gitarama at around 5:00 p.m. on 12 April 1994[208].

139. Ntagerura's wife, Defence Witness Leoncie Bongwa, testified that her husband was sworn in as a member of the interim government on 9 April 1994 and that he left Kigali on 10 April 1994 to accompany the remains of the Burundian president to Bujumbura, Burundi[209]. She testified that, on 12 April 1994, she and her family were flown by a French military plane to Bujumbura, where they stayed from 12 to 14 April 1994[210]. Witness Bongwa stated that while she was in Bujumbura she met the Rwandan ambassador to Burundi, who told her that her husband Ntagerura had left Bujumbura the previous day[211].

140. Defence Witness BSH testified that he met Ntagerura in Burundi when the Minister was leading a delegation accompanying the body of Burundi's President to Bujumbura[212]. He stated that he did not remember the exact date but estimated that the delegation arrived in Burundi on 10 April 1994 and left in the evening of the following day[213].

(ii) *Findings*

141. The Chamber recalls that Witness LAH is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. Witness LAH is the only-witness to testify about this alleged meeting. The Trial Chamber has considered Witness LAH's testimony in light of the evidence provided by Defence Witness BLB, who testified that Witness LAH made and then recanted false accusations against him in relation to serious charges before the Rwandan courts[214]. The Chamber is of the view that this evidence calls Witness LAH's credibility into question. The Chamber has also considered the evidence proffered by the Defence in support of Ntagerura's alibi for this date. Taking the totality of the evidence into account, the Chamber is not satisfied beyond a reasonable doubt that Ntagerura participated in a meeting at Kanyamuhanda's home on 10 April 1994.

[205] T. 17 July 2002 p. 97.
[206] T. 17 July 2002, p. 98; T. 30 September 2002, pp. 18, 43, 52; T. 2 October 2002, pp. 24-26, 44-49; DAN 86.
[207] T. 22 July 2002, p. 36; T. 24 July 2002, p. 44; T. 30 September 2002, pp. 13, 15.
[208] T. 24 July 2002, pp. 41, 44-45.
[209] T. 20 May 2002, pp. 20-21, 41.
[210] T. 20 May 2002, pp. 23-25.
[211] T. 20 May 2002, pp. 25-26.
[212] T. 28 March 2002, pp. 34-35, 50.
[213] T. 28 March 2002, pp. 35-36, 41, 44, 51.
[214] T. 19 February 2003, pp. 29-33, 40-42; T. 20 February 2003, p. 2; Bagambiki Defence Exhibits 8, 9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 97 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rwanda daté du 10 avril 1994, apposé sur ce document à la frontière entre le Rwanda et le Burundi[205]. Il a expliqué que son passeport ne portait aucun cachet d'entrée des autorités du Burundi, en raison de l'accord signé entre les Pays des Grands Lacs autorisant des entrées multiples sur un seul visa, tant que le voyageur restait dans la région[206]. Ntagerura a déclaré avoir passé la nuit du 10 avril 1994 à la résidence de l'ambassadeur du Rwanda à Bujumbura[207]. Il a ajouté être retourné au Rwanda le 11 avril 1994, être arrivé à Butare à 23 heures et avoir rejoint le cabinet du gouvernement à Gitarama, vers 17 heures, le 12 avril 1994[208].

139. Le témoin à décharge Léoncie Bongwa, la femme de Ntagerura, a déclaré que celui-ci avait prêté serment en tant que membre du Gouvernement intérimaire le 9 avril 1994 et qu'il était parti de Kigali le 10 avril 1994 pour accompagner la dépouille mortelle du Président burundais à Bujumbura, au Burundi[209]. Elle a ajouté que, le 12 avril 1994, sa famille et elle avaient été transportées par un avion militaire français à Bujumbura, où ils étaient tous restés du 12 au 14 avril 1994[210]. Le témoin Bongwa a affirmé avoir rencontré, durant son séjour à Bujumbura, l'ambassadeur du Rwanda au Burundi, qui lui avait dit que son mari Ntagerura avait quitté Bujumbura la veille[211].

140. Le témoin à décharge BSH a déclaré avoir rencontré Ntagerura au Burundi lorsque le Ministre conduisait une délégation accompagnant le corps du Président du Burundi à Bujumbura[212]. Il a ajouté qu'il ne se souvenait pas de la date exacte, mais qu'il pensait que la délégation était arrivée au Burundi le 10 avril 1994 et en était repartie le lendemain soir[213].

ii) *Conclusions*

141. La Chambre rappelle que le témoin LAH est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. Le témoin LAH est le seul à avoir déposé au sujet de cette supposée rencontre. Elle a examiné la déposition du témoin à la lumière des éléments de preuve apportés par le témoin à décharge BLB, qui a déclaré que le témoin LAH avait porté de fausses accusations à son égard en relation avec des infractions graves dont étaient saisis les tribunaux rwandais, avant de se rétracter[214]. La Chambre estime que cet élément de preuve remet en question la crédibilité du témoin LAH. Elle a également examiné les preuves présentées à décharge pour étayer l'alibi de Ntagerura à cette date. Compte tenu de l'ensemble des preuves présentées, la Chambre n'est pas convaincue au-delà de tout doute raisonnable de la présence de Ntagerura à une réunion au domicile de Kanyamuhanda le 10 avril 1994.

---

[205] Compte rendu de l'audience du 17 juillet 2002, pp. 112 et 113.

[206] Comptes rendus des audiences du 17 juillet 2002, pp. 113 et 114; du 30 septembre 2002, pp. 33 et 34, 75 à 77, 91 à 93; et du 2 octobre 2002, pp. 40 à 45, 75 à 86; DAN 86.

[207] Comptes rendus des audiences du 22 juillet 2002, pp. 40 et 41; du 24 juillet 2002, pp. 50 et 51; et du 30 septembre 2002, pp. 23 à 25, 27 et 28.

[208] Compte rendu de l'audience du 24 juillet 2002, pp. 47 et 48, 50 à 52.

[209] Compte rendu de l'audience du 20 mai 2002, pp. 24 à 27, 52 et 53.

[210] *Ibid*., pp. 29 à 33.

[211] *Ibid*., pp. 32 à 34.

[212] Compte rendu de l'audience du 28 mars 2002, pp. 36 à 38, 54 et 55.

[213] *Ibid*., pp. 36 à 39, 43 et 44, 47 et 48, 56 et 57.

[214] Comptes rendus des audiences du 19 février 2003, pp. 34 à 42, 48 à 52; et du 20 février 2003, p. 2; pièces à conviction n^{os} 8 et 9 déposées par la défense de Bagambiki.

2090886_Rwanda 2004.book Page 98 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

j. *Cyangugu, 11 April 1994*

(i) *Allegations*

142. Prosecution Witness LC testified that, on 11 or 12 April 1994 at approximately 11 :00 a.m., he saw Ntagerura enter the Cyangugu prefecture office and leave fifteen to twenty minutes later[215]. In cross-examination the witness stated that he was not certain about the date of this meeting, and then explained that Ntagerura's visit could have occurred between April and June 1994[216]. When asked to explain his reference point for the time frame of 11 or 12 April 1994, the witness stated that he knew it was around the first week of April because that was when Ntagerura came back from Bukavu, and it was a few days after the witness started a new work assignment[217].

143. Ntagerura explained that, on 10 April 1994, he accompanied the remains of the Burundian President and ministers to Bujumbura, which is supported and corroborated by his passport and the testimonies of Defence Witnesses Bongwa and BSH[218].

(ii) *Findings*

144. The Chamber finds that the evidence of Witness LC is vague and inconclusive. Witness LC testified that he observed Ntagerura entering and exiting the prefectural office. He did not testify that Ntagerura met with any person in the office and offered no evidence about the substance of any meeting in which Ntagerura might have taken part. Witness LC was unsure of the date of this alleged event, placing it somewhere between April and June 1994. Moreover, the evidence of Witness LC is further undermined by the reliable and corroborated evidence of Ntagerura's presence in Bujumbura from 10 to 11 April 1994. The Chamber accordingly finds that the evidence is insufficient to prove beyond a reasonable doubt that Ntagerura attended a meeting at the prefectural office in Cyangugu on 11 April 1994.

k. *Findings in Respect of Paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment*

145. Upon reviewing the evidence related to paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Ntagerura attended and addressed a meeting at the Bushenge market on 7 February 1993. During his address, Ntagerura made statements about repulsing the *Inkotanyi* and *Inyenzi*. The Prosecutor did not, however, establish beyond a reasonable doubt that Ntagerura *conducted* this meeting as alleged in paragraph 9.1 of the Ntagerura Indictment. The 7 February 1993 meeting in Bushenge has no relevance to the allegations in 9.2 of the Indictment. The Prosecutor also failed to prove that the purpose of the meeting was to organize, prepare, and encourage the genocide as alleged in

[215] T. 9 May 2001, pp. 63, 102, 104.
[216] T. 9 May 2001, pp. 102, 106.
[217] T. 9 May 2001, pp. 107-108; T. 10 May 2001 p. 33.
[218] *See supra*, paras. 137-141

2090886_Rwanda 2004.book Page 99 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

j. *Cyangugu, 11 avril 1994*

i) *Allégations*

142. Le témoin à charge LC a déclaré avoir vu, le 11 ou le 12 avril 1994, aux environs de 11 heures, Ntagerura entrer dans les bureaux de la préfecture de Cyangugu et en ressortir quinze à vingt minutes plus tard[215]. Lors de son contre-interrogatoire, le témoin a déclaré n'être pas certain de la date de cette réunion et a expliqué que la visite de Ntagerura avait pu avoir eu lieu entre les mois d'avril et de juin 1994[216]. Comme on lui demandait de préciser les raisons pour lesquelles il situait cet événement le 11 ou 12 avril 1994, le témoin a affirmé qu'il savait que cela s'était passé aux environs de la première semaine d'avril, parce que c'était à cette époque que Ntagerura était revenu de Bukavu et que c'était quelques jours après que lui-même eut commencé un nouveau travail[217].

143. Ntagerura a expliqué que, le 10 avril 1994, il avait accompagné les dépouilles mortelles du Président et des ministres burundais à Bujumbura, ce qui a été confirmé et corroboré par son passeport et les dépositions des témoins à décharge Bongwa et BSH[218].

ii) *Conclusions*

144. La Chambre juge la déposition du témoin LC vague et non concluante. Celui-ci a déclaré avoir vu Ntagerura entrer dans les bureaux de la préfecture et en sortir. Il n'a pas précisé si Ntagerura avait rencontré une tierce personne dans ces bureaux et n'a pu apporter aucune preuve sur la teneur de toute réunion à laquelle Ntagerura aurait pu prendre part. Le témoin LC n'était pas sûr de la date de cet événement qu'il situait entre avril et juin 1994. En outre, la déposition du témoin LC est également mise à mal par les preuves fiables et corroborées de la présence de Ntagerura à Bujumbura les 10 et 11 avril 1994. En conséquence, la Chambre conclut que ces éléments sont insuffisants pour prouver au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a bien participé à une réunion dans les bureaux de la préfecture de Cyangugu le 11 avril 1994.

k. *Conclusions concernant les paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura*

145. Après avoir examiné les éléments de preuve concernant les paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a assisté à la réunion du marché de Bushenge le 7 février 1993 et y a pris la parole. Dans son discours, Ntagerura a prononcé des paroles où il était question de repousser les *Inkotanyi* et les *Inyenzi*. Néanmoins, le Procureur n'a pas établi au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura a bien *dirigé* cette réunion ainsi qu'il est allégué au paragraphe 9.1 de l'acte d'accusation de Ntagerura. La réunion tenue à Bushenge le 7 février 1993 n'a aucun rapport avec les allégations du paragraphe 9.2 de l'acte d'accusation. Le Procureur n'a pas réussi non plus à prouver

[215] Compte rendu de l'audience du 9 mai 2001, pp. 72 à 74, 119 et 120.
[216] *Ibid*., pp. 119, 122 et 123.
[217] *Ibid*., pp. 123 à 125; et du 10 mai 2001, pp. 37 et 38.
[218] Voir *supra*, paras. 137 à 141.

2090886_Rwanda 2004.book Page 100 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

paragraph 9.3. Consequently, the Chamber finds that the Prosecutor did not prove the allegations made in paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment beyond a reasonable doubt.

3. *Paragraphs 14.1, 14.3, 17, 18, and 19 of the Ntagerura Indictment*

146. The Chamber will consider the evidence tendered to support paragraphs 14.1, 14.3, 17, 18, and 19 together.

147. Paragraphs 14.1, 14.3, 17, 18, and 19 read :

> 14.1. From 1 January to 31 July 1994, André NTAGERURA was often seen in the company of, and publicly expressed his support for, Yussuf MUNYAKAZI and the *Interahamwe* in Cyangugu *préfecture*, specifically in Bugarama *commune*.
>
> 14.3. From 1 January to 31 July 1994, André NTAGERURA travelled throughout Cyangugu *préfecture,* often accompanied by *préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and Yussuf MUNYAKAZI, to monitor the activities of the *Interahamwe* and verify that the orders to kill the Tutsis and all political opponents had been carried out.
>
> 17. The murder of civilians in Cyangugu started in the course of the month of February 1994, and was led and perpetrated by the *Interahamwe* and other groups.
>
> 18. From early April through July 1994, attacks on Tutsi civilians occurred in Cyangugu *préfecture* and resulted in the death of an estimated one hundred thousand or more people and countless injured.
>
> 19. During the period of these attacks, André NTAGERURA continued to remain active in Cyangugu *préfecture* and acted as a supervisor. On one occasion after April 1994, he attended a meeting chaired by the Interim President of the Republic of Rwanda, Théodore SINDIKUBWABO, who congratulated the community on killing the Tutsis.

148. Paragraphs 17 and 18 broadly refer to the murder of and attacks on civilians in Cyangugu perpetrated from February through July 1994. The Chamber will describe evidence relating to those events in greater detail in section II.B.5. and focuses here only on the evidence closely related to Ntagerura's alleged activities in Cyangugu during 1994.

149. The Chamber is mindful that the Prosecution asserts that several alleged events support paragraphs 14.1, 14.3, 17, 18, and 19, including the February 1993 meeting in Bushenge market, the June 1993 meeting at Hotel Ituze, the October 1993 meeting in Gatare, a visit by Ntagerura to the Cimerwa factory in Bugarama in December 1993, and a visit by Ntagerura to Bugarama on 28 January 1994[219]. All but the last of these alleged events fall outside the temporal scope of paragraphs 14.1, 14.3, 17, 18, and 19[220]. The

[219] Prosecutor's closing Brief, pp. 49-64.

[220] The Chamber notes that all but one of these events, Ntagerura's alleged visit to the Cimerwa factory in Bugarama in December 1993, were previously considered in connection with paragraphs 9.1 through 9.3 of the Ntagerura Indictment. *See supra*, paras. 96-113, 119-132. The Chamber has considered the alleged visit to the Cimerwa factory in connection with its assessment of the credibility and reliability of Prosecution Witness LAK. *See infra*, para. 484.

2090886_Rwanda 2004.book Page 101 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que le but de cette réunion avait été d'organiser, de préparer et d'encourager le génocide ainsi qu'il est allégué au paragraphe 9.3. En conséquence, la Chambre conclut que le Procureur n'a pas prouvé la véracité des allégations formulées aux paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura au-delà de tout doute raisonnable.

3. *Paragraphes 14.1, 14.3, 17, 18 et 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura*

146. La Chambre examinera ensemble tous les éléments de preuve produits au soutien des paragraphes 14.1, 14.3, 17, 18 et 19.

147. Les paragraphes 14.1, 14.3, 17, 18 et 19 sont rédigés comme suit :

> 14.1. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994, André NTAGERURA a souvent été vu en compagnie de Yussuf MUNYAKAZI et des *Interahamwe* dans la préfecture de Cyangugu et plus précisément dans la commune de Bugarama [et il leur a publiquement exprimé son soutien].
>
> 14.3. Du 1er janvier 1994 au 31 juillet 1994, André NTAGERURA sillonnait la préfecture de Cyangugu, souvent accompagné par le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et Yussuf MUNYAKAZI, pour superviser les activités des *Interahamwe* et vérifier si les ordres de tuer tous les Tutsi et tous les opposants politiques ont été exécutés.
>
> 17. Les meurtres de civils ont commencé à Cyangugu courant février 1994, menés et commis par les *Interahamwe* et d'autres groupes.
>
> 18. De début d'avril 1994 à juillet 1994, dans la préfecture de Cyangugu, des attaques ont eu lieu contre des civils tutsi causant la mort de cent mille personnes ou plus, selon les estimations, ainsi que d'innombrables blessés.
>
> 19. Durant la période de ces attaques, André NTAGERURA a continué ses activités dans la préfecture de Cyangugu, et a joué le rôle de superviseur. Une fois, après le 6 avril 1994, il a assisté à une réunion présidée par le Président intérimaire de la République rwandaise, Théodore SINDIKUBWABO, qui a félicité les habitants de la région d'avoir tué les Tutsis.

148. Les paragraphes 17 et 18 visent dans l'ensemble les meurtres de civils commis à Cyangugu et les attaques qui y ont été lancées contre ceux-ci, de février à juillet 1994. La Chambre s'attardera sur les preuves relatives à ces événements dans la section II.B.5. mais se bornera à examiner plus particulièrement ici les preuves étroitement liées aux activités présumées de Ntagerura à Cyangugu au cours de 1994.

149. La Chambre rappelle que le Procureur affirme que plusieurs faits étayent les paragraphes 14.1, 14.3, 17, 18 et 19, notamment les réunions tenues en février 1993 au marché de Bushenge, en juin 1993 à l'hôtel Ituze et en octobre 1993 à Gatare ainsi que les visites que Ntagerura a faites à la cimenterie de Cimerwa, à Bugarama, en décembre 1993 et à Bugarama le 28 janvier 1994[219]. Tous ces faits, à l'exception du dernier, se situent hors de la portée temporelle des paragraphes 14.1, 14.3, 17, 18 et 19[220]. La

[219] Dernières conclusions écrites du Procureur, pp. 49 à 64 de la version anglaise.

[220] La Chambre fait observer que tous ces événements, à l'exception d'un seul, la visite que Ntagerura aurait faite à la cimenterie de Bugarama en décembre 1993, ont été examinés antérieurement, en relation avec les paragraphes 9.1 à 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura. Voir *supra*, par. 96 à 113 et 119 à 132. La Chambre a examiné la visite à la cimenterie de Cimerwa lorsqu'elle a apprécié la crédibilité et la fiabilité du témoin à charge LAK. Voir infra, par. 484.

2090886_Rwanda 2004.book Page 102 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber has previously considered the evidence concerning Ntagerura's alleged visit to Bugarama in January 1994 and has found that his participation in that event was not proven beyond a reasonable doubt[221]. Thus, the Chamber will not consider the evidence of these events here.

a. *Allegations*

150. Prosecution Witness LC, a former driver for the Cyangugu prefecture, testified that Ntagerura met with Bagambiki in Cyangugu on at least five occasions between April and June 1994, which often corresponded with Ntagerura's family visits[222]. The witness stated that Ntagerura briefly visited the prefecture office on 11 or 12 April 1994, on another occasion two to three weeks later, and on about three other occasions in May 1994[223]. The witness testified that he could neither recall the exact date of each meeting, nor did he know what Ntagerura and Bagambiki discussed[224].

151. Prosecution Witness LAI testified that, on 7 April 1994, he drove with Yussuf Munyakazi to Elias Bakundukize's petrol station after Munyakazi was informed that he had an urgent telephone message there[225]. The witness stated that Munyakazi spoke to someone on Bakundukize's phone[226]. According to the witness, after the call, Munyakazi organized a meeting with the *Interahamwe* where he told them that Ntagerura had authorised the killing of all Tutsis, beginning with the most educated[227].

152. Witness LAI stated that Ntagerura functioned like a boss for Munyakazi[228]. As an example of this assertion, the witness testified that Munyakazi waged political campaigns for Ntagerura while Ntagerura was a member of parliament[229]. Moreover, Witness LAI testified that he attended night meetings convened by Ntagerura in Karengera at the home of Nvuningoma at which Ntagerura gave orders to Munyakazi to kill Faustin Twagirimungu[230]. The witness recalled seeing photographs of President Habyarimana, Munyakazi, Ntagerura, and others in a November 1992 issue of the government publication *Imvaho* with the caption "we are *Interahamwe*" from which the witness concluded that Ntagerura was a member of the *Interahamwe*[231].

[221] *See supra*, paras. 129-132.
[222] T. 9 May 2001, pp. 13, 62-63, 66, 67; T. 10 May 2001, p. 22.
[223] T. 9 May 2001, pp. 62-63, 66, 90, 94, 104; T. 10 May 2001, pp. 12-13, 23, 27, 28-29.
[224] T. 9 May 2001, pp. 63, 66, 90, 93; T. 10 May 2001, pp. 12-13, 24.
[225] T. 17 September 2001, pp. 26, 89; T. 18 September 2001, pp. 95, 96.
[226] T. 17 September 2001, p. 26; T. 18 September 2001, p. 96.
[227] T. 17 September 2001, p. 26; T. 18 September 2001, pp. 97, 100.
[228] T. 26 September 2001, p. 27.
[229] T. 26 September 2001, pp. 38-39.
[230] T. 26 September 2001, pp. 70-71, 73-74.
[231] T. 17 September 2001, p. 20; T. 18 September 2001, p. 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 103 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre a examiné antérieurement les preuves concernant la visite que Ntagerura aurait faite à Bugarama en janvier 1994 et a conclu que sa participation à cet événement n'avait pas été prouvée au-delà de tout doute raisonnable[221]. En conséquence, la Chambre n'examinera pas ici les éléments de preuve concernant ces faits.

a. *Allégations*

150. Le témoin à charge LC, un ancien chauffeur de la préfecture de Cyangugu, a déclaré que Ntagerura avait rencontré Bagambiki à Cyangugu à cinq reprises au moins entre avril et juin 1994, rencontres qui coïncidaient souvent avec les visites de Ntagerura à sa famille[222]. Le témoin a déclaré que Ntagerura s'était brièvement rendu dans les bureaux de la préfecture le 11 ou le 12 avril 1994, une autre fois deux ou trois semaines plus tard, et trois autres fois environ en mai 1994[223]. Le témoin a dit ne pas se souvenir de la date exacte de chacune de ces rencontres et ne pas connaître la teneur des discussions entre Ntagerura et Bagambiki en l'occurrence[224].

151. Le témoin à charge LAI a déclaré s'être rendu en voiture, le 7 avril 1994, à la station service d'Elias Bakundukize, en compagnie de Yussuf Munyakazi après que celui-ci eut été informé qu'un message téléphonique urgent l'y attendait[225]. Le témoin a ajouté que Munyakazi avait parlé à quelqu'un au téléphone de Bakundukize[226]. Selon le témoin, après cette communication téléphonique, Munyakazi avait organisé une réunion avec les *Interahamwe* pour leur dire que Ntagerura avait autorisé le meurtre de tous les Tutsis, en commençant par les plus éduqués[227].

152. Le témoin LAI a déclaré que Ntagerura était en quelque sorte le patron de Munyakazi[228]. Pour illustrer cette affirmation, le témoin a indiqué que Munyakazi organisait les campagnes politiques de Ntagerura lorsque celui-ci était député[229]. Le témoin LAI a également déclaré avoir participé à des réunions organisées le soir par Ntagerura à Karengera au domicile de Nvuningoma, réunions au cours desquelles Ntagerura avait donné l'ordre à Munyakazi de tuer Faustin Twagirimungu[230]. Le témoin se souvenait avoir vu des photographies du Président Habyarimana, de Munyakazi, de Ntagerura et d'autres dans le numéro de novembre 1992 de la publication officielle *Imvaho* accompagnées de la légende : «Nous sommes des *Interahamwe*». Le témoin en avait conclu que Ntagerura était membre des *Interahamwe*[231].

[221] Voir *supra*, paras. 129 à 132.

[222] Comptes rendus des audiences du 9 mai 2001, pp. 14 et 15, 71 à 74 et 76 à 78; et du 10 mai 2001, pp. 25 et 26.

[223] Comptes rendus des audiences du 9 mai 2001, pp. 71 à 74, 76 et 77, 105 et 106, 109, 120; et du 10 mai 2001, pp. 13 à 16, 26 et 27, 30 à 34.

[224] Comptes rendus des audiences du 9 mai 2001, pp. 72 à 74, 76 et 77, 105 et 106, 108 et 109; et du 10 mai 2001, pp. 13 à 16, 27 et 28.

[225] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 31 et 32, 108 et 109; et du 18 septembre 2001, pp. 115 à 117.

[226] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 31 et 32; et du 18 septembre 2001, pp. 116 et 117.

[227] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 31 et 32; et du 18 septembre 2001, pp. 117 et 118, 121 et 122.

[228] Compte rendu de l'audience du 26 septembre 2001, pp. 34 et 35.

[229] *Ibid*., pp. 47 à 49.

[230] *Ibid*., pp. 82 à 84, 87 à 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 104 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

153. Prosecution Witness MZ testified that he sought refuge behind a latrine in the tea plantation near the home and bar of Francois Habimana, also known as Rojigo, in Kimpundu cellule, Nyamuhunga sector, Karengera commune from 13 through 18 April 1994[232]. The witness stated that, on 14 April 1994, he heard Joseph Kabatsi, the commune's agricultural officer, speaking through a megaphone and telling people to leave their hiding places because security had been restored[233]. The witness stated that someone told him that several people left their hiding places and were killed on 17 or 18 April 1994[234].

154. Witness MZ explained that, on 17 April 1994, while he was in his hiding place he heard a noise, and he thought that two vehicles had arrived at Habimana's bar[235]. The witness stated that he heard Kabatsi say that André Ntagerura, the Minister for Transport and Communications, had just arrived[236]. According to the witness, he then heard Ntagerura address the crowd and say :

> You know that we have tried to negotiate with the *Inkotanyi*, but in vain, and you know that they are the people who killed the head of state. From today, henceforth, you have to hunt down the enemy who are the Tutsi, wherever they are, and even a baby who was born the day before should be killed. I no longer want to hear of any Tutsis still living on this hill[237].

The witness testified that Ntagerura next introduced Jean Ndemeye, a native of the cellule, who was the deputy director of the airport[238].

155. Witness MZ testified that he did not see what happened during this meeting because he was hiding and if he had stood up, he would have been killed[239]. The witness stated that the speakers did not use a megaphone and that they were half way to the bar, which he estimated was ten meters away from his hiding place[240]. According to the witness, after Ntagerura spoke, the crowd committed criminal acts and killings[241]. The witness stated that he did not see anyone being killed or mistreated but noted that he saw corpses when he left his hiding place on 18 April 1994[242].

156. Prosecution Witness LAB testified that a man named Rujigo, who purportedly led a group of killers in Nyamuhunga sector of Karengera commune, prevented Eugene Karekezi from killing a number of Tutsi women and children by hiding them

[232] T. 23 January 2001, pp. 27-29, 34, 38, 39, 45, 65, 70, 78-79, 92. The Chamber considers Rojigo to be the same person referred to by Prosecution Witness LAB as Rujigo.
[233] T. 23 January 2001, pp. 23, 30-31, 72-73.
[234] T. 23 January 2001, pp. 31-32, 34.
[235] T. 23 January 2001, p. 32.
[236] T. 23 January 2001, pp. 32, 85-86.
[237] T. 23 January 2001, p. 32.
[238] T. 23 January 2001, p. 33.
[239] T. 23 January 2001, pp. 33-34, 78-79.
[240] T. 23 January 2001, pp. 33, 83-85.
[241] T. 23 January 2001, p. 34.
[242] T. 23 January 2001, pp. 34, 38, 79.

2090886_Rwanda 2004.book Page 105 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

153. Le témoin à charge MZ a déclaré avoir trouvé refuge derrière les latrines d'une plantation de thé, près du domicile et du bar de François Habimana, également connu sous le nom de Rojigo, dans la cellule de Kimpundu, dans le secteur de Nyamuhunga, dans la commune de Karengera, du 13 au 18 avril 1994[232]. Le témoin a déclaré avoir entendu Joseph Kabatsi, l'agronome de la commune, le 14 avril 1994, s'exprimer dans un mégaphone pour dire aux gens de sortir de leurs cachettes parce que la sécurité avait été rétablie[233]. Le témoin a ajouté que quelqu'un lui avait dit que plusieurs personnes étaient sorties de leurs cachettes et avaient été tuées le 17 ou le 18 avril 1994[234].

154. Le témoin MZ a expliqué que le 17 avril 1994, alors qu'il était dissimulé dans une cachette, il avait entendu un bruit et avait pensé que deux véhicules venaient d'arriver devant le bar de Habimana[235]. Le témoin a ajouté avoir entendu Kabatsi dire qu'André Ntagerura, le Ministre des transports et des communications, venait d'arriver[236]. Selon le témoin, il avait alors entendu Ntagerura s'adresser à la foule en ces termes :

> « Vous savez que nous avons essayé de nous entendre avec les *Inkotanyi*, mais en vain. Et vous savez que ce sont eux qui ont tué le chef d'État. Et à partir d'aujourd'hui, vous devez rechercher l'ennemi, qui est le Tutsi, où qu'il se trouve ; et même un bébé qui serait né la veille, doit être tué. Je ne veux plus entendre parler de Tutsis qui seraient présents sur cette colline »[237].

Le témoin a déclaré que Ntagerura avait ensuite présenté Jean Ndemeye, qui était originaire de la cellule et le directeur adjoint de l'aéroport[238].

155. Le témoin MZ a déclaré ne pas avoir vu ce qui s'était passé lors de cette réunion, car il se cachait ; s'il s'était levé, il aurait été tué[239]. Le témoin a ajouté que les orateurs ne s'étaient pas servis d'un mégaphone et qu'ils se trouvaient à mi-chemin entre lui et le bar, soit à une dizaine de mètres de sa cachette[240]. Selon le témoin, après le discours de Ntagerura, la foule avait perpétré des actes criminels et meurtres[241]. Le témoin a déclaré n'avoir vu personne se faire tuer ou maltraiter, mais a souligné avoir vu des cadavres lorsqu'il était sorti de sa cachette le 18 avril 1994[242].

156. Le témoin à charge LAB a déclaré qu'un individu du nom de Rujigo, censé être à la tête d'un groupe de tueurs dans le secteur de Nyamuhunga, commune de

---

[231] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 24 et 25 ; et du 18 septembre 2001, pp. 37 et 38.

[232] Compte rendu de l'audience du 23 janvier 2001, pp. 27 à 31, 36 et 37, 40 à 42, 50 et 51, 73 à 75, 80 et 81, 88 à 90, 105 et 106. La Chambre considère que Rojigo est la personne à laquelle se réfère le témoin à charge LAB lorsqu'il parle de Rujigo.

[233] Compte rendu de l'audience du 23 janvier 2001, pp. 23 et 24, 31 à 33, 82 à 84.

[234] *Ibid.*, pp. 32 à 34, 36 et 37.

[235] *Ibid.*, pp. 33 et 34.

[236] *Ibid.*, pp. 33 et 34, 96 à 98.

[237] *Ibid.*, pp. 33 et 34.

[238] *Ibid.*, pp. 35 et 36.

[239] *Ibid.*, pp. 35 à 37, 88 à 90.

[240] *Ibid.*, pp. 35 et 36, 93 à 97.

[241] *Ibid.*, pp. 36 et 37.

[242] *Ibid.*, pp. 36 et 37, 40 et 41, 89 et 90.

2090886_Rwanda 2004.book Page 106 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in drinking places in the area[243]. According to Witness LAB, after being repulsed by Rujigo, Karekezi went to Kigali and returned by helicopter with Ntagerura at the "end of April just before the beginning of May", which the witness agreed in cross-examination was in the last days of April[244]. The witness testified that Karekezi went into the Shagasha tea factory and told the workers that they had to take care of the "Inyenzis" in Nyamuhunga[245]. The witness stated that Karekezi then went outside where he joined Ntagerura and Callixte Nsabimana, the factory manager[246]. Karekezi subsequently returned to the factory to inform the workers that Nsabimana had told them to stop working and to kill the "Inyenzis."[247]

157. Witness LAB stated that all of the factory workers, armed with guns, machetes, and clubs, ran to Nyamuhunga and began killing the women and children hidden there[248]. The witness stated that later, when Ntagerura and Nsabimana arrived at Nyamuhunga, the workers and local inhabitants were convened and asked how their "work" was progressing[249]. According to the witness, those gathered answered that the men had been killed and that only the women protected by Rujigo remained[250]. The witness stated that Ntagerura then told the crowd to kill them immediately[251]. The witness testified that Ntagerura and Nsabimana were still present when the killings began[252].

158. Witness LAB testified that, on a later date at the end of April 1994, he saw Ntagerura come again to the Shagasha tea factory in a white Suzuki[253]. According to the witness, Nsabimana had spared and protected four Tutsis at the factory, namely Mukakalisa, Majyembere, Bizuru, as well as the factory accountant, and hidden them in a house near the Mabanda road block[254]. The witness stated that Nsabimana asked Ntagerura how to prevent an attack on the factory because of the four Tutsis under Nsabimana's protection[255]. According to the witness, Ntagerura told Nsabimana that "those who were attacking the country were people who had managed to escape in 1959 and it was, therefore, possible that those people who are the people who were being protected, and they could launch attacks later so they had to be killed."[256] The witness testified that Nsabimana then came down to the Mabanda road block with

[243] T. 24 January 2001, pp. 22-24. The Chamber considers Rujigo to be the same person referred to by Prosecution Witness MZ as Rojigo.
[244] T. 24 January 2001, p. 22; T. 25 January 2001 p. 55.
[245] T. 24 January 2001, pp. 23-24.
[246] T. 24 January 2001, p. 24.
[247] T. 24 January 2001, p. 24.
[248] T. 24 January 2001, pp. 24-25.
[249] T. 24 January 2001, p. 26.
[250] T. 24 January 2001, pp. 26-27.
[251] T. 24 January 2001, p. 27.
[252] T. 24 January 2001, p. 27.
[253] T. 24 January 2001, p. 30; T. 25 January 2001, pp. 53, 55.
[254] T. 24 January 2001, pp. 29-30; T. 25 January 2001, pp. 52-53.
[255] T. 24 January 2001, p. 30.
[256] T. 24 January 2001, p. 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 107 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Karengera, avait empêché Eugène Karekezi de tuer un certain nombre de femmes et d'enfants tutsis en les cachant dans les bars de la région[243]. Selon le témoin LAB, après avoir été empêché d'agir par Rujigo, Karekezi était allé à Kigali et en était revenu par hélicoptère en compagnie de Ntagerura à la «fin du mois d'avril, tout près du début du mois de mai», ce qui voulait dire, comme le témoin l'a reconnu lors de son contre-interrogatoire, les derniers jours d'avril[244]. Le témoin a déclaré que Karekezi s'était rendu dans l'usine à thé de Shagasha et avait dit aux ouvriers qu'ils devaient s'occuper des «*Inyenzis*» de Nyamuhunga[245]. Le témoin a ajouté que Karekezi était alors sorti rejoindre Ntagerura et Callixte Nsabimana, le directeur de l'usine[246]. Karekezi était ensuite revenu dans l'usine pour informer les ouvriers que Nsabimana leur avait demandé de cesser le travail pour aller tuer les «*Inyenzis*»[247].

157. Le témoin LAB a déclaré que tous les ouvriers de l'usine, armés de fusils, de machettes et de gourdins, avaient couru à Nyamuhunga et s'étaient mis à tuer les femmes et les enfants qui y étaient cachés[248]. Le témoin a ajouté que plus tard, à l'arrivée de Ntagerura et de Nsabimana à Nyamuhunga, les ouvriers et les habitants du coin avaient été rassemblés et qu'on leur avait demandé comment leur «travail» progressait[249]. Selon le témoin, ceux qui se trouvaient là avaient répondu que les hommes avaient été tués et que seules les femmes protégées par Rujigo étaient encore en vie[250]. Le témoin a affirmé que Ntagerura avait alors ordonné à la foule de les tuer immédiatement[251]. Le témoin a déclaré que Ntagerura et Nsabimana étaient encore présents lorsque les tueries avaient commencé[252].

158. Le témoin LAB a déclaré qu'à une date ultérieure, fin avril 1994, il avait vu Ntagerura revenir à l'usine à thé de Shagasha dans une Suzuki blanche[253]. Selon le témoin, Nsabimana avait épargné et protégé quatre Tutsis à l'usine, soit Mukakalisa, Majyembere, Bizuru ainsi que le comptable de l'usine, et les avait cachés dans une maison près du barrage routier de Mabanda[254]. Le témoin a affirmé que Nsabimana avait demandé à Ntagerura comment empêcher une attaque de l'usine en raison des quatre Tutsis qu'il protégeait[255]. Selon le témoin, Ntagerura avait dit à Nsabimana que «ceux qui attaquaient le pays étaient des personnes qui avaient pu s'échapper en 1959, et qu'il était possible que ces personnes, qu'on était en train de protéger, pouvaient, plus tard, se retourner contre eux, et il a dit qu'ils devaient être tués»[256]. Le

[243] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 27 à 31. La Chambre considère que Rujigo est la personne à laquelle se réfère le témoin à charge MZ lorsqu'il parle de Rojigo.
[244] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 27 et 28; et du 25 janvier 2001, pp. 105 et 106.
[245] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 28 à 31.
[246] *Ibid*., pp. 29 à 31.
[247] *Ibid*., pp. 29 à 31.
[248] *Ibid*., pp. 29 à 33.
[249] *Ibid*., pp. 33 et 34.
[250] *Ibid*., pp. 33 à 35.
[251] *Ibid*., pp. 34 et 35.
[252] *Ibid*., pp. 34 et 35.
[253] *Ibid*., pp. 37 et 38; et compte rendu de l'audience du 25 janvier 2001, pp. 103 à 106.
[254] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 36 à 38; et du 25 janvier 2001, pp. 101 à 104.
[255] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 37 et 38.
[256] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 108 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ntagerura and told the workers manning it to kill the four Tutsis at the tea factory[257]. The witness acknowledged not being present when Ntagerura told Nsabimana that the four Tutsis should be killed, and explained that Nsabimana told the workers that "someone more important than him" had ordered the killing[258]. The witness testified that the four were then killed[259].

159. Prosecution Witness Guichaoua testified that Ntagerura wielded a "monopoly" on political power in Cyangugu, explaining that Ntagerura represented the government authority in Cyangugu and spoke on behalf of the interim government[260]. Referring to his report on the political structures in Cyangugu, the witness stated that, as a minister, Ntagerura had responsibility for coordinating matters in his prefecture and that Ntagerura was the only figure with such responsibility in Cyangugu[261]. The witness noted that though Ntagerura went abroad to negotiate for the government, Ntagerura was in Rwanda during the two periods when "the work had to be done."[262] Guichaoua also testified that the interim President Sindikubwabo conducted a meeting in June 1994 at the "house of MRND" in Cyangugu[263]. The witness stated that at this meeting Sindikubwabo spoke out against people who had killed Hutus in the opposition[264].

160. Ntagerura acknowledged knowing Eugene Karekezi, Joseph Kabatsi, and Jean Ndemeye but testified that he did not go to, or order killings at, Nyamuhunga sector or the Shagasha tea factory on 18 April or at any other time at the end of April or beginning of May 1994[265]. Ntagerura explained that, on 17 and 18 April 1994, he was in Gitarama attending a cabinet meeting and preparing for a mission to negotiate a cease-fire with the RPF[266]. He stated that he left Gitarama for Gisenyi on 22 April 1994 to wait for UNAMIR to arrange a flight for his mission[267]. Ntagerura attested

[257] T. 24 January 2001, p. 30; T. 25 January 2001, p. 54.
[258] T. 24 January 2001, p. 31; T. 25 January 2001, p. 54.
[259] T. 24 January 2001, pp. 31-32; T. 25 January 2001, pp. 54-55.
[260] T. 19 September 2001, pp. 66, 77.
[261] T. 19 September 2001, pp. 66-67. *See also* Prosecution Exhibit 66. The witness supported this assertion by pointing to a Ministry of the Interior document listing Ntagerura as the member of the de facto MRND party leadership in Cyangugu. T. 20 September 2001, pp. 77, 79-80, 92-93. *See also* The Republic of Rwanda : Approved Political Parties, Ntagerura Defence Exhibit 3.
[262] T. 19 September 2001, pp. 69-71, 83-84, 92.
[263] T. 21 September 2001, p. 84.
[264] T. 21 September 2001, pp. 84-85.
[265] T. 17 July 2002, p. 117; T. 18 July 2002, pp. 5-7.
[266] T. 25 July 2002, p. 6.
[267] T. 17 July 2002, p. 135; T. 24 July 2002, pp. 45-46.

2090886_Rwanda 2004.book Page 109 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin a déclaré que Nsabimana s'était alors rendu au barrage routier de Mabanda avec Ntagerura et avait dit aux ouvriers qui en avaient la charge de tuer les quatre Tutsis à l'usine à thé[257]. Le témoin a admis ne pas avoir été présent lorsque Ntagerura avait dit à Nsabimana que les quatre Tutsis devaient être tués et a expliqué que Nsabimana avait dit aux ouvriers que «quelqu'un de plus important que lui» avait ordonné ces meurtres[258]. Le témoin a déclaré que ces quatre personnes avaient alors été tuées[259].

159. Le témoin à charge Guichaoua a déclaré que Ntagerura détenait le «monopole» du pouvoir politique à Cyangugu, en précisant que Ntagerura représentait les autorités officielles à Cyangugu et était le porte-parole du gouvernement intérimaire[260]. Se référant à son rapport sur les structures politiques de Cyangugu, le témoin a déclaré qu'en tant que ministre, Ntagerura était chargé d'assurer la coordination au sein de sa préfecture et qu'il était le seul à être investi d'une telle responsabilité à Cyangugu[261]. Le témoin a noté que Ntagerura, bien qu'il voyageât à l'étranger pour négocier au nom du Gouvernement, était au Rwanda durant les deux périodes où «le travail devait être réalisé»[262]. Guichaoua a également déclaré que le Président intérimaire Sindikubwabo avait présidé une réunion en juin 1994, dans la «maison du MRND» à Cyangugu[263]. Le témoin a ajouté que, lors de cette réunion, Sindikubwabo avait condamné les gens qui avaient tué des Hutus dans l'opposition[264].

160. Ntagerura a admis connaître Eugène Karekezi, Joseph Kabatsi et Jean Ndemeye, mais a déclaré ne s'être rendu ni dans le secteur de Nyamuhunga, ni à l'usine à thé de Shagasha le 18 avril ou à tout autre moment fin avril ou début mai 1994 ni n'y avoir ordonné les tueries[265]. Il a expliqué que, les 17 et 18 avril 1994, il se trouvait à Gitarama où il assistait à une réunion du conseil des ministres et préparait une mission en vue de négocier un cessez-le-feu avec le FPR[266]. Il a affirmé être parti de Gitarama pour se rendre à Gisenyi le 22 avril 1994, afin d'y attendre que la MINUAR lui organise un vol pour pouvoir accomplir sa mission[267]. Ntagerura a affirmé avoir quitté Gisenyi le 23 avril 1994, pour effectuer

[257] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 37 et 38; et du 25 janvier 2001, pp. 104 et 105.

[258] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, p. 38; et du 25 janvier 2001, pp. 104 et 105.

[259] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 38 à 40; et du 25 janvier 2001, pp. 104 à 106.

[260] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 83 et 84, 96 et 97.

[261] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 83 à 85. Voir aussi pièce à conviction N° 66 du Procureur. Le témoin a illustré son affirmation en montrant un document du Ministère de l'intérieur sur lequel Ntagerura figurait comme membre *de facto* de la direction du parti MRND à Cyangugu. Compte rendu de l'audience du 20 septembre 2001, pp. 94 et 95, 97 à 99, 113 à 115. Voir aussi «La République du Rwanda : Partis politiques approuvé», pièce à conviction N° 3 déposée par la défense de Ntagerura.

[262] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 86 à 90, 104 à 106, 116 et 117.

[263] Compte rendu de l'audience du 21 septembre 2001, pp. 107 et 108.

[264] *Ibid*., pp. 107 à 110.

[265] Comptes rendus des audiences du 17 juillet 2002, pp. 133 et 134; et du 18 juillet 2002, pp. 6 à 9.

[266] Compte rendu de l'audience du 25 juillet 2002, pp. 7 et 8.

[267] Comptes rendus des audiences du 17 juillet 2002, pp. 153 et 154; et du 24 juillet 2002, pp. 51 à 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 110 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to leaving Gisenyi on 23 April 1994 for his mission first to Goma, Zaire, and then via Kenya to Dar es Salaam and Arusha, Tanzania, returning to Rwanda on 12 May 1994[268].

161. Ntagerura testified that he attended a pacification meeting with the president on 17 May 1994 in Cyangugu[269]. He stated that Bagambiki was at the meeting, representing the Minister of Interior, as were the Minister of Industry and Trade and various *bourgmestres* including those of Kamembe and Karengera communes[270]. He stated that Bagambiki referred to killings but was gratified that the situation had normalised[271]. Ntagerura testified that during his visit Bagambiki stated that he had made efforts to stop the killings, but acknowledged that he and Bagambiki did not have time to talk about the details[272].

162. Ntagerura Defence Witness Nkurunziza, the secretary general of the government as of 6 April 1994, testified that Ntagerura was present at cabinet meetings held on 16 and 17 April 1994 at Murambi Hill in Gitarama[273]. He explained that Ntagerura was abroad on mission during the other cabinet meetings held on 27 and 28 April 1994[274]. Nkurunziza testified that Ntagerura left Rwanda on 22 April 1994 for the Congo and that Daniel Mbangura visited Cyangugu in place of Ntagerura[275]. The witness stated that Ntagerura did not travel to Cyangugu before going to Zaire[276]. Nkurunziza testified that, on 15 May 1994, the president, prime minister, Ntagerura, and Murego, who was the secretary general of the MDR, all visited Cyangugu to speak to the people about the peace process[277]. The witness testified that the interim president called people killing others "criminals" and said that they deserved to be punished, although the government did not have the resources to deal with such punishment[278].

163. Ntagerura Defence Witness Kanyarushoki, the former Rwandan Ambassador to Uganda, testified that between 2 and 5 May 1994, he participated in a ceasefire negotiation along with Ntagerura in Arusha, Tanzania[279].

164. Ntagerura Defence Witness BZFH, who lived near the Shagasha tea factory[280], testified that he had to pass through a roadblock manned by two gendarmes and former soldiers to buy provisions at the shops at Mabanda[281]. He stated that he did not see anyone at the roadblock with firearms but heard that the two gendarmes carried weapons[282]. He testified that he never heard of anyone killed at the roadblock and did not hear a scream or a gunshot at the roadblock[283].

---

[268] T. 17 July 2002, pp. 123-128, 131.
[269] T. 1 October 2002, p. 50.
[270] T. 1 October 2002, pp. 51-52.
[271] T. 1 October 2002, p. 52.
[272] T. 1 October 2002, pp. 52-58.
[273] T. 28 May 2002, pp. 30-31, 48, 51.
[274] T. 28 May 2002, pp. 50-51; T. 29 May 2002, p. 31.
[275] T. 29 May 2002, pp. 31-32.
[276] T. 29 May 2002, p. 32.
[277] T. 29 May 2002, pp. 67-68.
[278] T. 29 May 2002, p. 111.
[279] T. 21 March 2002, pp. 24-25, 28, 57-59, 64, 96, 102, 110, 111.
[280] T. 14 March 2002, p. 21.
[281] T. 14 March 2002, p. 29.
[282] T. 14 March 2002, p. 28.
[283] T. 14 March 2002, p. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 111 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sa mission et s'être d'abord rendu à Goma (Zaïre), puis être passé par le Kenya avant d'arriver à Dar es-Salaam et Arusha, en Tanzanie, et être rentré au Rwanda le 12 mai 1994[268].

161. Ntagerura a déclaré avoir assisté à une réunion de pacification avec le Président le 17 mai 1994 à Cyangugu[269]. Il a affirmé que Bagambiki était également à cette réunion où il représentait le Ministre de l'intérieur, et qu'il y avait aussi le Ministre de l'industrie et du commerce et plusieurs bourgmestres, dont ceux des communes de Kamembe et de Karengera[270]. Il a ajouté que Bagambiki avait mentionné les massacres, mais s'était réjoui que la situation se fût normalisée[271]. Ntagerura a déclaré que, lors de sa visite, Bagambiki avait affirmé avoir fait des efforts pour arrêter ces massacres, mais a reconnu qu'il n'avait pas eu le temps de discuter des détails avec Bagambiki[272].

162. Le témoin à décharge cité par Ntagerura, Nkurunziza, secrétaire général du Gouvernement à la date du 6 avril 1994, a déclaré que Ntagerura était présent lors des réunions ministérielles des 16 et 17 avril 1994, sur la colline Murambi, à Gitarama[273]. Il a précisé que Ntagerura était en mission à l'étranger lors des autres réunions ministérielles tenues les 27 et 28 avril 1994[274]. Nkurunziza a déclaré que Ntagerura avait quitté le Rwanda le 22 avril 1994 pour se rendre au Congo, et que Daniel Mbangura était venu à sa place à Cyangugu[275]. Le témoin a affirmé que Ntagerura ne s'était pas rendu à Cyangugu avant d'aller au Zaïre[276]. Il a déclaré que, le 15 mai 1994, le Président, le Premier Ministre, Ntagerura et Murego, qui était alors secrétaire général du MDR, étaient tous venus à Cyangugu pour exposer le processus de paix à la population[277]. Le témoin a dit que le Président intérimaire avait traité de «criminels» ceux qui tuaient des civils et ajouté qu'ils méritaient d'être punis, bien que le Gouvernement n'eût pas les ressources nécessaires pour appliquer ces sanctions[278].

163. Le témoin à décharge pour Ntagerura, Kanyarushoki, ancien Ambassadeur du Rwanda en Ouganda, a déclaré avoir participé, entre le 2 et le 5 mai 1994, à des négociations de cessez-le-feu avec Ntagerura à Arusha (Tanzanie)[279].

164. Le témoin à décharge cité par Ntagerura, BZFH, qui habitait près de l'usine à thé de Shagasha[280], a déclaré avoir dû franchir un barrage routier tenu par deux gendarmes et anciens militaires pour faire des courses dans des magasins de Mabanda[281]. Il a affirmé n'avoir vu personne armé au barrage routier, mais avoir entendu dire que les deux gendarmes avaient des armes[282]. Il a déclaré n'avoir jamais entendu dire que quelqu'un avait été tué au barrage routier et n'y avoir jamais entendu de cri ni de coup de fusil[283].

---

[268] Compte rendu de l'audience du 17 juillet 2002, pp. 140 à 147, 149 et 150.
[269] Compte rendu de l'audience du 1er octobre 2002, pp. 91 à 93.
[270] *Ibid.*, pp. 93 à 97.
[271] *Ibid.*, pp. 95 à 97.
[272] *Ibid.*, pp. 95 à 109.
[273] Compte rendu de l'audience du 28 mai 2002, pp. 35 à 38, 57 et 58, 60 et 61.
[274] Comptes rendus des audiences du 28 mai 2002, p. 59 à 61; et du 29 mai 2002, pp. 36 et 37.
[275] Compte rendu de l'audience du 29 mai 2002, pp. 36 à 38.
[276] *Ibid.*, pp. 37 et 38.
[277] *Ibid.*, pp. 81 à 83.
[278] *Ibid.*, pp. 132 et 133.
[279] Compte rendu de l'audience du 21 mars 2002, pp. 28 à 30, 33 et 34, 66 à 70, 74 et 75, 111 et 112, 117 à 119, 127 à 129.
[280] Compte rendu de l'audience du 14 mars 2002, pp. 26 et 27.
[281] *Ibid.*, pp. 35 et 36.
[282] *Ibid.*, pp. 34 et 35.
[283] *Ibid.*, pp. 35 et 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 112 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

165. Witness BZFH stated that he had heard, but did not see, that Tutsis hid in the tea plantations near the factory between March and July 1994[284]. Witness BZFH stated that he did not see or hear about a visit by Ntagerura to Gisuma commune between March and 17 July 1994[285]. The witness, who stated that he had visited the Shagasha tea factory several times and was familiar with both the factory's premises and its director, testified that in late April 1994 he did not see or hear that work had stopped at the factory and that factory employees accompanied Ntagerura to the Nyamuhunga sector[286]. The witness testified that if such a work stoppage had occurred, the factory employees who are the witness's neighbours would have told him about it[287].

166. Witness BZFH stated that during late April 1994 he did not see or hear about the landing of a helicopter in the area or that Ntagerura, accompanied by Nsabimana, led an attack against Tutsis[288]. He stated that he was certain a helicopter had not landed during this period at the factory which was near his home because he undoubtedly would have heard the noise[289].

167. Ntagerura Defence Witness BZJH testified that he did not see or hear about a meeting in Kimpundu held by Ntagerura, Kabatsi, and Demié and that he probably would have attended such a meeting if it had occurred given the importance of the alleged convenors[290]. The witness stated that he never heard of Ntagerura going to Nyamuhunga sector with Karekezi and the director of the Shagasha tea factory to order the killing of Tutsis[291].

168. Bagambiki stated that he convened a prefectural conference on 17 May 1994 at the former MRND Palace on Mount Cyangugu when President Theodore Sindikubwabo visited Cyangugu to deliver a pacification message, emphasising peace and reconciliation and the prosecution of those responsible for the "unfortunate" "troubles."[292] Bagambiki noted that the prefectural conference included hundreds of people, including all *conseillers*, heads of cooperatives and production units, commune and prefectural party representatives, representatives of religious groups, and representatives from the national level[293]. Bagambiki stated that at the meeting he explained the security situation and the various initiatives that had been adopted in

[284] T. 13 March 2002, p. 120; T. 14 March 2002, pp. 29-30.
[285] T. 13 March 2002, pp. 116-117.
[286] T. 13 March 2002, pp. 114-118; T. 14 March 2002, pp. 15, 22.
[287] T. 13 March 2002, p. 117; T. 14 March 2002, p. 23.
[288] T. 13 March 2002, pp. 116-117; T. 14 March 2002, pp. 16, 21.
[289] T. 14 March 2002, pp. 22-23, 60.
[290] T. 13 March 2002, p. 73.
[291] T. 13 March 2002, pp. 74, 75.
[292] T. 27 March 2003, pp. 33, 34; T. 2 April 2003, p. 19.
[293] T. 27 March 2003, p. 34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 113 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

165. Le témoin BZFH a déclaré avoir entendu dire que des Tutsis se cachaient dans les plantations de thé près de l'usine entre mars et juillet 1994, mais ne pas les avoir vus[284]. Il a affirmé n'avoir ni vu Ntagerura dans la commune de Gisuma entre le mois de mars et le 17 juillet 1994 ni entendu parler d'une telle visite[285]. Le témoin, qui a affirmé avoir visité à plusieurs reprises l'usine à thé de Shagasha et bien connaître les lieux et son directeur, a déclaré que, fin avril 1994, il n'avait ni constaté ni entendu dire que le travail avait cessé à l'usine, ni que des ouvriers eussent accompagné Ntagerura dans le secteur de Nyamuhunga[286]. Le témoin a déclaré que si un tel arrêt de travail s'était produit, les ouvriers de l'usine, qui étaient ses voisins, lui en auraient sûrement parlé[287].

166. Le témoin BZFH a déclaré que, fin avril 1994, il n'avait pas vu d'hélicoptère atterrir dans la région ou Ntagerura mener, en compagnie de Nsabimana, une attaque contre les Tutsis, il n'avait pas non plus entendu parler de tels faits[288]. Il a ajouté qu'il était certain qu'un hélicoptère ne s'était pas posé à l'époque à l'usine qui était proche de son domicile, parce qu'il en aurait certainement entendu le bruit[289].

167. Le témoin à décharge BZJH, cité par Ntagerura, a déclaré qu'il n'avait ni assisté à une réunion à Kimpundu tenue par Ntagerura, Kabatsi et Demié ni entendu parler d'une telle réunion et qu'il y aurait probablement assisté si elle avait eu lieu, étant donné l'importance des personnes qui y auraient participé[290]. Le témoin a ajouté n'avoir jamais entendu dire que Ntagerura s'était rendu dans le secteur de Nyamuhunga en compagnie de Karekezi et du directeur de l'usine à thé de Shagasha pour ordonner le massacre de Tutsis[291].

168. Bagambiki a affirmé avoir organisé un congrès à l'échelle de la préfecture le 17 mai 1994, dans l'ancien Palais du MRND sur le mont Cyangugu, lorsque le Président Théodore Sindikubwabo était venu à Cyangugu pour y délivrer un message de pacification, appelant à la paix, à la réconciliation et à la poursuite de ceux qui étaient responsables de ces «troubles» «regrettables»[292]. Bagambiki a noté que ce congrès préfectoral avait rassemblé des centaines de participants, dont tous les conseillers, les directeurs de coopératives et d'unités de production, les délégués de la commune et des partis de la préfecture, les représentants de groupes religieux et les représentants à l'échelle nationale[293]. Lors de cette réunion, Bagambiki a ajouté avoir expliqué la situation en matière de sécurité et les diverses initiatives adoptées par la préfecture

[284] Comptes rendus des audiences du 13 mars 2002, pp. 136 et 137; et du 14 mars 2002, pp. 35 à 37.

[285] Compte rendu de l'audience du 13 mars 2002, pp. 132 à 134.

[286] Comptes rendus des audiences du 13 mars 2002, pp. 129 à 135; et du 14 mars 2002, pp. 19 et 20, 27 et 28.

[287] Comptes rendus des audiences du 13 mars 2002, pp. 133 et 134; et du 14 mars 2002, pp. 28 et 29.

[288] Comptes rendus des audiences du 13 mars 2002, pp. 132 à 134; et du 14 mars 2002 pp. 20 à 22, 26 et 27.

[289] Compte rendu de l'audience du 14 mars 2002, pp. 27 à 29, 72 et 73.

[290] Compte rendu de l'audience du 13 mars 2002, pp. 81 à 83.

[291] *Ibid*., pp. 83 à 85.

[292] Comptes rendus des audiences du 27 mars 2003, pp. 39 à 41; et du 2 avril 2003, pp. 21 à 23.

[293] Compte rendu de l'audience du 27 mars 2003, pp. 40 et 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 114 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the prefecture to restore peace and tranquillity[294]. Bagambiki testified that he further noted at the meeting that as of 17 May 1994 the massacres had ceased and that the trouble was limited to a few scattered "problems."[295] Bagambiki noted that Ntagerura and Daniel Mbangura accompanied the president to the meeting[296].

169. Ntagerura Defence Witness DBH recalled that he attended a "pacification meeting" chaired by President Sindikubwabo at the MRND Palace in Cyangugu[297]. He testified that Ntagerura, and all the Cyangugu sub-prefects, *bourgmestres*, and department heads were in attendance at the meeting, as was the public[298].

170. Ntagerura Defence Witness ZFH, who knew Ntagerura and his wife well, stated that he did not personally see or meet with Ntagerura between 6 April and mid-July 1994, but that he heard that Ntagerura visited Cyangugu twice during the period, first around mid-May and then second at the end of June 1994[299].

171. Ntagerura Defence Witness BAH testified that she saw Ntagerura in May 1994 in Cyangugu, noting that for two days and two nights Ntagerura stayed at the Home Saint François to visit members of his family, including his spouse, his three children, and his Tutsi mother-in-law, who were staying there[300]. She testified that she remembered the month, but not the date, of this visit because it coincided with Sindikubwabo's visit[301].

172. Ntagerura Defence Witness Leonard Brochu, a defence investigator and a veteran of the police force in Montreal, Canada[302], testified that, on 25 June 2002, he traveled to Kimpundu cellule in Nyamuhunga sector, Karengera commune, to measure the distance between Prosecution Witness MZ's approximate hiding place in the tea plantation and the place where Ntagerura allegedly spoke on 17 April 1994[303]. According to Brochu, the distance from an electric pylon, which represented the area where Witness MZ placed the speakers to the back of the house of Francois Habimana, behind whose latrine Witness MZ hid, equalled fifty- four metres[304]. Brochu estimated a margin of error of two to three meters but agreed that it could be eight to ten metres[305].

[294] T. 27 March 2003, p. 34.
[295] T. 27 March 2003, p. 34.
[296] T. 27 March 2003, p. 34; T. 2 April 2003, p. 19.
[297] T. 7 March 2002, pp. 37, 143.
[298] T. 7 March 2002, pp. 143-144.
[299] T. 11 March 2002, pp. 11, 12, 16, 18, 30.
[300] T. 26 March 2002, pp. 49-53.
[301] T. 26 March 2002, p. 55.
[302] T. 2 July 2002, pp. 107, 132-134.
[303] T. 2 July 2002, pp. 108, 109, 126-127; Ntagerura's Closing Brief, para. 500; Ntagerura, Defence Exhibits 9-11; Prosecution Exhibit 45 (images at 11.00, 11.20, 11.30).
[304] T. 2 July 2002, p. 126.
[305] T. 2 July 2002, pp. 126-127, 138-140.

2090886_Rwanda 2004.book Page 115 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pour rétablir la paix et la tranquillité[294]. Bagambiki a déclaré qu'il avait également signalé lors de cette réunion qu'en ce 17 mai 1994 les massacres avaient cessé et que les troubles étaient limités à quelques «problèmes» ici et là[295]. Bagambiki a souligné que Ntagerura et Daniel Mbangura accompagnaient le Président lors de cette réunion[296].

169. Le témoin à décharge DBH, cité par Ntagerura, s'est souvenu avoir assisté à une «réunion de pacification» présidée par le Président Sindikubwabo au Palais du MRND à Cyangugu[297]. Il a déclaré que Ntagerura, ainsi que tous les sous-préfets de Cyangugu, les bourgmestres et les chefs de service assistaient à cette réunion qui était également ouverte au grand public[298].

170. Le témoin à décharge ZFH, cité par Ntagerura, qui connaissait bien ce dernier et son épouse, a déclaré n'avoir personnellement ni vu ni rencontré Ntagerura entre le 6 avril et la mi-juillet 1994, mais avoir entendu dire que celui-ci était venu deux fois à Cyangugu pendant cette période, la première fois vers la mi-mai et la seconde fin juin 1994[299].

171. Le témoin à décharge BAH, cité par Ntagerura, a déclaré avoir vu ce dernier en mai 1994 à Cyangugu et avoir constaté qu'il était resté deux jours et deux nuits au Home Saint François pour y visiter des membres de sa famille, dont sa femme, ses trois enfants et sa belle-mère tutsie, qui y habitaient[300]. Elle a déclaré se souvenir du mois, mais pas de la date de cette visite, car elle avait coïncidé avec celle de Sindikubwabo[301].

172. Le témoin à décharge pour Ntagerura, Léonard Brochu, enquêteur de la défense et vétéran des forces de police de Montréal (Canada)[302], a déclaré s'être rendu le 25 juin 2002 dans la cellule de Kimpundu, dans le secteur de Nyamuhunga, commune de Karengera, pour y mesurer la distance approximative entre la cachette du témoin à charge MZ, dans la plantation de thé, et l'endroit où était supposé s'être exprimé Ntagerura, le 17 avril 1994[303]. Selon Brochu, la distance mesurée entre un pylône électrique, qui représentait l'endroit où le témoin MZ avait situé les orateurs, et l'arrière de la maison de François Habimana, derrière les latrines de laquelle était dissimulé le témoin MZ, était de 54 mètres[304]. Brochu estimait qu'il pouvait y avoir une marge d'erreur de deux ou trois mètres, mais reconnaissait qu'elle pouvait aussi bien être de huit à dix mètres[305].

---

[294] *Ibid.*

[295] *Ibid.*

[296] Comptes rendus des audiences du 27 mars 2003, pp. 40 et 41; et du 2 avril 2003 pp. 21 à 23.

[297] Compte rendu de l'audience du 7 mars 2002, pp. 46, 182 à 184.

[298] *Ibid.*, pp. 182 à 185.

[299] Compte rendu de l'audience du 11 mars 2002, pp. 14 à 17, 21 à 24, 39 et 40.

[300] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2002, pp. 54 à 59.

[301] *Ibid.*, pp. 61 et 62.

[302] Compte rendu de l'audience du 2 juillet 2002, pp. 131 et 132, 163 à 167.

[303] *Ibid.*, pp. 132 à 134, 156 à 158; Dernières conclusions écrites de Ntagerura, para. 500; pièces à conviction n[os] 9 à 11 déposées par la défense de Ntagerura; pièce à conviction N° 45 du Procureur (images à 11.00, 11.20, 11.30).

[304] Compte rendu de l'audience du 2 juillet 2002, pp. 156 et 157.

[305] *Ibid.*, pp. 151 à 158, 171 à 174.

2090886_Rwanda 2004.book Page 116 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. *Findings*

173. The Chamber finds that Prosecution Witness LC did not reliably establish when Ntagerura visited Cyangugu because the witness repeatedly conceded his lack of certainty about specific dates. The Chamber emphasises that Witness LC was not present during any of the alleged brief meetings between Bagambiki and Ntagerura and thus cannot confirm whether they in fact met and, if so, what they discussed.

174. The Chamber recalls that Witness LAI is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. The Chamber does not accept Witness LAI's testimony that Ntagerura issued an order to Munyakazi by telephone on 7 April 1994 to begin the killings in Cyangugu. The Chamber recalls that Witness LAI did not participate in the alleged telephone conversation on 7 April 1994 and only heard Munyakazi state at a meeting after the telephone call that Ntagerura had issued such an order. Therefore, Witness LAI was not in a position to confirm that such an order emanated from Ntagerura. The Chamber also does not accept Witness LAI's assertions of Ntagerura's public support for Munyakazi and the *Interahamwe* in Cyangugu, which the witness based on Munyakazi's alleged support for Ntagerura in parliamentary elections and Ntagerura's alleged appearance in the *Imvaho* publication with the caption "we are *Interahamwe*". Witness LAI did not adequately substantiate these assertions. Moreover, the Chamber is not convinced, based on the limited detail provided by Witness LAI, that these claims, even if true, would sufficiently establish that Ntagerura would have supported Munyakazi or the *Interahamwe* during the events in Cyangugu in 1994. The Chamber also does not accept as reliable Witness LAI's testimony that he attended night meetings convened by Ntagerura in Karengera at Nvuningoma's home. The Chamber notes that this assertion lacks sufficient detail to be reliable and appears to be outside the temporal scope of these paragraphs. Moreover, the evidence arose spontaneously during cross-examination in connection with evidence concerning the alleged ambush against Faustin Twagiramungu, which the Prosecution conceded was not relevant to its case[306]. The Chamber is further mindful of its previous finding that Witness LAI lacks credibility[307].

175. The Chamber does not accept the testimony of Prosecution Witness MZ that Ntagerura was in Nyamuhunga sector around 17 April 1994 because the witness's identification of Ntagerura is not reliable. Witness MZ did not see the meeting and only heard what transpired there from his hiding place in the tea plantation. Though Witness MZ claimed that he was ten meters from the speakers, the Chamber finds it likely that he was approximately forty to fifty meters away based on the measurements of Defence Witness Brochu and the witness's description of the location of his

[306] *See Prosecutor v. Ntagerura*, Case N° ICTR-96-46-T, Decision on the Defence Motion for Leave to Present Evidence in the Form of a Written Statement under Rule 92 *bis* (TC), 13 March 2003, paras. 7, 15.

[307] *See supra* paras. 131-132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 117 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. *Conclusions*

173. La Chambre conclut que le témoin à charge LC n'a pas établi de façon fiable la date de la visite de Ntagerura à Cyangugu car le témoin a reconnu à maintes reprises n'être pas certain de telle ou telle date. La Chambre souligne que le témoin LC n'était pas présent lors de ces brèves rencontres qui auraient eu lieu entre Bagambiki et Ntagerura et ne pouvait donc confirmer ni la réalité de ces rencontres ni, si c'était le cas, la teneur de leurs discussions.

174. La Chambre rappelle que le témoin LAI est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. La Chambre ne suit pas le témoin LAI lorsque celui-ci affirme que Ntagerura aurait donné l'ordre par téléphone à Munyakazi, le 7 avril 1994, de commencer les massacres à Cyangugu. La Chambre rappelle que le témoin LAI n'a pas participé à cette conversation téléphonique qui aurait eu lieu le 7 avril 1994 et a seulement entendu Munyakazi dire, lors d'une réunion postérieure à cette communication téléphonique, que Ntagerura avait effectivement donné cet ordre. En conséquence, le témoin LAI n'était pas en mesure de confirmer qu'un tel ordre avait bien été donné par Ntagerura. La Chambre rejette également les affirmations du témoin LAI selon lesquelles Ntagerura aurait publiquement soutenu Munyakazi et les *Interahamwe* à Cyangugu, soutien que le témoin fonde sur celui que Munyakazi aurait apporté à Ntagerura lors des élections législatives et sur la photographie de Ntagerura parue dans la publication *Imvaho* accompagnée de la légende : «Nous sommes des *Interahamwe*». Le témoin LAI n'a pas étayé ces affirmations de manière adéquate. La Chambre n'est pas non plus convaincue, au vu des maigres détails fournis par le témoin LAI, que ces allégations, même si elles étaient avérées, établiraient de façon suffisamment certaine que Ntagerura avait soutenu Munyakazi ou les *Interahamwe* durant les événements de Cyangugu en 1994. La Chambre n'estime pas non plus digne de foi le passage de la déposition du témoin LAI où celui-ci prétend avoir assisté aux réunions organisées le soir par Ntagerura à Karengera au domicile de Nvuningoma. La Chambre note que cette affirmation n'est pas accompagnée de suffisamment de détails pour être crédible et semble viser des faits se situant en dehors des périodes de temps visées par les paragraphes en question de l'acte d'accusation. En outre, cette information a été donnée spontanément au cours du contre-interrogatoire portant sur les éléments de preuve relatifs au présumé guet-apens à l'encontre de Faustin Twagiramungu qui, comme l'a reconnu le Procureur, ne concernent pas les accusations qu'il porte[306]. La Chambre n'oublie pas non plus qu'elle a déjà conclu que le témoin LAI manquait de crédibilité[307].

175. La Chambre rejette la déposition du témoin à charge MZ selon laquelle Ntagerura se trouvait dans le secteur de Nyamuhunga aux environs du 17 avril 1994, car l'identification qu'il a faite de Ntagerura n'est pas fiable. Le témoin MZ n'a pas assisté à cette réunion et a seulement entendu ce qui s'est dit de sa cachette dans la plantation de thé. Bien que le témoin MZ ait affirmé se trouver à dix mètres des orateurs, la Chambre estime qu'il est plus probable qu'il en était en fait éloigné de 40 à 50

[306] *Le Procureur c. Ntagerura*, affaire N° ICTR-96-46-T, Décision sur la requête de la défense pour permission de présenter des éléments de preuve sous forme d'une déclaration écrite conformément à l'article 92 *bis* du Règlement (Chambre de première instance), 13 mars 2003, paras. 7 et 15.

[307] Voir *supra*, paras. 131 et 132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 118 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

hiding place and the alleged position of Ntagerura. Given the witness's vantage point and the circumstances of the identification, the Chamber doubts that the witness could have accurately followed what transpired at the meeting or that he could have positively identified Ntagerura as the speaker. Moreover, the Chamber finds that the likelihood that Ntagerura remained in Gitarama on 17 April 1994 to attend a government cabinet meeting and to prepare for an official mission abroad raises further doubt about his presence in Nyamuhunga sector during that period.

176. The Chamber recalls that Prosecution Witness LAB is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. The Chamber does not accept Witness LAB's testimony about Ntagerura's presence at the Shagasha tea factory and in Nyamuhunga sector in the last days of April 1994. The Chamber finds improbable Witness LAB's account of Karekezi arriving in a helicopter at Shagasha tea factory with Ntagerura. The Chamber also notes that, although he was not present, the witness gave a detailed description of an alleged exchange between Ntagerura and Nsabimana, during which Ntagerura allegedly ordered the killing of four Tutsis hidden at the factory. The Chamber is not satisfied that the witness adequately explained how he came to know the contents of the alleged conversation in such detail, which leaves the impression that the witness's testimony is exaggerated, fabricated, or unreliable hearsay. The Chamber also finds that the evidence that Ntagerura was not in Rwanda from 23 April until 12 May 1994 raises considerable doubt about Witness LAB's account. The Chamber notes that Ntagerura's claim that he was out of the country during this period is adequately corroborated by the stamps in his passport[308].

177. The Chamber finds that the testimony of Prosecution Witness Guichaoua does not reliably establish the nature or extent of Ntagerura's role in Cyangugu in 1994. The Chamber notes that Ntagerura and Bagambiki, as well as other Defence witnesses, testified about attending a meeting with President Sindikubwabo but provided a substantially different account of what had transpired there from Guichaoua[309].309 The Chamber emphasises that Guichaoua appeared as an expert in sociology, not as a factual witness, and that he received information about the meeting from unidentified sources. His testimony thus cannot reliably establish the content of the meeting.

178. In light of the evidence discussed in section II.B.5, the Chamber finds that the Prosecutor proved beyond a reasonable doubt that *Interahamwe* and other groups attacked and killed massive numbers of mostly Tutsi civilians in Cyangugu between April and July 1994, as alleged in paragraphs 17 and 18 of the Ntagerura Indictment. The Chamber notes that there is evidence that Ntage rura travelled on a few occasions to Cyangugu between April and July 1994 and that he met with Bagambiki. However, the Chamber finds that there is no reliable or credible evidence on

[308] *See* Ntagerura Defence Exhibits 29, 30.

[309] The Chamber notes that Prosecution Witness LY testified about a meeting with Sindikubwabo in May 1994 but did not mention Ntagerura's presence. T. 26 February 2001, pp. 6-10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 119 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mètres, au vu des mesures prises par le témoin à décharge Brochu et de la description que MZ a donnée du lieu de sa cachette et de l'endroit où se serait tenu Ntagerura. Compte tenu du lieu d'observation du témoin et des circonstances de l'identification, la Chambre doute que celui-ci puisse avoir suivi exactement ce qui s'est passé à la réunion ou ait pu positivement identifier Ntagerura comme étant l'orateur. En outre, la Chambre estime que la probabilité que Ntagerura soit resté à Gitarama le 17 avril 1994 pour participer à une réunion du conseil des ministres et préparer une mission officielle à l'étranger amène à douter davantage de sa présence dans le secteur de Nyamuhunga à cette période.

176. La Chambre rappelle que le témoin à charge LAB est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. La Chambre rejette les dires du témoin LAB selon lesquels Ntagerura se trouvait à l'usine à thé de Shagasha et dans le secteur de Nyamuhunga dans les derniers jours d'avril 1994. La Chambre estime improbable le récit qu'a fait le témoin LAB de l'arrivée en hélicoptère de Karekezi en compagnie de Ntagerura à l'usine à thé de Shagasha. La Chambre observe également que, bien qu'il n'ait pas été présent, le témoin fait une relation détaillée des propos qu'auraient échangés Ntagerura et Nsabimana, à l'occasion desquels Ntagerura aurait ordonné l'assassinat de quatre Tutsis cachés dans l'usine. La Chambre n'est pas convaincue par l'explication du témoin sur la manière dont il aurait pris connaissance de la teneur extrêmement détaillée de la conversation alléguée et a l'impression que la déposition du témoin est exagérée, fabriquée de toutes pièces ou constitue une preuve par ouï-dire peu fiable. La Chambre conclut également que les éléments établissant que Ntagerura n'était pas au Rwanda du 23 avril au 12 mai 1994 font naître un doute considérable quant à la véracité du récit du témoin LAB. La Chambre relève que l'affirmation de Ntagerura selon laquelle il était hors du pays au cours de cette période se trouve valablement corroborée par les cachets apposés dans son passeport[308].

177. La Chambre conclut que la déposition du témoin à charge Guichaoua n'établit pas de façon fiable la nature ou l'importance du rôle joué par Ntagerura à Cyangugu en 1994. La Chambre observe que Ntagerura et Bagambiki, ainsi que d'autres témoins à décharge, ont déclaré avoir assisté à une réunion avec le Président Sindikubwabo, mais ont relaté d'une manière fort différente de celle de Guichaoua ce qui s'y était passé[309]. La Chambre souligne que Guichaoua a comparu en qualité d'expert sociologue, mais non en qualité de témoin de faits, et qu'il a obtenu des informations sur cette réunion de sources non identifiées. En conséquence, son témoignage ne peut établir de façon fiable ce qui s'est passé à cette réunion.

178. Au vu de l'ensemble des éléments de preuve examinés dans la section II.B.5, la Chambre conclut que le Procureur a prouvé au-delà de tout doute raisonnable que les *Interahamwe* et d'autres groupes avaient attaqué et tué un nombre considérable de civils, principalement tutsis, à Cyangugu, entre avril et juillet 1994, ainsi qu'il est allégué aux paragraphes 17 et 18 de l'acte d'accusation de Ntagerura. La Chambre relève qu'il existe des preuves que Ntagerura s'est rendu à quelques reprises à Cyan-

[308] Pièces à conviction n[os] 29 et 30 déposées par la défense de Ntagerura.

[309] La Chambre observe que le témoin à charge LY a déclaré avoir rencontré Sindikubwabo en mai 1994 mais n'a pas mentionné la présence de Ntagerura. Compte rendu de l'audience du 26 février 2001 pp. 4 à 10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 120 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the record to establish beyond a reasonable doubt that Ntagerura expressed public support for Munyakazi or the *Interahamwe* in Cyangugu or that during the killings he was often seen in the company of Munyakazi or Bagambiki, verifying the execution of orders to kill Tutsis, as alleged in paragraphs 14.1 and 14.3 of the Ntagerura Indictment. The Chamber also finds that there is no reliable or credible evidence that Ntagerura "continued to remain active in Cyangugu *préfecture* and acted as a supervisor" during 1994 or that he attended a meeting where President Sindikubwabo congratulated the community on killing the Tutsis, as alleged in paragraph 19 of the Ntagerura Indictment.

B. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

1. *General Allegations*

179. Paragraph 2.1 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> Emmanuel BAGAMBIKI was born in Cyangugu *préfecture*. Throughout the events referred to in this indictment, until he left Rwanda, the accused held the office of *préfet* of Cyangugu *préfecture.* Before that, he held the office of *préfet* of Kigali-Rural *préfecture.* He was a member of the MRND.

180. The Chamber notes that Bagambiki confirmed the facts alleged in paragraph 2.1[310].

181. Paragraph 2.2 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> Samuel IMANISHIMWE was born in Nyamitaba, Masisi region, in the Democratic Republic of Congo. His parents were from Nkuli *commune,* Ruhengeri *préfecture*. On 6 April 1994, he held the position of Commander of the Cyangugu barracks and had the rank of Lieutenant. In 1993, he held the position of officer of the staff of the G-3, attached to the General Staff of the Rwandan Army in Kigali.

182. The Chamber accepts Imanishimwe's testimony that he was born in Gisenyi prefecture, Rwanda, on 25 October 1961[311]. The Chamber also notes and accepts Imanishimwe's testimony that he was a Lieutenant in the Rwandan Armed Forces and acting commander of the Cyangugu military camp from October 1993[312].

183. Paragraph 3.2 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, the Tutsis, Hutus and Twas were identified as ethnic or racial groups.

[310] T. 26 March 2003, pp. 6-62; T. 27 March 2003, p. 3.
[311] T. 20 January 2003, pp. 5-6.
[312] T. 20 January 2003, pp. 11, 42; T. 21 January 2003, p. 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 121 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

gugu entre avril et juillet 1994 et qu'il y a rencontré Bagambiki. Elle estime toutefois qu'il n'existe aucune preuve crédible ou digne de foi qui établisse au-delà de tout doute raisonnable que Ntagerura ait exprimé publiquement son soutien à Munyakazi ou aux *Interahamwe* à Cyangugu ou qu'il ait été souvent vu durant les massacres en compagnie de Munyakazi ou de Bagambiki, en train de vérifier l'exécution des ordres de tuer les Tutsis, ainsi qu'il est allégué aux paragraphes 14.1 et 14.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura. La Chambre conclut également qu'il n'existe aucune preuve digne de foi ou crédible que Ntagerura «a[it] continué ses activités dans la préfecture de Cyangugu et a[it] joué le rôle de superviseur» au cours de 1994, ou qu'il ait assisté à une réunion durant laquelle le Président Sindikubwabo aurait félicité la population locale d'avoir tué les Tutsis, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura.

B. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

1. *Allégations générales*

179. Le paragraphe 2.1 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe est rédigé comme suit :

> Emmanuel Bagambiki est né dans la préfecture de Cyangugu au Rwanda. L'accusé a occupé les fonctions de préfet de la préfecture de Cyangugu durant la période couverte par le présent acte d'accusation jusqu'à son départ du Rwanda. Auparavant, il a occupé les fonctions de préfet de Kigali-Rural. Il était membre du MRND.

180. La Chambre relève que Bagambiki a confirmé les faits allégués au paragraphe 2.1[310].

181. Selon le paragraphe 2.2 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe :

> Samuel IMANISHIMWE est né à Nyamitaba, région de Masisi, en République démocratique du Congo. Ses parents sont originaires de la commune de Nkuli, préfecture de Ruhengeri. Au 6 avril 1994, il occupait les fonctions de commandant du camp militaire de Cyangugu et avait le grade de lieutenant. En 1993, il occupait les fonctions d'officier de bureau G-3, attaché à l'État-Major général de l'Armée rwandaise à Kigali.

182. La Chambre accepte la déposition d'Imanishimwe selon laquelle il est né dans la préfecture de Gisenyi (Rwanda) le 25 octobre 1961[311]. La Chambre relève et accepte également les déclarations faites dans le cadre de sa déposition et aux termes desquelles il était lieutenant des Forces armées rwandaises et commandant par intérim du camp militaire de Cyangugu depuis le mois d'octobre 1993[312].

183. Le paragraphe 3.2 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe énonce :

> Lors des événements visés au présent acte d'accusation, les Tutsis, les Hutus et les Twas étaient identifiés comme groupes ethniques ou raciaux.

---

[310] Comptes rendus des audiences du 26 mars 2003, pp. 6 à 75; et du 27 mars 2003, pp. 3 et 4.
[311] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 6 à 8.
[312] Comptes rendus des audiences du 20 janvier 2003, pp. 12 et 13, 50 et 51; et du 21 janvier 2003, pp. 57 et 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 122 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

184. The Chamber notes that the allegations in paragraph 3.2 are not disputed by the Bagambiki or Imanishimwe Defence[313].

185. Paragraph 3.3 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, there were in Rwanda widespread or systematic attacks against a civilian population based on political, ethnic or racial grounds.

186. The Bagambiki Defence does not dispute that there were widespread attacks against the civilian population in Cyangugu during the events referred to in the indictment[314]. The Chamber further notes Imanishimwe's acknowledgement that there was "inter-ethnic killing" throughout Rwanda in April and May 1994[315]. The Chamber is also mindful of Prosecution Expert Witness Guichaoua's testimony that subsequent to 6 April 1994 there were widespread attacks against the Tutsi population across Rwanda[316]. The Chamber will address in its legal findings whether the attacks were against a civilian population and were systematic and based on political, ethnic, or racial grounds.

187. Paragraph 3.4 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> During the time of the events referred to in this indictment, there was an armed [non] international conflict in the territory of Rwanda. The victims mentioned in this indictment were protected persons, according to the meaning of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II thereto, and did not actively participate in the conflict.

188. The Chamber previously took judicial notice that "[b]etween 1st January 1994 and 17 July 1994, in Rwanda, there was an armed conflict not of an international character."[317] The Chamber will consider whether the victims were protected persons in its findings, where necessary. The Chamber also emphasises that there is ample precedent in this Tribunal to support the view that the conflict in Rwanda met the criteria of a non- international armed conflict[318].

189. Paragraph 3.5 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> During the events referred to in this indictment, the MRND (*Mouvement Républicain National pour le Développement et la Démocratie*) was one of the political parties. The members of its youth wing were called "Interahamwe". Most of them subsequently became part of a para-militia group.

[313] Bagambiki's Closing Brief, p. 45; Imanishimwe's closing Brief p. 30.
[314] Bagambiki's Closing Brief, pp. 46-47.
[315] T. 23 January 2003, pp. 4-5.
[316] T. 19 September 2001, pp. 53, 56-59.
[317] *Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe*, ICTR 99-46-T, Oral Decision on the Proposed Expert Reports and Evidence of Antoine Nyetera, Uwe Friesecke, and Wayne Madsen (TC), T. 4 July 2002 p. 9.
[318] *See, e.g., Semanza Judgement* (TC), paras. 280-282; *Musema*, Judgement (TC), para. 971; *Rutaganda* Judgement (TC), para. 436, 514; *Kayishema and Ruzindana* Judgement (TC), para. 172. 319 T. 19 September 2001, pp. 42-43.

2090886_Rwanda 2004.book Page 123 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

184. La Chambre relève que les allégations figurant au paragraphe 3.2 ne sont contestées ni par les conseils de Bagambiki, ni par ceux d'Imanishimwe[313].

185. Selon le paragraphe 3.3 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe :

> «Lors des événements visés au présent acte d'accusation, il y avait au Rwanda une attaque générale ou systématique contre une population civile en raison de son appartenance politique, ethnique ou raciale.»

186. Les conseils de Bagambiki ne contestent pas l'existence d'attaques généralisées à l'encontre de la population civile à Cyangugu au cours des événements visés par l'acte d'accusation[314]. La Chambre relève également qu'Imanishimwe a reconnu la réalité de «tueries interethniques» dans l'ensemble du Rwanda en avril et mai 1994[315]. Elle a également présente à l'esprit la déposition du témoin expert à charge Guichaoua qui a déclaré que la population tutsie dans tout le Rwanda a été victime d'attaques généralisées après le 6 avril 1994[316]. La Chambre traitera dans le cadre de ses conclusions juridiques de la question de savoir si les attaques étaient effectivement dirigées contre une population civile, étaient systématiques et inspirées par des critères politiques, ethniques ou raciaux.

187. Le paragraphe 3.4 de l'acte d'accusation est rédigé comme suit :

> «Lors des événements visés au présent acte d'accusation, il y avait un conflit armé non international sur le territoire du Rwanda. Les victimes auxquelles se réfère le présent acte d'accusation étaient des personnes protégées, au sens de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II, et ne prenaient pas une part active au conflit».

188. La Chambre a antérieurement dressé constat judiciaire du fait qu'«entre le 1er janvier 1994 et le 17 juillet 1994, au Rwanda, il existait un conflit armé de nature non internationale»[317]. S'il y a lieu, la Chambre examinera également dans ses conclusions la question de savoir si les victimes étaient des personnes protégées. La Chambre souligne qu'il existe de nombreuses affaires jugées par le présent Tribunal au soutien du fait que le conflit du Rwanda constituait un conflit armé ne présentant aucun caractère international[318].

189. Le paragraphe 3.5 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe est ainsi rédigé :

> «Lors des événements visés au présent acte d'accusation, le MRND (Mouvement républicain national pour le développement et la démocratie) était un des partis politiques. Les membres de l'aile jeunesse du MRND se nommaient les "*Interahamwe*". Par la suite la plupart d'entre eux devinrent une milice paramilitaire».

---

[313] Dernières conclusions écrites de Bagambiki, p. 42; Dernières conclusions écrites d'Imanishimwe, p. 30.

[314] Dernières conclusions écrites de Bagambiki, pp. 42 à 44.

[315] Compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 4 à 6.

[316] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 68 et 69, 71 à 76.

[317] *Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe*, affaire N° ICTR 99-46-T, Décision orale sur la requête du Procureur aux fins de l'exclusion des rapports d'experts et des dépositions d'Antoine Nyetera, d'Uwe Friesecke et de Wayne Madsen, compte rendu de l'audience du 4 juillet 2002, p. 11.

[318] Voir par exemple le jugement *Semanza*, paras. 280 à 282; le jugement *Musema*, para. 971; le jugement *Rutaganda*, paras. 436 et 514; le jugement *Kayishema et Ruzindana*, para. 172.

2090886_Rwanda 2004.book Page 124 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

190. The Chamber notes that Witness Guichaoua testified that the MRND was one of the political parties in Rwanda during the events referred to in the indictment[319]. The Bagambiki Defence does not contest this fact[320]. The Chamber finds that the MRND was one of the political parties, as alleged in the indictment. The Chamber recalls its finding that the *Interahamwe* was a youth movement associated with the MRND party[321]. The Chamber reserves its finding on whether most members of the *Interahamwe* became part of a para-military group and will rule on this point only if necessary for other findings.

191. Paragraph 3.6 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> At prefectural level, the *Préfet* is the most senior government representative and possessor of the State's authority at the local level. The *Préfet* carries out his duties under the hierarchical authority of the Minister holding the portfolio of the Interior. The *Préfet*'s authority covers the entire *préfecture*.
>
> In his capacity as *Préfet* of Cyangugu, Emmanuel BAGAMBIKI had to carry out the duties attached to his office, notably :
>
> – Run the *préfecture* in conformity with the laws and regulations in force and ensure their implementation and observance.
>
> – Ensure peace, public order and the safety of people and property
>
> – Assist and supervise the communal authorities
>
> – Inform the central body of the situation in the *préfecture* and of any event of interest.

192. The Chamber notes that the Bagambiki Defence does not dispute that the prefect is the delegate and possessor of the State's authority at the prefectural level[322]. The Chamber finds that the role and authority of a prefect was prescribed in Articles 3, 8, and 15 of the Rwandan Law on the Organization and Functioning of Prefectures (*Décret-Loi organisation et fonctionnement de la prefecture*) of 11 March 1975[323].

193. Paragraph 3.7 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> In the *préfecture,* the *Préfet* is in charge of ensuring peace, public order and the safety of people and property. The *Préfet* may, in the discharge of his duties, request the intervention of the army and of the *Gendarmerie Nationale.*
>
> The *Gendarmerie Nationale* is an armed body set up to maintain public order and the observance of laws. It falls under the Ministry of National Defense but can carry out its duties of ensuring public order at the request of the national authority having jurisdiction, namely the *Préfet.* In cases of emergency, this request can be made verbally, notably by telephone. The request must be carried out immediately. In addition, the *Gendarmerie Nationale* is obliged to transmit

[319] T. 19 September 2001, pp. 42-43.
[320] Bagambiki's closing Brief, p. 48.
[321] *See supra* para. 84.
[322] Bagambiki's closing Brief, pp. 48-49.
[323] Bagambiki Defence Exhibit 3(i).

2090886_Rwanda 2004.book Page 125 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

190. La Chambre relève que le témoin Guichaoua a déclaré que le MRND était l'un des partis politiques du Rwanda au cours des événements visés à l'acte d'accusation[319]. Les conseils de Bagambiki ne contestent pas ce fait[320]. La Chambre conclut que le MRND constituait l'un des partis politiques, ainsi qu'il est allégué dans l'acte d'accusation. La Chambre réitère sa conclusion selon laquelle les *Interahamwe* étaient un mouvement de jeunes lié au MRND[321]. La Chambre réserve sa conclusion sur le point de savoir si la plupart des membres des *Interahamwe* ont intégré un groupe paramilitaire et se prononcera sur ce point uniquement si cela est nécessaire pour d'autres conclusions.

191. Le paragraphe 3.6 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe énonce :

> «Au niveau de la préfecture, le préfet est le délégué du gouvernement le plus haut placé à l'échelle locale, et le dépositaire de l'autorité de l'État. Il exerce ses fonctions sous l'autorité hiérarchique du Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions. L'autorité du préfet s'étend à l'ensemble de la préfecture.
>
> En tant que préfet de Cyangugu, Emmanuel BAGAMBIKI devait assumer les devoirs de sa fonction, notamment :
>
> – Administrer la préfecture conformément aux lois et règlements en vigueur et assurer d'une manière générale l'exécution et le respect de ceux-ci.
>
> – Assurer la tranquillité, l'ordre public et la sécurité des personnes et des biens.
>
> – Aider et contrôler les autorités communales.
>
> – Informer le pouvoir central de la situation de la préfecture et de tout événement digne d'intérêt».

192. La Chambre relève que les conseils de Bagambiki ne contestent pas le fait que le préfet est le délégué et le dépositaire de l'autorité de l'État au niveau de la préfecture[322]. La Chambre considère que le rôle et le pouvoir d'un préfet sont fixés aux articles 3, 8 et 15 du Décret-loi portant organisation et fonctionnement de la préfecture du 11 mars 1975[323].

193. Le paragraphe 3.7 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe est ainsi rédigé :

> «Dans la préfecture, le préfet est chargé d'assurer la tranquillité, l'ordre public et la sécurité des personnes et des biens. Dans l'exercice de ses fonctions de maintien de la paix, le préfet peut requérir l'intervention de l'armée et de la Gendarmerie nationale.
>
> La Gendarmerie nationale est un corps d'armée institué pour assurer le maintien de l'ordre public et l'exécution des lois. Elle relève du Ministère de la défense nationale, mais peut exercer sa fonction d'assurer l'ordre public à la requête de l'autorité nationale compétente, en la personne du préfet. En cas d'urgence, cette réquisition peut être faite verbalement, notamment par téléphone. Cette réquisition doit être exécutée sans délai. De plus, la Gendarmerie nationale a l'obligation de transmettre au préfet tout renseignement concernant l'ordre

[319] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 54 à 57.
[320] Dernières conclusions écrites de Bagambiki, p. 44.
[321] Voir supra, para. 84.
[322] Dernières conclusions écrites de Bagambiki, pp. 45 et 46.
[323] Pièce à conviction 3 (i) déposée par la défense de Bagambiki.

2090886_Rwanda 2004.book Page 126 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to the *Préfet* all information relating to public order and has the duty to assist anyone in danger who requests its help.

194. Bagambiki testified that under the law, the prefect had the authority to requisition gendarmerie forces to maintain law and order or to establish security[324]. Bagambiki Defence Witness Ndindiliyimana confirmed that the prefect had the legal authority to requisition the gendarmerie and that Bagambiki had used this power[325]. Ndindiliyimana also testified that where there were no gendarmes or where their number was insufficient, the gendarmerie commander could have requested reinforcements from the army and that in this way the prefect could have accessed the assistance of the army[326]. The Chamber finds that the following Rwandan legal instruments specify the authority of the prefect *vis-à-vis* the gendarmerie and the army : Law on the Organization and Functioning of Prefectures (*Décret-Loi Organisation et fonctionnement de la préfecture*) of 11 March 1975; Ministerial Instruction 01/02 on Establishment and Maintenance of Order (*Instruction Ministérielle N° 01/02 Maintien et rétablissement de l'ordre*) of 15 September 1978; and Law on the Creation of the Gendarmerie (*Décret-Loi Création de la Gendarmerie*) of 23 January 1974[327].327 The Chamber will consider each of these instruments in its legal findings on criminal responsibility.

195. Paragraph 3.8 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> As *Préfet*, Emmanuel BAGAMBIKI exercised *de jure* authority over his subordinates, notably :
>
> – All the *sous-préfets*;
>
> – All the *bourgmestres* of the *communes* and all public administration staff in the *communes*;
>
> – All heads of public administration departments, who are ex-officio members of the prefectural committee chaired by the *Préfet*;
>
> – All the administrative staff of the *préfecture*;
>
> – All staff under contract with the prefectural administration;
>
> – All government employees in the *préfecture*.

196. The Chamber will make a finding on Bagambiki's *de jure* authority in its legal findings.

197. Paragraph 3.9 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> Furthermore, Emmanuel BAGAMBIKI, by virtue of his office, exercised *de facto* authority over his subordinates and over others, notably army units.

198. The Chamber will make a finding on Bagambiki's *de facto* authority in its legal findings.

199. Paragraph 3.10 of the Bagambiki/Imanishiwme Indictment reads :

---

[324] T. 1 April 2003, p. 51.
[325] T. 18 February 2003, pp. 17-18.
[326] T. 18 February 2003, p. 17.
[327] Bagambiki Defence Exhibits 3 (i), 3 (ii) and 3 (iii).

2090886_Rwanda 2004.book Page 127 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

public et le devoir d'assister toute personne qui, étant en danger, réclame son secours».

194. Bagambiki a déclaré que la loi conférait au préfet le pouvoir de réquisitionner les forces de la Gendarmerie dans le but de maintenir l'ordre public ou de rétablir la sécurité[324]. Le témoin à décharge Ndindiliyimana cité par Bagambiki a confirmé que le préfet avait légalement le pouvoir de réquisitionner la Gendarmerie et que Bagambiki avait utilisé un tel pouvoir[325]. Ndindiliyimana a également déclaré que, quand il n'y avait pas de gendarmes ou que ceux-ci ne suffisaient pas, le commandant de la Gendarmerie pouvait demander des renforts à l'armée, et que, par ce biais, le préfet avait la possibilité de demander l'aide de l'armée[326]. La Chambre constate que les textes juridiques rwandais qui suivent déterminent le pouvoir du préfet vis-à-vis de la Gendarmerie et de l'armée : le Décret-loi portant organisation et fonctionnement de la préfecture du 11 mars 1975; l'Instruction ministérielle N° 01/02 relative au maintien et au rétablissement de l'ordre du 15 septembre 1978 et le Décret-loi portant création de la Gendarmerie du 23 janvier 1974[327]. La Chambre prendra en compte chacun de ces textes dans le cadre de ses conclusions juridiques relatives à la responsabilité pénale.

195. Le paragraphe 3.8 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe indique ce qui suit :

«En qualité de préfet, Emmanuel BAGAMBIKI exerçait une autorité *de jure* sur ses subordonnés, à savoir :

– Tous les sous-préfets.

– Tous les bourgmestres des communes et tout le personnel des services administratifs des communes.

– Tous les chefs de service de l'État membres de droit de la conférence préfectorale présidée par le préfet.

– Tous les agents de l'administration préfectorale.

– Tout le personnel sous contrat de l'administration préfectorale.

– Tous les agents de l'État dans la préfecture».

196. La Chambre tranchera la question de l'autorité *de jure* de Bagambiki dans le cadre de ses conclusions juridiques.

197. Le paragraphe 3.9 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe énonce :

«De plus, Emmanuel BAGAMBIKI, de par l'importance de ses fonctions, exerçait une autorité de facto sur ses subordonnés et sur d'autres personnes, notamment des militaires».

198. La Chambre tranchera la question de l'autorité de facto de Bagambiki dans le cadre de ses conclusions juridiques.

199. Le paragraphe 3.10 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe énonce :

[324] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 59 et 60.
[325] Compte rendu de l'audience du 18 février 2003, pp. 20 à 22.
[326] *Ibid*., pp. 20 et 21.
[327] Pièces à conviction 3 (i), 3 (ii) et 3 (iii) déposées par la défense de Bagambiki.

2090886_Rwanda 2004.book Page 128 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> During the events referred to in this indictment, Lieutenant Samuel Imanishimwe, in his capacity as Commander of the Cyangugu Barracks, exercised *de facto* and *de jure* authority over army units in Cyangugu *préfecture.*

200. The Chamber will make findings on Imanishimwe's *de facto* and *de jure* authority in its legal findings.

2. *Paragraph 3.16 of the Bagambiki/Imanishiwme Indictment*

201. Paragraph 3.16 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment reads :

> 3.16. Before and during the events referred to in this indictment, Minister André NTAGERURA, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI, Yussuf MUNYAKAZI, Christophe NYANDWI, all of whom were influential figures in the MRND in Cyangugu, participated, directly or indirectly, in the training and instructing of, and distributing of weapons to, the MRND militiamen, the *Interahamwe*, who later committed massacres of the civilian Tutsi population.

202. The Chamber is mindful of the Prosecution's assertion that several alleged events support paragraph 3.16 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, including evidence of distribution of weapons in connection with attacks against refugees[328] at the Gashirabwoba football field, Shangi parish, Mibilizi parish, and Nyamasheke parish, as well as evidence of training and weapons distribution activities involving Ntagerura and Imanishimwe. The Chamber will consider the evidence of weapons distributions that are closely related to attacks in the section dealing with those events[329]. The Chamber will consider the evidence related to the alleged activities of Imanishimwe only to the extent that it impacts on the credibility or reliability of Prosecution witnesses because Imanishimwe is not mentioned in paragraph 3.16 of the indictment. The Chamber will not consider evidence related to allegations made against Ntagerura in this paragraph because he is not charged in the Bagambiki/Imanishimwe Indictment.

a. *Allegations*

203. Prosecution Witness LAB, an employee at the Shagasha tea factory, testified that in January 1994, Bagambiki and Imanishimwe held a meeting at the factory with the manager Nsabimana and the workers[330]. According to the witness, at this meeting Bagambiki said, "[T]he Tutsis have attacked the country. So some among you have to learn to handle the firearms so that at the right time we can defend ourselves."[331] The witness testified that Imanishimwe instructed Nsabimana to recruit thirty workers for training in the use of firearms and that Bagambiki selected four people and two

[328] The Chamber uses the term "refugee" to describe Tutsis or other civilians who fled the attacks in their local communities, given the use of the term in this sense throughout the proceedings in this case.

[329] *See infra* Section II.B.5.

[330] T. 24 January 2001, pp. 12-13.

[331] T. 24 January 2001, p. 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 129 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

«Lors des événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE, en sa qualité de commandant du camp militaire de Cyangugu, exerçait l'autorité de fait et de droit sur des militaires de la préfecture de Cyangugu».

200. La Chambre tranchera la question de l'autorité de facto et *de jure* d'Imanishimwe dans le cadre de ses conclusions juridiques.

2. *Paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

201. Le paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe est rédigé comme suit :

«3.16. Avant et durant les événements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le Ministre André NTAGERURA, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI, Yussuf MUNYAKAZI et Christophe NYANDWI, tous des personnalités influentes du MRND à Cyangugu, ont participé, directement ou indirectement, à la formation, l'entraînement et la distribution des armes à des miliciens du MRND, les *Interahamwe*, qui ont par la suite commis des massacres de la population civile tutsie».

202. La Chambre garde présente à l'esprit l'affirmation du Procureur selon laquelle plusieurs faits allégués viennent étayer le paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, notamment les moyens de preuve concernant, d'une part, la distribution d'armes dans le cadre d'attaques perpétrées contre des réfugiés[328] au terrain de football Gahirabwoba et dans les paroisses de Shangi, Mibilizi et Nyamasheke et, d'autre part, les activités d'entraînement et de distribution d'armes impliquant Ntagerura et Imanishimwe. La Chambre examinera les preuves de distribution d'armes qui sont étroitement liées aux attaques dans la section consacrée à ces faits[329]. Elle n'examinera celles qui concernent les activités d'Imanishimwe que dans la mesure où elles auront une incidence sur la crédibilité des témoins à charge, étant donné qu'il n'est pas mentionné dans le paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation. La Chambre n'examinera pas les preuves relatives aux allégations formulées contre Ntagerura dans ce paragraphe dès lors qu'il ne lui est rien reproché dans le cadre de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe.

a. *Allégations*

203. Le témoin à charge LAB, employé de l'usine à thé de Shagasha, a déclaré qu'en janvier 1994, Bagambiki et Imanishimwe avaient organisé une réunion à l'usine avec le directeur Nsabimana et les employés[330]. Selon le témoin, Bagambiki a déclaré lors de cette réunion : «Vous voyez que le pays a été attaqué, et vous savez qui a attaqué le pays; il s'agit des Tutsis. Il faut, alors, que certains d'entre vous apprennent comment manier les armes à feu pour que, au moment opportun, nous puissions nous défendre»[331]. Le témoin a déclaré qu'Imanishimwe avait donné pour instruction à

[328] La Chambre utilise le terme «réfugié» pour décrire les Tutsis et autres civils qui ont fui les attaques perpétrées dans leurs milieux, ce terme ayant été employé dans ce sens tout au long de la procédure en l'espèce.

[329] Voir *infra*, section II.B.5.

[330] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 15 à 18.

[331] *Ibid*., p. 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 130 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

gendarmes to be the instructors[332]. Witness LAB testified that he was among those selected for the training, which initially took place on the factory's playing field and later in Nyungwe forest[333]. The witness stated that the training lasted from January to March 1994 and that Imanishimwe, Bagambiki, and Nsabimana came to the training sessions about twice a week[334]. Witness LAB testified that in March 1994 Imanishimwe brought guns for the trainees, which were kept at the factory[335]. At the conclusion of the training, in March 1994, the trainees were taken to Kamembe for selection into the army, but, according to the witness, up until the President's death in April, none of the trainees was selected for army service[336].

204. Witness LAB testified that, on 7 April 1994, he went to the roadblock near the tea factory, where the brigadier of the commune told the population to hunt down the Tutsi because they were enemies of the nation, since they had just killed the President[337]. Following this announcement, the witness testified, he and others collected their guns from the Shagasha tea factory and returned to the roadblock[338]. The witness explained that Bagambiki then arrived at the roadblock, at around 9 a.m., and distributed machetes and clubs which he had brought[339]. The witness testified that he and others with weapons then killed one Tutsi and destroyed the houses of those who had fled[340].

205. Prosecut ion Witness LAH testified that in March 1994 Bagambiki brought and distributed 200 machetes at the Shagasha tea factory[341]. The witness testified that in the same month, after the distribution of the machetes, Bagambiki also brought and distributed "modern" clubs at the tea factory[342]. The witness stated that he was among the recipients of the weapons[343]. Witness LAH testified that some weapons remained at the factory for use by the employees, and that, on the instructions of the factory director, he delivered the other weapons to a certain house[344].

[332] T. 24 January 2001, pp. 13, 108.
[333] T. 24 January 2001, pp. 13-14.
[334] T. 24 January 2001, pp. 13-14, 15, 63, 104-107.
[335] T. 24 January 2001, pp. 4-5; T. 29 January 2001, pp. 3-5.
[336] T. 24 January 2001, p. 63.
[337] T. 24 January 2001, pp. 2, 3.
[338] T. 24 January 2001, pp. 4-5; T. 29 January 2001, p. 3.
[339] T. 24 January 2001, pp. 4-5; T. 25 January 2001, p. 7.
[340] T. 24 January 2001, pp. 5-6.
[341] T. 10 October 2000, p. 54.
[342] T. 10 October 2000,, p. 52; T. 11 October 2000, pp. 76, 78.
[343] T. 10 October 2000, p. 55.
[344] T. 11 October 2000, pp. 81-82

2090886_Rwanda 2004.book Page 131 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nsabimana de recruter 30 employés pour leur apprendre le maniement des armes à feu et que Bagambiki avait choisi quatre personnes et deux gendarmes pour servir d'instructeurs[332]. Le témoin LAB a indiqué qu'il faisait partie des personnes sélectionnées pour suivre un entraînement qui a commencé sur le terrain de jeu de l'usine et qui s'est ensuite poursuivi dans la forêt de Nyungwe[333]. Selon le témoin, l'entraînement a duré de janvier à mars 1994, et Imanishimwe, Bagambiki et Nsabimana sont venus aux séances d'entraînement environ deux fois par semaine[334]. Le témoin LAB a déclaré qu'en mars 1994, Imanishimwe avait apporté des armes à feu pour les recrues et qu'elles avaient été entreposées à l'usine[335]. À l'issue de l'entraînement, en mars 1994, les recrues avaient été conduites à Kamembe afin d'y être sélectionnées pour entrer dans l'armée, mais, selon le témoin, aucune d'entre elles n'avait intégré l'armée avant la mort du Président au mois d'avril[336].

204. Toujours selon le témoin LAB, il s'était rendu le 7 avril 1994 à un barrage routier proche de l'usine à thé où le brigadier de la commune avait déclaré à la population qu'il fallait poursuivre les Tutsis parce qu'ils étaient des ennemis de la nation puisqu'ils venaient de tuer le Président[337]. D'après le témoin, à la suite de cette déclaration, lui-même et d'autres personnes étaient allés chercher leurs armes à feu à l'usine à thé de Shagasha et étaient retournés au barrage routier[338]. Le témoin a expliqué que Bagambiki était alors arrivé au barrage routier vers 9 heures et avait distribué les machettes et les gourdins qu'il avait apportés avec lui[339]. Le témoin a déclaré avoir tué un Tutsi avec d'autres personnes à l'aide d'armes et avoir détruit les maisons de ceux qui avaient fui[340].

205. Le témoin à charge LAH a indiqué qu'en mars 1994, Bagambiki avait apporté et distribué 200 machettes à l'usine à thé de Shagasha[341]. Selon le témoin, au cours du même mois, postérieurement à la distribution de machettes, Bagambiki avait également apporté et distribué des gourdins «modernes» à l'usine à thé de Shagasha[342]. Le témoin a déclaré avoir été l'un des destinataires des armes[343]. Il a également indiqué que certaines de ces armes étaient restées à l'usine pour être utilisées par les employés et que, sur ordre du directeur de l'usine, il avait déposé les autres armes dans une maison[344].

---

[332] *Ibid*., pp. 17 et 18, 132 et 133.

[333] *Ibid*., pp. 17 à 19.

[334] *Ibid*., pp. 17 à 20, 77 et 78, 127 à 132.

[335] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 5 à 7; et du 29 janvier 2001, pp. 2 à 5.

[336] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 77 et 78.

[337] *Ibid*., pp. 2 à 5.

[338] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 5 à 7; et du 29 janvier 2001, pp. 2 et 3.

[339] Comptes rendus des audiences du 24 janvier 2001, pp. 5 à 7; et du 25 janvier 2001, pp. 7 et 8.

[340] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 6 à 9.

[341] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 77 et 78.

[342] Comptes rendus des audiences du 10 octobre 2000, pp. 74 et 75; et du 11 octobre 2000, pp. 88 à 92.

[343] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 78 et 79.

[344] Compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 94 à 96.

2090886_Rwanda 2004.book Page 132 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

206. Prosecution Witness LAC, an employee at the Shagasha tea factory, testified that Nsabimana, the factory director, recruited forty-three people from Bumazi sector to work at the factory "just before the war and the killings."[345] According to the witness, these workers were *Interahamwe* because he saw them during the attacks and they had received training "to kill" at a football field near the factory[346]. The witness testified, however, that he never saw the training because he was not authorised to go near the place where the training was conducted[347].

207. Bagambiki stated that no weapons were distributed in Cyangugu because it was not close to the active front and that UNAMIR monitored the situation to prevent distributions of weapons[348]. Bagambiki testified that he did not go to the Shagasha tea factory in January 1994 to ask how many people were familiar with firing weapons and further denied going twice a week, between January and March 1994, to see young people training at the factory in handling weapons[349]. Bagambiki also stated that he was not aware that *Interahamwe* were being trained in Gikongoro forest[350].

208. Bagambiki stated that he did not distribute weapons at the Shagasha tea factory on 7 April 1994 and that on this day he remained in his office[351]. He testified that, on 7 April 1994, he went to his office at 7:00 a.m. to make telephone calls in order to convene a security council meeting which lasted from 10:30 a.m. until around 1:00 p.m.[352]

209. Imanishimwe stated that he did not hear of or participate in the training of young people at the Shagasha tea factory or in Nyungwe forest beginning in January 1994[353]. Imanishimwe further stated that he never trained *Interahamwe* in Cyangugu and noted that he was not aware of the training or the presence of *Interahamwe* in Cyangugu[354]. Imanishimwe stated that he did not deliver weapons to the Shagasha tea factory or anywhere else in March 1994, emphasising that the Karambo camp did not have a surplus of weapons[355]. Imanishimwe stated that the camp had no support weapons such as sub-machine guns, mortars, or grenades, and that each soldier had only one magazine, which in a combat situation would not last longer than ten minutes[356].

210. Bagambiki Defence Witness BLB testified that he was not aware of, and did not observe, the distribution of weapons at the Shagasha tea factory, and that weapons were never stored in his house in March 1994[357].

[345] T. 9 October 2000, pp. 3, 46; T. 10 October 2000, p. 41.
[346] T. 9 October 2000, pp. 46-47.
[347] T. 9 October 2000, p. 82.
[348] T. 31 March 2003, pp. 23-24.
[349] T. 31 March 2003, pp. 24-25, 26.
[350] T. 31 March 2003, p. 21.
[351] T. 27 March 2003, pp. 35, 37, 38; T. 31 March 2003, p. 23.
[352] T. 27 March 2003, pp. 35, 37, 38; T. 31 March 2003, p. 23.
[353] T. 22 January 2003, p. 24.
[354] T. 22 January 2003, p. 26.
[355] T. 22 January 2003, pp. 24, 25.
[356] T. 21 January 2003, pp. 44, 45, 48.
[357] T. 19 February 2003, pp. 24-25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 133 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

206. Le témoin à charge LAC, employé de l'usine à thé de Shagasha, a déclaré que Nsabimana, le directeur de l'usine, avait recruté 43 personnes du secteur de Bumazi afin de travailler à l'usine «peu avant la guerre et les massacres»[345]. Selon le témoin, ces employés étaient des *Interahamwe* car il les avait vus au cours des attaques et on leur avait appris «à tuer» sur un terrain de football proche de l'usine[346]. Le témoin a cependant indiqué n'avoir jamais assisté à l'entraînement parce qu'il n'avait pas l'autorisation de s'approcher de l'endroit où celui-ci avait lieu[347].

207. Bagambiki a déclaré qu'aucune arme n'avait été distribuée à Cyangugu parce que cet endroit n'était pas proche du front où se déroulaient les combats et que la MINUAR surveillait la situation afin d'empêcher toute distribution d'armes[348]. Bagambiki a indiqué qu'il ne s'était pas rendu à l'usine à thé de Shagasha en janvier 1994 afin de s'enquérir du nombre de personnes rompues au maniement des armes à feu, et il a également nié être allé deux fois par semaine à l'usine, entre janvier et mars 1994, voir des jeunes s'entraîner au maniement des armes à feu[349]. Bagambiki a aussi déclaré ne pas savoir que des *Interahamwe* étaient entraînés dans la forêt de Gikongoro[350].

208. Bagambiki a affirmé qu'il n'avait pas distribué d'armes à l'usine à thé de Shagasha le 7 avril 1994 et qu'il était resté à son bureau ce jour-là[351]. Il a indiqué s'être rendu le 7 avril 1994 à son bureau à 7 heures pour téléphoner afin de convoquer une réunion du conseil de sécurité qui s'est tenue de 10 h 30 à 13 heures environ[352].

209. Imanishimwe a déclaré ne pas avoir entendu parler de l'entraînement de jeunes gens à l'usine à thé de Shagasha ou dans la forêt de Nyungwe depuis janvier 1994 et n'y avoir pas participé[353]. Il a également indiqué n'avoir jamais entraîné des *Interahamwe* à Cyangugu et ne pas avoir eu connaissance de l'entraînement ni de la présence d'*Interahamwe* à Cyangugu[354]. Il a affirmé ne pas avoir livré d'armes à l'usine à thé de Shagasha ni ailleurs en mars 1994, insistant sur le fait que le camp de Karambo ne possédait pas de surplus d'armes[355]. Selon lui, le camp ne disposait pas d'armes d'appui telles que des mitraillettes, des mortiers ou des grenades, et chaque soldat ne disposait que d'un chargeur qui, en situation de combat, n'aurait pas duré plus de dix minutes[356].

210. Le témoin à décharge BLB cité par Bagambiki a déclaré qu'il n'avait pas connaissance et n'avait pas été témoin de distributions d'armes à l'usine à thé de Shagasha, et que les armes n'avaient jamais été entreposées dans sa maison en mars 1994[357].

---

[345] Comptes rendus des audiences du 9 octobre 2000, pp. 2 et 3, 56 et 57; et du 10 octobre 2000, pp. 49 et 50.

[346] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 56 à 58.

[347] *Ibid*., pp. 99 et 100.

[348] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 28 à 30.

[349] *Ibid*., pp. 30 à 33.

[350] *Ibid*., pp. 25 et 26.

[351] Comptes rendus des audiences du 27 mars 2003, pp. 41 à 46, et du 31 mars 2003, pp. 28 et 29.

[352] *Ibid.*

[353] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 27 et 28.

[354] *Ibid*., pp. 29 et 30.

[355] *Ibid*., pp. 27 à 29.

[356] Compte rendu de l'audience du 21 janvier 2003, pp. 52 à 54, 55 à 57.

[357] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 29 à 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 134 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

211. Bagambiki's wife, Defence Witness Bernadette Mukandekezi, testified that, on 7 April 1994, her husband went to the prefecture for a meeting with his colleagues[358].

212. Bagambiki Defence Witness GNV, who lived near and frequently visited the Shagasha tea factory, testified that he had "close contact" with a number of workers there and did not hear that Bagambiki came to the factory, that the workers of the factory received any training in weapons handling, or that weapons were stored there[359].

213. Imanishimwe Defence Witness PBB indicated that he was a member of the prefectural security council[360]. Witness PBB stated that, on 7 April 1994, he attended a meeting of the council with the commander of the military camp and Bagambiki[361]. The witness stated that the meetings usually ran from 9:00 or 9:30 a.m. until 2:00 to 3:00 p.m.[362]

214. Imanishimwe Defence Witness PLA testified that soldiers from Cyangugu trained in Nyungwe forest[363]. The witness stated that he received the last report of military training in the forest between October and November 1993[364]. Witness PLA testified that he never received a report that civilians were training in the forest[365].

215. Imanishimwe Defence Witness PNE, a soldier at Karambo camp, testified that it was impossible for Imanishimwe to have distributed munitions to civilians because soldiers at the Karambo camp did not have enough munitions and there was none in the store[366].

b. *Findings*

216. The Chamber recalls that Prosecution Witnesses LAB and LAH are alleged accomplices of the accused and, as such, views their testimonies with caution. The Chamber recalls that it has found the testimonies of Witnesses LAB and LAH not credible and unreliable with respect to other events, and thus cannot accept their testimonies without further corroboration[367]. 367 Although Prosecution Witness LAC testified about the training of forty-three workers at the factory, the Chamber cannot rely on this evidence because the witness did not see the training. Moreover, the Chamber notes that Witness LAC implicated the factory director Nsabimana in this training without mentioning Bagambiki or Imanishimwe or without noting distribution or storage of weapons at the factory. The Chamber has also considered evidence proffered

[358] T. 10 March 2003, p. 35.
[359] T. 24 February 2003, pp. 30, 37, 38.
[360] T. 4 November 2002, p. 10.
[361] T. 4 November 2002, pp. 16-17.
[362] T. 4 November 2002, p. 18.
[363] T. 3 February 2003, pp. 6-7.
[364] T. 3 February 2003, p. 8.
[365] T. 3 February 2003, p. 8.
[366] T. 10 October 2002, pp. 5-6.
[367] *See supra* paras.118, 141, 176.

2090886_Rwanda 2004.book Page 135 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

211. L'épouse de Bagambiki, le témoin à décharge Bernadette Mukandekezi, a déclaré que, le 7 avril 1994, son mari s'était rendu à la préfecture pour participer à une réunion avec ses collègues[358].

212. Le témoin à décharge GNV cité par Bagambiki, qui demeurait près de l'usine à thé de Shagasha et s'y rendait fréquemment, a déclaré qu'il était «en contact étroit» avec certains des employés et qu'il n'avait pas entendu parler de la venue de Bagambiki à l'usine, de l'entraînement des employés au maniement des armes ou du fait que des armes y étaient entreposées[359].

213. Le témoin à décharge PBB cité par Imanishimwe a indiqué qu'il était membre du conseil préfectoral de sécurité[360]. Il a déclaré avoir participé, le 7 avril 1994, à une réunion du conseil avec le commandant du camp militaire et Bagambiki[361]. Selon le témoin, les réunions se déroulaient habituellement entre 9 heures ou 9 h 30 et 14 ou 15 heures[362].

214. Le témoin à décharge PLA cité par Imanishimwe a déclaré que des militaires de Cyangugu s'étaient entraînés dans la forêt de Nyungwe[363]. Le témoin a indiqué avoir reçu le dernier rapport sur l'entraînement militaire dans la forêt entre octobre et novembre 1993[364]. Le témoin PLA a affirmé n'avoir jamais reçu de rapport indiquant que des civils s'entraînaient dans la forêt[365].

215. Le témoin à décharge PNE cité par Imanishimwe, un militaire du camp de Karambo, a déclaré qu'il était impossible qu'Imanishimwe ait distribué des munitions à des civils parce que les soldats du camp de Karambo n'en possédaient pas suffisamment et qu'il n'y en avait pas dans le magasin[366].

b. *Conclusions*

216. La Chambre rappelle que les témoins à charge LAB et LAH sont des complices présumés des accusés et qu'en tant que tels, leurs dépositions doivent être examinées avec circonspection. Elle rappelle également qu'elle a jugé que les témoignages des témoins LAB et LAH n'étaient pas crédibles s'agissant d'autres événements, et qu'elle ne peut en conséquence accepter leurs dépositions sans qu'elles ne soient corroborées par d'autres éléments[367]. Bien que le témoin à charge LAC ait témoigné au sujet de l'entraînement à l'usine de 43 employés, la Chambre ne peut se fonder sur ce témoignage dans la mesure où ledit témoin n'a pas assisté à leur entraînement. De plus, la Chambre relève que le témoin LAC a impliqué Nsabimana, le directeur de l'usine, dans ledit entraînement sans faire mention de Bagambiki ni d'Imanishimwe et sans remarquer que des armes aient été distribuées ou entreposées à l'usine. La Chambre a également examiné les dépositions des témoins à charge NG-

[358] Compte rendu de l'audience du 10 mars 2003, pp. 40 et 41.
[359] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 36 et 37, 45 et 46.
[360] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2002, pp. 16 et 17.
[361] *Ibid*., pp. 26 à 29.
[362] *Ibid*., pp. 29 à 31.
[363] Compte rendu de l'audience du 3 février 2003, pp. 7 à 9.
[364] *Ibid*., pp. 11 et 12.
[365] *Ibid.*
[366] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2002, pp. 7 à 11.
[367] Voir *supra* paras. 118, 141 et 176.

2090886_Rwanda 2004.book Page 136 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

by Prosecution Witnesses NG-1, MG, and LAM concerning other training activities and finds that none of this evidence implicates Bagambiki in those activities[368]. The Chamber also takes into account that the evidence of Defence Witness BLB, at whose house some of the weapons were allegedly stored, Defence Witness GNV, who was familiar with the factory and its workers, and Defence Witness PLA, who was familiar with training activities in Nyungwe forest, raises further doubt about the alleged training and distribution activities. Moreover, even if the Chamber were to accept the evidence of Witnesses LAB, LAH, and LAC, the Chamber observes that the Prosecution did not establish that the alleged training and arming were for the purpose of killing Tutsi civilians.

217. The Chamber finds that the evidence of Bagambiki's involvement in activities related to the prefectural security council meeting on 7 April 1994 raises doubt about his presence at the road block near the Shagasha tea factory on that date.

218. The Chamber recalls its finding that the testimonies of Prosecution Witnesses LAI, LAJ, and LAP are not credible with respect to the alleged weapons distribution in Bugarama on 28 January 1994[369]. In view of this finding, the Chamb er notes that there is no credible or reliable evidence on record that Bagambiki took part in that alleged event.

219. Finally, the Chamber notes its findings, made in section II.B.5, that the testimonies of Prosecution Witnesses LAB, LAK, LAJ, and LAM concerning alleged weapons distributions related to the attacks at the Gashirabwoba football field, Shangi parish, Mibilizi parish, and Nyamasheke parish are not credible and thus do not establish Bagambiki's participation in such distributions. Accordingly, the Chamber holds that Bagambiki's alleged role in training and arming the *Interahamwe* was not proven beyond a reasonable doubt.

3. *Paragraphs 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, and 3.23 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

220. Paragraphs 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, and 3.23 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment read :

> 3.19. In early April 1994, many Tutsis sought refuge at Cyangugu Cathedral to protect themselves from the attacks against them. On or about 11 April 1994, the attacks on the refugees at the cathedral began. The attacks were carried out by groups of *Interahamwe* militiamen, including a group led by Yussuf MUNYAKAZI.
>
> 3.20. Following the first attack on or about 11 April 1994, some refugees were arrested and taken to the Cyangugu Barracks before Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, who gave the order to execute them.

[368] Testimony of Witness NG-1, T. 23 November 2000, pp. 103, 118. Testimony of Witness MG, T. 12 February 2001, pp. 10-11, 70, 77-78. Testimony of Witness LAM, T. 21 November 2000, pp. 47, 55-57.

[369] *See supra* paras. 129-132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 137 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

1, MG et LAM au sujet d'autres activités d'entraînement et en conclut qu'aucun de ces témoignages n'implique Bagambiki dans ces activités[368]. La Chambre prend également en considération le fait que les dépositions du témoin à décharge BLB, dans la maison duquel une fraction des armes auraient été entreposées, du témoin à décharge GNV, qui connaissait bien l'usine et ses employés, et du témoin à décharge PLA, qui était au courant des entraînements dans la forêt de Nyungwe, font naître des doutes supplémentaires quant aux entraînements et aux distributions qui auraient eu lieu. De plus, même si la Chambre décidait d'accepter les dépositions des témoins LAB, LAH et LAC, elle relève que le Procureur n'a pas prouvé que le but de ces entraînements et distributions d'armes était de massacrer des civils tutsis.

217. La Chambre estime que la preuve de la participation de Bagambiki à des activités liées à la tenue de la réunion du conseil de sécurité de la préfecture le 7 avril 1994 fait naître des doutes quant à sa présence le même jour au barrage routier proche de l'usine à thé de Shagasha.

218. La Chambre rappelle qu'elle a conclu que les dépositions des témoins à charge LAI, LAJ et LAP ne sont pas crédibles s'agissant de la distribution d'armes qui aurait eu lieu à Bugarama le 28 janvier 1994[369]. Au vu de cette conclusion, la Chambre relève qu'il n'existe au dossier aucun élément de preuve crédible permettant d'affirmer que Bagambiki a pris part à cette prétendue distribution d'armes.

219. Enfin, la Chambre rappelle qu'elle a conclu, dans la section II.B.5, que les dépositions des témoins à charge LAB, LAK, LAJ et LAM au sujet des distributions d'armes qui seraient liées aux attaques survenues au terrain de football de Gashirabwoba ainsi que dans les paroisses de Shangi, Mibilizi et Nyamasheke, ne sont pas crédibles et ne prouvent donc pas que Bagambiki a participé à de telles distributions. Par conséquent, la Chambre considère que le rôle qu'aurait joué Bagambiki dans les opérations d'entraînement et d'armement des *Interahamwe* n'est pas établi au-delà de tout doute raisonnable.

3. *Paragraphes 3.19, 3.20, 3.21, 3.22 et 3.23 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

220. Les paragraphes 3.19, 3.20, 3.21, 3.22 et 3.23 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe sont rédigés comme suit :

> 3.19. Au début d'avril 1994, de nombreux Tutsis se réfugièrent à la cathédrale de Cyangugu pour se protéger contre les attaques dont ils étaient victimes. Le ou vers le 11 avril 1994, les attaques contre les réfugiés de la cathédrale ont commencé. Les attaques étaient menées par des groupes de miliciens *Interahamwe* dont une équipe menée par Yussuf MUNYAKAZI.
>
> 3.20. À la suite de la première attaque le ou vers le 11 avril 1994, des réfugiés furent arrêtés et amenés au camp militaire de Cyangugu devant le Lieutenant Samuel IMANISHIMWE qui donna l'ordre de les exécuter.

[368] Déposition du témoin NG-1, compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 118 et 140; déposition du témoin MG, compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 12 à 15, 85 et 86, 94 à 96; déposition du témoin LAM, compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 58 et 59, 66 à 70.

[369] Voir *supra*, paras. 129 à 132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 138 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3.21. On or about 15 April 1994, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and Lieutenant Samuel IMANISHIMWE ordered that the refugees at the Cathedral be moved to Cyangugu Stadium. The refugees who refused to obey were threatened with death.

3.22. The refugees from the cathedral were escorted to Kamarampaka Stadium in Cyangugu by the civilian and military authorities, including Préfet Emmanuel BAGAMBIKI and Lieutenant Samuel IMANISHIMWE. At the stadium, many other refugees were already there, and later, others came in to join them. They remained there for several weeks. During this period, the refugees could not leave the stadium, which was guarded by gendarmes. Those who attempted to leave the stadium were either forced back inside by the gendarmes, or executed by the *Interahamwe* and the gendarmes who were outside the stadium. Also, during this period, *Interahamwe* would enter the stadium to abduct refugees and execute them.

3.23. On several occasions between April and June 1994, the authorities in Cyangugu, notably Préfet Emmanuel BAGAMBIKI, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, and Minister André NTAGERURA, selected names from pre-established lists of the refugees who were inside the stadium, mostly Tutsis and some Hutus in the opposition. These refugees were then arrested and later executed in a place called Gatandara.

a. *Allegations*

221. Prosecution Witness LY testified that, beginning on 8 April 1994, people seeking refuge from the violence following the death of the president started arriving at Cyangugu Cathedral, eventually numbering approximately 5,000[370]. The witness stated that the husband of Bagambiki's niece, George Nkusi, also sought refuge at the cathedral and that Bagambiki spoke with Nkusi on the telephone and brought him medicine there[371]. Witness LY also stated that Nkusi told him that Bagambiki bore a grudge against him because Nkusi sentenced Munyakazi to one day in prison, whereas when Nkusi went to investigate the matter, Bagambiki told Nkusi, "Be very careful; you should be very careful with that trial."[372]

222. In Witness LY's opinion, the cathedral was not a secure location for the refugees; consequently, church authorities requested assistance and received the protection of two to four gendarmes[373]. The witness testified that at 10:30 or 11:00 a.m., on 11 April 1994, a pickup truck carrying *Interahamwe* stopped at the cathedral and that the *Interahamwe* shot in the air, creating disorder and panic, and took away Mun-

[370] T. 22 February 2001, pp. 70-72; T. 28 February 2001, pp. 8-9.
[371] T. 22 February 2001, p. 108.
[372] T. 22 February 2001, pp. 118-119.
[373] T. 22 February 2001, pp. 70-73; T. 26 February 2001, pp. 114, 115; T. 28 February 2001, pp. 8-9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 139 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3.21. Le ou vers le 15 avril 1994, le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et le Lieutenant Samuel IMANISHIMWE ont ordonné le déplacement des réfugiés de la cathédrale vers le stade de Cyangugu. Les réfugiés qui refusèrent d'obtempérer furent menacés de mort.

3.22. Les réfugiés de la cathédrale furent escortés au stade Kamarampaka de Cyangugu par les autorités civiles et militaires, dont le préfet Emmanuel BAGAMBIKI et le Lieutenant Samuel IMANISHIMWE. Au stade, plusieurs autres réfugiés étaient déjà présents, et par la suite d'autres les rejoignirent. Ils y restèrent plusieurs semaines.

Durant cette période, les réfugiés ne pouvaient pas quitter le stade qui était gardé par des Gendarmes. Ceux qui ont tenté de quitter le stade furent soit refoulés à l'intérieur par les Gendarmes, soit exécutés par les *Interahamwe* ou les Gendarmes à l'extérieur. De plus durant cette période, des *Interahamwe* entraient dans le stade pour enlever des réfugiés et les exécuter.

3.23. À plusieurs reprises au cours des mois d'avril à juin 1994, les autorités de Cyangugu, notamment le préfet Emmanuel BAGAMBIKI, le Lieutenant Samuel IMANISHIMWE et le Ministre André NTAGERURA, ont sélectionné à partir de listes pré-établies des réfugiés du stade, majoritairement des Tutsis et certains Hutus de l'opposition. Ces réfugiés furent alors arrêtés et par la suite exécutés dans un endroit nommé Gatandara.

a. *Allégations*

221. Le témoin à charge LY a déclaré qu'à partir du 8 avril 1994, jusqu'à 5 000 personnes environ, fuyant les violences consécutives à la mort du Président, s'étaient rendues dans la cathédrale de Cyangugu[370]. Le témoin a indiqué que le mari de la nièce de Bagambiki, Georges Nkusi, s'était également réfugié dans la cathédrale et que Bagambiki lui avait parlé par téléphone et lui avait apporté des médicaments[371]. Le témoin a également précisé que Nkusi lui avait dit que Bagambiki lui en voulait parce qu'il avait condamné Munyakazi à une peine d'un jour de prison et que lorsque Nkusi avait examiné cette affaire, Bagambiki lui avait dit : « Attention ce procès-là, il faut être délicat avec ce procès »[372].

222. Selon le témoin LY, la cathédrale ne constituait pas un lieu sûr pour les réfugiés, de sorte que les autorités ecclésiastiques ont demandé de l'aide et obtenu la protection de deux à quatre gendarmes[373]. Le témoin a déclaré que vers 10 h 30 ou 11 heures, le 11 avril 1994, une camionnette transportant des *Interahamwe* s'était arrêtée devant la cathédrale et que ces derniers avaient tiré en l'air, provoquant désordre et panique, avant d'emmener avec eux le beau-fils de Munyakazi qui se trouvait parmi

[370] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 82 à 86,et du 28 février 2001, pp. 9 à 12.

[371] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 127 à 129.

[372] *Ibid*, p. 144.

[373] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 82 à 87, et du 26 février 2001, pp. 126 à 128, et du 28 février 2001, pp. 9 à 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 140 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

yakazi's son-in-law from among the refugees[374]. The witness was told that it was Munyakazi who drove the *Interahamwe* during this incident[375].

223. Witness LY recalled that shortly after this incident Brother Rugema called him and asked for his assistance in securing the release of refugees who were taken by soldiers to the Karambo military camp[376]. According to the witness, he went to the military camp, but soldiers denied him entry, even though he had just made an appointment to see Imanishimwe at the bishop's request[377].

224. Witness LY testified that he then went to the prefecture office and told those attending a meeting there about the attack at the cathedral[378]. He stated that upon being informed, Bagambiki and others visited the cathedral for approximately twenty minutes[379].

225. Witness LY also stated that he discovered soldiers forcing several refugees to lie on the ground near the prefecture office[380]. These refugees returned to the cathedral, after the witness asked Bagambiki to intervene[381].

226. Witness LY testified that the cathedral was attacked two more times on 11 April 1994, but that the three gendarmes stationed there were able to dissuade the attackers, and no one was killed[382]. The witness testified that, on 13 or 14 April 1994, he saw Bagambiki stop a crowd of attackers armed with machetes and spears who were coming to attack the cathedral[383].

227. Witness LY testified that, in light of the attacks at the cathedral and elsewhere in the region, the church authorities felt that they could not ensure the refugees' safety at the cathedral without the assistance of the civilian or military authorities[384]. He recalled that the bishop and the church authorities organized a meeting on 14 April 1994 at the Cyangugu Bishopric with Bagambiki, Imanishimwe, and the Commander of the gendarmerie Munyarugerero to ask them to provide security for the refugees[385]. Witness LY recalled that Imanishimwe, who arrived late, said the refugees would die

[374] T. 22 February 2001, pp. 72-83, 79-80; T. 28 February 2001, p. 10.
[375] T. 22 February 2001, p. 80.
[376] T. 22 February 2001, p. 83; T. 26 February 2001, p. 94.
[377] T. 22 February 2001, p. 84; T. 26 February 2001, pp. 94, 103-107.
[378] T. 22 February 2001, pp. 84-88.
[379] T. 22 February 2001, pp. 84-88.
[380] T. 22 February 2001, p. 85; T. 26 February 2001, p. 58.
[381] T. 22 February 2001, p. 85; T. 26 February 2001, p. 58.
[382] T. 22 February 2001, pp. 88-89; T. 26 February 2001, pp. 115-116, 119; T. 28 February 2001, pp. 10-12.
[383] T. 26 February 2001, pp. 35-36.
[384] T. 22 February 2001, pp. 90, 91; T. 26 February 2001, pp. 133, 143; T. 28 February 2001, pp. 13, 15, 31, 35.
[385] T. 22 February 2001, pp. 90, 91; T. 26 February 2001, pp. 133-135, 143; T. 28 February 2001, pp. 13, 15, 31, 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 141 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

les réfugiés[374]. Il a été dit au témoin que Munyakazi conduisait la camionnette des *Interahamwe* au cours de cet incident[375].

223. Le témoin LY s'est rappelé que peu de temps après cet incident, le frère Rugema l'avait appelé et lui avait demandé son aide pour obtenir la libération des réfugiés qui étaient emmenés par les militaires au camp militaire de Karambo[376]. Le témoin a dit s'y être rendu mais les soldats avaient refusé de le laisser entrer, alors même qu'il venait de prendre rendez-vous avec Imanishimwe à la demande de l'évêque[377].

224. Le témoin LY a déclaré être alors allé au bureau de la préfecture et avoir informé les personnes présentes de l'attaque survenue à la cathédrale[378]. Selon le témoin, une fois informés, Bagambiki et d'autres personnes s'étaient rendus à la cathédrale où ils étaient restés une vingtaine de minutes[379].

225. Le témoin LY a également indiqué avoir vu des soldats forçant plusieurs réfugiés à s'allonger par terre près du bureau de la préfecture[380]. Ces réfugiés sont retournés à la cathédrale après que le témoin eut demandé à Bagambiki d'intervenir[381].

226. Le témoin LY a déclaré que la cathédrale avait été attaquée deux autres fois le 11 avril 1994 mais que trois gendarmes qui y étaient postés avaient été capables de dissuader les assaillants et que personne n'avait été tué[382]. Le témoin a affirmé avoir vu Bagambiki, le 13 ou le 14 avril 1994, arrêter un groupe d'assaillants armés de machettes et de lances, décidés à attaquer la cathédrale[383].

227. Le témoin LY a indiqué qu'étant donné les attaques survenues à la cathédrale et ailleurs dans la région, les autorités ecclésiastiques avaient estimé qu'elles ne pouvaient plus assurer la sécurité des réfugiés dans la cathédrale sans l'aide des autorités civiles ou militaires[384]. Il s'est souvenu que l'évêque et les autorités ecclésiastiques avaient organisé une réunion le 14 avril à l'évêché de Cyangugu avec Bagambiki, Imanishimwe et le commandant de la gendarmerie Munyarugerero pour leur demander d'assurer la sécurité des réfugiés[385]. Le témoin s'est souvenu qu'Imanishimwe, qui était arrivé en retard, avait déclaré que les réfugiés mourraient si les autorités ecclé-

[374] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 85 à 97, 93 à 95, et du 28 février 2001, pp. 12 et 13.

[375] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 94 et 95.

[376] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 97 et 98, et du 26 février 2001, pp. 104 à 106.

[377] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 98 à 99, et du 26 février 2001, pp. 104 à 106, 115 à 120.

[378] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 98 à 104.

[379] *Ibid.*

[380] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 99 et 100, et du 26 février 2001, pp. 64 et 65.

[381] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 99 et 100, et du 26 février 2001, pp. 64 et 65.

[382] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 103 à 105, du 26 février 2001, pp. 127 à 130, 132 à 133, et du 28 février 2001, pp. 10 à 16.

[383] Compte rendu de l'audience du 26 février 2001, pp. 39 à 41.

[384] Compte rendu des audiences du 22 février 2001, pp. 105 à 107, du 26 février 2001, pp. 150 et 151, 163 et 164, et du 28 février 2001, pp. 16 et 17, 18 à 20, 38 et 39, 43 et 44.

[385] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 105 à 107, du 26 février 2001, pp. 150 à 153, 163 et 164, et du 28 février 2001, pp. 16 et 17, 18 à 20, 38 et 39, 43 et 44.

2090886_Rwanda 2004.book Page 142 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

unless the church authorities asked the RPF to stop the fighting and that Bagambiki then concluded the meeting, stating that they would study the matter[386].

228. Witness LY testified that, on the following day, 15 April 1994, Bagambiki telephoned the bishop's house at around 2:00 p.m. and later visited the bishopric between 3:00 and 3:30 p.m. with Imanishimwe and Munyarugerero to inform the bishop of the decision to transfer the refugees from the cathedral to Kamarampaka Stadium[387]. The witness testified that the church officials then gathered the refugees to hear Bagambiki's proposal about the move[388]. The witness stated that the refugees were reluctant to agree to the transfer until the bishop and the other church officials encouraged them to move for their safety, at which point the refugees accepted to go to the stadium[389].

229. Prosecution Witness LY testified that, on 15 April 1994, Bishop Thadée led the procession of approximately 5,000 refugees to Kamarampaka Stadium, while the witness drove alongside the procession with Bagambiki, "reassuring" the refugees of their security[390]. The witness stated that he and Bagambiki told a group of prisoners to stay away because they were frightening the refugees[391]. The witness also noted that the gendarmes stationed at the cathedral accompanied the procession of refugees to the stadium[392]. Witness LY thought, though he was not entirely certain, that Imanishimwe accompanied the procession[393]. The witness stated nonetheless that he met Imanishimwe inside the stadium, after most of the refugees had arrived and that Imanishimwe asked him the whereabouts of Jean-Marie Vianney Habimana[394].

230. Witness LY testified that sick refugees, priests, parish workers, and at least four others, who distrusted the authorities, remained at the cathedral after the transfer[395]. Witness LY recalled that at around 3:00 or 4:00 p.m. on 16 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, Prosecutor Ndolimana, and some soldiers came to the cathedral to take the remaining refugees[396]. The witness testified that while he was talking with Bagambiki and the other authorities, the soldiers searched for and

[386] T. 22 February 2001, pp. 91-92; T. 26 February 2001, pp. 142, 143.
[387] T. 22 February 2001, pp. 96-98; T. 26 February 2001, p. 147; T. 28 February 2001, pp. 31, 32.
[388] T. 22 February 2001, p. 102-103; T. 28 February 2001, p. 22.
[389] T. 22 February 2001, pp. 100-102; T. 28 February 2001, pp. 22-23.
[390] T. 22 February 2001, pp. 103-104, 118-120; T. 26 February 2001, pp. 148, 150, 161; T. 27 February 2001, pp. 127-129; T. 28 February 2001, pp. 9, 23; Prosecution Exhibit 43 (1.32, 3.15, 3.24, 1021, 5.15).
[391] T. 22 February 2001, pp. 103-104.
[392] T. 28 February 2001, p. 24.
[393] T. 22 February 2001, pp. 106-107; T. 26 February 2001, pp. 149-150, 151.
[394] T. 22 February 2001, pp. 106-107; T. 26 February 2001, pp. 149-150, 151.
[395] T. 22 February 2001, pp. 102-103, 106-108, 118-119; T. 28 February 2001, p. 5.
[396] T. 22 February 2001, pp. 109, 110; T. 26 February 2001, pp. 163-164, 166-167.

2090886_Rwanda 2004.book Page 143 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

siastiques ne demandaient pas au FPR d'arrêter les combats et que Bagambiki avait alors clos la réunion en déclarant qu'ils étudieraient la question[386].

228. Selon le témoin LY, le lendemain, le 15 avril 1994, Bagambiki a téléphoné au domicile de l'évêque vers 14 heures et s'est ensuite rendu à l'évêché vers 15 heures ou 15 h 30 en compagnie d'Imanishimwe et de Munyarugerero pour informer l'évêque de la décision de procéder au transfert des réfugiés de la cathédrale au stade Kamarampaka[387]. Toujours selon le témoin, les responsables religieux ont alors rassemblé les réfugiés afin de leur transmettre la proposition de Bagambiki relative à leur transfert[388]. Le témoin a indiqué que les réfugiés étaient peu enclins à accepter leur transfert jusqu'à ce que l'évêque et les autres responsables religieux les encouragent à déménager pour leur sécurité, ils ont alors accepté de les convaincre de se rendre au stade[389].

229. Le témoin à charge LY a déclaré que le 15 avril 1994, l'évêque Thaddée avait conduit une colonne d'environ 5 000 réfugiés jusqu'au stade Kamarampaka, pendant que Bagambiki et lui-même circulaient en voiture le long de ladite colonne en «rassurant» les réfugiés sur leur sécurité[390]. Le témoin a affirmé que lui-même et Bagambiki avaient déclaré à un groupe de prisonniers de se tenir à l'écart parce qu'ils faisaient peur aux réfugiés[391]. Le témoin a également mentionné que les deux gendarmes postés à la cathédrale accompagnaient la colonne des réfugiés vers le stade[392]. Le témoin a cru se souvenir, sans en être absolument certain, qu'Imanishimwe accompagnait également la colonne[393]. Le témoin a néanmoins déclaré avoir rencontré Imanishimwe à l'intérieur du stade, après l'arrivée de la plupart des réfugiés, et que celui-ci lui avait demandé où se trouvait Jean-Marie Vianney Habimana[394].

230. Le témoin LY a affirmé que des réfugiés malades, des prêtres, des employés de la paroisse et au moins quatre autres personnes qui ne faisaient pas confiance aux autorités étaient restés à la cathédrale après le transfert au stade[395]. Le témoin s'est souvenu que vers 15 ou 16 heures le 16 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, le procureur Ndolimana et quelques militaires s'étaient rendus à la cathédrale pour emmener les derniers réfugiés[396]. Le témoin a déclaré que pendant qu'il

[386] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 106 à 108, et du 26 février 2001, pp. 161 à 164.

[387] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 106 à 108, du 26 février 2001, p. 168 et 169, et du 28 février 2001, pp. 38 à 40.

[388] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 119 à 122, et du 28 février 2001, pp. 27 à 29.

[389] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, p. 117 à 120, et du 28 février 2001, pp. 27 à 30.

[390] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, p. 120 à 123, 140 à 143, du 26 février 2001, p. 169 et 170, 172 et 173, 186 et 187, du 27 février 2001, p. 143 à 147, et du 28 février 2001, pp. 10 à 12, 29 et 30; pièce à conviction N° 43 du Procureur (1.32, 3.15, 3.24, 10.21, 5.15).

[391] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 120 à 123.

[392] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 30 et 31.

[393] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 124 à 127, et du 26 février 2001, pp. 170 à 174.

[394] *Ibid.*

[395] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 119 à 122, 124 à 129, 140 à 142, et du 28 février 2001, pp. 6 et 7.

[396] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 129 à 131, et du 26 février 2001, pp. 188 à 191, 192 à 194.

2090886_Rwanda 2004.book Page 144 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

found the remaining refugees[397]. He testified that the soldiers took Jean-Marie Habimana, Vital, Felicien, and Ananias Gatake in Bagambiki's pickup truck for questioning regarding their possible financial contributions to the RPF[398]. The witness stated that the church authorities did not try to prevent the removal of the refugees because they thought the request to question them was genuine and that it would not be harmful[399]. The witness testified that during the search for the refugees, Imanishimwe hit a church secretary in the face with a gun[400].

231. Witness LY testified that he followed Bagambiki's pickup truck to Kamarampaka Stadium and parked near the officials' vehicles, which were just outside the stadium[401]. Witness LY stated that he spoke briefly with Bagambiki inside the stadium and observed refugees being lined up and Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana, and Munyarugerero pointing at a black diary held by Munyarugerero[402]. The witness recounted that he later learned from the refugees at the stadium that the authorities selected thirteen people to be taken for questioning[403]. The witness attested to hearing gunshots after he returned to the parish; so he asked the bishop to telephone Bagambiki to find out if the four people taken from the cathedral had been shot[404]. According to the witness, Bagambiki told the bishop that *Interahamwe* had taken the four refugees, and that they were probably the ones who had been shot[405]. Witness LY received confirmation of this information from refugees who telephoned from the stadium to say that thirteen refugees from the stadium and the four refugees from the cathedral were removed and killed, with the exception of Marianne[406]. The witness

[397] T. 22 February 2001, p. 112; T. 26 February 2001, pp. 163-164, 166-167.
[398] T. 22 February 2001, pp. 111-113; T. 26 February 2001, pp. 164-170.
[399] T. 26 February 2001, pp. 165-166, 174.
[400] T. 22 February 2001, pp. 109-113; T. 26 February 2001, pp. 167-168.
[401] T. 22 February 2001, p. 113; T. 26 February 2001, pp. 170-171.
[402] T. 22 February 2001, pp. 113-114; T. 26 February 2001, pp. 172-177; T. 27 February 2001, pp. 5-6, 14-15; T. 28 February 2001, p. 60.
[403] T. 22 February 2001, pp. 111, 112, 113. The Chamber notes that the witness in his statement indicated that he actually saw the thirteen people being removed.
[404] T. 22 February 2001 p. 114; T. 27 February 2001 pp. 3, 21-22. The Chamber notes that the witness initially states that he heard the shots only a few minutes after returning to the parish and in crossexamination noted that he heard the shots "a good time" after returning to the parish.
[405] T. 22 February 2001, p. 114; T. 28 February 2001, pp. 51-52, 65.
[406] T. 22 February 2001, p. 114; T. 26 February 2001, pp. 172, 175-177; T. 27 February 2001, pp. 4, 10; T. 28 February 2001, p. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 145 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

conversait avec Bagambiki et les autres responsables présents, les militaires avaient cherché et trouvé les derniers réfugiés[397]. Il a affirmé que les militaires avaient emmené Jean-Marie Habimana, Vital, Félicien et Ananias Gatake dans la camionnette de Bagambiki afin de les interroger sur les contributions financières qu'ils auraient faites au FPR[398]. Le témoin a indiqué que les autorités ecclésiastiques n'avaient pas essayé d'empêcher les militaires d'emmener les réfugiés parce qu'elles pensaient qu'ils souhaitaient réellement les interroger et que cela ne leur porterait pas préjudice[399]. Selon le témoin, Imanishimwe a frappé au visage un secrétaire de l'église avec une arme, pendant que les soldats cherchaient les réfugiés[400].

231. Le témoin LY a déclaré avoir suivi la camionnette de Bagambiki jusqu'au stade Kamarampaka et s'être garé à côté des véhicules des responsables qui se trouvaient juste à l'extérieur du stade[401]. Le témoin LY a indiqué avoir brièvement parlé avec Bagambiki dans le stade et avoir observé les réfugiés mis en rang et Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana et Munyarugerero désigner un agenda noir que ce dernier tenait en main[402]. Le témoin a raconté avoir ultérieurement appris des réfugiés qui se trouvaient au stade que les autorités avaient sélectionné 13 personnes pour être interrogées[403]. Le témoin a affirmé avoir entendu des coups de feu après être retourné à la paroisse et avoir demandé en conséquence à l'évêque de téléphoner à Bagambiki pour savoir si les quatre personnes emmenées de la cathédrale avaient été abattues[404]. Selon le témoin, Bagambiki a déclaré à l'évêque que les *Interahamwe* avaient emmené les quatre réfugiés et que ces derniers étaient probablement ceux qui avaient été abattus[405]. Le témoin a reçu confirmation de cette information auprès de réfugiés qui avaient téléphoné du stade pour dire que 13 réfugiés là-bas et quatre réfugiés de la cathédrale avaient été emmenés et tués, à l'exception de Marianne[406]. Le témoin a

[397] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 133 et 134, et du 26 février 2001, pp. 188 à 191, 192 à 194.

[398] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 131 à 135, et du 26 février 2001, pp. 189 à 198.

[399] Compte rendu de l'audience du 26 février 2001, pp. 191 à 193, 201 et 202.

[400] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 129 à 135, et du 26 février 2001, pp. 193 à 196.

[401] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 134 et 135, et du 26 février 2001, pp. 197 à 199.

[402] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 134 à 136, du 26 février 2001, pp. 199 à 205, du 27 février 2001, pp. 5 à 8, 15 à 18, et du 28 février 2001, p. 73.

[403] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 131 à 135. La Chambre relève que le témoin a déclaré dans sa déposition avoir effectivement assisté au départ de ces treize personnes.

[404] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 135 et 136, et du 27 février 2001, pp. 3 et 4, 23 à 26. La Chambre relève que le témoin avait initialement déclaré avoir entendu les coups de feu seulement quelques minutes après être retourné à la paroisse alors que lors de son contre-interrogatoire il avait indiqué qu'il ne les avait entendus qu'un «bon moment» après y être retourné.

[405] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 135 et 136, et du 28 février 2001, pp. 62 à 64, 78 et 79.

[406] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 135 et 136, du 26 février 2001, pp. 199 et 200, 202 à 205, du 27 février 2001, pp. 4 et 5, 11 et 12, et du 28 février 2001, pp. 70 et 71.

2090886_Rwanda 2004.book Page 146 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

later stated that he was sure that the sixteen people who were killed were those whose names had been called from the list in the diary[407].

232. Witness LY stated that the conditions at the stadium were inadequate and that there was insufficient sanitation, water, food, and shelter to meet the refugees' needs and that, in his view, the prefectural authorities did not do anything to meet these concerns[408]. The witness stated that prefectural authorities were aware that the church authorities provided food and tended to the refugees at the stadium and that they never prevented this[409]. According to the witness, the refugees maintained regular telephone contact with the cathedral[410]. The witness noted that CARITAS, the diocese's relief organisation, prepared what little food it had and took it to the refugees daily[411]. In addition, after 22 April 1994, the Red Cross also began to make regular visits to the stadium and assist the refugees[412]. The witness stated that after repeated requests from church and Red Cross authorities to remedy the deteriorating hygienic conditions at the stadium, the prefectural authorities gradually transferred the refugees to a camp at Nyarushishi, which was "well designed" and had toilets, plenty of water, and small tents to shelter the refugees[413].

233. Prosecution Witness LI testified that he went to Cyangugu Cathedral on 8 April 1994 to flee the massacres in his commune and that, between 8 and 11 April 1994, the number of refugees at the cathedral increased dramatically[414]. The witness stated that all the refugees he knew at the cathedral were Tutsis[415]. He testified that, on the morning of 11 April 1994, *Interahamwe* came to the cathedral and began shooting at the refugees[416]. The witness testified that when the shooting began he was in the middle of the courtyard between the cathedral and the priests' residence, and that he ran in the direction of the residence, where he found other refugees hiding[417]. Witness LI testified that shortly after his arrival in the area, at least five soldiers, identifiable by their uniforms and firearms, came out of the surrounding bushes, encircling the refugees[418]. According to the witness, some of the refugees managed to escape, but the soldiers captured seven of them, including the witness[419]. The witness testified

[407] T. 28 February 2001, p. 57.
[408] T. 26 February 2001, pp. 10-13.
[409] T. 27 February 2001, p. 31; T. 28 February 2001, p. 39.
[410] T. 22 February 2001, p. 115; T. 27 February 2001, pp. 44-45.
[411] T. 28 February 2001, p. 38.
[412] T. 28 February 2001, p. 41.
[413] T. 26 February 2001, pp. 10-11
[414] T. 30 January 2001, pp. 10-11, 66-67, 72-75, 81.
[415] T. 30 January 2001, p. 13.
[416] T. 30 January 2001, pp. 11-13, 64.
[417] T. 30 January 2001, pp. 13, 64, 65, 97-99.
[418] T. 30 January 2001, pp. 13, 17, 65.
[419] T. 30 January 2001, pp. 14-15, 98, 100.

2090886_Rwanda 2004.book Page 147 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ultérieurement déclaré qu'il était certain que les 16 personnes qui avaient été tuées étaient celles dont les noms figuraient sur la liste que contenait l'agenda[407].

232. Le témoin LY a indiqué que les conditions à l'intérieur du stade laissaient à désirer et qu'il n'y avait pas suffisamment d'installations sanitaires, d'eau, de nourriture et d'abris pour les réfugiés et qu'à son avis, les autorités préfectorales n'avaient rien fait pour remédier à la situation[408]. Le témoin a déclaré que les autorités préfectorales savaient que les autorités ecclésiastiques fournissaient de la nourriture aux réfugiés du stade et s'occupaient d'eux et qu'elles ne les en avaient jamais empêchées[409]. Selon le témoin, les réfugiés ont maintenu un contact téléphonique régulier avec la cathédrale[410]. Le témoin a remarqué que CARITAS, l'organisation caritative du diocèse, préparait le peu de nourriture dont elle disposait et l'apportait aux réfugiés tous les jours[411]. De plus, après le 22 avril 1994, la Croix-Rouge avait également commencé à effectuer des visites régulières au stade et à aider les réfugiés[412]. Le témoin a déclaré qu'après les demandes répétées de l'église et de la Croix-Rouge pour qu'il soit remédié à la détérioration des conditions sanitaires dans le stade, les autorités préfectorales avaient graduellement transféré les réfugiés vers un camp situé à Nyarushishi qui était «bien aménagé» et disposait de toilettes, d'eau en abondance et de petites tentes pour abriter les réfugiés[413].

233. Le témoin à charge LI a déclaré s'être rendu à la cathédrale de Cyangugu le 8 avril 1994 pour fuir les massacres perpétrés dans sa commune et qu'entre le 8 et le 11 avril 1994, le nombre de réfugiés à l'intérieur de la cathédrale avait augmenté de façon spectaculaire[414]. Le témoin a précisé que tous les réfugiés qu'ils connaissaient à l'intérieur de la cathédrale étaient tutsis[415]. Il a affirmé que le 11 avril 1994 au matin, des *Interahamwe* étaient venus à la cathédrale et avaient commencé à tirer sur les réfugiés[416]. Le témoin a indiqué que lorsque les tirs avaient commencé, il se trouvait au milieu de la cour, entre la cathédrale et la résidence des prêtres, et qu'il avait alors couru dans la direction de ladite résidence où il avait trouvé d'autres réfugiés qui se cachaient[417]. Le témoin LI a déclaré que peu de temps après son arrivée dans la région, au moins cinq soldats, identifiables à leurs uniformes et à leurs armes à feu, étaient sortis des bosquets avoisinants et avaient encerclé les réfugiés[418]. Selon le témoin, certains de ceux-ci avaient réussi à s'enfuir mais les militaires avaient capturé sept d'entre eux, au nombre desquels il se trouvait lui-même[419]. Le témoin a

[407] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 69 et 70.
[408] Compte rendu de l'audience du 26 février 2001, pp. 9 à 14.
[409] Comptes rendus des audiences du 27 février 2001, pp. 37 et 38, et du 28 février 2001, pp. 48 et 49.
[410] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 136 à 138, et du 27 février 2001, pp. 52 à 54.
[411] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 47 et 48.
[412] *Ibid*., pp. 50 et 51.
[413] Compte rendu de l'audience du 26 février 2001, pp. 9 à 12.
[414] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2001, pp. 9 à 12, 76 à 79, 83 à 87, 92.
[415] *Ibid*, pp. 13 et 14.
[416] *Ibid*, pp. 11 à 14, 74 et 75.
[417] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2001, pp. 13 et 14, 74 et 75, 75 et 76, 106 à 109.
[418] *Ibid*., pp. 13 et 14, 16 et 17, 75 et 76.
[419] *Ibid*., pp. 14 et 15, 107 et 108, 109 et 110.

2090886_Rwanda 2004.book Page 148 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that the soldiers kicked the refugees and hit them with the butts of their guns[420]. He stated that the soldiers then took the refugees on foot to the Karambo military camp, beating them along the way[421].

234. Witness LI testified that when they reached the military camp in the afternoon, Imanishimwe told the soldiers that he would like to take the refugees to the gendarmerie[422]. The witness stated that the soldiers then explained to Imanishimwethat the refugees were "*Inyenzi-Inkotanyi*", whom they had caught in the bush[423]. The witness stated that the refugees who knew Imanishimwe begged him to let them go, telling him that they were not soldiers, "*Inkotayis"*, or "*Inyenzis"*, but Imanishimwe refused[424]. Witness LI testified that Imanishimwe instructed the soldiers to "take care of them" and then left[425]. Witness LI testified that the refugees were then locked up in a cell in the camp[426]. The witness stated that this was the first and only time that he saw Imanishimwe[427]. Witness LI explained that other refugees with him at the military camp knew Imanishimwe, but that he did not learn that the commander's name was Imanishimwe, until he arrived in the Congo[428]. The witness identified Imanishimwe in court[429].

235. Witness LI testified that while Imanishimwe was talking to the refugees, at a distance of barely two metres, they were made to sit on the ground and were kicked and beaten by the soldiers with pieces of wood and rifle butts[430]. The witness testified that Imanishimwe observed this mistreatment but did nothing to stop the soldiers from beating the refugees[431]. The witness also testified that he did not hear Imanishimwe reprimand the soldiers for beating them[432].

236. Prosecution Witness NL testified that after fleeing from an attack, he arrived at Cyangugu Cathedral on 8 April 1994 and found about 400 refugees already there[433]. He testified that Munyakazi came to the cathedral to take away a relative,

[420] T. 30 January 2001, pp. 14-15.
[421] T. 30 January 2001, p. 15.
[422] T. 30 January 2001, p. 19.
[423] T. 30 January 2001, pp. 17-18, 100-101; T. 31 January 2001, pp. 2-3, 13-14.
[424] T. 30 January 2001, pp. 19, 101; T. 31 January 2001, p. 13.
[425] T. 30 January 2001, pp. 19-20; T. 31 January 2001, p. 8.
[426] T. 30 January 2001, pp. 19-20; T. 31 January 2001, p. 10.
[427] T. 30 January 2001, pp. 18-19, 36-38; T. 31 January 2001, pp. 14-15.
[428] T. 30 January 2001, pp. 18-19, 36-38; T. 31 January 2001, p. 14.
[429] T. 30 January 2001, pp. 37-38.
[430] T. 30 January 2001, pp. 20-21, 22, 101.
[431] T. 30 January 2001, p. 21.
[432] T. 30 January 2001, pp. 20, 21; T. 31 January 2001, p. 9.
[433] T. 20 February 2001, p. 97; T. 21 February 2001, pp. 56, 74-75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 149 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

déclaré que les militaires avaient frappé les réfugiés à coups de pied ainsi qu'avec la crosse de leurs fusils[420]. Il a indiqué que les militaires avaient ensuite emmené les réfugiés à pied jusqu'au camp militaire de Karambo en les frappant tout au long du chemin[421].

234. Le témoin LI a déclaré que lorsqu'ils étaient arrivés au camp militaire dans le courant de l'après-midi, Imanishimwe avait dit aux soldats qu'il souhaitait emmener les réfugiés à la gendarmerie[422]. Le témoin a affirmé que les militaires avaient alors expliqué à Imanishimwe que les réfugiés étaient des «*Inyenzi-Inkotanyi*» qu'ils avaient capturés dans les bosquets[423]. Le témoin a indiqué que les réfugiés qui connaissaient Imanishimwe l'avaient supplié de les laisser partir en lui disant qu'ils n'étaient pas des soldats, des *Inkotanyi*, ou des *Inyenzi*, mais en vain[424]. Selon le témoin LI, avant de partir, Imanishimwe avait ordonné aux soldats : «Occupez-vous d'eux»[425]. Le témoin a déclaré que les réfugiés avaient alors été enfermés dans une cellule du camp[426]. Le témoin a affirmé que ce fut sa seule et unique rencontre avec Imanishimwe[427]. Le témoin LI a expliqué que d'autres réfugiés qui se trouvaient avec lui dans le camp militaire connaissaient Imanishimwe mais qu'il n'avait appris que le commandant s'appelait ainsi qu'après être arrivé au Congo[428]. Le témoin a identifié Imanishimwe à l'audience[429].

235. Le témoin LI a déclaré que pendant qu'Imanishimwe parlait aux réfugiés, à une distance de deux mètres à peine, ceux-ci avaient été obligés de s'asseoir sur le sol et avaient été battus à coups de pied, de morceaux de bois et de crosses de fusils par les soldats[430]. Selon le témoin, Imanishimwe avait observé ces mauvais traitements mais n'avait rien fait pour empêcher les militaires de battre les réfugiés[431]. Le témoin a également affirmé ne pas avoir entendu Imanishimwe réprimander les soldats pour les avoir battus[432].

236. Le témoin à charge NL a déclaré être arrivé à la cathédrale de Cyangugu le 8 avril 1994, après avoir fui une attaque, et y avoir trouvé environ 400 réfugiés[433]. Il a affirmé que Munyakazi était venu à la cathédrale pour emmener avec lui un membre de sa famille, mais n'a pas pu se souvenir précisément de la date de ces

[420] *Ibid*., pp. 14 et 15.
[421] *Ibid*., p. 15.
[422] *Ibid*., pp. 17 et 18.
[423] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, pp. 16 et 17, 109 et 110, et du 31 janvier 2001, pp. 2 à 5, 16 à 19.
[424] Comptes rendus de audiences du 30 janvier 2001, pp. 17 et 18, 110, et du 31 janvier 2001, pp. 16 à 18.
[425] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, pp. 17 à 19, et du 31 janvier 2001, pp. 10 et 11.
[426] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, p. 17 à 19, et du 31 janvier 2001, pp. 13 et 14.
[427] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, pp. 17 et 18, 42 à 45, et du 31 janvier 2001, pp. 18 à 20.
[428] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, p. 17 et 18, 42 à 45, et du 31 janvier 2001, pp. 18 et 19.
[429] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2001, pp. 43 et 44.
[430] *Ibid*., pp. 18 à 20, 20 et 21, 110.
[431] *Ibid*., pp. 19 et 20.
[432] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, pp. 18 à 20, et du 31 janvier 2001, pp. 11 à 13.
[433] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 114, et du 21 février 2001, pp. 69, 85 à 87.

2090886_Rwanda 2004.book Page 150 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

but the witness was not sure of the date of this event[434]. He recalled that, around 3 :00 p.m. on the same day, *Interahamwe* attacked the cathedral but were warded off by gendarmes stationed there[435]. Witness NL testified that, on 15 April 1994, different officials addressed the refugees at the cathedral and that Bishop Thadée said that the authorities had decided that the cathedral was not safe and that the refugees would be moved to Kamarampaka Stadium[436]. The witness testified that the refugees were moved against their will to the stadium, which lacked adequate water, sanitation, and communication facilities[437].

237. Witness NL testified that, on 15 April 1994, Bagambiki and Bishop Thadée led the refugees, who were followed by soldiers, from the cathedral to Kamarampaka Stadium[438]. He also testified that gendarmes prevented refugees from escaping on the way to the stadium and that there were no problems during the transfer[439]. The witness recalled that the approximately 4,000 refugees from the cathedral were the first group to arrive at the stadium and that he learned that refugees were also transferred to the stadium from another place of refuge[440]. The witness stated that the refugees' movement was curtailed after they arrived at the stadium because Bagambiki locked the stadium and stationed soldiers to prevent the refugees from leaving[441]. He testified that there were also gendarmes inside the stadium and that during the day *Interahamwe* waited outside the stadium to kill refugees who attempted to escape[442]. He testified that, on the night of 17 April 1994, he paid 30,000 francs to a gendarme, who allowed him and three other refugees to flee the stadium[443].

238. Witness NL testified that, on 16 April 1994, Bagambiki visited the stadium along with Imanishimwe, Prosecutor Ndolimana, Deputy Prosecutor Decimero, othercivilian authorities, and approximately ten armed soldiers[444]. He testified thatBagambiki assured the refugees that he was working on improving the facilities in thestadium[445]. The witness recalled that Bagambiki told the assembled refugees that the Prefectural Security Committee had determined that those refugees who had been communicating with RPF soldiers by radio and those who had weapons should be taken away for questioning[446]. He testified that Bagambiki called out the names of approximately twenty five refugees, including the witness, and that all were Tutsis but

[434] T. 21 February 2001, pp. 59-60.
[435] T. 21 February 2001, p. 60.
[436] T. 20 February 2001, pp. 98-99; T. 21 February 2001, pp. 61- 65.
[437] T. 20 February 2001, pp. 98-99; T. 21 February 2001, pp. 64-66.
[438] T. 20 February 2001, pp. 99-100; T. 21 February 2001, pp. 37-38, 61-64, 71, 75, 77.
[439] T. 20 February 2001, p. 100; T. 21 February 2001, pp. 63-64.
[440] T. 21 February 2001, p. 75-77, 78-79.
[441] T. 20 February 2001, pp. 100-101; T. 21 February 2001, pp. 72-73, 77.
[442] T. 21 February 2001, pp. 68, 72-73.
[443] T. 21 February 2001, pp. 4-5, 78.
[444] T. 20 February 2001, pp. 101-104; T. 21 February 2001, pp. 41, 68-69, 78.
[445] T. 20 February 2001, p. 104.
[446] T. 20 February 2001, pp. 104; T. 21 February 2001, p. 69.

2090886_Rwanda 2004.book Page 151 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

faits[434]. Il s'est rappelé que vers 15 heures le même jour, les *Interahamwe* avaient attaqué la cathédrale mais avaient été repoussés par les gendarmes qui y étaient postés[435]. Le témoin NL a affirmé que le 15 avril 1994, différents responsables s'étaient adressés aux réfugiés se trouvant dans la cathédrale et que l'évêque Thaddée avait déclaré que les autorités avaient décidé que celle-ci n'était pas sûre et que les réfugiés devaient être déplacés au stade Kamarampaka[436]. Le témoin a affirmé que c'est contre leur volonté que les réfugiés avaient été transférés au stade qui manquait d'eau ainsi que d'installations sanitaires et de communication[437].

237. Le témoin NL a déclaré que le 15 avril 1994, Bagambiki et l'évêque Thaddée avaient conduit les réfugiés, qui étaient suivis par des soldats, de la cathédrale au stade Kamarampaka[438]. Il a également affirmé que les gendarmes empêchaient les réfugiés de s'échapper sur le chemin du stade et qu'il n'y avait eu aucun problème au cours du transfert[439]. Le témoin s'est souvenu que les quelques 4 000 réfugiés venant de la cathédrale avaient été les premiers à arriver au stade et qu'il avait appris que des réfugiés provenant d'un autre lieu de refuge y avaient également été transférés[440]. Le témoin a déclaré que la liberté de mouvement des réfugiés avait été restreinte après leur arrivée au stade, parce que Bagambiki avait fermé le stade et posté des soldats pour les empêcher de partir[441]. Il a affirmé qu'il y avait également des gendarmes à l'intérieur du stade et que durant la journée des *Interahamwe* attendaient à l'extérieur du stade pour tuer les réfugiés qui tentaient de s'échapper[442]. Il a déclaré que la nuit du 17 avril 1994, il avait payé 30 000 francs à un gendarme qui l'avait autorisé, avec trois autres réfugiés, à s'enfuir du stade[443].

238. Le témoin NL a indiqué que le 16 avril 1994, Bagambiki s'était rendu au stade en compagnie d'Imanishimwe, du procureur Ndolimana, du procureur adjoint Decimero, d'autres responsables civils et d'une dizaine de militaires armés[444]. Il a déclaré que Bagambiki avait assuré aux réfugiés qu'il s'efforçait d'améliorer les installations du stade[445]. Le témoin s'est rappelé que Bagambiki avait déclaré aux réfugiés que le comité de sécurité préfectoral avait décidé que ceux des réfugiés qui avaient communiqué avec les soldats du FPR par radio et ceux qui possédaient des armes devaient être emmenés pour être interrogés[446]. Il a affirmé que Bagambiki avait énuméré à

[434] Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, pp. 72 à 74.
[435] *Ibid*., pp. 73 et 74.
[436] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 114 à 118, et du 21 février 2001, pp. 74 à 78.
[437] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 114 à 118, et du 21 février 2001, pp. 76 à 79.
[438] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 117 à 119, et du 21 février 2001, pp. 45 à 47, 74 à 77, 83 et 84, 86 à 88.
[439] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 118 et 119, et du 21 février 2001, pp. 75 à 77.
[440] Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, pp. 86 à 90.
[441] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 118 à 120, et du 21 février 2001, pp. 84 et 85, 88.
[442] Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, pp. 80 et 81, 84 et 85.
[443] *Ibid*., pp. 5 à 7, 88 et 89.
[444] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 119 à 124, et du 21 février 2001, pp. 50 et 51, 80 à 82, 88 et 89.
[445] Compte rendu de l'audience du 20 février 2001, pp. 123 et 124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 152 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

one[447]. The witness stated that he and others did not respond but that thirteen refugees answered, including Tojan Nzisabira, Benoit Sibomana, Bernard Nkata, Perani Nxorimana, Fidel Murekezi, Albert Mugabo, Levit Nsegiyumva, Ibambasi, Albert Twagiramungu, Gaperi, Remy Mihigo, and Marianne Baziruwiha, who was a Hutu member of the PSD party[448]. Witness NL recounted that he saw Imanishimwe and some soldiers lead the thirteen refugees from the stadium to a pickup truck which contained Jean-Marie Habimana, Ananie Gatake, Vital, and Felician[449]. The witness stated that two minutes later he saw the pickup truck loaded with refugees depart just as Bagambiki walked out of the stadium[450]. The witness noted that Marianne climbed into a gendarmerie vehicle[451].

239. Witness NL testified that, on the evening of 16 April 1994, a gendarme at the stadium told him that *Interahamwe* had killed the thirteen refugees at the gendarmerie brigade near the Rusizi River with machetes and clubs and that one of the refugees was shot while trying to escape[452]. According to the witness, the gendarme told him that the bodies were taken to Mururu sector[453]. The witness stated that Marianne, the only Hutu amongst them, was not killed[454]. The witness also testified that, in August 1994, he spoke to someone who had been conscripted to assist in burying the bodies of the refugees who were killed after being taken from the stadium that day[455]. He testified that, in April 2000, the bodies of the sixteen refugees were exhumed and that he was present when the victims' relatives identified the bodies[456].

240. Witness NL recalled that he regularly conversed at the cathedral and at the stadium with George Nkusi, a deputy prosecutor, who was married to Bagambiki's niece[457]. According to the witness, Nkusi told him that, on the morning of 7 April 1994, Bagambiki came to Nkusi's home and took Nkusi's wife and children, leaving Nkusi there[458]. The witness testified that Nkusi's wife told Nkusi to hide from Bagambiki to avoid being killed[459]. The witness explained that when he bribed a gendarme in order to flee the stadium with three others, Nkusi remained and that he later learned that Nkusi had been killed[460].

[447] T. 20 February 2001, pp. 105-106, 107-108; T. 21 February 2001, pp. 88-89.
[448] T. 20 February 2001, pp. 12-13, 97, 108-109, 112-114; T. 21 February 2001, pp. 69-70.
[449] T. 20 February 2001, pp. 110, 114-115.
[450] T. 20 February 2001, pp. 110, 112, 116.
[451] T. 20 February 2001, pp. 111-112.
[452] T. 20 February 2001, pp. 116-117; T. 21 February 2001, pp. 2-3, 70, 101, 103-104, 107.
[453] T. 21 February 2001, pp. 58, 70.
[454] T. 21 February 2001, pp. 76, 77.
[455] T. 20 February 2001, pp. 116-118; T. 21 February 2001, pp. 106-110.
[456] T. 21 February 2001, pp. 3-4, 11, 112-115.
[457] T. 21 February 2001, pp. 13-14.
[458] T. 21 February 2001, pp. 13-14, 56-57.
[459] T. 21 February 2001, p. 14.
[460] T. 21 February 2001, p. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 153 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

haute voix les noms d'environ 25 réfugiés, dont le témoin lui-même, et que tous sauf un étaient tutsis[447]. Le témoin a déclaré que lui-même et d'autres n'avaient pas répondu contrairement à 13 autres réfugiés, parmi lesquels Tojan Nzisabira, Benoît Sibomana, Bernard Nkata, Perani Nxorimana, Fidel Murekezi, Albert Mubago, Levit Nsegiyumva, Ibambasi, Albert Twagiramungu, Gaperi, Remy Mihigo et Marianne Baziruwiha, qui était hutue et membre du PSD[448]. Le témoin NL a relaté avoir vu Imanishimwe et quelques soldats conduire les 13 réfugiés du stade à une camionnette dans laquelle se trouvaient Jean-Marie Habimana, Ananie Gatake, Vital et Félicien[449]. Le témoin a déclaré avoir vu deux minutes plus tard la camionnette partir, chargée de réfugiés, au moment où Bagambiki sortait du stade[450]. Le témoin a mentionné que Marianne était montée dans un véhicule de la gendarmerie[451].

239. Le témoin NL a affirmé que le 16 avril 1994 au soir, un gendarme posté au stade lui avait dit que les *Interahamwe* avait tué les 13 réfugiés à la brigade de gendarmerie proche de la rivière Rusizi à l'aide de machettes et de gourdins et que l'un des réfugiés avait été abattu alors qu'il tentait de s'échapper[452]. Selon le témoin, le gendarme lui avait indiqué que les corps avaient été emportés vers le secteur de Mururu[453]. Le témoin a déclaré que Marianne, la seule Hutue parmi eux, n'avait pas été tuée[454]. Le témoin a également déclaré qu'en août 1994, il avait parlé à une personne qui avait été réquisitionnée pour aider à enterrer les corps des réfugiés qui avaient été tués après avoir été emmenés hors du stade ce jour-là[455]. Il a affirmé qu'en avril 2000, les corps des 16 réfugiés avaient été exhumés et qu'il était présent lorsque les membres des familles des victimes avaient identifié les corps[456].

240. Le témoin NL s'est souvenu s'être régulièrement entretenu à la cathédrale et au stade avec le procureur adjoint Georges Nkusi qui était marié avec la nièce de Bagambiki[457]. Selon le témoin, Nkusi lui avait déclaré que le 7 avril 1994 au matin, Bagambiki était venu à son domicile et avait emmené avec lui sa femme et ses enfants, le laissant seul chez lui[458]. Le témoin a déclaré que l'épouse de Nkusi avait dit à celui-ci de se cacher de Bagambiki pour ne pas être tué[459]. Le témoin a expliqué que lorsqu'il avait soudoyé le gendarme pour pouvoir s'enfuir du stade avec trois autres personnes, Nkusi était resté, et qu'il avait appris plus tard qu'il avait été tué[460].

---

[446] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 123 et 124, et du 21 février 2001, pp. 81 et 82.

[447] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 125 à 130, et du 21 février 2001, pp. 96 à 98.

[448] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 114, 128 à 131, 133 à 136, et du 21 février 2001, pp. 81 à 83.

[449] Compte rendu de l'audience du 20 février 2001, pp. 131 et 132, 135 à 138.

[450] Compte rendu de l'audience du 20 février 2001, pp. 131 à 134, 138 et 139.

[451] Compte rendu de l'audience du 20 février 2001, pp. 132 à 134.

[452] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 138 à 140, et du 21 février 2001, pp. 2 à 5, 82 et 83, 116 à 119, 121.

[453] Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, pp. 71, 82 et 83.

[454] *Ibid*., pp. 87 et 88.

[455] Comptes rendus des audiences du 20 février 2001, pp. 138 à 141, et du 21 février 2001, pp. 120 à 124.

[456] Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, pp. 4 à 6, 15 à 17, 125 à 128.

[457] *Ibid*., pp. 18 à 20.

[458] *Ibid*., pp. 18 à 20, 69 à 71.

[459] *Ibid*., pp. 19 et 20.

[460] *Ibid*., pp. 20 et 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 154 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

241. Prosecution Witness LCJ testified that she and her family sought refuge at Cyangugu Cathedral after the death of CDR Chairman Bucyana in February 1994[461]. Witness LCJ stated that they were still at the parish at the time of President Habyarimana's death and that during the following week many people sought refuge there because they feared that Hutus wanted to kill them[462]. The witness noted that several attacks were launched against the parish[463]. She testified that, on 15 April 1994, Bagambiki, accompanied by Imanishimwe, Bishop Thadée, and other church and civilian officials, informed the refugees that they had to move to Kamarampaka Stadium where their security would be ensured[464].

242. Witness LCJ testified that, on 15 April 1994, she and the other refugees at the cathedral were escorted by soldiers to Kamarampaka Stadium[465]. The witness recounted that Jean-Marie Vianney Habimana remained at the cathedral while the other refugees were transferred to the stadium on 15 April 1994[466]. She testified that, after the refugees arrived at the stadium, the stadium was locked and that three gendarmes remained with the refugees[467]. Witness LCJ recalled remaining at the stadium with her mother and siblings for three days[468].

243. Witness LCJ also stated that Bishop Thadée and Father Ndorimana came to the stadium on 16 April 1994 but that Father Ndorimana left before Bagambiki arrived[469]. The witness testified that Bagambiki, Imanishimwe, and other soldiers entered the stadium[470]. She recalled that Bagambiki read out the names of Tutsis from a list including Bernard Nkata, Benoit Sibomana, Apian Ndolimana, Trojan Nzisabira, Fidel Murekezi, Mhigo, Albert Mugabo, Albert Twagiramungu, Dominique Mugabo who was also called Gaperi, and Ibambasi[471]. According to the witness, Bagambiki explained that the people whose names he read aloud were disrupting the security of the Hutu population, had weapons and military uniforms, and were thus being taken away for questioning and to have "their fate decided."[472] The witness noted that at the end of Bagambiki's speech the refugees applauded[473]. The witness recalled that some of those whose names had been read aloud were frightened but that others stepped forward[474]. The witness stated that as Sibomana walked past Bagambiki he took out his rosary and said that he would go to heaven whereas Bagambiki would remain on earth for his deeds[475]. The witness also recalled hearing Sibomana ask

[461] T. 22 May 2001, pp. 2-3.
[462] T. 22 May 2001, pp. 3-4; T. 23 May 2001, p. 90.
[463] T. 23 May 2001, p. 92.
[464] T. 22 May 2001, pp. 4-6; T. 23 May 2001, p. 92.
[465] T. 22 May 2001, p. 6.
[466] T. 22 May 2001, pp. 7-8, 12.
[467] T. 22 May 2001, p. 6.
[468] T. 22 May 2001, p. 16; T. 24 May 2001, p. 6.
[469] T. 23 May 2001, pp. 92-93.
[470] T. 22 May 2001, pp. 8-9.
[471] T. 22 May 2001, pp. 8-10; T. 23 May 2001, p. 94.
[472] T. 22 May 2001, pp. 10-11; T. 23 May 2001, p. 94.
[473] T. 23 May 2001, p. 95.
[474] T. 22 May 2001, p. 11.
[475] T. 22 May 2001, p. 11-12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 155 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

241. LCJ, témoin à charge, a déclaré qu'elle-même et sa famille avaient cherché refuge dans la cathédrale de Cyangugu après la mort en février 1994 de Bucyana, le président de la CDR[461]. Elle a affirmé qu'ils étaient encore dans la paroisse au moment de la mort du Président Habyarimana et qu'au cours de la semaine suivante de nombreuses personnes y ont cherché refuge de peur que les Hutus veuillent les tuer[462]. Le témoin a relevé que plusieurs attaques avaient été lancées contre la paroisse[463]. Elle a déclaré que le 15 avril 1994, Bagambiki, accompagné d'Imanishimwe, de l'évêque Thaddée et d'autres responsables ecclésiastiques et civils, avait informé les réfugiés qu'ils devaient se rendre au stade Kamarampaka où leur sécurité serait assurée[464].

242. LCJ a indiqué que le 15 avril 1994, elle-même et les autres réfugiés de la cathédrale avaient été escortés par des soldats jusqu'au stade Kamarampaka[465]. Le témoin a relaté que Jean-Marie Vianney Habimana était resté à la cathédrale pendant que les autres réfugiés étaient déplacés au stade le 15 avril 1994[466]. Elle a affirmé qu'après l'arrivée des réfugiés au stade, les issues de celui-ci avaient été verrouillées et que trois gendarmes étaient restés avec les réfugiés[467]. Le témoin s'est rappelé être resté dans le stade avec sa mère ainsi que ses frères et sœurs pendant trois jours[468].

243. Le témoin LCJ a également déclaré que l'évêque Thaddée et le père Ndorimana étaient venus au stade le 16 avril 1994 mais que ce dernier était parti avant l'arrivée de Bagambiki[469]. Le témoin a affirmé que Bagambiki, Imanishimwe et d'autres soldats étaient rentrés dans le stade[470]. Elle s'est rappelée que Bagambiki avait lu à haute voix les noms de plusieurs Tutsis à partir d'une liste comprenant Bernard Nkata, Benoît Sibomana, Apian Ndolimana, Trojan Nzisabira, Fidel Murekezi, Mhigo, Albert Mugabo, Albert Twagiramungu, Dominique Mugabo, qui se faisait également appelé Gaperi, et Ibambasi[471]. Selon le témoin, Bagambiki a expliqué que les personnes dont les noms avaient été appelés menaçaient la sécurité de la population hutue, possédaient des armes et des uniformes militaires et devaient donc être emmenées pour être interrogées et pour «décider de leur sort»[472]. Le témoin avait relevé qu'à la fin de l'intervention de Bagambiki, les réfugiés avaient applaudi[473]. Le témoin s'est rappelé que certains dont les noms avaient été appelés avaient peur, mais que d'autres s'étaient avancés[474]. Le témoin a relaté qu'en passant à côté de Bagambiki, Sibomana avait sorti son chapelet et avait déclaré qu'il irait au paradis alors que ce dernier resterait sur terre pour ses actions[475]. Le témoin s'est également rappelé avoir

[461] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 2 à 4.
[462] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 3 à 5, et du 23 mai 2001, pp. 97 et 98.
[463] Compte rendu de l'audience du 23 mai 2001, pp. 99 et 100.
[464] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 4 à 7, et du 23 mai 2001, pp. 99 à 101.
[465] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 6 et 7.
[466] *Ibid*., pp. 8 à 10, 13 à 15.
[467] *Ibid*., pp. 6 et 7.
[468] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 19 et 20, et du 24 mai 2001, pp. 4 et 5.
[469] Compte rendu de l'audience du 23 mai 2001, pp. 99 à 102.
[470] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 9 à 11.
[471] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 9 à 12, et du 2 mai 2001, pp. 102 et 103.
[472] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 11 à 13, et du 23 mai 2001, p. 102 et 103.
[473] Compte rendu de l'audience du 23 mai 2001, pp. 103 et 104.
[474] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 12 et 13.
[475] *Ibid*., pp. 12 à 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 156 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

those remaining at the stadium to recite litanies and to pray for him[476]. The witness testified that the people who stepped forward were lined up and escorted by soldiers out of the stadium[477]. The witness noted that those taken from the stadium were civilians[478]. The witness testified that Bagambiki promised to supply water and to dig latrines for the remaining refugees and reassured them that they would be able to return to their homes in the near future[479].

244. Witness LCJ testified that she later learned from a gendarme, named Jean Baptiste Habakurama, that the people on the list, as well as Jean-Marie Vianney Habimana, had been taken away by Bagambiki and handed over to *Interahamwe* who killed them on 16 April 1994[480]. While in Zaire, the witness stated, an *Interahamwe* named Ignace Rubyogo informed her that *Interahamwe* had killed Jean-Marie Vianney Habimana, removed his heart, and threw his body into his latrine[481].

245. Witness LCJ testified that she was present when seventeen bodies were exhumed from the latrine of Jean-Marie Vianney Habimana's home on 28 April 2000[482]. She recognized the body of Jean-Marie Vianney Habimana because of his build and his clothes[483]. According to the witness, the left side of the deceased's body had been opened, there were wounds on his limbs, and his skull was fractured[484]. Witness LCJ testified that while examining the deceased she put her hand inside the corpse and observed that his heart was missing[485]. The witness also noted that the other bodies were missing hearts and genitals[486].

246. Witness LCJ testified that she met with someone who told her the names of people who were taken from the stadium[487]. According to the witness, that person also informed her that the people were killed in Gatandara near the gendarmerie and that their hearts were removed and their bodies thrown into a pit[488].

[476] T. 22 May 2001, p. 12.
[477] T. 22 May 2001, p. 12.
[478] T. 22 May 2001, p. 57.
[479] T. 22 May 2001, p. 12; T. 24 May 2001, p. 5.
[480] T. 22 May 2001, pp. 13-15; T. 23 May 2001, p. 95; T. 24 May 2001, pp. 5-6.
[481] T. 22 May 2001, pp. 17-18.
[482] T. 22 May 2001, pp. 19-20, 25, 43-47; T. 23 May 2001 p. 10; T. 24 May 2001, pp. 7-9; Prosecution Exhibit 53, photos 2, 4-7; Prosecution Exhibit 58.
[483] T. 22 May 2001, pp. 25-26, 29-32; 55; T. 23 May 2001, pp. 58-59, 68-69, 92; Prosecution Exhibit 51.
[484] T. 22 May 2001, p. 55; T. 24 May 2001, p. 12; Prosecution Exhibit 62.
[485] T. 22 May 2001, p. 42; T. 24 May 2001, pp. 12-13, 56, 62, 64-65; Prosecution Exhibit 61.
[486] T. 22 May 2001, p. 42.
[487] T. 23 May 2001, pp. 21, 22, 23-24, 25, 27, 37; T. 24 May 2001, p. 49; Prosecution Exhibit 59.
[488] T. 23 May 2001, p. 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 157 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

entendu Sibomana demander à ceux qui se trouvaient dans le stade de réciter des litanies et de prier pour lui[476]. Le témoin a déclaré que ceux qui avaient répondu à l'appel de leurs noms, avaient été mis en ligne et escortés par des soldats hors du stade[477]. Le témoin a relevé que ces personnes étaient des civils[478]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait promis de fournir de l'eau et de creuser des latrines pour les réfugiés restants et qu'il leur avait assuré qu'ils pourraient rentrer chez eux prochainement[479].

244. Le témoin LCJ a affirmé avoir ultérieurement appris d'un gendarme, nommé Jean-Baptiste Habakurama, que les personnes figurant sur la liste, ainsi que Jean-Marie Vianney Habimana, avaient été emmenées par Bagambiki et remises aux *Interahamwe* qui les avaient tuées le 16 avril 1994[480]. Le témoin a déclaré que, pendant qu'elle se trouvait au Zaïre, un *Interahamwe* nommé Ignace Rubyogo l'avait informée que les *Interahamwe* avaient tué Jean-Marie Vianney Habimana, arraché son cœur et jeté son corps dans les latrines de sa maison[481].

245. Le témoin LCJ a affirmé avoir été présent lorsque 17 corps ont été exhumés des latrines du domicile de Jean-Marie Vianney Habimana le 28 avril 2000[482]. Elle a reconnu le corps de Jean-Marie Vianney Habimana à sa carrure et à ses habits[483]. Selon le témoin, la partie gauche de son corps avait été ouverte, ses membres portaient des blessures et son crâne était fracturé[484]. Le témoin a indiqué qu'en examinant le cadavre, elle avait mis sa main à l'intérieur et avait remarqué que le cœur n'y était plus[485]. Le témoin a également relevé que les cœurs et parties génitales des autres corps avaient été enlevés[486].

246. Le témoin LCJ a déclaré avoir rencontré quelqu'un qui lui avait donné les noms des personnes emmenées hors du stade[487]. Selon le témoin, celui-ci l'avait également informée que ces personnes avaient été tuées à Gatandara près de la gendarmerie, que leurs cœurs avaient été arrachés et leurs corps jetés dans une fosse[488].

---

[476] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 13 à 15.

[477] *Ibid.*

[478] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 63 et 64.

[479] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 13 à 15, et du 24 mai 2001, pp. 3 et 4.

[480] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 15 à 18, du 23 mai 2001, pp. 103 et 104; et du 24 mai 2001, pp. 3 à 5.

[481] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 20 à 22.

[482] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 22 à 24, 29 et 30, 48 à 54, du 23 mai 2001, p. 12, et du 24 mai 2001, p. 5 à 9; pièce à conviction N° 53 du Procureur, photos 2 et 4 à 7; pièce à conviction N° 58 du Procureur.

[483] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 29 à 31, 33 à 37, 62, et du 23 mai 2001, pp. 62 à 64, 74 et 75, 99 à 101; pièce à conviction p. 51.

[484] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 62, et du 24 mai 2001, pp. 11 et 12; pièce à conviction N° 62 du Procureur.

[485] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 47 et 48, et du 24 mai 2001, pp. 11 à 13, 61 et 62, 67 à 71; pièce à conviction N° 61 du Procureur.

[486] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 47 et 48.

[487] Comptes rendus des audiences du 23 mai 2001, pp. 24 à 31, 43 et 44, 53 et 54, et du 24 mai 2001, pp. 53 et 54; pièce à conviction N° 59 du Procureur.

[488] Compte rendu de l'audience du 23 mai 2001, pp. 27 et 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 158 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

247. Prosecution Witness LCA testified that he arrived at Cyangugu Cathedral around 12 April 1994 and that he found many people, mostly Tutsis, already there[489]. The witness stated that, on 15 April 1994, Bagambiki called a meeting at the cathedral[490]. With the bishop of Cyangugu and the army commander present, Bagambiki told the refugees that they had to go to the stadium to ensure their security[491]. The witness testified that the refugees initially refused to obey the order but that Bagambiki told them that they had no choice but to go to the stadium[492]. According to the witness, at first the bishop advised the refugees not to leave the cathedral, but then he said that they should go to the stadium because Bagambiki had informed him that their security could not be assured at the cathedral[493]. Witness LCA testified that he and other refugees were thus forced to go to the stadium and that they left the cathedral between 2:00 and 3:00 p.m. on 15 April 1994[494].

248. Witness LCA testified that, on 15 April 1994 at approximately 4:00 p.m., the bishop, accompanied by soldiers, led the refugees to the stadium[495]. According to the witness, when he and the other refugees from the cathedral entered the stadium, it was empty, but other refugees arrived subsequently[496]. Witness LCA stated that soldiers were stationed at the stadium to guard the refugees[497].

249. Witness LCA testified that, at approximately 4:00 p.m. on 16 April 1994, Bagambiki, Imanishiwme, the gendarmerie commander, two sub-prefects, and the president of the Court of Appeals held a meeting at the stadium[498]. The witness stated that he heard Bagambiki read aloud from a list of "people being sought to ensure the protection of other refugees who were at the stadium"[499]. The witness recalled that he heard Bagambiki read the names of sixteen people[500]. He stated that a soldier then approached his father and took him away to join the others whose names had been called and that the group was taken out of the stadium[501].

250. Witness LCA stated that he next saw his father's body on 28 April 2000 when it was exhumed from a latrine in Jean-Marie Vianney Habimana's compound in Mururu sector, Cyimbogo commune[502]. The witness stated that he observed the retrieval of the bodies of the sixteen persons who had been taken away from the stadium from that same pit[503]. The witness stated that the bodies had not completely decomposed

[489] T. 14 May 2001, p. 68.
[490] T. 14 May 2001, pp. 70-71, 121-122.
[491] T. 14 May 2001, pp. 70-71, 121-122.
[492] T. 14 May 2001, p. 70.
[493] T. 14 May 2001, pp. 122-123.
[494] T. 14 May 2001, pp. 70, 120-122.
[495] T. 14 May 2001, pp. 71, 123-124.
[496] T. 14 May 2001, pp. 71, 123-124.
[497] T. 14 May 2001, p. 71.
[498] T. 14 May 2001, pp. 71, 124.
[499] T. 14 May 2001, pp. 71-72, 107.
[500] T. 14 May 2001, pp. 77, 90.
[501] T. 14 May 2001, pp. 89-90.
[502] T. 14 May 2001, pp. 90-91, 95-96; Prosecution Exhibit 51, picture 1; Prosecution Exhibit 53, pictures 2 and 5.
[503] T. 14 May 2001, p. 93.

2090886_Rwanda 2004.book Page 159 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

247. Le témoin à charge LCA a déclaré être arrivé à la cathédrale de Cyangugu le 12 avril 1994 et y avoir trouvé de nombreuses personnes, principalement tutsies[489]. Le témoin a affirmé que le 15 avril 1994, Bagambiki avait organisé une réunion à la cathédrale[490]. En présence de l'évêque de Cyangugu et du commandant de l'armée, Bagambiki avait déclaré aux réfugiés qu'ils devaient se rendre au stade pour garantir leur sécurité[491]. Selon le témoin, les réfugiés avaient d'abord refusé d'obéir avant que Bagambiki ne leur déclare qu'ils n'avaient pas d'autre choix que d'aller au stade[492]. Aux dires du témoin, l'évêque avait d'abord conseillé aux réfugiés de ne pas quitter la cathédrale avant de leur dire de se rendre au stade en expliquant que Bagambiki l'avait informé que leur sécurité ne pouvait pas être assurée dans la cathédrale[493]. Le témoin a déclaré que lui-même et d'autres réfugiés avaient par conséquent été forcés de se rendre au stade et qu'ils avaient quitté la cathédrale entre 14 et 15 heures le 15 avril 1994[494].

248. Le témoin LCA a affirmé que le 15 avril 1994 vers 16 heures, l'évêque, accompagné de militaires, avait conduit les réfugiés au stade[495]. Selon le témoin, le stade était vide lorsqu'il y était entré avec les autres réfugiés venant de la cathédrale mais d'autres réfugiés étaient ultérieurement arrivés[496]. Le témoin a déclaré que des militaires étaient postés au stade pour garder les réfugiés[497].

249. Le témoin LCA a indiqué que vers 16 heures le 16 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe, le commandant de la gendarmerie, deux sous-préfets et le président de la Cour d'appel avaient organisé une réunion au stade[498]. Le témoin a affirmé avoir entendu Bagambiki lire à voix haute une liste de «personnes recherchées en vue d'assurer la protection d'autres réfugiés qui se trouvaient au stade»[499]. Le témoin s'est rappelé avoir entendu Bagambiki lire les noms de 16 personnes[500]. Selon lui, un soldat s'était alors approché de son père et l'avait emmené rejoindre les personnes dont les noms avaient été appelés, ce groupe ayant ensuite quitté le stade[501].

250. Le témoin LCA a déclaré avoir ensuite vu le corps de son père le 28 avril 2000 lorsque celui-ci a été exhumé des latrines de la propriété de Jean-Marie Vianney Habimana dans le secteur de Mururu, dans la commune de Cyimbogo[502]. Le témoin a affirmé avoir assisté à l'exhumation dans la même fosse des corps des 16 personnes qui avaient été emmenées hors du stade[503]. Le témoin a précisé que les corps n'étaient

[489] Compte rendu de l'audience du 14 mai 2001, pp. 76 et 77.
[490] *Ibid.*, pp. 79 à 81, 140 à 142.
[491] *Ibid.*, pp. 79 à 81, 140 à 142.
[492] Compte rendu de l'audience du 14 mai 2001, pp. 79 et 80.
[493] *Ibid.*, pp. 141 à 144.
[494] *Ibid.*, pp. 79 et 80, 139 à 142.
[495] *Ibid.*, pp. 80 et 81, 142 à 145.
[496] *Ibid.*, pp. 80 et 81, 142 à 145.
[497] *Ibid.*, pp. 80 et 81.
[498] *Ibid.*, pp. 80 et 81, 144 et 145.
[499] *Ibid.*, pp. 80 à 83, 121 et 122.
[500] *Ibid.*, pp. 87 et 88, 103 et 104.
[501] *Ibid.*, pp. 102 à 104.
[502] *Ibid.*, pp. 103 à 105, 108 à 110; pièce à conviction N° 51 du Procureur, photo 1; pièce à conviction N° 53 du Procureur, photos 2 et 5.
[503] *Ibid.*, pp. 106 et 107.

2090886_Rwanda 2004.book Page 160 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and that he recognized his father's body immediately from his personal characteristics and clothing[504]. The witness stated that both feet had been cut off his father's body[505].

251. Prosecution Witness LCH testified that, on 15 April 1994, she and her husband were at the cathedral when Bagambiki came and took them to Kamarampaka Stadium where they spent the night[506]. The witness testified that, around 4:30 p.m. on 16 April 1994, Bagambiki returned to the stadium with soldiers and stated that he was going to remove those who posed a threat to the others[507]. The witness then heard Bagambiki read out the names of fifteen people at the stadium, including that of her husband, a Tutsi trader[508]. In addition, she noted that two people were brought from the parish[509].

252. Witness LCH testified that she identified her husband's body amongst those exhumed at Jean-Marie Vianney Habimana's property on 28 April 2000[510]. Witness LCH noted that her deceased husband's left side along his ribs had been ripped open[511]. The witness attested to learning that assailants removed hearts in order to eat them[512]. The witness testified that, although she did not personally verify that the deceased's heart had been removed, a person accompanying the witness put his hand into the deceased's body to confirm that the heart was missing[513].

253. Prosecution Witness NI testified that she fled with her family and neighbours to Kamarampaka Stadium because of insecurity[514]. After being reminded of her witness statement, the witness acknowledged that she first spent a few days at Cyangugu Cathedral prior to moving to the stadium when directed by Bagambiki and the bishop to do so[515]. Later, the witness testified that she left her home on 15 April 1994, passing through the cathedral and arriving at the stadium in the afternoon of the same day[516]. Witness NI also testified that she arrived at Cyangugu Cathedral on 7 April 1994 and left for the stadium on 15 April 1994[517].

254. Witness NI stated that she could not estimate the number of people at the stadium because it was full of mainly Tutsi refugees from the cathedral[518]. She stated that gendarmes protected the stadium and that church authorities brought food while she was there[519]. The witness testified that, on 16 April 1994, Bagambiki visited the

[504] T. 14 May 2001, pp. 91-92, 97, 126-127, 134.
[505] T. 14 May 2001, p. 92.
[506] T. 21 May 2001, p. 60.
[507] T. 21 May 2001, pp. 59-60.
[508] T. 21 May 2001, pp. 60, 62.
[509] T. 21 May 2002, p. 60.
[510] T. 21 May 2001, pp. 63-69, 78-81, 91-92, 96-97.
[511] T. 21 May 2001, pp. 67, 93-94.
[512] T. 21 May 2001, p. 67.
[513] T. 21 May 2001, pp. 67-68, 94-96.
[514] T. 20 February 2001, pp. 8-9.
[515] T. 20 February 2001, p. 29.
[516] T. 20 February 2001, p. 44.
[517] T. 20 February 2001, pp. 36, 44-47.
[518] T. 20 February 2001, pp. 34-36, 49, 64-67.
[519] T. 20 February 2001, pp. 34, 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 161 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pas complètement décomposés et qu'il avait immédiatement reconnu son père à ses caractéristiques personnelles et à ses habits[504]. Le témoin a déclaré que les pieds du corps de son père avaient été tranchés[505].

251. LCH, témoin à charge, a affirmé que le 15 avril 1994, elle-même et son mari se trouvaient à la cathédrale lorsque Bagambiki était arrivé et les avait emmenés au stade Kamarampaka où ils avaient passé la nuit[506]. Le témoin a déclaré que vers 16 h 30 le 16 avril 1994, Bagambiki était revenu au stade avec des soldats et avait déclaré qu'il allait emmener ceux qui constituaient une menace pour les autres[507]. Le témoin a ensuite entendu Bagambiki lire à haute voix les noms de 15 personnes se trouvant dans le stade, y compris celui de son mari, un négociant tutsi[508]. En outre, elle a remarqué que deux personnes avaient été amenées de la paroisse[509].

252. Le témoin LCH a déclaré avoir identifié le corps de son mari parmi ceux qui ont été exhumés dans la propriété de Jean-Marie Vianney Habimana le 28 avril 2000[510]. Elle a remarqué que le côté gauche le long des côtes du corps de son mari avait été ouvert[511]. Le témoin a dit avoir appris que les assaillants enlevaient le cœur de leurs victimes pour les manger[512]. Elle a déclaré que bien qu'elle n'ait pas personnellement vérifié que le cœur du mort avait été enlevé, une personne qui l'accompagnait avait mis sa main dans le corps de la victime pour confirmer que son cœur n'y était plus[513].

253. Le témoin à charge NI a déclaré s'être réfugié avec sa famille et des voisins dans le stade Kamarampaka en raison de l'insécurité[514]. Après qu'on lui eut rappelé sa déclaration antérieure, le témoin a reconnu avoir d'abord passé quelques jours à la cathédrale de Cyangugu avant de se rendre au stade sur l'ordre de Bagambiki et de l'évêque[515]. Ultérieurement, le témoin a déclaré avoir quitté sa maison le 15 avril 1994, être passé par la cathédrale et être arrivé au stade l'après-midi de cette même journée[516]. Le témoin NI a également affirmé être arrivé à la cathédrale de Cyangugu le 7 avril 1994 et s'être rendu au stade le 15 avril 1994[517].

254. Le témoin NI a dit ne pouvoir estimer le nombre de personnes qui se trouvaient au stade parce qu'il était principalement rempli de réfugiés tutsis provenant de la cathédrale[518]. Elle a déclaré que des gendarmes protégeaient le stade et que les autorités ecclésiastiques avaient apporté de la nourriture pendant qu'elle s'y trouvait[519]. Le témoin a affir-

[504] *Ibid.*, pp. 104 à 106, 110 et 111, 146 à 149, 156 et 157.
[505] *Ibid.*, p. 105 et 106.
[506] Compte rendu de l'audience du 21 mai 2001, pp. 73 et 74.
[507] *Ibid.*, pp. 72 à 74.
[508] *Ibid.*, pp. 73 à 76.
[509] *Ibid.*, pp. 73 et 74.
[510] *Ibid.*, pp. 76 à 86, 95 à 99, 110 à 112, 115 à 118.
[511] *Ibid.*, pp. 82 et 83, 112 à 114.
[512] *Ibid.*, pp. 82 et 83.
[513] *Ibid.*, pp. 82 à 84, 113 et 117.
[514] Compte rendu de l'audience du 20 février 2001, pp. 9 à 11.
[515] *Ibid.*, pp. 35 à 37.
[516] *Ibid.*, pp. 53 et 54.
[517] *Ibid.*, pp. 44 et 45, 53 à 57.
[518] *Ibid.*, pp. 42 à 45, 58 et 59, 76 à 81.
[519] *Ibid.*, pp. 42 à 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 162 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

stadium, accompanied by soldie rs and others[520]. The witness, who did not personally know Bagambiki and could not identify him in court, explained that she was told by people at the stadium that Bagambiki had come[521]. The witness testified that Bagambiki, who was standing in the middle of the stadium, told the refugees that the people responsible for the insecurity had to be removed from the stadium and that he then read aloud a list of seventeen names, including the names of Bernard Nkata, Benoit Sibomana, Ananias Gatake, Apiani, Trojean, Remy Mihigo, and Gilbert[522]. She recalled that all of the named people answered except for one[523]. The witness stated that she and other children left the stadium unharmed on 17 April 1994 accompanied by *Interahamwe*, who had been sent by the children's parents[524]. The witness stated that while in the Congo she met her father's driver who told her that the people taken from the stadium had been killed and that the driver had buried them in a latrine in Cyimbogo[525]. She stated that her mother confirmed this information, because she told the witness that she heard the noise made by the killers from her hiding place[526]. She testified that in April 2000 she was present when the bodies were exhumed from the latrine[527].

255. Prosecution Witness LAP testified that, on 13, 14, and 23 April 1994, Imanishimwe, accompanied on 13 and 23 April 1994 by Bagambiki, brought groups of ten to fifteen Tutsi civilians to a roadblock at Gatandara and that the two were present while Witness LAP and others killed the civilians[528]. When reminded of his first statement to Tribunal investigators, the witness recalled that similar events occurred on 8 and 16 April 1994[529]. Additionally, the witness recalled that, on 14 April 1994, Imanishimwe started a ritual of eating human flesh by roasting and eating the heart and liver of one of the ten victims and instructing the assailants to eat the hearts of the Tutsis because the "Tutsis are wicked people"[530].

256. Witness LAP testified that, on 16 April 1994, he and about 100 armed assailants, led by Bagambiki, Imanishimwe, Sub-Prefect Munyangabe, Bourgmestre Napolean Mubiligi, and Deputy Prosecutor Simeion Nshamihigo, participated in the removal and execution of sixteen refugees from Kamarampaka Stadium and one person, Jean-Marie Vianney Habimana, from the Bishop's residence[531]. The witness stated that Bagambiki was armed with an R4 rifle and that Munyangabe carried an Uzi-

[520] T. 20 February 2001, pp. 8-11, 24, 38.
[521] T. 20 February 2001, p. 10.
[522] T. 20 February 2001, pp. 12, 15-16, 38-39, 49, 87.
[523] T. 20 February 2001, p. 39.
[524] T. 20 February 2001, pp. 52-53.
[525] T. 20 February 2001, p. 18.
[526] T. 20 February 2001, pp. 19, 89, 91.
[527] T. 20 February 2001, pp. 19, 20.
[528] T. 10 September 2001, pp. 22-26, 30-34; Prosecution Exhibit 40.
[529] T. 12 September 2001, p. 92.
[530] T. 10 September 2001, p. 28; T. 12 September 2001, pp. 104-105; T. 13 September 2001, p. 70.
[531] T. 10 September 2001, pp. 38-39, 40, 41; T. 12 September 2001, p. 106. The witness identified the date as "the Saturday of the week after President Habyarimana's death", which the Chamber notes was 16 April 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 163 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mé que le 16 avril 1994, Bagambiki s'était rendu au stade avec des soldats et d'autres personnes[520]. Le témoin, qui ne connaissait pas personnellement Bagambiki et qui n'a pas pu l'identifier à l'audience, a expliqué que des personnes se trouvant au stade lui avaient dit que celui-ci était arrivé[521]. Le témoin a déclaré que Bagambiki, qui se tenait au milieu du stade, avait dit au réfugiés que ceux qui était responsables de l'insécurité devaient être emmenés hors du stade, et qu'il avait lu à haute voix les noms de 17 personnes, notamment ceux de Bernard Nkata, Benoît Sibomana, Ananias Gatake, Apiani, Trojean, Remy Mihigo et Gilbert[522]. Elle s'est souvenue que toutes les personnes nommées avaient répondu, à l'exception d'une seule[523]. Elle a affirmé qu'elle-même et d'autres enfants avaient quitté le stade sans qu'il leur ait été fait du mal le 17 avril 1994, accompagnés par des *Interahamwe* qui avaient été envoyés par les parents des enfants[524]. Elle a déclaré que pendant qu'elle était au Congo, elle avait rencontré le chauffeur de son père qui lui avait dit que les personnes emmenées hors du stade avaient été tuées et qu'il les avait enterrées dans des latrines à Cyimbogo[525]. Elle a indiqué que sa mère avait confirmé cette information parce qu'elle lui avait dit qu'elle avait entendu le bruit fait par les meurtriers de sa cachette[526]. Elle a déclaré qu'elle était présente en avril 2000 lorsque les corps avaient été exhumés des latrines[527].

255. Le témoin à charge LAP a déclaré que les 13, 14 et 23 avril 1994, Imanishimwe, accompagné de Bagambiki les 13 et 23 avril 1994, avait emmené des groupes de dix à 15 civils tutsis à un barrage routier situé à Gatandara et qu'ils étaient tous les deux présents lorsque lui-même et d'autres personnes avaient tué lesdits civils[528]. Lorsque la première déclaration qu'il avait faite aux enquêteurs du Tribunal lui a été rappelée, le témoin s'est souvenu que des faits similaires s'étaient produits les 8 et 16 avril 1994[529]. Il s'est en outre rappelé que le 14 avril 1994, Imanishimwe avait instauré un rituel consistant à manger de la chair humaine en faisant rôtir et en mangeant le cœur et le foie de l'une des dix victimes et en donnant ordre aux assaillants de manger le cœur des Tutsis parce que : «les Tutsis sont méchants»[530].

256. Le témoin LAP a déclaré que le 16 avril 1994, lui-même et une centaine d'assaillants armés, encadrés par Bagambiki, Imanishimwe, le sous-préfet Munyangabe, le bourgmestre Napoléon Mubiligi et le procureur adjoint Siméon Nshamihigo, avaient participé à l'extraction et à l'exécution de 16 réfugiés qui se trouvaient au stade Kamarampaka, ainsi que de Jean-Marie Vianney Habimana qui était au domicile de l'évêque[531]. Le

[520] *Ibid*., pp. 9 à 12, 29 et 30, 46 et 47.
[521] *Ibid*., pp. 11 et 12.
[522] *Ibid*., pp. 14 et 15, 17 à 20, 46 à 48, 58 et 59, 102 et 103.
[523] *Ibid*., pp. 47 et 48.
[524] *Ibid*., pp. 61 à 63.
[525] *Ibid*., pp. 21 et 22.
[526] *Ibid*., pp. 22 à 24.
[527] *Ibid*., pp. 22 à 24, 24 à 25.
[528] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2001, pp. 22 à 28, 31 à 37; pièce à conviction N° 40 du Procureur.
[529] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, pp. 108 et 109.
[530] Comptes rendus des audiences du 10 septembre 2001, pp. 29 et 30, du 12 septembre 2001, pp. 124 à 126; et du 13 septembre 2001, pp. 85 et 86.
[531] Comptes rendus des audiences du 10 septembre 2001, pp. 39 à 44, et du 12 septembre 2001, pp. 126 et 127. Le témoin a déclaré que les faits s'étaient produits «le samedi de la semaine suivant la mort du Président Habyarimana» date que la Chambre a identifiée comme étant le 16 avril 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 164 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

type weapon[532]. The witness stated that Bagambiki read the names of sixteen people, including Bernard Ntaka, Benoit, and Apiani, from a pre-established list[533]. The witness explained that Bagambiki and Imanishimwe had previously ordered Conseiller Mangara to prepare a list of names, which was then written by Mathias Semageni[534].

257. According to Witness LAP, Bagambiki, Imanishimwe, Mubiligi, and Nshamihigo removed the sixteen refugees from the stadium, and Bagambiki told the witness and other assailants, who were waiting outside the stadium's main gate, to meet them at the gendarmerie camp at Rusizi I[535]. The witness stated that, shortly after more than 100 armed assailants arrived at the gendarmerie, Bagambiki, Imanishimwe, Mubiligi, and Nshamihigo arrived with the seventeen people[536]. The witness testified that Imanishimwe shot and killed Emilie, who tried to escape[537]. The witness recalled that Bagambiki handed Jean-Marie Habimana over to the assailants and stated, "What are you waiting for, these people are still around. Act quickly."[538] According to the witness, Bagambiki meant for the assailants to kill the detainees[539]. The witness stated that the assailants then attacked the victims, killing them within approximately thirty minutes[540]. The witness recalled that after the killing, the assailants were rewarded with a little money[541]. Witness LAP noted that the bodies of the seventeen people who were killed in the evening were then loaded onto a vehicle[542].

258. Witness LAP testified that the bodies were unloaded when they reached the Gatandara roadblock and that the assailants removed the hearts from all except one of the bodies[543]. The witness recalled that, after removing the hearts, they threw the corpses into the latrine of Jean-Marie Vianney Habimana's house, except for the one whose heart had not been removed, which remained at the roadblock[544].

259. Prosecution Witnesses LCC, LCD, LCE, LCF, and LCG testified that they were present during the April 2000 exhumation of sixteen or seventeen bodies from a pit latrine on Jean-Marie Vianney Habimana's property in Cyimbogo commune[545]. Each witness testified that he or she identified one of the bodies removed from the

[532] T. 12 September 2001, p. 109.
[533] T. 10 September 2001, pp. 39, 41.
[534] T. 12 September 2001, pp. 107, 123; T. 13 September 2001, p. 74.
[535] T. 10 September 2001, pp. 41-42.
[536] T. 10 September 2001, pp. 42-43.
[537] T. 10 September 2001, p. 43.
[538] T. 10 September 2001, p. 44.
[539] T. 10 September 2001, p. 44.
[540] T. 10 September 2001, pp. 44-45; T. 13 September 2001, p. 44.
[541] T. 10 September 2001, p. 45.
[542] T. 10 September 2001, p. 45.
[543] T. 10 September 2001, p. 45.
[544] T. 10 September 2001, pp. 45-46; T. 13 September 2001, pp. 44-45.
[545] T. 15 May 2001, pp. 17-20, 95; T. 16 May 2001, pp. 17, 19-22, 108; T. 17 May 2001, pp. 48-49; T. 21 May 2001, pp. 5-7, 27-28; T. 4 June 2001, pp. 60-62, 63-64, 108-111.

2090886_Rwanda 2004.book Page 165 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin a déclaré que Bagambiki était armé d'un fusil R4 et que Munyangabe était équipé d'une arme de type Uzi[532]. Selon le témoin, Bagambiki a lu les noms de 16 personnes, parmi lesquels Bernard Ntaka, Benoît et Apiani, à partir d'une liste préétablie[533]. Le témoin a expliqué que Bagambiki et Imanishimwe avaient antérieurement ordonné au conseiller Mangara d'établir une liste de noms qui avait ensuite été rédigée par Mathias Semageni[534].

257. Selon le témoin LAP, Bagambiki, Imanishimwe, Mubiligi et Nshamihigo ont emmené 16 réfugiés qui se trouvaient dans le stade et Bagambiki a dit au témoin ainsi qu'à d'autres assaillants qui attendaient à l'extérieur de l'entrée principale du stade de les retrouver au camp de la gendarmerie à Rusizi I[535]. Le témoin a déclaré que peu de temps après la venue de plus de 100 assaillants armés à la gendarmerie, Bagambiki, Imanishimwe, Mubiligi et Nshamihigo étaient arrivés avec les 17 personnes[536]. Selon le témoin, Imanishimwe a abattu Émilie qui avait essayé de s'échapper[537]. Le témoin s'est rappelé que Bagambiki avait remis Jean-Marie Habimana aux assaillants et déclaré : « Qu'attendez-vous ? Puisque ces personnes sont toujours là, faites vite »[538]. Aux dires du témoin, l'intention de Bagambiki était que les assaillants tuent les détenus[539]. Le témoin a déclaré que les assaillants avaient alors attaqué les victimes et les avaient tuées en 30 minutes environ[540]. Le témoin s'est rappelé qu'après le massacre, les assaillants avaient reçu un peu d'argent en récompense[541]. Le témoin a indiqué que les corps des 17 personnes tuées dans la soirée avaient ensuite été chargés dans un véhicule[542].

258. Le témoin LAP a déclaré que les corps avaient été déchargés au barrage routier de Gatandara et que les assaillants avaient enlevé le cœur de chacun d'entre eux à l'exception d'un seul[543]. Le témoin s'est souvenu qu'après avoir enlevé les cœurs, ils avaient jeté les cadavres dans les latrines de la maison de Jean-Marie Vianney Habimana, à l'exception de celui dont le cœur n'avait pas été enlevé et qui était resté au barrage routier[544].

259. Les témoins à charge LCC, LCD, LCE, LCF et LCG ont déclaré qu'ils étaient présents lors de l'exhumation en avril 2000 des 16 ou 17 corps retrouvés dans les latrines de la propriété de Jean-Marie Vianney Habimana dans la commune de Cyimbogo[545]. Les

[532] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, pp. 130 et 131.
[533] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2001, pp. 41 à 44.
[534] Comptes rendus des audiences du 12 septembre 2001, pp. 127 et 128, 146 et 147, et du 13 septembre 2001, pp. 91 et 92.
[535] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2001, pp. 42 à 44.
[536] *Ibid.*, pp. 44 et 45.
[537] *Ibid.*, pp. 45 et 46.
[538] *Ibid.*, pp. 46 et 47.
[539] *Ibid.*
[540] Comptes rendus des audiences du 10 septembre 2001, pp. 46 à 49, et du 13 septembre 2001, pp. 54 et 55.
[541] Compte rendu de l'audience du 10 septembre 2001, pp. 47 à 49.
[542] *Ibid.*
[543] *Ibid.*
[544] Comptes rendus des audiences du 10 septembre 2001, pp. 47 à 51, et du 13 septembre 2001, pp. 54 à 56.
[545] Comptes rendus des audiences du 15 mai 2001, pp. 20 à 24, 109 à 111, du 16 mai 2001, pp. 21 à 27, 131 à 133, du 17 mai 2001, pp. 54 à 57, du 21 mai 2001, pp. 7 à 10, 31 à 34, et du 4 juin 2001, pp. 68 à 73, 119 à 128.

2090886_Rwanda 2004.book Page 166 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

grave and gave reasons for the identification[546]. Witnesses LCG, LCE, and LCD also testified that the hearts and in some cases other organs, limbs, or genitals were missing from the bodies that they identified[547].

260. Prosecution Exhibit 37 provides the medical examiner's observations on the condition of the sixteen bodies exhumed from the pit latrine. The medical examiner's report recounts the common characteristics and injuries of all sixteen bodies and further indicates the individual characteristics and injuries of the bodies of the following people who were identified by family members and neighbours : Trojan Nzisabira, Dominique Mugabo, Bernard Nkata, Ananias Gatake, Eliphase, Albert Twagiramungu, Remy Muhigo, Albert Mugabo, Felicien Musabimana Benoit Sibomana, Jean-Marie Vianney Habimana, Fidèle Murekezi, Ibambasi, Leonard Nsengiyumba, and Apian Ndolimana. The report indicates that several of the bodies had injuries but that the sexual organs of the bodies were not mutilated.

261. Prosecution Witness NG-1 testified that he arrived at Kamarampaka Stadium on 26 April 1994 and remained there for about one to two weeks[548]. The witness stated that while there, he saw priests give mass and on one occasion he saw food delivered from the bishopric[549]. The witness stated that the stadium guards were everywhere, but were primarily concentrated at the front entrance[550]. The witness stated that *Interahamwe* surrounded the stadium and that they sometimes came into the stadium in groups of two to five and walked around, but did not harm anyone inside[551]. The witness testified that, from the second day he arrived at the stadium, there was a selection of refugees by gendarmes or soldiers[552]. According to the witness, the soldiers or gendarmes selected refugees, including George Nkusi, from the stadium and handed them over to *Interahamwe* who took them to Gatandara to be killed[553]. The witness also testified that, on one occasion around midnight, two grenades were thrown into the stadium, wounding a woman[554]. The witness stated that he left the stadium with church authorities who took the injured woman to receive care[555].

262. Prosecution Witness LH testified that Bagambiki, whom he was unable to identify in court, visited the Gihundwe school and told the refugees there that they

[546] T. 15 May 2001, pp. 20-24, 26-27, 38, 42, 49-50, 57, 60-62, 65, 67-70, 73, 81, 84, 100, 103; T. 16 May 2001, pp. 23-24, 65-66; T. 21 May 2001, pp. 8, 31, 37-39; T. 4 June 2001, pp. 56-58, 60-62, 63-64, 96-106, 108-109.

[547] T. 16 May 2001, p. 25; T. 17 May 2001, pp. 15, 45, 47-48, 90; T. 21 May 2001, pp. 8, 38-39; T. 4 June 2001, pp. 60-62, 110.

[548] T. 23 November 2000, pp. 53-55, 58-59.

[549] T. 28 November 2000, pp. 33, 36.

[550] T. 28 November 2000, pp. 114-115.

[551] T. 28 November 2000, p. 115.

[552] T. 23 November 2000, pp. 53-54; T. 28 November 2000, pp. 115-116.

[553] T. 23 November 2000, pp. 53-54; T. 28 November 2000, pp. 115-116.

[554] T. 23 November 2000, p. 55; T. 28 November 2000, pp. 33-34.

[555] T. 28 November 2000, pp. 33-35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 167 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoins ont déclaré avoir chacun identifié l'un des corps exhumés et ont fourni des raisons à l'appui de ces identifications[546]. Les témoins LCG, LCE et LCD ont également affirmé que les cœurs et, dans certains cas, d'autres organes, des membres ou les parties génitales, avaient été sectionnés des corps qu'ils avaient identifiés[547].

260. La pièce à conviction N° 37 du Procureur expose les observations du médecin légiste sur l'état des 16 corps exhumés des latrines. Le rapport du médecin légiste décrit les caractéristiques et blessures communes aux 16 corps et précise ensuite les caractéristiques et blessures particulières de chacune des personnes suivantes ayant été identifiées par les membres de leur famille ou leurs voisins : Trojan Nzisabira, Dominique Mugabo, Bernard Nkata, Ananias Gatake, Eliphase, Albert Twagiramungu, Remy Muhigo, Albert Mugabo, Félicien Musabimana, Benoît Sibomana, Jean-Marie Vianney Habimana, Fidèle Murekezi, Ibambasi, Leonard Nsengiyumba et Apian Ndolimana. Le rapport indique que plusieurs des corps examinés portaient des blessures mais que les organes sexuels n'étaient pas mutilés.

261. Le témoin à charge NG-1 a déclaré être arrivé au stade Kamarampaka le 26 avril 1994 et y être resté pendant une ou deux semaines[548]. Le témoin a indiqué y avoir vu des prêtres dire la messe ainsi que l'évêché distribuer une fois de la nourriture[549]. Le témoin a affirmé que les gardes du stade étaient partout mais étaient surtout regroupés à l'entrée principale[550]. Selon le témoin, les *Interahamwe* encerclaient le stade et y pénétraient parfois par groupes de deux à cinq et déambulaient sans faire de mal à personne[551]. Aux dires du témoin, à compter du deuxième jour suivant son arrivée au stade, des gendarmes ou des soldats ont sélectionné des réfugiés[552]. D'après le témoin, les soldats ou les gendarmes ont sélectionné des réfugiés à l'intérieur du stade, parmi lesquels Georges Nkusi, et les ont remis aux *Interahamwe* qui les ont emmenés à Gatandara pour les tuer[553]. Le témoin a également déclaré qu'un jour, aux alentours de minuit, deux grenades avaient été jetées dans le stade, blessant une femme[554]. Le témoin a affirmé avoir quitté le stade avec les autorités ecclésiastiques qui ont emmené la femme blessée se faire soigner[555].

262. Le témoin à charge LH a déclaré que Bagambiki, qu'il n'a pas été capable d'identifier à l'audience, s'était rendu à l'école de Gihundwe et avait dit aux réfugiés

[546] Comptes rendus des audiences du 15 mai 2001, pp. 23 à 32, 41 à 43, 46 et 47, 56 à 58, 65 à 71, 74 et 75, 77 à 82, 84 et 85, 94 et 95, 97 et 98, 116 et 117, 119 et 120, du 16 mai 2001, pp. 27 à 30, 75 à 78, du 21 mai 2001, pp. 9 et 10, 37 et 38, 45 et 48, et du 4 juin 2001, pp. 63 à 66, 68 à 73, 106 à 121.

[547] Comptes rendus des audiences du 16 mai 2001, pp. 30 à 32, du 17 mai 2001, pp. 17 et 18, 50 à 56, 103 et 104, du 21 mai 2001, pp. 9 et 10, 46 à 48, et du 4 juin 2001, pp. 68 à 71, 121 et 122.

[548] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 59 à 62, 65 et 66.

[549] Compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 38 à 40, 42.

[550] *Ibid*., pp. 139 à 141.

[551] *Ibid*., pp. 140 et 141.

[552] Comptes rendus des audiences du 23 novembre 2000, pp. 59 à 61, et du 28 novembre 2000, pp. 140 à 142.

[553] *Ibid.*

[554] Comptes rendus des audiences du 23 novembre 2000, pp. 61 et 62, et du 28 novembre 2000, pp. 38 à 41.

[555] Compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 38 à 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 168 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

were to be moved to join other refugees at Kamarampaka Stadium[556]. He testified that, when he arrived at the stadium, he found approximately 3,000 to 4,000 Tutsi refugees already there[557].557 The witness testified that, on 20 April 1994, Bagambiki came to the stadium with four soldiers and that he called out names from a list[558]. The witness stated that approximately thirty people were taken away and that they never returned[559].

263. Witness LH testified that four more people were taken on 22 April 1994, among whom the witness recognized George Nkusi who worked at the public prosecutor's office[560]. The witness testified that the refugees telephoned Bishop Thadée who came to the stadium and asked Bagambiki where they were taking the selected refugees and that Bagambiki told the bishop that the people were being taken away for questioning and that they would return[561].

264. Witness LH testified that, after the four people had been returned to the stadium, Bagambiki returned to the stadium and one of his soldiers cut the telephone line[562]. He recounted that names were again read from a list but that the refugees were too afraid to respond, so the soldiers lined people up in rows and selected thirty people, including the witness[563]. The witness stated that those who could not fit into a double-cabin vehicle were taken on foot to Gatandara where there was a roadblock manned by *Interahamwe*[564]. The witness stated that the soldiers first looted the refugees' belongings before authorizing the *Interahamwe* to kill them[565]. He recounted that the *Interahamwe* began with the first row of people and that they hit the first man with a machete until he died, before attacking the next person in line[566]. The witness testified that he was fourth in the line, and that he escaped by jumping into Gatandara River, where he stayed until 1 :00 a.m., when he returned to the stadium as he had nowhere else to go[567].

265. Witness LH testified that in the days following his return to the stadium, Bagambiki and accompanying soldiers took away approximately thirty more refugees[568]. The witness stated that he then left the stadium and hid at the homes of friends and in the Gihundwe forest before eventually returning to the stadium out of hunger, thirst, and fear[569]. He testified that, when he returned to the stadium, the practice of Bagambiki and his soldiers coming to select people had ended[570].

[556] T. 31 January 2001, pp. 26-29, 49-51.
[557] T. 31 January 2001, p. 29.
[558] T. 31 January 2001, pp. 30-31.
[559] T. 31 January 2001, pp. 30-31.
[560] T. 31 January 2001, p. 31.
[561] T. 31 January 2001, pp. 31-32.
[562] T. 31 January 2001, pp. 32-33.
[563] T. 31 January 2001, p. 33-34.
[564] T. 31 January 2001, pp. 33-34, 36.
[565] T. 31 January 2001, pp. 36-37.
[566] T. 31 January 2001, p. 37.
[567] T. 31 January 2001, pp. 37-40, 56-59.
[568] T. 31 January 2001, pp. 39-41.
[569] T. 31 January 2001, pp. 41-47.
[570] T. 31 January 2001, p. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 169 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'ils devaient être déplacés afin de rejoindre d'autres réfugiés dans le stade Kamarampaka[556]. Il a affirmé que lorsqu'il était arrivé au stade, il y avait trouvé environ 3 000 à 4 000 réfugiés tutsis[557]. Le témoin a affirmé que le 20 avril 1994, Bagambiki était venu au stade avec quatre soldats et avait lu à haute voix les noms de plusieurs personnes à partir d'une liste[558]. Selon le témoin, une trentaine de personnes ont été emmenées et ne sont jamais revenues[559].

263. Le témoin LH a déclaré que quatre autres personnes avaient été emmenées le 22 avril 1994, parmi lesquelles il avait reconnu Georges Nkusi qui travaillait au parquet[560]. Le témoin a affirmé que les réfugiés avaient téléphoné à l'évêque Thaddée, que celui-ci était venu au stade et avait demandé à Bagambiki où ils emmenaient les réfugiés sélectionnés et que ce dernier lui avait répondu qu'ils étaient emmenés pour être interrogés et qu'ils reviendraient[561].

264. Le témoin LH a déclaré qu'après le retour au stade de ces quatre personnes, Bagambiki y était revenu et que l'un de ses soldats avait coupé la ligne téléphonique[562]. Il a rapporté que des noms avaient encore été lus à voix haute à partir d'une liste mais que les réfugiés avaient trop peur pour répondre de sorte que les soldats avaient mis les gens en rang et avaient sélectionné 30 personnes, parmi lesquelles le témoin lui-même[563]. Le témoin a affirmé que ceux qui n'avaient pu trouver place dans un véhicule à double cabine avaient été emmenés à pied à Gatandara où se trouvait un barrage routier gardé par des *Interahamwe*[564]. Le témoin a déclaré que les soldats avaient d'abord dévalisé les réfugiés avant d'autoriser les *Interahamwe* à les tuer[565]. Il a relaté que les *Interahamwe* avaient commencé par la première rangée de personnes et qu'ils avaient frappé le premier homme avec une machette jusqu'à ce que mort s'ensuive avant de s'attaquer à la personne suivante[566]. Le témoin a déclaré qu'il était quatrième dans la rangée et qu'il s'était échappé en sautant dans la rivière Gatandara où il était resté jusqu'à 1 heure du matin avant de retourner au stade, car il n'avait nulle part où aller[567].

265. Le témoin LH a affirmé qu'au cours des journées suivant son retour au stade, Bagambiki et des soldats qui l'accompagnaient avaient emmené environ 30 autres réfugiés[568]. Le témoin a déclaré avoir alors quitté le stade et s'être caché chez des amis ainsi que dans la forêt de Gihundwe avant de retourner finalement au stade parce qu'il avait faim, soif et peur[569]. Selon le témoin, lorsqu'il était retourné au stade, les opérations de sélection organisées par Bagambiki et ses soldats avaient cessé[570].

---

[556] Compte rendu de l'audience du 31 janvier 2001, pp. 31 à 34, 58 à 62.
[557] *Ibid*., pp. 34.
[558] *Ibid*., pp.34 à 36.
[559] *Ibid*., pp. 34 à 36.
[560] *Ibid*., pp. 35 et 36.
[561] *Ibid*., pp. 35 à 37.
[562] *Ibid*., pp. 36 à 38.
[563] *Ibid*., pp. 37 à 39.
[564] *Ibid*., pp. 37 à 40.
[565] *Ibid*., pp. 39 à 41.
[566] *Ibid*., pp. 40 et 41.
[567] *Ibid*., pp. 40 à 43, 67 à 72.
[568] *Ibid*., pp. 42 à 44.
[569] *Ibid*., pp. 43 à 57.
[570] *Ibid*., pp. 56 et 57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 170 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

266. Prosecution Witness LBH testified that approximately one week after he sought refuge at the Gihundwe school, Bagambiki visited the school with Imanishimwe, a gendarme major, and Nshamihigo, and ordered that the refugees be transferred to Kamarampaka Stadium to ensure their security[571]. The witness stated that the refugees went to the stadium the following day where they joined people who had been transferred there from Cyangugu Cathedral to ensure their security[572]. He testified that he stayed at Kamarampaka Stadium for approximately one month[573]. He explained that most of the refugees at the stadium were Tutsis, but that some were Hutu members of the opposition parties[574]. The witness testified that outside the stadium were soldiers and *Interahamwe* who were waiting to kill the refugees rather than to protect them[575].

267. Witness LBH stated that Bagambiki came to the stadium on several occasions to look for people whose names were on a list to be killed and testified that he was selected three times[576]. The witness recalled that, on the first occasion, Imanishimwe was with Bagambiki[577]. The witness was unable to remember the date but admitted that he told prosecution investigators that the first selection took place on 24 April 1994, explaining that the date was only approximate[578]. He testified that, on the first occasion, Bagambiki did not read his name from a list; he was simply taken in a small white pickup along with thirty to thirty-five others, including Darividon, Ncogoza, and Dieudonne Harerimana, to the Gatandara River bridge[579]. The witness stated that Bagambiki, Imanishimwe, and Nshamihigo were all present when he arrived at Gatandara but that they left immediately after the refugees were handed over to the *Interahamwe*[580]. The witness explained that, when the shooting began, there were also people attacking the refugees with machetes and that on this occasion he avoided being killed by running through the river back to Kamarampaka Stadium, because there was no other place of refuge[581].

268. Witness LBH testified that he was selected at the stadium for the second time one or two days later and that he was again taken to Gatandara but that he again escaped from more than fifteen *Interahamwe*[582]. The witness stated that he escaped with the same people on each occasion, including Dieudonne Harerimana and Ncogoza,

[571] T. 13 February 2001, pp. 76-79.
[572] T. 13 February 2001, p. 80.
[573] T. 13 February 2001, p. 80; Prosecution Exhibit 40, picture 8.
[574] T. 19 February 2001, p. 78.
[575] T. 20 February 2001, pp. 3-4.
[576] T. 13 February 2001, p. 81, 83; T. 19 February 2001, p. 69.
[577] T. 19 February 2001, pp. 68-69.
[578] T. 15 February 2001, p. 11.
[579] T. 13 February 2001, pp. 83-84; T. 15 February 2001, pp. 10-11; T. 19 February 2001, pp. 72.
[580] T. 13 February 2001, p. 84.
[581] T. 13 February 2001, pp. 84-85; T. 15 February 2001, pp. 13-16, 25.
[582] T. 15 February 2001, pp. 19-20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 171 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

266. Le témoin à charge LBH a déclaré qu'environ une semaine après avoir cherché refuge à l'école de Gihundwe, Bagambiki s'y était rendu avec Imanishimwe, un major de la gendarmerie et Nshamihigo, et avait ordonné que les réfugiés soient transférés au stade Kamarampaka afin d'assurer leur sécurité[571]. Le témoin a affirmé que les réfugiés s'étaient rendus le lendemain au stade où ils avaient rejoint des gens qui avaient été transférés de la cathédrale de Cyangugu pour les besoins de leur sécurité[572]. Il a déclaré être resté au stade Kamarampaka pendant environ un mois[573]. Il a expliqué que la plupart des réfugiés se trouvant au stade étaient tutsis mais que certains étaient des Hutus appartenant à des partis d'opposition[574]. Le témoin a déclaré que des soldats et des *Interahamwe* attendaient à l'extérieur du stade pour tuer les réfugiés et non pas pour les protéger[575].

267. Le témoin LBH a déclaré que Bagambiki était venu au stade à plusieurs reprises pour chercher des personnes qui devaient être tuées et dont les noms figuraient sur une liste et qu'il avait lui-même été sélectionné trois fois[576]. Le témoin s'est rappelé que la première fois, Imanishimwe accompagnait Bagambiki[577]. Le témoin n'a pas été capable de se souvenir de la date mais a admis avoir dit aux enquêteurs du Bureau du Procureur que la première sélection avait eu lieu le 24 avril 1994, expliquant qu'il ne s'agissait que d'une date approximative[578]. Il a déclaré que la première fois, Bagambiki n'avait pas lu son nom à partir d'une liste mais qu'il avait simplement été emmené dans une petite camionnette blanche au pont de la rivière Gatandara, avec 30 ou 35 autres personnes, parmi lesquelles Darividon, Ncogoza et Dieudonné Harerimana[579]. Le témoin a déclaré que Bagambiki, Imanishimwe et Nshamihigo étaient tous les trois présents lorsqu'il était arrivé à Gatandara mais qu'ils étaient immédiatement partis après la remise des réfugiés aux *Interahamwe*[580]. Le témoin a expliqué que lorsque les exécutions avaient commencé, certaines personnes avaient également attaqué les réfugiés à coups de machette et qu'il avait sauvé sa propre vie en traversant la rivière à toute vitesse et était retourné au stade Kamarampaka parce qu'il n'y avait aucun autre lieu de refuge[581].

268. Le témoin LBH a déclaré avoir été sélectionné au stade pour la deuxième fois un ou deux jours plus tard et avoir été à nouveau emmené à Gatandara mais avoir encore échappé à plus de 15 *Interahamwe*[582]. Le témoin a expliqué qu'il s'était à

[571] Compte rendu de l'audience du 13 février 2001, pp. 91 à 96.
[572] *Ibid*., pp. 96 et 97.
[573] *Ibid*., pp. 96 et 97; pièce à conviction N° 40 du Procureur, photo 8.
[574] Compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 89 et 90.
[575] Compte rendu de l'audience du 20 février 2001, pp. 3 à 5.
[576] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 97 à 99, 101 et 102, et du 19 février 2001, pp. 79 et 80.
[577] Compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 78 à 80.
[578] Compte rendu de l'audience du 15 février 2001, pp. 13 et 14.
[579] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 101 à 103, du 15 février 2001, pp. 12 à 14, et du 19 février 2001, p. 82 et 83.
[580] Compte rendu de l'audience du 13 février 2001, pp. 102 et 103.
[581] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 102 à 104, et du 15 février 2001, pp. 15 à 20, 31 et 32.
[582] Compte rendu de l'audience du 15 février 2001, pp. 23 à 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 172 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

who was a Hutu[583]. The witness stated that he returned to the stadium after each escape from Gatandara because there was nowhere else for him to go[584]. Defence counsel read from the witness's prior statement that "on the 24th of April I was taken to Gatandara bridge along with three women to be killed", and the witness explained that this happened on the second occasion[585]. The witness further explained that they were taken out of the stadium but that the women did not accompany them to the bridge, but rather stayed with the soldiers[586].

269. Witness LBH could not recall how many days after the second occasion he was taken to the bridge for the third time[587]. Witness LBH stated that, after two rounds of selections, the refugees would not answer when called and as a result all the men, including children, were taken away to be killed[588]. The witness stated that at the third selection, rather than being singled out, people were taken away in groups and then ordered onto the vehicle by Bagambiki[589]. The witness stated he was in a group of about thirty to thirty- five persons who were taken to the Gatandara bridge and that only three people from this group survived by escaping to the stadium[590].

270. Witness LBH testified that he saw many other people being selected to be killed, including Professor Karemera, Georges Nkusi, Darividon, Ncogoza, Dieudonné Harerimana[591]. He also heard of the selection of Ananiase Gatake, Gaperi, and Gapfumu, a trader[592]. The witness stated that Nkusi was taken away by a soldier in the presence of Bagambiki and was later killed[593]. The witness testified that Nkusi's wife and children were at the stadium with him and that people who knew Nkusi's wife said that she was Bagambiki's niece[594].

271. Witness LBH stated that, on 28 April 1994, there were approximately 5,000 refugees at the stadium, who were guarded by one gendarme[595]. The witness testified

[583] T. 15 February 2001, p. 20; T. 19 February 2001, p. 79.
[584] T. 15 February 2001, pp. 14-15, 25.
[585] T. 15 February 2001, pp. 12, 22-23.
[586] T. 15 February 2001, p. 24.
[587] T. 15 February 2001, p. 25.
[588] T. 13 February 2001, p. 86.
[589] T. 13 February 2001, p. 86; T. 15 February 2001, p. 21.
[590] T. 13 February 2001, p. 87; T. 15 February 2001, p. 21; T. 19 February 2001, p. 76.
[591] T. 13 February 2001, p. 102; T. 14 February 2001 p. 91; T. 15 February 2001, pp. 9-10, 15; T. 19 February 2001, pp. 15-16.
[592] T. 13 February 2001, pp. 81-82; T. 15 February 2001, pp. 7-9.
[593] T. 13 February 2001, p. 103; T. 15 February 2001, pp. 16-17.
[594] T. 13 February 2001, p. 102; T. 15 February 2001, p. 16; T. 19 February 2001, pp. 16-17.
[595] T. 13 February 2001, p. 109; T. 19 February 2001, pp. 80-81, 87, 89.

2090886_Rwanda 2004.book Page 173 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

chaque fois échappé avec les mêmes personnes, dont Dieudonné Harerimana et Ncogoza qui était hutu[583]. Le témoin a affirmé être retourné au stade après chaque évasion de Gatandara parce qu'il n'avait nulle part d'autre où aller[584]. Le conseil de la Défense a rappelé un passage de la déclaration antérieure qu'il avait faite : «Le 24 avril, j'ai été emmené au pont de Gatandara, avec trois autres femmes, pour être tué». Le témoin a ensuite expliqué que ceci s'était déroulé la deuxième fois[585]. Le témoin a également précisé qu'ils avaient été emmenés hors du stade mais que les femmes ne les avaient pas accompagnés au pont et étaient restées avec les soldats[586].

269. Le témoin LBH n'a pas pu se rappeler combien de jours après la deuxième fois il avait été emmené au pont pour la troisième fois[587]. Il a déclaré qu'après deux opérations de sélection, les réfugiés ne répondaient plus à l'appel de leurs noms et que de ce fait tous les hommes, y compris les enfants, avaient été emmenés pour être tués[588]. Le témoin a indiqué qu'à la troisième sélection, les gens avaient été emmenés par groupe, et non pas sélectionnés individuellement, et que Bagambiki leur avait ensuite ordonné de monter dans le véhicule[589]. Le témoin a déclaré qu'il faisait partie d'un groupe de 30 à 35 personnes qui avaient été emmenées au pont de Gatandara et que seules trois personnes de son groupe avaient survécu en s'échappant et en retournant au stade[590].

270. Le témoin LBH a affirmé avoir vu beaucoup d'autres personnes être sélectionnées pour être tuées, y compris le professeur Karemera, Georges Nkusi, Darividon, Ncogoza et Dieudonné Harerimana[591]. Il a également entendu parler de la sélection d'Ananiase Gatake, de Gaperi et de Gapfumu, un négociant[592]. Le témoin a déclaré que Nkusi avait été emmené par un soldat en présence de Bagambiki et ultérieurement tué[593]. Le témoin a affirmé que la femme et les enfants de Nkusi se trouvaient au stade avec lui et que ceux qui la connaissaient disaient qu'elle était la nièce de Bagambiki[594].

271. Le témoin LBH a déclaré que le 28 avril 1994, il y avait environ 5 000 réfugiés au stade et qu'ils étaient gardés par un gendarme[595]. Le témoin a affirmé qu'à

[583] Comptes rendus des audiences du 15 février 2001, pp. 24 et 25, et du 19 février 2001, pp. 90 et 91.
[584] Compte rendu de l'audience du 15 février 2001, pp. 17 à 19, 31 et 32.
[585] *Ibid*., pp. 14 et 15, 27 à 29.
[586] *Ibid*., pp. 29 à 31.
[587] *Ibid*, pp. 31 et 32.
[588] Compte rendu de l'audience du 13 février 2001, pp. 104 et 105.
[589] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 104 et 105, et du 15 février 2001, pp. 25 à 27.
[590] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 105 et 106, du 15 février 2001, pp. 25 à 27, et du 19 février 2001, p. 86 à 88.
[591] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 120 à 122, du 14 février 2001, pp. 107 et 108, du 15 février 2001, pp. 11 à 13, 18 et 19, et du 19 février 2001, pp. 17 à 19.
[592] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 97 à 101, et du 15 février 2001, pp. 8 à 12.
[593] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 122 et 123, et du 15 février 2001, pp. 19 à 21.
[594] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 120 à 122, du 15 février 2001, pp. 19 et 20, et du 19 février 2001, pp. 18 à 20.
[595] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 128 et 129, et du 19 février 2001, pp. 91 à 94, 99 à 102.

2090886_Rwanda 2004.book Page 174 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that at 5 :00 a.m. all of the refugees attempted to escape by forcing their way out of the stadium in order to seek refuge in Zaire[596]. The witness testified that the refugees took the road going below the prison and up to the prefecture, with the intention of going to Zaire on foot[597]. When confronted with his prior statement that they intended to cross the border by swimming across the Rusizi River, the witness explained that they intended to use the bridge and to appeal to the people guarding the border[598]. The witness stated that, when they left, the stadium the gendarme guarding them fired a shot into the air, as did the gendarmes in the camp 250 metres from the stadium and the supervisors of the prison, and then he heard shots from the Karambo military camp[599]. The witness testified that the refugees did not succeed in reaching Zaire, as approximately half an hour later they were stopped by Bagambiki, Imanishimwe, and Deputy Prosecutor Nshamihigo at the office of the prefecture[600]. The witness stated that Bagambiki asked the refugees where they were going, and that when, they explained that they were seeking refuge in Zaire because of the killings at the Gatandara bridge, Ima nishimwe told them to go back and said that no more people would be taken[601].

272. Witness LBH testified that, as soon as the refugees turned around to return to the stadium, soldiers started shooting and throwing grenades at them and that, when they tried to run to the stadium, *Interahamwe* attacked them with grenades, clubs, and machetes to the extent that fewer than 1,000 people managed to return to the stadium[602]. The witness stated that Bagambiki and Imanishimwe were present throughout the attack and that the attack did not begin until Bagambiki and Imanishimwe ordered the refugees to return to the stadium[603]. The witness confirmed that about 4,000 people, mainly women, children, and the elderly who could not run as fast, were killed on the road from the prefecture to the stadium, between 5 :00 a.m. and 8 :00 a.m[604]. The witness stated that he had no knowledge of any burial of the bodies and that he heard that the bodies were thrown into the river which flows into Lake Kivu[605]. The witness testified that between 28 April and 11 May 1994 no more people were taken from the stadium, nor were there any further attacks[606].

[596] T. 13 February 2001, pp. 104-105, 109; T. 15 February 2001, pp. 25-27; T. 19 February 2001, pp. 80-82.
[597] T. 15 February 2001, pp. 28-29.
[598] T. 15 February 2001, pp. 29-31.
[599] T. 19 February 2001, pp. 5, 87-88; T. 19 February 2001, p. 43.
[600] T. 13 February 2001, p. 106; T. 15 February 2001, pp. 28, 33; T. 19 February 2001, pp. 5-6.
[601] T. 13 February 2001, p. 106; T. 19 February 2001, pp. 88-89.
[602] T. 13 February 20001, p. 110; T. 19 February 2001, pp. 89-90.
[603] T. 13 February 2001, p. 110; T. 15 February 2001, p. 33.
[604] T. 19 February 2001, pp. 7-8, 82, 90-93.
[605] T. 19 February 2001, pp. 96-97.
[606] T. 19 February 2001, p. 100.

2090886_Rwanda 2004.book Page 175 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5 heures du matin, tous les réfugiés avaient tenté de s'échapper de force afin de se réfugier au Zaïre[596]. Selon le témoin, les réfugiés avaient emprunté la route située en contrebas de la prison et menant à la préfecture dans l'intention de se rendre à pied au Zaïre[597]. Mis devant sa déclaration antérieure selon laquelle ils avaient eu l'intention de passer la frontière en traversant à la nage la rivière Rusizi, le témoin a expliqué qu'ils avaient l'intention d'emprunter le pont et faire appel aux personnes qui gardaient la frontière[598]. Le témoin a déclaré que lorsqu'ils avaient quitté le stade, le gendarme qui les gardait avait tiré en l'air, de même que les gendarmes du camp situé à 250 mètres du stade et les surveillants de la prison. Le témoin a ajouté avoir alors entendu des coups de feu provenant du camp militaire de Karambo[599]. Le témoin a indiqué que les réfugiés n'avaient pas réussi à atteindre le Zaïre car, une demi-heure plus tard, ils avaient été stoppés par Bagambiki, Imanishimwe et le procureur adjoint Nshamihigo au bureau de la préfecture[600]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait demandé aux réfugiés où ils allaient et qu'après avoir expliqué qu'ils voulaient se réfugier au Zaïre à cause des massacres perpétrés au pont de Gatandara, Imanishimwe leur avait dit que plus personne ne serait emmené[601].

272. Le témoin LBH a déclaré que, dès que les réfugiés avaient fait demi-tour pour retourner au stade, les soldats avaient commencé à leur tirer dessus et à leur jeter des grenades et que, lorsqu'ils avaient essayé de courir vers le stade, des *Interahamwe* les avaient attaqués avec des grenades, des gourdins et des machettes de sorte que moins de 1 000 personnes avaient réussi à atteindre le stade[602]. Le témoin a affirmé que Bagambiki et Imanishimwe étaient présents pendant toute l'attaque et qu'elle n'avait pas commencé avant que ceux-ci n'ordonnent aux réfugiés de retourner au stade[603]. Le témoin a confirmé qu'environ 4 000 personnes, principalement des femmes, des enfants et des personnes âgées qui ne pouvaient pas courir aussi vite que les autres avaient été tuées sur la route allant de la préfecture au stade, entre 5 et 8 heures du matin[604]. Le témoin a déclaré ne pas savoir si les corps avaient été enterrés et avoir entendu dire qu'ils avaient été jetés dans la rivière qui se jette dans le lac Kivu[605]. Le témoin a affirmé qu'entre le 28 avril et le 11 mai 1994, aucune autre personne n'avait été emmenée hors du stade et qu'il n'y avait eu aucune autre attaque[606].

---

[596] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 123 à 125, 128 et 129, du 15 février 2001, pp. 31 à 34, et du 19 février 2001, p. 91 à 95.

[597] Compte rendu de l'audience du 15 février 2001, pp. 34 à 37.

[598] *Ibid*., pp. 36 à 38.

[599] Comptes rendus des audiences du 19 février 2001, p. (erreur dans l'original), et du 19 février 2001, p. (erreur dans l'original).

[600] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 125 et 126, du 15 février 2001, pp. 34 à 36, 41 et 42, et du 19 février 2001, pp. 5 à 7.

[601] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 125 et 126, et du 19 février 2001, pp. 100 à 102.

[602] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 129 à 131, et du 19 février 2001, pp. 101 à 104.

[603] Comptes rendus des audiences du 13 février 2001, pp. 129 à 131, et du 15 février 2001, pp. 41 et 42.

[604] Compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 7 à 9, 94 et 95, 102 à 107.

[605] *Ibid*., pp. 109 à 111.

[606] *Ibid*., pp. 114 et 115.

2090886_Rwanda 2004.book Page 176 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

273. Bagambiki testified that in April 1994 more than 3,000 refugees gathered at Cyangugu Cathedral and that the prefectural authorities asked the gendarmes to ensure their safety[607]. He recalled that, from 7 April 1994, the commander of the gendarmerie posted four gendarmes at the cathedral[608]. Bagambiki testified that the cathedral was not large enough to house the refugees, that it lacked sufficient water and toilets, and that it was difficult to ensure security there because the area was not fenced[609]. He testified that, beginning on 11 April 1994, there were attempted attacks on the refugees gathered at the cathedral and that the commander of the gendarmerie reinforced his team at the cathedral by adding five to seven gendarmes[610].

274. Bagambiki explained that he convened a security council meeting on 11 April 1994 in the auditorium of the court of first instance next to the prefectural administration buildings, which meeting was enlarged to involve all the sub-prefects and bourgmestres, as well as Bishop Thadée[611]. Bagambiki stated that the agenda of the meeting was to receive precise details on the prevailing security situation in each commune, including where refugees had gathered, and to adopt appropriate measures to restore calm as soon as possible[612]. Bagambiki testified that the participants at the meeting decided to dispatch gendarmes to protect refugees who were beginning to gather at various places in the prefecture[613]. Bagambiki recalled that just as the meeting was starting, around 10 :30 or 11 :00 a.m., they received a telephone call about an attack at the cathedral[614]. Bagambiki testified that he, the commander of the gendarmerie, and the bishop immediately went outside where they heard gunfire and saw refugees running in all directions[615]. He testified that they proceeded to the cathedral where the vicar told them that a vehicle belonging to Munyakazi came and took away Munyakazi's son- in-law, one of the refugees[616]. He testified that the gendarmerie commander made enquiries and was told that the gendarmes had fired their guns to push back the attackers[617]. Bagambiki testified that he explained the situation to the refugees[618]. Bagambiki recalled that there were further attacks on 11 April 1994, all of which were foiled by the gendarmes, sometimes with the assistance of the bishop[619].

[607] T. 1 April 2003, p. 15.
[608] T. 1 April 2003, p. 16.
[609] T. 1 April 2003, p. 15.
[610] T. 1 April 2003, p. 16-17.
[611] T. 27 March 2003, pp. 27, 38; T. 1 April 2003, p. 16.
[612] T. 27 March 2003, p. 38; T. 31 March 2003, p. 17.
[613] T. 27 March 2003, p. 38.
[614] T. 1 April 2003, pp. 16, 17.
[615] T. 1 April 2003, pp. 16-17.
[616] T. 1 April 2003, p. 16.
[617] T. 1 April 2003, p. 17.
[618] T. 1 April 2003, p. 17.
[619] T. 1 April 2003, p. 17.

2090886_Rwanda 2004.book Page 177 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

273. Bagambiki a déclaré qu'en avril 1994, plus de 3 000 réfugiés s'étaient rassemblés à la cathédrale de Cyangugu et que les autorités préfectorales avaient demandé aux gendarmes d'assurer leur sécurité[607]. Il s'est rappelé qu'à partir du 7 avril 1994, le commandant de la gendarmerie avait posté quatre gendarmes à la cathédrale[608]. Bagambiki a indiqué que la cathédrale n'était pas suffisamment grande pour abriter les réfugiés, qu'elle manquait d'eau et de toilettes et qu'il était difficile d'assurer la sécurité des réfugiés parce qu'elle ne possédait pas de clôture[609]. Il a déclaré qu'à partir du 11 avril 1994, il y avait eu des tentatives d'attaques contre les réfugiés rassemblés à la cathédrale et que le commandant de la gendarmerie y avait renforcé son équipe en y ajoutant cinq à sept gendarmes[610].

274. Bagambiki a expliqué avoir convoqué une réunion de conseil de sécurité le 11 avril 1994, dans l'auditorium du tribunal de première instance à côté des bâtiments de l'administration préfectorale, ladite réunion ayant été étendue à l'ensemble des sous-préfets et des bourgmestres, ainsi qu'à l'évêque Thaddée[611]. Bagambiki a déclaré que celle-ci avait pour objet de rassembler des renseignements précis sur l'état de la sécurité régnant dans chaque commune, ainsi qu'aux endroits où les réfugiés s'étaient rassemblés, et d'adopter des mesures appropriées pour rétablir le calme aussi vite que possible[612]. Bagambiki a affirmé que les participants à la réunion avaient décidé d'envoyer des gendarmes pour protéger les réfugiés qui commençaient à se rassembler en divers endroits de la préfecture[613]. Bagambiki s'est rappelé qu'au tout début de la réunion, vers 10 h 30 ou 11 heures, ils avaient reçu un coup de téléphone au sujet d'une attaque à la cathédrale[614]. Selon Bagambiki, lui-même, le commandant de la gendarmerie et l'évêque étaient immédiatement sortis à l'extérieur et avaient entendu des coups de feu et vu des réfugiés courir dans toutes les directions[615]. Il a affirmé qu'ils s'étaient alors rendus à la cathédrale où le vicaire leur avait dit qu'un véhicule appartenant à Munyakazi était venu et qu'on avait emmené le beau-fils de ce dernier qui se trouvait parmi les réfugiés[616]. Il a déclaré que le commandant de la gendarmerie avait mené une enquête et qu'il lui avait été dit que les gendarmes avaient tiré des coups de feu pour repousser les assaillants[617]. Bagambiki a affirmé avoir expliqué la situation aux réfugiés[618]. Il s'est souvenu qu'il y avait eu d'autres attaques le 11 avril 1994 qui avaient toutes été déjouées par les gendarmes, parfois avec l'aide de l'évêque[619].

[607] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 17 et 18.
[608] *Ibid.*, pp. 18 à 21.
[609] *Ibid.*, pp. 17 et 18.
[610] *Ibid.*, pp. 18 à 22.
[611] Comptes rendus des audiences du 27 mars 2003, pp. 32 et 33, 45 et 46, et du 1er avril 2003, pp. 18 à 21.
[612] Comptes rendus des audiences du 27 mars 2003, pp. 45 et 46, et du 31 mars 2003, pp. 21 et 22.
[613] Compte rendu de l'audience du 27 mars 2003, pp. 45 et 46.
[614] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 18 à 22.
[615] *Ibid.*, pp. 18 à 22.
[616] *Ibid.*, pp. 18 à 21.
[617] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[618] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[619] *Ibid.*, pp. 21 et 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 178 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

275. Bagambiki testified that it was difficult to protect the refugees at the cathedral because of its unfenced location at the bottom of a slope, near a wooded area[620]. Bagambiki recalled that, on 14 April 1994, Bishop Thadée called to ask him to find a better place for the refugees[621]. He testified that a meeting was held with the bishop and other ecclesiastical authorities during which Bagambiki told them that he would consult with his colleagues to determine where the refugees should be moved[622]. Bagambiki testified that he then met with the sub-prefects and called the commander of the gendarmerie, other members of the security council, and the head of the urban affairs department[623]. He testified that they examined all of the possible sites near the prefecture and determined that Kamarampaka Stadium was suitable for the refugees[624]. He explained that the stadium was bigger than the cathedral and had a high wall, electricity, a telephone, many water taps, toilets, changing rooms, and a covered area[625]. He testified that he requested the urban affairs official to ensure that these facilities were in good working order and, with the assistance of the Rwandan Red Cross, dug a pit latrine to increase the toilet capacity[626]. He testified that the stadium was also preferable because it could be seen from the gendarmerie camp, allowing better security[627].

276. Bagambiki testified that he telephoned the bishop around 2:00 p.m. on 15 April 1994 to inform him of the decision to transfer the refugees to the stadium and that they agreed to meet at the cathedral one hour later[628]. Bagambiki stated that he and some of the members of the security council went to the cathedral around 3:00 p.m., where they gathered the refugees to inform them of the decision to move them to the stadium[629]. Bagambiki testified that he explained to the refugees that the transfer was in order to ensure their security[630]. Bagambiki testified that the refugees seemed hesitant about the transfer but agreed to it after the bishop, the vicar, and the commander of the gendarmerie explained the reasons for the move[631].631 He testified that the bishop reassured the refugees that the church would continue to work with the authorities to provide for their needs at the stadium[632].

277. Bagambiki denied the allegation that he threatened the refugees who were not willing to go to the stadium with death[633]. Bagambiki recalled that it was agreed that

[620] T. 1 April 2003, pp. 17-18.
[621] T. 1 April 2003, p. 18.
[622] T. 1 April 2003, p. 18.
[623] T. 1 April 2003, p. 18.
[624] T. 1 April 2003, p. 20.
[625] T. 1 April 2003, p. 20.
[626] T. 1 April 2003, p. 20, 21.
[627] T. 1 April 2003, p. 20.
[628] T. 1 April 2003, p. 21.
[629] T. 1 April 2003, p. 21.
[630] T. 1 April 2003, p. 21.
[631] T. 1 April 2003, p. 21.
[632] T. 1 April 2003, p. 22.
[633] T. 1 April 2003, p. 22.

2090886_Rwanda 2004.book Page 179 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

275. Bagambiki a déclaré qu'il était difficile de protéger les réfugiés à la cathédrale en raison de l'absence de clôture et de sa situation en bas d'une pente, à proximité d'une zone boisée[620]. Bagambiki s'est rappelé que le 14 avril 1994, l'évêque l'avait appelé pour lui demander de trouver un meilleur endroit pour les réfugiés[621]. Il a déclaré qu'une réunion s'était tenue avec l'évêque et d'autres responsables religieux et qu'il leur avait dit qu'il consulterait ses collègues afin de déterminer l'endroit où il conviendrait d'installer les réfugiés[622]. Bagambiki a affirmé avoir ensuite rencontré les sous-préfets et appelé le commandant de la gendarmerie, d'autres membres du conseil de sécurité et le responsable du service des affaires urbaines[623]. Il a déclaré qu'ils avaient examiné l'ensemble des sites potentiels proches de la préfecture et décidé que le stade Kamarampaka était l'endroit approprié pour les réfugiés[624]. Il a expliqué que le stade était plus grand que la cathédrale et possédait de hauts murs, l'électricité, un téléphone, de nombreux robinets d'eau, des toilettes, des vestiaires et une zone couverte[625]. Il a affirmé qu'il a demandé au responsable des affaires urbaines de faire en sorte que ces installations soient en bon état de marche et que des latrines ont été creusées avec l'aide de la Croix-Rouge rwandaise, afin d'augmenter la capacité des toilettes[626]. Il a déclaré que le stade était également préférable parce qu'il était visible du camp de la gendarmerie, permettant ainsi une meilleure sécurité[627].

276. Bagambiki a dit qu'il a téléphoné à l'évêque vers 14 heures le 15 avril 1994 afin de l'informer de la décision de transférer les réfugiés au stade et qu'ils se sont mis d'accord pour se retrouver à la cathédrale une heure plus tard[628]. Bagambiki a déclaré que lui-même et certains membres du conseil de sécurité s'étaient rendus à la cathédrale vers 15 heures où ils avaient rassemblé les réfugiés afin de les informer de la décision de les transférer au stade[629]. Bagambiki a indiqué avoir expliqué aux réfugiés que ce transfert répondait au besoin d'assurer leur sécurité[630]. Bagambiki a déclaré que les réfugiés avaient paru hésitants mais avaient finalement accepté leur transfert après que l'évêque, le vicaire et le commandant de la gendarmerie en eurent expliqué les raisons[631]. Il a dit que l'évêque avait assuré aux réfugiés que l'église continuerait à travailler avec les autorités afin de subvenir à leurs besoins dans le stade[632].

277. Bagambiki a rejeté l'allégation selon laquelle il aurait menacé de mort les réfugiés qui n'étaient pas disposés à se rendre au stade[633]. Bagambiki s'est rappelé qu'il avait été convenu que certaines personnes resteraient à la cathédrale, notamment des

[620] *Ibid.*, pp. 21 à 23.
[621] *Ibid.*, pp. 22 et 23.
[622] *Ibid.*, pp. 22 et 23.
[623] *Ibid.*, pp. 22 et 23.
[624] *Ibid.*, pp. 23 et 24.
[625] *Ibid.*, pp. 23 et 24.
[626] *Ibid.*, pp. 23 à 26.
[627] *Ibid.*, pp. 23 et 24.
[628] *Ibid.*, pp. 24 à 26.
[629] *Ibid.*, pp. 24 à 26.
[630] *Ibid.*, pp. 24 à 26.
[631] *Ibid.*, pp. 24 à 26.
[632] *Ibid.*, pp. 26 et 27.
[633] *Ibid.*, pp. 26 et 27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 180 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

certain people would remain at the cathedral, including members of religious orders, the church staff, certain seminarians, and those who were ill[634].

278. Bagambiki testified that, on 15 April 1994, approximately 3,000 to 3,500 refugees, the majority of whom were Tutsi, were transferred from the cathedral to the stadium without incident[635]. He recalled that, on 16 April 1994, the commander of the gendarmerie informed him of an imminent attack on the stadium by a crowd of assailants[636]. He recounted that he and the gendarmes successfully repulsed the attack at around 11:00 a.m. or 12:00 a.m[637]. He recalled that the gendarmes defended the stadium against further attacks in the afternoon of 16 April and on 17 April 1994[638].

279. Bagambiki testified that he was informed by the commander of the gendarmerie that the attackers gave a list of persons within the stadium who were rumoured to be armed, to be communicating by radio with the RPF and the RPA, and to be preparing to attack their neighbours[639]. He recalled that he recognized some of the names on this list, including Marianne Baziruwiha, the head of the PSD party, and Jean-Marie Vianney Habimana[640]. Bagambiki testified that he consulted with the commander of the gendarmerie who explained that with only forty gendarmes available he could not assure effective protection of the refugees against a crowd of attackers[641]. Bagambiki then consulted with members of the security council, who wanted to protect the refugees within the stadium without handing over to the assailants the persons on the assailants' list[642]. He explained that the best solution was for the prosecutor, under the protection of the gendarmes, to commit to questioning the listed persons in order to establish that they did not have weapons or radios[643]. Bagambiki admitted that, in hindsight, the decision was risky but that at the time they thought it was the only way to protect the refugees in the stadium and the persons on the list[644]. He explained that it was up to the commander of the gendarmerie to decide whether to call for the assistance of the military but that, in light of his experience on 15 April 1995 at Nyamasheke, he believed that if the listed people were removed the assailants would not attack[645].

280. Bagambiki testified that he first went to the cathedral in order to pick up the four listed persons who remained there[646]. He explained the situation to the priests at the cathedral, who, themselves familiar with the events in Nyamasheke, were not opposed[647]. He testified that the religious authorities called the people together to

[634] T. 1 April 2003, p. 22.
[635] T. 1 April 2003, pp. 22-23.
[636] T. 1 April 2003, pp. 23-24.
[637] T. 1 April 2003, p. 24.
[638] T. 1 April 2003, p. 24.
[639] T. 1 April 2003, pp. 24-25.
[640] T. 1 April 2003, p. 24.
[641] T. 1 April 2003, p. 25.
[642] T. 1 April 2003, p. 25.
[643] T. 1 April 2003, p. 25.
[644] T. 1 April 2003, pp. 25-26.
[645] T. 1 April 2003, p. 26.
[646] T. 1 April 2003, p. 26.
[647] T. 1 April 2003, p. 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 181 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

membres des ordres religieux, le personnel de l'église, certaines séminaristes et ceux qui étaient malades[634].

278. Bagambiki a déclaré que le 15 avril 1994, environ 3 000 à 3 500 réfugiés, dont la majorité étaient des Tutsis, avaient été transférés de la cathédrale au stade sans incident[635]. Il s'est rappelé que le 16 avril 1994, le commandant de la gendarmerie l'avait informé d'une attaque imminente contre le stade par un grand nombre d'assaillants[636]. Il a rapporté que lui-même et les gendarmes avaient réussi à repousser l'attaque vers 11 heures ou midi[637]. Il s'est rappelé que les gendarmes avaient défendu le stade contre d'autres attaques dans l'après-midi du 16 avril et le 17 avril 1994[638].

279. Bagambiki a déclaré avoir été informé par le commandant de la gendarmerie que les assaillants avaient transmis une liste de personnes se trouvant à l'intérieur du stade et dont la rumeur disait qu'elles possédaient des armes, communiquaient par radio avec le FPR et l'APR et préparaient une attaque contre leurs voisins[639]. Il s'est rappelé avoir reconnu certains des noms figurant sur la liste, notamment Marianne Baziruwiha, la dirigeante du PSD, et Jean-Marie Vianney Habimana[640]. Bagamiki a déclaré avoir consulté le commandant de la gendarmerie qui lui a expliqué qu'avec seulement 40 gendarmes disponibles, il ne pouvait pas assurer la protection efficace des réfugiés contre un grand nombre d'assaillants[641]. Bagambiki a alors consulté les membres du conseil de sécurité qui souhaitaient protéger les réfugiés à l'intérieur du stade sans remettre aux assaillants les personnes figurant sur leur liste[642]. Il a expliqué que la meilleure solution consistait à obtenir l'engagement du procureur d'interroger ces personnes, sous la protection des gendarmes, afin d'établir qu'elles ne possédaient ni armes, ni radios[643]. Bagambiki a admis que, rétrospectivement, cette décision était risquée mais qu'à l'époque ils pensaient qu'il s'agissait de la seule façon de protéger les réfugiés du stade et les personnes figurant sur la liste[644]. Il a expliqué qu'il appartenait au commandant de la gendarmerie de décider de faire ou non appel à l'aide de l'armée mais qu'étant donné son expérience du 15 avril 1994 à Nyamasheke, il pensait que si les personnes figurant sur la liste étaient emmenées, les assaillants n'attaqueraient pas[645].

280. Bagambiki a déclaré être d'abord allé à la cathédrale pour y prendre les quatre personnes figurant sur la liste qui y étaient demeurées[646]. Il a expliqué la situation aux prêtres se trouvant à la cathédrale qui, connaissant eux-même les événements de Nyamasheke, ne s'y étaient pas opposés[647]. Il a déclaré que les autorités religieuses

[634] *Ibid*., pp. 26 et 27.
[635] *Ibid*., pp. 26 à 28.
[636] *Ibid*., pp. 27 à 29.
[637] *Ibid*., pp. 28 et 29.
[638] *Ibid*., pp. 28 et 29.
[639] *Ibid*., pp. 28 à 30.
[640] *Ibid*., pp. 28 et 29.
[641] *Ibid*., pp. 29 et 30.
[642] *Ibid*., pp. 29 et 30.
[643] *Ibid*., pp. 29 et 30.
[644] *Ibid*., pp. 29 à 31.
[645] *Ibid*., pp. 30 et 31.
[646] *Ibid*., pp. 30 et 31.
[647] *Ibid*., pp. 30 et 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 182 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

explain the situation and that the four listed persons got into the car without being forced[648].

281. Bagambiki testified that he then went to the stadium and explained the situation to the refugees, who applauded the decision to remove the sixteen or seventeen listed persons in order to ensure the safety of the stadium[649]. He stated that the commander of the gendarmerie took the floor and read the list of names from a sheet of paper[650]. He testified that the listed people were transported in the prosecutor's truck, which was escorted by gendarmes to ensure their safety[651]. Bagambiki testified that he then returned home and did not accompany the refugees to the prosecutor's office[652]. According to Bagambiki, the prosecutor informed him that, after arriving at the prosecutor's office, the commander of the gendarmerie agreed to keep the refugees in the judicial brigade at Rusizi I and to conduct the interviews the following day[653]. He recalled that, because of a lack of available cells, Marianne Baziruwiha was taken to the home of the commander[654]. Bagambiki testified that he learned the following morning, 17 April 1994, that a crowd of assailants attacked the cells, which were protected only by a few gendarmes, and killed the detainees[655]. He testified that he was informed by the Red Cross that the bodies were collected on 18 April 1994 to be buried in Mururu[656]. He testified that after 17 April 1994 the security situation at the stadium was stable[657].

282. Bagambiki testified that after the transfer of the refugees from the cathedral on 15 April 1994, refugees continued to arrive at the stadium from other places[658]. He explained that he often provided transportation and gendarmes to aid such transfers[659].

283. Bagambiki testified that, on 29 April 1994, a small group of refugees sought to convince the others that they should leave the stadium by force but that the others refused[660]. He recalled that when the group tried to leave, the gendarmes told them it was too dangerous and shot in the air to dissuade them[661]. He stated that there were no deaths or massacres at the stadium and admitted that it was possible that he may have sent a communiqué to Radio Bukavu to deny fabricated RPF claims of massacres[662]. He explained that the stadium was not a prison and that refugees could leave it to shop[663].

[648] T. 1 April 2003, pp. 26-27.
[649] T. 1 April 2003, p. 27.
[650] T. 1 April 2003, pp. 27-28.
[651] T. 1 April 2003, p. 28.
[652] T. 1 April 2003, p. 28.
[653] T. 1 April 2003, p. 28.
[654] T. 1 April 2003, p. 28.
[655] T. 1 April 2003, p. 28.
[656] T. 1 April 2003, p. 29.
[657] T. 1 April 2003, p. 31.
[658] T. 1 April 2003, p. 30.
[659] T. 1 April 2003, p. 30.
[660] T. 1 April 2003, p. 31.
[661] T. 1 April 2003, p. 31.
[662] T. 3 April 2003, pp. 6-8, 12-13.
[663] T. 1 April 2003, p. 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 183 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avaient rassemblé les gens pour leur expliquer la situation et que les quatre personnes concernées étaient montées dans le véhicule sans y être forcées[648].

281. Bagambiki a affirmé être ensuite allé au stade et avoir expliqué la situation aux réfugiés qui ont applaudi la décision consistant à emmener les 16 ou 17 personnes figurant sur la liste afin d'assurer la sécurité du stade[649]. Il a indiqué que le commandant de la gendarmerie avait pris la parole et avait lu à voix haute la liste des noms figurant sur une feuille de papier[650]. Il a déclaré que les personnes de la liste avaient été transportées dans la camionnette du procureur qui était escortée par des gendarmes pour garantir leur sécurité[651]. Bagambiki a dit être retourné chez lui et ne pas avoir accompagné les réfugiés jusqu'au parquet[652]. Selon Bagambiki, le procureur l'avait informé qu'après être arrivé au parquet, le commandant de la gendarmerie avait accepté de garder les réfugiés à la brigade judiciaire de Rusizi I et d'effectuer les interrogatoires le lendemain[653]. Il s'est rappelé qu'en raison d'un manque de cellules disponibles, Marianne Baziruwiha avait été emmenée à la résidence du commandant[654]. Bagambiki a déclaré avoir appris le lendemain matin, le 17 avril 1994, qu'un grand nombre d'assaillants avaient attaqué les cellules qui n'étaient protégées que par quelques gendarmes et avaient tué les détenus[655]. Il a affirmé avoir été informé par la Croix-Rouge que les corps avaient été ramassés le 18 avril 1994 et enterrés à Mururu[656]. Il a déclaré qu'après le 17 avril 1994, la sécurité du stade était stabilisée[657].

282. Bagambiki a affirmé qu'après le transfert des réfugiés de la cathédrale le 15 avril 1994, d'autres réfugiés venant d'autres endroits avaient continué à affluer au stade[658]. Il a expliqué avoir souvent fourni des moyens de transport et des gendarmes afin de faciliter lesdits transferts[659].

283. Bagambiki a déclaré que le 29 avril 1994, un petit groupe de réfugiés avaient cherché à convaincre les autres de quitter le stade par la force mais que ceux-ci avaient refusé[660]. Il s'est rappelé que lorsque ce groupe avait tenté de partir, les gendarmes leur avaient dit que ce serait dangereux et avaient tiré en l'air pour les en dissuader[661]. Il a déclaré n'y avoir eu aucun décès ou massacre au stade et a admis avoir peut-être envoyé un communiqué à Radio Bukavu pour nier les fausses allégations de massacres portées par le FPR[662]. Il a expliqué que le stade n'était pas une prison et que les réfugiés pouvaient en sortir pour faire des achats[663].

[648] *Ibid*., pp. 30 à 32.
[649] *Ibid*., pp. 31 et 32.
[650] *Ibid*., pp. 31 à 33.
[651] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[652] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[653] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[654] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[655] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[656] *Ibid*., pp. 34 et 35.
[657] *Ibid*., pp. 36 et 37.
[658] *Ibid*., pp. 35 et 36.
[659] *Ibid*., pp. 35 et 36.
[660] *Ibid*., pp. 36 et 37.
[661] *Ibid*., pp. 36 et 37.
[662] Compte rendu de l'audience du 3 avril 2003, pp. 6 à 10, 14 à 16.
[663] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 36 et 37.

2090886_Rwanda 2004.book Page 184 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

284. Bagambiki also testified that he had a good relationship with Georges Nkusi, who was married to one of his nieces[664]. He testified that, on 7 April 1994, when Nkusi took refuge without contacting his family, he collected his wife and children and took them into his home[665]. He recalled that on this occasion it took him thirty minutes to negotiate his way through a roadblock because those manning the roadblock alleged that Nkusi's family members were *Inkotanyi* accomplices[666]. Bagambiki explained that this was an example of the deterioration of the prefect's administrative authority[667]. He later learned that Nkusi first hid in the home of an expatriate and then sought refuge at the vicar's home at the cathedral[668]. Bagambiki testified that Nkusi's family remained in touch with Nkusi and that Bagambiki, Nkusi and Nkusi's family decided that Nkusi would be safer at the priest's residence than at Bagambiki's home[669]. Bagambiki testified that, after returning from a pacification meeting in Mibilizi on the evening of 28 April 1994, he learned that Nkusi had been "intercepted" at the stadium and killed and that the Red Cross found his body on the road near Mururu[670].

285. Bagambiki testified that he was aware that there was a roadblock near the Gatandara bridge manned by the local population, including criminals[671]. He explained that he had demanded the removal of the roadblock which occurred sometime before June 1994[672]. Bagambiki stated that he was never in Gatandara while people were being killed[673].

286. Imanishimwe testified that he was aware that refugees were at Cyangugu Cathedral since the death of Bucyana in February 1994 and that more joined them after 6 April 1994[674]. Imanishimwe denied participating in a meeting at the cathedral on 14 April 1994, where he was alleged to have stated that the refugees would die if the church authorities did not tell the RPF to stop the combat[675]. He stated that the ecclesiastical authorities asked the prefectural authorities to find another place for the refugees at the cathedral because there had been a number of attacks on them thereand the infrastructure of the cathedral was not sufficient to hold a large number ofrefugees[676]. Imanishimwe stated that Kamarampaka Stadium was selected because it was fenced, covered on one side, and had health facilities, water, toilets, and telephone lines[677]. He recalled that the refugees were moved from the cathedral to the stadium around 15 April 1994[678].

[664] T. 1 April 2003, p. 40.
[665] T. 1 April 2003, pp. 40-41.
[666] T. 1 April 2003, p. 41.
[667] T. 1 April 2003, p. 41.
[668] T. 1 April 2003, p. 42.
[669] T. 1 April 2003, p. 42.
[670] T. 1 April 2003, p. 42.
[671] T. 1 April 2003, p. 44.
[672] T. 1 April 2003, pp. 44-45.
[673] T. 1 April 2003, p. 45.
[674] T. 22 January 2003, p. 41.
[675] T. 22 January 2003, p. 39.
[676] T. 22 January 2003, p. 41.
[677] T. 22 January 2003, p. 41.
[678] T. 22 January 2003, p. 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 185 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

284. Bagambiki a également déclaré qu'il était en bons termes avec Georges Nkusi qui était marié à l'une de ses nièces[664]. Il a affirmé que le 7 avril 1994, lorsque Nkusi s'était réfugié sans contacter sa famille, il avait été cherché sa femme et ses enfants et les avait emmenés chez lui[665]. Il s'est rappelé qu'à cette occasion il lui avait fallu 30 minutes pour négocier son passage à un barrage routier parce que ceux qui y étaient postés avaient prétendu que les membres de la famille de Nkusi étaient des complices des *Inkotanyi*[666]. Bagambiki a expliqué qu'il s'agissait là d'un exemple de l'affaiblissement de l'autorité administrative du préfet[667]. Il a appris plus tard que Nkusi s'était d'abord caché dans la maison d'un expatrié et s'était ensuite réfugié dans la maison du vicaire de la cathédrale[668]. Bagambiki a déclaré que la famille de Nkusi était restée en contact avec celui-ci et que lui-même, Nkusi et sa famille avaient décidé qu'il serait plus en sécurité à la résidence du prêtre que chez Bagambiki[669]. Bagambiki a affirmé qu'après être revenu d'une réunion de pacification à Mibilizi le soir du 28 avril 1994, il avait appris que Nkusi avait été «intercepté» au stade et tué et que la Croix-Rouge avait trouvé son corps sur la route près de Mururu[670].

285. Bagambiki a déclaré savoir qu'il y avait un barrage routier près du pont de Gatandara tenu par la population locale, y compris par des criminels[671]. Il a expliqué qu'il avait exigé que le barrage soit levé, ce qui avait été fait un peu avant le mois de juin 1994[672]. Bagambiki a dit qu'il n'avait jamais été à Gatandara au cours des massacres[673].

286. Imanishimwe a déclaré qu'il savait que les réfugiés se trouvaient à la cathédrale de Cyangugu depuis la mort de Bucyana en février 1994 et que d'autres réfugiés les avaient rejoints après le 6 avril 1994[674]. Imanishimwe a nié avoir participé à une réunion à la cathédrale le 14 avril 1994 où il aurait déclaré aux réfugiés qu'ils seraient tués si les autorités ecclésiastiques ne demandaient pas au FPR d'arrêter les combats[675]. Il a indiqué que les autorités ecclésiastiques avaient demandé aux autorités préfectorales de trouver un autre endroit pour les réfugiés de la cathédrale en raison des attaques dont ils avaient fait l'objet et de l'insuffisance des équipements de la cathédrale qui n'avait pas vocation à accueillir un grand nombre de réfugiés[676]. Imanishimwe a déclaré que le stade Kamarampaka avait été choisi parce qu'il était clôturé, couvert d'un côté et possédait des installations sanitaires, de l'eau, des toilettes et des lignes téléphoniques[677]. Il s'est rappelé que les réfugiés avaient été transférés de la cathédrale au stade vers le 15 avril 1994[678].

[664] *Ibid.*, pp. 46 à 48.
[665] *Ibid.*, pp. 46 à 49.
[666] *Ibid.*, pp. 48 et 49.
[667] *Ibid.*, pp. 48 et 49.
[668] *Ibid.*, pp. 49 et 50.
[669] *Ibid.*, pp. 49 et 50.
[670] *Ibid.*, pp. 49 et 50.
[671] *Ibid.*, pp. 51 et 52.
[672] *Ibid.*, pp. 51 à 53.
[673] *Ibid.*, pp. 52 et 53.
[674] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 48 et 49.
[675] *Ibid.*, pp. 46 et 47.
[676] *Ibid.*, pp. 48 et 49.
[677] *Ibid.*, pp. 48 et 49.
[678] *Ibid.*, pp. 48 et 49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 186 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

287. Imanishimwe testified that he did not come to the cathedral on 16 April 1994 or on any other date, accompanied by Munyarugerero, Ndolimana, and soldiers, to search for and arrest four individuals and take them away, as alleged by Witness LY[679]. Imanishimwe testified that the stadium was guarded by gendarmes, not by soldiers as alleged by Witness NL[680]. Imanishimwe stated that he went to the stadium on the day when the refugees were moved but that he never returned there after that because the mission was entrusted to the gendarmes and he no longer had a role in it[681].

288. Imanishimwe testified that, on 11 April 1994, his soldiers did not arrest civilians at the Jesuit Novitiate and did not take them to the Karambo camp[682]. Imanishimwe testified that he met Witness LY on one occasion but that he never spoke with him on the telephone to set up an appointment[683]. Imanishimwe noted that, on 11 April 1994, he attended the prefectural security meeting, which gathered bourgmestres and was expanded to include church leaders, from before 10:00 a.m. until around 3:00 p.m[684]. Imanishimwe stated that he did not see Witness LY at the meeting and that he did not see anyone fetch the bishop during the meeting[685]. According to Imanishimwe, at the end of the meeting he returned to the camp, and his soldiers did not tell him that Witness LY had come there looking for him[686].

289. Imanishimwe denied that Witness LI could have seen him at the Karambo camp on 11 April 1994, because he was at the prefectural security meeting[687]. He recalled that on that day he arrived at the prefecture office before 10 :00 a.m. and that the meeting concluded around 3 :00 p.m., at which time he returned to the military camp[688]. Imanishimwe stated that no civilians were brought to the camp and, as such, none could have been detained or tortured there, as claimed by Witness LI[689]. He testified that no civilian was ever detained in the military jail at the camp, which was reserved for disciplining military personnel[690]. Imanishimwe denied ordering his soldiers to kill civilians at the camp or being informed that civilians were killed there[691].

290. Imanishimwe testified that he went to Kamarampaka Stadium on the day the refugees were moved there from the cathedral[692]. Imanishimwe testified that he was aware that the gendarmes and the prosecutor arrested individuals at Kamarampaka Stadium and removed them for questioning at the prosecutor's office[693]. He explained

[679] T. 22 January 2003, p. 42; T. 22 January 2003, p. 48 (French).
[680] T. 22 January 2003, pp. 41-47.
[681] T. 22 January 2003, pp. 41-42.
[682] T. 22 January 2003, p. 18.
[683] T. 22 January 2003, p. 18.
[684] T. 22 January 2003, pp. 18-19.
[685] T. 22 January 2003, p. 19.
[686] T. 22 January 2003, p. 19.
[687] T. 22 January 2003, p. 19.
[688] T. 22 January 2003, p. 19.
[689] T. 22 January 2003, p. 20.
[690] T. 22 January 2003, p. 20.
[691] T. 22 January 2003, p. 20.
[692] T. 22 January 2002, pp. 41-42.
[693] T. 22 January 2003, p. 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 187 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

287. Imanishimwe a déclaré ne pas s'être rendu à la cathédrale le 16 avril 1994, ni à toute autre date, en compagnie de Munyarugerero, Ndolimana et de soldats, dans le but de retrouver et d'arrêter quatre individus et de les emmener, ainsi que le prétend le témoin LY[679]. Imanishimwe a affirmé que le stade était gardé par des gendarmes et non pas par des soldats comme le prétendait le témoin NL[680]. Imanishimwe a déclaré s'être rendu au stade le jour du transfert des réfugiés mais n'y être jamais retourné parce que cette mission avait été confiée aux gendarmes et qu'il n'avait plus aucun rôle à jouer[681].

288. Imanishimwe a déclaré que le 11 avril 1994, ses soldats n'avaient pas arrêté de civils au noviciat des jésuites et ne les avaient pas emmenés au camp de Karambo[682]. Imanishimwe a affirmé avoir rencontré une fois le témoin LY mais ne lui avoir jamais parlé au téléphone pour convenir d'un rendez-vous[683]. Il a indiqué avoir participé le 11 avril 1994 à la réunion préfectorale consacrée à la sécurité, qui regroupait les bourgmestres et avait été élargie aux responsables ecclésiastiques, et qui avait commencé avant 10 heures pour se terminer vers 15 heures[684]. Imanishimwe a déclaré ne pas avoir vu le témoin LY à la réunion, ni personne venir chercher l'évêque au cours de celle-ci[685]. Il était retourné au camp à la fin de la réunion et ses soldats ne lui avaient pas dit que le témoin LY était venu et le cherchait[686].

289. Imanishimwe a nié que le témoin LI ait pu le voir au camp de Karambo le 11 avril 1994 car il se trouvait à la réunion préfectorale consacrée à la sécurité[687]. Il s'est rappelé que ce jour-là il était arrivé au bureau de la préfecture avant 10 heures et que la réunion s'était terminée vers 15 heures et qu'il était ensuite retourné au camp militaire[688]. Imanishimwe a déclaré qu'aucun civil n'avait été amené au camp et que, par conséquent, personne n'avait pu y être détenu ou torturé comme le prétendait le témoin LI[689]. Il a affirmé qu'aucun civil n'avait jamais été détenu au cachot du camp, lequel était réservé aux militaires coupables de fautes disciplinaires[690]. Imanishimwe a nié avoir ordonné à ses soldats de tuer des civils au camp ou avoir été informé que des civils y avaient été tués[691].

290. Imanishimwe a déclaré être allé au stade Kamarampaka le jour où les réfugiés y ont été amenés de la cathédrale[692]. Il a indiqué savoir que les gendarmes et le procureur avaient arrêté des individus au stade Kamarampaka et les avaient emmenés pour les interroger au parquet[693]. Il a expliqué que le procureur et le commandant de

[679] Comptes rendus des audiences du 22 janvier 2003, pp. 49 à 51, et du 22 janvier 2003, pp. 48.
[680] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 48 à 56.
[681] *Ibid.*, pp. 48 à 51.
[682] *Ibid.*, pp. 20 et 21.
[683] *Ibid.*, pp. 20 et 21.
[684] *Ibid.*, pp. 20 à 22.
[685] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[686] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[687] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[688] *Ibid.*, pp. 21 et 22.
[689] *Ibid.*, pp. 22 à 24.
[690] *Ibid.*, pp. 22 à 24.
[691] *Ibid.*, pp. 22 à 24.
[692] *Ibid.*, pp. 48 à 51.
[693] *Ibid.*, pp. 49 à 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 188 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that the prosecutor and commander of the gendarmerie were trying to verify rumours that certain refugees in the stadium were in contact with the RPF, because elements of the local population had threatened to attack the stadium on that ground[694]. He learned that the detainees were moved to Rusizi I gendarmerie brigade for the night and that the population, who were following the developments, attacked the brigade, which was insufficiently protected by perhaps two or three gendarmes, and killed the refugees there[695]. Imanishimwe noted that he was told that the bodies were transported to the Mururu cemetery[696]. Imanishimwe noted that one woman, who was arrested with the refugees, was taken to the gendarmerie camp and was thereby saved from being killed[697]. Imanishimwe stated that he deplored the killing of the refugees[698].

291. Imanishimwe stated that he did not meet with 5,000 refugees attempting to escape from the stadium on the morning of 28 April 1994 and that his soldiers did not kill these refugees[699]. Imanishimwe explained that to kill thousands of refugees would require massive weapons and that with individual weapons one hundred people could not kill that many people in such a short time[700]. Imanishimwe stated that he did hear about refugees trying to flee the stadium and that they were turned back by gendarmes shooting in the air[701].

292. Imanishimwe acknowledged that there was a roadblock at Gatandara in April 1994 but stated that he never took anyone there to be killed[702]. Imanishimwe explained that the roadblock was manned by the local population and that he never assigned any soldiers to it[703]. He testified that Witness LAP was not one of his soldiers[704]. He noted that the roadblock was removed after the people manning it killed three individuals from Kigali in an attempt to steal their vehicle[705].

293. Bagambiki Defence Witness Theodore Munyangabe, a sub-prefect in Cyangugu in 1994, testified that, on 9 April 1994, there were between fifty and one hundred refugees at Kamarampaka Stadium and that the refugee population at the stadium grew to several thousand by 20 April 1994[706]. According to what the witness had heard, people in the stadium were killed by *Interahamwe* when they left the stadium by choice, but Imanishimwe and Bagambiki did not remove people from the stadium to kill them[707].

[694] T. 22 January 2003, p. 42.
[695] T. 22 January 2003, pp. 42, 43.
[696] T. 22 January 2003, p. 43; T. 23 January 2003, p. 61.
[697] T. 22 January 2003, p. 42-43.
[698] T. 22 January 2003, p. 43; T. 23 January 2003, p. 61.
[699] T. 22 January 2003, p. 44.
[700] T. 22 January 2003, pp. 44-45.
[701] T. 22 January 2003, p. 46.
[702] T. 22 January 2003, pp. 26, 27, 28.
[703] T. 22 January 2003, pp. 26, 27.
[704] T. 22 January 2003, p. 27.
[705] T. 22 January 2003, p. 28.
[706] T. 24 March 2003, pp. 3-4, 19, 34.
[707] T. 25 March 2003, pp. 35-36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 189 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la gendarmerie avaient essayé de tirer au clair des rumeurs selon lesquelles certains réfugiés du stade étaient en contact avec le FPR parce que des éléments de la population locale avaient menacé d'attaquer le stade pour cette raison[694]. Il a appris que les détenus avaient été transférés à la brigade de gendarmerie de Rusizi I pour la nuit et que la population, qui suivait les développements, avait attaqué la brigade, qui ne bénéficiait, semble-t-il, que d'une protection insuffisante assurée par deux ou trois gendarmes, et y avait tué les réfugiés[695]. Imanishimwe a indiqué qu'on lui avait dit que les corps avaient été transportés au cimetière de Mururu[696]. Il a mentionné qu'une femme qui avait été arrêtée avec les réfugiés avait été emmenée au camp de la gendarmerie et avait ainsi été sauvée[697]. Imanishimwe a affirmé déplorer le meurtre des réfugiés[698].

291. Imanishimwe a déclaré ne pas avoir rencontré 5 000 réfugiés tentant de s'échapper du stade le matin du 28 avril 1994 et a affirmé que ses soldats ne les avaient pas tués[699]. Imanishimwe a expliqué que pour tuer des milliers de réfugiés, il fallait des armes lourdes et qu'avec des armes individuelles 100 personnes n'auraient pas pu tuer autant de gens en si peu de temps[700]. Imanishimwe a déclaré qu'il avait entendu parler de réfugiés ayant essayé de s'enfuir du stade et que ceux-ci avaient fait demi-tour lorsque les gendarmes avaient tiré en l'air[701].

292. Imanishimwe a reconnu qu'il y avait un barrage routier à Gatandara en avril 1994 mais a déclaré n'y avoir jamais emmené personne pour y être tué[702]. Imanishimwe a expliqué que le barrage routier était tenu par la population locale et qu'il n'y avait jamais posté de soldat[703]. Il a déclaré que le témoin LAP ne faisait pas partie de ses soldats[704]. Il a dit que le barrage routier avait été levé après l'assassinat par ceux qui le gardaient de trois personnes de Kigali dans le but de voler leur véhicule[705].

293. Le témoin a décharge, cité par Bagambiki, Théodore Munyangabe, sous-préfet de Cyangugu en 1994, a déclaré que le 9 avril 1994, il y avait entre 50 et 100 réfugiés au stade Kamarampaka et que le nombre de réfugiés avait atteint plusieurs milliers au 20 avril 1994[706]. Le témoin avait entendu dire que les personnes qui se trouvaient dans le stade avaient été tuées par les *Interahamwe* lorsqu'elles avaient quitté le stade par choix, mais qu'Imanishimwe et Bagambiki n'avaient fait sortir personne du stade afin de les tuer[707].

---

[694] *Ibid*., pp. 49 à 51.
[695] *Ibid*., pp. 49 à 52.
[696] Comptes rendus des audiences du 22 janvier 2003, pp. 51 et 52, et du 23 janvier 2003, pp. 66 et 67.
[697] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 49 à 52.
[698] Comptes rendus des audiences du 22 janvier 2003, pp. 51 et 52, et du 23 janvier 2003, pp. 66 et 67.
[699] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 52 et 53.
[700] *Ibid*., pp. 52 et 53.
[701] *Ibid*., pp. 54 et 55.
[702] *Ibid*., pp. 29 à 33.
[703] *Ibid*., pp. 29 à 32.
[704] *Ibid*., pp. 30 à 32.
[705] *Ibid*., pp. 32 et 33.
[706] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 3 à 5, 23 à 25, 43 et 44.
[707] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 42 à 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 190 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

294. Imanishimwe Defence Witness PBB testified that, on 11 April 1994, he attended a prefectural security meeting, which included the commander of the military camp and the Bishop of Cyangugu[708]. He testified that during the meeting the bishop proposed that the refugees at his parish be transferred to Kamarampaka Stadium[709]. The witness testified that the refugees were transferred to the stadium because the cathedral lacked sufficient sanitary facilities[710]. The witness stated that he thought that at the stadium the refugees were protected by the gendarmerie[711].

295. Witness PBB testified that during the prefectural security council meeting, around 20 April 1994, the commander of the gendarmerie explained that it was believed that certain people at the stadium were RPF infiltrators and that, therefore, people wanted to attack the stadium[712]. He recalled that the gendarmerie commander explained that, in order to protect the security of the other people and to verify the information, he and the prosecutor summoned approximately fifteen refugees to the prosecutor's office for hearings[713]. He testified that he was informed that because the hearings could not start on the same day, the detainees were taken to the gendarmerie brigade at Rusizi I, except for the female detainee who was taken to the commander's home[714]. He testified that the gendarmerie commander informed the Security Council that during the night the brigade was attacked and the detainees were killed[715]. The witness stated that the Security Council received this information but did not take action in response[716]. Witness PBB testified that, in the course of his intelligence gathering, he did not find that RPF operatives were communicating with the enemy from Kamarampaka Stadium[717].

296. Witness PBB testified that he did not hear of the flight of great numbers of refugees from Kamarampaka Stadium in April 1994[718]. The witness explained that Bukavu regional radio broadcast false information about 4,000 people having beenkilled at the stadium in April 1994[719]. The witness testified that, on the following morning, he personally transported a press release written by the Bagambiki denying the information concerning the deaths at the stadium[720]. The witness testified that, to the best of his knowledge, there were no deaths at Kamarampaka Stadium[721].

[708] T. 22 January 2003, pp. 26, 27.
[709] T. 4 November 2002, p. 29.
[710] T. 4 November 2002, p. 28.
[711] T. 4 November 2002, p. 29.
[712] T. 4 November 2002, pp. 29-30.
[713] T. 4 November 2002, p. 30.
[714] T. 4 November 2002, p. 30.
[715] T. 4 November 2002, p. 30.
[716] T. 5 November 2002, p. 41.
[717] T. 5 November 2002, p. 14.
[718] T. 4 November 2002, p. 31.
[719] T. 4 November 2002, pp. 31-32.
[720] T. 4 November 2002, p. 32.
[721] T. 5 November 2002, pp. 68, 70.

2090886_Rwanda 2004.book Page 191 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

294. Le témoin à décharge PBB cité par Imanishimwe a déclaré que le 11 avril 1994, il avait participé à une réunion préfectorale consacrée à la sécurité en présence notamment du commandant du camp militaire et de l'évêque de Cyangugu[708]. Il a affirmé qu'au cours de la réunion l'évêque avait proposé que les réfugiés se trouvant dans sa paroisse soient déplacés au stade Kamarampaka[709]. Le témoin a indiqué que les réfugiés avaient été transférés au stade parce que la cathédrale manquait d'installations sanitaires suffisantes[710]. Le témoin a affirmé qu'il croyait qu'au stade, les réfugiés étaient protégés par la gendarmerie[711].

295. Le témoin PBB a déclaré qu'au cours de la réunion du conseil préfectoral de sécurité, tenue aux alentours du 20 avril 1994, le commandant de la gendarmerie avait expliqué qu'il se disait que certaines personnes se trouvant au stade étaient des infiltrés du FPR et que, de ce fait, les gens voulaient attaquer le stade[712]. Il s'est rappelé que le commandant de la gendarmerie avait expliqué qu'afin d'assurer la sécurité des autres personnes et de vérifier ces informations, lui-même et le procureur avaient convoqué environ 15 réfugiés au parquet pour y être interrogés[713]. Il a déclaré avoir été informé que, en raison du fait que les auditions n'avaient pas pu commencer le jour même, les détenus avaient été emmenés à la brigade de gendarmerie à Rusizi I, à l'exception d'une détenue qui avait été conduite à la résidence du commandant[714]. Il a affirmé que le commandant de la gendarmerie avait informé le conseil de sécurité qu'au cours de la nuit la brigade avait été attaquée et que les détenus avaient été tués[715]. Le témoin a déclaré que le conseil de sécurité avait reçu cette information mais n'y avait donné aucune suite[716]. Le témoin a affirmé que, dans le cadre de ses activités de renseignement, il n'avait pas constaté que des agents du FPR communiquaient avec l'ennemi depuis le stade Kamarampaka[717].

296. Le témoin PBB a déclaré ne pas avoir entendu parler de la fuite d'un grand nombre de réfugiés du stade Kamarampaka en avril 1994[718]. Il a expliqué que la radio régionale de Bukavu avait diffusé de fausses informations au sujet de 4 000 personnes ayant été tuées au stade en avril 1994[719]. Il a affirmé que le matin suivant, il avait personnellement porté un communiqué de presse rédigé par Bagambiki démentant les informations relatives aux morts du stade[720]. Il a déclaré que, pour autant qu'il sût, il n'y avait pas eu de morts au stade Kamarampaka[721].

[708] Comptes rendus des audiences du 4 novembre 2002, pp. 29 à 32, et du 5 novembre 2002, pp. 68 et 69.
[709] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2002, pp. 46 à 48.
[710] *Ibid*., pp. 45 et 46.
[711] *Ibid*., pp. 46 à 48.
[712] *Ibid*., pp. 46 à 50.
[713] *Ibid*., pp. 48 à 50.
[714] *Ibid*., pp. 48 à 50.
[715] *Ibid*., pp. 48 à 50.
[716] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2002, pp. 73 et 74.
[717] *Ibid*., pp. 24 et 25.
[718] Compte rendu de l'audience du 4 novembre 2002, pp. 50 à 52.
[719] *Ibid*., pp. 50 à 53.
[720] *Ibid*., pp. 52 et 53.
[721] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2002, pp. 121 à 123, 125 à 127.

2090886_Rwanda 2004.book Page 192 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

297. Bagambiki Defence Witness Bernadette Mukandekezi, Bagambiki's wife, recalled that, on 7 April 1994, her niece called around 6 :00 p.m. to seek advice about the safety of her husband Nkusi[722]. According to the witness, Bagambiki went to collect his niece and others with her[723]. Mukandekezi testified that Nkusi's wife and others stayed at her house until she and Bagambiki were exiled in July 1994[724]. Also, the witness stated that she, Nkusi, and Bagambiki believed it better for George Nkusi to remain anonymous with Abbey Ndolimana instead of coming to Bagambiki's house, where he risked being identified and jeopardizing the rest of his family[725].

298. Bagambiki Defence Witness FLZ testified that his house was near the Rusizi I brigade[726]. The witness testified that in April 1994 he heard that some of the refugees at Kamarampaka Stadium had been moved to the gendarmerie brigade and that unidentified people invaded the brigade, armed with rifles, machetes, and spears, and massacred the refugees[727]. The witness noted that he did not personally witness those events because after 6 April 1994 he was in hiding but that he heard gunshots at the brigade[728]. The witness stated that he later learned that Bagambiki came to the stadium with a list of seventeen people suspected of being RPF infiltrators[729]. According to what the witness learned, Bagambiki told the refugees at the stadium that people were preparing to attack the stadium and kill the seventeen people suspected of being RPF infiltrators and that, in order to protect themselves, the seventeen people should leave the stadium for questioning at the prosecutor's office[730]. The witness stated that he learned from refugees at Nyarushishi camp that his friend Sibomana was amongst those killed[731].

299. Witness FLZ stated that the people from the stadium who were killed were buried at Jean-Marie Habimana's house in Mutongo, in Cyimbogo commune[732]. The witness noted that in November 1994 he and representatives of the RPA were present when concrete was poured over the surface of the mass grave at Jean-Marie Vianney Habimana's house[733]. The witness noted that he was also present at the exhumation of the bodies[734].

300. Bagambiki Defence Witness TSF stated that he requested Bagambiki to transfer the refugees from the *Groupe Scolaire* in Gihundwe to Kamarampaka Stadium to provide them with food and better security[735]. The witness noted that Bagambiki

[722] T. 10 March 2003, p. 35.
[723] T. 10 March 2003, p. 35.
[724] T. 10 March 2003, p. 37.
[725] T. 10 March 2003, p. 37.
[726] T. 11 March 2003, p. 13.
[727] T. 11 March 2003, pp. 14, 19-20.
[728] T. 11 March 2003, p. 14.
[729] T. 11 March 2003, pp. 14-15.
[730] T. 11 March 2003, pp. 14-15.
[731] T. 11 March 2003, p. 14.
[732] T. 11 March 2003, p. 18.
[733] T. 11 March 2003, pp. 18-19.
[734] T. 11 March 2003, pp. 18-19.
[735] T. 11 March 2003, p. 37.

2090886_Rwanda 2004.book Page 193 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

297. Le témoin à décharge cité par Bagambiki, Bernadette Mukandekezi, l'épouse de Bagambiki, s'est rappelée que le 7 avril 1994, sa nièce avait appelé vers 18 heures pour demander conseil sur la sécurité de son mari Nkusi[722]. Selon le témoin, Bagambiki était allé chercher sa nièce et d'autres personnes avec elle[723]. Mukandekezi a déclaré que l'épouse de Nkusi et d'autres personnes étaient restées dans sa maison jusqu'à ce qu'elle-même et Bagambiki partent en exil en juillet 1994[724]. Le témoin a également affirmé qu'elle-même, Nkusi et Bagambiki pensaient qu'il valait mieux pour Georges Nkusi qu'il reste avec l'abbé Ndolimana dans l'anonymat plutôt que de venir chez Bagambiki où il aurait couru le risque d'être identifié et de mettre en danger le reste de sa famille[725].

298. Le témoin à décharge FLZ cité par Bagambiki a déclaré que sa maison était proche de la brigade de Rusizi I[726]. Le témoin a affirmé avoir entendu dire en avril 1994 que certains réfugiés du stade Kamarampaka avaient été transférés à la brigade de la gendarmerie et que des personnes non identifiées, armées de fusils, de machettes et de lances, avaient envahi la brigade et massacré les réfugiés[727]. Le témoin a indiqué qu'il n'avait pas personnellement assisté à ces faits parce qu'il s'était caché après le 6 avril 1994 mais qu'il avait entendu des coups de feu à la brigade[728]. Le témoin a déclaré avoir ultérieurement appris que Bagambiki s'était rendu au stade avec une liste de 17 personnes soupçonnées d'être des infiltrés du FPR[729]. D'après ce que le témoin avait appris, Bagambiki avait déclaré aux réfugiés du stade que des gens se préparaient à attaquer le stade et à tuer les 17 personnes soupçonnées d'être des infiltrés du FPR et qu'afin de se protéger, ces personnes devraient quitter le stade pour être interrogées au parquet[730]. Le témoin a déclaré avoir appris par des réfugiés du camp de Nyarushishi que son ami Sibomana faisait partie de ceux qui avaient été tués[731].

299. Le témoin FLZ a déclaré que les gens du stade qui avaient été tués avaient été enterrés chez Jean-Marie Habimana à Mutongo, dans la commune de Cyimbogo[732]. Le témoin a mentionné qu'en novembre 1994, lui-même et des représentants de l'APR étaient présents lorsque du béton avait été coulé sur la surface de la fosse commune au domicile de Jean-Marie Vianney Habimana[733]. Le témoin a indiqué qu'il était également présent lors de l'exhumation des corps[734].

300. Le témoin à décharge TSF, cité par Bagambiki, a déclaré avoir demandé à ce dernier de transférer les réfugiés du groupe scolaire de Gihundwe au stade Kamarampaka afin de leur fournir de la nourriture et de mieux garantir leur sécurité[735]. Le

[722] Compte rendu de l'audience du 10 mars 2003, pp. 40 et 41.
[723] *Ibid.*
[724] *Ibid.*, pp. 43 et 44.
[725] *Ibid.*
[726] Compte rendu de l'audience du 11 mars 2003, pp. 14 et 15.
[727] *Ibid.*, pp. 15 et 16, 21 à 23.
[728] *Ibid.*, pp. 15 et 16.
[729] *Ibid.*, pp. 15 à 17.
[730] *Ibid.*, pp. 15 à 17.
[731] *Ibid.*, pp. 15 et 16.
[732] *Ibid.*, pp. 20 et 21.
[733] *Ibid.*, pp. 20 à 22.
[734] *Ibid.*, pp. 20 à 22.
[735] *Ibid.*, pp. 41 et 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 194 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

accepted his proposal but stated that they would have to wait a "short while" until a bus became available to transfer all the refugees from the school[736]. The witness stated that he called and asked Bagambiki for an escort for the convoy and that Bagambiki sent two gendarmes[737]. The witness stated that there were no problems transferring the refugees to the stadium and that all of the 4,500 refugees from the *Groupe Scolaire* were safely transferred[738].

301. Witness TSF stated that he went to the stadium on one occasion to discuss the food shortage and found three people in a car outside, including a woman, whom the witness identified as Marianne Baziruwiha[739]. The witness recalled that he entered the stadium and spoke with Bagambiki who told him that there was not enough food and that the prosecution was conducting investigations at the stadium[740]. The witness stated that the next morning he spoke with Bagambiki's wife and learned that the seventeen male Tutsi who had been taken from the stadium had been murdered[741].

302. Bagambiki Defence Witness WTJ testified that, during the last week of April 1994, he was assigned to Kamarampaka Stadium, along with five or six other gendarmes, whose duties were to ensure security at the stadium, to monitor relations and illnesses among the refugees, and to bring in new refugees[742]. The witness noted that the stadium was guarded by day and by night, due to fear that the refugees might be attacked[743]. The witness stated that even though only six or seven gendarmes were stationed there, no assailants wo uld dare to attack the stadium because of all the other gendarmes positioned near the stadium[744]. The witness also stated that in his opinion the gendarmerie brigade was well protected between 10 and 18 April 1994[745]. The witness testified that he heard people say that Munyarugerero and other prefectural authorities removed Tutsis from the stadium who were later killed at Gatandara bridge and the gendarmerie brigade[746]. The witness testified that he never heard that people were killed within the stadium[747].

303. Bagambiki Defence Witness GLB testified that he met Witness LAP in the central prison of Cyangugu, where they were both incarcerated[748]. The witness attested to knowing that Witness LAP had received money from unidentified persons outside prison in order assist in bringing charges against certain people[749]. The witness

[736] T. 11 March 2003, p. 37.
[737] T. 11 March 2003, p. 37.
[738] T. 11 March 2003, p. 38.
[739] T. 11 March 2003, pp. 45-46.
[740] T. 11 March 2003, pp. 45, 47, 48.
[741] T. 11 March 2003, p. 48.
[742] T. 13 February 2003, pp. 23, 32.
[743] T. 13 February 2003, p. 24.
[744] T. 13 February 2003, p. 34.
[745] T. 13 February 2003, p. 30.
[746] T. 13 February 2003, pp. 32-33.
[747] T. 13 February 2003, p. 26.
[748] T. 20 February 2003, p. 28.
[749] T. 20 February 2003, p. 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 195 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin a indiqué que Bagambiki avait accepté sa proposition mais avait déclaré qu'ils devraient attendre «un peu» jusqu'à ce qu'un bus soit disponible pour transférer tous les réfugiés de l'école[736]. Le témoin a déclaré avoir appelé et demandé à Bagambiki une escorte pour le convoi et avoir obtenu deux gendarmes de celui-ci[737]. Le témoin a affirmé qu'il n'y avait eu aucun problème au cours du transfert des réfugiés vers le stade et que l'ensemble des 4 500 réfugiés du groupe scolaire avaient été transférés sains et saufs[738].

301. Le témoin TSF a déclaré s'être rendu une fois au stade afin de discuter de la pénurie de nourriture et y avoir trouvé trois personnes dans une voiture stationnée à l'extérieur, dont une femme qu'il a identifiée comme étant Marianne Baziruwiha[739]. Le témoin s'est rappelé être entré dans le stade et avoir parlé avec Bagambiki qui lui a déclaré qu'il n'y avait pas suffisamment de nourriture et que le parquet menait une enquête au stade[740]. Le témoin a affirmé avoir parlé à l'épouse de Bagambiki le lendemain matin et avoir appris que les 17 hommes tutsis qui avaient été emmenés hors du stade avaient été assassinés[741].

302. Le témoin à décharge WTJ cité par Bagambiki a déclaré qu'au cours de la dernière semaine d'avril 1994, il avait été affecté au stade Kamarampaka avec cinq ou six autres gendarmes dont la mission consistait à assurer la sécurité du stade, à contrôler les relations entre les réfugiés, à s'occuper des malades et à accueillir les nouveaux réfugiés[742]. Le témoin a mentionné que le stade était gardé de jour comme de nuit de crainte que les réfugiés ne soient attaqués[743]. Selon le témoin, quand bien même seuls six ou sept gendarmes y étaient postés, aucun assaillant n'aurait osé attaquer le stade à cause de tous les autres gendarmes positionnés près du stade[744]. Le témoin a également déclaré qu'à son avis la brigade de gendarmerie était bien protégée entre le 10 et le 18 avril 1994[745]. Le témoin a affirmé avoir entendu des gens dire que Munyarugerero et d'autres responsables de la préfecture avaient extrait des Tutsis du stade qui avaient ultérieurement été tués au pont de Gatandara et à la brigade de gendarmerie[746]. Le témoin a déclaré n'avoir jamais entendu dire que des gens avaient été tués à l'intérieur du stade[747].

303. Le témoin à décharge GLB cité par Bagambiki a déclaré avoir rencontré le témoin LAP à la prison centrale de Cyangugu où ils étaient tous les deux incarcérés[748]. Il a affirmé savoir que le témoin LAP avait reçu de l'argent de personnes non identifiées étrangères à la prison afin d'incriminer certaines personnes[749]. Le témoin

[736] *Ibid*., pp. 41 et 42.
[737] *Ibid*., pp. 41 et 42.
[738] *Ibid*., pp. 42 et 43.
[739] *Ibid*., pp. 50 et 51.
[740] *Ibid*., pp. 50 à 53.
[741] *Ibid*., pp. 52 et 53.
[742] Compte rendu de l'audience du 13 février 2003, pp. 29 et 30, 40 et 41.
[743] *Ibid*., pp. 31 et 32.
[744] *Ibid*., pp. 42 et 43.
[745] *Ibid*., pp. 38 et 39.
[746] *Ibid*., pp. 40 et 42.
[747] *Ibid*., pp. 33 et 34.
[748] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 32 et 33.
[749] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 196 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

explained that he learned this information from other, now-released prisoners, who were victims of false accusations, many of them brought by Witness LAP[750].

304. Bagambiki Defence Witness JNQ, a representative of the human rights organisation LIPRODHOR, testified that he knew Witness LAP and provided information about his character, past criminal acts, and reasons to doubt his credibility[751]. Witness JNQ also read from a letter in which Witness LAP recanted certain elements of his confession in which he falsely denounced three persons who did not participate in the genocide[752].

305. Bagambiki Defence Witness FOZ stated that, on 7 April 1994, many people, including the wife and children of Georges Nkusi, sought refuge at Bagambiki's home[753]. She recalled that unidentified people outside threatened the safety of those in Bagambiki's house[754].

306. Bagambiki Defence Witness HNV, a Rwandan Tutsi, stated that the Nkusi family and the Bagambiki family were close[755]. The witness explained that Bagambiki rescued her and Nkusi's wife from armed attackers and protected them at his home[756]. The witness also stated that, after rescuing Nkusi's family, Bagambiki was stopped at a roadblock and was forced to plead to get through because the people manning the roadblock referred to the Nkusi and his wife as "*Inkotanyi*"[757]. The witness stated that Bagambiki saved her life and that she does not believe that he had any responsibility for Nkusi's death[758].

307. Bagambiki Defence Witness Graff took photos of Cyangugu Cathedral in 2003 which were introduced as part of Bagambiki Defence Exhibit 16[759]. The witness testified that he believed 2,500 to 3,000 people would be able to remain in the cathedral for one night but that there were no toilets or water facilities ins ide the cathedral[760]. Graff also testified that, based on his measurements, it took six minutes and ten seconds to walk at a "normal" and steady pace the 600 metres from the cathedral to the stadium but that he was unsure how long it would take a large group to cover this distance[761]. Graff also stated that it took thirteen minutes and fifty-eight seconds to walk the 600 metres from the main south entrance of the stadium to the Gatandara bridge, using the pedestrian shortcut across a very steep slope[762].

[750] T. 20 February 2003, pp. 28-29.
[751] T. 11 March 2003, pp. 50-51, 56, 57.
[752] T. 12 March 2003, pp. 7-8; Bagambiki Defence Exhibits 10-14.
[753] T. 17 March 2003, pp. 7-8, 12-13.
[754] T. 17 March 2003, pp. 8-9.
[755] T. 17 March 2003, p. 18.
[756] T. 17 March 2003, pp. 18, 20-21, 23.
[757] T. 17 March 2003, p. 21.
[758] T. 17 March 2003, p. 23.
[759] T. 26 March 2003, p. 13.
[760] T. 26 March 2003, p. 11.
[761] T. 25 March 2003, pp. 51-52; T. 26 March 2003, pp. 13-14.
[762] T. 26 March 2003, pp. 20-21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 197 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a expliqué qu'il avait reçu cette information d'autres prisonniers, aujourd'hui libres, qui avaient été victimes de fausses accusations portées dans la majorité des cas par le témoin LAP[750].

304. Le témoin à décharge JNQ cité par Bagambiki, représentant de l'organisation de défense des droits de l'homme LIPRODHOR, a déclaré qu'il connaissait le témoin LAP et a fourni des informations sur sa personnalité, ses antécédents criminels ainsi que des raisons de douter de sa crédibilité[751]. Le témoin JNQ a également lu une lettre dans laquelle le témoin LAP avait rétracté certains de ses aveux dans lesquels il avait dénoncé à tort trois personnes qui n'avaient pas participé au génocide[752].

305. Le témoin à décharge FOZ cité par Bagambiki a déclaré que le 7 avril 1994, de nombreuses personnes, y compris la femme et les enfants de Georges Nkusi, s'étaient réfugiées au domicile de Bagambiki[753]. Elle s'est souvenue que des personnes non identifiées se trouvant à l'extérieur avaient menacé la sécurité de ceux qui se trouvaient chez Bagambiki[754].

306. Le témoin à décharge HNV cité par Bagambiki, une Tutsie rwandaise, a déclaré que les familles Nkusi et Bagambiki étaient proches[755]. Le témoin a expliqué que Bagambiki avait sauvé la femme de Nkusi ainsi qu'elle-même d'assaillants armés et les avait protégées dans sa maison[756]. Le témoin a également déclaré qu'après avoir sauvé la famille de Nkusi, Bagambiki avait été arrêté à un barrage routier et obligé de supplier pour pouvoir passer parce que ceux qui tenaient le barrage accusaient Nkusi et sa femme d'être des «*Inkotanyi*»[757]. Elle a déclaré que Bagambiki lui avait sauvé la vie et qu'elle ne croyait pas qu'il eût la moindre part de responsabilité dans la mort de Nkusi[758].

307. Le témoin à décharge Graff, cité par Bagambiki, a pris des photos de la cathédrale de Cyangugu en 2003 qui ont été produites dans le cadre de la pièce à conviction N° 16 déposée par la défense de Bagambiki[759]. Le témoin a déclaré qu'il pensait que 2 500 à 3 000 personnes pourraient passer une nuit dans la cathédrale mais qu'il n'y avait ni toilettes ni points d'eau à l'intérieur[760]. Graff a également déclaré que, sur la base de ses mesures, il fallait six minutes et dix secondes pour parcouvrir en marchant à une allure normale et régulière les 600 mètres séparant la cathédrale du stade mais qu'il n'était pas certain du temps qu'il faudrait à une foule importante pour couvrir une telle distance[761]. Graff a également affirmé qu'il lui avait fallu 13 minutes et 58 secondes pour parcourir à pied les 600 mètres séparant l'entrée principale sud du stade et le pont de Gatandara, en empruntant un raccourci comportant une très forte pente[762].

---

[750] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 32 à 34.
[751] Compte rendu de l'audience du 11 mars 2003, pp. 55 à 57, 62 et 63.
[752] Compte rendu de l'audience du 12 mars 2003, pp. 7 à 9; pièces à conviction n[os] 10 à 14 produites par la défense de Bagambiki.
[753] Compte rendu de l'audience du 17 mars 2003, pp. 9 à 11, 15 à 17.
[754] *Ibid*., pp. 10 à 12.
[755] *Ibid*., pp. 23 et 24.
[756] *Ibid*., pp. 23 à 28.
[757] *Ibid*., pp. 25 et 26.
[758] *Ibid*., pp. 27 et 28.
[759] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 13 à 15.
[760] *Ibid*., pp. 11 et 12.
[761] Comptes rendus des audiences du 25 mars 2003, pp. 61 à 64, et du 26 mars 2003, pp. 13 à 16.
[762] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 22 à 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 198 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. Findings

308. Prosecution Witnesses LY, LI, NL, LCJ, LCA, LCH, and NI provided largely consistent first-hand accounts of the chronology of events at Cyangugu Cathedral and Kamarampaka Stadium and, in particular, concerning the role of the accused in the transfer of the refugees from the cathedral on 15 April 1994 and the selection of the four refugees from the cathedral and the thirteen refugees from the stadium on 16 April 1994[763]. The Chamber is mindful of several minor differences between these witnesses' accounts but considers that these differences are explained by the passage of time and the witnesses' varying vantage points and familiarity with the overall situation and actions of the authorities. The Chamber finds that these Prosecution witnesses are generally credible and reliable. The Chamber does not, however, find their accounts reliable where the witnesses lacked an adequate basis of knowledge for a particular point. In assessing the evidence surrounding the transfer of the refugees from the cathedral to the stadium as well as the conditions at the stadium, the Chamber particularly relies on the testimony of Witness LY because he provided a convincing and detailed account of his personal interactions during the events with prefectural and military authorities as well as church and Red Cross officials who were involved in relief activities. The Chamber notes that the chronology of the events at the cathedral and the stadium is corroborated to a large extent by Bagambiki and Imanishimwe.

309. From the evidence provided by Prosecution Witnesses LY, LI, NL, LCJ, LCA, LCH, and NI, the Chamber finds that, beginning on 8 April 1994, predominantly Tutsi civilian refugees fleeing the violence in their neighbourhoods ensuing after the death of President Habyarimana began gathering at Cyangugu Cathedral and eventually numbered around 5,000. The prefectural authorities provided at least two to four gendarmes to protect the refugees at the cathedral because the location was not secure. Between 10 :00 and 11 :00 a.m. on 11 April 1994, Munyakazi came to the cathedral with a group of *Interahamwe* and removed his son- in-law while the *Interahamwe* shot into the air, creating disorder and panic among the refugees. Bagambiki and other authorities came to the cathedral after this attack to speak briefly to the refugees and to assess the situation.

310. Based on the evidence of Witness LI, the Chamber finds that during the disorder created by Munyakazi's attack, soldiers arrested seven refugees at the Jesuit Novitiate located behind the cathedral and took them to the Karambo military camp. The Chamber notes that the evidence of this arrest is corroborated by the evidence of Witness LY who received a telephone call informing him that refugees had been arrested by soldiers at the novitiate. The soldiers repeatedly kicked and beat Witness LI and the refugees with him with rifle butts from the time of their arrest and during their incarceration at the military camp. Based on the testimony of Witness LI and his in-court identification of Imanishimwe, the Chamber finds that the soldiers presented the refugees to Imanishimwe at the military camp as "*Inyenzi-Inkotanyi"* whom they had found in the bush[764]. The Chamber further finds that Imanishimwe was present during a part of the beating of the refugees at the military camp and that he

[763] Witness LI's account concerns only the events at the cathedral.
[764] T. 30 January 2001, pp. 37-38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 199 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

b. *Conclusions*

308. Les témoins à charge LY, LI, NL, LCJ, LCA, LCH et NI ont fourni des témoignages de première main et en grande partie concordants sur la chronologie des faits qui se sont déroulés à la cathédrale de Cyangugu et au stade Kamarampaka et, en particulier, sur le rôle joué par l'accusé à l'occasion du transfert des réfugiés de la cathédrale le 15 avril 1994 et sur la sélection de quatre de ces derniers et de 16 autres réfugiés du stade le 16 avril 1994[763]. La Chambre garde présent à l'esprit le fait qu'il existe des différences mineures entre les dépositions des témoins mais considère qu'elles s'expliquent par le passage du temps et par leurs différents postes d'observation et leur connaissance différente de la situation générale et des mesures prises par les autorités. La Chambre estime que ces témoins à charge sont crédibles et fiables d'une manière générale. Toutefois, elle estime que la version qu'ils donnent des faits n'est pas fiable lorsque, sur un point particulier, ils ne disposent pas d'éléments suffisants pour savoir ce qui s'est passé. Pour apprécier les preuves relatives au transfert des réfugiés de la cathédrale au stade ainsi qu'aux conditions régnant au stade, la Chambre se fonde en particulier sur la déposition du témoin LY car il a fourni un récit convainquant et détaillé de son interaction au cours des faits avec les autorités préfectorales et militaires ainsi qu'avec les responsables religieux et ceux de la Croix-Rouge qui portaient secours aux réfugiés. La Chambre relève que la chronologie des faits qui se sont déroulés à la cathédrale et au stade est corroborée dans une large mesure par Bagambiki et Imanishimwe.

309. Sur le fondement des dépositions des témoins à charge LY, LI, NL, LCJ, LCA, LCH et NI, la Chambre conclut qu'à partir du 8 avril 1994, des réfugiés civils principalement tutsis fuyant la violence qui avait gagné leurs quartiers après la mort du Président Habyarimana, ont commencé à se rassembler à la cathédrale de Cyangugu pour finalement atteindre le nombre de 5 000. Les autorités préfectorales ont fourni de deux à quatre gendarmes au moins pour protéger les réfugiés à la cathédrale en raison du manque de sécurité de l'endroit. Entre 10 et 11 heures le 11 avril 1994, Munyakazi s'est rendu à la cathédrale avec un groupe d'*Interahamwe* et a emmené son beau-fils pendant que ces derniers tiraient en l'air, créant désordre et panique parmi les réfugiés. Bagambiki et d'autres responsables se sont rendus à la cathédrale après cette attaque afin de parler brièvement aux réfugiés et d'évaluer la situation.

310. Sur le fondement de la déposition du témoin LI, la Chambre estime qu'au cours du désordre semé par l'attaque de Munyakazi, des soldats ont arrêté sept réfugiés qui se trouvaient au noviciat des jésuites situé derrière la cathédrale et les ont emmenés au camp militaire de Karambo. La Chambre relève que la preuve de cette arrestation est corroborée par la déposition du témoin LY qui a reçu un appel téléphonique l'informant que des réfugiés avaient été arrêtés par des soldats au noviciat. Les soldats n'ont cessé de frapper à coups de pied et à l'aide de la crosse de leurs fusils le témoin LI et les réfugiés qui se trouvaient avec lui, à compter de leur arrestation et durant leur incarcération au camp militaire. Sur le fondement de la déposition du témoin LI et de l'identification qu'il a faite d'Imanishimwe à l'audience, la Chambre estime que les soldats ont présenté les réfugiés à Imanishimwe au camp militaire comme étant des «*Inyenzi-Inkotanyi*» qu'ils avaient trouvés dans les bosquets[764]. La Chambre considère également qu'Imanishimwe était présent

[763] Le témoignage du témoin LI ne concerne que les faits qui se sont déroulés à la cathédrale.
[764] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2001, pp. 43 à 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 200 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

did not attempt to stop it. In the view of the Chamber, Imanishimwe's participation in the prefectural security council meeting on 11 April 1994 does not cast doubt on his presence at the camp when soldiers brought the refugees from the novitiate, given the proximity of the camp to the prefectural office and the fact that the security meeting broke at lunch time.

311. From the evidence presented by Witness LY, the Chamber finds that, on 11 April 1994, soldiers arrested additional refugees at the cathedral and forced them to lie on the ground near the prefecture office. These refugees were returned to the cathedral after Witness LY asked Bagambiki to intervene.

312. The Chamber notes that Imanishimwe and a number of his witnesses deny that soldiers ever arrested civilians and brought them to the Karambo military camp[765]. As fully explained in section II,B.4, the Chamber does not find their testimonies on this point to be credible or reliable[766].

313. Based on the testimonies of Witnesses LY and NL as well as of Bagambiki, the Chamber finds that gendarmes deterred two subsequent attacks on the refugees at the cathedral on 11 April 1994. From the evidence provided by Witness LY, the Chamber finds that, on 13 or 14 April 1994, Bagambiki prevented a fourth attack against the refugees when he personally stopped an armed crowd of assailants heading to the cathedral.

314. On 14 April 1994, the bishop and church authorities convened a meeting with Bagambiki, Imanishimwe, and Munyarugerero because the church authorities did not feel that they could ensure the refugees' safety without the assistance of civilian or military authorities. After consulting members of the Security Council and others, Bagambiki determined that the refugees should be transferred to Kamarampaka Stadium. In the afternoon of 15 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, and Munyarugerero first informed the church authorities and then the refugees of Bagambiki's decision to transfer the refugees from the cathedral to Kamarampaka Stadium. The refugees did not want to leave the cathedral but reluctantly agreed to do so when the bishop and other church officials encouraged them to move for their safety. In reaching this conclusion, the Chamber principally relies on Witness LY because he was involved in making the decision to transfer the refugees, discussed the decision with them, and accompanied them to the stadium.

315. The Chamber is not satisfied that the record contains sufficiently reliable evidence to establish that the prefectural or military authorities forced the refugees to move to the stadium or that refugees who refused to move to the stadium were threatened with death. The Chamber does not accept Witness LCA's statement that the bishop initially told the refugees not to go to the stadium because this account is inconsistent with the testimony of Witness LY that the church authorities supported the transfer when they met with the refugees.

[765] *See* infra paras. 359, 367, 372, 372, 376, 382, 399.
[766] *See* infra para. 399.

2090886_Rwanda 2004.book Page 201 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

durant une partie de la bastonnade infligée aux réfugiés au camp militaire et qu'il n'a pas tenté d'y mettre fin. De l'avis de la Chambre, la participation d'Imanishimwe à la réunion du conseil préfectoral de sécurité du 11 avril 1994 ne fait pas douter de sa présence au camp lorsque des soldats y ont amené les réfugiés du noviciat, étant donné la proximité du camp et du bureau de la préfecture et l'interruption de la réunion de sécurité à l'heure du déjeuner.

311. Sur la base de la déposition du témoin LY, la Chambre considère que le 11 avril 1994, des soldats ont arrêté d'autres réfugiés à la cathédrale et les ont forcés à s'allonger par terre à côté du bureau de la préfecture. Ces réfugiés ont été renvoyés à la cathédrale après que le témoin LY a demandé à Bagambiki d'intervenir.

312. La Chambre relève qu'Imanishimwe et un certain nombre des témoins qu'il a cités ont nié que des soldats aient arrêté des civils et les aient emmenés au camp militaire de Karambo[765]. Comme cela est expliqué en détail dans la section II. B.4, la Chambre ne considère pas que leurs dépositions sur ce point soient crédibles ou fiables[766].

313. Sur le fondement des dépositions des témoins LY et NL ainsi que de Bagambiki, la Chambre estime que des gendarmes ont prévenu deux attaques ultérieures à l'encontre des réfugiés se trouvant à la cathédrale le 11 avril 1994. Sur la base de la déposition du témoin LY, la Chambre considère que le 13 ou le 14 avril 1994, Bagambiki a empêché une quatrième attaque contre les réfugiés lorsqu'il a personnellement arrêté un groupe d'assaillants armés qui se dirigeaient vers la cathédrale.

314. Le 14 avril 1994, l'évêque et les autorités ecclésiastiques ont organisé une réunion avec Bagambiki, Imanishimwe et Munyarugerero parce que les autorités ecclésiastiques estimaient qu'elles ne pouvaient pas assurer la sécurité des réfugiés sans l'aide des autorités civiles ou militaires. Après avoir consulté les membres du conseil de sécurité et d'autres personnes, Bagambiki a décidé que les réfugiés devraient être transférés au stade Kamarampaka. Au cours de l'après-midi du 15 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe et Munyarugerero ont d'abord informé les autorités ecclésiastiques et ensuite les réfugiés de la décision prise par Bagambiki de les transférer de la cathédrale au stade Kamarampaka. Les réfugiés ne voulaient pas quitter la cathédrale mais y ont consenti à contrecœur lorsque l'évêque et d'autres responsables religieux les y ont encouragés pour leur sécurité. Pour dégager cette conclusion, la Chambre se fonde principalement sur la déposition du témoin LY dans la mesure où il a participé à l'élaboration de la décision du transfert des réfugiés et a discuté de cette décision avec ces derniers, puis les a accompagnés au stade.

315. La Chambre estime qu'il n'existe pas au dossier suffisamment de preuves crédibles permettant d'établir que les autorités préfectorales ou militaires auraient forcé les réfugiés à se rendre au stade ou que les réfugiés qui s'y sont refusés ont été menacés de mort. La Chambre écarte les dires du témoin LCA qui a affirmé que l'évêque avait initialement dit aux réfugiés de ne pas se rendre au stade dans la mesure où ce témoignage est contredit par la déposition du témoin LY selon laquelle les autorités ecclésiastiques ont donné leur aval à ce transfert lors de leur rencontre avec les réfugiés.

[765] Voir *infra* paras. 359, 367, 372, 376, 382 et 399.
[766] *Ibid*., para. 399.

2090886_Rwanda 2004.book Page 202 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

316. Later, on the afternoon of 15 April 1994, Bishop Thadée led the procession of refugees to Kamarampaka Stadium, accompanied by gendarmes. From the evidence presented by Witness LY, the Chamber finds that Bagambiki drove alongside the procession to protect the refugees and that he told a group of prisoner workers to stay away from the procession because the refugees feared an attack. The Chamber does not accept Witness NL's assertion that the gendarmes accompanied the procession to prevent the refugees from escaping because the witness did not substantiate his conclusion[767]. The Chamber further notes that Witness NL's conclusion on this point is inconsistent with Witness LY's convincing testimony that the gendarmes, church authorities, and Bagambiki accompanied the refugees to protect them.

317. Based on the testimonies of Munyangabe and Bagambiki, the Chamber finds that the refugees arriving at the stadium from the cathedral joined between fifty and one hundred refugees who had been at the stadium since 9 April 1994. Sick refugees and a few others who were distrustful of the authorities remained at the cathedral with the priests and parish workers. On 15 April 1994, once the refugees were inside the stadium, Imanishimwe arrived and asked Witness LY about the whereabouts of Jean-Marie Vianney Habimana.

318. Around 3:00 or 4:00 p.m. on 16 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, Ndolimana, and some soldiers came to the cathedral, searched for, and took away Jean-Marie Vianney Habimana, Vital, Felicien, and Ananias Gatake, purportedly for questioning regarding their possible financial contributions to the RPF. Based on the evidence of Witness LY, the church officials did not try to prevent the removal of these refugees because they believed that the request to question them was genuine and that they would not be harmed. During the search of the cathedral for the refugees, Imanishimwe hit a church secretary in the face with a gun. The officials took the four refugees to Kamarampaka Stadium, where the refugees were left outside the main gate in a pickup truck under the guard of a soldier. Inside the stadium, Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana, and Munyarugerero pointed to the contents of a diary held by Munyarugerero. Bagambiki addressed the refugees, stating his intention to improve the sanitary conditions at the stadium. Bagambiki also stated that the authorities were going to remove and to question a number of refugees believed to be linked with the RPF to ensure the safety of the other refugees at the stadium. Based on the evidence provided by Witness LCJ and by Bagambiki, the Chamber finds that at the end of Bagambiki's speech some of the refugees applauded. Bagambiki called out between thirteen and twenty-five names from a pre-established list. The Chamber finds that the list was pre-established given the eye-witness testimony that Bagambiki read from a list and Bagambiki's admission to previously discussing the situation of the people on the list with members of the Security Council.

319. The Chamber finds that the authorities selected the following thirteen refugees : Trojan Nzisabira, Dominique Mugabo, Bernard Nkata, Eliphase, Albert

[767] The Chamber is not satisfied that the statement "you want to create incidents unnecessarily" made by a gendarme to Witness NL substantiates the witness's conclusion that this meant "whether you stayed at the stadium or went to the cathedral you were going to be killed." T. 21 February 2001, pp. 51-52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 203 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

316. Plus tard au cours de l'après-midi du 15 avril 1994, l'évêque Thaddée, accompagné de gendarmes, a conduit la colonne des réfugiés au stade Kamarampaka. Sur la base de la déposition du témoin LY, la Chambre considère que Bagambiki circulait en voiture le long de la colonne pour protéger les réfugiés et qu'il a demandé à un groupe d'ouvriers détenus de rester à l'écart parce que les réfugiés craignaient une attaque. La Chambre rejette pour cause d'absence d'éléments justificatifs l'affirmation du témoin NL selon laquelle les gendarmes accompagnaient la colonne pour empêcher les réfugiés de s'échapper[767]. La Chambre relève également que les conclusions du témoin NL sur ce point sont contredites par la déposition convaincante du témoin LY selon laquelle les gendarmes, les autorités ecclésiastiques et Bagambiki ont accompagné les réfugiés pour les protéger.

317. Sur la base des dépositions de Munyangabe et de Bagambiki, la Chambre estime que les réfugiés qui se sont rendus de la cathédrale au stade ont rejoint entre 50 et 100 réfugiés qui se trouvaient au stade depuis le 9 avril 1994. Des réfugiés malades et quelques autres personnes qui ne faisaient pas confiance aux autorités sont restés à la cathédrale avec les prêtres et les ouvriers de la paroisse. Le 15 avril 1994, une fois les réfugiés installés à l'intérieur du stade, Imanishimwe est arrivé et a demandé au témoin LY où se trouvait Jean Marie Vianney Habimana.

318. Vers 15 ou 16 heures le 16 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, Ndolimana et quelques soldats se sont rendus à la cathédrale, ont cherché et ont emmené Jean-Marie Vianney Habimana, Vital, Félicien et Ananias Gatake, prétendument pour les interroger sur les contributions financières qu'ils auraient faites au FPR. Sur la base de la déposition du témoin LY, la Chambre estime que les responsables religieux n'ont pas tenté d'empêcher qu'on emmène ces réfugiés parce qu'ils pensaient qu'on voulait vraiment les interroger et qu'il ne leur serait fait aucun mal. Au cours de la fouille de la cathédrale à la recherche des réfugiés, Imanishimwe a frappé au visage un secrétaire de l'église avec une arme à feu. Les responsables ont emmené les quatre réfugiés au stade Kamarampaka où ils ont été laissés devant l'entrée principale dans une camionnette sous la garde d'un soldat. À l'intérieur du stade, Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana et Munyarugerero ont pointé du doigt le contenu d'un agenda que ce dernier tenait en main. Bagambiki s'est adressé aux réfugiés et leur a fait part de son intention d'améliorer les conditions sanitaires au stade. Il a également déclaré que les autorités allaient emmener et interroger un certain nombre de réfugiés soupçonnés d'être liés au FPR afin d'assurer la sécurité des autres réfugiés au stade. Sur la base des dépositions du témoin LCJ et de Bagambiki, la Chambre considère que certains réfugiés ont applaudi à l'issue de l'intervention de Bagambiki. Celui-ci a lu à voix haute les noms de 13 à 25 personnes figurant sur une liste préétablie. La Chambre estime que la liste avait été préétablie étant donné les déclarations en ce sens de témoins oculaires et le fait que Bagambiki a reconnu avoir antérieurement discuté de la situation des personnes figurant sur ladite liste avec des membres du conseil de sécurité.

319. La Chambre considère que les autorités ont sélectionné les 13 réfugiés suivants : Trojan Nzisabira, Dominique Mugabo, Bernard Nkata, Eliphase, Albert

[767] La Chambre estime que le fait qu'un gendarme ait déclaré au témoin NL : « Vous voulez créer des incidents, inutilement » ne fonde pas le témoin à conclure que cela signifiait : « [Q]ue ce soit ceux qui allaient rester à la cathédrale, que ce soit ceux qui allaient se rendre au stade, tous allaient être tués ». Compte rendu de l'audience du 21 février 2001, p. 78.

2090886_Rwanda 2004.book Page 204 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Twagiramungu, Remy Muhigo, Albert Mugabo, Felicien Musabimana, Benoit Sibomana, Fidèle Murekezi, Ibambasi, Leonard Nsengiyumba, Apian Ndolimana, and Marianne Baziruwiha.

320. Based on the eye-witness account of Witness NL, the Chamber finds that Imanishimwe and soldiers left the stadium with the thirteen people and placed twelve of them in the vehicle with the four refugees from the church. Marianne Baziruwiha, who was the head of the PSD party and a Hutu, was placed in the car of the gendarmerie commander. Bagambiki left the stadium a few minutes later. The Chamber finds that these refugees, excluding Marianne, were killed and buried in a pit latrine on Jean-Marie Vianney Habimana's property in Mururu sector, Cyimbogo commune. From the evidence of when witnesses heard of the death of these refugees, the Chamber finds that their deaths occurred in the evening or during the night of 16 April 1994.

321. The Chamber recalls that Witness LAP is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. The Chamber does not accept Witness LAP's testimony concerning his activities at the gendarmerie brigade and the Gatandara roadblock because it is inconsistent with other reliable evidence and because he is not a credible or reliable witness. The Chamber recalls that Witness LAP stated that Bagambiki, Imanishimwe, Mubiligi, Nshamihigo, and Munyangabe participated in the selection of the refugees in the stadium and that Witness LAP and others killed all seventeen of them, later removing and eating the hearts of all but one victim. Witness LAP's assertion that Mubligi, Nshamihigo, Munyangabe were amongst the authorities conflicts with the reliable evidence that only Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana, and Munyagerero participated in the selection. Witness LAP's assertion that authorities removed sixteen refugees from the stadium and only one from the cathedral conflicts with the evidence that thirteen refugees were removed from the stadium and four came from the cathedral. Witness LAP's assertion that the assailants killed all seventeen refugees conflicts with the evidence that only sixteen refugees were killed. Though the autopsy report notes injuries that could indicate that the hearts or other organs of some of the refugees may have been removed, it contradicts Witness LAP's claim that the hearts of all but one of the refugees were removed[768].

322. In addition, the Chamber recalls its earlier finding that the testimony of Witness LAP is not credible or reliable with respect to another event[769]. The Chamber also notes that Witness LAP's testimony is inconsistent with his prior written statement presented to him in cross-examination. For example, the witness made no mention of Bagambiki's presence at the Gatandara roadblock in his statement to Tribunal investigators, with which he was confronted during cross-examination[770]. The Chamber finds unconvincing the witness's explanation that he did not mention Bagambiki because he knew that he was going to mention his name before the Tribunal, which leaves the impression of fabrication. Moreover, in the Chamber's opinion, Witness LAP's request for money in exchange for providing evidence leaves the impression

[768] *See* Prosecution Exhibit 37.
[769] *See supra* paras. 129-132.
[770] T. 12 September 2001, pp. 92-94, 102-103.

2090886_Rwanda 2004.book Page 205 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Twagiramungu, Rémy Muhigo, Albert Mugabo, Félicien Musabimana, Benoît Sibomana, Fidèle Murekezi, Ibambasi, Léonard Nsengiyumba, Apian Ndolimana et Marianne Baziruwiha.

320. Sur la base de la déposition du témoin oculaire NL, la Chambre estime qu'Imanishimwe et les soldats ont quitté le stade avec 13 personnes et ont placé 12 d'entre elles dans le véhicule dans lequel se trouvaient les quatre réfugiés de l'église. Marianne Baziruwiha, qui était la dirigeante du PSD et hutue, a été mise dans la voiture du commandant de la gendarmerie. Bagambiki a quitté le stade quelques minutes plus tard. La Chambre considère que ces réfugiés, à l'exclusion de Marianne, ont été tués et leurs corps jetés dans les latrines de la propriété de Jean-Marie Vianney Habimana située dans le secteur de Mururu, dans la commune de Cyimbogo. Sur le fondement des dires des témoins relatifs à l'époque à laquelle ils ont appris la mort de ces réfugiés, la Chambre estime que celle-ci est intervenue le soir ou la nuit du 16 avril 1994.

321. La Chambre rappelle que le témoin LAP est un complice présumé de l'accusé et qu'en conséquence sa déposition doit être examinée avec circonspection. La Chambre écarte ses dires concernant ses activités à la brigade de gendarmerie et au barrage routier car ils sont contredits par d'autres témoignages fiables et il n'est pas un témoin crédible ou fiable. La Chambre rappelle que le témoin LAP a déclaré que Bagambiki, Imanishimwe, Mubiligi, Nshamihigo et Munyangabe ont participé à la sélection des réfugiés du stade et que lui-même et d'autres personnes en ont tué 17 et ont enlevé et mangé les cœurs de 16 d'entre eux. L'affirmation du témoin LAP selon laquelle Mubligi, Nshamihigo et Munyangabe faisaient partie des responsables présents est contredite par des moyens de preuve crédibles qui établissent que seuls Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana et Munyagerero ont participé à la sélection. L'affirmation du témoin LAP selon laquelle les autorités ont emmené 16 réfugiés du stade et un seul de la cathédrale est contredite par les moyens de preuve établissant que 13 réfugiés ont été extraits du stade et que quatre sont venus de la cathédrale. L'affirmation du témoin LAP selon laquelle les assaillants ont tué tous les 17 réfugiés est contredite par les moyens de preuve établissant que seuls 16 ont été tués. Bien que le rapport d'autopsie fait état de blessures susceptibles d'indiquer que les cœurs et d'autres organes de certains des réfugiés ont pu être prélevés, il contredit l'affirmation du témoin LAP selon laquelle les cœurs de tous les réfugiés, à l'exception de l'un d'entre eux, ont été prélevés[768].

322. En outre, la Chambre rappelle ses conclusions antérieures selon lesquelles la déposition du témoin LAP n'est pas crédible ou fiable s'agissant d'autres faits[769]. La Chambre relève également que la déposition du témoin LAP est contredite par sa propre déclaration écrite antérieure qui lui a été présentée lors de son contre-interrogatoire. Par exemple, le témoin n'a pas mentionné la présence de Bagambiki au barrage routier de Gatandara dans sa déclaration aux enquêteurs du Tribunal qui lui a été présentée lors du contre-interrogatoire[770]. La Chambre ne trouve pas convaincantes les explications du témoin LAP selon lesquelles il n'avait pas mentionné Bagambiki parce qu'il savait qu'il allait le faire devant le Tribunal, de telles explications donnant l'impression d'avoir été fabriquées. De plus, de l'avis de la Chambre, le fait que le

[768] Voir pièce à conviction N° 37 du Procureur.
[769] Voir *supra* paras. 129 à 132.
[770] Compte rendu de l'audience du 12 septembre 2001, pp. 108 à 111, 121 à 124.

2090886_Rwanda 2004.book Page 206 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that his testimony is for sale, which is further supported by Bagambiki Defence Witnesses GLB and JNQ who testified about Witness LAP's reputation for making false accusations for personal gain[771]. 771 The Chamber further notes that Witness JNQ testified about a series of letters bearing the seal of the Cyangugu Prison in which Witness LAP admitted to falsifying evidence related to other cases. The Prosecution has asserted that these letters are not reliable because they are of questionable provenance. Given the numerous indicia that Witness LAP lacks credibility and is not reliable, the Chamber need not examine this issue further.

323. The Chamber also does not rely on the explanations for the death of the refugees provided by Prosecution Witnesses LY, NL, and LCJ, as well as by Bagambiki, Imanishimwe, Imanishimwe Defence Witness PBB, and Bagambiki Defence Witness FLZ because the Chamber lacks an adequate basis from their evidence to assess the credibility and reliability of the second-hand sources upon which their testimonies on this point were based.

324. The Chamber further does not accept Imanishimwe's denial of his presence at the cathedral and the stadium on 16 April 1994 given the reliable eye-witness testimony of Witness LY which is corroborated by Witnesses NL, LCJ, and LCA.

325. The Chamber lacks sufficient reliable and credible evidence to determine whether prefectural authorities participated in any further selection of refugees from Kamarampaka Stadium after 16 April 1994. The Chamber, however, accepts the firsthand account of Prosecution Witness NG-1 concerning the selection and removal of a number of refugees, including George Nkusi, by either soldiers or gendarmes around 27 April 1994[772]. The Chamber, however, lacks sufficient reliable evidence to determine what happened to these refugees after their removal, except in the case of Nkusi whose death is not disputed.

326. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki had any involvement in the death of Nkusi. The Chamber is not satisfied that the evidence of Witnesses LY and NL sufficiently demonstrates that Bagambiki bore a grudge against Nkusi. In reaching this conclusion, the Chamber considered that Bagambiki spoke with Nkusi at the cathedral and personally brought him medicine. The Chamber also finds it reasonable that it would have been dangerous for Bagambiki to bring Nkusi to his home, given the harassment he faced from soldiers for bringing Nkusi's family there, as recounted by Defence Witnesses Mukandekezi, HNV, FOZ, and Bagambiki. The Chamber also does not accept as reliable Witness NL's testimony

[771] T. 12 September 2001, p. 65 ("To join the camp of those who pleaded guilty they need money to buy wood that they would use as beds, because there are no beds. Each prisoner buys the wood from his pocket at 500 francs a piece of wood and the bed needs three pieces of wood or planks for it to be made. This is why I'm asking you to bring to me, as soon as possible, or immediately the amount of 20,000 francs to solve this bed problem for you (sic). In this way we will be many to confess to the same crimes and we will, therefore, receive more support for your case.")

[772] The Chamber cannot make a definitive finding because Witness NG-1 testified that he could not readily distinguish between the two groups. *See* T. 28 November 2000, pp. 8-9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 207 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin LAP ait demandé de l'argent en échange de son témoignage donne l'impression que celui-ci est à vendre, ce qui est également corroboré par les témoins à décharge GLB et JNQ, cités par Bagambiki, qui ont déclaré que le témoin LAP avait la réputation de porter de fausses accusations pour son profit personnel[771]. La Chambre relève également que le témoin JNQ a témoigné au sujet d'une série de lettres portant le cachet de la prison de Cyangugu, dans lesquelles le témoin LAP a admis avoir falsifié des preuves se rapportant à d'autres affaires. Le Procureur a affirmé que ces lettres n'étaient pas dignes de foi en raison de leur provenance suspecte. Etant donné les nombreux indices de l'absence de crédibilité ou de fiabilité du témoin LAP, la Chambre n'a pas besoin d'examiner cette question plus avant.

323. La Chambre rejette également les explications fournies au sujet de la mort des réfugiés par les témoins à charge LY, NL et LCJ ainsi que par Bagambiki, Imanishimwe, le témoin à décharge PBB, cité par Imanishimwe, et le témoin à décharge FLZ, cité par Bagambiki, motif pris de ce qu'elle ne dispose pas des éléments nécessaires pour apprécier la crédibilité et la fiabilité des informations de seconde main sur lesquelles reposent leurs témoignages sur ce point.

324. La Chambre rejette également les dénégations d'Imanishimwe au sujet de sa présence à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994 étant donné la déposition fiable du témoin oculaire LY qui est corroborée par celles des témoins NL, LCJ et LCA.

325. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve crédibles et fiables pour déterminer si les autorités préfectorales ont ou non participé à toute autre sélection de réfugiés au stade Kamarampaka après le 16 avril 1994. Elle retient toutefois le témoignage de première main du témoin à charge NG-1 au sujet de la sélection et de l'extraction d'un certain nombre de réfugiés, notamment Georges Nkusi, par des soldats ou des gendarmes vers le 27 avril 1994[772]. La Chambre ne dispose cependant pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer ce qu'il est advenu de ces réfugiés après qu'ils ont été emmenés, exception faite de Georges Nkusi dont la mort n'est pas contestée.

326. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve crédibles et fiables pour déterminer si Bagambiki a été impliqué dans la mort de Nkusi. Elle estime que les dépositions des témoins LY et NL n'établissent pas à suffisance que Bagambiki en voulait à Nkusi. Pour dégager cette conclusion, elle a pris en compte le fait que Bagambiki a parlé à Nkusi à la cathédrale et lui a personnellement apporté des médicaments. La Chambre estime qu'il est raisonnable de penser qu'il aurait été dangereux pour Bagambiki d'emmener Nkusi chez lui, étant donné le harcèlement auquel il a dû faire face de la part de soldats pour y avoir amené sa famille, ainsi que l'ont rapporté les témoins à décharge Mukandekezi, HNV, FOZ et Bagambiki lui-

[771] *Ibid*., pp. 74 à 76. («Pour rejoindre le bloc de ceux qui ont plaidé coupable, ils ont besoin d'argent […] pour acheter des planches qui leur serviront de lit, puisqu'il n'y en a pas. Chaque prisonnier les achète de sa propre poche, à raison de 500 francs la pièce, et le lit est fait de trois planches. Voilà pourquoi je vous demande de m'apporter, dans l'immédiat, la somme de 20 000 francs, pour que je résolve ce problème de lit pour vous. Ainsi, nous serons nombreux à avouer le même crime, et je crois que votre affaire sera alors plus étayée.»)

[772] La Chambre ne peut tirer de conclusions définitives dans la mesure où le témoin NG-1 a déclaré qu'il ne pouvait facilement distinguer ces deux groupes. Voir le compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 8 à 10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 208 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

about his conversations with Nkusi at the stadium because the Chamber finds that his account about the transfer of Nkusi's family to Bagambiki's home is inconsistent with the testimony of Witnesses Mukandekezi, HNV, as well as of Bagambiki who had first hand knowledge of the transfer.

327. The Chamber notes that Prosecution Witnesses LH and LBH testified about a number of instances after 20 April 1994 where Bagambiki allegedly selected refugees from the stadium to be killed by *Interahamwe* at the Gatandara roadblock, including the two witnesses and George Nkusi. Witness LBH also testified about prefectural and military authorities selecting all male refugees from the stadium and, on another occasion, killing all but fewer than a thousand refugees, when, according to him, they fled the stadium around 27 or 28 April 1994. The Chamber is not convinced that these witnesses' accounts are sufficiently credible and reliable because their testimonies appear to be exaggerated and inconsistent with other reliable evidence on the record[773]. In reaching this conclusion, the Chamber has considered that Witness NG-1, who was at the stadium on 27 and 28 April 1994, made no mention of the escape and murder of a large number of the refugees from the stadium. Witness NG-1 also witnessed the removal of Nkusi and others from the stadium but did not mention the presence of authorities. Witness NG-1 mentioned no other selections of refugees from the stadium. In addition, Witness LY, who closely followed the conditions of the refugees, also did not mention other selections involving prefectural autho rities or the escape and murder of almost all the refugees from the stadium. The Chamber cannot accept that Witnesses NG-1 and LY would have failed to mention such significant events and details, had they indeed occurred. The testimony of Witness WTJ, a gendarme stationed at the stadium during that period, raises further doubt about the allegations of Witnesses LBH and LH. The Chamber notes the inconsistency between Witness LBH's testimony that in his second abduction he was with fifteen refugees and his prior written statement, which was read into evidence, stating that he was with three women[774]. Moreover, Witness LBH's assertion that Nkusi's wife and children were at the stadium conflicts with the evidence that Nkusi's family was at Bagambiki's home from 7 April 1994.

328. Given Witness LY's role in and knowledge of relief activities, the Chamber also accepts his assessment that the refugees at the stadium lacked sufficient sanitation, water, food, and shelter to meet all the refugees' basic needs. The Chamber, however, finds that church authorities, and later the Red Cross, had regular access to the refugees and tried to provide them with food, medical care, and improved sanitary conditions. The Chamber also accepts Witness LY's assessment that food and other relief supplies were in extremely short supply and that it was nearly impossible to

[773] The Chamber also doubts Witness LH's ability to identify Bagambiki given his misidentification of him in court. *See* T. 31 January 2001, pp. 48-51.

[774] T. 15 February 2001, pp. 12, 20, 22-23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 209 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

même. La Chambre écarte aussi la déposition du témoin NL au sujet de ses conversations avec Nkusi au stade dans la mesure où elle considère que son récit du transfert de la famille de Nkusi au domicile de Bagambiki est contredit par les dépositions des témoins Mukandekezi et HNV ainsi que de Bagambiki qui disposait d'informations de première main sur ce point.

327. La Chambre relève que les témoins à charge LH et LBH ont déclaré qu'à plusieurs reprises après le 20 avril 1994, Bagambiki aurait sélectionné des réfugiés du stade, parmi lesquels les témoins eux-mêmes et Georges Nkusi, qui devaient être tués par les *Interahamwe* au barrage routier de Gatandara. Le témoin LBH a également déclaré que les autorités préfectorales et militaires avaient sélectionné tous les hommes réfugiés au stade et que lorsque, selon lui, les réfugiés avaient fui le stade vers le 27 ou le 28 avril 1994, elles les avaient massacrés et n'en avaient laissé que moins de 1000 en vie. La Chambre n'est pas convaincue de la crédibilité et de la fiabilité de ces témoignages dans la mesure où ils semblent exagérés et en contradiction avec d'autres moyens de preuve fiables figurant au dossier[773]. Pour dégager à cette conclusion, la Chambre a pris en compte le fait que le témoin NG-1, qui se trouvait au stade le 27 et le 28 avril 1994, n'a jamais évoqué la fuite et l'assassinat d'un grand nombre de réfugiés du stade. Le témoin NG-1 a également assisté à l'extraction de Nkusi et d'autres personnes du stade mais n'a pas mentionné la présence des autorités. Le témoin NG-1 n'a rapporté aucune autre sélection de réfugiés du stade. De plus, le témoin LY, qui a suivi de près les conditions des réfugiés, n'a également pas mentionné d'autres sélections impliquant les autorités préfectorales ni la fuite et l'assassinat de presque tous les réfugiés du stade. La Chambre ne peut concevoir que les témoins NG-1 et LY se soient abstenus de mentionner des faits et éléments aussi importants s'ils se sont réellement déroulés. La déposition du témoin WTJ, un gendarme posté au stade au cours de cette période, fait naître des doutes supplémentaires quant aux allégations des témoins LBH et LH. La Chambre relève les contradictions existant entre la déposition du témoin LBH, selon laquelle lors de son deuxième enlèvement il se trouvait avec 15 autres réfugiés, et sa déclaration écrite antérieure, qui a été versée au dossier, selon laquelle il était accompagné de trois femmes[774]. De plus, l'affirmation du témoin LBH selon laquelle la femme et les enfants de Nkusi se trouvaient au stade est contredite par les moyens de preuve établissant que la famille de Nkusi était au domicile de Bagambiki à partir du 7 avril 1994.

328. Etant donné le rôle joué par le témoin LY dans le cadre des actions d'assistance et la connaissance qu'il avait de celles-ci, la Chambre accepte son évaluation de la situation selon laquelle les réfugiés du stade manquaient d'installations sanitaires, d'eau, de nourriture et d'abris pour répondre à leurs besoins élémentaires. Elle considère toutefois que les autorités ecclésiastiques et, ultérieurement, la Croix-Rouge, pouvaient s'entretenir régulièrement avec les réfugiés et tentaient de leur fournir de la nourriture, des soins médicaux et de meilleures conditions sanitaires. La Chambre accepte également l'affirmation du témoin LY selon laquelle il y avait une pénurie extrêmement grave de nourriture et d'autres fournitures de secours et qu'il était presque impossible de recevoir une

[773] La Chambre doute également de la capacité du témoin LH à identifier Bagambiki étant donné qu'il n'y est pas parvenu à l'audience. Voir le compte rendu de l'audience du 31 janvier 2001, pp. 58 à 62.

[774] Compte rendu de l'audience du 15 février 2001, pp. 14 et 15, 24 et 25, 27 à 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 210 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

receive international aid in the midst of the on-going conflict. The Chamber finds that prefectural authorities were aware of these efforts and, as far as the evidence shows, did not inhibit church and Red Cross officials from assisting the refugees at the stadium.

329. The Chamber finds that gendarmes guarded the refugees at the stadium. The Chamber is not satisfied, however, that there is sufficient reliable or credible evidence proving that gendarmes or *Interahamwe* killed refugees who left the stadium. Though Witnesses NL and NG-1 testified that *Interahamwe* were outside the stadium, which the Chamber accepts, there is no credible or reliable evidence that *Interahamwe* killed the refugees who left the stadium.

330. The Chamber also lacks sufficient reliable evidence to determine if *Interahamwe* entered the stadium to abduct and kill refugees. Though the Chamber accepts Witness NG-1's testimony that small groups of *Interahamwe* entered the stadium, the witness noted that these *Interahamwe* did not do anything to the refugees inside.

331. After considering the evidence, the Chamber finds that the gendarmes and the prefectural authorities curtailed the movement of the refugees at the stadium. In reaching this conclusion, the Chamber considered that the stadium had limited access points, which were guarded by gendarmes. The Chamber also notes the evidence of Witness NL that he bribed a gendarme to leave the stadium and also the evidence of Bagambiki that gendarmes fired in the air to discourage a small group of refugees from leaving. The Chamber, however, lacks sufficient reliable evidence to determine whether the gendarmes and the prefectural authorities curtailed the refugees' movements for a malicious purpose or whether it was for their security. In contrast to other sites in Cyangugu, a large scale attack was never carried out against the refugees at the stadium. The Chamber also notes that other refugees, such as Witness LCJ and her family and Witness NG-1, left the stadium and did not testify about encountering any difficulty when doing so.

c. *Conclusion*

(i) *Paragraph 3.19*

332. The Chamber finds that approximately 5,000 Tutsis sought refuge at Cyangugu Cathedral to escape the violence in their neighbourhoods ensuing after the death of President Habyarimana. On 11 April 1994, there were three attacks on the refugees at the cathedral, including one by Yussuf Munyakazi and his *Interahamwe*.

(ii) *Paragraph 3.20*

333. The Chamber finds beyond a reasonable doubt that, following the first attack on Cyangugu Cathedral on 11 April 1994, soldiers arrested at least seven refugees near the cathedral, including Prosecution Witness LI, and took them to the Karambo military camp in Cyangugu where they were presented to Imanishimwe. The Chamber will consider whether Imanishimwe issued orders to execute refugees who were taken to the military camp in section II.B.4[775].

[775] *See infra* para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 211 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

assistance internationale pendant un conflit en cours. La Chambre considère que les autorités préfectorales avaient connaissance de ces efforts et, dans la mesure où les moyens de preuve le démontrent, n'ont pas empêché les responsables de l'église ou de la Croix-Rouge d'aider les réfugiés au stade.

329. La Chambre estime que des gendarmes ont gardé les réfugiés du stade. Elle juge cependant qu'il n'existe pas suffisamment de moyens de preuve crédibles et fiables démontrant que des gendarmes ou des *Interahamwe* ont tué des réfugiés ayant quitté le stade. Bien que les témoins NL et NG-1 aient déclaré que des *Interahamwe* se tenaient à l'extérieur du stade, ce que la Chambre admet, il n'existe aucune preuve crédible ou fiable permettant d'affirmer que lesdits *Interahamwe* ont tué les réfugiés qui ont quitté le stade.

330. La Chambre ne dispose également pas de suffisamment de moyens de preuve crédibles pour déterminer si des *Interahamwe* ont pénétré dans le stade pour y enlever et tuer des réfugiés. Bien que la Chambre accepte l'affirmation du témoin NG-1 selon laquelle des petits groupes d'*Interahamwe* sont entrés dans le stade, le témoin lui-même a dit qu'ils n'avaient rien fait aux réfugiés qui s'y trouvaient.

331. Après examen des éléments de preuve, la Chambre considère que les gendarmes et les autorités préfectorales ont restreint les allées et venues des réfugiés au stade. Pour dégager cette conclusion, la Chambre a pris en compte le fait que le stade disposait d'un nombre limité de points d'accès qui étaient gardés par des gendarmes. La Chambre a également pris acte de la déposition du témoin NL selon laquelle il avait soudoyé un gendarme afin de sortir du stade ainsi que de celle de Bagambiki selon laquelle les gendarmes avaient tiré en l'air pour décourager un petit groupe de réfugiés qui avaient tenté de partir. Toutefois, la Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si les gendarmes et les autorités préfectorales ont limité les mouvements des réfugiés dans un but criminel ou pour leur sécurité. Contrairement à d'autres endroits de Cyangugu, une attaque de grande ampleur n'a jamais été lancée contre les réfugiés du stade. La Chambre relève également que d'autres réfugiés, tels que le témoin LCJ et sa famille et le témoin NG-1, ont quitté le stade et n'ont pas déclaré avoir rencontré de difficultés pour en partir.

c. *Conclusions*

i) *paragraphe 3.19*

332. La Chambre estime qu'environ 5 000 Tutsis se sont réfugiés à la cathédrale de Cyangugu afin d'échapper à la violence ayant gagné leurs quartiers après la mort du Président Habyarimana. Le 11 avril 1994, trois attaques ont été lancées contre les réfugiés de la cathédrale, dont une par Yussuf Munyakazi et ses *Interahamwe*.

ii) *paragraphe 3.20*

333. La Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'à la suite de la première attaque contre la cathédrale de Cyangugu le 11 avril 1994, des soldats ont arrêté au moins sept réfugiés à proximité de celle-ci, parmi lesquels le témoin à charge LI, et les ont emmenés au camp militaire de Karambo à Cyangugu où ils ont été présentés à Imanishimwe. La Chambre examinera la question de savoir si Imanishimwe a ordonné l'exécution des réfugiés ayant été amenés au camp militaire dans la section II.B.4[775].

[775] Voir *infra* para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 212 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(iii) *Paragraph 3.21*

334. The Chamber finds that, on 15 April 1994, Bagambiki and Imanishimwe ordered the refugees at Cyangugu Cathedral to move to Kamarampaka Stadium in Cyangugu after discussions with church authorities who indicated that they could not adequately protect the refugees at the cathedral without greater assistance from prefectural and military authorities. The Chamber finds that it was not proven beyond a reasonable doubt that the refugees who refused to obey were threatened with death.

(iv) *Paragraph 3.22*

335. The Chamber finds that the church authorities, Bagambiki, and gendarmes escorted the refugees to Kamarampaka Stadium. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Imanishimwe escorted the refugees, though the Chamber finds that he was at the cathedral prior to the transfer and at the stadium immediately after it. The Chamber also finds that there were some refugees already at the stadium and that a number of other refugees arrived later, including refugees from the Gihundwe *Groupe Scolaire* and refugees from Shangi parish. The Chamber finds that the refugees remained at the stadium until 11 May 1994 when they were transferred to the Nyarushishi camp.

336. The Chamber finds that, during this period, gendarmes guarded the stadium and that the movement of the refugees was curtailed, though some were apparently able to leave without difficulty. The Chamber, however, lacks sufficient reliable evidence to determine whether the restriction on the refugees' movement was principally to keep them incarcerated or to ensure their protection. The Chamber also finds that it has not been proven beyond a reasonable doubt that those refugees who attempted to leave the stadium were executed by the *Interahamwe* and the gendarmes who were outside. The Chamber finds that *Interahamwe* entered the stadium but lacks sufficient reliable evidence to find that they abducted refugees and later executed them.

(v) *Paragraph 3.23*

337. The Chamber finds that, on 16 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, and others selected twelve Tutsis and one Hutu from the stadium using a pre-established list. The Chamber finds that the twelve Tutsi refugees were executed along with four other Tutsis who had been selected and removed from Cyangugu Cathedral by the same authorities a short while earlier. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine if the execution of the sixteen Tutsis occurred at Gatandara. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki or Imanishimwe participated in the execution of these sixteen refugees by either personally killing them, ordering soldiers to kill them, or giving them to *Interahamwe* to be killed. Judge Williams is of the view that given the circumstances surrounding the selection and removal of the refugees from the cathedral and the stadium, and their resultant death, Bagambiki by his actions must have intended or have been fully aware and consented to the killing of the refugees.

2090886_Rwanda 2004.book Page 213 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

iii) *paragraphe 3.21*

334. La Chambre estime que le 15 avril 1994, Bagambiki et Imanishimwe ont ordonné aux réfugiés de la cathédrale de Cyangugu de se rendre au stade Kamarampaka à Cyangugu à l'issue de discussions avec les autorités ecclésiastiques qui avaient indiqué qu'elles ne pouvaient protéger de manière adéquate les réfugiés à la cathédrale sans une aide accrue des autorités préfectorales ou militaires. La Chambre considère qu'il n'est pas établi au-delà de tout doute raisonnable que les réfugiés qui ont refusé d'obéir ont été menacés de mort.

iv) *paragraphe 3.22*

335. La Chambre conclut que les autorités ecclésiastiques, Bagambiki et des gendarmes ont escorté les réfugiés au stade Kamarampaka. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Imanishimwe a escorté les réfugiés, bien qu'elle considère qu'il était à la cathédrale avant le transfert et au stade immédiatement après. La Chambre considère également que des réfugiés étaient déjà présents au stade et qu'un certain nombre d'autres réfugiés sont arrivés ultérieurement, y compris des réfugiés du groupe scolaire de Gihundwe ainsi que de la paroisse de Shangi. La Chambre estime que les réfugiés sont restés au stade jusqu'au 11 mai 1994, date à laquelle ils ont été transférés au camp de Nyarushishi.

336. La Chambre estime qu'au cours de cette période, des gendarmes ont gardé le stade et que la liberté de mouvement des réfugiés était restreinte, bien que certains aient apparemment pu partir sans difficulté. Toutefois, la Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si les restrictions apportées aux mouvements des réfugiés visaient principalement à les garder prisonniers ou à assurer leur protection. Elle estime également qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que les réfugiés qui ont tenté de partir du stade ont été exécutés par les *Interahamwe* et les gendarmes qui se trouvaient à l'extérieur. La Chambre considère que des *Interahamwe* ont pénétré à l'intérieur du stade mais ne dispose pas de suffisamment d'éléments de preuve fiables pour déterminer s'ils ont enlevé des réfugiés et s'ils les ont ultérieurement exécutés.

v) *paragraphe 3.23*

337. La Chambre conclut que le 16 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe et d'autres personnes ont sélectionné 12 Tutsis et un Hutu parmi les réfugiés du stade sur la base d'une liste préétablie. La Chambre estime que les 12 réfugiés tutsis ont été exécutés avec quatre autres Tutsis qui avaient été sélectionnés et extraits de la cathédrale de Cyangugu par les mêmes autorités peu de temps auparavant. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si les 16 Tutsis ont été exécutés à Gatandara. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, estime ne pas disposer d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Bagambiki ou Imanishimwe ont participé à l'exécution de ces 16 réfugiés en les tuant eux-mêmes, en ordonnant à des soldats de les tuer ou en les remettant aux *Interahamwe* pour qu'ils les tuent. Le juge Williams estime qu'étant donné les circonstances entourant la sélection et l'extraction des réfugiés de la cathédrale et du stade et le fait que leur mort s'en soit suivie, Bagambiki, de par ses actes, devait avoir eu l'intention de les tuer ou devait être pleinement conscient qu'ils allaient être tués et y avoir consenti.

2090886_Rwanda 2004.book Page 214 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

338. The Chamber also finds that, around 27 April 1994 gendarmes or soldiers participated in a selection, in which George Nkusi and other refugees, were removed from the stadium. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki and Imanishimwe were present during or participated in that or in any other selection after 16 April 1994.

4. *Paragraphs 3.24 and 3.25 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

339. Paragraphs 3.24 and 3.25 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment read :

> 3.24. Between April and July 1994, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE participated with his soldiers in the selection and arrest of Tutsis, some of whom were later executed at the Cyangugu Barracks. Also, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE ordered soldiers to execute certain people suspected of being Tutsis.
>
> 3.25. Between April and July 1994, Tutsis and moderate Hutus were arrested and taken to the Cyangugu Barracks to be tortured and executed. Also, during this period, soldiers, participated on several occasions with MRND militiamen and the *Interahamwe* in massacres of the civilian Tutsi population.

340. The Chamber will consider the evidence of soldiers' participation in massacres, as alleged in paragraph 3.25, in connection with its findings in section II.B.5.

a. *Torture and Murder of Civilians and Soldiers at Cyangugu Camp*

(i) *Allegations*

341. Prosecution Witness AQ, a soldier at Karambo camp, testified that during two assemblies at 4:00 a.m. and 6:00 a.m. on 7 April 1994, Imanis himwe informed the soldiers about the death of the President and told them to be vigilant, explaining that they were in the final stages of the war[776]. The witness stated that Imanishimwe also reorganized the camp's three platoons and ordered a platoon under Chief Warrant Officer Mirembano to guard the camp, a platoon under Chief Warrant Officer Seberagwera to patrol Lake Kivu, and a platoon under First Sergeant Ndayishimiye to patrol Cyangugu prefecture to look for "*Inkotanyis* and their accomplices"[777]. The witness stated that, after the 6:00 a.m. assembly, he took his position at the guard post[778]. The witness testified that from this vantage point he saw Imanishimwe meet briefly

[776] T. 2 May 2001, pp. 96, 99-100, 103-109; T. 3 May 2001, pp. 100-102.

[777] T. 2 May 2001, pp. 110-114; T. 3 May 2001, p. 81. The witness later stated that Ndayishimiye shared command of his platoon with Ruberanziza and noted in cross-examination that only Ruberanziza was in command. T. 2 May 2001, pp. 111, 113; T. 3 May 2001, p. 103.

[778] T. 2 May 2001, pp. 113-114; T. 3 May 2001, pp. 41-42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 215 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

338. La Chambre considère également que vers le 27 avril 1994, des gendarmes ou des soldats ont participé à une sélection au cours de laquelle Georges Nkusi et d'autres réfugiés ont été emmenés du stade. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Bagambiki et Imanishimwe étaient présents lors de cette sélection ou de toute autre sélection intervenue après le 16 avril 1994 ou s'ils y ont participé.

4. *Paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

339. Les paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe sont rédigés comme suit :

> 3.24. Entre les mois d'avril à juillet 1994, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE a participé avec ses militaires à la sélection et l'arrestation des Tutsis dont certains furent par la suite exécutés au camp militaire de Cyangugu. De plus, le lieutenant Samuel IMANISHIMWE, a ordonné à des militaires d'exécuter certaines personnes soupçonnées d'être tutsies.
>
> 3.25. Entre les mois d'avril à juillet 1994, des Tutsis et des Hutus modérés furent arrêtés et amenés au camp militaire de Cyangugu pour y être torturés et exécutés. De plus, durant cette période, des militaires ont participé à plusieurs reprises avec des miliciens du MRND, les *Interahamwe*, à des massacres de la population civile tutsie.

340. La Chambre examinera les preuves de la participation de soldats à des massacres, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 3.25, dans le cadre des conclusions qu'elle dégagera dans la section II.B.5.

a. *Torture et meurtre de civils et de soldats au camp de Cyangugu*

i) *Allégations*

341. Le témoin à charge AQ, soldat au camp de Karambo, a déclaré qu'au cours de deux rassemblements tenus à 4 et 6 heures le 7 avril 1994, Imanishimwe avait informé les soldats de la mort du Président et leur avait dit d'être vigilants, expliquant qu'ils se trouvaient dans les phases finales de la guerre[776]. Le témoin a affirmé qu'Imanishimwe avait également réorganisé les trois pelotons du camp et avait ordonné au peloton commandé par l'adjudant-chef Mirembano de garder le camp, à celui de l'adjudant-chef Seberagwera de patrouiller au lac Kivu et à celui du premier sergent Ndayishimiye de patrouiller dans la préfecture de Cyangugu à la recherche des «*Inkotanyis et de leurs complices*»[777]. Le témoin a indiqué qu'après le rassemblement de 6 heures, il avait pris son poste au corps de garde[778]. Le témoin a déclaré que de

[776] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 117 et 118, 121 à 124, 126 à 134, et du 3 mai 2001, pp. 115 à 118.

[777] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 134 à 140,et du 3 mai 2001, pp. 94 et 95. Le témoin a ultérieurement déclaré que Ndayishimiye partageait le commandement de son peloton avec Ruberanziza et dit lors de son contre-interrogatoire que seul ce dernier exerçait le commandement. Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 135 et 136, et du 3 mai 2001, pp. 118 et 119.

[778] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 138 à 140, et du 3 mai 2001, pp. 48 à 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 216 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

after the assembly with several other soldiers at his residence before the platoons left the camp on their missions[779].

342. Witness AQ estimated that between 8 :00 and 8 :30 a.m. on 7 April 1994, a group of soldiers returned to the camp passing by the guard post with civilians, primarily young people, who were noticeably wounded and bleeding[780]. The witness stated that, after the civilians' arrival, Imanishimwe, who was coming from his home, met them inside the camp[781]. According to the witness, Imanishimwe insulted the civilians stating, *inter alia*, that "these *Inyenzis* want to take over the country; it will be difficult for them" and then fired a bullet from a Kalashnikov gun hitting the foot of one of the civilians, who fell to the ground[782]. The witness stated that Imanishimwe and the other soldiers then kicked the civilians and beat them with the butts of their rifles before taking them to the camp's jail cells, where the soldiers continued to beat them[783]. Witness AQ testified that other groups of soldiers returned during the day with visibly injured civilians who were also imprisoned at the camp[784]. The witness stated that soldiers took these civilians away at night to be killed[785]. The witness stated that he heard shots emanating from Gatandara as well as soldiers boasting about killing the civilians at the Gatandara roadblock with the assistance of *Interahamwe*[786].

343. Witness AQ testified that, on the morning of 8 April 1994, he was transferred from the guard post to the roadblock near the prefecture office which guarded one of the two entrances to the camp, where he stayed for five days monitoring who entered and exited the camp[787]. Witness AQ testified that, from this post from 8 until 12 April 1994, he observed "ill-treated" civilians being brought into the camp several times a day where they continued to be "mistreated" by soldiers[788].

344. Witness AQ stated that, on 9 April 1994, he left his post to go to the camp where he saw Imanishimwe and others arrest about ten to thirteen soldiers, who were suspected of being *Inkotanyi* accomplices rumoured to be planning to kill Imanishimwe, and one soldier, who had mistakenly shot a Hutu[789]. The witness stated that he saw the arrested soldiers being taken from the camp to the Cyangugu central prison on the day of their arrests[790].

345. Witness AQ testified that, on 10, 11, and 12 April 1994, he saw the arrested soldiers being taken to the Prosecutor's office and then back to the central prison,

[779] T. 2 May 2001, pp. 115-116, 119; T. 4 May 2001, pp. 2-3.
[780] T. 2 May 2001, pp. 122-127, 134-135.
[781] T. 2 May 2001, pp. 127-128; T. 4 May 2001, pp. 5-6.
[782] T. 2 May 2001, pp. 128-131.
[783] T. 2 May 2001, pp. 124, 132-134; T. 4 May 2001, p. 11.
[784] T. 2 May 2001, pp. 135-136; T. 4 May 2001, p. 7.
[785] T. 2 May 2001, pp. 134, 136.
[786] T. 2 May 2001, pp. 136-137; T. 4 May 2001, pp. 13-14.
[787] T. 3 May 2001, pp. 2-3.
[788] T. 3 May 2001, pp. 3, 10-11.
[789] T. 3 May 2001, pp. 4-8, 9; T. 4 May 2001, pp. 22-23.
[790] T. 3 May 2001, p. 11; T. 4 May 2001, p. 21.

2090886_Rwanda 2004.book Page 217 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

son poste d'observation il avait vu Imanishimwe se réunir brièvement à sa résidence avec d'autres soldats après le rassemblement et avant que les pelotons ne quittent le camp pour effectuer leur mission[779].

342. Le témoin AQ a estimé qu'entre 8 heures et 8 h 30 le 7 avril 1994, un groupe de soldat étaient retournés au camp en passant devant le corps de garde avec des civils, principalement des jeunes, qui étaient visiblement blessés et qui saignaient[780]. Le témoin a indiqué qu'après l'arrivée des civils, Imanishimwe, qui venait de chez lui, les avaient retrouvés à l'intérieur du camp[781]. Selon le témoin, Imanishimwe avait insulté les civils en déclarant, entre autres choses : «[C]es *Inyenzis* veulent prendre le pays […]; ça leur sera difficile». Toujours selon le témoin, Imanishimwe avait alors tiré une balle avec un fusil Kalachnikov dans le pied de l'un des civils qui s'était effondré au sol[782]. Le témoin a déclaré qu'Imanishimwe et les autres soldats avaient alors frappé les civils à coups de pied et avec la crosse de leurs fusils avant de les emmener au cachot du camp où les soldats ont continué à les frapper[783]. Le témoin AQ a affirmé que d'autres groupes de soldats étaient revenus au cours de la journée avec des civils visiblement blessés qui avaient également été emprisonnés au camp[784]. Le témoin a déclaré que des soldats avaient emmené ces civils la nuit pour les tuer[785]. Le témoin a affirmé avoir entendu des coups de feu provenant de Gatandara ainsi que des soldats se vanter d'avoir tuer des civils au barrage routier de Gatandara avec l'aide d'*Interahamwe*[786].

343. Le témoin AQ a déclaré que le 8 avril 1994 au matin, il avait été transféré du corps de garde au barrage routier proche du bureau de la préfecture qui gardait l'une des deux entrées du camp, où, pendant cinq jours, il avait contrôlé les entrées et les sorties du camp[787]. Le témoin AQ a affirmé avoir vu de ce poste plusieurs fois par jour, entre le 8 et le 12 avril 1994, des civils «maltraités» être amenés à l'intérieur du camp où ils ont continué à être «maltraités» par des soldats[788].

344. Le témoin AQ a déclaré avoir quitté son poste le 9 avril 1994 pour se rendre au camp où il a vu Imanishimwe et d'autres personnes arrêter de dix à 13 soldats soupçonnés d'être des complices des *Inkotanyi,* dont on disait qu'ils se préparaient à tuer Imanishimwe, ainsi qu'un soldat qui avait tué un Hutu par erreur[789]. Le témoin a affirmé avoir vu les soldats arrêtés être emmenés du camp à la prison centrale de Cyangugu le jour de leur arrestation[790].

345. Le témoin AQ a déclaré que les 10, 11 et 12 avril 1994, il avait vu les soldats arrêtés être conduits au parquet puis être ramenés à la prison centrale, en compagnie

[779] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 140 à 142, et du 4 mai 2001, pp. 2 à 4.
[780] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 149 à 156, 151 à 155.
[781] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 155 à 157, et du 4 mai 2001, pp. 6 à 8.
[782] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 157 à 160.
[783] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 151 à 153, 149 à 151, et du 4 mai 2001, pp. 12 à 14.
[784] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 153 à 155, et du 4 mai 2001, pp. 8 et 9.
[785] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 151 à 155.
[786] Comptes rendus des audiences du 2 mai 2001, pp. 153 à 156, et du 4 mai 2001, p. 15 à 18.
[787] Compte rendu de l'audience du 3 mai 2001, pp. 2 à 4.
[788] *Ibid*., pp. 3 et 4, 11 à 13.
[789] Comptes rendus des audiences du 3 mai 2001, pp. 4 à 11, et du 4 mai 2001, p. 26 à 29.
[790] Comptes rendus des audiences du 3 mai 2001, pp. 12 et 13, et du 4 mai 2001, p. 25 et 26.

2090886_Rwanda 2004.book Page 218 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

accompanied by First Sergeant Ndayishimiye[791]. The witness stated that, on 12 April 1994, he heard screams and gunshots as the arrested soldiers reached the forest on the way from the Prosecutor's office to the central prison[792]. According to the witness, a few minutes later two of the arrested soldiers, Corporals Murangwa and Ignace, came to the witness's roadblock and told the soldiers there that *Interahamwe*, armed with clubs, axes, and machetes, and soldiers attacked them in the forest[793]. The witness stated that Corporals Murangwa and Ignace begged the soldiers at the roadblock, to no avail, to shoot them and spare them an atrocious death at the hands of the *Interahamwe*, before seeking the intervent ion of Bagambiki, who was then outside the prefecture office[794]. The witness testified that he did not know what Bagambiki said to the arrested soldiers but that Bagambiki did not intervene[795]. According to the witness, First Sergeant Ndayishimiye then returned and took away Corporals Murangwa and Ignace in his vehicle, after explaining that what the two corporals had said was untrue[796]. The witness stated that Ndayishimiye's vehicle returned to the camp a few moments later carrying only the soldiers who had guarded the arrestees and *Interahamwe,* one of whom was wearing Corporal Murangwa's jacket[797].

346. Prosecution Witness LI testified that, on 11 April 1994, soldiers arrested and beat him and six other refugees at the Jesuit Novitiate near Cyangugu Cathedral and then took them to the Karambo military camp where the soldiers mistreated them upon arrival[798]. The witness testified that the soldiers locked him and the others in a room and kicked and beat them again with sticks of wood and rifle butts while saying, "we are go ing to beat you to death."[799] The witness stated that no one tried to stop the beating[800]. The witness stated that, during this beating, soldiers took some of the refugees away and that, when the refugees did not return, he and the sole other remaining detainee forced their way past the two guards, who were beating them, and fled the camp while it was still daylight[801]. The witness stated that he ran behind the office of the prefecture and continued to the bank of Lake Kivu where he rested for a short while and then swam to Bukavu, while being fired upon[802]. The witness stated that he was the only survivor of the seven people arrested because he knew that two

[791] T. 3 May 2001, pp. 11-14; T. 4 May 2001, p. 23.
[792] T. 3 May 2001, p. 14.
[793] T. 3 May 2001, pp. 15, 16.
[794] T. 3 May 2001, pp. 19-20; T. 4 May 2001, p. 17.
[795] T. 3 May 2001, p. 20.
[796] T. 3 May 2001, pp. 20-21.
[797] T. 3 May 2001, p. 22.
[798] *See supra* paras. 233-235.
[799] T. 30 January 2001, pp. 22, 23, 101-102.
[800] T. 30 January 2001, p. 27.
[801] T. 30 January 2001, pp. 24-25, 101-103; T. 31 January 2001, p. 4.
[802] T. 30 January 2001, pp. 25-26, 101; T. 31 January 2001, p. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 219 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

du premier sergent Ndayishimiye[791]. Le témoin a affirmé avoir entendu le 12 avril 1994 des cris et des coups de feu au moment où les soldats arrêtés avaient atteint la forêt sur le chemin allant du parquet à la prison centrale[792]. Selon le témoin, quelques minutes plus tard, deux des soldats arrêtés, les caporaux Murangwa et Ignace, étaient arrivés au barrage routier et avaient déclaré aux soldats qui s'y trouvaient que des *Interahamwe* armés de gourdins, de haches et de machettes et des soldats les avaient attaqués dans la forêt[793]. Selon le témoin, les caporaux Murangwa et Ignace avaient supplié en vain les soldats qui se trouvaient au barrage routier de les abattre et de leur épargner une mort atroce aux mains des *Interahamwe*, avant de tenter d'obtenir l'intervention de Bagambiki qui se trouvait alors à l'extérieur du bureau de la préfecture[794]. Le témoin a affirmé ne pas savoir ce que Bagambiki a déclaré aux soldats arrêtés mais a dit que celui-ci n'est pas intervenu[795]. D'après le témoin, le premier sergent Ndayishimiye était alors revenu et avait emmené les caporaux Murangwa et Ignace dans son véhicule après avoir expliqué que ce qu'ils avaient dit était faux[796]. Le témoin a déclaré que le véhicule de Ndayishimiye était revenu au camp quelque temps plus tard, n'ayant à son bord que les militaires qui avaient gardé les soldats arrêtés et des *Interahamwe* dont l'un portait la veste du caporal Murangwa[797].

346. Le témoin à charge LI a déclaré que le 11 avril 1994, lui-même et six autres réfugiés du noviciat jésuite proche de la cathédrale de Cyangugu avaient été arrêtés et frappés par des soldats qui les avaient ensuite emmenés au camp militaire de Karambo où les soldats les avaient maltraités à leur arrivée[798]. Le témoin a affirmé que les soldats l'avaient enfermé avec les autres dans une pièce et les avaient frappés à nouveau à coups de pied, avec des bâtons en bois et la crosse de leurs fusils en leur disant : «Nous allons vous battre à mort»[799]. Le témoin a déclaré que personne n'avait essayé de mettre fin à cette bastonnade[800]. Le témoin a indiqué qu'au cours de cette bastonnade, des soldats avaient emmené certains des réfugiés et que lorsque ces derniers n'étaient pas revenus, lui-même et le seul autre détenu restant s'étaient frayés un passage de force entre les deux gardes qui les battaient et s'étaient enfuis du camp alors qu'il faisait encore jour[801]. Le témoin a affirmé avoir couru derrière le bureau de la préfecture et continué jusqu'à la rive du lac Kivu où il s'est reposé un court instant avant de nager jusqu'à Bukavu pendant qu'on lui tirait dessus[802]. Le témoin a déclaré être le seul survivant des sept personnes arrêtées parce qu'il savait

[791] Comptes rendus des audiences du 3 mai 2001, pp. 12 à 16, et du 4 mai 2001, pp. 27 à 29.
[792] Compte rendu de l'audience du 3 mai 2001, pp. 15 et 16.
[793] *Ibid*., pp. 16 à 18.
[794] Comptes rendus des audiences du 3 mai 2001, pp. 21 à 24, et du 4 mai 2001, pp. 20 et 21.
[795] Compte rendu de l'audience du 3 mai 2001, pp. 22 à 24.
[796] *Ibid*., pp. 22 à 25.
[797] *Ibid*., pp. 25 et 26.
[798] Voir *supra* paras. 233 à 235.
[799] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2001, pp. 20 et 21, 110 et 111.
[800] *Ibid*., p. 25.
[801] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, pp. 21 à 23, 110 à 113, du 31 janvier 2001, p. 4.
[802] Comptes rendus des audiences du 30 janvier 2001, pp. 22 à 24, 110, et du 31 janvier 2001, p. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 220 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of those arrested, his brother and a classmate, had died, and he did not hear that the others ever rejoined the refugees at the cathedral[803].

347. Prosecution Witness MG, a Tutsi resident of Kamembe city, testified that he remained at home with his family from April until June 1994 due to the increased insecurity for the Tutsi population[804]. The witness stated that at the end of April 1994, ten soldiers came to his house looking for his father because it was said that an RPF soldier was guarding him[805]. The witness stated that the soldiers did not arrest anyone at that time because they found no RPF soldiers at the house and did not recognise his father who was sick[806]. The witness also noted that on this occasion soldiers prevented the *Interahamwe* from looting his house[807].

348. Witness MG testified that soldiers from the Karambo camp returned to his home accompanied by *Interahamwe* at the beginning of June 1994 as part of a search of Kamembe city, which in the witness' opinion, was aimed at identifying Tutsis[808]. The witness stated that when the soldiers came, he fled to the bourgmestre's residence but that three soldiers arrested him there and took him to the Kamembe market where the witness joined his father, two sisters, and about 300 other arrested people suspected of having ties with the RPF[809]. The witness knew that he was arrested by soldiers because they wore black berets, whe reas gendarmes wore red berets[810]. The witness stated that Bagambiki, Imanishimwe, Colonel Bavugamenshi of the gendarmerie, Bourgmestre Napoleon Mubiligi, and the conseiller of Kamembe sector came to the market shortly after the witness arrived there[811]. According to the witness, Mubiligi dismissed a number of those arrested whom he recognised[812]. The witness testified that soldiers lined up the arrested people, who included Tutsis, about one hundred Hutus, and Zaireans, with the Tutsis in the first row, suspected accomplices in the second row, and "people in whose homes people had been found hiding" in the third[813].

349. Witness MG stated that Bagambiki, Imanishimwe, and Bavugamenshi asked Mubiligi whether each of those arrested was a resident of Kamembe commune[814]. The witness testified that a soldier informed the authorities that an RPF cassette tape had

[803] T. 30 January 2001, p. 26-27.
[804] T. 12 February 2001, pp. 4-5, 6, 59-60.
[805] T. 12 February 2001, pp. 7-8, 68-69.
[806] T. 12 February 2001, pp. 8, 68, 69.
[807] T. 12 February 2001, p. 71.
[808] T. 12 February 2001, pp. 8-9, 69-70, 102-103.
[809] T. 12 February 2001, pp. 11-14, 80-81, 104-108, 112; T. 13 February 2001, p. 4.
[810] T. 12 February 2001, p. 12.
[811] T. 12 February 2001, pp. 14-15, 110.
[812] T. 13 February 2001, pp. 22-23, 27.
[813] T. 12 February 2001, pp. 16-18, 81-82; T. 13 February 2001, pp. 10-11.
[814] T. 12 February 2001, p. 18; T. 13 February 2001, p. 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 221 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que deux de celles-ci, son frère et un camarade de classe, étaient mortes et qu'il n'avait pas entendu dire que les autres avaient rejoint les réfugiés à la cathédrale[803].

347. Le témoin à charge MG, un Tutsi résidant dans la ville de Kamembe, a déclaré être resté chez lui avec sa famille d'avril à juin 1994 en raison de l'insécurité accrue affectant la population tutsie[804]. Le témoin a affirmé qu'à la fin du mois d'avril 1994, dix soldats étaient venus chez lui chercher son père parce qu'il avait été dit qu'un soldat du FPR le gardait[805]. Le témoin a déclaré que les soldats n'avaient arrêté personne cette fois-là parce qu'ils n'avaient trouvé aucun soldat du FPR dans sa maison et n'avaient pas reconnu son père qui était malade[806]. Le témoin a également dit qu'à cette occasion les soldats avaient empêché les *Interahamwe* de piller sa maison[807].

348. Le témoin MG a déclaré que des soldats du camp de Karambo étaient revenus chez lui accompagnés d'*Interahamwe* au début du mois de juin 1994 dans le cadre d'une opération de ratissage de la ville de Kamembe qui, de l'avis du témoin, avait pour objet d'identifier les Tutsis[808]. Le témoin a affirmé que lorsque les soldats étaient arrivés, il s'était enfui chez le bourgmestre mais que trois soldats l'y avaient arrêté et l'avaient emmené au marché de Kamembe où il avait rejoint son père, deux de ses sœurs et environ 300 autres personnes arrêtées, soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR[809]. Le témoin savait qu'il avait été arrêté par des soldats parce qu'ils portaient des bérets noirs, alors que les gendarmes portaient des bérets rouges[810]. Le témoin a déclaré que Bagambiki, Imanishimwe, le colonel de gendarmerie Bavugamenshi, le bourgmestre Napoléon Mubiligi et le conseiller du secteur Kamembe étaient venus au marché peu de temps après que le témoin y était arrivé[811]. Selon le témoin, Mubiligi avait renvoyé un certain nombre de ceux qui avaient été arrêtés et qu'il avait reconnus[812]. Le témoin a affirmé que les soldats avaient fait mettre en rangs les personnes arrêtées qui comprenaient des Tutsis, une centaine de Hutus et des Zaïrois, les Tutsis étant placés au premier rang, les complices présumés au deuxième et «les autres personnes chez qui on avait trouvé des gens qui se cachaient» au troisième[813].

349. Le témoin MG a déclaré que Bagambiki, Imanishimwe et Bavugamenshi avaient demandé à Mubiligi si chaque personne arrêtée résidait dans la commune de Kamembe[814]. Le témoin a affirmé qu'un soldat avait informé les autorités qu'une bande cassette du FPR avait été trouvée sur l'un des membres de la famille du

[803] Compte rendu de l'audience du 30 janvier 2001, pp. 23 à 25.
[804] Compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 4 à 8, 73 à 75.
[805] *Ibid*., pp. 8 à 11, 83 à 85.
[806] *Ibid*., pp. 9 à 11, 83 à 85.
[807] *Ibid*., pp. 86 à 88.
[808] *Ibid*., pp. 8 à 12, 85 à 87, 129 à 132.
[809] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 13 à 18, 98 à 107, 131 et 132, et du 13 février 2001, pp. 4 et 5.
[810] Compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 15 et 16.
[811] *Ibid*., pp. 17 à 19, 110.
[812] Compte rendu de l'audience du 13 février 2001, pp. 20 à 22, 25.
[813] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 19 à 22, 106 à 108, et du 13 février 2001, pp. 9 à 11.
[814] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 21 et 22, et du 13 février 2001, pp. 17 et 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 222 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

been found on one of the members of the witness's family[815]. The witness recounted that Imanishimwe, Bagambiki, and Bavugamenshi each asked Mubiligi whether the witness and his family were people of integrity[816]. According to the witness, Mubiligi stated that he had nothing against the witness and his family because they were his neighbours[817]. The witness stated that the soldiers protested and asserted that Mubiligi was simply trying to protect the witness and his family who were "*Inyenzis*"[818]. The witness testified that Bavugamenshi stated that he knew the witness's family and that they should be taken to his barracks to ensure their safety[819].

350. Witness MG stated that four gendarmes with red berets and three soldiers with black berets escorted him and the family members detained with him to the gendarmerie brigade in a van belonging to the commune[820]. He stated that before they arrived at the brigade, the soldiers wearing black berets, purporting to act on Imanishimwe's orders, diverted the vehicle to Gatandara by threatening the driver, where the soldiers summoned *Interahamwe*, telling them that they had brought people to be killed, and then attempted to steal the personal possessions of the witness and his family[821]. The witness stated that the gendarmes fought the soldiers and prevented the *Interahamwe* from killing the witness and his family[822].

351. Witness MG testified that after his arrival at the gendarmerie brigade, he was joined by seventy other people who were brought from the market and that he was informed by the people arriving that most of those arrested had been released because they were Hutus, and the bourgmestre had recognized them[823]. The witness stated that the next night soldiers came to the gendarmerie brigade and demanded, purportedly on Imanishimwe's orders, that the arrested individuals be transferred to Karambo military camp[824].

352. Witness MG testified that he, his father, and two sisters were taken in the first group to the military camp and that an unknown number of other people arrested in the market and detained at the gendarmerie brigade were also later transferred to the camp[825]. The witness stated that he and his father were placed in a cell with two badly beaten Tutsi soldiers and that his two sisters were placed in another cell[826]. The witness stated that the next morning, soldiers took his father, him, and three other

[815] T. 12 February 2001, pp. 20-21, 61-62; T. 13 February 2001, p. 17, 19.
[816] T. 12 February 2001, pp. 21, 97; T. 13 February 2001, p. 18.
[817] T. 12 February 2001, pp. 21-22, 97; T. 13 February 2001, p. 13.
[818] T. 12 February 2001, pp. 22-23, 98.
[819] T. 12 February 2001, pp. 23, 98; T. 13 February 2001, p. 8.
[820] T. 12 February 2001, pp. 24, 31-32; T. 13 February 2001, pp. 26-28.
[821] T. 12 February 2001, pp. 25-26, 33; T. 13 February 2001, pp. 32-33.
[822] T. 12 February 2001, pp. 26, 29, 33-34.
[823] T. 12 February 2001, pp. 24-25; T. 13 February 2001, pp. 25-26, 41.
[824] T. 12 February 2001, p. 35; T. 13 February 2001, pp. 34-35.
[825] T. 12 February 2001, pp. 35, 37; T. 13 February 2001, pp. 41-42.
[826] T. 12 February 2001, p. 37; T. 13 February 2001, pp. 44-45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 223 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin[815]. Le témoin a rapporté qu'Imanishimwe, Bagambiki et Bavugamenshi avaient chacun demandé à Mubiligi si le témoin et sa famille étaient des gens intègres[816]. Selon le témoin, Mubiligi avait déclaré n'avoir rien à lui reprocher et à sa famille parce qu'ils étaient ses voisins[817]. Le témoin a déclaré que les soldats avaient protesté et affirmé que Mubiligi essayait tout simplement de protéger le témoin et sa famille qui étaient des «*Inyenzis*»[818]. Selon le témoin, Bavugamenshi avait déclaré qu'il connaissait sa famille et qu'ils devaient être emmenés dans son camp afin d'assurer leur sécurité[819].

350. Le témoin MG a déclaré que quatre gendarmes à bérets rouges et trois soldats à bérets noirs les avaient escortés, lui et les membres de sa famille détenus, à la brigade de gendarmerie dans un minibus de la commune de Kamembe[820]. Il a affirmé qu'avant d'arriver à la brigade, les soldats à bérets noirs prétendant agir sur ordre d'Imanishimwe, avaient forcé le conducteur sous la menace à prendre la direction de Gatandara où ils ont fait venir les *Interahamwe*, en leur disant qu'ils avaient amené des gens à tuer, avant de tenter de voler les effets personnels du témoin et de sa famille[821]. Le témoin a déclaré que les gendarmes avaient combattu les soldats et avaient empêché les *Interahamwe* de le tuer ainsi que sa famille[822].

351. Le témoin MG a déclaré qu'après être arrivé à la brigade de gendarmerie, il avait été rejoint par 70 personnes venant du marché qui leur avaient dit que la plupart des personnes arrêtées avaient été relâchées parce qu'elles étaient hutues et que le bourgmestre les avaient reconnues[823]. Le témoin a affirmé que la nuit suivante, des soldats étaient venus à la brigade de gendarmerie et avaient exigé, prétendument sur les ordres d'Imanishimwe, que les individus arrêtés soient transférés au camp militaire de Karambo[824].

352. Le témoin MG a déclaré que lui-même, son père et ses deux sœurs avaient fait partie du premier groupe emmené au camp militaire et qu'un nombre inconnu des personnes qui avaient été arrêtées au marché et détenues à la gendarmerie avaient été également transférées plus tard au camp[825]. Le témoin a affirmé que lui-même et son père avaient été placés dans une cellule en compagnie de deux soldats tutsis qui avaient été roués de coups et que ses deux sœurs avaient été mises dans une autre cellule[826]. Le témoin a indiqué que le lendemain matin, des soldats avaient emmené son père, lui-même

[815] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 24 à 26, 75 à 77, et du 13 février 2001, pp. 15 à 18.
[816] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 25 et 26, 124 à 126, et du 13 février 2001, pp. 16 et 17.
[817] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 25 à 27, 124 à 126, et du 13 février 2001, p. 12.
[818] Compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 26 à 28, 126 et 127.
[819] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 28, 126 et 127, et du 13 février 2001, p. 8.
[820] *Ibid*., pp. 28 et 29, 35 à 37, et du 13 février 2001, pp. 24 à 26.
[821] *Ibid*., pp. 29 à 31, 37 et 38, et du 13 février 2001, pp. 29 et 30.
[822] Compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 30 et 31, 33 et 34, 37 et 39.
[823] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 28 à 30, et du 13 février 2001, pp. 23 à 25, 35 et 36.
[824] *Ibid*., pp. 39 et 40, et du 13 février 2001, pp. 30 à 32.
[825] *Ibid*., pp. 39 à 42, et du 13 février 2001, pp. 35 et 36.
[826] *Ibid*., pp. 41 et 42, et du 13 février 2001, pp. 38 à 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 224 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Tutsi civilians to the camp's field for questioning[827]. The witness testified that, in the presence of Imanishimwe, soldiers beat him and another detainee with a stick to such an extent that the witness could not stand up for several days[828]. Witness MG also testified that the soldiers hammered a fifteen centimetre nail into the feet of the other two Tutsi prisoners while asking them if they were members of the RPF and while telling them that they were collaborating with the enemy[829]. The witness stated that Imanishimwe was present throughout the incident and that he did not restrain the soldiers[830]. The witness stated that, thirty minutes later, they were returned to their cell and that, subsequently, the two Tutsis, who had been mistreated with the nail and who were screaming in pain, were removed for questioning, never to return[831].

353. Witness MG stated that while he was incarcerated in the camp for five days, soldiers called out names and took prisoners for questioning around 1:00 a.m. and that some did not return[832].

354. Witness MG stated that, during his incarceration, Imanishimwe came to ask the witness's father if he knew a certain trader and a particular MRND official[833]. According to the witness, a few days later Second Lieutenant Hakizimana called out the names of the witness, his father, and two sisters, one of whom had disappeared during their incarceration, and drove the three of them home[834]. He stated that earlier the name of his sister, who had disappeared, had been called out at night along with one of her cellmates, a woman called Mbembe, that they were taken from their cell, and that Mbembe was later found dead at Kadasomwa[835]. The witness stated that his sister has not been found[836].

355. Prosecution Witness MA, a Hutu, testified that, in late June 1994, he was arrested at the prefecture office in Cyangugu by a man in plain clothes who, after inspecting his identity papers, told him that he was an accomplice and took him to the military camp[837]. The witness speculated that he was suspected of being an RPF accomplice because he had worked in a ministry that was not under the control of the MRND and because many Tutsis lived in his sector of origin[838]. The witness stated that he was taken to the command office and presented to the camp commander, whom he identified as Imanishimwe and described as wearing a camouflage uniform lacking any indicia of rank[839]. According to the witness, the camp commander exam-

[827] T. 12 February 2001, p. 38; T. 13 February 2001, pp. 51-53, 57-59.
[828] T. 12 February 2001, pp. 38-42, 44, 82-83; T. 13 February 2001, pp. 53-55.
[829] T. 12 February 2001, pp. 38-42, 44, 82-83; T. 13 February 2001, pp. 53-55.
[830] T. 12 February 2001, pp. 41-42.
[831] T. 12 February 2001, pp. 42, 44-45; T. 13 February 2001, pp. 44, 49, 55, 60.
[832] T. 12 February 2001, pp. 46, 49, 94; T. 13 February 2001, pp. 62-63, 64-65.
[833] T. 12 February 2001, pp. 46-47.
[834] T. 12 February 2001, pp. 47-48.
[835] T. 13 February 2001, pp. 69, 70.
[836] T. 12 February 2001, pp. 47, 48; 13 February 2001, p. 70.
[837] T. 31 January 2001, pp. 72-74; T. 1 February 2001, pp. 60, 64, 66.
[838] T. 1 February 2001, pp. 88-89.
[839] T. 31 January 2001, pp. 74, 81-82; 1 February 2001, pp. 69, 72.

2090886_Rwanda 2004.book Page 225 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et trois autres civils tutsis sur la place du camp pour être interrogés[827]. Le témoin a affirmé qu'en présence d'Imanishimwe, des soldats l'avaient battu ainsi qu'un autre détenu avec un bâton, tant et si bien qu'il n'avait pu se tenir debout pendant plusieurs jours[828]. Le témoin MG a également déclaré que des soldats avaient enfoncé un clou de 15 centimètres dans les pieds des deux autres prisonniers tutsis pendant qu'ils les interrogeaient pour savoir s'ils étaient membres du FPR et les accusaient de collaborer avec l'ennemi[829]. Le témoin a affirmé qu'Imanishimwe était présent pendant ces faits et n'a rien fait pour empêcher les soldats[830]. Le témoin a déclaré que 30 minutes plus tard ils avaient été ramenés à leur cellule et qu'ultérieurement, les deux Tutsis qui avaient subi le supplice du clou et qui hurlaient de douleur, avaient été emmenés pour être interrogés et n'étaient jamais revenus[831].

353. Le témoin MG a déclaré que pendant son incarcération au camp d'une durée de cinq jours, des soldats avaient lu à voix haute les noms de prisonniers qu'ils avaient emmenés à l'interrogatoire vers 1 heure du matin et que certains n'étaient pas revenus[832].

354. Le témoin MG a affirmé qu'au cours de son incarcération, Imanishimwe était venu demander à son père s'il connaissait un certain négociant et un responsable particulier du MRND[833]. Selon le témoin, quelques jours plus tard le sous-lieutenant Hakizimana avait appelé son nom ainsi que ceux de son père et de ses deux sœurs, dont l'une avait disparu au cours de leur incarcération, et les avait conduits chez eux[834]. Il a déclaré que le nom de sa sœur, qui avait disparu, avait été appelé plus tôt la nuit en même temps que celui d'une de ses camarades de cellule, une femme dénommée Mbembe, qu'elles avaient été emmenées et que cette dernière avait ultérieurement été retrouvée morte à Kadasomwa[835]. Le témoin a précisé que sa sœur n'avait pas été retrouvée[836].

355. Le témoin à charge MA, un Hutu, a déclaré que vers la fin du mois de juin 1994, il avait été arrêté au bureau de la préfecture de Cyangugu par un homme habillé en civil qui, après avoir inspecté ses papiers d'identité, lui avait déclaré qu'il était un complice et l'avait emmené au camp militaire[837]. Le témoin a présumé qu'il était soupçonné d'être un complice du FPR parce qu'il travaillait dans un ministère qui n'était pas contrôlé par le MRND et que de nombreux Tutsis habitaient dans son secteur d'origine[838]. Le témoin a affirmé avoir été emmené au bureau de commandement et présenté au commandant du camp qu'il a identifié comme étant Imanishimwe, qui portait, selon lui, une tenue camouflée sans mention de son grade[839]. Selon le témoin,

[827] *Ibid*., pp. 42 et 43, et du 13 février 2001, pp. 59 à 63, 67 à 70.
[828] *Ibid*., pp. 42 à 50, 107 à 109, et du 13 février 2001, pp. 62 à 65.
[829] *Ibid*., pp. 42 à 50, 107 à 109, et du 13 février 2001, pp. 62 à 65.
[830] Compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 46 à 48.
[831] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 47 à 51, et du 13 février 2001, pp. 38 et 39, 56 à 58, 64 et 65, 70 à 72.
[832] *Ibid*., pp. 51 et 52, 55 et 56, 121 et 122, et du 13 février 2001, pp. 73 à 77.
[833] Compte rendu de l'audience du 12 février 2001, pp. 51 à 53.
[834] *Ibid*., pp. 52 à 55.
[835] Compte rendu de l'audience du 13 février 2001, pp. 86 et 87, pp. 87 à 89.
[836] Comptes rendus des audiences du 12 février 2001, pp. 52 à 55, et du 13 février 2001, p. 70.
[837] Comptes rendus des audiences du 31 janvier 2001, pp. 87 à 90, et du 1er février 2001, pp. 98 à 100, 102 à 105.
[838] Compte rendu de l'audience du 1er février 2001, pp. 103 à 105.
[839] Comptes rendus des audiences du 31 janvier 2001, pp. 89 et 90, 96 et 97, et du 1er février 2001, pp. 82 et 83, 85 et 86.

2090886_Rwanda 2004.book Page 226 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ined his identity card, said that he was an accomplice, tore the identity card, and then ordered soldiers to take the witness to jail[840]. The witness stated that he was imprisoned for more than a week in a cell located in the guard post at the camp, which had about twelve cells, where more than ten people were detained, each in his own cell[841].

356. Witness MA stated that, during his detention, detainees were brought in and removed but that, other than the Tutsi detainee in the adjacent cell, he did not know who was detained there[842]. The witness noted that he heard regularly, but not daily, gunshots emanating from inside the camp near Lake Kivu about an hour or two after detainees were taken out of their cells between 2:00 and 4:00 a.m[843]. The witness stated that he thought, but had no way to confirm, that the people taken out were being shot[844]. The witness stated that he next saw the camp commander during his release sometime in the first ten days of July after French soldiers arrived at the camp[845]. The witness stated that, upon his release, Imanishimwe gave him a document certifying that the witness lost his identity papers[846]. The witness stated that he identified the commander as Imanishimwe from this document on which Imanishimwe's name was written next to his signature[847].

357. Imanishimwe testified that, on 21 October 1993, he assumed the acting command of the Karambo military camp in Cyangugu[848]. Imanishimwe stated that he commanded the military camp's three platoons, which totaled around ninety to ninetyfive soldiers[849]. Imanishimwe stated that soldiers wore black berets while gendarmes had red berets[850].

358. Imanishimwe testified that, on 6 April 1994 around 9:00 p.m., he informed the soldiers at the Karambo camp of the president's death and that he asked them to remain calm and alert[851]. He stated that he did not hold an assembly on 7 April 1994, nor did he reorganise and dispatch the camp's three platoons as alleged by Prosecution Witness AQ[852]. Rather, Imanishimwe stated that, on 7 April 1994, he attended a meeting at the gendarmerie squad around 7:00 a.m. to discuss deploying soldiers at Rusizi I and II and at the airport and then returned to the camp around 8:30 a.m. to prepare for the prefectural security council meeting[853]. Imanishimwe testified that he

[840] T. 31 January 2001, pp. 73-74; T. 1 February 2001, p. 74.
[841] T. 31 January 2001, pp. 74-75, 77; T. 1 February 2001, p. 75.
[842] T. 31 January 2001, pp. 77-78; T. 1 February 2001, pp. 78-79.
[843] T. 31 January 2001, pp. 78, 79-80; T. 1 February 2001, pp. 78-79.
[844] T. 31 January 2001, pp. 79, 80-82.
[845] T. 31 January 2001, pp. 79, 80-82.
[846] T. 31 January 2001, pp. 81-82.
[847] T. 31 January 2001, p. 82.
[848] T. 20 January 2003, p. 11.
[849] T. 21 January 2003, pp. 13, 15, 33.
[850] T. 21 January 2003, p. 31-32.
[851] T. 21 January 2003, pp. 37, 38.
[852] T. 21 January 2003, pp. 38, 39, 40.
[853] T. 21 January 2003, pp. 40, 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 227 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

le commandant du camp avait examiné sa carte d'identité, déclaré qu'il était un complice, déchiré sa carte et ordonné à des soldats de l'emprisonner[840]. Le témoin a déclaré avoir été emprisonné pendant plus d'une semaine dans une cellule située dans le corps de garde du camp qui disposait d'environ 12 cellules où plus de dix personnes étaient détenues, chacune dans sa propre cellule[841].

356. Le témoin MA a affirmé qu'au cours de sa détention, des détenus avaient été amenés et emmenés mais qu'il ne connaissait pas leur identité mis à part celle du détenu tutsi qui se trouvait dans la cellule voisine[842]. Le témoin a dit avoir entendu régulièrement, mais pas quotidiennement, des coups de fusil provenant de l'intérieur du camp près du lac Kivu environ une heure ou deux après qu'on eut emmené des détenus de leurs cellules entre 2 et 4 heures du matin[843]. Le témoin a déclaré qu'il pensait, sans pouvoir le confirmer, que les personnes qui étaient extraites de leurs cellules étaient exécutées[844]. Le témoin a affirmé avoir ensuite revu le commandant du camp lorsqu'il a été libéré à un moment donné au cours des dix premiers jours de juillet après l'arrivée au camp des militaires français[845]. Le témoin a indiqué que lors de sa libération, Imanishimwe lui avait remis un document certifiant qu'il avait perdu ses papiers d'identité[846]. Le témoin a déclaré avoir appris que le commandant était Imanishimwe lorsqu'il avait lu son nom à côté de sa signature apposée sur le document qu'il lui avait remis[847].

357. Imanishimwe a déclaré que le 21 octobre 1993, il assumait le commandement par interim du camp militaire de Karambo à Cyangugu[848]. Imanishimwe a affirmé commander les trois pelotons du camp militaire qui comptaient en tout de 90 à 95 soldats[849]. Imanishimwe a indiqué que les soldats portaient des bérets noirs alors que ceux des gendarmes étaient rouges[850].

358. Imanishimwe a déclaré que le 6 avril 1994, vers 21 heures, il avait informé les soldats du camp de Karambo de la mort du Président et leur avait demandé de rester calmes et en alerte[851]. Il a affirmé ne pas avoir tenu de rassemblement le 7 avril 1994 et ne pas avoir réorganisé et déployé les trois pelotons du camp comme l'avait prétendu le témoin à charge AQ[852]. Il a déclaré par contre que le 7 avril 1994 il avait participait à une réunion à la gendarmerie vers 7 heures pour discuter du déploiement de soldats à Rusizi I et II et à l'aéroport et qu'il était ensuite retourné au camp vers 8 h 30 pour préparer la réunion du conseil préfectoral de sécurité[853]. Imanishimwe a

[840] *Ibid*., pp. 88 à 90, et du 1er février 2001, pp. 87 à 89.
[841] *Ibid*., pp. 89 à 93, et du 1er février 2001, pp. 89 et 90.
[842] *Ibid*., pp. 92 à 94, et du 1er février 2001, pp. 93 à 95.
[843] *Ibid*., pp. 94 à 97, et du 1er février 2001, pp. 93 à 95.
[844] Compte rendu de l'audience du 31 janvier 2001, pp. 95 et 96.
[845] *Ibid*., pp. 96 à 99.
[846] *Ibid*., pp. 96 et 97.
[847] *Ibid*., p. 97.
[848] Compte rendu de l'audience du 20 janvier 2003, pp. 12 et 13.
[849] Compte rendu de l'audience du 21 janvier 2003, pp. 16 à 20, 39 et 40.
[850] *Ibid*., pp. 36 à 39.
[851] *Ibid*., pp. 44 à 47.
[852] *Ibid*., pp. 46 à 49.
[853] *Ibid*., pp. 48 à 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 228 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

attended the meeting until around 1:00 to 2:00 p.m[854]. He stated that, after the meeting, he returned to the camp to check on the deployment of his soldiers[855].

359. Imanishimwe stated that soldiers never brought civilians to the camp, placed them in the military jail, tortured them, or executed them at the Gatandara road block[856].

360. Imanishimwe stated that when he learned of a plot by a group of soldiers to kill him, he then sent a FLASH message to the staff headquarters which responded that he had to refer the matter to the prosecutor's office[857]. Imanishimwe stated that, after receiving this response, he ordered the arrest of six soldiers, who were both Hutus and Tutsis. He stated that of the six, four were arrested, turned over to the prosecutor's office, and then sent to the Cyangugu prison, while two had escaped arrest[858]. Imanishimwe stated that he learned that one of the four who were arrested fled from custody in the Prosecutor's office and that the other three remained incarcerated in the Cyangugu central prison[859].

361. Imanishimwe testified that he was aware of a search in Kamembe in June 1994, which was organised by commune authorities and executed with the assistance of the gendarmes under Bavugamenshi and a section of soldiers from the Karambo camp, which he provided at Bavugamenshi's request[860]. Imanishimwe stated that he heard that during the operation people were arrested and eventually released upon the verification of their identities[861].

362. Imanishimwe Defence Witness PBA, who stayed at Imanishimwe's residence in the Karambo camp from April to July 1994, testified that, on 6 April 1994, Imanishimwe went to the camp around 9 :00 p.m. for about an hour[862]. According to the witness, on 7 April 1994, Imanishimwe left his house around 7 :30 a.m. and went to see the commander of the Cyangugu gendarmerie, returning around 8 :30 a.m and leaving again shortly thereafter[863]. Witness PBA testified that he heard no gunshots coming either from within or outside the camp during his stay at Karambo[864].

363. Imanishimwe Defence Witness PKA, who was stationed at the Cyangugu gendarmerie squad on 6 April 1994, stated that he saw the commander of the military camp come to a meeting on the morning of 7 April 1994 at about 7 :00 or 7 :30 a.m. and that at the meeting the gendarmerie commander Munyarugerero ordered soldiers to replace the gendarmes at Rusizi I and II and the airport[865].

---

[854] T. 21 January 2003, pp. 41, 42.
[855] T. 21 January 2003, pp. 42.
[856] T. 22 January 2003, pp. 15-16, 20.
[857] T. 22 January 2003, pp. 16-17.
[858] T. 22 January 2003, pp. 16-17.
[859] T. 22 January 2003, p. 17.
[860] T. 22 January 2003, pp. 36-37.
[861] T. 22 January 2003, pp. 37, 38.
[862] T. 5 November 2002, p. 77.
[863] T. 5 November 2002, p. 84.
[864] T. 5 November 2002, p. 85; T. 6 November 2002, p. 20.
[865] T. 14 October 2002, pp. 77-79.

2090886_Rwanda 2004.book Page 229 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

affirmé avoir assisté à cette réunion jusque vers 13 ou 14 heures[854]. Il a déclaré être retourné au camp après la réunion pour vérifier le déploiement de ses soldats[855].

359. Imanishimwe a affirmé que jamais les soldats n'avaient amené de civils au camp, ne les avaient mis au cachot, torturés ou exécutés au barrage routier de Gatandara[856].

360. Imanishimwe a déclaré qu'en apprenant l'existence d'un complot ourdi par un groupe de soldats pour le tuer, il avait envoyé un message FLASH à l'état-major qui avait répondu qu'il devait saisir le parquet[857]. Imanishimwe a affirmé qu'après avoir reçu cette réponse, il avait ordonné l'arrestation de six soldats tutsis et hutus. Il a déclaré que parmi ces six soldats, quatre avaient été arrêtés, remis au parquet et ensuite envoyés à la prison de Cyangugu, les deux autres s'étaient échappés[858]. Imanishimwe a indiqué avoir appris que l'un des quatre soldats arrêtés s'était échappé du parquet et que les trois autres étaient restés incarcérés à la prison centrale de Cyangugu[859].

361. Imanishimwe a déclaré avoir eu connaissance d'une opération de ratissage effectuée dans Kamembe en juin 1994, qui avait été organisée par les autorités de la commune et exécutée avec l'aide des gendarmes sous le commandement de Bavugamenshi et d'une section de soldats du camp de Karambo qu'il avait fournie à la demande de Bavugamenshi[860]. Imanishimwe a déclaré avoir entendu dire qu'au cours de l'opération, des gens avaient été arrêtés et finalement relâchés après vérification de leur identité[861].

362. Le témoin à décharge PBA, cité par Imanishimwe, qui a séjourné chez ce dernier dans le camp de Karambo entre avril et juillet 1994, a déclaré que le 6 avril 1994, Imanishimwe était allé au camp vers 21 heures pendant une heure environ[862]. Selon le témoin, le 7 avril 1994, Imanishimwe est parti de chez lui vers 7 h 30 et est allé voir le commandant de la gendarmerie de Cyangugu, est revenu vers 8 h 30 et est reparti peu de temps après[863]. Le témoin PBA a affirmé n'avoir entendu aucun coup de feu provenant de l'intérieur ou de l'extérieur du camp au cours de son séjour à Karambo[864].

363. Le témoin à décharge PKA, cité par Imanishimwe, qui était affecté à la brigade de gendarmerie de Cyangugu le 6 avril 1994, a déclaré avoir vu le commandant du camp militaire se rendre à une réunion le matin du 7 avril 1994 vers 7 heures ou 7 h 30 et qu'à la réunion, le commandant de gendarmerie Munyarugerero avait ordonné que des soldats remplacent les gendarmes à Rusizi I et II ainsi qu'à l'aéroport[865].

---

[854] *Ibid.*, pp. 49 à 51.
[855] *Ibid.*, pp. 50 et 51.
[856] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 17 à 19, 22 à 24.
[857] *Ibid.*, pp. 18 à 20.
[858] *Ibid.*, pp. 18 à 20.
[859] *Ibid.*, pp. 19 et 20.
[860] *Ibid.*, pp. 42 à 44.
[861] *Ibid.*, pp. 43 à 46.
[862] Compte rendu de l'audience du 5 novembre 2002, pp. 137 et 138.
[863] *Ibid.*, pp. 147 à 149.
[864] Comptes rendus des audiences du 5 novembre 2002, pp. 149 et 150, et du 6 novembre 2002, pp. 34 et 35.
[865] Compte rendu de l'audience du 14 octobre 2002, pp. 135 à 140.

2090886_Rwanda 2004.book Page 230 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

364. Imanishimwe Defence Witness PCC, a soldier at the Karambo camp, testified that he arrived at his new post at the Cyangugu airport in Kamembe at about 2 :00 p.m. on 7 April 1994, where he and his commander Sergeant Major Ndayishimiye remained until July 1994 without returning to the camp[866].

365. Imanishimwe Defence Witness PCD, a soldier at the Karambo camp, stated that beginning on 5 April 1994, he guarded the camp at the roadblock near the prefecture where he could see everyone who entered the military camp[867]. The witness stated that, though other soldiers were periodically replaced, he worked twenty-four hour shifts for fourteen days with no relief, leaving only two to three times a week for about fifteen minutes to take a shower in the camp and sleeping only an hour at a time[868]. The witness explained that he commanded ten soldiers posted at the roadblocks leading to the camp and on Lake Kivu and that these soldiers reported to him about who entered and exited the camp[869].

366. Witness PCD stated that from his post he saw Imanishimwe enter the camp on the evening of 6 April 1994[870]. The witness stated that, on 7 April 1994 around 8:00 a.m., a platoon under the command of Second Lieutenant Irankunda departed the camp to take up positions at Rusizi I and II and that, sometime in the afternoon, the third platoon under Second Lieutenant Hakizimana left for the Kamembe airport[871]. The witness noted that the first platoon remained at the camp[872].

367. According to Witness PCD, during the fourteen days at his post, he did not see or hear about soldiers escorting civilians into the camp or about a civilian escaping the military camp while being fired upon[873].

368. Witness PCD testified that from his post he saw four soldiers, including Corporals Murangwa, Rucakibungo, and Gisagara, who were not in uniform, being escorted to the prosecutor's office as a result of their plans to kill Imanishimwe[874]. The witness stated that he later met Corporal Gisagara in Congo, and that Gisagara told him that he had escaped while the arrested soldiers were being transferred from the prosecutor's office to the prison[875].

369. Witness PCD indicated that no soldier in the first platoon, which guarded the camp, deserted[876].

370. Imanishimwe Defence Witness PCE, a soldier at Karambo camp, testified that, on the evening of 6 April 1994, Imanishimwe informed the soldiers of the death of the president and that Imanishimwe did not call any further assemblies on 7 April 1994[877]. The witness stated that, on 7 April 1994, a platoon led by Sergeant Major Ndayishimiye was

[866] T. 29 October 2002, pp. 7-8, 11.
[867] T. 29 October 2002, pp. 21-22, 24.
[868] T. 29 October 2002, pp. 27, 47-48, 49.
[869] T. 29 October 2002, pp. 21-22, 24.
[870] T. 29 October 2002, pp. 50-51, 53.
[871] T. 29 October 2002, pp. 38-39, 41, 46.
[872] T. 29 October 2002, p. 63.
[873] T. 29 October 2002, pp. 25, 26-27, 30-31, 49-50.
[874] T. 29 October 2002, p. 29.
[875] T. 29 October 2002, p. 30.
[876] T. 29 October 2002, pp. 6, 64.
[877] T. 30 October 2002, pp. 13-14.

2090886_Rwanda 2004.book Page 231 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

364. Le témoin à décharge PCC, cité par Imanishimwe, un soldat du camp de Karambo, a déclaré être arrivé le 7 avril 1994, vers 14 heures, à sa nouvelle affectation à l'aéroport de Cyangugu à Kamembe où lui-même et son chef, le premier sergent Ndayishimiye, sont restés jusqu'en juillet 1994, sans retourner au camp[866].

365. Le témoin à décharge PCD, cité par Imanishimwe, un soldat du camp de Karambo, a déclaré qu'à partir du 5 avril 1994, il avait gardé le camp au barrage routier proche de la préfecture d'où il pouvait voir qui entrait au camp militaire[867]. Le témoin a affirmé que, bien que d'autres soldats aient été relevés à intervalles réguliers, il avait travaillé 24 heures sur 24 pendant 14 jours consécutifs, ne quittant son poste que deux à trois fois par semaine pour environ 15 minutes pour prendre une douche au camp et qu'il n'avait jamais dormi plus d'une heure à la fois[868]. Le témoin a expliqué qu'il commandait dix soldats postés aux barrages routiers menant au camp et au lac Kivu et que ces soldats lui rendaient compte des entrées et des sorties du camp[869].

366. Le témoin PCD a déclaré avoir vu de son poste Imanishimwe entrer au camp le soir du 6 avril 1994[870]. Le témoin a affirmé que le 7 avril 1994, vers 8 heures, un peloton commandé par le sous-lieutenant Irankunda avait quitté le camp pour prendre position à Rusizi I et II et qu'au cours de l'après-midi, le troisième peloton commandé par le sous-lieutenant Hakizimana s'était rendu à l'aéroport[871]. Le témoin a indiqué que le premier peloton était resté au camp[872].

367. Le témoin PCD a déclaré qu'au cours des 14 jours passé à son poste, il n'avait pas vu de soldats escorter des civils à l'intérieur du camp ou de civils s'en échapper pendant qu'on leur tirait dessus, ni entendu parler de tels faits[873].

368. Le témoin PCD a affirmé avoir vu de son poste quatre soldats, parmi lesquels les caporaux Murangwa, Rucakibungo et Gisagara qui n'étaient pas en uniforme, être escortés au parquet en raison de leur projet visant à assassiner Imanishimwe[874]. Le témoin a déclaré qu'il avait ultérieurement rencontré le caporal Gisagara au Congo et que celui-ci lui avait alors indiqué qu'il s'était enfui au cours du transfert des soldats arrêtés entre le parquet et la prison[875].

369. Le témoin PCD a indiqué qu'aucun des soldats du premier peloton qui gardait le camp n'avait déserté[876].

370. Le témoin à décharge PCE, cité par Imanishimwe, soldat au camp de Karambo, a déclaré que le soir du 6 avril 1994, Imanishimwe avait informé les soldats de la mort du Président et qu'il n'avait convoqué aucun autre rassemblement le 7 avril 1994[877]. Le témoin a affirmé que le 7 avril 1994, le peloton commandé par le premier sergent

[866] Compte rendu de l'audience du 29 octobre 2002, pp. 11 à 15, 19 et 20.
[867] *Ibid*., pp. 36 à 39, 41 et 42.
[868] *Ibid*., pp. 45 à 47, 79 à 84.
[869] *Ibid*., pp. 36 à 39, 41 et 42.
[870] *Ibid*., pp. 84 à 88, 90 à 92.
[871] *Ibid*., pp. 61 à 64, 66 à 68, 77 à 79.
[872] *Ibid*., pp. 106 à 108.
[873] *Ibid*., pp. 42 à 47, 50 à 54, 82 à 86.
[874] *Ibid*., pp. 49 et 50.
[875] *Ibid*., pp. 50 à 52.
[876] *Ibid*., pp. 10 et 11, 106 et 107.
[877] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2002, pp. 22 à 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 232 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

stationed at the airport, a platoon under Second Lieutenant Irankunda was stationed at Rusizi I and II, and a platoon headed by Second Lieutenant Chantal Ujeneza guarded the camp[878]. The witness noted that Second Lieutenant Hakizimana headed Ndayishimiye's platoon but that Hakizimana remained at the camp because he held the position of S-3[879].

371. Witness PCE testified that he saw the arrest of four soldiers, including Rucakibungo, Murangwa, and Karangwa, who were suspected of trying to kill Imanishimwe[880]. The witness stated that he could not recall the exact date of the arrest or the exact ranks of the arresting officers but noted that Imanishimwe was not present[881]. The witness stated that, when the four soldiers were arrested, their clothes and weapons were removed, and they were transferred to the court[882]. The witness stated the general staff, rather than Imanishimwe, gave the order to arrest these soldiers, which he had heard from a radio operator who had received a cable to that effect[883]. The witness also indicated that there were two additional soldiers, who were associated with the same plan to assassinate Imanishimwe, but who were not arrested because they were at posts located away from the camp[884].

372. Witness PCE explained that the camp's four jail cells were located to the right of the guard post upon entry into the camp[885]. The witness stated that opposite the four cells there was a wall and not another row of cells[886]. According to the witness, civilians were neither detained in the cells during his time at the Karambo camp nor were they killed at the camp[887]. The witness also testified that, on 11 April 1994, a civilian was not chased or shot by soldiers at the camp[888]. The witness also stated that he did not hear gunshots during the night between April and July 1994[889].

373. Imanishimwe Defence Witness PKB testified that he was stationed at the guard post from 4:00 p.m. on 6 April 1994 until 4:00 p.m. on 7 April 1994 and that he was responsible for monitoring entry into the camp[890]. Witness PKB testified that, at about 9:00 p.m. on 6 April 1994, Imanishimwe came to the camp and told the soldiers gathered on the tarmac that the president had been killed and that they must remain vigilant because the "enemy", which the witness understood to mean RPF-*Inkotanyi*, could enter the country from any point[891]. The witness stated that there was no other meeting held during that night or on 7 April 1994[892]. Witness PKB stated that after

[878] T. 30 October 2002, pp. 26-27.
[879] T. 30 October 2002, pp. 49-50.
[880] T. 30 October 2002, pp. 17-18, 34-35.
[881] T. 30 October 2002, pp. 40, 41-42.
[882] T. 30 October 2002, p. 17.
[883] T. 30 October 2002, pp. 37-38.
[884] T. 30 October 2002, pp. 17-18.
[885] T. 30 October 2002, pp. 15-16.
[886] T. 30 October 2002, p. 16.
[887] T. 30 October 2002, pp. 18-19.
[888] T. 30 October 2002, pp. 20, 50-51.
[889] T. 30 October 2002, pp. 20-21.
[890] T. 16 October 2002, pp. 18-20, 40-41.
[891] T. 16 October 2002, pp. 30-31, 32-33.
[892] T. 16 October 2002, p. 33-34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 233 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ndayishimiye était positionné à l'aéroport, celui commandé par le sous-lieutenant Irankunda à Rusizi I et II et celui dirigé par le sous-lieutenant Chantal Ujeneza au camp[878]. Le témoin a relevé que le sous-lieutenant Hakizimana dirigeait le peloton de Ndayishimiye mais que Hakizimana était resté au camp parce qu'il occupait les fonctions de S-3[879].

371. Le témoin PCE a déclaré avoir assisté à l'arrestation de quatre soldats, parmi lesquels Rucakibungo, Murangwa et Karangwa, qui étaient soupçonnés de vouloir assassiner Imanishimwe[880]. Le témoin a affirmé qu'il ne pouvait pas se souvenir de la date exacte de leur arrestation ni du rang exact des officiers arrêtés mais qu'il avait remarqué qu'Imanishimwe n'était pas présent[881]. Le témoin a déclaré que lorsque les quatre soldats avaient été arrêtés, leurs habits et leurs armes leur avaient été retirés et qu'ils avaient été transférés au tribunal[882]. Le témoin a indiqué que c'était l'état-major, et non pas Imanishimwe, qui avait donné l'ordre d'arrêter ces soldats, cette information lui ayant été communiquée par un opérateur radio qui avait reçu un télégramme à cet effet[883]. Le témoin a également indiqué qu'il y avait deux autres soldats qui étaient de mèche pour assassiner Imanishimwe mais qu'ils n'avaient pas été arrêtés parce qu'ils se trouvaient sur des positions situées loin du camp[884].

372. Le témoin PCE a expliqué que le cachot du camp qui comptait quatre cellules était situé à droite du corps de garde en entrant dans le camp[885]. Le témoin a déclaré qu'il y avait un mur en face des quatre cellules et non pas une autre rangée de cellules[886]. Selon le témoin, au cours de son séjour au camp de Karambo, aucun civil n'avait été détenu dans les cellules ni tué à l'intérieur du camp[887]. Le témoin a également déclaré que le 11 avril 1994, les soldats n'avaient pas pourchassé des civils l'intérieur du camp ni tiré sur eux[888]. Le témoin a de plus affirmé ne pas avoir entendu de coups de feu la nuit entre avril et juillet 1994[889].

373. Le témoin à décharge PKB, cité par Imanishimwe, a déclaré qu'il était à son poste au corps de garde de 16 heures le 6 avril 1994 à la même heure le 7 avril 1994 et qu'il était chargé de contrôler les entrées au camp[890]. Le témoin PKB a affirmé que vers 21 heures le 6 avril 1994, Imanishimwe était venu au camp et avait déclaré aux soldats rassemblés sur le tarmac que le Président avait été tué et qu'ils devaient rester vigilants parce que «l'ennemi», terme que le témoin avait interprété comme voulant dire le FPR-*Inkotanyi*, pouvait entrer par n'importe quel endroit[891]. Le témoin a déclaré qu'il n'y avait eu aucun autre rassemblement ce soir-là ou le 7 avril 1994[892].

[878] *Ibid*., pp. 45 à 48.
[879] *Ibid*., pp. 84 à 88.
[880] *Ibid*., pp. 28 à 31, 59 à 62.
[881] *Ibid*., pp. 69 à 74.
[882] *Ibid*., pp. 28 et 29.
[883] *Ibid*., pp. 64 à 67.
[884] *Ibid*., pp. 28 à 31.
[885] *Ibid*., pp. 25 à 28.
[886] *Ibid*., pp. 27 et 28.
[887] *Ibid*., pp. 30 à 33.
[888] *Ibid*., pp. 33 à 35, 86 à 90.
[889] *Ibid*., pp. 33 à 36.
[890] Compte rendu de l'audience du 16 octobre 2002, pp. 30 à 35, 68 à 71.
[891] *Ibid*., pp. 50 à 56.
[892] *Ibid*., pp. 55 à 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 234 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

duty at the guard post, he went to the roadblock at the prefecture at 4:00 p.m. on 7 April 1994 where he remained until 4:00 p.m. on 8 April 1994[893]. The witness also testified that a soldier could not pass five consecutive days and nights in a single location because of the rotation system then in effect[894]. The witness explained that his platoon of twenty-six soldiers guarded the camp, while two other platoons were deployed at the Kamembe airport and at Rusizi I and II, respectively[895].

374. Witness PKB testified that the guard post contained four jail cells, each of which could fit two people[896]. Witness PKB testified that he did not see or hear about any civilians being detained, tortured, or killed at the Karambo camp between April and July 1994[897]. Witness PKB testified that he was not aware that any soldiers were taken away from the Karambo camp on 9 April 1994 and killed[898].

375. Imanishimwe Defence Witness PNC, a soldier at the Karambo camp, testified that, on 6 April 1994, Imanishimwe informed the soldiers of the President's death around 9:00 p.m. and placed the camp on a state of alert[899]. The witness stated that no additional assembly was held on 7 April 1994[900].

376. Witness PNC testified that, beginning on 7 April 1994, the camp's soldiers were positioned at the airport under Sergeant Major Ndayishimiye, at Rusizi I and II under Lieutenant Irankunda, and at the camp under Lieutenant Chantal Ujeneza[901]. The witness stated that he was not aware that civilians were detained, tortured, or imprisoned at the Karambo camp from April to July 1994[902].

377. Witness PNC testified about an exchange of messages between the Karambo camp and the military headquarters concerning the punishment of six soldiers suspected of plotting to kill Imanishimwe[903]. The witness testified that the message from headquarters stated that the soldiers should be arrested, disarmed, and sent to the prosecutor's office[904]. The witness testified that he heard that four soldiers, including Murangwa and Rucakibungo, were arrested on 9 April 1994 on the orders of Imanishimwe and that they were taken to the Prosecutor's office, but that two soldiers, Kawamo Karangwa and Lambert Kabalisa, fled[905].

378. Witness PNC also stated that there were four jail cells manned by two persons at the guard post at the camp[906].

[893] T. 16 October 2002, pp. 22-23.
[894] T. 16 October 2002, p. 24.
[895] T. 17 October 2002, pp. 4-5.
[896] T. 16 October 2002, pp. 35-36, 56-57.
[897] T. 16 October 2002, p. 36.
[898] T. 17 October 2002, p. 6.
[899] T. 3 October 2002, pp. 43, 44-45.
[900] T. 3 October 2002, p. 46.
[901] T. 3 October 2002, p. 55.
[902] T. 3 October 2002, pp. 53-54; T. 7 October 2002, p. 49.
[903] T. 3 October 2002, pp. 19-22; T. 7 October 2002, pp. 53-62, 67, 68.
[904] T. 3 October 2002, pp. 20-23; T. 7 October 2002, p. 67.
[905] T. 3 October 2002, pp. 23-24, 25; T. 7 October 2002, p. 34.
[906] T. 7 October 2002, p. 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 235 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le témoin PKB a affirmé qu'après son service au corps de garde, il s'était rendu au barrage routier de la préfecture à 16 heures le 7 avril 1994 où il était resté jusqu'à la même heure le 8 avril 1994[893]. Le témoin a également affirmé qu'un soldat ne pouvait pas passer cinq jours et nuits consécutifs au même endroit à cause du système de rotation qui existait alors[894]. Le témoin a expliqué que son peloton de 26 soldats gardait le camp pendant que deux autres pelotons étaient déployés à l'aéroport de Kamembe et à Rusizi I et II[895].

374. Le témoin PKB a déclaré que le corps de garde comportait quatre cellules pouvant chacune accueillir deux personnes[896]. Le témoin PKB a affirmé ne pas avoir vu de civils détenus, torturés ou tués au camp de Karambo entre avril et juillet 1994 ni entendu parler de tels faits[897]. Le témoin PKB a affirmé qu'à sa connaissance, aucun soldat n'avait été emmené hors du camp de Karambo et tué le 9 avril 1994[898].

375. Le témoin à décharge PNC, cité par Imanishimwe, soldat au camp de Karambo, a déclaré que le 6 avril 1994, Imanishimwe avait informé les soldats de la mort du Président vers 21 heures et avait placé le camp en état d'alerte[899]. Le témoin a indiqué qu'aucun autre rassemblement n'avait eu lieu le 7 avril 1994[900].

376. Le témoin PNC a déclaré qu'à partir du 7 avril 1994, les soldats du camp avaient été positionnés à l'aéroport sous le commandement du premier sergent Ndayishimiye, à Rusizi I et II sous celui du lieutenant Irankunda et au camp, sous celui du lieutenant Chantal Ujeneza[901]. Le témoin a affirmé ne pas avoir eu connaissance de civils détenus, torturés ou emprisonnés au camp de Karambo entre avril et juillet 1994[902].

377. Le témoin PNC a déposé au sujet d'un échange de messages entre le camp de Karambo et l'état-major de l'armée concernant les sanctions à prendre contre six soldats soupçonnés de vouloir assassiner Imanishimwe[903]. Le témoin a déclaré que l'état-major avait ordonné l'arrestation des soldats, leur désarmement et leur présentation au parquet[904]. Le témoin a affirmé avoir entendu dire que les quatre soldats, parmi lesquels Murangwa et Rucakibungo, avaient été arrêtés le 9 avril 1994 sur les ordres d'Imanishimwe et qu'ils avaient été présentés au parquet, mais que deux d'entre eux, Kawamo Karangwa et Lambert Kabalisa, s'étaient enfuis[905].

378. Le témoin PNC a également déclaré qu'il y avait quatre cellules gardées par deux personnes au corps de garde du camp[906].

---

[893] *Ibid*., pp. 36 à 40.
[894] *Ibid*., pp. 40 et 41.
[895] Compte rendu de l'audience du 17 octobre 2002, pp. 6 à 9.
[896] Compte rendu de l'audience du 16 octobre 2002, pp. 58 à 61, 92 à 96.
[897] *Ibid*., pp. 59 à 61.
[898] Compte rendu de l'audience du 17 octobre 2002, pp. 9 à 12.
[899] Compte rendu de l'audience du 3 octobre 2002, pp. 74 à 79.
[900] Compte rendu de l'audience du 3 octobre 2002, pp. 79 à 81.
[901] *Ibid*., pp. 94 à 96.
[902] Comptes rendus des audiences du 3 octobre 2002, pp. 91 à 94, du 7 octobre 2002, pp. 82 à 84.
[903] *Ibid*., pp. 31 à 38, du 7 octobre 2002, pp. 89 à 109, 117 à 120.
[904] *Ibid*., pp. 32 à 40, et du 7 octobre 2002, pp. 117 et 118.
[905] *Ibid*., pp. 38 à 44, et du 7 octobre 2002, pp. 56 et 57.
[906] Compte rendu de l'audience du 7 octobre 2002, pp. 26 à 28.

2090886_Rwanda 2004.book Page 236 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

379. Imanishimwe Defence Witness PNE testified that at 9:00 p.m. on 6 April 1994, Imanishimwe informed the soldiers at the camp of the death of the president and asked them to be "vigilant" because Karambo was located at the border of Zaire and Burundi and the enemy could enter Rwanda through Cyangugu[907]. The witness stated that there were no other assemblies that night or on the morning of 7 April 1994[908].

380. Witness PNE testified that, beginning on 7 April 1994, soldiers occupied positions at Rusizi I and II under Second Lieutenant Irankunda, at the Kamembe airport under First Sergeant Ndayishimiye and Second Lieutenant Hakizimana, and at the camp under Second Lieutenant Chantal Ujeneza[909]. Witness PNE testified that the soldiers left for Rusizi I and II at 8 :00 a.m. on 7 April 1994 and that he took his position at the Kamembe airport on 7 April 1994 around 4 :00 p.m. where he remained constantly until 17 July 1994[910].

381. Witness PNE testified that the Karambo camp's four cells could each fit two persons[911].

382. Imanishimwe Defence Witness PNF, who stayed at the Cyangugu military camp from April until July 1994, testified that he supplied food from the camp to the soldiers positioned at Rusizi I and II and at the airport[912]. The witness testified that, while at the Karambo camp, he heard no gunshots during the night and never saw or heard about civilians being detained in the camp's jail cells[913].

383. Imanishimwe Defence Witness Essono testified that within the guard post at Karambo camp was a jailhouse with four cells measuring one metre in width and two metres in length, each with a small opening for ventilation[914]. He stated that the measurement of the jailhouse itself was three metres in width and six metres in length with three walls of sixty centimetres each separating the cells[915]. He stated that the distance from the guard post to the bank of Lake Kivu is 578 metres[916]. The witness explained that the estimated distance from the Rwandan bank of Lake Kivu to the Congo bank of the lake is approximately 1,000 metres[917].

384. Imanishimwe Defence Witness PNB testified that until she fled Rwanda, she was a resident of *Cinq Julliet* cellule in Kamembe commune[918]. She testified that, around 9:00 a.m. at some point in June 1994, ten cell leaders along with young men and three or four gendarmes came to her house as part of a "raid" in Kamembe com-

[907] T. 10 October 2002 pp. 3-4, 15-16.
[908] T. 10 October 2002, p. 4-5.
[909] T. 9 October 2002, p. 69; T. 10 October 2002, pp. 5, 9, 11-12.
[910] T. 9 October 2002, pp. 68-69; T. 10 October 2002, pp. 11-12, 15-16, 17.
[911] T. 10 October 2002, pp. 6-8.
[912] T. 8 October 2002, pp. 20-21.
[913] T. 8 October 2002, pp. 17, 20, 23.
[914] T. 10 October 2002, pp. 63-64, 66.
[915] T. 10 October 2002, pp. 66, 70.
[916] T. 10 October 2002, p. 78; T. 14 October 2002, p. 52.
[917] T. 10 October 2002, pp. 78-79.
[918] T. 9 October 2002, pp. 3-4, 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 237 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

379. Le témoin à décharge PNE, cité par Imanishimwe, a déclaré qu'à 21 heures, le 6 avril 1994, ce dernier avait informé les soldats du camp de la mort du Président et leur avait demandé d'être «vigilants» parce que Karambo était situé à la frontière du Zaïre et du Burundi et que l'ennemi pouvait pénétrer au Rwanda par Cyangugu[907]. Le témoin a affirmé qu'il n'y avait pas eu d'autre rassemblement cette nuit-là ni au cours de la matinée du 7 avril 1994[908].

380. Le témoin PNE a déclaré qu'à partir du 7 avril 1994, des soldats avaient été positionnés à Rusizi I et II sous le commandement du sous-lieutenant Irankunda, à l'aéroport de Kamembe sous celui du premier sergent Ndayishimiye, et au camp, sous celui du sous-lieutenant Chantal Ujeneza[909]. Le témoin PNE a déclaré que les soldats étaient partis pour Rusizi I et II à 8 heures le 7 avril 1994 et qu'il avait rejoint son poste à l'aéroport de Kamembe le même jour vers 16 heures et qu'il ne l'avait plus quitté jusqu'au 17 juillet 1994[910].

381. Le témoin PNE a déclaré que les quatre cellules du camp de Karambo pouvaient chacune accueillir deux personnes[911].

382. Le témoin à décharge PNF, cité par Imanishimwe, qui est demeuré au camp militaire de Cyangugu d'avril à juillet 1994, a déclaré avoir fourni de la nourriture provenant du camp aux soldats stationnés à Rusizi I et II ainsi qu'à l'aéroport[912]. Le témoin a affirmé que pendant qu'il était au camp de Karambo, il n'avait entendu aucun coup de feu durant la nuit et n'avait jamais vu ou entendu parler de civils détenus au cachot du camp[913].

383. Le témoin à décharge Essono, cité par Imanishimwe, a déclaré qu'il y avait dans le corps de garde du camp de Karambo une prison dotée de quatre cellules mesurant un mètre de large sur deux mètres de long, chacune équipée d'une petite ouverture pour la ventilation[914]. Il a déclaré que la prison elle-même faisait trois mètres de large sur six mètres de long et possédait trois murs de 60 centimètres d'épaisseur séparant les cellules[915]. Il a affirmé que la distance séparant le corps de garde de la rive du lac Kivu était de 578 mètres[916]. Le témoin a expliqué qu'il estimait que la distance séparant la rive rwandaise du lac Kivu de la rive congolaise était d'environ 1 000 mètres[917].

384. Le témoin à décharge PNB, cité par Imanishimwe, a déclaré qu'avant de s'enfuir du Rwanda, elle résidait à la cellule du Cinq juillet dans la commune de Kamembe[918]. Elle a affirmé que vers 9 heures un jour de juin 1994, dix chefs de cel-

[907] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2002, pp. 4 à 7, 23 à 28.
[908] *Ibid.*, pp. 6 à 9.
[909] Comptes rendus des audiences du 9 octobre 2002, pp. 122 et 123, et du 10 octobre 2002, pp. 7 à 9, 14 à 16, 18 à 21.
[910] *Ibid.*, pp. 120 à 123, et du 10 octobre 2002, pp. 18 à 21, 23 à 30.
[911] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2002, pp. 9 à 14.
[912] Compte rendu de l'audience du 8 octobre 2002, pp. 32 à 36.
[913] *Ibid.*, pp. 27 et 28, 32 à 34, 38 et 39.
[914] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2002, pp. 113 à 119.
[915] *Ibid.*, pp. 117 à 119, 125 et 126.
[916] Comptes rendus des audiences du 10 octobre 2002, pp. 138 et 139, et du 14 octobre 2002, pp. 93 et 95.
[917] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2002, pp. 138 à 141.
[918] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2002, pp. 6 à 9, 31 et 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 238 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mune and told the witness to remain at home and that all "able-bodied men" should assemble in the market place[919]. The witness stated that her brothers, who were present in the market place, informed her that, during the meeting, the bourgmestre told those gathered to return home and not to worry about the "search" which was conducted only to ensure that everything was safe in the area[920]. The witness stated that the next day she was told that members of a certain family allegedly affected by the raid had returned home unharmed[921].

385. Bagambiki stated that Mubiligi, the bourgmestre of Kamemebe city, submitted a request to the prefectural Security Council for a search of Kamemebe because of the increasing insecurity in the region due to the influx of approximately 70,000 war refugees, including war deserters and people released from prison[922]. Bagambiki noted that the gendarmerie commander concurred with the idea of a search, and the gendarmerie conducted a search under Bavugamenshi's supervision, beginning at 6:00 a.m on 6 June 1994, with the assistance of a few soldiers and cellule officials[923]. Bagambiki noted that he was called to observe when the search of the houses was complete at 10:00 a.m[924]. Bagambiki stated that he did not see people separated by ethnicity[925]. Bagambiki noted that, after the search, Bavugamenshi made a report and told him that any "irregulars" found after brief questioning in the market were taken to the gendarmerie brigade at Rusizi I[926].

(ii) *Findings*

386. The Chamber accepts that Prosecution Witness AQ was a soldier assigned to the Karambo military camp in Cyangugu, which is corroborated by several Imanishimwe Defence Witnesses. Witness AQ's testimony, however, contains inconsistencies and lacks a number of basic details which, in the Chamber's opinion, the witness should have been able to provide. For example, the witness could not state the approximate number of civilians brought into the camp or the number and names of the soldiers escorting them. The Chamber finds that the witness's explanation for not providing greater detail is unpersuasive and evasive, particularly considering the size

[919] T. 9 October 2002, pp. 9-10, 48.
[920] T. 9 October 2002, p. 11.
[921] T. 9 October 2002, pp. 12, 16.
[922] T. 1 April 2003, p. 3.
[923] T. 1 April 2003, pp. 2-5.
[924] T. 1 April 2003, p. 5.
[925] T. 1 April 2003, p. 5.
[926] T. 1 April 2003, p. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 239 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

lule accompagnés de jeunes hommes et de trois ou quatre gendarmes étaient venus chez elle dans le cadre d'une «rafle» organisée dans la commune de Kamembe et lui avaient dit de rester chez elle et que toutes les «personnes valides» devaient se rassembler sur la place du marché[919]. Le témoin a déclaré que ses frères, qui étaient présents sur la place du marché, l'avaient informée qu'au cours du rassemblement, le bourgmestre avait dit aux personnes présentes de rentrer chez elles et de ne pas se soucier de la «rafle» qui n'était effectuée que pour s'assurer que la zone était sûre[920]. Le témoin a affirmé qu'on lui avait dit le lendemain que les membres d'une certaine famille prétendument affectée par la rafle étaient rentrés chez eux sains et saufs[921].

385. Bagambiki a déclaré que Mubiligi, le bourgmestre de la ville de Kamembe, avait soumis une demande au conseil préfectoral de sécurité afin qu'il soit procédé à une opération de ratissage dans Kamembe en raison de l'insécurité croissante dans la région due à l'afflux d'environ 70 000 réfugiés de guerre, y compris des déserteurs et des personnes libérées de prison[922]. Bagambiki a indiqué que le commandant de la gendarmerie était d'accord avec l'idée d'une telle opération et que la gendarmerie l'avait effectuée sous le contrôle de Bavugamenshi, à partir de 6 heures du matin le 6 juin 1994, avec l'aide de quelques soldats et de responsables de cellules[923]. Bagambiki a relevé qu'il avait été appelé comme observateur lorsque la fouille des maisons avait été achevée vers 10 heures[924]. Bagambiki a déclaré ne pas avoir remarqué que les gens étaient séparés en fonction de leur appartenance ethnique[925]. Il a indiqué qu'après l'opération, Bavugamenshi avait établi un rapport et lui avait dit que les «irréguliers» découverts après un bref interrogatoire effectué au marché avaient été emmenés à la brigade de gendarmerie à Rusizi I[926].

ii) *Conclusions*

386. La Chambre tient pour constant que le témoin à charge AQ était un soldat affecté au camp militaire de Karambo à Cyangugu, ce qui est corroboré par plusieurs témoins à décharge cités par Imanishimwe. Toutefois, la déposition du témoin AQ est marquée par des contradictions et ne contient pas un certain nombre de détails élémentaires que, de l'avis de la Chambre, le témoin aurait dû être en mesure de fournir. Par exemple, il n'a pas pu indiquer le nombre approximatif des civils amenés au camp ni le nombre et les noms des soldats qui les escortaient. La Chambre estime que l'explication avancée par le témoin pour justifier son incapacité à fournir plus de détails est peu convaincante et évasive, notamment étant donné la taille du camp et

[919] *Ibid*., pp. 16 à 19, 84 à 86.
[920] *Ibid*., pp. 19 à 22.
[921] *Ibid*., pp. 22 à 24, 28 à 30.
[922] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 3 et 4.
[923] *Ibid*., pp. 2 à 6.
[924] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 5 et 6.
[925] *Ibid.*
[926] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 6 à 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 240 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the camp and his duty to monitor who entered and exited the camp[927]. Moreover, the Chamber finds it problematic that Witness AQ could not state the number of soldiers in his platoon or name his section leader[928].

387. Given Witness AQ's assertion that he was stationed at the roadblock nearest the prefectural office on 11 April 1994, the witness should have been able to observe that Bagambiki, the gendarmerie commander, and the Bishop left the prefectural office for Cyangugu Cathedral in response to the attack at the cathedral, which was audible and visible from the prefecture office. Moreover, the Chamber would also expect that Witness AQ would have seen or heard about Witness LI's escape from the Karambo military camp while being fired upon by soldiers. The failure of the witness to mention these matters casts doubt on his testimony.

388. The Chamber recalls that Witness AQ testified that he was amongst those suspected of plotting to kill the camp commander, which was confirmed by Imanishimwe Defence Witness PNC. As such, the Chamber doubts that Witness AQ, if he were present at the camp, would have escaped arrest or that he would have remained at the camp, in particular as a guard, after 9 April 1994.

389. In addition, based on accounts of Imanishimwe Defence Witnesses PCD, PKB, PNC, and PNE, as well as of Imanishimwe, the Chamber accepts that, following the President's death, Imanishimwe addressed the camp only once, on the night of 6 April 1994. In this respect the Chamber notes the reasonableness of a commander immediately placing his camp on alert in the wake of the death of the head of state, especially given the state of affairs between the government and the RPF forces. Witness AQ's account of two pre-dawn assemblies with Imanishimwe on 7 April 1994 is inconsistent with other evidence on the record.

[927] T. 4 May 2001, pp. 6-10 ("Q. How many soldiers escorted the civilians? A. I do not know their number. Q. Can you give us some of the names of the soldiers who were escorting the civilians? A. You see, asking me names of soldiers under such circumstances is something I cannot answer precisely because there was the group of civilians which arrived and a few minutes later another group arrived, and so on and so forth. So, I do not want to take the risk of giving you names, because I might give you names of soldiers who came in the second group and then you might say, 'No, those came in the first group,' so I cannot venture into that field. Q. Witness, can you now tell us that on the 7th of April several groups of civilians arrived at the camp successively? A. I'm not saying that the arrival of the groups was successive, or in a given rhythm. What I know is that groups of civilians were brought to the camp on that date, on several occasions. Groups of civilians were brought to the camp several times on the same day, on the same date, in such a manner that you cannot ask me the names of soldiers who came with the first group or the second group, and so on and so forth. I cannot venture giving you the names of those soldiers. Q. But, Witness, they were your colleagues and you knew each other, right? A. Even if we knew each other -- that is, between soldiers -- we did not take the trouble of knowing what specific person was assigned to a task, as a duty. One could see people coming with a group, but I did not take the trouble of noting who came with the first group, or who came with the second group, and so on and so forth, particularly since my duties were different from their duties.").

[928] T. 3 May 2001, p. 109.

2090886_Rwanda 2004.book Page 241 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sa mission de contrôle des entrées et sorties du camp[927]. De plus, la Chambre trouve problématique que le témoin AQ n'ait pas pu indiquer le nombre de soldats de son peloton, ni le nom de son chef de section[928].

387. Étant donné qu'il a affirmé avoir été posté au barrage routier le plus proche du bureau de la préfecture le 11 avril 1994, le témoin AQ aurait dû être en mesure de voir Bagambiki, le commandant de la gendarmerie et l'évêque quitter le bureau de la préfecture pour se rendre à la cathédrale de Cyangugu en réponse à l'attaque de cette dernière qui était audible et visible depuis la préfecture. De plus, la Chambre aurait également pensé qu'il aurait vu le témoin LI s'enfuir du camp militaire de Karambo pendant que des soldats lui tiraient dessus ou aurait entendu parler de ce fait. Le fait qu'il n'ait pas évoqué ces questions jette le doute sur sa déposition.

388. La Chambre rappelle que le témoin AQ a déclaré faire partie de ceux qui étaient soupçonnés de vouloir assassiner le commandant du camp, ce qui a été confirmé par le témoin à décharge PNC, cité par Imanishimwe. À ce titre, la Chambre doute du fait que le témoin AQ, s'il était présent au camp, ait échappé à une arrestation ou soit resté au camp, notamment en tant que garde, après le 9 avril 1994.

389. En outre, sur le fondement des déclarations des témoins à décharge PCD, PKB, PNC et PNE, cités par Imanishimwe, ainsi que sur celles de ce dernier, la Chambre tient pour constant qu'après la mort du Président, Imanishimwe ne s'est adressé au camp qu'une seule fois, le soir du 6 avril 1994. À cet égard, la Chambre relève le caractère raisonnable de la décision d'un commandant visant à placer immédiatement son camp en état d'alerte à la suite de la mort du chef de l'État, particulièrement au vu de la situation régnant entre le Gouvernement et les forces du FPR. La mention par le témoin AQ de deux rassemblements avant l'aube le 7 avril 1994 est contredite par d'autres moyens de preuve figurant au dossier.

[927] Compte rendu de l'audience du 4 mai 2001, pp. 7 à 12. («Q. Combien de militaires escortaient ces civils? R. Je n'en connais pas le nombre. Q. Pouvez-vous nous donner quelques noms des militaires qui escortaient, même si vous ne savez pas le nombre? R. Voyez-vous, vous me demandez des noms de militaires, dans ces circonstances, et je ne pense pas que je puisse vous répondre correctement, parce qu'il y a eu ce groupe qui est arrivé, de ce groupe de civils; quelques minutes plus tard, il y a un autre groupe qui est arrivé, et ainsi de suite. Je ne peux pas risquer à vous donner des noms, parce que je pourrais peut-être vous donner des noms de militaires qui sont venus dans le deuxième groupe et vous dire qu'ils sont venus les premiers, je ne peux pas vous le dire. Q. Monsieur le Témoin, voulez-vous nous dire maintenant que, ce 7 avril, plusieurs groupes de civils sont arrivés successivement? R. Je ne dis pas que l'arrivée de ces groupes... Ces groupes arrivaient au camp de manière successive, sur un rythme quelconque. Ce que je sais, c'est que des civils, des groupes de civils ont été amenés au camp, à cette date, à plusieurs reprises. Les groupes de civils ont été amenés au camp, à plusieurs reprises, à ce même jour, à cette même date, de telle façon que vous ne pouvez pas me demander les noms des militaires qui sont arrivés avec le premier groupe de civils et avec le deuxième groupe, et ainsi de suite. Je ne peux pas vous dire les noms de ces militaires. Q. Mais, Monsieur le Témoin, c'étaient vos collègues et vous vous connaissiez? R. Même si on se connaît entre militaires, mais on se donnait pas la peine de savoir que telle ou telle personne a été assignée à telle tâche. Il arrivait que je voie quelqu'un arriver avec un groupe, mais je ne me donnais pas la peine de savoir, «il est arrivé avec le premier groupe», «il est arrivé avec le deuxième groupe», et ainsi de suite, et surtout que mes fonctions différaient des leurs».)

[928] Compte rendu de l'audience du 3 mai 2001, pp. 125 et 126.

2090886_Rwanda 2004.book Page 242 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

390. The Chamber also notes that Witness AQ's account that Imanishimwe reorganised the platoons, dispatching one platoon to search the prefecture for *Inkotanyis* and their accomplices, one to patrol Lake Kivu, and one to remain at the camp is at odds with his later testimony that he contacted a fellow Tutsi soldier who was stationed at the airport, which would be consistent with the testimony of Imanishimwe Defence Witnesses PKA, PCC, PCD, PCE, PNE, and PNF, as well as with the testimony of Imanishimwe who stated that a platoon of soldiers was posted at the airport. Furthermore, the Chamber notes that the witness's credibility is further undermined by his assertion that he was a member of Sergeant Mirembano's platoon, which was assigned to guard the camp, and his later assertion that he was not a member of Mirembano's platoon[929].

391. Based on the above inconsistencies and omissions in Witness AQ's testimony, the Chamber has doubt that he was stationed at the guard post on 7 April 1994 and in front of the roadblock at the prefecture from 8 until 12 April 1994. As such, the Chamber cannot rely on his account of what he claimed to have seen from those posts because the basis of his knowledge for these events is suspect.

392. The Chamber finds the first-hand and detailed evidence of Prosecution Witness LI to be credible and reliable. From his testimony, the Chamber finds that soldiers at the Karambo camp severely beat Witness LI and those detained with him and threatened them with death. The Chamber also accepts Witness LI's testimony that his brother and his classmate with whom he was arrested and incarcerated at the camp are dead, which the witness would reasonably know because of his relationship with them. However, the Chamber cannot determine beyond a reasonable doubt the fate of the other individuals detained at the camp with Witness LI. The witness only speculated that they were killed because he did not hear that they had returned to the cathedral.

393. From the testimonies of Prosecution Witness MG, Bagambiki, and Imanishimwe, the Chamber finds that a search occurred in Kamembe city on 6 June 1994. The Chamber finds that Witness MG's detailed first-hand account of his arrest during the search and his subsequent detention at the Karambo military camp is credible and reliable. In the Chamber's opinion, Bagambiki's failure to remember that Witness MG was among 300 people in the Kamembe city market on 6 June 1994 does not raise any doubt about his arrest. The Chamber has also considered Witness MG's testimony in connection with Imanishimwe Defence Witness PNB's statement that Witness MG and his family were not affected by the search. The Chamber cannot accept Witness PNB's account as credible given the detailed and convincing evidence provided by Witness MG.

394. Based on the evidence of Witness MG, the Chamber finds that, on 6 June 1994 in Kamembe city, soldiers arrested approximately 300 people, including the witness, his father, and two sisters. Bagambiki, Imanishimwe, and Bavugamenshi then ques-

[929] *Cf.* T. 2 May 2001, p. 114 ("I was assigned to the first platoon, and I think that I said that the first corps was led by Chief Warrant Officer Mirembano") with T. 3 May 2001, p. 13 ("It was obvious that that soldier was part of my platoon, but not part -- did not belong to Mirembano's platoon.").

2090886_Rwanda 2004.book Page 243 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

390. La Chambre relève également que l'affirmation du témoin AQ selon laquelle Imanishimwe avait réorganisé les pelotons, en déployant un pour ratisser la préfecture à la recherche des *Inkotanyis* et de leurs complices, un autre pour patrouiller au lac Kivu et le troisième pour rester au camp, est contredite par ses déclarations ultérieures selon lesquelles il avait contacté un autre soldat tutsi qui était posté à l'aéroport, ce qui concorderait avec les dépositions des témoins à décharge PKA, PCC, PCD, PCE et PNF, cité par Imanishimwe, ainsi qu'avec celle de ce dernier qui a déclaré qu'un peloton de soldat était posté à l'aéroport. De plus, la Chambre relève que la crédibilité du témoin est également ébranlée par son affirmation selon laquelle il appartenait au peloton du sergent Mirembano, qui avait pour mission de garder le camp, et sa déclaration ultérieure selon laquelle il n'en faisait pas partie[929].

391. Étant donné les contradictions et omissions relevées ci-dessus dans la déposition du témoin AQ, la Chambre doute qu'il ait été posté au corps de garde le 7 avril 1994 et devant le barrage routier à la préfecture du 8 au 12 avril 1994. Aussi la Chambre ne peut-elle se fier à ce qu'il prétend avoir vu depuis ces postes dans la mesure où les éléments sur lesquels reposent ce qu'il sait de ces faits sont suspects.

392. La Chambre estime que les informations de première main et détaillées que le témoin à charge LI a fournies dans le cadre de sa déposition sont crédibles et fiables. Sur le fondement de celle-ci, la Chambre conclut que des soldats du camp de Karambo ont violemment frappé le témoin LI et ceux qui étaient détenus avec lui et les ont menacés de mort. La Chambre accepte également l'affirmation du témoin LI selon laquelle son frère et un camarade de classe avec lesquels il avait été arrêté et incarcéré au camp sont morts, fait dont le témoin aurait normalement connaissance vu les liens l'unissant à ces personnes. Toutefois, la Chambre ne peut se prononcer au-delà de tout doute raisonnable sur le sort des autres personnes détenues au camp avec le témoin LI. Celui-ci n'a fait que supposer qu'elles avaient été tuées parce qu'il n'avait pas entendu dire qu'elles étaient retournées à la cathédrale.

393. Sur le fondement des dépositions du témoin à charge MG, de Bagambiki et d'Imanishimwe, la Chambre considère qu'une opération de ratissage a été effectuée dans la ville de Kamembe le 6 juin 1994. Elle estime que le récit de première main et détaillé du témoin MG concernant son arrestation au cours de cette opération et sa détention ultérieure au camp militaire de Karambo est crédible et fiable. De l'avis de la Chambre, l'incapacité de Bagambiki à se souvenir que le témoin MG était parmi les 300 personnes présentes au marché de la ville de Kamembe le 6 juin 1994 ne fait naître aucun doute quant à son arrestation. La Chambre a également examiné la déposition du témoin MG à la lumière des déclarations du témoin à décharge PNB, cité par Imanishimwe, selon lesquelles le témoin MG et sa famille n'avaient pas été affectés par cette opération de ratissage. La Chambre ne peut considérer que le récit du témoin PNB est crédible étant donné la déposition détaillée et convaincante faite par le témoin MG.

394. Sur le fondement de la déposition du témoin MG, la Chambre considère que le 6 juin 1994, dans la ville de Kamembe, des soldats ont arrêté environ 300 personnes, y compris le témoin, son père et deux de ses sœurs. Bagambiki, Imanishimwe

[929] Cf. compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, p. 127 («J'ai été affecté au premier peloton. Et je crois que je vous ai dit que le premier peloton, dirigé par l'adjudant-chef Mirembano») et compte rendu de l'audience du 3 mai 2001, p. 14 («Il est évident que ce militaire faisait partie [de non] peloton; il ne faisait pas partie du peloton de Mirumbano».)

2090886_Rwanda 2004.book Page 244 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tioned Mubiligi about whether each of the arrested people was from Kamembe. During the questioning, a dispute arose between the soldiers and Mubiligi about whether the witness and his family were people of integrity, as claimed by Mubiligi, or whether they had ties to the RPF, as claimed by the soldiers, one of whom had said that a member of the witness's family was found in possession of an RPF cassette tape. Bavugamenshi, who knew the witness's family, intervened and ordered that the witness and his family be taken to the gendarmerie brigade to ensure their safety. On the way to the gendarmerie brigade, soldiers forced the driver of the communal vehicle to change course to Gatandara. The Chamber finds that Imanishimwe ordered the soldiers to have Witness MG and his family killed at Gatandara because the soldiers said that they were acting on the orders of their "chief" and had just left Imanishimwe at the Kamembe market.

395. The Chamber finds that upon arrival at Gatandara, the soldiers summoned *Interahamwe*, telling them that they had brought people to be killed. The gendarmes protected the witness and his family from the soldiers and the *Interahamwe* and brought them safely to the gendarmerie brigade. The next day, soldiers purporting to act on Imanishimwe's instructions took the witness and his family from the gendarmerie brigade and incarcerated them at the Karambo military camp for about one week. While at the Karambo camp, soldiers severely beat the witness and three other Tutsi civilians in the presence of Imanishimwe and drove a fifteen centimetre nail into the feet of two of these detainees, while asking them about their connections to the RPF. At night, soldiers brought new prisoners to the cells and took away some prisoners for questioning. Some of the prisoners who had been removed for questioning did not return while others did, indicating that they had been questioned. At one point, soldiers called out the names of one of the witness's sisters and her cellmate Mbembe and removed them from their cell. Since then, the witness's sister has not been found, while Mbembe's dead body was found later. During the witness's incarceration, Imanishimwe came to ask the witness's father if he knew a certain trader and an MRND official, whom his father did know. A few days later, Second Lieutenant Hakizimana called out the names of the witness and the other family members detained with him and drove them home.

396. The Chamber accepts Witness MG's assertion that his sister was killed, given the time that has passed since she was removed from her cell, the fact that if she had been alive at the camp, she would have been released with the other family members, and the circumstances of being taken from her cell by soldiers at night with another woman, Mbembe, who was subsequently found dead. The Chamber finds that she was killed between 7 June 1994 and 11 or 12 June 1994, considering the date of the Kamembe city search, the date on which Witness MG and his family were transferred to the camp, and the period of time they were incarcerated at the military camp there.

397. The Chamber also finds the first-hand and detailed evidence of Prosecution Witness MA to be credible and reliable. As such, the Chamber accepts that the witness was arrested and, on the orders of Imanishimwe, imprisoned at the Karambo military camp for more than one week at the end of June 1994 and that during that period unidentified prisoners were taken in and out of the camp's cells at night, followed by the sounds of gunfire between 2 :00 and 4 :00 a.m.

2090886_Rwanda 2004.book Page 245 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et Bavugamenshi ont ensuite demandé à Mubiligi si chacune des personnes arrêtées était de Kamembe. Un différend s'est alors élevé entre les soldats et Mubiligi sur le point de savoir si le témoin et sa famille étaient des gens intègres, comme le prétendait Mubiligi, ou s'ils étaient liés au FPR, comme l'affirmaient les soldats dont l'un avait déclaré qu'un membre de la famille du témoin avait été trouvé en possession d'une bande cassette du FPR. Bavugamenshi, qui connaissait la famille du témoin, est intervenu et a ordonné que le témoin et sa famille soient conduits à la brigade de gendarmerie afin d'assurer leur sécurité. Sur le chemin de la brigade de gendarmerie, des soldats ont forcé le conducteur d'un véhicule municipal à changer de direction et à se rendre à Gatandara. La Chambre conclut qu'Imanishimwe a ordonné aux soldats de tuer le témoin MG et sa famille à Gatandara parce que les soldats ont déclaré agir sur les ordres de leur «chef» et venaient tout juste de quitter Imanishimwe au marché de Kamembe.

395. La Chambre considère qu'à leur arrivée à Gatandara, les soldats ont fait venir les *Interahamwe* et leur ont dit qu'ils avaient amené des personnes devant être exécutées. Les gendarmes ont protégé le témoin et sa famille des soldats et des *Interahamwe* et les ont conduits sains et saufs à la brigade de gendarmerie. Le lendemain, des soldats prétendant agir sur les instructions d'Imanishimwe sont venus chercher le témoin et sa famille à la brigade de gendarmerie et les ont incarcérés au camp militaire de Karambo pendant environ une semaine. Au camp de Karambo, les soldats ont roué de coups le témoin et trois autres civils tutsis en présence d'Imanishimwe et ont enfoncé un clou de 15 centimètres dans les pieds de deux de ces détenus pendant qu'ils leur demandaient quels étaient leurs liens avec le FPR. La nuit, des soldats ont amené de nouveaux prisonniers dans les cellules et en ont emmené certains pour les interroger. Certains des prisonniers qui avaient été emmenés à l'interrogatoire ne sont pas revenus tandis que d'autres sont revenus et ont dit avoir été interrogés. À un moment donné, des soldats ont appelé les noms de l'une des sœurs du témoin et de sa codétenue Mbembe et les ont sorties de leur cellule. La sœur du témoin n'a jamais été retrouvée tandis que le corps de Mbembe a été découvert plus tard. Au cours de l'incarcération du témoin, Imanishimwe est venu demander à son père s'il connaissait un certain négociant et un responsable du MRND qu'il connaissait effectivement. Quelques jours plus tard, le sous-lieutenant Hakizimana a appelé les noms du témoin et des autres membres de sa famille détenus avec lui et les a raccompagnés chez eux en voiture.

396. La Chambre retient l'affirmation du témoin MG selon laquelle sa sœur avait été tuée, étant donné le temps qui s'est écoulé depuis qu'elle avait été extraite de sa cellule, le fait que si elle avait été en vie au camp elle aurait été relâchée avec les autres membres de sa famille et le fait qu'elle avait été extraite de sa cellule la nuit par des soldats avec une autre femme, Mbembe, retrouvée morte plus tard. La Chambre conclut qu'elle a été tuée entre le 7 juin 1994 et le 11 ou le 12 juin 1994, en se fondant sur la date de l'opération de ratissage à Kamembe, la date à laquelle le témoin MG et sa famille ont été transférés au camp et la durée de leur incarcération au camp militaire.

397. La Chambre considère également que les informations de première main et détaillées fournies par le témoin à charge MA lors de sa déposition sont crédibles et fiables. La Chambre tient donc pour constant que le témoin a été arrêté et, sur ordre d'Imanishimwe, emprisonné au camp militaire de Karambo pendant plus d'une semaine à la fin du mois de juin 1994 et qu'au cours de cette période, des prisonniers non identifiés ont été amenés dans les cellules du camp et en ont été extraits la nuit et que des coups de feu ont été entendus entre 2 et 4 heures du matin.

2090886_Rwanda 2004.book Page 246 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

398. The Chamber notes that Prosecution Witnesses LI, MA, and MG attest that soldiers imprisoned civilians at the Karambo military camp at various points from April through June 1994. Though these witnesses were not incarcerated at the same time, the Chamber finds that their accounts provide a measure of mutual corroboration. All provide similar first-hand and detailed accounts of soldiers incarcerating civilians in cells in the guard post, calling them for questioning, and, in the case of Witnesses LI and MG, mistreating them while accusing them of having connections with the RPF.

399. In assessing the credibility and reliability of the accounts of Witnesses LI, MA, and MG, the Chamber has considered the assertions of Imanishimwe and his witnesses that soldiers were never brought to or mistreated at the camp. The Chamber, however, does not find Imanishimwe or his witnesses to be credible or reliable on this point. The Chamber is mindful that the Imanishimwe Defence witnesses are biased and self-interested because they previously served as soldiers under Imanishimwe's command and because acknowledging that civilians were brought to the camp would implicate them or their colleagues in the mistreatment. Consequently, the Chamber does not find that this evidence of Imanishimwe and his witnesses casts doubt on the persuasive and detailed first-hand accounts of Witnesses LI, MA, and MG.

400. The Chamber accepts the testimonies of Imanishimwe Defence Witnesses PCE, PKB, PNC, PNE, and Essono that the Karambo camp had four cells in the guard post, each measuring one metre by two meters. This finding does not undermine Witness MA's account of his imprisonment at the camp because, in the Chamber's opinion, Witness MA's statement that there were twelve cells was based on an observation made under difficult circumstances. In addition, the Chamber finds that Witness MG's account of several people being placed in a single cell is not undermined by the small size of each cell, given the other mistreatment that soldiers then inflicted on detainees at the Karambo camp.

b. *Other Events*

401. The Prosecution also submitted that Imanishimwe participated in a number of killings, as recounted by Prosecution Witnesses LAI, LAJ, LC, and LAK[930]. Witness LAI testified that Imanishimwe personally killed a Tutsi soldier at 11:00 a.m. on 7 April 1994 at a meeting in Bugarama and that Imanishimwe also personally killed Second Lieutenant Mbakaniye of the gendarmerie a week later at Gatandara[931]. Witness LAJ testified about Imanishimwe and Munyakazi killing a Tutsi second lieutenant in Bugarama around 10:00 a.m. on 10 April 1994[932]. Witness LC attested to hearing that Imanishimwe had ordered *Interahamwe* to kill three Hutu boys at

[930] *See* Prosecutor's Closing Brief, pp. 155, 156, 163.

[931] T. 17 September 2001, pp. 27, 89-92; T. 25 September 2001, pp. 83-85, 102-103, 107-108, 110-114, 116-118.

[932] T. 23 October 2000, pp. 49, 51-53; T. 23 October 2000, p. 57 (French); T. 24 October 2000, pp. 109-111; T. 25 October 2000, p. 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 247 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

398. La Chambre relève que les témoins à charge LI, MA et MG affirment que des soldats ont emprisonné des civils au camp militaire de Karambo à différents moments entre avril et juin 1994. Bien que ces témoins n'aient pas été incarcérés au même moment, la Chambre estime que leurs versions des faits se corroborent dans une certaine mesure. Tous fournissent des informations de première main et détaillées semblables indiquant que des soldats ont incarcéré des civils dans les cellules du corps de garde, les ont appelés pour les interroger et, s'agissant des témoins LI et MG, les ont maltraités tout en les accusant d'être liés au FPR.

399. Afin d'évaluer la crédibilité et la fiabilité des dépositions des témoins LI, MA et MG, la Chambre a pris en compte les déclarations d'Imanishimwe et de ses témoins selon lesquelles aucun soldat n'a jamais été amené ni maltraité (*sic*) au camp. Toutefois, la Chambre estime qu'Imanishimwe et ses témoins ne sont pas crédibles sur ce point. La Chambre garde présent à l'esprit le fait que les déclarations des témoins à décharge cités par Imanishimwe sont teintées de parti pris et intéressées puisque ceux-ci ont antérieurement servi en tant que soldats sous les ordres d'Imanishimwe et que reconnaître que des civils ont été amenés au camp reviendrait à admettre leur implication ou celle de leurs collègues dans les mauvais traitements infligés aux premiers. Par conséquent, la Chambre conclut que les dépositions d'Imanishimwe et de ses témoins ne font naître aucun doute quant à la crédibilité des récits de première main et détaillés des témoins LI, MA et MG.

400. La Chambre retient les dépositions des témoins à décharge PCE, PKB, PNC, PNE et Essono, cités par Imanishimwe, selon lesquelles le camp de Karambo possédait quatre cellules dans le corps de garde, mesurant chacune un mètre sur deux. Cette constatation ne décrédibilise pas le récit par le témoin MA de son emprisonnement au camp dans la mesure où, de l'avis de la Chambre, l'affirmation dudit témoin selon laquelle il y avait 12 cellules était fondée sur une observation effectuée dans des circonstances difficiles. De plus, la Chambre estime que l'information fournie par le témoin MG selon laquelle plusieurs personnes avaient été mises dans la même cellule n'est pas remise en cause par la taille réduite de chaque cellule, étant donné les autres mauvais traitements que les soldats ont infligés aux détenus du camp de Karambo.

b. *Autres faits*

401. Le Procureur a également affirmé qu'Imanishimwe avait participé à plusieurs massacres, ainsi que l'ont indiqué les témoins à charge LAI, LAJ, LC et LAK[930]. Le témoin LAI a déclaré qu'Imanishimwe avait personnellement tué un soldat tutsi à 11 heures le 7 avril 1994 lors d'une réunion à Bugarama ainsi que le sous-lieutenant de gendarmerie Mbakaniye une semaine plus tard à Gatandara[931]. Le témoin LAJ a déclaré qu'Imanishimwe et Munyakazi avaient tué un sous-lieutenant tutsi à Bugarama vers 10 heures le 10 avril 1994[932]. Le témoin LC a affirmé avoir entendu qu'Ima-

[930] Dernières conclusions écrites du Procureur, pp. 155, 156 et 163 de la version anglaise.

[931] Comptes rendus des audiences du 17 septembre 2001, pp. 32 et 33, 108 à 113, et du 25 septembre 2001, pp. 115 à 117, 140 à 142, 145 à 155.

[932] Comptes rendus des audiences du 23 octobre 2000, pp. 54 à 60, du 23 octobre, p. 57, du 24 octobre 2000, pp. 130 à 133, et du 25 octobre 2000, pp. 9 et 10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 248 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Gatandara[933]. Witness LAK testified about Imanishimwe personally killing a soldier in July 1994 in Kamembe city[934].

402. The Chamber emphasises that the Bagambiki/Imanishimwe Indictment does not mention these specific events and that they do not fall within the contours of paragraphs 3.24 and 3.25 or any other paragraph of the indictment. Indeed, no paragraph in the indictment alleges that Imanishimwe personally killed or ordered *Interahamwe* or other civilians to engage in killings. In addition, the Chamber observes that notice of these specific events is not in the supporting materials to the indictment, in the pre-trial brief, or in other pre-trial disclosure[935].

403. Further, the Chamber recalls that Witnesses LAI, LAJ, and LAK are alleged accomplices of the accused and, as such, views their testimonies with caution. In addition, the Chamber has found the testimonies of Witnesses LAI, LAJ, and LAK not to be credible or reliable with respect to other events and thus does not accept their testimonies about these events without corroboration[936]. The Chamber emphasises that Witness LC's account of Imanishimwe's participation in the murder of the three Hutu boys is uncorroborated hearsay. In addition to his testimony being uncorroborated, Witness LAI did not specify the basis of knowledge for his account of Imanishimwe's participation in the killing of Second Lieutenant Mbakaniye. Moreover, the Chamber finds that the testimonies of Bagambiki and Imanishimwe that they participated in a prefectural security council meeting on 7 April 1994, which is corroborated by Bagambiki Defence Witness Mukandekezi and Imanishimwe Defence Witness PBB, raises doubt about their alleged participation in the meeting in Bugarama on that day[937].

404. Consequently, the Chamber will not take into account the evidence of these witnesses on these matters in making its findings because such evidence is unreliable and outside the scope of the indictment.

[933] T. 9 May 2001, pp. 25-26, 70-71; T. 10 May 2001, pp. 111-112, 114, 117, 123-124, 131, 137, 138, 140.

[934] T. 18 January 2001, pp. 109-110; T. 22 January 2001, pp. 83, 84, 86, 93, 104-105; T. 23 January 2001, pp. 8-9, 10-14.

[935] *See*, *e.g.*, Testimony of LAI, T. 25 September 2001, p. 110; Testimony of LAJ, T. 24 October 2001, p. 42.

[936] *See* paras. 129-132, 484, 540.

[937] Testimony of Bagambiki, T. 27 March 2003, p. 35, 37, 38; T. 2 April 2003, p. 29; Testimony of Imanishimwe, T. 22 January 2003, p. 25; Testimony of Mukandekezi, T. 10 March 2003, p. 35; Testimony of PBB, T. 4 November 2002, pp. 10, 11, 16-17, 18; T. 5 November 2002, pp. 14, 38. The Chamber also has previously found that Bagambiki's participation in the Security Council meeting raised reasonable doubt about his participation in another event that morning. *See supra* para. 217.

2090886_Rwanda 2004.book Page 249 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

nishimwe avait ordonné aux *Interahamwe* de tuer trois garçons hutus à Gatandara[933]. Le témoin LAK a déclaré qu'Imanishimwe avait personnellement tué un soldat en juillet 1994 dans la ville de Kamembe[934].

402. La Chambre rappelle que l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe ne mentionne pas ces faits précis et qu'ils ne sont visés ni par les paragraphes 3.24 et 3.25 ni par tout autre paragraphe dudit acte d'accusation. En effet, aucun paragraphe de celui-ci n'affirme qu'Imanishimwe a personnellement tué quelqu'un ou a ordonné à des *Interahamwe* ou à d'autres civils de tuer qui que ce soit. De plus, la Chambre observe qu'Imanishimwe n'a pas été informé de ces faits particuliers dans les éléments justificatifs joints à l'acte d'accusation, dans le mémoire liminaire du Procureur ou dans les autres pièces communiquées préalablement au procès[935].

403. En outre, la Chambre rappelle que les témoins LAI, LAJ et LAK sont des complices présumés de l'accusé et qu'en conséquence leurs dépositions doivent être examinées avec circonspection. De plus, la Chambre a conclu que les dépositions des témoins LAI, LAJ et LAK n'étaient ni crédibles, ni fiables s'agissant d'autres faits, elle n'accepte par conséquent pas leurs affirmations sur les faits en cause ici sans qu'elles ne soient corroborées par d'autres éléments[936]. La Chambre rappelle que le récit par le témoin LC de la participation d'Imanishimwe à l'assassinat de trois garçons hutus ne constitue que du ouï-dire non corroboré. Par ailleurs, le témoin LAI n'a pas précisé l'origine de ses informations selon lesquelles Imanishimwe avait participé à l'assassinat du sous-lieutenant Mbakaniye. De plus, la Chambre considère que les dépositions de Bagambiki et d'Imanishimwe selon lesquelles ils ont participé à une réunion du conseil préfectoral de sécurité le 7 avril 1994, ce qui est corroboré par le témoin à décharge Mukandekezi, cité par Bagambiki, ainsi que par le témoin à décharge PBB, cité par Imanishimwe, font naître des doutes quant à leur prétendue participation à la réunion tenue à Bugarama le même jour[937].

404. Par conséquent, la Chambre ne prendra pas en compte les dépositions de ces témoins sur ces questions pour tirer des conclusions dans la mesure où ces éléments de preuve ne sont pas fiables et sortent du cadre de l'acte d'accusation.

---

[933] Comptes rendus des audiences du 9 mai 2001, pp. 27 à 30, 88 à 90, et du 10 mai 2001, pp. 128 à 132, 135 et 136, 141 à 143, 150 et 151, 157 à 159, 161 et 162.

[934] Comptes rendus des audiences du 18 janvier 2001, pp. 129 à 131, du 22 janvier 2001, pp. 96 à 98, 100 et 101, 109 et 110, 121 à 123, et du 23 janvier 2001, pp. 7 à 14.

[935] Voir par exemple la déposition du témoin LAI, compte rendu de l'audience du 25 septembre 2001, pp. 149 et 150; la déposition du témoin LAJ, compte rendu de l'audience du 24 octobre 2001, pp. 50 et 51.

[936] Voir paras. 129 à 132, 484 et 540.

[937] Déposition de Bagambiki, comptes rendus des audiences du 27 mars 2003, pp. 41 à 46, et du 2 avril 2003, pp. 33 et 34; déposition d'Imanishimwe, compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 28 et 29; déposition de Mukandekezi, compte rendu de l'audience du 10 mars 2003, p. 40 et 41; déposition de PBB, comptes rendus des audiences du 4 novembre 2002, p. 16 à 19, 26 à 31, et du 5 novembre 2002, pp. 24 et 25, 68 et 69. La Chambre a également décidé antérieurement que la participation de Bagambiki à la réunion du conseil de sécurité faisait naître des doutes quant à sa participation à d'autres faits au cours de la même matinée. Voir *supra* para. 217.

2090886_Rwanda 2004.book Page 250 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. *Findings on Paragraphs 3.24 and 3.25*

405. Based on the evidence of Prosecution Witnesses LI, MG, and MA, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that an unknown number of Tutsi and Hutu civilians were arrested under suspicion of being RPF accomplices and taken to the Karambo military camp where soldiers mistreated them. Based on the evidence of Witness MG, the Chamber finds that Imanishimwe participated with his soldiers in the selection and the arrest of mainly Tutsi civilians on 6 June 1994 at Kamembe city.

406. The Chamber also finds that Imanishimwe ordered the arrest at the Karambo military camp of at least six soldiers who were suspected of plotting to kill him. However, the Chamber lacks reliable evidence to determine beyond a reasonable doubt what happened to the soldiers after their arrest and transfer to the prosecutor's office and the Cyangugu prison.

407. Based on the evidence of Witness MG, the Chamber finds that Imanishimwe instructed soldiers to have Witness MG, his father, and two sisters killed at Gatandara, which was ultimately prevented by gendarmes.

408. The Chamber finds that soldiers from the Karambo military camp killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and his former classmate on 11 April 1994 and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe between 7 and 12 June 1994, given the circumstances surrounding their detention and removal from the camp's cells.

409. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine beyond a reasonable doubt whether soldiers killed or participated in the killings of the other unidentified persons detained at the Karambo military camp who were mentioned by Witnesses LI, MA, and MG.

410. Based on the evidence, the Chamber infers that Imanishimwe issued orders authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF. In reaching this conclusion, the Chamber has considered the pattern and frequency of civilians being arrested and brought to the camp. Imanishimwe was present during the detention and mistreatment of some of these civilians. Given the nature of a military command structure and hierarchy, the relatively small size of the camp, Imanishimwe's presence at the camp, Imanishimwe's testimony that he had control over the Karambo camp soldiers, the absence of any evidence suggesting that he lacked control over the soldiers, and the absence of any evidence of Imanishimwe preventing soldiers from mistreating civilians or punishing them for their abuse, the Chamber cannot accept that soldiers at the Karambo camp would have undertaken these activities, particularly on such a large scale, without orders from Imanishimwe, the commander of the camp. The Chamber also notes that the soldiers who unsuccessfully attempted to have Witness MG and his family killed at Gatandara stated that they were acting on the orders from their commander. In addition, the soldiers stated that they were acting on orders of Imanishimwe when they brought Witness MG and his family to the military camp from the gendarmerie camp. The Chamber also recalls Imanishimwe's total denial that civilians were ever brought into the Karambo camp, which was not found to be credible.

2090886_Rwanda 2004.book Page 251 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. *Conclusions relatives aux paragraphes 3.24 et 3.25*

405. Sur la base des dépositions des témoins à charge LI, MG et MA, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'un nombre inconnu de civils tutsis et hutus ont été arrêtés pour cause de suspicion de complicité avec le FPR et emmenés au camp militaire de Karambo où des soldats les ont maltraités. Sur le fondement de la déposition du témoin MG, la Chambre conclut qu'Imanishimwe a participé avec ses soldats à la sélection et à l'arrestation de civils tutsis le 6 juin 1994 dans la ville de Kamembe.

406. La Chambre estime également qu'Imanishimwe a ordonné l'arrestation au camp militaire de Karambo d'au moins six soldats qui étaient soupçonnés d'avoir ourdi un complot en vue de le tuer. Toutefois, la Chambre ne dispose pas de moyens de preuve fiables afin de déterminer au-delà de tout doute raisonnable ce qu'il est advenu de ces soldats après leur arrestation et leur transfert au parquet et à la prison de Cyangugu.

407. Sur la base de la déposition du témoin MG, la Chambre conclut qu'Imanishimwe a ordonné à des soldats de tuer le témoin MG, son père et deux de ses sœurs à Gatandara, ce que des gendarmes ont finalement empêché.

408. La Chambre conclut que des soldats du camp militaire de Karambo ont tué le frère du témoin LI et son ancien camarade de classe le 11 avril 1994 ainsi que la sœur du témoin et sa codétenue Mbembe entre le 7 et le 12 avril 1994, étant donné les circonstances entourant leur détention et leur extraction des cellules du camp, ou ont facilité la commission de ces meurtres.

409. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer au-delà de tout doute raisonnable si des soldats ont tué les autres personnes non identifiées détenues au camp militaire de Karambo qui ont été mentionnées par les témoins LI, MA et MG ou ont participé à ces meurtres.

410. Sur la base des éléments de preuve dont elle dispose, la Chambre en déduit qu'Imanishimwe a donné des ordres autorisant des militaires à arrêter, à détenir des civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter. Pour dégager cette conclusion, la Chambre a examiné le caractère répétitif et la fréquence des arrestations de civils et de leur transfert au camp. Imanishimwe était présent au cours de la détention de certains de ces civils et des mauvais traitements qui leur ont été infligés. Étant donné la nature de la structure de commandement et de la hiérarchie militaire, la taille relativement petite du camp, la présence d'Imanishimwe au camp, la reconnaissance par ce dernier du contrôle qu'il exerçait sur les soldats du camp de Karambo, l'absence de tout moyen de preuve donnant à penser qu'il ne les contrôlait pas et qu'il les avait empêchés de maltraiter des civils ou qu'il les avait punis à ce titre, la Chambre ne peut accepter l'idée que des soldats présents au camp de Karambo aient agi de la sorte, surtout à une telle échelle, sans instructions d'Imanishimwe, le commandant du camp. La Chambre relève également que les soldats qui ont essayé, sans y parvenir, de faire tuer le témoin MG et sa famille à Gatandara ont déclaré avoir agi sur ordre de leur commandant. De plus, les soldats ont affirmé qu'ils agissaient sur ordre d'Imanishimwe lorsqu'ils ont transféré le témoin MG et sa famille du camp de la gendarmerie au camp militaire. La Chambre rappelle également qu'Imanishimwe a nié en bloc que des civils aient été amenés au camp de Karambo, dénégation qui a été jugée dénuée de crédibilité.

2090886_Rwanda 2004.book Page 252 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

411. As such, the Chamber finds that soldiers killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe, acting on the orders issued by Imanishimwe. The Chamber will determine in its legal findings whether the soldiers' mistreatment of civilians at the Karambo camp constituted torture. The Chamber will also consider in its legal findings whether soldiers arrested Tutsis, as such, and moderate Hutus to bring them to the camp to be tortured and executed.

5. *Paragraphs 3.17, 3.18, 3.26, 3.27, 3.28, 3.30, and 3.31 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

412. Paragraphs 3.17, 3.18, 3.26, 3.27, 3.28, 3.30, and 3.31 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment read :

> 3.17. During the events referred to in this indictment, Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, in his capacity as Commander of the Cyangugu Barracks, participated, with *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI and other persons, in preparing lists of people, mostly Tutsis and some Hutus in the opposition to eliminate.
>
> 3.18. These lists were given to the soldiers and militiamen with order to arrest and kill the persons whose names were listed. The soldiers and the *Interahamwe* then carried out the orders.
>
> 3.26. On at least two occasions in April 1994, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI ordered soldiers and MRND militiamen, *i.e.* the *Interahamwe*, to kill members of the civilian Tutsi population and certain Hutus in the opposition.
>
> 3.27. Between April and July 1994, subordinates of *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI, notably *sous-préfets, bourgmestres,* government employees and *gendarmes*, participated in the massacres of the civilian Tutsi population and of certain Hutus in the opposition.
>
> 3.28. During the events referred to in this Indictment, *Préfet* Emmanuel BAGAMBIKI had the duty of ensuring the protection and safety of the civilian population within his *préfecture*. On several occasions in April 1994, *Préfet* BAGAMBIKI failed or refused to assist those whose lives were in danger who asked for his help, particularly in Gatare *commune*, where those Tutsis were massacred.
>
> 3.30. During the events referred to in this indictment, the militiamen, *i.e.* the *Interahamwe*, with the help of the soldiers, participated in the massacres of the civilian Tutsi population and of Hutu political opponents in Cyangugu *préfecture*.
>
> 3.31. During the events referred to in this indictment, there were several tens of thousands of victims, mostly Tutsis, in Cyangugu *prefecture.*

413. The Chamber will also consider in this section whether Bagambiki participated in the distribution of weapons as alleged in paragraph 3.16 and whether soldiers participated in massacres as alleged in paragraph 3.25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 253 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

411. Aussi, la Chambre conclut-elle que des soldats ont tué le frère, le camarade de classe et la sœur du témoin MG, ainsi que la codétenue de cette dernière ou ont facilité la commission de ces meurtres, sur ordre d'Imanishimwe. La Chambre déterminera dans le cadre de ses conclusions juridiques si les mauvais traitements infligés à des civils par les soldats du camp de Karambo constituent des actes de torture. La Chambre examinera également à cette occasion le point de savoir si les soldats ont arrêté des Tutsis, en tant que tels, et des Hutus modérés afin de les amener au camp pour y être torturés et exécutés.

5. *Paragraphes 3.17, 3.18, 3.26, 3.27, 3.28, 3.30 et 3.31 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

412. Les paragraphes 3.17, 3.18, 3.26, 3.27, 3.28, 3.30 et 3.31 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe sont rédigés comme suit :

> 3.17. Lors des évènements auxquelse réfère le présent acte d'accusation, le Lieutenant Samuel IMANISHIMWE, en sa qualité de commandant du camp militaire de Cyangugu, a participé avec le Préfet Emmanuel BAGAMBIKI et d'autres personnes, à la confection de listes de personnes à éliminer, majoritairement des Tutsi et certain Hutu de l'opposition.
>
> 3.18. Ces listes furent données à des militaires et à des miliciens avec ordre d'arrêter et de tuer ces personnes. Des militaires et des *Interahamwe* ont alors exécuté ces ordres.
>
> 3.26. Au moins à deux occasions en avril 1994, le Préfet Emmanuel BAGAMBIKI a ordonné à des militaires et à des miliciens du MRND, les *Interahamwe*, de tuer des membres de la population civile Tutsi et certains membres Hutu de l'opposition.
>
> 3.27. Entre les mois d'avril à juillet 1994, les subordonnés du Préfet Emmanuel BAGAMBIKI, notamment certains sous-préfets, des bourgmestres, des fonctionnaires et des gendarmes ont participé au massacre des populations civiles Tutsi et de certains membres Hum de l'opposition.
>
> 3.28. À l'époque des évènements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, le Préfet Emmanuel BAGAMBIKI avait le devoir d'assurer la protection et la sécurité des populations civiles de sa préfecture. A plusieurs occasions en avril 1994, le Préfet BAGAMBIKI a négligé ou refusé d'aider les personnes menacées de mort qui lui demandaient assistance, notamment en commune de Gatare où ces personnes d'ethnie Tutsi furent massacrées.
>
> 3.30. A l'époque des évènements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, les miliciens, les *Interahamwe*, aidés souvent par des militaires, ont participé aux massacres de la population civile Tutsi et des opposants politiques Hutus de la Préfecture de Cyangugu.
>
> 3.31. A l'époque des évènements auxquels se réfère le présent acte d'accusation, il y a eu plusieurs dizaines de milliers de victimes, majoritairement Tutsi, dans la préfecture de Cyangugu.

413. La Chambre examinera également dans la présente section la question de savoir si Bagambiki a participé à la distribution d'armes alléguée au paragraphe 3.16 et si des soldats ont pris part aux massacres allégués au paragraphe 3.25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 254 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a. *Gashirabwoba*

(i) *Allegations*

414. Prosecution Witness LAC testified that, between 8 and 11 April 1994, he and other Tutsis fought off Hutu assailants, armed with spears, machetes, clubs, and grenades who were attacking Tutsi homes in Gisuma commune[938].

415. Witness LAC testified that, on 11 April 1994, Tutsi refugees went to the Gashirabwoba football field where they found their families fighting against attackers from Bumazi, Nyamuhunga, and Gashirabwoba sectors[939]. The witness testified that, between 1:00 and 2:00 p.m., the 300 refugees at the football field pushed back the attackers to the other side of the river[940]. The witness stated that after the attack, Bagambiki, Imanishimwe, and soldiers arrived at the field in three pickup trucks and that Bagambiki asked the refugees what they were doing there and why they were being attacked[941]. According to the witness, the refugees replied that people from Bumazi and Gashirabwoba sectors had attacked them and had burned their homes[942]. The witness stated that Bagambiki then asked why they were not burning the houses of the attackers, to which the refugees responded that they did not have the means to do so[943]. The witness testified that Bagambiki then called out from a list the names of Côme Simugomwa, a trader, who was with the refugees, and Ephrem, a trader, who was not there[944]. The witness said that Bagambiki told the refugees that Michel Busunyu, who was an MRND member in Karengera, asked them to bring Côme, a member of the liberal party, to him so that they could talk about party affairs[945]. The witness testified that after spending approximately twenty minutes at the field, Bagambiki, Imanishimwe, and the soldiers left with Côme at about 3:00 p.m[946]. Witness LAC testified that he never saw Côme alive again and that, after security had been restored, survivors, including the witness, found Côme's body by a river in Karengera commune; they recognized Côme's body from his clothes : a red cap, white shirt, a red waistcoat, and black trousers[947].

416. Witness LAC stated that the soldiers returned in a vehicle to the field on 11 April 1994 at about 7:00 p.m. and, when asked, told the refugees that they had left Côme with Busunyu and that the two were talking with one another[948]. The witness said that the soldiers then asked the refugees at the field, of whom there were then approximately 500, if they were all Tutsis and that the refugees told them that

[938] T. 9 October 2000, pp. 11-20, 89, 94, 96-97; T. 10 October 2000, pp. 24, 25.
[939] T. 9 October 2000, pp. 20, 21, 22.
[940] T. 9 October 2000, pp. 21, 22.
[941] T. 9 October 2000, pp. 23, 25, 26, 97-98.
[942] T. 9 October 2000, p. 26.
[943] T. 9 October 2000, p. 26.
[944] T. 9 October 2000, pp. 23, 25, 98-99.
[945] T. 9 October 2000, pp. 26-27.
[946] T. 9 October 2000, p. 27.
[947] T. 9 October 2000, pp. 41, 42, 43, 76, 78.
[948] T. 9 October 2000, pp. 28, 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 255 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a. *Gashirabwoba*

i) *Allégations*

414. Le témoin à charge LAC a déclaré qu'entre le 8 et le 11 avril 1994, lui-même et d'autres Tutsis avaient repoussé des assaillants hutus armés de lances, de machettes, de gourdins et de grenades qui attaquaient des maisons tutsies dans la commune de Gisuma[938].

415. Le témoin LAC a affirmé que le 11 avril 1994, des réfugiés tutsis'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba et y avaient trouvé leurs familles en train de se battre contre des assaillants des secteurs de Bumazi, Nyamuhunga et Gashirabwoba[939]. Le témoin a déclaré qu'entre 1 et 2 heures de l'après-midi, les 300 réfugiés du terrain de football avaient repoussé les assaillants de l'autre côté de la rivière[940]. Le témoin a indiqué qu'après l'attaque, Bagambiki, Imanishimwe et des soldats étaient arrivés au terrain de football dans trois camionnettes et que Bagambiki avait demandé aux réfugiés ce qu'ils y faisaient et pourquoi ils avaient été attaqués[941]. Selon le témoin, les réfugiés avaient répondu que des gens des secteurs de Bumazi et Gashirabwoba les avaient attaqués et avaient brûlé leurs maisons[942]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait alors demandé pourquoi ils ne brûlaient pas les maisons des assaillants, ce à quoi ils avaient répondu qu'ils n'avaient pas les moyens de le faire[943]. Le témoin a affirmé que Bagambiki avait alors lu à voix hautes, à partir d'une liste, les noms de Côme Simugomwa, un négociant, qui se trouvait parmi les réfugiés, et d'Ephrem, également négociant, mais qui n'était pas présent[944]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait dit aux réfugiés que Michel Busunyu, un membre du MRND à Karengera, leur avait demandé de lui amener Côme, un membre du parti libéral, afin qu'ils puissent parler des affaires des partis[945]. Le témoin a indiqué qu'après avoir passé environ vingt minutes au terrain de football, Bagambiki, Imanishimwe et les soldats étaient repartis avec Côme vers 3 heures de l'après-midi[946]. Le témoin LAC a déclaré n'avoir jamais revu Côme vivant et qu'après le rétablissement de la sécurité, des survivants, notamment le témoin lui-même, avaient retrouvé son corps le long d'une rivière dans la commune de Karengara, et qu'ils l'avaient reconnu à ses habits : une casquette rouge, une chemise blanche, un gilet rouge et un pantalon noir[947].

416. Le témoin LAC a déclaré que les soldats étaient retournés au terrain de football dans un véhicule le 11 avril 1994 vers 7 heures du soir et, en réponse à leur question, avaient répondu aux réfugiés qu'ils avaient laissé Côme chez Busunyu et qu'ils conversaient ensemble[948]. Le témoin a affirmé que les soldats avaient ensuite deman-

[938] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 11 à 22, 108 et 109, 114 à 120; compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 28 à 30.
[939] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 22 à 27.
[940] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 24 à 27.
[941] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 27 à 32, 118 à 121.
[942] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 30 à 32.
[943] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 30 à 32.
[944] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 27 à 30, 120 à 122.
[945] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 30 à 33.
[946] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 32 et 33.
[947] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 50 à 54, 92 et 93, 95 et 96.
[948] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 33 à 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 256 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

some were Hutus[949]. According to the witness, the soldiers suggested killing the refugees, but someone near the driver of the vehicle said no and suggested examining the refugees' problems[950]. The witness stated that the soldiers then left in their vehicles[951]. The witness stated that refugees continued to arrive and that, on 12 April 1994, approximately 3,000 refugees had gathered at the field[952].

417. According to Witness LAC, on the morning of 12 April 1994, 2 000 people including inhabitants from the various hills and *Interahamwe* and workers from the Shagasha tea factory, began attacking the refugees[953]. The witness stated that during the attacks, Bagambiki and Nsabimana, the director of the tea factory, stopped by the field for about thirty minutes and asked the refugees to explain the situation[954]. The witness stated that the refugees told Bagambiki that they had not eaten or drunk anything in four days and that Bagambiki then promised to send soldiers to protect them[955].

418. Witness LAC stated that after waiting for an hour, the refugees saw armed soldiers and factory guards climbing to the summit over the football field[956]. The witness stated that the soldiers surrounded the refugees and that ten to fifteen soldiers fired on them, while other soldiers remained in the bushes[957]. The witness stated that the refugees told the soldiers that they wanted peace but that the soldiers told the refugees to raise their hands and threw grenades at them while shooting in all directions[958]. Witness LAC explained that he was not wounded during this attack because when they first started shooting he hid on a high hill and noted that a number of wounded people fell on him[959]. The witness said that the soldiers' attack lasted about thirty minutes, following which the soldiers looted the refugees' property, and then they sent in the *Interahamwe* to finish off the survivors[960]. The witness said that after the killings, the soldiers moved towards the tarred road and left the fie ld free for the *Interahamwe* to loot[961]. He testified that when the *Interahamwe* started fighting amongst themselves for the looted property, he escaped and hid in a banana plantation, later crossing into the Congo on 18 April 1994[962].

[949] T. 9 October 2000, pp. 29, 32, 69.
[950] T. 9 October 2000, pp. 30, 69-70.
[951] T. 9 October 2000, p. 32; T. 10 October 2000, p. 34.
[952] T. 9 October 2000, pp. 32, 34.
[953] T. 9 October 2000, pp. 33, 34-35, 70.
[954] T. 9 October 2000, pp. 35, 36.
[955] T. 9 October 2000, pp. 35, 36.
[956] T. 9 October 2000, pp. 37, 38-39.
[957] T. 9 October 2000, pp. 38-39.
[958] T. 9 October 2000, pp. 37-38.
[959] T. 9 October 2000, pp. 40, 73-74.
[960] T. 9 October 2000, pp. 39, 40, 74.
[961] T. 9 October 2000, p. 40.
[962] T. 9 October 2000, pp. 40, 50, 74-75, 82.

2090886_Rwanda 2004.book Page 257 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dé aux réfugiés du stade de football, qui étaient alors environ 500, s'ils étaient tous tutsis et qu'ils avaient répondu que certains étaient hutus[949]. Selon le témoin, les soldats avaient suggéré de tuer les réfugiés, mais quelqu'un qui se trouvait près du conducteur du véhicule s'y était opposé et avait proposé d'examiner les problèmes des réfugiés[950]. Le témoin a déclaré que les soldats étaient alors repartis dans leurs véhicules[951]. Le témoin a affirmé que les réfugiés avaient continué à arriver et que le 12 avril 1994, environ 3.000 réfugiés s'étaient rassemblés sur le terrain de football[952].

417. Selon le témoin LAC, le 12 avril 1994 au matin, 2.000 personnes, parmi lesquelles des habitants de différentes collines, des *Interahamwe* et des ouvriers de la fabrique de thé Shagasha, avaient attaqué les réfugiés[953]. Le témoin a déclaré qu'au cours des attaques, Bagambiki et Nsabimana, le directeur de la fabrique de thé, s'étaient arrêtés au terrain de football pendant environ trente minutes et avaient demandé aux réfugiés de leur expliquer la situation[954]. Le témoin a indiqué que les réfugiés avaient dit à Bagambiki qu'ils n'avaient rien mangé ou bu depuis quatre jours et que ce dernier avait alors promis d'envoyer des soldats pour les protéger[955].

418. Le témoin LAC a déclaré qu'après avoir attendu pendant une heure, les réfugiés avaient vu des soldats et les gardiens de la fabrique grimper sur le sommet situé au-dessus du terrain de football[956]. Le témoin a indiqué que les soldats avaient encerclé les réfugiés et que dix à quinze soldats leur avaient tiré dessus pendant que d'autres étaient restés dans les buissons[957]. Le témoin a déclaré que les réfugiés avaient dit aux soldats qu'ils voulaient la paix mais que ces derniers leur avaient répondu de lever les mains en l'air et leur avaient jeté des grenades tout en tirant dans toutes les directions[958]. Le témoin LAC a expliqué qu'il n'avait pas été blessé au cours de cette attaque parce que lorsqu'ils avaient commencé à tirer, il s'était caché sur une haute colline et avait remarqué qu'un certain nombre de personnes blessées étaient tombées sur lui[959]. Le témoin a déclaré que l'attaque des soldats avait duré environ trente minutes, à la suite de quoi ils avaient pillé les affaires des réfugiés et avaient envoyé les *Interahamwe* pour achever les survivants[960]. Le témoin a affirmé qu'après les massacres, les soldats s'étaient déplacés vers la route goudronnée et avaient laissé le champ libre aux *Interahamwe* pour qu'ils puissent piller les réfugiés[961]. Il a déclaré que lorsque les *Interahamwe* avaient commencé à se battrentre eux pour la possession des biens pillés, il s'était échappé et caché dans une plantation de bananes et avait ultérieurement passé la frontière du Congo le 18 avril 1994[962].

---

[949] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 34 et 35, 37 et 38, 83 et 84.
[950] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 35 et 36, 83 à 85.
[951] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 37 et 38; compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 39 à 41.
[952] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 37 à 40.
[953] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 38 à 42, 84 et 85.
[954] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 40 à 43.
[955] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 40 à 43.
[956] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 43 à 47.
[957] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 44 à 47.
[958] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 43 à46.
[959] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 47 à 50, 88 à 91.
[960] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 46 à 50, 90 et 91.
[961] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 47 à 50.
[962] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 47 à 50, 60 et 61, 90 à 92, 99 et 100.

2090886_Rwanda 2004.book Page 258 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

419. Witness LAC stated that Callixte Nsabimana had previously recruited the *Interahamwe* who participated in the attack to work at the Shagasha tea factory and that there they had been trained to kill by reserve soldiers who also worked at the factory[963]. The witness stated that he recognized these *Interahamwe*, who covered their faces with banana leaves to hide their identities, because they came along with factory guards and because he knew them as factory employees[964].

420. Prosecution Witness LAH testified that the day after the death of the President, he went to Kanyamuhanda's house, where he received spears, swords, and clubs, and then began killing Tutsis because of their ethnic group[965]. The witness stated that, on 8 April 1994, Bagambiki and Imanishimwe distributed grenades to Felix and Bernard, near Bagambiki's house in Bumazi sector and that Imanishimwe told the *Interahamwe* to be patient because he was going to bring soldiers to help them overcome the enemy[966].

421. Witness LAH testified that *Interahamwe* gathered and surrounded the Tutsis at an unidentified place and that then they threw grenades at the refugees, killing three of them[967]. The witness stated that the other refugees, who scattered in the forest, said that they were going to the football field the following day[968]. According to the witness, Bagambiki told Kanyamuhanda that the group which had received military training had to be ready for the next day's attacks[969].

422. Witness LAH testified that, on 8 April 1994 at the Gashirabwoba football field, Côme Simugomwa, who was wearing a red hat, asked Bagambiki for assistance, explaining that the *Interahamwe* were burning down their houses and attacking them[970]. The witness said that Bagambiki then put Côme Simugomwa in his vehicle and took him to a place called Kamafende where "they" killed him[971].

423. Witness LAH testified that, on 9 April 1994 between 11:00 a.m. and 1:00 p.m, *Interahamwe* and soldiers brought by Imanishimwe from the Karambo camp attacked and killed most of the approximately 2 000 refugees at the Gashirabwoba football field[972]. The witness testified that Bagambiki, who was wearing a red coat and trousers, told the attackers to separate into two groups, each with soldiers and people who

[963] T. 9 October 2000, pp. 45-47, 81.
[964] T. 9 October 2000, p. 81.
[965] T. 10 October 2000, p. 76; T. 11 October 2000, p. 128.
[966] T. 10 October 2000, pp. 80, 81, 84; T. 11 October 2000, pp. 129-130, 135, 148, 152.
[967] T. 10 October 2000, p. 81.
[968] T. 10 October 2000, p. 81.
[969] T. 10 October 2000, p. 82.
[970] T. 10 October 2000, p. 82; T. 11 October 2000, pp. 92, 94.
[971] T. 10 October 2000, p. 82; T. 11 October 2000, p. 94.
[972] T. 10 October 2000, pp. 81, 82, 84, 85, 89, 90; T. 11 October 2000, pp. 88, 95.

2090886_Rwanda 2004.book Page 259 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

419. Le témoin LAC a déclaré que Calixte Nsabimana avait antérieurement recruté les *Interahamwe* qui avaient participé à l'attaque pour travailler à la fabrique de thé Shagasha et qu'ils y avaient été entraînés à tuer par des soldats réservistes qui travaillaient également à la fabrique[963]. Le témoin a affirmé avoir reconnu ces *Interahamwe*, qui avaient couvert leurs visages avec des feuilles de banane pour masquer leur identité, parce qu'ils étaient arrivés avec des gardiens de la fabrique et qu'iles connaissait en tant qu'employés de la fabrique[964].

420. Le témoin à charge LAH a déclaré que le lendemain de la mort du Président, il s'était rendu à la maison de Kanyamuhanda où il avait reçu des lances, des épées et des gourdins et qu'il avait ensuite commencé à tuer des Tutsis en raison de leur appartenance ethnique[965]. Le témoin a affirmé que le 8 avril 1994, Bagambiki et Imanishimwe avaient distribué des grenades à Félix et Bernard, près de la maison de Bagambiki dans le secteur de Bumazi et qu'Imanishimwe avait dit aux Interahamwe d'être patients parce qu'il allait amener des soldats pour les aider à vaincre l'ennemi[966].

421. Le témoin LAH a déclaré que des *lnterahamwe* s'étaient rassemblés et avaient encerclé les Tutsis à un endroit non identifié et qu'ils avaient ensuite jeté des grenades sur les réfugiés, tuant trois d'entre eux[967]. Le témoin a affirmé que les autres réfugiés, qui s'étaient dispersés dans la forêt, avaient déclaré qu'ils allaient se rendre au terrain de football le jour suivant[968]. Selon le témoin, Bagambiki a dit à Kanyamuhanda que le groupe qui avait reçu un entraînement militaire devait être prêt pour les attaques du jour suivant[969].

422. Le témoin LAH a déclaré que le 8 avril 1994, au terrain de football de Gashirabwoba, Côme Simugomwa, qui portait un chapeau rouge, avait demandé de l'aide à Bagambiki, expliquant que les *Interahamwe* briûlaient leurs maisons et les attaquaient[970]. Le témoin a affirmé que Bagambiki avait alors mis Côme Simugomwa dans son véhiculet l'avait emmené dans un endroit appelé Kamafende où «ils» l'avait tué[971].

423. Le témoin LAH a déclaré que le 9 avril 1994, entre 11 heures du matin et 1 heure de l'après-midi, des *Interahamwe* et des soldats amenés par Imanishimwe du camp de Karambo avaient attaqué et tué la plupart des quelques 2.000 réfugiés qui se trouvaient au terrain de football de Gashirabwoba[972]. Le témoin a affirmé que Bagambiki, qui portait un manteau et un pantalon rouge, avait dit aux assaillants de se séparer en deux groupes, comprenant chacun des soldats et des personnes ayant

[963] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 55 à 58, 98 et 99.
[964] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 99 et 100.
[965] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 87 et 88; Compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp.147 à 149.
[966] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 92 à 94, 96 et 97; Compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 149 à 151, 156 et 157, 173 et 174, 177 et 178.
[967] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 93 et 94.
[968] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 93 et 94.
[969] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 94 et 95.
[970] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 94 et 95; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 107 à 109.
[971] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 94 et 95; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 108 et 109.
[972] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp, 93 à 98, 101 à 104; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 102et 103, 110.

2090886_Rwanda 2004.book Page 260 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

had received training[973]. The witness said that the group led by Bagambiki, of which he was a part, attacked from the goal area and that the group led by Imanishimwe was near the forest to ensure that the refugees could not escape from the field[974]. The witness stated that a soldier fired a machine gun at the refugees to force back anybody who tried to escape[975].

424. According to Witness LAH, during the attack Imanishimwe stated that the attackers had to kill all the refugees so that no survivor would be left to recount what had happened, and Bagambiki encouraged the attackers by saying that all the Tutsis had been killed in other localities[976]. The witness testified that Bagambiki also encouraged them to search for and kill survivors among the victims[977]. The witness testified that after the attack Bagambiki told Kanyamuhanda that *Interahamwe* could loot the bodies[978].

425. Witness LAH testified that Bagambiki told the assailants to look for and kill Tutsis in Bushenge hospital where they subsequently killed three Tutsis[979]. The witness testified that he killed others on the orders of Kanyamuhanda[980]. The witness noted, however, that their overall leader was Bagambiki, who met twice a week at Kanyamuhanda's house, where the *Interahamwe* received their orders, with the following individuals : Callixte Gakawaya, Bagambiki's secretary; Callixte Nsabimana, the director of the Shagasha tea factory; and Conseillers Karamdizi Cician and Habimana Ageesa[981]. The witness testified that he was present on 10 April 1994, when Bagambiki delivered petrol to Kanyamuhanda which the *Interahamwe* then used to burn down houses, including two in Gashwate cellule, killing fifty-four Tutsis[982]. The witness noted that the *Interahamwe* killed other Tutsis that day in banana plantations and in the bush[983].

426. Prosecution Witness LAB testified that, on 9 April 1994, *Interahamwe*, led by Tariq Assiz and Mugonda, went to Gashirabwoba stadium in Gisuma commune and attacked Tutsis who had sought refugee there[984]. The witness explained that the attack

[973] T. 10 October 2000, pp. 83-84; T. 11 October 2000, pp. 88-89, 91.
[974] T. 11 October 2000, p. 96.
[975] T. 10 October 2000, p. 83; T. 11 October 2000, pp. 146-147.
[976] T. 10 October 2000, pp. 85-86; T. 11 October 2000, pp. 88, 89.
[977] T. 10 October 2000, p. 88.
[978] T. 10 October 2000, pp. 89-90; T. 11 October 2000, p. 86.
[979] T. 10 October 2000, pp. 90, 91.
[980] T. 11 October 2000, p. 35.
[981] T. 10 October 2000, pp. 91, 92; T. 11 October 2000, pp. 100-101.
[982] T. 10 October 2000, pp. 77, 78, 79-80, 82; T. 11 October 2000, pp. 83-84, 113.
[983] T. 10 October 2000, pp. 70, 76, 117.
[984] T. 24 January 2001, pp. 7-8; T. 25 January 2001 p. 7; T. 29 January 2001, p. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 261 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

bénéficié d'un entraînement[973]. Le témoin a déclaré que le groupe conduit par Bagambiki et dont celui-ci faisait partie avait attaqué à partir de la zone du gardien de but et que le groupe dirigé par Imanishimwe se trouvait près de la forêt afin que les réfugiés ne puissent s'enfuir du terrain de football[974]. Le témoin a indiqué qu'un soldat avait tiré sur les réfugiés avec une mitraillette afin de repousser tous ceux qui essayaient de s'échapper[975].

424. Selon le témoin LAH, au cours de l'attaque, Imanishimwe avait déclaré que les assaillants devaient tuer tous les réfugiés afin qu'aucun survivant ne puisse raconter ce qui s'était passé et Bagambiki les avait encouragés en disant que tous les Tutsis avaient été tués dans d'autres localités[976]. Le témoin a affirmé que Bagambiki les avait également encouragés à chercher et à tuer les survivants parmi les victimes[977]. Le témoin a déclaré qu'après l'attaque, Bagambiki avait dit à Kanyamuhanda que les *Interahamwe* pouvaient piller les cadavres[978].

425. Le témoin LAH a déclaré que Bagambiki avait dit aux assaillants de chercher et de tuer les Tutsis se trouvant à l'hôpital de Bushenge où ils en avaient ultérieurement tué trois[979]. Le témoin a affirmé en avoir tué d'autres sur les ordres de Kanyamuhanda[980]. Le témoin a cependant relevé que leur chef principal était Bagambiki et qu'il se réunissait deux fois par semaine au domicile de Kanyamuhanda, où les Interahamwe recevaient leurs ordres, avec les personnes suivantes : Calixte Gakawaya, le secrétaire de Bagambiki, Calixte Nsabimana, le directeur de la fabrique de thé Shagasha, et les conseillers Karamdizi Cician et Habimana Ageesa[981]. Le témoin a déclaré qu'il était présent le 10 avril 1994 lorsque Bagambiki avait livré à Kanyamuhanda de l'essence que les *Interahamwe* avaient ensuite utilisée pour brûler des maisons, dont deux situées dans la cellule de Gashwate, tuant cinquante-quatre Tutsis[982]. Le témoin a relevé que les [nterahamwe avaientué d'autres Tutsis ce jour-là dans les plantations de bananes et dans les buissons[983].

426. Le témoin à charge LAB a déclaré que le 9 avril 1994, des *Interahamwe* conduits par Tariq Assiz et Mugonda s'étaient rendus au stade de Gashirabwoba dans la commune de Gisuma et avaient attaqué les Tutsis qui s'y étaient réfugiés[984]. Le

[973] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 95 à 97; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 102 à 107.
[974] Compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 111 et 112.
[975] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 95 et 96; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 170 à 173.
[976] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 97 à 99; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 102 à 104.
[977] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 100 et 101.
[978] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 101 à 104; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 100 et 101.
[979] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 102 à 105.
[980] Compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 38 et 39.
[981] Compte rendu de l'audience du I0 octobre 2000, pp. 104 à 106; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 115 à 118.
[982] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 88 à 95; compte rendu de l'audience du 11 octobre 2000, pp. 96 à 98, 131 et 132.
[983] Compte rendu de l'audience du 10 octobre 2000, pp. 80 et 81, 87 et 88, 133 et 135.
[984] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 9 à 11; compte rendu de l'audience du 25 janvier 2001, pp. 7 et 8; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 39 et 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 262 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

was unsuccessful, and so Tariq Assiz went to Cyangugu for reinforcements[985]. The witness stated that Tariq Assiz returned to the roadblock near the Shagasha tea factory with Imanishimwe and a vehicle full of soldiers and that Imanishimwe then took the witness and others who had been trained to use weapons to Gashirabwoba[986]. According to the witness, when they arrived at Gashirabwoba, Imanishimwe told them to surround the field to prevent the Tutsi refugees from escaping[987]. The witness stated that Imanishimwe and Bagambiki told the refugees to gather in the middle of the field and not move and that the soldiers had been brought to ensure their security[988]. The witness stated that Imanishimwe then gave a soldier a coded message, which the witness understood as an order to shoot the refugees, which the soldier did[989]. The witness stated that the attack began around 11:00 a.m. and lasted for about fifteen minutes and that the attackers killed all of the refugees[990].

427. Bagambiki stated that he did not deploy gendarmes to Gashirabwoba on 7 April 1994 because he was not informed that displaced persons had gathered there, which he did not think possible because of the lack of facilities[991]. Bagambiki noted that he did not go to Gashirabwoba on 11 April 1994 with Imanishimwe because he was chairing a prefectural Security Council meeting until around 4 :00 p.m[992]. Bagambiki stated that if it had been known that refugees were at Gashirabwoba on 11 April 1994, someone attending the meeting, such as the bourgmestres of Gisuma, Gafunzo, Kagano, Kirambo, Gatare, and Karengera who had to drive past Gashirabwoba on their way to the prefecture, would have informed him of that, as the topic of the meeting was the refugee issue[993]. Bagambiki noted that he passed the field on 13 April 1994 on his way to Nyamasheke when he stopped at the commune office in Gisuma and learned that the bourgmestre had gone to bury the dead and conduct investigations[994]. Bagambiki stated that he also learned at this time that the refugees had been hiding in the bush around the field and that the bourgmestre had not been aware of their presence[995].

[985] T. 24 January 2001, p. 8; T. 25 January 2001, p. 8; T. 29 January 2001, pp. 33-34.
[986] T. 24 January 2001, p. 8; T. 25 January 2001, p. 8; T. 29 January 2001, pp. 34, 36-37, 38.
[987] T. 24 January 2001, p. 10; T. 29 January 2001, p. 55.
[988] T. 24 January 2001, pp. 10-12; T. 25 January 2001, p. 8; T. 29 January 2001, pp. 57-58.
[989] T. 24 January 2001, p. 11; T. 29 January 2001, pp. 54, 64-66.
[990] T. 24 January 2001, p. 11; T. 29 January 2001, pp. 29, 68-69.
[991] T. 31 March 2003, pp. 16, 17.
[992] T. 2 April 2003, p. 30.
[993] T. 31 March 2003, pp. 17, 18.
[994] T. 31 March 2003, pp. 18, 38-39.
[995] T. 31 March 2003, p. 18.

2090886_Rwanda 2004.book Page 263 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin a expliqué que l'attaque avait échoué et que Tariq Assiz était allé chercher des renforts à Cyangugu[985]. Le témoin a déclaré que Tariq Assiz était retourné au barrage routier proche de la fabrique de thé Shagasha avec Imanishimwe et un véhicule rempli de soldats et que ce dernier avait ensuite emmené à Gashirabwoba le témoin et d'autres personnes qui avaient été entraînés au maniement des armes à feu[986]. Selon le témoin, lorsqu'ils étaient arrivés à Gashirabwoba, Imanishimwe leur avait dit d'encercler le terrain de football afin d'empêcher les réfugiés tutsis de s'enfuir[987]. Le témoin a déclaré qu'Imanishimwe et Bagambiki avaient dit aux réfugiés de se rassembler au milieu du terrain de football et de ne pas bouger, et que les soldats étaient là pour assurer leur sécurité[988]. Le témoin a déclaré qu'Imanishimwe avait alors donné à un soldat un message codé que le témoin avait compris comme constituant l'ordre de tuer les réfugiés, ce que les soldats avaient fait[989]. Le témoin a déclaré que l'attaque avait commencé vers 11 heures du matin, avait duré environ quinze minutes et que les assaillants avaient tué tous les réfugiés[990].

427. Bagambiki a déclaré qu'il n'avait pas déployé les gendarmes à Gashirabwoba le 7 avril 1994 parce qu'il n'avait pas été informé que des réfugiés s'y étaient rassemblés et qu'il estimait que cela n'était pas possible en raison du manque d'installations[991]. Bagambiki a relevé qu'il ne s'était pas rendu à Gashirabwoba le 11 avril 1994 avec Imanishimwe parce qu'il présidait une réunion du conseil préfectoral de sécurité jusque vers 4 heures de l'aprèsmidi[992]. Bagambiki a déclaré que si le fait que des réfugiés étaient présents à Gashirabwoba le 11 avril 1994 avait été connu, l'un de participants à la réunion, tels que les bourgmestres de Gisuma, Gafunzo, Kagano, Kirambo, Gataret Karengera qui avaient dû passer en voiture à côté de Gashirabwoba en se rendant à la préfecture, l'en aurait informé, dans la mesure où les réfugiés constituaient l'objet de la réunion[993]. Bagambiki a relevé qu'il avait longé le terrain de football le 13 avril 1994 en se rendant à Nyamasheke lorsqu'il s'était arrêté au bureau de la commune de Gisuma et avait appris que le bourgmestre était parti enterrer les morts et effectuer une enquête[994]. Bagambiki a déclaré qu'il avait également appris à cette occasion que les réfugiés s'étaient cachés dans les buissons autour du terrain de football et que le bourgmestre n'avait jamais été informé de leur présence[995].

---

[985] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 10 et 11; compte rendu de l'audience du 25 janvier 2001, pp. 7 et 8; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 41 à 43.

[986] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 10 et 11; compte rendu de l'audience du 25 janvier 2001, pp. 8 et 9; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 42 à 48.

[987] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 13 et 14; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 68 et 69.

[988] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 13 à 17; compte rendu de l'audience du 25 janvier 2001, pp. 8 et 9; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 70 à 72.

[989] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 14 et 15; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 67 et 68, 79 à 82.

[990] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 14 et 15; compte rendu de l'audience du 29 janvier 2001, pp. 34 et 35, 83 et 86.

[991] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 19 à 22.

[992] Compte rendu de l'audience du 2 avril 2003, pp. 34 et 35.

[993] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 21 à 23.

[994] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 22 et 23, 46 à 48.

[995] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 22 et 23.

2090886_Rwanda 2004.book Page 264 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

428. Bagambiki noted that he knew Côme Simugomwa very well and that Côme lived close to the Gashirabwoba football field on the Cyangugu-Butare road[996]. Bagambiki stated that he also knew Ephrem because he used to watch him play football[997]. Bagambiki stated that he learned that Côme and Ephrem were killed, which saddened him, because he had known Côme for a long time and they were friends and neighbours[998]. Bagambiki testified that he did not go to Gashirabobwa on 11 April 1994 and that he did not call Ephrem's or Côme's names off a list because he was at a prefectural Security Council meeting[999]. Bagambiki also stated that he did not kill Côme[1000].

429. Bagambiki testified that, on 12 April 1994, he went immediately to Mibilizi parish, with the commander of the gendarmerie and Bishop Thadée in response to a call he received at about 10:00 or 11:00 a.m. and that he returned around 6:00 p.m[1001]. Bagambiki stated that he heard from people fleeing Kigali through Butare on 12 April 1994 that they had just seen people being massacred on the Gashirabwoba football field[1002]. Bagambiki recounted that he then telephoned the Gisuma commune office and that a commune policeman confirmed that refugees had been massacred there[1003].

430. Bagambiki stated that he knew Ananias Kanyamuhanda and acknowledged meeting him at his official residence when he was appointed as prefect[1004]. Bagambiki stated that he never brought grenades to Bumazi or gasoline to Kanyamuhanda during the events[1005]. Bagambiki testified that he did not give orders to search the Bushenge hospital and to kill Tutsis hidden there[1006]. Bagambiki also noted that he did not own any red clothing because it was not his taste[1007]. Bagambiki stated that Callixte Gakwaya, the former bourgmestre of Gisuma commune, was not his secretary, but rather a person dealing with requests from the community[1008].

431. Imanishimwe testified that he did not bring soldiers to the Gashirabwoba football field on 9 April 1994 and that he did not distribute grenades to *Interahamwe*[1009]. Imanishimwe further noted that he did not have a machine-gun or any stream grenades at his camp[1010]. Imanishimwe also stated that the combat situation described by Witness LAB, where soldiers were firing on one side and *Interahamwe* were firing

[996] T. 31 March 2003, pp. 19-20.
[997] T. 31 March 2003, p. 20.
[998] T. 31 March 2003, p. 20.
[999] T. 31 March 2003, p. 20.
[1000] T. 31 March 2003, p. 20.
[1001] T. 31 March 2003, pp. 18-19.
[1002] T. 31 March 2003, pp. 16-17.
[1003] T. 31 March 2003, pp. 16-17.
[1004] T. 31 March 2003, pp. 15-16.
[1005] T. 31 March 2003, p. 22.
[1006] T. 31 March 2003, p. 22.
[1007] T. 31 March 2003, p. 21.
[1008] T. 31 March 2003, p. 21.
[1009] T. 22 January 2003, pp. 28-29; T. 23 January 2003, p. 14.
[1010] T. 22 January 2003, p. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 265 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

428. Bagambiki a relevé qu'il connaissait très bien Côme Simugomwa et que celui-ci vivait près du terrain de football de Gashirabwoba le long de la route allant de Cyangugu à Butare[996]. Bagambiki a déclaré qu'il connaissait également Ephrem parce qu'il avait l'habitude de le regarder jouer au football[997]. Bagambiki a affirmé qu'il avait appris que Côme et Ephrem avaient été tués, ce qui l'avait attristé parce qu'il connaissait Côme depuis longtemps et qu'ils étaient amis et voisins[998]. Bagambiki a déclaré ne pas être allé à Gashirabwoba le 11 avril 1994 et ne pas avoir lu à voix haute les noms d'Ephrem ou de Côme à partir d'une liste parce qu'il participait à une réunion du conseil préfectoral de sécurité[999]. Bagambiki a également déclaré ne pas avoir tué Côme[1000].

429. Bagambiki a déclaré que, le 12 avril 1994, il s'était immédiatement rendu à la paroisse de Mibilizi, avec le commandant de la gendarmerie et l'évêque Thaddée, en réponse à un appel qu'il avait reçu vers 10 ou 11 heures du matin, et qu'il était rentré vers 6 heures du soir[1001]. Bagambiki a affirmé qu'il avait appris de personnes fuyant Kigali et passant par Butare le 12 avril 1994 qu'elles venaient de voir des personnes en train d'être massacrées sur le terrain de football de Gashirabwoba[1002]. Bagambiki a déclaré avoir alors téléphoné au bureau de la commune de Gisuma et qu'un policier municipal lui avait confirmé que des réfugiés y avaient été massacrés[1003].

430. Bagambiki a déclaré qu'il connaissait Ananias Kanyamuhunda et a reconnu l'avoir rencontré à sa résidence officielle lorsqu'il avait été nommé préfet[1004]. Bagambiki a affirmé n'avoir jamais apporté des grenades à Bumazi, ni de l'essence à Kanyamuhanda au cours des évènements[1005]. Bagambiki a indiqué qu'il n'avait pas donné l'ordre de fouiller l'hôpital de Bushenge et de tuer les Tutsis qui s'y cachaient[1006]. Bagambiki a également relevé qu'il ne possédait aucun vêtement rouge parce que cela ne correspondait pas à son goût[1007]. Bagambiki a déclaré que Calixte Gakwaya, l'ancien bourgmestre de la commune de Gisuma, n'était pas son secrétaire mais plutôt une personne qui s'occupait des requêtes de la population[1008].

431. Imanishimwe a déclaré qu'il n'avait pas amené de soldats au terrain de football de Gashirabwoba le 9 avril 1994 et qu'il n'avait pas distribué de grenades aux *Interahamwe*[1009]. Imanishimwe a également relevé qu'il ne possédait pas de mitraillette, ni de grenades stream[1010]. Imanishimwe a également affirmé que la situa-

[996] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 23 à 25.
[997] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 24 et 25.
[998]
[999] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 24 et 25.
[1000] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 24 et 25.
[1001] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 22 à 24.
[1002] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 19 à 22.
[1003] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 19 à 22.
[1004] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 18 à 21.
[1005] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 26 à 28.
[1006] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 26 à 28.
[1007] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 25 et 26.
[1008] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 25 et 26.
[1009] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 32 à 34; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 13 et 14.
[1010] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 33 et 34.

2090886_Rwanda 2004.book Page 266 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on the other, could not have happened because then the two assailants would in reality be killing each other[1011]. Imanishimwe testified that he did not bring soldiers to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 with Bagambiki to look for Côme Simugomwa as alleged by Witness LAC[1012]. Imanishimwe also stated that he did not attack the refugees at Gashirabwoba on 12 April 1994 because he left Rwanda between 9 :00 and 9 :30 a.m. and spent the day in Bukavu attending a military meeting, returning to Cyangugu around 5 :00 p.m[1013].

432. Bagambiki Defence Witness BLB testified that he was not in Gashirabwoba between 7 and 13 April 1994 and that the Gashirabwoba football field was approximately one kilometre from his house[1014]. The witness stated that he heard gunshots coming from the Gashirabwoba football field on 12 April 1994 and that on that day he heard from an unidentified source that massacres had taken place there[1015]. The witness, however, noted that he did not see any killings while he was in hiding[1016]. The witness testified that Bagambiki never brought him petrol in order to burn Tutsis during April 1994, although the distribution of petrol was one of the charges levied against the witness in his trial in Rwanda[1017]. Witness BLB further stated that a Rwandan court dismissed this charge[1018].

433. Witness BLB testified that Nzachayo and others looted his property in April 1994[1019]. The witness stated that Nzachayo had written a letter to the prosecutor in Rwanda in 1998 indicating that his accusations against the witness were unfounded[1020]. The witness noted that Nzachayo gave a copy of the letter to the witness's family, which in addition to Nzachayo's testimony, was used as exculpatory evidence during the witness's trial[1021]. The witness affirmed that there was a seal on the letter and explained that, before a letter is sent from a prison, the director of the prison must stamp it with a seal[1022].

434. Bagambiki Defence Witness GNV testified that, on 9 April 1994, he heard from an unspecified person that a Tutsi, Côme Simugomwa, who was the chairman

[1011] T. 22 January 2003, pp. 29-30.
[1012] T. 22 January 2003, pp. 30-31; T. 23 January 2003, p. 14.
[1013] T. 22 January 2003, p. 31; T. 23 January 2003, p. 58.
[1014] T. 19 February 2003, p. 24.
[1015] T. 19 February 2003, p. 24; T. 20 February 2003, pp. 5-6.
[1016] T. 20 February 2003, pp. 5-6.
[1017] T. 19 February 2003, p. 28.
[1018] T. 19 February 2003, p. 28.
[1019] T. 19 February 2003, p. 23.
[1020] T. 19 February 2003, pp. 29-30, 33, 40.
[1021] T. 19 February 2003, pp. 30, 33, 40-41, 42, 44; 20 February 2003, p. 2; Bagambiki Defence Exhibit 8.
[1022] T. 19 February 2003, p. 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 267 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tion de combat décrite par le témoin LAB, selon laquelle des soldats tiraient d'un côté et les Interahamwe de l'autre, n'aurait pas pu se produire parce que les deux groupes d'assaillants se seraient alors entretués[1011]. Imanishimwe a affirmé ne pas avoir amené de soldats au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 en compagnie de Bagambiki afin de rechercher Côme Simugomwa, comme le prétend le témoin LAC[1012]. Imanishimwe a également déclaré qu'il n'avait pas attaqué les réfugiés à Gashirabwoba le 12 avril 1994 parce qu'il avait quitté le Rwanda entre 9 heures et 9.30 du matin et avait passé la journée à Bukavu à une réunion militaire et était rentré à Cyangugu vers 5 heures de l'après-midi[1013].

432. Le témoin à décharge BLB, cité par Bagambiki, a déclaré qu'il n'était pas à Gashirabwoba entre le 7 et le 13 avril 1994 et que le terrain de football de Gashirabwoba se situait à environ un kilomètre de sa maison[1014]. Le témoin a déclaré avoir entendu des coups de feu provenant du terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994 et que, le même jour, il avait entendu dire par une personne non identifiée que des massacres s'y étaient déroulés[1015]. Toutefois, le témoin a relevé qu'il n'avait assisté à aucun massacre pendant qu'il se cachait[1016]. Le témoin a déclaré que Bagambiki ne lui avait jamais apporté d'essence afin de brûler des Tutsis en avril 1994, bien que la distribution d'essence ait fait partie de faits pour lesquels le témoin avait été poursuivi lors de son procès au Rwanda[1017]. Le témoin BLB a également déclaré qu'un tribunal rwandais n' avait pas retenu ce chef d' accusation[1018].

433. Le témoin BLB a déclaré que Nzachayo et d'autres personnes avaient pillé ses biens en avril 1994[1019]. Le témoin a déclaré que Nzachayo avait écrit une lettre au procureur du Rwanda en 1998 indiquant que ses accusations dirigées contre le témoin étaient sans fondement[1020]. Le témoin a relevé que Nzachayo avait donné une copie de cette lettre à la famille du témoin, ladite lettre ayant été utilisée, en sus du témoignage de Nzachayo, à titre d'élément à décharge au cours du procès du témoin[1021]. Le témoin a affirmé que la lettre portait un sceau et a expliqué qu'avant l'expédition d'une lettre depuis une prison, le directeur de celle-ci devait y apposer son sceau[1022].

434. Le témoin à décharge GNV, cité par Bagambiki, a déclaré que le 9 avril 1994, il avait entendu dire par une personne non identifiée qu'un Tutsi, Côme Simugomwa, qui était président du PL dans la commune de Gisuma, avait été enlevé par des per-

[1011] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 33 à 35.
[1012] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 34 à 37; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 13 et 14.
[1013] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 35 à 37; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 63 à 65.
[1014] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 29 et 30.
[1015] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 29 et 30; compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 3 à 7.
[1016] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 3 à 7.
[1017] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 33 et 34.
[1018] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 33 et 34.
[1019] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 28 et 29.
[1020] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 34 à 38, 40 à 42, 48 à 50.
[1021] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 36 à 38, 40 à 42, 48 à 55; compte rendu de l'audience du 20 février 2003, p. 2; pièce à conviction D.EBA 8.
[1022] Compte rendu de l'audience du 19 février 2003, pp. 36 à 38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 268 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the PL party in Gisuma commune, had been kidnapped by unidentified persons[1023]. The witness stated that, on 11 April 1994, he saw many refugees gathered at the Gashirabwoba football field[1024]. The witness further stated that, on 12 April 1994, from his home, he heard gunshots coming from the football field at approximately 11 :00 a.m[1025]. The witness stated that he later learned that people had shot at the refugees at the football field[1026]. The witness testified that various members of the family of his mother, who was a Tutsi, were killed at the Gashirabwoba field and that there were two survivors, whom he later met at an unspecified date after the killings[1027]. The witness further testified that he never heard either that Bagambiki was at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994 or that Bagambiki was responsible for or participated in the events at Gashirabwoba on that day[1028].

(ii) *Findings*

435. Prosecution Witness LAC provided a convincing first-hand account of what occurred at the Gashirabwoba football field, and the Chamber finds his testimony to be credible and reliable. From his testimony the Chamber finds that, on 8 April 1994, Hutu assailants began attacking Tutsi homes in Gisuma commune and that, after several days of clashes, a number of refugees gathered at the Gashirabwoba football field. By 11 April 1994, about 500 refugees had gathered at the football field. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, finds that on 11 April 1994 after the refugees had repulsed an attack, Bagambiki, Imanishimwe, and soldiers came to the field between 2:30 and 3:00 p.m., and the refugees told Bagambiki that they were being attacked by assailants from Bumazi and Gashirabwoba sectors. The majority further finds that Bagambiki called out the names of Côme Simugomwa and Ephrem and took away Côme Simugomwa, the local head of the PL party, saying that Michel Busunyu wanted to talk to him about political party affairs. Ephrem was not at the field at that time. At about 7:00 p.m. that evening, soldiers returned to the field and asked the refugees if they were all Tutsis. The soldiers also told the refugees that they had taken Côme Simugomwa to see Busunyu and that they had left him there. After the genocide, survivors found Côme Simugomwa's body by a river in Karengera commune in the same clothes they had last seen him wearing when he was taken from Gashirabwoba.

436. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, does not accept as reliable Bagambiki Defence Witness GNV's testimony that Côme Simugomwa was kidnapped on 9 April 1994 in light of the reliable and convincing first-hand account of Witness LAC that he was removed on 12 April 1994. The Chamber further finds

[1023] T. 24 February 2003, pp. 32, 50.
[1024] T. 24 February 2003, pp. 36-37.
[1025] T. 24 February 2003, pp. 37, 48.
[1026] T. 24 February 2003, p. 48.
[1027] T. 24 February 2003, p. 39.
[1028] T. 24 February 2003, pp. 39-40, 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 269 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sonnes non identifiées[1023]. Le témoin a déclaré que le 11 avril 1994, il avait vu de nombreux réfugiés rassemblés au terrain de football de Gashirabwoba[1024]. Le témoin a également affirmé que le 12 avril 1994, il avait entendu de chez lui des coups de feu provenant du terrain de football vers 11 heures du matin[1025]. Le témoin a déclaré avoir ultérieurement appris que des gens avaient tiré sur les réfugiés au terrain de football[1026]. Le témoin a affirmé que plusieurs membres de la famille de sa mère, qui était tutsie, avaient été tués au terrain de football de Gashirabwoba et qu'il n'y avait eu que deux survivants qu'il avait rencontrés ultérieurement à une date inconnue[1027]. Le témoin a également déclaré qu'il n'avait jamais entendu dire que Bagambiki se trouvait au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994 ou qu'il était responsable des faits qui s'y étaient déroulés ce jour-là ou qu'il y avait participé[1028].

ii) *Conclusions*

435. Le témoin à charge LAC a fourni un témoignage de première main et convaincant des faits survenus au terrain de football de Gashirabwoba et la Chambre estime que sa déposition est crédible et fiable. Sur la base de la déposition du témoin, la Chambre considère que le 8 avril 1994, des assaillants hutus ont commencé à attaquer des maisons de Tutsis dans la commune de Gisuma et qu'après plusieurs jours d'affrontement, un certain nombre de réfugiés se sont rassemblés au terrain de football de Gashirabwoba. Le 11 avril 1994, environ 500 réfugiés s'étaient rassemblés au terrain de football. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky étant d'un avis différent, estime que le 11 avril 1994, après que les réfugiés eurent repoussé une attaque, Bagambiki, Imanishimwe et des soldats se sont rendus au terrain de football entre 2.30 et 3 heures de l'après-midi et que les réfugiés ont déclaré à Bagambiki qu'ils subissaient les attaques d'assaillants des secteurs de Bumazi et Gashirabwoba. La majorité de la Chambre considère également que Bagambiki a appelé les noms de Côme Simugomwa et d'Ephrem et a emmené Côme Simugomwa, le responsable local du PL, en déclarant que Michel Busunyu voulait lui parler des affaires des partis politiques. Ephrem ne se trouvait pas au terrain de football à ce moment-là. Vers 7 heures du soir le même jour, des soldats sont retournés au terrain de football et ont demandé aux réfugiés s'ils étaient tous tutsis. Les soldats ont également déclaré aux réfugiés qu'ils avaient emmené Côme Simugomwa chez Busunyu et qu'ils l'y avaient laissé. Après le génocide, des survivants ont trouvé le corps de Côme Simugomwa le long d'une rivière dans la commune de Karengera, habillé des mêmes vêtements que ceux qu'ils l'avaient vu porter lorsqu'il avait été emmené de Gashirabwoba.

436. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky étant d'un avis différent, considère que la déposition du témoin à décharge GNV, cité par Bagambiki, selon laquelle Côme Simugomwa a été enlevé le 9 avril 1994, n'est pas crédible par rapport au récit de première main et convaincant du témoin LAC, selon lequel il a été emmené le 12 avril 1994. La Chambre considère également que le récit du témoin GNV n'est

[1023] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 39 et 40, 57 et 58.
[1024] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 44 à 46.
[1025] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 45 et 46.
[1026] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, p. 55.
[1027] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 46 et 47.
[1028] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 46 à 48, 58 et 59.

2090886_Rwanda 2004.book Page 270 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that Witness GNV's account is not reliable because it is based on an unidentified second- hand source whose reliability cannot be tested.

437. From Witness LAC's testimony, the Chamber further finds that, on 12 April 1994, the refugee population at the field had swelled to nearly 3,000. That morning, thousands of assailants from the surrounding area and the Shagasha tea factory began attacking the refugees at the football field. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, finds that Bagambiki and Nsabimana, the director of the Shagasha tea factory, came to the field for about thirty minutes. From Witness LAC's evidence, the majority accepts that Bagambiki promised to send soldiers to protect the refugees. An hour later, armed factory guards and at least fifteen sold iers surrounded the refugees and, after the refugees had raised their hands and asked for peace, fired and threw grenades at them for thirty minutes. The *Interahamwe* then killed the survivors and looted their personal possessions.

438. The Chamber recalls that Witness LAH is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. The Chamber does not accept the evidence of Witness LAH about these events because he is not a credible or reliable witness. In reaching this conclusion, the Chamber has considered the testimony of Bagambiki Defence Witness BLB who explained that Witness LAH made and then recanted false accusations against him for related crimes. The Chamber also recalls that it has found Witness LAH's testimony not to be credible or reliable in connection with other events[1029]. Consequently, the Chamber views the testimony of Witness LAH as suspect and will not accept his evidence implicating the accused without adequate corroboration. The Chamber finds that Witness LAH's versio n of the events surrounding the attacks against the Tutsi population in Gisuma commune, in particular at Gashirabwoba, is not adequately corroborated.

439. The Chamber also does not accept the evidence of Prosecution Witness LAB about the attack on the refugees at Gashirabwoba because it is not credible or reliable and because it materially conflicts with other evidence on the record. The Chamber also recalls that it has found Witness LAB's testimony not to be credible or reliable in connection with other events and, therefore, views his testimony with suspicion[1030]. Witness LAB stated that Bagambiki and Imanishimwe assembled the refugees in the middle of the field and tried to reassure them before soldiers opened fire. This evidence, however, materially conflicts with the testimony of Witness LAC that, following waves of attacks in the morning, fifteen soldiers and armed factory guards surrounded the refugees and then after the refugees asked for peace fired and threw grenades at them. The Chamber notes that Witness LAC, whose testimony the Chamber accepted, did not see Bagambiki or Imanishimwe on the football field immediately prior to the soldiers' attack.

440. The Chamber notes that Witnesses LAH and LAB provided some measure of corroboration for their assertions that Bagambiki and Imanishimwe participated in the

[1029] *See supra* paras. 141, 118.
[1030] *See supra* para. 176.

2090886_Rwanda 2004.book Page 271 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pas crédible en raison de ce qu'il est fondé sur une source d'informations non identifiée et de seconde main dont la fiabilité ne peut être vérifiée.

437. Sur la base de la déposition du témoin LAC, la Chambrestime de plus que, le 12 avril 1994, la population réfugiée au terrain de football avait presque atteint 3.000 personnes. Ce matin-là, des milliers d'assaillants des zones avoisinantes et de la fabrique de thé Shagasha ont commencé à attaquer les réfugiés sur le terrain de football. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky étant d'un avis différent, estime que Bagambiki et Nsabimana, le directeur de la fabrique de thé Shagasha, se sont rendus au terrain de football pendant environ trente minutes. Sur la base de la déposition du témoin LAC, la majorité considère que Bagambiki a promis d'envoyer des soldats pour protéger les réfugiés. Une heure plus tard, des gardiens armés de la fabrique et au moins quinze soldats ont encerclé les réfugiés et, après que les réfugiés eurent levé les mains et déclaré vouloir la paix, tiré et jeté des grenades sur ces derniers pendant trente minutes. Les *Interahamwe* ont alors achevé les survivants et pillé leurs affaires personnelles.

438. La Chambre rappelle que le témoin LAH est un complice présumé de l'accusé et qu'à ce titrelle considère que sa déposition est sujette à caution. La Chambre rejette la déposition du témoin LAH concernant ces faits parce qu'il n'est pas un témoin crédible. Pour parvenir à cette conclusion, la Chambre a pris en compte la déposition du témoin à décharge BLB, cité par Bagambiki, qui a expliqué que le témoin LAH avait effectué puis rétracté de fausses accusations à son encontre au titre de crimes connexes. La Chambre rappelle également qu'elle a considéré que la déposition du témoin LAH n'était pas crédible ou fiable au titre d'autres faits[1029]. Par conséquent, la Chambre considère comme suspecte la déposition du témoin LAH et ne pourraccepter sans confirmation adéquate celles de ses déclarations qui compromettent le témoin. La Chambre estime que la version des faits présentés par le témoin LAH concernant les attaques dirigées contre la population tutsie dans la commune de Gisuma, en particulier à Gashirabwoba, n'est pas corroborée de manière adéquate.

439. La Chambre rejette également la déposition du témoin à charge LAB concernant l'attaque des réfugiés à Gashirabwoba parce qu'elle n'est ni crédible, ni fiable, et parce qu'elle est largement contredite par d'autres moyens de preuve figurant au dossier. La Chambre rappelle également qu'elle a jugé que la déposition du témoin LAB n'était pas crédible ou fiable au titre d'autres faits et qu'elle estime par conséquent que ses déclarations sont sujettes à caution[1030]. Le témoin LAB a déclaré que Bagambiki et Imanishimwe avaient rassemblé les réfugiés au centre du terrain de football et avaient tenté de les rassurer avant que les soldats n'ouvrent le feu. Toutefois, cette déposition est largement contredite par celle du témoin LAC selon laquelle, à la suite de plusieurs vagues d'attaques au cours de la matinée, quinze soldats et des gardes armés de la fabrique avaient encerclé les réfugiés et, après que ces derniers curent déclaré vouloir la paix, tiré et jeté des grenades sur eux. La Chambre relève que le témoin LAC, dont elle a accepté la déposition, n'a pas vu Bagambiki ou Imanishimwe sur le terrain de football juste avant que les soldats n'attaquent.

440. La Chambre relève que les témoins LAH et LAB ont corroboré dans une certaine mesure leurs déclarations selon lesquelles Bagambiki et Imanishimwe ont par-

[1029] Voir *supra* paras. 141 et 118.
[1030] Voir *supra* para. 176.

2090886_Rwanda 2004.book Page 272 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

attack against the refugees. However, the Chamber is reluctant to use the testimony of one suspect witness to corroborate another, particularly where their own accounts of Bagambiki's and Imanishimwe's participation in the attack are not consistent. The Chamber also notes that the evidence of Witnesses LAH and LAB that the assault occurred on 9 April 1994 conflicts with Witness LAC's convincing testimony that it occurred on 12 April 1994, which is corroborated by Bagambiki Defence Witnesses GNV and BLB, who both heard gunshots coming from the field on that date[1031]. Moreover, Witness LAH's testimony that Bagambiki took Côme Simugomwa away from the field on 8 April 1994 conflicts with Witness LAC's testimony that this occurred on 11 April 1994. These discrepancies further undermine the probative value of the testimonies of Witnesses LAH and LAB.

441. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, does not accept Bagambiki's and Imanishimwe's testimonies that they could not have been present at the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 because they were participating in the prefectural Security Council meeting. According to the accounts of various defence witnesses, the majority notes that the Security Council meeting ended sometime between 2:00 p.m. and 4:00 p.m. In the majority's view, Witness LAC gave only an estimated time when Bagambiki and Imanishimwe arrived at the field on 11 April 1994. Given that the field was only 15.9 kilometres from the prefecture office where the meeting was held, the majority does not find that Bagambiki's and Imanishimwe's presence at the prefectural security council meeting raises any doubt that they came to the field after the meeting on 11 April 1994. The majority also does not accept Bagambiki's claim that he was at Mibilizi parish on 12 April 1994 and that he therefore could not have come to the field on that date. In reaching this conclusion, the majority has considered its finding that Bagambiki's visit to Mibilizi parish occurred on 14 April 1994[1032].

442. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine what role, if any, Bagambiki or Imanishimwe played in the death of Côme Simugomwa.

b. *Shangi Parish*

(i) *Allegations*

443. Prosecution Witness LAK testified that from 8 April 1994, he worked every day for about three weeks at a small shop in Bonaventure Harerimana's home near a roadblock set up on the orders of Bourgmestre Karero of Gafunzo and Conseiller

[1031] In light of the Chamber's finding that the massacre occurred on 12 April 1994, the Chamber does not need to assess Imanishimwe's evidence that he was in Bukavu on 9 April 1994.
[1032] *See supra* para. 530, 531.

2090886_Rwanda 2004.book Page 273 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ticipé à l'attaque menée contre les réfugiés. Toutefois, la Chambre est réticente à utiliser la déposition d'un témoin suspect pour corroborer celle d'un autre témoin, particulièrement lorsque leurs propres récits de la participation de Bagambiki et d'Imanishimwe à l'attaque des réfugiés se contredisent. La Chambre relève également que les dépositions des témoins LAH et LAB, selon lesquelles l'assaut avait eu lieu le 9 avril 1994, sont contredites par la déposition convaincante du témoin LAC selon laquelle il s'était produit le 12 avril 1994, ce qui est corroboré par les témoins à décharge GNV et BLB, cités par Bagambiki, qui ont tous les deux entendu des coups de feu provenant du terrain de football à cette date[1031]. De plus, la déclaration du témoin LAH selon laquelle Bagambiki avait emmené Côme Simugomwa du terrain de football le 8 avril 1994 est contredite par celle du témoin LAC qui prétend qu'il s'agissait du 11 avril 1994. Ces contradictions affaiblissent d'autant plus la valeur probante des dépositions des témoins LAH et LAB.

441. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovskv étant d'un avis différent, rejette les déclarations de Bagambiki et d'Imanishimwe selon lesquelles ils ne pouvaient pas être présents au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 parce qu'ils participaient à la réunion du conseil préfectoral de sécurité. Selon les récits de plusieurs témoins à décharge, la majorité de la Chambre relève que le conseil de sécurité s'esterminé entre 2 et 4 heures de l'après-midi. De l'avis de la majorité, le témoin LAC n'a donné qu'une heure approximative de l'arrivée de Bagambiki et d'Imanishimwe au terrain de football le 11 avril 1994. Etant donné que le terrain de football n'était distant que de 15, 9 kilomètres du bureau de la préfecture où la réunion avait eu lieu, la majorité estime que la présence de Bagambiki et d'Imanishimwe au conseil préfectoral de sécurité ne fait naître aucun doute quant à leur venue au terrain de football à l'issue de la réunion le 11 avril 1994. La majorité rejette également la déclaration de Bagambiki selon laquelle il se trouvait à la paroisse de Mibilizi le 12 avril 1994 et qu'il ne pouvait donc pas s'être rendu au terrain de football ce jour-là. Pour parvenir à cette conclusion, la majorité a pris en compte ses conclusions aux termes desquelles la visite de Bagambiki à la paroisse de Mibilizi avait eu lieu le 14 avril 1994[1032].

442. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer le rôle éventuel joué par Bagambiki ou Imanishimwe dans la mort de Côme Simugomwa.

b. *Paroisse de Shangi*

i) *Allégations*

443. Le témoin à charge LAK a déclaré qu'à partir du 8 avril 1994, il avait travaillé tous les jours pendant environ trois semaines dans un petit atelier situé dans la maison de Bonaventure Harerimana proche d'un barrage routier installé sur ordre du bourg-

[1031] A la lumière de la conclusion de la Chambre selon laquelle le massacre s'est déroulé le 12 avril 1994, celle-ci n'a pas besoin d'évaluer la crédibilité de la déposition d'Imanishimwe selon laquelle il se trouvait à Bukavu le 9 avril 1994.

[1032] Voir *supra* paras. 530 et 531.

2090886_Rwanda 2004.book Page 274 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rutaburingoga of Shangi[1033]. According to the witness, those manning the roadblock killed anyone identified as Tutsi who tried to pass through the roadblock[1034].

444. Witness LAK testified that Bagambiki and Imanishimwe came to the roadblock around 7:00 p.m. on 9 April 1994[1035]. The witness stated that he heard Bagambiki tell Bonaventure that refugees at Shangi parish were a security problem and that they brought "tools" for defence[1036]. According to the witness, Bagambiki then instructed Bonaventure to find people who could handle weapons[1037]. The witness testified that he saw Bagambiki and Imanishimwe give Bonaventure six Kalashnikov guns, some cartridges, and about forty machetes, which were taken to Bonaventure's home[1038]. The witness stated that the next morning he also saw grenades in Bonaventure's home and assumed that Bagambiki and Imanishimwe had delivered these as well[1039].

445. Witness LAK testified that assailants, such as Pima, Gahutu, and Ntakirutimana used these weapons on several occasions to kill refugees at Shangi parish, in particular on 13 April 1994, and at the health centre in Bunyenga, returning them to Bonaventure's house after each attack[1040]. The witness noted that when the assailants ran out of ammunition, Bourgmestre Karero gave them three guns belonging to the commune, which they used in the attacks at Shangi parish[1041].

446. Witness LAK testified that he could see Shangi parish very well from the roadblock, which was 400 meters away[1042]. According to the witness, from the roadblock he saw attacks against the refugees gathered at Shangi parish on 13, 15, 19, 23, 25 or 26, and 29 April 1994[1043]. According to the witness, the assailants gathered at the roadblock before each attack and were armed with the guns brought by Bagambiki and Imanishimwe and swords, lances, clubs, and machetes[1044].

[1033] T. 18 January 2001, pp. 81, 95; T. 19 January 2001, pp. 21-22; T. 22 January 2001, pp. 14-15, 41, 58, 59, 66-67, 100.
[1034] T. 18 January 2001, pp. 86, 94.
[1035] T. 18 January 2001, pp. 88-91; T. 22 January 2001, pp. 27-28, 69, 70; T. 23 January 2001, p. 15.
[1036] T. 18 January 2001, pp. 88, 91; T. 22 January 2001, pp. 73-74.
[1037] T. 18 January 2001, pp. 88, 91.
[1038] T. 18 January 2001, pp. 88, 90-91; T. 22 January 2001, pp. 28, 29, 72, 70-73; T. 23 January 2001, pp. 19-20.
[1039] T. 23 January 2001, pp. 14-15.
[1040] T. 18 January 2001, pp. 92-93, 96-97; T. 22 January 2001, pp. 29-30.
[1041] T. 22 January 2001, pp. 30-34, 40.
[1042] T. 18 January 2001, p. 95; T. 22 January 2001, pp. 75-77.
[1043] T. 18 January 2001, pp. 96-97; T. 22 January 2001, pp. 29, 80-81.
[1044] T. 18 January 2001, pp. 96-97.

2090886_Rwanda 2004.book Page 275 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mestre Karero de Gafunzo et du conseiller Rutaburingoga de Shangi[1033]. Selon le témoin, ceux qui tenaient le barrage routier tuaient quiconque était identifié comme étant Tutsi et tentait de passer au travers du barrage[1034].

444. Le témoin LAK a déclaré que Bagambiki et Imanishimwe étaient venu au barrage routier vers 7 heures du soir le 9 avril 1994[1035]. Le témoin a affirmé avoir entendu Bagambiki déclarer à Bonaventure que des réfugiés situés dans la paroisse de Shangi constituaient une menace pour la sécurité et qu'ils avaient apporté des «outils» de défense[1036]. Selon le témoin, Bagambiki avait alors donné pour instruction à Bonaventure de trouver des personnes qui puissent utiliser des armes[1037]. Le témoin a déclaré avoir vu Bagambiki et Imanishimwe donner à Bonaventure six fusils kalachnikov, des cartouches et environ quarante machettes qui ont été enamenés au domicile de ce dernier[1038]. Le témoin a affirmé que le lendemain matin il avait également vu des grenades chez Bonaventure et avait supposé que Bagambiki et Imanishimwe les lui avaient également apportées[1039].

445. Le témoin LAK a déclaré que des assaillants, parmi lesquels Pima, Gahutu et Ntakirutimana avaient utilisé ces armes à plusieurs reprises pour tuer des réfugiés à la paroisse de Shangi, en particulier le 13 avril 1994, ainsi qu'au centre de santé de Bunyenga, et les avaient rapportées à la maison de Bonaventure après chaque attaque[1040]. Le témoin a relevé que lorsque les assaillants avaient épuisé leurs munitions, le bourgmestre Karero leur avait donné trois fusils appartenant à la commune et qu'ils les avaient utilisés au cours des attaques de la paroisse de Shangi[1041].

446. Le témoin LAK a déclaré qu'il pouvait très bien voir la paroisse de Shangi depuis le barrage routier qui se trouvait à 400 mètres[1042]. Selon le témoin, il avait assisté depuis le barrage routier à des attaques de réfugiés rassemblés à la paroisse de Shangi les 13, 15, 19, 23, 25 ou 26 et 29 avril 1994[1043]. Aux dires du témoin, les assaillants s'étaient rassemblés au barrage routier avant chaque attaque et étaient armés de fusils fournis par Bagambiki et Imanishimwe, ainsi que d'épées, de lances, de gourdins et de machettes[1044].

[1033] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 95 et 96, 112 et 113; compte rendu de l'audience du 19 janvier 2001, pp. 63 et 65; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 16 à 18, 47, 68 à 70, 76 à 79, 117 et 118.

[1034] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 102 et 103, 111 et 112.

[1035] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 105 à 108; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 30 à 33, 80 et 81; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2001, pp. 14 et 15.

[1036] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 104 et 105, 109; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 84 à 86.

[1037] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 104 et 105, 109.

[1038] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 104 et 105, 107 à 109; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 32 à 34, 83 et 84, 81 à 85; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2001, pp. 18 à 20.

[1039] Compte rendu de l'audience du 23 janvier 2001, pp. 13 à 15.

[1040] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 109 et 110, 113 à 115; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 33 à 35.

[1041] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 34 à 40, 45 et 46.

[1042] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 200l, pp. 112 et 113; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 86 à 90.

[1043] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 200l, pp. 113 et 115; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 33 et 34, 92 à 94.

[1044] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 200l, pp. 113 et 115.

2090886_Rwanda 2004.book Page 276 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

447. Witness LAK testified that, on 27 or 28 April 1994, the bourgmestre and several conseillers wanted to meet Bagambiki, but that Sub-Prefect Munyangabe came to the roadblock instead, accompanied by Mategeko, and some other people[1045]. The witness testified that he attended a meeting held by Munyangabe and his delegation with the local population near the Shangi Secondary School[1046]. According to the witness, Conseiller Rutaburingoga opened the meeting saying that that some of the refugees at the parish were disturbing security[1047]. The witness stated that, at the request of Munyangabe, the population had prepared a list of thirty six "suspected" refugees, all male Tutsis seeking refuge at Shangi parish, in whose homes they had found weapons[1048].

448. Witness LAK testified that, around 4:00 p.m. on 29 April 1994, Munyakazi came to the roadblock, with two pickups and about one hundred *Interahamwe* armed with guns, bayonets, and clubs[1049]. According to the witness, the *Interahamwe* mobilized more than two hundred people from the roadblock and from Nyamateke to join an attack against Shangi parish[1050]. According to the witness, on 30 April 1994, he went to the parish and participated in the burial of the dead. The witness estimated that he saw 4,500 to 5,000 corpses scattered everywhere around the parish[1051]. The witness said that the refugees who had survived the massacre were taken to the Nyarushishi camp[1052].

449. Prosecution Witness NG-1 testified that he sought refuge at Shangi parish on 11 April 1994[1053]. The witness testified that the bourgmestre gave instructions to the local police to direct people to the parish if the y came to seek refuge at the commune office[1054]. The witness stated that Bagambiki and the military authorities sent three gendarmes to the parish[1055].

450. Witness NG-1 testified that, on 12 or 13 April 1994, he heard that soldiers took some refugees from the parish for questioning and that these refugees were killed on the way from the parish[1056]. According to the witness, at about 11:00 a.m. on 13 or 14 April 1994, an ex-solider named Pima led an attack against the refugees at the parish, and the assailants used three guns and grenades during the attack in which many people died[1057]. The witness stated that he later learned from one of the assail-

[1045] T. 18 January 2001, pp. 98-99; T. 22 January 2001, pp. 42-44.
[1046] T. 18 January 2001, p. 98; T. 22 January 2001, pp. 77-79.
[1047] T. 18 January 2001, p. 99.
[1048] T. 18 January 2001, pp. 99-100; T. 19 January 2001, p. 3; T. 22 January 2001, p. 45.
[1049] T. 18 January 2001, pp. 101, 103.
[1050] T. 18 January 2001, pp. 102-104.
[1051] T. 18 January 2001, pp. 97, 106-107; T. 22 January 2001, pp. 58, 82.
[1052] T. 18 January 2001, p. 107.
[1053] T. 23 November 2000, pp. 39-40; T. 28 November 2000, pp. 3-4.
[1054] T. 23 November 2000, p. 46.
[1055] T. 28 November 2000, pp. 6-7.
[1056] T. 28 November 2000, p. 6.
[1057] T. 23 November 2000, pp. 41, 42, 43; T. 28 November 2000, pp. 10, 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 277 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

447. Le témoin LAK a déclaré que le 27 ou le 28 avril 1994, le bourgmestre et plusieurs conseillers avaient voulu rencontrer Bagambiki, mais qu'au lieu de cela le sous-préfet Munyangabe était venu au barrage routier accompagné de Mategeko et d'autres personnes[1045]. Le témoin a affirmé avoir participé à une réunion organisée par Munyangabe et sa délégation avec la population locale près de l'école secondaire de Shangi[1046]. Selon le témoin, le conseiller Rutaburingoga avait ouvert la réunion en déclarant que certains des réfugiés de la paroisse menaçaient la sécurité[1047]. Le témoin a déclaré qu'à la demande de Munyangabe, la population avait préparé une liste de trente-six réfugiés «suspects», lesquels étaient tous des hommes tutsis réfugiés à la paroisse de Shangi et dans les maisons desquels ils avaient trouvé des armes[1048].

448. Le témoin LAK a déclaré que vers 4 heures de l'après-midi le 29 avril 1994, Munyakazi s'était rendu au barrage routier avec deux camionnettes et environ cent *Interahamwe* armés de fusils, de baïonnettes et de gourdins[1049]. Selon le témoin, les Interahamwe avaient mobilisé plus de deux cents personnes provenant du barrage routier et de Nyamateke afin de participer à une attaque contre la paroisse de Shangi[1050]. Le témoin a affirmé que le 30 avril 1994 il s'était rendu à la paroisse et avait participé à l'enterrement des morts. Le témoin a estimé qu'il avait vu 4.500 à 5.000 cadavres éparpillés dans toute la paroisse[1051]. Le témoin a déclaré que les réfugiés qui avaient survécu au massacre avaient été emmenés au camp de Nyarushishil[1052].

449. Le témoin à charge NG-I a déclaré qu'il s'était réfugié à la paroisse de Shangi le 11 avril 1994[1053]. Le témoin a affirmé que le bourgmestre avait donné des instructions à la police locale afin de diriger les gens vers la paroisse s'ils venaient se réfugier au bureau de la commune[1054]. Le témoin a indiqué que Bagambiki et les autorités militaires avaient envoyé trois gendarmes à la paroisse[1055].

450. Le témoin NG-1 a déclaré que le 12 ou le 13 avril 1994, il avait entendu que des soldats avaient arrêté des réfugiés de la paroisse pour les interroger et qu'ils avaient été tués en chemin[1056]. Selon le témoin, vers 11 heures du matin le 13 ou le 14 avril 1994, un ancien soldat nommé Pima avait mené une attaque contre les réfugiés de la paroisse au cours de laquelle les assaillants avaient utilisé trois fusils et des grenades et tué de nombreuses personnes[1057]. Le témoin a déclaré avoir ultérieu-

[1045] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 200l, pp. 116 et 117; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 49 à 52.

[1046] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 200l, pp. 116 et 117; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 89 à 92.

[1047] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 117 et 118.

[1048] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 117 à 119; compte rendu de l'audience du 19 janvier 2001, pp. 3 et 4; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 52 et 53.

[1049] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 119 à 123.

[1050] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 120 à 124.

[1051] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 114 et 115, 125 à 128; compte rendu de l'audience du 22 janvier 2001, pp. 68 et 69, 95 et 96.

[1052] Compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 126 à 128.

[1053] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 40 à 43; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 2 à 4.

[1054] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 49 à 51.

[1055] Compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 6 à 8.

[1056] Compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 5 et 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 278 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ants, Viateur Gahutu, that two of the guns used in the attack belonged to Gafunzo Commune and were supplied by the brigadier named Sekanyambo on the instructions of the Bourgmestre Karorero[1058]. The witness stated that he saw one of the gendarmes at the parish give the assailants the third gun[1059]. The witness stated that on the next day the local population continued to attack the refugees at the parish by throwing stones at them[1060]. The witness also noted that there was no water or food inside the parish premises but that the nuns from the convent brought food[1061].

451. Witness NG-1 attested to hearing that, on 26 April 1994, Sub-Prefect Munyangabe organized a meeting at the commune office with commune and prefectural authorities[1062]. The witness stated that after the meeting a delegation, including Munyangabe, Father Mategeko, and others, came to Shangi parish and held a meeting with the refugees[1063]. According to the witness, the delegation told the refugees that they would assure their security and promised to send the Red Cross to the parish[1064]. The witness stated that, from a list drawn up at the meeting at the commune office, the delegation called out the names of thirty-nine Tutsi refugees to be removed[1065]. The witness explained that two gendarmes escorted the selected refugees, including the witness, in a pickup truck belonging to the commune[1066]. The witness stated that the gendarmes told the refugees that they were going to the prosecutor's office for questioning[1067]. The witness testified that in Bushenge the local population attacked them as they drove through and took one refugee out of the vehicle, later killing him[1068]. The witness stated that the gendarmes first took the refugees to the prefecture, where nothing happened to them, and then to the gendarmerie, where the gendarmes beat them[1069]. The witness stated that later the gendarmes took the refugees to Kamarampaka Stadium[1070].

[1058] T. 23 November 2000, pp. 43-46; T. 28 November 2000, pp. 12-13.
[1059] T. 28 November 2000, pp. 6-7, 13, 15.
[1060] T. 23 November 2000, p. 42.
[1061] T. 23 November 2000, p. 42; T. 28 November 2000, p. 10.
[1062] T. 23 November 2000, p. 47; T. 28 November 2000, pp. 26-28, 105.
[1063] T. 23 November 2000, pp. 47-48; T. 28 November 2000, pp. 21-23.
[1064] T. 23 November 2000, p. 48; T. 28 November 2000, p. 24.
[1065] T. 23 November 2000, p. 48, 49-50; T. 28 November 2000, pp. 25-27, 29, 103.
[1066] T. 23 November 2000, pp. 50, 51.
[1067] T. 23 November 2000, p. 51.
[1068] T. 23 November 2000, p. 51.
[1069] T. 23 November 2000, pp. 51-52; T. 28 November 2000, pp. 31-32.
[1070] T. 23 November 2000, p. 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 279 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rement appris de l'un des assaillants, Viateur Gahutu, que deux des fusils utilisés au cours de l'attaque appartenaient à la commune de Gafunzo et avaient été fournis par le brigadier Sekanyambo sur les instructions du bourgmestre Karorero[1058]. Le témoin a affirmé avoir vu l'un des gendarmes qui se trouvaient à la paroisse donner un troisième fusil aux assaillants[1059]. Le témoin a indiqué que le jour suivant, la population locale avait continué à attaquer les réfugiés de la paroisse en leur jetant des pierres[1060]. Le témoin a également relevé qu'il n'y avait ni eau, ni nourriture dans la paroisse mais que les nonnes du couvent avaient apporté à manger[1061].

451. Le témoin NG-1 a affirmé avoir entendu que le 26 avril 1994, le sous-préfet Munyangabe avait organisé une réunion au bureau de la commune avec les autorités communales et préfectorales[1062]. Le témoin a déclaré qu'après la réunion, une délégation comprenant notamment Munyangabe, le père Mategeko et d'autres personnes, s'était rendue à la paroisse de Shangi et s'était réunie avec les réfugiés[1063]. Selon le témoin, la délégation avait déclaré aux réfugiés qu'elle allait assurer leur sécurité et avait promis d'envoyer la Croix-Rouge à la paroisse[1064]. Le témoin a affirmé que sur la base d'une liste établie lors de la réunion au bureau de la commune, la délégation avait appelé les noms de trente-neuf réfugiés tutsis pour les emmener[1065]. Le témoin a indiqué que deux gendarmes avaient escorté les réfugiés sélectionnés, y compris le témoin lui-même, dans une camionnette appartenant à la commune[1066]. Le témoin a déclaré que les gendarmes avaient dit aux réfugiés qu'ils les emmenaient au parquet pour y être interrogés[1067]. Le témoin a déclaré qu'à Bushenge, la population locale les avait attaqués alors qu'ils passaient en voiture et qu'elle avait pris l'un des réfugiés et l'avait tué ultérieurement[1068]. Le témoin a affirmé que les gendarmes avaient d'abord emmené les réfugiés à la préfecture, où rien ne leur était arrivé, puis à la gendarmerie, où les gendarmes les avaient battus[1069]. Le témoin a indiqué que les gendarmes avaient ensuite emmené les réfugiés au stade Kamarampaka[1070].

[1057] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 43 à 47; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 10 à 12, 13 et 14.
[1058] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 46 à 51; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 13 à 15.
[1059] Compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 6 à 8, 14 à 17.
[1060] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 45 et 46.
[1061] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 45 et 46; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 10 à 12.
[1062] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, p. 51 et 52; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 30 à 34, 129 et 130..
[1063] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 51 à 53; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 23 à 27.
[1064] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 52 et 53; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 27 à 29.
[1065] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 52 à 56; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 29 à 33, 34 et 35, 126 et 127.
[1066] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 56 et 57.
[1067] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 56 et 57.
[1068] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 56 et 57.
[1069] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 56 à 58; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 36 à38.
[1070] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 57 et 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 280 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

452. Witness NG-1 testified that he heard from Father Mategeko at Kamarampaka Stadium that, on 27 or 28 April 1994, Yussuf Munyakazi led an attack on the refugees at Shangi parish, killing almost everybody[1071].

453. Prosecution Witness LAD testified that, on 10 April 1994, he sought refuge at Shangi parish[1072]. The witness stated that gendarmes took away one priest to an undisclosed location and that sometime before 28 April 1994 a vehicle came to the parish around 5:00 p.m. and removed other priests from the parish[1073]. The witness stated that nuns brought some food for the refugees but that many refugees went hungry because there was not enough food for all of them[1074].

454. Witness LAD testified that *Interahamwe* attacked Shangi parish every day from 10 until 29 April 1994[1075]. The witness testified that the *Interahamwe* never entered the convent, which was guarded by gendarmes and housed the nuns and a few refugees[1076]. The witness testified that, on 13 or 14 April 1994, Pima, a former soldier, led an attack against Shangi parish[1077]. The witness said that the attackers, who were armed with guns and grenades, encircled the gendarmes guarding the parish[1078]. The gendarmes gave up their weapons to the attackers who then began attacking the parish by throwing grenades through the parish windows[1079]. The witness estimated that the attackers outnumbered the refugees and killed about 800 of the 4,000 or so refugees[1080].

455. Witness LAD testified that, on 27 April 1994, Sub-Prefect Munyangabe came to Shangi parish with a list of people who were then removed from the parish and taken to Cyangugu where he heard that the gendarmes beat them[1081]. The witness stated that the refugees taken from Shangi parish by Munyangabe were later evacuated to Nyarushishi camp[1082].

456. Witness LAD testified that Munyakazi led another attack against the parish on 28 April 1994, at about 3:00 p.m[1083]. The witness stated that the attackers were armed

[1071] T. 23 November 2000, pp. 55, 56, 57; T. 28 November 2000, p. 30.
[1072] T. 21 November 2000, p. 107; T. 22 November 2000, p. 108; T. 23 November 2000, p. 8.
[1073] T. 22 November 2000, p. 108; T. 23 November 2000, pp. 14-15.
[1074] T. 22 November 2000, pp. 108-109; T. 23 November 2000, pp. 13-14.
[1075] T. 23 November 2000, pp. 8-9.
[1076] T. 22 November 2000, p. 109.
[1077] T. 21 November 2000, pp. 107-108, 109, 110.
[1078] T. 21 November 2000, p. 108.
[1079] T. 21 November 2000, p. 108.
[1080] T. 21 November 2000, pp. 109-110.
[1081] T. 22 November 2000, pp. 110-111; T. 23 November 2000, pp. 12, 13.
[1082] T. 22 November 2000, p. 111.
[1083] T. 21 November 2000, pp. 109, 112.

2090886_Rwanda 2004.book Page 281 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

452. Le témoin NG-1 a déclaré avoir entendu dire par le père Mategeko, au stade Kamarampaka, que le 27 ou le 28 avril 1994, Yussuf Munyakazi avait mené une attaque contre les réfugiés de la paroisse de Shangi et tué presque tout le monde[1071].

453. Le témoin à charge LAD a déclaré que le 10 avril 1994, il s'était réfugié à la paroisse de Shangi[1072]. Le témoin a affirmé que des gendarmes avaient emmené l'un des prêtres dans un endroit inconnu et qu'au cours de la période précédant le 28 avril 1994, un véhicule était venu à la paroisse vers 5 heures de l'après-midi et avait emmené d'autres prêtres de la paroisse[1073]. Le témoin a déclaré que des nonnes avaient apporté de la nourriture pour les réfugiés mais que beaucoup avaient faim parce qu'il n'y avait pas suffisamment à manger[1074].

454. Le témoin LAD a déclaré que des *Interahamwe* avaient attaqué la paroisse de Shangi tous les jours du 10 au 29 avril 1994[1075]. Le témoin a affirmé que les Interahamwe n'étaient jamais rentrés dans le couvent qui étaient gardé par des gendarmes et abritait les nonnes et quelques réfugiés[1076]. Le témoin a déclaré que le 13 ou le 14 avril 1994, Pima, un ancien soldat, avait mené une attaque contre la paroisse de Shangi[1077]. Le témoin a indiqué que les assaillants, qui étaient armés de fusils et de grenades, avaient encerclé les gendarmes qui gardaient la paroisse[1078]. Les gendarmes avaient alors abandonné leurs armes au profit des assaillants qui avaient ensuite commencé à attaquer la paroisse en jetant des grenades à travers ses fenêtres[1079]. Le témoin a estimé que les assaillants étaient plus nombreux que les réfugiés et avaient tué environ 800 des quelques 4.000 réfugiés qui s'y trouvaient[1080].

455. Le témoin LAD a déclaré que le 27 avril 1994, le sous-préfet Munyangabe s'était rendu à la paroisse de Shangi avec une liste de personnes qui avaient alors été extraites de la paroisse et emmenées à Cyangugu où elles avaient été battues par les gendarmes, d'après ce que le témoin avait entendu dire[1081]. Le témoin a affirmé que les réfugiés emmenés de la paroisse de Shangi par Munyangabe avaient ensuite été évacués au camp de Nyarushishi[1082].

456. Le témoin LAD a déclaré que Munyakazi avait mené une autre attaque contre la paroisse le 28 avril 1994, vers 3 heures de l'après-midi[1083]. Le témoin a affirmé que

[1071] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 61 à 64; compte rendu de l'audience du 28 novembre 2000, pp. 35 et 36.

[1072] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 127 et 128; compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 127 et 128; compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 6 et 7.

[1073] Compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 128 à 130; compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 14 à 16.

[1074] Compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 128 à 131; compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 12 à 15.

[1075] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 6 à 8.

[1076] Compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 128 et 129.

[1077] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 127 à 132.

[1078] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 128 à 130.

[1079] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 128 à 130.

[1080] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 130 à 132.

[1081] Compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 129 à 132; compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 11 à 14.

[1082] Compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 131 et 132.

[1083] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 130 et 131,134 et 135.

2090886_Rwanda 2004.book Page 282 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

with guns, clubs, machetes, and grenades, and that they wore masks and caps of the CDR and MRND parties[1084]. The witness stated that he was in the priests' residence when the attackers began throwing grenades into the church[1085]. The witness stated that, when the assailants broke down the back gate of the parish courtyard, he hid in the cypress forest behind the convent, where he stayed until the attackers left the parish around 10:00 p.m[1086]. The witness stated that the cypress forest was roughly 300 metres from the parish and that he could hear shouting coming from the parish as people were attacked by the *Interahamwe*[1087]. The witness said that, after the attackers left, he and others went back to the parish to look for survivors and to bury the dead and that all but about seventy Tutsi refugees were killed[1088].

457. Prosecution Witness Z testified that, on 7 May 1994, she participated in a "security" meeting at the Gafunzo commune office presided over by Bagambiki[1089]. Though the witness stated that she had never seen Bagambiki before the meeting, she stated that she knew him because the invitees were announced on their arrival[1090]. In court, the witness mis- identified Ntagerura as Bagambiki[1091].

458. Witness Z recalled several points on the meeting's agenda, including strengthening of roadblocks, searching for the enemy, division or sharing of land, distribution of guns at roadblocks, and the Arusha Accords[1092]. The witness stated that, during the meeting, Bagambiki specified that the enemy were Tutsis[1093]. The witness indicated that she had taken contemporaneous notes during the meeting[1094].

459. Witness Z stated that, less than an hour after adjournment of the meeting on 7 May 1994, the local population rushed to Shangi parish and killed a quarter of the refugees there and that the following day Munyakazi and his *Interahamwe* came to the parish, killing many more refugees[1095]. According to the witness, Munyakazi arrived after a visit by Father Mategeko and Bagambiki, who promised to bring the refugees food[1096]. The witness confirmed that she was not personally present when these attacks took place and that she had heard about them only from others[1097].

[1084] T. 21 November 2000, pp. 9, 110-112.
[1085] T. 23 November 2000, p. 9.
[1086] T. 21 November 2000, pp. 112-113; T. 23 November 2000, pp. 9-10.
[1087] T. 23 November 2000, p. 10.
[1088] T. 21 November 2000, pp. 112-114; T. 22 November 2000, p. 12; T. 23 November 2000, p. 10.
[1089] T. 2 May 2001, pp. 6-7, 8, 46-47, 77.
[1090] T. 2 May 2001, pp. 24, 66, 78-79.
[1091] T. 2 May 2001, p. 26.
[1092] T. 2 May 2001, p. 10.
[1093] T. 2 May 2001, p. 22.
[1094] T. 2 May 2001, pp. 8-9, 23, 74; Prosecution Exhibit 56.
[1095] T. 2 May 2001, pp. 71, 72, 73.
[1096] T. 2 May 2001, pp. 71-72.
[1097] T. 2 May 2001, pp. 75-76.

2090886_Rwanda 2004.book Page 283 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

les assaillants étaient armés de fusils, de gourdins, de machettes et de grenades et qu'ils portaient des masques et des casquettes de la CDR et du MRND[1084]. Le témoin a déclaré qu'il se trouvait dans la résidence des prêtres lorsque les assaillants avaient commencé à jeter des grenades dans l'église[1085]. Le témoin a affirmé que lorsque les assaillants avaient abattu le portail de l'enceinte de la paroisse, il s'était caché dans la forêt de cyprès située derrière le couvent où il était resté jusqu'à ce que les assaillants quittent la paroisse vers 10 heures du soirt[1086]. Le témoin a indiqué que la forêt de cyprès était à environ 300 mètres de la paroisse et qu'il pouvait entendre des cris venant de celle-ci tandis que les personnes qui s'y trouvaient étaient attaquées par les *Interahamwe*[1087]. Le témoin a affirmé qu'après le départ des assaillants, lui-même et d'autres personnes étaient retournés à la paroisse pour chercher des survivants et enterrer les morts et que seuls soixante-dix réfugiés tutsis avaient survécu[1088].

457. Le témoin à charge Z a déclaré que le 7 mai 1994, elle avait participé à une réunion de «sécurité» au bureau de la commune de Gafunzo présidée par Bagambiki[1089]. Quand bien même le témoin avait jamais vu Bagambiki avant cette réunion, elle a déclaré qu'elle le connaissait parce que les noms des participants avaient été annoncés lors de leur arrivée[1090]. Devant le tribunal, le témoin a confondu Ntagerura et Bagambiki[1091].

458. Le témoin Z s'est rappelé de plusieurs points à l'ordre du jour de la réunion, notamment le renforcement des barrages routiers, la recherche de l'ennemi, la division ou le partage des terres, la distribution de fusils aux barrages routiers et les Accords d'Arusha[1092]. Le témoin a déclaré qu'au cours de la réunion, Bagambiki avait précisé que les ennemis étaient tutsis[1093]. Le témoin a indiqué qu'elle avait pris des notes au cours de la réunion[1094].

459. Le témoin Z a déclaré que moins d'une heure après l'ajournement de la réunion du 7 mai 1994, la population locale avait couru à la paroisse de Shangi et tué un quart des réfugiés qui s'y trouvaient et que le jour suivant Munyakazi et ses *Interahamwe* étaient venus à la paroisse et avaient tué beaucoup plus de réfugiés[1095]. Selon le témoin, Munyakazi était arrivé après une visite du père Mategeko et de Bagambiki qui avaient promis d'apporter de la nourriture aux réfugiés[1096]. Le témoin a confirmé qu'elle n'était pas personnellement présente lorsque ces attaques s'étaient déroulées et qu'elle n'en avait entendu parlé que par l'intermédiaire d'autres personnes[1097].

[1084] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 9 à 11, 131 à 135.

[1085] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 7 et 8.

[1086] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 134 à 136; compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 7 à 10.

[1087] Compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 9 et 10.

[1088] Compte rendu de l'audience du 21 novembre 2000, pp. 134 à 137; compte rendu de l'audience du 22 novembre 2000, pp. 10 à 12; compte rendu de l'audience du 23 novembre 2000, pp. 9 et 10.

[1089] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 6 à 9, 49 à 51, 83 à 85.

[1090] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 25 et 26, 70 à 72, 85 à 87.

[1091] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 27 et 28.

[1092] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 10 et 11.

[1093] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 22 et 23.

[1094] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 7 à 10, pp. 23 et 24, 80 et 81; pièce à conviction P 56.

[1095] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 77 à 80.

[1096] Compte rendu de l'audience du 2 mai 200 I, pp. 77 à 79.

[1097] Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 81 à 83.

2090886_Rwanda 2004.book Page 284 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

460. Imanishimwe stated that he did not go to Shangi on 9 April 1994 with Bagambiki to distribute weapons, as alleged by Prosecution Witness LAK, or at any time during his stay in Cyangugu[1098].

461. Bagambiki testified that, on 8 April 1994, he received a telephone call from priest at Shangi parish who informed him that refugees had begun gathering there, eventually totalling 3,000[1099]. Bagambiki stated that he informed the gendarmerie commander who sent gendarmes on 8 April 1994 for the safety of the refugees and that nuns at the convent confirmed the arrival of the gendarmes[1100]. Bagambiki noted that, on 10 April 1994, Sub-Prefect Munyangabe went to Shangi to assess the refugees' needs[1101]. Bagambiki also stated that he asked CARITAS to send food to Shangi and that he requisitioned a vehicle to transport the food to the parish under gendarmerie escort[1102]. Bagambiki stated that the nuns informed him of an attempted attack at Shangi which the gendarmes repulsed sometime before 20 April 1994[1103]. Bagambiki noted that another attack was launched on 20 April 1994 but that he sent Sub-Prefect Munyangabe and Father Mategeko to prevent it[1104]. According to Bagambiki, Munyangabe reported that, upon his arrival, a large crowd armed with traditional weapons had gathered and was threatening to attack[1105]. Bagambiki stated that the parish was not attacked on 20 April 1994 after Munyangabe's intervention[1106]. Bagambiki noted that assailants next attacked, without notice, on 29 April 1994 at 6 :00 p.m. for thirty minutes and that the prefectural authorities did not intervene because they were not contacted in time[1107]. According to Bagambiki, the gendarmerie commander told him that the gendarmes could not repulse the attack because the assailants had firearms[1108]. Bagambiki noted that some refugees remained at the parish until mid-May 1994 before they were transferred to Nyarushishi camp on ONATRACOM buses which he requisitioned[1109].

462. Bagambiki stated that he did not hold a meeting with the local population at the commune office of Gafunzo on 7 May 1994[1110]. Bagambiki noted that, on 7 May 1994, he met with ICRC delegates from Bukavu at the prefecture to discuss the Nyarushishi refugee camp[1111].

[1098] T. 22 January 2003, p. 36; T. 23 January 2003, p. 60.
[1099] T. 31 March 2003, p. 45.
[1100] T. 31 March 2003, pp. 45-46.
[1101] T. 31 March 2003, p. 46.
[1102] T. 31 March 2003, p. 46.
[1103] T. 31 March 2003, p. 47.
[1104] T. 31 March 2003, p. 47.
[1105] T. 31 March 2003, p. 47.
[1106] T. 31 March 2003, p. 49.
[1107] T. 31 March 2003, p. 49.
[1108] T. 31 March 2003, pp. 49, 50.
[1109] T. 31 March 2003, p. 50.
[1110] T. 31 March 2003, p. 51.
[1111] T. 31 March 2003, p. 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 285 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

460. Imanishimwe a déclaré ne pas s'être rendu à Shangi le 9 avril 1994 en compagnie de Bagambiki afin de distribuer des armes, comme le prétendait le témoin à charge LAK, ni à aucun autre moment au cours de son séjour à Cyangugu[1098].

461. Bagambiki a déclaré que le 8 avril 1994, il avait reçu un appel téléphonique d'un prêtre de la paroisse de Shangi qui l'avait informé que des réfugiés avaient commencé à s'y réfugier et qu'ils avaient finalement atteint le nombre de 3.000[1099]. Bagambiki a déclaré qu'il avait informé le commandant de la gendarmerie qui avait alors envoyé des gendarmes le 8 avril 1994 pour la sécurité des réfugiés et que des nonnes du couvent avaient confirmé l'arrivée des gendarmes[1100]. Bagambiki a relevé que le 10 avril 1994, le sous-préfet Munyangabe s'était rendu à Shangi afin d'évaluer les besoins des réfugiés[1101]. Bagambiki a également affirmé avoir demandé à CARITAS d'envoyer de la nourriture à Shangi et avoir réquisitionné un véhicule pour la transporter jusqu'à la paroisse sous la protection de la gendarmerie[1102]. Bagambiki a déclaré que les nonnes l'avaient informé d'une tentative d'attaque à Shangi que les gendarmes avaient repoussée à un moment donné avant le 20 avril 1994[1103]. Bagambiki a relevé qu'une autre attaque avait été lancée le 20 avril 1994 mais qu'il avait envoyé le sous-préfet Munyangabe et le père Mategeko pour l'empêcher[1104]. Selon Bagambiki, Munyangabe avait rapporté qu'à son arrivée, une large foule équipée d'armes traditionnelles s'était rassemblée et menaçait d'attaquer[1105]. Bagambiki a déclaré que la paroisse n'avait pas été attaquée le 20 avril 1994 après l'intervention de Munyangabe[1106]. Bagambiki a relevé que les assaillants avaient ensuite attaqué sans avertissement le 29 avril 1994 à 6 heures du soir pendant trente minutes et que les autorités préfectorales n'étaient pas intervenues parce qu'elles n'avaient pas été contactées à temps[1107]. Selon Bagambiki, le commandant de la gendarmerie lui avait dit que les gendarmes n'avaient pas pu repousser l'attaque parce que les assaillants possédaient des armes à feu[1108]. Bagambiki a relevé que certains réfugiés étaient restés à la paroisse jusqu'à la mi-mai 1994 avant qu'ils ne soient transférés au camp de Nyarushishi dans des bus de I'ONATRACOM qu'il avait réquisitionnés[1109].

462. Bagambiki a déclaré qu'il n'avait pas tenu de réunion avec la population locale au bureau de la commune de Gafunzo le 7 mai 1994[1110]. Bagambiki a relevé que le 7 mai 1994 il avait rencontré à la préfecture des délégués du CICR à Bukavu afin de discuter du camp de réfugiés de Nyarushishi[1111].

[1098] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 42 à 43; Compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, p. 66.
[1099] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 54 et 55.
[1100] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 54 à 56.
[1101] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 55 et 56.
[1102] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 55 et 56.
[1103] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 56 et 57.
[1104] Compte rendu de l'audience du 3 l mars 2003, pp. 56 et 57.
[1105] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 56 et 57.
[1106] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 59 et 60..
[1107] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 59 et 60.
[1108] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 59 à 61.
[1109] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 60 et 61.
[1110] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 61 et 62.
[1111] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 61 et 62.

2090886_Rwanda 2004.book Page 286 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

463. Bagambiki stated that he knew Bonaventure Harelimana but that he had never been at his house with or without Imanishimwe[1112].

464. Bagambiki Defence Witness Munyangabe testified that, on 10 April 1994, he spoke with the refugees, who said that their homes had been destroyed and burned and that some people were wounded[1113]. Munyangabe testified that the refugees perceived him as someone who could help them and that they explained that there was a lack of medical supplies and food[1114]. The witness stated that he would relay the information to a "competent person" and return with an answer[1115].

465. Munyangabe stated that he immediately told CARITAS and the Rusizi health centre about the situation in Shangi[1116]. The witness stated that, on 12 April 1994, he personally delivered to Shangi parish a stock of medicine provided by the Rusizi health centre[1117]. The witness stated that, on 13 April 1994, the prefecture made a truck available to transport to Shangi parish three tons of food provided by Father Oscar[1118].

466. Munyangabe testified that, on 20 April 1994, he received a phone call from Sister Madeleine at Shangi about a large attack being prepared to exterminate a thousand refugees in the Shangi parish buildings[1119]. The witness, when confronted with an earlier written statement read into the record that he received this call on 27 April 1994, conceded that he remembered the chronology of events better than the dates[1120]. According to the witness, he initially refused when Bagambiki asked him to go and save the refugees because he did not feel capable of executing the mission[1121]. The witness testified that Bagambiki insisted that he go because the witness would do the best that "one could."[1122] According to the witness, although Bagambiki promised to send the bishop, the bishop was not available, and Bagambiki sent Father Mategeko instead[1123].

467. Munyangabe stated that, on 20 April 1994, he saw thousands of assailants, armed with machetes, clubs, and spears, at Shangi, passing the Bushenge market[1124]. The witness stated that he and Father Mategeko met with the attackers for practically the entire day at the Shangi secondary school[1125]. According to the witness, the assailants complained that the some of those seeking refuge in Shangi parish had "caused

[1112] T. 31 March 2003, p. 48.
[1113] T. 24 March 2003, p. 25.
[1114] T. 24 March 2003, p. 26.
[1115] T. 24 March 2003, p. 26.
[1116] T. 24 March 2003, p. 26.
[1117] T. 24 March 2003, p. 27.
[1118] T. 24 March 2003, p. 27.
[1119] T. 24 March 2003, pp. 34, 47.
[1120] T. 25 March 2003, pp. 11-14.
[1121] T. 24 March 2003, p. 34; T. 25 March 2003, pp. 3-4.
[1122] T. 24 March 2003, p. 34.
[1123] T. 24 March 2003, p. 34.
[1124] T. 24 March 2003, p. 35.
[1125] T. 24 March 2003, p. 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 287 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

463. Bagambiki a déclaré qu'il connaissait Bonaventure Harelimana mais qu'il n'était jamais allé à sa maison, avec ou sans Imanishimwe[1112].

464. Le témoin à décharge Munyangabe, cité par Bagambiki, a déclaré que le 10 avril 1994 il s'était entretenu avec les réfugiés qui lui avaient dit que leurs maisons avaient été détruites et brûlées et que certaines personnes étaient blessées[1113]. Munyangabe a déclaré que les réfugiés l'avaient perçu comme quelqu'un qui pouvait les aider et qu'ils avaient expliqué qu'il leur manquait des médicaments et de la nourriture[1114]. Le témoin a affirmé qu'il allait relayer l'information à «qui de droit» et qu'une réponse leur parviendrait[1115].

465. Munyangabe a déclaré qu'il avait immédiatement informé CARITAS et le centre de santé de Rusizi de la situation à Shangi[1116]. Le témoin a affirmé que le 12 avril 1994, il avait personnellement livré à la paroisse de Shangi un stock de médicaments fourni par le centre de santé de Rusizi[1117]. Le témoin a déclaré que le 13 avril 1994, la préfecture avait fourni un camion afin de transporter à la paroisse de Shangi trois tonnes de nourriture provenant du père Oscar[1118].

466. Munyangabe a déclaré que le 20 avril 1994, il avait reçu un appel téléphonique de sœur Madeleine à Shangi concernant une attaque de grande envergure en préparation et destinée à exterminer des milliers de réfugiés à l'intérieur des bâtiments de la paroisse de Shangi[1119]. Après avoir été confronté à ses déclarations écrites antérieures versées au dossier et selon lesquelles il avait reçu cet appel le 27 avril 1994, le témoin a concédé qu'il se souvenait mieux de la chronologie des faits que des dates[1120]. Selon le témoin, il avait d'abord refusé lorsque Bagambiki lui avait demandé de se déplacer et de sauver les réfugiés, parce qu'il ne se sentait pas capable d'exécuter cette mission[1121]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait insisté pour qu'il tente «ce qu'un homme peut tenter»[1122]. Selon le témoin, l'évêque n'était pas disponible malgré la promesse de Bagambiki de l'envoyer aussi, et ce dernier avait dépêché le père Mategeko à la place[1123].

467. Munyangabe a déclaré que le 20 avril 1994, il avait vu à Shangi des milliers d'assaillants armés de machettes, de gourdins et de lances dépasser le marché de Bushenge[1124]. Le témoin a déclaré que lui-même et le père Mategeko avaient rencontré les assaillants pendant presque toute la journée à l'école secondaire de Shangi[1125]. Selon le témoin, les assaillants s'étaient plaints que certains des réfugiés de la paroisse

[1112] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 57 et 58.
[1113] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 32 et 33.
[1114] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 33 et 34.
[1115] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 33 et 34.
[1116] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 33 et 34.
[1117] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1118] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1119] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 43 et 44, 57 et 58.
[1120] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 13 à 18.
[1121] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 43 et 44; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 3 et 4.
[1122] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 43 et 44.
[1123] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 43 et 44.
[1124] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 44et 45.
[1125] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 44 et 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 288 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

insecurity" by throwing stones at ho uses and stealing food[1126]. The witness stated that, at bout 3:00 p.m., he reached a compromise with the assailants whereby he and Father Mategeko would remove the people who had "caused insecurity" from the parish and that, in return, the assailants would let the rest of the refugees "have peace."[1127] The witness stated that the assailants gave him a list with the names of approximately sixty people[1128]. The witness stated that after discussing the list with the assailants, the list was reduced to forty-two people, who the assailants hoped would be taken to army officials in Cyangugu and would never return to Shangi[1129]. The witness testified that in order to protect the refugees he did not take them to army officials but rather to Kamarampaka Stadium via the prefecture[1130].

468. Munyangabe testified that he hid two of the forty-two listed refugees under the cushions in his jeep rather than in the pickup carrying the remaining refugees because he heard that the presence of these two refugees in the truck would jeopardise the other listed refugees[1131]. The witness stated that Samuel Rwigera, one of the refugees in the pickup truck, did not arrive at the prefecture because he jumped off the truck and fled to his nearby house, where assailants later found him and killed him[1132].

469. Munyangabe testified that, on 29 April 1994, Munyakazi came to Shangi parish to exterminate the refugees[1133]. According to what the witness had heard, while "refreshing" himself at Shangawi, Munyakazi learned that there were thousands of Tutsis at the parish and the n went there with his militiamen to kill the refugees[1134].

470. Bagambiki Defence Witness GLB testified that, on 7 April 1994, he sought refuge at the convent at Shangi parish[1135]. The witness indicated that the nuns at the convent telephoned the authorities in Gafunzo commune to request protection but that the authorities did not grant this request, stating that the bourgmestre was ill and absent from the commune office[1136]. The witness stated that the nuns telephoned the prefecture to make the same request around 5:00 p.m. on 8 April 1994[1137]. The witness noted that the nuns informed him and the other refugees that Bagambiki had agreed to send gendarmes, who arrived at the convent on 8 April 1994 between 7:00 and 8:00 p.m. to ensure security[1138].

[1126] T. 24 March 2003, p. 35.
[1127] T. 24 March 2003, pp. 35-36.
[1128] T. 24 March 2003, p. 36.
[1129] T. 24 March 2003, p. 36; T. 25 March 2003, p. 15.
[1130] T. 25 March 2003, pp. 15-17.
[1131] T. 24 March 2003, pp. 36, 37.
[1132] T. 24 March 2003, pp. 36, 37.
[1133] T. 24 March 2003, p. 38.
[1134] T. 24 March 2003, p. 38; T. 25 March 2003, p. 11.
[1135] T. 20 February 2003, pp. 23, 38.
[1136] T. 20 February 2003, p. 23.
[1137] T. 20 February 2003, pp. 23, 38.
[1138] T. 20 February 2003, pp. 23-24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 289 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de Shangi «causaient de l'insécurité» en jetant des pierresur les maisons et en volant de la nourriture[1126]. Le témoin a déclaré que vers 3 heures de l'après-midi, il avait trouvé un compromis avec les assaillants selon lequel lui-même et le père Mategeko allaient extraire de la paroisse les personnes qui «causaient de l'insécurité» et qu'en échange, les assaillants laisseraient «en paix» le reste des réfugiés[1127]. Le témoin a déclaré que les assaillants lui avaient remis une liste d'environ soixante noms[1128]. Le témoin a affirmé qu'après avoir discuté de la liste avec les assaillants, celle-ci avait été réduite à quarante-deux personnes dont les assaillants espéraient qu'elles seraient amenées aux responsables militaires à Cyangugu et qu'elles ne reviendraient jamais à Shangi[1129]. Le témoin a déclaré qu'afin de protéger les réfugiés ils ne les avaient pas amenés aux responsables militaires mais plutôt au stade de Kamarampaka via la préfecture[1130].

468. Munyangabe a déclaré avoir caché deux des quarante-deux réfugiés figurant sur la liste sous les sièges de sa jeep et non pas dans la camionnette transportant les autres réfugiés parce qu'il avait entendu dire que la présence de ces deux réfugiés dans la camionnette mettrait en péril les autres réfugiés[1131]. Le témoin a affirmé que Samuel Rwigera, l'un des réfugiés placés dans la camionnette, n'était pas arrivé à la préfecture parce qu'il avait sauté de la camionnette et s'était enfui vers sa maison qui était proche et où des assaillants l'avaient ultérieurement trouvé et tué[1132].

469. Munyangabe a déclaré que le 29 avril 1994, Munyakazi était venu à la paroisse de Shangi afin d'exterminer les réfugiés[1133]. D'après ce que le témoin avait entendu, pendant qu'il se «rafraîchissait» à Shangawi, Munyakazi avait appris que des milliers de Tutsis se trouvaient à la paroisse et s'y était ensuite rendu avec ses miliciens pour tuer les réfugiés[1134].

470. Le témoin à décharge GLB, cité par Bagambiki, a déclaré que le 7 avril 1994, il s'était réfugié au couvent de la paroisse de Shangi[1135]. Le témoin a indiqué que les nonnes du couvent avaient téléphoné aux autorités de la commune de Gafunzo pour demander une protection mais que les autorités n'y avait pas répondu favorablement, déclarant que le bourgmestre était malade et absent du bureau de la commune[1136]. Le témoin a déclaré que les nonnes avaient téléphoné à la préfecture pour présenter la même demande vers 5 heures de l'après-midi le 8 avril 1994[1137]. Le témoin a relevé que les nonnes l'avaient informé avec d'autres réfugiés que Bagambiki avait accepté d'envoyer des gendarmes qui étaient arrivés au couvent le 8 avril 1994 entre 7 et 8 heures du soir pour assurer leur sécurité[1138].

[1126] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 44 et 45.
[1127] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, p. 45.
[1128] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 45 et 46.
[1129] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 45 et 46; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 18 et 19.
[1130] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 18 à 21.
[1131] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 45 à 47.
[1132] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 45 à 47.
[1133] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 47 à 49.
[1134] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 47 à 49; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 13 et 14.
[1135] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 28 et 29, 45 et 46.
[1136] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 28 et 29.
[1137] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 28 et 29, 45 et 46.
[1138] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 28 à 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 290 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

471. Witness GLB testified that he could not see Shangi parish from the convent because buildings blocked his view[1139]. The witness stated that most of the refugees at the convent were Tutsis, and that he remained at the convent until 21 April 1994, when he returned home because gendarmes had informed the refugees that security was ensured[1140]. The witness stated that he was present during a period when attacks occurred at Shangi parish but that the last, large-scale attack took place after 21 April 1994[1141]. The witness further stated that he heard gunfire and grenades throughout the time when he was hiding at the convent and recalled that the first attack at Shangi parish took place on 11 April 1994[1142]. According to the witness, those refugees who had been with him at the convent all survived and were taken to Nyarushishi camp on 4 May 1994[1143]. The witness attributed the survival of the refugees to the gendarmes[1144].

472. Witness GLB testified that he returned to the convent on 30 April 1994, after hearing gunfire and grenade explosions emanating from Shangi the day before[1145]. The witness stated that when he arrived at the convent, the nuns informed him that the attack in Shangi was executed by a man named "Yusuf", an *Interahamwe* leader from Bugarama[1146]. The witness stated that the nuns informed him that there had been many armed assailants at the parish and that many of the refugees died[1147].

473. Witness GLB testified that he was present at the convent on 4 May 1994, when Sub-Prefect Munyangabe, accompanied by gendarmes, escorted the refugees from Shangi parish to Nyarushishi camp[1148].

474. Bagambiki Defence Witness Graff stated that it took fifty-five minutes, twenty-seven seconds to reach Shangi parish from the prefecture[1149]. The witness stated that Bagambiki Defence Exhibit, tab 6, photograph 12, taken with a focal distance camera that had a minimal distance of thirty-five centimetres, shows a view of the parish, with the house of Bonaventure to the right[1150]. The witness stated that, based on the focal distance photograph, it was not possible to see any movement of figures at the parish from the road with the naked eye[1151]. The witness stated that in 2003 the vegetation to the left of the parish and between the bell and the end of the parish made it very difficult to see the area around the parish[1152]. The witness noted that, without the vegetation, it would be possible to see the movement of people at the parish from

[1139] T. 20 February 2003, pp. 24, 47.
[1140] T. 20 February 2003, pp. 24-25, 45.
[1141] T. 20 February 2003, pp. 42-43.
[1142] T. 20 February 2003, p. 43.
[1143] T. 20 February 2003, p. 25.
[1144] T. 20 February 2003, p. 25.
[1145] T. 20 February 2003, pp. 25.
[1146] T. 20 February 2003, pp. 25, 43, 44, 47-48.
[1147] T. 20 February 2003, p. 25.
[1148] T. 20 February 2003, pp. 25-26.
[1149] T. 26 March 2003, p. 32.
[1150] T. 26 March 2003, pp. 34-35.
[1151] T. 26 March 2003, p. 35.
[1152] T. 26 March 2003, p. 35.

2090886_Rwanda 2004.book Page 291 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

471. Le témoin GLB a déclaré qu'il ne pouvait pas voir la paroisse de Shangi depuis le couvent parce que des bâtiments l'en empêchaient[1139]. Le témoin a déclaré que la plupart des réfugiés du couvent étaient tutsis et qu'il y était resté jusqu'au 21 avril 1994, lorsqu'il était rentré chez lui parce que des gendarmes avaient informé les réfugiés que la sécurité était rétablie[1140]. Le témoin a déclaré qu'il était présent pendant une période au cours de laquelle des attaques avaient eu lieu à la paroisse de Shangi mais que la dernière attaque de grande envergure s'était déroulée après le 21 avril 1994[1141]. Le témoin a également affirmé avoir entendu des coups de feu et des grenades pendant toute la période au cours de laquelle il s'était caché au couvent et s'est rappelé que la première attaque de la paroisse de Shangi avait eu lieu le 11 avril 1994[1142]. Selon le témoin, les réfugiés qui se trouvaient avec lui au couvent avaientous survécu et avaient été emmenés au camp de Nyarushishi le 4 mai 1994[1143]. Le témoin a attribué la survie des réfugiés à la présence des gendarmes[1144].

472. Le témoin GLB a déclaré être retourné au couvent le 30 avril 1994, après avoir entendu la veille des coups de feu et des explosions de grenades provenant de Shangi[1145]. Le témoin a affirmé que lorsqu'il était arrivé au couvent, les normes l'avaient informé que l'attaque de Shangi avait été exécutée par un homme du nom de «Yussuf», un chef *Interahamwe* de Bugarama[1146]. Le témoin a déclaré que les nonnes l'avaient informé qu'il y avait eu de nombreux assaillants armés à la paroisse et que de nombreux réfugiés étaient morts[1147].

473. Le témoin GLB a déclaré avoir été présent au couvent le 4 mai 1994, lorsque le souspréfet Munyangabe accompagné de gendarmes avait escorté les réfugiés entre la paroisse de Shangi et le camp de Nyarushishi[1148].

474. Le témoin à décharge Graff, cité par Bagambiki a déclaré qu'il fallait quarante-cinq minutes et vingt-sept secondes pour se rendre de la préfecture à la paroisse de Shangi[1149]. Le témoin a déclaré que la photo 12, intercalaire 6, de la pièce à conviction D. EBA. 16 produite par Bagambiki, prise à l'aide d'un appareil disposant d'une distance focale minimum de trente-cinq centimètres, montrait une vue de la paroisse et de la maison de Bonaventure sur la droite[1150]. Le témoin a affirmé qu'étant donné la distance focale utilisée pour cette photo, il n'était pas possible de voir à l'oeil nu depuis la route le moindre mouvement de silhouettes à la paroisse[1151]. Le témoin a déclaré qu'en 2003, la végétation située à gauche de la paroisse et entre le clocher et la fin de l'église faisait qu'il étaitrès difficile de voir autour de la paroisse[1152]. Le témoin a relevé

[1139] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 29 et 30, 56 et 57.
[1140] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 29 à 31, 53 et 54.
[1141] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 49 à 51.
[1142] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 50 et 51.
[1143] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 30 et 31.
[1144] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, p. 30 et 31.
[1145] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 30 et 31.
[1146] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 30 et 31, 50 à 53, 55 et 56.
[1147] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 30 et 31.
[1148] Compte rendu de l'audience du 20 février 2003, pp. 30 à 32.
[1149] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 36 et 37.
[1150] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 38 à 41.
[1151] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 40 et 41.
[1152] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 40 et 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 292 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the road but that it would not be possible to recognise individual people or to determine if they were wearing military uniforms[1153]. The witness stated that Bagambiki Defence Exhibit 16, tab 6, photograph 13, a close- up also taken from the road, depicts how difficult it would be to recognise someone[1154]. The witness noted that Bagambiki Defence Exhibit 16, tab 6, photograph no. 14, with a magnification of four times, shows that with magnification it would be possible to recognise a silhouette at the foot of the parish bell[1155]. The witness stated that in 2003 he did not observe any natural protection at the parish site and that the parish was on the summit of a hill[1156]. The witness noted that he did not observe any traces of fences or constructed barriers[1157]. The witness stated that he did observe wooden roadblocks which separated fields, or plots, but that these would not serve as any sort of a defence[1158].

475. Imanishimwe Defence Witness PCG testified that the roadblock near Shangi parish was not in front of Bonaventure Harerimana's house but one kilometre away on the road leading from the market towards the commune, at an intersection of two roads, one going to the commune and the other going to the parish[1159]. According to the witness, he and others at the roadblock did not receive guns, ammunition, or machetes on 9 April 1994, nor did they receive a visit from any official, apart from the ten-cell leader[1160]. The witness stated that, between 8 and 12 April 1994, no soldier passed by the roadblock, apart from the gendarme who came to "chase" them from the roadblock on 12 April 1994[1161]. The witness also testified about an incident on 9 April 1994 in which Daniel Kamatali, a Tutsi, killed a Hutu named Nsabimana, which resulted in clashes between Nsabimana's family and the refugees at Shangi parish[1162]. The witness stated that these clashes culminated in a large attack on 13 April 1994, which the gendarmes repulsed, and that the gendarmes removed Kamatali from the parish and took him to Kamembe[1163].

476. Imanishimwe Defence Witness PCF testified that there was not a roadblock in front of Bonaventure Harerimana's house but that there was a roadblock approximately 1,050 metres away[1164]. 1164 The witness stated that he drank beer at Harerimana's house on 9 April 1994 from around 5:00 p.m. until 9:00 or 10:00 p.m[1165]. The witness testified that he did not see Harerimana receive any other visitors and stated that he

[1153] T. 26 March 2003, p. 35.
[1154] T. 26 March 2003, p. 35.
[1155] T. 26 March 2003, p. 35.
[1156] T. 26 March 2003, pp. 35-36.
[1157] T. 26 March 2003, p. 36.
[1158] T. 26 March 2003, p. 36.
[1159] T. 23 October 2002, pp. 2-3, 27, 29-30, 33.
[1160] T. 23 October 2002, pp. 7-8.
[1161] T. 23 October 2002, p. 9.
[1162] T. 23 October 2002, pp. 9-14.
[1163] T. 23 October 2002, p. 14.
[1164] T. 21 October 2002, pp. 52-53.
[1165] T. 21 October 2002, pp. 56-57; T. 22 October 2002, pp. 26, 39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 293 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que sans la végétation il serait possible de voir de la route le mouvement de personnes se trouvant à la paroisse mais qu'il serait impossible de les reconnaître ou de déterminer si elles portaient des uniformes militaires[1153]. Le témoin a indiqué que la photo 13, intercalaire 6 de la pièce à conviction D. EBA. 16 produite par Bagambiki, prise avec un zoom et depuis la route également, démontrait à quel point il serait difficile de reconnaître quelqu'un[1154]. Le témoin a relevé que la photo 14, intercalaire 6 de la pièce à conviction D. EBA. 16 produite par Bagambiki, prise avec un Zoom permettant de diviser par quatre la distance réelle, démontrait qu'avec un grossissement il serait possible de reconnaître une silhouette au pied du clocher de la paroisse[1155]. Le témoin a déclaré qu'en 2003, il n'avait observé aucune protection naturelle sur le site de la paroisse et que cette dernière se trouvait au sommet d'une colline[1156]. Le témoin a relevé n'avoir observé aucune trace de clôture ou de barrière construite[1157]. Le témoin a déclaré avoir remarqué des barrières en bois qui séparaient les champs ou les parcelles mais qui n'auraient pas pu servir de défense[1158].

475. Le témoin à décharge PCG, cité par Imanishimwe, a déclaré que le barrage routier proche de la paroisse de Shangi ne se trouvait pas devant la maison de Bonaventure Harerimana mais à un kilomètre sur la route allant du marché à la commune, à l'intersection de deux routes, l'une menant à la commune et l'autre à la paroisse[1159]. Selon le témoin, luimême et d'autres personnes qui se trouvaient au barrage routier n'avaient reçu ni fusils, munitions ou machettes le 9 avril 1994, ni visite de quelque responsable que ce soit, à l'exception de dix chefs de cellule[1160]. Le témoin a déclaré qu'entre le 8 et le 12 avril 1994, aucun soldat n'était passé par le barrage routier, à l'exception du gendarme qui était venu pour les «chasser» du barrage le 12 avril 1994[1161]. Le témoin a également évoqué un incident survenu le 9 avril 1994 au cours duquel Daniel Kamatali, un Tutsi, avait tué un Hutu nommé Nsabimana, ce qui avait généré des affrontements entre la famille de Nsabimana et les réfugiés de la paroisse de Shangi[1162]. Le témoin a déclaré que le point culminant de ces affrontements avait été l'attaque de grande envergure lancée le 13 avril 1994 et repoussée par les gendarmes qui avaient extrait Kamatali de la paroisse et l'avaient emmené à Kamembe[1163].

476. Le témoin à décharge PCF, cité par Imanishimwe, a déclaré qu'il n'y avait pas de barrage routier devant la maison de Bonaventure Harerimana mais qu'il se trouvait environ 1050 mètres plus loin[1164]. Le témoin a affirmé avoir bu de la bière à la maison de Harerimana le 9 avril 1994 à partir de 5 heures de l'après-midi environ et jusqu'à 9 ou 10 heures du soir[1165]. Le témoin a indiqué que Harerimana n'avait pas reçu

[1153] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 40 et 41.
[1154] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 40 et 41.
[1155] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 40 et 41.
[1156] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 40 à 42.
[1157] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 41 et 42.
[1158] Compte rendu de l'audience du 26 février 2003, pp. 41 et 42.
[1159] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 3 à 6, 43 à 49, 53 à 55.
[1160] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 10 à 14.
[1161] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 14 à 16.
[1162] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 14 à 22.
[1163] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 2l et 22.
[1164] Compte rendu de l'audience du 21 octobre 2002, pp. 85 à 87.
[1165] Compte rendu de l'audience du 21 octobre 2002, pp. 90 à 93; compte rendu de l'audience du 22 octobre 2002, pp. 41 à 43, 65 et 66.

2090886_Rwanda 2004.book Page 294 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

would have noticed if Harerimana had left the house for some time[1166]. The witness also stated that he never heard that guns, cartridges, or machetes were delivered to the roadblock on the evening of 9 April 1994[1167].

477. Witness PCF testified also that the killings at Shangi parish occurred following the killing at the parish of a Hutu named Nsabimana by Daniel Kamatali, a Tutsi[1168]. The witness stated that, on 10 and 13 April 1994, Nsabimana's family attacked the refugees at the parish and that the gendarmes eventually stopped the second and larger attack[1169]. The witness testified that, after the 13 April 1994 attack, the gendarmes determined that Kamatali initiated the attack by killing Nsabimana and sent him to Kamembe[1170].

(ii) *Findings*

478. Prosecution Witnesses NG-1 and LAD and Bagambiki Defence Witnesses Munyangabe and GLB provided largely consistent first-hand accounts of the events at Shangi parish, which the Chamber finds generally credible and reliable. The Chamber is mindful of several minor differences between their accounts but is satisfied that these differences are explained by the passage of time and by the witnesses' varying vantage points and familiarity with the overall situation and actions of the authorities. From the evidence of these witnesses, the Chamber finds that refugees began arriving at Shangi parish on 7 April 1994, eventually totalling between 3,000 and 4,000. From the evidence of Bagambiki, which is corroborated by Witness GLB, Bagambiki sent gendarmes to guard the parish at the request of parish authorities on 8 April 1994. Witnesses LAD and NG-1 corroborated the presence of gendarmes at the parish.

479. From the evidence provided by Munyangabe, the Chamber finds that, on 10 April 1994, Munyangabe came to the parish to check on his family and to investigate the situation there. Munyangabe informed the prefectural and church authorities of the needs of the parish for food and medicine. On 12 April 1994, Munyangabe delivered medicine to the parish from the Rusizi health centre. On 13 April 1994, the prefecture made available gendarmes and a vehicle to take to the parish a shipment of food provided by CARITAS. The Chamber notes that this account is corroborated by Witnesses LAD and NG-1 who stated that the nuns from the Shangi convent provided some food to the refugees.

480. From the evidence of Witnesses NG-1, LAD, and GLB, the Chamber finds that the parish suffered daily attacks, beginning on 10 April 1994. From the evidence of Witnesses NG-1 and LAD, the Chamber finds that there was a massive assault on

[1166] T. 21 October 2002, pp. 58-59; T. 22 October 2002, p. 39.
[1167] T. 21 October 2002, p. 59.
[1168] T. 21 October 2002, pp. 60, 61, 62.
[1169] T. 22 October 2002, pp. 5-6, 7, 62.
[1170] T. 22 October 2002, pp. 7, 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 295 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'autres visites et que si ce dernier s'était absenté quelque temps, il n'aurait pas manqué de le remarquer[1166]. Le témoin a également déclaré n'avoir jamais entendu dire que des fusils, des cartouches ou des machettes avaient été livrées au barrage routier le soir du 9 avril 1994[1167].

477. Le témoin PCF a également déclaré que les massacres de la paroisse de Shangi avaient fait suite au meurtre d'un Hutu nommé Nsabimana qui y avait été commis par un Tutsi du nom de Daniel Kamatali[1168]. Le témoin a affirmé que le 10 et le 13 avril 1994, la famille de Nsabimana avait attaqué les réfugiés de la paroisse et que les gendarmes avait finalement arrëté la seconde et plus importante attaque[1169]. Le témoin a déclaré qu'après l'attaque du 13 avril 1994, les gendarmes avaient décidé que Kamatali avait déclenché ces attaques en tuant Nsabimana et l'avait envoyé à Kamembe[1170].

ii) Conclusions

478. Les témoins à charge NG-1 et LAD, ainsi que les témoins à décharge Munyangabe et GLB, cités par Bagambiki, ont fourni des témoignages de première main et en grande partie concordants s'agissant des faits qui se sont déroulés à la paroisse de Shangi de sorte que la Chambre estime que ces témoignages sont crédibles et fiables. La Chambre est attentive au fait qu'il existe des différences mineures entre les dépositions des témoins mais considère qu'elles s'expliquent par le passage du temps et par leurs différents postes d'observation et leurs différentes connaissances de la situation générale et des mesures prises par les autorités. Sur la base des dépositions de ces témoins, la Chambre estime que des réfugiés ont commencé à affluer à la paroisse de Shangi le 7 avril 1994, pour finalement atteindre un nombre compris entre 3.000 et 4.000. Sur le fondement de la déposition de Bagambiki, qui est corroborée par le témoin GLB, Bagambiki a envoyé des gendarmes garder la paroisse à la demande des autorités de cette dernière le 8 avril 1994. Les témoins LAD et GN-I ont confirmé la présence de gendarmes à la paroisse.

479. Sur la base de la déposition de Munyangabe, la Chambre considère que le 10 avril 1994, celui-ci s'est rendu à la paroisse pour vérifier que sa famille allait bien et examiner la situation. Munyangabe a informé les autorités préfectorales et ecclésiastiques des besoins de la paroisse en nourriture et en médicaments. Le 12 avril 1994, la préfecture a fourni des gendarmes et un véhicule pour apporter à la paroisse un chargement de nourriture donné par CARITAS. La Chambre relève que ces faits sont corroborés par les témoins LAD et NG-1 qui ont déclaré que les nonnes du couvent de Shangi avaient apporté un peu de nourriture aux réfugiés.

480. Sur la base des dépositions des témoins NG-1, LAD et GLB, la Chambre considère que la paroisse a subi des attaques quotidiennes à compter du 10 avril 1994.

[1166] Compte rendu de l'audience du 21 octobre 2002, pp. 94 à 97; compte rendu de l'audience du 22 octobre 2002, pp. 65 et 66.
[1167] Compte rendu de l'audience du 21 octobre 2002, pp. 95 à 97.
[1168] Compte rendu de l'audiençe du 21 octobre 2002, pp. 97 à 100.
[1169] Compte rendu de l'audience du 22 octobre 2002, pp. 4 à 9.
[1170] Compte rendu de l'audience du 22 octobre 2002, pp. 7 à 9, 47 et 48.

2090886_Rwanda 2004.book Page 296 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13 or 14 April 1994, which by one estimate resulted in the death of 800 refugees. During this attack, the assailants, who were armed with guns and grenades, surrounded the gendarmes, and at least one gendarme gave the attackers his weapon. From the evidence on the record, the Chamber lacks sufficient evidence to determine if the gendarme voluntarily relinquished his weapon to the attackers or if he was forced to do so.

481. From the evidence, the Chamber further finds that the nuns at the Shangi convent contacted Munyangabe on 26 April 1994 and told him about an imminent massive attack against the refugees[1171]. At Bagambiki's insistence, Munyangabe went to the parish along with Father Mategeko to try to prevent the attack. Munyangabe negotiated with the attackers away from the parish and agreed that he would remove a number of refugees from the parish if the assailants agreed not to attack the remaining refugees there. From the evidence of Witnesses LAD, NG-1, and Munyangabe, the Chamber finds that Munyangabe selected between thirty- nine and forty-two people at the parish. The gendarmes drove the selected refugees in a pickup truck to the prefecture. From the evidence of Witness NG-1, the Chamber finds that along the way the refugees were attacked by members of the local population and that one of them was taken from the truck and killed. From the prefecture, the gendarmes drove the refugees to a gendarmerie camp where gendarmes mistreated some of the refugees before taking them to Kamarampaka Stadium.

482. From the evidence of Witness LAD, which is corroborated by Witnesses NG-1, GLB, and Munyangabe, the Chamber finds that, on 28 or 29 April 1994, Munyakazi launched a massive attack on Shangi parish, killing most of the refugees there. From the evidence of Witness GLB, the Chamber finds that Munyangabe facilitated the transfer of the remaining refugees to Nyarushishi camp on 4 May 1994.

483. The Chamber does not accept as reliable Witness NG-1's testimony that soldiers removed people from the parish for questioning and that they killed them on the way to Cyangugu because at that time the witness was in hiding and heard about the event only from an unidentified source. The Chamber also does not accept that *Bourgmestre* Karero supplied the attackers with guns and ammunition belonging to the commune because Witness NG-1 heard this from an attacker after the events and because the Chamber lacks an adequate basis for assessing the reliability of this evidence.

484. The Chamber recalls that Witness LAK is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. In addition, the Chamber views Prosecution Witness LAK's evidence with suspicion because he testified that he saw Ntagerura deliver weapons and speak to a crowd at the Cimerwa factory

[1171] The Chamber notes that Witnesses NG-1, LAD, and Munyangabe provided different dates for his arrival. The Chamber relies on Witness NG-1 for the date because it is consistent with events that occurred at the stadium, specifically the removal of Nkusi two days after the witness arrived and Nkusi's death on 28 April 1994. The Chamber also notes that Munyangabe stated that he was not as certain about the dates as about the chronology of events.

2090886_Rwanda 2004.book Page 297 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Sur le fondement des dépositions des témoins NG-1 et LAD, la Chambrestime qu'une attaque de grande envergure s'est produite le 13 ou le 14 avril 1994 ayant provoqué, selon une estimation, la mort de 800 réfugiés. Au cours de cette attaque, les assaillants, qui étaient armés de fusils et de grenades, ont encerclé les gendarmes et au moins l'un d'entre eux leur a donné son arme. Sur la base des moyens de preuve figurant au dossier, la Chambre ne dispose pas de suffisamment d'éléments pour déterminer si le gendarme a volontairement donné son arme aux assaillants ou s'il y a été forcé.

481. Sur la base des preuves dont elle dispose, la Chambre considère également que les nonnes du couvent de Shangi ont contacté Munyangabe le 26 avril 1994 et l'ont informé de l'imminence d'une attaque de grandenvergure contre les réfugiés[1171]. Sur l'insistance de Bagambiki, Munyangabe s'est rendu à la paroisse avec le père Mategeko afin de tenter d'empêcher l'attaque. Munyangabe a négocié avec les assaillants hors de la paroisse et a accepté d'emmener un certain nombre de réfugiés de la paroisse si les assaillants s'engageaient à ne pas attaquer les autres réfugiés. Sur la base des dépositions des témoins LAD, NG-1 et Munayanbage, la Chambre considère que ce dernier a sélectionné entre trente-neuf et quarante-deux personnes dans la paroisse. Les gendarmes ont conduit les réfugiés sélectionnés dans une camionnette à la préfecture. Sur le fondement de la déposition du témoin NG-1, la Chambrestime que sur le chemin, les réfugiés ont été attaqués par des membres de la population locale et que l'un d'entre eux a été sorti de la camionnette et tué. Les gendarmes ont conduit les réfugiés de la préfecture au camp de la gendarmerie où des gendarmes ont maltraité certains des réfugiés avant de les emmener au stade Kamarampaka.

482. Sur la base de la déposition du témoin LAD, qui est corroborée par les témoins NG-I, GLB et Munyangabe, la Chambre considère que le 28 ou le 29 avril 1994, Munyakazi a lancé une attaque de grande envergure contre la paroisse de Shangi, tuant la plupart des réfugiés qui s'y trouvaient. Sur le fondement de la déposition du témoin GLB, la Chambrestime que Munyangabe a facilité le transfert des réfugiés restants vers le camp de Nyarushishi le 4 mai 1994.

483. La Chambre rejette comme non crédibles les déclarations du témoin NG-1 selon lesquelles des soldats avaient extrait des personnes de la paroisse pour les interroger et les avaient tuées sur le chemin de Cyangugu, dans la mesure où à cette époque, le témoin se cachait et avait appris ces faits auprès d'une source non identifiée. La Chambre rejette également l'affirmation selon laquelle te bourgmestre Karero aurait fourni des fusils et des munitions appartenant à la commune aux assaillants, dans la mesure où le témoin NG-1 l'avait appris d'un assaillant postérieurement aux faits et parce que la Chambre ne dispose pas des éléments adéquats pour évaluer la fiabilité de cette affirmation.

484. La Chambre rappelle que le témoin LAK est un complice présumé de l'accusé et qu'à ce titre elle considère que sa déposition est sujette à caution. De plus, la Chambre considère que la déposition du témoin LAK est suspecte dans la mesure où

[1171] La Chambre relève que les témoins NG-I, LAD et Munyangabe ont fourni des dates différentes s'agissant de sa venue. La Chambre se fie à ce titre aux déclarations du témoin NG-1 dans la mesure où elles concordent avec des faits qui se sont déroulés au stade, à savoir l'extraction de Nkusi deux jours après l'arrivée du témoin et la mort de Nkusi le 28 avril 1994. La Chambre relève également que Munyangabe a déclaré qu'il n'était pas certain de se rappeler des dates aussi bien que de la chronologie des faits.

2090886_Rwanda 2004.book Page 298 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

between 20 and 25 December 1994 which the Chamber finds could not have happened given that Ntagerura was on an official mission in Cameroon at that time[1172]. Consequently, the Chamber will not accept Witness LAK's testimony without adequate corroboration. The Chamber notes that no other witness mentioned Bagambiki or Imanishimwe distributing weapons at the Shangi road block. Therefore, the Chamber will not accept Witness LAK's evidence on this point. In addition, no other witness adequately corroborated Witness LAK's testimony that commune authorities set up a roadblock near Shangi parish and supplied the attackers with weapons.

485. The Chamber does not find the testimony of Prosecution Witness Z to be credible or reliable. Though Witness Z claimed familiarity with Bagambiki, she was unable to identify him in court. The Chamber also notes that her testimony about the chronology of events, in particular, the timing of the last massacre at the parish, is inconsistent with the accounts of Witnesses LAD, NG-1, GLB, and Munyangabe who place the final assault against the refugees at the end of April 1994. The witness also timed Munyakazi's attack after a visit by Bagambiki and Father Mategeko. The Chamber notes that there is no evidence from witnesses at the parish that Bagambiki visited the parish. Moreover, in the Chamber's opinion, Witness Z's testimony was not persuasive when she was cross-examined about whether she took her notes during the meeting[1173].

486. The Chamber does not find the accounts of Imanishimwe Defence Witnesses PCG and PCF credible or reliable because their testimonies about the reason behind the attacks at Shangi parish are not believable.

c. *Mibilizi Parish*

(i) *Allegations*

487. Prosecution Witness MM testified that, on the evening of 7 April 1994, Tutsi refugees began arriving at Mibilizi parish[1174]. He explained that, by the evening of

[1172] *Cf.* Testimony of LAK, T. 18 January 2001, pp. 110-11; T. 19 January 2001, pp. 42, 46, 47, 48-53 with Testimony of Ntagerura, T. 18 July 2002, p. 102-105, 107, 108, 113; T. 30 September 2002, p. 86- 89; Testimony of Bongwa, T. 20 May 2002, p. 16; Ntagerura Defence Exhibit 33 (passport).

[1173] For example, the witness stated that she was standing up at the meeting, but when asked how she wrote on loose leaf sheets standing up, she then said that she was sitting down. T. 2 May 2001 p. 75. The witness confirmed that she had made her notes while the meeting was going on but also admitted that she had written on page 2 that "Then the meeting took place in the multi purpose hall of Gafunzo *commune*. It started about 11.30…and ended in the afternoon", insisting that she had written this in the morning when the meeting began not after it had ended. T. 2 May 2001, pp. 64-65.

[1174] T. 12 October 2000, pp. 39-40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 299 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

il a déclaré avoir vu Ntagerura livrer des armes et s'adresser à un groupe de personnes à l'usine Cimerwa entre le 20 et le 25 décembre 1994, ce que la Chambre estime impossible étant donné que Ntagerura était en mission officielle au Cameroun à cette époque[1172]. Par conséquent, la Chambre rejette la déposition du témoin LAK à défaut de corroboration adéquate. La Chambre relève qu'aucun autre témoin n'a déclaré que Bagambiki ou Imanishimwe avaient distribué des armes au barrage routier de Shangi. Par conséquent, la Chambre rejette les déclarations du témoin LAK sur ce point. De plus, aucun autre témoin n'a corroboré de manière satisfaisante la déclaration du témoin LAK selon laquelle les autorités de la commune avaient installé un barrage routier près de la paroisse de Shangi et fourni des armes aux assaillants.

485. La Chambre estime que la déposition du témoin à charge Z n'est ni crédible, ni fiable. Bien que le témoin Z ait déclaré connaître Bagambiki, elle a été incapable de l'identifier devant le tribunal. La Chambre relève également que ses déclarations relatives à la chronologie des faits, en particulier le déroulement du dernier massacre commis à la paroisse, sont contredites par celles des témoins LAD, NG-1, GLB et Munyangabe qui ont situé l'assaut finalancé contre les réfugiés vers la fin du mois d'avril 1994. Le témoin a également situé l'attaque menée par Munyakazi postérieurement à la visite de Bagambiki et du père Mategeko. La Chambre relève qu'aucun des réfugiés de la paroisse n'a déclaré que Bagambiki s'était rendu à la paroisse. De plus, de l'avis de la Chambre, la déposition du témoin Z n'était pas convaincante lorsqu'elle a été contre-interrogée sur la question de savoir si elle avait pris des notes au cours de la réunion[1173].

486. La Chambre estime que les déclarations des témoins à décharge PCG et PCF, cités par Imanishimwe, ne sont pas crédibles ou fiables parce que leurs témoignages relatifs aux raisons ayant motivé les attaques dirigées contre la paroisse de Shangi ne sont pas crédibles.

c. *Paroisse de Mibilizi*

(i) *Allégations*

487. Le témoin à charge MM a déclaré que le 7 avril 1994 au soir, des réfugiés tutsis avaient commencé à affluer vers la paroisse de Mibilizi[1174]. Il a expliqué que

[1172] Cf. la déposition de LAK, compte rendu de l'audience du 18 janvier 2001, pp. 130 à 133; compte rendu de l'audience du 19 janvier 2001, pp. 51, 58 à 66; ainsi que la déposition de Ntagerura, compte rendu de l'audience du 18 juillet 2002, pp. 121 à 129, 134 et 135; compte rendu de l'audience du 30 septembre 2002, pp. 148 à 155; la déposition de Bongwa, compte rendu de l'audience du 20 mai 2002, pp. 19 à 21; la pièce à conviction de la défense de Ntagerura D.AN 33 (passeport).

[1173] Par exemple, le témoin a déclaré qu'elle était debout durant la réunion. Toutefois, lorsqu'il lui a été demandé comment elle avait pu écrire sur des feuilles de papiers souples tout en restant debout, elle a alors déclaré qu'elle était assise. Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 81 et 82. Le témoin a confirmé qu'elle avait pris des notes au cours de la réunion mais a également admis avoir écrit sur la deuxième page «Ensuite, la réunion s'est tenue dans la salle polyvalente de la commune Gafunzo, elle a commencé vers 11 h 30 .... et s'est terminée après midi», insistant sur le fait qu'elle avait écrit ceci au cours de la matinée, lorsque la réunion avait commencé, et non pas après la réunion. Compte rendu de l'audience du 2 mai 2001, pp. 68 à 70.

[1174] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 42 à 44.

2090886_Rwanda 2004.book Page 300 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8 April 1994, 300 refugees had come to the parish with their cattle and luggage and that by 10 April 1994, he counted 2,000 people[1175]. The witness testified that, on 10 April 1994, about eight gendarmes visited the parish on a patrol to "verify" the situation and that, on 11 April 1994, four gendarmes returned "to set up quarters permanently at the parish"[1176]. He explained that, when he was evacuated on 15 June 1994, there were still two gendarmes at the parish[1177]. The witness attested to hearing that during one attack the gendarmes were seen shooting at refugees trying to escape over the parish wall[1178]. He testified that, using a second telephone extension, he listened in on a telephone call from an unidentified soldier in Cyangugu to the gendarmes at the parish and that he heard the soldier say, "There at Mibilizi there are many *Inkotanyi*, if the attack is stronger, allow the attackers to kill the *Inkotanyis*."[1179]

488. Witness MM testified that the first attack on the parish came on 11 April 1994 from *Interahamwe* of the area armed with traditional weapons such as spears, machetes, clubs, cudgels, and at least one grenade, which exploded and killed a refugee[1180]. The witness stated that there were fewer assailants than refugees who resisted, using stones[1181]. He explained that, on 12 April 1994, there was another attack that was repelled by the refugees using stones and a few machetes and that a lull in the attacks followed for the next two days during which refugees continued to flow into the parish[1182].

489. Witness MM testified that, on 14 April 1994, Bagambiki visited the parish with Imanishimwe, Munyarugerero, the bishop, and Celestin Somayire to take stock of the security situation at the parish and in the Mibilizi area in general[1183]. The witness testified that he knew Bagambiki before the events and had met him during ceremonies and celebrations[1184]. He explained that he knew Imanishimwe from his two visits to the parish on 14 and 20 April 1994[1185]. According to the witness, the authorities were also accompanied by a delegation from the local militia[1186]. The witness stated that Bagamb iki listened to the complaints of the refugees as well as of the local militia who said that the refugees were attacking them in the hills[1187]. The witness stated that, after Bagambiki listened to both parties, he said that he was going to do everything he could to restore security to the area, particularly for the refu-

[1175] T. 12 October 2000, p. 40.
[1176] T. 12 October 2000, pp. 41, 103; T. 12 October 2000, p. 120 (French).
[1177] T. 12 October 2000, p. 103.
[1178] T. 12 October 2000, p. 104.
[1179] T. 12 October 2000, pp. 104-105, 117.
[1180] T. 12 October 2000, pp. 41-42.
[1181] T. 12 October 2000, pp. 41-42.
[1182] T. 12 October 2000, p. 43.
[1183] T. 12 October 2000, pp. 43, 46.
[1184] T. 12 October 2000, pp. 72-73.
[1185] T. 12 October 2000, pp. 74-75.
[1186] T. 12 October 2000, p. 46.
[1187] T. 12 October 2000, pp. 46-47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 301 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

le soir du 8 avril 1994, 300 réfugiés étaient arrivés à la paroisse avec leur bétail et leurs bagages et que le 10 avril 1994, il avait compté 2.000 personnes[1175]. Le témoin a affirmé que le 10 avril 1994, environ huit gendarmes s'étaient rendus à la paroisse dans le cadre d'une patrouille pour «voir» la situation et que le 11 avril 1994, quatre gendarmes étaient revenus «pour s'installer une fois pour toutes à la paroisse»[1176]. Il a expliqué que lorsqu'il avait été évacué le 15 juin 1994, il y avait encore deux gendarmes à la paroisse[1177]. Le témoin a affirmé avoir entendu dire qu'au cours d'une attaque les gendarmes avaient été vus[1178] en train de tirer sur les réfugiés qui essayaient de s'échapper par-dessus les murs de la paroisse. Il a déclaré qu'en utilisant un téléphone parallèle il avait écouté un appel téléphonique passé par un soldat non identifié situé à Cyangugu aux gendarmes de la paroisse et qu'il avait entendu le soldat déclarer «Là, à Mibilizi, il y a beaucoup d' «Inkotanyi». Si l'attaque est plus forte, laissez cette attaque tuer ces «Inkotanyi»[1179].

488. Le témoin MM a déclaré que la première attaque contre la paroisse avait été commise le 11 avril 1994 par les *Interahamwe* de la zone, équipés d'armes traditionnelles telles que des lances, des machettes, des gourdins, des massues et d'au moins une grenade qui avait explosé et tué un réfugié[1180]. Le témoin a affirmé qu'il y avait moins d'assaillants que de réfugiés qui avaient résisté à l'aide de pierres[1181]. Il a expliqué que le 12 avril 1994, il y avait eu une autre attaque qui avait été repoussée par les réfhgiés à l'aide de pierres et de quelques machettes et qu'il y avait eu une trêve pendant les deux joursuivants au cours desquels des réfugiés avaient continué à affluer à la paroisse[1182].

489. Le témoin MM a déclaré que le 14 avril 1994, Bagambiki s'était rendu à la paroisse avec Imanishimwe, Munyarugerero, l'évêque et Célestin Somayire pour évaluer l'état de la sécurité à la paroisse et dans la région de Mibilizi d'une manière générale[1183]. Le témoin a affirmé qu'il connaissait Bagambiki avant les évènements et qu'il l'avait rencontré au cours de cérémonies et de célébrations[1184]. Il a expliqué qu'il avait rencontré Imanishimwe lors de ses deux visites à la paroisse le 14 et le 20 avril 1994[1185]. Selon le témoin, les autorités étaient également accompagnées par une délégation de la milice locale[1186]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait écouté les doléances des réfugiés et de la milice locale qui avait indiqué que les réfugiés les attaquaient dans les collines[1187]. Le témoin a affirmé que Bagambiki, après avoir écouté les deux parties, avait déclaré qu'il allait faire tout son possible pour restaurer

[1175] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 43 et 44.
[1176] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 44 et 45, 119 et 120; compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, p. 120.
[1177] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 119 et 120.
[1178] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 120 à 122.
[1179] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 120 à 123, 137 et 138.
[1180] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 44 à 46.
[1181] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 44 à 46.
[1182] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 46 et 47.
[1183] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 46 et 47, 50 et 51.
[1184] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 82 à 85.
[1185] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 85 à 87.
[1186] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 50 et 51.
[1187] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 50 à 52.

2090886_Rwanda 2004.book Page 302 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

gees[1188]. The witness recalled that Imanishimwe left the meeting in anger when a priest stated that the meeting, like the Arusha negotiations, was "not leading anywhere"[1189]. He testified that, in response, Imanishimwe stated that he personally shot people he found celebrating the death of the president[1190].

490. Witness MM testified that, on 15 April 1994, assailants attacked the parish for a third time and confronted the refugees on the primary school's football field near the parish[1191]. The witness testified that, on 17 April 1994, he saw people coming for Sunday service and for visits with refugees at the camp and explained that Hutus came to take their family members from the camp, including young children of mixed parentage and other members of their families who were married to Tutsis[1192]. The witness stated that the refugees believed that this signalled an imminent major assault[1193]. The witness stated that the militia launched the first attack at 11:00 a.m., wounding refugees and then retreating[1194]. According to the witness, the militia returned at 2:00 p.m. for twenty minutes and attacked the refugees with eight grenades, stones, and other traditional weapons, killing and seriously wounding many refugees who tried to defend themselves with traditional weapons[1195]. The witness testified that towards 3:00 p.m., Sub-Prefect Munyangabe came to meet the parish priest and proposed to the refugees that they should return within the parish gates so as not to attract the militia's anger[1196]. The witness testified that he also promised to negotiate with the militia so that the militia would return to their homes[1197]. He testified that the refugees withdrew inside the parish gates, whereupon the militia surrounded them and later attacked them with firearms, grenades, and traditional weapons such as machetes, swords and clubs[1198]. He explained that the refugees could not defend themselves as there was no space to do so[1199]. He stated that as a result of the attack, which lasted over one hour, many refugees were killed, including men, women, children, and the elderly[1200]. He stated that he believed that the militia retreated because they ran out of ammunition[1201]. He explained that, as they retreated, the militia looted the refugees' possessions and the contents of the convent and the students' halls[1202].

[1188] T. 12 October 2000, p. 47.
[1189] T. 12 October 2000, p. 119.
[1190] T. 12 October 2000, p. 119.
[1191] T. 12 October 2000, p. 52.
[1192] T. 12 October 2000, p. 53.
[1193] T. 12 October 2000, pp. 53-54.
[1194] T. 12 October 2000, p. 55.
[1195] T. 12 October 2000, p. 55.
[1196] T. 12 October 2000, pp. 56, 101-102.
[1197] T. 12 October 2000, p. 56.
[1198] T. 12 October 2000, pp. 56-57, 102.
[1199] T. 12 October 2000, p. 57.
[1200] T. 12 October 2000, pp. 57-58.
[1201] T. 12 October 2000, p. 58.
[1202] T. 12 October 2000, p. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 303 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la sécurité dans la région, en particulier pour les réfugiés[1188]. Le témoin s'est souvenu qu'Imanishimwe avait quitté la réunion en colère lorsqu'un prêtre avait déclaré que la réunion, tout comme les négociations d'Arusha, n'avait «abouti à rien»[1189]. Il a déclaré qu'Imanishimwe avait dit en réponse qu'il avait personnellement abattu des personnes qu'il avait trouvées en train de célébrer la mort du Président[1190].

490. Le témoin MM a déclaré que le 15 avril 1994, des assaillants avaient attaqué la paroisse pour la troisième fois et avaient affronté les réfugiés sur le terrain de football de l'école primaire proche de la paroisse[1191]. Le témoin a déclaré que le 17 avril 1994, il avait vu des gens venir à la messe dominicale et rendre visite aux réfugiés au camp, et a expliqué que des Hutus étaient venus prendre les membres de leurs familles qui se trouvaient au camp, y compris des jeunes enfants dont les parents appartenaient à des ethnies différentes et d'autres membres de leurs familles qui étaient mariés à des Tutsis[1192]. Le témoin a déclaré que les réfugiés avaient considéré que cela signalait l'imminence d'une attaque de grande envergure[1193]. Le témoin a affirmé que la milice avait déclenché la première attaque à 11 heures du matin, blessant des réfugiés avant de battre en retrait[1194]. Selon le témoin, la milice était revenue à 2 heures de l'après-midi pendant vingt minutes et avait attaqué les réfugiés à l'aide de huit grenades, de pierres et d'autres armes traditionnelles, tuant et blessant grièvement de nombreux réfugiés qui avaient essayé de se défendre avec des armes traditionnelles[1195]. Le témoin a affirmé que vers 3 heures de l'après-midi, le sous-préfet Munyangabe était venu rencontrer le prêtre de la paroisse et avait proposé aux réfugiés de rentrer dans la paroisse afin de ne pas attiser la colère de la milice[1196]. Le témoin a déclaré qu'il avait également promis de négocier avec la milice pour que les miliciens rentrent chez[1197]. Il a affirmé que les réfugiés s'étaient retirés derrière les portes de la paroisse, lorsque les miliciens les avaient encerclés et attaqués ultérieurement avec des armes à feu, des grenades et des armes traditionnelles, telles que des machettes, des épées et des gourdins[1198]. Il a expliqué que les réfugiés ne pouvaient pas se défendre parce qu'il n'avait pas la place de le faire[1199]. Il a déclaré qu au cours de 1 attaque, qui avait duré une heure, de nombreux réfugiés avaient été tués, parmi lesquels des hommes, des femmes, des enfants et des personnes âgées[1200]. Il a indiqué qu'il pensait que les miliciens s'étaient retirés parce qu'ils n'avaient plus de munitions[1201]. Il a expliqué que pendant qu'ils se retiraient, les miliciens avaient pillé les affaires des réfugiés et le contenu du couvent et de la résidence des étudiants[1202].

[1188] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 51 et 52.
[1189] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 139 à 141.
[1190] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 139 à 141.
[1191] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 56 à 58.
[1192] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 58 et 59.
[1193] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 58 à 60.
[1194] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 60 à 62.
[1195] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 60 à 62.
[1196] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 62 et 63, 117 à 119.
[1197] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 62 et 63.
[1198] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 62 à 64, 118 et 119.
[1199] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 63 et 64.
[1200] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 63 à 66.
[1201] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 64 à 66.
[1202] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 64 à 66.

2090886_Rwanda 2004.book Page 304 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

491. Witness MM explained that, on 20 April 1994, the refugees buried the dead from the attack on 18 April 1994 in a mass grave[1203]. The witness estimated that his group buried about one hundred corpses[1204]. According to the witness, on the way back to the parish from the burial, the refugees learned of another imminent attack by the *Interahamwe* intended to exterminate them[1205]. He stated that at a meeting convened by the parish priest, some young people suggested that instead of fighting back, it would be better to let the attackers choose whom they wanted to kill[1206]. He testified that when the *Interahamwe* arrived at the parish, two of the *Interahamwe* provided the priest with a list of sixty persons whom they wanted to take away, including the parish priest[1207]. The witness testified that, when the attackers came, they separated the women from the men in the courtyard and that after they found the people on the list, they selected other people they wanted to kill, especially healthy and well-dressed young people[1208]. The witness estimated that the attackers took away and killed about one hundred refugees[1209]. The witness stated that the gendarmes prevented only the parish priest from being killed and did not protect anybody else[1210]. The witness stated that the priest was eventually killed by *Interahamwe* when he left the parish on 19 May 1994[1211].

492. Witness MM testified that Bagambiki, Imanishimwe, Bavugamenshi, the bishop, and other authorities held a meeting with the refugees on 25 April 1994 concerning their security situation at the parish and asked the refugees not to leave the parish[1212]. The witness stated that, on 26 April 1994, Kwitonda Pierre and Gatabazi, both members of parliament, Somayire, and Father Mategeko spoke to the refugees and asked whether there was food, wood for heating, water, medication, and other necessary facilities[1213]. According to the witness, the refugees did not have these necessities, and the authorities promised to forward their complaints to senior prefectural authorities[1214]. In the witness's opinion, the authorities showed no interest in the number of dead and wounded at the parish and were concerned only with the number of survivors and their current needs[1215]. The witness noted that parish authorities did not attend the 28 April 1994 meeting[1216].

[1203] T. 12 October 2000, p. 59.
[1204] T. 12 October 2000, p. 59.
[1205] T. 12 October 2000, pp. 59-60.
[1206] T. 12 October 2000, pp. 59-60.
[1207] T. 12 October 2000, pp. 60-61.
[1208] T. 12 October 2000, p. 61.
[1209] T. 12 October 2000, pp. 61-62.
[1210] T. 12 October 2000, pp. 62-69.
[1211] T. 12 October 2000, pp. 62-63.
[1212] T. 12 October 2000, pp. 50-51.
[1213] T. 12 October 2000, pp. 47-48.
[1214] T. 12 October 2000, p. 50.
[1215] T. 12 October 2000, pp. 67-68.
[1216] T. 12 October 2000, p. 111.

2090886_Rwanda 2004.book Page 305 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

491. Le témoin MM a expliqué que le 20 avril 1994, les réfugiés avaient enterré les morts de l'attaque du 18 avril 1994 dans une fosse commune[1203]. Le témoin a estimé que son groupe avait enterré cent cadavres[1204]. Selon le témoin, en retournant à la paroisse après l'enterrement, les réfugiés avaient appris que les *Interahamwe* préparaient une autre attaque imminente destinée à les exterminer[1205]. Il a déclaré que lors d'une réunion organisé par le prêtre de la paroisse, des jeunes avaient suggéré qu'au lieu de combattre, il serait préférable de laisser les assaillants choisir les personnes qu'ils voulaient tuer[1206]. Il a indiqué que lorsque les *Interahamwe* étaient arrivés à la paroisse, deux d'entre eux avaient donné au prêtre une liste de soixante personnes qu'ils voulaient emmener, parmi lesquelles le prêtre de la paroisse[1207]. Le témoin a affirmé que lorsque les assaillants étaient arrivés, ils avaient séparé les femmes et les hommes dans la cour et qu'après avoir trouvé les personnes figurant sur la liste, ils en avaient sélectionné d'autres qu'ils voulaient tuer, en particulier les jeunes en bonne santé et bien habillés[1208]. Le témoin a estimé que les assaillants avaient emmené et tué environ cent réfugiés[1209]. Le témoin a déclaré que les gendarmes n'avaient protégé que le prêtre de la paroisse, empêchant ainsi qu'il soit tué[1210]. Le témoin a affirmé que le prêtre avait finalement été tué par les *Interahamwe* lorsqu'il avait quitté la paroisse le 19 mai 1994[1211].

492. Le témoin MM a déclaré que Bagambiki, Imanishimwe, Bavugamenshi, l'évêque et d'autres responsables avaient tenu à la paroisse une réunion avec les réfugiés le 25 avril 1994 concernant la sécurité et leur avaient demandé de ne pas sortir de la paroisse[1212]. Le témoin a affirmé que le 26 avril 1994, Pierre Kwitonda et Gatabazi, tous deux membres de l'assemblée nationale, Somayire et le père Mategeko avaient parlé aux réfugiés et leur avaient demandé s'ils avaient de la nourriture, du bois de chauffage, de l'eau, des médicaments et d'autres infrastructures nécessaires[1213]. Selon le témoin, les réfugiés ne possédaient pas ces biens de première nécessité et les autorités avaient promis d'adresser leurs doléances aux hautes autorités préfectorales[1214]. De l'avis du témoin, les autorités n'avaient fait preuve d'aucun intérêt pour le nombre de morts et de blessés à la paroisse et ne s'étaient préoccupées que du nombre de survivants et de leurs besoins immédiats[1215]. Le témoin a relevé que les autorités paroissiales n'avaient pas participé à la réunion du 28 avril 1994[1216].

[1203] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 66 et 67.
[1204] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 66 et 67.
[1205] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 66 à 69.
[1206] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 66 à 69.
[1207] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 67 à 70.
[1208] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 69 et 70.
[1209] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 69 à 71.
[1210] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 70 à 80.
[1211] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 70 à 72.
[1212] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 54 à 56.
[1213] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 51 à 54.
[1214] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 54 et 55.
[1215] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 77 à 79.
[1216] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 129 et 130.

2090886_Rwanda 2004.book Page 306 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

493. Witness MM stated that, on 30 April 1994, Munyakazi with about one hundred *Interahamwe* attacked the parish[1217]. He testified that the militia separated the male and female refugees, undressing the men and then killing them in the courtyard[1218].

494. Witness MM stated that, on 1 May 1994, at the request of the parish priest, the bishop visited the parish, comforted the refugees, and evacuated Abbey Simon and Abbey Antoine[1219]. The witness testified that, on 14 and 15 June 1994, prefectural authorities sent several ONATRACOM buses to transport from the parish the remaining refugees, totalling about 1,000, to the Nyarushishi camp where the witness agreed that these refugees were safe[1220].

495. Prosecution Witness MP stated that, on 8 April 1994, he was amongst the first to seek refuge at Mibilizi parish[1221]. The witness estimated that, from 8 to 12 April 1994, 2,000-3,000 refugees gathered at the parish, including people who had been wounded with machetes and clubs[1222].

496. Witness MP testified that assailants attacked the parish several times beginning on 12 April 1994 and continuing on 18, 20, and 30 April 1994[1223]. The witness recounted that during the first attack on 12 April 1994, which lasted twenty minutes, the assailants used grenades, killing two, and injuring the other refugees who tried to resist[1224].

497. Witness MP testified that while he stayed at the parish, the prefectural and parish authorities held three or four meetings or peace negotiations and that Bagambiki accompanied the bishop on visits to the parish[1225]. The witness testified that the refugees phoned the bishop from the parish, and then the bishop phoned the authorities of the prefecture, whereupon the prefect convened the meetings[1226]. The witness testified that the bishop attended two meetings, while the witness and the other priests from the parish attended three[1227].

498. Witness MP stated that Bagambiki, Imanishimwe, the commander of the gendarmerie, and Father Sindarihora attended the first meeting on 14 April 1994 along with a delegation of attackers and a delegation from the parish, which included the witness[1228]. According to the witness, the aim of the meeting was to restore peace, because it was said that the refugees at the parish were attacking people on the hills[1229]. The witness stated that Bagambiki said that in order to restore good relations, the refugees should not leave the parish because the people on the hills were

[1217] T. 12 October 2000, pp. 63-65.
[1218] T. 12 October 2000, pp. 64, 68.
[1219] T. 12 October 2000, p. 69.
[1220] T. 12 October 2000, pp. 69, 108-109.
[1221] T. 12 October 2000, pp. 131-132, 134.
[1222] T. 12 October 2000, pp. 134-135.
[1223] T. 12 October 2000, pp. 135, 137.
[1224] T. 12 October 2000, pp. 24, 136-137.
[1225] T. 12 October 2000, pp. 162-163; T. 13 October 2000, pp. 33, 44.
[1226] T. 13 October 2000, p. 37.
[1227] T. 13 October 2000, p. 34.
[1228] T. 12 October 2000, pp. 163-164; T. 13 October 2000, pp. 35, 56.
[1229] T. 12 October 2000, p. 164.

2090886_Rwanda 2004.book Page 307 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

493. Le témoin MM a déclaré que le 30 avril 1994, Munyakazi accompagné d'environ cent *Interahamwe* avait attaqué la paroisse[1217]. Il a affirmé que les miliciens avaient séparé les hommes et les femmes réfugiés, déshabillant les hommes et les tuant ensuite dans la cour[1218].

494. Le témoin MM a déclaré que le 1er mai 1994, à la demande du prêtre de la paroisse, l'évêque avait rendu visite à la paroisse, avait réconforté les réfugiés et évacué l'abbé Simon et l'abbé Antoine[1219]. Le témoin a indiqué que le 14 et le 15 juin 1994, les autorités préfectorales avaient envoyé plusieurs autobus de l'ONATRACOM afin de transporter les réfugiés restants, au nombre de 1.000, entre la paroisse et le camp de Nyarushishi où le témoin à reconnu qu'ils étaient en sécurité[1220].

495. Le témoin à charge MP a déclaré que le 8 avril 1994, il avait été parmi les premiers à se réfugier à la paroisse de Mibilizi[1221]. Le témoin a estimé qu'entre le 8 et le 12 avril 1994, 2.000 à 3.000 réfugiés s'étaient rassemblés à la paroisse, y compris des personnes qui avaient été blessées à coups de machette et de massue[1222].

496. Le témoin MP a déclaré que les assaillants avaient attaqué la paroisse à plusieurs reprises, commençant le 12 avril 1994 et continuant les 18, 20 et 30 avril 1994[1223]. Le témoin a raconté qu'au cours de la première attaque du 12 avril 1994, laquelle n'avait duré que vingt minutes, les assaillants avaient utilisé des grenades, tuant deux personnes, et avaient blessé les autres refugiés qui essayalent de résister[1224].

497. Le témoin MP a déclaré que pendant son séjour à la paroisse, les autorités préfectorales et paroissiales avaient organisé trois ou quatre réunions ou négociations de paix et que Bagambiki avait accompagné l'évêque lors de ses visites à la paroisse[1225]. Le témoin a affirmé que les réfugiés avaient téléphoné à l'évêque depuis la paroisse, que ce dernier avait ensuite téléphoné aux autorités préfectorales et que le préfet avait alors organisé les réunions[1226]. Le témoin a déclaré que l'évêque avait participé à deux réunions, alors que le témoin lui-même et les autres prêtres de la paroisse s'étaient rendus à trois réunions[1227].

498. Le témoin MP a déclaré que Bagambiki, Imanishimwe, le commandant de la gendarmerie et le père Sindarihora avaient participé à la première réunion le 14 avril 1994 avec une délégation d'assaillants ainsi qu'une délégation de la paroisse dont le témoin avait fait partie[1228]. Selon le témoin, le but de la réunion était de restaurer la paix parce qu'il avait été dit que les réfugiés de la paroisse attaquaient les gens des collines[1229]. Le témoin a affir-

[1217] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 71 à 75.
[1218] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp, 72 à 74, 78 et 79.
[1219] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp 79 et 80.
[1220] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 79 et 80, 125 à 127.
[1221] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 154 à 159.
[1222] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 158 à 160.
[1223] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 159 et 160, 162 et 163.
[1224] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 26 et 27, 160 à 163.
[1225] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 192 à 194; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 38 et 39,51 et52.
[1226] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 43 et 44.
[1227] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 39 à 41.
[1228] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 193 à 195; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 41 et 42, 65 et 66.
[1229] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 194 et 195.

2090886_Rwanda 2004.book Page 308 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tired of being attacked[1230]. The witness said that the assailants were asked not to attack the parish again[1231]. Witness MP testified that during these meetings Imanishimwe said, "[W]e can shoot you down as we shot down a group of people who were drinking in Kamembe as if they were celebrating the death of the President."[1232]

499. Witness MP estimated that thousands of assailants attacked the refugees at the parish on 18 April 1994[1233]. According to the witness, before the attack, the parish priest, Joseph Boneza, asked him to go to the Ngoro centre where the attacks were organized in order to find out what was being planned[1234]. The witness stated that he went to the centre, accompanied by one of the gendarmes responsible for guarding the refugees at the parish, and saw a group of people carrying several types of weapons, coming to attack him[1235]. Witness MP testified that the gendarme who had accompanied him joined the assailants and started to distribute grenades which he had carried with him[1236]. The witness said that at this point, his friend, an ex-soldier called Mugarura, approached him and told him about a meeting that was taking place[1237]. He told the witness that it had been decided at that meeting that the attackers would take some refugees from the parish[1238]. Witness MP testified that Celestin Somayire also approached him[1239]. Witness MP stated that Magarura and Somayire told him that they would give him a list of certain refugees at the parish to be handed over to the assailants[1240]. The witness said that Mugarura and Somayire told the witness to return to the parish to set up a small delegation that would meet with the attackers at the hospital between the Ngoro center and the parish[1241]. The witness said that he returned to the parish with the gendarme and that the parish priest decided that a delegation comprised of the priest, two gendarmes, and the witness should meet the attackers at Mibilizi hospital[1242]. According to the witness, at the hospital, some of the assailants gave the delegation a list of refugees to be taken from the parish[1243]. The witness testified that there were about sixty names on the list, but later noted that he never personally saw the list[1244]. The witness stated that the parish delegation

[1230] T. 12 October 2000, p. 165.
[1231] T. 12 October 2000 p. 164.
[1232] T. 12 October 2000, pp. 166-167; T. 13 October 2000, p. 57.
[1233] T. 12 October 2000, pp. 137-138; T. 13 October 2000, pp. 24-25.
[1234] T. 12 October 2000, pp. 3, 137, 139, 149.
[1235] T. 12 October 2000, p. 138.
[1236] T. 12 October 2000, pp. 139, 142.
[1237] T. 12 October 2000, p. 138.
[1238] T. 12 October 2000, p. 138.
[1239] T. 12 October 2000, p. 138.
[1240] T. 12 October 2000, p. 143.
[1241] T. 12 October 2000, p. 143.
[1242] T. 12 October 2000, pp. 143-144.
[1243] T. 12 October 2000, pp. 144-145.
[1244] T. 12 October 2000, p. 145; T. 13 October 2000, p. 38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 309 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mé que Bagambiki avait déclaré qu'afin de restaurer de bonnes relations, les réfugiés devaient ne pas quitter la paroisse parce que les gens des collines en avaient assez d'être attaqués[1230]. Le témoin a indiqué qu'il avait été demandé aux assaillants de ne plus attaquer la paroisse[1231]. Le témoin MP a déclaré qu'au cours de ces réunions, Imanishimwe avait déclaré «Nous pouvons te fusiller, comme nous avons fusillé les autres qui semblaient fêter la mort de Habyarimana»[1232].

499. Le témoin MP a estimé que des milliers d'assaillants avaient attaqué les réfugiés de la paroisse le 18 avril 1994[1233]. Selon le témoin, avant l'attaque, le prêtre de la paroisse, Joseph Boneza, lui avait demandé de se rendre au centre de Ngoroù les attaques étaient planifiées afin de découvrir ce qui se préparait[1234]. Le témoin a affirmé s'être rendu au centre, accompagné par l'un des gendarmes chargés de garder les réfugiés de la paroisse, et avoir vu un groupe de personnes portant différents types d'armes venir vers lui pour l'attaquer[1235]. Le témoin MP a déclaré que le gendarme qui l'accompagnait s'était joint aux assaillants et avait commencé à distribuer les grenades qu'il transportait[1236]. Le témoin a déclaré qu'à ce moment-là, son ami, un ancien soldat avait nommé Mugarura, s'était approché de lui et lui avait parlé d'une réunion qui était en train de se dérouler[1237]. Il a déclaré au témoin qu'il avait été décidé au cours de cette réunion que les assaillants prendraient certains des réfugiés de la paroisse[1238]. Le témoin MP a affirmé que Célestin Somayire s'était également approché de lui[1239]. Le témoin MP a déclaré que Magarura et Somayire lui avait dit qu'ils lui donneraient une liste comprenant certains réfugiés de la paroisse devant être remis aux assaillants[1240]. Le témoin a indiqué que Mugarura et Somayire lui avaient dit de retourner à la paroisse et de créer une petite délégation chargée de rencontrer les assaillants à l'hôpital situé entre le centre de Ngoro et la paroisse[1241]. Le témoin a affirmé qu'il était retourné à la paroisse avec le gendarme et que le prêtre de la paroisse avait décidé qu'une délégation composée du prêtre, de deux gendarmes et du témoin devrait rencontrer les assaillants à l'hôpital de Mibilizi[1242]. Le témoin a déclaré qu'à l'hôpital, certains des assaillants avaient remis à la délégation une liste des réfugiés devant être emmenés hors de la paroisse[1243]. Le témoin a affirmé que la liste comprenait environ soixante noms mais a ultérieurement précisé qu'il n'avait jamais personnellement vu cette liste[1244]. Le témoin a déclaré qu'il avait été indiqué

[1230] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 195 à 197.
[1231] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 194 et 195.
[1232] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 197 à 200 compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 66 et 67.
[1233] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 162 à 164; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 27 à 30.
[1234] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 203, 162 à 165, 175 et 176.
[1235] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp, 163 et 164.
[1236] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 164 à 165, 168 et 169.
[1237] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 163 et 164.
[1238] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 163 et 164.
[1239] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 163 et 164.
[1240] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 169 et 170.
[1241] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 169 et 170.
[1242] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 169 à 171.
[1243] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 170 à 172.

2090886_Rwanda 2004.book Page 310 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

was told that fifteen of the assailants would go to the parish to remove the selected refugees[1245].

500. Witness MP stated that the parish delegation did not accept the proposal because none of them had the authority to do so[1246]. According to the witness, the attackers said that the parish delegation was wasting their time and that the delegation would have to act directly; otherwise they would be attacked[1247]. The witness stated that the parish delegation returned to the parish and put the proposal to the refugees, who rejected it[1248]. The witness noted that some refugees wanted to hand over the requested individuals, in particular the intellectuals, to save their own lives[1249]. The witness testified that the group of fifteen attackers, later joined by others, approached the parish and launched grenades, fired gunshots, and stole property while the refugees resisted by throwing stones[1250]. Witness MP testified that some of the attackers were dressed like soldiers while others wore banana leaves[1251]. The witness testified that the assailants killed about forty people and wounded many more in the twenty minute attack[1252]. The witness testified that the assailants returned later that day and again used grenades, killing between forty and fifty people[1253]. The witness said that, after the second attack, the refugees phoned to request assistance from the authorities of the prefecture and that, in response, Kwitonda Pierre, a member of Parliament, and Sub-Prefect Munyangabe were sent to the parish[1254].

501. Witness MP testified that the prefectural representatives arrived during the third attack, while the witness and a group of refugees tried to defend the parish[1255]. According to the witness, the representatives told the refugees that they were inciting the attacks and that the refugees should return to the parish and let the prefectural representatives repulse the attack[1256]. The witness stated that the refugees returned to the area inside the parish fence and that Kwitonda and Munyangabe disappeared into the crowd of assailants[1257]. The witness testified that, when he returned to the parish, he saw a red vehicle belonging to Edouard Bandetse come close to the parish "as if to give a signal to attack"[1258]. Witness MP testified that after this, the attack intensified and over the course of an hour the assailants killed up to 2,000 mostly Tutsi

[1245] T. 12 October 2000, p. 145.
[1246] T. 12 October 2000, p. 145.
[1247] T. 12 October 2000, pp. 145-146.
[1248] T. 12 October 2000, p. 146.
[1249] T. 13 October 2000, pp. 39-41.
[1250] T. 12 October 2000, pp. 146-147.
[1251] T. 12 October 2000, p. 148.
[1252] T. 12 October 2000, pp. 148-149.
[1253] T. 12 October 2000, pp. 149-150.
[1254] T. 12 October 2000, p. 150; T. 13 October 2000, p. 46.
[1255] T. 12 October 2000, pp. 150-151.
[1256] T. 12 October 2000, p. 151.
[1257] T. 12 October 2000, pp. 151, 153.
[1258] T. 12 October 2000, p. 152.

2090886_Rwanda 2004.book Page 311 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à la délégation de la paroisse que quinze assaillants se rendraient à la paroisse afin d'extraire les réfugiés sélectionnés[1245].

500. Le témoin MP a déclaré que la délégation de la paroisse n'avait pas accepté la proposition parce qu'aucun d'entre eux n'était compétent pour le faire[1246]. Selon le témoin, les assaillants avaient déclaré que la délégation de la paroisse leur faisait perdre leur temps et qu'elle devrait agir directement, à défaut de quoi ils seraient attaqués[1247]. Le témoin a affirmé que la délégation était rentrée à la paroisse et avait présenté la proposition aux réfugiés qui l'avaient rejetée[1248]. Le témoin a relevé que certains réfugiés avaient voulu remettre les personnes réclamées, en particulier les intellectuels, afin de sauver leurs propres vies[1249]. Le témoin a déclaré que le groupe de quinze assaillants, ensuite rejoint par d'autres, s'était approché de la paroisse et avait lancé des grenades, tiré des coups de feu et volé des biens pendant que les réfugiés avaient résisté en jetant des pierres[1250]. Le témoin MP a affirmé que certains des assaillants étaient habillés comme des soldats tandis que d'autres portaient des feuilles de bananes[1251]. Le témoin a indiqué que les assaillants avaient tué environ quarante personnes et en avaient blessé beaucoup plus au cours de l'attaque qui avait duré vingt minutes[1252]. Le témoin a affirmé que les assaillants étaient revenus ultérieurement le même jour et avaient à nouveau utilisé des grenades, tuant entre quarante et cinquante personnes[1253]. Le témoin a déclaré qu'après la seconde attaque, les réfugiés avaient téléphoné pour demander de l'aide aux autorités préfectorales et qu'en réponse, Pierre Kwitonda, un membre de l'assemblée nationale, et le sous-préfet Munyangabe s'étaient rendus à la paroisse[1254].

501. Le témoin MP a déclaré que les représentants de la préfecture étaient arrivés au cours de la troisième attaque, pendant que le témoin et un groupe de réfugiés tentaient de défendre la paroisse[1255]. Selon le témoin, les représentants avaient déclaré aux réfugiés qu'ils provoquaient les attaques et qu'ils devaient rentrer à la paroisse et les laisser repousser l'attaque[1256]. Le témoin a déclaré que les réfugiés étaient retournés derrière la clôture de la paroisse et que Kwitonda et Munyangabe s'étaient fondus dans la foule des assaitlants[1257]. Le témoin a affirmé que lorsqu'il était revenu à la paroisse, il avait vu un véhicule rouge appartenant à Edouard Bandetse s'approcher de la paroisse «comme pour donner un signal d'attaquer»[1258]. Le témoin MP a

[1244] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 171 et 172; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 44 et 45.
[1245] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 171 et 172.
[1246] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 171 et 172.
[1247] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 171 à 173.
[1248] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 172 et 173.
[1249] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 45 à 49.
[1250] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 172 à 174.
[1251] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 174 et 175.
[1252] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 174 à 176.
[1253] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 175 à 178.
[1254] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 176 à 178; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 53 et 54.
[1255] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 176 à 179.
[1256] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 178 et 179.
[1257] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 178 à 182.
[1258] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 179 et 180.

2090886_Rwanda 2004.book Page 312 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

men[1259]. The witness stated that the attackers also stole property, including cows, motorcycles and vehicles from the parish, and Mibilizi hospital, which was about one kilometre away[1260].

502. Witness MP stated that the following day the surviving refugees attempted to bury the dead but that they were unable to bury all of them due to new attacks[1261]. The witness stated that, on 19 April 1994, some refugees went to the hills to look for food because there was not enough at the parish and that many returned wounded[1262]. He stated that CARITAS and the Red Cross arrived late and that the food which theydistributed was not enough[1263].

503. Witness MP testified that, on 20 April 1994, about one hundred assailants attacked the parish, told the refugees to sit down, and took about sixty of them away[1264]. According to the witness, the assailants selected only Tutsi men, beginning with the intellectuals and businessmen, except for one woman with her baby, who was selected because the assailants failed to find her husband and also because she was an intellectual[1265]. Witness MP stated that they later heard that the woman had been killed but that the baby had been taken to an orphanage[1266].

504. Witness MP testified that, on 30 April 1994 around 5:00 p.m., Munyakazi and his *Interahamwe* attacked Mibilizi parish[1267]. Witness MP testified that when the militia reached the parish, he overheard the gendarmes who were protecting the refugees telling them not to attack because there had already been several attacks on the parish, and nearly all the men had been killed[1268]. The gendarmes negotiated with the militia, but the militia said that they would not leave "empty-handed."[1269]. The militia entered the parish through all the doors and killed refugees with machetes[1270]. The witness stated that he also heard gunshots that were fired to terrify people[1271]. According to the witness, the assailants attacked for thirty minutes and killed between sixty and eighty refugees[1272].

[1259] T. 12 October 2000, pp. 152, 153.
[1260] T. 12 October 2000, pp. 153, 154.
[1261] T. 12 October 2000, p. 155; T. 13 October 2000, p. 74.
[1262] T. 13 October 2000, pp. 9, 18.
[1263] T. 13 October 2000, p. 10-11.
[1264] T. 12 October 2000, pp. 155, 156; T. 13 October 2000, p. 25.
[1265] T. 12 October 2000, pp. 70, 156.
[1266] T. 12 October 2000, pp. 156-157.
[1267] T. 12 October 2000, pp. 157-160; T. 13 October 2000, p. 23.
[1268] T. 12 October 2000, p. 157.
[1269] T. 12 October 2000, p. 158.
[1270] T. 12 October 2000, p. 161-162.
[1271] T. 12 October 2000, p. 162.
[1272] T. 12 October 2000, p. 162.

2090886_Rwanda 2004.book Page 313 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

indiqué qu'après cela, l'attaque s'était intensifiée et qu'en une heure, les assaillants avaient tué jusqu'à 2.000 hommes tutsis[1259]. Le témoin a déclaré que les assaillants avaient également volé des biens, y compris des vaches, des motocyclettes et des véhicules appartenant à la paroisse et à l'hôpital de Mibilizi qui se trouvait à un kilomètre[1260].

502. Le témoin MP a déclaré que le jour suivant, les réfugiés survivants avaient essayé d'enterrer les morts mais qu'ils n'avaient pu tous les ensevelir en raison de nouvelles attaques[1261]. Le témoin a déclaré que le 19 avril 1994, certains réfugiés s'étaient rendus dans les collines pour y chercher de la nourriture parce qu'il n'y en avait pas assez à la paroisse et que beaucoup d'entre eux étaient revenus blessés[1262]. Il a affirmé que CARITAS et la Croix-Rouge étaient arrivés tardivement et que la nourriture qu'elles avaient apportée n'était pas suffisante[1263].

503. Le témoin MP a déclaré que le 20 avril 1994, environ cent assaillants avaient attaqué la paroisse, ordonné aux réfugiés de s'asseoir et emmené une soixantaine d'entre eux[1264]. Selon le témoin, les assaillants n'avaient sélectionné que des hommes tutsis, en commençant par les intellectuels et les hommes d'affaires, à l'exception d'une femme et de son bébé, qui avait été choisie parce que les assaillants n'avaient pas pu trouver son mari et parce qu'elle était également une intellectuelle[1265]. Le témoin MP a affirmé qu'ils avaient ultérieurement entendu dire que la femme avait été tuée mais que le bébé avait été emmené dans un orphelinat[1266].

504. Le témoin MP a déclaré que le 30 avril 1994, vers 5 heures du soir, Munyakazi et ses *Interahamwe* avaient attaqué la paroisse de Mibilizi[1267]. Le témoin MP a affirmé que lorsque les miliciens avaient atteint la paroisse, il avait entendu les gendarmes qui protégeaient les réfugiés leur dire de ne pas attaquer parce qu'il y avait déjà eu plusieurs attaques contre la paroisse et que presque tous les hommes avaient été tués[1268]. Les gendarmes ont négocié avec les miliciens qui ont déclaré qu'ils ne partiraient pas «bredouilles»[1269]. Les miliciens ont alors pénétré à l'intérieur de la paroisse par toutes les portes et ont tué des réfugiés à coups de machette[1270]. Le témoin a affirmé avoir également entendu des coups de feu tirés pour terroriser les gens[1271]. Selon le témoin, les assaillants ont attaqué pendant trente minutes et ont tué entre soixante et quatre-vingts réfugiés[1272].

[1259] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 179 à 182.
[1260] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 180 à 183.
[1261] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 183 et 184; compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 86 et 87.
[1262] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 8 et 9, 20 à 22.
[1263] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 9 à 12.
[1264] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 183 à 185; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 29 et 30.
[1265] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 80 et 81,184 et 185.
[1266] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 184 à 187.
[1267] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 185 à 190; compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 26 et 27.
[1268] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 185 à 187.
[1269] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 187 et 188.
[1270] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 190 à 193.
[1271] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 192 et 193.
[1272] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 192 et 193.

2090886_Rwanda 2004.book Page 314 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

505. Witness MP stated that the French evacuated him from the parish at the end of May 1994[1273].

506. Witness MP testified that the priest of Mibilizi parish, a Tutsi called Joseph Boneza, was killed on 17 May 1994 in Kamembe when he left the parish[1274].

507. Witness MP testified that there were four gendarmes at the parish, which was not a sufficient number to help[1275]. The witness agreed that gendarmes escorted the CARITAS vehicle that brought food to the parish[1276].

508. Prosecution Witness LAJ testified that, on 17 April 1994, Celestin Somayire told him to go to Mibilizi parish and kill the Tutsi refugees there so that they would not scatter throughout the surrounding sectors[1277]. The witness stated that Tariq Assiz then gave the witness three grenades[1278]. The witness stated that he set off for Mibilizi parish early on 18 April 1994 and met with Bourgmestre Somayire, Edouard Bandetse, and a local *Interahamwe* leader at Bandetse's bar near Mibilizi parish[1279]. The witness testified that Somayire gave him a list of people who were being sought at the parish, which, according to the witness, had been prepared by a doctor called Gagema Majera[1280].

509. Witness LAJ testified that he led the attacks at the Mibilizi parish on 18 April 1994 with the assistance of Mugarura, a gendarme, who had a gun which he had received from Somayire[1281]. The witness stated that about 1,600 assailants, armed with spears, clubs, and guns participated in the three hour attack against the Tutsis who threw sharp stones, wounding some of the attackers[1282]. The witness stated that many Tutsis were killed inside and that he personally used all the grenades and the bullets he had, until he had only two bullets remaining[1283]. The witness testified that when the assailants ran out of ammunition, they informed Bandetse and Somayire that they had decided to withdraw because many of the attackers had been wounded[1284]. According to the witness, Bandetse said that they needed to ask the "commander" and the "préfet" for ammunition[1285].

510. Witness LAJ stated that, on 18 April 1994, he accompanied Bandetse to Hotel Ituze where they met Bagambiki[1286]. According to the witness, Bandetse stated that he needed bullets to deal with the Tutsis at Mibilizi and that he was afraid the Tutsi

[1273] T. 13 October 2000, p. 19.
[1274] T. 12 October 2000, pp. 167-168.
[1275] T. 13 October 2000, pp. 25-26, 85.
[1276] T. 13 October 2000, pp. 44, 45.
[1277] T. 23 October 2000, pp. 84, 85.
[1278] T. 23 October 2000, pp. 85, 86.
[1279] T. 23 October 2000, p. 85-87, 107.
[1280] T. 23 October 2000, p. 89.
[1281] T. 23 October 2000, p. 90; T. 25 October 2000 p. 28.
[1282] T. 23 October 2000, pp. 90-91.
[1283] T. 23 October 2000, pp. 91, 92.
[1284] T. 23 October 2000, p. 92.
[1285] T. 23 October 2000, pp. 92-93.
[1286] T. 23 October 2000, p. 93; T. 24 October 2000, pp. 9, 71.

2090886_Rwanda 2004.book Page 315 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

505. Le témoin MP a déclaré que les Français l'avaient évacué de la paroisse à la fin du mois de mai 1994[1273].

506. Le témoin MP a affirmé que le prêtre de la paroisse de Mibilizi, un Tutsi du nom de JosephBoneza, avait été tué le 17 mai 1994 à Kamembe lorsqu'il avait quitté la paroisse[1274].

507. Le témoin MP a déclaré qu'il y avait quatre gendarmes à la paroisse, ce qui était insuffisant pour protéger les réfugiés[1275]. Le témoin a reconnu que des gendarmes avaient escorté le véhicule de CARITAS qui avait apporté de la nourriture à la paroisse[1276].

508. Le témoin à charge LAJ a déclaré que le 17 avril 1994, Célestin Somayire lui avait dit de se rendre à la paroisse de Mibilizi et de tuer les réfugiés tutsis afin qu'ils ne se dispersent pas dans les secteurs environnants[1277]. Le témoin a affirmé que Tariq Assiz lui avait alors donné trois grenades[1278]. Le témoin a indiqué qu'il s'était ensuite rendu à la paroisse de Mibilizi tôt le 18 avril 1994 et avait rencontré le bourgmestre Somayire, Edouard Bandetse et un chef *Interahamwe* local au bar de Bandetse près de la paroisse de Mibilizi[1279]. Le témoin a affirmé que Somayire lui avait donné une liste de personnes recherchées à la paroisse et qui, selon lui, avait été préparée par un médecin du nom de Gagema Majera[1280].

509. Le témoin LAJ a déclaré avoir mené les attaques contre la paroisse de Mibilizi le 18 avril 1994 avec l'aide de Mugarura, un gendarme qui possédait un fusil qu'il avait reçu de Somayire[1281]. Le témoin a affirmé qu'environ 1.600 assaillants armés de lances, de gourdins et de fusils avaient participé à l'attaque d'une durée de trois heures lancée contre les Tutsis qui s'étaient défendus en jetant des pierres coupantes, blessant certains des assaillants[1282]. Le témoin a indiqué que de nombreux Tutsis avaient été tués à l'intérieur et qu'il avait lui-même utilisé toutes les grenades et les munitions qu'il possédait jusqu'à ce qu'il ne lui reste que deux balles[1283]. Le témoin a déclaré que lorsque les assaillants avaient épuisé leurs munitions, ils avaient informé Bandetse et Somayire qu'ils avaient décidé de se retirer parce que de nombreux assaillants avaient été blessés[1284]. Selon le témoin, Bandetse a déclaré qu'ils devaient demander des munitions au «commandant» et au «préfet»[1285].

510. Le témoin LAJ a déclaré que le 18 avril 1994, il avait accompagné Bandetse à l'hôtel Ituze où ils avaient retrouvé Bagambiki[1286]. Selon le témoin, Bandetse a déclaré qu'il avait besoin de balles pour s'occuper des Tutsis de Mibilizi et qu'il crai-

[1273] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 22 et 23.
[1274] Compte rendu de l'audience du 12 octobre 2000, pp. 198 à 201.
[1275] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp. 29 à 31, 99 et 100.
[1276] Compte rendu de l'audience du 13 octobre 2000, pp.51 à 53.
[1277] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 96 à 98.
[1278] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 97 à 99.
[1279] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 979 à 101, 123 et 124.
[1280] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 102 et 103.
[1281] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 103 et 104; compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 27 et 28.
[1282] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 103 à 106.
[1283] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 104 à 107.
[1284] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 106 et 107.
[1285] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 106 à 108.
[1286] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 107 et 108; compte rendu de l'audience du 24 octobre 2000, pp. 8 à 10, 85 et 86.

2090886_Rwanda 2004.book Page 316 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

would launch a counter attack and scatter throughout the different sectors[1287]. The witness stated that he saw Bagambiki call somebody and that about five minutes later Imanishimwe arrived with his two escorts[1288]. The witness stated that Bagambiki asked Imanishimwe for bullets but that Imanishimwe said that there were no bullets for the Kalashnikovs and that he had brought ten M-26 type grenades instead[1289]. The witness testified that Imanishimwe gave him the grenades and told him that with each of the grenades he had to kill at least five people[1290]. The witness testified that Bagambiki told him that if he worked well, he would receive 300,000 Francs and that Bagambiki gave him a 50,000 Franc advance[1291]. The witness testified that he and 500 other assailants attacked Mibilizi parish again that evening, using two of the grenades that he had been given, having left the other eight with Bandetse[1292].

511. Prosecution Witness LAJ stated that, on 19 April 1994, he returned to Mibilizi at about 10 :00 a.m. and went to Bandetse's bar to drink with the many *Interahamwe* who were there[1293]. The witness testified that he saw Bagambiki in his vehicle returning from the parish with Bandetse and the bourgmestre[1294].

512. Prosecution Witness LAJ stated that, on 20 April 1994, 3,000 young people armed with traditional weapons arrived from Nyakabuye, Gishoma, Bugarama, and Cyimbogo communes and participated in a "massive, large-scale attack" killing many people[1295]. The witness was given a list from Bourgmestre Somayire and a medical assistant Ngangura containing seventy names of important Tutsi refugees whom they had to kill first[1296]. The witness later said that Bandetse gave him the list which was prepared by Dr. Ndagijimana of Mibilizi hospital[1297]. The witness stated that he was told to bring back alive a priest named Joseph and another person[1298]. The witness testified that they found about thirty of the seventy people on the list by giving it to a gendarme at the parish who called out each name, reassuring the refugees before handing them over to *Interahamwe* to be killed[1299]. The witness stated that after killing the people on the list Munyakazi's *Interahamwe* launched an attack on the parish in which the witness did not participate[1300]. The witness later stated that he did par-

[1287] T. 23 October 2000, p. 94.
[1288] T. 23 October 2000, p. 95; T. 24 October 2000, p. 72.
[1289] T. 23 October 2000, p. 95.
[1290] T. 23 October 2000, p. 96.
[1291] T. 23 October 2000, pp. 96, 97, 98.
[1292] T. 23 October 2000, pp. 99, 100, 101.
[1293] T. 23 October 2000, pp. 101-102.
[1294] T. 23 October 2000, pp. 102, 103.
[1295] T. 23 October 2000, p. 105.
[1296] T. 23 October 2000, pp. 106, 108.
[1297] T. 23 October 2000, p. 107.
[1298] T. 23 October 2000, pp. 107, 108.
[1299] T. 23 October 2000, pp. 108-109.
[1300] T. 23 October 2000, p. 110.

2090886_Rwanda 2004.book Page 317 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

gnait que ces derniers ne lancent une contre-attaque et ne se dispersent dans les différents secteurs[1287]. Le témoin a affirmé avoir vu Bagambiki appelé quelqu'un et qu'environ cinq minutes plus tard Imanishimwe était arrivé avec deux personnes qui l'escortaient[1288]. Le témoin a indiqué que Bagambiki avait demandé des balles à Imanishimwe qui avait répondu qu'il n'y avait pas de balles pour les kalachnikovs et qu'à la place, il avait apporté dix grenades de type M-26[1289]. Le témoin a affirmé qu'Imanishimwe lui avait remis les grenades et lui avait dit qu'il devait tuer au moins cinq personnes avec chacune d'entre elles[1290]. Le témoin a déclaré que Bagambiki lui avait dit que s'il travaillait bien, il recevrait 300.000 francs et qu'il lui avait remis une avance de 50.000 francs[1291]. Le témoin a indiqué que lui-même et 500 autres assaillants avaient attaqué à nouveau la paroisse de Mibilizi ce soir-là et utilisé deux des grenades qu'il avait reçues, les huit autres ayant été laissées à Bandetse[1292].

511. Le témoin à charge LAJ a déclaré que le 19 avril 1994, il était retourné à Mibilizi vers 10 heures du matin et s'était rendu au bar de Bandetse pour boire avec les nombreux *Interahamwe* qui s'y trouvaient[1293]. Le témoin a affirmé avoir vu Bagambiki dans son véhicule partir de la paroisse avec Bandetse et le bourgmestre[1294].

512. Le témoin à charge LAJ a déclaré que le 20 avril 1994, 3.000 jeunes équipés d'armes traditionnelles étaient arrivés des communes de Nyakaguye, Gishoma, Bugarama et Cyimbogo et avaient participé à une «attaque de grandenvergure», tuant de nombreuses personnes[1295]. Le témoin avait reçu une liste du bourgmestre Somayire et d'un médecin assistant nommé Ngangura contenant les noms de soixante-dix importants réfugiés tutsis qu'ils devaient tuer en priorité[1296]. Le témoin a ultérieurement déclaré que Bandetse lui avait remis la liste qui avait été préparée par le docteur Ndagijimana de l'hôpital de Mibilizi[1297]. Le témoin a affirmé qu'il lui avait été demandé de ramener un prêtre du nom de Joseph ainsi qu'une autre personne en vie[1298]. Le témoin a déclaré qu'ils avaient trouvé environ trente des soixante-dix personnes figurant sur la liste en la donnant à un gendarme de la paroisse qui avait appelé chacune de ces personnes et rassuré les réfugiés avant de les remettre aux *Interahamwe* pour qu'ils les tuent[1299]. Le témoin a affirmé qu'après avoir tué les personnes figurant sur la liste, les *Interahamwe* de Munyakazi avaient lancé une attaque contre la paroisse à laquelle le témoin n'avait pas participé[1300]. Le témoin a ultérieurement déclaré qu'il n'avait pas participé à l'attaque de grande envergure du 20 avril 1994

[1287] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 108 à 110.
[1288] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 110 et 111; compte rendu de l'audience du 24 octobre 2000, pp. 86 et 87.
[1289] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 110 et 111.
[1290] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp 111 à 113.
[1291] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 111 à 115.
[1292] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 115 à 117.
[1293] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 116 à 118.
[1294] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 117 à 119.
[1295] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 120 et 121.
[1296] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 121 à 125.
[1297] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 123 et 124.
[1298] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 123 à 125.
[1299] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 124 à 126.
[1300] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 126 à 128.

2090886_Rwanda 2004.book Page 318 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ticipate in a massive attack on 20 April 1994 where 1,500 people were killed[1301]. The witness also stated that Bavugamenshi gave the order to eliminate all the Tutsi refugees that day[1302].

513. Bagambiki stated that, on 8 April 1994, Abbey Joseph Boneza informed the prefecture by telephone that refugees were gathering at Mibilizi parish[1303]. According to Bagambiki, when refugees arrived they were recorded so that they could be counted in order to obtain supplies from CARITAS and the ICRC[1304]. Bagambiki stated that he informed the gendarmerie commander of this and that four gendarmes were sent as early as 8 April 1994 to ensure the refugees' safety[1305]. Bagambiki stated that the gendarmes repulsed attacks on or about 10 April 1994[1306]. Bagambiki said that he was not informed of any attack on 11 April 1994 but that he received a call from Joseph Boneza at about 10 :00 or 11 :00 a.m. on 12 April 1994 stating that assailants who had gathered at Kungoro were beginning to attack the refugees[1307]. Bagamiki stated that, on 12 April 1994, in response to the call, he, the gendarmerie commander, and the bishop immediately went to Mibilizi parish[1308]. Bagambiki stated that, upon their arrival, they found a hundred or so people armed with traditional weapons waiting to attack the refugees[1309]. Bagambiki stated that they moved the crowd away from the parish and that he told the crowd that the prefecture would protect the refugees by any means necessary and that it did not help the war between the FAR and RPF to kill one another instead of fighting against the RPF[1310]. Bagambiki stated that Bishop Thadée spoke similarily, underscoring the more religious aspects of the situation[1311]. Bagambiki stated that the intervention was successful and that the crowd returned home[1312]. Bagambiki stated that the gendarmes remained and sealed the parish to protect the refugees[1313]. Bagambiki testified that he was not able to return to Mibilizi when the assailants returned on 14 April 1994, so he sent Sub-Prefect Munyangabe[1314]. Bagambiki stated that there were no further attacks until 18 April 1994[1315].

514. Bagambiki stated that during the 18 April 1994 meeting of the enlarged prefectural conference, he was notified by telephone that many assailants were preparing to attack the refugees at Mibilizi parish and that the conference discussed this impend-

[1301] T. 23 October 2000, pp. 110-111.
[1302] T. 24 October 2000, p. 48.
[1303] T. 31 March 2003, p. 28.
[1304] T. 31 March 2003, p. 28.
[1305] T. 31 March 2003, p. 28.
[1306] T. 31 March 2003, p. 28.
[1307] T. 31 March 2003, p. 28.
[1308] T. 31 March 2003, pp. 18, 28.
[1309] T. 31 March 2003, p. 29.
[1310] T. 31 March 2003, p. 29.
[1311] T. 31 March 2003, p. 29.
[1312] T. 31 March 2003, p. 29.
[1313] T. 31 March 2003, p. 29.
[1314] T. 31 March 2003, p. 29.
[1315] T. 31 March 2003, p. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 319 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

au cours de laquelle 1.500 personnes avaient été tuées[1301]. Le témoin a également affirmé que Bavugamenshi avait donné l'ordre d'éliminer tous les réfugiés tutsis ce jour-là[1302].

513. Bagambiki a déclaré que le 8 avril 1994, l'abbé Joseph Boneza avait informé la préfecture par téléphone que des réfugiés se rassemblaient à la paroisse de Mibilizi[1303]. Selon Bagambiki, à leur arrivée, les réfugiés avaient été enregistrés afin de pouvoir être comptés et d'obtenir des fournitures de CARITAS et du CICR[1304]. Bagambiki a affirmé avoir informé le commandant de la gendarmerie de cette situation et que quatre gendarmes avaient été envoyés dès le 8 avril 1994 pour assurer la sécurité des réfugiés[1305]. Bagambiki a déclaré que les gendarmes avaient repoussé des attaques le ou vers le 10 avril 1994[1306]. Bagambiki a affirmé qu'il n'avait été informé d'aucune attaque le 11 avril 1994 mais qu'il avait reçu un appel de Joseph Boneza vers 10 ou 11 heures du matin le 12 avril 1994 et qu'il lui avait déclaré que les assaillants qui s'étaient rassemblés à Kungoro avaient commencé à attaquer les réfugiés[1307]. Bagambiki a indiqué que le 12 avril 1994, en réponse à cet appel, lui-même, le commandant de la gendarmerie et l'évêque s'étaient immédiatement rendus à la paroisse de Mibilizi[1308]. Bagambiki a déclaré qu'à leur arrivée, ils avaient trouvé une centaine de personnes équipées d'armes traditionnelles et s'apprêtant à attaquer les réfugiés[1309]. Bagambiki a affirmé qu'ils avaient éloigné les assaillants de la paroisse et qu'ileur avait déclaré que la préfecture allait protéger les réfugiés par tous les moyens nécessaires et que s'entretuer, plutôt que de se battre contre le FPR, n'était d'aucune utilité pour la guerre entre l'APR et le FPR[1310]. Bagambiki a indiqué que l'évêque Thaddée avait tenu des propos similaires, soulignant les aspects plus religieux de la situation[1311]. Bagambiki a déclaré que leur intervention avait réussi et que les assaillants étaient rentrés chez eux[1312]. Bagambiki a indiqué que les gendarmes étaient restés et avaient fermé la paroisse pour protéger les réfugiés[1313]. Bagambiki a déclaré qu'il n'avait pas pu retourner à Mibilizi lorsque les assaillants étaient revenus le 14 avril 1994 et que, de ce fait, il avait envoyé le sous-préfet Munyangabe[1314]. Bagambiki a affirmé qu'il n'y avait eu aucune autre attaque jusqu'au 18 avril 1994[1315].

514. Bagambiki a déclaré qu'au cours de la conférence préfectorale élargie du 18 avril 1994, il avait été informé par téléphone de ce que de nombreux assaillants se préparaient à attaquer les réfugiés de la paroisse de Mibilizi et qu'il avait été discuté de cette attaque imminente et

[1301] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 126 à 129.
[1302] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2000, pp. 59 et 60.
[1303] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1304] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1305] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1306] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1307] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 34 et 35.
[1308] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 22 et 23, 34 et 35.
[1309] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.
[1310] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.
[1311] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.
[1312] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.
[1313] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.
[1314] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.
[1315] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 35 et 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 320 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ing attack and decided to send a commission to prevent the attack[1316]. Bagambiki stated that he appointed Sub-Prefect Munyangabe to go to the parish because he had been placed in charge of Cyimbogo commune which was without a bourgmestre[1317]. According to Bagambiki, the conference believed that the political parties should be represented and appointed Pierre Kwitonda of the MDR and Edouard Bandetse of the MRND to the commission[1318]. Bagambiki explained that Munyangabe later reported that he tried to negotiate with the assailants but that someone named Nkadgi shot in the air, starting the attack, which he and the gendarmes were unable to stop[1319]. Bagambiki testified that Munyangabe stated that he believed that Edouard Bandetse, who left before the other members of the commission, was responsible for the attack[1320]. Bagambiki testified that he did not go to or telephone Imanishimwe from the Hotel Ituze on 18 April 1994 to ask for grenades or other weapons for the attack at Mibilizi parish[1321]. Bagambiki stated that he did not go to Mibilizi parish on 19 April 1994 because he was finalizing the working document for the pacification missions to begin on 20 April 1994[1322].

515. Bagambiki stated that a commission composed of Pierre Kwitonda from the MDR, Gatabazi, a member of parliament, Sub-Prefect Munyangabe, and Father Mategeko was sent to Mibilizi on 24 April 1994 to meet with the refugees and to determine their needs[1323]. Bagambiki noted that CARITAS and the ICRC supplied food and blankets[1324]. Bagambiki stated that he visited Mibilizi again on 28 April 1994 with Bishop Thadée and Colonel Bavugamenshi and met with refugees all day to listen to their concerns and tour the facilities, returning around 7:00 p.m[1325].

516. Bagambiki stated that, rather than waiting for an escort from Bavugamenshi on 19 May 1994, Joseph Boneza took a parish vehicle and attempted to drive it to the bishopric[1326]. Bagambiki noted that the car was intercepted by gangs of criminals and that Boneza was killed[1327].

517. Imanishimwe stated that he did not hear about or participate in a meeting at Mibilizi parish on 14 April 1994 but that he did participate in a meeting that took place there on 21 or 22 April 1994[1328]. Imanishimwe stated that he never said that he personally shot people who were celebrating the death of President Habyarimana[1329].

[1316] T. 31 March 2003, p. 30.
[1317] T. 31 March 2003, pp. 30-31.
[1318] T. 31 March 2003, p. 30.
[1319] T. 31 March 2003, p. 31.
[1320] T. 31 March 2003, p. 31.
[1321] T. 31 March 2003, pp. 35-37.
[1322] T. 31 March 2003, p. 33.
[1323] T. 31 March 2003, p. 33-34.
[1324] T. 31 March 2003, p. 34.
[1325] T. 31 March 2003, p. 34.
[1326] T. 31 March 2003, p. 35.
[1327] T. 31 March 2003, p. 35.
[1328] T. 22 January 2003, p. 39; T. 23 January 2003, pp. 10-11.
[1329] T. 22 January 2003, p. 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 321 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

décidé d'envoyer une commission pour l'empêcher[1316]. Bagambiki a indiqué qu'il avait désigné le sous-préfet Munyangabe pour qu'il se rende à la paroisse parce qu'il avait été chargé d'administrer la commune de Cyimbogo qui n'avait plus de bourgmestre[1317]. Selon Bagambiki, la conférence avait estimé que les partis politiques devaient être représentés et avait nommé Pierre Kwitonda du MDR et Edouard Bandetse du MRND pour faire partie de la commission[1318]. Bagambiki a expliqué que Munyangabe avait ultérieurement rapporté qu'il avait essayé de négocier avec les assaillants mais qu'une personne nommée Nkadgi avait tiré en l'air et lancé l'attaque que lui-même et les gendarmes n'avaient pas pu arrêter[1319]. Bagambiki a déclaré que Munyangabe avait dit qu'il pensait qu'Edouard Bandetse, qui était parti avant les autres membres de la commission, était responsable de cette attaque[1320]. Bagambiki a affirmé qu'il ne s'était pas rendu à l'hôtel Ituze et qu'il n'avait pas téléphoné à Imanishimwe depuis celui- ci le 18 avril 1994 pour demander des grenades ou d'autres armes pour l'attaque de la paroisse de Mibilizi[1321]. Bagambiki a déclaré qu'il ne s'était pas rendu à la paroisse de Mibilizi le 19 avril 1994 parce qu'il était en train de finaliser le document de travail destiné[1322] aux missions de pacification devant commencer le 20 avril 1994.

515. Bagambiki a déclaré qu'une commission composée de Pierre Kwitonda du MDR, de Gatabazi, un membre de l'assemblée nationale, du sous-préfet Munyangabe et du père Mategeko avait été envoyée à Mibilizi le 24 avril 1994 pour rencontrer les réfugiés et pour déterminer leurs besoins[1323]. Bagambiki a relevé que CARITAS et le CICR avaient fourni de la nourriture et des couvertures[1324]. Bagambiki a déclaré s'être à nouveau rendu à Mibilizi le 28 avril 1994 avec l'évêque Thaddée et le colonel Bavugamenshi, s'être réuni avec les réfugiés toute la journée pour écouter leurs problèmes et faire le tour des installations, et être rentré vers 7 heures du soir[1325].

516. Bagambiki a affirmé que plutôt que d'attendre une escorte de la part de Bavugamenshi le 19 mai 1994, Joseph Boneza avait pris un véhicule de la paroisse et tenté de se rendre à l'évêché[1326]. Bagambiki a relevé que la voiture avait été interceptée par des groupes de malfaiteurs et que Boneza avait été tué[1327].

517. Imanishimwe a déclaré qu'il n'avait pas entendu parlé d'une réunion organisée à la paroisse de Mibilizi le 14 avril 1994 et qu'il n'y était pas présent, mais qu'il avait participé à une autre réunion qui s'y était tenue le 21 ou le 22 avril 1994[1328]. Imanishimwe a affirmé n'avoir jamais déclaré qu'il avait personnellement tué des gens qui célébraient la mort du Président Habyarimana[1329].

[1316] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 37 et 38.
[1317] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 37 à 39.
[1318] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 37 et 38.
[1319] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 38 et 39.
[1320] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 38 et 39.
[1321] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 43 à 46.
[1322] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 41 et 42.
[1323] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 41 à 43.
[1324] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 42 et 43.
[1325] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 42 et 43.
[1326] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 43 et 44.
[1327] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 43 et 44.
[1328] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 46 et 47; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 10 et 11.
[1329] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 47 et 48.

2090886_Rwanda 2004.book Page 322 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

518. Imanishimwe also stated that Bagambiki did not call him on 18 April 1994 and that he did not bring ten M-26 grenades to distribute at Hotel Ituze[1330]. Imanishimwe noted that during the time he was alleged to be at Hotel Ituze he was with Bagambiki at the prefectural Security Council from 10:00 a.m. until 3:00 p.m[1331].

519. Bagambiki Defence Witness Munyangabe stated that Bagambiki called him around 3:00 p.m. on 9 April 1994 and asked that he go to Mibilizi parish; this was in response to a request from the Mibilizi parish priest, Joseph Boneza, for the prefecture to intervene in the deteriorating security situation there and to prevent massacres[1332]. The witness stated that he went to Mibilizi later that afternoon, accompanied by three gendarmes, sent by Bagambiki[1333].

520. Munyangabe stated that, on his way to the parish, he encountered groups of panicking refugees as well as armed people from a neighbouring hill who, the refugees claimed, had attacked them the previous night[1334]. The witness stated that the gendarmes chased the armed group away but were unable to catch any of them, fearing a trap[1335]. Munyangabe stated that, after speaking with the priest at Mibilizi, he called Bagambiki at about 6:00 p.m. to explain how serious the situation was and how it would likely worsen at night[1336]. According to Munyangabe, he advised Bagambiki to send soldiers to Mibilizi immediately to position themselves in the region and to prevent "things from happening"[1337]. The witness stated that Bagambiki agreed to proceed quickly[1338]. The witness stated that he and the three gendarmes who accompanied him remained at the parish and patrolled the area until the gendarmes who were requisitioned by Bagambiki arrived around 7:00 p.m[1339].

521. Munyangabe testified that an enlarged prefectural conference was held on 18 April 1994, with approximately sixty to eighty people, including sub-prefects, bourgmestres, other administrative authorities, representatives of religious congregations, chairmen of political parties, and directors of private and public enterprises[1340]. The witness stated that Bagambiki opened the meeting stating how saddened he was by the situation and the disturbances which continued despite efforts to stop the hostilities and that Bagambiki asked all present to voice their opinions on restoring order in the prefecture[1341]. Munyangabe stated that about one hour after the meeting began

[1330] T. 22 January 2003, p. 36; T. 23 January 2003, p. 60.
[1331] T. 22 January 2003, p. 38.
[1332] T. 24 March 2003, p. 22.
[1333] T. 24 March 2003, pp. 22-23.
[1334] T. 24 March 2003, p. 23.
[1335] T. 24 March 2003, pp. 23, 24.
[1336] T. 24 March 2003, p. 24.
[1337] T. 24 March 2003, p. 24.
[1338] T. 24 March 2003, p. 24.
[1339] T. 24 March 2003, p. 24.
[1340] T. 24 March 2003, pp. 28, 29; T. 25 March 2003, p. 46.
[1341] T. 24 March 2003, p. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 323 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

518. Imanishimwe a également déclaré que Bagambiki ne l'avait pas appelé le 18 avril 1994 et qu'il ne lui avait pas apporté des grenades M-26 à l'hôtel Ituze[1330]. Imanishimwe a relevé qu'à l'époque où il était prétendu qu'il se trouvait à l'hôtel Ituze, il participait avec Bagambiki au conseil préfectoral de sécurité entre 10 heures du matin et 3 heures de l'après-midi[1331].

519. Le témoin à décharge Munyangabe, cité par Bagambiki, a déclaré que ce dernier l'avait appelé vers 3 heures de l'après-midi le 9 avril 1994 et lui avait demandé de se rendre à la paroisse de Mibilizi en réponse à la requête de Joseph Boneza, le prêtre de ladite paroisse, visant à ce que la préfecture intervienne, étant donné la détérioration des conditions de sécurité, pour empêcher les massacres[1332]. Le témoin a affirmé s'être rendu à Mibilizi le même jour, tard dans l'après-midi, avec trois gendarmes envoyés par Bagambiki[1333].

520. Munyangabe a déclaré qu'en se rendant à la paroisse, il avait rencontré des groupes de réfugiés paniqués ainsi que des personnes armées provenant de la colline avoisinante et qui, selon les réfugiés, les avaient attaqués la nuit précédente[1334]. Le témoin a affirmé que les gendarmes avaient pourchassé le groupe armé mais n'avaient pu en attraper aucun, craignant un piège[1335]. Munyangabe a déclaré qu'après avoir parlé avec le prêtre à Mibilizi, il avait appelé Bagambiki vers 6 heures du soir pour lui expliquer à quel point la situation était grave et risquait de se détériorer la nuit[1336]. Selon Munyangabe, il avait conseillé à Bagambiki d'envoyer des soldats immédiatement à Mibilizi afin qu'ils prennent position dans la région et pour dissuader «de tels groupes et de tels faits»[1337]. Le témoin a affirmé que Bagambiki avait accepté d'agir rapidement[1338]. Le témoin a déclaré que lui-même et les trois gendarmes qui l'accompagnaient étaient restés à la paroisse et avaient patrouillé dans la région jusqu'à ce que les gendarmes réquisitionnés par Bagambiki arrivent vers 7 heures du soir[1339].

521. Munyangabe a déclaré qu'une conférence préfectorale élargie avait été organisée le 18 avril 1994, comprenant entre soixante et quatre-vingt personnes, parmi lesquelles des sous-préfets, des bourgmestres, d'autres responsables de l'administration, des représentants des congrégations religieuses, des présidents de partis politiques et des directeurs d'entreprises privées et publiques[1340]. Le témoin a affirmé que Bagambiki avait commencé la réunion en déclarant à quel point il était attristé par la situation et les troubles qui continuaient malgré les efforts déployés pour arrêter les hostilités et qu'il avait demandé à l'ensemble des personnes présentes de donner leur opinion sur la manière de restaurer l'ordre dans la préfecture[1341]. Munyangabe a déclaré qu'une heure après le début de la réunion, le secrétaire de

[1330] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 42 et 43; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, p. 66.
[1331] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 45 et 46.
[1332] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 28 et 29.
[1333] Compte rendu de t'audience du 24 mars 2003, pp. 28 à 30.
[1334] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 29 et 30.
[1335] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 29 à 32.
[1336] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 30 à 32.
[1337] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 30 à 32.
[1338] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 30 à 32.
[1339] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 30 à 32.
[1340] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 35 à 38; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 56 et 57.
[1341] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 37 et 38.

2090886_Rwanda 2004.book Page 324 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the prefectural secretary entered with a message for the bishop[1342]. According to the witness, the message from the priest of Mibilizi parish, Joseph Boneza, was that small groups of armed men had been attacking the parish all morning and were planning a large-scale attack to exterminate all refugees at the parish[1343]. The witness stated that everyone present at the meeting heard the news, discussed it, and decided to send the witness to Mibilizi to assess the situation[1344]. According to the witness, the participants also decided to send gendarmes to the parish to try to stop the attack[1345].

522. Munyangabe stated that he voiced concern at the meeting that the attackers would not listen to him because he was not a member of the MRND or MDR party and that it was decided that he be accompanied to the parish by Pierre Kwitonda, a representative from the MDR party and a native of Mibilizi, and Edouard Bandetse, an important MRND official from Mibilizi[1346]. The witness stated that leaving for Mibilizi was difficult because there was no vehicle and no petrol[1347]. However, the witness noted Edouard Bandetse, who had come to the meeting with his own vehicle, set out on his own[1348]. The witness stated that because he and Pierre Kwitonda could not leave immediately and had to find a vehicle and petrol, Edouard Bandetse gained a "great deal of headway"[1349]. The witness estimated that he received orders from the meeting to depart for Mibilizi around 11:00 a.m. or 12:00 p.m[1350]. The witness estimated that, after looking for petrol and a vehicle, he left for Mibilizi at about 2:00 p.m[1351].

523. Munyangabe stated that, around 3:00 p.m., when he was approximately one kilometre from Mibilizi, he realised the scale of the attack when he saw thousands of people armed with spears, clubs, machetes and other weapons including firearms such as grenades and rifles moving forward in a "determined manner"[1352]. The witness stated that the civilian authorities tried to move in front of the crowd and prevent it from reaching the refugees[1353].

524. Munyangabe testified that he and the parish priest decided that the refugees and the armed crowd could not confront each other and sent the refugees into the parish compound; the witness spoke with the crowd to dissuade it from attacking[1354]. The witness noted that he was surprised that the gendarmes who had been scheduled to leave the meeting for the parish before the civilian authorities still had not

[1342] T. 24 March 2003, p. 30.
[1343] T. 24 March 2003, p. 30.
[1344] T. 24 March 2003, p. 31; T. 25 March 2003, pp. 3-4.
[1345] T. 24 March 2003, p. 31.
[1346] T. 24 March 2003, p. 31; T. 25 March 2003, pp. 8, 11.
[1347] T. 24 March 2003, p. 31-32.
[1348] T. 24 March 2003, p. 31-32.
[1349] T. 24 March 2003, pp. 31-32.
[1350] T. 25 March 2003, p. 6.
[1351] T. 25 March 2003, p. 7.
[1352] T. 24 March 2003, p. 32.
[1353] T. 24 March 2003, pp. 31-32.
[1354] T. 24 March 2003, p. 32.

2090886_Rwanda 2004.book Page 325 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

la préfecture était entré avec un message pour l'évêque[1342]. Selon le témoin, le message provenant du prêtre de la paroisse de Mibilizi, Joseph Boneza, mentionnait que des petits groupes d'hommes armés avaient attaqué la paroisse toute la matinéet étaient en train d'organiser une attaque de grande envergure pour exterminer tous les réfugiés de la paroisse[1343]. Le témoin a déclaré que toutes les personnes présentes à la réunion avaient entendu la nouvelle, en avaient discuté et avaient décidé d'envoyer le témoin à Mibilizi pour évaluer la situation[1344]. Selon le témoin, les participants avaient également décidé d'envoyer des gendarmes à la paroisse pour tenter d'arrêter l'attaque[1345].

522. Munyangabe a déclaré qu'il avait dit lors de la réunion qu'il craignait que les assaillants ne l'écoutent pas parce qu'il n'était pas membre du MRND ou du MDR et qu'il avait été décidé qu'il serait accompagné à la paroisse par Pierre Kwitonda, un représentant du MRND originaire de Mibilizi, et par Edouard Bandetse, un important responsable du MRND de Mibilizi[1346]. Le témoin a déclaré qu'il avait été difficile de se rendre à Mibilizi parce qu'il n'y avait ni véhicule, ni essence[1347]. Toutefois, le témoin a relevé qu'Edouard Bandetse, qui était venu à la réunion avec son propre véhicule, était parti seul[1348]. Le témoin a déclaré que dans la mesure où lui-même et Pierre Kwitonda n'avaient pas pu partir immédiatement et avaient dû chercher un véhicule et de t'essence, Edouard Bandetse avait pris «une grande avance»[1349]. Le témoin a estimé qu'il avait reçu l'ordre de partir à Mibilizi au cours de la réunion vers 11 heures du matin ou midi[1350]. Le témoin a estimé qu'après avoir cherché de l'essence et un véhicule, il était parti vers Mibilizi vers 2 heures de l'après-midi[1351].

523. Munyangabe a déclaré que vers 3 heures de l'après-midi, lorsqu'il se trouvait à environ un kilomètre de Mibilizi, il avait réalisé l'ampleur de l'attaque en découvrant des milliers de personnes, armées de lances, de gourdins, de machettes et d'autres armes, parmi lesquelles des armes à feu telles que des grenades et des fusils, avancer «très décidées»[1352]. Le témoin a affirmé que les autorités civiles avaient essayé de se placer devant la foulet de l'empêcher d'atteindre les réfugiés[1353].

524. Munyangabe a déclaré que lui-même et le prêtre de la paroisse avaient décidé que les réfugiés et la foule armée ne devaient pas se rencontrer et avaient envoyé les réfugiés à l'intérieur de l'enceinte de la paroisse. Le témoin a affirmé qu'il avait parlé aux assaillants pour les dissuader d'attaquer[1354]. Le témoin a relevé qu'il avait été surpris de voir que les gendarmes qui étaient censé avoir quitté la réunion pour se rendre à la

[1342] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 38 à 40.
[1343] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 38 à 40.
[1344] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 et 41; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 3 à 5.
[1345] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 et 41.
[1346] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 et 41; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 9 et 10, 13 et 14.
[1347] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 à 42.
[1348] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 à 42.
[1349] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 à 42.
[1350] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 6 à 8.
[1351] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 8 et 9.
[1352] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 41 et 42.
[1353] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 40 à 42.
[1354] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 41 et 42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 326 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

arrived[1355]. The witness stated that he and Pierre Kwitonda spoke at length with the angry crowd, who suspected that RPF accomplices were amongst the refugees, and tried to dissuade the crowd of 4,000-5,000 people from attacking[1356]. Munyangabe stated that after an hour he reached an agreement with the crowd for ten of them to speak with a delegation of refugees in order to find a peaceful solution[1357]. According to the witness, at approximately 4:00 p.m., when the crowd had chosen the seventh or eighth representative, the witness saw Edouard Bandetse's jeep approach[1358]. Munyangabe stated that he thought Edouard Bandetse was coming to assist him; when Bandetse stopped his vehicle, a customs agent named Ngagi, exited carrying an automatic firearm and started shooting at the door of the parish compound which housed the refugees[1359]. The witness stated that once Ngagi fired his gun, the assailants, following his lead, began shooting and throwing grenades at the parish compound[1360]. Munyangabe testified that he hid nearby in a small building until the shooting stopped; he later found Kwitonda and his driver drinking in front of Bandetse's bar[1361]. The witness stated that he refused their offer of a drink and insisted that they return immediately to the prefecture[1362].

525. Munyangabe stated that he reached the prefecture between 5:00 and 6:00 p.m. and phoned Bagambiki, the bishop, and the nuns who ran the Mibilizi hospital, informing them that the mission had failed[1363]. The witness testified that he never saw Bandetse again[1364]. The witness stated that he did not see Celestin Somayire at Mibilizi parish[1365].

526. Bagambiki Defence Witness KOT testified that during one prefectural committee meeting, which he attended, Bagambiki received an appeal to assist the refugees at Mibilizi who were under threat of attack and that the committee decided to dispatch a sub-prefect named "Theodore", as well as gendarmes, soldiers, and representatives of the political parties[1366].

527. Bagambiki Defence Witness EOT testified that members of the local population, including some members of his family, had fled to Mibilizi parish[1367]. The witness stated that one of his family members called Bagambiki who approved a request

[1355] T. 24 March 2003, p. 32.
[1356] T. 24 March 2003, p. 32.
[1357] T. 24 March 2003, p. 33.
[1358] T. 24 March 2003, p. 33; T. 25 March 2003, p. 7.
[1359] T. 24 March 2003, p. 33; T. 25 March 2003, p. 9.
[1360] T. 24 March 2003, p. 33.
[1361] T. 24 March 2003, p. 33; T. 25 March 2003, pp. 9-10.
[1362] T. 25 March 2003, pp. 9-10.
[1363] T. 24 March 2003, p. 33.
[1364] T. 24 March 2003, p. 34.
[1365] T. 25 March 2003, p. 10-11.
[1366] T. 4 February 2003, p. 18.
[1367] T. 11 February 2003, pp. 35-36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 327 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

paroisse avant les autorités civiles n'étaient toujours pas arrivés[1355]. Le témoin a déclaré que lui-même et Pierre Kwitonda avaient longuement parlé à la foule en colère qui soupçonnait que des complices du FPR se trouvaient parmi les réfugiés et avaient tenté de dissuader une foule de 4.000 à 5.000 personnes d'attaquer[1356]. Munyangabe a affirmé qu'après une heure de discussion il avait réussi à conclure un accord avec les assaillants visant à ce que dix d'entre eux s'entretiennent avec une délégation de réfugiés afin de trouver une solution pacifique[1357]. Selon le témoin, vers 4 heures de l'après-midi, lorsque les assaillants avaient choisi leur septième ou huitième représentant, il avait vu la jeep d'Edouard Bandetse approcher[1358]. Munyangabe a déclaré qu'il pensait qu'Edouard Bandetse était venu l'aider. Lorsque Bandetse avait stoppé son véhicule, un douanier nommé Ngagi, excité et portant une arme à feu automatique s'était mis à tirer sur la porte de l'enceinte de la paroisse qui abritait les réfugiés[1359]. Le témoin a déclaré que dès que Ngagi avait tiré, les assaillants avaient suivi son exemple et avaient commencé à tirer et à jeter des grenades dans l'enceinte de la paroisse[1360]. Munyangabe a affirmé qu'il s'était caché tout près dans un petit bâtiment jusqu'à ce que les tirs s'arrêtent. Il avait ultérieurement retrouvé Kwitonda et son chauffeur en train de boire devant le bar de Bandetse[1361]. Le témoin a déclaré avoir refusé leur offre lorsqu'ils lui avaient proposé un verre et avoir insisté pour qu'ils retournent immédiatement à la préfecture[1362].

525. Munyangabe a déclaré qu'il était arrivé à la préfecture entre 5 et 6 heures du soir et qu'il avaitéléphoné à Bagambiki, à l'évêque et aux nonnes qui administraient l'hôpital de Mibilizi, pour les informer que la mission avait échoué[1363]. Le témoin a affirmé n'avoir jamais revu Bandetse[1364]. Le témoin a indiqué qu'il n'avait pas vu Célestin Somayire à la paroisse de Mibilizi[1365].

526. Le témoin à décharge KOT, cité par Bagambiki, a déclaré qu'au cours d'une réunion du comité préfectoral à laquelle il avait participé, Bagambiki avait reçu un appel lui demandant d'aider les réfugiés de Mibilizi qui étaient menacés d'une attaque et que le comité avait décidé d'envoyer un sous-préfet nommé Théodore, ainsi que des gendarmes, des soldats et des représentants des partis politiques[1366].

527. Le témoin à décharge EOT, cité par Bagambiki, a déclaré que des membres de la population locale, y compris des membres de sa propre famille, s'étaient réfugiés dans la paroisse de Mibilizi[1367]. Le témoin a affirmé qu'un membre de sa

[1355] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 41 et 42.
[1356] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 41 et 42.
[1357] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 42 et 43.
[1358] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 42 et 43; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 8 et 9.
[1359] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 42 et 43; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 10 à 12.
[1360] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 42 et 43.
[1361] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 42 et 43; compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 10 à 13.
[1362] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 10 à 13.
[1363] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 42 et 43.
[1364] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 43 et 44.
[1365] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 12 à 14.
[1366] Compte rendu de l'audience du 4 février 2003, pp. 26 et 27.
[1367] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 43 à 45.

2090886_Rwanda 2004.book Page 328 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to take those at the parish across the border to Congo[1368]. The witness indicated that the next day, on 18 April 1994, he went to the prefecture office, but that the prefect was absent, so the witness instead went to see the Sub-Prefect Kamonyo who granted the witness travel authorisation and cautioned that "criminals" could reject the travel authorizations issued by the prefect[1369]. The witness added that Kamonyo told him that if he had problems in Mibilizi that he should contact Sub-Prefect Munyangabe, who had gone to Mibilizi to hold a meeting[1370]. The witness testified that he travelled to Mibilizi to take his aunt to Congo[1371]. Witness EOT stated that along the way to Mibilizi he met people at Kucyato who said that there was fighting at the parish[1372]. The witness further stated that when he was three kilometres from Mibilizi he heard gunshots and saw many people fleeing[1373]. The witness testified that when he finally arrived at Mibilizi parish, he learned that his aunt had been killed, along with all the other refugees at the parish[1374].

(ii) *Findings*

528. Prosecution Witnesses MM and MP provided a largely consistent and convincing first-hand narrative of what transpired at Mibilizi parish, which the Chamber generally accepts as credible and reliable. The Chamber also notes that Bagambiki Defence Witness Munyangabe provided detailed and convincing testimony about his efforts during the attack against the refugees on 18 April 1994.

529. From the evidence of Witnesses MM and MP, the Chamber finds that Tutsis began seeking refuge at Mibilizi parish on 7 April 1994, and that they eventually totalled between 2,000 and 3,000. From the evidence, the Chamber finds that four gendarmes were posted at the parish at some point between 9 and 11 April 1994.

530. From the evidence of Witnesses MM and MP, the Chamber finds that, on 11 and 12 April 1994, local *Interahamwe* attacked the parish and that the refugees warded off the attacks with stones. On 14 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, and Celestin Somayire visited the parish to take stock of the security situation. The authorities brought a delegation from the local *Interahamwe* and met with a delegation of the refugees. Bagambiki listened to each party's concerns and told both parties that he would work to restore security in the area. During the meeting, Imanishimwe became angry when a priest made a reference to the Arusha Accords and said that he personally killed people celebrating the death or President Habyarimana in Kamembe. Given the eye-witness accounts of Witnesses MM and MP regarding this incident, the Chamber does not accept Imanishimwe's simple denial of making

[1368] T. 11 February 2003, p. 37.
[1369] T. 11 February 2003, pp. 37-38.
[1370] T. 11 February 2003, p. 38.
[1371] T. 11 February 2003, p. 38.
[1372] T. 11 February 2003, p. 38.
[1373] T. 11 February 2003, p. 38.
[1374] T. 11 February 2003, p. 39.

2090886_Rwanda 2004.book Page 329 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

famille avait appelé Bagambiki qui avait approuvé une demande visant à ce que les personnes présentes à la paroisse soient emmenées au Congo[1368]. Le témoin a indiqué que le jour suivant, le 18 avril 1994, il s'était rendu au bureau de la préfecture mais que, le préfet étant absent, il était allé voir le sous-préfet Kamonyo qui lui avait donné l'autorisation de voyager et l'avait informé que les «malfaiteurs» étaient susceptibles de rejeter de telles autorisations délivrées par le préfet[1369]. Le témoin a ajouté que Kamonyo lui avait dit que s'il rencontrait des problèmes à Mibilizi, il devait contacter le sous-préfet Munyangabe qui s'y était rendu pour organiser une réunion[1370]. Le témoin a déclaré qu'il s'était rendu à Mibilizi pour emmener sa tante au Congo[1371]. Le témoin EOT a affirmé qu'en se rendant à Mibilizi il avait rencontré des gens à Kucyato qui lui avait déclaré qu'il y avait des combats à la paroisse[1372]. Le témoin a également déclaré que lorsqu'il s'était trouvé à trois kilomètres de Mibilizi il avait entendu des coups de feu et vu de nombreuses personnes fuir[1373]. Le témoin a indiqué que lorsqu'il était enfin arrivé à la paroisse de Mibilizi, il avait appris que sa tante avait été tuée, de même que l'ensemble des réfugiés de la paroisse[1374].

ii) *Conclusions*

528. Les témoins à charge MM et MP ont fourni des récits de première main et en grande partie concordants s'agissant des faits qui se sont déroulés à la paroisse de Mibilizi. La Chambre les considère donc comme étant crédibles et fiables, d'une manière générale. La Chambre relève également que le témoin à décharge Munyangabe, cité par Bagambiki, a fourni un témoignage détaillé et convaincant concernant les efforts qu'il a déployés au cours de l'attaque dirigée contre les réfugiés le 18 avril 1994.

529. Sur la base des dépositions des témoins MM et MP, la Chambre estime que des Tutsis ont commencé à se réfugier à la paroisse de Mibilizi le 7 avril 1994 et qu'ils ont finalement atteint un nombre compris entre 2.000 et 3.000. Sur le fondement des dépositions, la Chambre considère que quatre gendarmes ont été postés à la paroisse à un moment quelconque se situant entre le 9 et le 11 avril 1994.

530. Sur la base des dépositions des témoins MM et MP, la Chambre considère que le 11 et le 12 avril 1994, des *Interahamwe* locaux ont attaqué la paroisse et que les réfugiés ont repoussé les attaques à l'aide de pierres. Le 14 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero et Célestin Somayire se sont rendus à la paroisse pour évaluer l'état de la sécurité. Les autorités ont amené une délégation des *Interahamwe* locaux et se sont réunis avec une délégation des réfugiés. Bagambiki a écouté les préoccupations de chacun et a déclaré aux parties présentes qu'il allait travailler à la restauration de la sécurité dans la région. Au cours de cette réunion, Imanishimwe s'est mis en colère lorsqu'un prêtre a mentionné les Accords d'Arusha et a déclaré qu'il avait personnellement tué des gens qui célébraient la mort du Président Habyarimana à Kamembe. Etant donné le récit des témoins oculaires MM et MP concernant cet

[1368] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 45 et 46.
[1369] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 45 à 47.
[1370] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 46 et 47.
[1371] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 46 et 47.
[1372] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 46 et 47.
[1373] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 46 et 47.
[1374] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 47 et 48.

2090886_Rwanda 2004.book Page 330 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

such a statement or participating in this meeting. Based on the testimony of Witness MM, the Chamber finds that there was another clash between the refugees and the local attackers on 15 April 1994.

531. Given the eye-witness accounts of Witnesses MM and MP, the Chamber does not accept Bagambiki's testimony that he visited the parish on 12 April 1994 instead of 14 April 1994. The Chamber also notes that nothing in the record indicates that the meeting at Mibilizi would have conflicted with the meeting on the afternoon of 14 April 1994 between Bagambiki, the gendarmerie commander, Imanishimwe, the bishop, and Prosecution Witness LY held at the Cyangugu Bishopric.

532. From the evidence of Witnesses MM and MP, the Chamber finds that, on 18 April 1994, the refugees at the parish learned of plans for a large scale attack against them. The Chamber accepts that Witness MP and a gendarme went to investigate the situation. When Witness MP and the gendarme encountered the attackers, the gendarme gave his grenades to the assailants. Somayire and other assailants later asked Witness MP and parish authorities to hand over to the assailants sixty refugees from the parish, but the refugees and parish authorities refused, stating that they did not have authorisation.

533. The Chamber is mindful that Witnesses MM, MP, and LAJ referred to Somayire as a *bourgmestre*. The Chamber is not convinced, however, that Somayire was in fact *bourgmestre* in April 1994. The Chamber recalls Bagambiki's testimony that he sent Munyangabe to Mibilizi parish because at the time there was no bourgmestre in Cyimbogo commune. The Chamber further notes that Munyangabe believed that Somayire was a *bourgmestre* but did not recall when he was appointed[1375]. In addition, the Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine if Somayire acted as a *de facto bourgmestre* in April 1994.

534. From the evidence of Witnesses MM and MP, the assailants attacked the parish with traditional weapons and grenades at about 11:00 a.m. and again at about 2:00 p.m. on 18 April 1994. The refugees tried to defend themselves with traditional weapons, but the attackers succeeded in wounding many refugees and killing between forty and fifty of them. From the evidence of Bagambiki, Munyangabe, and Defence Witness KOT, the parish tried to contact the bishop who was participating in the enlarged prefectural Security Council meeting. When the bishop received the message, the security council meeting discussed the problem at Mibilizi parish and decided to send Sub-Prefect Munyangabe, Pierre Kwitonda, and Edouard Bandetse, as well as gendarmes. From the evidence of Munyangabe, the Chamber finds that Munyangabe and Kwitonda left for Mibilizi together and that Bandetse left ahead of them on his own. When Munyangabe and Kwitonda arrived, they found thousands of angry attackers. From the evidence of Witnesses MM, MP, and Munyangabe, Munyangabe asked

[1375] T. 25 March 2003, p. 11 ("Q. And it is true, isn't it, that at that time as of 18th April 1994, he was acting as a *bourgmestre* for Cyimbogo? A. I believe so. I really don't recall when he was appointed, but I believe he was a *bourgmestre*. Q. Witness, he was appointed or confirmed as *bourgmestre* in May 1994, but I am talking of April, 1994, when you went to Mibirizi you found him at Mibirizi parish, didn't you? A. No, he wasn't there.")

2090886_Rwanda 2004.book Page 331 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

incident, la Chambre rejette les simples dénégations d'Imanishimwe selon lesquelles il ne s'était pas exprimé ainsi et n'avait pas participé à cette réunion. Sur la base de la déposition du témoin MM, la Chambre considère qu'il y a eu un autre affrontement entre les réfugiés et les assaillants locaux le 15 avril 1994.

531. Etant donnés les récits des témoins oculaires MM et MP, la Chambre rejette les déclarations de Bagambiki selon lesquelles il s'était rendu à la paroisse le 12 avril 1994 et non pas le 14 avril 1994. La Chambre relève également qu'aucun élément figurant au dossier n'indique que la réunion tenue à Mibilizi coïncidait avec celle qui avait été organisée l'après-midi du 14 avril 1994 entre Bagambiki, le commandant de la gendarmerie, Imanishimwe, l'évêque et le témoin à charge LY à l'évêché de Cyangugu.

532. Sur la base des dépositions des témoins MM et MP, la Chambre estime que le 18 avril 1994, les réfugiés de la paroisse ont appris qu'une attaque de grande envergure se préparait contre eux. La Chambre admet que le témoin MP et un gendarme sont allés examiner la situation. Lorsque le témoin MP et le gendarme ont rencontré les assaillants, le gendarme leur a donné ses grenades. Somayire et d'autres assaillants ont ultérieurement demandé au témoin MP et aux autorités paroissiales de remettre aux assaillants soixante réfugiés de la paroisse, ce que les réfugiés et lesdites autorités ont refusé en déclarant qu'ils n'étaient pas compétents.

533. La Chambre est attentive au fait que les témoins MM, MP et LAJ se sont référés à Somayiren lui conférant le titre de bourgmestre. La Chambre n'est cependant pas convaincue que Somayire était effectivement bourgmestre en avril 1994. La Chambre rappelle les déclarations de Bagambiki selon lesquelles il avait envoyé Munyangabe à la paroisse de Mibilizi parce qu'il n'y avait pas de bourgmestre dans la commune de Cyimbogo à l'époque. La Chambre relève également que Munyangabe pensait que Somayire occupait les fonctions de bourgmestre mais n'avait pas pu se souvenir de la date de sa nomination[1375]. De plus, la Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Somayire avait agi en tant que bourgmestre *de facto* en avril 1994.

534. Sur la base des dépositions des témoins MM et MP, la Chambre considère que les assaillants ont attaqué la paroisse à l'aide d'armes traditionnelles et de grenades vers 11 heures du matin et à nouveau vers 2 heures de l'après-midi le 18 avril 1994. Les réfugiés ont tenté de se défendre avec des armes traditionnelles mais les assaillants ont réussi à blesser de nombreux réfugiés et à tuer entre quarante et cinquante d'entreux. Sur la base des dépositions de Bagambiki, de Munyangabe et du témoin à décharge KOT, la Chambrestime que la paroisse a tenté de joindre l'évêque qui participait à la réunion élargie du conseil préfectoral de sécurité. Lorsque l'évêque a reçu le message, le conseil préfectoral de sécurité a évoqué le problème de la paroisse de Mibilizi et a décidé d'y envoyer le sous-préfet Munyangabe, Pierre Kwitonda et Edouard Bandetse ainsi que des gendarmes. Sur le fondement de la déposition de Munyangabe, la Chambre estime que ce dernier et Kwitonda se sont rendus

[1375] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 13 et 14 (Et il est exact, n'est-ce pas, qu'à ce moment-là, le 18 avril 1994, il était bourgmestre par intérim de Cyimbogo? R. Bon. Je pense, oui. Je pense. Je ne me rappelle plus de quand il a été nommé, mais je pense qu'il était bourgmestre. Q. Monsieur le Témoin, il a été nommé ou confirmé bourgmestre en mai 1994. Et là je parle du 18 avril 1994, lorsque vous vous êtes rendu à Mibilizi, vous l'y avez trouvé, n'est-ce pas? R. Non, je ne l'ai pas trouvé là-bas.)

2090886_Rwanda 2004.book Page 332 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the refugees to go inside the parish and told them that he would talk to the attackers. The refugees went into the parish, while the attackers surrounded it. Munyangabe and Kwitonda tried to negotiate with the attackers. However, during the negotiation efforts, Bandetse's vehicle arrived at the parish, and someone got out of his vehicle and fired a shot at the parish gate, which signalled to the assailants to attack. The parish then suffered a massive assault, and the assailants killed many refugees and looted their belongings as well as many of the buildings in the parish complex.

535. The Chamber cannot accept Witness MM's testimony that a gendarme killed a refugee who tried to escape during the attack because the witness heard this only from an unidentified source, and the Chamber is therefore unable to asses the reliability of this evidence.

536. From the evidence of Witnesses MM and MP, the Chamber finds that, on 20 April 1994, the assailants returned to the parish with a list of names and demanded to take away sixty refugees, including the parish priest. Although, the gendarmes prevented the *Interahamwe* from taking the parish priest, the assailants removed between sixty and one hundred refugees and killed them.

537. From the evidence of Witness MM, the Chamber finds that, on 25 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Bavugamenshi, and the bishop visited the parish to assess the situation. On 26 April 1994, Kwitonda, Gatabazi, Somayire, and Father Mategeko visited the parish and also inquired about the refugees' situation.

538. From the evidence of Witnesses MM and MP, the Chamber finds that, on 30 April 1994, Munyakazi and about one hundred *Interahamwe* attacked the parish. The gendarmes guarding the parish tried to dissuade the attackers. After the *Interahamwe* insisted that they would not leave "empty handed", they entered the parish and killed between sixty and eighty refugees.

539. From the evidence of Witness MM, the Chamber finds that, on 14 and 15 June 1994, the authorities sent ONATRACOM buses and transferred the remaining refugees, totalling about 1,000, to the Nyarushishi camp.

540. The Chamber recalls that Witness LAJ is an alleged accomplice of the accused and as such views his testimony with caution. The Chamber recalls that it has previously found the testimony of Witness LAJ not to be not credible or reliable with respect to other events[1376]. The Chamber views his evidence with suspicion and, as such, it will not accept his account of the events at Mibilizi parish without corroboration. The Chamber notes that no witness corroborated Witness LAJ's account of prefectural and commune authorities supplying weapons to the attackers or giving other incentives to them for killing Tutsis. The Chamber also notes that Bagambiki's and Imanishimwe's participation in the prefectural Security Council meeting on 18 April 1994 further undermines the witness's claim that they distributed weapons to him at Hotel Ituze. The Chamber further notes that Witness LAJ's account of the attack at

[1376] *See supra* paras. 129-132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 333 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ensemble à Mibilizi et que Bandetse est parti seul avec de l'avance sur eux. Lorsque Munyangabe et Kwitonda sont arrivés, ils ont trouvé des milliers d'assaillants en colère. Sur la base des dépositions des témoins MM, MP et Munyangabe, la Chambre considère que ce dernier a demandé aux réfugiés de rentrer à l'intérieur de la paroisse et leur a déclaré qu'il allait parler aux assaillants. Les réfugiés sont rentrés dans la paroisse pendant que les assaillants l'encerclaient. Munyangabe et Kwitonda ont tenté de négocier avec les assaillants. Toutefois, aux cours de leurs efforts de négociation, le véhicule de Bandetse est arrivé à la paroisse, quelqu'un en est sorti et a tiré sur la porte de la paroisse, signalant aux assaillants de commencer à attaquer. La paroisse a ensuite subi une attaque de grande envergure et les assaillants ont tué de nombreux réfugiés, pillés leurs affaires ainsi que de nombreux bâtiments appartenant à la paroisse.

535. La Chambre rejette les déclarations du témoin MM selon lesquelles un gendarme avait tué un réfugié qui tentait de s'échapper au cours de l'attaque dans la mesure où ledit témoin l'avait appris d'une source non identifiée et que la Chambrest par conséquent incapable d'évaluer la fiabilité de ces déclarations.

536. Sur la base des dépositions des témoins MM et MP, la Chambre considère que le 20 avril 1994, les assaillants sont retournés à la paroisse avec une liste de noms et ont exigé de pouvoir emmener soixante réfugiés, y compris le prêtre de la paroisse. Bien que les gendarmes aient empêché les *Interahamwe* d'emmener le prêtre de la paroisse, les assaillants ont extrait entre soixante et cent réfugiés et les ont tués.

537. Sur la base de la déposition du témoin MM, la Chambre estime que le 25 avril 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Bavugamenshi et l'évêque se sont rendus à la paroisse pour évaluer la situation. Le 26 avril 1994, Kwitonda, Gatabazi Somayire et le père Mategeko se sont rendus à la paroisse et ont également examiné la situation des réfugiés.

538. Sur le fondement des dépositions des témoins MM et MP, la Chambre considère que le 30 avril 1994, Munyakazi et une centaine d'*Interahamwe* ont attaqué la paroisse. Les gendarmes qui gardaient la paroisse ont tenté de les en dissuader. Après que les *Interahamwe* aient déclaré qu'ils ne repartiraient pas «bredouilles», ils sont entrés dans la paroisse et ont tué entre soixante et quatre-vingt réfugiés.

539. Sur la base de la déposition du témoin MM, la Chambre considère que les 14 et 15 juin 1994, les autorités ont envoyé des autobus de l'ONATRACOM et ont transféré les quelques 1.000 réfugiés restants au camp de Nyarushishi.

540. La Chambre rappelle que le témoin LAJ est un complice présumé de l'accusé et qu'à ce titre elle considère que sa déposition est sujette à caution. La Chambre rappelle également qu'elle a antérieurement considéré que la déposition du témoin LAJ n'était pas crédible ou fiable au titre d'autres faits[1376]. La Chambre estime que sa déposition est suspecte et, de ce fait, rejette, à défaut d'être corroborée, sa relation des faits concernant la paroisse de Mibilizi. La Chambre relève qu'aucun témoin n'a corroboré les déclarations du témoin LAJ selon lesquelles les autorités préfectorales et communales auraient fourni des armes aux assaillants ou d'autres incitations à tuer des Tutsis. La Chambre relève également que la participation de Bagambiki et d'Imanishimwe à la réunion du conseil préfectoral de sécurité le 18 avril 1994 affaiblit d'autant plus l'affirmation du témoin selon laquelle ils lui avaient distribué des armes à l'hôtel Ituze. La Chambre remarque aussi que le récit du témoin LAJ

[1376] Voir *supra* paras. 129 à 132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 334 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Mibilizi is often internally inconsistent and conflicts with other reliable and credible evidence on the record, which further undermines its credibility and reliability. For example, Witness LAJ testified that he participated in a major assault on Mibilizi parish on 20 April 1994, which involved 3,000 attackers, and that Munyakazi and his *Interahamwe* attacked the refugees later that day. The witness later said that he did not participate in a major assault on 20 April 1994. The evidence also indicates that Munyakazi attacked the parish only on 30 April 1994.

d. *Nyamasheke Parish*

(i) *Allegations*

541. Prosecution Witness LAY testified that, on 8 April 1994, a sub-prefect travelled around in a vehicle announcing over a microphone that "the enemy was one and that he was known and that orders had been given"[1377]. The witness stated that, on 9 April 1994, he and his family fled his home when armed assailants, including the cellule and sector leaders as well as those of political parties, attacked shouting "let us exterminate them" and "the only enemy is the Tutsi"[1378]. The witness said that from his hiding place he heard but could not see the sub-prefect pass by his hill with a loudspeaker stating that "the trees had to be pulled out of the ground together with their roots."[1379] The witness said that he knew the individual using the loudspeaker was the sub-prefect because his child saw him and identified him, though in the witness's prior statement, which was read onto the record, he indicated that he saw the subprefect[1380].

542. Witness LAY stated that, on 10 April 1994, he saw communal vehicles with Red Cross banners advising Tutsis to come out of their hiding places and go to Nyamasheke parish where their safety could be guaranteed[1381]. The witness stated that he arrived at Nyamasheke parish at 5.30 a.m. on 11 April 1994, where he found around 2,500 people[1382]. Witness LAY testified that the vehicles with Red Cross banners brought people to the parish from Sunday until about Wednesday and that some refugees arrived on their own[1383]. The witness testified that, on 11 April 1994, the sub-prefect came to the parish along with party officials, the bourgmestre, and others to determine how many refugees had arrived[1384].

[1377] T. 26 October 2000, p. 98.
[1378] T. 26 October 2000, pp. 98-101; T. 30 October 2000, pp. 84-88; T. 31 October 2000, pp. 5-15, 17-18.
[1379] T. 26 October 2000, pp. 101, 103; T. 31 October 2000, pp. 22-24.
[1380] T. 26 October 2000, p. 102; T. 30 October 2000, pp. 81-82; T. 31 October 2000, pp. 22-24.
[1381] T. 26 October 2000, pp. 105-106; T. 30 October 2000, pp. 29-30.
[1382] T. 26 October 2000, p. 108.
[1383] T. 26 October 2000, pp. 108-109; T. 30 October 2000, pp. 76-77.
[1384] T. 26 October 2000, p. 109.

2090886_Rwanda 2004.book Page 335 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de l'attaque perpétrée à Mibilizi est souvent incohérent et contredit par d'autres moyens de preuve crédibles et fiables figurant au dossier, affaiblissant encore plus sa crédibilité. Par exemple, le témoin LAJ a déclaré qu'il avait participé à une attaque de grande envergure contre la paroisse de Mibilizi le 20 avril 1994 avec 3.000 assaillants et que Munyakazi et ses *Interahamwe* avaient attaqué les réfugiés ultérieurement le même jour. Le témoin a ultérieurement affirmé qu'il n'avait pas participé à une attaque de grande envergure le 20 avril 1994. Il ressort également des moyens de preuve dont dispose la Chambre que Munyakazi n'a attaqué la paroisse que le 30 avril 1994.

d. *Paroisse de Nyamasheke*

i) *Allégations*

541. Le témoin à charge LAY a déclaré que le 8 avril 1994, un sous-préfet avait circulé à bord d'un véhicule en annonçant à l'aide d'un microphone que «l'ennemi c'était un seul, qu'on le connaissait et que des ordres avaient été donnés»[1377]. Le témoin a affirmé que le 9 avril 1994, lui-même et sa famille s'étaient enfuis de sa maison lorsque des assaillants armés, parmi lesquels se trouvaient les chefs de cellule et de secteur ainsi que ceux des partis politiques, avaient attaqué en criant «exterminons-les» et «il n'y a qu'un seul ennemi, le Tutsi»[1378]. Le témoin a indiqué que depuis sa cachette il avait entendu, sans le voir, le sous-préfet qui était passé à côté de sa colline avec un haut-parleur et qui avait déclaré qu'il fallait «arracher les arbres avec leurs racines»[1379]. Le témoin a déclaré qu'il savait que la personne qui avait utilisé le haut-parleur était le sous-préfet parce que son enfant l'avait vu et identifié, bien que dans le cadre de ses précédentes déclarations qui lui ont été lues et qui ont été versées au dossier, le témoin avait indiqué avoir vu lui-même le sous-préfet[1380].

542. Le témoin LAY a déclaré que le 10 avril 1994, il avait vu des véhicules de la commune équipés de banderoles de la Croix-Rouge conseillant aux Tutsis de sortir de leurs cachettes et de se rendre à la paroisse de Nyamasheke où leur sécurité serait garantie[1381]. Le témoin a affirmé qu'il était arrivé à la paroisse de Ny : Lmasheke à 5.30 du matin le 11 avril 1994 où il avait trouvé 2.500 personnes[1382]. Le témoin LAY a déclaré que les véhicules équipés de banderoles de la Croix-Rouge avaient amené des personnes à la paroisse à partir de dimanche et jusque vers mercredi et que certains réfugiés étaient arrivés par leurs propres moyens[1383]. Le témoin a indiqué que le 11 avril 1994, le sous-préfet était venu à la paroisse avec des chefs de partis, le bourgmestre et d'autres personnes pour déterminer le nombre des réfugiés[1384].

[1377] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 117 et 118.

[1378] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 117 à 122; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 101 à 107; compte rendu de l'audience du 31 octobre 2000, pp. 4 à 17, 19 à 21.

[1379] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 121 et 122, 124 et 125; compte rendu de l'audience du 31 octobre 2000, pp. 24 à 26.

[1380] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 122 à 124; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 97 à 100; compte rendu de l'audience du 31 octobre 2000, pp. 24 à 26.

[1381] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 125 à 128; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 33 à 35.

[1382] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 129 à 131.

[1383] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 129 à 132; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 91 à 94.

[1384] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 131 et 132.

2090886_Rwanda 2004.book Page 336 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

543. Witness LAY testified that, on 13 April 1994 around 1:00 p.m., political party officials, reservists, the local population, and *Interahamwe* launched their first armed attack against the parish while singing songs such as "let us exterminate them" and "the enemy is the Tutsi."[1385]

544. Witness LAY explained that an *Interahamwe* wounded one of the two gendarmes guarding the refugees at the parish, who then shot in the air and fired at the *Interahamwe,* killing three[1386]. The witness testified that after this incident the bishop arrived at the parish with Bagambiki, a judge, the army commander, the sub-prefect, the bourgmestre of Kagano commune, and other public servants of the commune, including the conseillers of all the sectors[1387]. According to the witness, the assailants retreated when Bagambiki and his delegation arrived[1388]. The witness stated that Bagambiki met the assailants outside the parish premises and that the leaders of the assailants then entered the parish with Bagambiki and his delegation[1389]. In the witness's opinion, Bagambiki was not concerned about the many refugees who were wounded during the attack but instead "bullied" the gendarmes, asking them why they had killed Hutus[1390].

545. Witness LAY testified that some of the assailants told Bagambiki that the parish priest had killed the three *Interahamwe*[1391]. The witness stated that, after holding a meeting which excluded the refugees, Bagambiki ordered a search for weapons throughout the parish which produced nothing[1392]. According to the witness, Bagambiki then announced that the Tutsi parish priest should leave the parish[1393]. The witness stated that Bagambiki made this announcement to the few surviving refugees at the parish who had not been killed in the attack[1394]. The witness testified that, while Bagambiki was present, the convent was destroyed and looted and one woman was killed[1395]. The witness stated that Bagambiki and the two gendarmes left the parish but that the bishop stayed[1396]. According to the witness, on 13 April 1994, a crowd of people surrounded the parish so that the refugees could not leave, and soldiers also arrived to prevent the refugees from leaving[1397].

[1385] T. 26 October 2000, pp. 111-113; T. 30 October 2000, pp. 5, 91-92.
[1386] T. 26 October 2000, pp. 111-112, 113-114.
[1387] T. 26 October 2000, pp. 115-118; T. 30 October 2000, pp. 3-4, 93-98, 101-103.
[1388] T. 26 October 2000, p. 117; T. 30 October 2000, p. 94.
[1389] T. 30 October 2000, p. 93.
[1390] T. 26 October 2000, p. 118.
[1391] T. 26 October 2000, p. 119; T. 30 October 2000, p. 93.
[1392] T. 26 October 2000, p. 119; T. 30 October 2000, pp. 92-93.
[1393] T. 26 October 2000, p. 119; T. 30 October 2000, p. 5.
[1394] T. 26 October 2000, pp. 119-120.
[1395] T. 30 October 2000, pp. 104-105.
[1396] T. 26 October 2000, pp. 120-121; T. 30 October 2000, p. 104.
[1397] T. 26 October 2000, pp. 121-122; T. 30 October 2000, p. 104.

2090886_Rwanda 2004.book Page 337 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

543. Le témoin LAY a déclaré que le 13 avril 1994 vers 1 heure de l'après-midi, des chefs de partis politiques, des réservistes, la population locale et des Interahamwe avait lancé leur première attaque contre la paroisse en chantant notamment «exterminons-les» et «l'ennemi, c'est le Tutsi»[1385].

544. Le témoin LAY a expliqué qu'un *Interahamwe* avait blessé l'un des deux gendarmes qui gardaient les réfugiés de la paroisse qui avait alors tiré en l'air puis sur les *Interahamwe*, tuant trois d'entre eux[1386]. Le témoin a déclaré qu'après cet incident, l'évêque était arrivé à la paroisse avec Bagambiki, un juge, le commandant de l'armé, le sous-préfet, le bourgmestre de la commune de Kagano et d'autres fonctionnaires de la commune, ainsi que les conseillers de tous les secteurs[1387]. Selon le témoin, les assaillants s'étaient retirés lorsque Bagambiki et sa délégation étaient arrivés[1388]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait rencontré les assaillants à l'extérieur des locaux de la paroisse et que les chefs de ces derniers étaient ensuite entrés dans la paroisse avec Bagambiki et sa délégation[1389]. Selon le témoin, Bagambiki n'était pas préoccupé par le nombre de réfugiés blessés au cours de l'attaque mais avait au contraire «grondé» les gendarmes en teur demandant pourquoi ils avaient tué des Hutus[1390].

545. Le témoin LAY a affirmé que certains des assaillants avaient déclaré à Bagambiki que le prêtre de la paroisse avaitué les trois Interahamwe[1391]. Le témoin a indiqué qu'après avoir tenu une réunion dont les réfugiés avaient été exclus, Bagambiki avait ordonné que la paroisse soit fouillée à la recherche d'armes mais qu'aucune n'avait été trouvée[1392]. Selon le témoin, Bagambiki avait alors déclaré que le prêtre tutsi de la paroisse devait s'en aller[1393]. Le témoin a affirmé que Bagambiki avait fait cette déclaration devant les quelques réfugiés survivants de la paroisse qui n avaient pas été tués au cours de l'attaque[1394]. Le témoin a déclaré qu'alors que Bagambiki était présent, le couvent avait été détruit et pillé et qu'une femme avait été tuée[1395]. Le témoin a indiqué que Bagambiki et les deux gendarmes avaient, quitté la paroisse mais que l'évêque était resté[1396]. Selon le témoin, le 13 avril 1994, une foule avait encerclé la paroisse afin que les réfugiés ne puissent s'enfuir et des soldats étaient également venus pour les empêcher de partir[1397].

[1385] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 134 à 137; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 4 et 5, 109 à 112.

[1386] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 134 et 135, p. 134 et 135, 136 à 138.

[1387] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 138 à 142; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 2 à 4, 112 à 120, 122 à 126.

[1388] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 140 et 141; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 113 à 115.

[1389] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 112 et 113.

[1390] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 141 et 142.

[1391] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 142 à 144; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 112 et 113.

[1392] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 142 à 144; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 111 à 113.

[1393] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 142 à 144; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 4 et 5.

[1394] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 142 à 145.

[1395] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 126 à 129.

[1396] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 144 à 146; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 126 et 127.

[1397] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 145 à 147; compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 126 et 127.

2090886_Rwanda 2004.book Page 338 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

546. Witness LAY testified that, on 14 April 1994, the bishop celebrated a mass in the parish, and then he left with four religious brothers[1398]. The witness later heard from new refugees arriving at the parish that the brothers had been killed[1399]. The witness testified that, on the morning of 15 April 1994, armed assailants again attacked the parish, joined by the soldiers posted there and the sub-prefect, throwing grenades and spraying petrol, burning some of the refugees alive[1400]. The witness testified that petrol was brought to the parish in commune vehicles[1401]. The witness could not give the number of refugees who died on 15 April 1994, but he said that more people died than survived[1402].

547. Witness LAY stated that, on 16 April 1994, the assailants reinforced by Munyakazi and his *Interahamwe* and Pima attacked the survivors who had locked themselves in the parish[1403]. According to the witness, the attackers killed the women and children who came out of the parish, having promised that nothing would happen to them[1404]. The witness testified that the attackers broke the windows of the parish and threw grenades and petrol through the openings into the building[1405].

548. Prosecution Witness LBI testified that, on 10 April 1994, she and her family sought refuge at Nyamasheke parish, arriving in a commune vehicle[1406]. The witness stated that, when they arrived, they found gendarmes guarding the parish and people registering the stream of arriving Tutsi refugees[1407].

549. Witness LBI testified that, on 12 April 1994, Hutus attacked the parish, singing "let's exterminate them"[1408]. The witness stated that the assailants and the refugees threw stones at each other but that no one died as a result[1409]. The witness stated that other refugees continued to arrive at the parish[1410].

550. Witness LBI testified that, at about 10:00 a.m. on 13 April 1994, the parish was attacked by the refugees' former Hutu neighbours and policemen from Kagano commune, who were armed with machetes, spears, clubs, firearms, grenades and bayonets[1411]. The witness stated that the number of attackers made it difficult to recognize them individually, except for those in uniform, but that she later learned that the bourgmestre had participated in the attack[1412]. The witness explained that the refugees used stones to defend themselves, and that the gendarmes ended the attack when they

[1398] T. 26 October 2000, pp. 122-123.
[1399] T. 26 October 2000, p. 123.
[1400] T. 30 October 2000, pp. 7, 8-11; T. 31 October 2000, pp. 34-35.
[1401] T. 30 October 2000, pp. 55, 56, 69-70, 73-74.
[1402] T. 30 October 2000, p. 11.
[1403] T. 30 October 2000, pp. 11, 12.
[1404] T. 30 October 2000, pp. 12-13.
[1405] T. 30 October 2000, p. 14.
[1406] T. 25 October 2000, pp. 55-57.
[1407] T. 25 October 2000, pp. 56-57.
[1408] T. 25 October 2000, pp. 58, 59.
[1409] T. 25 October 2000, pp. 58, 59.
[1410] T. 25 October 2000, pp. 58, 59, 60.
[1411] T. 25 October 2000, pp. 61-62.
[1412] T. 25 October 2000, p. 62.

2090886_Rwanda 2004.book Page 339 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

546. Le témoin LAY a déclaré que le 14 avril 1994, l'évêque avait célébré une messe à la paroisse avant de partir avec quatre religieux[1398]. Le témoin a ultérieurement appris par de nouveaux réfugiés arrivant à la paroisse que les quatre religieux avaient été tués[1399]. Le témoin a affirmé que le 15 avril 1994 au matin, des assaillants armés avaient de nouveau attaqué la paroisse, en compagnie des soldats qui y étaient postés et du sous-préfet, jetant des grenades, répandant de l'essence et brûlant vifs certains des réfugiés[1400]. Le témoin a déclaré que l'essence avait été apportée à la paroisse dans des véhicules de la commune[1401]. Le témoin n'a pas pu indiquer le nombre de réfugiés qui étaient morts le 15 avril 1994 mais a déclaré que ceux-ci étaient plus nombreux que les survivants[1402].

547. Le témoin LAY a déclaré que le 16 avril 1994, les assaillants, aidés par Munyakazi et ses *Interahamwe* et Pima, avaient attaqué les survivants qui s'étaient enfermés dans la paroisse[1403]. Selon le témoin, les assaillants avaient tué les femmes et tes enfants qui étaient sortis de la paroisse après avoir promis qu'il ne leur serait rien fait[1404]. Le témoin a déclaré que les assaillants avaient cassé les fenêtres de la paroisse et jeté des grenades et de l'essence à l'intérieur du bâtiment[1405].

548. Le témoin à charge LBI a déclaré que le 10 avril 1994, elle-même et sa famille s'étaient réfugiées à la paroisse de Nyamasheke où ils étaient arrivés dans un véhicule de la commune[1406]. Le témoin a affirmé que lorsqu'ils étaient arrivés, ils avaient vu des gendarmes qui gardaient la paroisse et des gens qui enregistraient le flux des réfugiés tutsis qui arrivaient[1407].

549. Le témoin LBI a déclaré que le 12 avril 1994, des Hutus avaient attaqué la paroisse en chantant «exterminons-les»[1408]. Le témoin a affirmé que les assaillants et les réfugiés avaient jeté des pierres les uns contre les autres mais que personne n'en était mort[1409]. Le témoin a déclaré que d'autres réfugiés avaient continué à arriver à la paroisse[1410].

550. Le témoin LBI a déclaré que vers 10 heures du matin le 13 avril 1994, la paroisse avait été attaquée par les anciens voisins hutus des réfugiés et par des policiers de la commune de Kagano qui étaient armés de machettes, de lances, de gourdins, d'armes à feu, de grenades et de baionnettes[1411]. Le témoin a déclaré que le nombre des assaillants faisait qu'il avait été difficile de les reconnaître individuellement, à l'exception de ceux qui portaient un uniforme, mais qu'elle avait ultérieurement appris que le bourgmestre avait participé à l'attaque[1412]. Le témoin a expliqué

[1398] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 146 à 149.
[1399] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 147 à 149.
[1400] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 6 à 12; compte rendu de l'audience du 31 octobre 2000, pp. 40 à 42.
[1401] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 66 à 69, 83 à 85, 88 à 90.
[1402] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 11 et 12.
[1403] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 11 à 13.
[1404] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 12 à 14.
[1405] Compte rendu de l'audience du 30 octobre 2000, pp. 14 à 16.
[1406] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 58 à 62.
[1407] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 59 à 62.
[1408] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 62 à 64.
[1409] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 62 à 64.
[1410] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 62 à 66.
[1411] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 66 à 68.
[1412] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 67 et 68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 340 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

shot and killed three of the attackers[1413]. The witness stated that during the attack she was in the rear courtyard of the parish and that none of the refugees was injured or killed in this attack[1414].

551. Witness LBI testified that, at about 2:00 p.m. on 13 April 1994, Bagambiki arrived at the parish[1415]. The witness stated that Bagambiki was accompanied by the bishop, Sub-Prefect Sewabeza, Sub-Prefect Gérard Terebura, Bourgmestre Kamana, Kamana's older brother Antoine Hitimana, a commander of either the gendarmerie or the army, and the conseillers of several sectors in Kagano commune[1416].

552. Witness LBI testified that after the authorities arrived, the homes of all the priests, including Father Ubald, were searched because Father Ubald was believed to have been responsible for the deaths of the three attackers shot by the gendarme[1417]. The witness stated that after the search Bagambiki and the authorities met briefly with representatives of each sector and then met with all of the refugees for about an hour before leaving[1418]. The witness stated that Bagambiki told the refugees that the gendarmes at the parish had become "useless" and that these gendarmes were going to be transferred to Cyangugu because they had killed Hutu, which they had no right to do[1419]. The witness testified that Bagambiki told the refugees that "it was hoped that the people remaining behind would be safe, maybe some gendarmes would be left, but that the gendarmes would receive the punishment they deserved"[1420]. According to the witness, Bagambiki further stated that there were no problems, that the refugees could stay at the parish, and that the refugees were "safe"[1421]. The witness noted that Bagambiki also told the gendarmes that they should not have killed a Hutu and that they would be transferred[1422]. The witness also stated that Bagambiki told the refugees that the Tutsi had started everything by killing the father of the nation and that this was a plot they had hatched[1423].

553. Witness LBI noted that the bishop remained with the refugees until 14 April 1994 and that during his stay at the parish he performed baptisms and other religious ceremonies[1424]. The witness noted that Father Ubald fled alone in the bishop's vehicle

[1413] T. 25 October 2000, p. 61.
[1414] T. 25 October 2000, pp. 61-62, 67-68.
[1415] T. 25 October 2000, pp. 62-63; T. 26 October 2000, p. 25.
[1416] T. 25 October 2000, pp. 63-65; T. 26 October 2000, p. 25.
[1417] T. 25 October 2000, pp. 63, 64; T. 26 October 2000, pp. 27-28.
[1418] T. 25 October 2000, pp. 64-65, 67, 68; T. 26 October 2000, p. 25.
[1419] T. 25 October 2000, p. 65-66; T. 26 October 2000, pp. 28-29.
[1420] T. 25 October 2000, p. 65.
[1421] T. 25 October 2000, p. 66.
[1422] T. 26 October 2000, pp. 28-29, 30.
[1423] T. 25 October 2000, pp. 66-67.
[1424] T. 25 October 2000, p. 68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 341 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que les réfugiés avaient utilisé des pierres pour se défendre et que les gendarmes avaient mis fin à l'attaque lorsqu'ils avaient tiré et tué trois assaillants[1413]. Le témoin a déclaré qu'au cours de l'attaque, elle se trouvait dans la cour située derrière la paroisse et qu'aucun réfugié n'avait été tué ou blessé lors de cette attaque[1414].

551. Le témoin LBI a déclaré que vers 2 heures de l'après-midi le 13 avril 1994, Bagambiki était arrivé à la paroisse[1415]. Le témoin a affirmé que Bagambiki était accompagné de l'évêque, du sous-préfet Sewabeza, du sous-préfet Gérard Terebura, du bourgmestre Kamana, du frère aîné de ce demier, Antoine Hitimana, d'un commandant de la gendarmerie ou de l'armée et des conseillers de plusieurs secteurs de la commune de Kagano[1416].

552. Le témoin LBI a déclaré qu'après l'arrivée des autorités, les maisons de tous les prêtres, y compris celle du père Ubald, avaient été fouillées parce que ce dernier était soupçonné d'être responsable de la mort des trois assaillants tués par les gendarmes[1417]. Le témoin a affirmé qu'après la fouille, Bagambiki et les autorités s'étaient brièvement réunis avec des représentants de chaque secteur puis avec l'ensemble des réfugiés pendant environ une heure avant de repartir[1418]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait dit aux réfugiés que les gendarmes de la paroisse étaient devenus «inutiles» et qu'ils allaient être transférés à Cyangugu parce qu'ils avaient tué des Hutus, ce qu'il n'avait pas le droit de faire[1419]. Le témoin a affirmé que Bagambiki avait déclaré aux réfugiés «qu'on espérait que les gens qui restaient seraient en sécurité, qu'on allait peut-être y laisser d'autres gendarmes, mais que ceux-là devaient aller recevoir la punition qu'ils méritaient»[1420]. Selon le témoin, Bagambiki avait également déclaré qu'il n'y avait aucun problème, que les réfugiés pouvaient rester à la paroisse et qu'ils étaient «en sécurité»[1421]. Le témoin a relevé que Bagambiki avait également dit aux gendarmes qu'ils n'auraientpas dû tuer un Hutu et qu'ils allaient être transférés[1422]. Le témoin a également affirmé que Bagambiki avait dit aux réfugiés que les Tutsis avaient tout commencé en tuant le père de la nation et qu'il s'agissait d'un complot qu'ils avaient monté[1423].

553. Le témoin LBI a relevé que l'évêque était resté avec les réfugiés jusqu'au 14 avril 1994 et qu'au cours de son séjour à la paroisse il avait célébré des baptêmes et d'autres cérémonies religieuses[1424]. Le témoin a relevé que le père Ubald avait eu

[1413] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 66 et 67.
[1414] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 66 à 68, 73 à 75.
[1415] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 67 à 69; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 26 à 28.
[1416] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 69 à 75; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 26 à 28.
[1417] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 71 à 73; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 30 à 32.
[1418] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 71 et 72.
[1419] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 71 à 73; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 30 à 32.
[1420] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 71 et 72.
[1421] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 72 et 73.
[1422] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 30 à 33.
[1423] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 72 à 74.
[1424] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 74 et 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 342 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

out of fear because people believed that he had killed the Hutu assailants[1425]. The witness testified that, after the bishop finished performing sacraments, he left the parish with several religious brothers and that the brothers were killed along the way to the prefecture[1426]. The witness testified that the gendarmes were replaced by three others and that the new gendarmes were among the first to shoot at them during the attack of 15 April 1994[1427].

554. Witness LBI testified that, at about 2:00 p.m. on 15 April 1994, armed assailants, including Hutus from the area, policemen, *Bourgmestre* Kamana, and several conseillers from Kagano commune, attacked the parish[1428]. The witness stated that when the attackers arrived the witness hid in an old house that was used as a residence for student monks[1429]. The witness testified that the attackers began to kill people using grenades, machetes, and spears and that they torched the house where she was hiding with petrol[1430]. The witness stated that she was hit with a machete or a hammer and that she was stabbed three times in the back, wounded with a machete on her leg and hit on the chest with a club[1431]. The witness stated that the attackers continuously sang "let us exterminate them, let us exterminate them"[1432]. The witness stated that she saw *Bourgmestre* Kamana armed with a machete but that she did not see him use it because she then escaped[1433]. Witness LBI estimated that, of the 25,000 refugees at the parish, approximately three quarters were killed during this attack which lasted until midnight[1434].

555. Witness LBI testified that the following day, 16 April 1994, the attackers returned and began throwing people, alive, into the latrines located close to the parish and that the remaining refugees were killed and cut up into small pieces[1435]. The witness stated that the attackers asked Hutus to identify themselves so that their lives would be spared[1436].

556. Witness LBI testified that, while the attackers killed people, she heard them shout that Munyakazi had arrived[1437]. According to the witness, who was in the bushes hidden from view, Munyakazi said that Bagambiki had sent them to reinforce the

[1425] T. 25 October 2000, p. 68; T. 25 October 2000, pp. 74-75 (French); T. 26 October 2000, pp. 30-31.
[1426] T. 25 October 2000, p. 68.
[1427] T. 26 October 2000, p. 31.
[1428] T. 25 October 2000, pp. 68-72; T. 26 October 2000, p. 61.
[1429] T. 25 October 2000, p. 69-70.
[1430] T. 25 October 2000, pp. 70, 73.
[1431] T. 25 October 2000, p. 73; T. 26 October 2000, pp. 63-64.
[1432] T. 25 October 2000, p. 73.
[1433] T. 25 October 2000, p. 75
[1434] T. 25 October 2000, p. 71.
[1435] T. 25 October 2000, pp. 76, 77, 79.
[1436] T. 25 October 2000, p. 77.
[1437] T. 25 October 2000, p. 78; T. 26 October 2000, pp. 32-33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 343 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

peur et s'était enfui seul dans le véhicule de l'évêque parce que les gens croyaient qu'il avaitué les assaillants hutus[1425]. Le témoin a déclaré qu'une fois l'administration des sacrements par l'évêque achevée, celui-ci avait quitté la paroisse avec quatre religieux qui avaient été tués en route vers la préfecture[1426]. Le témoin a affirmé que les gendarmes avaient été remplacés par trois autres gendarmes qui avaient été parmi les premiers à leur tirer dessus au cours de l'attaque du 15 avril 1994[1427].

554. Le témoin LBI a déclaré que vers 2 heures de l'après-midi le 15 avril 1994, des assaillants armés, parmi lesquels se trouvaient des Hutus de la région, des policiers, le bourgmestre Kamana et plusieurs conseillers de la commune de Kagano, avaient attaqué la paroisse[1428]. Le témoin a affirmé que lorsque les assaillants étaient arrivés, elle s'était cachée dans une vieille maison qui servait de résidence aux élèves des religieux[1429]. Le témoin a déclaré que les assaillants avaient commencé à tuer les gens à l'aide de grenades, de machettes et de lances et qu'ils avaient mis le feu à la maison dans laquelle elle se cachait en utilisant de l'essence[1430]. Le témoin a indiqué avoir été frappé avec une machette ou un marteau et avoir été poignardée dans le dos trois fois, blessé à la jambe par un coup de machette et frappé à la poitrine avec un gourdin[1431]. Le témoin a déclaré que les assaillants avaient continuellement chanté «exterminons-les, exterminons-les»[1432]. Le témoin a indiqué qu'elle avait vu le bourgmestre Kamanarmé d'une machette mais qu'elle ne l'avait pas vu l'utiliser parce qu'elle s'était alors échappée[1433]. Le témoin LBI a estimé que les trois quarts environ des 25.000 réfugiés de la paroisse avaient été tués au cours de cette attaque qui avait duré jusqu'à minuit[1434].

555. Le témoin LBI a déclaré que le jour suivant, le 16 avril 1994, les assaillants étaient revenus et avaient jeté des personnes vivantes dans les latrines qui se trouvaient près de la paroisse et que les réfugiés restants avaient été tués et découpés en petits morceaux[1435]. Le témoin a affirmé que les assaillants avaient demandé aux Hutus de s'identifier afin qu'ils soient épargnés[1436].

556. Le témoin LBI a déclaré que, pendant que les assaillants tuaient les réfugiés, elle les avait entendus crier que Munyakazi était arrivé[1437]. Selon le témoin qui s'était caché dans des buissons, Munyakazi avait déclaré que Bagambiki les avaient envoyés

[1425] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 74 et 75; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 32 à 34.
[1426] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 74 et 75.
[1427] Compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 33 et 34.
[1428] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 68 à 72; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 71 et 72.
[1429] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 75 à 78.
[1430] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 76 à 78, 80 et 81.
[1431] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 80 et 81; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 73 à 76.
[1432] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 80 et 81.
[1433] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 82 et 83.
[1434] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 78 et 79.
[1435] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 83 à 88.
[1436] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 85 et 86.
[1437] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 86 à 88; compte rendu de l'audience du 26 octobre 2000, pp. 34 à 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 344 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

people in Kagano because they were not effective enough and that he would continue to Kibuye because Kibuye also needed reinforcements[1438]. The witness stated that Munyakazi and his *Interahamwe* assisted the attackers by removing and killing women hidden in the parish[1439]. The witness testified that, after Munyakazi and his *Interahamwe* left, the remaining attackers continued to look for people to kill[1440].

557. Prosecution Witness LAM testified that he learned of a plan to invite Bagambiki and Imanishimwe to Kagano to show them that the Tutsis were threatening security[1441]. According to the witness, the plan was to excite the population by attacking the Tutsis before the arrival of Bagambiki and Imanishimwe[1442]. The witness explained that, after learning from the *Interahamwe* of Gisuma that Bagambiki and Imanishimwe gave authorization to kill people in Gashirabwoba, the attackers there hoped to get the same authorization[1443].

558. According to the witness, on 13 April 1994, 2,000 assailants attacked the Tutsis at Nyamasheke parish, and, during the attack, one of the gendarmes guarding the Tutsis at the parish shot and killed three *Interahamwe*[1444]. The witness stated that the attackers took the three dead *Interahamwe* and another who had been injured to Kabeza to wait for Imanishimwe and Bagambiki[1445]. The witness also stated that the gendarmes at the parish also took the gendarme who had killed the three *Interahamwe* to Kabeza[1446].

559. Witness LAM testified that when Imanishimwe, Bagambiki, and the bishop arrived at the commune office, the assailants told them that the Tutsis were armed and that they threatened their security[1447]. The witness testified that the attackers insisted on searching the parish to determine if the Tutsis were armed, which the bishop opposed[1448]. According to the witness, Imanishimwe loudly berated the bishop for hampering the search and then left the meeting angry, taking with him the gendarme who had killed the three *Interahamwe*[1449]. The witness testified that once Imanishimwe left, Bagambiki told the bishop, "I cannot contain these people. I have to fulfil their desire."[1450] The witness stated that Bagambiki authorized a search of the

[1438] T. 25 October 2000, p. 78.
[1439] T. 25 October 2000, p. 80.
[1440] T. 25 October 2000, p. 81.
[1441] T. 2 November 2000, pp. 17, 30-31; T. 20 November 2000, p. 87.
[1442] T. 20 November 2000, pp. 88-89.
[1443] T. 20 November 2000, p. 88.
[1444] T. 2 November 2000, p. 20; T. 20 November 2000, p. 89.
[1445] T. 2 November 2000, p. 20.
[1446] T. 2 November 2000, p. 20.
[1447] T. 2 November 2000, pp. 21-22; T. 20 November 2000, pp. 90-91.
[1448] T. 2 November 2000, pp. 23-24.
[1449] T. 2 November 2000, pp. 23, 24; T. 20 November 2000, p. 107.
[1450] T. 2 November 2000, p. 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 345 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

pour servir de renfort aux gens de Kagano parce qu'ils n'étaient pas suffisamment efficaces et qu'il allait ensuite se rendre à Kibuye qui avait également besoin de renfort[1438]. Le témoin a indiqué que Munyakazi et ses *Interahamwe* avaient aidé les assaillants en emmenant et en tuant des femmes cachées dans la paroisse[1439]. Le témoin a déclaré qu'après le départ de Munyakazi et de ses Interahamwe, les assaillants restants avaient continué à chercher des personnes pour les tuer[1440].

557. Le témoin à charge LAM a déclaré avoir appris l'existence d'un plan visant à inviter Bagambiki et Imanishimwe à Kagano afin de leur montrer que les Tutsis menaçaient la sécurité[1441]. Selon le témoin, le plan visait à exciter la population en attaquant les Tutsis avant l'arrivée de Bagambiki et d'Imanishimwe[1442]. Le témoin a expliqué qu'après avoir appris auprès des *Interahamwe* de Gisuma que Bagambiki et Imanishimwe avaient donné l'autorisation de tuer des gens à Gashirabwoba, les assaillants espéraient obtenir la même autorisation[1443].

558. Le témoin a déclaré que le 13 avril 1994, 2.000 assaillants avaient attaqué les Tutsis réfugiés à la paroisse de Nyamasheke et qu'au cours de l'attaque, l'un des gendarmes qui gardaient les Tutsis avaient tiré et tué trois Interahamwe[1444]. Le témoin a affirmé que les assaillants avaient emmené les trois *Interahamwe* qui avaient été tués ainsi qu'un blessé à Kabeza afin d'attendre Imanishimwe et Bagambiki[1445]. Le témoin a aussi déclaré que les gendarmes de la paroisse avaient également emmené à Kabeza le gendarme qui avait tué le trois Interahamwe[1446].

559. Le témoin LAMa déclaré que lorsque Imanishimwe, Bagambiki et l'évêque étaient arrivés au bureau de la commune, les assaillants leur avaient dit que les Tutsis étaient armés et qu'ils menaçaient leur sécurité[1447]. Le témoin a affirmé que les assaillants avaient insisté pour fouiller la paroisse afin de vérifier si les Tutsis étaient armés et que l'évêque s'y était opposé[1448]. Selon le témoin, Imanishimwe avait alors bruyamment réprimandé l'évêque pour avoir entravé la fouille et était parti en colère, emmenant avec lui le gendarme qui avaitué les trois Interahamwe[1449]. Le témoin a affirmé qu'après le départ d'Imanishimwe, Bagambiki avait dit à l'évêque : «je ne peux pas contenir ces personnes, il faut que je leur donne l'objet de leur désire»[1450]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait autorisé la fouille de la paroisse et demandé

[1438] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 86 à 88.
[1439] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 88 et 89.
[1440] Compte rendu de l'audience du 25 octobre 2000, pp. 89 à 91.
[1441] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 23 et 24, 37 à 39; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 101 et 102.
[1442] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 102 à 104.
[1443] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 102 et 103.
[1444] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 26 et 27; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 103 et 104.
[1445] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 26 et 27.
[1446] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 26 et 27.
[1447] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 27 à 29; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 104 à 107.
[1448] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 29 à 31.
[1449] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 29 à 31; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 119 et 120.
[1450] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 30 et 31.

2090886_Rwanda 2004.book Page 346 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

parish and asked the heads of the political parties and the commune officials to select civilians to go with the gendarmes[1451].

560. Witness LAM testified that, on 15 April 1994, he participated in an attack at Nyamasheke parish which resulted in the death of many Tutsis[1452]. The witness stated the that assailants worked in concert with the gendarmes, whom Imanishimwe and Bagambiki had asked to assist in the attack[1453]. The witness stated that the attackers went to Kabeza between 1:30 and 2:00 p.m. where they saw Bagambiki and Imanishimwe[1454]. The witness stated that Imanishimwe and Bagambiki brought weapons and distributed them to ex-soldiers[1455]. The witness testified that the attack began at 2:00 p.m. and ended at 6:00 p.m[1456]. Witness LAM testified that there were approximately 2,000 or more assailants involved in the attack on Nyamasheke parish, including Sub-Prefect Terebura who was armed with a gun, and Bourgmestre Kamana[1457]. The witness stated that Imanishimwe coordinated the attack from Kabeza[1458].

561. Witness LAM testified that they entered the parish gates and used clubs and machetes against the refugees who did not counterattack[1459]. The witness stated that the assailants told Imanishimwe that the refugees were running towards the parish but that the attackers could not go in without bullets[1460]. The witness stated that he heard Imanishimwe ask Sergeant Kamanayo to get more bullets for the attack[1461]. The witness estimated that only 300 refugees of the more than 6,000 Tutsis at the parish survived[1462].

562. Witness LAM testified that, on 16 April 1994, he and others looted the schools behind the parish[1463]. The witness stated that when the attackers returned from the school, they saw Munyakazi's *Interahamwe* and those of other regions ask the remaining women and children in the parish to come out[1464]. The witness stated that the

[1451] T. 2 November 2000, p. 24-25; T. 20 November 2000, p. 93.
[1452] T. 2 November 2000, pp. 25, 26.
[1453] T. 20 November 2000, pp. 100, 101.
[1454] T. 2 November 2000, pp. 26; T. 20 November 2000, pp. 47-48, 49, 90.
[1455] T. 2 November 2000, pp. 27-28; T. 20 November 2000, pp. 33-34, 50-51, 54, 55-56.
[1456] T. 2 November 2000, p. 37; T. 20 November 2000, p. 54.
[1457] T. 2 November 2000, pp. 36, 38, 39.
[1458] T. 20 Novmenber 2000, p. 118.
[1459] T. 2 November 2000, p. 28.
[1460] T. 2 November 2000, p. 29.
[1461] T. 20 November 2000, pp. 105-106.
[1462] T. 2 November 2000, p. 39.
[1463] T. 2 November 2000, pp. 42-44.
[1464] T. 2 November 2000, pp. 43, 44; T. 20 November 2000, pp. 125, 126.

2090886_Rwanda 2004.book Page 347 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

aux chefs des partis politiques et aux responsables de la commune de choisir des civils pour accompagner les gendarmes[1451].

560. Le témoin LAM a déclaré que le 15 avril 1994, il avait participé à une attaque contre la paroisse de Nyamasheke au cours de laquelle de nombreux Tutsis étaient morts[1452]. Le témoin a affirmé que les assaillants avaient travaillé de concert avec les gendarmes à qui Imanishimwe et Bagambiki avaient demandé de participer a l'attaque[1453]. Le témoin a indiqué que les assaillants s'étaient rendus à Kabeza entre 1.30 et 2 heures de l'après-midi où ils avaient retrouvé Bagambiki et Imanishimwe[1454]. Le témoin a déclaré qu'Imanishimwe et Bagambiki avaient apporté des armes et les avaient distribuées à des anciens soldats[1455]. Le témoin a affirmé que l'attaque avait commencé vers 2 heures de l'après-midi et s'était terminée à 6 heures du soir[1456]. Le témoin LAM a indiqué qu'il y avait environ 2.000 assaillants participant à l'attaque de la paroisse de Nyamasheke, parmi lesquels le sous-préfet Terebura qui était armé d'un fusil et le bourgmestre Kamana[1457]. Le témoin a déclaré qu'Imanishimwe avait coordonné l'attaque depuis Kabeza[1458].

561. Le témoin LAM a déclaré qu'ils étaient entrés par les portes de la paroisse et qu'ils avaient utilisé des gourdins et des machettes contre les réfugiés qui n'avaient pas contre-attaqué[1459]. Le témoin a affirmé que les assaillants avaient dit à Imanishimwe que les réfugiés avaient couru vers la paroisse mais que les assaillants ne pouvaient y entrer sans balles[1460]. Le témoin a indiqué qu'il avait entendu lmanishimwe demander au sergent Kamanayo d'aller chercher plus de balles pour les besoins de l'attaque[1461]. Le témoin a estimé que sur plus de 6.000 Tutsis qui se trouvaient à la paroisse, seuls 300 réfugiés avaient survécu[1462].

562. Le témoin LAM a déclaré que le 16 avril 1994, lui-mêmet d'autres personnes avaient pillé l'école située derrière la paroisse[1463]. Le témoin a affirmé que lorsque les assaillants étaient revenus de l'école, ils avaient vu les *Interahamwe* de Munyakazi et d'autres régions demander aux femmes et aux enfants survivants de sortir de la paroisse[1464]. Le témoin a indiqué que les Interahamwe avaientué les femmes et les

[1451] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 30 à 32; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 109.

[1452] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 31 à 34.

[1453] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000 pp. 113 à 115.

[1454] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 32 à 34; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 52 à 56, 104 et 105.

[1455] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 34 à 36; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 35 à 38, 56à 58, 61 à 64.

[1456] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 43 et 44; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 61 et 62.

[1457] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 41 et 42, 44 à 46.

[1458] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 128 et 129.

[1459] Compte rendu de t'audience du 2 novembre 2000, pp. 35 et 36.

[1460] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 36 et 37.

[1461] Compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 117 ì 119.

[1462] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 45 et 46.

[1463] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 48 à 51.

[1464] Compte rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 49 à 51; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 134 et 135.

2090886_Rwanda 2004.book Page 348 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Interahamwe killed the women and young girls who refused to go with them and threw some, alive, into the latrines[1465].

563. Bagambiki stated that Nyamasheke parish is located in Kagano commune in the north of Cyangugu, approximately fifty kilometres from the seat of the prefecture[1466]. Bagambiki stated that in April 1994 the bourgmestre of Kagano was Aloys Kamana[1467].

564. Bagambiki testified that, on 8 April 1994, a priest at Nyamasheke parish informed him that refugees began gathering there and that he immediately contacted the gendarmerie commander who sent gendarmes to Nyamasheke with Sub-Prefect Terebura[1468]. According to Bagambiki, on 12 April 1994, the priest informed him that approximately 2,600 refugees had registered at Nyamasheke[1469].

565. Bagambiki stated that he went to Nyamasheke parish on 13 April 1994, with Bishop Thadée and the commander of the gendarmerie because Sub-Prefect Terebura and the parish had informed him that people were gathering outside the parish at a place called Kabeza, threatening to attack the refugees at the parish[1470]. Bagambiki noted that Sub-Prefect Terebura and Bourgmestre Kamana also joined his delegation[1471].

566. Bagambiki stated that he arrived at Nyamasheke between 1:00 and 1:30 p.m. and found an excited crowd armed with traditional weapons and saw a dead body[1472]. Bagambiki stated that he spoke to members of the crowd, who said that Father Ubald had shot at them and that they believed that the refugees were armed[1473]. Bagambiki stated that he moved the crowd to the commune office 500 to 600 metres from the parish to speak to them and that, during the exchange, he learned that the gendarmes had actually fired at the crowd[1474]. Bagambiki stated that he explained to the crowd that the priest did not have weapons, that the refugees were under the prefecture's protection, and that the prefecture would not tolerate an attack on the refugees[1475]. Bagambiki further noted that the gendarmes did their duty and would use all means necessary to prevent an attack and that he assured the crowd that the refugees would not attack them because they were under the control of the gendarmes[1476]. Bagambiki stated that the assailants were convinced and abandoned their plans of attack but nonetheless demanded a search of the priest's residence[1477]. Bagambiki stated that Bishop Thadée did not object to the search and that they returned to the parish with ten representatives of the crowd[1478]. Bagambiki stated that the search produced an old

[1465] T. 2 November 2000, p. 44; T. 20 November 2000, pp. 126, 127.
[1466] T. 31 March 2003, p. 37.
[1467] T. 31 March 2003, p. 37.
[1468] T. 31 March 2003, pp. 37, 38.
[1469] T. 31 March 2003, p. 37.
[1470] T. 31 March 2003, pp. 18, 37-38.
[1471] T. 31 March 2003, p. 38.
[1472] T. 31 March 2003, pp. 18, 38, 39.
[1473] T. 31 March 2003, p. 39.
[1474] T. 31 March 2003, p. 39.
[1475] T. 31 March 2003, pp. 39-40.
[1476] T. 31 March 2003, p. 40.
[1477] T. 31 March 2003, p. 40.
[1478] T. 31 March 2003, p. 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 349 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

jeunes filles qui avaient refusé qu'ils les emmènent et qu'ils avaient jeté certaines d'entre elles vivantes dans les latrines[1465].

563. Bagambiki a déclaré que la paroisse de Nyamasheke était située dans la commune de Kagano au nord de Cyangugu, à environ cinquante kilomètres du siège de la préfecture[1466]. Bagambiki a affirmé qu'en avril 1994, Aloys Kamana était le bourgmestre de Kagano[1467].

564. Bagambiki a déclaré que le 8 avril 1994, un prêtre de la paroisse de Nyamasheke l'avait informé que des réfugiés commençaient à s'y rassembler et qu'il avait immédiatement contacté le commandant de la gendarmerie qui avait dépêché des gendarmes à Nyamasheke avec le sous-préfet Terebura[1468]. Selon Bagambiki, le 12 avril 1994, le prêtre l'avait informé qu'environ 2.600 réfugiés avaient été enregistrés à Nyamasheke[1469].

565. Bagambiki a déclaré qu'il s'était rendu à la paroisse de Nyamasheke le 13 avril 1994 avec l'évêque Thaddée et le commandant de la gendarmerie parce que le sous-préfet Terebura et la paroisse l'avaient informé que des gens se rassemblaient hors de la paroisse dans un endroit appelé Kabeza et menaçaient d'attaquer les réfugiés de la paroisse[1470]. Bagambiki a relevé que le sous-préfet Terebura et le bourgmestre Kamana avaient également rejoint sa délégation[1471].

566. Bagambiki a déclaré qu'il était arrivé à Nyamasheke entre 1 heure et 1.30 de l'après-midi, qu'il avait trouvé une foulexcitée et équipée d'armes traditionnelles et qu'il avait vu un cadavre[1472]. Bagambiki a affirmé avoir parlé à des personnes faisant partie de la foule qui ont déclaré que le père Ubald avait tiré sur eux et qu'elles pensaient que les réfugiés étaient armés[1473]. Bagambiki a déclaré avoir emmené la foule au bureau de la commune, à 500 ou 600 mètres de la paroisse, pour parler et qu'au cours de la discussion il avait appris que les gendarmes avaient en fait tiré sur la foule[1474]. Bagambiki a indiqué avoir expliqué à la foule que le prêtre ne possédait pas d'arme, que les réfugiés se trouvaient sous la protection de la préfecture et qu'elle ne tolérerait aucune attaque contre les réfugiés[1475]. Bagambiki a également relevé que les gendarmes avaient fait leur devoir et utilisé tous les moyens nécessaires pour empêcher une attaque et qu'il avait assuré à la foule que les réfugiés ne les attaqueraient pas parce qu'ils étaient sous le contrôle des gendarmes[1476]. Bagambiki a affirmé que les assaillants avaient été convaincus et avaient abandonné l'idée d'attaquer mais qu'ils avaient néanmoins exigé que la résidence du prêtre soit fouillée[1477]. Bagambiki a déclaré que l'évêque Thaddée ne s'était pas opposé à la fouille et qu'ils étaient retoumés à la paroisse avec dix représentants de la foule[1478]. Bagambiki a affirmé que la fouille avait

[1465] Comtpe rendu de l'audience du 2 novembre 2000, pp. 50 et 51; compte rendu de l'audience du 20 novembre 2000, pp. 134 à 136.
[1466] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 44 à 46.
[1467] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 44 à 46.
[1468] Compte rendu du 31 mars 2003, pp. 44 à 47.
[1469] Compte rendu du 31 mars 2003, pp. 44 à 46.
[1470] Compte rendu du 31 mars 2003, pp. 22 et 23, 44 à 47.
[1471] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 46 et 47.
[1472] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 22 et 23, 46 à 48.
[1473] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 47 et 48.
[1474] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 47 et 48.
[1475] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 47 à 50.
[1476] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 48 à 50.
[1477] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 48 à 50.
[1478] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 48 à 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 350 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

hunting rifle that no longer worked, which was shown to the crowd who were then convinced that Father Ubald was not the culprit[1479]. Bagambiki stated that the crowd still demanded the removal of Father Ubald along with the gendarme who fired into the crowd[1480]. Bagambiki testified that the bishop agreed that Father Ubald could be removed and that the gendarmes asked to be replaced[1481]. Bagambiki stated that the gendarmerie commander made the necessary arrangements to replace the gendarme contingent and further stated that the gendarme who fired at the crowd was not arrested or reproached because he did his duty[1482].

567. Bagambiki stated that Bishop Thadée stayed at Nyamasheke parish that night, and that the authorities returned in a convoy to the prefecture with Father Ubald and Abbey Augustin Rushita[1483]. Bagambiki stated that Bishop Thadée was attacked at a roadblock at Mutusa on his way back to the prefecture on 14 April 1994 and that three priests with him were killed[1484].

568. Bagambiki stated that, on 15 April 1994, Bourgmestre Kamana informed him at about 3:00 to 3:30 p.m. about an attack at Nyamasheke parish involving the same crowd[1485]. Bagambiki stated that he was not able to intervene because he was informed after the attack was completed[1486]. Bagambiki stated that he suspended Aloys Kamana immediately because Kamana did not provide a convincing explanation for why he did not inform Bagambiki earlier about the attack and because Kamana was in possession of looted property from Nyamasheke[1487].

569. Bagambiki testified that he did not distribute weapons on 15 April 1994 at Nyamasheke parish because at that time he was transferring refugees from Cyangugu Cathedral to Kamarampaka Stadium[1488].

570. Imanishimwe stated that he has never been to Nyamasheke parish and that he did not participate in any killings or meetings there[1489].

571. Imanishimwe Defence Witness PCI stated that, on 13 April 1994 between 1:00 and 2:00 p.m., he was visiting his aunt at a dispensary near Nyamasheke parish[1490]. He stated that, while at the dispensary, he heard a gunshot coming from Nyamasheke parish and a few minutes later saw the vehicles of Bagambiki, the gendarmerie commander, and the bishop, which he followed to the parish[1491]. The witness stated that he saw a man wearing a red beret and a khaki uniform with red shoulder tags and clear white stars, who other people told him was the commander of the gendarme-

[1479] T. 31 March 2003, pp. 40-41.
[1480] T. 31 March 2003, p. 41.
[1481] T. 31 March 2003, p. 41.
[1482] T. 31 March 2003, pp. 41, 42.
[1483] T. 31 March 2003, pp. 42, 43.
[1484] T. 31 March 2003, p. 43.
[1485] T. 31 March 2003, p. 43.
[1486] T. 31 March 2003, pp. 43-44.
[1487] T. 27 March 2003, p. 22; T. 31 March 2003, p. 44.
[1488] T. 31 March 2003, p. 44.
[1489] T. 22 January 2003, pp. 46-47; T. 23 January 2003, pp. 14, 60.
[1490] T. 24 October 2002, pp. 30, 43.
[1491] T. 24 October 2002, pp. 30-31, 41-42.

2090886_Rwanda 2004.book Page 351 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

permis de trouver un vieux fusil de chasse qui ne fonctionnait plus, qui avait été montré à la foule qui avait alors été convaincue que le père Ubald n'était pas le coupable[1479]. Bagambiki a déclaré que la foule avait néanmoins continué à exiger que le père Ubald soit emmené avec les gendarmes qui lui avaient tiré dessus[1480]. Bagambiki a indiqué que l'évêque avait accepté que le père Ubald soit emmené et que les gendarmes avaient demandé à être remplacés[1481]. Bagambiki a affirmé que le commandant de la gendarmerie avait pris les mesures nécessaires pour remplacer le contingent de gendarmes et que le gendarme qui avait tiré sur la foule n'avait pas été arrêté ni réprimandé parce qu'il avait fait son devoir[1482].

567. Bagambiki a déclaré que l'évêque Thaddée était resté à la paroisse de Nyamasheke cette nuit-là et que les autorités étaient rentrées en convoi à la préfecture avec le père Ubald et l'abbé Augustin Rushita[1483]. Bagambiki a affirmé que l'évêque Thaddée avait été attaqué à un barrage routier à Mutusa en rentrant à la préfecture le 14 avril 1994 et que trois prêtres qui l'accompagnaient avaient été tués[1484].

568. Bagambiki a déclaré que le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana l'avait informé vers 3 heures ou 3.30 de l'après-midi d'une attaque à la paroisse de Nyamasheke menée par les mêmes assaillants[1485]. Bagambiki a affirmé qu'il n'avait pas été capable d'intervenir parce qu'il avait été informé une fois l'attaque terminée[1486]. Bagambiki a déclaré avoir immédiatement suspendu Aloys Kamana parce qu'il n'avait pas fourni une explication convaincante s'agissant des raisons pour lesquelles il ne l'avait pas informé plus tôt de l'attaque et qu'il était en possession de biens pillés à Nyamasheke[1487].

569. Bagambiki a déclaré qu'il n'avait pas distribué d'armes le 15 avril 1994 à la paroisse de Nyamasheke parce qu'au même moment, il transférait des réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade Kamarampaka[1488].

570. Imanishimwe a déclaré qu'il n'avait jamais été à la paroisse de Nyamasheke ou participé à quelque massacre ou réunion que ce soit à cet endroit[1489].

571. Le témoin à décharge PCI, cité par Imanishimwe, a déclaré que le 13 avril 1994, entre 1 et 2 heures de l'après-midi, il rendait visite à sa tante dans un dispensaire proche de la paroisse de Nyamasheke[1490]. Il a affirmé que pendant qu'il se trouvait au dispensaire, il avait entendu des coups de feu provenant de la paroisse de Nyamasheke et qu'il avait vu quelques minutes plus tard les véhicules de Bagambiki, du commandant de la gendarmerie et de l'évêque et qu'il les avait suivis jusqu'à la paroisse[1491]. Le témoin a déclaré qu'il avait vu un homme portant un béret rouge et

[1479] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 48 à 51.
[1480] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 50 et 51.
[1481] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 50 et 51.
[1482] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 50 à 52.
[1483] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 51 à 53.
[1484] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 52 et 53.
[1485] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 52 et 53.
[1486] Compte rendu de l'audience du 3 1 mars 2003, pp. 52 à 54.
[1487] Compte rendu de l'audience du 27 mars 2003, pp. 26 et 27; compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 53 et 54.
[1488] Compte rendu de l'audience du 31 mars 2003, pp. 53 et 54.
[1489] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 54 à 56; compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 13 et 14.
[1490] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 50 à 52, 73 à 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 352 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rie[1492]. The witness stated that Bagambiki and the gendarmerie commander left the parish between 4:00 and 4:30 p.m. but that the bishop remained[1493]. The witness stated that he learned that, on 15 April 1994, there had been confrontations between members of the Hutu population and the Tutsi refugees at the parish[1494].

572. Imanishimwe Defence Witness PCH testified that, on 13 April 1994, he went to Nyamasheke parish out of curiosity when he heard gunfire coming from there[1495]. The witness testified that he saw the bishop's vehicle, a gendarmerie vehicle, and a civilian vehicle head towards the parish[1496]. The witness stated that at the parish, he saw the gendarmerie commander arrest a gendarme who had shot into the population[1497]. The witness attested to hearing that the gendarme had killed three people[1498]. The witness stated that the gendarmes who accompanied the commander came to reinforce the gendarmes already stationed at the parish[1499].

573. Bagambiki Defence Witness KOE testified that, on 13 April 1994, he was bringing food to one of the refugees at Nyamasheke parish when he heard gunshots[1500]. The witness stated that he stopped for a short time at Kabeza before following three vehicles carrying Bagambiki, the bishop, and gendarmes to the parish between 1:00 and 2:00 p.m[1501]. The witness stated that he saw two corpses and observed people armed with clubs, machetes, and sticks in front of the parish shouting[1502]. The witness noted that the parish was guarded by gendarmes[1503]. The witness stated that he did not see Bourgmestre Kamana or Kalisa, the commune's driver, amongst the attackers[1504].

574. Witness KOE testified that, when he arrived, Bagambiki, the bishop, and gendarmes were standing in front of the parish[1505]. The witness stated that he heard Bagambiki tell those attacking the parish to go home but that the attackers responded that the refugees were enemies[1506]. According to the witness, Bagambiki tried to calm down the local population and convince them to move aside[1507]. The witness recalled that the bishop told the assailants that as Christians they could not attack and kill the

[1492] T. 24 October 2002, pp. 30-32.
[1493] T. 24 October 2002, pp. 32-33.
[1494] T. 24 October 2002, pp. 33-34.
[1495] T. 23 October 2002, pp. 43, 47; T. 24 October 2002, pp. 11, 15, 25.
[1496] T. 23 October 2002, p. 43.
[1497] T. 23 October 2002, p. 43.
[1498] T. 23 October 2002, p. 43.
[1499] T. 23 October 2002, p. 45; T. 24 October 2002, p. 14.
[1500] T. 25 February 2003, pp. 8, 21.
[1501] T. 25 February 2003, pp. 8, 11, 12, 20-21.
[1502] T. 25 February 2003, p. 9.
[1503] T. 25 February 2003, p. 9.
[1504] T. 25 February 2003, p. 10.
[1505] T. 25 February 2003, p. 12.
[1506] T. 25 February 2003, p. 12.
[1507] T. 25 February 2003, p. 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 353 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

un uniforme kaki avec des épaulettes rouges et des étoiles blanches et que d'autres personnes lui avaient dit qu'il s'agissait du commandant de la gendarmerie[1492]. Le témoin a affirmé que Bagambiki et le commandant de la gendarmerie étaient partis de la paroisse entre 4 heures et 4.30 de l'après-midi mais que l'évêque était resté[1493]. Le témoin a indiqué qu'il avait appris que le 15 avril 1994 il y avait eu des affrontements entre les membres hutus de la population et les réfugiés tutsis de la paroisse[1494].

572. Le témoin à décharge PCH, cité par Imanishimwe, a déclaré que le 13 avril 1994, il s'était rendu à la paroisse de Nyamasheke par curiosité lorsqu'il avait entendu des coups de feu qui en provenaient[1495]. Le témoin a affirmé avoir vu le véhicule de l'évêque, un véhicule de la gendarmerie et un véhicule civil se diriger vers la paroisse[1496]. Le témoin a déclaré qu'à la paroisse il avait vu le commandant de la gendarmerie arrêter un gendarme qui avait tiré sur la population[1497]. Le témoin a affirmé avoir entendu que le gendarme avait tué trois personnes[1498]. Le témoin a déclaré que les gendarmes qui accompagnaient le commandant étaient venus pour renforcer ceux qui étaient déjà postés à la paroisse[1499].

573. Le témoin à décharge KOE, cité par Bagambiki, a déclaré que le 13 avril 1994, il était en train d'apporter de la nourriture à l'un des réfugiés de la paroisse de Nyamasheke lorsqu'il avait entendu des coups de feu[1500]. Le témoin a affirmé s'être arrêté pour un court instant à Kabeza avant de suivre trois véhicules qui transportaient Bagambiki, l'évêque et des gendarmes à la paroisse entre 1 et 2 heures de l'après-midi[1501]. Le témoin a déclaré avoir vu deux cadavres et observé des gens armés de gourdins, de machettes et de bâtons qui criaient devant la paroisse[1502]. Le témoin a relevé que la paroisse était gardée par des gendarmes[1503]. Le témoin a déclaré qu'il n'avait pas vu le bourgmestre Kamana, ni Kalisa, le chauffeur de la commune, parmi les assaillants[1504].

574. Le témoin KOE a déclaré que lorsqu'il était arrivé, Bagambiki, l'évêque et les gendarmes se tenaient debout devant la paroisse[1505]. Le témoin a affirmé qu'il avait entendu Bagambiki déclarer à ceux qui attaquaient la paroisse qu'ils devaient rentrer chez eux mais que ceux-ci avaient répondu que les réfugiés étaient des ennemis[1506]. Selon le témoin, Bagambiki a tenté de calmer la population locale et de la convaincre de s'écarter[1507]. Le témoin s'est rappelé que l'évêque avait déclaré aux assaillants

[1491] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 50 à 53, 70 à 73.
[1492] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 50 à 55.
[1493] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 53 à 56.
[1494] Compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 55 à 58.
[1495] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 71 à 73, 79 à 81; compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 18 et 19, 22 à 24, 41 à 43.
[1496] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 71 à 73.
[1497] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 7 1 à 73.
[1498] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, pp. 71 à 73.
[1499] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2002, p. 74 à 77; compte rendu de l'audience du 24 octobre 2002, pp. 22 à 24.
[1500] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 9 et 10, 26 et 27.
[1501] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 9 et 10, 13 à 15, 25 à 27.
[1502] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 10 à 12.
[1503] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 10 à 12.
[1504] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 12 et 13.
[1505] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 14 et 15.
[1506] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 14 et 15.
[1507] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 14 et 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 354 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

children of God[1508]. The witness stated that the attackers and the gendarmes moved from the parish to Kabeza[1509]. The witness stated that, at Kabeza, Bagambiki asked the attackers who their enemy was, and they responded that a gendarme had killed one of them and that Father Ubald was also shooting[1510]. The witness stated that a gun was later found in Father Ubald's office[1511]. The witness testified that, when the gun was found, the attackers began shouting about the gendarme who killed one of the assailants[1512]. The witness stated that Bagambiki informed the assailants that the gendarme in question had to be transferred[1513]. The witness noted that Bagambiki also informed the attackers that the bishop would remain to take charge of the parish and that, if there were another attack against the parish, the gendarmes would defend the parish, and the attackers would suffer the consequences[1514]. According to the witness, after the discussions, the convoy including Bagambiki, Father Ubald, and the gendarmes departed[1515].

575. Witness KOE attested to hearing that the parish was attacked on 15 April 1994 by the local population who were reinforced by people from Gafunzo commune[1516].

576. Bagambiki Defence Witness BHB testified that, on 10, 11, and 12 April 1994, he saw Tutsis fleeing to the hilltops and walking to Nyamasheke parish for refuge[1517]. The witness stated that he observed Father Ubald, along with a parish employee and a member of the Red Cross, moving through the commune to inform Tutsis to go to the parish[1518]. The witness testified that he saw gendarmes patrolling Nyamasheke parish[1519]. The witness testified that he saw Bagambiki leave the commune office with Sub-Prefect Terebura along with the bishop and gendarmes on the afternoon of 13 April 1994[1520].

(ii) *Findings*

577. Prosecution Witnesses LAY and LBI provided a largely consistent chronology of the events that transpired at Nyamasheke parish. From their evidence, the Chamber finds that attacks in the local areas of Kagano commune forced a number of Tutsis to seek refuge at Nyamasheke parish. Vehicles belonging to the commune transported

[1508] T. 25 February 2003, p. 12.
[1509] T. 25 February 2003, p. 12.
[1510] T. 25 February 2003, p. 12.
[1511] T. 25 February 2003, p. 13.
[1512] T. 25 February 2003, p. 13.
[1513] T. 25 February 2003, p. 13.
[1514] T. 25 February 2003, pp. 13.
[1515] T. 25 February 2003, p. 15.
[1516] T. 25 February 2003, pp. 15.
[1517] T. 24 February 2003, p. 13.
[1518] T. 24 February 2003, pp. 13.
[1519] T. 24 February 2003, p. 15.
[1520] T. 24 February 2003, p. 16.

2090886_Rwanda 2004.book Page 355 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qu'en tant que chrétiens ils ne pouvaient pas attaquer et tuer les enfants de Dieu[1508]. Le témoin a déclaré que les assaillants et les gendarmes s'étaient rendus de la paroisse à Kabeza[1509]. Le témoin a indiqué qu'à Kabeza, Bagambiki avait demandé aux assaillants qui était leur ennemi et qu'ils avaient répondu qu'un gendarme avait tué l'un d'entreux et que le père Ubald avait également tiré[1510]. Le témoin a affirmé qu'un fusil avait été ultérieurement trouvé dans le bureau du père Ubald[1511]. Le témoin a déclaré que lorsque le fusil avait été trouvé, les assaillants avaient commencé à crier au sujet du gendarme qui avait tué l'un d'entre eux[1512]. Le témoin a indiqué que Bagambiki avait informé les assaillants que le gendarme en question devait être transféré[1513]. Le témoin a relevé que Bagambiki avait également informé les assaillants que l'évêque allait rester pour prendre en charge la paroisse et qu'en cas de nouvelle attaque contre cette dernière, les gendarmes la défendraient et que les assaillants en subiraient les conséquences[1514]. Selon le témoin, après les discussions, le convoi comprenant Bagambiki, le père Ubald et les gendarmes était parti[1515].

575. Le témoin KOE a affirmé avoir entendu dire que la paroisse avait été attaquée le 15 avril 1994 par la population locale qui avait bénéficié du renfort des personnes provenant de la commune de Gafunzo[1516].

576. Le témoin à décharge BHB, cité par Bagambiki, a déclaré que les 10, 11 et 12 avril 1994, il avait vu des Tutsis fuir au sommet des collines et marcher vers la paroisse de Nyamasheke pour s'y réfugier[1517]. Le témoin a affirmé qu'il avait vu le père Ubald accompagné d'un employé de la paroisse et d'un membre de la Croix-Rouge circuler dans la commune pour dire aux Tutsis de se rendre à la paroisse[1518]. Le témoin a déclaré avoir vu des gendarmes patrouiller autour de la paroisse de Nyamasheke[1519]. Le témoin a indiqué qu'il avait vu Bagambiki partir du bureau de la commune avec le sous-préfet Terebura, l'évêque et des gendarmes l'après-midi du 13 avril 1994[1520].

ii) *Conclusions*

577. Les témoins à charge LAY et LBI ont fourrni une chronologie des faits survenus à la paroisse de Nyamasheke en grande partie cohérente. Sur la base de leurs dépositions, la Chambre considère que des attaques perpétrées dans différentes zones de la commune de Kagano ont forcé un certain nombre de Tutsis à chercher refuge

[1508] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 14 et 15.
[1509] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 14 et 15.
[1510] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 14 et 15.
[1511] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 15 et 16.
[1512] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 15 et 16.
[1513] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 15 et 16.
[1514] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 15 et 16.
[1515] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 17 à 19.
[1516] Compte rendu de l'audience du 25 février 2003, pp. 17 à 19.
[1517] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 16 et 17.
[1518] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 16 et 17.
[1519] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 18 et 19.
[1520] Compte rendu de l'audience du 24 février 2003, pp. 19 et 20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 356 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

many refugees to the parish, and people at the parish registered the refugees on their arrival.

578. The Chamber does not accept Witness LAY's testimony that Sub-Prefect Terebura was involved in inciting the local population to violence on 8 and 9 April 1994 because the witness did not see Terebura but rather heard of his alleged participation from his son whose credibility and reliability the Chamber is not in a position to assess.

579. From the evidence of Witness LAY, the Chamber finds that Sub-Prefect Terebura, Bourgmestre Kamana, and others visited the parish on 11 April 1994 to assess the situation.

580. From the evidence of Witness LBI, the Chamber finds that local *Interahamwe* attacked the parish on 12 April 1994 by throwing stones while chanting "let's exterminate them." No one was killed during that attack. From the evidence of Witnesses LBI and LAY, the Chamber finds that the assailants returned on 13 April 1994 and engaged in a similar attack. During the attack, a gendarme fired and killed three *Interahamwe*, ending the attack. The Chamber cannot accept Witness LAY's assertion that the attack of 13 April 1994 left many of the refugees wound ed and his later assertion that most of the refugees at the parish that day were dead. Indeed, the Chamber notes that Witness LBI testified that none of the refugees was wounded or killed during the attack on 13 April 1994. In the Chamber's view, such a discrepancy cannot be reconciled and leaves the impression that Witness LAY's testimony on this point is exaggerated.

581. The Chamber accepts the evidence of Bagambiki that he received information about an attack at Nyamasheke on 13 April 1994 and that he went there to intervene with the bishop, the commander of the gendarmerie, Terebura, and Kamana. From the evidence of Witnesses LBI, LAY, and Bagambiki, the Chamber finds that when Bagambiki arrived at the parish between 1 :00 and 2 :00 p.m., he moved the attackers away from the parish to speak with them. The Chamber also finds that the assailants were angry that a gendarme had killed three *Interahamwe* and that they believed that Father Ubald had a gun. The Chamber finds that Bagambiki authorized a search of the parish for weapons, which yielded an old gun that was not serviceable, and that he removed Father Ubald from the parish. The gendarmes at the parish were also replaced.

582. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki chastised the gendarmes for killing Hutus, given the varying accounts of Bagambiki's actions at the parish provided by Witnesses LAY, LBI, Bagambiki, KOE. The Chamber also lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki removed the gendarmes from the parish given the presence of the gendarmerie commander there, who would have had this authority.

583. From the evidence of Prosecution Witnesses LBI and LAY as well as Bagambiki, the Chamber finds that the bishop remained with the refugees during the night of 13 April 1994. The Chamber also notes that it is not disputed that three or four parish priests accompanying the bishop were killed when the bishop's vehicle was stopped at a roadblock on 14 April 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 357 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à la paroisse de Nyamasheke. Des véhicules appartenant à la commune ont transporté de nombreux réfugiés à la paroisse où les gens les ont enregistés à leur arrivée

578. La Chambre rejette les déclarations du témoin LAY selon lesquelles le sous-préfet Terebura avait participé à l'incitation de la population à la violence des 8 et 9 avril 1994 dans la mesure où le témoin n'a pas vu lui-même Terebura et n'a appris sa prétendue participation que par l'intermédiare de son fils dont la crédibilité ne peut être évaluée.

579. Sur la base de la déposition du témoin LAY, la Chambre considère que le sous-préfet Terebura, le bourgmestre Kamana et d'autres personnes se sont rendus à la paroisse le 11 avri1 1994 pour évaluer la situation.

580. Sur la base de la déposition du témoin LBI, la Chambre estime que les *Interahamwe* locaux ont attaqué la paroisse le 12 avril 1994 en jetant des pierres et en scandant «exterminons-les.» Personnne n'a été tué au cours de cette attaque. Sur la base des dépositions des témoins LAY et LBI, la Chambre considère que les assaillants sont revenus le 13 avril 1994 et ont lancé une attaque similaire. Au cours de cette attaque, un gendarme a tiré et tué trois Interahamwme, mettant un terme aux affrontements. La Chambre ne peut accepter ni l'affirmation du témoin LAY selon laquelle l'attaque du 13 avril 1994 s'était soldée par de nombreux blessés parmi les réfugiés, ni ses déclarations ultérieures aux termes desquelles la plupart des réfugiés de la paroisse étaient morts ce jour là. En effet, la chambre relève que le témoin LBI a déclaré qu'aucun des réfugiés n'avait été blessé ou tué au cours de l'attaque du 13 avril 1994. De l'avis de la Chambre, il est impossible d'expliquer une telle contradiction qui laisse l'impression que la déposition du témoin LAY est exagérée sur ce point.

581. La Chambre accepte les déclarations de Bagambiki selon lesquelles il a été informé d'une attaque survenue à Nyamasheke le 13 avril 1994 et s'y est rendu pour intervenir avec l'évêque, le commandant de la genrarmerie, Terebura et Kamana. Sur la basedes dépositions des témoins LBI et LAY et de Bagambiki, la Chambre estime que lorsque ce dernier est arrivé à la paroisse entre 1 et 2 heures de l'après-midi, il a écarté les assaillants de la paroisse afin de leur parler. La Chambre estime également que les assaillants étaient en colère parce qu'un gendarme avait tué trois Interahamwe et qu'ils croyaient que le père Ubald possédait un fusil. La Chambre considère que Bagambiki a autorisé la fouille de la paroisse à la recherche d'armes, qu'elle n'a permis que de trouver un vieux fusil hors d'usage et qu'il a ensuite emmené le père Ubald de la paroisse. Les gendarmes de la paroisse ont également été remplacés.

582. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki a sanctrionné les gendarmes pour avoir tué des Hutus, étant donné la disparité des récits fournis par les témoins LAY, LBI, KOE et par Bagambiki s'agissant des actes de ce dernier à la paroisse. La Chambre ne dispose également pas de suffisemment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki a retiré les gendarmes de la paroisse étant donné que le commandant de la gendarmerie était présent et que cette décision aurait relevé de sa compétence.

583. Sur la base des dépositions des témoins à charge LBI et LAY, ainsi que sur celle de Bagambiki, la Chambre estime que l'évêque est resté avec les réfugiés au cours de la nuit du 13 avril 1994. La Chambre relève également qu'il n'est pas contesté que trois ou quatre prêtres de la paroisse qui accompagnaient l'évêque ont été tués lorque le véhicule de ce dernier a été arrété à un barrage routier le 14 avril 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 358 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

584. From the evidence of Witnesses LBI and LAY, the Cha mber finds that, on 15 April 1994, assailants launched a massive assault against the parish, killing most of the refugees there. From the evidence of Witness LBI, the Chamber accepts that Bourgmestre Kamana, who was carrying a machete, commune police, and the several conseillers from Kagano commune were present during the attack. The Chamber has doubt about Witness LAY's assertion that the gendarmes at the parish participated in the attack, having considered its previous finding about the exaggeration of his testimony on another point.

585. From the evidence of Witnesses LBI and LAY, the Chamber finds that, on 16 April 1994, Munyakazi and his *Interahamwe* participated in an attack against the survivors at the parish, brutally killing many of those who remained alive. Witness LBI's assertion that Munyakazi said that Bagambiki sent him to the parish is not evidence on which the Chamber can conclude that Bagambiki in fact had sent Munyakazi.

586. The Chamber accepts Bagambiki's uncontested testimony that he suspended Bourgmestre Kamana after the attacks at the parish.

587. The Chamber recalls that Witness LAM is an alleged accomplice of the accused and, as such, views his testimony with caution. The Chamber does not accept the testimony of Witness LAM concerning the events which transpired at Nyamasheke parish because it contradicts other evidence on the record and is not credible or reliable. The Chamber notes that Witness LAM's account of Bagambiki's arrival is materially different from that of Witnesses LAY and LBI. For example, Witness LAM stated that, as soon as the gendarme shot the three *Interahamwe*, the attackers removed their dead and retreated to Kabeza and that the gendarmes also went there. In contrast, the evidence of Witnesses LAY and LBI, which the Chamber accepted, reflects that Bagambiki found the attackers, the dead *Interahamwe,* and the gendarmes at the parish, before he moved them away.

588. In particular, the Chamber does not accept Witness LAM's account of Bagambiki's and Imanishimwe's participation in an alleged distribution of weapons on the afternoon of 15 April 1994 because the Chamber has found that at that time they were involved with church authorities in transferring the refugees from Cyangugu Cathedral to Kamarampaka Stadium[1521]. Given the distance and travel time between Nyamasheke and the prefecture, the Chamber finds it highly doubtful that Bagambiki and Imanishimwe would then have been in Nyamasheke. This is so, particularly, because Witness LAM's testimony leaves the impression that Imanishimwe was allegedly present at Nyamasheke parish during a significant portion of the attack.

589. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine that Imanishimwe was present at Nyamasheke on 13 April 1994. The Chamber notes that, during the visit of the authorities to the parish on 13 April 1994, Witness LAY identified Imanishimwe only as the commander of the army and did not provide any further detail. Witness LBI was not sure if she saw the commander of the gendarmerie or the com-

[1521] *See* para. 314.

2090886_Rwanda 2004.book Page 359 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

584. Sur la base des dépositions des témoins LBI et LAY, la Chambre considère que le 15 avril 1994, des assaillants ont lancé une attaque de grande envergure contre la paroisse tuant la plupart de réfugiés qui s'y trouvaient. Sur le fondement de la déposition du témoin LBI, la Chambre estime que le bourgmestre Kamana qui portait une machette, la police de la commune et plusieurs conseillers de la commune de Kagano étaient présents au cours de l'attaque. Le Chambre doute de l'affiramation du témoin Lay selon laquelle les gendarmes de la paroisse avaient participé à l'attaque étant donné ses conclusions antérieures relatives à l'exagération de son témoignage sur ce point.

585. Sur la base des dépositions des témoins LBI et LAY, la Chambre considère que le 16 avril 1994, Munyakazi et ses *Interahamwe* ont participé à une attaque contre les survivants de la paroisse, massacrant brutalement nombre de ceux qui étaient encore en vie. L'affirmation du témoin LBI selon laquelle Munyiakazi avait déclaré que Bagambiki l'avait envoyé à la paroisse ne constitue pas un moyen de preuve sur la base duquel la Chambre est en mesure de conclure que ce dernier avait effectivement envoyé Munyakazi.

586. La Chambre accepte les déclarations non contestées de Bagambiki selon lesquelles il a suspendu le bourgmestre Kamana après les attaques perpétrées contre la paroisse.

587. La Chambre rappelle que le témoin LAM est un complice présumé de l'accusé et qu'à ce titre elle considère que sa déposition est sujette à caution. La Chambre rejette la déposition du témoin LAM au sujet des faits qui se sont déroulés à la paroisse de Nyamasheke parce qu'elle est contredite par d'autres moyens de preuve figurant au dossier et qu'elle n'est ni crédible, ni fiable. La Chambre relève que le récit du témoin LAM concernant l'arrivée de Bagambiki est substantiellement différent de celui des témoins LBI et LAY. Par exemple, le témoin LAM a déclaré que dès que les gendarmes avaient tué les trois *Interahamwe*, les assaillants avaient emmené leurs morts et s'étaient retirés à Kabeza et que les gendarmes s'y étaient également rendus. En revanche, il ressort des dépositions des témoins LAY et LBI, que la Chambre accepte, que Bagambiki a trouvé les assaillants, les *Interahamwe* morts et les gendarmes à la paroisse, avant qu'il ne les déplace ailleurs.

588. En particulier, la Chambre rejette les déclarations du témoin LAP concernant la participation de Bagambiki et d'Imanishimwe à une prétendue distribution d'armes l'après-midi du 15 avril 1994 parce qu'elle a déjà établi qu'au même moment, ils s'occupaient avec les autorités ecclésiastiques du transfert des réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade de Kamarampaka[1521]. Etant donnée la distance existant entre Nyamasheke et la préfecture et le temps nécessaire pour se rendre de l'une à l'autre, la Chambre estime qu'il est hautement improbable que Bagambiki et Imanishimwe aient pu se trouver à Nyamasheke. Il en est en particulier ainsi parce que la déposition du témoin LAM donne l'impression qu'Imanishimwe aurait été présent à la paroisse de Nyamasheke pendant une grande partie de l'attaque.

589. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Imanishimwe était présent à Nyamasheke le 13 avril 1994. La Chambre relève qu'au cours de la visite des autorités à la paroisse le 13 avril 1994, le témoin LAY a seulement identifié Imanishimwe comme étant le commandant de l'armée et n'a fourni aucun autre détail. Le témoin LBI ne savait pas si elle avait vu le commandant

[1521] Voir para. 314.

2090886_Rwanda 2004.book Page 360 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mander of the army. The Chamber has already expressed its doubts concerning the credibility and reliability of Witness LAM's testimony. Moreover, Imanishimwe's testimony concerning his absence from Nyamasheke on 13 April 1994 is corroborated by Bagambiki, and Imanishimwe Defence Witnesses PCH and PCI.

e. *Kadasomwa*

(i) *Allegations*

590. Prosecution Witness LAW stated that after the death of President Habyarimana, her neighbours in Gisuma commune began looting and chasing Tutsis from their homes with machetes and spears[1522]. The witness stated that she and other Tutsis took refuge in the forest[1523]. According to the witness, on 14 April 1994 when the Tutsi refugees in the forest realised that *Interahamwe* were becoming more active, they decided to head for the stadium in Kamembe because they had heard that everyone was seeking refuge there[1524].

591. Witness LAW stated that *Interahamwe* pursued her and about 400 or 500 other refugees as they tried to flee to the stadium[1525]. The witness stated that the refugees encountered four soldiers with black berets and green military uniforms in a vehicle near Kamembe at the Kadasomwa River bridge which led to the stadium[1526]. The witness stated that two armed soldiers alighted from the vehicle and told the refugees to sit down near the road[1527]. The witness stated that the other two soldiers drove off but that those who remained guarded the refugees and asked two young people to count the refugees[1528]. The witness stated that after approximately thirty minutes, around 11:30 a.m., the two soldiers returned with Bagambiki[1529].

592. According to the witness, Bagambiki asked the refugees where they were going and why they did not go to Lake Kivu[1530]. The witness recalled that Bagambiki asked, "Don't you know what your parents did? Where is Habyarimana now?"[1531] The witness stated that Bagambiki told the refugees to go to their priest, and got back in his vehicle[1532]. The witness stated that, a short while after Bagambiki drove away

[1522] T. 28 February 2001, pp. 81-83, 129, 130.
[1523] T. 28 February 2001, pp. 83, 97, 130, 131.
[1524] T. 28 February 2001, pp. 86-88, 97-98, 116; T. 1 March 2001, p. 19.
[1525] T. 28 February 2001, pp. 87, 88, 91, 95, 135, 138; T. 1 March 2001, pp. 11-12.
[1526] T. 28 February 2001, pp. 88, 94, 96; T. 1 March 2001, pp. 4-5.
[1527] T. 28 February 2001, pp. 88, 98-99.
[1528] T. 28 February 2001, pp. 89, 90-91, 100; T. 1 March 2001, p. 11.
[1529] T. 28 February 2001, pp. 91, 94, 100; T. 1 March 2001, pp. 12, 16.
[1530] T. 28 February 2001, pp. 91-92.
[1531] T. 28 February 2001, p. 92.
[1532] T. 28 February 2001, p. 101.

2090886_Rwanda 2004.book Page 361 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de la gendarmerie ou de l'armée. La Chambre a déjà exprimé ses doutes quant à la crédibilité et à la fiabilité de la déposition du témoin LAM. De plus, la déposition d'Imanishimwe concernant son absence de Nyamasheke le 13 avril 1994 est corroborée par Bagambiki et les témoins à décharge PCH et PCI, cités par Imanishimwe.

e. *Kadasomwa*

i) *Allégations*

590. Le témoin à charge LAW a déclaré qu'après la mort du Président Habyarimana, ses voisins de la commune de Gisumavaient commencé à piller et à chasser les Tutsis de leurs maisons à l'aide de machettes et de lances[1522]. Le témoin a affirmé qu'elle-même et d'autres Tutsis s'étaient réfugiés dans la forêt[1523]. Le témoin a indiqué que, le 14 avril 1994, lorsque les réfugiés tutsis qui se trouvaient dans la forêt avaient réalisé que les *Interahamwe* devenaient plus actifs, ils avaient décidé de se diriger vers le stade de Kamembe parce qu'ils avaient entendu que tout le monde s'y réfugiait[1524].

591. Le témoin LAW a déclaré que des Interahamwe l'avaient poursuivie, ainsi que 400 ou 500 autres réfugiés alors qu'ils tentaient de s'enfuir au stade[1525]. Le témoin a affirmé que les réfugiés avaient rencontré quatre soldats portant des bérets noirs et des uniformes militaires verts à bord d'un véhicule près de Kamembe au pont de la rivière Kadasomwa qui menait au stade[1526]. Le témoin a indiqué que deux soldats armés étaient descendus du véhicule et avaient dit aux réfugiés de s'asseoir près de la route[1527]. Le témoin a déclaré que les deux autres soldats étaient alors partis en voiture mais que ceux qui étaient restés avaient gardé les réfugiés et demandé à deux jeunes de les compter[1528]. Le témoin a affirmé qu'après trente minutes environ, vers 11.30 du matin, les deux soldats étaient revenus avec Bagambiki[1529].

592. Selon le témoin, Bagambiki avait demandé aux réfugiés où ils se rendaient et pourquoi ils n'étaient pas allés au lac Kivu[1530]. Le témoin s'est rappelé que Bagambiki avait demandé : «Ne savez-vous pas ce que vos parents ont fait ? Où est maintenant Habyarimana ?»[1531]. Le témoin a déclaré que Bagambiki avait dit aux réfugiés d'aller voir leur prêtre et était remonté dans son véhicule[1532]. Le témoin a affirmé

[1522] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 97 à 100, 163 à 165.
[1523] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 99 et 100, 116 et 117, 164 à 166.
[1524] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 102 à 106, 116 à 118; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 23 et 24.
[1525] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 104 à 106, 109 et 110, 113 et 114, 161 et 162, 164 et 165; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 12 à 15.
[1526] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 105 et 106, 112 et 113, 115 et 116; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 4 à 7.
[1527] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 105 et 106, 117 à 119.
[1528] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 106 à 110, 119 et 120; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 14 et 15, 19 et 20.
[1529] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 109 et 110, 112 et 113, 119 et 120; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 14 et 15, 19 et 20.
[1530] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 109 à 111.
[1531] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 110 et 111.
[1532] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 120 et 121.

2090886_Rwanda 2004.book Page 362 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

with all four of the soldiers, the soldiers shot into the air[1533]. The witness testified that after the soldiers shot into the air, the *Interahamwe* came out from the bushes and attacked the refugees with machetes and spears[1534]. The witness stated that the *Interahamwe* killed her husband, her three year old child, and some others during the attack but that she and other refugees were able to escape[1535].

593. The witness stated that she had not seen Bagambiki before this event but that she knew that it was he because other people said that they were happy because the prefect had arrived[1536]. The witness stated that she did not recognise Bagambiki at Kadasomwa because she "had lost" her "mind"[1537]. The witness stated that she would not be able to recognise Bagambiki if she saw him again[1538].

(ii) *Findings*

594. The Chamber accepts that, after the death of President Habyarimana, Prosecution Witness LAW and her Tutsi neighbours were chased from their homes by *Interahamwe* and that they found refuge in the forest. The Chamber also accepts that, on 14 April 1994, Witness LAW and a large group of refugees, who were being pursued by the *Interahamwe*, left the forest and tried to seek refuge at Kamarampaka Stadium. The Chamber also accepts that, just before the refugees reached Kamembe, they were stopped by four soldiers and that two soldiers then left and returned with Bagambiki while the other two guarded the refugees. Though the witness was not familiar with Bagambiki and could not identify him in court, the Chamber accepts that other refugees at the time said that they were happy because the prefect had arrived. The Chamber also finds that, after Bagambiki briefly addressed the refugees, he and the soldiers left and a short while later the soldiers shot into the air. The Chamber finds that after the soldiers left the refugees, the *Interahamwe* who had been following the refugees emerged from the bush and killed some of them while others fled.

595. The Chamber, however, lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki played any role in the attack on the refugees. In reaching this conclusion, the Chamber notes that the *Interahamwe* who attacked the refugees had been pursuing them since they left the forest. There is also no indication that Bagambiki was aware of the presence of the *Interahamwe*, who were hiding while he spoke with the refugees.

[1533] T. 28 February 2001, pp. 92-93, 105; T. 1 March 2001, p. 16.
[1534] T. 28 February 2001, pp. 92-93, 95, 113.
[1535] T. 28 February 2001, pp. 92-93, 95, 96; T. 1 March 2001, p. 19, 21.
[1536] T. 28 February 2001, p. 93.
[1537] T. 28 February 2001, p. 105.
[1538] T. 28 February 2001, pp. 93-94, 105-106.

2090886_Rwanda 2004.book Page 363 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que peu de temps après le départ de Bagambiki et des quatre soldats, ces derniers avaient tiré en l'air[1533]. Le témoin a déclaré qu'après les coups de feu tirés en l'air par les soldats, les *Interahamwe* étaient sortis des buissons et avaient attaqué les réfugiés à l'aide de machettes et de lances[1534]. Le témoin a affirmé que les *Interahamwe* avaient tué son mari, son enfant de trois ans et d'autres personnes au cours de l'attaque mais qu'elle-même et d'autres réfugiés avaient été capables de s'enfuir[1535].

593. Le témoin a indiqué qu'elle n'avait jamais vu Bagambiki avant ces faits mais qu'elle savait que c'était lui dans la mesure où d'autres personnes avaient déclaré qu'elles étaient contentes parce que le préfet était arrivé[1536]. Le témoin a déclaré qu'elle n'avait pas reconnu Bagambiki à Kadasomwa parce qu'elle «avait perdu la tête»[1537]. Le témoin a indiqué qu'elle ne serait pas capable de reconnaître Bagambiki si elle le rencontrait à nouveau[1538].

ii) *Conclusions*

594. La Chambre admet qu'après la mort du Président Habyarimana, le témoin à charge LAW et ses voisins tutsis ont été chassés de leurs maisons par des *Interahamwe* et qu'ils se sont réfugiés dans la forêt. La Chambre admet également que le 14 avril 1994, le témoin LAW et un groupe important de réfugiés qui étaient poursuivis par les *Interahamwe* ont quitté la forêt et tenté de se réfugier au stade Kamarampaka. La Chambre admet aussi que, juste avant qu'ils n'atteignent Kamembe, les réfugiés ont été arrêtés par quatre soldats et que deux d'entre eux sont alors partis puis revenus avec Bagambiki pendant que les deux autres gardaient les réfugiés. Quand bien même le témoin ne connaissait pas Bagambiki et n'a pas pu l'identifier devant le tribunal, la Chambre admet que d'autres réfugiés alors présents aient déclaré qu'ils étaient contents parce que le préfet était arrivé. La Chambre estime qu'après que Bagambiki se soit brièvement adressé aux réfugiés, il est reparti en compagnie des soldats qui ont tiré en l'air peu de temps après. La Chambre considère qu'après que les soldats aient quitté les réfugiés, les *Interahamwe* qui avaient suivi ces derniers sont sortis des buissons et ont tué certains d'entre eux pendant que d'autres se sont enfuis.

595. La Chambre ne dispose cependant pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki a joué un rôle quelconque dans l'attaque des réfugiés. Pour parvenir à cette conclusion, la Chambre a relevé que les *Interahamwe* qui avaient attaqué les réfugiés les avaient poursuivis depuis qu'ils avaient quitté la forêt. Il n'existe aucun élément démontrant que Bagambiki avait connaissance de la présence des *Interahamwe* qui s'étaient caché pendant qu'il s'était adressé aux réfugiés.

[1533] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 110 à 112, 125 et 126; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 19 et 20.

[1534] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 110 à 114, 134 et 135.

[1535] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 110 à 116; compte rendu de l'audience du 1er mars 2001, pp. 23 à 26.

[1536] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 111 et 112.

[1537] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 125 à 128.

[1538] Compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 111 à 113, 125 à 127.

2090886_Rwanda 2004.book Page 364 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

f. *Nyarushishi Camp*

(i) *Allegations*

596. Prosecution Witness LAB testified that, on 23 June 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Eugene Karekezi, Edouard Bandetse, Callixte Nsabimana, and Fulgence Nsengumuremye met with members of the general public at Bamenyayundi's house[1539]. According to the witness, at the meeting Bagambiki stated that the people should kill the Tutsis at Nyarushishi and then pretend to be Tutsis when the French arrived[1540]. The witness stated that, on the morning of 24 April 1994, attackers from several communes, including the Bugarama *Interahamwe,* surrounded Nyarushishi while Bagambiki and Imanishimwe were at a nearby school[1541]. The witness stated, that after a few minutes when five people had already been killed, a Gisuma commune vehicle arrived, and the attackers were informed that the French had already arrived and that they should leave through the bushes and avoid using the roads[1542].

597. Prosecution Witness LAJ testified that he and 3,000 other attackers surrounded the Nyarushishi refugee camp in order to launch an attack against the Tutsi refugees there[1543]. The witness stated that they did not attack because Bavugamenshi of the gendarmerie told them to stop the attack and leave because the French were already in Kigoma[1544]. The witness stated that he did not see Bagambiki on that day, although he had heard that Bagambiki was in the company of Bavugamenshi[1545].

598. Prosecution Witness LBH testified that he was one of the first refugees to arrive at Nyarushishi on 11 May 1994 when he and others were transferred there from Kamarampaka Stadium and that he remained at Nyarushishi until the end of July 1994[1546]. The witness explained that his bus was accompanied by soldiers "under Imanishimwe" and by members of the presidential guard and that, as soon as they got off the buses, the soldiers killed some of the refugees[1547]. The witness stated that people from Shangi parish, Miblilizi parish, and students from Ntendezi later arrived at the camp[1548].

599. Witness LBH testified that soldiers, gendarmes, presidential guards, and *Interahamwe* removed refugees from the Nyarushishi camp[1549]. The witness stated that, prior to the arrival of the French, the *Interahamwe* and CDR, recognisable by their uniforms, attacked the camp frequently[1550]. He testified that, on 23 June 1994 at 4 :00 a.m., the camp was surrounded by *Interahamwe* and CDR members armed with

[1539] T. 24 January 2001, pp. 34-35.
[1540] T. 24 January 2001, pp. 35, 36.
[1541] T. 24 January 2001, pp. 36, 38.
[1542] T. 24 January 2001, pp. 36-37.
[1543] T. 23 October 2000, pp. 113, 114.
[1544] T. 23 October 2000, p. 115.
[1545] T. 23 October 2000, p. 116.
[1546] T. 14 February 2001, p. 72; T. 19 February 2001, p. 8.
[1547] T. 19 February 2001, p. 21.
[1548] T. 14 February 2001, p. 73.
[1549] T. 13 February 2001, pp. 112-113; T. 19 February 2001, pp. 101-102.
[1550] T. 14 February 2001, p. 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 365 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

f. *Camp de Nyarushishi.*

i) *Allégation*

596. Le témoin à charge LAB a déclaré que le 23 juin 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Eugène Karekezi, Edouard Bandetse, Calixte Nsabimana et Fulgence Nsengumuremye s'étaient réunis avec des membres de la population à la maison de Bamenyayundi[1539]. Selon le témoin, Bagambiki avait déclaré au cours de la réunion que les gens devaient tuer les Tutsis à Nyarushishi et se faire ensuite passer pour des Tutsis à l'arrivée des Français[1540]. Le témoin a affirmé que le 24 avril 1994 au matin, des assaillants provenant de plusieurs communes, ainsi que les Interahamwe de Bugarama, avaient encerclé Nyarushishi pendant que Bagambiki et Imanishimwe se trouvaient à une école voisine[1541]. Le témoin a déclaré qu'après quelques minutes, alors que cinq personnes avaient déjà été tuées, un véhicule de la commune de Gisuma était arrivé et que les assaillants avaient été informés que les Français étaient déjà arrivés et qu'ils devaient partir par les buissons et éviter d'emprunter les routes[1542].

597. Le témoin à charge LAJ a déclaré que lui-même et 3.000 autres assaillants avaient encerclé le camp de réfugiés de Nyarushishi pour lancer une attaque contre les réfugiés tutsis qui s'y trouvaient[1543]. Le témoin a affirmé qu'ils n'avaient pas attaqué parce que le gendarme Bavugamenshi leur avait dit d'arrêter et de partir parce que les Français se trouvaient déjà à Kigoma[1544]. Le témoin a déclaré ne pas avoir vu Bagambiki ce jour-là bien qu'il ait entendu dire qu'il accompagnait Bavugamenshi[1545].

598. Le témoin à charge LBH a déclaré qu'il était l'un des premiers réfugiés à arriver à Nyarushishi le 11 mai 1994 lorsqu'il avait été transféré avec d'autres du stade Kamarampaka et qu'il y était resté jusqu'à la fin juillet 1994[1546]. Le témoin a expliqué que son autobus était escorté par des soldats «dont le supérieur était Imanishimwe» et par des membres de la garde présidentielle et que dès qu'ils étaient sortis des autobus, les soldats avaient tué certains des réfugiés[1547]. Le témoin a déclaré que des gens des paroisses de Shangi et Mibilizi, ainsi que des étudiants de Ntendezi étaient ultérieurement arrivés au camp[1548].

599. Le témoin LBH a déclaré que des soldats, des gendarmes, des gardes présidentiels et des *Interahamwe* avaient extrait des réfugiés du camp de Nyarushishi[1549]. Le témoin a affirmé qu'avant l'arrivée des Français, les *Interahamwe* et la CDR, reconnaissables à leurs uniformes, avaient fréquemment attaqué le camp[1550]. Il a

[1539] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 41 à 44.
[1540] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 43 à 46.
[1541] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 44 à 48.
[1542] Compte rendu de l'audience du 24 janvier 2001, pp. 44 à 47.
[1543] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 130 à 133.
[1544] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 133 et 134.
[1545] Compte rendu de l'audience du 23 octobre 2000, pp. 134 à 136.
[1546] Compte rendu du 14 février 2001, pp. 80 et 81; compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 8 et 9.
[1547] Compte rendu du 19 février 2001, pp. 24 et 25.
[1548] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 81 et 83.
[1549] Compte rendu de l'audience du 13 février 2001, pp. 136 et 137; compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 115 à 118.
[1550] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 84 et 85.

2090886_Rwanda 2004.book Page 366 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

machetes and clubs[1551]. The witness stated that, at about 5:00 a.m., three ONATRACOM buses full of gendarmes sent by Bavugamenshi arrived at the camp and took up positions to ensure the refugees' security and prevent the attack[1552]. The witness stated that at 5:00 p.m. the French troops arrived with Bagambiki[1553]. The witness testified that prior to this there was only one gendarme at the camp and that he did nothing to prevent the soldiers and *Interahamwe* from selecting and killing the refugees[1554].

600. Witness LBH testified that the Red Cross provided the refugees at the camp with food, utensils, and drinking water and that there were always some representatives of the Red Cross at the camp[1555]. The witness stated that they were also provided with medical facilities[1556]. The witness estimated that after people arrived from Kibuye and Kigali, there were 22,000 people in the camp, which was approximately one kilometre in length[1557].

601. Prosecution Witness LY stated that after repeated requests from church and Red Cross authorities to remedy the deteriorating hygienic conditions at the stadium, the prefectural authorities gradually transferred the refugees to a camp at Nyarushishi, which was "well designed" and had toilets, plenty of water, and small tents to shelter the refugees[1558].

602. Bagambiki testified that, on 11 May 1994, he transferred the refugees from Kamarampaka Stadium to Nyarushishi after consultations with the gendarmerie, church authorities, and the ICRC[1559]. Bagambiki stated that Bavugamenshi provided a contingent of gendarmes to escort the buses transporting the refugees[1560]. Bagambiki stated that the conditions at Nyarushishi were far better than the conditions at Kamarampaka Stadium because there was plenty of water, each family had a personal shelter, and organisations such as CARITAS, the ICRC, and Doctors Without Borders provided medical care, food, and blankets[1561]. Bagambiki stated that Bavugamenshi stationed between fifty and sixty gendarmes at the camp day and night to protect the refugees and that no one was mistreated or killed at the camp[1562]. Bagambiki stated

[1551] T. 14 February 2001, pp. 76-77; 19 February 2001, pp. 28-29.
[1552] T. 14 February 2001, p. 76; T. 19 February 2001, pp. 11, 21, 22, 28.
[1553] T. 14 February 2001, p. 77; T. 19 February 2001, pp. 28-30, 103.
[1554] T. 19 February 2001, p. 23.
[1555] T. 14 February 2001, pp. 74-75; T. 19 February 2001, pp. 9-11.
[1556] T. 19 February 2001, p. 11.
[1557] T. 14 February 2001, p. 75.
[1558] T. 26 February 2001, pp. 11-12
[1559] T. 1 April 2003, pp. 32, 34.
[1560] T. 1 April 2003, p. 34.
[1561] T. 1 April 2003, p. 34-35.
[1562] T. 1 April 2003, pp. 35, 36.

2090886_Rwanda 2004.book Page 367 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

déclaré que le 23 avril 1994, à 4 heures du matin, le camp avait été encerclé par des membres des *Interahamwe* et de la CDR armés de machettes et de gourdins[1551]. Le témoin a affirmé que vers 5 heures du matin, trois autobus de l'ONATRACOM remplis de gendarmes envoyés par Bagambiki étaient arrivés au camp et avaient pris position pour assurer la sécurité des réfugiés et empêcher l'attaque[1552]. Le témoin a indiqué qu'à 5 heures de l'après-midi les troupes françaises étaient arrivées avec Bagambiki[1553]. Le témoin a déclaré qu'antérieurement, il n'y avait qu'un gendarme au camp et qu'il n'avait rien fait pour empêcher les soldats et les *Interahamwe* de sélectionner et de tuer les réfugiés[1554].

600. Le témoin LBH a déclaré que la Croix-Rouge avait fourni de la nourriture, des ustensiles et de l'eau potable aux réfugiés du camp et qu'elle y avait toujours maintenu des représentants[1555]. Le témoin a affirmé que des installations médicales avaient également été mises à leur disposition[1556]. Le témoin a déclaré qu'après l'arrivée de personnes provenant de Kibuye et Kigali, il y avait eu 22.000 personnes à l'intérieur du camp qui faisait environ un kilomètre de long[1557].

601. Le témoin à charge LY a déclaré qu'après les demandes répétées des responsables ecclésiastiques et de la Croix-Rouge visant à ce qu'il soit remédié à la détérioration des conditions d'hygiène au stade, les autorités préfectorales avaient graduellement transféré les réfugiés vers le camp de Nyarushishi qui était «bien conçu» et possédait des toilettes, de l'eau en quantité et de petites tentes pour abriter les réfugiés[1558].

602. Bagambiki a déclaré que le 11 mai 1994, il avait transféré les réfugiés du stade Kamarampaka au camp de Nyarushishi après avoir consulté la gendarmerie, les autorités ecclésiastiques et le CICR[1559]. Bagambiki a affirmé que Bavugamenshi avait fourni un contingent de gendarmes pour escorter les autobus transportant les réfugiés[1560]. Bagambiki a déclaré que les conditions existant à Nyarushishi étaient bien supérieures à celles du stade Kamarampaka parce qu'il y avait de l'eau en abondance, que chaque famille disposait d'un abri personnel et que des organisations telles que CARITAS, le CICR et Médecins Sans Frontière fournissaient des soins médicaux, de la nourriture et des couvertures[1561]. Bagambiki a affirmé que Bavugamenshi avaient posté entre cinquante et soixante gendarmes au camp, jour et nuit, pour protéger les réfugiés et que personne n'avait été maltraité ou tué au camp[1562]. Bagambiki a indi-

[1551] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 86 à 88; compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 32 à 35.
[1552] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 85 et 86; compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 12 et 13, 24 à 26, 32 à 34.
[1553] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 86 et 87; compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 32 à 35, 118 et 119.
[1554] Compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 26 et 27.
[1555] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 83 à 85; compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 9 à 13.
[1556] Compte rendu de l'audience du 19 février 2001, pp. 12 et 13.
[1557] Compte rendu de l'audience du 14 février 2001, pp. 84 et 85.
[1558] Compte rendu de l'audience du 26 février 2001, pp. 10 à 13.
[1559] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 37 et 38, 40 et 41.
[1560] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 40 et 41.
[1561] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 40 à 43.
[1562] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 41 à 44.

2090886_Rwanda 2004.book Page 368 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that *Operation Turquoise* arrived in Cyangugu on 23 June 1994 and that, at this time, there were about 10,000 refugees at the camp[1563]. Bagambiki also stated that he did not order an attack on the refugees at the camp[1564].

603. Imanishimwe stated that the gendarmes and local authorities transferred the refugees from Kamarampaka Stadium to Nyarushishi over a two day period in May 1994 but that he did not participate in the transfer[1565]. Imanishimwe stated that he was not aware that soldiers, gendarmes, and presidential guards would periodically come to Nyarushishi and take refugees away[1566].

604. Bagambiki Defence Exhibits 25A-C contain excerpts of a discussion between the French Minister of Defence and a Tutsi refugee at the Nyarushishi camp on 29 June 1994[1567]. Bagambiki identified the Tutsi refugee as Daniel Kamatali[1568]. In the excerpt, Kamatali indicates that he was among the first to arrive at the Nyarushishi camp on 11 May 1994[1569]. Kamatali also stated that the refugees were well guarded by the gendarmerie[1570]. Kamatali further stated that attackers came on only one occasion at the beginning but that the gendarmes pushed them back[1571].

605. Bagambiki Defence Witness FOE testified that he saw Red Cross personnel at Nyarushishi on 15 or 16 June 1994 when he visited the camp[1572]. The witness stated that he heard from a friend that Bagambiki and Bavugamenshi visited the camp regularly[1573].

606. Bagambiki Defence Witness JNQ testified that he went to the Nyarushishi camp and that the situation there was "good", as refugees were being guarded by gendarmes from the Cyangugu squadron and there was water and supplies[1574]. The witness stated that he did not observe killings at the Nyarushishi camp[1575]. The witness noted that the Red Cross was present at the camp[1576]. The witness testified that, at the end of June 1994, he heard about an attack that was organised to kill the refugees at the Nyarushishi camp[1577]. The witness stated that he could only recall seeing militia men with clubs return from Nyarushishi but that he did not know who incited or organised the attack[1578].

[1563] T. 1 April 2003, pp. 35-36.
[1564] T. 1 April 2003, p. 35.
[1565] T. 22 January 2003, pp. 34-35.
[1566] T. 22 January 2003, p. 35.
[1567] T. 1 April 2003, pp. 36-37.
[1568] T. 1 April 2003, p. 37.
[1569] T. 2 April 2003, p. 2.
[1570] T. 2 April 2003, pp. 3-4.
[1571] T. 2 April 2003, p. 4.
[1572] T. 11 February 2003, p. 15.
[1573] T. 11 February 2003, p. 15.
[1574] T. 11 March 2003, p. 55; T. 12 March 2003, p. 25.
[1575] T. 11 March 2003, p. 55.
[1576] T. 11 March 2003, p. 55.
[1577] T. 12 March 2003, p. 25.
[1578] T. 12 March 2003, p. 25.

2090886_Rwanda 2004.book Page 369 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

qué que les hommes de l'Opération Turquoise étaient arrivés à Cyangugu le 23 juin 1994 et qu'à cette date il y avait environ 10.000 réfugiés dans le camp[1563] : Bagambiki a également déclaré ne pas avoir ordonné d'attaquer les réfugiés du camp[1564].

603. Imanishimwe a déclaré que les gendarmes et les autorités locales avaient transféré les réfugiés du stade Kamarampaka à Nyarushishi en deux jours au mois de mai 1994 mais qu'il n'y avait pas participé[1565]. Imanishimwe a affirmé qu'il n'était pas au courant que des soldats, des gendarmes et des gardes présidentiels s'étaient périodiquement rendus à Nyarushishi et avaient emmené des réfugiés[1566].

604. La pièce à conviction D. EBA 25, produite par Bagambiki, contient les extraits d'une discussion entre le Ministre de la défense français et un réfugié tutsi au camp de Nyarushishi le 29 juin 1994[1567]. Bagambiki a identifié le réfugié tutsi comme étant Daniel Kamatali[1568]. Dans ces extraits, Kamatali a déclaré avoir été parmi les premiers à arriver au camp de Nyarushishi le 11 mai 1994[1569]. Kamatali a également affirmé que les réfugiés étaient bien gardés par la gendarmerie[1570]. Kamatali a aussi déclaré que les assaillants n'étaient venus qu'une seule fois au début mais que les gendarmes les avaient repoussés[1571].

605. Le témoin à décharge FOE, cité par Bagambiki, a déclaré avoir vu des personnels de la Croix-Rouge à Nyarushishi les 15 et 16 juin 1994 lorsqu'il avait visité le camp[1572]. Le témoin a déclaré avoir appris par un ami que Bagambiki et Imanishimwe se rendaient au camp régulièrement[1573].

606. Le témoin à décharge JNQ, cité par Bagambiki, a déclaré s'être rendu au camp de Nyarushishi et que la situation y était «bonne», dans la mesure où les réfugiés étaient gardés par des gendarmes de Cyangugu, qu'il y avait de l'eau et qu'ils étaient approvisionnés[1574]. Le témoin a affirmé ne pas avoir vu de massacres au camp de Nyarushishi[1575]. Le témoin a relevé que la Croix-Rouge était présente au camp[1576]. Le témoin a déclaré qu'à la fin du mois de juin 1994, il avait entendu parlé d'une attaque visant à tuer les réfugiés du camp de Nyarushishi[1577]. Le témoin a indiqué qu'il ne se souvenait que d'avoir vu des miliciens armés de gourdins revenir de Nyarushishi mais qu'il ne savait pas qui avait instigué ou organisé cette attaque[1578].

[1563] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 41 à 44.
[1564] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 41 à 43.
[1565] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 40 à 42.
[1566] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 41 et 42.
[1567] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 44 et 45.
[1568] Compte rendu de l'audience du 1er avril 2003, pp. 44 et 45.
[1569] Compte rendu de l'audience du 2 avril 2003, pp. 2 et 3.
[1570] Compte rendu de l'audience du 2 avril 2003, pp. 3 et 4.
[1571] Compte rendu de l'audience du 2 avril 2003, pp. 4 et 5.
[1572] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 17 et 18.
[1573] Compte rendu de l'audience du 11 février 2003, pp. 17 et 18.
[1574] Compte rendu de l'audience du 11 mars 2003, pp. 60 et 61; compte rendu de l'audience du 12 mars 2003, pp. 29 et 30.
[1575] Compte rendu de l'audience du 11 mars 2003, pp. 60 et 61.
[1576] Compte rendu de l'audience du 11 mars 2003, pp. 60 et 61.
[1577] Compte rendu de l'audience du 12 mars 2003, pp. 29 et 30.
[1578] Compte rendu de l'audience du 12 mars 2003, pp. 29 et 30.

2090886_Rwanda 2004.book Page 370 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

607. Bagambiki Defence Witness Munyangabe stated that the Red Cross organised the transfer of the refugees from Kamarampaka Stadium to the Nyarushishi camp in cooperation with the prefectural authorities[1579]. According to what the witness heard from the French Turquoise mission, Cyangugu was able to save more Tutsis who were being pursued than any other prefecture[1580].

608. Bagambiki Defence Witness Graff testified that Nyarushishi was a few kilometres away from the Shagasha tea factory[1581]. The witness noted that this area has many steep slopes and valleys[1582]. The witness also testified about the existence of a water system at Nyarushishi, which, according to people he met in 2003, existed in 1994[1583]. The witness stated that the camp had no natural or artificial defence of any kind but noted that compared to the other sites, including the parishes, this site might be easier to defend because it was in a valley and there was only one access road, which could be defended from the top of the hill without having to use built-up defences[1584].

(ii) *Findings*

609. The Chamber finds that prefectural authorities transferred the refugees from Kamarampaka Stadium to Nyarushishi on 11 and 12 May 1994. The refugees were transferred by ONATRACOM buses and were protected by gendarmes. Other refugees were also transferred to Nyarushishi around that time from other places such as Shangi and Mibilizi parishes.

610. The Chamber finds that at Nyarushishi the refugees had better conditions and received assistance, including personal shelters, water, food, and medical care.

611. The Chamber finds that gendarmes guarded the camp and pushed back at least one attempted attack between 11 May 1994 and the arrival of the French *Operation Turquoise* forces on 23 June 1994.

612. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine if soldiers, gendarmes, or *Interahamwe* removed refugees from the camp. The Chamber notes that Prosecution Witness LBH testified about soldiers killing refugees on their arrival at Nyarushishi and about soldiers, presidential guards, and *Interahamwe* removing and killing refugees. The Chamber, however, recalls that it did not find credible or reliable Witness LBH's account of those practices at Kamarampaka Stadium and thus cannot accept his testimony about such practices at Nyarushishi without corroboration.

613. The Chamber lacks sufficie nt reliable evidence to find that Bagambiki and Imanishimwe ordered the killing of refugees at the Nyarushishi camp because the evidence of Prosecution Witnesses LAB and LAJ is not adequately corroborated. The

[1579] T. 24 March 2003, pp. 39-40.
[1580] T. 24 March 2003, p. 40.
[1581] T. 26 March 2003, p. 50.
[1582] T. 26 March 2003, p. 50.
[1583] T. 26 March 2003, pp. 50, 51.
[1584] T. 26 March 2003, p. 51.

2090886_Rwanda 2004.book Page 371 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

607. Le témoin à décharge Munyangabe, cité par Bagambiki, a déclaré que la Croix-Rouge avait organisé le transfert des réfugiés du stade Kamarampaka au camp de Nyarushishi en coopération avec les autorités préfectorales[1579]. Selon ce que le témoin avait appris des Français de l'Opération Turquoise, Cyangugu avait été capable de sauver plus de Tutsis que toute autre préfecture[1580].

608. Le témoin à décharge Graff, cité par Bagambiki, a déclaré que Nyarushishi se trouvait à quelques kilomètres de la fabrique de thé Shagasha[1581]. Le témoin a relevé que cette zone possédait de nombreuses pentes très fortes et des vallées[1582]. Le témoin a également évoqué l'existence d'un système d'alimentation en eau qui, d'après les gens qu'il avait rencontrés en 2003, existait en 1994[1583]. Le témoin a déclaré que le camp ne possédait aucune défense naturelle ou artificielle mais que par rapport à d'autres sites, y compris les paroisses, il était possible qu'il soit plus facile à défendre parce qu'il se trouvait dans une vallée et qu'il n'y avait qu'une seule route d'accès qui pouvait être défendue du sommet des collines, sans avoir à utiliser des défenses construites[1584].

ii) Conclusions

609. La Chambre estime que les autorités préfectorales ont transféré les réfugiés du stade Kamarampaka à Nyarushishi les 11 et 12 mai 1994. Les réfugiés ont été transférés à bord des autobus de l'ONATRACOM et étaient protégés par des gendarmes. D'autres réfugiés ont également été transférés à Nyarushishi à cette époque depuis d'autres endroits tels que les paroisses de Shangi et de Mibilizi.

610. La Chambre considère qu'à Nyarushishi, les réfugiés disposaient de meilleures conditions et ont reçu de l'aide, y compris des abris personnels, de l'eau, de la nourriture et des soins médicaux.

611. La Chambre estime que des gendarmes gardaient le camp et ont repoussé au moins une tentative d'attaque entre le 11 mai 1994 et l'arrivée des forces françaises de l'Opération Turquoise le 23 juin 1994.

612. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si des soldats, des gendarmes ou des *Interahamwe* ont extrait des réfugiés du camp. La Chambre relève que le témoin à charge LBH a déclaré que des soldats avaient tué des réfugiés à leur arrivée à Nyarushishi et que des soldats, des gardes présidentiels et des *Interahamwe* avaient extrait et tué des réfugiés. Toutefois, la Chambre rappelle qu'elle a déjà conclu que les récits du témoin LBH relatifs à l'existence de ces pratiques au stade Kamarampaka n'étaient pas crédibles, de sorte qu'elle ne peut que rejeter, à défaut d'être corroborées, ses déclarations concernant de telles pratiques au camp de Nyarushishi.

613. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour en conclure que Bagambiki et Imanishimwe ont ordonné le massacre de réfugiés du camp de Nyarushishi dans la mesure où les dépositions des témoins à charge LAB

[1579] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 49 à 51.
[1580] Compte rendu de l'audience du 24 mars 2003, pp. 50 et 51.
[1581] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 58 et 59.
[1582] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 58 et 59.
[1583] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 58 à 61.
[1584] Compte rendu de l'audience du 26 mars 2003, pp. 59 à 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 372 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chamber has previously determined that the testimony of these witnesses lacks credibility and reliability and, as such, views this evidence with suspicion.

g. *Conclusion*

(i) *Findings on paragraphs 3.17 and 3.18*

614. The Chamber finds that Bagambiki and Imanishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber finds that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from the stadium as well as from Cyangugu Cathedral on 16 April 1994, as discussed in section _._._. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, finds that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was later found dead.

615. The Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Bagambiki or Imanishimwe participated in the preparation of lists for the purpose of eliminating these individuals. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki or Imanishimwe gave these lists to *Interahamwe*. The Chamber finds that soldiers participated in the execution of the arrests of the listed individuals at Cyangugu Cathedral, Kamarampaka Stadium, and at the Gashirabwoba football field.

616. The Chamber notes that there is evidence that lists were used during the events at Mibilizi parish on 20 April 1994 and at Shangi parish on 26 April 1994. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki or Imanishimwe played any role in the creation of these lists.

(ii) *Findings on paragraph 3.26*

617. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki ordered soldiers or *Interahamwe* to kill members of the Tutsi population or certain Hutus in the opposition. Judge Williams is of the view that the only reasonable inference to be drawn from the evidence surrounding the Gashirabwoba massacre is that Bagambiki intentionally sent soldiers and factory guards to the field with full knowledge and consent that the soldiers and factory guards would participate in the attack.

(iii) *Findings on paragraph 3.27*

618. The Chamber finds that, on 15 April 1994, Bourgmestre Kamana, commune police, and several conseillers from Kagano commune participated in the attack at Nyamasheke parish. The Chamber finds that, on 18 April 1994, one of the gendarmes

2090886_Rwanda 2004.book Page 373 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

et LAJ ne sont pas suffisamment corroborées. La Chambre a déjà conclu que les dépositions de ces témoins manquaient de crédibilité et de fiabilité de sorte qu'elle les considère comme étant suspectes.

g. *Conclusion*

i) *Conclusions relatives aux paragraphes 3.17 et 3.18.*

614. La Chambre considère que Bagambiki et Imanishimwe ont reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka les noms de personnes suspectées d'être liées au FPR. La Chambre estime que Bagambiki et Imanishimwe ont discuté de ces noms avec d'autres membres du conseil préfectoral de sécurité et ont ensuite extrait du stade et de la cathédrale de Cyamngugu seize Tutsis et un Hutu, qui était le chef local d'un parti politique d'opposition, le 16 avril 1994, comme cela est mentionné à la section... La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky étant d'un avis différent, considère que Bagambiki et Imanishimwe se sont rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 à la recherche d'Ephrem et de Côme Simugomwa et ont extrait ce dernier qui était le chef local d'un parti politique d'opposition. Côme Simugomwa a ultérieurement été retrouvé mort.

615. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve pour déterminer si Bagambiki ou Imanishimwe ont participé à la préparation de listes dans le but d'éliminer ces individus. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki ou Imanishimwe ont transmis ces listes aux Interahamwe. La Chambre estime que des soldats ont participé à l'arrestation des personnes figurant sur des listes à la cathédrale de Cyangugu, au stade Kamarampaka et au terrain de football de Gashirabwoba.

616. La Chambre relève qu'il existe des preuves suffisantes établissant que des listes ont été utilisées au cours des faitsurvenus à la paroisse de Mibilizi le 20 avril 1994 ainsi qu'à la paroisse de Shangi le 26 avril 1994. La Chambre ne dispose pas de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki ou Imanishimwe ont joué un rôle dans la création de ces listes.

ii) *Conclusions relatives au paragraphe 3.26.*

617. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé une opinion dissidente, estime ne pas disposer de suffisamment de moyens de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki a ordonné à des soldats ou à des *Interahamwe* de tuer des membres de la population tutsie ou certains Hutus appartenant à l'opposition. Le juge Williams estime que la seule conclusion raisonnable qui puisse être tirée des preuves relatives au massacre de Gashirabwoba est que Bagambiki a volontairement envoyé des soldats et des gardes de la fabrique au terrain de football en sachant que ceux-ci participeraient à l'attaque et en y consentant.

iii) *Conclusions relatives au paragraphe 3.27*

618. La Chambre estime que le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana, la police communale et plusieurs conseillers de la commune de Kaganont participé à l'attaque de la paroisse de Nyamasheke. La Chambre considère que le 18 avril 1994, l'un des

2090886_Rwanda 2004.book Page 374 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

guarding Mibilizi parish distributed his grenades to the attackers. The Chamber also finds that gendarmes mistreated the refugees taken from Shangi parish on 26 April 1994 at a gendarmerie camp.

619. The Chamber will determine whether Bagambiki had a superior-subordinate relationship with these individuals in its legal findings.

(iv) *Findings on paragraph 3.28*

620. The Chamber finds that Bagambiki, as prefect, had the duty of ensuring the protection and safety of the civilian population within the prefecture of Cyangugu[1585]. The Chamber will determine in its legal findings to what extent a failure by Bagambiki to fulfil his duty under the Rwandan Law on the Organisation and Function of the Prefecture to ensure the protection and safety of these refugees may give rise to criminal responsibility under Article 6 (1) of the Statute.

(v) *Findings on paragraphs 3.30 and 3.31*

621. The Chamber finds that *Interahamwe* and members of the local population participated in the massacres of the civilian Tutsi population and of Hutu political opponents in Cyangugu. The Chamber finds beyond a reasonable doubt that soldiers assisted these groups during the massacre at Gashirabwoba on 12 April 1994. The Chamber finds that these massacres and other killings resulted in the deaths of massive numbers of mostly Tutsi victims.

III. LEGAL FINDINGS

A. *Criminal Responsibility*

622. In the *Semanza* Judgement, this Chamber articulated the elements of the forms of criminal participation and responsibility under Article 2 (3) and Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute[1586]. Those elements are adopted for the purposes of this case.

623. If an accused may be held criminally responsible for a crime under either Article 6 (1) or Article 6 (3), the Chamber will enter a conviction on the form of responsibility that best characterises the accused's role in the crime[1587]. In such an event, the Chamber will consider the other form of responsibility in sentencing in order to reflect the totality of the accused's culpable conduct[1588].

[1585] Bagmabiki Defence Exhibit 3 (i), Law on the Organization and Function of the Prefectures, art. 8.

[1586] *See Semanza*, Judgement (TC), paras. 375-407.

[1587] *See Naletilic and Martinovic*, Judgement (TC), paras. 78-81. See also *Krnojelac*, Judgement (TC), para. 173.

[1588] *Naletilic and Martinovic*, Judgement (TC), para. 81. See also *Celebici*, Judgement (AC), para. 745; *Aleksovski*, Judgement (AC), para. 183.

2090886_Rwanda 2004.book Page 375 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

gendarmes gardant la paroisse de Mibilizi a distribué ses grenades aux assaillants. La Chambre considère également que des gendarmes ont maltraité les réfugiés emmenés de la paroisse de Shangi au camp de la gendarmerie le 26 avril 1994.

619. La Chambre déterminera dans le cadre de ses conclusions juridiques s'il existait un rapport hiérarchique entre Bagambiki et ces personnes.

iv) *Conclusions relatives au paragraphe 3.28.*

620. La Chambre considère que Bagambiki, en tant que préfet, avait le devoir d'assurer la protection et la sécurité des populations civiles de la préfecture de Cyangugu[1585]. La Chambre déterminera dans le cadre de ses conclusions juridiques la mesure dans laquelle le manquement par Bagambiki au devoir que lui impose le décret-loi rwandais portant organisation et fonctionnement de la préfecture d'assurer la protection et la sécurité de ces réfugiés, est susceptible d'engager sa responsabilité pénale au titre de l'article 6 (1) du Statut.

v) Conclusions relatives aux paragraphes 3.30 et 3.31.

621. La Chambrestime que des *Interahamwe* et des membres de la population locale ont participé aux massacres de la population civile tutsiet d'opposants politiques hutus à Cyangugu. La Chambre considère qu'il est établi au-delà de tout doute possible que des soldats ont aidé ces groupes au cours du massacre perpétré à Gashirabwoba le 12 avril 1994. La Chambre estime que ces massacres et autres tueriese sont soldés par la mort d'un nombre faramineux de victimes principalement tutsies.

III. CONCLUSIONS JURIDIQUES

A. *Responsabilité pénale*

622. Dans le jugement *Semanza*, la Chambre de céans a exposé les éléments des différentes formes de participation criminelle et de responsabilité pénale au regard de l'article 2.3, ainsi que 6.1 et 6.3 du Statut[1586]. Ces éléments sont adoptés pour les besoins de la présente affaire.

623. Si la responsabilité pénale d'un accusé peut être engagée pour un crime en vertu soit de l'article 6.1 soit de l'article 6.3 du Statut, la Chambre retiendra, pour le condamner, la forme de responsabilité qui caractérise le mieux le rôle qu'il a joué dans la commission du crime[1587]. Dans ce cas, la Chambre tiendra compte de l'autre forme de responsabilité lorsqu'elle prononcera la peine applicable de manière à rendre compte de l'ensemble du comportement coupable de l'accusé[1588].

[1585] Pièce à conviction D. EBA 3 (i), décret-toi portant organisation et fonctionnement de la préfecture, article 8.

[1586] Voir le jugement *Semanza*, paras. 375 à 407.

[1587] Voir le jugement *Naletilic et Martinovic*, paras. 78 à 81. Voir également le jugement *Krnojelac*, para. 173.

[1588] Jugement *Naletilic et Martinovic*, para. 81. Voir également l'arrêt *Čelebići*, para. 745; l'arrêt *Aleksovski*, para. 183.

2090886_Rwanda 2004.book Page 376 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

624. In this section, the Chamber will determine whether Bagambiki and Imanishimwe bear individual criminal responsibility as a superior under Article 6 (3) or for "ordering", under Article 6 (1), which also requires a superior-subordinate relationship[1589]. The Chamber need not consider whether Ntagerura bears criminal responsibility as a superior over civil servants and officials of the Ministry of Transport and Communications given its decision not to consider paragraph 11 of the Ntagerura Indictment in making factual and legal findings[1590].

625. The Chamber will also consider the nature of Bagambiki's duty under Rwandan law to ensure the protection and safety of the civilian population within Cyangugu prefecture and whether he bears any criminal responsibility for a failure to meet that duty.

626. The Chamber will assess the nature and form of criminal responsibility and participation under Articles 2 (3) and 6 (1) for each of the accused in its subsequent legal findings.

1. *Superior Responsibility*

627. The following three elements must be proven to hold a civilian or a military superior criminally responsible pursuant to Article 6 (3) for crimes committed by subordinates : (a) the existence of a superior-subordinate relationship; (b) the superior's knowledge or reason to know that the criminal acts were about to be or had been committed by his subordinates; and (c) the superior's failure to take necessary and reasonable measures to prevent such criminal acts or to punish the perpetrator[1591].

628. The Chamber stated in the *Semanza* Judgement that a superior-subordinate relationship is established by showing a formal or informal hierarchical relationship[1592]. The superior must have possessed the power or the authority, *de jure* or *de facto*, to prevent or punish an offence committed by his subordinates[1593]. The superior must have had effective control over the subordinates at the time the offence was committed[1594]. Effective control means the material ability to prevent the commission of the offence or to punish the principal offenders[1595]. This requirement is not satisfied by a showing of general influence on the part of the accused[1596].

629. A superior will be found to have possessed or will be imputed with the requisite *mens rea* sufficient to incur criminal responsibility provided that : (i) the superior had actual knowledge, established through direct or circumstantial evidence, that his subordinates were about to commit, were committing, or had committed, a crime

[1589] See *Semanza*, Judgement (TC), para. 382.
[1590] See *supra* para. 42, 69.
[1591] *Semanza*, Judgement (TC), para. 400.
[1592] *Semanza*, Judgement (TC), para. 415.
[1593] *Semanza*, Judgement (TC), para. 402.
[1594] *Semanza*, Judgement (TC), para. 402.
[1595] *Semanza*, Judgement (TC), para. 402.
[1596] *Semanza*, Judgement (TC), para. 402.

2090886_Rwanda 2004.book Page 377 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

624. Dans la présente section, la Chambre déterminera si Bagambiki et Imanishimwe ont engagé leur responsabilité pénale individuelle soit en tant que supérieur hiérarchique sur la base de l'article 6.3 du Statut, soit pour avoir «ordonné» la commission de crimes sur la base de l'article 6.1 du Statut, ce qui exige également l'existence d'un lien de subordination[1589]. Point n'est besoin pour la Chambre de rechercher si la responsabilité pénale de Ntagerura se trouve engagée en sa qualité de supérieur hiérarchique de fonctionnaires et responsables du Ministère des transports et des communications dès lors qu'elle a décidé de ne pas tenir compte du paragraphe 11 de l'acte d'accusation de Ntagerura dans ses conclusions factuelles et juridiques[1590].

625. La Chambre tiendra compte également de la nature de l'obligation mise à la charge de Bagambiki par la loi rwandaise d'assurer la protection et la sécurité de la population civile dans le ressort de la préfecture de Cyangugu et recherchera s'il engage sa responsabilité pénale en cas de manquement à cette obligation.

626. La Chambre appréciera la nature et la forme de responsabilité pénale et de participation au regard des articles 2.3 et 6.1 du Statut pour chacun des accusés dans les conclusions juridiques qui suivent.

1. *Responsabilité du supérieur hiérarchique*

627. Les trois conditions suivantes doivent être réunies pour tenir un supérieur hiérarchique, civil ou militaire, pénalement responsable en vertu de l'article 6.3 du Statut de crimes commis par des subordonnés : a) l'existence d'un lien de subordination; b) le fait pour le supérieur de savoir, ou d'avoir des raisons de savoir, que des crimes allaient être commis ou l'avaient été par ses subordonnés; c) l'omission par le supérieur de prendre les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher lesdits crimes ou en punir l'auteur[1591].

628. La Chambre a dit dans le jugement *Semanza* qu'un lien de subordination est établi par la démonstration de l'existence d'un rapport hiérarchique officiel ou non[1592]. Le supérieur doit avoir eu le pouvoir ou l'autorité, *de jure* ou *de facto*, d'empêcher ou de punir l'infraction commise par ses subordonnés[1593]. Le supérieur doit avoir exercé un contrôle effectif sur les subordonnés au moment des faits[1594]. Par «contrôle effectif» on entend la capacité matérielle d'empêcher la commission de l'infraction ou d'en punir les auteurs principaux[1595]. Pour satisfaire à cette exigence, il ne suffit pas de démontrer l'influence générale qu'exerçait l'accusé[1596].

629. Le supérieur hiérarchique est animé ou est présumé animé de la *mens rea* requise pour que soit engagée sa responsabilité pénale si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie : (i) il a été établi, à l'aide de preuves directes ou indirectes, qu'il savait effectivement que ses subordonnés s'apprêtaient à commettre ou

[1589] Voir le jugement *Semanza*, para. 382.
[1590] Voir *supra*, paras. 42 et 69.
[1591] Jugement *Semanza*, para. 400.
[1592] *Ibid*., para. 415.
[1593] *Ibid*., para. 402.
[1594] *Ibid*., para. 402.
[1595] *Ibid*., para. 402.
[1596] *Ibid*., para. 402.

2090886_Rwanda 2004.book Page 378 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

under the statute; or (ii) the superior possessed information providing notice of the risk of such offences by indicating the need for additional investigations in order to ascertain whether such offences were about to be committed, were being committed, or had been committed by subordinates[1597].

630. A superior may incur responsibility only for having failed to take "necessary and reasonable measures" to prevent or punish a crime under the Statute committed by subordinates[1598]. The degree of the superior's effective control guides the assessment of whether the individual took reasonable measures to prevent, stop, or punish a subordinates' crime[1599].

a. *Bagambiki*

631. The indictment alleges that Bagambiki had *de jure* and/or *de facto* authority over sub-prefects, bourgmestres, all government employees in the prefecture, gendarmes, and soldiers[1600]. Bagambiki is also alleged to have been a superior to *Interahamwe,* given that paragraph 3.26 of the indictment against him states that he ordered *Interahamwe* to commit crimes, which could be found only upon proof of a superior-subordinate relationship.

632. In its factual findings, the Chamber has found that several gendarmes, soldiers, and officials from Kagano commune, including Bourgmestre Kamana, Kagano commune policemen, and conseillers of several sectors in Kagano commune, were present during or participated in the killing or mistreatment of civilian, mostly Tutsi, refugees. The Chamber will assess Bagambiki's superior responsibility for the acts of each of these perpetrators. However, the Chamber need not assess whether Bagambiki was a superior to sub-prefects or to *Interahamwe.* The Chamber lacks sufficient reliable or credible evidence to determine what role, if any, sub-prefects played in the underlying crimes. The Chamber also lacks sufficient reliable or credible evidence to find that Bagambiki ordered *Interahamwe* to participate in the killings as alleged in paragraph 3.26 of the indictment against him.

(i) *Gendarmes*

633. The Chamber has found that, on 18 April 1994, one of the gendarmes guarding Mibilizi parish distributed his grenades to attackers. The Chamber has also found that, on 26 April 1994, gendarmes mistreated refugees from Shangi parish at a gendarmerie camp.

[1597] *Semanza*, Judgement (TC), para. 405.
[1598] *Semanza*, Judgement (TC), para. 406.
[1599] *Semanza*, Judgement (TC), para. 406.
[1600] Bagambiki/Imanishimwe Indictment, paras. 3.8, 3.9, 3.26, 3.27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 379 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avaient commis un crime visé dans le Statut; (ii) il disposait d'informations l'avertissant du risque de commission d'une infraction et faisant ressortir la nécessité de mener des enquêtes complémentaires pour vérifier si ses subordonnés s'apprêtaient à commettre, étaient en train de commettre ou avaient commis une telle infraction[1597].

630. Le supérieur hiérarchique ne voit sa responsabilité engagée que s'il n'a pas pris «les mesures nécessaires et raisonnables» pour empêcher ou punir un crime visé par le Statut commis par des subordonnés[1598]. C'est le degré de contrôle effectif exercé par le supérieur hiérarchique qui doit permettre de déterminer si celui-ci a pris les mesures raisonnables pour empêcher, arrêter ou punir le crime commis par les subordonnés[1599].

a. *Bagambiki*

631. Il est allégué dans l'acte d'accusation que Bagambiki exerçait une autorité *de jure* et/ou *de facto* sur les sous-préfets, les bourgmestres, les agents de l'administration préfectorale, les gendarmes et les militaires[1600]. Il aurait été aussi le supérieur hiérarchique des *Interahamwe,* étant donné qu'il lui est reproché, au paragraphe 3.26 de l'acte d'accusation établi à son encontre, d'avoir ordonné à des *Interahamwe* de commettre des crimes, ce qui ne pouvait être retenu qu'en apportant la preuve d'un lien de subordination.

632. Dans ses conclusions factuelles, la Chambre a constaté que plusieurs gendarmes, militaires et fonctionnaires de la commune de Kagano, y compris le bourgmestre Kamana, des policiers de la commune de Kagano, et des conseillers de plusieurs secteurs dans cette commune, ont participé au massacre de réfugiés civils, principalement tutsis, ou aux mauvais traitements infligés à ceux-ci, ou encore étaient présents lors de la perpétration de ces actes. La Chambre appréciera la responsabilité de supérieur hiérarchique de Bagambiki à raison des actes de chacun de ceux qui les ont commis. Point n'est cependant besoin pour elle de rechercher si Bagambiki était le supérieur hiérarchique des sous-préfets ou des *Interahamwe.* Elle ne dispose en effet pas de preuves suffisamment fiables ou crédibles pour déterminer le rôle éventuellement joué par les sous-préfets dans la perpétration des crimes principaux Elle ne peut non plus pour la même raison dire que Bagambiki a ordonné à des *Interahamwe* de participer aux massacres ainsi qu'il est indiqué dans le paragraphe 3.26 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

i) *Gendarmes*

633. La Chambre a constaté que, le 18 avril 1994, un des gendarmes surveillant la paroisse de Mibilizi avait distribué ses grenades aux attaquants. Elle a également conclu que le 26 avril 1994, des gendarmes avaient maltraité des réfugiés de la paroisse de Shangi dans un camp de la gendarmerie.

[1597] *Ibid*., para. 405.
[1598] *Ibid*., para. 406.
[1599] *Ibid*., para. 406.
[1600] Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, paras. 3.8, 3.9, 3.26 et 3.27.

2090886_Rwanda 2004.book Page 380 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

634. Under Rwandan law, Bagambiki, as prefect, had the ability to requisition gendarmes to participate in operations for the maintenance and the re-establishment of order in the prefecture[1601].

635. The Chamber notes that Article 2 of the Rwandan law on the Creation of the Gendarmerie provides that the gendarmerie falls under the Ministry of Defence and that its members are subject to military decisions, disciplinary measures, and jurisdiction[1602]. Article 35 of the Rwandan law on the gendarmerie provides that the head of the gendarmerie leads the operations necessary to execute a request and determines the importance and the nature of the means necessary to execute a request[1603]. Article 28 of the Rwandan law on the gendarmerie states that members of the gendarmerie are under the exclusive authority of their ranking superiors during the execution of missions[1604]. Article 39 of the Rwandan law on the gendarmerie states that, during the execution of a request, the gendarmerie must maintain contact with the requesting administrative authority and inform him of the means employed to execute the request and that the administrative authority must transmit to the gendarmerie all useful information to accomplish the mission[1605]. The Chamber further notes that Article 10 of the Rwandan Ministerial Instruction on the Maintenance and Re-establishment of Order states that a civilian authority cannot interfere in the command of the unit which that authority has requested[1606]. Article 11 of this ministerial instruction further states that the head of the forces which have been requested to provide order is responsible for the execution of the request and is the sole judge of the means necessary to execute the mission, pursuant to the general instructions of the civilian authority[1607].

[1601] See Bagambiki Defence Exhibit 3 (ii), Ministerial Instruction N° 01/02, Maintenance and Reestablishment of Order, arts. 15, 16; Bagambiki Defence Exhibit 3 (iii), Decree-Law, Creation of the Gendarmerie, Articles 24, 29-36.

[1602] Bagambiki Defence Exhibit 3 (iii), Decree-Law, Creation of the Gendarmerie, art. 2 ("Le Corps de la gendarmerie nationale relève du Ministère de la défense nationale. Les membres de la gendarmerie nationale sont soumis aux arrêtés, aux règlements de discipline et aux juridictions militaires.").

[1603] Bagambiki Defence Exhibit 3 (iii), Decree-Law, Creation of the Gendarmerie, art. 35 ("Les opérations nécessaires à l'exécution des réquisitions sont menées par les chefs de la gendarmerie nationale qui, sous leur responsabilité, déterminent l'importance et la nature des moyens à mettre en oeuvre.").

[1604] Bagambiki Defence Exhibit 3 (iii), Decree-Law, Creation of the Gendarmerie, Art. 28 ("Les membres de la gendarmerie nationale sont placés pour l'exécution de leur mission, sous l'autorité exclusive de leurs supérieurs hiérarchiques.").

[1605] Bagambiki Defence Exhibit 3 (iii), Decree-Law, Creation of the Gendarmerie, art. 39 ("Au cours de l'exécution d'une réquisition, l'autorité de Gendarmerie doit se maintenir en liaison avec l'autorité administrative requérante et l'informer, à moins de force majeure, des moyens d'action qu'elle se propose de mettre en oeuvre. De son côté, l'autorité administrative doit transmettre à l'autorité de Gendarmerie toutes les informations utiles à l'accomplissement de sa mission.").

[1606] Bagambiki Defence Exhibit 3 (ii), Ministerial Instruction N° 01/02, Maintenance and Reestablishment of Order, art. 10 ([L'autorité civile] ne peut en aucun cas s'immiscer dans le commandement des Unités dont elle a sollicité le concours ou qu'elle a requises.").

[1607] Bagambiki Defence Exhibit 3 (ii), Ministerial Instruction N° 01/02, Maintenance and Reestablishment of Order, art. 11 ("Les responsables des forces de l'ordre sont responsables de l'exécution des réquisitions. Le but à atteindre ayant été fixé sans ambiguïté, ils sont seuls juges des moyens à mettre en oeuvre, tout en se conformant aux instructions générales de l'autorité civile.").

2090886_Rwanda 2004.book Page 381 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

634. En sa qualité de préfet, Bagambiki tenait de la loi rwandaise le pouvoir de réquisitionner des gendarmes pour participer à des opérations de maintien ou de rétablissement de l'ordre dans le ressort de la préfecture[1601].

635. La Chambre note que l'article 2 du décret-loi rwandais portant création de la Gendarmerie prévoit que celle-ci relève de l'autorité du Ministère de la défense et que ses membres sont soumis aux arrêtés, aux règlements de discipline et aux juridictions militaires[1602]. L'article 35 de ce décret-loi prévoit que le chef de la gendarmerie mène les opérations nécessaires à l'exécution d'une réquisition et décide de l'importance et de la nature des moyens à mettre en œuvre[1603]. L'article 28 dispose que les membres de la gendarmerie sont placés sous l'autorité exclusive de leurs supérieurs hiérarchiques durant l'exécution de leurs missions[1604]. L'article 39 prévoit lui qu'au cours de l'exécution d'une réquisition, la gendarmerie doit se maintenir en liaison avec l'autorité administrative requérante et l'informer des moyens d'action qu'elle se propose de mettre en œuvre pour exécuter la réquisition, et que l'autorité administrative doit transmettre à l'autorité de gendarmerie toutes les informations utiles à l'accomplissement de sa mission[1605]. La Chambre note en outre que l'article 10 de l'instruction ministérielle rwandaise sur le maintien et le rétablissement de l'ordre prévoit qu'une autorité civile ne peut en aucun cas s'immiscer dans le commandement de l'unité qu'elle a requise[1606]. L'article 11 de cette même instruction dispose en outre que les responsables des forces de l'ordre qui ont été requises pour maintenir l'ordre sont responsables de l'exécution des réquisitions et sont seuls juges des moyens à mettre en œuvre pour exécuter la mission, conformément aux instructions générales de l'autorité civile[1607].

[1601] Voir pièce à conviction D. EBA 3 (ii), Instruction ministérielle N° 01/02, Maintien et rétablissement de l'ordre, art. 15 et 16; pièce à conviction 3 (iii) pour la défense de Bagambiki, Décret-loi sur la création de la gendarmerie, articles 24, 29 à 36.

[1602] Pièce à conviction D. EBA 3 (iii), Décret-loi portant création de la Gendarmerie, art. 2 («Le Corps de la Gendarmerie nationale relève du Ministère de la défense nationale. Les membres de la Gendarmerie nationale sont soumis aux arrêtés, aux règlements de discipline et aux juridictions militaires»).

[1603] Pièce à conviction D. EBA 3 (iii), Décret-loi portant création de la Gendarmerie, art. 35 («Les opérations nécessaires à l'exécution des réquisitions sont menées par les Chefs de la Gendarmerie nationale qui, sous leur responsabilité, déterminent l'importance et la nature des moyens à mettre en oeuvre»).

[1604] Pièce à conviction D. EBA 3 (iii), Décret-loi portant création de la Gendarmerie, art. 28 («Les membres de la Gendarmerie nationale sont placés pour l'exécution de leur mission, sous l'autorité exclusive de leurs supérieurs hiérarchique.»).

[1605] Pièce à conviction D. EBA 3 (iii), Décret-loi portant création de la Gendarmerie, art. 39 («Au cours de l'exécution d'une réquisition, l'autorité de Gendarmerie doit se maintenir en liaison avec l'autorité administrative requérante et l'informer, à moins de force majeure, des moyens d'action qu'elle se propose de mettre en œuvre. De son côté, l'autorité administrative doit transmettre à l'autorité de Gendarmerie toutes les informations utiles à l'accomplissement de sa mission.»).

[1606] Pièce à conviction D. EBA 3 (ii), Instruction ministérielle N° 01/02, Maintien et rétablissement de l'ordre, art. 10 ([«L'autorité civile] ne peut en aucun cas s'immiscer dans le commandement des Unités dont elle a sollicité le concours ou qu'elle a requises»).

[1607] Pièce à conviction D. EBA 3 (iii), Instruction ministérielle N° 01/02, Maintien et rétablissement de l'ordre, art. 11 («Les responsables des Forces de l'ordre sont responsables de l'exécution des réquisitions. Le but à atteindre ayant été fixé sans ambiguïté, ils sont seuls juges des moyens à mettre en œuvre, tout en se conformant aux instructions générales de l'autorité civile»).

2090886_Rwanda 2004.book Page 382 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

636. After reviewing the relevant provisions of Rwandan law, the Chamber is not convinced that Bagambiki's ability to requisition gendarmes gave him *de jure* authority to give orders to them during the execution of an operation. The law indicates that, once a request is made, the prefect is required to co-operate with the officer in charge of the mission rather than to act as his superior[1608]. The law contains no provision indicating that a prefect had the legal authority as a superior to prevent a gendarme from committing a crime by giving an order during the execution of an operation or to punish a gendarme who had committed a crime during the execution of an operation.

637. The Chamber is also not satisfied that there is sufficient reliable evidence to indicate that Bagambiki had *de facto* authority over the gendarmes. While there is ample evidence that Bagambiki requisitioned gendarmes to provide security at a number of sites, there is insufficient evidence that he maintained any control over how these gendarmes carried out their mission upon deployment.

638. As the Prosecutor did not establish the existence of a superior-subordinate relationship between Bagambiki and the gendarmes in Cyangugu, it is unnecessary under Article 6 (3) of the Statute to consider whether he knew or had reason to know about the criminal acts of these principal perpetrators or whether he failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators.

639. The Chamber further notes that the absence of a superior-subordinate relationship between a civilian authority and the gendarmes would not absolve the civilian authority of criminal liability if he requisitioned gendarmes with full knowledge and intention that this requisition would result in the commission of a crime. This form of criminal participation, however, would be better characterized as aiding and abetting under Article 6 (1). In the present case, the Chamber lacks sufficient evidence to find that Bagambiki requested gendarmes to go to Mibilizi parish with his knowledge, consent, or intention that one of them would distribute grenades to attackers. The Chamber also lacks sufficient evidence to find that Bagambiki or Sub-Prefect Munyangabe requested gendarmes to go to Shangi parish with the intention that they mistreat refugees.

(ii) *Soldiers*

640. The Chamber has found that, on 12 April 1994, soldiers participated in the attack against the refugees at the Gashirabwoba football field and that, between April and June 1994, they participated in the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians at the Karambo military camp.

641. Under Rwandan law, Bagambiki, as prefect, had a measure of authority to requisition soldiers to participate in operations for the maintenance and reestablishment of order in the prefecture[1609]. However, the Chamber is not convinced that Bagambiki's ability to requisition soldiers gave him *de jure* authority over them.

[1608] See *Bagilishema*, Judgement (TC), para. 182.

2090886_Rwanda 2004.book Page 383 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

636. Après examen des dispositions applicables de la loi rwandaise, la Chambre n'est pas convaincue que la capacité de Bagambiki de réquisitionner des gendarmes lui donnait *de jure* le pouvoir de leur donner des ordres pendant l'exécution d'une opération. La loi prévoit que, une fois la réquisition faite, le préfet doit collaborer avec le responsable chargé de la mission, et non agir comme son supérieur hiérarchique[1608]. La loi ne contient aucune disposition indiquant qu'un préfet ait l'autorité légale d'un supérieur hiérarchique d'empêcher un gendarme de commettre un crime en donnant un ordre durant l'exécution d'une opération ou de punir un gendarme qui a commis un crime durant l'exécution d'une opération.

637. La Chambre n'est pas non plus convaincue qu'il y a des preuves fiables suffisantes indiquant que Bagambiki ait eu *de facto* autorité sur les gendarmes. Bien qu'il y ait de nombreuses preuves que Bagambiki a réquisitionné des gendarmes pour assurer la sécurité d'un certain nombre de sites, il n'est pas établi à suffisance qu'il a maintenu un contrôle quelconque sur la manière dont ces gendarmes menaient leur mission après leur intervention.

638. Le Procureur n'ayant pas établi l'existence d'un lien de subordination entre Bagambiki et les gendarmes dans la préfecture de Cyangugu, point n'est besoin de rechercher en vertu de l'article 6.3 du Statut s'il était au courant, ou avait des raisons d'être au courant, des crimes commis par ces auteurs principaux ou s'il n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher ces actes ou en punir les auteurs.

639. La Chambre relève en outre que l'absence de lien de subordination entre une autorité civile et les gendarmes n'exonère pas la première de toute responsabilité pénale si elle a réquisitionné des gendarmes en sachant parfaitement que cette réquisition conduirait à la commission d'un crime et en le faisant intentionnellement. Cette forme de participation criminelle, cependant, serait mieux qualifiée d'aide et d'encouragement au sens de l'article 6.1 du Statut. Dans la présente affaire, la Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour conclure que Bagambiki a demandé aux gendarmes de se rendre à la paroisse de Mibilizi tout en sachant que l'un d'eux distribuerait des grenades aux attaquants, en acceptant ce fait et en voulant qu'il se produise. La Chambre ne dispose pas non plus de preuves suffisantes pour conclure que Bagambiki ou le sous-préfet Munyangabe ont demandé aux gendarmes de se rendre à la paroisse de Shangi et qu'ils voulaient que ceux-ci maltraitent les réfugiés.

ii) *Militaires*

640. La Chambre a constaté que, le 12 avril 1994, des militaires avaient participé à l'attaque des réfugiés au terrain de football de Gashirabwoba et que, entre avril et juin 1994, ils avaient participé à l'arrestation, à la détention de civils dans le camp militaire de Karambo, aux mauvais traitements qui leur ont été infligés et à leur exécution.

641. En vertu de la loi rwandaise, Bagambiki, en qualité de préfet, avait dans une certaine mesure le pouvoir de réquisitionner des militaires pour participer à des opérations de maintien et de rétablissement de l'ordre dans la préfecture[1609]. Cependant, la Chambre n'est pas convaincue que la capacité qu'avait Bagambiki de réquisitionner des militaires lui donnait *de jure* un pouvoir sur eux.

[1608] Jugement *Bagilishema*, para. 182.

2090886_Rwanda 2004.book Page 384 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

642. The Chamber is also not satisfied that there is sufficient evidence that Bagambiki exercised *de facto* authority over the soldiers from the Karambo camp. The Chamber recalls that Imanishimwe stated that there was no relationship of subordination between Karambo camp and the prefecture[1610]. There is no reliable evidence reflecting that Bagambiki issued orders to or commanded soldiers. In situations where Bagambiki was seen in the company of soldiers, Imanishimwe was also generally present.

643. As the Prosecutor did not establish the existence of a superior-subordinate relationship under Article 6 (3) between Bagambiki and the soldiers of the Karambo camp, it is unnecessary to consider whether Bagambiki knew or had reason to know about their criminal acts or whether he failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators.

(iii) *Kagano Commune Officials*

644. On 15 April 1994, *Bourgmestre* Kamana, Kagano *commune* policemen, and several *conseillers* from Kagano *commune* participated in the attack on refugees at Nyamasheke parish.

645. The Chamber recalls that Bagambiki testified that as prefect he was the direct supervisor of the *bourgmestres*, that he assessed them on an annual basis, and that he could sanction them, which is confirmed by the laws on the organisation and function of the prefecture and the *commune*[1611]. The Chamber notes that Bagambiki's effective control over Kamana is demonstrated by his suspension of Kamana in the aftermath of the attacks against the refugees at Nyamasheke. The law on the organisation of the *commune* provides that *commune* police are subordinate to the *bourgmestre* and that the prefect has the authority to requisition the *commune* police and place them under his direct authority[1612]. The Chamber notes that Bagambiki made no attempt to refute that he had effective control over Kagano *commune* police. The Chamber therefore finds that Bagambiki was a superior with effective control over *Bourgmestre* Kamana and the Kagano *commune* police.

[1609] Bagambiki Defence Exhibit 3 (ii), Ministerial Instruction N° 01/02, Maintenance and Reestablishment of Order, arts. 15, 16. The Chamber notes that Bagambiki Defence Witness Ndindiliyimana, the former chief of the general staff of the Rwandan gendarmerie, stated that a prefect cannot requisition the army when gendarmes are available, noting further that where gendarmes are insufficient, the commander of the gendarmerie, rather than the prefect, requisitions the army for soldiers. T. 18 February 2003, p. 17. See also Bagambiki Defence Exhibit 3 (ii), Ministerial Instruction N° 01/02, Maintenance and Re-establishment of Order, art. 14 ("Le maintien de l'ordre est assure essentiellement par la gendarmerie nationale. L'armée rwandaise intervient dans le cas prévu à l'article 7 du décret-loi portant création de la gendarmerie."); Bagambiki Defence Exhibit 3 (ii), Decree-Law, Creation of the Gendarmerie, art. 7 ("Tout commandant d'unité on de détachement de gendarmerie peut, lorsque ses moyens se révèlent insuffisants, requérir l'assistance de détachements de l'armée rwandaise.")

[1610] T. 22 January 2003, p. 15.

[1611] T. 27 March 2003, p. 22. See also Bagambiki Defence Exhibit 3 (i), Law on the Organisation and Function of the Prefecture, art. 8 (4); Bagambiki Defence Exhibit 18, Law on the Organisation of the Commune, arts. 46, 47, 57, 80, 83, 86, 94.

[1612] Bagambiki Defence Exhibit 18, Law on the Organisation of the *Commune*, arts. 104, 108.

2090886_Rwanda 2004.book Page 385 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

642. La Chambre n'estime pas non plus qu'il soit suffisamment démontré que Bagambiki exerçait *de facto* un pouvoir sur des militaires du camp de Karambo. La Chambre rappelle qu'Imanishimwe a déclaré qu'il n'existait aucun rapport de subordination entre le camp de Karambo et la préfecture[1610]. Il n'existe pas de preuve fiable démontrant que Bagambiki a émis des ordres aux militaires ou les a commandés. Dans les situations où Bagambiki a été vu en compagnie de militaires, Imanishimwe était en général également présent.

643. Le Procureur n'ayant pas établi l'existence d'un lien de subordination, exigé par l'article 6 (3) du Statut, entre Bagambiki et les militaires du camp de Karambo, point n'est besoin de rechercher si Bagambiki était au courant ou avait des raisons d'être au courant de leurs actes criminels ou s'il n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher ces actes ou en punir les auteurs.

iii) *Fonctionnaires de la commune de Kagano*

644. Le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana, des policiers de la commune de Kagano et plusieurs conseillers de cette commune ont participé à l'attaque lancée contre les réfugiés dans la paroisse de Nyamasheke.

645. La Chambre rappelle que Bagambiki a déclaré qu'en sa qualité de préfet il était le superviseur direct des bourgmestres, qu'il les évaluait tous les ans et qu'il pouvait les sanctionner, ce qui est confirmé par les lois sur l'organisation et le fonctionnement de la préfecture et de la commune[1611]. La Chambre note que le contrôle effectif exercé par Bagambiki sur Kamana est démontré par le fait qu'il a suspendu ce dernier de ses fonctions à la suite des attaques contre les réfugiés à Nyamasheke. La loi sur l'organisation communale prévoit que la police communale est sous l'autorité du bourgmestre et que le préfet a le pouvoir de réquisitionner la police communale et de la placer sous son autorité directe[1612]. La Chambre note que Bagambiki n'a pas essayé de nier qu'il exerçait un contrôle effectif sur la police communale de Kagano. La Chambre dès lors considère que Bagambiki était un supérieur hiérarchique exerçant un contrôle effectif sur le bourgmestre Kamana et la police communale de Kagano.

[1609] Pièce à conviction D. EBA 3 (ii), Instruction ministérielle N° 01/02, Maintien et rétablissement de l'ordre, art. 15 et 16. La Chambre note que le témoin à décharge cité par Bagambiki, Ndindiliyimana, l'ancien chef du personnel général de la gendarmerie rwandaise, a déclaré qu'un préfet ne peut pas réquisitionner l'armée lorsque des gendarmes sont disponibles, relevant en outre que lorsque les gendarmes sont en nombre insuffisant, le commandant de la gendarmerie, et non le préfet, demande à l'armée des militaires. Compte rendu de l'audience du 18 février 2003, pp. 20 et 21. Voir également la pièce à conviction D. EBA 3 (ii), Instruction ministérielle N° 01/02, Maintien et rétablissement de l'ordre, art. 14 («Le maintien de l'ordre est assuré essentiellement par la Gendarmerie nationale. L'Armée rwandaise intervient dans le cas prévu à l'article 7 du décret-loi portant création de la Gendarmerie»); pièce à conviction D. EBA 3 (ii), Décret-loi portant création de la Gendarmerie, art. 7 («Tout Commandant d'unité ou de détachement de Gendarmerie peut, lorsque ses moyens se révèlent insuffisants, requérir l'assistance de détachements de l'Armée ewandaise»).

[1610] Compte rendu de l'audience du 22 janvier 2003, pp. 17 et 18.

[1611] Compte rendu d'audience du 27 mars 2003, pp. 26 et 27. Voir pièce à conviction D. EBA 3 (i), Décret-Loi portant organisation et fonctionnement de la préfecture, art. 8 (4); pièce à conviction D. EBA 18, Loi sur l'organisation communale, art. 46, 47, 57, 80, 83, 86 et 94.

[1612] Pièce à conviction D. EBA 18, loi sur l'organisation communale, art. 104 et 108.

2090886_Rwanda 2004.book Page 386 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

646. The Chamber is not convinced, however, that Bagambiki had *de jure* authority over the conseillers in Kagano commune. In *Bagilishema*, the Trial Chamber described conseillers as members of an elected advisory body of sectoral representatives[1613]. The Trial Chamber in *Bagilishema* stated that conseillers were clearly not *de jure* subordinates of the bourgmestre in the sense of Article 6 (3) because the applicable legislation indicated that "the *bourgmestre* is responsible, generally, for executing the decisions of the *Communal* Council"[1614]. The Chamber further notes that the Prosecutor has tendered no evidence indicating a superior subordinate relationship between a prefect and *conseillers* and thus agrees with the conclusion reached on this point in *Bagilishema.* The Chamber notes that no provision in the laws on the organisation of the *commune* or the prefecture indicates that a different conclusion could be reached concerning the relationship between a prefect and conseillers. Moreover, pursuant to Rwandan law, neither a *bourgmestre* nor a prefect had the authority in 1994 to terminate the mandate of a conseiller or to autonomously take disciplinary measures against him[1615]. These officials possessed the authority only to consider whether his mandate should be terminated in a series of committee meetings provided for by statute and to forward the committees' recommendations to the Minister of the Interior[1616]. The Chamber also has no reliable evidence that Bagambiki exercised effective control over the conseillers in Kagano commune.

647. The Chamber must now determine whether Bagambiki had knowledge or reason to know that Bourgmestre Kamana and the Kagano commune police were about to or had committed a criminal act.

648. In determining whether a superior, despite his pleas to the contrary, must have possessed the requisite knowledge of the offences, the following indicia are relevant : (a) the number of illegal acts; (b) the type of illegal acts; (c) the scope of illegal acts; (d) the time during which the illegal acts occurred; (e) the number and type of troops involved; (f) the logistics involved; (g) the geographical location of the acts; (h) the widespread occurrence of the acts; (i) the tactical tempo of the operations; (j) the *modus operandi* of similar illegal acts; (k) he officers and staff involved; and (l) the location of the commander at the time[1617].

649. The Chamber recalls that Kagano *commune* police participated in an attack against the refugees at Nyamasheke parish on 13 April 1994, which did not result in casualties. The Chamber also recalls that, on 15 April 1994, *Bourgmestre* Kamana and Kagano *commune* police participated in a large-scale attack against the parish, which resulted in the massacre of a large number of refugees. During the attack, Bagambiki was fifty kilometres away, participating in the transfer of refugees from Cyangugu Cathedral to Kamarampaka Stadium. The Chamber has no evidence that Bagambiki

[1613] *Bagilishema*, Judgement (TC), para. 166.

[1614] *Bagilishema*, Judgement (TC), para. 166, quoting Law on the Organisation of the *Commune*, art. 58. The Chamber notes that the legal provision cited in Bagilishema is also Bagambiki Defence Exhibit 18.

[1615] Bagambiki Defence Exhibit 18, Law on the Organisation of the *Commune*, art. 10 *bis*.

[1616] Bagambiki Defence Exhibit 18, Law on the Organisation of the *Commune*, art. 10 *bis*.

[1617] Bagilishema, Judgement (TC), para. 968; *Celebici*, Judgement (TC), para. 386.

2090886_Rwanda 2004.book Page 387 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

646. La Chambre n'est pas convaincue, cependant, que Bagambiki exerçait une autorité *de jure* sur les conseillers de la commune de Kagano. Dans le jugement *Bagilishema*, la Chambre de première instance a qualifié les conseillers de membres d'un organe consultatif composé de représentants de secteur[1613]. Dans ce même jugement, la Chambre de première instance a dit que les conseillers n'étaient clairement pas des subordonnés *de jure* du bourgmestre au sens de l'article 6.3 du Statut parce que la loi applicable précisait que «[l]e bourgmestre est, d'une manière générale, chargé d'exécuter les décisions du Conseil communal»[1614]. La Chambre note en outre que le Procureur n'a produit aucune preuve de l'existence d'un lien de subordination entre le préfet et les conseillers et dès lors accepte la conclusion sur ce point du jugement *Bagilishema.* La Chambre relève qu'aucune disposition des lois sur l'organisation communale ou préfectorale n'indique qu'il y aurait lieu de conclure différemment en ce qui concerne la relation entre le préfet et les conseillers. De plus, la loi rwandaise n'habilitait en 1994 ni un bourgmestre ni un préfet à mettre fin au mandat d'un conseiller ou à prendre de manière autonome des mesures disciplinaires à son encontre[1615]. Ces fonctionnaires avaient seulement le pouvoir d'étudier s'il devait être mis fin à son mandat à l'occasion d'une suite de réunions de comités prévues par la loi et de transmettre les recommandations des comités au Ministre de l'intérieur[1616]. La Chambre n'a pas non plus d'éléments de preuve fiables indiquant que Bagambiki a exercé un contrôle effectif sur les conseillers dans la commune de Kagano.

647. La Chambre doit maintenant déterminer si Bagambiki savait ou avait des raisons de savoir que le bourgmestre Kamana et la police de la commune de Kagano s'apprêtaient à commettre ou avaient commis un crime.

648. Pour déterminer si un supérieur hiérarchique, malgré ses dénégations, a eu connaissance des infractions, les indices suivants doivent être pris en considération : (a) le nombre d'actes illégaux ; (b) le type d'actes illégaux ; (c) la portée des actes illégaux ; (d) la période durant laquelle les actes illégaux se sont produits ; (e) le nombre et le type de soldats qui y ont participé ; (f) les moyens logistiques éventuellement mis en œuvre ; (g) le lieu géographique des actes ; (h) le caractère généralisé des actes ; (i) la rapidité des opérations ; (j) le *modus operandi* d'actes illégaux similaires ; (k) les officiers et les personnels impliqués ; et (l) le lieu où se trouvait le commandant quand les actes ont été accomplis[1617].

649. La Chambre rappelle que la police de la commune de Kagano a participé à une attaque contre les réfugiés à la paroisse de Nyamasheke le 13 avril 1994, qui n'a pas fait de victimes. La Chambre rappelle également que, le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana et la police de la commune de Kagano ont participé à une attaque de grande envergure contre la paroisse qui a abouti au massacre d'un grand nombre de réfugiés. Au moment de l'attaque, Bagambiki se trouvait à 50 kilomètres de là, participant au transfert de réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade Kamaram-

[1613] Jugement *Bagilishema*, para. 166.

[1614] *Ibid*., citant la loi sur l'organisation communale, art. 58. La Chambre note que la disposition citée dans le jugement Bagilishema est aussi celle que figure dans la pièce à conviction D. EBA 18.

[1615] Pièce à conviction D. EBA 18, Loi sur l'organisation communale, art. 10 *bis*.

[1616] *Ibid.*

[1617] Jugement *Bagilishema*, para. 968*; jugement Čelebići*, para. 386.

2090886_Rwanda 2004.book Page 388 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

was informed while Bagambiki visiting Nyamasheke parish with Kamana and others on 13 April 1994 that Kagano *commune* police participated in the attack on that date. There is also no indication in the evidence that Bagambiki was informed of the 15 April 1994 attack at Nyamasheke until after it was completed, which is supported by the evidence of his involvement in the transfer of refugees from the cathedral to the stadium. Given that Bourgmestre Kamana and the Kagano *commune* police did not participate in a large number of attacks and that there is no other reliable indication that Bagambiki was informed or aware that they were inclined to participate in such attacks, the Chamber accepts that Bagambiki did not have advance knowledge of their involvement in the 15 April 1994 attack, such that he could have prevented it. The Chamber, however, finds that Bagambiki should have known that *Bourgmestre* Kamana participated in this attack, given that items looted from Nyamasheke were found in Kamana's possession. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki should have known about the involvement of Kagano commune police in the 15 April 1994 attack, given the limited testimony about their involvement in the attacks against Nyamasheke parish, the limited number of attacks in which they participated, and the fact that they did not report directly to the prefect unless specially requisitioned by him.

650. The Chamber finds that the Prosecutor did not prove beyond a reasonable doubt that Bagambiki failed to take necessary and reasonable measures to punish Kamana for his role in the massacre. The Chamber notes that Bagambiki suspended Kamana, which was the extent of the disciplinary measures available to a prefect under the law on the organisation of the commune[1618]. A *bourgmestre*'s suspension involves a disciplinary proceeding allowing the bourgmestre to explain his actions and appeal to higher authorities[1619]. As such, a suspension is one component of a larger process involving authorities in addition to and beyond the prefect. The Chamber has no evidence about what followed the suspension or if Bagambiki took other actions as well. The Prosecutor submitted no evidence indicating what other possible forms of punishment were available to Bagambiki, as prefect, and indicating that Bagambiki failed to take these measures.

b. *Imanishimwe*

651. The indictment alleges that Imanishimwe's subordinates included all army units in Cyangugu[1620].

652. The Chamber finds that Imanishimwe had both *de jure* authority and effective control over the soldiers of the Karambo military camp in Cyangugu. The Chamber recalls that Imanishimwe stated that he was commander of the Karmabo military camp and that he gave a detailed description of his command structure. He also testified about numerous instances of issuing orders to and of deploying his soldiers. The Chamber Is also satisfied that he had effective control over his soldiers and the mate-

[1618] Bagambiki Defence Exhibit 18, Law on the Organisation of the *Commune*, art. 50.
[1619] Bagambiki Defence Exhibit 18, Law on the Organisation of the *Commune*, arts. 47-50.
[1620] See Bagambiki/Imanishimwe Indictment, para. 3.10

2090886_Rwanda 2004.book Page 389 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

paka. Rien n'indique à la Chambre que Bagambiki ait été informé, alors qu'il visitait la paroisse de Nyamasheke avec Kamana et d'autres le 13 avril 1994, que la police de la commune de Kagano participait à l'attaque à cette date. Rien n'indique non plus que Bagambiki ait été informé de l'attaque du 15 avril 1994 à Nyamasheke avant qu'elle n'ait pris fin, son ignorance trouvant confirmation dans la preuve de sa participation au transfert de réfugiés de la cathédrale au stade. Étant donné que le bourgmestre Kamana et la police communale de Kagano n'ont pas participé à un grand nombre d'attaques et qu'il n'y a pas d'autre indice fiable que Bagambiki ait été informé ou conscient qu'ils étaient enclins à participer à de telles attaques, la Chambre accepte que Bagambiki n'a pas eu connaissance, à l'avance, de leur participation à l'attaque du 15 avril 1994, ce qui lui aurait permis de l'empêcher. La Chambre estime cependant que Bagambiki aurait dû savoir que le bourgmestre Kamana avait participé à cette attaque, compte tenu du fait que des articles volés à Nyamasheke avaient été trouvés en la possession de celui-ci. La Chambre manque d'éléments de preuve fiables pour déterminer si Bagambiki aurait dû être au courant de la participation de la police de Kagano à l'attaque du 15 avril 1994, vu le nombre limité de témoignages concernant la participation de celle-ci aux attaques contre la paroisse de Nyamasheke et d'attaques auxquelles elle a participé et vu le fait qu'elle n'avait à rendre compte directement au préfet que si ce dernier l'avait spécialement réquisitionnée.

650. La Chambre conclut que le Procureur n'a pas prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Bagambiki a omis de prendre les mesures nécessaires et raisonnables pour punir Kamana pour son rôle lors du massacre. La Chambre note que Bagambiki a suspendu Kamana, ce qui représentait la plus grave des mesures disciplinaires qu'un préfet pût prendre en vertu de la loi sur l'organisation communale[1618]. La suspension d'un bourgmestre donne lieu à une procédure disciplinaire permettant à l'intéressé d'expliquer ses actions et d'introduire un recours auprès des autorités supérieures[1619]. En tant que telle, la suspension s'inscrit dans le cadre d'un processus plus large faisant intervenir d'autres paliers d'autorité au-dessus du préfet. La Chambre n'a été saisie d'aucun élément indiquant qu'elles ont été les suites de la mesure de suspension ou quelles autres mesures Bagambiki aurait éventuellement prises. Le Procureur n'a présenté aucun élément de preuve indiquant les autres types de sanctions que Bagambiki aurait pu prononcer en sa qualité de préfet mais qu'il n'a pas pris.

b. *Imanishimwe*

651. Il est allégué dans l'acte d'accusation que les subordonnés d'Imanishimwe englobaient toutes les unités de l'armée de la préfecture de Cyangugu[1620].

652. La Chambre constate qu'Imanishimwe exerçait à la fois l'autorité de droit et un contrôle effectif sur les militaires du camp militaire de Karambo à Cyangugu. La Chambre rappelle, d'une part, qu'Imanishimwe a déclaré qu'il était commandant du camp militaire de Karambo et, d'autre part, qu'il a donné une description détaillée de la structure de son commandement. Il a aussi mentionné de nombreux exemples d'ordres qu'il a donnés à ses soldats et de décisions de les faire intervenir. La

[1618] Pièce à conviction D.EBA 18, loi sur l'organisation communale, art. 50.
[1619] *Ibid*., art. 47 à 50.
[1620] Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, para. 3.10.

2090886_Rwanda 2004.book Page 390 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

rial ability to prevent or punish offences. Indeed, Imanishimwe attested to disciplining one of his officers for failing to pay for drinks and also testified about arresting a number of soldiers suspected of plotting to kill him. The Chamber notes that there is no evidence indicating that Imanishimwe lacked effective control over soldiers from the Karambo military camp.

653. The Chamber has found that, on 12 April 1994, soldiers participated in the attack on the refugees at the Gashirabwoba football field. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to find that Imanishimwe ordered his soldiers to participate in the attack within the meaning of Article 6 (1).

654. The Chamber however finds that Imanishimwe knew or should have known about the participation of his soldiers in the attack at the Gashirabwoba football field. In reaching this conclusion, the Chamber recalls that Imanishimwe was present at the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 and thus was fully aware of the presence of refugees and of their plight. His soldiers returned later that evening to determine whether the refugees were entirely Tutsi. On 12 April 1994, at least fifteensoldiers surrounded the refugees and killed them after the refugees asked for peace. Given the relatively small size of the camp, Imanishimwe's control over his soldiers, and the fact that he remained in regular contact with his soldiers stationed away from the camp, the Chamber cannot accept that fifteen or more soldiers would have participated in such a systematic, large-scale attack without the knowledge of their commander. The Chamber notes that there is no evidence that Imanishimwe took any steps to prevent the attack or to punish any soldier at Karambo camp for participating in the massacre. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) for the actions of his subordinates at the Gashirabwoba football field.

655. The Chamber has also found that, on 11 April 1994, soldiers participated in the arrest, detention, and mistreatment of seven civilians, including Prosecution Witness LI, as well as in the execution of Witness LI's brother and his classmate. Given the Chamber's inference that Imanishimwe issued an order authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of individuals having suspected connections with the RPF, the Chamber finds that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (1) for ordering his subordinates to commit these acts[1621]. In its factual findings, the Chamber has found that Imanishimwe was present during a part of this mistreatment, which occurred at the Karambo camp, and that he did nothing to prevent it. The Chamber notes that Imanishimwe's presence during the mistreatment of Witness LI and the six other refugees reflects that he had full knowledge that his subordinates arrested, detained, and mistreated the seven civilians. The Chamber has already determined that, given the circumstances prevailing at the camp, Imanishimwe's soldiers would not have participated in the killing of Witness LI's brother or classmate without Imanishimwe's knowledge and consent or orders[1622]. The Cham-

[1621] See *supra* para. 410.
[1622] See para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 391 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre est également convaincue qu'il exerçait un contrôle effectif sur ses militaires et avait la capacité matérielle d'empêcher ou de punir les infractions. En effet, Imanishimwe a reconnu avoir pris des mesures disciplinaires contre un de ses officiers qui n'avait pas payé des consommations et avoir également fait arrêter un certain nombre de militaires suspectés de comploter son assassinat. La Chambre note que rien n'indique qu'Imanishimwe n'ait pas exercé un contrôle effectif sur des militaires du camp de Karambo.

653. La Chambre a constaté que, le 12 avril 1994, des militaires ont participé à l'attaque de réfugiés au terrain de football de Gashirabwoba. La Chambre ne dispose pas de preuves fiables suffisantes pour conclure qu'Imanishimwe a ordonné aux soldats placés sous ses ordres de prendre part à l'attaque au sens de l'article 6.1 du statut.

654. La Chambre considère cependant qu'Imanishimwe était au courant ou aurait dû être au courant de la participation des militaires placés sous ses ordres à l'attaque au terrain de football de Gashirabwoba. Pour conclure ainsi, la Chambre rappelle qu'Imanishimwe se trouvait au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 et qu'en conséquence il avait parfaitement conscience de la présence de réfugiés et de la situation difficile qui était la leur. Les militaires placés sous ses ordres revinrent plus tard dans la soirée pour vérifier si les réfugiés étaient tous tutsis. Le 12 avril 1994, au moins 15 militaires ont encerclé les réfugiés et les ont tués après que ceux-ci eurent déclaré vouloir la paix. Compte tenu de la taille relativement petite du camp, du contrôle exercé par Imanishimwe sur ses soldats et des contacts réguliers qu'il avait avec les militaires placés sous ses ordres, stationnés en dehors du camp, la Chambre ne peut accepter que 15 militaires ou plus aient participé à une telle attaque systématique et de grande échelle sans que leur commandant ne le sache. La Chambre relève que rien n'indique qu'Imanishimwe ait pris quelque mesure que ce soit afin d'empêcher l'attaque ou de punir tout militaire du camp de Karambo pour y avoir participé. Dès lors, la Chambre considère qu'Imanishimwe peut être reconnu pénalement responsable, au regard de l'article 6.3 du Statut, des actes de ses subordonnés au terrain de football de Gashirabwoba.

655. La Chambre a également constaté que, le 11 avril 1994, des militaires ont participé à l'arrestation, à la détention de sept civils, dont le témoin à charge LI, et aux mauvais traitements qui leur ont été infligés, ainsi qu'à l'exécution du frère et du camarade de classe du témoin à charge LI. Ayant déduit qu'Imanishimwe a donné un ordre autorisant l'arrestation, la détention de personnes soupçonnées d'avoir des liens avec le FPR, les mauvais traitements qui leur ont été infligés et leur exécution, la Chambre considère qu'il peut être tenu pour pénalement responsable, en vertu de l'article 6.1 du Statut, d'avoir ordonné à ses subordonnés de commettre ces actes[1621]. Dans ses conclusions factuelles, la Chambre a dit qu'Imanishimwe était présent pendant une partie de ces mauvais traitements qui ont eu lieu au camp de Karambo et qu'il n'avait rien fait pour les empêcher. La Chambre note que la présence d'Imanishimwe pendant les mauvais traitements infligés au témoin LI et aux six autres réfugiés montre qu'il savait parfaitement que ses subordonnés avaient arrêté, détenu et maltraité les sept civils. La Chambre a déjà dit que, vu la situation qui régnait au camp, les militaires ne pouvaient avoir participé à l'assassinat du frère ou du camarade du témoin LI sans qu'Imanishimwe le sache et l'approuve ou l'ordonne[1622]. La Chambre note que rien

[1621] Voir *supra*, para. 410.
[1622] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 392 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ber notes that there is no evidence that Imanishimwe took any steps to prevent these acts or to punish any soldier at the Karambo camp for committing them. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) for the actions of his subordinates in arresting, detaining, and mistreating the seven refugees, as well as for executing Witness LI's brother and his classmate. The Chamber will determine in its subsequent legal findings which form of criminal responsibility best characterises Imanishimwe's role in these crimes.

656. The Chamber has found that, in June 1994, soldiers participated in the arrest and the detention of Witness MG, his father, and two sisters. The Chamber has found that soldiers, acting on Imanishimwe's orders, unsuccessfully attempted to have Witness MG and his family members killed by *Interahamwe* at Gatandara. The Chamber has found that Imanishimwe ordered that these individuals be transferred from the gendarmerie camp and be incarcerated at the Karambo military camp. At the military camp, soldiers severely beat Witness MG and another prisoner. Soldiers also drove a nail into the foot of a detainee, removed the nail, and drove it into the foot of another detainee. The Chamber has found that Imanishimwe was present during this mistreatment and did nothing to stop it. The Chamber has also found that soldiers participated in the killing of Witness MG's sister and her cellmate Mbembe. Given the Chamber's inference that Imanishimwe issued an order authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of individuals with suspected connections to the RPF, the Chamber finds that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (1) for ordering his subordinates to commit these acts. The Chamber also notes that Imanishimwe's presence during the mistreatment of Witness MG and the other refugees reflects that he had full knowledge that his subordinates arrested, detained, and mistreated civilians. The Chamber has already determined that, given the circumstances prevailing at the camp, Imanishimwe's soldiers would not have participated in the killing of Witness MG's sister and Mbembe without Imanishimwe's knowledge and consent or orders[1623]. There is no evidence that Imanishimwe took any steps to prevent the arrest, detention, or mistreatment or to punish any soldier at Karambo camp for these acts. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) for the actions of his subordinates in arresting, detaining, mistreating, and executing these refugees. The Chamber will determine in its subsequent legal findings which form of criminal responsibility best characterises Imanishimwe's role in the crimes.

657. The Chamber has found that, at the end of June 1994, Imanishimwe ordered the detention of Witness MA at Karambo camp. The Chamber finds that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (1) for ordering his subordinates to commit this act. The Chamber further notes that Imanishimwe's personal order to detain Witness MA reflects that he had full knowledge that his subordinates detained this civilian at the camp. The Chamber notes that there is no evidence that Imanishimwe took any steps to prevent the detention of Witness MA or to punish any soldier at Karambo camp for it. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe can be held

[1623] See para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 393 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

n'indique qu'Imanishimwe ait pris des mesures pour empêcher ces actes ou punir tout militaire du camp de Karambo les ayant commis. Aussi, la Chambre conclut-elle qu'Imanishimwe peut être tenu pénalement responsable, en vertu de l'article 6.3 du Statut, des actes de ses subordonnés consistant à arrêter, détenir et maltraiter les sept réfugiés, et à exécuter le frère du témoin LI et son camarade de classe. La Chambre déterminera, dans la suite de ses conclusions juridiques, la forme de responsabilité pénale qui caractérise le mieux le rôle joué par Imanishimwe dans la commission de ces crimes.

656. La Chambre a constaté qu'en juin 1994, des militaires avaient participé à l'arrestation et à la détention du témoin MG, de son père et de ses deux sœurs. La Chambre a relevé également que des militaires, agissant sur les ordres d'Imanishimwe, avaient tenté sans succès de faire tuer le témoin MG et les membres de sa famille par des *Interahamwe* à Gatandara. La Chambre a constaté qu'Imanishimwe a ordonné le transfert de ces personnes du camp de la gendarmerie et leur incarcération au camp militaire de Karambo. Au camp, des militaires ont infligé des sévices graves au témoin MG et à un autre prisonnier. Des militaires ont également enfoncé un clou dans le pied d'un détenu puis l'ont retiré et l'ont enfoncé de nouveau dans le pied d'un autre détenu. La Chambre a conclu qu'Imanishimwe était présent pendant ces mauvais traitements et n'avait rien fait pour y mettre fin. La Chambre a constaté également que des militaires ont participé au meurtre de la sœur du témoin MG et de la compagne de cellule de celle-ci, Mbembe. Ayant déduit qu'Imanishimwe a donné un ordre autorisant l'arrestation, la détention de personnes soupçonnées d'avoir des liens avec le FPR, les mauvais traitements qui leur ont été infligés et leur exécution, la Chambre considère qu'il peut être tenu pour pénalement responsable, en vertu de l'article 6.1 du Statut, d'avoir ordonné à ses subordonnés de commettre ces actes. La Chambre note également que la présence d'Imanishimwe durant les mauvais traitements infligés au témoin MG et aux autres réfugiés montre qu'il savait parfaitement que ses subordonnés avaient arrêté, détenu et maltraité des civils. La Chambre a déjà dit que, vu la situation qui régnait au camp, les militaires sous les ordres d'Imanishimwe ne pouvaient pas participer au meurtre de la sœur du témoin MG et de Mbembe sans qu'Imanishimwe le sache et l'approuve ou l'ordonne[1623]. Rien n'indique qu'Imanishimwe ait pris des mesures pour empêcher l'arrestation, la détention ou les mauvais traitements ou pour punir tout militaire du camp de Karambo pour ces actes. Aussi la Chambre conclut-elle qu'Imanishimwe peut être tenu pénalement responsable, en vertu de l'article 6.3 du Statut, des actes de ses subordonnés consistant à arrêter, détenir, maltraiter et exécuter ces réfugiés. La Chambre déterminera dans la suite de ses conclusions juridiques la forme de responsabilité pénale qui caractérise le mieux le rôle joué par Imanishimwe dans la commission de ces crimes.

657. La Chambre a constaté que, fin juin 1994, Imanishimwe avait ordonné la mise en détention du témoin MA au camp de Karambo. La Chambre considère qu'Imanishimwe peut être tenu pour pénalement responsable, en vertu de l'article 6.1 du Statut, du fait d'avoir ordonné à ses subordonnés de commettre cet acte. La Chambre note en outre que l'ordre donné personnellement par Imanishimwe de détenir le témoin MA montre qu'il savait parfaitement que ses subordonnés détenaient ce civil dans le camp. La Chambre relève que rien n'indique qu'Imanishimwe a pris des mesures pour empêcher la détention du témoin MA ou punir un des militaires du

[1623] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 394 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

criminally responsible under Articl 6 (3) for the actions of his subordinates in detaining Witness MA. The Chamber will determine in its subsequent legal findings which form of criminal responsibility best characterises Imanishimwe's role in this crime.

2. *Duty to Ensure Protection*

658. Paragraph 3.28 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment asserts that Bagambiki had the duty to ensure the protection and safety of the civilian population within his prefecture and that on several occasions he failed or refused to assist those whose lives were in danger and who requested his help. This paragraph supports a charge that Bagambiki bears criminal responsibility on the basis of an omission to act.

659. The Chamber finds that, in order to hold an accused criminally responsible for an omission as a principal perpetrator, the following elements must be established : (a) the accused must have had a duty to act mandated by a rule of criminal law; (b) the accused must have had the ability to act; (c) the accused failed to act intending the criminally sanctioned consequences or with awareness and consent that the consequences would occur; and (d) the failure to act resulted in the commission of the crime[1624].

660. The Chamber finds that Bagambiki had a legal duty under Rwandan domestic law to ensure the protection of individuals within his prefecture. Article 8 of the Law on the Organisation and Function of the Prefecture provides that a prefect has the obligation to ensure the tranquillity, public order, and security of people and property[1625]. In determining whether Bagambiki had the ability to act, the Chamber notes that Article 11 of this law provides that a prefect can request the intervention of the armed forces in accordance with the procedure prescribed in the Law on the Creation of the Gendarmerie[1626]. The Chamber recalls that the law does not give a prefect the authority to determine or to control how the armed forces execute an operation. The Chamber notes that the evidence does not indicate what other specific means were available to a prefect. However, the Chamber observes that this legal duty was not mandated by a rule of criminal law. Thus, any omission of this legal duty under

[1624] *Tadic*, Judgement (AC), para. 188 : ("This provision [Article 7 (1) of ICTY Statute, which is identical to Article 6 (1) of the ICTR Statute] covers first and foremost the physical perpetration of a crime by the offender himself, or the culpable omission of an act that was mandated by a rule of criminal law."). For the proposition that international criminal liability must be on the basis of intentional conduct. See *Semanza*, Judgement (TC), para. 341; *Stakic*, Judgement (TC), para. 642; Statute of the International Criminal Court, 17 July 1998, art. 30, U.N. Doc. A/Conf. 183/9; ILC 1996 Draft Code of Offences Against the Peace and Security of Mankind, Report of the International Law Commission on the work of its 48th session May 6-July 26, 1996, UNGAOR 51st sess., supp. N° 10 (A/51/10), Commentary to Article 2 (3) (a).

[1625] Bagambiki Defence Exhibit 3 (i), Law on the Organisation and Function of the Prefecture, art. 8 (2) ("En tant que principal responsable de l'administration et du développement de la préfecture, le préfet a, notamment, pour mission de : ... 4) assurer la tranquilité, l'ordre public et la sécurité des personnes et des biens").

[1626] Bagambiki Defence Exhibit 3 (i), Law on the Organisation and Function of the Prefecture, art. 11 (discussing this procedure).

2090886_Rwanda 2004.book Page 395 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

camp de Karambo à raison de ce fait. En conséquence, la Chambre estime qu'Imanishimwe peut être tenu pour pénalement responsable en vertu de l'article 6.3 du Statut, des actes de ses subordonnés liés à la détention du témoin MA. La Chambre déterminera dans la suite de ses conclusions juridiques la forme de responsabilité pénale qui caractérise le mieux le rôle joué par Imanishimwe dans la commission de ce crime.

2. *Obligation d'assurer la protection*

658. Dans le paragraphe 3.28 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, il est affirmé que Bagambiki avait le devoir d'assurer la protection et la sécurité des populations civiles de sa préfecture, et qu'à plusieurs occasions il avait négligé ou refusé d'aider les personnes menacées de mort qui lui demandaient assistance. Ce paragraphe sous-tend une accusation reprochant à Bagambiki une omission d'agir engageant sa responsabilité pénale.

659. La Chambre estime que, pour retenir la responsabilité pénale d'un accusé à raison d'une omission en qualité d'auteur principal, les conditions suivantes doivent être réunies : (a) l'accusé doit avoir eu une obligation d'agir en vertu d'une règle de droit pénal; (b) l'accusé doit avoir eu la capacité d'agir; (c) l'accusé a omis d'agir car il voulait les conséquences pénalement sanctionnées ou il savait et acceptait que ces conséquences adviennent; et d) l'omission d'agir a eu pour résultat la perpétration du crime[1624].

660. La Chambre estime que la loi rwandaise imposait à Bagambiki l'obligation d'assurer la protection des personnes dans le ressort de sa préfecture. L'article 8 du décret-loi portant organisation et fonctionnement de la préfecture prévoit qu'un préfet a l'obligation d'assurer la tranquillité, l'ordre public et la sécurité des personnes et des biens[1625]. Pour dire si Bagambiki avait la capacité d'agir, la Chambre note que l'article 11 de ce décret-loi dispose qu'un préfet peut requérir l'intervention des forces armées conformément à la procédure prévue dans le décret-loi portant création de la gendarmerie[1626]. La Chambre rappelle que ce texte ne reconnaît pas au préfet le pouvoir de décider comment les forces armées exécutent une opération ou d'exercer un droit de regard à ce sujet. La Chambre note qu'il ne ressort pas des preuves produites que d'autres solutions concrètes s'offraient au préfet. Cependant, la Chambre observe

[1624] Arrêt *Tadic*, para. 188 : («Cette disposition [article 7 (1) du Statut du TPIY, qui est identique à l'article 6 (1) du Statut du TPIR] couvre d'abord et avant tout la perpétration physique d'un crime par l'auteur lui-même, ou l'omission coupable d'un acte requis en vertu d'une règle de droit pénal»). Pour la thèse selon laquelle la responsabilité pénale internationale doit être fondée sur une conduite intentionnelle, voir le jugement *Semanza*, para. 341; le jugement *Stakic*, para. 642; le Statut de la Cour pénale internationale, 17 juillet 1998, art. 30, document des Nations Unies, A/Conf. 183/9; le Projet de code des crimes contre la paix et la sécurité de l'humanité, Rapport de la Commission du droit international sur les travaux de sa quarante-huitième session 6 mai-26 juillet 1996, Assemblée générale, Documents officiels, 51e session, suppl. N° 10 (A/51/10), commentaire de l'article 2 (3) (a).

[1625] Pièce à conviction D. EBA 3 (i), Décret-loi portant organisation et fonctionnement de la préfecture, art. 8 (2) («En tant que principal responsable de l'administration et du développement de la préfecture, le préfet a, notamment, pour mission de (4) assurer la tranquillité, l'ordre public et la sécurité des personnes et des biens»).

[1626] Pièce à conviction D. EBA 3 (i), Loi sur l'organisation et le fonctionnement de la préfecture, art. 11. (expliquant cette procédure).

2090886_Rwanda 2004.book Page 396 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rwandan law, even if proven, does not result in criminal liability under Article 6 (1) of the Statute.

B. *Genocide*

661. The Prosecutor charged Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe with genocide under Article 2 of the Statute.

662. The Chamber explained in the *Semanza* Judgement that, in order to find an accused guilty of the crime of genocide, it must be established that the alleged perpetrator committed any of the enumerated acts in Article 2 (2) with the intent to destroy, in whole or in part, a group, as such, that is defined by one of the protected categories of nationality, race, ethnicity, or religion[1627].

663. A perpetrator's *mens rea* may be inferred from his actions or, in the absence of a confession or other admission, from other factors such as the scale of the atrocities committed, their general nature, in a region or a country, or the deliberate and systematic targeting of victims on account of their membership in a particular group, while excluding the members of other groups[1628].

664. The indictments charge each of the accused with killing or causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi group. Killing members of the group requires a showing that the principal perpetrator intentionally killed one or more members of the group, without the necessity of premeditation[1629]. The term causing serious bodily harm refers to serious acts of physical violence falling short of killing that seriously injure the health, cause disfigurement, or cause any serious injury to the external or internal organs or senses[1630]. Serious mental harm refers to more than minor or temporary impairment of mental faculties[1631]. The serious bodily or me ntal harm, however, need not be an injury that is permanent or irremediable[1632].

1. *Ntagerura Indictment*

665. The Prosecutor charged Ntagerura with genocide in Counts 1, 3, and 6 of the indictment against him for killing and causing serious bodily or mental harm to members of the Tutsi population as stipulated in Article 2 (2) (a) and (b) of the Statue. In alleging that Ntagerura is individually responsible for these crimes, pursuant to Articles 2 (3) (a), 2 (3) (e), 6 (1), and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 9 to 19, and particularly on paragraphs 9, 11, 12.1, 12.2, 14.2, 14.3, 16, 17, and 18, of the indictment. The Prosecutor also charged Ntagerura with conspiracy to

[1627] *Semanza*, Judgment (TC), para. 311.
[1628] *Semanza*, Judgment (TC), para. 313.
[1629] *Semanza*, Judgment (TC), para. 319.
[1630] *Semanza*, Judgment (TC), para. 320.
[1631] *Semanza,* Judgement (TC), paras. 321, 322.
[1632] *Semanza*, Jugement (TC), para. 320, 322.

2090886_Rwanda 2004.book Page 397 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

que cette obligation légale n'était pas imposée par une règle de droit pénal. En conséquence, tout manquement à cette obligation découlant de la loi rwandaise, même s'il était prouvé, n'aurait pas pour résultat d'engager la responsabilité pénale en application de l'article 6 (1) du Statut.

B. *Génocide*

661. Le Procureur a retenu contre Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe l'accusation de génocide, crime visé à l'article 2 du Statut.

662. La Chambre a expliqué dans le jugement *Semanza* que, pour pouvoir déclarer un accusé coupable du crime de génocide, il doit être établi que l'auteur présumé a commis l'un des actes énumérés à l'article 2 (2) dans l'intention de détruire, en totalité ou en partie, un groupe comme tel appartenant à l'une des entités nationales, raciales, ethniques ou religieuses bénéficiant d'une protection[1627].

663. La *mens rea* peut se déduire des agissements de l'auteur présumé du crime ou, à défaut d'aveux ou autres types de reconnaissance des faits, d'autres facteurs tels que l'ampleur des atrocités commises, leur caractère généralisé, dans une région ou un pays, ou le fait de délibérément et systématiquement choisir les victimes en fonction de leur appartenance à un groupe particulier, tout en excluant les membres des autres groupes[1628].

664. Les actes d'accusation reprochent à chacun des accusés d'avoir tué des membres du groupe tutsi ou porté des atteintes graves à leur intégrité physique ou mentale. Pour qu'il y ait meurtre de membres du groupe, il faut démontrer que l'auteur principal a intentionnellement tué un ou plusieurs membres du groupe, la préméditation n'étant pas requise[1629]. L'expression «atteinte grave à l'intégrité physique» vise les violences physiques, ne répondant pas à la qualification de meurtre, qui portent atteinte gravement à la santé de la victime, ont pour effet de la défigurer ou de provoquer des altérations graves de ses organes externes, internes ou sensoriels[1630]. Une atteinte grave à l'intégrité mentale recouvre plus qu'une atteinte mineure ou temporaire aux facultés mentales de la victime[1631]. L'atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale, cependant, n'a pas besoin d'avoir des effets permanents ou irrémédiables[1632].

1. *Acte d'accusation de Ntagerura*

665. Le Procureur a accusé Ntagerura de génocide dans les chefs 1, 3 et 6 de l'acte d'accusation établi à son encontre à raison du meurtre de membres de la population tutsie et d'atteintes graves à leur intégrité physique ou mentale, infractions prévues aux articles 2 (2) (a) et (b) du Statut. Pour tenir Ntagerura personnellement responsable de ces crimes au regard des articles 2 (3) (a), 2 (3) (e), 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 9 à 19, et en particulier sur les paragraphes 9, 11, 12.1, 12.2, 14.2, 14.3, 16, 17 et 18 de l'acte d'accusation. Le Procureur a égale-

[1627] Jugement *Semanza*, para. 311.
[1628] *Ibid*., para. 313.
[1629] *Ibid*., para. 319.
[1630] *Ibid*., para. 320.
[1631] *Ibid*., paras. 321 et 322.
[1632] *Ibid*., paras. 320 et 322.

2090886_Rwanda 2004.book Page 398 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

commit genocide in Count 2 of the indictment against him. However, the Chamber in its findings on the Ntagerura Indictment has dismissed this count because the supporting allegations, even if proven, could not constitute the material elements of the crime of conspiracy[1633]. The Prosecutor also alleged in its closing brief that Ntagerura should be held criminally responsible for deliberately inflicting on members of the Tutsi ethnic group conditions of life calculated to bring about their destruction, which is a crime under Article 2 (2) (c) of the Statute[1634]. The Chamber will not consider this allegation however because it was not charged in the Ntagerura Indictment.

666. As discussed in section I.E of this Judgement, the Chamber has decided not to make factual findings in respect of paragraphs 11, 12.1, 13, and 16 of the Ntagerura Indictment because those paragraphs are impermissibly vague and fail to plead any identifiable criminal conduct on the part of the accused. The Chamber has decided to consider paragraph 10 as a general allegation because it refers to background material and does not mention Ntagerura. The Chamber has also decided not to make findings on paragraphs 12.2, 14.2, 15.1, and 15.2 of the indictment because the Prosecution conceded that it had offered no proof in respect of them. Consequently, the Chamber will not consider the allegations in these paragraphs in reaching its findings on Counts 1, 3, and 6 of the Ntagerura Indictment.

667. Upon considering the evidence related to paragraphs 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3, and 19 of the Ntagerura Indictment, the Chamber has found that the allegations made against the accused in those paragraphs were not proven beyond a reasonable doubt. In connection with paragraph 9.1 of the indictment, the Chamber has found that Ntagerura attended and addressed a meeting at the Bushenge market on 7 February 1993. The Chamber notes that this meeting occurred outside the temporal scope of the Tribunal's jurisdiction and that the Prosecutor did not prove any link between Ntagerura's participation in the meeting and any subsequent act giving rise to his criminal responsibility. While the Chamber has found that the Prosecutor proved the allegations made in paragraphs 17 and 18 of the indictment, those paragraphs do not allege any criminal conduct on the part of Ntagerura. Consequently, the Chamber finds Ntagerura not guilty on Counts 1, 3, and 6 of the indictment against him for genocide and complicity in genocide.

2. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

a. *Bagambiki*

668. The Prosecutor charged Bagambiki on the basis of the same facts with genocide in Count 1 and with complicity in genocide in Count 2 for killing and for causing serious bodily or mental injuries to members of the Tutsi group. In alleging that Bagambiki is individually responsible for these crimes, pursuant to Articles 2 (3) (a), 2 (3) (e), 6 (1), and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.16, 3.17,

[1633] See *supra* para.70.
[1634] Prosecutor's Closing Brief, para. 1214.

2090886_Rwanda 2004.book Page 399 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ment accusé Ntagerura d'entente en vue de commettre le génocide dans le chef 2 de l'acte d'accusation. Dans ses conclusions relatives à l'acte d'accusation de Ntagerura, la Chambre a toutefois rejeté ce chef d'accusation car les faits qui l'étayent, même s'ils étaient prouvés, ne pourraient constituer les éléments essentiels du crime d'entente[1633]. Le Procureur a également allégué dans ses dernières conclusions écrites que Ntagerura devrait être tenu pénalement responsable du fait d'avoir soumis intentionnellement des membres du groupe ethnique tutsi à des conditions d'existence devant entraîner leur destruction, crime réprimé par l'article 2 (2) (c) du Statut[1634]. La Chambre ne tiendra toutefois pas compte de cette allégation car elle ne figurait pas dans l'acte d'accusation de Ntagerura.

666. Ainsi qu'il a été expliqué dans la section I.E du présent jugement, la Chambre a décidé de ne pas tirer de conclusions factuelles quant aux paragraphes 11, 12.1, 13 et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura, car ces paragraphes sont d'une imprécision inadmissible et ne font état d'aucun comportement criminel identifiable de la part de l'accusé. La Chambre a décidé de considérer le paragraphe 10 comme une allégation d'ordre général car il ne donne que des informations contextuelles et ne mentionne pas Ntagerura. La Chambre a également décidé de ne pas tirer de conclusions quant aux paragraphes 12.2, 14.2, 15.1 et 15.2 de l'acte d'accusation car le Procureur a reconnu n'avoir apporté aucune preuve à leur soutien. En conséquence, la Chambre ne prendra pas en considération les faits allégués dans ces paragraphes pour dégager des conclusions sur les chefs 1, 3 et 6 de l'acte d'accusation.

667. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3 et 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura, la Chambre a constaté que les faits qui y sont reprochés à l'accusé n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable. S'agissant du paragraphe 9.1 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que Ntagerura avait assisté à une réunion au marché de Bushenge le 7 février 1993 et y avait pris la parole. La Chambre fait observer que cette réunion n'entre pas dans le champ de compétence temporelle du Tribunal et que le Procureur n'a établi aucun lien entre la participation de Ntagerura à la réunion et tout acte subséquent engageant sa responsabilité pénale. Bien que la Chambre ait constaté que le Procureur a rapporté la preuve des faits allégués aux paragraphes 17 et 18 de l'acte d'accusation, ces paragraphes ne reprochent aucun comportement criminel à Ntagerura. En conséquence, la Chambre conclut que Ntagerura n'est pas coupable des chefs 1, 3 et 6 de l'acte d'accusation établi à son encontre (génocide et complicité dans le génocide).

2. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

a. *Bagambiki*

668. Le Procureur a accusé Bagambiki, sur la base des mêmes faits, de génocide dans le chef d'accusation 1 et de complicité dans le génocide dans le chef 2 pour avoir tué des membres du groupe tutsi et porté des atteintes graves à leur intégrité physique et mentale. Pour tenir Bagambiki personnellement responsable de ces crimes au regard des articles 2 (3) (a), 2 (3) (e), 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les

[1633] Voir *supra*, para.70.

[1634] Dernières conclusions écrites du Procureur, para. 1214.

2090886_Rwanda 2004.book Page 400 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the indictment against him. The Prosecutor also charged Bagambiki with conspiracy to commit genocide in Count 19 of the indictment against him. However, the Chamber in its findings on the Bagambiki/Imanishimwe Indictment has dismissed this count because the supporting allegations, even if proven, can not constitute the material elements of the crime of conspiracy[1635]. The Prosecutor asserted in its closing brief that Bagambiki should be held criminally responsible for deliberately inflicting on members of the Tutsi ethnic group conditions of life calculated to bring about their destruction, which is a crime under Article 2 (2) (c) of the Statute[1636]. The Chamber will not consider this allegation, however, because it was not charged in the Bagambiki/Imanishimwe Indictment.

669. The Chamber has found that the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.16 of the indictment were not proven beyond a reasonable doubt.

670. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.17 and 3.18 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, has found further that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and that they removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was found dead after the genocide. The Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Bagambiki participated in the preparation of lists of names for the purpose of eliminating the identified individuals or whether he gave such lists to *Interahamwe*. The majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki can bear any criminal responsibility for the deaths of these refugees.

671. Paragraphs 3.19 and 3.20 of the indictment do not mention Bagambiki and, in this section, the Chamber will discuss its findings in respect of these paragraphs only if necessary.

672. Upon considering the evidence related to paragraph 3.21 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that, on 15 April 1994, Bagambiki told refugees at Cyangugu Cathedral that they were to be moved to Kamarampaka Stadium. However, there is no reliable evidence on the record that the refugees who refused to move to the stadium were threatened with death.

[1635] See *supra* para. 70.
[1636] Prosecutor's closing Brief, para. 1311.

2090886_Rwanda 2004.book Page 401 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation établi à son encontre. Le Procureur a également accusé Bagambiki d'entente en vue de commettre le génocide dans le chef 19 de l'acte d'accusation établi à son encontre. Dans les conclusions qu'elle a tirées sur l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a toutefois rejeté ce chef d'accusation car les allégations qui l'étayent, même si elles étaient prouvées, ne pourraient pas constituer les éléments essentiels du crime d'entente[1635]. Le Procureur a affirmé dans ses dernières conclusions écrites que Bagambiki devrait être tenu pour pénalement responsable d'avoir soumis intentionnellement des membres du groupe ethnique tutsi à des conditions d'existence devant entraîner leur destruction, crime réprimé par l'article 2 (2) (c) du Statut[1636]. La Chambre ne tiendra toutefois pas compte de cette allégation, cependant, car elle ne figurait pas dans l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe.

669. La Chambre a constaté que les faits reprochés à Bagambiki dans le paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable.

670. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a constaté que ceux-ci avaient reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka des listes de noms de personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR. La Chambre a constaté que Bagambiki et Imanishimwe avaient discuté de ces listes avec d'autres membres du conseil de sécurité préfectoral et avaient ensuite fait sortir 16 Tutsis et un Hutu, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition, du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky ayant exprimé son désaccord, a constaté en outre que Bagambiki et Imanishimwe s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 à la recherche d'Ephrem et de Côme Simugomwa et qu'ils avaient emmené ce dernier, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition. Côme Simugomwa a été retrouvé mort après le génocide. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Bagambiki a participé à l'établissement des listes de noms dans le but d'éliminer les personnes identifiées ou s'il a donné ces listes à des *Interahamwe*. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, estime ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Bagambiki peut voir sa responsabilité pénale engagée à raison de la mort de ces réfugiés.

671. Les paragraphes 3.19 et 3.20 de l'acte d'accusation ne mentionnent pas Bagambiki, la Chambre n'examinera donc ses conclusions sur ces paragraphes, dans la présente section, que si cela s'avère nécessaire.

672. Après examen des éléments de preuve relatifs au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que, le 15 avril 1994, Bagambiki a dit à des réfugiés à la cathédrale de Cyangugu qu'ils allaient être transférés au stade Kamarampaka. Cependant, il n'a été versé au dossier aucun élément de preuve fiable permettant d'affirmer que les réfugiés qui avaient refusé d'aller au stade ont été menacés de mort.

[1635] Voir *supra*, para. 70.

[1636] Dernières conclusions écrites du Procureur, para. 1311.

2090886_Rwanda 2004.book Page 402 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

673. As concerns the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.22 of the indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Bagambiki escorted the refugees from the cathedral to the stadium and that, once the refugees were in the stadium, their movement was curtailed. The Chamber has found that it has not been proven beyond a reasonable doubt that refugees who attempted to leave the stadium were forced back by gendarmes or that gendarmes or *Interahamwe* executed refugees at the stadium.

674. In respect of the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.23 of the indictment, the Chamber has found that, on 16 April 1994, Bagambiki came to the cathedral, accompanied by Imanishimwe and soldiers, and that they took away four refugees for questioning regarding their possible financial contributions to the RPF. Subsequently, Bagambiki, accompanied by Imanishimwe, civilian and military authorities, and soldiers, came to the stadium where he selected twelve Tutsi refugees and one Hutu to be taken from the stadium for questioning because of their suspected connections with the RPF. In Bagambiki's presence, soldiers arrested the selected refugees and removed them from the stadium. These refugees joined the four other Tutsi refugees who had just been removed from Cyangugu Cathedral. Sixteen of these refugees were then killed during the evening or the night of 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki can bear any criminal responsibility for the deaths of the sixteen refugees removed from the stadium and the cathedral on 16 April 1994. The Chamber finds that it has not been proven that Bagambiki was involved in any other selection at the stadium.

675. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, has found that the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.26 of the indictment were not proven beyond a reasonable doubt.

676. Concerning the allegations made in paragraph 3.27 of the indictment, the Chamber has found that, on 15 April 1994, Bourgmestre Kamana, commune police, and conseillers of several sectors in Kagano commune participated in an attack on refugees at Nyamasheke parish. The Chamber has further found that, on 18 April 1994, one of the gendarmes guarding Mibilizi parish distributed his grenades to the attackers and that, on 26 April 1994, gendarmes mistreated the refugees taken from Shangi parish at a gendarmerie camp.

677. The Chamber has determined in its legal findings on criminal responsibility that Bagambiki can not be held criminally responsible as a superior under Article 6 (3) of the Statute for the acts of soldiers, gendarmes, or conseillers from Kagano commune because the Prosecutor did not establish the existence of a superiorsubordinate relationship. In its legal findings on criminal responsibility, the Chamber has also concluded that Bagambiki can not be held criminally responsible for the acts of Kamana because it lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki knew or should have known that Kamana would participate in the attack. In addition, the Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki failed to take reasonable measures to punish Kamana for his role in the massacre. The Chamber has further found that Bagambiki can not be held criminally responsible for the acts of the Kagano commune police because the Prosecutor failed to establish that Bagambiki knew or should have known about their participation in the massacre.

2090886_Rwanda 2004.book Page 403 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

673. En ce qui concerne les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.22 de l'acte d'accusation, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que celui-ci a escorté les réfugiés de la cathédrale au stade et que, ceux-ci une fois arrivés à cet endroit, ont vu leur liberté de mouvement restreinte. La Chambre a constaté qu'il n'avait pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que les réfugiés qui avaient tenté de quitter le stade ont été refoulés par les gendarmes ou que des gendarmes ou des *Interahamwe* ont exécuté des réfugiés dans le stade.

674. En ce qui concerne les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.23 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que, le 16 avril 1994, celui-ci s'était rendu à la cathédrale de Cyangugu accompagné d'Imanishimwe et de militaires, et qu'ils avaient emmené quatre réfugiés pour les interroger sur les contributions financières qu'ils auraient faites au FPR. Bagambiki, accompagné d'Imanishimwe, d'autorités civiles et militaires ainsi que de soldats, s'était ensuite rendu au stade où il avait sélectionné 12 réfugiés tutsis et un Hutu pour les emmener aux fins d'être interrogés en raison des liens qu'ils étaient soupçonnés d'entretenir avec le FPR. En présence de Bagambiki, des militaires avaient arrêté les réfugiés sélectionnés et les avaient emmenés. Ceux-ci avaient rejoint les quatre autres réfugiés tutsis qui venaient de la cathédrale de Cyangugu. Seize de ces réfugiés avaient alors été tués pendant la soirée ou la nuit du 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, a estimé dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Bagambiki peut être tenu pénalement responsable de la mort des 16 réfugiés extraits du stade et de la cathédrale le 16 avril 1994. La Chambre conclut qu'il n'a pas été prouvé que Bagambiki a participé à toute autre opération de sélection au stade.

675. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, a estimé que les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.26 de l'acte d'accusation n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable.

676. S'agissant des faits allégués au paragraphe 3.27 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que, le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana, la police communale et des conseillers de plusieurs secteurs de la commune de Kagano avaient participé à une attaque contre des réfugiés dans la paroisse de Nyamasheke. La Chambre a en outre constaté que, le 18 avril 1994, l'un des gendarmes gardant la paroisse de Mibilizi avait distribué ses grenades aux attaquants et que, le 26 avril 1994, des gendarmes avaient maltraité dans un camp de gendarmerie des réfugiés qui avaient été amenés de la paroisse de Shangi.

677. Dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale, la Chambre a dit que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale de supérieur hiérarchique engagée au regard de l'article 6 (3) du Statut à raison des actes des militaires, des gendarmes ou des conseillers de la commune de Kagano faute pour le Procureur d'avoir établi l'existence d'un lien de subordination. Dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale, la Chambre a également estimé que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale engagée pour les actes de Kamana car elle ne disposait pas d'éléments de preuve fiables suffisants pour déterminer si Bagambiki savait ou aurait dû savoir que Kamana participerait à l'attaque. De plus, la Chambre ne dispose pas de preuves fiables suffisantes pour dire que Bagambiki a omis de prendre des mesures raisonnables pour punir Kamana à raison de son rôle dans le massacre. La Chambre a en outre conclu que Bagambiki ne pouvait être tenu pour pénalement responsable des actes de la police de Kagano faute pour le Procureur d'avoir établi que Bagambiki était au courant ou aurait du être au courant de leur participation au massacre.

2090886_Rwanda 2004.book Page 404 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

678. In respect of paragraph 3.28 of the indictment, the Chamber concluded in its legal findings on criminal responsibility that Bagambiki could not be held responsible under Article 6 (1) of the Statute for an omission of his duty to act under the Rwandan Law on the Organisation and Function of the Prefecture.

(i) *Finding : Counts 1 and 2 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Killing and Causing Serious Bodily and Mental Harm*

679. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds that it has not been proven beyond a reasonable doubt that Bagambiki is criminally responsible for Tutsi ethnic group. The Prosecutor either failed to prove the allegations set forth in these paragraphs with respect to the material facts of the crimes or failed to adequately demonstrate that Bagambiki could be held criminally responsible for the crimes as a principal perpetrator, an accomplice, or a superior.

680. Consequently, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds Bagambiki not guilty on Count 1 for genocide. The Chamber finds Bagambiki not guilty on Count 2 of the indictment against him for complicity in genocide.

b. *Imanishimwe*

681. The Prosecutor charged Imanishimwe on the basis of the same facts with genocide in Count 7 and with complicity in genocide in Count 8 for killing and causing serious bodily or mental injuries to members of the Tutsi group. In alleging that Imanishimwe is individually responsible for these crimes, pursuant to Articles 2 (3) (a), 2 (3) (e), 6 (1), and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, and 3.30 of the indictment against him. The Prosecutor also charged Imanishimwe with conspiracy to commit genocide in Count 19 of the indictment against him. Upon a motion by the Defence on 6 March 2002 at the close of the Prosecution's case, the Chamber acquitted Imanishimwe of the charge of conspiracy to commit genocide pursuant to Rule 98 *bis*[1637]. The Prosecutor also asserted in its closing brief that Imanishimwe should be held criminally responsible for deliberately inflicting on members of the Tutsi ethnic group conditions of life calculated to bring about their destruction, which is a crime under Article 2 (2) (c) of the Statute[1638]. The Chamber will not consider this allegation because it was not charged in the Bagambiki/Imanishimwe Indictment.

682. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.17 and 3.18 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found that Bagambiki and Iman-

[1637] T. 6 March 2002, pp. 54, 68.
[1638] Prosecutor's Closing Brief, para. 1311.

2090886_Rwanda 2004.book Page 405 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

678. S'agissant du paragraphe 3.28 de l'acte d'accusation, la Chambre a estimé dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale que Bagambiki ne pouvait pas voir sa responsabilité pénale engagée au regard de l'article 6 (1) du Statut à raison d'un manquement à l'obligation d'agir que mettait à sa charge le décret-loi rwandais portant organisation et fonctionnement de la préfecture.

i) *Conclusion : Chefs 1 et 2 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Meurtres et atteintes graves à l'intégrité physique et mentale*

679. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, considère qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Bagambiki est pénalement responsable du meurtre de membres du groupe ethnique tutsi et des atteintes graves à leur intégrité physique et mentale. Le Procureur n'a ni prouvé les faits allégués dans ces paragraphes concernant les éléments essentiels des crimes reprochés, ni démontré suffisamment en quoi Bagambiki pouvait être tenu pour pénalement responsable des crimes en tant qu'auteur, complice ou supérieur hiérarchique.

680. En conséquence, la Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, conclut que Bagambiki n'est pas coupable du chef 1 de génocide. Elle conclut aussi qu'il n'est pas coupable du chef 2 de complicité dans le génocide, que lui reproche l'acte d'accusation établi à son encontre.

b. *Imanishimwe*

681. Se fondant sur les mêmes faits, le Procureur a accusé Imanishimwe de génocide dans le chef 7 et de complicité dans le génocide dans le chef 8 à raison du meurtre de membres du groupe tutsi et d'atteintes graves à leur intégrité physique et mentale. Pour tenir Imanishimwe personnellement responsable de ces crimes au regard des articles 2 (3) (a), 2 (3) (e), 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3 (17), 3 (18), 3 (20), 3 (21), 3 (22), 3 (23), 3 (24), 3 (25) et 3 (30) de l'acte d'accusation établi à son encontre. Il a également accusé Imanishimwe d'entente en vue de commettre le génocide dans le chef 19 de l'acte d'accusation dressé à son encontre. Sur requête déposée par ses conseils le 6 mars 2002 après la présentation des moyens à charge, la Chambre a acquitté Imanishimwe du chef d'entente en vue de commettre le génocide en vertu de l'article 98 *bis* du Règlement[1637]. Le Procureur a également soutenu dans ses dernières conclusions écrites qu'Imanishimwe devrait être tenu pour pénalement responsable du fait d'avoir soumis intentionnellement des membres du groupe ethnique tutsi à des conditions d'existence devant entraîner leur destruction, crime réprimé par l'article 2 (2) (c) du Statut[1638]. La Chambre ne prendra pas en considération cette allégation car elle ne figure pas dans l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe.

682. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a constaté que ceux-

[1637] Compte rendu de l'audience du 6 mars 2002, pp. 2 et 3, 18 et 19.
[1638] Dernières conclusions écrites du Procureur, para. 1311.

2090886_Rwanda 2004.book Page 406 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, has found further that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and that they removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was found dead after the genocide. However, the Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Imanishimwe participated in the preparation of lists of names for the purpose of eliminating the identified individuals or whe ther he gave such lists to *Interahamwe*. The Chamber has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine if Imanishimwe can bear any criminal responsibility for the deaths of these refugees.

683. The Chamber has found that, on 11 April 1994, soldiers arrested at least seven refugees, including Witness LI, near Cyangugu Cathedral and took them to the Karambo military camp in Cyangugu, as alleged in paragraph 3.20 of the indictment. Upon arrival at the camp, the soldiers presented the refugees to Imanishimwe as "*Inyenzi-Inkotanyi*" whom they had caught in the bush. The soldiers repeatedly kicked and beat the refugees, including with the butts of their rifles, from the time of their arrest and through their incarceration at the camp. Imanishimwe was present during a part of the beatings, but he did not attempt to stop them. During their incarceration at the camp, soldiers beat the detainees again with wooden sticks and rifle butts while threatening to beat them to death.

684. In respect of allegations made against Imanishimwe in paragraph 3.21 of the indictment, the Chamber has found that he participated in making the decision to move the refugees from Cyangugu Cathedral to Kamarampaka Stadium. However, the Chamber has not found that Imanishimwe escorted the refugees from the cathedral to the stadium, as alleged in paragraph 3.22.

685. In connection with paragraph 3.23, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Imanishimwe was present at the cathedral and the stadium on 16 April 1994 when Bagambiki selected seventeen refugees for arrest and questioning about their alleged ties to the RPF. Moreover, in respect of paragraph 3.18, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the arrest of the selected refugees at the cathedral and at the stadium on 16 April 1994. The Chamber has found that Imanishimwe was present during these arrests. Imanishimwe and his soldiers took the arrested refugees away for questioning concerning their ties to the RPF. Later that evening or during the night sixteen of the refugees were killed. The Chamber has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine whether Imanishimwe can bear any criminal responsibility for the death of these sixteen refugees.

686. In connection with the allegations made in paragraphs 3.24 and 3.25 of the indictment, the Chamber has found that an unknown number of Tutsi and Hutu civil-

2090886_Rwanda 2004.book Page 407 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ci avaient reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka des listes de noms de personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR. La Chambre a constaté que Bagambiki et Imanishimwe avaient discuté de ces listes avec d'autres membres du conseil de sécurité préfectoral et avaient fait sortir 16 Tutsis et un Hutu, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition, du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky ayant exprimé son désaccord, a estimé que Bagambiki et Imanishimwe s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 pour rechercher Ephrem et Côme Simugomwa et qu'ils avaient emmené ce dernier, qui était un responsable local d'un parti d'opposition. Côme Simugomwa a été retrouvé mort après le génocide. La Chambre ne dispose pas de preuves suffisantes pour déterminer si Imanishimwe a participé à l'établissement des listes de noms dans le but d'éliminer les personnes identifiées ou s'il a donné ces listes à des *Interahamwe*. La Chambre estime dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Imanishimwe peut voir sa responsabilité pénale engagée à raison de la mort de ces réfugiés.

683. La Chambre a constaté que, le 11 avril 1994, des militaires avaient arrêté au moins sept réfugiés, dont le témoin LI, à proximité de la cathédrale de Cyangugu et les avaient conduits au camp militaire de Karambo à Cyangugu, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 3.20 de l'acte d'accusation. À leur arrivée au camp, les militaires avaient présenté les réfugiés à Imanishimwe comme étant des «*Inyenzi-Inkotanyi*» qu'ils avaient capturés dans les bosquets. Les soldats ont à maintes reprises frappé à coups de pied et d'autres manières les réfugiés, notamment avec la crosse de leurs fusils, dès leur arrestation et pendant toute la durée de leur incarcération au camp. Imanishimwe était parfois présent pendant que les réfugiés subissaient ces sévices, mais n'avait pas tenté d'y mettre fin. Des militaires avaient battu à nouveau les détenus durant leur détention au camp, avec des morceaux de bois et la crosse de leurs fusils tout en les menaçant de les battre à mort.

684. S'agissant des faits reprochés à Imanishimwe au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation, la Chambre a conclu qu'il avait participé à la décision de transférer les réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade Kamarampaka. Elle n'a cependant pas estimé qu'il avait escorté les réfugiés de la cathédrale au stade, ainsi qu'il était allégué au paragraphe 3.22.

685. S'agissant du paragraphe 3.23, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe se trouvait à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994 lorsque Bagambiki avait sélectionné 17 réfugiés en vue de leur arrestation et de leur interrogatoire au sujet des liens qu'ils entretiendraient avec le FPR. De plus, en ce qui concerne le paragraphe 3.18, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires avaient participé à l'arrestation des réfugiés sélectionnés à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994. La Chambre a constaté qu'Imanishimwe était présent lors de ces arrestations. Imanishimwe et ses militaires ont emmené les réfugiés choisis pour les interroger sur leurs liens avec le FPR. Plus tard dans la soirée ou durant la nuit, 16 des réfugiés ont été tués. La Chambre a dit dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour déterminer si Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable de la mort de ces 16 réfugiés.

686. S'agissant des faits allégués aux paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté qu'un nombre non précisé de civils tutsis et hutus avaient

2090886_Rwanda 2004.book Page 408 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ians were arrested on suspicion of being RPF accomplices and were taken to Karambo military camp where soldiers mistreated them. In particular, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that, on 6 June 1994, Imanishimwe participated with his soldiers in the arrest of civilians at Kamembe city market and that he instructed soldiers to have Witness MG and his family killed at Gatandara, which was prevented by gendarmes. The gendarmes took Witness MG and his family to the gendarmerie camp. Subsequently, soldiers, acting on orders from Imanishimwe, removed Witness MG, his father, and two sisters from the gendarmerie camp and incarcerated them at Karambo military camp, where in the presence of Imanishimwe, the soldiers severely beat Witness MG and another detainee and where they hammered a nail into the foot of one detainee, removed the na il, and then hammered it into the foot of another detainee. During this mistreatment, the soldiers questioned the detainees, all of whom were Tutsi civilians, as to whether they were members of the RPF and accused them of collaborating with the enemy. Imanishimwe did nothing to stop or restrain the soldiers during their mistreatment of the detainees. As a result of this mistreatment, Witness MG could not stand up for several days, and the two detainees who were mistreated with the nail screamed in pain in their cell. Soldiers later removed the two detainees who were never seen or heard from again.

687. The Chamber has also found that soldiers from Karambo military camp killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and a former classmate, as well as Witness MG's sister and her cellmate Mbembe, all of whom the soldiers had first incarcerated at the camp. The Chamber has inferred that Imanishimwe, as the commander of the camp, issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF[1639].1639 As such, the Chamber has found that soldiers killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and his classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe on the orders of Imanishimwe. In addition, the Chamber has found that, at the end of June 1994, Imanishimwe ordered the detention of Witness MA.

688. Finally, in connection with paragraphs 3.25 and 3.30, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the massacre of mainly Tutsi civilian refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994.

(i) *Finding : Counts 7 and 8 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Killing and Causing Serious Bodily and Mental Harm*

689. In connection with paragraphs 3.25 and 3.30, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the massacre of mainly Tutsi civilian refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. The Chamber has found that at least fifteen soldiers arrived at the field, surrounded the mainly Tutsi refugees, opened fire with their guns, and threw grenades at them for thirty minutes after the refugees asked for peace. The scale of these killings of the Tutsi refugees and the

[1639] *See* supra para., 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 409 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

été arrêtés, car ils étaient soupçonnés d'être des complices du FPR, et avaient été conduits au camp militaire de Karambo où des militaires les avaient maltraités. En particulier, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que, le 6 juin 1994, Imanishimwe a participé avec l'aide de militaires placés sous ses ordres à l'arrestation de civils au marché de la ville de Kamembe et qu'il leur a ordonné de tuer le témoin MG et sa famille à Gatandara, ce que les gendarmes avaient empêché. Les gendarmes avaient conduit le témoin MG et sa famille au camp de la gendarmerie. Ensuite, des soldats, agissant sur les ordres d'Imanishimwe, avaient transféré le témoin MG, son père et deux de ses sœurs du camp de la gendarmerie au camp militaire de Karambo où, en présence d'Imanishimwe, les soldats avaient sévèrement battu le témoin MG et un autre détenu et avaient enfoncé un clou à coups de marteau dans le pied d'un détenu avant de l'enlever et de le planter dans le pied d'un autre détenu. Pendant que s'exerçaient ces sévices, les militaires interrogeaient les détenus, qui étaient tous des civils tutsis, pour savoir s'ils étaient membres du FPR et les accusaient de collaborer avec l'ennemi. Imanishimwe n'a rien fait pour interdire aux militaires ou les empêcher d'infliger des mauvais traitements aux détenus. Du fait de ces mauvais traitements, le témoin MG n'avait pu se tenir debout pendant plusieurs jours et les deux détenus victimes du supplice du clou hurlaient de douleur dans leur cellule. Des militaires avaient ensuite emmené ces deux détenus qu'on n'a plus jamais revus et dont on n'a plus jamais entendu parler.

687. La Chambre a également constaté que des soldats du camp militaire de Karambo avaient tué le frère du témoin LI et un ancien camarade de classe, ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe, qui avaient tous d'abord été incarcérés au camp, ou avaient facilité ce meurtre. La Chambre en a déduit qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, avait donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter, à détenir des civils soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter[1639]. La Chambre a conclu que des militaires ont tué le frère du témoin LI et son camarade de classe ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe, ou facilité le meurtre de ces personnes, sur les ordres d'Imanishimwe. La Chambre a également conclu que, à la fin de juin 1994, Imanishimwe avait ordonné le placement en détention du témoin MA.

688. Enfin, pour ce qui est des paragraphes 3.25 et 3.30, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé au massacre de réfugiés civils principalement tutsis au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994.

i) *Conclusion : Chefs 7 et 8 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Meurtres et atteintes graves à l'intégrité physique et mentale*

689. S'agissant des paragraphes 3.25 et 3.30, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé au massacre de réfugiés civils principalement tutsis au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. La Chambre a constaté qu'au moins 15 militaires étaient arrivés au terrain, avaient encerclé les réfugiés principalement tutsis, avaient tiré sur eux et leur avaient jeté des grenades pendant 30 minutes après que les réfugiés eurent déclaré vouloir la paix. Le

[1639] Voir *supra*, para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 410 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

length of time required to kill such a large number of victims prove that these killings were intentional.

690. The Chamber also finds that the soldiers at the Gashirabwoba football field possessed the requisite genocidal intent during the killings on 12 April 1994, that is, to destroy, in whole or in part, members of the Tutsi ethnic group. It has not been disputed that the Tutsi were considered an ethnic group during the events in 1994. The soldiers' intention to destroy the Tutsi group, in whole or in part, can be inferred from the context of the massacre at the Gashirabwoba football field and from the other events occurring in Cyangugu at that time. The Chamber recalls that soldiers came to the football field the evening before the massacre and asked the refugees whether they were all Tutsis. The refugees informed the soldiers that there were some Hutus amongst them. Thus, the soldiers were aware that the primary ethnic composition of the refugees at the Gashirabwoba football field was Tutsi. In the Chamber's view, the manner in which the soldiers killed the refugees and the resulting large number of victims reflect the soldiers' intention to destroy members of the Tutsi ethnic group, in whole or in part. In reaching this conclusion, the Chamber has also considered the overwhelming evidence in this case that, at the time of the massacre at the Gashirabwoba football field, thousands of Tutsis in Cyangugu were being forced to seek refuge at parishes and schools or to hide in the bush because their Hutu neighbours and *Interahamwe* attacked them in their homes.

691. The Chamber recalls that it has not been established that Imanishimwe was present during the attack at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. The Chamber, however, has found in its legal findings on criminal responsibility that the principal perpetrators of this large-scale attack were soldiers under Imanishimwe's effective control and that Imanishimwe knew or should have known that they would or did participate in the attack. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe is criminally responsible for the acts of his subordinates at the Gashirabwoba football field pursuant to Article 6 (3) of the Statute because he failed to prevent the crime. The Chamber also recalls that Imanishimwe did not punish any soldier for this attack, which additionally shows that he acquiesced in the soldiers' participation in the massacre.

692. Upon considering the evidence in connection with paragraphs 3.24 and 3.25, the Chamber finds that soldiers intentionally killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and former classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe. The Chamber also finds that soldiers intentionally caused serious bodily injury to Witness MG and the three other detainees mistreated with him, given that Witness MG could not stand up for three days after the beating and that the detainees mistreated with the nail screamed in pain after being returned to their cell. The Chamber does not find that soldiers caused serious bodily injury to Witness LI and the six refugees arrested with him. Considering the evidence on the record, including the fact that following their mistreatment two of the victims were in a position to forcibly escape from detention, the Chamber concludes that the mistreatment was not such as to cause severe suffering or pain sufficient for a finding of causing serious bodily injury under Article 2 (2) (b) of the Statute.

2090886_Rwanda 2004.book Page 411 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

nombre de réfugiés tutsis tués et le temps mis pour tuer un aussi grand nombre de personnes prouvent bien l'intention de tuer.

690. La Chambre constate également que les soldats au terrain de football de Gashirabwoba étaient animés de l'intention génocidaire requise lors du massacre commis le 12 avril 1994, à savoir celle de détruire, en totalité ou en partie, des membres du groupe ethnique tutsi. Il n'est pas contesté que les Tutsis étaient considérés comme un groupe ethnique pendant les événements survenus en 1994. L'intention des militaires de détruire le groupe tutsi, en totalité ou en partie, peut être déduite du contexte dans lequel s'est produit le massacre au terrain de football de Gashirabwoba et d'autres faits survenus à Cyangugu à l'époque. La Chambre rappelle que des soldats sont venus au terrain de football dans la soirée avant le massacre et ont demandé aux réfugiés s'ils étaient tous des Tutsis. Les réfugiés ont informé les militaires qu'il y avait quelques Hutus parmi eux. Aussi les soldats étaient-ils conscients que les réfugiés au terrain de football de Gashirabwoba étaient principalement des Tutsis. Selon la Chambre, le mode d'exécution des réfugiés et le nombre important de victimes qui en est résulté démontrent l'intention des soldats de détruire des membres du groupe ethnique tutsi, en totalité ou en partie. Pour dégager cette conclusion, la Chambre a également pris en considération les éléments de preuve accablants qui établissent en l'espèce qu'à l'époque du massacre au terrain de football de Gashirabwoba, des milliers de Tutsis à Cyangugu avaient été forcés de chercher refuge dans des paroisses et des écoles ou de se cacher dans les bosquets car leurs voisins hutus et les *Interahamwe* les attaquaient chez eux.

691. La Chambre rappelle qu'il n'a pas été établi qu'Imanishimwe était présent durant l'attaque au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. Elle a cependant dit dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale que les auteurs principaux de cette attaque de grande envergure étaient des militaires placés sous le contrôle effectif d'Imanishimwe et que celui-ci savait ou aurait dû savoir qu'ils participeraient ou avaient participé à l'attaque. En conséquence, la Chambre considère Imanishimwe comme pénalement responsable, au regard de l'article 6 (3) du Statut, des actes commis par ses subordonnés au terrain de football de Gashirabwoba car il n'a pas empêché la perpétration du crime. La Chambre rappelle aussi qu'Imanishimwe n'a puni aucun militaire pour cette attaque, ce qui démontre d'autant plus qu'il approuvait la participation des militaires au massacre.

692. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.24 et 3.25, la Chambre conclut que des militaires ont intentionnellement tué le frère du témoin LI et l'ancien camarade de classe ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe ou ont facilité le meurtre de ces personnes. La Chambre conclut également que des militaires ont intentionnellement porté gravement atteinte à l'intégrité physique du témoin MG et des trois autres détenus maltraités avec lui, compte tenu du fait que le témoin MG n'a pu se tenir debout pendant trois jours après les sévices qui lui ont été infligés et que les détenus victimes du supplice du clou ont hurlé de douleur après leur retour en cellule. La Chambre n'estime pas que les militaires ont porté gravement atteinte à l'intégrité physique du témoin LI et des six réfugiés arrêtés avec lui. Au vu des éléments de preuve figurant au dossier, y compris le fait qu'après les mauvais traitements qu'elles avaient subis deux des victimes ont pu s'échapper de force de leur lieu de détention, la Chambre conclut que les mauvais traitements n'ont pas été tels qu'ils aient infligé une douleur ou des souffrances aiguës constitutives d'une atteinte grave à l'intégrité physique visée par l'article 2 (2) (b) du Statut.

2090886_Rwanda 2004.book Page 412 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

693. The Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine that soldiers killed and/or caused serious bodily or mental harm to these civilians with the requisite genocidal intent. The Chamber recalls its finding that Imanishimwe issued an order authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians who were suspected of having ties to the RPF. The Chamber lacks sufficient evidence to determine whether this order was aimed only at Tutsis, particularly given the arrest of Witness MA, a Hutu, and the fact that Witnesses MA and MG could not state the ethnicity of the other detainees who were brought in and out of the cells during their respective periods of incarceration at the camp. Moreover, Imanishimwe initially ordered his soldiers to take Witness LI and the six others arrested with him to the gendarmerie before the soldiers stated that they were "*Inyenzi-Inkotanyi*" whom they had found in the bush, a reference to those associated with the RPF. The Chamber further recalls that soldiers demanded the arrest and detention of Witness MG, his father, and two sisters because they allegedly were found in possession of RPF material. The Chamber has also considered that, during the mistreatment of Witness MG and the other three detainees, soldiers questioned them only about their suspected connections to the RPF.

694. The Chamber finds beyond a reasonable doubt that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (3) of the Statute for genocide because he failed to prevent the killing of members of the Tutsi ethnic group by his subordinates in relation to the events at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. For the reasons expressed in his separate opinion, Judge Dolenc is of the opinion that it is impermissible to convict Imanishimwe on Count 7 because the massacre at Gashirabwoba football field is not contained in the indictment. Therefore, the majority finds Imanishimwe guilty on Count 7 of the indictment against him.

695. As the majority has determined that Imanishimwe is criminally responsible for genocide as a superior under Article 6 (3), the Chamber finds that Imanishimwe is not guilty on Count 8 of the indictment against him for complicity in genocide, which is based on the same facts as Count 7 and does not charge Imanishimwe with criminal responsibility under Article 6 (3).

C. *Crimes Against Humanity*

696. The Prosecutor charged Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe with crimes against humanity under Article 3 of the Statute.

697. Pursuant to Article 3 of the Statute, the Tribunal has the power to prosecute persons responsible for the crimes listed in sub-articles 3 (a) to (i), when they are committed as part of a widespread or systematic attack on discriminatory grounds against any civilian population[1640].

[1640] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 326-332.

2090886_Rwanda 2004.book Page 413 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

693. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve fiables suffisants pour dire que des soldats ont tué des civils et/ou porté une atteinte grave à leur intégrité physique ou mentale avec l'intention génocidaire requise. La Chambre rappelle sa conclusion selon laquelle Imanishimwe a donné un ordre autorisant les soldats à arrêter, à détenir des civils soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour dire si cet ordre visait seulement des Tutsis, en particulier en raison de l'arrestation du témoin MA, un Hutu, et de l'incapacité dans laquelle se trouvaient les témoins MA et MG de préciser l'appartenance ethnique des autres détenus enfermés dans les cellules ou extraits de celles-ci pendant leurs périodes respectives d'incarcération au camp. De plus, Imanishimwe a ordonné initialement aux militaires placés sous ses ordres de conduire le témoin LI et les six autres personnes arrêtées avec lui à la gendarmerie avant que les soldats ne déclarent qu'il s'agissait d'«*Inyenzi-Inkotanyi*» qu'ils avaient trouvés dans les bosquets, termes employés pour désigner les personnes liées au FPR. La Chambre rappelle en outre que les militaires ont exigé l'arrestation et la détention du témoin MG, de son père et de deux de ses sœurs car ils avaient été prétendument trouvés en possession de documents du FPR. La Chambre a aussi considéré que, pendant les mauvais traitements infligés au témoin MG et aux trois autres détenus, des militaires les avaient interrogés uniquement sur les liens qu'ils étaient soupçonnés d'entretenir avec le FPR.

694. La Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe voit sa responsabilité pénale engagée au regard de l'article 6.3 du Statut pour génocide car il n'a pas empêché le meurtre de membres du groupe ethnique tutsi par ses subordonnés lors des faits survenus au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. Pour les raisons exposées dans son opinion individuelle, le juge Dolenc est d'avis qu'il n'est pas possible de déclarer Imanishimwe coupable du chef d'accusation 7, motif pris de ce que l'acte d'accusation ne vise pas le massacre commis au terrain de football. La Chambre, à la majorité, déclare en conséquence Imanishimwe coupable du chef 7 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

695. La majorité ayant décidé qu'Imanishimwe a engagé sa responsabilité pénale pour génocide en sa qualité de supérieur hiérarchique en vertu de l'article 6.3 du Statut, la Chambre conclut qu'il n'est pas coupable du chef 8 de l'acte d'accusation établi à son encontre pour complicité dans le génocide, qui est fondé sur les mêmes faits que le chef 7, et ne le considère pas comme pénalement responsable au regard de l'article 6.3 du Statut.

C. *Crimes contre l'humanité*

696. Le Procureur a accusé Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe de crimes contre l'humanité sur le fondement de l'article 3 du Statut.

697. L'article 3 du Statut habilite le Tribunal à juger les personnes responsables des crimes énumérés en ses alinéas *a* à *i*, lorsqu'ils ont été commis dans le cadre d'une attaque généralisée et systématique dirigée contre une population civile quelle qu'elle soit, pour un motif discriminatoire[1640].

[1640] Jugement *Semanza*, para. 326 à 332.

2090886_Rwanda 2004.book Page 414 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

698. The Chamber explained in the *Semanza* Judgement that in connection with crimes against humanity, the Prosecutor must prove : (1) that there was an attack; (2) that the attack was widespread or systematic; (3) that the attack was directed against any civilian population; (4) that the attack was committed on national, political, ethnical, racial or religious grounds; and (5) that the accused acted with knowledge of the broader context of the attack and with knowledge that his act(s) formed part of the attack[1641].

699. The indictments charge the three accused with the following crimes against humanity : murder, extermination, imprisonment, and torture.

700. In the *Semanza* Judgement, the Chamber found that premeditated murder constitutes a crime against humanity under Article 3 (a) of the Statute[1642]. The Chamber explained that premeditation requires that the accused held the intention to murder prior to committing the act causing death[1643]. The Chamber emphasises that the accused need not have premeditated the murder of a particular individual; it is sufficient that the accused had a premeditated intention to murder civilians as part of the widespread or systematic attack on discriminatory grounds[1644].

701. Extermination is mass or large scale killing; it may be differentiated from murder in that it is directed against a population rather than against individuals[1645]. Responsibility for a single or limited number of killings is insufficient to form the material element of extermination[1646]. The mental element for extermination is the intent to perpetrate or to participate in mass killing[1647].

702. Imprisonment as a crime against humanity refers to arbitrary or otherwise unlawful detention or deprivation of liberty. It is not every minor infringement of liberty that forms the material element of imprisonment as a crime against humanity; the deprivation of liberty must be of similar gravity and seriousness as the other crimes enumerated as crimes against humanity enumerated in Article 3 (a) to (i). In assessing whether the imprisonment constitutes a crime against humanity, the Chamber may take into account whether the initial arrest was lawful, by considering, for example, whether it was based on a valid warrant of arrest, whether the detainees were informed of the reasons for their detention, whether the detainees were ever formally charged, and whether they were informed of any procedural rights[1648]. The Chamber may also consider whether the continued detention was lawful. When a national law is relied upon to justify a deprivation of liberty, this national law must not violate international law[1649].

[1641] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 327-332.
[1642] *Semanza*, Judgement (TC), para. 339. The Chamber notes that Article 3 (a) of the French version of the statute uses the term "assassinat," which only refers to pre-meditated murder.
[1643] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 334-339.
[1644] *Semanza*, Judgement (TC), para. 339.
[1645] *Semanza*, Judgement (TC), para. 340.
[1646] *Semanza*, Judgement (TC), para. 340.
[1647] *Semanza*, Judgement (TC), para. 341.
[1648] *Krnojelac*, Judgement (TC), para. 119-122; *Kordic and Cerkez* Judgement (TC), paras. 302-303.
[1649] *Krnojelac*, Judgement (TC), para. 114.

2090886_Rwanda 2004.book Page 415 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

698. La Chambre a expliqué dans le jugement *Semanza* qu'en ce qui concerne les crimes contre l'humanité, le Procureur devait prouver : (1) qu'il y a eu une attaque ; (2) qu'elle était généralisée ou systématique ; (3) qu'elle était dirigée contre une population civile ; (4) qu'elle est motivée par l'appartenance nationale, politique, ethnique, raciale ou religieuse de cette population ; et (5) que l'accusé avait eu connaissance du contexte général dans lequel s'inscrivait l'attaque et savait que son acte ou ses actes faisaient partie intégrante de l'attaque[1641].

699. Les actes d'accusation reprochent aux trois accusés les crimes contre l'humanité suivants : assassinat, extermination, emprisonnement et torture.

700. Dans le jugement *Semanza*, la Chambre a estimé que le meurtre commis avec préméditation constitue un crime contre l'humanité visé à l'article 3 (a) du Statut[1642]. La Chambre a expliqué que la préméditation exige que l'accusé ait eu l'intention de tuer avant de commettre l'acte qui donne la mort[1643]. La Chambre a souligné qu'il n'est pas nécessaire que l'accusé ait prémédité le meurtre de telle ou telle personne, il suffit qu'il ait été animé de l'intention préméditée de donner la mort à des civils dans le cadre de l'attaque généralisée ou systématique inspirée par des motifs discriminatoires[1644].

701. Par extermination on entend une tuerie en masse ou à grande échelle ; elle se distingue du meurtre en ce qu'elle vise une population et non telle ou telle personne[1645]. Il ne suffit pas d'être reconnu responsable d'un meurtre, voire de plusieurs, pour que l'élément matériel du crime d'extermination soit établi[1646]. L'élément moral de l'extermination réside dans l'intention de commettre un massacre ou d'y participer[1647].

702. L'emprisonnement en tant que crime contre l'humanité s'entend du fait de détenir quelqu'un ou de le priver de sa liberté de manière arbitraire ou illégale. Toute atteinte mineure à la liberté ne constitue pas l'élément matériel de l'emprisonnement en tant que crime contre l'humanité ; la privation de liberté doit avoir un degré de gravité analogue à celui des autres crimes énumérés comme crimes contre l'humanité aux alinéas (a) à (i) de l'article 3 du Statut. Pour apprécier si l'emprisonnement constitue un crime contre l'humanité, la Chambre peut tenir compte du caractère légal ou non de l'arrestation initiale, en recherchant, par exemple, si elle était fondée sur un mandat d'arrêt valide, si les détenus ont été informés des raisons de leur détention, s'ils ont été formellement mis en accusation et s'ils ont été informés de leurs droits procéduraux[1648]. La Chambre peut également s'enquérir de la légalité du maintien en détention. Lorsqu'on s'appuie sur une loi nationale pour justifier une privation de liberté, cette loi nationale ne doit pas violer le droit international[1649].

[1641] *Ibid*., paras. 327 à 332.

[1642] Jugement *Semanza*, para. 339. La Chambre note que l'article 3 (a) de la version française du Statut utilise le terme «assassinat» qui vise uniquement un meurtre commis avec préméditation.

[1643] Jugement *Semanza*, paras. 334 à 339.

[1644] *Ibid*., para. 339.

[1645] Jugement *Semanza*, para. 340.

[1646] *Ibid*., para. 340.

[1647] Jugement *Semanza*, para. 341.

[1648] Jugement *Krnojelac*, paras. 119 à 122 ; jugement *Kordic et Cerkez*, paras. 302 et 303.

[1649] Jugement *Krnojelac*, para. 114.

2090886_Rwanda 2004.book Page 416 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

703. Torture as a crime against humanity is the intentional infliction of severe physical or mental pain or suffering for prohibited purposes including : obtaining information or a confession; punishing, intimidating, or coercing the victim or a third person; or discriminating against the victim or a third person[1650].

1. *Ntagerura Indictment*

704. The Prosecutor charged Ntagerura with extermination as a crime against humanity under Article 3 (b) of the Statute in Count 4 of the indictment against him. In alleging that Ntagerura is individually responsible for this crime, pursuant to Article 6 (1) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 9 to 19, and particularly on paragraphs 17 and 18, of the indictment.

705. As discussed in section I.E of this Judgement, the Chamber has decided not to make factual findings in respect of paragraphs 11, 12.1, 13, and 16 of the Ntagerura Indictment because those paragraphs are impermissibly vague and fail to plead any identifiable criminal conduct on the part of the accused. The Chamber has decided to consider paragraph 10 as a general allegation because it refers to background material and does not mention Ntagerura. The Chamber has also decided not to make findings on paragraphs 12.2, 14.2, 15.1, and 15.2 of the indictment because the Prosecution conceded that it had offered no proof in respect of them. Consequently, the Chamber will not consider allegations made in these paragraphs in making a finding on Count 4 of the Ntagerura Indictment.

706. Upon considering the evidence related to paragraphs 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3, and 19 of the Ntagerura Indictment, the Chamber has found that the allegations made against the accused in those paragraphs were not proven beyond a reasonable doubt. In connection with paragraph 9.1 of the indictment, the Chamber has found that Ntagerura attended and addressed a meeting at the Bushenge market on 7 February 1993. The Chamber notes that this event occurred outside the temporal scope of the Tribunal's jurisdiction and that the Prosecutor did not prove any link between Ntagerura's participation in the meeting and any subsequent act giving rise to his criminal responsibility. While the Chamber has found that the Prosecutor proved the allegations made in paragraphs 17 and 18 of the indictment, those paragraphs do not allege any criminal conduct on the part of Ntagerura. Consequently, the Chamber finds Ntagerura not guilty on Count 4 of the indictment against him for extermination as a crime against humanity under Article 3 (b) of the Statute.

2. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

a. *General Elements*

707. Prosecution Expert Witness Guichaoua testified that, subsequent to 6 April 1994, there were widespread attacks against the Tutsi population across Rwanda[1651].

[1650] See *Semanza*, Judgement (TC), para. 343.

2090886_Rwanda 2004.book Page 417 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

703. La torture en tant que crime contre l'humanité est le fait d'infliger intentionnellement une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, dans un but prohibé notamment aux fins d'obtenir des renseignements ou des aveux, de punir, d'intimider la victime ou une tierce personne ou de faire pression sur elle, ou encore d'exercer une discrimination à l'encontre de la victime ou d'une tierce personne[1650].

1. *Acte d'accusation de Ntagerura*

704. Le Procureur a accusé Ntagerura d'extermination en tant que crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (b) du Statut dans le chef 4 de l'acte d'accusation établi à son encontre. Pour tenir Ntagerura personnellement responsable de ce crime au regard de l'article 6 (1) du Statut, le Procureur se fonde sur les paragraphes 9 à 19, et plus particulièrement les paragraphes 17 et 18, de l'acte d'accusation.

705. Ainsi qu'il a été expliqué dans la section I.E du présent jugement, la Chambre a décidé de ne pas tirer de conclusions factuelles quant aux paragraphes 11, 12.1, 13 et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura car ces paragraphes sont d'une imprécision inadmissible et ne font état d'aucun comportement criminel identifiable de la part de l'accusé. La Chambre a décidé de considérer le paragraphe 10 comme une allégation d'ordre général car il ne donne que des informations contextuelles et ne mentionne pas Ntagerura. La Chambre a également décidé de ne pas tirer de conclusions quant aux paragraphes 12.2, 14.2, 15.1 et 15.2 de l'acte d'accusation car le Procureur a reconnu n'avoir apporté aucune preuve à leur soutien. En conséquence, la Chambre ne prendra pas en considération les faits allégués dans ces paragraphes pour dégager des conclusions sur le chef 4 de l'acte d'accusation de Ntagerura.

706. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3 et 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura, la Chambre a constaté que les faits qui y sont reprochés à l'accusé n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable. S'agissant du paragraphe 9.1 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que Ntagerura avait assisté à une réunion au marché de Bushenge le 7 février 1993 et y avait pris la parole. La Chambre fait observer que cette réunion n'entre pas dans le champ de compétence temporelle du Tribunal et que le Procureur n'a établi aucun lien entre la participation de Ntagerura à la réunion et tout acte subséquent engageant sa responsabilité pénale. Bien que la Chambre ait constaté que le Procureur a rapporté la preuve des faits allégués aux paragraphes 17 et 18 de l'acte d'accusation, ces paragraphes ne reprochent aucun comportement criminel à Ntagerura. En conséquence, la Chambre conclut que Ntagerura n'est pas coupable du chef 4 de l'acte d'accusation établi à son encontre, à savoir l'extermination en tant que crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (b) du Statut.

2. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

a. *Éléments généraux*

707. Le témoin expert à charge Guichaoua a déclaré que, après le 6 avril 1994, des attaques généralisées avaient été dirigées contre la population tutsie dans tout le

[1650] Jugement *Semanza*, para. 343.

2090886_Rwanda 2004.book Page 418 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

This opinion was amply supported by the evidence presented in this case, particularly with respect to the various massacre sites. Imanishimwe acknowledged that there was "inter-ethnic killing" throughout Rwanda in April and May 1994[1652]. Moreover, Bagambiki does not dispute that there were widespread attacks against the civilian population in Cyangugu during the events referred to in the indictment[1653]. Having considered the totality of the evidence, and in particular the evidence concerning the ethnic composition of the individuals who sought refuge at the various sites in Cyangugu, the Chamber finds that from April to June 1994 there was a widespread attack against the civilian Tutsi population of Cyangugu.

708. The Chamber further finds that the evidence reflects that there was a related systematic attack on political grounds against civilians with suspected ties to the RPF. For example, the Chamber recalls that assailants demanded the removal of seventeen people from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral because they were suspected of financially contributing to or communicating with the RPF. Sixteen of these refugees were later killed. The Chamber further notes that the assailants threatening to attack Shangi parish demanded the removal of a number of refugees whom the assailants thought to be armed and connected with the RPF. Furthermore, the Chamber's findings concerning the events at the Karambo military camp indicate that a number of civilians were arrested, detained, mistreated, and executed because of suspected ties to the RPF.

709. Given the respective positions of authority of Bagambiki and Imanishimwe during the relevant period, and considering, in particular, the evidence concerning the various prefectural Security Council meetings in which they discussed the ongoing events, it is inconceivable that Bagambiki or Imanishimwe could have been unaware of these attacks at the time of the events.

710. The Chamber will assess in relation to particular criminal allegations whether Bagambiki, Imanishimwe, or the principal perpetrators of the particular crimes had knowledge that their acts formed part of these widespread and systematic attacks.

b. *Bagambiki*

711. The Prosecutor charged Bagambiki with three counts of crimes against humanity : murder under Article 3 (a) of the Statute in Count 3; extermination under Article 3 (b) in Count 4; and imprisonment under Article 3 (e) in Count 5. In alleging that Bagambiki is individually responsible for these crimes, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the indictment against him.

712. The Chamber has found that the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.16 of the indictment were not proven beyond a reasonable doubt.

713. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.17 and 3.18 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found that Bagambiki and Iman-

[1651] T. 19 September 2001, pp. 53, 56-59.
[1652] T. 23 January 2003, pp. 4-5.
[1653] Bagambiki's closing Brief, pp. 46-47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 419 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Rwanda[1651]. Cette opinion a été amplement étayée par les preuves présentées dans la présente affaire, en particulier en ce qui concerne les sites des divers massacres. Imanishimwe a reconnu qu'il y a eu des «meurtres inter-ethniques» dans tout le Rwanda en avril et mai 1994[1652]. Il ne conteste pas non plus la perpétration d'attaques généralisées contre la population civile à Cyangugu au moment des faits visés dans l'acte d'accusation[1653]. Après avoir examiné l'ensemble des éléments de preuve produits, et en particulier ceux relatifs à l'appartenance ethnique des personnes qui cherchaient refuge dans les divers sites à Cyangugu, la Chambre conclut que d'avril à juin 1994 une attaque généralisée a été dirigée contre la population civile tutsie de Cyangugu.

708. La Chambre constate en outre qu'il ressort de la preuve qu'une attaque systématique a aussi été dirigée pour des raisons politiques contre des civils soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR. Par exemple, la Chambre rappelle que des assaillants ont exigé de faire sortir 17 personnes du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu parce qu'elles étaient soupçonnées d'avoir fait des contributions financières au FPR ou de communiquer avec lui. Seize de ces réfugiés avaient été ensuite tués. La Chambre note de plus que les assaillants menaçant d'attaquer la paroisse de Shangi ont exigé la mise à l'écart d'un certain nombre de réfugiés qui, selon les premiers, étaient armés et liés au FPR. Enfin, les conclusions de la Chambre à propos des faits survenus au camp militaire de Karambo indiquent qu'un certain nombre de civils ont été arrêtés, détenus, maltraités et exécutés en raison des liens qu'ils étaient soupçonnés d'entretenir avec le FPR.

709. Vu les positions d'autorité occupées respectivement par Bagambiki et Imanishimwe pendant la période concernée et en particulier les éléments de preuve concernant les réunions du conseil de sécurité préfectoral, lors desquelles furent discutés les événements en cours, il est inconcevable que Bagambiki ou Imanishimwe ait pu ne pas être au courant de ces attaques au moment des faits.

710. La Chambre appréciera à propos de tel ou tel crime reproché si Bagambiki, Imanishimwe ou les auteurs principaux de ces crimes savaient que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre des attaques généralisées et systématiques.

b. *Bagambiki*

711. Le Procureur a accusé Bagambiki de trois chefs de crimes contre l'humanité : l'assassinat prévu par l'article 3 (a) du Statut sous le chef 3; l'extermination prévue par l'article 3 (b) du Statut sous le chef 4; et l'emprisonnement prévu par l'article 3 (e) sous le chef 5. Pour tenir Bagambiki personnellement responsable de ces crimes en vertu des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'appuie sur les paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

712. La Chambre a constaté que les faits reprochés à Bagambiki dans le paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable.

713. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a constaté que ceux-

[1651] Compte rendu de l'audience du 19 septembre 2001, pp. 67 à 69 et 71 à 76.
[1652] Compte rendu de l'audience du 23 janvier 2003, pp. 4 et 6.
[1653] Dernières conclusions écrites de Bagambiki, pp. 42 à 44.

2090886_Rwanda 2004.book Page 420 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from Kamarampaka stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, has found further that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and that they removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was found dead after the genocide. The Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Bagambiki participated in the preparation of lists of names for the purpose of eliminating the identified individuals or whether he gave such lists to *Interahamwe*. The majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki can bear any criminal responsibility for the deaths of these refugees.

714. Paragraphs 3.19 and 3.20 of the indictment do not mention Bagambiki and, in this section, the Chamber will discuss its findings in respect of these paragraphs only if necessary.

715. Upon considering the evidence related to paragraph 3.21 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that, on 15 April 1994, Bagambiki told refugees at Cyangugu Cathedral that they were to be moved to Kamarampaka Stadium. However, there is no reliable evidence on the record that the refugees who refused to move to the stadium were threatened with death.

716. As concerns the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.22 of the indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Bagambiki escorted the refugees from the cathedral to the stadium and that, once the refugees were in the stadium, their movement was curtailed. The Chamber has found that it has not been proven beyond a reasonable doubt that refugees who attempted to leave the stadium were forced back by gendarmes or that gendarmes or *Interahamwe* executed refugees at the stadium.

717. In respect of the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.23 of the indictment, the Chamber has found that, on 16 April 1994, Bagambiki came to the cathedral, accompanied by Imanishimwe and soldiers, and that they took away four refugees for questioning regarding their possible financial contributions to the RPF. Subsequently, Bagambiki, accompanied by Imanishimwe, civilian and military authorities, and soldiers, came to the stadium where he selected twelve Tutsi refugees and one Hutu to be taken from the stadium for questioning because of their suspected connections with the RPF. In Bagambiki's presence, soldiers arrested the selected refugees and removed them from the stadium. These refugees joined the four other Tutsi refugees who had just been removed from Cyangugu Cathedral. Sixteen of these refugees were then killed during the evening or the night of 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki can bear any criminal responsibility for the deaths of the sixteen refugees removed from the stadium and

2090886_Rwanda 2004.book Page 421 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ci avaient reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka des listes de noms de personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR. La Chambre a constaté que Bagambiki et Imanishimwe avaient discuté de ces listes avec d'autres membres du conseil de sécurité préfectoral et avaient ensuite fait sortir 16 Tutsis et un Hutu, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition, du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky ayant exprimé son désaccord, a constaté en outre que Bagambiki et Imanishimwe s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 à la recherche d'Ephrem et de Côme Simugomwa et qu'ils avaient emmené ce dernier, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition. Côme Simugomwa a été retrouvé mort après le génocide. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Bagambiki a participé à l'établissement des listes de noms dans le but d'éliminer les personnes identifiées ou s'il a donné ces listes à des *Interahamwe*. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, estime ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Bagambiki peut voir sa responsabilité pénale engagée à raison de la mort de ces réfugiés.

714. Les paragraphes 3.19 et 3.20 de l'acte d'accusation ne mentionnant pas Bagambiki, la Chambre n'examinera donc ses conclusions sur ces paragraphes dans la présente section que si cela s'avère nécessaire.

715. Après examen des éléments de preuve relatifs au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que, le 15 avril 1994, Bagambiki a dit à des réfugiés à la cathédrale de Cyangugu qu'ils allaient être transférés au stade Kamarampaka. Cependant, il n'a été versé au dossier aucun élément de preuve fiable permettant d'affirmer que les réfugiés qui avaient refusé d'aller au stade ont été menacés de mort.

716. En ce qui concerne les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.22 de l'acte d'accusation, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que celui-ci avait escorté les réfugiés de la cathédrale au stade et que, ceux-ci une fois arrivés à cet endroit, avaient vu leur liberté de mouvement restreinte. La Chambre a constaté qu'il n'avait pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que les réfugiés qui avaient tenté de quitter le stade ont été refoulés par les gendarmes ou que des gendarmes ou des *Interahamwe* ont exécuté des réfugiés dans le stade.

717. En ce qui concerne les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.23 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que, le 16 avril 1994, celui-ci s'était rendu à la cathédrale de Cyangugu accompagné d'Imanishimwe et de militaires, et qu'ils avaient emmené quatre réfugiés pour les interroger sur les contributions financières qu'ils auraient faites au FPR. Bagambiki, accompagné d'Imanishimwe, d'autorités civiles et militaires ainsi que de soldats, s'était ensuite rendu au stade où il avait sélectionné 12 réfugiés tutsis et un Hutu pour les emmener aux fins d'être interrogés en raison des liens qu'ils étaient soupçonnés d'entretenir avec le FPR. En présence de Bagambiki, des militaires avaient arrêté les réfugiés sélectionnés et les avaient emmenés. Ceux-ci avaient rejoint les quatre autres réfugiés tutsis qui venaient de la cathédrale de Cyangugu. Seize de ces réfugiés avaient alors été tués pendant la soirée ou la nuit du 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, a estimé dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Bagambiki peut être tenu pénalement responsable de la mort des 16 réfugiés extraits du stade et de la cathédrale le 16 avril 1994. La

2090886_Rwanda 2004.book Page 422 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the cathedral on 16 April 1994. The Chamber finds that it has not been proven that Bagambiki was involved in any other selection at the stadium.

718. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, has found that the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.26 of the indictment were not proven beyond a reasonable doubt.

719. Concerning the allegations made in paragraph 3.27 of the indictment, the Chamber has found that, on 15 April 1994, Bourgmestre Kamana, commune police, and conseillers of several sectors in Kagano commune participated in an attack on refugees at Nyamasheke parish. The Chamber has further found that, on 18 April 1994, one of the gendarmes guarding Mibilizi parish distributed his grenades to the attackers and that, on 26 April 1994, gendarmes mistreated the refugees taken from Shangi parish at a gendarmerie camp.

720. The Chamber has determined in its legal findings on criminal responsibility that Bagambiki can not be held criminally responsible as a superior under Article 6 (3) of the Statute for the acts of soldiers, gendarmes, or conseillers from Kagano commune because the Prosecutor did not establish the existence of a superiorsubordinate relationship. In its legal findings on criminal responsibility, the Chamber has also concluded that Bagambiki can not be held criminally responsible for the acts of Kamana because it lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki knew or should have known that Kamana would participate in the attack. In addition, the Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki failed to take reasonable measures to punish Kamana for his role in the massacre. The Chamber has further found that Bagambiki can not be held criminally responsible for the acts of the Kagano commune police because the Prosecutor failed to establish that Bagambiki knew or should have known about their participation in the massacre.

721. In respect of paragraph 3.28 of the indictment, the Chamber has concluded in its legal findings on criminal responsibility that Bagambiki cannot be held responsible under Article 6 (1) of the Statute for an omission of his duty to act under the Rwandan Law on the Organisation and Function of the Prefecture.

(i) *Finding : Count 3 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Murder*

722. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds that it has not been proven beyond a reasonable doubt that Bagambiki is criminally responsible for the crime of murder. The Prosecutor either failed to prove the allegations set forth in these paragraphs with respect to the material facts of the crime or failed to adequately demonstrate that Bagamb iki can be held criminally responsible for the crimes as a principal perpetrator, accomplice, or superior.

723. Consequently, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds Bagambiki not guilty on Count 3 of the indictment against him for murder as a crime against humanity under Article 3 (a) of the Statute.

2090886_Rwanda 2004.book Page 423 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre conclut qu'il n'a pas été prouvé que Bagambiki a participé à toute autre opération de sélection au stade.

718. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, a estimé que les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.26 de l'acte d'accusation n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable.

719. S'agissant des faits allégués au paragraphe 3.27 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que, le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana, la police communale et des conseillers de plusieurs secteurs de la commune de Kagano avaient participé à une attaque contre des réfugiés dans la paroisse de Nyamasheke. La Chambre a en outre constaté que, le 18 avril 1994, l'un des gendarmes gardant la paroisse de Mibilizi avait distribué ses grenades aux attaquants et que, le 26 avril 1994, des gendarmes avaient maltraité dans un camp de gendarmerie des réfugiés qui avaient été amenés de la paroisse de Shangi.

720. Dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale, la Chambre a dit que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale de supérieur hiérarchique engagée au regard de l'article 6 (3) du Statut à raison des actes des militaires, des gendarmes ou des conseillers de la commune de Kagano faute pour le Procureur d'avoir établi l'existence d'un lien de subordination. Dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale, la Chambre a également estimé que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale engagée pour les actes de Kamana car elle ne disposait pas d'éléments de preuve fiables suffisants pour déterminer si Bagambiki savait ou aurait dû savoir que Kamana participerait à l'attaque. De plus, la Chambre ne dispose pas de preuves fiables suffisantes pour dire que Bagambiki a omis de prendre des mesures raisonnables pour punir Kamana à raison de son rôle dans le massacre. La Chambre a en outre conclu que Bagambiki ne pouvait être tenu pour pénalement responsable des actes de la police de Kagano faute pour le Procureur d'avoir établi que Bagambiki était au courant ou aurait du être au courant de leur participation au massacre.

721. S'agissant du paragraphe 3.28 de l'acte d'accusation, la Chambre a estimé dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale que Bagambiki ne pouvait pas voir sa responsabilité pénale engagée au regard de l'article 6 (1) du Statut à raison d'un manquement à l'obligation d'agir que mettait à sa charge le décret-loi rwandais portant organisation et fonctionnement de la préfecture.

i) *Conclusion : Chefs 3 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Assassinats*

722. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre à la majorité, le Juge Williams ayant exprimé son désaccord, considère qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Bagambiki est pénalement responsable du crime d'assassinat. Le Procureur n'a ni prouvé les faits allégués dans ces paragraphes concernant les éléments essentiels des crimes reprochés ni démontré suffisamment en quoi Bagambiki pouvait être tenu pour pénalement responsable des crimes en tant qu'auteur, complice ou supérieur hiérarchique.

723. En conséquence, la Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, conclut que Bagambiki n'est pas coupable du chef 3 de l'acte d'accusation établi à son encontre (assassinat en tant que crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (a) du Statut).

2090886_Rwanda 2004.book Page 424 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(ii) *Finding : Count 4 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Extermination*

724. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds that it has not been proven beyond a reasonable doubt that Bagambiki is criminally responsible for the crime of extermination. The Prosecutor either failed to prove the allegations set forth in these paragraphs with respect to the material facts of the crime or failed to adequately demonstrate that Bagambiki could be held criminally responsible for the crimes as a principal perpetrator, accomplice, or superior.

725. Consequently, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds Bagambiki not guilty on Count 4 of the indictment against him for extermination as a crime against humanity under Article 3 (b) of the Statute.

(iii)Finding : Count 5 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Imprisonment

726. In alleging in Count 5 of the indictment that Bagambiki is individually responsible for imprisonment as a crime against humanity, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.21 and 3.22 of the indictment.

727. The Chamber recalls that Tutsis sought refuge at the cathedral without the insistence of the authorities. After the church authorities requested assistance to ensure the refugees' security, Bagambiki discussed the matter with members of the prefectural Security Council and then, with the assistance of church authorities, escorted the refugees to the stadium. The Chamber also recalls the testimony of Prosecution Witness LY, which it accepted, that at first the refugees were reluctant to move from the cathedral to the stadium, but agreed to the transfer after church authorities discussed the matter with them. It was not proven beyond a reasonable doubt that the refugees were forced to move to the stadium or that they were threatened with death if they did not obey.

728. Once at the stadium, the refugees were guarded and their movement was curtailed. However, the Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether the refugees were held at the stadium against their will. Moreover, the evidence was insufficient to determine whether the refugees' movement at the stadium was curtailed to incarcerate them or to ensure their protection. Therefore, the Chamber is not satisfied that the Prosecutor proved beyond a reasonable doubt that Bagambiki committed the crime of imprisonment as a crime against humanity.

729. Consequently, the Chamber finds Bagambiki not guilty on Count 5 of the indictment against him for imprisonment as a crime against humanity under Article 3 (e) of the Statute.

2090886_Rwanda 2004.book Page 425 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) *Conclusion : Chef 4 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe - Extermination*

724. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, conclut qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Bagambiki est pénalement responsable du crime d'extermination. Le Procureur n'a ni prouvé les faits allégués dans ces paragraphes concernant les éléments essentiels du crime ni démontré suffisamment en quoi Bagambiki pouvait être tenu pour pénalement responsable des crimes en tant qu'auteur, complice ou supérieur hiérarchique.

725. En conséquence, la Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, conclut que Bagambiki n'est pas coupable du chef 4 de l'acte d'accusation établi à son encontre (extermination en tant que crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (b) du Statut).

iii) *Conclusion : Chef 5 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Emprisonnement*

726. Pour reprocher à Bagambiki dans le chef 5 de l'acte d'accusation d'être personnellement responsable d'emprisonnements constitutifs de crimes contre l'humanité en vertu des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est appuyé sur les paragraphes 3.21 et 3.22 de l'acte d'accusation.

727. La Chambre rappelle que des Tutsis se sont réfugiés à la cathédrale sans que les autorités les y poussent. Après que les autorités ecclésiastiques eurent demandé de l'aide pour assurer la sécurité des réfugiés, Bagambiki a discuté de la question avec des membres du conseil de sécurité préfectoral et a ensuite, avec l'assistance des autorités ecclésiastiques, escorté les réfugiés jusqu'au stade. La Chambre rappelle également la déposition du témoin à charge LY, qu'elle a retenue, selon laquelle les réfugiés ne voulaient d'abord pas quitter la cathédrale pour le stade, mais avaient accepté le transfert après que les autorités ecclésiastiques en eurent discuté avec eux. Il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que les réfugiés ont été forcés de se rendre au stade ou qu'ils ont été menacés de mort s'ils n'obéissaient pas.

728. Une fois au stade, les réfugiés ont été surveillés et ont vu restreindre leur liberté de mouvement. La Chambre ne dispose toutefois pas de preuves fiables suffisantes pour affirmer que les réfugiés étaient retenus au stade contre leur volonté. De plus, les preuves sont insuffisantes pour déterminer si les restrictions imposées aux mouvements des réfugiés dans le stade visaient à les maintenir en réclusion ou à assurer leur protection. En conséquence, la Chambre n'est pas convaincue que le Procureur a prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Bagambiki s'est rendu coupable du crime d'emprisonnement en tant que crime contre l'humanité.

729. En conséquence, la Chambre déclare Bagambiki non coupable du chef 5 de l'acte d'accusation établi à son encontre, à savoir emprisonnement constitutif du crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (e) du Statut.

2090886_Rwanda 2004.book Page 426 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. *Imanishimwe*

730. The Prosecutor charged Imanishimwe with four counts of crimes against humanity : murder under Article 3 (a) of the Statute in Count 9; extermination under Article 3 (b) in Count 10, imprisonment under Article 3 (e) in Count 11; and torture under Article 3 (f) in Count 12. In alleging that Imanishimwe is individually responsible for these crimes, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, and 3.30 of the indictment against him.

731. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.17 and 3.18 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, has found further that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and that they removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was found dead after the genocide. However, the Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Imanishimwe participated in the preparation of lists of names for the purpose of eliminating the identified individuals or whether he gave such lists to *Interahamwe*. The Chamber has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine if Imanishimwe can bear any criminal responsibility for the deaths of these refugees.

732. The Chamber has found that, on 11 April 1994, soldiers arrested at least seven refugees, including Witness LI, near Cyangugu Cathedral and took them to the Karambo military camp in Cyangugu, as alleged in paragraph 3.20 of the indictment. Upon arrival at the camp, the soldiers presented the refugees to Imanishimwe as "*Inyenzi-Inkotanyi*" whom they had caught in the bush. The soldiers repeatedly kicked and beat the refugees, including with the butts of their rifles, from the time of their arrest and through their incarceration at the camp. Imanishimwe was present during a part of the beatings, but he did not attempt to stop them. During their incarceration at the camp, soldiers beat the detainees again with wooden sticks and rifle butts while threatening to beat them to death.

733. In respect of allegations made against Imanishimwe in paragraph 3.21 of the indictment, the Chamber has found that he participated in making the decision to move the refugees from Cyangugu Cathedral to Kamarampaka Stadium. However, the Chamber has not found that Imanishimwe escorted the refugees from the cathedral to the stadium, as alleged in paragraph 3.22.

734. In connection with paragraph 3.23, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Imanishimwe was present at the cathedral and the stadium on 16 April 1994 when Bagambiki selected seventeen refugees for arrest and questioning about their alleged ties to the RPF. Moreover, in respect of paragraph 3.18, the Chamber

2090886_Rwanda 2004.book Page 427 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. *Imanishimwe*

730. Le Procureur a accusé Imanishimwe de quatre chefs de crimes contre l'humanité : l'assassinat prévu par l'article 3 (a) du Statut sous le chef 9 ; l'extermination prévue par l'article 3 (b) sous le chef 10, l'emprisonnement prévu par l'article 3 (e) sous le chef 11 ; et la torture prévue par l'article 3 (f) sous le chef 12. Pour tenir Imanishimwe personnellement responsable de ces crimes au regard des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur se fonde sur les paragraphes 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25 et 3.30 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

731. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a conclu que ceux-ci avaient reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka des listes de noms de personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR. La Chambre a constaté que Bagambiki et Imanishimwe avaient discuté de ces listes avec d'autres membres du conseil de sécurité préfectoral et avaient ensuite fait sortir 16 Tutsis et un Hutu, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition, du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky ayant exprimé son désaccord, a constaté en outre que Bagambiki et Imanishimwe s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 à la recherche d'Ephrem et de Côme Simugomwa et qu'ils avaient emmené ce dernier, qui était un responsable d'un parti politique d'opposition. Côme Simugomwa a été retrouvé mort après le génocide. La Chambre ne dispose pas d'éléments suffisants pour déterminer si Imanishimwe a participé à l'établissement des listes de noms en vue de l'élimination des personnes identifiées ou s'il a donné ces listes à des *Interahamwe*. La Chambre a estimé dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Imanishimwe peut voir sa responsabilité pénale engagée à raison de la mort de ces réfugiés.

732. La Chambre a constaté que, le 11 avril 1994, des soldats avaient arrêté au moins sept réfugiés, dont le témoin LI, à proximité de la cathédrale de Cyangugu et les avaient conduits au camp militaire de Karambo à Cyangugu, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 3.20 de l'acte d'accusation. À leur arrivée au camp, les militaires avaient présenté les réfugiés à Imanishimwe comme étant des «*Inyenzi-Inkotanyi*» qu'ils avaient capturés dans les bosquets. Les militaires ont à maintes reprises frappé à coups de pied et d'autres manières les réfugiés, notamment avec la crosse de leurs fusils, dès leur arrestation et pendant toute la durée de leur incarcération au camp. Imanishimwe était parfois présent pendant que les réfugiés subissaient ces sévices, mais n'avait pas tenté d'y mettre fin. Des militaires avaient battu à nouveau les détenus durant leur détention au camp avec des morceaux de bois et la crosse de leurs fusils tout en les menaçant de les battre à mort.

733. S'agissant des faits reprochés à Imanishimwe au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation, la Chambre a conclu qu'il avait participé à la décision de transférer les réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade Kamarampaka. Elle n'a cependant pas constaté qu'il avait escorté les réfugiés de la cathédrale au stade, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 3.22.

734. S'agissant du paragraphe 3.23, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe se trouvait à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994 lorsque Bagambiki avait sélectionné 17 réfugiés en vue de leur arrestation et de leur interrogatoire au sujet des liens qu'ils entretiendraient avec le FPR. De plus, en

2090886_Rwanda 2004.book Page 428 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the arrest of selected refugees at the cathedral and at the stadium on 16 April 1994. The Chamber has found that Imanishimwe was present during these arrests. Imanishimwe and his soldiers took the arrested refugees away for questioning concerning their ties to the RPF. Later that evening or during the night sixteen of the refugees were killed. The Chamber has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine whether Imanishimwe can bear any criminal responsibility for the death of these sixteen refugees.

735. In connection with the allegations made in paragraphs 3.24 and 3.25 of the indictment, the Chamber has found that an unknown number of Tutsi and Hutu civilians were arrested on suspicion of being RPF accomplices and were taken to Karambo military camp where soldiers mistreated them. In particular, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that, on 6 June 1994, Imanishimwe participated with his soldiers in the arrest of civilians at Kamembe city market and that he instructed soldiers to have Witness MG and his family killed at Gatandara, which was prevented by gendarmes. The gendarmes took Witness MG and his family to the gendarmerie camp. Subsequently, soldiers, acting on orders of Imanishimwe, removed Witness MG, his father, and two sisters from the gendarmerie camp and incarcerated them at Karambo military camp, where in the presence of Imanishimwe, the soldiers severely beat Witness MG and another detainee and where they hammered a nail into the foot of one detainee, removed the nail, and then hammered it into the foot of another detainee. During this mistreatment, the soldiers questioned the detainees, all of whom were Tutsi civilians, as to whether they were members of the RPF and accused them of collaborating with the enemy. Imanishimwe did nothing to stop or restrain the soldiers during their mistreatment of the detainees. As a result of this mistreatment, Witness MG could not stand up for several days, and the two detainees who were mistreated with the nail screamed in pain in their cell. Soldiers later removed the two detainees who were never seen or heard from again.

736. The Chamber has also found that soldiers from Karambo military camp killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and a former classmate, as well as Witness MG's sister and her cellmate Mbembe, all of whom the soldiers had first incarcerated at the camp. The Chamber has inferred that Imanishimwe, as the commander of the camp, issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF[1654]. As such, the Chamber has found that soldiers killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and his classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe on the orders of Imanishimwe. In addition, the Chamber has found that, at the end of June 1994, Imanishimwe ordered the detention of Witness MA.

[1654] See *supra* para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 429 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ce qui concerne le paragraphe 3.18, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé à l'arrestation des réfugiés sélectionnés à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994. La Chambre a constaté qu'Imanishimwe était présent lors de ces arrestations. Imanishimwe et les militaires placés sous ses ordres ont emmené les réfugiés pour les interroger sur leurs liens avec le FPR. Plus tard dans la soirée ou durant la nuit, 16 des réfugiés ont été tués. La Chambre a dit dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour déterminer si Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable de la mort de ces 16 réfugiés.

735. S'agissant des faits allégués aux paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté qu'un nombre non précisé de civils tutsis et hutus avaient été arrêtés car ils étaient soupçonnés d'être des complices du FPR et avaient été conduits au camp militaire de Karambo où des militaires les avaient maltraités. En particulier, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que, le 6 juin 1994, Imanishimwe a participé avec l'aide des militaires placés sous ses ordres à l'arrestation de civils au marché de la ville de Kamembe et qu'il leur a ordonné de tuer le témoin MG et sa famille à Gatandara, ce que les gendarmes avaient empêché. Les gendarmes avaient conduit le témoin MG et sa famille au camp de la gendarmerie. Ensuite, des soldats, agissant sur les ordres d'Imanishimwe, avaient transféré le témoin MG, son père et deux de ses sœurs du camp de la gendarmerie au camp militaire de Karambo, où, en présence d'Imanishimwe, les soldats avaient sévèrement battu le témoin MG et un autre détenu et avaient enfoncé un clou à coup de marteau dans le pied d'un détenu avant de l'enlever et de le planter dans le pied d'un autre détenu. Pendant que s'exerçaient ces sévices, les militaires interrogeaient les détenus, qui étaient tous des civils tutsis, pour savoir s'ils étaient membres du FPR et les accusaient de collaborer avec l'ennemi. Imanishimwe n'a rien fait pour interdire aux militaires ou les empêcher d'infliger des mauvais traitements aux détenus. Du fait de ces mauvais traitements, le témoin MG n'avait pu se tenir debout pendant plusieurs jours, et les deux détenus victimes du supplice du clou avaient hurlé de douleur dans leur cellule. Des militaires avaient ensuite emmené ces deux détenus qu'on n'a plus jamais revus et dont ont n'a plus jamais entendu parler.

736. La Chambre a également constaté que des soldats du camp militaire de Karambo avaient tué le frère du témoin LI et un ancien camarade de classe, ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe, qui avaient tout d'abord été incarcérés au camp, ou avaient facilité le meurtre de ces personnes. La Chambre en a déduit qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, avait donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter et à détenir des civils soupçonnés d'avoir les liens avec le FPR, ainsi qu'à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter[1654]. La Chambre a conclu que des militaires ont tué le frère du témoin LI et son camarade de classe, ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe, ou facilité le meurtre de ces personnes, sur les ordres d'Imanishimwe. La Chambre a également conclu que, à la fin de juin 1994, Imanishimwe avait ordonné le placement en détention du témoin MA.

[1654] Voir *supra*, para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 430 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

737. Finally, in connection with paragraphs 3.25 and 3.30, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the massacre of mainly Tutsi civilian refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994.

(i) *Finding : Count 9 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Murder*

738. In alleging in Count 9 of the indictment that Imanishimwe is individually responsible for murder as a crime against humanity, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25 and 3.30 of the indictment.

739. In connection with paragraphs 3.24 and 3.25, the Chamber has found that soldiers killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and former classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe. The Chamber has inferred that Imanishimwe, as the commander of the camp, issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF. In its findings on criminal responsibility, the Chamber has also found that Imanishimwe can be held criminally responsible for the acts of the soldiers who were the principal perpetrators of these killings under Article 6 (3) because he knew or should have known that his soldiers would participate in the killing of these refugees and because he failed to prevent the crimes. The Chamber also recalls that Imanishimwe did not punish any soldier in the camp for these killings.

740. In following the orders of Imanishimwe to kill civilians, the principal perpetrators had the intention to kill prior to the act of killing. The murders can therefore be described as premeditated. In light of the serious mistreatment and killings of civilians by soldiers and given the orders issued by Imanishimwe to arrest, detain, mistreat, and execute civilians with suspected ties to the RPF, the Chamber finds that the soldiers who acted on Imanishimwe's orders were aware that their actions formed part of the systematic attack on political grounds against the civilian population in Cyangugu. Therefore, the Chamber finds that the soldiers, who were subordinates of Imanishimwe, acted under Imanishimwe's orders to commit murder as a crime against humanity in killing Witness LI's brother and his classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe.

741. The Chamber finds that Imanishimwe's order to kill the detainees substantially supported the principal perpetrators in their acts of premeditated murder, given his authority and role as the camp commander.

742. From the totality of the evidence of what occurred at the military camp and in the region, the only reasonable inference that may be drawn is that Imanishimwe acted intentionally in ordering civilians to be killed and with an awareness that he was ordering the principal perpetrators to commit murder as part of the widespread attack against the civilian population against the civilian population in Cyangugu.

743. Consequently, the Chamber finds that Imanishimwe is criminally responsible pursuant to Article 6 (1) for ordering murder as a crime against humanity in relation

2090886_Rwanda 2004.book Page 431 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

737. Enfin, pour ce qui est des paragraphes 3.25 et 3.30, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé au massacre de réfugiés civils principalement tutsis au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994.

i) *Conclusion : Chef 9 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe - Assassinats*

738. Pour reprocher dans le chef 9 de l'acte d'accusation à Imanishimwe d'être personnellement responsable d'assassinats constitutifs de crimes contre l'humanité au regard des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25 et 3.30 de l'acte d'accusation.

739. En ce qui concerne les paragraphes 3.24 et 3.25, la Chambre a constaté que des soldats avaient tué le frère du témoin LI et un ancien camarade de classe, ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe ou avaient facilité le meurtre de ces personnes. La Chambre en a déduit qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, avait donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter, à détenir les civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter. Dans ses conclusions sur la responsabilité pénale, la Chambre a également dit qu'Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable en vertu de l'article 6 (3) du Statut, des actes des militaires qui étaient les auteurs principaux de ces meurtres parce qu'il savait ou aurait dû savoir que les militaires placés sous ses ordres participeraient au meurtre de ces réfugiés et parce qu'il n'avait pas empêché ces crimes. La Chambre rappelle également qu'Imanishimwe n'a puni aucun militaire du camp pour ces meurtres.

740. En obéissant aux ordres d'Imanishimwe de tuer des civils, les auteurs principaux étaient animés de l'intention de tuer avant de commettre le meurtre. Les meurtres peuvent, dès lors, être qualifiés de prémédités. Vu la gravité des mauvais traitements infligés aux civils par des militaires et les meurtres commis sur leur personne et compte tenu des ordres donnés par Imanishimwe d'arrêter, de détenir, de maltraiter et d'exécuter des civils soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR, la Chambre conclut que les soldats qui agissaient sur les ordres d'Imanishimwe avaient conscience que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre d'une attaque systématique dirigée contre la population civile de Cyangugu. En conséquence, la Chambre conclut que les militaires, qui étaient des subordonnés d'Imanishimwe, ont agi sur l'ordre que celui-ci leur avait donné de commettre des assassinats constitutifs de crimes contre l'humanité lorsqu'ils ont tué le frère de LI et son camarade de classe ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe.

741. La Chambre constate que l'ordre d'Imanishimwe de tuer des détenus a fortement aidé les auteurs principaux à commettre ces assassinats, étant donné l'autorité dont il était investi et son rôle en qualité de commandant du camp.

742. De l'ensemble des preuves établissant ce qui s'est passé au camp militaire et dans la région, la seule déduction raisonnable est qu'Imanishimwe a agi intentionnellement en ordonnant de tuer des civils et en sachant qu'il ordonnait aux auteurs principaux de commettre des assassinats dans le cadre de l'attaque généralisée dirigée contre la population civile à Cyangugu.

743. En conséquence, la Chambre conclut qu'Imanishimwe est pénalement responsable au regard de l'article 6.1 d'avoir ordonné des assassinats constitutifs de crimes

2090886_Rwanda 2004.book Page 432 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to the deaths of Witness LI's brother and his classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe.

744. In connection with paragraphs 3.25 and 3.30, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the massacre of mainly Tutsi civilian refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. The Chamber has foundthat at least fifteen soldiers arrived at the field, surrounded the refugees, opened fire, and threw grenades at them for thirty minutes after the refuge es asked for peace. The scale of the killings and the length of time required to kill such large numbers of victims prove that these murders were premeditated. The Chamber further finds that the soldiers were aware of the widespread attack on the civilian population and that their acts formed part of this attack. Accordingly, the Chamber finds that these soldiers committed murder as a crime against humanity. The Chamber recalls that it was not established that Imanishimwe was present during the attack at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. However, the Chamber has found in its legal findings on criminal responsibility that the principal perpetrators were soldiers under Imanishimwe's effective control and that he knew or should have known that they would participate in the attack. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe is criminally responsible for the acts of his subordinates at the Gashirabwoba football field pursuant to Article 6 (3) of the Statute because he failed to prevent the crime. The Chamber also recalls that Imanishimwe did not punish any soldier at the camp for this attack, which further indicates his acquiescence in the attack.

745. The murders committed by soldiers under Imanishimwe's effective control at the Gashirabwoba football field are also charged in Count 10 of the indictment as extermination pursuant to Article 3 (b) of the Statute. As the Chamber explained in the *Semanza* Judgement, where murder and extermination constitute the same core offence, and where convicting for both counts would not provide a better or more complete description of the entire criminal conduct of the accused, a conviction for both offences on the basis of ideal concurrence of crimes is not justified[1655]. Accordingly, the Chamber will refrain from entering a conviction for murder as a crime against humanity in relation to the Gashirabwoba massacre because of its finding, explained below, that Imanishimwe is guilty of extermination in relation to these events.

746. The Chamber finds beyond a reasonable doubt that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute for murder as a crime against humanity for ordering the killing of civilians by soldiers under his effective control. The Chamber need not rely on Article 6 (3) for its finding of guilt because ordering under Article 6 (1) is a more direct form of responsibility and better characterises Imanishimwe's role in the crime. Therefore, the Chamber finds Imanishimwe guilty on Count 9 of the indictment against him.

[1655] See *Semanza*, Judgment (TC), paras. 500-505.

2090886_Rwanda 2004.book Page 433 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

contre l'humanité dans le cas de la mort du frère du témoin LI et de son camarade de classe ainsi que de la sœur du témoin MG et de sa compagne de cellule Mbembe.

744. S'agissant des paragraphes 3.25 et 3.30, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé au massacre de réfugiés civils principalement tutsis au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. La Chambre a constaté qu'au moins 15 soldats étaient arrivés au terrain, avaient encerclé les réfugiés, avaient tiré sur eux et leur avaient lancé des grenades pendant 30 minutes après que les réfugiés eurent déclaré vouloir la paix. Le nombre de meurtres commis et le temps mis pour tuer un aussi grand nombre de personnes démontrent que ces meurtres étaient prémédités. La Chambre constate en outre que les soldats étaient conscients qu'il s'agissait d'une attaque généralisée dirigée contre la population civile et que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre de cette attaque. En conséquence, la Chambre conclut que ces militaires ont commis des assassinats constitutifs de crimes contre l'humanité. La Chambre rappelle qu'il n'a pas été établi qu'Imanishimwe était présent durant l'attaque au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. Cependant, la Chambre a dit dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale que les auteurs principaux étaient des militaires placés sous le contrôle effectif d'Imanishimwe et que ce dernier savait ou aurait dû savoir qu'ils participeraient à l'attaque. En conséquence, la Chambre considère Imanishimwe comme pénalement responsable, au regard de l'article 6.3 du Statut, des actes commis par ses subordonnés au terrain de football de Gashirabwoba car il n'a pas empêché la perpétration du crime. La Chambre rappelle aussi qu'Imanishimwe n'a puni aucun militaire du camp pour cette attaque, ce qui démontre d'autant plus qu'il approuvait l'attaque.

745. Les meurtres commis par les militaires qui se trouvaient sous le contrôle effectif d'Imanishimwe au terrain de football de Gashirabwoba sont également visés dans le chef 10 de l'acte d'accusation sous la qualification d'extermination, crime prévu par l'article 3 b) du Statut. Comme la Chambre l'a expliqué dans le jugement *Semanza,* lorsque le meurtre et l'extermination constituent la même infraction principale, et que condamner l'accusé des deux chefs n'est pas de nature à rendre compte de manière plus précise ou plus complète de la totalité de son comportement criminel, un double verdict de culpabilité fondé sur le principe du concours idéal d'infractions ne se justifie pas[1655]. En conséquence, la Chambre s'abstiendra de déclarer l'accusé coupable de meurtre constitutif de crime contre l'humanité pour le massacre commis à Gashirabwoba dès lors qu'elle conclut, ainsi qu'il sera expliqué ci-après, qu'Imanishimwe est coupable d'extermination à raison de ces faits.

746. La Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe est pénalement responsable au regard de l'article 6.1 du Statut d'assassinat constitutif de crime contre l'humanité pour avoir ordonné le massacre de civils par des militaires se trouvant sous son contrôle effectif. Point n'est besoin pour la Chambre de se fonder sur l'article 6 (3) du Statut pour justifier la déclaration de culpabilité prononcée car le fait d'ordonner la commission d'un crime, infraction prévue à l'article 6 (1) du Statut est une forme plus directe de responsabilité et caractérise mieux le rôle d'Imanishimwe dans la commission du crime. En conséquence, la Chambre déclare Imanishimwe coupable du chef 9 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

[1655] Voir jugement *Semanza*, paras. 500 à 505.

2090886_Rwanda 2004.book Page 434 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(ii) *Finding : Count 10 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Extermination*

747. In alleging in Count 10 of the indictment that Imanishimwe is responsible for extermination as a crime against humanity, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, and 3.30 of the indictment.

748. Imanishimwe's responsibility for the allegations in these paragraphs has been reviewed in the Chamber's findings on murder as a crime against humanity. The Chamber has found that Imanishimwe is responsible for ordering the murders of four civilians. These four murders are distinct individual murders which do not rise to the scale necessary for a finding of extermination.

749. The Chamber has also found that Imanishimwe bears superior responsibility for the acts of subordinate soldiers under his effective control for the murders of civilians at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. The Chamber has found that there were approximately 3,000 refugees at the site prior to the attack by soldiers and other assailants and that the majority of these refugees were killed. Although the Chamber is not in a position to make a specific finding on the number of deaths at Gashirabwoba during the attack, the Chamber has found that it was proven beyond a reasonable doubt that a substantial number of refugees were killed. On the basis of the reliable and credible evidence in relation to this event, the Chamber finds that the element of mass killing was proven beyond a reasonable doubt. The Chamber has found that the soldiers acted intentionally with knowledge that their acts formed part of a widespread attack against the civilian population. The majority recalls that it has found in its legal findings on criminal responsibility that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) of the Statute for the acts of his soldiers during the attack at Gashirabwoba football field because he failed to prevent the crime.

750. Consequently, the Chamber finds that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (3) of the Statute for extermination as a crime against humanity under Article 3 (b) for failing to prevent his soldiers' attack on the refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. For the reasons expressed in his separate opinion, Judge Dolenc is of the opinion that it is impermissible to convict on Count 10 because the massacre at Gashirabwoba football field is not contained in the indictment. Therefore, a majority of the Chamber, Judge Dolenc dissenting, finds Imanishimwe guilty on Count 10 of the indictment against him.

(iii) *Finding : Count 11 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Imprisonment*

751. In alleging in Count 11 of the indictment that Imanishimwe is responsible for imprisonment as a crime against humanity, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.17, 3.18, 3.21, 3.22, 3.24 and 3.25 of the indictment.

2090886_Rwanda 2004.book Page 435 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ii) *Conclusion : Chef 10 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe - Extermination*

747. Pour reprocher dans le chef 10 de l'acte d'accusation à Imanishimwe d'être responsable d'extermination constitutive d'un crime contre l'humanité, au regard des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25 et 3.30 de l'acte d'accusation.

748. La Chambre s'est penchée sur la responsabilité d'Imanishimwe à raison des faits allégués dans ces paragraphes dans les conclusions qu'elle a dégagées sur l'assassinat constitutif de crime contre l'humanité. Elle a conclu qu'Imanishimwe était responsable d'avoir ordonné le meurtre de quatre civils. Ces quatre meurtres sont des meurtres individuels distincts qui n'atteignent pas l'ampleur nécessaire pour être constitutifs de l'extermination.

749. La Chambre a également conclu qu'Imanishimwe était responsable en tant que supérieur hiérarchique des actes de ses subordonnés militaires ayant agi sous son contrôle effectif, à savoir les meurtres de civils commis au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. La Chambre a constaté qu'il y avait approximativement 3 000 réfugiés sur les lieux avant l'attaque par des soldats et d'autres assaillants et que la majeure partie de ces réfugiés avaient été tués. Bien qu'elle ne soit pas en mesure de déterminer précisément le nombre de morts à Gashirabwoba pendant l'attaque, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'un nombre considérable de réfugiés a été tué. Se fondant sur les preuves dignes de foi et crédibles produites relativement à ces faits, elle a conclu que la preuve de la commission d'un massacre avait été rapportée au-delà de tout doute raisonnable. La Chambre a estimé que les soldats avaient agi intentionnellement en sachant que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre d'une attaque généralisée dirigée contre la population civile. La majorité des membres composant la Chambre rappelle qu'elle a dit dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale qu'Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable au regard de l'article 6 (3) du Statut des actes de ses soldats durant l'attaque à Gashirabwoba car il n'avait rien fait pour empêcher la commission du crime.

750. En conséquence, la Chambre conclut qu'Imanishimwe est pénalement responsable au regard de l'article 6 (3) du Statut du crime d'extermination (crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (b) du Statut) pour ne pas avoir empêché ses soldats d'attaquer les réfugiés au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. Pour les motifs exposés dans son opinion individuelle, le Juge Dolenc estime, pour sa part qu'une condamnation ne saurait être prononcée sur le fondement du chef 10 car le massacre au terrain de football de Gashirabwoba n'est pas visé dans l'acte d'accusation. Partant, la Chambre à la majorité, le Juge Dolenc ayant exprimé son désaccord, déclare Imanishimwe coupable du chef 10 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

iii) *Conclusion : Chef 11 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Emprisonnement*

751. Pour reprocher dans le chef 11 de l'acte d'accusation à Imanishimwe d'être responsable du crime d'emprisonnement constitutif de crime contre l'humanité, au regard des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3.17, 3.18, 3.21, 3.22, 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation.

2090886_Rwanda 2004.book Page 436 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

752. Upon considering the evidence in paragraphs 3.17 and 3.18, the Chamber finds that there is insufficient evidence to conclude that Côme Simugomwa and the seventeen refugees removed from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral were imprisoned.

753. Upon considering the evidence related to paragraph 3.21, the Chamber finds that there is insufficient evidence to determine that the refugees at Kamarampaka Stadium were imprisoned, as discussed in greater detail in connection with the charge against Bagambiki in Count 5.

754. In connection with the allegations made in paragraphs 3.24 and 3.25, the Chamber has found that an unknown number of Tutsi and Hutu civilians were arrested under suspicion of being RPF accomplices and were taken to Karambo military camp where soldiers mistreated them. The Chamber has found that the only reasonable inference to be drawn from the totality of the evidence is that Imanishimwe issued orders authorizing the arrest and detention of civilians with suspected ties to the RPF. In particular, the Chamber has found that, on 11 April 1994, soldiers arrested and detained Witness LI and six other refugees at Karambo camp. The Chamber has also found that after 6 June 1994 soldiers incarcerated Witness MG, his father, and two sisters at Karambo military camp. In addition, the Chamber has found that soldiers incarcerated Witness MA at the end of June 1994. These arrests were not based on valid warrants, nor were these civilians ever formally charged and informed of their procedural rights. The Chamber finds that the soldiers acted intentionally in the execution of Imanishimwe's orders to incarcerate civilians at Karambo military camp. The Chamber finds that the principal perpetrators, soldiers who were also involved in the mistreatment and questioning of these detainees about suspected ties to the RPF, were aware that their acts formed part of a systematic attack on political grounds against the civilian population in Cyangugu.

755. The Chamber finds that by issuing orders authorizing the arrest and detention of civilians with suspected ties to the RPF and by having knowledge that these acts were carried out, Imanishimwe acted intentio nally and with awareness that he was encouraging his subordinates to commit crimes against humanity. These orders substantially contributed to the imprisonment of civilians at the Karambo military camp, given Imanishimwe's authority as the camp commander.

756. Consequently, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute for imprisonment as a crime against humanity under Article 3 (e) for ordering the incarceration of Witness LI and the six refugees arrested with him, Witness MG, his father, and two sisters, and Witness MA. The Chamber need not rely on Article 6 (3) of the Statute for its finding of guilt because ordering under Article 6 (1) is a more direct form of responsibility and better characterises Imanishimwe's role in the crime. The Chamber, therefore, finds Imanishimwe guilty on Count 11 of the indictment against him.

2090886_Rwanda 2004.book Page 437 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

752. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18, la Chambre estime ne pas disposer d'éléments de preuve suffisants pour conclure que Côme Simugomwa et les dix-sept réfugiés extraits du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu ont été emprisonnés.

753. Après examen des éléments de preuve relatifs au paragraphe 3.21, la Chambre conclut qu'elle ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si les réfugiés se trouvant au stade Kamarampaka étaient emprisonnés, ainsi qu'il a été plus amplement expliqué à propos des accusations portées contre Bagambiki dans le chef 5.

754. En ce qui concerne les faits allégués aux paragraphes 3.24 et 3.25, la Chambre a constaté qu'un nombre inconnu de civils tutsis et hutus avaient été arrêtés pour cause de suspicion de complicité avec le FPR et emmenés au camp militaire de Karambo où des soldats les avaient maltraités. De l'ensemble des éléments de preuve produits, la Chambre a conclu que la seule déduction raisonnable était qu'Imanishimwe avait donné des ordres autorisant l'arrestation et la détention de civils soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR. En particulier, la Chambre a relevé que, le 11 avril 1994, des soldats avaient arrêté et détenu le témoin LI et six autres réfugiés au camp de Karambo. La Chambre a également constaté qu'après le 6 juin 1994 des soldats avaient incarcéré le témoin MG, son père et deux de ses sœurs au camp militaire de Karambo. De plus, la Chambre a constaté que des soldats avaient incarcéré le témoin MA à la fin du mois de juin 1994. Ces arrestations ne reposaient pas sur des mandats valides, et ces civils n'ont jamais été formellement mis en accusation ni informés de leurs droits procéduraux. La Chambre conclut que c'est intentionnellement que les soldats ont exécuté les ordres d'Imanishimwe d'incarcérer des civils au camp militaire de Karambo. Elle conclut que les auteurs principaux, des soldats qui avaient également maltraité et interrogé ces détenus à propos de leurs liens présumés avec le FPR, étaient conscients que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre d'une attaque systématique dirigée contre la population civile à Cyangugu en raison de l'appartenance politique de celle-ci.

755. La Chambre conclut qu'en donnant des ordres autorisant l'arrestation et la détention de civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR et en sachant qu'il était donné suite à ces ordres, Imanishimwe a agi intentionnellement et en ayant conscience qu'il encourageait ses subordonnés à commettre des crimes contre l'humanité. Ces ordres ont apporté une contribution substantielle à la commission du crime d'emprisonnement de civils au camp militaire de Karambo, en raison de l'autorité dont Imanishimwe était investi en sa qualité de commandant du camp.

756. En conséquence, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe est pénalement responsable au regard de l'article 6 (1) du Statut d'emprisonnement constitutif du crime contre l'humanité prévu par l'article 3 (e) pour avoir ordonné l'incarcération du témoin LI et de six réfugiés arrêtés avec lui, du témoin MG, de son père et de deux de ses sœurs ainsi que du témoin MA. Point n'est besoin pour la Chambre de se fonder sur l'article 6 (3) du Statut pour justifier la déclaration de culpabilité prononcée car le fait d'ordonner la commission d'un crime, infraction prévue à l'article 6 (1) du Statut, est une forme plus directe de responsabilité et caractérise mieux le rôle d'Imanishimwe dans la commission du crime. La Chambre, en conséquence, déclare Imanishimwe coupable du chef 11 de l'acte d'accusation établi en son encontre.

2090886_Rwanda 2004.book Page 438 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(iv) *Finding : Count 12 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment – Torture*

757. In alleging in Count 12 of the indictment that Ima nishimwe is responsible for torture as a crime against humanity, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.24 and 3.25 of the indictment.

758. In relation to paragraphs 3.24 and 3.25, the Chamber has found that soldiers under Imanishimwe's effective control and partly in his presence mistreated seven refugees in their custody upon arresting them near Cyangugu Cathedral on 11 April 1994. The mistreatment included the soldiers kicking the detainees and beating them with the butts of their rifles. Considering the evidence on the record, including the fact that following their mistreatment, two of the victims were in a position to forcibly escape from detention, the Chamber concludes that the mistreatment was not such as to cause severe suffering or pain sufficient for a finding of torture.

759. The Chamber has also found that soldiers under Imanishimwe's effective control and in his presence severely beat Witness MG and another detainee and hammered a long nail into the foot of one of the other detainees, removed the nail, and then hammered it into the foot of another detainee while questioning them about their suspected affiliation with the RPF and accusing them of collaborating with the enemy. As a result of this treatment, Witness MG could not stand up for several days. In addition, the two detainees who were injured with the nail screamed in pain in their cell. Solders later removed the two detainees who were never seen or heard from again.

760. On the basis of the foregoing, the Chamber finds that, in mistreating Witness MG and the other three detainees at the Karambo camp, the soldiers were acting intentionally and with the prohibited purpose of obtaining information or confessions from the detainees or of punishing them. Additionally, the Chamber finds that the severe beating as well as the mistreatment with the long nail amounted to infliction of severe physical pain. The Chamber has found that the soldiers at the camp had knowledge that their actions formed part of a systematic attack on political grounds. Thus, the Chamber finds that the soldiers committed torture as a crime against humanity.

761. The Chamber has found that the only reasonable inference to be drawn from the totality of the evidence of the mistreatment and killing of civilians at the Karambo military camp and elsewhere in the region is that Imanishimwe issued orders authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF. The Chamber finds that it was proven beyond a reasonable doubt that by issuing such orders, Imanishimwe acted intentionally and with the awareness that he was encouraging his subordinates to commit crimes against humanity. This order substantially contributed to the torture of Witness MG and the other three detainees with him during the torture, given Imanishimwe's authority as camp commander.

762. The Chamber also finds that Imanishimwe aided and abetted in the torture of Witness MG and the other three detainees with him under Article 6 (1) of the Statute,

2090886_Rwanda 2004.book Page 439 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

iv) *Conclusion : chef 12 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe – Torture*

757. Pour reprocher dans le chef 12 de l'acte d'accusation à Imanishimwe d'être responsable d'actes de torture constitutifs d'un crime contre l'humanité au regard des articles 6.1 et 6.3 du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation.

758. S'agissant des paragraphes 3.24 et 3.25, la Chambre a constaté que des militaires qui se trouvaient sous le contrôle effectif d'Imanishimwe ont maltraité parfois en sa présence sept réfugiés placés sous leur garde après leur arrestation près de la cathédrale de Cyangugu le 11 avril 1994. Les militaires avaient infligé des mauvais traitements aux détenus, et les avaient frappés à coups de pied et avec la crosse de leurs fusils. Au vu des éléments de preuve versés au dossier, et notamment du fait que deux des victimes ont pu, après avoir été ainsi battues, s'enfuir de force, la Chambre conclut que les mauvais traitements n'ont pas été tels qu'ils aient infligé une douleur ou des souffrances aiguës autorisant à les qualifier de torture.

759. La Chambre a également constaté que des militaires placés sous le contrôle effectif d'Imanishimwe avaient sévèrement battu en sa présence le témoin MG et un autre détenu et avaient enfoncé un long clou à coups de marteau dans le pied d'un des détenus avant de l'enlever et de le planter dans le pied d'un autre détenu pendant qu'ils les interrogeaient sur leur prétendue affiliation au FPR et les accusaient de collaborer avec l'ennemi. Du fait de ces mauvais traitements, le témoin MG n'avait pu se tenir debout pendant plusieurs jours. De plus, les deux détenus qui avaient été blessés avec le clou avaient hurlé de douleur dans leur cellule. Les militaires avaient ensuite emmené les deux détenus qu'on n'a plus jamais revus ou dont on n'a plus jamais entendu parler.

760. Se fondant sur ce qui précède, la Chambre conclut qu'en maltraitant le témoin MG et les trois autres détenus au camp de Karambo, les militaires ont agi intentionnellement dans le but prohibé d'obtenir des renseignements ou des aveux des détenus ou de les punir. De plus, la Chambre conclut que les coups sévères ainsi que les mauvais traitements avec le long clou ont infligé des douleurs physiques aiguës. La Chambre a constaté que les militaires au camp savaient que leurs actes s'inscrivaient dans le cadre d'une attaque systématique pour des motifs politiques. Partant, la Chambre conclut que les militaires ont commis des actes de torture constitutifs d'un crime contre l'humanité.

761. La Chambre a estimé que la seule déduction raisonnable que l'on puisse tirer de l'ensemble des éléments de preuve concernant les mauvais traitements infligés aux civils et les meurtres de ceux-ci au camp militaire de Karambo et ailleurs dans la région est qu'Imanishimwe a donné des ordres autorisant l'arrestation, la détention de civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR, l'infliction de mauvais traitements à ceux-ci et leur exécution. La Chambre conclut qu'il a été prouvé au-delà de tout doute raisonnable qu'en donnant ces ordres, Imanishimwe agissait intentionnellement et en ayant conscience qu'il encourageait ses subordonnés à commettre des crimes contre l'humanité. Ces ordres ont contribué substantiellement à la perpétration des actes de torture dont ont été victimes le témoin MG et les trois autres personnes détenues avec lui, étant donné l'autorité dont était investi Imanishimwe en sa qualité de commandant du camp.

762. La Chambre conclut également qu'Imanishimwe a, par sa présence à proximité immédiate lors de l'infliction des mauvais traitements, aidé et encouragé la commis-

2090886_Rwanda 2004.book Page 440 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

given Imanishimwe's presence in the immediate vicinity during the mistreatment[1656]. The Chamber finds that the principal perpetrators would have perceived Imanishimwe's presence during the torture as approval of their specific conduct and methods of torture and that it would have had a substantial effect on their continued criminal acts, in light of Imanishimwe's role as camp commander, his failure to stop the torture, the nature and frequency of unlawful acts occurring at the camp between April and July 1994, his presence during prior mistreatment, and the Chamber's inference that Imanishimwe issued orders authorizing the mistreatment of civilians with suspected connections to the RPF.

763. Consequently, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute for torture as a crime against humanity under Article 3 (f) for ordering and aiding and abetting in the torture of civilians. In its findings on criminally responsibility, the Chamber has also found that Imanishimwe can be held criminal responsible for the actions of his soldiers for these acts of torture under Article 6 (3) of the Statute. The Chamber need not rely on Article 6 (3) for its finding of guilt because ordering and aiding and abetting under Article 6 (1) are more direct forms of responsibility and better characterise Imanishimwe's role in the crime. Therefore, the Chamber finds Imanishimwe guilty on Count 12 of the indictment against him.

D. *Article 3 Common to the Geneva Conventions and Additional Protocol II Thereto*

764. The Prosecutor charged Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe, respectively, with serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II under Article 4 (a) of the Statute.

765. Article 4 (a) of the Statute prescribes that the Tribunal has the power to prosecute persons who committed or ordered serious violations of Common Article 3 or Additional Protocol II amounting to : "Violence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment." The specific violation of murder requires the intentional killing of another which need not be accompanied by a showing of premeditation[1657]. Torture under Article 4 has the same essential elements as those set forth for torture as a crime against humanity[1658]. Cruel treatment has been defined as an intentional act or omission causing serious mental or physical suffering

[1656] See *Semanza*, Judgement (TC), paras. 385-386.
[1657] *Semanza*, Judgement (TC), para. 373.
[1658] See *supra* para. 703. See also *Semanza*, Judgement (TC), paras. 374.

2090886_Rwanda 2004.book Page 441 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sion d'actes de torture sur le témoin MG et les trois autres personnes détenues avec lui au sens de l'article 6 (1) du Statut[1656]. La Chambre estime que les auteurs principaux ont pu interpréter la présence d'Imanishimwe durant la commission des actes de torture comme valant approbation de leur conduite et des méthodes de torture mises en œuvre, et que celle-ci a pu avoir un effet substantiel sur la poursuite de la commission des actes criminels, vu le rôle d'Imanishimwe en sa qualité de commandant du camp, le fait qu'il n'a pas mis un terme aux actes de torture, la nature et la fréquence des actes illégaux perpétrés au camp entre avril et juillet 1994, sa présence lors de mauvais traitements infligés antérieurement et la déduction qui a conduit la Chambre à conclure qu'Imanishimwe avait donné des ordres autorisant l'infliction de mauvais traitements aux civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR.

763. En conséquence, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe est pénalement responsable au regard de l'article 6 (1) du Statut d'actes de torture constitutifs de crimes contre l'humanité prévus par l'article 3 (f) du Statut pour avoir ordonné ainsi qu'aidé et encouragé la commission d'actes de torture sur la personne de civils. Dans ses conclusions sur la responsabilité pénale, la Chambre a également dit qu'Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable au regard de l'article 6 (3) du Statut, des actes commis par les militaires placés sous ses ordres à raison de ces actes de torture. Point n'est besoin pour la Chambre de se fonder sur l'article 6 (3) du Statut pour justifier la déclaration de culpabilité prononcée car le fait d'ordonner ainsi que celui d'aider et encourager la commission d'un crime, infractions prévues à l'article 6 (1) du Statut, sont des formes plus directes de responsabilité et caractérisent mieux le rôle d'Imanishimwe dans la commission du crime. En conséquence, la Chambre déclare Imanishimwe coupable du chef 12 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

D. *Article 3 commun aux Conventions de Genève et Protocole additionnel II*

764. Le Procureur a accusé Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe, respectivement, de violations graves de l'article 3 commun et du Protocole II en vertu de l'article 4 (a) du Statut.

765. L'article 4 (a) du Statut prévoit que le Tribunal est habilité à poursuivre les personnes qui ont commis ou donné l'ordre de commettre des violations graves de l'article 3 commun ou du Protocole additionnel II, à savoir : «les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles.» La violation spécifique que constitue le meurtre s'entend du fait de donner volontairement la mort à autrui, sans qu'il y ait nécessairement préméditation[1657]. La torture visée à l'article 4 du Statut comporte les mêmes éléments constitutifs que ceux qui caractérisent la torture constitutive de crime contre l'humanité[1658]. Le traitement cruel a été défini comme un acte ou une omission intentionnel qui cause de grandes souffrances ou douleurs mentales ou physiques ou consti-

[1656] Voir jugement *Semanza*, paras. 385 et 386.
[1657] Jugement *Semanza*, para. 373.
[1658] Voir *supra*, para. 703. Voir également jugement *Semanza*, para. 374.

2090886_Rwanda 2004.book Page 442 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

or injury or constituting a serious attack on human dignity[1659]. The Chamber adopts this definition. The Chamber notes and accepts that cruel treatment is treatment causing serious mental or physical suffering, including that which may be short of the severe suffering required for a finding of torture[1660].

766. The Chamber explained in the *Semanza* Judgement that in connection with crimes within the scope of Article 4 of the Statute, the Prosecutor must prove, at the threshold, the following elements : (1) the existence of a non- international armed conflict on the territory of the concerned state; (2) the existence of a nexus between the alleged violation and the armed conflict; and (3) the victims were not directly taking part in the hostilities at the time of the alleged violation. If these elements are proven beyond a reasonable doubt, the Chamber will proceed to assess whether the accused is responsible for a specific violation of Common Article 3 or Additional Protocol II[1661].

767. In the present case, the Chamber has taken judicial notice that "[b]etween 1st January 1994 and 17th July 1994, in Rwanda, there was an armed conflict not of an international character."[1662] Accordingly, the first contextual element is established. The Chamber will consider below, as necessary, whether the other elements have been established in connection with the alleged violations.

1. *Ntagerura Indictment*

768. The Prosecutor charged Ntagerura with serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II under Article 4 (a) of the Statute in Count 5 of the indictment against him. In alleging that Ntagerura is individually responsible for this crime, pursuant to Article 6 (1) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 9 to 19, and particularly paragraphs 14.2, 16, and 18, of the indictment.

769. As discussed in section I.E of this Judgement, the Chamber has decided not to make factual findings in respect of paragraphs 11, 12.1, 13, and 16 of the Ntagerura Indictment because those paragraphs are impermissibly vague and fail to plead any identifiable criminal conduct on the part of the accused. The Chamber has decided to consider paragraph 10 as a general allegation because it refers to background material and does not mention Ntagerura. The Chamber has also decided not to make findings on paragraphs 12.2, 14.2, 15.1, and 15.2 of the indictment because the Prosecution conceded that it had offered no proof in respect of them. Consequently, the Chamber will not consider allegations made in these paragraphs in making a finding on Count 5 of the Ntagerura Indictment.

[1659] See *Celebici*, Judgement (AC), para. 424. See also *Naletilic and Martinovic*, Judgement (TC), para. 246; *Blaskic*, Judgement (TC), para. 186; *Jelisic*, Judgement (TC), para. 41; *Celebici* Judgement (TC), para. 552; *Tadic*, Judgement (TC), paras. 723-726. Cruel treatment as a violation of Common Article 3 is equivalent to inhuman treatment as a grave breach under the 1949 Geneva Conventions. See *Celebici*, Judgement (TC), para. 551.

[1660] *Naletilic and Martinovic*, Judgement (TC), para. 246; *Celebici*, Judgement (TC), paras. 542, 551.

[1661] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 354-371, 512.

[1662] *Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki, and Imanishimwe*, ICTR 99-46-T, Oral Decision on the Proposed Expert Reports and Evidence of Antoine Nyetera, Uwe Friesecke, and Wayne Madsen (TC), T. 4 July 2002 p. 9.

2090886_Rwanda 2004.book Page 443 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tue une atteinte grave à la dignité humaine[1659]. La Chambre adopte cette définition. La Chambre note et accepte que le traitement cruel est un traitement qui cause de grandes souffrances ou douleurs mentales ou physiques, y compris celles qui peuvent ne pas présenter le caractère de gravité requis pour être qualifiées de torture[1660].

766. La Chambre a expliqué dans le jugement *Semanza* que pour les crimes visés à l'article 4 du Statut, le Procureur doit établir au-delà de tout doute raisonnable les éléments suivants : (1) l'existence d'un conflit armé ne présentant pas un caractère international sur le territoire de l'État visé; (2) l'existence d'un lien entre la violation reprochée et le conflit armé; et (3) la non-participation des victimes aux hostilités au moment de la violation présumée. Si ces trois éléments sont prouvés au-delà de tout doute raisonnable, la Chambre entreprendra alors de vérifier si l'accusé est responsable d'une violation spécifique de l'article 3 commun ou du Protocole additionnel II[1661].

767. Dans la présente affaire, la Chambre a dressé constat judiciaire du fait qu' «[e]ntre le 1er janvier et le 17 juillet 1994, il existait au Rwanda un conflit armé ne présentant pas un caractère international»[1662]. Partant, le premier élément lié au contexte est établi. La Chambre examinera ci-après, en tant que de besoin, si les autres éléments sont établis en ce qui concerne les violations alléguées.

1. *Acte d'accusation de Ntagerura*

768. Le Procureur a accusé Ntagerura de violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, crime prévu à l'article 4 (a) du Statut, dans le chef 5 de l'acte d'accusation établi à son encontre. Pour tenir Ntagerura personnellement responsable de ce crime au regard de l'article 6 (1) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 9 à 19, et en particulier les paragraphes 14.2, 16 et 18 de l'acte d'accusation.

769. Ainsi qu'il a été expliqué dans la section I.E du présent jugement, la Chambre a décidé de ne pas tirer de conclusions factuelles quant aux paragraphes 11, 12.1, 13 et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura car ces paragraphes sont d'une imprécision inadmissible et ne font état d'aucun comportement criminel identifiable de la part de l'accusé. La Chambre a décidé de considérer le paragraphe 10 comme une allégation d'ordre général car il ne donne que des informations contextuelles et ne mentionne pas Ntagerura. La Chambre a également décidé de ne pas tirer de conclusions quant aux paragraphes 12.2, 14.2, 15.1 et 15.2 de l'acte d'accusation car le Procureur a reconnu n'avoir apporté aucune preuve à leur soutien. En conséquence, la Chambre ne prendra pas en considération les faits allégués dans ces paragraphes pour dégager des conclusions sur le chef 5 de l'acte d'accusation de Ntagerura.

[1659] Voir arrêt *Čelebići*, para. 424. Voir également jugement *Naletilic et Martinovic*, para. 246; jugement *Blaskic*, para. 186; jugement *Jelisic*, para. 41; jugement *Čelebići*, para. 552; jugement *Tadic*, paras. 723 à 726. Le traitement cruel constitutif d'une violation de l'article 3 commun est équivalent au traitement inhumain constitutif d'une violation grave des Conventions de Genève de 1949. Voir jugement *Čelebići*, para. 551.

[1660] Jugement *Naletilic et Martinovic*, para. 246; jugement *Čelebići*, paras. 542 et 551.

[1661] Jugement *Semanza*, paras. 354 à 371 et 512.

[1662] *Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe*, ICTR 99-46-T, Décision orale sur la requête du Procureur aux fins de l'exclusion des rapports d'experts et des dépositions d'Antoine Nyetera, d'Uwe Friesecke et de Wayne Madsen (Chambre de première instance), compte rendu de l'audience du 4 juillet 2002, p. 11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 444 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

770. Upon considering the evidence related to paragraphs 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3, and 19 of the Ntagerura Indictment, the Chamber has found that the allegations made against the accused in those paragraphs were not proven beyond a reasonable doubt. In connection with paragraph 9.1 of the indictment, the Chamber has found that Ntagerura attended and addressed a meeting at the Bushenge market on 7 February 1993. The Chamber notes that this meeting occurred outside the temporal scope of the Tribunal's jurisdiction and that the Prosecutor did not prove any link between Ntagerura's participation in the meeting and any subsequent act giving rise to his criminal responsibility. While the Chamber has found that the Prosecutor proved the allegations made in paragraphs 17 and 18 of the indictment, those paragraphs do not allege any criminal conduct on the part of Ntagerura. Consequently, the Chamber finds Ntagerura not guilty on Count 5 of the indictment against him for serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II under Article 4 (a) of the Statute.

2. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

a. *Bagambiki*

771. The Prosecutor charged Bagambiki with serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II under Article 4 (a) of the Statute in Count 6 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment. In alleging that Bagambiki is individually responsible for this crime, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the indictment.

772. The Chamber has found that the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.16 of the indictment were not proven beyond a reasonable doubt.

773. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.17 and 3.18 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting, has found further that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and that they removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was found dead after the genocide. The Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Bagambiki participated in the preparation of lists of names for the purpose of eliminating the identified individuals or whether he gave such lists to *Interahamwe*. The majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki can bear any criminal responsibility for the deaths of these refugees.

2090886_Rwanda 2004.book Page 445 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

770. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 9.1, 9.2, 9.3, 14.1, 14.3 et 19 de l'acte d'accusation de Ntagerura, la Chambre a constaté que les faits qui y sont reprochés à l'accusé n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable. S'agissant du paragraphe 9.1 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que Ntagerura avait assisté à la réunion au marché de Bushenge le 7 février 1993 et y avait pris la parole. La Chambre fait observer que cette réunion n'entre pas dans le champ de compétence temporelle du Tribunal et que le Procureur n'a établi aucun lien entre la participation de Ntagerura et tout acte subséquent engageant sa responsabilité pénale. Bien que la Chambre ait constaté que le Procureur a rapporté la preuve des faits allégués aux paragraphes 17 et 18 de l'acte d'accusation, ces paragraphes ne reprochent aucun comportement criminel à Ntagerura. En conséquence, la Chambre conclut que Ntagerura n'est pas coupable du chef 5 de l'acte d'accusation établi à son encontre (violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II visées à l'article 4 (a) du Statut).

2. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

a. *Bagambiki*

771. Le Procureur a accusé Bagambiki de violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, crime prévu à l'article 4 (a) du Statut, dans le chef 6 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe. Pour tenir Bagambiki personnellement responsable de ce crime au regard des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation.

772. La Chambre a constaté que les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation n'ont pas été établis au-delà de tout doute raisonnable.

773. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a constaté que ceux-ci avaient reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka des noms de personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR. La Chambre a constaté que Bagambiki et Imanishimwe avaient discuté de ces noms avec d'autres membres du conseil de sécurité préfectoral et avaient ensuite fait sortir 16 Tutsis et un Hutu, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition, du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le juge Ostrovsky ayant exprimé son désaccord, a constaté en outre que Bagambiki et Imanishimwe s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 à la recherche d'Ephrem et de Côme Simugomwa et qu'ils avaient emmené ce dernier, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition. Côme Simugomwa a été retrouvé mort après le génocide. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Bagambiki a participé à l'établissement des listes de noms dans le but d'éliminer les personnes identifiées ou s'il avait donné ces listes à des *Interahamwe*. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, estime ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Bagambiki peut voir sa responsabilité pénale engagée à raison de la mort de ces réfugiés.

2090886_Rwanda 2004.book Page 446 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

774. Paragraphs 3.19 and 3.20 of the indictment do not mention Bagambiki and, in this section, the Chamber will discuss its findings in respect of these paragraphs only if necessary.

775. Upon considering the evidence related to paragraph 3.21 of the Bagambiki/ Imanishimwe Indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that, on 15 April 1994, Bagambiki told refugees at Cyangugu Cathedral that they were to be moved to Kamarampaka Stadium. However, there is no reliable evidence on the record that the refugees who refused to move to the stadium were threatened with death.

776. As concerns the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.22 of the indictment, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Bagambiki escorted the refugees from the cathedral to the stadium and that, once the refugees were in the stadium, their movement was curtailed. The Chamber has found that was not proven beyond a reasonable doubt that refugees who attempted to leave the stadium were forced back by gendarmes or that gendarmes or *Interahamwe* executed refugees at the stadium.

777. In respect of the allegations made aga inst Bagambiki in paragraph 3.23 of the indictment, the Chamber has found that, on 16 April 1994, Bagambiki came to the cathedral accompanied by Imanishimwe and soldiers and that they took away four refugees for questioning regarding their possible financial contributions to the RPF. Subsequently, Bagambiki, accompanied by Imanishimwe, civilian and military authorities, and soldiers, came to the stadium where he selected twelve Tutsi refugees and one Hutu to be taken from the stadium for questioning because of their suspected connections with the RPF. In Bagambiki's presence, soldiers arrested the selected refugees and removed them from the stadium. These refugees joined the four other Tutsi refugees who had just been removed from Cyangugu Cathedral. Sixteen of these refugees were then killed during the evening or the night of 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine if Bagambiki can bear any criminal responsibility for the deaths of the sixteen refugees removed from the stadium and the cathedral on 16 April 1994. The Chamber finds that it has not been proven that Bagambiki was involved in any other selection at the stadium.

778. A majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, has found that the allegations made against Bagambiki in paragraph 3.26 of the indictment were not proven beyond a reasonable doubt.

779. Concerning the allegations made in paragraph 3.27 of the indictment, the Chamber has found that, on 15 April 1994, Bourgmestre Kamana, commune police, and conseillers of several sectors in Kagano commune participated in an attack on refugees at Nyamasheke parish. The Chamber has further found that, on 18 April 1994, one of the gendarmes guarding Mibilizi parish distributed his grenades to the attackers and that, on 26 April 1994, gendarmes mistreated the refugees taken from Shangi parish at a gendarmerie camp.

780. The Chamber has determined in its legal findings on criminal responsibility that Bagambiki can not be held criminally responsible as a superior under Article 6 (3) of the Statute for the acts of soldiers, gendarmes, or conseillers from Kagano commune because the Prosecutor did not establish the existence of a superiorsubordinate

2090886_Rwanda 2004.book Page 447 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

774. Les paragraphes 3.19 et 3.20 de l'acte d'accusation ne mentionnent pas Bagambiki, la Chambre n'examinera donc ses conclusions sur ces paragraphes dans la présente section que si cela s'avère nécessaire.

775. Après examen des éléments de preuve relatifs au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que, le 15 avril 1994, Bagambiki a dit aux réfugiés à la cathédrale de Cyangugu qu'ils allaient être déplacés au stade Kamarampaka. Cependant, il n'a été versé au dossier aucun élément de preuve fiable permettant d'affirmer que les réfugiés qui avaient refusé de se rendre au stade ont été menacés de mort.

776. En ce qui concerne les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.22 de l'acte d'accusation, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que celui-ci a escorté les réfugiés de la cathédrale au stade et que ceux-ci, une fois arrivés à cet endroit, ont vu leur liberté de mouvement restreinte. La Chambre a constaté qu'il n'avait pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que les réfugiés qui avaient tenté de quitter le stade ont été refoulés par les gendarmes ou que des gendarmes ou des *Interahamwe* ont exécuté des réfugiés au stade.

777. En ce qui concerne les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.23 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que, le 16 avril 1994, celui-ci s'était rendu à la cathédrale, accompagné d'Imanishimwe et de soldats, et qu'ils avaient emmené quatre réfugiés pour les interroger sur les contributions financières qu'ils auraient faites au FPR. Bagambiki accompagné d'Imanishimwe, d'autorités civiles et militaires ainsi que de soldats, s'était rendu ensuite au stade où il avait sélectionné 12 réfugiés tutsis et un Hutu pour les emmener aux fins d'être interrogés en raison des liens qu'ils étaient soupçonnés d'entretenir avec le FPR. En présence de Bagambiki, des militaires avaient arrêté les réfugiés sélectionnés et les avaient emmenés. Ceux-ci avaient rejoint les quatre autres réfugiés tutsis qui venaient de la cathédrale de Cyangugu. Seize de ces réfugiés avaient alors été tués pendant la soirée et la nuit du 16 avril 1994. La Chambre à la majorité, le Juge Williams ayant exprimé son désaccord, a estimé dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Bagambiki peut être tenu pénalement responsable de la mort des 16 réfugiés extraits du stade et de la cathédrale le 16 avril 1994. La Chambre conclut qu'il n'a pas été prouvé que Bagambiki a participé à toute autre opération de sélection au stade.

778. La Chambre à la majorité, le Juge Williams ayant exprimé son désaccord, a estimé que les faits reprochés à Bagambiki au paragraphe 3.26 de l'acte d'accusation n'ont pas été prouvés au-delà de tout doute raisonnable.

779. S'agissant des faits allégués au paragraphe 3.27 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté que, le 15 avril 1994, le bourgmestre Kamana, la police communale et des conseillers de plusieurs secteurs de la commune de Kagano avaient participé à une attaque contre des réfugiés dans la paroisse de Nyamasheke. La Chambre a en outre constaté que, le 18 avril 1994, l'un des gendarmes gardant la paroisse de Mibilizi avait distribué ses grenades aux attaquants et que, le 26 avril 1994, des gendarmes avaient maltraité dans un camp de gendarmerie des réfugiés qui avaient été emmenés de la paroisse de Shangi.

780. Dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale, la Chambre a dit que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale de supérieur hiérarchique engagée au regard de l'article 6 (3) du Statut à raison des actes des militaires, des gendarmes ou des conseillers de la commune de Kagano faute pour le Procureur d'avoir

2090886_Rwanda 2004.book Page 448 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

relationship. In its legal findings on criminal responsibility, the Chamber has also concluded that Bagambiki can not be held criminally responsible for the acts of Kamana because it lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki knew or sho uld have known that Kamana would participate in the attack. In addition, the Chamber lacks sufficient reliable evidence to determine whether Bagambiki failed to take reasonable measures to punish Kamana for his role in the massacre. The Chamber has further found that Bagambiki can not be held criminally responsible for the acts of the Kagano commune police because the Prosecutor failed to establish that Bagambiki knew or should have known about their participation in the massacre.

781. In respect of paragraph 3.28 of the indictment, the Chamber has concluded in its legal findings on criminal responsibility that Bagambiki cannot be held responsible under Article 6 (1) of the Statute for an omission of his duty to act under the Rwandan Law on the Organisation and Function of the Prefecture.

(i) *Finding : Count 6 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

782. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27, and 3.28 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds that it was not proven beyond a reasonable doubt that Bagambiki is criminally responsible for the serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II set forth under Article 4 (a) of the Statute. The Prosecutor either failed to prove the allegations set forth in these paragraphs with respect to the material facts of the crime or failed to adequately demonstrate that Bagambiki could be held criminally responsible as a principal perpetrator, accomplice, or superior.

783. Consequently, a majority of the Chamber, Judge Williams dissenting, finds Bagambiki not guilty on Count 6 of the indictment against him for the serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II set forth under Article 4 (a) of the Statute.

b. *Imanishimwe*

784. The Prosecutor charged Imanishimwe with serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II under Article 4 (a) of the Statute in Count 13 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment. In alleging that Imanishimwe is individually responsible for this crime, pursuant to Articles 6 (1) and 6 (3) of the Statute, the Prosecutor relied on paragraphs 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, and 3.30 of the indictment.

785. Upon considering the evidence related to paragraphs 3.17 and 3.18 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, the Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe received names of people with suspected ties to the RPF from assailants who were threatening to attack Kamarampaka Stadium. The Chamber has found that Bagambiki and Imanishimwe discussed these names with other members of the prefectural Security Council and then removed sixteen Tutsis and one Hutu, who was a local leader of a political opposition party, from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994. A majority of the Chamber, Judge Ostrovsky dissenting,

2090886_Rwanda 2004.book Page 449 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

établi l'existence d'un lien de subordination. Dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale, la Chambre a également estimé que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale engagée pour les actes de Kamana car elle ne disposait pas de preuves fiables suffisantes pour déterminer si Bagambiki savait ou aurait dû savoir que Kamana participerait à l'attaque. De plus, la Chambre ne dispose pas de preuves fiables suffisantes pour dire que Bagambiki a omis de prendre des mesures raisonnables pour punir Kamana à raison de son rôle dans le massacre. La Chambre a en outre conclu que Bagambiki ne pouvait être tenu pour pénalement responsable des actes de la police communale de Kagano faute pour le Procureur d'avoir établi que Bagambiki était au courant ou aurait dû être au courant de sa participation au massacre.

781. S'agissant du paragraphe 3.28 de l'acte d'accusation, la Chambre a estimé dans ses conclusions juridiques sur la responsabilité pénale que Bagambiki ne pouvait voir sa responsabilité pénale engagée au regard de l'article 6 (1) du Statut à raison d'un manquement à l'obligation d'agir que mettait à sa charge le décret-loi rwandais portant organisation et fonctionnement de la préfecture.

i) *Conclusion : Chef 6 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

782. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.26, 3.27 et 3.28 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre à la majorité, le Juge Williams ayant exprimé son désaccord, constate qu'il n'a pas été prouvé au-delà de tout doute raisonnable que Bagambiki est pénalement responsable des violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, crime prévu à l'article 4 a) du Statut. Le Procureur n'a ni prouvé les faits allégués dans ces paragraphes concernant les éléments essentiels du crime, ni démontré suffisamment en quoi Bagambiki pouvait être tenu pénalement responsable en tant qu'auteur principal, complice ou supérieur hiérarchique.

783. En conséquence, la Chambre à la majorité, le Juge Williams ayant exprimé son désaccord, conclut que Bagambiki n'est pas coupable s'agissant du chef 6 de l'acte d'accusation établi à son encontre, d'avoir commis les violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II dont il est question à l'article 4 (a) du Statut.

b. *Imanishimwe*

784. Le Procureur a accusé Imanishimwe de violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, crime prévu à l'article 4 (a) du Statut, dans le chef 13 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe. Pour tenir Imanishimwe personnellement responsable de ce crime au regard des articles 6 (1) et 6 (3) du Statut, le Procureur s'est fondé sur les paragraphes 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25 et 3.30 de l'acte d'accusation.

785. Après examen des éléments de preuve relatifs aux paragraphes 3.17 et 3.18 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, la Chambre a constaté que ceux-ci avaient reçu d'assaillants qui menaçaient d'attaquer le stade Kamarampaka des noms de personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR. La Chambre a constaté que Bagambiki et Imanishimwe avaient discuté de ces noms avec d'autres membres du conseil de sécurité préfectoral et avaient ensuite fait sortir 16 Tutsis et un Hutu, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition, du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994. La Chambre à la

2090886_Rwanda 2004.book Page 450 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

has found further that Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field on 11 April 1994 looking for Ephrem and Côme Simugomwa and that they removed Côme Simugomwa, who was a local leader of a political opposition party. Côme Simugomwa was found dead after the genocide. However, the Chamber lacks sufficient evidence to determine whether Imanishimwe participated in the preparation of lists of names for the purpose of eliminating the identified individuals or whether he gave such lists to *Interahamwe*. The Chamber has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine if Imanishimwe can bear any criminal responsibility for the deaths of these refugees.

786. The Chamber has found that, on 11 April 1994, soldiers arrested at least seven refugees, including Witness LI, near Cyangugu Cathedral and took them to the Karambo military camp in Cyangugu, as alleged in paragraph 3.20 of the indictment. Upon arrival at the camp, the soldiers presented the refugees to Imanishimwe as "*Inyenzi-Inkotanyi*" whom they had caught in the bush. The soldiers repeatedly kicked and beat the refugees, including with the butts of their rifles, from the time of their arrest and through their incarceration at the camp. Imanishimwe was present during a part of the beatings, but he did not attempt to stop them. During their incarceration at the camp, soldiers beat the detainees again with wooden sticks and rifle butts while threatening to beat them to death.

787. In respect of allegations made against Imanishimwe in paragraph 3.21 of the indictment, the Chamber has found that he participated in making the decision to move the refugees from Cyangugu Cathedral to Kamarampaka Stadium. However, the Chamber has not found that Imanishimwe escorted the refugees from the cathedral to the stadium, as alleged in paragraph 3.22.

788. In connection with paragraph 3.23, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that Imanishimwe was present at the cathedral and the stadium on 16 April 1994 when Bagambiki selected seventeen refugees for arrest and questioning about their alleged ties to the RPF. Moreover, in respect of paragraph 3.18, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the arrest of the selected refugees at the cathedral and at the stadium on 16 April 1994. The Chamber has found that Imanishimwe was present during these arrests. Imanishimwe and his soldiers took the arrested refugees away for questioning concerning their ties to the RPF. Later that evening or during the night sixteen of the refugees were killed. The Chamber has concluded in its factual findings that it lacks sufficient reliable evidence to determine whether Imanishimwe can bear any criminal responsibility for the death of these sixteen refugees.

789. In connection with the allegations made in paragraphs 3.24 and 3.25 of the indictment, the Chamber has found that unknown numbers of Tutsi and Hutu civilians were arrested on suspicion of being RPF accomplices and were taken to Karambo military camp where soldiers mistreated them. In particular, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that, on 6 June 1994, Imanishimwe participated with his soldiers in the arrest of civilians at Kamembe city market and that he instructed soldiers to have Witness MG and his family killed at Gatandara, which was prevented

2090886_Rwanda 2004.book Page 451 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

majorité, le juge Ostrovsky ayant exprimé son désaccord, a constaté en outre que Bagambiki et Imanishimwe s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994 à la recherche d'Ephrem et de Côme Simugomwa et qu'ils avaient emmené ce dernier, qui était un responsable local d'un parti politique d'opposition. Côme Simugomwa a été retrouvé mort après le génocide. La Chambre ne dispose pas d'éléments de preuve suffisants pour déterminer si Imanishimwe a participé à l'établissement des listes de noms dans le but d'éliminer les personnes identifiées ou s'il avait donné ces listes à des *Interahamwe*. La Chambre à la majorité, le juge Williams ayant exprimé son désaccord, estime ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour dire si Imanishimwe peut voir sa responsabilité pénale engagée à raison de la mort de ces réfugiés.

786. La Chambre a constaté que, le 11 avril 1994, des soldats avaient arrêté au moins sept réfugiés, dont le témoin LI, à proximité de la cathédrale de Cyangugu et les avaient conduits au camp militaire de Karambo à Cyangugu, ainsi qu'il est allégué au paragraphe 3.20 de l'acte d'accusation. À leur arrivée au camp, les militaires avaient présenté les réfugiés à Imanishimwe comme étant des «*Inyenzi-Inkotanyi*» qu'ils avaient capturés dans les bosquets. Les militaires ont à maintes reprises frappé à coups de pied et d'autres manières les réfugiés, notamment avec la crosse de leurs fusils, dès leur arrestation et pendant toute la durée de leur incarcération au camp. Imanishimwe était parfois présent pendant que les réfugiés subissaient ces sévices, mais n'avait pas tenté d'y mettre fin. Des militaires avaient battu à nouveau les détenus durant leur détention au camp avec des morceaux de bois et la crosse de leurs fusils tout en les menaçant de les battre à mort.

787. S'agissant des faits reprochés à Imanishimwe au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation, la Chambre a conclu qu'il avait participé à la décision de transférer les réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade Kamarampaka. Elle n'a cependant pas estimé qu'il avait escorté les réfugiés de la cathédrale au stade, ainsi qu'il était allégué au paragraphe 3.22.

788. S'agissant du paragraphe 3.23, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe se trouvait à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994 lorsque Bagambiki avait sélectionné 17 réfugiés en vue de leur arrestation et de leur interrogatoire au sujet des liens qu'ils entretiendraient avec le FPR. De plus, en ce qui concerne le paragraphe 3.18, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé à l'arrestation des réfugiés sélectionnés à la cathédrale et au stade le 16 avril 1994. La Chambre a constaté qu'Imanishimwe était présent lors de ces arrestations. Imanishimwe et ses militaires ont emmené les réfugiés choisis pour les interroger sur leurs liens avec le FPR. Plus tard dans la soirée ou durant la nuit, 16 des réfugiés ont été tués. La Chambre a dit dans ses conclusions factuelles ne pas disposer de preuves fiables suffisantes pour déterminer si Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable de la mort de ces 16 réfugiés.

789. S'agissant des faits allégués aux paragraphes 3.24 et 3.25 de l'acte d'accusation, la Chambre a constaté qu'un nombre non précisé de civils tutsis et hutus avaient été arrêtés car ils étaient soupçonnés d'être des complices du FPR et avaient été conduits au camp militaire de Karambo où des militaires les avaient maltraités. En particulier, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que, le 6 juin 1994, Imanishimwe a participé avec l'aide de militaires placés sous ses ordres à l'arrestation de civils au marché de la ville de Kamembe et qu'il leur a ordonné de

2090886_Rwanda 2004.book Page 452 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

by gendarmes. The gendarmes took Witness MG and his family to the gendarmerie camp. Subsequently, soldiers, acting on orders of Imanishimwe, removed Witness MG, his father, and two sisters from the gendarmerie camp and incarcerated them at Karambo military camp, where in the presence of Imanishimwe, the soldiers severely beat Witness MG and another detainee and hammered a nail into the foot of one detainee, removed the nail, and then hammered it into the foot of another detainee. During this mistreatment, the soldiers questioned the detainees, all of whom were Tutsi civilians, as to whether they were members of the RPF and accused them of collaborating with the enemy. Imanishimwe did nothing to stop or restrain the soldiers during their mistreatment of the detainees. As a result of this mistreatment, Witness MG could not stand up for several days, and the two detainees who were mistreated with the nail screamed in pain in their cell. Soldiers later removed the two detainees who were never seen or heard from again.

790. The Chamber has also found that soldiers from Karambo military camp killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and a former classmate, as well as Witness MG's sister and her cellmate Mbembe, all of whom the soldiers had first incarcerated at the camp. The Chamber has inferred that Imanishimwe, as the commander of the camp, issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF[1663]. As such, the Chamber has found that soldiers killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and his classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe on the orders of Imanishimwe. In addition, the Chamber has found that, at the end of June 1994, Imanishimwe ordered the detention of Witness MA.

791. Finally, in connection with paragraphs 3.25 and 3.30, the Chamber has found beyond a reasonable doubt that soldiers participated in the massacre of mainly Tutsi civilian refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994.

(i) *Finding : Count 13 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

Victims

792. Upon considering the evidence relevant to Count 13 of the indictment against Imanishimwe, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that the victims, mainly Tutsi refugees gathered at various sites in Cyangugu and other Tutsi civilians in the prefecture, were not taking a direct part in the non- international armed conflict in Rwanda at the time they suffered the alleged violations of Article 4 (a) of the Statute.

[1663] See *supra* para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 453 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tuer le témoin MG et sa famille à Gatandara, ce que les gendarmes avaient empêché. Les gendarmes avaient conduit le témoin MG et sa famille au camp de la gendarmerie. Ensuite, des soldats, agissant sur les ordres d'Imanishimwe, avaient transféré le témoin MG, son père et deux de ses sœurs du camp de la gendarmerie au camp militaire de Karambo où, en présence d'Imanishimwe, les soldats avaient sévèrement battu le témoin MG et un autre détenu et avaient enfoncé un clou à coups de marteau dans le pied d'un détenu avant de l'enlever et de le planter dans le pied d'un autre détenu. Pendant que s'exerçaient ces sévices, les militaires interrogeaient les détenus, qui étaient tous des civils tutsis, pour savoir s'ils étaient membres du FPR et les accusaient de collaborer avec l'ennemi. Imanishimwe n'a rien fait pour interdire aux militaires ou les empêcher d'infliger des mauvais traitements aux détenus. Du fait de ces mauvais traitements, le témoin MG n'avait pu se tenir debout pendant plusieurs jours et les deux détenus victimes du supplice du clou hurlaient de douleur dans leur cellule. Des militaires avaient ensuite emmené ces deux détenus qu'on n'a plus jamais revus et dont on n'a plus jamais entendu parler.

790. La Chambre a également constaté que des soldats du camp militaire de Karambo avaient tué le frère du témoin LI et un ancien camarade de classe, ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe, qui avaient tous d'abord été incarcérés au camp, ou avaient facilité le meurtre de ces personnes. La Chambre en a déduit qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, avait donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter et à détenir des civils soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR, ainsi qu'à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter[1663]. La Chambre a conclu que des militaires ont tué le frère du témoin LI et son camarade de classe, ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe, ou facilité le meurtre de ces personnes, sur les ordres d'Imanishimwe. La Chambre a également conclu que, à la fin de juin 1994, Imanishimwe avait ordonné le placement en détention du témoin MA.

791. Enfin, pour ce qui est des paragraphes 3.25 et 3.30, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que des militaires ont participé au massacre de réfugiés civils principalement tutsis au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994.

i) *Conclusion : chef 13 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

Victimes

792. Après examen des éléments de preuve relatifs au chef 13 de l'acte d'accusation établi contre Imanishimwe, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que les victimes, principalement des réfugiés tutsis rassemblés à divers endroits à Cyangugu et d'autres civils tutsis de la préfecture, n'ont pas pris directement part au conflit armé non international qui sévissait au Rwanda à l'époque de la commission à leur encontre des violations de l'article 4 (a) du Statut.

[1663] Voir *supra*, para. 410.

2090886_Rwanda 2004.book Page 454 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Nexus

793. Recalling its discussion in the *Semanza* Judgement on determining the existence of a nexus between the alleged offence and the underlying armed conflict[1664], the Chamber finds beyond a reasonable doubt that the said violations had the requisite nexus with the armed conflict between the Rwandan government forces and the RPF. The evidence shows that, on 6 June 1994, soldiers arrested Witness MG and three other members of his family because of their suspected ties to the RPF. Moreover, when soldiers subsequently beat and otherwise mistreated Witness MG and his co-detainees at the military camp, they questioned them concerning whether they were members of the RPF and accused them of collaborating with the enemy. Similarly, on 11 April 1994, soldiers presented Witness LI and the other refugees brought to the camp with him to Imanishimwe as "*Inyenzi-Inkotanyi"*, a reference to those associated with the RPF. The Chamber finds that the soldiers' actions were motivated by their search for enemy combatants and those associated with them or, at least, that their actions were carried out under the pretext of such a search. As such, the Chamber considers that the soldiers were acting in furtherance of the armed conflict or under its guise. Likewise, the Chamber considers that when soldiers took part in the massacre of refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994, they did so under the guise of the underlying armed conflict. This is sufficient to establish that the alleged violations of Article 4 (a) had the requisite nexus to the armed conflict[1665]. The Chamber, therefore, finds that the element of nexus between the crimes and the armed conflict has been satisfied.

Murder

794. The Chamber has found that soldiers under Imanishimwe's effective control participated in the killing of refugees at the Gashirabwoba football field. A group of at least fifteen armed soldiers surrounded the refugees and, after the refugees had raised their hands and asked for peace, the soldiers fired and threw grenades at them for about thirty minutes, killing many of the refugees. The Chamber consequently finds that in doing so the soldiers engaged in intentional killing of the refugees within the scope of Article 4 (a) of the Statute. Though it was not established that Imanishimwe was present during the attack, the Chamber has found that he knew or should have known that his subordinates would have participated in the attack. Thus, the Chamber finds that Imanishimwe is criminally responsible for the acts of his subordinates at the Gashirabwoba football field pursuant to Article 6 (3) of the Statute because he failed to prevent the crime. The Chamber also recalls that Imanishimwe did not punish any soldier at the camp for this attack.

795. The Chamber has also found that soldiers under Imanishimwe's effective control and acting on Imanishimwe's orders killed or facilitated the killing of Witness LI's brother and his classmate and Witness MG's sister and her cellmate Mbembe. The Chamber has no doubt that the soldiers acted with the intention to kill these four

[1664] *Semanza*, Judgement (TC), para. 517.

[1665] *Semanza*, Judgement (TC), para. 517. See also *Rutaganda*, Judgement (AC), paras. 569, 570, 577-579; *Kunarac*, Judgement (AC), para. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 455 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Lien de connexité

793. Se fondant sur les développements qu'elle a consacrés dans le jugement *Semanza* à la manière de démontrer le lien qui doit exister entre l'infraction reprochée et le conflit armé[1664], la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que lesdites violations présentaient le lien requis avec le conflit armé opposant les forces du Gouvernement rwandais et le FPR. Il ressort des éléments de preuve que, le 6 juin 1994, des militaires ont arrêté le témoin MG et trois autres membres de sa famille en raison des liens qu'ils étaient soupçonnés d'entretenir avec le FPR. De plus, lorsque des militaires ont ensuite frappé et maltraité d'autres manières le témoin MG et ses co-détenus au camp militaire, ils les ont interrogés pour savoir s'ils étaient membres du FPR et les ont accusés de collaborer avec l'ennemi. De même, le 11 avril 1994, des militaires ont présenté le témoin LI et les autres réfugiés amenés au camp avec lui à Imanishimwe comme étant des «*Inyenzi-Inkotanyi*», termes employés pour désigner les personnes liées au FPR. La Chambre constate que les actes des militaires étaient motivés par leur recherche de combattants ennemis et de toute personne ayant des liens avec ces derniers ou, au moins, étaient commis sous le prétexte de cette recherche. Cela étant, la Chambre considère que les militaires agissaient dans l'optique de servir un conflit armé ou sous le couvert de celui-ci. De la même manière, la Chambre considère que les militaires qui ont pris part au massacre de réfugiés au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994, l'ont fait sous le couvert du conflit armé. Ainsi se trouve établie de manière suffisante l'existence du lien de connexité requis entre les violations de l'article 4 (a) et le conflit armé[1665]. Partant, la Chambre conclut que le lien de connexité entre les crimes et le conflit armé est établi.

Meurtre

794. La Chambre a constaté que des militaires placés sous le contrôle effectif d'Imanishimwe avaient participé au meurtre de réfugiés au terrain de football de Gashirabwoba. Un groupe d'au moins 15 soldats armés avaient encerclé les réfugiés et, après que ceux-ci eurent levé les mains et déclaré vouloir la paix, les militaires avaient tiré sur eux et leur avaient lancé des grenades pendant environ 30 minutes, tuant un bon nombre d'entre eux. La Chambre conclut en conséquence qu'en agissant ainsi les militaires se sont rendus coupables, sur la personne des réfugiés, de l'infraction de meurtre prévue à l'article 4 (a) du Statut. Bien qu'il n'ait pas été établi qu'Imanishimwe eût été présent pendant l'attaque, la Chambre a conclu qu'il savait ou aurait dû savoir que ses subordonnés participeraient à l'attaque. En conséquence, la Chambre considère Imanishimwe comme pénalement responsable, au regard de l'article 6 (3) du Statut, des actes commis par ses subordonnés au terrain de football de Gashirabwoba pour ne pas avoir empêché la perpétration du crime. La Chambre rappelle aussi qu'Imanishimwe n'a puni aucun militaire du camp pour cette attaque.

795. La Chambre a également constaté que des militaires placés sous le contrôle effectif d'Imanishimwe et agissant sur ses ordres avaient tué le frère du témoin LI et son camarade de classe ainsi que la sœur du témoin MG et sa compagne de cellule Mbembe ou facilité le meurtre de ces personnes. La Chambre n'a aucun doute sur le

[1664] Jugement *Semanza*, para. 517.

[1665] Jugement *Semanza*, para. 517. Voir aussi arrêt *Rutaganda*, paras. 569, 570 et 577 à 579; et arrêt *Kunarac*, para. 58.

2090886_Rwanda 2004.book Page 456 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

individuals and, consequently, finds that the soldiers' participation in the murder constitutes a crime within Article 4 (a) of the Statute. The Chamber has inferred that Imanishimwe as the commander of the camp issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF. In its findings on criminal responsibility, the Chamber has also found that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) for the acts of the soldiers who were the principal perpetrators of these killings because he knew or should have known that his soldiers would participate in the killing of these refugees and because he failed to prevent the crimes. The Chamber also recalls that Imanishimwe did not punish any soldier in the camp for these killings, which further indicates his acquiescence in the attack.

Torture

796. The Chamber has found that soldiers under Imanishimwe's effective control and in his presence severely beat Witness MG and another detainee and hammered a long nail into the foot of one detainee, removed the nail, and hammered it into the foot of another detainee while questioning them whether they were members of the RPF and accusing them of collaborating with the enemy. As a result of this mistreatment, Witness MG could not stand up for several days, and the two detainees who had been mistreated with the nail screamed in pain in their cell. Later, soldiers removed those two detainees from the cell, and they were never seen or heard from again.

797. On the basis of the foregoing, the Chamber finds that, in mistreating Witness MG and the other three detainees, the soldiers were acting intentionally and with the aim of obtaining information or confessions from the detainees or punishing them. Additionally, the Chamber finds that the severe beating and mistreatment with the long nail amounted to infliction of severe physical pain. Consequently, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that this mistreatment constituted torture within the scope of Article 4 (a) of the Statute.

798. The Chamber has inferred that Imanishimwe, as the commander of the camp, issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF. The Chamber also finds that Imanishimwe aided and abetted in the torture of Witness MG and the other three detainees within the meaning of Article 6 (1) of the Statute given Imanis himwe's presence in the immediate vicinity during the mistreatment[1666]. The Chamber finds that the principal perpetrators would have perceived Imanishimwe's presence during the torture as approval of their conduct. The Chamber finds that this presence would have had a substantial effect on their criminal acts, in light of Imanishimwe's role as camp commander, his failure to stop the torture, the nature and frequency of unlawful acts occurring at the camp between April and July 1994, his presence during prior mistreatment, and the Chamber's inference that Imanishimwe issued orders authorizing the mistreatment of civilians with suspected connections to the RPF. In its findings

[1666] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 385-386.

2090886_Rwanda 2004.book Page 457 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

fait que les militaires ont agi avec l'intention de tuer ces quatre personnes et, en conséquence, conclut que la participation des soldats au meurtre constitue un crime au sens de l'article 4 (a) du Statut. La Chambre en a déduit qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, avait donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter et à détenir les civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR, ainsi qu'à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter. Dans ses conclusions sur la responsabilité pénale, la Chambre a également dit qu'Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable en vertu de l'article 6 (3) du Statut des actes des militaires qui étaient les auteurs principaux de ces meurtres parce qu'il savait ou aurait dû savoir que les militaires placés sous ses ordres participeraient au meurtre de ces réfugiés et qu'il n'avait pas empêché ces crimes. La Chambre rappelle également qu'Imanishimwe n'a puni aucun militaire du camp pour ces meurtres, ce qui démontre d'autant plus qu'il approuvait l'attaque.

Torture

796. La Chambre a constaté que des militaires placés sous le contrôle effectif d'Imanishimwe avaient sévèrement battu en sa présence le témoin MG et un autre détenu et avaient enfoncé un long clou à coups de marteau dans le pied d'un détenu avant de l'enlever et de le planter dans le pied d'un autre détenu pendant qu'ils les interrogeaient pour savoir s'ils étaient membres du FPR et les accusaient de collaborer avec l'ennemi. Du fait de ces mauvais traitements, le témoin MG n'avait pu tenir debout pendant plusieurs jours et les deux détenus qui avaient été blessés avec le clou avaient hurlé de douleur dans leur cellule. Les militaires avaient ensuite emmené les deux détenus qu'on n'a plus jamais revus ou dont on n'a plus jamais entendu parler.

797. Se fondant sur ce qui précède, la Chambre conclut qu'en maltraitant le témoin MG et les trois autres détenus, les militaires ont agi intentionnellement et dans le but d'obtenir des renseignements ou des aveux des détenus ou de les punir. De plus, la Chambre conclut que les coups sévères ainsi que les mauvais traitements avec le long clou ont infligé des douleurs physiques aiguës. Partant, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable que ces mauvais traitements sont constitutifs de torture au sens de l'article 4 (a) du Statut.

798. La Chambre conclut qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, a donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter, à détenir les civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter. La Chambre constate également qu'Imanishimwe a, par sa présence à proximité immédiate lors de l'infliction des mauvais traitements, aidé et encouragé la commission d'actes de torture sur le témoin MG et les trois autres détenus au sens de l'article 6 (1) du Statut[1666]. La Chambre estime que les auteurs principaux ont pu interpréter la présence d'Imanishimwe durant la commission des actes de torture comme une approbation de leur conduite. La Chambre estime également que cette présence a pu avoir un effet substantiel sur la perpétration des actes criminels, vu le rôle d'Imanishimwe en sa qualité de commandant du camp, le fait qu'il n'a pas mis un terme aux actes de torture, la nature et la fréquence des actes illégaux commis dans le camp entre avril et juillet 1994, sa présence lors des mauvais traitements infli-

[1666] Jugement *Semanza*, paras. 385 et 386.

2090886_Rwanda 2004.book Page 458 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on criminal responsibility, the Chamber has also found that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) for the acts of the soldiers who were the principal perpetrators of these acts because he knew or should have known that his soldiers would participate in the mistreatment of these refugees and because he failed to prevent the crimes. The Chamber also recalls that Imanishimwe did not punish any soldier in the camp for these acts.

Cruel Treatment

799. The Chamber has found that soldiers under Imanishimwe's effective control and partly in his presence mistreated seven refugees in their custody upon arresting them near Cyangugu Cathedral on 11 April 1994. The mistreatment included the soldiers kicking the detainees and beating them, including with the butts of their rifles. This mistreatment started upon arrest and continued for approximately half a day. During part of the mistreatment at Karambo military camp, the soldiers told the detainees that they were going to beat them to death. Eventually, after soldiers took the other detainees away, Witness LI and another detainee forced their way from their cell, and Witness LI ran and swam to safety in Zaire.

800. Considering the evidence on the record, including the fact that following their mistreatment, two of the victims were in a position to forcibly escape from detention, the Chamber concludes that the mistreatment was not such as to cause severe suffering or pain sufficient for a finding of torture. The Chamber has no doubt, however, that the soldiers' mistreatment of the detained refugees was intentional and that, because of its long duration and the way it was carried out, it caused serious physical suffering to the victims. Consequently, the Chamber finds that this mistreatment constituted cruel treatment within the scope of Article 4 (a) of the Statute.

801. The Chamber has inferred that Imanishimwe, as the commander of the camp, issued orders to soldiers authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of civilians with suspected ties to the RPF. The Chamber also finds that Imanishimwe aided and abetted in the cruel treatment of Witness LI and the other six refugees with him under Article 6 (1) of the Statute, given Imanishimwe's presence in the immediate vicinity during part of the mistreatment[1667]. The Chamber finds that the principal perpetrators would have perceived Imanishimwe's presence during the cruel treatment as approval of their specific conduct. The Chamber also finds that his presence would have had a substantial effect on their continued criminal acts, in light of Imanishimwe's role as camp commander, his failure to stop the cruel treatment, the nature and frequency of unlawful acts occurring at the camp between April and July 1994, and the Chamber's inference that Imanishimwe must have issued orders authorizing the mistreatment of civilians with suspected connectio ns to the RPF. In its findings

[1667] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 385-386.

2090886_Rwanda 2004.book Page 459 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

gés antérieurement et la déduction qui a conduit la Chambre à conclure qu'Imanishimwe avait donné des ordres autorisant l'infliction de mauvais traitements aux civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR. Dans ses conclusions sur la responsabilité pénale, la Chambre a également dit qu'Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable, au regard de l'article 6 (3) du Statut, des actes des auteurs principaux parce qu'il savait ou aurait dû savoir que les militaires placés sous ses ordres participeraient aux mauvais traitements infligés à ces réfugiés et qu'il n'avait pas empêché la commission de ces crimes. La Chambre rappelle également qu'Imanishimwe n'a puni aucun militaire du camp pour ces actes.

Traitements cruels

799. La Chambre a constaté que des militaires qui se trouvaient sous le contrôle effectif d'Imanishimwe ont maltraité parfois en sa présence sept réfugiés placés sous leur garde après leur arrestation près de la cathédrale de Cyangugu le 11 avril 1994. Les militaires avaient infligé des mauvais traitements aux détenus, ils les avaient notamment frappés à coups de pied et avec la crosse de leurs fusils. Ces mauvais traitements avaient commencé dès après l'arrestation et avaient continué pendant environ une demi-journée. Pendant une partie des mauvais traitements infligés au camp militaire de Karambo, les militaires avaient dit aux détenus qu'ils allaient les battre jusqu'à ce que mort s'ensuive. Par la suite, après que les militaires eurent emmené les autres détenus, le témoin LI et un autre détenu sont parvenus à sortir de force de leur cellule et le témoin LI a couru et nagé pour se mettre en sécurité au Zaïre.

800. Au vu des éléments de preuve versés au dossier, et notamment du fait que deux des victimes ont pu, après avoir été ainsi battues, s'enfuir de force, la Chambre conclut que les mauvais traitements n'ont pas été tels qu'ils aient infligé une douleur ou des souffrances aiguës autorisant à les qualifier de torture. La Chambre n'a toutefois aucun doute que les mauvais traitements infligés par les militaires aux réfugiés détenus étaient intentionnels et ont, du fait de leur longue durée et de la manière dont ils ont été infligés, causé des souffrances physiques aiguës aux victimes. Partant, la Chambre conclut que ces mauvais traitements constituent des traitements cruels au sens de l'article 4 (a) du Statut.

801. La Chambre a déduit qu'Imanishimwe, en sa qualité de commandant du camp, avait donné des ordres aux militaires les autorisant à arrêter, à détenir les civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter. La Chambre conclut également qu'Imanishimwe a, par sa présence à proximité immédiate pendant une partie des mauvais traitements, aidé et encouragé l'infliction de traitements cruels au témoin LI et aux six autres réfugiés au sens de l'article 6 (1) du Statut[1667]. La Chambre conclut que les auteurs principaux ont pu interpréter la présence d'Imanishimwe pendant les traitements cruels comme valant approbation de leur conduite. La Chambre conclut également que sa présence a pu avoir un effet substantiel sur la poursuite de la commission de leurs actes criminels, vu le rôle d'Imanishimwe en sa qualité de commandant du camp, le fait qu'il n'ait pas mis un terme aux traitements cruels, la nature et la fréquence des actes illégaux perpétrés au camp entre avril et juillet 1994 et la déduction qui a conduit la Chambre

[1667] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 460 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

on criminal responsibility, the Chamber has also found that Imanishimwe can be held criminally responsible under Article 6 (3) for the acts of the soldiers who were the principal perpetrators of these acts.

Conclusion

802. Consequently, the Chamber finds beyond a reasonable doubt that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute for serious violations of Common Article 3 pursuant to Article 4 (a) of the Statute for ordering the murder of Witness LI's brothe r and his former classmate and Witness MG's sister and her cell-mate Mbembe. The Chamber also finds that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute for ordering and aiding and abetting in the torture of Witness MG and three othe r detainees mistreated with him and the cruel treatment of Witness LI and six other detainees with him. The Chamber need not rely on Article 6 (3) of the Statute for these crimes because ordering and aiding and abetting under Article 6 (1) are more direct forms of responsibility which better characterise Imanishimwe's role in these crimes. The Chamber further finds beyond a reasonable doubt that Imanishimwe is criminally responsible under Article 6 (3) of the Statute for serious violations of Common Article 3 pursuant to Article 4 (a) of the Statute for failing to prevent the crimes of his subordinates in relation to the events at Gashirabwoba football field on 12 April 1994.

803. For the reasons expressed in his separate opinion, Judge Dolenc considers that it would be impermissible to convict on Count 13 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment because the Gashirabobwa massacre is not contained in the indictment and because of the apparent ideal concurrence of the crimes charged therein with murder, extermination, and torture as crimes against humanity charged in Counts 9, 10, and 12. Therefore, a majority of the Chamber, Judge Dolenc dissenting, finds Imanishimwe guilty on Count 13 of the indictment against him.

IV. THE VERDICT

804. For the reasons set out in this Judgement, having considered all the evidence and arguments, the Trial Chamber finds in respect of Ntagerura as follows :

Unanimously :

Count 1 : NOT GUILTY of Genocide

Count 2 : NOT GUILTY of Conspiracy to Commit Genocide

Count 3 : NOT GUILTY of Complicity in Genocide

Count 4 : NOT GUILTY of Crimes Against Humanity (Extermination)

2090886_Rwanda 2004.book Page 461 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à conclure qu'Imanishimwe devait avoir donné des ordres autorisant l'infliction de mauvais traitements aux civils soupçonnés d'entretenir des liens avec le FPR. Dans ses conclusions sur la responsabilité pénale, la Chambre a également dit qu'Imanishimwe pouvait être tenu pour pénalement responsable au regard de l'article 6.3 des actes des auteurs principaux.

Conclusion

802. En conséquence, la Chambre est convaincue au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe est pénalement responsable, au regard de l'article 6 (1) du Statut, de violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II prévues par l'article 4 (a) du Statut pour avoir ordonné le meurtre du frère du témoin LI et de son ancien camarade de classe ainsi que de la sœur du témoin MG et de sa compagne de cellule Mbembe. La Chambre conclut également qu'Imanishimwe est pénalement responsable au regard de l'article 6 (1) du Statut pour avoir ordonné ainsi qu'aidé et encouragé les actes de torture sur le témoin MG et les trois autres détenus maltraités avec lui et les traitements cruels infligés au témoin LI et aux six autres personnes détenues avec lui. Point n'est besoin pour la Chambre de se fonder sur l'article 6 (3) du Statut pour ces crimes car le fait d'ordonner ainsi que celui d'aider et encourager la commission d'un crime, infractions prévues à l'article 6 (1) du Statut, sont des formes de responsabilité plus directes qui caractérisent mieux le rôle d'Imanishimwe dans la commission de ces crimes. La Chambre est convaincue en outre au-delà de tout doute raisonnable qu'Imanishimwe est pénalement responsable, au regard de l'article 6 (3) du Statut, de violations graves de l'article 3 commun visées à l'article 4 (a) du Statut en ce qu'il n'a pas empêché les crimes commis par ses subordonnés en relation avec les faits survenus au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994.

803. Pour les motifs exposés dans son opinion individuelle, le Juge Dolenc estime qu'il serait inadmissible de condamner sur le fondement du chef 13 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe faute de mention du massacre de Gashirabobwa dans l'acte d'accusation et en raison du concours idéal d'infractions existant entre les crimes visés dans ce chef d'accusation et l'assassinat, l'extermination et la torture constitutifs de crimes contre l'humanité visés dans les chefs 9, 10 et 12. Partant, la Chambre à la majorité, le juge Dolenc exprimant son désaccord, déclare Imanishimwe coupable du chef 13 de l'acte d'accusation établi à son encontre.

IV. VERDICT

804. Par les motifs exposés dans le présent jugement et au vu de l'ensemble des preuves et arguments, la Chambre de première instance déclare Ntagerura :

À l'unanimité :

Chef d'accusation 1 : NON COUPABLE de génocide

Chef d'accusation 2 : NON COUPABLE d'entente en vue de commettre le génocide

Chef d'accusation 3 : NON COUPABLE de complicité dans le génocide

Chef d'accusation 4 : NON COUPABLE de crimes contre l'humanité (extermination)

2090886_Rwanda 2004.book Page 462 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Count 5 : NOT GUILTY of Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions (Article 4 (a) of the Statute)

Count 6 : NOT GUILTY of Complicity in Genocide

805. For the reasons set out in this Judgement, having considered all the evidence and arguments, the Trial Chamber finds in respect of Bagambiki as follows :

Unanimously :

Count 2 : NOT GUILTY of Complicity in Genocide

Count 5 : NOT GUILTY of Crimes Against Humanity (Imprisonment)

Count 19 : NOT GUILTY of Conspiracy to Commit Genocide

By a majority :

Count 1 : NOT GUILTY of Genocide (Judge Williams dissenting)

Count 3 : NOT GUILTY of Crimes Against Humanity (Murder) (Judge Williams dissenting)

Count 4 : NOT GUILTY of Crimes Against Humanity (Extermination) (Judge Williams dissenting)

Count 6 : NOT GUILTY of Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions (Article 4 (a) of the Statute) (Judge Williams dissenting)

806. For the reasons set out in this Judgement, having considered all the evidence and arguments, the Trial Chamber finds in respect of Imanishimwe as follows :

Unanimously

Count 8 : NOT GUILTY of Complicity in Genocide

Count 9 : GUILTY of Crimes Against Humanity (Murder)

Count 11 : GUILTY of Crimes Against Humanity (Imprisonment)

Count 12 : GUILTY of Crimes Against Humanity (Torture)

By a majority :

Count 7 : GUILTY of Genocide (Judge Dolenc dissenting)

Count 10 : GUILTY of Crimes Against Humanity (Extermination) (Judge Dolenc dissenting)

Count 13 : GUILTY of Serious Violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions (Article 4 (a) of the Statute) (Judge Dolenc dissenting)

807. The Chamber recalls that it has previously found Imanishimwe not guilty on Count 19 for conspiracy to commit genocide[1668].

[1668] T. 6 March 2002, pp. 54, 68.

2090886_Rwanda 2004.book Page 463 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chef d'accusation 5 : NON COUPABLE de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève (article 4 (a) du Statut)

Chef d'accusation 6 : NON COUPABLE de complicité dans le génocide

805. Par les motifs exposés dans le présent Jugement et au vu de l'ensemble des preuves et arguments, la Chambre de première instance déclare Bagambiki :

À l'unanimité :

Chef d'accusation 2 : NON COUPABLE de complicité dans le génocide

Chef d'accusation 5 : NON COUPABLE de crimes contre l'humanité (emprisonnement)

Chef d'accusation 19 : NON COUPABLE d'entente en vue de commettre le génocide

À la majorité :

Chef d'accusation 1 : NON COUPABLE de génocide (le juge Williams exprimant une opinion dissidente)

Chef d'accusation 3 : NON COUPABLE de crimes contre l'humanité (assassinat) (le juge Williams exprimant une opinion dissidente)

Chef d'accusation 4 : NON COUPABLE de crimes contre l'humanité (extermination) (le juge Williams exprimant une opinion dissidente)

Chef d'accusation 6 : NON COUPABLE de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève (article 4 (a) du Statut) (le juge Williams exprimant une opinion dissidente)

806. Par les motifs exposés dans le présent Jugement et au vu de l'ensemble des preuves et arguments, la Chambre de première instance déclare Imanishimwe :

À l'unanimité :

Chef d'accusation 8 : NON COUPABLE de complicité dans le génocide

Chef d'accusation 9 : COUPABLE de crimes contre l'humanité (assassinat)

Chef d'accusation 11 : COUPABLE de crimes contre l'humanité (emprisonnement)

Chef d'accusation 12 : COUPABLE de crimes contre l'humanité (torture)

À la majorité :

Chef d'accusation 7 : COUPABLE de génocide (le juge Dolenc exprimant une opinion dissidente)

Chef d'accusation 10 : COUPABLE de crimes contre l'humanité (extermination) (le juge Dolenc exprimant une opinion dissidente)

Chef d'accusation 13 : COUPABLE de violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève (article 4 (a) du Statut) (le juge Dolenc exprimant une opinion dissidente).

807. La Chambre rappelle qu'elle a antérieurement déclaré Imanishimwe non coupable du chef d'accusation 19 (entente en vue de commettre le génocide)[1668].

[1668] Compte rendu de l'audience du 6 mars 2002, pp. 2, 3, 18 et 19.

2090886_Rwanda 2004.book Page 464 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

V. SENTENCING

808. The Chamber has found Imanishimwe guilty on Counts 7, 9, 10, 11, 12, and 13 of the indictment against him for genocide, crimes against humanity, and serious violations of Common Article 3. Accordingly, the Chamber now addresses the issue of sentencing Imanishimwe pursuant to Article 22 of the Statute.

809. In accordance with Article 23 of the Statute and Rule 101 of the Rules, the Chamber will consider the general sentencing practice in Rwanda, the gravity of the offences, and the individual circumstances of the accused, as well as any other aggravating or mitigating circumstances.

A. *Sentencing Principles and Practices*

810. The Chamber has also taken into consideration the sentencing practice in the Rwandan courts, as evidenced by the penalties for similar crimes prescribed in the Rwandan Penal Code and the Organic Law[1669], as well as the sentencing practices of this Tribunal and of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. In doing so, the Chamber has not lost sight of its overarching obligation to tailor the sentence to the gravity of the crime and to the individual circumstances of the offender[1670].

811. The Rwandan Penal Code provides for fixed term sentences of up to a maximum of twenty years' imprisonment or, exceptionally, up to thirty years' imprisonment in cases of concurrent offences[1671]. The most serious crimes, such as murder, may be punished by life imprisonment or death[1672]. The Code specifically provides that accomplices may be subject to the same penalties as the principal authors of the crime[1673]. The Rwandan Organic Law indicates that, even for genocide and crimes against humanity, the ordinary Penal Code sentences shall apply with certain modifications, which include heightened penalties of death and life imprisonment, respectively, for Categories 1 and 2 perpetrators[1674].

[1669] Loi Organique N° 08/96 du 30/08/96 Sur L'organisation des poursuites des infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité, commises a partir du 1er Octobre 1990, Journal Officiel N° 17 du 1/9/1996 (Rwanda).

[1670] *Semanza*, Judgement (TC), para. 560; *Celebici*, Judgement (AC), paras. 717, 719 ("[T]he Appeals Chamber notes that as a general principle such comparison is often of limited assistance. While it does not disagree with a contention that it is to be expected that two accused convicted of similar crimes in similar circumstances should not in practice receive very different sentences, often the differences are more significant than the similarities, and the mitigating and aggravating factors dictate different results. They are therefore not reliable as the sole basis for sentencing an individual.").

[1671] C. Pén., arts. 35, 93 (Rwanda).

[1672] See, e.g., C. Pén., arts. 311-317 (Rwanda).

[1673] C. Pén., art. 89 (Rwanda).

[1674] Loi Organique N° 08/96 du 30/08/96 Sur L'organisation des poursuites des infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité, commises a partir du 1er Octobre 1990, Journal Officiel N° 17 du 1/9/1996, art. 14 (Rwanda).

2090886_Rwanda 2004.book Page 465 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

V. SENTENCE

808. Ayant déclaré Imanishimwe coupable des chefs d'accusation 7, 9, 10, 11, 12 et 13 de l'acte d'accusation établi à son encontre pour génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun, la Chambre examinera maintenant la question de la peine qu'il y a lieu de lui infliger en application de l'article 22 du Statut.

809. Conformément à l'article 23 du Statut et à l'article 101 du Règlement, la Chambre tiendra compte de la grille générale des peines d'emprisonnement appliquée au Rwanda, de la gravité des infractions, de la situation personnelle de l'accusé ainsi que de l'existence de circonstances aggravantes ou atténuantes.

A. *Principes et pratiques en matière de détermination de la peine*

810. La Chambre a également pris en considération la pratique des tribunaux rwandais en matière de fixation des peines, telle qu'elle ressort des peines que prévoient pour des crimes similaires le Code pénal du Rwanda et la Loi organique[1669], ainsi que les pratiques en ce domaine du Tribunal de céans et du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Ce faisant, la Chambre n'a pas perdu de vue l'obligation impérieuse qu'elle a d'adapter la peine à la gravité du crime et à la situation personnelle de l'auteur[1670].

811. Le Code pénal du Rwanda prévoit des peines déterminées allant jusqu'à 20 ans d'emprisonnement, ou, exceptionnellement, jusqu'à 30 ans d'emprisonnement en cas de concours d'infractions[1671]. Les crimes les plus graves, comme le meurtre, peuvent emporter la peine d'emprisonnement à perpétuité ou la peine de mort[1672]. Le Code prévoit expressément que les complices sont passibles des mêmes peines que les auteurs mêmes de l'infraction[1673]. La Loi organique rwandaise dispose que, même en cas de génocide et de crimes contre l'humanité, les peines prévues par le code pénal s'appliqueront sous réserve de certaines modifications, à savoir la condamnation des personnes relevant des catégories 1 et 2 respectivement à des peines aggravées, soit celle de mort, soit celle de l'emprisonnement à perpétuité[1674].

[1669] Loi organique N° 08/96 du 30-08-96 sur l'organisation des poursuites des infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité, commises à partir du 1er octobre 1990, *Journal officiel* N° 17 du 1-9-1996 (Rwanda).

[1670] Jugement *Semanza*, para. 560; arrêt *Čelebići*, paras. 717 et 719 «La Chambre d'appel fait remarquer que, de manière générale, une telle comparaison n'est souvent pas d'une grande aide. Si elle admet que deux accusés convaincus d'un même crime commis dans des circonstances similaires ne devraient pas, en pratique, se voir infliger des peines très différentes, la Chambre fait remarquer que, souvent, les différences sont plus importantes que les similitudes, et les circonstances atténuantes et aggravantes commandent des résultats différents. On ne saurait donc les prendre comme seule base de référence pour fixer la peine d'un accusé.»

[1671] Code pénal du Rwanda, art. 35 et 93.

[1672] Voir, par exemple, Code pénal du Rwanda, art. 311 à 317.

[1673] Code pénal du Rwanda, art. 89.

[1674] Loi organique N° 08/96 du 30-08-96 sur l'organisation des poursuites des infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité, commises à partir du 1er octobre 1990, *Journal officiel* N° 17 du 1-9-1996, art. 14 (Rwanda).

2090886_Rwanda 2004.book Page 466 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

812. The Chamber has also examined the sentencing practice of this Tribunal and of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. The Chamber notes that the practice of awarding a single sentence for the totality of an accused's conduct makes it difficult to determine the range of sentences for each specific crime[1675]. Notwithstanding this difficulty, it is possible to ascertain general ranges of sentences which may provide useful guidance to the Chamber in determining the appropriate sentence in this case.

813. Principal perpetrators convicted of either genocide or extermination as a crime against humanity, or both, have been punished with sentences ranging from fifteen years' imprisonment[1676] to life imprisonment[1677]. Secondary or indirect forms of participation have generally resulted in a lower sentence. For example, Georges Ruggiu received a twelve year sentence for incitement to commit genocide after a plea of guilty[1678], and Elizaphan Ntakirutimana received a ten year sentence for aiding and abetting genocide, with a special emphasis on his advanced age[1679].

814. While the Chamber has considered the sentencing ranges, it has not lost sight of its overarching obligation to tailor the sentence to the gravity of the crime and to the individual circumstances of the offender[1680].

815. The Prosecution has recommended life imprisonment for each count on which the accused is convicted[1681]. According to Rule 101, an accused, upon conviction, may be sentenced to imprisonment for a fixed term or for the remainder of his life. The Chamber considers that life imprisonment, which is the highest penalty permissible under the ICTR Statute, should be reserved for the most serious offenders, such as individuals who planned, led, or ordered a particular criminal act, or individuals who committed crimes with particular cruelty, and underscores the significance of the principle of gradation in sentencing, which allows the Chamber to distinguish among crimes, based on their gravity[1682].

[1675] See, e.g., *Semanza*, Judgement (TC), para. 564.

[1676] *Semanza*, Judgement (TC), para. 585; *Serushago*, Sentence (TC), p. 15.

[1677] *Musema*, Judgement (TC), para. 1008; *Rutaganda*, Judgement (TC), para. 473; *Kayishema and Ruzindana*, Sentence (TC), para. 27; *Akayesu* , Sentence (TC), p. 13; *Kambanda*, Judgement (TC), p. 28.

[1678] *Ruggiu*, Judgement (TC), p. 19.

[1679] *Ntakirutimana*, Judgement (TC), paras. 898, 906, 921.

[1680] *Celebici*, Judgement (AC), paras. 717, 719 ("[T]he Appeals Chamber notes that as a general principle such comparison is often of limited assistance. While it does not disagree with a contention that it is to be expected that two accused convicted of similar crimes in similar circumstances should not in practice receive very different sentences, often the differences are more significant than the similarities, and the mitigating and aggravating factors dictate different results. They are therefore not reliable as the sole basis for sentencing an individual.").

[1681] T. 11 August 2003, p. 53.

[1682] See *Semanza*, Judgement (TC), para. 560; *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 884; *Musema*, Judgement (AC), paras. 381-382; *Delalic*, Judgement (AC), para. 849.

2090886_Rwanda 2004.book Page 467 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

812. La Chambre a également examiné la pratique en matière de fixation de peines du Tribunal de céans et du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Elle observe que la pratique consistant à infliger une peine unique pour sanctionner l'ensemble du comportement criminel de l'accusé fait qu'il est difficile de déterminer l'éventail des peines correspondant à chaque crime donné[1675]. Nonobstant cette difficulté, il est possible de définir des échelles générales de peines qui permettront à la Chambre de déterminer la peine appropriée en l'espèce.

813. Les auteurs principaux condamnés pour génocide ou pour extermination constitutive du crime contre l'humanité, ou pour les deux, se sont vus condamner à des peines allant de 15 ans de prison[1676] à la réclusion à perpétuité[1677]. Les formes de participation secondaire ou indirecte ont généralement été sanctionnées d'une peine moins lourde. Par exemple, Georges Ruggiu s'est vu infliger une peine de 12 ans d'emprisonnement pour incitation à commettre le génocide après avoir plaidé coupable[1678], et Elizaphan Ntakirutimana a été condamné à dix ans d'emprisonnement pour avoir aidé et encouragé à commettre le génocide, une importance toute particulière ayant été accordée à son grand âge[1679].

814. La Chambre a tenu compte des échelles de peines applicables sans toutefois perdre de vue l'obligation impérieuse qu'elle a d'adapter la peine à la gravité du crime et à la situation personnelle de l'auteur[1680].

815. Le Procureur a requis l'emprisonnement à perpétuité pour chaque chef d'accusation dont l'accusé a été déclaré coupable[1681]. Aux termes de l'article 101 du Règlement, l'accusé reconnu coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à vie. La Chambre considère que la réclusion à perpétuité, qui est la peine la plus sévère que le Statut du Tribunal lui permet d'infliger, devrait être réservée aux criminels les plus coupables, tels que ceux qui ont planifié, dirigé ou ordonné la commission d'un acte criminel donné ou qui ont commis des crimes avec une cruauté particulière, et insiste sur l'importance du principe de hiérarchisation des peines, qui permet à la Chambre d'opérer des distinctions entre les crimes en fonction de leur gravité[1682].

[1675] Voir, par exemple, jugement *Semanza*, para. 564.

[1676] Jugement *Semanza*, para. 585; sentence *Serushago* (Chambre de première instance), p. 15.

[1677] Jugement *Musema*, para. 1008; jugement *Rutaganda*, para. 473; sentence *Kayishema et Ruzindana*, (Chambre de première instance), para. 27; Sentence *Akayesu*, (Chambre de première instance), p. 13; Jugement *Kambanda*, p. 28.

[1678] Jugement *Ruggiu*, p. 19.

[1679] Jugement *Ntakirutimana*, paras. 898, 906 et 921.

[1680] Arrêt *Čelebići*, paras. 717 et 719 («La Chambre d'appel fait remarquer que, de manière générale, une telle comparaison n'est souvent pas d'une grande aide. Si elle admet que deux accusés convaincus d'un même crime commis dans des circonstances similaires ne devraient pas, en pratique, se voir infliger des peines très différentes, la Chambre fait remarquer que, souvent, les différences sont plus importantes que les similitudes, et les circonstances atténuantes et aggravantes commandent des résultats différents. On ne saurait donc les prendre comme seule base de référence pour fixer la peine d'un accusé»).

[1681] Compte rendu de l'audience du 11 août 2003, p. 59.

[1682] Jugement *Semanza*, para. 560; jugement *Ntakirutima*, para. 884; arrêt *Musema*, paras. 381 et 382; arrêt *Delalic*, para. 849.

2090886_Rwanda 2004.book Page 468 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

816. The Chamber acknowledges that Article 23 of the Statute and Rule 101 (A) endorse the principle of gradated sentencing, insofar as they provide for flexibility in determining the sentence to be imposed. Accordingly, convictions for genocide, crimes against humanity, or serious violations of Common Article 3 and Additional Protocol II, pursuant to Articles 2, 3, and 4 of the Statute, may each engender the highest sentence if the circumstances of the case, after assessment of any mitigating and individual factors, are deemed to so require. However, not all individuals who are convicted of one or more of the three enumerated crimes in Articles 2, 3, and 4 will necessarily be sentenced to serve the most severe punishment[1683].

B. *Aggravating Factors*

817. The Prosecutor alleged several aggravating factors to be considered in the Chamber's determination of an appropriate sentence. The Chamber acknowledges, however, that only those allegations that were proven beyond a reasonable doubt may be considered in aggravation of Imanishimwe's sentence[1684].

818. Imanishimwe, as commander of the Karambo military camp in Cyangugu, abused his position as a trained military officer responsible for the command of his soldiers. Indeed the Chamber has found that Imanishimwe had or should have had knowledge of the criminal offences committed by the soldiers under his effective control but that he failed to prevent or to punish such offences. It has also been determined that these soldiers would have perceived Imanishimwe's failure to prevent or to punish their crimes to signify his approbation. Similarly, the Chamber ha s found that Imanishimwe's presence during the commission of some of the soldiers' offences, including the torture and mistreatment of victims at the Karambo military camp, to represent approval of their criminal conduct. It is particularly egregious that, as a military officer with the mandate to provide national security, Imanishimwe was responsible for his subordinates' attacks on and mistreatment of numerous individuals, primarily of Tutsi ethnicity, as well as for promoting insecurity in the Cyangugu prefecture.

819. Although Imanishimwe may not have had a significant role in the context of the wider conflict in Rwanda, his criminal conduct and the nature of the crimes for which he bears criminal responsibility are of grave significance. He was the commander of a military camp and responsible for the conduct of all soldiers in the entire Cyangugu prefecture. As such, he would have been respected by his subordinates and would have set an example by his behaviour. The Chamber finds that Imanishimwe was in a position to exert effective control over the soldiers under his command and that he could have played a significant role in the prevention of crimes. However, instead of doing so, Imanishimwe ordered, aided and abetted in, or sanctioned the commission of the crimes in Cyangugu prefecture. Accordingly, the Chamber finds

[1683] See *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 886.

[1684] *Semanza*, Judgement (TC), para. 565; *Ntakirutimana*, Judgement (TC), para. 893; *Delalic*, Judgement (AC), para. 763; *Vasiljevic*, Judgement (TC), para. 272.

2090886_Rwanda 2004.book Page 469 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

816. La Chambre reconnaît que l'article 23 du Statut et l'article 101 A) du Règlement entérinent le principe de hiérarchisation des peines dans la mesure où ils accordent une certaine marge de manœuvre pour fixer la peine qu'il y a lieu de prononcer. En conséquence, les déclarations de culpabilité pour génocide, crimes contre l'humanité ou violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II, prononcées en application des articles 2, 3 et 4 du Statut, peuvent, chacune, emporter la peine la plus sévère si l'on considère que les circonstances de l'affaire, après évaluation des circonstances atténuantes et facteurs individuels, le commandent. Toutefois, tous les individus reconnus coupables de l'un des trois crimes énumérés aux articles 2, 3 et 4 ou de plusieurs de ceux-ci ne seront pas nécessairement condamnés à la peine la plus sévère[1683].

B. *Circonstances aggravantes*

817. Le Procureur a invoqué plusieurs circonstances aggravantes dont la Chambre doit tenir compte pour déterminer la peine appropriée. La Chambre reconnaît toutefois que seuls les faits qui ont été prouvés au-delà de tout doute raisonnable peuvent être considérés comme des circonstances aggravantes pour Imanishimwe[1684].

818. En tant que commandant du camp militaire de Karambo à Cyangugu, Imanishimwe a abusé de sa position d'officier compétent responsable du commandement des militaires placés sous ses ordres. La Chambre a en effet conclu qu'Imanishimwe était ou aurait dû être au courant des crimes commis par les militaires sur lesquels il exerçait un contrôle effectif, mais qu'il n'a pas empêché ni puni de tels actes. Il a également été jugé que ces militaires auraient interprété le fait qu'Imanishimwe n'ait ni empêché ni puni ces crimes comme valant approbation de sa part. De même, la Chambre a conclu que la présence d'Imanishimwe lorsque les militaires placés sous ses ordres commettaient certaines de ces infractions, notamment les actes de torture et de mauvais traitements infligés aux victimes au camp militaire de Karambo, signifiait qu'il approuvait leur conduite criminelle. Il est particulièrement évident qu'en tant qu'officier chargé d'assurer la sécurité nationale, Imanishimwe était responsable des attaques dont ont été victimes de la part de ses subordonnés de nombreuses personnes, surtout d'origine tutsie, et des mauvais traitements qui leur ont été infligés, et qu'il était aussi à l'origine de l'insécurité qui régnait dans la préfecture de Cyangugu.

819. Bien qu'Imanishimwe ait pu ne pas avoir joué un rôle important dans le contexte plus large du conflit qui sévissait au Rwanda, sa conduite criminelle et la nature des crimes dont il répond pénalement sont particulièrement graves. Il était le commandant d'un camp militaire et était responsable de la conduite de tous les soldats sur tout le territoire de la préfecture de Cyangugu. Il aurait à ce titre bénéficié du respect de ses subordonnés et montré l'exemple par son attitude. La Chambre estime qu'Imanishimwe était en position d'exercer un contrôle effectif sur les militaires placés sous ses ordres et qu'il aurait pu jouer un rôle important pour empêcher la commission des crimes. Or, il a ordonné, aidé et encouragé ou encore approuvé la perpétration des crimes commis dans la préfecture de Cyangugu. En conséquence, la

[1683] Jugement *Ntakirutimana*, para. 886.

[1684] Jugement *Semanza*, para. 565; jugement *Ntakirutimana*, para. 893; arrêt *Delalic*, para. 763; jugement *Vasiljevic*, para. 272.

2090886_Rwanda 2004.book Page 470 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that the command role played by Imanishimwe in Cyangugu prefecture to constitute an aggravating factor in sentencing.

C. *Mitigating Factors*

820. The Imanishimwe Defence made no sentencing submissions. However, it presented a detailed description of Imanishimwe's professional background prior to the conflict in Rwanda in 1994. The Chamber notes that Imanishimwe's background prior to the 1994 conflict in Rwanda, as submitted by the Defence[1685], includes work with several religious and benevolent associations, as well as a university degree in social sciences and military studies, followed by five years of military command experience. The Chamber does not consider Imanishimwe's background, as submitted by the Defence, to be a factor to mitigate his sentence. The Chamber notes that the Imanishimwe Defence made no submissions concerning any significant personal, medical, or other relevant circumstances that could influence sentencing considerations.

D. *Conclusion*

1. *Genocide and Extermination (Counts 7 and 10)*

821. Imanishimwe has been convicted pursuant to Article 6 (3) of the Statute for the killings perpetrated by soldiers under his authority and effective control at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. For this massacre, the Chamber entered convictions against Imanishimwe for genocide (Count 7) and extermination as a crime against humanity (Count 10).

822. Having considered the relevant sentencing practices, Rwandan law, as well as Imanishimwe's individual circumstances, the Chamber finds that the appropriate sentence for the accused for the crime of genocide (Count 7) and crimes against humanity (Count 10) is two terms of fifteen years' imprisonment.

823. As these crimes are based on an identical set of facts, the massacre of Tutsi refugees at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994, the sentences for these two crimes will run concurrently.

2. *Murder, Imprisonment, and Torture as Crimes against Humanity (Counts 9, 11, and 12) and Murder, Torture, and Cruel Treatment as serious Violations of common Article 3 and Additional Protocol II (Count 13)*

824. Imanishimwe has been convicted pursuant to Article 6 (1) for ordering the murder of Witness LI's brother and his former classmate and for the murder of Witness MG's sister and her cellmate Mbembe. Imanishimwe has also been convicted pursuant to Article 6 (1) for ordering the imprisonment of civilians at the Karambo military camp in Cyangugu including Witness LI and the six refugees arrested with him, Witness MG, his father, his two sisters, and Witness MA. In addition, Iman-

[1685] Imanishimwe Defence Closing Brief, paras. 31, 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 471 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Chambre conclut que la fonction de commandement assumée par Imanishimwe dans la préfecture de Cyangugu constitue une circonstance aggravante.

C. *Circonstances atténuantes*

820. Les conseils d'Imanishimwe n'ont pas formulé d'observations s'agissant de la détermination de la peine. Ils ont cependant retracé en détail le parcours professionnel d'Imanishimwe avant le conflit de 1994 au Rwanda. La Chambre relève que celui-ci avait notamment, avant le conflit de 1994 au Rwanda, selon les informations fournies par ses conseils[1685], collaboré avec plusieurs associations religieuses et bénévoles, obtenu un diplôme universitaire en sciences sociales et effectué des études militaires pour ensuite exercer un commandement militaire pendant cinq ans. La Chambre ne considère pas que ce parcours professionnel, retracé par ses conseils, constitue une circonstance atténuante. La Chambre observe que les conseils d'Imanishimwe n'ont fait état d'aucun fait personnel ou médical important ou de tout autre élément pertinent qui pourrait influer sur le prononcé de la peine.

D. *Conclusion*

1. *Génocide et extermination (chefs d'accusation 7 et 10)*

821. Imanishimwe a été reconnu coupable en application de l'article 6 (3) du Statut des meurtres perpétrés par les militaires placés sous ses ordres et sous son contrôle effectif, dans le stade de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994. Pour ce massacre, la Chambre a déclaré Imanishimwe coupable de génocide (chef d'accusation 7) et d'extermination constitutive de crime contre l'humanité (chef d'accusation 10).

822. Après avoir étudié les pratiques applicables en matière de détermination de la peine, la législation rwandaise et la situation personnelle d'Imanishimwe, la Chambre conclut qu'il convient de condamner l'accusé, pour le crime de génocide (chef d'accusation 7) et les crimes contre l'humanité (chef d'accusation 10), à deux peines d'emprisonnement de 15 ans.

823. La confusion des peines sera prononcée pour ces deux crimes étant donné qu'ils sont fondés sur un ensemble de faits communs, le massacre de réfugiés tutsis dans le stade de football Gashirabwoba le 12 avril 1994.

2. *Assassinat, emprisonnement et torture (crimes contre l'humanité – chefs d'accusation 9, 11, et 12) et assassinat, torture et traitements cruels (violations graves de l'article 3 commun et du Protocole additionnel II – chef d'accusation 13)*

824. Imanishimwe a été reconnu coupable, en application de l'article 6 (1) du Statut d'avoir ordonné le meurtre du frère du témoin LI et de l'ancien camarade de classe ainsi que celui de la sœur du témoin MG et de sa compagne de cellule Mbembe. Il a également été déclaré coupable en application de l'article 6.1 du Statut d'avoir ordonné l'emprisonnement de civils au camp militaire de Karambo dans la région de Cyangugu, dont le témoin LI et les six réfugiés qui avaient été arrêtés avec lui, le

[1685] Dernières conclusions écrites d'Imanishimwe, para. 31 et 33.

2090886_Rwanda 2004.book Page 472 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ishimwe has also been convicted pursuant to Article 6 (1) for ordering and aiding and abetting in the torture of Witness MG and the three detainees tortured with him as well as the cruel treatment of Witness LI and the six refugees arrested with him. Imanishimwe has been convicted pursuant to Article 6 (3) for failing to prevent his soldiers participation in the massacre at the Gashirabwoba football field. For the ordering, aiding and abetting in, or failing to prevent these crimes, the Chamber has entered convictions against Imanishimwe for murder (Count 9), imprisonment (Count 11), and torture (Count 12) as crimes against humanity and for serious violations of Common Article 3 (Count 13).

825. Having considered the relevant sentencing practices, Rwandan law, as well as Imanishimwe's individual circumstances, the Chamber finds that the appropriate sentence for the accused for murder as a crime against humanity (Count 9) is ten years' imprisonment. The Chamber finds that the appropriate sentence for the accused for the crime of imprisonment as a crime against humanity (Count 11) is three years' imprisonment. The Chamber finds that the appropriate sentence for the accused for torture (Count 12) as a crime against humanity is ten years' imprisonment. The Chamber considers that the convictions for crimes against humanity should run concurrently because they are based on connected events at the military camp and are based in part on the same orders issued by Imanishimwe authorizing the arrest, detention, mistreatment, and execution of individuals with suspected ties to the RPF.

826. The conviction for serious violations of Common Article 3 is based, in part, on the same facts as those for the conviction for crimes against humanity, specifically murder and torture. With this in mind, the Chamber finds that the conviction on Count 13 should mirror the concurrent sentence accorded for those crimes as well as take into consideration Imanishimwe's criminal responsibility for cruel treatment. Therefore, the Chamber finds that the appropriate sentence for serious violations of Common Article 3 (Count 13) is twelve years' imprisonment. The Chamber also considers that this sentence should run concurrently with the convictions for crimes against humanity.

3. *Conclusion*

827. The Chamber finds that the concurrent sentences for Counts 9, 11, 12, and 13 shall be served consecutively to the concurrent sentences for Counts 7 and 10. Accordingly, Imanishimwe's total sentence shall be twenty-seven years' imprisonment.

828. Imanishimwe is entitled to credit for time served to be calculated from the date of his initial arrest in Kenya on 11 August 1997. Credit for time served has been calculated as six years, six months, and fourteen days. Therefore, as of 25 February 2004, there will remain twenty years, five months, and sixteen days in Imanishimwe's sentence.

2090886_Rwanda 2004.book Page 473 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

témoin MG, son père, ses deux sœurs et le témoin MA. En outre, il a aussi été reconnu coupable sur le fondement de l'article 6.1 du Statut d'avoir ordonné ainsi qu'aidé et encouragé la torture du témoin MG et des trois prisonniers torturés avec lui, ainsi que les traitements cruels infligés au témoin LI et aux six réfugiés arrêtés avec lui. Imanishimwe a été déclaré coupable en application de l'article 6.3 du Statut de ne pas avoir empêché les militaires placés sous ses ordres de participer au massacre du stade de football de Gashirabwoba. Pour avoir ordonné, aidé et encouragé ou ne pas avoir empêché ces crimes, la Chambre a déclaré Imanishimwe coupable d'assassinat (chef d'accusation 9), d'emprisonnement (chef d'accusation 11) et de torture (chef d'accusation 12), infractions constitutives de crimes contre l'humanité et de violations graves de l'article 3 commun (chef d'accusation 13).

825. Après avoir tenu compte des pratiques applicables en matière de détermination de la peine, de la législation rwandaise et de la situation personnelle d'Imanishimwe, la Chambre estime qu'il convient de lui infliger une peine de dix ans d'emprisonnement pour l'assassinat constitutif du crime contre l'humanité (chef d'accusation 9), de trois ans d'emprisonnement pour le crime d'emprisonnement constitutif du crime contre l'humanité (chef d'accusation 11) et de dix ans d'emprisonnement pour les actes de torture constitutifs du crime contre l'humanité (chef d'accusation 12). La Chambre considère qu'il doit y avoir confusion des peines pour les crimes contre l'humanité, car ceux-ci découlent d'événements ayant un lien entre eux qui se sont déroulés au camp militaire et en partie des mêmes ordres donnés par Imanishimwe autorisant des militaires placés sous ses ordres à arrêter, à détenir des personnes soupçonnées d'entretenir des liens avec le FPR, à leur infliger des mauvais traitements et à les exécuter.

826. La déclaration de culpabilité prononcée pour les violations graves de l'article 3 commun est fondée, en partie, sur les mêmes faits que ceux qui ont entraîné les condamnations pour crimes contre l'humanité, en particulier l'assassinat et la torture. Cela étant, la Chambre conclut que la peine à infliger pour le chef d'accusation 13 devrait correspondre à celles dont la confusion a été prononcée pour ces crimes et tenir compte de la responsabilité pénale d'Imanishimwe pour les traitements cruels infligés. En conséquence, la Chambre conclut qu'il convient d'infliger à l'accusé une peine de 12 ans d'emprisonnement pour les violations graves de l'article 3 commun (chef d'accusation 13). Elle considère aussi qu'il y a lieu de prononcer la confusion de cette dernière peine et de celles prononcées pour crimes contre l'humanité.

3. *Conclusion*

827. La Chambre dit que les peines dont la confusion a été prononcée pour les chefs d'accusation 9, 11, 12 et 13 devront être purgées consécutivement aux peines dont la confusion a aussi été prononcée pour les chefs d'accusation 7 et 10. En conséquence, Imanishimwe est condamné à 27 ans d'emprisonnement au total.

828. Imanishimwe a droit à ce que la période durant laquelle il a été placé en détention provisoire depuis la date de son arrestation initiale au Kenya le 11 août 1997, soit six ans, six mois et 14 jours, soit déduite de la durée totale de sa peine. En conséquence, au 25 février 2004, Imanishimwe aura encore à purger une peine d'emprisonnement de 20 ans, cinq mois et 16 jours.

2090886_Rwanda 2004.book Page 474 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VI. Consequential orders

829. André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki are acquitted on all counts in the indictments against them. Pursuant to Rule 99 (A), the Trial Cha mber orders the immediate release of André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki from the Tribunal's detention facilities and directs the Registrar to make the necessary arrangements.

830. This order is without prejudice to any such further order that may be made by the Trial Chamber pursuant to Rule 99 (B) of the Rules of Procedure and Evidence.

831. In accordance with Rules 102 (A) and 103, Samuel Imanishimwe shall remain in the custody of the Tribunal pending transfer to the State where he will serve his sentence.

832. Judge Williams, Judge Ostrovsky, and Judge Dolenc append their separate and/or dissenting opinions to this Judgement.

833. Done in English and French, the English text being authoritative.

Arusha, 25 February 2004

[Signed] : Lloyd G. Williams, QC; Yakov Ostrovsky; Pavel Dolenc

Dissenting Opinion of Judge Williams

A. Introduction

1. The findings on facts and on law in this case have been reached largely on unanimous agreement, save in some instances where a majority decision had to be made. However, based on those very same factual findings it has become necessary for me to hand down a separate, and dissenting, opinion highlighting inferences, which I feel must be drawn in the context of the overall circumstances presented in the evidence, the resultant effects of which stand to have a significant impact on the verdict in the case as a whole.

2. It is established law that circumstantial evidence, that is, indirect evidence from a witness who saw or heard something, can be used to draw a reasonable inference on another fact. The inferences being drawn in this opinion are based on facts which the Chamber has found to have been proven. Many convictions for various crimes have rested largely on circumstantial evidence, where the circumstances of the case, coupled with proven facts, when taken as a whole and in the context of the situation, provide strong evidence pointing towards the guilt of the accused. In these circumstances, the Chamber can, in the interest of justice, draw reasonable inferences so that

2090886_Rwanda 2004.book Page 475 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VI. DÉCISIONS CORRÉLATIVES

829. André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki sont acquittés de tous les chefs des actes d'accusation établis à leur encontre. Conformément à l'article 99 (A) du Règlement, la Chambre de première instance ordonne la libération immédiate d'André Ntagerura et d'Emmanuel Bagambiki du centre de détention du Tribunal et demande au greffier de prendre les mesures nécessaires à cet égard.

830. Cette décision est sans préjudice de toute autre décision que peut rendre la Chambre de première instance en application de l'article 99 (B) du Règlement.

831. Conformément aux articles 102 (A) et 103 du Règlement, Samuel Imanishimwe reste sous la garde du Tribunal en attendant son transfèrement dans l'État où il purgera sa peine.

832. Les juges Williams, Ostrovsky et Dolenc joignent leurs opinions individuelles et/ou dissidentes au présent jugement.

833. Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi.

Arusha, le 25 février 2004

[Signé] : Lloyd G. Williams, QC; Yakov Ostrovsky; Pavel Dolenc

Opinion dissidente du juge Williams

(Original : Anglais)

A. INTRODUCTION

1. Dans la présente affaire, les conclusions factuelles et juridiques de la Chambre ont dans une large mesure été dégagées à l'unanimité, exception faite de quelques cas où des décisions ont dû être rendues à la majorité des voix des juges. Cependant, sur le fondement de ces mêmes conclusions factuelles, il m'est apparu nécessaire d'exprimer une opinion individuelle et dissidente mettant en lumière les déductions que j'estime devoir être faites au regard de la totalité des faits relatés par les témoins, et dont les effets sont de nature à influer de manière notable sur le verdict rendu relativement à l'affaire considérée dans son ensemble.

2. Il est constant qu'en droit une Chambre peut faire fond sur les preuves indirectes fournies par un témoin qui a vu ou entendu quelque chose pour dégager une conclusion raisonnable relativement à un autre fait. Les conclusions auxquelles je suis parvenu sont fondées sur des faits, que la Chambre estime établis. De nombreux verdicts de culpabilité rendus relativement à divers crimes reposent dans une large mesure sur des preuves indirectes, notamment lorsque, pris dans leur ensemble et dans le contexte de la situation, les circonstances de l'espèce et les faits établis fournissent des preuves suffisamment solides pour établir la culpabilité de l'accusé. Dans de telles circons-

2090886_Rwanda 2004.book Page 476 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the final outcome of the case is not determined simply by technicalities and the lack of direct evidence.

3. The opinion expressed herein concerns only Bagambiki's involvement in two events : the situation at the football field in Gashirabwoba on 11 and 12 April 1994, and his role in the removal of the refugees from Cyangugu Cathedral and Kamarampaka Stadium on 16 April 1994.

B. GASHIRABWOBA

4. The Chamber's findings, show that Bagambiki's testimony with regard to the removal of Côme Simugomwe and the massacre at the Gashirabwoba football field was discredited[1]. He claimed not to have known that Côme Simugomwe had been removed from the football field, or that refugees had gathered there at all, until after the massacre. On the evidence presented, however, and contrary to Bagambiki's assertions, he must have known that refugees were gathered at the field given the Chamber's finding that he was there the day before the attack, on 11 April 1994, when he removed Côme, purportedly for questioning. Côme Simugomwa was later found dead[2].

5. As stated in paragraph 435 of the Judgement, "Prosecution Witness LAC provided a convincing fist hand account of what occurred at the Gashirabwoba football field." The Chamber accordingly found this witness's testimony to be both "credible and reliable"[3].

6. Witness LAC stated that during the attacks at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994, Bagambiki and Nsabimana, the director of the Shagasha tea factory, came to the field for about thirty minutes and asked the refugees to explain the situation[4]. After the refugees explained the situation to Bagambiki, he promised to send soldiers to protect them and then left with Nsabimana[5]. An hour later, the refugees at the field saw armed soldiers, accompanied by factory guards, climbing to the summit over the football field[6]. Having surrounded the refugees, ten to fifteen soldiers fired on them[7]. The refugees asked for peace, but the soldiers told the m to raise their hands and then began to throw grenades while shooting in all directions[8]. This attack went on for about thirty minutes, and was followed by looting of the refugees' property, after which the *Interahamwe* were sent in to finish off the remaining survivors[9].

[1] *Cyangugu*, Judgement (TC), paras. 435, 437, 441.
[2] *See, Cyangugu*, Judgement (TC), para. 437.
[3] *Cyangugu*, Judgement (TC), para. 435.
[4] T. 9 October 2000, pp. 33, 35, 69; T. 9 October 2000, pp. 35, 36.
[5] T. 9 October 2000, pp. 35, 36.
[6] T. 9 October 2000, pp. 37, 39.
[7] T. 9 October 2000, p. 39.
[8] T. 9 October 2000, p. 38.
[9] T. 9 October 2000, pp. 39, 40.

2090886_Rwanda 2004.book Page 477 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tances, la Chambre peut, dans l'intérêt de la justice, dégager les conclusions qu'elle juge raisonnables, au lieu de trancher le fond de l'affaire sur la seule base de considérations techniques et du défaut de preuves directes.

3. L'opinion exprimée ici vise uniquement la participation de Bagambiki à deux événements : les faits qui ont eu lieu au terrain de football de Gashirabwoba les 11 et 12 avril 1994 et son rôle dans l'évacuation des réfugiés de la cathédrale de Cyangugu et du stade Kamarampaka, le 16 avril 1994.

B. GASHIRABWOBA

4. Il ressort des conclusions de la Chambre que le témoignage de Bagambiki relatif à l'extraction de Côme Simugomwe et au massacre perpétré au terrain de football de Gashirabwoba a été mis en doute[1]. Bagambiki a fait valoir que ce n'est qu'après le massacre qu'il a su que Côme Simugomwe avait été extrait du terrain de football, ou que des réfugiés s'y étaient jamais regroupés. Il ressort toutefois des éléments de preuve produits que, contrairement à ses allégations, Bagambiki ne pouvait pas ne pas savoir que des réfugiés s'étaient regroupés au terrain de football, la Chambre ayant conclu qu'il était présent sur les lieux la veille de l'attaque, à savoir le 11 avril 1994, date à laquelle il avait emmené Côme, prétendument dans le but de l'interroger. Côme Simugomwe fut plus tard retrouvé mort[2].

5. Comme il est dit au paragraphe 435 du jugement, «le témoin à charge LAC a fourni lors de sa déposition des informations de première main et convaincantes sur les faits survenus au terrain de football de Gashirabwoba». La Chambre a par conséquent estimé que sa déposition est à la fois «crédible et digne de foi»[3].

6. Le témoin LAC a déclaré que durant les attaques menées contre les réfugiés présents au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994, Bagambiki et Nsabimana, le directeur de l'usine à thé de Shagasha, avaient passé près d'une demi-heure au terrain de football et demandé aux réfugiés d'expliquer ce qui se passait[4]. Après que les réfugiés eurent expliqué ce qui se passait à Bagambiki, celui-ci avait promis d'envoyer des soldats pour les protéger, puis était reparti en compagnie de Nsabimana[5]. Une heure plus tard, les réfugiés présents sur les lieux avaient vu des militaires armés, accompagnés de gardiens de l'usine, marcher en direction du sommet de la colline surplombant le terrain de football[6]. Après avoir encerclé les réfugiés, 10 à 15 militaires avaient tiré sur eux[7]. Quoique les réfugiés leur eussent demandé de les épargner, les militaires leur avaient ordonné de lever les mains en l'air, avant de commencer à jeter sur eux des grenades et à tirer dans tous les sens[8]. Cette attaque avait duré environ 30 minutes et avait été suivie du pillage des biens des réfugiés, après quoi les *Interahamwe* avaient été envoyés pour achever les survivants[9].

---

[1] Jugement *Cyangugu*, paras. 435, 437 et 441.
[2] *Ibid*., para. 437.
[3] *Ibid*., para. 435.
[4] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 38, 39, 40, 41, 42 et 43.
[5] *Ibid*., pp. 40, 41, 42 et 43.
[6] *Ibid*., pp. 43, 44, 46 et 47.
[7] *Ibid*., pp. 46 et 47.
[8] *Ibid*., pp. 45 et 46.
[9] *Ibid*., pp. 46 à 50.

2090886_Rwanda 2004.book Page 478 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. From this evidence, which was accepted by the Chamber, I am inclined to draw the only logical inference that can possible be drawn : that is that true to his promise, Bagambiki did indeed send soldiers to the field. Nsabimana's presence at the field with Bagambiki at the time the promise was made explains how the soldiers came to be accompanied by tea factory guards. It is reasonable to conclude that soldiers would have been unlikely to engage in such a large scale massacre without the tacit approval of their commander, for which the Chamber found Imanishimwe criminally responsible under Article 6 (3)[10]. Further, the evidence also shows that these soldiers came heavily armed. Instead of offering the protection that was promised by Bagambiki and expected by the refugees, a savage attack commenced resulting in the deaths of many. This evidence, coupled with Bagambiki's testimony with regard to his knowledge of the event which has been found to be false by the Chamber, leads me to conclude that the attack was the result of instructions, either directly or indirectly given to the soldiers and factory guards by, or with the tacit approval of, Bagambiki and Nsabimana with the cooperation of Imanishimwe.

8. In its legal findings, the Chamber described the actions of the soldiers during the massacre at Gashirabwoba as genocide, extermination as a crime against humanity, and murder as a serious violation of Article 3 Common to the Geneva Conventions. By giving instructions to soldiers and factory guards to participate in the massacre, Bagambiki aided and abetted in these crimes and, in my view, is criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute. In my opinion, the only reasonable inference to be drawn from the evidence is that Bagambiki acted intentio nally with full knowledge and consent that the soldiers and factory guards would participate in the attack. In addition, given Bagambiki's role as prefect, his instructions would have substantially contributed to the principal perpetrator's commission of the crime. I therefore would find Bagambiki guilty on Count 1 for aiding and abetting in genocide, Count 4 for aiding and abetting in extermination as a crime against humanity, and Count 6 for aiding and abetting in murder as a serious violation of Article 3 Common to the Geneva Conventions.

C. KAMARAMPAKA

9. Mindful of several minor differences, the Chamber has found that Prosecution Witnesses LY, LI, NL, LCJ, LCA, LCH, and NI provided largely consistent, credible and reliable, first-hand accounts of the chronology of the events at the Cyangugu Cathedral and Kamarampaka Stadium[11]. The Chamber has found that between 3:00 and 4:00 p.m. on 16 April 1994, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, Ndolimana, and some soldiers came to the cathedral, searched for, and took away Jean-Marie

[10] *See Cyangugu*, Judgement (TC), paras. 654, 691.
[11] *See Cyangugu*, Judgement (TC), para. 308.

2090886_Rwanda 2004.book Page 479 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. De ce témoignage, qui a été accepté par la Chambre, je suis enclin à tirer la seule conclusion logique qui s'impose, à savoir que comme il s'était engagé à le faire, Bagambiki avait effectivement envoyé des militaires au terrain de football. La présence de Nsabimana au terrain de football aux côtés de Bagambiki au moment où celui-ci faisait cette promesse explique pourquoi les militaires étaient accompagnés de gardiens de l'usine à thé. On peut raisonnablement conclure qu'il est improbable de voir des militaires se livrer à un massacre d'une telle ampleur sans l'approbation tacite de leur commandant. C'est là la raison pour laquelle la Chambre a déclaré Imanishimwe pénalement responsable en vertu de l'article 6 (3)[10]. En outre, il ressort de la déposition de ce témoin que ces militaires s'étaient présentés sur les lieux fortement armés. Au lieu de se voir offrir la protection que Bagambiki leur avait promise et qu'ils attendaient de lui, les réfugiés ont été victimes d'une attaque sauvage qui a coûté la vie à bon nombre d'entre eux. Pris ensemble, la déposition en question et le témoignage de Bagambiki tendant à établir qu'il n'avait pas connaissance des faits reprochés, et que la Chambre a jugé faux, me conduisent à conclure que cette attaque faisait suite à des instructions données, soit directement soit indirectement, aux militaires et aux gardiens de l'usine, ou avec l'approbation tacite de Bagambiki et de Nsabimana, et la collaboration d'Imanishimwe.

8. Dans ses conclusions juridiques, la Chambre a jugé que les actes commis par les militaires durant le massacre de Gashirabwoba étaient constitutifs de génocide, du crime contre l'humanité d'extermination et d'assassinat poursuivi en tant que violation grave de l'article 3 commun aux Conventions de Genève. En donnant aux militaires et aux gardiens de l'usine l'ordre de participer à ce massacre, Bagambiki avait aidé et encouragé à commettre ces crimes. Cela étant, je suis d'avis qu'il est pénalement responsable en vertu de l'article 6 (1) du Statut. À mes yeux, la seule conclusion raisonnable que l'on puisse dégager des éléments de preuve produits est que Bagambiki a agi délibérément, qu'il était parfaitement instruit du fait que les militaires et les gardiens de l'usine participeraient à cette attaque, et qu'il y a pleinement consenti. En outre, eu égard aux fonctions de préfet qu'exerçait Bagambiki, les instructions par lui données ont contribué de façon substantielle à la commission du crime reproché par l'auteur principal. En conséquence, je conclurai que Bagambiki est coupable du chef d'accusation 1 pour avoir aidé et encouragé à commettre le génocide, du chef d'accusation 4 pour avoir aidé et encouragé à perpétrer l'infraction d'extermination constitutive de crimes contre l'humanité; et du chef d'accusation 6 pour avoir aidé et encouragé à commettre le crime d'assassinat constitutif d'une violation grave de l'article 3 commun aux Conventions de Genève.

C. KAMARAMPAKA

9. Tout en prenant note de l'existence de plusieurs divergences mineures entre leurs dépositions, la Chambre a conclu que les témoignages de première main fournis par les témoins à charge LY, LI, NL, LCJ, LCA, LCH et NI sont dans une large mesure, concordants et à la fois crédibles et dignes de foi, et qu'ils rendent fidèlement compte de la chronologie des événements qui ont eu lieu à la cathédrale de Cyangugu et au stade Kamarampaka[11]. La Chambre a conclu que le 16 avril 1994, entre 15 et 16

[10] Jugement *Cyangugu*, paras. 654 et 691.
[11] *Ibid*., para. 308.

2090886_Rwanda 2004.book Page 480 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Vianney Habimana, Vital, Felicien, and Ananias Gatake, purportedly for questioning regarding their possible financial contributions to the RPF[12]. These four people were taken to Kamarampaka Stadium and made to wait outside, under guard, while Bagambiki, Imanishimwe, and others selected thirteen refugees, twelve Tutsi and one Hutu, from the stadium using a pre-established list[13]. The Chamber further found that the twelve Tutsi refugees were executed along with the four other Tutsis selected and removed from the Cyangugu Cathedral by the same authorities a short while earlier[14].

10. In light of the Chamber's finding on the selection and subsequent execution of the refugees, it is necessary, I believe, to draw attention to the testimony of Witness LCJ. According to the witness, Bagambiki explained that the people whose names he read out were disrupting the security of the Hutu population, had weapons and military uniforms, and were thus being taken away for questioning and to have "their fate decided."[15] The witness noted that at the end of Bagambiki's speech some of the refugees applauded[16]. The witness recalled that some of those whose names had been read were frightened, but others stepped forward[17]. The witness stated that as Benoît Sibomana walked past Bagambiki he took out his rosary and said that he would go to heaven whereas Bagambiki would remain on earth for his deeds[18]. The witness also recalled hearing Sibomana ask those remaining at the stadium to recite litanies and to pray for him[19]. The witness testified that the people who stepped forward were lined up and escorted by soldiers out of the stadium[20]. Witness LCJ testified that she later learned from a gendarme, named Jean Baptiste Habakurama, that the people on the list, as well as Jean-Marie Vianney Habimana who had been removed a short while earlier from the Cathedral, had been taken away by Bagambiki and handed over to *Interahamwe* who killed them on 16 April 1994[21].

11. In this regard, I would also draw attention to the testimony of Witness LY. The Witness testified that he followed Bagambiki's pick-up truck from the cathedral to Kamarampaka Stadium and parked near the officials' vehicles which were just outside the stadium[22]. Witness LY stated that he spoke briefly with Bagambiki inside the stadium and observed refugees being lined up and Bagambiki, Imanishimwe, Ndoli-

[12] T. 22 February 2001, pp. 111-113; T. 26 February 2001, pp. 164-170.
[13] *See Cyangugu*, Judgement (TC), para. 318.
[14] *See Cyangugu*, Judgement (TC), para. 337.
[15] T. 22 May 2001, pp. 10-11; T. 23 May 2001, p. 94.
[16] T. 23 May 2001, p. 95.
[17] T. 22 May 2001, p. 11.
[18] T. 22 May 2001, p. 12.
[19] T. 22 May 2001, p. 12.
[20] T. 22 May 2001, p. 11.
[21] T. 22 May 2001, pp. 13-15; T. 23 May 2001, p. 95; T. 24 May 2001, p. 6.
[22] T. 22 February 2001, p. 113; T. 26 February 2001, pp. 170-171.

2090886_Rwanda 2004.book Page 481 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

heures, Bagambiki, Imanishimwe, Munyarugerero, Ndolimana et quelques militaires se sont rendus à la cathédrale où ils ont cherché, trouvé et emmené Jean-Marie Vianney Habimana, Vital, Félicien et Ananias Gatake, en laissant entendre qu'ils allaient les interroger sur d'éventuelles contributions financières qu'ils auraient versées au FPR[12]. Les susnommés furent conduits au stade Kamarampaka où on les fit attendre dehors, sous bonne garde, tandis que Bagambiki, Imanishimwe et d'autres personnes sélectionnaient sur une liste préétablie 13 réfugiés, dont 12 Tutsis et un Hutu présents dans le stade[13]. La Chambre a également conclu que ces 12 réfugiés tutsis avaient été exécutés avec les quatre autres Tutsis qui avaient été sélectionnés et extraits de la cathédrale de Cyangugu par les mêmes autorités un peu plus tôt[14].

10. Au vu de la conclusion dégagée par la Chambre relativement à la sélection et à l'exécution subséquente des réfugiés, il est à mon avis nécessaire d'appeler l'attention sur la déposition du témoin LCJ. Selon ce témoin, Bagambiki avait expliqué que les individus dont il avait lu les noms constituaient une menace pour la sécurité de la population hutue, qu'ils avaient en leur possession des armes et des uniformes militaires et que cela étant, il fallait qu'on les emmène pour les interroger et «décider de leur sort»[15]. Le témoin LCJ a ajouté que le discours de Bagambiki avait été salué par des applaudissements de la part de certains réfugiés[16]. Le témoin s'est rappelé que parmi ceux dont les noms avaient été prononcés, certains avaient peur, mais que d'autres s'étaient avancés pour se présenter[17]. Il a déclaré qu'au moment où il passait devant Bagambiki, Benoît Sibomana avait sorti son rosaire et avait dit qu'il irait au paradis, alors que Bagambiki resterait sur terre pour expier ses actes[18]. Le témoin s'est également rappelé avoir entendu Sibomana demander aux réfugiés qui n'avaient pas été sélectionnés de réciter des litanies et de prier pour lui[19]. Il a ajouté que les personnes qui avaient fait un pas en avant pour se présenter avaient été mises en rang et conduites sous escorte militaire hors du stade[20]. Le témoin LCJ a déclaré avoir plus tard appris de la bouche d'un gendarme dénommé Jean Baptiste Habakurama que les individus qui figuraient sur la liste, ainsi que Jean-Marie Vianney Habimana avaient été extraits de la cathédrale un peu plus tôt, emmenés par Bagambiki et remis aux *Interahamwe* qui les avaient tués le 16 avril 1994[21].

11. À ce propos, j'aimerais également attirer l'attention sur la déposition du témoin LY. Ce témoin a affirmé avoir suivi la camionnette de Bagambiki de la cathédrale au stade Kamarampaka et s'être garé à proximité des véhicules officiels qui se trouvaient juste devant le stade[22]. Le témoin LY a déclaré avoir brièvement discuté

[12] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 131 à 135; et du 26 février 2001, pp. 189 à 198.
[13] Jugement *Cyangugu*, para. 318.
[14] *Ibid*., para. 337.
[15] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 11 à 13; et du 23 mai 2001, pp. 102 et 103.
[16] Compte rendu de l'audience du 23 mai 2001, pp. 103 et 104.
[17] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, pp. 12 et 13.
[18] *Ibid*., pp. 13 à 15.
[19] *Ibid.*
[20] Compte rendu de l'audience du 22 mai 2001, p. 12 et 13.
[21] Comptes rendus des audiences du 22 mai 2001, pp. 15 à 19; du 23 mai 2001, p.103 et 104; et du 24 mai 2001, p. 4.
[22] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 134 et 135; et du 26 février 2001, pp. 197 à 199.

2090886_Rwanda 2004.book Page 482 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

mana, and Munyarugerero pointing at a black diary held by Munyarugerero[23]. The witness stated that he later learned from the refugees at the stadium that the authorities selected thirteen people to be taken for questioning[24]. According to the witness, he heard gunshots after he returned to the parish, so he asked the bishop to phone Bagambiki to find out if the four people taken from the cathedral had been shot[25]. The witness recounted that the bishop told him that Bagambiki said that the *Interahamwe* had taken the four refugees, and that they were probably the ones who had been shot[26]. Witness LY received confirmation of this information from refugees who telephoned from the stadium to say that thirteen refugees from the stadium and the four refugees from the cathedral were removed and killed, with the exception of Marianne[27].

12. There is on the record testimony from witnesses accepted as credible and reliable, that these refugees who were taken away were apparently required for questioning by the authorities on their suspected links with the RPF. Based on the eye-witness account of Witness NL, the Chamber found that Imanishimwe, who was with Bagambiki at the time, and soldiers left the stadium with the thirteen people and placed twelve of them in the vehicle with the four refugees from the cathedral. Marianne Baziruwiha, who was the head of the PSD party and a Hutu, was placed in the car of the gendarmerie commander. Bagambiki left the stadium a few minutes later[28]. It is significant that the one Hutu in the group of selected refugees did not suffer the same fate as the Tutsis, having been taken away and kept in safe custody. One may well ask why was she separated from the Tutsi refugees? Why were not the Tutsi refugees also sent to a safe place?

13. That Bagambiki was present at the time of this selection, and indeed part of the exercise, was accepted by the Chamber. He denounced the selected refugees as being a threat to the Hutu population, and as conspirators with the RPF, in front of soldiers who were anti- Tutsi and within earshot of *Interahamwe*. Amidst the political climate at the time, with the pervasive killing of Tutsis in the prefecture, it stands to

[23] T. 22 February 2001, pp. 113-114; T. 26 February 2001, pp. 172-177; T. 27 February 2001, pp. 6, 14-15; T. 28 February 2001, p. 60.

[24] T. 22 February 2001, pp. 111, 112. The Chamber noted that the witness in his statement indicated that he actually saw the thirteen people being removed.

[25] T. 22 February 2001, p. 114; T. 27 February 2001, pp. 3, 22. The Chamber noted that the witness initially stated that he heard the shots only a few minutes after returning to the parish and in crossexamination noted that it was "a good time" after returning to the parish.

[26] T. 22 February 2001, p. 115; T. 28 February 2001, pp. 51-52, 65.

[27] T. 22 February 2001, p. 114; T. 26 February 2001, pp. 172, 175-177; T. 27 February 2001, pp. 4, 10; T. 28 February 2001, p. 58.

[28] *See Cyangugu*, Judgement (TC), para. 320.

2090886_Rwanda 2004.book Page 483 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avec Bagambiki à l'intérieur du stade et avoir vu des réfugiés qu'on mettait en rangs, puis Bagambiki, Imanishimwe, Ndolimana et Munyarugerero désigner du doigt un agenda noir que tenait Munyarugerero[23]. Il a ajouté que plus tard, des réfugiés qui se trouvaient dans le stade lui avaient dit que les autorités avaient sélectionné 13 personnes qui avaient été emmenées pour être interrogées[24]. Le témoin LY affirme avoir entendu des coups de fusil après être retourné à l'église de la paroisse, ce qui l'avait conduit à demander à l'évêque de téléphoner à Bagambiki pour savoir si les quatre personnes qui avaient été extraites de la cathédrale avaient été abattues[25]. Selon le témoin, l'évêque lui avait fait savoir que Bagambiki avait dit que les *Interahamwe* avaient emmené les quatre réfugiés et que c'était probablement eux qui avaient été abattus[26]. Le témoin LY a reçu confirmation de cette information par l'intermédiaire de certains réfugiés qui lui avaient téléphoné du stade pour lui dire que 13 personnes réfugiées au stade et les quatre réfugiés de la cathédrale avaient tous été emmenés et tués, exception faite de Marianne[27].

12. Il ressort de certaines dépositions de témoins versées au dossier et jugées crédibles et dignes de foi par la Chambre qu'il était nécessaire que les réfugiés qui avaient été emmenés fussent extraits du stade pour être soumis à un interrogatoire par les autorités qui les soupçonnaient d'avoir des liens avec le FPR. Sur la foi de la déposition du témoin oculaire NL, la Chambre a conclu qu'Imanishimwe, qui se trouvait à ce moment-là en compagnie de Bagambiki et de militaires, avait quitté le stade avec les 13 personnes en question, et qu'il avait fait monter 12 d'entre elles à bord d'un véhicule avec les quatre réfugiés de la cathédrale. Marianne Baziruwiha, qui était le chef du parti PSD et d'ethnie hutue, avait quant à elle été embarquée dans la voiture du commandant de la gendarmerie. Bagambiki avait quitté le stade quelques minutes plus tard[28]. Il est révélateur que la seule personne d'ethnie hutue présente au sein du groupe que formaient les réfugiés sélectionnés n'ait pas subi le même sort que les Tutsis, et qu'au contraire elle ait été emmenée et conduite en lieu sûr. On peut à bon droit se demander pourquoi elle avait été séparée des réfugiés tutsis, et pourquoi les réfugiés tutsis n'ont pas eux aussi été conduits en lieu sûr ?

13. La Chambre tient pour vrai que Bagambiki était présent sur les lieux lors de cette sélection et, qui plus est, au moment précis où s'effectuait une partie de l'opération. Devant des militaires qui étaient antitutsis et à portée de voix des *Interahamwe,* Bagambiki a accusé les réfugiés sélectionnés de constituer une menace pour la

[23] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 134 et 135 ; du 26 février 2001, pp. 199 à 205 ; du 27 février 2001, pp. 5 à 8 et 15 à 18 ; et du 28 février 2001, p. 73.

[24] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 131 à 134. La Chambre a observé que dans sa déposition, le témoin avait déclaré avoir effectivement vu extraire les 13 personnes.

[25] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 135 et 136 ; et du 27 février 2001, pp. 3, 4, 25 et 26. La Chambre a observé que le témoin avait initialement déclaré avoir entendu des coups de feu quelques minutes seulement après être revenu à l'église mais que lors de son contre-interrogatoire, il avait précisé que c'était «un bon [moment]» après être revenu à l'église.

[26] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 136 à 138 ; et du 28 février 2001, pp. 62 à 64, 78 et 79.

[27] Comptes rendus des audiences du 22 février 2001, pp. 135 à 138 ; du 26 février 2001, pp. 199, 200 et 202 à 205 ; du 27 février 2001, pp. 4, 5, 11 et 12 ; et du 28 février 2001, pp. 70 et 71.

[28] Jugement *Cyangugu*, para. 320.

2090886_Rwanda 2004.book Page 484 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

reason that such a denouncement by a public figure of such standing put the selected refugees at greater risk.

14. Further, I find what he said at the time of the selection of these refugees, as stated in the testimony of Witness LCJ, to be telling. To tell someone that they are being taken away to have the ir "fate decided", is significant in that it connotes a life and death situation. This is particularly significant when drawing a conclusion with regard to the accused's intention, who when removing these refugees knew full well, or ought to have known, what the consequences of such removal might be. Indeed, the Chamber found that these refugees, excluding Marianne, were killed and buried in a pit latrine on Jean-Marie Vianney Habimana's property in Mururu sector, Cyimbogo commune. The Chamber further found that their death occurred in the evening or during the night of 16 April 1994[29].

15. In my opinion, Bagambiki aided and abetted in the murder of the sixteen refugees who were killed after being removed from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral. Although the evidence is not sufficient to suggest that Bagambiki ordered or otherwise personally participated in the actual killing of the refugees, Bagambiki came to the stadium, read aloud the names of these refugees, and then handed them over to soldiers who only a few days before had massacred Tutsis at the Gashrabwoba football field. In my opinion, Bagambiki's acts substantially contributed to the death of these sixteen refugees. Bagambiki could have easily avoided these murders by either not removing the refugees from the stadium and the cathedral or by ensuring that the refugees, once removed, were properly protected and secured, which, in my opinion, was well within the powers of the prefect and only selectively utilized by Bagambiki. Bagambiki had full knowledge that assailants, who were threatening to attack and kill the Tutsi refugees at the stadium, were greatly interested in these particular refugees. Moreover, Bagambiki was fully aware that the refugees, who were suspected of having ties to the RPF, le ft in the company of Imanishimwe and soldiers, who viewed the RPF as a military enemy and who just a few days before participated in the Gashirabwoba massacre. Given the circumstances surrounding the selection and removal of the refugees from the cathedral and the stadium, and their resultant death shortly afterwards on the same day, Bagambiki must have intended or have been fully aware and consented to the killing of the refugees. I would therefore find Bagambiki criminally responsible under Article 6 (1) of the Statute for aiding and abetting in the murder of these sixteen refugees. Given that the refugees were removed primarily because of their suspected ties to the RPF, I would enter a conviction against Bagambiki on Count 3 for murder as a crime against humanity and Count 6 for murder as a serious violation of Article 3 Common to the Geneva Conventions.

[29] *Cyangugu*, Judgement (TC), para. 320.

2090886_Rwanda 2004.book Page 485 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

population hutue et d'être les complices du FPR. Dans le climat politique qui régnait à l'époque et alors que des Tutsis étaient tués partout dans la préfecture, il va sans dire que le fait pour une personnalité officielle de son rang de porter une telle accusation était de nature à faire courir des risques accrus aux réfugiés sélectionnés.

14. Je considère en outre, que les propos tenus par Bagambiki au moment de la sélection desdits réfugiés, tels que rapportés par le témoin LCJ, sont très révélateurs. Dire à quelqu'un qu'on l'emmène pour «décider de son sort» est on ne peut plus éloquent en ce sens que cela donne à entendre qu'on est en présence d'une question de vie ou de mort. Ce fait est d'une importante particulière aux fins de toute conclusion relative aux intentions de l'accusé, qui savait parfaitement, ou aurait dû savoir en emmenant ces réfugiés, quelles étaient les conséquences qui pouvaient résulter d'un tel acte. De fait, la Chambre a conclu qu'à l'exception de Marianne, ces réfugiés avaient tous été tués et enterrés au fond d'une latrine à fosse se trouvant sur la propriété de Jean-Marie Vianney Habimana, dans le secteur de Mururu, en commune de Cyimbogo. La Chambre a également conclu que lesdits réfugiés avaient trouvé la mort le soir ou dans la nuit du 16 avril 1994[29].

15. Je suis d'avis que Bagambiki a aidé et encouragé à commettre l'assassinat des 16 réfugiés qui ont été tués après leur extraction du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu. On ne dispose certes pas de preuves suffisantes pour affirmer que Bagambiki a ordonné ou participé personnellement à la mise à mort effective de ces réfugiés ou y a participé personnellement. Il reste cependant qu'il est venu au stade, qu'il a lu à haute voix les noms de ces réfugiés, et qu'il les a remis aux militaires qui, quelques jours seulement avant cela, avaient massacré des Tutsis au terrain de football de Gashirabwoba. Je suis également d'avis que par ces actes, Bagambiki a contribué de façon substantielle à la mort de ces 16 réfugiés. Bagambiki aurait pu aisément empêcher ces assassinats soit en veillant à ce les réfugiés ne soient pas extraits du stade et de la cathédrale, soit en s'assurant qu'une fois emmenés, ces réfugiés bénéficient des mesures de protection et de sécurité requises, ce qui, à mon sens, entrait parfaitement dans le cadre des pouvoirs dévolus au préfet, encore qu'en l'espèce le susnommé ait choisi d'user sélectivement desdits pouvoirs. Bagambiki savait parfaitement que les assaillants, qui menaçaient d'attaquer et de tuer les réfugiés tutsis qui se trouvaient dans le stade, s'intéressaient particulièrement à ce groupe de personnes. Au demeurant, il savait parfaitement que ces réfugiés, qui étaient soupçonnés d'avoir des liens avec le FPR, avaient quitté les lieux en compagnie d'Imanishimwe et de militaires qui considéraient le FPR comme une force armée ennemie et qui, quelques jours plus tôt seulement, avaient participé au massacre de Gashirabwoba. Étant donné les circonstances qui ont entouré la sélection et l'extraction des réfugiés de la cathédrale et du stade, ainsi que leur mise à mort qui s'est ensuivie peu après le même jour, Bagambiki était nécessairement habité par l'intention de voir ces réfugiés assassinés ou était parfaitement au fait de leur assassinat et y avait pleinement consenti. Je conclurai donc que Bagambiki est pénalement responsable, aux termes de l'article 6 (1) du Statut, d'avoir aidé et encouragé à commettre l'assassinat de ces 16 réfugiés. Attendu que l'extraction desdits réfugiés avait pour motif principal les liens que les victimes étaient soupçonnées d'avoir avec le FPR, je me prononcerais en faveur d'un verdit de culpabilité à l'encontre de Bagambiki pour assassinat constitutif de crime contre l'humanité, au titre du chef d'accusation 3 et pour meurtre constitutif de violation grave de l'article 3 commun aux Conventions de Genève relativement au chef d'accusation 6.

[29] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 486 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D. CONCLUSION

16. It is on these grounds that I am dissenting from the majority view as expressed in the judgement, which absolves Bagambiki from criminal responsibility with respect to matters arising from the two events I have raised herein. I am not suggesting that the Chamber has evidence with regard to the "circumstances surrounding" the death of the refugees, indeed I would concede that there is no reliable, direct evidence on what those circumstances which led to their deaths might have been. However, the evidence relating to the selection and removal of Côme Simugomwe from the football field, and the other refugees from the cathedral and stadium, the words that were spoken at the stadium, Bagambiki's outright denial of any knowledge with regard to the goings-on at the Gashirabwoba football field, leads me to hold that he cannot be absolved of responsibility for his actions, nor for his responsibility as the highest ranking civil authority in Cyangugu prefecture.

Arusha, 25 February 2003

[Signed] : Lloyd G. Williams, Q.C.

Separate Opinion of Judge Ostrovsky

(Original : Anglais)

1. A majority of the Chamber has acquitted Bagambiki on all counts. I fully agree with that disposition. However, I write separately to clearly articulate the basis for my doubt that Bagambiki had any role in the massacre of the civilians at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994 or the murder of the sixteen refugees removed from Kamarampaka Stadium and Cyangugu Cathedral on 16 April 1994 because I do not feel that the majority's position is adequately explained in the Judgement.

2. At the outset, I disagree with the majority's factual findings about Bagambiki's presence at the Gashirabwoba football field[1]. Based solely on the testimony of Prosecution Witness LAC, the majority has found that, on 11 April 1994, Bagambiki and Imanishimwe came to the Gashirabwoba football field between 2:30 and 3:00 p.m.

[1] Though Judge Dolenc and I form the majority on the verdict of acquittal for Bagambiki, Judge Dolenc joined Judge Williams to form a majority on the finding of Bagambiki's presence at Gashirabwoba football field.

2090886_Rwanda 2004.book Page 487 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

D. CONCLUSION

16. C'est pour ces motifs que je marque mon désaccord avec l'opinion de la majorité telle qu'exprimée dans le jugement, et en ce qu'elle absout Bagambiki de toute responsabilité pénale relativement aux questions découlant des deux événements par moi soulevés dans la présente opinion. Je ne prétends pas que la Chambre est en possession d'éléments de preuves établissant les «circonstances ayant entouré» la mort des réfugiés. De fait, je concéderais même qu'aucune preuve directe digne de foi n'a été produite sur ce que ces circonstances qui ont abouti à la mort des réfugiés ont pu être. Néanmoins, il résulte à mes yeux des éléments de preuve relatifs à la sélection et à l'extraction de Côme Simugomwe du terrain de football comme des autres réfugiés de la cathédrale et du stade, ainsi que des propos tenus au stade, et du fait que Bagambiki ait catégoriquement nié avoir eu connaissance de ce qui s'était passé au terrain de football de Gashirabwoba, que l'accusé ne saurait être absous de la responsabilité qu'il encourt à raison des actes par lui commis, ni de celle qui lui est imputable du fait d'être la plus haute autorité civile de la préfecture de Cyangugu.

Fait à Arusha, le 25 février 2003

[Signé] : Juge Lloyd G. Williams, Q.C.

Opinion individuelle du juge Ostrovsky

(Original : Anglais)

1. La Chambre, à la majorité de ses juges, a acquitté Bagambiki de tous les chefs d'accusation dont il devait répondre. Je souscris entièrement à ce verdict. Toutefois, parce que je n'ai pas le sentiment que la position de la majorité a été explicitée comme il se devait dans le jugement, je tiens à exprimer une opinion séparée afin d'articuler clairement les raisons pour lesquelles je suis habité par le doute quant à la possibilité que Bagambiki ait pu jouer un rôle quelconque dans le massacre de civils qui a eu lieu au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994 ou dans l'assassinat des 16 réfugiés après leur extraction du stade Kamarampaka et de la cathédrale de Cyangugu le 16 avril 1994.

2. D'emblée, je me déclare en désaccord avec les conclusions factuelles de la majorité tendant à établir que Bagambiki était présent au terrain de football de Gashirabwoba[1]. Sur le seul fondement de la déposition du témoin à charge LAC, la majorité a conclu que, le 11 avril 1994, Bagambiki et Imanishimwe se sont rendus au

[1] Bien que le juge Dolenc et moi-même ayons formé la majorité ayant rendu le verdict d'acquittement de Bagambiki, le juge Dolenc s'est joint au juge Williams pour constituer la majorité qui a conclu à la présence de Bagambiki au terrain de football de Gashirabwoba.

2090886_Rwanda 2004.book Page 488 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and removed Côme Simugomwa. In addition, the majority has found that, on 12 April 1994, Bagambiki came to the football field with Callixte Nsabimana, the director of the Shagasha tea factory and that Bagambiki promised to send soldiers to protect the refugees.

3. I accept Bagambiki's testimony that he did not go to Gashirabwoba football field, where the refugees were amassed, on 11 April 1994, because he was chairing a prefectural Security Council meeting. I also accept his testimony that he did not go to the football field, on 12 April 1994, because he went to Mibilizi parish to assess the refugee situation. In my opinion, Bagambiki provided a detailed and candid account of his schedule during the relevant events, an account which is largely corroborated by Prosecution witnesses. In assessing Bagambiki's alibi for these two dates, I am mindful that only the Prosecutor has the obligation to prove facts beyond a reasonable doubt. In light of the presumption of innocence, the accused need only raise doubt.

4. The Chamber has accepted that Bagambiki chaired a prefectural Security Council meeting on 11 April 1994. In my opinion, this meeting raises reasonable doubt about whether Bagambiki went to the football field between 2:30 and 3:00 p.m. on the same date. I would accept as reasonable that, on 11 April 1994, the prefectural Security Council meeting extended until 4:00 p.m., given that it was interrupted twice for significant periods of time. I, therefore, also have doubt that Imanishimwe was present at the Gashirabwoba football field on 11 April 1994, particularly given the inadequate basis of the pertinent witness's knowledge to identify Imanishimwe at that time[2].

5. I also accept that, on 12 April 1994, Bagambiki did not go to the Gashirabwoba football field because on that date he visited Mibilizi parish to assess the refugee situation and to prevent an attack on the refugees. The majority has rejected Bagambiki's testimony, on the basis of evidence presented by Prosecution Witnesses MM and MP, who testified that Bagambiki visited Mibilizi parish on 14 April 1994. However, in my opinion, Witnesses MM and MP do not definitively establish that Bagambiki visited Mibilizi parish on 14 April 1994 rather than on 12 April 1994. In reaching this conclusion, I recall that the Chamber also has found that, on 14 April 1994, Bagambiki was in Kadasomwa around 11 :30 a.m. and that on this date he also attended another meeting with the bishop at Cyangugu Cathedral in the afternoon. The Chamber has also found that, on 13 or 14 April 1994, Bagambiki turned back assailants heading for the cathedral, an incident which likely occurred on 14 April 1994, given Bagambiki's visit to Nyamasheke on 13 April 1994. The nearly one hour journey between the prefecture office and Mibilizi parish leaves me with further doubt

[2] My position in no way alters my view on the Chamber's findings on Gashirabwoba with respect to Imanishimwe' criminal responsibility under Article 6 (3) of the Statute.

2090886_Rwanda 2004.book Page 489 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

terrain de football de Gashirabwoba entre 14 h 30 et 15 heures et en ont extrait Côme Simugomwa. En outre, la majorité a conclu que, le 12 avril 1994, Bagambiki s'était présenté au terrain de football en compagnie de Callixte Nsabimana, le directeur de l'usine à thé de Shagasha et que Bagambiki avait promis aux réfugiés d'envoyer des militaires afin d'assurer leur protection.

3. Je tiens pour véridique la déposition de Bagambiki selon laquelle il ne s'est pas rendu le 11 avril 1994, au terrain de football de Gashirabwoba, où s'étaient regroupés les réfugiés, parce qu'il présidait une réunion du conseil de sécurité préfectoral. Je tiens aussi pour véridique sa déposition selon laquelle il ne s'est pas présenté au terrain de football, le 12 avril 1994, parce qu'il était allé à l'église de la paroisse de Mibilizi afin de se rendre compte de la situation des réfugiés. À mon avis, Bagambiki a fourni un compte rendu détaillé et fidèle de son emploi du temps durant les événements en question, compte rendu qui est largement corroboré par les témoins à charge. Aux fins de l'appréciation de l'alibi de Bagambiki pour ces deux dates, je tiens à rappeler que c'est au Procureur et à lui seul qu'il appartient d'établir au-delà de tout doute raisonnable la véracité des faits par lui allégués. La présomption d'innocence jouant, il suffit à l'accusé de faire naître le doute.

4. La Chambre tient pour vrai que le 11 avril 1994, Bagambiki a présidé une réunion du conseil de sécurité préfectoral. À mon avis, cette réunion soulève un doute raisonnable sur le fait de savoir si Bagambiki s'est rendu au terrain de football entre 14 h 30 et 15 heures à la même date. Je tiendrais pour raisonnablement vrai que, le 11 avril 1994, la réunion du conseil de sécurité préfectoral se soit prolongée jusqu'à 16 heures, étant donné qu'elle a été interrompue à deux reprises pendant un laps de temps substantiel. Cela étant, je doute également qu'Imanishimwe ait été présent au terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994, eu égard notamment au fait que le témoin pertinent savait trop peu de choses sur Imanishimwe pour pouvoir l'identifier à ce moment-là[2].

5. Je tiens également pour vrai que, le 12 avril 1994, Bagambiki ne s'est pas rendu au terrain de football de Gashirabwoba parce que, ce jour-là, il a visité l'église de la paroisse de Mibilizi afin de faire le point sur la situation des réfugiés et pour les mettre à l'abri de toute attaque. La majorité a rejeté le témoignage de Bagambiki, sur la base des dépositions des témoins à charge MM et MP qui ont déclaré que Bagambiki s'était rendu à l'église de la paroisse de Mibilizi le 14 avril 1994. Cependant, je suis d'avis que les témoins MM et MP n'établissent pas de manière irréfutable que Bagambiki s'est rendu à l'église de Mibilizi le 14 avril 1994 plutôt que le 12 avril 1994. Aux fins de cette conclusion, je tiens à rappeler que la Chambre a également constaté que, le 14 avril 1994, Bagambiki était à Kadasomwa vers 11 h 30 et que ce jour-là, dans l'après-midi, il avait aussi participé à une autre réunion tenue avec l'évêque à la cathédrale de Cyangugu. La Chambre a également conclu que, le 13 ou le 14 avril 1994, Bagambiki avait fait faire demi-tour à des assaillants qui marchaient sur la cathédrale. Cet incident s'était vraisemblablement produit le 14 avril 1994, étant donné que la visite de Bagambiki à Nyamasheke avait eu lieu le 13 avril 1994. Le trajet de près d'une heure qui sépare le bureau de la préfecture de l'église

[2] Ma position ne modifie en rien mon opinion sur la conclusion de la Chambre relative à Gashirabwoba au regard de la responsabilité pénale d'Imanishimwe visée par l'article 6 (3) du Statut du Tribunal.

2090886_Rwanda 2004.book Page 490 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

that Bagambiki made each of these visits in one day[3]. In consideration of these events and of the lack of detail in the testimonies of Witnesses MM and MP concerning when and for how long Bagambiki visited the parish, I have doubt about the Prosecutor's evidence that Bagambiki was at the Mibilizi parish on 14 April 1994 rather than on 12 April 1994.

6. I am not persuaded by the majority's justification for not accepting Bagambiki's testimony. The majority simply relies on the possibility that, on 11 April 1994, Bagambiki could have attended a prefectural Security Council meeting and also gone to the Gashirabwoba football field as well as the possibility that, on 14 April 1994, Bagambiki could have stopped an attack at Mibilizi parish, visited Kadasomwa, and met with the bishop. In my opinion, the majority's reliance on possibility simply shifts the burden of proof to the accused.

7. I find that it is particularly unacceptable to rely on possibility where the Prosecutor's case is based solely on the evidence of a single eye-witness of questionable credibility. Indeed, I am mindful of numerous inconsistencies and implausibilities in Witness LAC's testimony. For example, Witness LAC first testified that he saw Bagambiki on 11 and 12 April 1994 but later attested before the Chamber that he did not see him during the course of the massacres[4]. The witness stated that soldiers, who visited the Gashirabwoba football field on the evening of 11 April 1994, threatened to kill the refugees but later testified that he was pleased at the prospect of the soldiers' arrival to protect the refugees[5]. In addition, the witness gave conflicting testimony about his departure from Rwanda[6].

[3] T. 25 March 2003, pp. 51-52; T. 26 March 2003, pp. 41-42.

[4] T. 9 October 2000, pp. 65-66 ("Q. Did you see among the attackers three persons, in other words, Mr. Ntagerura, Mr. Bagambiki and Mr. Imanishimwe? A. No, I did not see them in the course of those attacks ... I do not have a lot of details concerning their involvement in the massacres").

[5] *Cf.* T. 9 October 2000, pp. 36-37 ("We were pleased to stay because we thought soldiers would be sent to ensure our security"); T. 9 October 2000, p. 66 ("when I saw soldiers arrive, I thought that they were at the service of the country, that they were there to protect the citizens and that they had not come to kill us. I was therefore not expecting that the soldiers would come and, instead of protecting us, kill us."); T. 9 October 2000, p. 70 ("In fact, they said they were going to consider our problem in the morning of the following day, and we thought they would be coming to protect us, so we stayed there waiting for their reply or answer, but when they returned, they killed us. Q. Did they not threaten you from the evening of the 11th? They did not threaten to kill you from the evening of the 11th? A. They did not threaten to kill us in the evening of 11th April. And even if they had done so, if we had been afraid, we did not have any other place to take refuge, and we stayed there because we thought they were coming back to protect us.") *with* T. 9 October 2000, p. 73 ("On the 11th around 8 :00 the same pickup trucks returned with soldiers who asked us whether we were all Tutsi. We told them that amongst us there were also Hutus. They told us that they would return in the morning the following day to kill us.")(quoting witness statement).

[6] T. 9 October 2000, pp. 85-87.

2090886_Rwanda 2004.book Page 491 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de Mibilizi me conduit à douter encore plus que Bagambiki ait effectué chacune de ces visites le même jour[3]. Compte tenu de ces faits et de l'indigence de détails qui caractérise les dépositions des témoins MM et MP sur la question de savoir à quel moment Bagambiki s'est présenté à l'église et pendant combien de temps il y est resté, j'ai des doutes sur la véracité des preuves produites par le Procureur à l'effet de démontrer que c'est le 14 avril 1994 et non le 12 avril 1994 que Bagambiki se trouvait à l'église de Mibilizi.

6. Je ne suis pas convaincu par la justification donnée par la majorité pour rejeter le témoignage de Bagambiki. La majorité se fonde simplement sur la possibilité que, le 11 avril 1994, Bagambiki ait participé à une réunion du conseil préfectoral de sécurité, et qu'il se soit également rendu au terrain de football de Gashirabwoba, ainsi que sur la possibilité que, le 14 avril 1994, il ait arrêté une attaque contre l'église de Mibilizi, qu'il soit allé voir Kadasomwa et qu'il ait eu une réunion avec l'évêque. À mes yeux, le fait pour la majorité de se fonder sur des possibilités ne contribue qu'à renverser la charge de la preuve.

7. J'estime en particulier qu'il est inadmissible que la Chambre s'appuie sur des possibilités dès lors que la thèse du Procureur a pour seul fondement la déposition d'un témoin oculaire unique dont la crédibilité est sujette à caution. Je garde, en effet, présentes à l'esprit de nombreuses incohérences et invraisemblances relevées dans la déposition du témoin LAC. À titre d'exemple, on notera que le témoin LAC a tout d'abord déclaré qu'il avait vu Bagambiki les 11 et 12 avril 1994, pour dire plus tard devant la Chambre qu'il ne l'avait pas vu durant les massacres[4]. Le témoin LAC a aussi déclaré que des militaires qui s'étaient rendus au terrain de football de Gashirabwoba le soir du 11 avril 1994 avaient menacé de tuer les réfugiés pour affirmer subséquemment qu'il était content à la perspective de voir les militaires arriver pour protéger les réfugiés[5]. En outre, ledit témoin a fait des dépositions contradictoires relativement aux circonstances dans lesquelles il avait quitté le Rwanda[6].

---

[3] Compte rendu de l'audience du 25 mars 2003, pp. 61, et du 26 mars 2003, pp. 47 à 49.

[4] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 78 et 79 («Q. Est-ce que vous avez vu, parmi les assaillants, trois personnes, c'est à dire, M. Ntagerura, Bagambiki et M. Imanishimwe? R. Non, je ne les ai pas vus au cours de ces attaques ... Je ne connais pas beaucoup de détails s'agissant de leur participation à ces massacres»).

[5] Voir compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, p. 43 («Nous étions contents de rester parce que nous pensions que des militaires allaient être envoyés pour assurer notre sécurité»); compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 79 et 80 («lorsque j'ai vu des militaires arriver, je croyais que c'était pour … ils étaient au service du pays, ils étaient là pour protéger les citoyens et qu'ils n'étaient pas venus pour nous tuer. Je ne m'attendais pas donc à ce que des militaires viennent et qu'au lieu de nous protéger, ils nous tuent.»; compte rendu de l'audience 9 octobre 2000, pp. 84 et 85 («En fait, ils ont dit qu'ils allaient examiner le problème le lendemain matin, et nous avons pensé qu'ils allaient venir nous protéger et nous sommes restés là, en attendant leur réponse . Mais lorsqu'ils sont venus, ils sont venus nous tuer. Q. Est-ce qu'ils n'avaient pas menacé – dans la soirée du 11 – de vous tuer? R. Ils n'avaient pas menacé de nous tuer dans la soirée du 11 avril, et même s'ils l'avaient fait, si nous avions eu peur, nous n'aurions eu aucun endroit où fuir et nous sommes restés là-bas parce que nous pensions qu'ils allaient nous protéger.» et compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 87 et 88 («Le 11, vers 20 heures, les mêmes camionnettes sont revenues avec des militaires qui nous ont demandé si nous étions tous Tutsis. Nous leur avons répondu que, parmi nous, se trouvaient également des Hutus. Ils nous ont dit qu'ils reviendraient le lendemain matin pour nous tuer.»)

[6] Compte rendu de l'audience du 9 octobre 2000, pp. 103 et 107.

2090886_Rwanda 2004.book Page 492 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. Moreover, even if Bagambiki had been at Gashirabwoba football field on 12 April 1994, as the majority has found, in my opinion, there is insufficient reliable evidence to indicate that he played any role in the deaths of the refugees. The evidence reflects that the arrival of soldiers and armed factory guards was the decisive factor leading to the slaughter of the refugees. With this in mind, Bagambiki's criminal liability would primarily lie in his awareness that soldiers and factory guards would come to the field and kill the refugees and his acceptance of this likelihood.

9. I would place minimal weight on Witness LAC's statement that Bagambiki promised to send soldiers to protect the refugees gathered at Gashirabwoba football field. Throughout the evidence, witnesses often referred to soldiers and gendarmes interchangeably, with little regard for the differences in the forces. Thus, LAC's reference to "soldiers", in and of itself, does not demonstrate that Bagambiki explicitly referred to or meant that he would send soldiers from Karambo military camp to ensure the refugees' protection. I recall that, on the evening of 11 April 1994, soldiers who visited the football field inquired about the refugees' ethnic identity and threatened to kill them. According to Witness LAC, however, the refugees were pleased to hear Bagambiki say that he would send soldiers. If, indeed, Bagambiki's reference had been to soldiers from the Karambo camp, I find it difficult to accept that the refugees would have been pleased by this statement or that they would not have expressed to Bagambiki serious concern and recounted the threats issued by soldiers who visited the football field the previous night. In my view, this account undermines Witness LAC's credibility, as do the inconsistencies in the witness's prior written statement.

10. I also recall that the Rwandan Law on the Creation of the Gendarmerie indicates that a prefect first requests assistance from the gendarmerie and that the gendarmerie commander, if he deems it necessary, may seek the assistance of the army[7]. Though Bagambiki certainly could have circumvented the procedure set forth in Rwandan law, the evidence of his actions with respect to Shangi parish, Mibilizi parish, Nyamasheke parish, Cyangugu Cathedral, Kamarampaka Stadium, and Nyarushishi camp clearly indicates that Bagambiki continued to follow legal procedure, established in the Rwandan Law, in requisitioning gendarmes for the protection of refugees. As such, in this instance, though it is possible that Bagambiki could have requisitioned soldiers, this is not the most reasonable inference based on the totality of the evidence and Bagambiki's conduct during the events under consideration.

11. Second, even if Bagambiki had made a request for soldiers to come to the Gashirabwoba football field, I am not satisfied that he would have done so with the intention or the awareness and consent that the soldiers would kill, rather than protect,

[7] See Judgement, paras. 634, 635, 641.

2090886_Rwanda 2004.book Page 493 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8. De surcroit, même si Bagambiki avait été présent au stade Gashirabwoba le 12 avril 1994, comme le veut la majorité, il reste à mon avis, que les preuves produites pour établir qu'il a joué un rôle quelconque dans la mort des réfugiés sont insuffisantes. Il ressort des éléments de preuve produits que l'arrivée des militaires accompagnés de gardes armés de l'usine à thé a été le facteur décisif qui a conduit au massacre des réfugiés. Cela étant, la responsabilité pénale de Bagambiki repose principalement sur le fait qu'il savait que des militaires et des gardes armés de l'usine à thé allaient venir au terrain de football pour tuer les réfugiés et sur le fait qu'il a souscrit à cette éventualité.

9. J'accorderais très peu de poids à l'affirmation du témoin LAC selon laquelle Bagambiki avait promis d'envoyer des militaires pour protéger les réfugiés regroupés au terrain de football de Gashirabwoba. Dans les diverses dépositions par eux faites, les témoins ont souvent parlé des militaires en faisant référence aux gendarmes et vice versa, sans vraiment tenir compte des différences qui existent entre ces deux corps. C'est pourquoi, le fait que le témoin LAC ait parlé des «militaires», ne démontre pas, en soi, que Bagambiki ait expressément fait référence à des éléments du camp militaire de Karambo ou qu'il ait voulu dire qu'ils les enverrait sur les lieux afin d'assurer la protection des réfugiés. Je me souviens que, le 11 avril 1994, au soir, les militaires qui se sont rendus au terrain de football avaient interrogé les réfugiés sur leur identité ethnique et avaient menacé de les tuer. Pourtant, d'après le témoin LAC, les réfugiés avaient été contents d'entendre Bagambiki dire qu'il allait envoyer des militaires au terrain de football. De fait, si Bagambiki avait parlé des militaires du camp de Karambo, on comprend mal comment les réfugiés avaient pu se réjouir d'apprendre une telle nouvelle ou pourquoi ils n'avaient pas fait part à Bagambiki des craintes sérieuses qu'ils éprouvaient et des menaces proférées par les militaires qui étaient venus au terrain de football la nuit précédente. À mon avis, à l'instar des incohérences qui entachent la déclaration écrite par lui faite antérieurement, cette déposition du témoin LAC fait naître un doute sur sa crédibilité.

10. Je tiens aussi à rappeler qu'il résulte du décret-loi rwandais portant création de la gendarmerie qu'un préfet requiert d'abord l'assistance de la gendarmerie et que s'il le juge nécessaire, le commandant de la gendarmerie peut requérir l'aide de l'armée[7]. Bien qu'il ne fasse pas de doute que Bagambiki a pu tourner les dispositions procédurales prévues par la législation rwandaise, il résulte clairement des éléments de preuve produits relativement aux actes par lui posés au regard de l'église de Shangi, de celle de Mibilizi, et de celle de Nyamasheke, ainsi que de la cathédrale de Cyangugu, du stade Kamarampaka et du camp de Nyarushishi que Bagambiki a continué à se conformer aux règles de procédure en question en réquisitionnant des gendarmes pour assurer la protection des réfugiés. Cela étant, bien qu'en l'espèce on puisse dire que Bagambiki avait pu réquisitionner les militaires, il résulte de l'appréciation de l'ensemble des éléments de preuve produits et de la conduite de Bagambiki au cours des événements dont la Chambre est saisie que ce ne serait pas là la déduction la plus raisonnable.

11. Deuxièmement, à supposer même Bagambiki ait requis la présence des militaires au terrain de football de Gashirabwoba, je ne suis pas convaincu qu'il l'ait fait dans l'intention de voir tuer les réfugiés qui s'y trouvaient et non de les protéger, ou

[7] Jugement, para. 634, 635 et 641.

2090886_Rwanda 2004.book Page 494 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the refugees amassed there. The record reveals little reliable or credible evidence that Bagambiki would have been aware, prior to 12 April 1994, that soldiers from Karambo camp would participate in mass killings. Though the Chamber found that, on 11 April 1994, Bagambiki intervened on behalf of refugees, forced by soldiers to lie on the ground near the office of the prefecture, in my view, one event, involving the arrest of some refugees, would not sufficiently indicate Bagambiki's awareness that soldiers would also engage in the wholesale slaughter of hundreds or thousands of civilians.

12. I am also not satisfied that testimony of Bagambiki's being seen at the Gahirabwobwa football field with Nsabimana, the director of the Shagasha tea factory, proves that Bagambiki was aware that factory guards would participate in the killing of the refugees at this site. Though Nsabimana reputedly recruited and trained *Interahamwe* at the tea factory, there is no reliable evidence that Bagambiki was aware of this alleged training. Nor is there any reliable and credible evidence concerning Bagambiki's prior or subsequent association with Nsabimana or explanation relating to his being seen at the football field with Nsabimana. In my opinion, this lack of reliable evidence also raises further doubt about Bagambiki's presence, on 12 April 1994, during the massacre of the refugees.

13. With respect to the selection and removal of refugees from Cyangugu Cathedral and Kamarampaka Stadium, on 16 April 1994, I am not satisfied that the evidence adequately demonstrates that Bagambiki intended or was aware that sixteen of the seventeen refugees would be killed. I recall that there is no reliable or credible evidence of the circumstances surrounding the deaths of the refugees. Thus, this lack of evidence allows me only to speculate whether the soldiers killed or facilitated the killing of the refugees or whe ther armed assailants overran the forces guarding the refugees. Given the lack of evidence provided, I am not satisfied that Bagambiki intended or was aware that soldiers would kill or facilitate the killings of the refugees or that he intended or was aware that assailants would overtake the security forces guarding them.

14. As discussed in connection with the massacre at the Gashirabwoba football field, there is little credible or reliable evidence that, at this time, Bagambiki was aware of the soldiers' propensity to commit murderous acts. Accordingly, I have doubt whether Bagambiki was aware that soldiers participated in killing the refugees who were selected for questioning from Cyangugu Cathedral or Kamarampaka Stadium. Moreover, even though Bagambiki was aware that members of the local population were interested in these refugees, I am not satisfied that he should have been aware in the ordinary course of events that the refugees would be killed by local assailants, particularly if the refugees were under armed protection. I further recall that the church authorities, who were aware of the local population's interest in the refugees, did not protest the removal of the four refugees from the cathedral because they did not believe that interrogations about political affiliation would be inherently harmful.

2090886_Rwanda 2004.book Page 495 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

en sachant que les militaires allaient tuer lesdits réfugiés et en y acquiesçant. Il ressort du dossier peu d'éléments de preuve dignes de foi et crédibles tendant à démontrer que Bagambiki savait, avant le 12 avril 1994, que des militaires du camp de Karambo participeraient à la perpétration de massacres à grande échelle. Bien que la Chambre ait conclu que, le 11 avril 1994, Bagambiki était intervenu en faveur de réfugiés forcés par les militaires à s'allonger sur le sol près du bureau de la préfecture, on ne saurait, à mon avis, sur la base d'un seul événement, à savoir l'arrestation de quelques réfugiés, conclure que Bagambiki savait que des militaires allaient participer au massacre à grande échelle de centaines, voire de milliers de civils.

12. Je ne suis pas davantage convaincu que le témoignage selon lequel il aurait été vu au terrain de football de Gashirabwoba en compagnie de Nsabimana, le directeur de l'usine à thé, prouve que Bagambiki savait que des gardes de l'usine à thé participeraient au massacre des réfugiés perpétré en ce lieu. Bien qu'il soit notoire que Nsabimana recrutait et entraînait des *Interahamwe* à l'usine à thé, aucun élément de preuve digne de foi ne permet de dire que Bagambiki avait été instruit de la tenue de ces entraînements présumés. Au demeurant, il n'existe aucune preuve crédible et digne de foi tendant à établir l'existence d'un lien antérieur ou postérieur rattachant Bagambiki à Nsabimana ni aucune explication crédible et digne de foi relative au fait qu'il ait été vu au terrain de football en compagnie de Nsabimana. À mon avis, ce défaut de preuve crédible est également de nature à faire douter de la présence de Bagambiki sur les lieux incriminés le 12 avril 1994, pendant que se perpétrait le massacre des réfugiés.

13. En ce qui concerne la sélection et l'extraction des réfugiés de la cathédrale de Cyangugu et du stade Kamarampaka survenues le 16 avril 1994, je ne suis pas convaincu que les éléments de preuve produits démontrent effectivement que Bagambiki ait eu l'intention de voir tuer 16 des 17 réfugiés ou qu'il ait su qu'ils seraient tués. Je tiens à rappeler qu'aucun élément de preuve digne de foi ou crédible n'a été produit sur les circonstances qui ont entouré le massacre des réfugiés. Devant ce défaut de preuve, je ne peux par conséquent que me poser la question de savoir si les militaires ont tué les réfugiés ou facilité le massacre dont ils ont été victimes ou si au contraire des assaillants armés ont débordé les forces affectées à la garde des réfugiés. Il résulte de ce défaut d'éléments de preuve que je ne saurais être convaincu que Bagambiki a eu l'intention de voir les militaires tuer les réfugiés ou faciliter leur massacre, ou qu'il savait que les militaires massacreraient les réfugiés ou qu'il était habité par l'intention de voir les assaillants déborder les forces de sécurité affectées à leur garde, ou qu'il savait que lesdits assaillants déborderaient ces forces de sécurité.

14. Tel qu'établi par l'analyse effectuée sur le massacre qui a eu lieu au terrain de football de Gashirabwoba, il existe peu d'éléments de preuve digne de foi ou crédibles tendant à démontrer qu'à l'époque, Bagambiki était instruit de la propension des militaires à commettre des meurtres. Par conséquent, je doute que Bagambiki ait su que des militaires avaient participé au massacre des réfugiés qui avaient été sélectionnés et extraits de la cathédrale de Cyangugu ou du stade Kamarampaka aux fins d'interrogatoire. En outre, même si Bagambiki savait que des membres de la population locale s'intéressaient à ces réfugiés, je doute que l'on soit fondé à affirmer qu'il aurait dû savoir que si les événements suivaient leur cours normal les réfugiés auraient été tués par des assaillants locaux, en particulier s'ils étaient sous la protection de troupes armées. Il me revient, en outre, que les autorités ecclésiastiques, qui savaient l'intérêt que la population locale portait aux réfugiés, n'ont pas protesté contre l'extraction des quatre réfugiés de la cathédrale parce qu'elles ne pensaient pas qu'en soi, le fait qu'ils fussent soumis à des interrogatoires relatifs à leur appartenance politique serait de nature à les mettre en danger.

2090886_Rwanda 2004.book Page 496 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

15. I acknowledge that the factual findings concerning Bagambiki's presence at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994 and his role in the selection and removal of seventeen refugees from the Cyangugu Cathedral and Kamarampaka Stadium, on 16 April 1994, raise a number of questions about his possible involvement in, tacit approval of, or indifference to the deaths of these refugees, particularly when the evidence is viewed in isolation. A lingering suspicion, however, can never substitute for proof beyond a reasonable doubt which is based on reliable and credible evidence.

16. In resolving this suspicion, I have considered the totality of Bagambiki's conduct during the relevant events. I recall the testimony of Prosecution Witness LY, whom the Chamber found to be credible and reliable, that in the wake of the violence against Tutsis following the death of Martin Bucyana in February 1994, Bagambiki and the prefecture administration took the lead in organizing pacification meetings in the affected areas, along with religious leaders, and even donated a portion of the prefecture's budget to rebuild homes that were destroyed! I also recall the significant evidence that demonstrates Bakambiki's efforts to provide food and security for the refugees and to restore public order in Cyangugu prefecture during the 1994 events. The evidence shows that Bagambiki requested the dispatch of gendarmes to protect the parishes and to escort relief supplies; it further shows that Bagambiki personally visited a number of parishes to dissuade attacks, to discuss security concerns, and to assess the refugees' needs. He also dispatched Sub-Prefect Munyangabe on a number of occasions to do the same. The majority recalls the testimony of Prosecution Witness MM that, when Bagambiki spoke to a delegation of refugees and members of the population at Mibilizi parish, he expressed his intention to restore the security situation in the area.. I also note that when church authorities were concerned about the refugees' security at the cathedral, they turned to Bagambiki and that he transferred the refugees from Cyangugu Cathedral to the Kamarampaka Stadium, which provided better sanitation and security, as evidenced by the lack of attacks there. Bagambiki later authorized the transfer of the refugees under armed guard from the stadium and several of the parishes to Nyarushishi camp, where the living conditions and security situation were much improved.. This and other evidence reflect a concern on the part of Bagambiki for the welfare of the refugees and leave me with reasonable doubt that Bagambiki intended or that he was aware and consented to the deaths of refugees in Cyangugu prefecture.

2090886_Rwanda 2004.book Page 497 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

15. Je reconnais que les conclusions factuelles dégagées sur la présence de Bagambiki au terrain de football de Gashirabwoba le 12 avril 1994 et sur son rôle dans la sélection et l'extraction de 17 réfugiés de la cathédrale de Cyangugu et du stade Kamarampaka, le 16 avril 1994, soulèvent un certain nombre de questions quant à son implication possible dans la mort de ces réfugiés, à son approbation tacite ou à l'indifférence qu'elle a pu lui inspirer, en particulier lorsque les éléments de preuve sont appréciés les uns isolément des autres. Il reste toutefois qu'une vague présomption ne saurait en aucune façon tenir lieu de substitut à une conviction acquise au-delà de tout doute raisonnable sur la base d'éléments de preuve dignes de foi et crédibles.

16. Aux fins de la vérification du bien fondé de cette présomption, j'ai pris en considération la totalité de la conduite de Bagambiki pendant les événements pertinents. Je rappellerai qu'il résulte de la déposition du témoin à charge LY, que la Chambre tient à la fois pour crédible et digne de foi, qu'à la suite des actes de violence perpétrés contre les Tutsis après la mort de Martin Bucyana en février 1994, Bagambiki et l'administration de la préfecture avaient pris la tête d'une campagne visant à organiser des réunions de pacification dans les régions touchées par ce fléau aux côtés des chefs religieux, et avaient même fait don d'une partie du budget de la préfecture à l'opération visant à reconstruire les maisons qui avaient été détruites afin de l'appuyer[8]. Il me revient aussi qu'une importante déposition a mis en lumière les efforts déployés par Bagambiki pour apporter de la nourriture aux réfugiés et pour assurer leur sécurité ainsi que pour rétablir l'ordre public dans la préfecture de Cyangugu pendant les événements de 1994. Il résulte des éléments de preuve produits que Bagambiki a demandé que des gendarmes soient envoyés auprès des églises pour assurer leur protection ainsi que pour escorter les provisions de secours; il résulte également des témoignages effectués que Bagambiki s'est rendu personnellement dans un certain nombre d'églises paroissiales afin de dissuader les assaillants de les attaquer, de discuter de problèmes de sécurité qui se posaient et d'évaluer les besoins des réfugiés. Il a également à maintes reprises envoyé le sous-préfet Munyangabe accomplir des missions similaires. La majorité se souviendra de la déposition du témoin à charge MM dans laquelle celui-ci affirme que, lorsqu'il a pris la parole devant une délégation de réfugiés et de membres de la population à l'église de Mibilizi, Bagambiki avait exprimé son intention de restaurer la sécurité dans la région. Je relève aussi que, lorsque la sécurité des personnes réfugiées à la cathédrale a commencé à leur inspirer des inquiétudes, les autorités ecclésiastiques se sont adressées à Bagambiki qui a alors transféré les réfugiés de la cathédrale de Cyangugu au stade Kamarampaka, où les infrastructures sanitaires étaient meilleures et qui assurait une plus grande sécurité aux réfugiés, ce que l'absence d'attaques en ce lieu contribuait à corroborer. Ultérieurement, Bagambiki avait autorisé le transfert sous escorte armée des réfugiés qui se trouvaient au stade et dans plusieurs des églises au camp de Nyarushishi, où les conditions de vie et la situation sécuritaire étaient nettement meilleures. Ce témoignage et d'autres sont de nature à établir que Bagambiki était soucieux d'assurer le bien-être des réfugiés et à faire naître en moi un doute raisonnable relativement à l'assertion selon laquelle Bagambiki était animé de l'intention de voir massacrer les réfugiés de la préfecture de Cyangugu ou qu'il était non seulement instruit de la perpétration de tels massacres mais qu'en plus il les approuvait.

[8] Compte rendu de l'audience du 22 février 2001, pp. 72 à 77; compte rendu de l'audience du 26 février 2001, pp. 46 à 81; compte rendu de l'audience du 27 février 2001, pp. 178 à 179; compte rendu de l'audience du 28 février 2001, pp. 2, 3, 5 et 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 498 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

17. I am aware of the deplorable conditions at Cyangugu Cathedral and Kamarampaka Stadium. I am also aware that Prefect Bagambiki, sub-Prefect Munyangabe, and the gendarmes provided, at times, only minimal protection for the refugees. However, I bear in mind the chaotic situation prevailing in the prefecture and throughout the country. I note Witness LY's testimony that it was nearly impossible to obtain relief supplies from abroad. I am also mindful of Bagambiki's uncontested testimony of the limited number of available gendarmes, who were spread throughout the Cyangugu prefecture. In my view, the Prosecutor simply failed to introduce sufficient evidence concerning what additional resources were available to the prefecture to stem the tide of violence and to provide greater protection to the refugees. On the basis of the totality of the reliable and credible evidence presented in this case, I am not convinced that Bagambiki, with the resources available to him, could do more for the protection of refugees in Cyangugu prefecture.

Arusha, 25 February 2004

[Signed] : Yakov Ostrovsky

Separate Opinion of Judge Pavel Dolenc

(Original : English)

Pleading of criminal charges in the Indictment, precision, Defence rights, fair trial, ultimate interest of international justice, legacy of the Tribunal – new allegations to include in the Indictment, amended indictment, vagueness of the language – cumulative convictions, ideal concurrence of crimes, genocide, crimes against humanity and art. 3 common to the Geneva Conventions

International instruments cited; Statute, Art. 17 (4), 20 (2), 20 (4) (a), and 20 (4) (b) – Rules of Procedure and Evidence, art. 47 (B), (C), (D) and (E), art. 50 – Geneva Conventions, common art. 3

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecuor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana, *Judgement and Sentence, 21 February 2003 (ICTR-96-10 and ICTR-96-17,* Reports 2003, *p. 2752) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza, *Judgement, 15 May 2003 (ICTR-97-20,* Reports 2003, *p. 3622) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Edouard Karemera, *Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 denying leave to file an amended Indictment, 19 December 2003 (ICTR-98-44,* Reports 2003, *p. 1504)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 499 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

17. Je suis instruit des conditions épouvantables dans lesquelles ont vécu les personnes réfugiées à la cathédrale de Cyangugu et au stade Kamarampaka. Je sais aussi que par moments, le préfet Bagambiki, le sous-préfet Munyangabe et les gendarmes n'ont fourni aux réfugiés qu'une protection minimale. Cependant, je garde présente à l'esprit la situation chaotique qui prévalait dans la préfecture et partout au Rwanda. Je relève en outre que dans sa déposition, le témoin LY affirme qu'il était pratiquement impossible d'obtenir de l'étranger des vivres de secours. Je prends également note du fait que la déposition de Bagambiki tendant à établir que les gendarmes qu'il avait à sa disposition étaient en nombre limité et qu'ils étaient répartis sur toute l'étendue de la préfecture de Cyangugu n'a pas été contredite. J'estime au demeurant que le Procureur n'a simplement pas produit des preuves suffisantes pour démontrer que la préfecture disposait d'un surcroît d'effectifs suffisant pour lui permettre d'endiguer la vague de violence qui avait déferlé sur Cyangugu et de mieux assurer la protection des réfugiés. Après avoir pris en compte l'ensemble des éléments de preuve dignes de foi et crédibles produits en l'espèce, force m'est de dire que je ne suis pas convaincu qu'avec les forces dont il disposait, Bagambiki aurait pu assurer une meilleure protection aux personnes réfugiées à la préfecture de Cyangugu.

Fait à Arusha, le 25 février 2004

[Signé] : Yakov Ostrovsky

Opinion individuelle du juge Dolenc

(Original : Anglais)

Articulations des charges dans l'acte d'accusation, précision, droits de la défense, procès équitable, intérêt supérieur de la justice internationale, héritage du Tribunal – faits nouveaux à ajouter à l'acte d'accusation, modification de l'acte d'accusation, termes vagues – verdicts de culpabilité multiples, concours idéal d'infractions, génocide, crimes contre l'humanité et article 3 commun aux Conventions de Genève

Instruments internationaux cités : Statut, art. 17 (4), 20 (2), 20 (4) (a) et 20 (4) (b) – Règlement de procédure et de preuve, art. 47 (B), (C), (D) et (E), art. 50 – Conventions de Genève, article 3 commun

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Elizaphan et Gérard Ntakirutimana, *jugement et sentence, 21 février 2003 (ICTR-96-10 et 96-17, Recueil 2003, p. 2752) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Laurent Semanza, *jugement, 15 mai 2003 (ICTR-97-20,* Recueil 2003*, p. 3623) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Karemera*, Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de la décision rendue le 8 octobre 2003 par la Chambre de première instance refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié, 19 décembre 2003 (ICTR-98-44-AR73,* Recueil 2003*, p. 1505)*

2090886_Rwanda 2004.book Page 500 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Zoran Kupreskic et al., *Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Milomir Stakic, *Judgement, 31 July 2003 (IT-97-24) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Krnojelac, *Decision on the Defence Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 24 February 1999 (IT-97-25) – Trial Chamber II,* Prosecutor v. Brdjanin, *Decision on Objections by Momir Talic to the Form of Amended Indictment, 20 February 2001 (IT-99-36) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Deronjic, *Decision on Form of the Indictment, 25 October 2002 (IT-02-61) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Mejakic*, Decision on Dusko Knezevic's Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 4 April 2003 (IT-02-65) – Trial Chamber II,* The Prosecutot v. Brdanin, *Decision on Motion for Acquittal, 28 November 2003 (IT-99-36) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Mrksic et consorts, *Decision on Form of Consolidated amended Indictment and on Prosecution Application to amend, 23 January 2004 (IT-95-13/1)*

I. Defects of Indictiments

A. *Introduction*

1. The Judgement has set out the applicable principles for the pleading of criminal charges in the section entitled Preliminary Matters Relating to the Indictments[1]. The Trial Chamber accepts that, as a matter of principle, material facts of an offence must be pleaded with precision in order to ensure that an accused is informed promptly and in detail of the nature and cause of the charges against him. The Trial Chamber explains that specificity is required in order to enable the accused to prepare his Defence pursuant to Article 20 (2), 20 (4) (a), and 20 (4) (b) of the Statute. Applying this principle, the Trial Chamber has found that paragraphs 11, 12.1, 13, and 16 of the Ntagerura Indictment and paragraphs 3.12, 3.13, 3.14, and 3.15 of the Bagambiki/ Imanishimwe Indictment are so defective that the Trial Chamber will not make any factual or legal findings in relation to them.

2. I agree with the statements of principle set out in paragraphs 29 to 39 of the Judgement, but would have taken this inquiry further. In my view, the Trial Chamber's explanation of why precision is required when pleading the material facts of a crime is insufficient and should be supplemented. As explained below, I am of the view that the principle of specificity should be applied more rigorously than it is in this Judgement. In particular, I believe that the scope of vague language in the Indictments should, for reasons of logic and fairness, be limited to the material facts submitted during the confirmation process. Therefore, I can not wholly agree with the

[1] Judgement, paras. 28-70.

2090886_Rwanda 2004.book Page 501 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Zoran Kupreskic et consorts, *arrêt, 23 octobre 2001 (IT-95-16) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Milomir Stakic, *jugement, 31 juillet 2003 (IT-97-24) – Chambre de première instance,* Le Procureur c. Krnojelac, *Décision relative à l'exception préjudicielle de la défense pour vices de forme de l'acte d'accusation, 24 février 1999 (IT-97-25) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Brdjanin, *Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié, 20 février 2001 (IT-99-36-PT) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Hadzihasanovic et consorts, *Décision relative à la forme de l'acte d'accusation, 7 décembre 2001 (IT-01-47) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Deronjic, *Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation, 25 octobre 2002 (IT-02-61) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Mejakic, *Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Dusko Knezevic pour vice de forme de l'acte d'accusation, 4 avril 2003 (IT-02-65) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Brdanin, *Décision relative à la requête aux fins d'acquittement, 28 novembre 2003 (IT-99-36-T) – Chambre de première instance II,* Le Procureur c. Mrksic et consorts, *Décision relative aux exceptions préjudicielles pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié consolidé et à la requête de l'accusation aux fins de modifications déposée par l'Accusation, 23 janvier 2004 (IT-95-13/1)*

I. VICES DE FORME DES ACTES D'ACCUSATION

A. *Introduction*

1. Dans sa partie intitulée «Questions préjudicielles relatives aux actes d'accusation», le jugement rendu par la Chambre fait état des principes applicables en matière d'articulation de charges criminelles[1]. La Chambre de première instance admet par principe que les faits essentiels relatifs à une infraction doivent être articulés avec précision pour permettre à l'accusé d'être informé dans le plus court délai et de façon détaillée de la nature et des motifs des accusations portées contre lui. La Chambre de première instance fait savoir que l'impératif de précision procède de la nécessité de permettre à l'accusé de préparer sa défense en application des articles 20 (2), 20 (4) (a) et 20 (4) (b) du Statut. Faisant fond sur ce principe, la Chambre de première instance a jugé que les paragraphes 11, 12.1, 13 et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura et les paragraphes 3.12, 3.13, 3.14 et 3.15 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishiwe sont entachés de vices de forme tels qu'elle s'interdit de dégager toute conclusion factuelle ou juridique y relative.

2. Je souscris aux déclarations de principe visées aux paragraphes 29 à 39 du jugement, sauf à remarquer qu'à mes yeux il aurait fallu approfondir l'analyse qui y est entreprise. À mon avis, l'explication donnée par la Chambre de première instance quant aux raisons pour lesquelles le Procureur doit faire preuve de précision dans l'articulation des faits essentiels relatifs à un crime est insuffisante et mérite d'être complétée. Comme je l'explique ci-dessous, la règle de la précision devrait, à mon sens, s'appliquer de manière plus rigoureuse qu'elle ne l'a été dans le présent jugement. Je crois, notamment, que, pour des raisons de bon sens et d'équité, la faculté

[1] Jugement, paras. 28 à 70.

2090886_Rwanda 2004.book Page 502 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

view expressed in paragraph 68 of the Judgement that evidence may be considered and an Accused may be found responsible beyond reasonable doubt for any acts that could fall within the contours of vague allegations in the Indictment. This approach allows for a trial based on material facts not known to the Prosecutor at the time of the confirmation of the Indictment solely on the basis that these allegations could fall within the linguistic contours of unnecessarily vague and generic allegations.

3. In taking this position, I am aware that the practical result of my opinion is that many of the charges in the Ntagerura and Bagambiki/Imanishimwe Indictments are so materially defective that they should be dismissed without any further consideration of the evidence. One may consider that this result runs contrary to the interests of international justice. However, I strongly believe that the ultimate interest of international justice, the universal application of the rule of law, may be achieved only by respecting the basic rights of an accused to a fair trial and due process. Even when trying cases involving the most serious crimes, the Tribunal is responsible for ensuring a fair trial.

4. Even if the Prosecution's evidence shows that an accused may be guilty of the most despicable crimes, he must be acquitted if the accused was not given fair and detailed notice in the indictment of the material facts and of the charges against him. Without such notice in the indictment, the charging instrument which forms the basis of a trial, an accused is not sufficiently informed of the charges against him and therefore is prevented from or hindered in preparing his defence. This renders the trial unfair because we cannot be certain that the accused has been given an opportunity to investigate and to challenge the evidence presented by the Prosecution. In such circumstances, a court cannot rely on the evidence presented by the Prosecution to find that the accused is guilty beyond a reasonable doubt because the accused has not been given a fair opportunity to raise that doubt. The Chamber thus cannot be confident of the credibility or reliability of the evidence presented by the Prosecution. In my view, where there has not been fair notice to the accused, a Chamber should not consider the evidence of the Prosecution, because this evidence has not necessarily been tested and challenged by the adversarial methods of well-prepared crossexamination or defence evidence presented in the defence case.

5. In my opinion, the legitimacy and legacy of this Tribunal rests as much on the fairness of the proceedings as on the substance of the Judgements that we deliver. It is only through fair and equitable proceedings that international justice is achieved. Moreover, we cannot lose sight of the effect of the Tribunal's jurisprudence on inter-

2090886_Rwanda 2004.book Page 503 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'utiliser des termes généraux dans les actes d'accusation doit être limitée aux faits essentiels soumis au moment de la confirmation. Cela étant, il m'est impossible de souscrire entièrement à l'opinion exprimée au paragraphe 68 du jugement à l'effet d'établir que tout élément de preuve peut être pris en considération et un accusé reconnu coupable au-delà de tout doute raisonnable dès lors que le fait reproché s'inscrit dans le cadre des allégations générales visées dans l'acte d'accusation. Cette optique serait de nature à cautionner la conduite d'un procès fondé sur des faits essentiels dont le Procureur n'aurait pas connaissance au moment de la confirmation pour peu que les actes allégués puissent s'inscrire dans le cadre terminologique des imputations par lui faites quand bien même celles-ci seraient indûment vagues et générales.

3. Je ne suis pas sans savoir, en adoptant cette position, qu'en pratique mon opinion aura pour effet de laisser entendre que bon nombre des charges visées dans les actes d'accusation dressés contre Ntagerura d'une part et Bagambiki et Imanishimwe d'autre part sont entachées de vices tels à entraîner leur rejet sans qu'il soit nécessaire d'examiner plus avant les éléments de preuve disponibles. L'on serait fondé à dire, par ailleurs, qu'un tel rejet serait contraire à l'intérêt de la justice internationale. Cependant, je crois fermement que l'intérêt supérieur de la justice internationale, l'application universelle du principe de la légalité, commande le respect inconditionnel du droit fondamental de l'accusé à un procès équitable et à une procédure régulière. Même lorsqu'il est appelé à trancher des affaires portant sur les crimes les plus graves qui se puissent commettre, le Tribunal ne peut se soustraire à l'obligation qui lui est faite de veiller à ce que l'accusé bénéficie d'un procès équitable.

4. Quand bien même les éléments de preuve à charge établiraient qu'un accusé peut être tenu pour responsable des crimes les plus ignobles, force serait à la Chambre de l'acquitter s'il s'avère que l'acte d'accusation ne l'a pas renseigné de manière claire et détaillée sur les faits essentiels et sur les accusations dont il doit répondre. Lorsque l'acte d'accusation, qui constitue l'instrument d'inculpation sur lequel repose l'ensemble du procès pénal, ne fait pas état de ces renseignements, l'accusé n'est pas suffisamment informé de la nature des charges qui lui sont imputées et se voit ainsi empêché de préparer sa défense ou tout au moins limité dans la préparation de sa cause. Ce défaut a pour effet d'entacher le procès d'inéquité en ce sens que nous ne pouvons être certains que l'occasion a été donnée à l'accusé de mener une enquête sur les preuves présentées à charge et de les réfuter. Dans de telles circonstances, un tribunal ne saurait s'appuyer sur les éléments à charge produits devant lui pour juger que l'accusé est coupable au-delà de tout doute raisonnable pour la bonne raison qu'une occasion réelle de soulever le doute sur leur véracité ne lui a pas été donnée. Cela étant, la Chambre ne peut être certaine de la crédibilité ou de la fiabilité des éléments de preuve présentés par le Procureur. À mon avis, lorsque l'accusé n'a pas été clairement informé des charges dont il doit répondre, la Chambre ne devrait pas tenir compte des preuves à charge produites contre lui, étant entendu que celles-ci n'ont pas nécessairement été mises à l'épreuve et réfutées dans le cadre d'un contre-interrogatoire bien préparé ou sur la foi de dépositions à décharge présentées sur la base du principe du contradictoire.

5. À mes yeux, la légitimité et l'héritage du Tribunal de céans s'apprécient tant à l'aune de l'équité des procédures qui y sont conduites qu'à celle de la substance des jugements par nous rendus. Ce n'est que lorsque les procès diligentés sont justes et équitables que le triomphe de la justice internationale peut être assuré. En outre, nous ne pouvons nous permettre de perdre de vue l'influence que la jurisprudence dégagée par le Tribunal peut

2090886_Rwanda 2004.book Page 504 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

nationa l and national guarantees to a fair trial. If the international tribunals fail to provide a model of fairness, we send the wrong message to other courts.

6. I understand that the importance of a fair trial may appear pale in comparison to the gravity of the massive human rights abuses which occurred in Rwanda in 1994. However, it is only through a fair trial that we can achieve any lasting justice. Through justice this Tribunal seeks to contribute to reconciliation. As Justice Murphy of the United States Supreme Court explained nearly sixty years ago : If we are ever to develop an orderly international community based upon a recognition of human dignity it is of the utmost importance that the necessary punishment of those guilty of atrocities be as free as possible from the ugly stigma of revenge and vindictiveness. Justice must be tempered by compassion rather than by vengeance. In this, the first case involving this momentous problem ever to reach this Court, our responsibility is both lofty and difficult. We must insist, within the confines of our proper jurisdiction, that the highest standards of justice be applied in this trial of an enemy commander conducted under the authority of the United States. Otherwise stark retribution will be free to masquerade in a cloak of false legalism. And the hatred and cynicism engendered by that retribution will supplant the great ideals to which this nation is dedicated[2].

B. *Additional Ground defining the Scope of an Indictment*

7. According to Article 17 (4) of the Statute and Rule 47 (B) of the Rules, the Prosecution shall file an indictment when, on the basis of investigations, the Prosecution determines that a *prima facie* case exist showing that a suspect committed a crime within the jurisdiction of the Tribunal. Pursuant to Rule 47 (D) and (E), indictment shall be accompanied by materials supporting the allegations in it. These provisions obviously demand that the Prosecution, when submitting an indictment, is constrained by the results of its investigation to that date and may only include in the indictment those material facts of crimes for which the Prosecution has already found sufficiently detailed information and evidence[3].

8. Logically, an indictment can only contain those allegations of criminal activity known to the Prosecution at the time of the filing of the indictment. Of course, the Prosecution may continue to investigate the crimes charged in the confirmed indictment and may later discover and produce at trial further evidence to support these crimes[4]. However, if new crimes are discovered, the Prosecution must seek leave to amend the indictment pursuant to Rule 50. Further allegations, not known to the Pros-

[2] *Application of Yamashita v. Styler*, 327 U.S. 1, 29 (U.S. S.Ct. 1946) (*per* Murphy J., dissenting).
[3] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 92.
[4] *See* Rule 66 (C) of the Rules.

2090886_Rwanda 2004.book Page 505 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

avoir sur les garanties internationales et nationales à un procès équitable ouvertes à l'accusé. Et il ne fait pas de doute que dès lors que les tribunaux internationaux cessent de se poser en modèles d'équité, ils font passer un mauvais message aux autres tribunaux.

6. Je comprends qu'au regard de la gravité des atteintes massives aux droits de l'homme qui ont eu lieu au Rwanda en 1994, l'importance d'un procès équitable puisse paraître dérisoire. Cependant, ce n'est que par la voie du procès équitable qu'une justice durable pourra s'instaurer. C'est par la justice que le Tribunal de céans entend contribuer à la réconciliation au Rwanda. Comme l'expliquait le juge Murphy de la Cour suprême des États-Unis, il y a aujourd'hui presque 60 ans : «Pour que nous puissions un jour bâtir une communauté internationale disciplinée, sur la base de la reconnaissance de la dignité humaine, il est de la plus haute importance qu'autant que faire se peut le châtiment indispensable encouru par les personnes coupables d'atrocités ne soit pas entaché de la marque hideuse de la revanche et de la rancune. L'administration de la justice doit être inspirée par un sentiment de compassion et non par un désir de vengeance. Dans la présente affaire, qui est de toutes celles dont la Cour suprême est saisie la première dans laquelle ce problème crucial se pose, la mission qui nous est confiée est à la fois noble et difficile. Nous nous devons de tout mettre en œuvre pour que dans les limites de notre compétence les normes de justice les plus élevées soient appliquées dans le présent procès où un commandant d'une force ennemie est jugé sous l'autorité des États-Unis. Si nous échouons dans cette tâche, nous aurons tout simplement contribué à faire en sorte qu'un acte de pure vengeance puisse se draper dans le manteau d'un juridisme artificiel. Et la haine et le cynisme engendrés par cette vengeance en viendront à se substituer aux nobles idéaux auxquels notre pays est tant attaché»[2]. (Traduction non officielle)

B. *Moyen supplémentaire permettant de déterminer le champ couvert par un acte d'accusation*

7. Il ressort de l'article 17 4) du Statut et de l'article 47 (B) du Règlement que si l'enquête lui permet d'établir qu'il existe des éléments de preuve suffisants pour soutenir raisonnablement qu'un suspect a commis un crime relevant de la compétence du Tribunal, le Procureur dépose un acte d'accusation. L'article 47 (D) et (E) du Règlement prévoit que l'acte d'accusation est accompagné de tout élément que le Procureur entend présenter à l'appui des chefs d'accusation qui y sont visés. Il résulte à l'evidence de ces dispositions que lorsqu'il soumet un acte d'accusation, le Procureur doit s'en tenir aux résultats de son enquête à cette date précise et qu'il ne peut y faire état que des faits essentiels relatifs aux crimes sur lesquels il dispose déjà d'informations et d'éléments de preuve suffisamment détaillés[3].

8. Il tombe sous le sens qu'un acte d'accusation ne peut contenir que des allégations visant des actes criminels dont le Procureur a connaissance au moment du dépôt. Le Procureur peut naturellement continuer d'enquêter sur les crimes allégués dans l'acte d'accusation confirmé et ultérieurement découvrir et produire au procès d'autres éléments de preuve tendant à établir l'existence desdits crimes[4]. Il reste cependant que

[2] Application of *Yamashita v. Styler*, 327 U.S. 1, 29 (U.S. S.Ct. 1946) (Opinion dissidente du juge Murphy.).

[3] Arrêt *Kupreskic*, para. 92.

[4] Voir article 66 (C) du Règlement.

2090886_Rwanda 2004.book Page 506 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ecution at the time of confirmation, cannot later be included in an indictment without the Prosecution being granted leave to amend.

9. Thus, the "contours of the existing indictment" are not merely linguistic. The limits of an indictment are defined by the crimes for which the Prosecution submitted a *prima facie* case to the confirming judge. I would not permit the Prosecution to include criminal activities discovered after confirmation within the scope of an indictment by relying on the vagueness and imprecision of the language in the confirmed indictment. To do so would allow the Prosecution to profit from its own failure to charge the accused specifically with the crimes it knew about at the time of confirmation. By using impermissibly generic or vague language in defining material facts, the Prosecution would thereby gain a margin of flexibility in case new crimes are discovered that would then fit within the linguistic contours of the already confirmed indictment. The Prosecution would effectively be amending the indictment without any judicial oversight.

10. In my opinion, when faced with overly broad language in an indictment, the Trial Chamber should analyse the supporting materials submitted by the Prosecution during the confirmation process in order to determine the reason for the vagueness and the proper interpretation of the charges. Where an indictment uses general language to describe an event or allegation for which the Prosecution had, at the time of confirmation, specific and unambiguous information, the Indictment should be interpreted in light of the supporting material and should be limited to the information in the hands of the Prosecution at the time of confirmation. The Judgement should consider evidence only on the particular allegation contained in the supporting material, in spite of the Prosecution's use of generic or vague language in the Indictment[5]. Where the supporting materials do not reveal any further particulars which would permit the chamber to understand an allegation with sufficient particularly, then the evidence relating to a vague charge should not be considered, because the fairness of the trial would be compromised.

11. This approach focuses on the supporting materials to the indictment, rather than on the pre-trial brief or other extraneous documents, which may contain allegations of material facts that were not included in the indictment or the supporting materials.

[5] *See Stakic,* Judgment (TC), para. 772 ("For this reason, the Trial Chamber will not consider any other denial of fundamental rights not expressly mentioned by the Prosecution in the Indictment. The Accused is not sufficiently informed of, and therefore unable to defend himself against, any charges other than those explicitly stated in the Indictment."); *Prosecutor v. Brdanin,* ICTY Case N° IT-99-36-T, Decision on Motion for Acquittal (TC), 28 November 2003, para. 88 (" an accused is entitled to know the case against him and is entitled to assume that any list of alleged acts contained in an Indictment is exhaustive, regardless of the inclusion of words such as 'including', which may imply that other unidentified acts are being charged as well.").

2090886_Rwanda 2004.book Page 507 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

s'il découvre de nouveaux crimes, le Procureur doit demander l'autorisation de modifier l'acte d'accusation en application de l'article 50 du Règlement. Sans cette autorisation, il ne peut ajouter à l'acte d'accusation des faits nouveaux dont il n'avait pas connaissance au moment de la confirmation.

9. Il s'ensuit que «l'acte d'accusation existant ne connaît pas que des limites» linguistiques. Ces limites coïncident avec les crimes au regard desquels le Procureur a rapporté l'existence de présomptions suffisantes pour être autorisé par le juge confirmateur à engager des poursuites. Je n'autoriserais pas le Procureur à ajouter à l'acte d'accusation des faits criminels découverts après la confirmation, sur la base du caractère vague et imprécis des termes qui y sont utilisés. Une telle autorisation équivaudrait à donner au Procureur l'occasion de tirer parti du fait de s'être soustrait à l'obligation qu'il avait d'imputer à l'accusé les crimes particuliers qu'il savait avoir été commis au moment de la confirmation. En usant de termes indûment généraux ou vagues pour définir les faits essentiels, le Procureur se ménage une marge de manœuvre qu'il sait pouvoir exploiter en cas de découverte de nouveaux crimes susceptibles de s'inscrire dans les limites linguistiques de l'acte d'accusation déjà confirmé. Pareille démarche équivaudrait pour le Procureur à procéder à une modification de fait de l'acte d'accusation en dehors de tout contrôle juridictionnel.

10. À mes yeux, lorsqu'elle constate que l'acception des termes utilisés dans un acte d'accusation est trop large, la Chambre de première instance se doit d'analyser, au cours du processus de confirmation, les éléments justificatifs soumis par le Procureur à l'effet de déterminer les raisons qui rendent compte du manque de précision constaté et aux fins d'une interprétation appropriée des chefs imputés. Lorsque dans un acte d'accusation le Procureur utilise des termes généraux pour décrire un fait ou une allégation sur lesquels il avait, au moment de la confirmation, des informations claires et sans équivoque, l'acte d'accusation doit être interprété à la lumière des éléments justificatifs fournis et sur la seule base des informations dont il disposait au moment de la confirmation. Aux fins du jugement, seuls doivent être pris en considération les éléments de preuve produits sur l'allégation particulière visée dans les éléments justificatifs, nonobstant le caractère général ou vague des termes employés par le Procureur dans l'acte d'accusation[5]. Lorsque l'examen des éléments justificatifs ne permet pas de mettre en lumière l'existence d'autres renseignements propres à permettre à la Chambre de comprendre de manière suffisamment claire telle ou telle allégation, la preuve produite au regard d'une charge imprécise doit être écartée faute de quoi l'équité du procès serait compromise.

11. Cette approche s'appuie essentiellement sur les éléments justificatifs fournis à l'appui de l'acte d'accusation, à l'exclusion du mémoire préalable au procès ou

[5] Voir *Stakic*, Jugement (Chambre de première instance), para. 772 («C'est pourquoi, la Chambre de première instance n'entend prendre en considération aucun autre refus de reconnaître des droits fondamentaux que ceux mentionnés expressément dans l'acte d'accusation. L'accusé n'est pas suffisamment informé des accusations autres que celles portées explicitement dans l'acte d'accusation pour être à même d'y répondre.»); *Procureur c. Brdanin*, TPIY affaire N° IT-99-36-T, Décision relative à la requête aux fins d'acquittement (Chambre de première instance), 28 novembre 2003, par. 88 («un accusé a le droit de savoir la nature des accusations portées contre lui et de considérer que la liste des faits reprochés dans l'acte d'accusation est exhaustive, indépendamment de l'emploi de mots tels que 'notamment', qui pourraient laisser entendre que d'autres actes non spécifiés sont également reprochés.»).

2090886_Rwanda 2004.book Page 508 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

An accused is entitled to defend only against accusations in the indictment and not against Prosecution submissions in any other document. In *Kupreskic*, the Appeals Chamber held that, in a limited number of circumstances, "a defective indictment can be cured if the Prosecution provides the accused with timely, clear and consistent information detailing the factual basis underpinning the charges against him or her."[6] In the *Ntakirutimana* Judgement, Trial Chamber I analysed the pre-trial disclosure of witness statements to the Defence, the Prosecution's pre-trial brief, and the evidence adduced at trial in order to determine whether the accused had been given fair notice of the charges against them[7]. In my opinion this approach is too wide because the additional information used to interpret the meaning of the indictment was not limited to the material facts known to the Prosecution at the time of confirmation. This approach permits the Prosecution to expand the allegations confirmed by a Judge without seeking formal leave to amend the indictment.

C. *Additional Reasons for Precision of Indictments*

12. The Judgement states that the indictment must plead all material facts underpinning the charges with sufficient detail so that the accused can prepare his defence[8]. I wish to emphasise that a properly drafted indictment serves the interests of justice not only by providing the accused with fair notice of the charges, but also by focussing the Trial Chamber's attention on the relevant issues. As the Appeals Chamber has recently observed, detailed factual allegations simplify and expedite proceedings "by narrowing the scope of allegations, by improving the Accused's and the Tribunal's understanding of the Prosecution's case, or by averting possible challenges to the indictment or the evidence presented at trial"[9]. By improving the Chamber's understanding of the case, a particularised indictment containing precise, detailed, and unambiguous charging facilitates predictable, efficient, economical, and expeditious proceedings. In contrast, a vaguely drafted indictment subverts the express provisions of the Statute and Rules and causes problems for the proper administration of justice.

[6] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 114.
[7] *Ntakirutimana*, Judgement (TC), paras. 58-63.
[8] Judgement, para. 30.
[9] *Prosecutor v. Karemera*, Case N° ICTR-98-44-AR73, Decision on Prosecutor's Interlocutory Appeal against Trial Chamber III Decision of 8 October 2003 Denying Leave to file an Amended Indictment (AC), 19 December 2003, para. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 509 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'autres documents extrinsèques qui peuvent contenir des allégations relatives à des faits essentiels qui ne sont visés ni dans l'acte d'accusation ni dans les éléments justificatifs fournis. Il est reconnu à l'accusé le droit de ne répondre que des charges visées dans l'acte d'accusation par opposition à d'autres allégations que le Procureur a pu porter dans tel ou tel autre document. Dans *Kupreskic*, la Chambre d'appel a jugé que, dans un nombre limité de cas, «un […] acte d'accusation [entaché d'un vice] peut être purgé si le Procureur fournit en temps voulu à l'accusé des informations claires et cohérentes, concernant les faits sur lesquels reposent les accusations portées contre lui ou [elle]»[6]. Dans le jugement *Ntakirutimana*, la Chambre de première instance I a analysé la communication des déclarations de témoins faite à la Défense durant la phase préalable au procès, le mémoire préalable au procès du Procureur et les éléments de preuve produits au procès, pour voir si oui ou non les accusés avaient été informés comme il se devait des accusations portées contre eux[7]. Je considère que cette procédure est trop laxiste en ce sens que les informations supplémentaires utilisées pour apprécier le sens de l'acte d'accusation débordent le cadre des faits essentiels dont le Procureur avait connaissance au moment de la confirmation. Elle permet en outre au Procureur d'ajouter d'autres allégations à celles confirmées par un juge sans avoir à demander l'autorisation formelle de modifier l'acte d'accusation.

C. *Raisons supplémentaires militant en faveur de la précision des actes d'accusation*

12. Dans le présent jugement il est dit que l'acte d'accusation doit articuler de manière suffisamment détaillée l'ensemble des faits essentiels sur lesquels reposent les accusations portées par le Procureur pour que l'accusé puisse préparer sa défense[8]. Je tiens à souligner que lorsqu'il est bien rédigé, l'acte d'accusation sert doublement les intérêts de la justice en ce sens qu'il renseigne comme il se doit l'accusé sur la nature des charges dont il doit répondre, et qu'il permet à la Chambre de première instance de se concentrer exclusivement sur les questions pertinentes qui s'en dégagent. Comme l'a récemment fait observer la Chambre d'appel, lorsque les allégations de fait articulées par le Procureur sont détaillées, elles concourent à simplifier et à accélérer la procédure «en restreignant l'envergure des allégations, en permettant à l'accusé et au Tribunal d'être mieux éclairés sur la thèse du Procureur, ou en prévenant des contestations éventuelles de l'acte d'accusation ou des éléments de preuve présentés au procès»[9]. Parce qu'il lui donne la possibilité de mieux comprendre l'affaire, un acte d'accusation précis contenant des charges précises, détaillées et claires permet à la Chambre de conduire le procès de manière prévisible, efficace, économique et diligente. En revanche, lorsqu'il est rédigé en termes vagues l'acte d'accusation fait offense aux dispositions expresses du Statut et du Règlement du Tribunal et constitue un obstacle à la bonne administration de la justice.

---

[6] Arrêt *Kupreskic*, para. 114.

[7] Jugement *Ntakirutimana*, (Chambre de première instance), paras. 58 à 63.

[8] Jugement, para. 30.

[9] *Le Procureur c. Karemera*, affaire N° ICTR-98-44-AR73, Décision relative à l'appel interlocutoire interjeté par le Procureur de la décision rendue le 8 octobre 2003 par la Chambre de première instance refusant d'autoriser le dépôt d'un acte d'accusation modifié (CA), 19 décembre 2003, para. 15.

2090886_Rwanda 2004.book Page 510 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13. At the confirmation stage, a precisely pleaded indictment also enables the confirming judge to establish the jurisdiction of the Tribunal and to assess whether a *prima facie* case exists. An indictment which unambiguously identifies a particular criminal act and the accused's role in it permits the reviewing judge to compare allegations in the indictment with the information in the supporting materials. Where the indictment is pleaded in a vague or overly broad manner, the confirming judge is faced with the difficult and often confusing task of trying to correlate the charges in the indictment with the underlying supporting materials.

14. During the pre-trial phase of the proceedings, a precise description of the crimes in the indictment enables the Accused to enter an informed and unequivocal plea in accordance with Rule 62 (B). A precise description of crimes in the indictment is crucial at this early phase of the proceedings because, prior to the disclosure of the supporting materials pursuant to Rule 66, the indictment is the only document in the accused's possession.

15. General or vague statements of material facts also interfere with the efficient pretrial preparation of the parties and the Chamber. For example, without a clear and precise indictment, it is difficult to effectively apply Rule 73 *bis*, which concerns the admission of facts not in dispute, the indication of facts on which each witness will testify, and the reduction of witness duplication. A precise description of the crime in the indictment is also necessary before a Chamber can properly determine whether there is a common transaction, a precondition for joint trials pursuant to Rules 2, 48, 48 *bis*, and 49. A precise indictment also permits the Chamber to analyse the possible effects of a proposed amended indictment pursuant to Rule 50, by making it possible to draw a clear distinction between already pleaded material facts and new facts introduced by the proposed amendments.

16. During the trial, the Chamber requires a precise indictment in order to determine whether evidence is relevant, and therefore admissible, pursuant to Rule 89 (C). Vague or broadly worded indictments lead to lengthy proceedings by inhibiting the Trial Chamber's ability to restrict the scope of evidence to the crimes pleaded in the indictment.

17. In reaching judgment, only precisely pleaded indictments permit the chamber to determine objective identity between the indictment and the judgment. Objective identity is a fundamental principle of international and domestic criminal law which requires that the Judgement does not exceed the indictment[10]. An application of the principle *non bis in idem* in Article 9 of the Statute depends on the precise and spe-

[10] *See* (Rome) Statute of the International Criminal Court, 17 July 1998, UN Doc. A/CONF.183/9, art. 74 (2); *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 88.

2090886_Rwanda 2004.book Page 511 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13. Au stade de la confirmation, l'acte d'accusation rédigé avec précision permet aussi au juge confirmateur d'établir la compétence du Tribunal et de dire si, au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites. En identifiant sans équivoque un crime particulier et le rôle joué par l'accusé dans sa commission, l'acte d'accusation permet au juge confirmateur de comparer les allégations qui y sont articulées aux renseignements visés dans les éléments justificatifs. Lorsque l'acte d'accusation est rédigé en termes trop vagues ou généraux, le juge confirmateur se voit obligé de s'acquitter de la tâche difficile et souvent déconcertante qui consiste à essayer de trouver une corrélation entre les accusations qui y sont articulées et les éléments justificatifs sur lesquels elles se fondent.

14. Au cours de la phase préalable au procès, la description précise des crimes visés dans l'acte d'accusation permet à l'accusé de dire en connaissance de cause et sans équivoque s'il plaide coupable ou non coupable, conformément aux dispositions de l'article 62 (B) du Règlement. La description précise des crimes articulés dans l'acte d'accusation est capitale à ce stade précoce de la procédure, attendu que préalablement à la communication des éléments justificatifs prévue par l'article 66 du Règlement, l'acte d'accusation est le seul document que l'accusé a en sa possession.

15. Le fait pour le Procureur d'articuler en termes généraux ou vagues les faits essentiels visés dans l'acte d'accusation concourt également à empêcher les parties et la Chambre de se préparer comme il se doit en vue de la phase préalable au procès. À titre d'exemple, je relève que lorsque l'acte d'accusation n'est ni clair ni précis, il est difficile d'appliquer efficacement l'article 73 *bis* du Règlement, relatif aux accords sur les faits non litigieux, les points de l'acte d'accusation sur lesquels chaque témoin sera entendu et la réduction du nombre des témoins dont les dépositions pourraient faire double emploi. Une description précise des crimes visés dans l'acte d'accusation est également nécessaire pour que la Chambre puisse dire en connaissance de cause s'il y a entreprise criminelle commune, condition sans laquelle elle ne peut ordonner une jonction d'instances sur le fondement des articles 2, 48, 48 *bis* et 49 du Règlement. La précision de l'acte d'accusation permet en outre à la Chambre d'analyser les effets éventuels d'une demande de modification dont elle peut être saisie en vertu de l'article 50 du Règlement, en ce sens qu'elle lui ouvre la possibilité de faire une distinction claire entre les faits essentiels qui y sont déjà articulés et les faits nouveaux que le Procureur entend y ajouter à travers les modifications envisagées.

16. Au cours du procès, la Chambre doit disposer d'un acte d'accusation précis pour être à même de voir si les éléments de preuve produits devant elle sont pertinents et, partant, admissibles, au sens de l'article 89 (C) du Règlement. Lorsqu'il est articulé en termes vagues ou généraux, l'acte d'accusation fait le lit des procès qui traînent en longueur, en particulier en ce qu'il limite la capacité de la Chambre de première instance à réduire le nombre des dépositions relatives aux crimes qui y sont visés.

17. Aux fins de l'élaboration du jugement, la Chambre ne peut s'assurer qu'elle ne tranche pas *ultra petita* que pour autant que l'acte d'accusation soit articulé avec précision. La nécessité pour la Chambre de ne pas statuer *ultra petita* est un principe fondamental du droit pénal international et interne qui pose que le jugement ne peut aller au-delà de l'acte d'accusation[10]. L'application du principe *non bis in idem* visé

[10] Statut de Rome de la Cour pénale internationale, 17 juillet 1998, Doc. NU A/CONF.183/9, art. 74 (2) ; arrêt *Kupreskic*, para. 88.

2090886_Rwanda 2004.book Page 512 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cific particulars which clearly and unambiguously identify the crime and the accused's participation in it. Similarly, a precise indictment is also essential to establishing responsibility for crimes included in a joint criminal enterprise.

1. *Details of Material Facts*

18. The Judgement states that the Prosecution has an obligation to plead all material facts underpinning the charges against an accused in the indictment with sufficient detail so that the accused can prepare his defence[11]. The Judgement then explains that the materiality of facts depends on the mode and extent of an accused's participation. I wish to supplement this analysis.

19. Rule 47 (C) provides that "the indictment shall set forth the name and particulars of the suspect and a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged". The phrase "a concise statement of the facts of the crime" relates to the material facts constituting elements of a crime within the subject matter jurisdiction of the Tribunal. As explained in the Judgement at paragraph 29, this corresponds with the requirement in Article 20 (4) (a) of the Statute to promptly inform the accused of the "cause of the charge" against him.

20. The phrase "a concise statement of facts of the case" refers to other important information that offers a more complete picture of the surrounding circumstances of the crime including : historical, contextual, or background facts; or facts relating to sentencing. Because "facts of the case" do not directly constitute any elements of a crime, they do not need to be described with the same degree of specificity as the "facts of a crime"[12]. However, it must be stressed that the Ntagerura and Bagambiki/Imanishimwe Indictments do not distinguish between the facts of the case and the facts of the crime. In pleading the counts in the Indictments, the Prosecution also refers to paragraphs which do not relate directly to the alleged criminal conduct of the Accused.

21. In practical terms, the material facts of the crime answer the following seven questions, which guide any criminal investigation, prosecution, and judgment : Who (is alleged perpetrator); Where; When; What (was committed or omitted); Whom to

[11] Judgement, para. 30.

[12] *See, e.g., Prosecutor v. Mrksic et al.,* ICTY Case N° IT-95-13/1-PT, Decision on Form of Consolidated Amended Indictment and on Prosecution Application to Amend (TC), 23 January 2004, paras. 27-28; *Prosecutor v. Krnojelac*, ICTY Case N° IT-97-25-PT, Decision on the Defence Preliminary Motion on the Form of the Indictment, 24 February 1999, para. 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 513 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

à l'article 9 du Statut ne peut être envisagée que si l'acte d'accusation fournit des renseignements précis et spécifiques qui identifient clairement et sans équivoque le crime reproché et la participation de l'accusé à sa commission. Je relève également qu'aux fins de l'établissement de la responsabilité de l'accusé relativement aux crimes commis dans le cadre d'une entreprise criminelle commune, la disponibilité d'un acte d'accusation précis est tout aussi essentielle.

1. *Articulation détaillée des faits essentiels*

18. Il ressort du présent jugement que le Procureur a l'obligation d'articuler l'ensemble des faits essentiels sur lesquels s'appuient les charges imputées à l'accusé dans l'acte d'accusation et ce, de manière suffisamment détaillée pour que celui-ci puisse préparer sa défense[11]. Il s'évince également du jugement que le caractère essentiel des faits est fonction du mode et de l'étendue de la participation de l'accusé au crime reproché. Je tiens toutefois à compléter l'analyse effectuée ci-dessus.

19. L'article 47 (C) du Règlement dispose que «l'acte d'accusation indique le nom du suspect et les renseignements personnels le concernant ainsi qu'une relation concise des faits de l'affaire et de la qualification qu'ils revêtent». L'expression «une relation concise des faits de l'affaire et la qualification qu'ils revêtent» a trait aux faits essentiels qui constituent des éléments d'un crime relevant de la compétence *ratione materiae* du Tribunal. Tel qu'expliqué au paragraphe 29 du jugement, cette exigence répond à l'obligation résultant de l'article 20 (4) (a) du Statut qui veut que l'accusé soit informé dans le plus court délai des «motifs de l'accusation» portée contre lui.

20. L'expression «une relation concise des faits de l'affaire» vise d'autres informations importantes qui permettent d'obtenir un tableau plus complet des circonstances qui ont entouré le crime. Il s'agit notamment d'informations historiques, contextuelles ou de base, ou encore de faits intervenant dans la détermination de la peine. Attendu que les «faits de l'affaire» ne constituent directement aucun des éléments du crime reproché, il n'est pas nécessaire qu'ils soient décrits avec le même degré de précision que les «faits se rapportant à chacun des chefs d'accusation»[12]. Toutefois, il y a lieu de souligner que relativement aux actes d'accusation de Ntagerura et de Bagambiki et d'Imanishiwe, aucune distinction n'est établie entre les faits de l'affaire et les faits se rapportant aux crimes reprochés. En articulant les chefs d'accusation visés dans les actes d'accusation, le Procureur renvoie également à des paragraphes qui n'ont pas de lien direct avec la conduite criminelle présumée des accusés.

21. Il y a lieu de rappeler qu'en pratique, les faits essentiels relatifs au crime doivent permettre de répondre aux sept questions articulées ci-après, et dont toute enquête criminelle, ainsi que toute poursuite et tout jugement entrepris en matière pénale doivent s'inspirer : Qui (est l'auteur présumé); Où; Quand; Quoi (quel est

[11] Jugement, para. 30.

[12] Voir, p.ex., *Procureur c. Mrksic et consorts*, TPIY, affaire N° IT-95-13/1-PT, Décision relative aux exceptions préjudicielles pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié consolidé et à la requête de l'accusation aux fins de modifications déposée par l'Accusation (Chambre de première instance), 23 janvier 2004, paras. 27 et 28; *Procureur c. Krnojelac*, TPIY, affaire N° IT-97-25-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle de la Défense pour vices de forme de l'acte d'accusation, 24 février 1999, para. 24.

2090886_Rwanda 2004.book Page 514 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(victim); What means; and Why (motive)[13]. Answers to these seven questions are necessary in order to individualize the accused, the alleged crime, the mode of the Accused's participation, and the form of his criminal responsibility. Although each case must be considered on its merits, it is possible to generalize that an indictment which does not provide sufficient and precise information to answer each of these questions is more likely to be defective[14].

22. These seven questions are applicable regardless of the form (conspiracy, planning, preparation, attempt), mode (act or omission), or type (principal perpetrator, accomplice, joint criminal enterprise, superior responsibility) of participation. When a crime is allegedly committed by omission then the answer to the question 'What' shall set forth a description of the omitted act and a specific indication of the legal basis for a duty to act. The concise statement of facts of a charge for superior responsibility pursuant to Article 6 (3) of the Statute should clearly and precisely allege, in case of failure to prevent a crime : (i) sufficient particulars of the underlying crime so that it may be identified without any ambiguity; (ii) particulars of the subordinate perpetrator(s); (iii) the legal or factual basis for establishing a superior-subordinate relationship between the accused and the principal perpetrators; (iv) a description of the necessary and reasonable measures, within the accused's authority, duty, and disposal which the accused failed to take; (v) a statement that the accused had knowledge, or sufficient information to conclude, that his subordinates were about to commit a crime; and (vi) an allegation that these measures, if applied, may have prevented the subordinate from committing the crime[15]. In case of failure to punish a subordinate perpetrator, an indictment charging Article 6 (3) liability should also set forth the necessary, reasonable, and available measures within the accused's authority that it is alleged he failed to take[16].

[13] Generally, motive is not a constituent element of criminal responsibility for the crimes within the jurisdiction of the Tribunal, but motive may overlap with the motivated intent (*dolus coloratus*) required for genocide and some other crimes.

[14] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 92.

[15] *See, e.g.*, *Prosecutor v. Deronjic*, ICTY Case N° IT-02-61-PT, Decis ion on Form of the Indictment, 25 October 2002, para. 7.

[16] *See, e.g.*, *Prosecutor v. Mejakic et al.*, ICTY Case N° IT-02-65-PT, Decision on Dusan Fustar's Preliminary Motion on the Form of the Indictment (TC), 4 April 2003, p. 4; *Prosecutor v. Hadzihasanovic*, ICTY Case N° IT-01-47-PT, Decision on the Form of the Indictment, 7 December 2001, para. 11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 515 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

l'acte qui a été commis ou omis); contre Qui (victime); Par quel moyen; et Pourquoi (le mobile)[13]. Aux fins de l'individualisation de l'accusé, du crime qui lui est reproché, de son mode de participation audit crime et de la forme de sa responsabilité pénale, il importe au plus haut point qu'une réponse soit trouvée à ces sept questions. Bien que chaque affaire doive être examinée au regard des faits qui la caractérisent, il est possible de dire qu'en général, lorsque l'acte d'accusation ne fournit pas des informations suffisamment précises et complètes pour répondre à chacune de ces questions, il y a de fortes chances qu'il soit entaché de vices de forme[14].

22. Quels que soient la forme (entente, planification, préparation, tentative), le mode (commission ou omission), ou le type (auteur principal, complice, partie à une entreprise criminelle commune, supérieur hiérarchique) de participation à l'infraction, ces sept questions trouvent application. Lorsqu'il est allégué dans l'acte d'accusation qu'un crime a été commis par omission, la réponse à la question «Quoi» fait appel à la description de l'acte qui a été omis et à la détermination précise de la base légale de l'obligation que l'accusé avait à agir. Dans la relation concise des faits par lui allégués au titre d'une accusation fondée sur la responsabilité de l'accusé en tant que supérieur hiérarchique, telle que visée par l'article 6.3) du Statut, le Procureur doit articuler de manière claire et précise, au cas où le crime reproché consiste à n'avoir pas empêché la commission d'un crime : (i) des renseignements suffisants sur le crime qui en a résulté, afin qu'il puisse être identifié sans équivoque; (ii) des renseignements suffisants sur le(s) subordonné(s) qui en est l'auteur (qui en sont les auteurs); (iii) le fondement juridique ou factuel d'une relation de subordination entre l'accusé (les accusés) et les auteurs principaux; (iv) une description des mesures raisonnables et nécessaires, que l'accusé avait l'autorité, l'obligation et la faculté de prendre et qu'il n'a pas prises; (v) un exposé indiquant que l'accusé avait eu connaissance du fait que ses subordonnés étaient sur le point de commettre un crime ou qu'il avait eu en sa possession des informations suffisantes pour établir qu'ils allaient le faire; et (vi) une allégation attestant que si elles avaient été appliquées, ces mesures auraient pu empêcher le subordonné de commettre le crime poursuivi[15]. Au cas où en vertu de l'article 6 (3) du Statut il reproche à l'accusé de n'avoir pas puni son subordonné, qui s'est rendu coupable d'un crime, le Procureur doit également faire état dans l'acte d'accusation des mesures nécessaires, raisonnables et envisageables que l'accusé au regard de l'autorité dont il était investi pouvait prendre et qu'il est présumé ne pas avoir prises[16].

[13] Généralement, le mobile n'est pas un élément constitutif de la responsabilité pénale des personnes accusées de crimes relevant de la compétence du Tribunal, encore qu'il puisse coïncider avec l'intention déterminante (dolus coloratus) exigée pour que le génocide et certains autres crimes soient constatés.

[14] Arrêt *Kupreskic*, para. 92.

[15] Voir, par exemple, *Procureur c. Deronjic*, TPIY, affaire N° IT-02-61-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle pour vices de forme de l'acte d'accusation, 25 octobre 2002, para. 7.

[16] Voir, par exemple, *Procureur c. Mejakic et consorts*, TPIY, affaire N° IT-02-65-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle déposée par Dusan Fustar pour vices de forme de l'acte d'accusation (Chambre de première instance), 4 avril 2003, p. 4; *Procureur c. Hadzihasanovic*, TPIY, affaire N° IT-01-47-PT, Décision relative à la forme de l'acte d'accusation, 7 décembre 2001, para. 11.

2090886_Rwanda 2004.book Page 516 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. The application of the principle of precision should not be unreasonably rigid. The Prosecution may charge the accused with a crime even when it can not precisely determine all of the particulars necessary to answer the seven questions. The jurisprudence of this Tribunal and of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia recognizes that, given the nature of the crimes under our jurisdiction, it will sometimes be impossible or unreasonably difficult for the Prosecution to give precise details of every material fact. Where, for example, the nature or scale of the crimes, fallibility of witness recollections, witness protection concerns, or other reasons for confidentiality prevent the Prosecution from giving exact details, then the Prosecution should give the best information available and should specify that this information is the most complete available at the time[17]. In a case of mass killings committed by a group of attackers, it may be impracticable to require a high degree of specificity regarding the identities of individual victims or the exact time and location of each specific murder[18]. If the victims can not be individually identified, then the indictment should describe the category of victims as a group[19]. In other instances it may be reasonably to plead a range of dates where a precise date can not be specified because of the nature of a recurring event or because of vagueness in the recollection of a key witness[20]. Although a degree of imprecision may be justified, the indictment must always clearly and unambiguously identify the charged crime, the accused's participation in it, and the form of his responsibility.

24. These exceptions to the general principle requiring precise charges should not be interpreted as an invitation for the Prosecution to plead the material facts in a vague manner. The Prosecution is not permitted to dress specific evidence in generic or vague language with the purpose of moulding the case depending on what new facts and evidence it may discover during the post-indictment investigation or on how the evidence unfolds during the trial[21]. Where the Prosecution has specific information in its possession at the time of submission of the indictment, then those particulars should be specifically pleaded[22]. Where the indictment is vague about essential details then "doubt must arise as to whether it is fair to the accused for the trial to proceed"[23]. In such a case the Prosecution should either complete its investigations before seeking confirmation of the indictment or drop the charge. Moreover, this degree of flexibility in pleading may not be manipulated by the Prosecution in order

[17] *Semanza*, Judgement (TC), paras. 55, 57-58; *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 89.
[18] *Kupreskic*, Judgement (AC), paras. 89-90.
[19] *Id.*
[20] *Prosecutor v. Brdanin*, ICTY Case N° IT-99-36-PT, Decision on Objections of Momir Talic to the Form of the Amended Indictment (TC), 20 February 2001, para. 22.
[21] *Kupreskic*, Judgement (AC), para. 92.
[22] *Id.*
[23] *Id.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 517 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

23. L'application du principe de la précision de l'acte d'accusation ne doit pas être indûment rigide. Le Procureur peut imputer à l'accusé un crime même lorsqu'il ne peut pas déterminer avec précision l'ensemble des éléments nécessaires pour répondre aux sept questions. Il s'évince de la jurisprudence du TPIR comme de celle du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie qu'étant donné la nature des crimes qui relèvent de notre compétence, il sera parfois impossible ou excessivement difficile au Procureur de donner des renseignements précis sur chaque fait essentiel. Lorsque, par exemple, la nature ou l'ampleur des crimes poursuivis, les défaillances de la mémoire des témoins et la nécessité d'assurer leur protection ou d'autres impératifs tenant à la confidentialité des faits lui commandent de ne pas faire état de renseignements précis sur chaque fait essentiel, le Procureur doit donner les meilleures informations en sa possession et faire savoir que c'étaient là les informations les plus complètes dont il pouvait disposer au moment du dépôt[17]. Dans une affaire de meurtres à grande échelle commis par un groupe d'assaillants, il ne serait guère réaliste d'exiger du Procureur qu'il articule de manière très précise l'identité des diverses victimes ou la date et le lieu précis de chaque meurtre[18]. Si les victimes ne peuvent être identifiées individuellement, l'acte d'accusation doit faire état de la catégorie à laquelle elles appartiennent en tant que groupe[19]. Dans d'autres cas, la raison pourrait commander d'indiquer une fourchette comprise entre deux dates lorsqu'une date précise ne peut être donnée eu égard au caractère récurrent d'un événement ou à l'imprécision du témoignage imputable à une défaillance de la mémoire d'un témoin clé[20]. Toutefois, bien qu'un certain degré d'imprécision puisse se justifier, il reste que l'acte d'accusation doit en toutes circonstances identifier clairement et sans équivoque le crime reproché, la participation de l'accusé à sa commission et la forme de sa responsabilité.

24. Ces dérogations au principe général qui veut que les accusations soient précises ne sauraient être interprétées par le Procureur comme une invitation à exposer les faits essentiels en des termes vagues. Le Procureur n'est pas autorisé à articuler des éléments de preuve précis en des termes généraux ou vagues dans le but de présenter l'affaire en fonction des éléments de preuve nouveaux qu'il pourrait être amené à découvrir dans le cadre d'enquêtes postérieures au dépôt de l'acte d'accusation ou à la lumière des dépositions faites au procès[21]. Lorsqu'il est en possession d'informations précises au moment du dépôt de l'acte d'accusation, le Procureur se doit de les articuler de manière précise[22]. Lorsque l'acte d'accusation est vague sur des points essentiels, on doit «se demander s'il n'y a pas quelque iniquité, pour l'accusé, d'ouvrir le procès»[23]. Dans un tel cas, le Procureur doit soit compléter son enquête avant de solliciter la confirmation de l'acte d'accusation soit abandonner les charges portées contre l'accusé. Au demeurant, le Procureur ne saurait se prévaloir de la marge de manœuvre qui lui est ainsi laissée relativement à l'articulation des faits pour

[17] Jugement *Semanza*, paras. 55, 57 et 58; arrêt Kupreskic, para. 89.
[18] Arrêt *Kupreskic*, paras. 89 et 90.
[19] *Ibid.*
[20] *Procureur c. Brdanin*, TPIY, affaire no IT-99-36-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, para. 22.
[21] Arrêt Kupreskic, para. 92.
[22] *Ibid.*
[23] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 518 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to gain tactical advantages or to inhibit the preparation of the defence[24]. Unjustifiably vague charging cannot be used as a mechanism for avoiding the formal process of amending the indictment.

D. *Reasons for Defects of the Indictment and Remedies*

25. In my view, many of the allegations in the concise statements of the facts of the crimes in both the Ntagerura and Bagambiki/Imanishimwe Indictments violate the principle that an indictment shall provide a detailed and precise description of the material facts of the crimes on the basis of information known to the Prosecution at the time of the confirmation of the indictment (or any amendment). Most of the material facts in the two Indictments are described in general and vague language and do not sufficiently individualise the crimes, the role of each of the Accused in the alleged crimes, or the circumstances necessary to establish a specific form of responsibility for each of the Accused. The reasons for such defects may be twofold : either the Prosecution was not in possession of better information at the time of confirmation, or the Prosecution chose to set forth unacceptably generalised and vague allegations despite having more precise and detailed information available. I attempt to define the scope of both of the Indictments on the basis of the material facts in the possession of the Prosecution at the time when the Indictments were submitted for confirmation. For this analysis, I have used the supporting materials accompanying the Indictments and the redacted statements of the informants[25], the potential witnesses who gave statements to the Prosecution during its investigation, whose statements were excerpted in the supporting materials.

26. Of course, this analysis is not intended to be a re-examination of the validity of the Indictments, which are the final charging instruments and which have already been confirmed by a judge and upheld by a Trial Chamber after preliminary motions. The only objective is to define, to the extent possible, the correct scope of the Indictments on the basis of the information in the supporting materials[26].

27. Depending on the reasons for vagueness three situations may be distinguished :

(a) Where the Indictments generalise a specific event (i.e. an event that is individualised in the supporting materials with sufficient details, providing *prima*

[24] *See Prosecutor v. Brdanin*, ICTY Case N° IT-99-36-PT, Decision on Objections of Momir Talic to the Form of the Amended Indictment (TC), 20 February 2001, para. 26 ("…despite the impression conveyed by some sections of the Office of the Prosecution that it is the prosecution policy to avoid disclosing what the real nature of its case is until as late as a stage as possible…") (emphasis added).

[25] Informants are identified by the pseudonyms used by the Prosecution for the protection of their identities.

2090886_Rwanda 2004.book Page 519 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

s'accorder des avantages tactiques ou entraver la préparation de la défense[24]. Il ne peut davantage s'abriter derrière l'articulation des charges inexcusablement vagues pour se soustraire à l'obligation qui lui est faite de passer par la modification formelle de l'acte d'accusation.

D. *Motifs des vices de forme de l'acte d'accusation et moyens à mettre en œuvre pour les purger*

25. À mon avis, bon nombre des allégations contenues dans la relation concise des faits relatifs aux crimes visés dans l'acte d'accusation de Ntagerura et dans celui de Bagambiki et d'Imanishimwe violent le principe qui veut qu'un acte d'accusation fournisse une description précise et détaillée des faits essentiels relatifs aux crimes poursuivis sur la base des informations dont le Procureur avait connaissance au moment de sa confirmation (ou de toute modification y relative). La plupart des faits essentiels visés dans les deux actes d'accusation sont articulés en des termes tellement généraux et vagues qu'ils ne permettent pas d'individualiser comme il se doit les crimes allégués et de donner une idée précise du rôle joué par chacun des accusés dans leur perpétration ou des circonstances qui autorisent à retenir une forme particulière de responsabilité pour chacun des accusés. Ces vices de forme peuvent s'expliquer de deux manières différentes : ou bien le Procureur n'était pas en possession d'informations plus précises au moment de la confirmation, ou bien il a choisi d'articuler des allégations indûment générales et vagues alors même qu'il disposait d'informations plus précises et plus détaillées. Je m'attacherai ci-après à définir le degré de précision des deux actes d'accusation sur la base des faits essentiels que le Procureur avait en sa possession au moment de leur présentation pour confirmation. Aux fins de la présente analyse, j'ai fait fond sur les éléments justificatifs joints aux actes d'accusation ainsi que sur les déclarations caviardées fournies par les informateurs[25] et sur les déclarations écrites des témoins potentiels, telles que recueillies par le Procureur pendant son enquête, déclarations dont des extraits sont repris dans les éléments justificatifs.

26. Il tombe sous le sens que l'on ne saurait voir dans l'analyse entreprise ci-dessous un réexamen de la validité des actes d'accusation qui constituent les instruments ultimes d'inculpation des accusés dès lors qu'ils ont déjà été confirmés par un juge dont la décision a été maintenue par une Chambre de première instance, à la suite des exceptions préjudicielles soulevées par la défense. Le seul but poursuivi ici consiste à définir, dans la mesure du possible, et sur la base des informations contenues dans les éléments justificatifs[26], le degré de précision qui doit caractériser un acte d'accusation.

27. En fonction des éléments qui rendent compte de l'imprécision de l'acte d'accusation, trois situations peuvent se distinguer :

a) Lorsque les actes d'accusation sont articulés de manière à présenter en termes généraux un fait criminel spécifique (c'est-à-dire un acte individualisé dans les éléments justi-

[24] Voir *Procureur c. Brdanin*, TPIY, affaire N° IT-99-36-PT, Décision relative à l'exception préjudicielle soulevée par Momir Talic pour vices de forme de l'acte d'accusation modifié (Chambre de première instance), 20 février 2001, para. 26 (« … Bien que certains services du Bureau du Procureur donnent l'impression que l'Accusation a pour politique d'éviter de communiquer la véritable nature de sa thèse aussi longtemps que possible … ») (non souligné dans l'original).

[25] Les informateurs sont identifiés par les pseudonymes utilisés par l'accusation afin de protéger leurs identités.

2090886_Rwanda 2004.book Page 520 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

facie evidence of the criminal event, the accused's participation in it, or grounds for his superior responsibility) the Judgement should narrow its analysis of the evidence to the particular material facts of the specific event only. Exceptionally, a certain degree of generalisation may be justified where the necessary reasons for generalisation are clearly demonstrated.

(b) Where the Indictments generalises an event but the supporting materials do not provide additional particulars of material facts which could serve to supplement the charges (including vague allegations concerning the accused's personal participation as a principal, (co)perpetrator, or an accomplice, so that the precise legal qualification of his participation is not possible) the charge should be dismissed due to this material defect. Such a defective charge does not allow the defence to adequately prepare for the trial[27]. A defective indictment that cannot be made more specific through reference to the supporting materials also impairs the application of the principles of objective identity between the indictment and judgement and of *non bis in idem*. Such allegations may, however, be considered as background circumstances, if they are relevant to the case.

(c) Where supporting materials fail to provide additional detailed information to supplement generic or vague charges of superior responsibility (which impair a clear identification of the criminal event, perpetrators, superior–subordinate relationship, knowledge of the accused of the commission or imminent commission of a crime by his subordinates, or the necessary and reasonable measures available to the accused to prevent the crime or to punish the perpetrators), the charge should be dismissed due to the material defect without consideration of evidence for the reasons advanced in the previous paragraph.

[26] *See, e.g*. *Ntakirutimana,* Judgement (TC), paras. 58-63 referring to the view of the ICTY Appeal Chamber in *Kupreskic* Judgement (AC) at para. 114 that "in some instances, a defective indictment can be cured if the Prosecution provides the accused with timely, clear and consistent information detailing the factual basis underpinning the charges against him or her", analysed disclosed witnesses statements, the Prosecution's pre-trial brief, and the evidence adduced at Trial in order to determine whether the accused were on notice of the charges against them. In my opinion this approach is too wide because it facilitates the consideration of allegations based on information obtained after the indictment was filed without following the procedure for amendment of an indictment.

[27] An accused defends against the accusations in the indictment and not against the submissions or statements in any other document, e.g. pre -trial brief or any appendices. An accused challenges Prosecutorial evidence in order to disprove the related accusations in the indictment and not to disprove the "accusations" in a witness's testimony or other type evidence itself.

2090886_Rwanda 2004.book Page 521 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ficatifs avec une précision telle à faire naître une présomption suffisante pour établir la commission de l'acte reproché, la participation de l'accusé à sa commission ou la base sur laquelle sa responsabilité en tant que supérieur hiérarchique peut être engagée), l'appréciation critique entreprise dans le jugement au regard des éléments de preuve produits ne devrait porter que sur des faits essentiels particuliers se rapportant audit acte criminel. À titre exceptionnel, un certain degré de généralisation peut se justifier dès lors que sont clairement établies les raisons qui démontrent que la généralisation envisagée est nécessaire.

b) Lorsque les actes d'accusation sont articulés de manière à présenter en termes généraux un fait criminel particulier sans que les éléments justificatifs ne fournissent sur les faits essentiels des renseignements supplémentaires propres à compléter les chefs d'accusations qui y sont imputés (y compris lorsque les allégations qui y sont portées sur le rôle personnellement joué par l'accusé en tant qu'auteur principal, coauteur ou complice, sont tellement vagues que la qualification juridique précise de sa participation s'avère impossible) le chef d'accusation tiré dudit fait criminel doit être abandonné à raison de ce vice substantiel. Parce qu'il est entaché d'un tel vice, ce chef d'accusation ne permet pas à la Défense de se préparer comme il se doit aux fins du procès[27]. Un acte d'accusation dont l'imprécision ne peut être purgée par voie de renvois aux éléments justificatifs concourt également à faire obstacle à l'application du principe qui veut que l'acte d'accusation et le jugement visent les mêmes crimes et de celui de *non bis in idem*. Nonobstant leur imprécision de telles allégations peuvent, cependant, être prises en considération à titre d'informations générales, pour autant qu'elles soient pertinentes au regard de l'espèce.

c) Lorsque les éléments justificatifs ne sont pas de nature à fournir des informations supplémentaires suffisamment détaillées pour compléter des charges articulées en termes vagues ou généraux à l'effet de voir engagée la responsabilité de l'accusé (ou des accusés) en tant que supérieur(s) hiérarchique(s) faisant ainsi échec à l'identification précise de l'acte criminel, des auteurs, du lien de subordination, de la connaissance par l'accusé (les accusés) de la commission effective ou imminente d'un crime par ses (leurs) subordonnés, ou des mesures nécessaires et raisonnables qu'il lui (leur) était loisible de prendre pour empêcher sa perpétration ou en punir les auteurs), les charges en question doivent être abandonnées en raison de ce vice substantiel sans qu'il y ait lieu d'entendre les dépositions des témoins pour les raisons avancées au paragraphe précédent.

[26] Voir, par ex. Jugement *Ntakirutimana*, paras. 58 à 63 qui se réfère à l'avis de la Chambre d'appel du TPIY dans l'arrêt Kupreskic au paragraphe 114 selon lequel «… que dans certains cas, un tel acte d'accusation puisse être purgé si l'accusation fournit en temps voulu à l'accusé des informations claires et cohérentes, concernant les faits sur lesquels reposent les accusations portées contre lui.», et dans lequel sont analysés les dépositions des témoins, le mémoire préalable au procès du Procureur et les dépositions faites au procès pour déterminer si les accusés avaient été informés des accusations portées contre eux. À mon avis, cette approche est trop laxiste parce qu'elle permet la prise en considération d'allégations basées sur des informations obtenues après le dépôt de l'acte d'accusation sans que le Procureur n'ait eu à se conformer à la procédure prévue pour la modification de l'acte d'accusation.

[27] Un accusé se défend contre les accusations contenues dans l'acte d'accusation et non contre les conclusions ou les déclarations contenues dans tel ou tel autre document, par ex. un mémoire préalable au procès ou toutes autres annexes. Un accusé conteste la preuve présentée par le Procureur afin de démontrer que telles que visées dans l'acte d'accusation, les accusations qui s'y rapportent sont sans fondement, et non pour établir que les accusations visées dans la déposition d'un témoin ou dans tout un autre type de preuve sont fausses.

2090886_Rwanda 2004.book Page 522 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. In light of this approach I will first analyse the description of material facts in the Ntagerura Indictment and then the Bagambiki/Imanishimwe Indictment.

29. My analysis does not include the allegations in paragraphs 11, 12.1, 13, and 16 of the Ntagerura Indictment, or in paragraphs 3.12 to 3.15 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment, which the Trial Chamber has found so materially defective that it does not make further factual or legal findings[28]. The analysis also does not discuss paragraphs 3.29 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment or paragraphs 12.2, 14.2, 15.1 and 15.2 of the Ntagerura Indictment because the Prosecution conceded that it has not submitted any evidence in support of them[29]. Finally, I note that paragraph 3.31 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment is not included in any count and thus the allegations provide background information only.

30. Neither Indictment alleges the material facts which, as discussed above at paragraph 22 of this Separate Opinion, are required to substantiate the superior responsibility of any of the Accused pursuant Article 6 (3) of the Statute. In my view, the charges against all three Accused based on superior responsibility should be dismissed without any further discussion or assessment of the evidence presented at trial.

31. I also note that the Bagambiki/Imanishimwe Indictment generalises the same event in more than one paragraph[30]. In my view, this type of multiplication of allegations is not permissible because it inflates the Prosecution's charges without the support of further underlying facts.

1. *Ntagerura Indictment*

32. As already noted above, I will not analyse paragraphs 11, 12.1, 12.2, 13, 14.2, 15.1, 15.2, and 16 of the Ntagerura Indictment[31]. Additionally, I will not examine paragraph 10 of the Ntagerura Indictment, which only alleges background information concerning the *Interahamwe*. I also reemphasise that I would dismiss the charges

[28] Judgement, para. 69.
[29] Judgement, para. 69.
[30] The selection of refugees from a list in the Cyangugu stadium on 16 April 1994 is used for paragraph 3.17 and 3.23; the attempted arrest of informant T13's husband is generalised in paragraphs 3.17 and 3.18; the transfer of the refugees from the Cathedral to the stadium on 15 April 1994, the refugees' imprisonment at the stadium, and the refugees attempt to escape in late April 1994 are generalis ed in paragraphs 3.21 and 3.22; the selection and killing of refugees from Cyangugu stadium is generalised in paragraphs 3.17, 3.18, and 3.23; the arrest of a group of refugees at the Jesuits' home on 18 April 1994 is generalised in paragraphs 3.20 and 3.24; the raid in Kanombe and the detention and killing of certain people at the military camp is generalised in paragraphs 3.24 and 3.25; the massacres at the football field in Gisuma on 14 April 1994 and at Kadasomwa are generalised in paragraphs 3.26 and 3.27.
[31] *See supra* para. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 523 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

28. En suivant la ligne ainsi tracée, je m'attacherai à analyser dans un premier temps la description des faits essentiels visés dans l'acte d'accusation de Ntagerura, avant de me pencher sur l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe.

29. Sont écartées de ladite analyse les allégations visées aux paragraphes 11, 12.1, 13, et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura, ou celles contenues aux paragraphes 3.12 à 3.15 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, que la Chambre de première instance a estimé être entachées de vices tellement substantiels qu'il n'y a pas lieu pour elle de s'y appuyer pour dégager d'autres conclusions factuelles ou juridiques[28]. Je n'entends pas davantage me pencher sur le paragraphe 3.29 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe ou les paragraphes 12.2, 14.2, 15.1 et 15.2 de celui de Ntagerura attendu que le Procureur a reconnu n'avoir soumis aucune preuve à leur appui[29]. Je prends note enfin du fait que le paragraphe 3.31 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe n'est visé dans aucun des chefs d'accusation et que partant, les allégations qui y sont articulées ne constituent en définitive que des informations d'ordre général.

30. Aucun des deux actes d'accusation n'articule les faits essentiels qui, comme je l'ai expliqué dans la présente Opinion individuelle, au paragraphe 22 ci-dessus, sont requis pour rapporter la preuve de la responsabilité de l'un ou l'autre des accusés en tant que supérieur hiérarchique, telle que visée par l'article 6 (3) du Statut. Cela étant, j'estime que les charges imputées aux trois accusés au titre de leur responsabilité en tant que supérieurs hiérarchiques doivent être abandonnées sans qu'il y ait lieu d'examiner ou d'apprécier plus avant la preuve présentée au procès.

31. Je relève également que dans l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, le Procureur décrit en termes généraux le même fait criminel dans plusieurs paragraphes[30]. J'estime que cette manière de multiplier les allégations est inadmissible dès lors qu'elle contribue à accroître les charges imputées par le Procureur sans les étayer par d'autres faits essentiels.

1. *L'acte d'accusation de Ntagerura*

32. Comme je l'ai déjà fait observer plus haut, les paragraphes 11, 12.1, 12.2, 13, 14.2, 15.1, 15.2 et 16 de l'acte d'accusation de Ntagerura[31] ne sont pas visés dans la présente analyse. Je n'examinerai pas davantage le paragraphe 10 de l'acte d'accu-

[28] Jugement, para. 69.

[29] *Ibid.*

[30] La sélection de certains réfugiés dont les noms figurent sur une liste au stade de Cyangugu le 16 avril 1994 est utilisée par le Procureur aux paragraphes 3.17 et 3.23; la tentative d'arrestation du mari de l'informateur T13 est reproduite aux paragraphes 3.17 et 3.18; le transfert des réfugiés de la cathédrale au stade le 15 avril 1994, l'emprisonnement des réfugiés au stade, et la tentative d'évasion des réfugiés en fin avril 1994 sont reproduits aux paragraphes 3.21 et 3.22; la sélection et le massacre de réfugiés présents au stade de Cyangugu sont reproduits aux paragraphes 3.17, 3.18, et 3.23; l'arrestation d'un groupe de réfugiés à la maison des Jésuites le 18 avril 1994 est reproduite aux paragraphes 3.20 et 3.24; la descente sur Kanombe, la détention et le meurtre de certaines personnes au camp militaire sont reproduits aux paragraphes 3.24 et 3.25; les massacres perpétrés au terrain de football de Gisuma le 14 avril 1994 et à Kadasomwa sont reproduits aux paragraphes 3.26 et 3.27.

[31] Voir *supra*, para. 29.

2090886_Rwanda 2004.book Page 524 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

against Ntagerura based on superior responsibility without any further assessment of the evidence adduced at trial because the Ntagerura Indictment fails to allege the material facts which are necessary to substantiate an allegation of superior responsibility pursuant to Article 6 (3) of the Statute[32].

33. At confirmation, the Ntagerura Indictment was supported by excerpts of statements of seven Prosecution informants, the Report on the Situation of Human Rights in Rwanda submitted by Mr. René Degni-Ségui, Special Rapporteur, under paragraph 20 of resolution S-3/1 of 25 May 1994, U.N. Doc. E/CN.4/1996/7 (1994); Final Report of the Commission of Experts Established Pursuant to Security Council Resolution 935, U.N. Doc. S/1994/1405 (1994), and United Nations Peacekeeping Notes, United Nations Assistance Mission in Rwanda, December 1994.

34. At trial, however, only one of the informants (T848/K96) testified for the Prosecution and neither of the two reports was tendered into evidence.

a. Paragraphs 9.1, 9.2 and 9.3

35. The Judgement characterised paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 of the Ntagerura Indictment, which may be summarised as alleging that prior to and from 1 January to 31 July 1994 Ntagerura attended or conducted meetings in Cyangugu, as "problematic" because of the broad date ranges, the lack of particulars about the alleged meetings or Ntagerura's participation, and the failure to allege a criminal purpose[33]. Nevertheless, the Chamber decided to consider all Prosecution evidence concerning meetings attended by Ntagerura, including meetings that fall outside of the temporal jurisdiction of the Tribunal.

36. An examination of the supporting materials submitted at confirmation reveals that the allegations in paragraphs 9.1, 9.2, and 9.3 were drawn from the statements of informants T836/K96, T197/96, and 863/K96. The only specifically identifiable event is alleged by informant T836/K96, who stated that Ntagerura chaired a meeting in Cyangugu on 11 April 1994. However, the informant does not indicate that the meeting had a criminal purpose, nor does he provide a list of other participants or any other relevant material fact. The other two informants provided only general statements that Ntagerura was the principal leader of events in Cyangugu, that most of the communal meetings were held at Ntagerura's residence, and that Ntagerura visited Michele Busunyu, who led killings in Karengera commune. On the basis of these statements, the Prosecution has formulated three broad paragraphs concerning Ntagerura's participation in meetings in Cyangugu, which the Prosecution alleges in support of six counts in the Indictment.

[32] *See supra* para. 30.
[33] Judgement, para. 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 525 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sation de Ntagerura, dès lors qu'il n'articule que des informations d'ordre général sur les *Interahamwe*. Je souligne à nouveau que j'abandonnerais les charges mettant en cause Ntagerura au titre de la responsabilité par lui encourue en tant que supérieur hiérarchique sans qu'il y ait lieu d'apprécier plus avant les éléments de preuve produits au procès dès lors que l'acte d'accusation dressé contre lui ne fait pas état des faits essentiels nécessaires pour établir que telle que visée par l'article 6 (3) du Statut, sa responsabilité est effectivement engagée[32].

33. Au moment de la confirmation, l'acte d'accusation de Ntagerura était étayé par des extraits de déclarations de sept informateurs du Procureur, le Rapport sur la situation des droits de l'homme au Rwanda soumis par M. René Degni-Ségui, Rapporteur spécial, en vertu du paragraphe 20 de la résolution S-3/1 du 25 mai 1994, Doc N.U. E/CN.4/1996/7 (1994), le Rapport final de la Commission d'experts créée en application de la Résolution du Conseil de sécurité N° 935, N.U. Doc. S/1994/1405 (1994), et les Notes de Maintien de la Paix des Nations Unies, Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda, décembre 1994.

34. Toutefois, au procès, un seul des informateurs (T848/K96) a témoigné à charge et aucun des deux rapports n'a été produit comme preuve.

a. *Paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3*

35. Dans le jugement par elle rendu, la Chambre de première instance, tenant compte de l'amplitude qui s'observe dans la fourchette des dates alléguées, du défaut de renseignements sur les réunions présumées ou sur la participation de Ntagerura à celles-ci ainsi que de la non-imputation par le Procureur d'un but criminel quelconque auxdites réunions, a estimé que les paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'acte d'accusation de Ntagerura, que l'on pourrait résumer comme tendant à établir qu'avant et entre le 1er janvier et le 31 juillet 1994, Ntagerura a participé à des réunions ou dirigé des réunions tenues à Cyangugu, «font problème»[33]. Ce nonobstant, elle a décidé de prendre en considération tous les éléments de preuve produits par le Procureur sur les réunions auxquelles a assisté Ntagerura, y compris celles qui échappent à la compétence temporelle du Tribunal.

36. Il ressort de l'examen des éléments justificatifs soumis au moment de la confirmation que les allégations visées aux paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 proviennent des déclarations des informateurs T 836/K96, T197/96, et 863/K96. Le seul fait spécifique qui y est identifiable est allégué par l'informateur T836/K96, qui a déclaré que Ntagerura a présidé une réunion à Cyangugu le 11 avril 1994. Toutefois, cet informateur ne dit pas que la réunion en question s'était tenue dans un but criminel. Il ne fournit pas davantage une liste des autres participants à ladite réunion pas plus qu'il ne fait état d'aucun autre fait essentiel pertinent. Les deux autres informateurs n'ont fourni que des déclarations générales tendant à établir que Ntagerura était le principal organisateur des événements qui ont eu lieu à Cyangugu, que la plupart des réunions communales se sont tenues dans sa résidence, et qu'il avait rendu visite à Michèle Busunyu, celui-là même qui avait dirigé les massacres perpétrés dans la commune de Karengera. C'est sur la base de ces déclarations que le Procureur a articulé, en termes très larges, trois paragraphes sur la participation de Ntagerura à des réunions tenues à Cyangugu, à l'effet d'appuyer six des chefs d'accusation visés dans l'acte d'accusation.

[32] Voir *supra*, para. 30.
[33] Jugement, para. 41.

2090886_Rwanda 2004.book Page 526 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

37. In my opinion, the supporting materials demonstrate that the Prosecution did not have sufficiently specific information at the time of confirmation about any particular meeting attended by Ntagerura. I would therefore have considered evidence of meetings only as background information or "facts of the case" and not as material facts directly supporting any of the counts of the Indictment.

b. *Paragraphs 14.1 and 14.3*

38. In the Judgement, the Trial Chamber has found that paragraphs 14.1 and 14.3 fail to identify the nature of Ntagerura's alleged criminal participation and fail to particularise any incident by date, location, or other circumstances during a seven month period[34]. An examination of the supporting materials provides no further details which would enable the Chamber to more precisely define the scope of these allegations. Paragraphs 14.1 and 14.3 of the Ntagerura Indictment are purportedly supported by the statements of informants T197/96, T838/K96, and T863/K96. However, none of these statements alleges any specific activities of the Accused which could be considered as monitoring the *Interahamwe* or verifying that the orders to kill the Tutsi and political opponents had been carried out. Where the Indictment is vague and the supporting materials provide no further insight, then these allegations should not be considered as directly supporting any crime.

c. *Paragraphs 17, 18, and 19*

39. The Trial Chamber has found that the generic allegations in paragraphs 17 and 18 do not sufficiently particularise any of the underlying alleged criminal events[35]. These allegations were supported at confirmation by the statement of T197/96 that massacres started in Cyangugu in February 1994. Informant T838/K96 provides the only identifiable instance of particular killings : that on 16 April 1994 Bagambiki and others removed several refugees from Cyangugu stadium, among whom only one survived. However, this allegation does not involve any link with Ntagerura and cannot support any charge against him. In my view, the general allegations in paragraphs 17 and 18, even if proven, could only serve as background information of the case.

40. Paragraph 19 is supported by T838/K96 who stated that the Accused was in Cyangugu prefecture as a supervisor of massacres. However, neither the allegation in the Indictment nor the informant's statement gives any information concerning a specific event of supervision or any description of the supervisory activities of the

[34] Jugement, para. 45.
[35] Judgement, para. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 527 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

37. À mon avis, il résulte des éléments justificatifs par lui produits qu'au moment de la confirmation, le Procureur ne disposait pas d'informations suffisanmment précises sur une réunion quelconque à laquelle Ntagerura aurait participé. Je me serais donc contenté de considérer les dépositions relatives auxdites réunions comme des informations d'ordre général ou comme des «faits de l'affaire» et non pas comme des faits essentiels propres à étayer directement l'un quelconque des chefs d'accusation articulés dans l'acte d'accusation.

b. *Paragraphes 14.1 et 14.3*

38. Dans le jugement, la Chambre de première instance a estimé que les paragraphes 14.1 et 14.3 ne font pas état de la nature de la participation criminelle imputée à Ntagerura et que sur une période de sept mois[34] ils ne permettent d'individualiser aucune infraction sur la base de la date ou du lieu de sa commission, ou de toute autre circonstance y relative. L'examen des éléments justificatifs ne fournit aucun renseignement supplémentaire propre à permettre à la Chambre de mieux éclairer le sens des allégations qui y sont faites. Les paragraphes en question sont présumés être étayés par les déclarations des informateurs T197/96, T838/K96, et T863/K96. Pourtant, il ne ressort d'aucune de ces déclarations que tel ou tel acte posé par l'accusé particulier pourrait être assimilable à la supervision des *Interahamwe* ou à la vérification de l'exécution des ordres donnés à l'effet de voir tuer les Tutsis et les opposants politiques. Lorsque l'acte d'accusation est vague et que les éléments justificatifs n'apportent aucun renseignement supplémentaire sur les faits reprochés, les allégations qui y sont articulées ne doivent pas être considérées comme étant de nature à étayer directement la commission de tel ou tel crime.

c. *Paragraphes 17, 18 et 19*

39. La Chambre de première instance a jugé que, telles que visées aux paragraphes 17 et 18, les allégations générales portées dans l'acte d'accusation ne permettent de décrire avec la précision voulue aucun des faits criminels présumés qui leur servent de fondement[35]. Au moment de la confirmation, ces allégations étaient étayées par la déclaration de l'informateur T197/96 tendant à établir que les massacres avaient commencé à Cyangugu en février 1994. L'informateur T838/K96 fait état du seul cas où un massacre particulier est identifié. Il affirme notamment que, le 16 avril 1994, Bagambiki et d'autres personnes ont extrait du stade de Cyangugu plusieurs réfugiés dont un seul avait survécu. Il reste toutefois qu'on ne saurait déduire de cette allégation l'existence d'un lien quelconque avec Ntagerura et que le Procureur n'est pas fondé à s'y appuyer pour imputer telle ou telle charge à l'accusé. À mon avis, quand bien même elles seraient prouvées, les allégations générales portées aux paragraphes 17 et 18 ne peuvent servir que d'informations d'ordre général sur la présente affaire.

40. Le paragraphe 19 est étayé par la déclaration du témoin T838/K96 qui tend à établir que l'accusé était à la préfecture de Cyangugu et qu'il a joué un rôle de supervision au regard des massacres qui y ont été perpétrés. Pourtant, ni l'allégation pertinente portée dans l'acte d'accusation ni la déclaration de l'informateur ne font état d'une activité par-

[34] *Ibid.*, para. 45.
[35] *Ibid.*, para. 47.

2090886_Rwanda 2004.book Page 528 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Accused. The allegation that Ntagerura attended a meeting chaired by Sindikubwabo on an unspecified date after April 1994 is supported by the same informant in the same general way, so that it gives no additional information concerning the relevance or importance of the meeting or of the Accused's presence at it.

d. *Conclusion*

41. The supporting materials to the Ntagerura Indictment provide no additional information which would permit the Chamber to distinguish any specific criminal event. Moreover, the supporting materials fail to describe either the participation of the Accused in the alleged events or the other circumstances which are necessary to establish a specific form of his responsibility. Although counts 1 to 5 charge Ntagerura as a principal perpetrator or an accomplice, the supporting materials describe no specific acts or omissions of the Accused which could be considered as falling within the scope of Article 6 (1) of the Statute. Nor do the supporting materials provide any more specific information to define Ntagerura's alleged superior responsibility.

42. In my opinion, the Ntagerura Indictment should be dismissed for incurable material defects in addition to the concession of the Prosecution that it has not adduced evidence for certain allegations.

2. *Bagambiki/Imanishimwe Indictment*

43. For reasons set out above, I will not analyse paragraphs 3.12, 3.13, 3.14, 3.15, 3.29, or 3.31[36].

44. The Bagambiki/Imanishimwe Indictment was supported at confirmation by excerpts from the statements of thirty-eight informants, ten of whom testified at trial. The Indictment was further supported by reference to André Guichaoua's *Les crises politiques au Burundi et au Rwanda (1993-1994)*, several reports of the general staff of the Rwandan Armed Forces, a report of Special Rapporteur of Commission for Human Rights, and several provisions of Rwandan law.

a. *Paragraph 3.16*

45. Paragraph 3.16 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment alleges that Bagambiki participated in training, instructing, and distributing weapons to the *Interahamwe*, who later committed massacres of the Tutsi population. The Trial Chamber has found that the allegations contained therein are imprecise and fail to provide material facts[37]. None of the statements of the eight informants (T18, T36, T1, T37, T11, T6, T32 and T10) included in the Prosecution's supporting materials implicates Bagambiki in

[36] *See supra* para. 29.
[37] Judgement, para. 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 529 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ticulière de supervision entreprise par l'accusé ou d'une description quelconque des activités de supervision qui lui sont reprochées. L'allégation qui veut que Ntagerura ait participé à une réunion présidée par Sindikubwabo à une date indéterminée après avril 1994 est étayée en des termes tout aussi généraux par le même informateur, ce qui signifie qu'elle n'apporte aucun renseignement supplémentaire sur la pertinence ou l'importance de la réunion en question ou sur la présence de l'accusé à celle-ci.

d. *Conclusion*

41. Les éléments justificatifs sur lelsquels s'appuie l'acte d'accusation de Ntagerura n'apportent aucune information supplémentaire qui soit de nature à permettre à la Chambre de dire clairement que tel ou tel acte criminel a été commis. De surcroît, ils ne font état ni de la participation de l'accusé aux crimes allégués ni de la commission des autres actes dont le constat est nécessaire pour que sa responsabilité soit engagée sous une forme ou sous une autre. Bien qu'aux chefs d'accusation 1 à 5 Ntagerura soit mis en cause en tant qu'auteur principal ou comme complice, les éléments justificatifs produits ne font état d'aucun acte ou omission particulier de l'accusé dont on pourrait dire qu'il tombe sous le coup de l'article 6 (1) du Statut. Les éléments justificatifs ne fournissent pas davantage des informations plus précises permettant d'étayer l'allégation tendant à retenir la responsabilité de Ntagerura en tant que supérieur hiérarchique.

42. À mon avis, l'acte d'accusation de Ntagerura devrait être rejeté à raison du caractère irrémédiable des vices de forme substantiels dont il est entaché et eu égard au fait que le Procureur a lui-même reconnu qu'il n'a produit aucune preuve à l'appui de certaines de ses allégations.

2. *Acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe*

43. Pour les motifs déjà exposés ci-dessus, je ne procèderai pas ici à l'analyse des paragraphes 3.12, 3.13, 3.14, 3.15, 3.29 ou 3.31[36].

44. Au moment de sa confirmation, l'acte d'accusation dressé contre Bagambiki et Imanishimwe s'appuyait sur des extraits des déclarations de 38 informateurs, dont 10 ont déposé au procès. Il faisait également fond sur l'ouvrage d'André Guichaoua intitulé *Les crises politiques au Burundi et au Rwanda (1993–1994)*, sur plusieurs rapports de l'état-major général des Forces armées rwandaises, un rapport du Rapporteur Spécial de la Commission des droits de l'homme, et sur plusieurs dispositions de la législation rwandaise.

a. *paragraphe 3.16*

45. Au paragraphe 3.16 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe, le Procureur allègue que Bagambiki avait participé à l'entraînement et à l'instruction des *Interahamwe* qui ont subséquemment massacré la population tutsie, et qu'il figurait au nombre de ceux qui leur ont distribué des armes. La Chambre de première instance a jugé que les allégations visées dans ledit paragraphe sont imprécises et qu'elles ne font pas état des faits essentiels[37]. Aucune des déclarations des huit informateurs (T18, T36, T1, T37, T11, T6,

[36] Voir *supra*, para. 29.
[37] Jugement, para. 53.

2090886_Rwanda 2004.book Page 530 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

such activities or provide any further details which could serve to add precision to these broad allegations. Of these informants, only T32 (and perhaps T37)[38] testified at trial. The precise scope of the allegation in paragraph 3.16 is impossible to define and I would not consider this paragraph as alleging the material facts of any crime.

b. *Paragraphs 3.17 and 3.18*

46. The Trial Chamber has found that paragraph 3.17 fails to particularise any incident or to provide other relevant material facts[39]. However, an examination of the supporting material demonstrates that the Prosecution was contemplating two distinct events. Paragraph 3.17 is supported by the statements of informants T13 and T15 :

> (a) Informant T13 stated that on an unknown day in late April 1994 at 5:00 a.m., four soldiers came to her residence to arrest her husband, whose name was amongst those contained on a list of persons to be eliminated. According to T13, the list was formulated by Bagambiki, Imanishimwe, the Commander of the Gendarmerie, and others. The statement sufficiently identifies a particular event during which a list of victims, allegedly prepared by both Accused, was employed.
>
> (b) Informant T15 describes the selection of seventeen persons, eleven of whom he identified, on 16 April 1994 from amongst the refugees at the Cyangugu stadium. The statement clearly defines the date, the location, the event, the role of Bagambiki, and the identity of many of the victims.

47. Based on the supporting materials, the meaning of paragraph 3.17 can be narrowed to these two specific incidents. The Prosecution should have pleaded these two incidents with precision in the Indictment. Other incidents involving lists should not be considered by the Chamber, as this would be beyond the scope of the Bagambiki/ Imanishimwe Indictment as confirmed.

48. Paragraph 3.18 does not allege that either Bagambiki or Imanishimwe participated in giving lists to soldiers or *Interahamwe*[40]. The vague allegations were supported at confirmation by informants T13 and T36. However, neither informant implicates Bagambiki or Imanishimwe or gives any additional particulars which could serve to identify a particular event. Moreover, neither of these two informants testified at trial. In my view these allegations should not be used to support any charge. The only instances of the use of lists of victims allegedly prepared by Bagambiki and Imanishimwe are included in paragraphs 3.17 and 3.23. Accordingly, I would not consider the evidence in support of this paragraph.

[38] It was not possible to establish the altered pseudonym of this informant.
[39] Judgement, para. 54.
[40] Judgement, para. 54.

2090886_Rwanda 2004.book Page 531 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

T32 et T10) extraites des éléments justificatifs n'impute à Bagambiki la participation à de tels actes ou ne fournit des renseignements supplémentaires propres à préciser le sens de ces allégations de type général. Sur tous ces informateurs, seul T32 (et peut-être T37)[38] a (ont) déposé au procès. Il est impossible de déterminer de manière précise le sens des allégations portées au paragraphe 3.16 et cela étant, je me garderai de considérer que les faits essentiels se rapportant à un crime quelconque ont été allégués audit paragraphe.

b. *Paragraphes 3.17 et 3.18*

46. La Chambre de première instance a jugé que le paragraphe 3.17 ne fait état d'aucun acte criminel individualisé ni d'aucun fait essentiel supplémentaire pertinent[39]. Il résulte pourtant de l'examen des éléments justificatifs que le Procureur envisageait deux incidents distincts l'un de l'autre. Le paragraphe 3.17 de l'acte d'accusation s'appuie sur les déclarations des informateurs T13 et T15 :

a) L'informatrice T13 a déclaré qu'à une date indéterminée de la fin d'avril 1994, à 5 heures du matin, quatre militaires se sont présentés chez elle pour arrêter son mari dont le nom figurait sur une liste de personnes qui devaient être éliminées. Elle a fait valoir que la liste avait été dressée par Bagambiki, Imanishimwe, le Commandant de la gendarmerie, et d'autres personnes. Dans sa déclaration, elle identifie de manière suffisamment précise un incident particulier au cours duquel une liste de victimes, présumée avoir été préparée par les deux accusés, avait été utilisée.

b) L'informateur T15 décrit dans sa déclaration l'incident au cours duquel le 16 avril 1994, 17 personnes, dont 11 identifiées par lui-même, ont été sélectionnées parmi les personnes réfugiées au stade de Cyangugu. La déclaration en question fait clairement état de la date, du lieu, de l'incident, du rôle de Bagambiki et de l'identité de bon nombre des victimes.

47. À la lumière des éléments justificatifs, le sens du paragraphe 3.17 peut être circonscrit à ces deux incidents particuliers. Le Procureur aurait dû procéder à une description précise de ces deux incidents dans l'acte d'accusation. Les autres incidents dans lesquels mention est faite de listes noires ne devraient pas être pris en considération par la Chambre, en ce sens qu'ils échappent au champ couvert par l'acte d'accusation dressé contre Bagambiki et Imanishimwe, tel que confirmé par le Tribunal.

48. Le paragraphe 3.18 ne fait état d'aucune allégation tendant à établir que Bagambiki ou Imanishimwe ont participé à la distribution de listes noires aux militaires ou aux *Interahamwe*[40]. Les allégations imprécises qui y sont visées s'appuyaient, au moment de la confirmation, sur les déclarations des informateurs T13 et T36. Toutefois, aucun de ces deux informateurs ne met en cause Bagambiki ou Imanishimwe ou ne donne des renseignements supplémentaires propres à permettre d'identifier tel ou tel incident. En outre, aucun d'entre eux n'a témoigné au procès. À mon avis, aucun chef d'accusation ne devrait s'appuyer sur les allégations en question. Les seuls cas où des listes de victimes présumées avoir été établies par Bagambiki et Imanishimwe ont été utilisés sont visés aux paragraphes 3.17 et 3.23. En conséquence, la preuve présentée à l'appui de ce paragraphe ne sera pas examinée dans la présente opinion.

[38] Il n'a pas été possible d'établir le pseudonyme modifié de cet informateur.
[39] Jugement, para. 54.
[40] *Ibid*., para. 54.

2090886_Rwanda 2004.book Page 532 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. *Paragraph 3.19 and 3.20*

49. Paragrah 3.19 does not allege that Bagambiki or Imanishimwe participated in any attack by *Interahamwe* against refugees at Cyangugu Cathedral[41]. These allegations were supported at confirmation by informants T25, T9, T15, T13, and T21. None of them implicates Bagambiki or Imanishimwe in any attack at the Cathedral; rather, they describe other events beyond the scope of this paragraph which might support some other allegations. In my view the allegations contained in this paragraph can only serve as background information of the case.

50. Paragraph 3.20 was supported at confirmation by informant T25, who stated that on 11 April 1994, immediately after the first attack on the refugees at the Cathedral, six refugees were arrested by soldiers and taken to the military camp where five were killed. Informant T8 gave a similar version of the same event. Some of the victims were identified. The statements of these informants provide additional details which clearly identify a particular event. These material facts should have been included in the Indictment at the time of confirmation and the Indictment should therefore be limited to these allegations.

d. *Paragraphs 3.21 to 3.23*

51. In the Judgement, the Trial Chamber has found that paragraph 3.21 fails to specify who threatened the refugees with death if they refused to obey the order to be transferred to the stadium, or whether the Accused knew of such threats[42]. The supporting materials, namely T13's statement, indicate that Imanishimwe ordered the soldiers to shoot every person who attempted to leave the group. The supporting materials therefore provide specific details about this event, which the Prosecution omitted to include in the Indictment. This allegation therefore may be considered in the Judgement.

52. Paragraph 3.22 does not allege any involvement of Bagambiki or Imanishimwe in either the acts of the gendarmes in forcing back the refugees to the stadium or the acts of the gendarmes or *Interahamwe* in executing refugees. The paragraph is supported by informant T28, who stated that in April 1994, when refugees escaped from the stadium with the intention of fleeing to Zaire, they were stopped at Rusizi by soldiers and forced back to the stadium. According to the informant, approximately 600 of the refugees were killed by *Interahamwe*. More specific details of this particularised event should have been included in the Indictment. I am of the view that this event, known to the Prosecution at the time of confirmation, may be considered

[41] Judgement, para. 55.
[42] Judgement, para. 56.

2090886_Rwanda 2004.book Page 533 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c. *Paragraphes 3.19 et 3.20*

49. Au paragraphe 3.19 il n'est pas reproché à Bagambiki ou à Imanishimwe d'avoir participé à l'une quelconque des attaques lancées par les *Interahamwe* contre les personnes réfugiées à la cathédrale de Cyangugu[41]. Au moment de la confirmation, les faits incriminés avaient été étayés par les déclarations des informateurs T25, T9, T15, T13 et T21. Aucun de ces informateurs n'affirme que Bagambiki ou Imanishimwe ont participé à l'une quelconque des attaques perpétrées à la cathédrale; au contraire, leur version des faits porte sur d'autres incidents qui échappent au champ couvert par ledit paragraphe sauf à remarquer qu'ils pourraient étayer d'autres allégations. Je suis d'avis que les allégations visées au paragraphe 3.18 ne peuvent être utilisées que comme des informations d'ordre général sur l'affaire.

50. Au moment de la confirmation, le paragraphe 3.20 était étayé par les déclarations de l'informateur T25, qui a affirmé que, le 11 avril 1994, immédiatement après la première attaque lancée contre les personnes réfugiées à la cathédrale, six des réfugiés avaient été arrêtés par des militaires et conduits au camp militaire où cinq d'entre eux furent tués. L'informateur T8 a donné une version similaire du même incident. Quelques-unes des victimes ont été identifiées. Les déclarations de ces informateurs fournissent des renseignements supplémentaires qui permettent d'identifier avec précision un incident particulier. Ces faits essentiels auraient dû être articulés dans l'acte d'accusation au moment de la confirmation. Il s'ensuit que seules les allégations visées dans l'acte d'accusation devraient être prises en compte.

d. *Paragraphes 3.21 à 3.23*

51. Dans le jugement par elle rendu, la Chambre de première instance a estimé qu'au paragraphe 3.21 de l'acte d'accusation, le Procureur n'identifie pas avec précision la personne qui a menacé de mort les réfugiés qui refuseraient d'obéir à l'ordre prescrivant leur transfert au stade, et ne dit pas si l'accusé avait eu connaissance de telles menaces[42]. Il ressort des éléments justificatifs, en l'occurrence la déclaration du témoin T13, qu'Imanishimwe avait ordonné aux soldats de tirer sur toute personne qui tenterait de quitter le groupe. Il s'ensuit que les éléments justificatifs fournissent sur cet incident des renseignements précis que le Procureur a omis d'articuler dans l'acte d'accusation. Cela étant, cette allégation ne saurait être prise en considération dans le jugement.

52. Le paragraphe 3.22 ne met en cause ni Bagambiki ni Imanishimwe au regard des actes perpétrés par les gendarmes qui ont refoulé les réfugiés dans le stade ou des crimes commis par les gendarmes ou les *Interahamwe* en exécutant les réfugiés. Ledit paragraphe est étayé par les déclarations de l'informateur T28 qui a dit qu'en avril 1994, lorsque les réfugiés se sont échappés du stade avec l'intention de fuir en direction du Zaïre, ils ont été arrêtés à Rusizi et forcés de retourner au stade par des militaires. Selon cet informateur, environ 600 des réfugiés ont été tués par les *Interahamwe*. Des renseignements plus précis sur cet incident particulier auraient dû être articulés dans l'acte d'accusation. Je suis d'avis que cet incident, dont le Procureur avait connaissance au moment de la confirmation, peut être pris en considération

[41] Jugement, para. 55.
[42] Jugement, para. 56.

2090886_Rwanda 2004.book Page 534 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

in the factual and legal findings, but that other events should not be considered even if they might fall within the language of the Indictment.

53. The Trial Chamber has found that paragraph 3.22 fails to allege a connection between the allegations and any act of criminal participation of either of the Accused[43]. The allegation in paragraph 3.22 that *Interahamwe* entered the stadium, abducted refugees, and executed them is not particularised by any informant. No statement describes the role of Bagambiki or Imanishimwe in the alleged killings of refugees in the stadium. These allegations should be dismissed as impermissibly vague and no factual findings should be made on evidence relating to them.

54. The Chamber has found that paragraph 3.23 fails to adequately particularise the victims or times when the alleged events occurred[44]. This paragraph was supported at confirmation by the statements of eight informants (T13, T15, T9, T25, T21, T20, T2 and T28) who describe the selection of victims from the stadium on 16 April 1994 in detail. The informants also mention selections of victims on other dates. For example :

(a) Informant T9 stated that a few days after 16 April 1994, soldiers took approximately thirty refugees from the stadium to Gatandara, where all but two were killed.

(b) Informant T2 described two selections of approximately forty refugees by Bagambiki, Ntagerura, and sous-prefet Kamonyo in April 1994 at 9 and 11 a.m. According to the informant, the refugees were taken to Gatandara and killed.

(c) Informant T28 stated that the day after the transfer of the refugees from the Cathedral to the stadium, 16 April 1994, Bagambiki read seventy names from a list but nobody responded. The next day Bagambiki returned with soldiers, separated men from women, and took away around forty men for interrogation. According to the informant, these refugees were taken to Gatandara and killed, save one who escaped. The account of informant T28 differs from the other informant's statements, but probably relates to the 16 April 1994 selection.

55. The statements of T2 and T28 are vague concerning selections of refugees after 16 April 1994 and it is therefore impossible to establish whether they refer to the same or different events. The statement of informant T21, which purportedly also supports this paragraph, cannot be considered because it only describes Ntagerura's acts. In light of what was known to the Prosecution at the time of confirmation, the Indictment should have been pleaded more specifically. Nevertheless, it is possible to nar-

[43] Judgement, para. 56.
[44] Judgement, para. 56.

2090886_Rwanda 2004.book Page 535 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dans les conclusions factuelles et juridiques, à l'exclusion d'autres faits qui ne sauraient l'être, quand bien même ils cadreraient avec les termes utilisés dans l'acte d'accusation.

53. La Chambre de première instance a jugé que le paragraphe 3.22 ne fait état d'aucun lien entre les allégations articulées par le Procureur et la participation de l'un ou l'autre des deux accusés[43] à un quelconque acte criminel. L'allégation articulée au paragraphe 3.22 à l'effet d'établir que des *Interahamwe* sont entrés dans le stade, qu'ils y ont enlevé des réfugiés et qu'ils les ont exécutés ne trouve un écho spécifique chez aucun des informateurs. Aucune déclaration écrite ne fait état du rôle joué par Bagambiki ou Imanishimwe dans les massacres présumés de réfugiés perpétrés au stade. Ces allégations devraient être rejetées pour cause d'imprécision inexcusable. Cela étant, aucune conclusion factuelle ne devrait être dégagée sur la base des éléments de preuve qui s'y rapportent.

54. La Chambre a jugé que le paragraphe 3.23 ne donne de renseignements précis sur les victimes ou sur les dates auxquelles se sont produits les faits allégués[44]. Au moment de la confirmation, ce paragraphe était étayé par les déclarations faites par huit informateurs (T13, T15, T9, T25, T21, T20, T2 et T28) qui ont décrit de manière détaillée la sélection des victimes extraites du stade le 16 avril 1994. Les informateurs en question affirment également qu'il y a eu d'autres sélections de victimes à d'autres dates. À titre d'exemple, je relève les faits énoncés ci-dessous :

a) L'informateur T9 a déclaré que, quelques jours après le 16 avril 1994, environ 30 personnes réfugiées au stade ont été conduites par des militaires à Gatandara, où elles furent toutes tuées, exception faite de deux d'entre elles.

b) L'informateur T2 a déclaré qu'en avril 1994 à 9 heures et à 11 heures du matin Bagambiki, Ntagerura, et le sous-préfet Kamonyo avaient procédé à deux opérations de sélection concernant une quarantaine de réfugiés. Selon cet informateur, ces réfugiés ont été emmenés à Gatandara où ils furent tués.

c) L'informateur T28 a déclaré que, le lendemain du transfert au stade des personnes qui s'étaient réfugiées à la cathédrale, c'est-à-dire le 16 avril 1994, Bagambiki avait fait l'appel de 70 personnes dont les noms figuraient sur une liste sans qu'aucune d'elles ne se manifeste. Selon lui, le jour suivant, Bagambiki était revenu avec des militaires, avait séparé les hommes des femmes et emmené une quarantaine d'hommes aux fins d'interrogatoire. L'informateur T28 a ajouté que ces réfugiés ont été emmenés à Gatandara et tués, exception faite de l'un d'entre eux qui s'est échappé. Quoiqu'elle diffère des déclarations des autres informateurs, la version des faits donnée par l'informateur T28 a probablement trait à l'opération de sélection effectuée le 16 avril 1994.

55. Pour ce qui est des cas de sélection de réfugiés enregistrés après le 16 avril 1994, les déclarations des informateurs T2 et T28 sont tellement vagues qu'il est impossible de dire si elles visent le même incident ou des incidents différents. La déclaration de l'informateur T21, qui est également présumée étayer ledit paragraphe ne saurait être prise en considération attendu qu'elle vise exclusivement des actes imputés à Ntagerura. Sur la base des renseignements dont il disposait au

[43] *Ibid.*
[44] *Ibid.*

2090886_Rwanda 2004.book Page 536 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

row the scope of the broad language of the Indictment by reference to the supporting materials. In assessing the evidence in relation to this paragraph, I would only consider evidence relating to the specific events set out in the supporting materials.

56. Paragraph 3.24, which fails to adequately set out material facts, was supported at confirmation by informants T7, T8, and T14[45] :

(a) Informant T7 described the selection and arrest of approximately eight persons, some of whom are named, on 6 June 1994 at Kamembe market. According to the informant, they were taken by bus to the Gendarmerie camp near the Hotel Des Chutes and later to the military camp where the informant and other detainees stayed for several days. Every night, the soldiers selected three or four persons from lists of those to be killed. The informant identifies six persons, among them a woman called Mbembe, who were taken from the cells and presumably killed because they were not seen alive again. The raid on 6 June 1994 in Kamembe, and the selection, arrest, detention, ill treatment, and disappearance of certain identified persons are sufficiently detailed.

(b) Informant T8 stated that on 11 April 1994, at around 1:00 p.m., a group of soldiers arrested him and six others at the Jesuits' house near Cyangugu Cathedral. They were taken to the military camp, where they were badly beaten and detained on the order of Imanishimwe. The informant provides the names of other members of his group, all of whom were killed in the camp. The event and Imanishimwe's role in it are sufficiently individualised in the supporting materials.

(c) Informant T14 stated that two named soldiers were detained in the military camp because they were perceived to be Tutsi. Further, the informant stated that two identified soldiers were killed on the orders of Imanishimwe and that the accused beat up an unidentified lieutenant after the guard refused to obey his order to shoot at the victim.

57. Although paragraph 3.24 omitted to plead certain material facts, the supporting materials reveal that this information was in the hands of the Prosecution at the time of confirmation. The locations of the events, particulars of victims, and some other material facts should have been included in the Indictment and the scope of the allegations in the paragraph should therefore be restricted to these events.

e. Paragraph 3.25

58. Paragraph 3.25 contains two allegations, namely that Tutsi and moderate Hutu were arrested and taken to the military camp where they were tortured and executed

[45] Judgement, para. 57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 537 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

moment de la confirmation, le Procureur aurait dû rédiger l'acte d'accusation avec plus de précision. Néanmoins, il est possible de circonscrire le vaste champ sémantique qu'embrasse l'acte d'accusation en s'appuyant sur les faits visés dans les éléments justificatifs. Aux fins de l'appréciation des éléments de preuve se rapportant à ce paragraphe, je ne tiendrais compte que des témoignages produits au regard des incidents particuliers décrits dans les éléments justificatifs.

56. Au moment de la confirmation de l'acte d'accusation, le paragraphe 3.24, qui n'indique pas de manière suffisamment précise les faits essentiels qu'il vise, était étayé par les déclarations des informateurs T7, T8 et T14[45] :

a) L'informateur T7 a décrit la sélection et l'arrestation, le 6 juin 1994 au marché de Kamembe, d'environ huit personnes, dont certaines sont citées nommément. D'après cet informateur, les personnes en question ont été conduites en autocar au camp de la gendarmerie situé près de l'hôtel des Chutes et subséquemment au camp militaire où lui-même et d'autres détenus ont été emprisonnés pendant plusieurs jours. Chaque nuit, les militaires choisissaient trois ou quatre victimes sur les listes des personnes qui devaient être tuées. L'informateur T7 identifie six personnes, dont une femme du nom de Mbembe, qui ont été extraites de leurs cellules et vraisemblablement tuées, attendu qu'on ne les a pas revues vivantes. La descente du 6 juin 1994 à Kamembe, et la sélection, l'arrestation, la détention, les mauvais traitements dont certaines personnes identifiées ont été victimes, ainsi que leur disparition ultérieure sont décrits de manière suffisamment détaillée.

b) L'informateur T8 a déclaré que le 11 avril 1994, vers 13 heures, il a été arrêté avec six autres personnes par un groupe de militaires à la maison des jésuites, près de la cathédrale de Cyangugu. Ils ont été conduits au camp militaire où, sur l'ordre d'Imanishimwe, ils ont été violemment battus et emprisonnés. Ledit informateur donne les noms des autres membres de son groupe, lesquels ont tous été tués audit camp militaire. L'incident en question et le rôle qu'y a joué Imanishimwe sont suffisamment individualisés dans les éléments justificatifs.

c) L'informateur T14 a déclaré que deux soldats cités nommément ont été emprisonnés au camp militaire, parce qu'ils avaient été pris pour des Tutsis. Il a ajouté que deux soldats dont il a révélé l'identité ont été tués sur ordre d'Imanishimwe et que l'accusé a battu un lieutenant non identifié après que le garde eut refusé d'obéir à l'ordre par lui donné de tirer sur la victime.

57) Bien que le paragraphe 3.24 ne fasse pas état de certains faits essentiels, il résulte des éléments justificatifs joints à l'acte d'accusation qu'au moment de la confirmation le Procureur avait en sa possession les informations en question. Les lieux où ont été perpétrés les actes reprochés, les renseignements personnels concernant les victimes et certains autres faits essentiels auraient dû être articulés dans l'acte d'accusation. Cela étant, le champ des allégations exposées au paragraphe 3.24 devrait être circonscrit à ces seuls faits.

e. *paragraphe 3.25*

58. Le paragraphe 3.25 fait état de deux allégations, à savoir premièrement, que des Tutsis et des Hutus modérés ont été arrêtés et conduits au camp militaire où ils ont

[45] Jugement, para. 57.

2090886_Rwanda 2004.book Page 538 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

and, secondly, that soldiers participated in the massacres of the Tutsi population. The Trial Chamber has found that the first sentence failed to plead material facts[46]. At confirmation, these allegations were based on informants T7, T30 and T33, who referred to the arrests of 6 June 1994 in Kamembe market and to people being tortured and killed at the military camp. Informant T33 provided sufficient details of the torture of three men and of the killing of his sister who were suspected of being accomplices of the RPA. Informant T27 also mentioned arrests and killings in the military camp, but failed to provide any further details. This allegation should be limited to those incidents mentioned in the supporting materials. The allegation that soldiers participated in massacres should not have been considered at all because the allegation does not contain any of the necessary material facts and no informant supported this allegation at confirmation.

f. *Paragraph 3.26*

59. The Trial Chamber has found that paragraph 3.26 fails to plead necessary material facts[47]. Paragraph 3.26 was supported at confirmation by the statement of informant T2, who said that on 14 April 1994 Bagambiki ordered a group of thirty-eight to fiftytwo soldiers to attack and kill a few hundred refugees gathered at the hill near the football field in Gisuma. Soldiers using big automatic weapons and *Interahamwe* using grenades killed all but approximately ten refugees. This event and Bagambiki's role in it is sufficiently individualised. Informant T28 stated that on 9 April 1994 at Kadasomwa, Bagambiki ordered a group of forty soldiers to shoot into a crowd of about 10,000 refugees. The informant stated that soldiers shot in the air, dispersing the refugees. The *Interahamwe* killed about 2,000 refugees while others escaped to Cyangugu parish. This event could therefore have been pleaded with precision on the basis of the material available to the Prosecution at the time of confirmation. The evidence should be limited to these two events found in the supporting materials.

g. *Paragraph 3.27*

60. The Trial Chamber has found that Paragraph 3.27, which alleges that Bagambiki's subordinates participated in massacres of Tutsi civilians, fails to plead material facts[48]. I note that the allegations implicitly refer to the superior responsibility of Bagambiki pursuant to Article 6 (3) of the Statute for the massacres in which his subor-

[46] Judgement, para. 58.
[47] Judgment, para. 59.
[48] Judgement, para. 60.

2090886_Rwanda 2004.book Page 539 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

été torturés et exécutés et, deuxièmement, que des militaires ont participé aux massacres de la population tutsie. La Chambre de première instance a jugé que la première phrase dudit paragraphe ne fait état d'aucun fait essentiel[46]. Au moment de la confirmation, ces allégations se fondaient sur les déclarations des informateurs T7, T30 et T33, qui ont fait mention des arrestations du 6 juin 1994 survenues au marché de Kamembe et de la torture et de l'exécution de certaines personnes au camp militaire. L'informateur T33 a fourni des renseignements suffisamment détaillés sur les actes de torture dont trois hommes ont été victimes et sur le meurtre de sa propre sœur qui était, comme eux, suspectée d'être une complice de l'APR. L'informateur T27 a également fait mention des arrestations et des mises à mort qui ont été perpétrées au camp militaire, sans toutefois fournir d'autres précisions sur ces actes. Le champ de cette allégation particulière devrait être circonscrit aux seuls incidents visés dans les éléments justificatifs. L'allégation tendant à établir que des militaires avaient participé aux massacres n'aurait absolument pas dû être prise en considération attendu qu'elle ne vise aucun des faits essentiels requis et qu'elle n'a été étayée par aucun de informateurs au moment de la confirmation.

f. *paragraphe 3.26*

59. La Chambre de première instance a jugé que le paragraphe 3.26 ne fait pas état des faits essentiels nécessaires[47]. Au moment de la confirmation de l'acte d'accusation, ledit paragraphe était étayé par la déclaration de l'informateur T2 selon laquelle, le 14 avril 1994, Bagambiki avait ordonné à un groupe de militaires composé de 38 à 52 éléments d'attaquer et de tuer des centaines de réfugiés regroupés sur la colline située près du terrain de football de Gisuma. Des militaires faisant usage d'armes automatiques lourdes et des *Interahamwe* utilisant des grenades ont tué tous les réfugiés exception faite d'une dizaine d'entre eux. Cette tuerie et le rôle que Bagambiki y a joué sont décrits de manière suffisamment précise. L'informateur T28 a déclaré que, le 9 avril 1994, à Kadasomwa, Bagambiki avait ordonné à un groupe de 40 militaires de tirer sur une foule d'environ 10 000 réfugiés. Il a ajouté que les militaires ont tiré en l'air, ce qui a eu pour effet de disperser les réfugiés. Les *Interahamwe* ont tué environ 2 000 réfugiés encore que d'autres aient pu s'enfuir vers l'église de Cyangugu. Il résulte de ce témoignage que, sur la base des renseignements dont disposait le Procureur au moment de la confirmation, cet incident aurait pu être décrit avec précision dans l'acte d'accusation. Cela étant, les éléments de preuve à prendre en considération devraient se limiter à ces deux incidents dont il est fait état dans les éléments justificatifs.

g. *paragraphe 3.27*

60. La Chambre de première instance a jugé que le paragraphe 3.27 dans lequel il est allégué que des subordonnés de Bagambiki ont participé à des massacres de civils tutsis ne fait état d'aucun fait essentiel nécessaire[48]. Je tiens à relever que les allégations qui y sont portées visent implicitement à voir retenir la responsabilité de

[46] Jugement, para. 58.
[47] Jugement, para. 59.
[48] Jugement, para. 60.

2090886_Rwanda 2004.book Page 540 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

dinates participated. However, this paragraph is included in counts 1, 3, 4, 6, and 19, which also charge Bagambiki under Article 6 (1) of the Statute. This contradiction raises a measure of confusion regarding the relationship between the allegations in this paragraph and Bagambiki's alleged superior responsibility for massacres in other paragraphs of the Indictment. Paragraph 3.27 was supported at confirmation by the statements of informants T17, T22-H-D, T1, T2, T36 and T16 :

(a) Informant T36's statement does not assist in defining the scope of these allegations. He stated that he saw sous prefet Nsengimana and bourgmestre Kamanzi of Bugarama among the *Interahamwe*, but it is not clear when this occurred or whether the Interahamwe participated in any crime related to this meeting.

(b) Informants T16 and T17 stated that on 16 April 1994 the bourgmestre of Gatare commune distributed rifles to former soldiers and then led the *Interahamwe* from bugarama in the attack against Tutsi refugees at Bizinga, Kibuye prefecture. The particulars concerning the location, the time, the identification of the subordinate *bourgmestre*, and the description of his participation in the attack permit the event to be identified with precision. However, the identification of victims and other details of the massacre are not pleaded, nor are the facts necessary to establish superior responsibility In addition, the alleged massacre was carried out in Kibuye Prefecture, but the Indictment charges responsibility for massacres in Cyangugu Prefecture.

(c) Informant T22-H-D stated that Bandeste, Kwitonda, and Ngagi participated in the attack against about 800 refugees on 18 April 1994 at Mibilizi Parish. The statement is sufficiently detailed and identifies the massacre. However, it gives no information with which to establish Bagambiki's superior-subordinate relationship, knowledge of an imminent massacre, or available measures to prevent the attack or to punish the subordinates.

(d) Informant T2 stated that on 14 April 1994, *sous prefet* Kamonyo and *bourgmestre* Gakwaya along with thirty-eight to fifty-two soldiers and *Interahamwe* attacked a few hundred refugees at the football field in Gisuma, and that only ten refugees survived the massacre. This event is sufficiently individualised by location, time, identity of subordinates, and their activities in the attack. However, no further information alleges the facts necessary to establish the mode of superior responsibility.

(e) Informant T1 stated that on 10 April 1994 sous prefet Terebura along with the brigadier of Kagano commune and two gendarmes arrived in Karengera commune and started killing opposition leaders. The statement lacks any information about the victims, location, or time of these killings. It is impossible to identify

2090886_Rwanda 2004.book Page 541 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bagambiki en tant que supérieur hiérarchique au titre de l'article 6 (3) du Statut, à raison des massacres auxquels ont participé ses subordonnés. Toutefois, ce paragraphe est repris aux chefs d'accusation 1, 3, 4, 6 et 19, dans lesquels Bagambiki est également mis en cause sous l'empire de l'article 6 (1) du Statut. Cette contradiction fait naître une certaine confusion quant au lien qui existe entre les allégations visées dans ce paragraphe et la responsabilité que Bagambiki est présumé encourir en tant que supérieur hiérarchique à raison des massacres décrits dans d'autres paragraphes de l'acte d'accusation. Au moment de la confirmation, le paragraphe 3.27 était étayé par les déclarations des informateurs T17, T22-H-D, T1, T2, T36 et T16 :

a) La déclaration de l'informateur T36 n'est pas de nature à apporter un éclairage sur ces allégations. En effet, cet informateur a dit avoir vu le sous-préfet Nsengimana et le bourgmestre Kamanzi de Bugarama parmi les *Interahamwe*, sans pour autant indiquer à quel moment ou dire si les *Interahamwe* ont participé à la commission d'un crime quelconque lié à cette réunion.

b) Les informateurs T16 et T17 ont déclaré que, le 16 avril 1994, le bourgmestre de la commune de Gatare avait distribué des fusils à des anciens militaires et qu'il avait ensuite pris la tête des *Interahamwe* de Bugarama dans l'attaque perpétrée contre des réfugiés tutsis à Bizinga, préfecture de Kibuye. Les renseignements par eux fournis relativement au lieu et à la date de cet incident, ainsi que l'identification du bourgmestre subordonné de l'accusé d'une part, et la description de sa participation à l'attaque permettent d'identifier ledit incident avec précision. En revanche, ils ne procèdent pas à l'identification des victimes, et les autres faits relatifs au massacre ne sont pas décrits dans leurs déclarations, pas plus, d'ailleurs, que les faits nécessaires pour établir la responsabilité de l'accusé en tant que supérieur hiérarchique. Il résulte en outre de leur témoignage que le massacre allégué a été perpétré à la préfecture de Kibuye, alors que l'acte d'accusation met en cause l'accusé à raison de massacres commis à la préfecture de Cyangugu.

c) L'informateur T22-H-D a déclaré que Bandeste, Kwitonda et Ngagi avaient participé à l'attaque perpétrée le 18 avril 1994, à l'église de Mibilizi, contre environ 800 réfugiés. Sa déclaration est suffisamment détaillée et permet d'identifier le massacre en question. Toutefois, elle ne fournit aucun renseignement propre à établir le lien de subordination unissant Bagambiki à ses subordonnés, ou à démontrer qu'il savait qu'un massacre allait être perpétré, ou qu'il lui était loisible de prendre telle ou telle mesure pour empêcher l'attaque reprochée ou pour punir lesdits subordonnés.

d) L'informateur T2 a déclaré que, le 14 avril 1994, le sous-préfet Kamonyo et le bourgmestre Gakwaya, accompagnés de 38 à 52 militaires et *Interahamwe*, avaient attaqué des centaines de réfugiés au terrain de football de Gisuma, et que seulement dix des réfugiés avaient survécu au massacre qui en a résulté. Cet incident est suffisamment identifié au regard du lieu et de la date de sa survenue ainsi que de l'identité des subordonnés et des rôles par eux joués dans l'attaque. Toutefois, il ne découle de son témoignage aucun renseignement supplémentaire articulant les faits nécessaires pour établir que l'accusé encourt une responsabilité de supérieur hiérarchique à raison des actes de ses subordonnés.

e) L'informateur T1 a déclaré que, le 10 avril 1994, le sous-préfet Terebura, le brigadier de la commune de Kagano et deux gendarmes sont arrivés à la commune de Karengera et ont commencé à tuer les leaders de l'opposition. Sa déclaration ne fournit aucun renseignement sur les victimes, ou sur le lieu et la date de ces meurtres.

2090886_Rwanda 2004.book Page 542 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

any particular instance of killing. This statement gives no useful additional information which could add precision to the Indictment.

61. The Prosecution had evidence at the time of confirmation which could have been used to plead the material facts of crimes committed by subordinates in the Indictment. The vague language employed in paragraph 3.27 of the Ind ictment should therefore be interpreted in light of the specific information available in the supporting materials. However, the supporting materials do not provide the information necessary to establish superior responsibility, such as the Accused's knowledge, the available measures of preventing the crimes of subordinates, or the available measures of punishment. Allegations in this paragraph therefore cannot support a charge of superior responsibility.

h. *Paragraph 3.28*

62. The Chamber has found that paragraph 3.28 fails to plead material facts, and that this is a serious omission because it alleges an affirmative act of refusal to provide assistance to those in need[49]. This paragraph was supported at confirmation by the statements of informants T17, T31, and T22-H-D.

(a) Informant T17 stated that in Gatare commune, during the night of 7 April 1994, one person was killed and a house of the president of the Liberal Party was set on fire. People requested the bourgmestre to assure their security and nocturnal patrols were organised in Hanika region. At midday on 11 April 1994, the informant told Bagambiki that refugees were in danger and requested gendarmes for protection. Bagambiki responded that he could not help. During attacks on the same day and the following day, approximately 2,000 refugees were killed. The request of T17 for assistance, the refusal of Bagambiki to protect the refugees, and the consequences of his refusal are sufficiently particularised to enable an identification of the alleged events.

(b) Informant T31 provided a detailed account of the events of 7 April 1994 in Gatare commune starting at 6:00 a.m. when he was informed that a Tutsi had been killed and that two houses had been burned. The informant met with the local population, organised patrols consisting of both Hutu and Tutsi, and informed Bagambiki and *sous prefet* Terebura about the situation. On the following day, another person was killed in Gatare commune and the informant asked Bagambiki and the sous prefet for gendarmes, but was denied. According to the informant, Tutsi refugees at Hanika Parish were attacked and some were killed. At midday on 11 April 1994, during the prefectural Security Council meeting, the informant told Bagambiki that refugees at Hanika Parish were under attack.

[49] Judgement, para. 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 543 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

En outre, elle ne permet d'identifier aucun cas particulier de meurtre. Cela étant, la déclaration en question n'apporte aucune information supplémentaire pertinente susceptible de conférer une plus grande précision à l'acte d'accusation.

61. Le Procureur disposait, au moment de la confirmation, d'éléments de preuve qu'il aurait pu utiliser pour articuler dans l'acte d'accusation les faits essentiels se rapportant à des crimes commis par des subordonnés de l'accusé. Les termes imprécis employés au paragraphe 3.27 de l'acte d'accusation devraient donc être interprétés à la lumière des renseignements particuliers fournis dans les éléments justificatifs. Il reste cependant que les éléments justificatifs ne fournissent pas les informations nécessaires pour établir la responsabilité de l'accusé en tant que supérieur hiérarchique, par exemple la connaissance qu'il avait des crimes de ses subordonnés, les mesures qu'il pouvait prendre pour les prévenir, ou celles qu'il lui était loisible de prendre pour les punir. Cela étant, les allégations visées dans ledit paragraphe ne sauraient fonder une charge mettant en cause l'accusé au titre de la responsabilité qu'il encourt en tant que supérieur hiérarchique.

h. *paragraphe 3.28*

62. La Chambre a jugé que le paragraphe 3.28 n'articule pas des faits essentiels, et que c'est là une grave omission attendu que l'accusation qui y est alléguée vise un acte positif de refus d'assistance à personne en danger[49]. Au moment de la confirmation, ledit paragraphe était étayé par les déclarations des informateurs T17, T31 et T22-H-D.

a) L'informateur T17 a déclaré que, dans la commune de Gatare, dans la nuit du 7 avril 1994, une personne a été tuée et l'une des maisons du président du Parti libéral incendiée. Selon lui, les gens ont demandé au bourgmestre d'assurer leur sécurité, et des patrouilles de nuit ont été organisées dans la région de Hanika. Il a affirmé avoir dit à Bagambiki, le 11 avril 1994, à midi, que les réfugiés étaient en danger et demandé que leur protection soit assurée par des gendarmes. Bagambiki avait répondu qu'il ne pouvait rien faire. Durant les attaques perpétrées ce même jour et le lendemain, environ 2 000 réfugiés furent tués. La demande d'assistance formulée par l'informateur T17, le refus de Bagambiki d'assurer la protection des réfugiés, et les conséquences de ce refus sont tous articulés de manière suffisamment précise pour permettre une identification sans équivoque des faits allégués.

b) L'informateur T31 a procédé à une relation détaillée des événements qui se sont produits le 7 avril 1994 dans la commune de Gatare à partir de 6 heures du matin, heure à laquelle il avait appris qu'un Tutsi avait été tué et que deux maisons avaient été incendiées. Il avait tenu une réunion avec la population locale, organisé des patrouilles constituées à la fois de Hutus et de Tutsis, et informé Bagambiki et le sous-préfet Terebura de la situation. Le lendemain, une autre personne ayant été tuée dans la commune de Gatare, il avait demandé à Bagambiki et au sous-préfet d'envoyer des gendarmes mais s'était heurté à leur refus. Il a affirmé que des Tutsis réfugiés dans l'église de la paroisse d'Hanika avaient été attaqués et que certains d'entre eux avaient été tués. Il a ajouté avoir dit à Bagambiki, le 11 avril 1994 à midi, au cours de la réunion du comité préfectoral de sécurité, que les personnes qui s'étaient réfugiées dans l'église de Hanika étaient en train d'être attaquées.

[49] Jugement, para. 61.

2090886_Rwanda 2004.book Page 544 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(c) Informant T22-H-D, who testified at trial as a defence witness, stated that on 18 April 1994 during the prefectural conference, Bagambiki and others were informed that approximately 8,000 refugees at Mibilizi Parish were under attack by the *Interahamwe*. After Bagambiki stated that he was not in a position to repulse the attack, the participants of the meeting decided to send an envoy to negotiate with the attackers and the refugees.

63. In conclusion, the instances of Bagambiki's refusal to secure the protection of the Tutsi population in Gatare commune and of the refugees at Mibilizi parish are sufficiently identified and may be considered as part of paragraph 3.28 of the Indictment.

i. *Paragraph 3.30*

64. The allegations against Imanishimwe in paragraph 3.30 of the Bagambiki/Imanishimwe Indictment are supported by Informants T21, T36, and T23 :

(a) Informant T36 stated that on 16 April 1994 soldiers, *Interahamwe*, and Hutu refugees from Burundi encircled the houses of selected Tutsi and Hutu in Bugarama and started killing, pillaging, and destroying property. The locality, identity of victims and perpetrators, number of victims, and other details of the material facts are not very precise, but it is possible to particularise the event.

(b) Informant T21 stated that on 13 April 1994 many people in his neighbourhood, including his father, were killed by the *Interahamwe*. The description of the murder of his father is detailed by location, date, mode of execution, and the identity of some of the attackers including the murderer. Nevertheless, the statement does not mention that soldiers participated in this event.

(c) Informant T23's statement does not support the allegation that *Interahamwe* and soldiers participated in massacres of the Tutsi population and Hutu political opponents in Cyangugu.

65. Consequently, the events described by T36 and T23 should be considered as part of the Indictment.

3. *Conclusion*

66. In conclusion, it is my considered opinion that the Judgement should focus only on the specific and detailed allegations in the Indictment. Where allegations are broadly framed, I would consult the supporting materials in order to determine whether the supporting material can narrow the charges by providing the material facts underpinning them. A few of the broad allegations in the Bagambiki/Imanis himwe Indictment are substantiated by identifiable events contained in the supporting materials, namely :

2090886_Rwanda 2004.book Page 545 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

c) L'informateur T22-H-D, qui a déposé au procès en qualité de témoin à décharge, a déclaré que le 18 avril 1994, pendant la conférence préfectorale, Bagambiki et d'autres personnes avaient été informés du fait qu'environ 8 000 personnes réfugiées dans l'église de Mibilizi étaient en train d'être attaquées par les *Interahamwe*. Après que Bagambiki eut déclaré qu'il n'était pas en mesure de repousser l'attaque, les participants à la réunion avaient décidé d'envoyer un émissaire auprès des assaillants et des réfugiés afin de négocier avec eux.

63. En conclusion, il apparaît clairement que les cas où Bagambiki a refusé d'assurer la protection de la population tutsie dans la commune de Gatare et celle des réfugiés de l'église de Mibilizi sont décrits de manière suffisamment détaillée et peuvent être considérés comme une partie intégrante du paragraphe 3.28 de l'acte d'accusation.

i. *paragraphe 3.30*

64. Les allégations portées contre Imanishimwe au paragraphe 3.30 de l'acte d'accusation de Bagambiki et Imanishimwe sont étayées par les déclarations des informateurs T21, T36 et T23 :

a) L'informateur T36 a déclaré que, le 16 avril 1994, des militaires, des *Interahamwe* et des réfugiés hutus du Burundi avaient encerclé les maisons de certains Tutsis et Hutus à Bugarama et commencé à tuer et à se livrer à des actes de pillage et de destruction de biens. Il ressort de son témoignage que le lieu des crimes allégués, l'identité de leurs auteurs et celle des victimes, le nombre des victimes et d'autres renseignements sur les faits essentiels ne sont pas articulés de manière très précise, encore qu'il soit possible d'identifier sans équivoque l'incident incriminé.

b) L'informateur T21 a déclaré que, le 13 avril 1994, de nombreuses personnes de son quartier, y compris son propre père, avaient été tuées par les *Interahamwe*. Dans sa déclaration, il procède à une description détaillée de l'assassinat de son père en faisant état du lieu, de la date et du mode d'exécution du crime ainsi que de l'identité de certains des assaillants et de l'assassin. Force est néanmoins de dire que nulle part dans cette déclaration il n'est mentionné que des militaires ont participé à la commission de cet acte.

c) La déclaration de l'informateur T23 n'est pas de nature à étayer l'allégation selon laquelle des *Interahamwe* et des militaires ont participé à des massacres dirigés contre la population tutsie et les opposants politiques hutus à Cyangugu.

65. Par conséquent, les faits décrits par les informateurs T36 et T23 devraient être considérés comme faisant partie intégrante de l'acte d'accusation.

3. *Conclusion*

66. En conclusion, après mûre réflexion, j'estime qu'aux fins du présent jugement, l'accent devrait être mis sur les allégations précises et détaillées visées dans l'acte d'accusation et sur elles seules. Lorsque les allégations sont formulées en termes généraux, il y a lieu à mes yeux de consulter les éléments justificatifs à l'effet de voir s'ils permettent de préciser le sens des accusations en décrivant de manière détaillée les faits essentiels sur lesquels elles reposent. Quelques-unes des allégations générales contenues dans l'acte d'accusation dressé contre Bagambiki et Imanishimwe sont étayées par des événements identifiables visés dans les éléments justificatifs, à savoir :

2090886_Rwanda 2004.book Page 546 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) Bagambiki's and Imanishimwe's participation in the preparation of a list of a dozen victims which was used in late April 1994 during the attempted arrest of T13's husband, as generalised in paragraphs 3.17 and 3.18;

(ii) Bagambiki's and Imanishimwe's respective roles in the transfer of the refugees from the Cathedral to the Cyangugu stadium on 15 April 1994, the imprisonment of the refugees at the Cyangugu stadium, and the attempt of the refugees to leave the stadium later in April 1994, when about 600 of them were killed, as generalised in paragraphs 3.21 and 3.22;

(iii) Bagambiki's and Imanishimwe's respective roles in the selection and killing of a group of refugees from the Cyangugu stadium on 16 April 1994 and some other instances of selections and killings of refugees from the stadium, as generalised in paragraphs 3.17, 3.18, and 3.23;

(iv) The arrest of six refugees, including informant T25, at the Jesuits' house on 11 April 1994 and the subsequent detention, mistreatment, and killing of all but one of the refugees at the military camp, as generalised in paragraphs 3.20 and 3.24;

(v) The raid in Kanombe on 6 June 1994, and the subsequent selection, detention, torture of three men and killing of Mbembe at the Cyangugu military camp, as generalised in paragraph 3.24 and the first sentence of paragraph 3.25;

(vi) Massacres on the order of Bagambiki at the hill near the football field in Gisuma on 14 April 1994 and at Kadasomwa on unknown day in April 1994, as generalised in paragraphs 3.26 and 3.27; and

(vii) Bagambiki's refusal to protect the Tutsi population in Gatare commune between 7 and 11 April 1994 as well as refugees at Hanika Parish and Mibilizi Parish, as generalised in paragraph 3.28.

67. The Judgement acquitted Ntagerura and Bagambiki of all the charges against them. I agree with the verdict although the grounds for acquittal for a number of the allegations in the Indictments would differ if my approach were followed. The Prosecution produced no evidence at trial to prove the allegations summarised in paragraph 65 (i) and (vii) above. Also, no evidence was adduced relating to the allegation that Bagambiki ordered a massacre at a football field in Gisuma on 14 April 1994, as is mentioned in paragraph 70 (vi) above. For these crimes the Judgement has no findings at all.

68. In the Judgement, a majority of the Trial Chamber found that there was insufficient evidence to establish that Bagambiki participated in a massacre at Gashirabwoba football field. In my opinion the Trial Chamber should have disregarded this allegations and the evidence adduced during the trial concerning this massacre because the Indictment does not charge Bagambiki for this event.

2090886_Rwanda 2004.book Page 547 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

i) La participation de Bagambiki et d'Imanishimwe à l'élaboration d'une liste visant une douzaine de victimes, qui avait été utilisée en fin avril 1994 au cours de la tentative d'arrestation du mari de l'informatrice T13, telle qu'évoquée en termes généraux aux paragraphes 3.17 et 3.18;

ii) Les rôles respectifs de Bagambiki et d'Imanishimwe dans le transfert des personnes réfugiées à la cathédrale au stade de Cyangugu, tel qu'effectué le 15 avril 1994, l'emprisonnement des réfugiés au stade de Cyangugu, et la tentative des réfugiés de quitter subséquemment le stade à une date indéterminée du mois d'avril 1994 à laquelle environ 600 d'entre eux ont été tués, tels qu'articulés en termes généraux aux paragraphes 3.21 et 3.22;

iii) Les rôles respectifs de Bagambiki et d'Imanishimwe dans la sélection et le massacre d'un groupe de personnes réfugiées au stade de Cyangugu, tels que perpétrés le 16 avril 1994, et certains autres cas où des personnes réfugiées au stade ont été sélectionnées et assassinées tels qu'évoqués en termes généraux aux paragraphes 3.17, 3.18 et 3.23;

iv) L'arrestation le 11 avril 1994 de six réfugiés, dont l'informateur T25, survenue à la maison des jésuites et leur détention subséquente au camp militaire ainsi que les mauvais traitements, et le meurtre dont ils ont tous été victimes en ce lieu à l'exception de l'un d'entre eux, tels qu'articulés en termes généraux aux paragraphes 3.20 et 3.24;

v) La descente sur Kanombe le 6 juin 1994, et la sélection, la détention, la torture de trois hommes et la mise à mort subséquente de Mbembe au camp militaire de Cyangugu, telles qu'articulées en termes généraux au paragraphe 3.24 et dans la première phrase du paragraphe 3.25;

vi) Les massacres perpétrés sur ordre de Bagambiki le 14 avril 1994 sur la colline jouxtant le terrain de football de Gisuma et à Kadasomwa à une date indéterminée du mois d'avril 1994, tels qu'articulés en termes généraux aux paragraphes 3.26 et 3.27; et

vii) Le refus de Bagambiki de protéger la population tutsie de la commune de Gatare entre le 7 et le 11 avril 1994, ainsi que les personnes réfugiées à l'église de Hanika et à celle de Mibilizi, tel qu'évoqué en termes généraux au paragraphe 3.28.

67. Dans le présent jugement, Ntagerura et Bagambiki sont acquittés de toutes les charges dont ils devaient répondre. Je souscris au verdict ainsi rendu par la Chambre sauf à remarquer que, relativement à bon nombre des allégations articulées dans les actes d'accusation, les motifs d'acquittement seraient différents si mon raisonnement était suivi. Le Procureur n'a produit au procès aucune preuve tendant à établir la véracité des allégations résumées aux paragraphes 65 (i) et (vii) ci-dessus. Aucune preuve n'a davantage été produite relativement à l'allégation selon laquelle, le 14 avril 1994, Bagambiki aurait ordonné la perpétration d'un massacre sur un terrain de football situé à Gisuma, tel que mentionné au paragraphe 66 (vi) ci-dessus. Je relève que relativement à ces crimes, aucune conclusion n'a été dégagée dans le jugement.

68. Dans le présent jugement, la majorité des juges de la Chambre de première instance a estimé que le Procureur n'avait pas produit des preuves suffisantes pour établir que Bagambiki avait participé à un massacre perpétré au terrain de football de Gashirabwoba. À mon avis, la Chambre de première instance aurait dû écarter ces allégations et les dépositions faites au procès concernant ce massacre dès lors que dans l'acte d'accusation aucune charge n'est imputée à Bagambiki à raison de ce crime.

2090886_Rwanda 2004.book Page 548 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

69. The Judgement found Imanishimwe responsible for ordering his subordinate soldiers to participate in a massacre on 12 April 1994 at Gashirabwoba football field. The Prosecution had no information about this massacre at the time of filing the Indictment. Witnesses LAC, LAB, and LAH, who testified about this event, were first interviewed on 9 July 1999, 24 June 1999, and 22 June 1999 respectively : all three statements were taken after 9 October 1997 when the Indictment was filed. Thus, the Judgement in this instance exceeds the Indictment. In my opinion, these allegations should be disregarded and should not be used to support any count because they were not contained in the Indictment.

II. Cumulative Convictions

70. The Judgement found Imanishimwe guilty of genocide under count 1, extermination as crime against humanity under count 10, and murder as violation of Article 3 common to the Geneva Conventions under count 13 for the massacre at the Gashirabwoba football field. Imanishimwe was also found guilty of the murder of four identified persons at the Karambo Military camp as a crime against humanity under count 9 and as violation of Article 3 common to the Geneva Conventions under count 13. He was also convicted of the torture of three persons at Karambo military camp as crime against humanity under count 12 and a violation of Article 3 common to the Geneva Conventions under count 13. Finally, the Judgment found Imanishimwe guilty of the cruel treatment of witness LI and those arrested with him on 11 April 1994 at Cyangugu Cathedral as violation of Article 3 common to the Geneva Conventions under count 13[50].

71. For the reasons which are explained in my separate opinion in the *Semanza* Judgement[51], in a case of inter-article ideal concurrence of crimes, genocide consumes extermination as a crime against humanity and murder as a violation of Article 3 common to the Geneva Conventions. In ideal concurrence of crimes based on the same facts, crimes against humanity consume violations of Article 3 common to the

[50] The Prosecution charged Imanishimwe for this event with torture as crime against humanity under Article 3 (f) of the Statute and as violation of Article 3 common to the Geneva Conventions under Article 4 (a) of the Statute. The Judgment acquitted Imanishimwe for torture as crime against humanity because the mistreatment was not shown to have caused the severe pain or suffering required for torture, but found him guilty of cruel treatment as a violation of common Article 3 to the Geneva Conventions pursuant to Article 4 of the Statute. In my view this verdict appears inconsistent because such mistreatment could be characterized as an inhumane act as a crime against humanity pursuant to Article 3 (i) of the Statute. The fact that Article 4 (a) of the Statute enumerates crimes against life and wellbeing of persons, such as murder, torture, mutilation, and other forms of cruel treatment in one subsection while in Article 3 of the Statute they are enumerated in several subsections does not justify such a different verdict.

[51] *Semanza*, Judgement (TC) (Separate and Dissenting Opinion of Judge Pavel Dolenc).

2090886_Rwanda 2004.book Page 549 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

69. Dans le présent jugement, Imanishimwe a été reconnu coupable d'avoir ordonné à ses subordonnés de participer à un massacre perpétré le 12 avril 1994 au terrain de football de Gashirabwoba. Le Procureur ne disposait d'aucune information sur ce massacre au moment du dépôt de l'acte d'accusation. Les témoins LAC, LAB et LAH, qui ont déposé sur ledit massacre, ont été respectivement entendus pour la première fois le 9 juillet 1999, le 24 juin 1999 et le 22 juin 1999 : les trois déclarations ont toutes été recueillies après le 9 octobre 1997, date à laquelle l'acte d'accusation a été déposé. En l'espèce, le jugement est en conséquence allé au-delà de l'acte d'accusation. J'estime donc que ces allégations devraient être écartées et qu'elles ne sauraient servir de base à un quelconque chef d'accusation dès lors qu'elles ne sont pas visées dans l'acte d'accusation.

II. VERDICTS DE CULPABILITÉ MULTIPLES

70. Dans le présent jugement, Imanishimwe a été reconnu coupable de génocide au titre du chef 1, d'extermination en tant que crime contre l'humanité sous le chef 10, et de meurtre constitutif d'une violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève sous le chef 13, à raison du massacre commis au terrain de football de Gashirabwoba. Imanishimwe a également été reconnu coupable de l'assassinat de quatre personnes clairement identifiées, tel que perpétré au camp militaire de Karambo, infraction poursuivie en tant que crime contre l'humanité au titre du chef 9 et en tant que violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève sous le chef 13. Il a en outre été reconnu coupable d'avoir torturé trois personnes au camp militaire de Karambo, infraction poursuivie sous le chef 12 en tant que crime contre l'humanité et sous le chef 13 en tant que violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève. Imanishimwe a enfin été reconnu coupable d'avoir infligé un traitement cruel au témoin LI et aux personnes qui ont été arrêtées avec lui le 11 avril 1994 à la cathédrale de Cyangugu, infraction constitutive d'une violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et poursuivie sous le chef 13[50].

71. Pour les motifs articulés dans l'opinion individuelle par moi exprimée dans le jugement *Semanza*[51], en cas de concours idéal d'infractions, le crime de génocide absorbe l'extermination constitutive de crime contre l'humanité et du meurtre consti-

[50] Le Procureur a accusé Imanishimwe de cette infraction de torture en tant que crime contre l'humanité en vertu de l'article 3 (f) du Statut et en tant que violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève sous l'empire de l'article 4 (a) du Statut. Dans le jugement Imanishimwe est acquitté de l'infraction de torture en tant que crime contre l'humanité parce qu'il n'a pas été démontré que les mauvais traitements infligés ont entraîné une souffrance ou des douleurs aiguës pour qu'il y ait torture, mais il a été reconnu coupable de traitement cruel en tant que violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève en application de l'article 4 du Statut. À mon avis, ce verdict apparaît incohérent parce qu'un tel mauvais traitement pouvait être qualifié d'acte inhumain en tant que crime contre l'humanité en application de l'article 3 i) du Statut. Le fait que l'article 4 (a) du Statut énumère des atteintes portées à la vie et au bien-être physique et mental des personnes, tels que le meurtre, la torture, les mutilations et d'autres formes de traitements cruels dans un seul alinéa, tandis qu'à l'article 3 du Statut ils sont articulés dans plusieurs alinéas ne justifie pas un verdict aussi différent.

[51] Jugement *Semanza* (Opinion individuelle et dissidente du juge Pavel Dolenc).

2090886_Rwanda 2004.book Page 550 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Geneva Conventions. Therefore, leaving aside my concerns about the Gashirabwoba massacre being outside the scope of the Indictment as explained above[52], I would find Imanishimwe guilty only of genocide for the massacre at Gashirabwoba football field[53] on 12 April 1994, and for murder, imprisonment, and torture at the Karambo military camp as crimes against humanity under counts 9, 11, and 12.

Arusha, 25 February 2004

[Signed] : Pavel Dolenc

***

[52] *Supra para.* 68.

[53] This is provided that the indictment indeed properly charged the accused for this event, which was not the case.

2090886_Rwanda 2004.book Page 551 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tutif de violation de l'article 3 commun aux Conventions de Genève. Dans un concours idéal d'infractions basées sur les mêmes faits, les crimes contre l'humanité absorbent les violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève. C'est la raison pour laquelle dépassant, comme je l'ai dit plus haut[52], les préoccupations qui découlent pour moi du fait de voir le massacre de Gashirabwoba exclu de l'acte d'accusation, je ne jugerais Imanishimwe coupable que de génocide à raison du massacre commis au terrain de football de Gashirabwoba[53], le 12 avril 1994, et des actes d'assassinat, d'emprisonnement et de torture perpétrés au camp militaire de Karambo en tant que crimes contre l'humanité au titre des chefs 9, 11 et 12.

Fait à Arusha, le 25 février 2004

[Signé] : Pavel Dolenc

***

[52] Supra, para. 68.

[53] C'est-à-dire, sous réserve que dans l'acte d'accusation le Procureur ait en fait mis en cause régulièrement l'accusé à raison de cet acte, ce qui n'était pas le cas.

2090886_Rwanda 2004.book Page 552 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on the Prosecutor's Request pursuant to Rule 99 (B) 26 February 2004 (ICTR-99-46-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Lloyd G.Williams, Q.C., Presiding; Yakov Ostrovsky; Pavel Dolenc

André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki – Prosecutor's oral notice of appeal against acquittals, further detention refused, conditional release, cooperation of States – request granted in part

International instruments cited; Statute, art. 28 – Rules of procedure and evidence, art. 99 (B)

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ignace Bagilishema, *Decision on the Prosecutor's Request pursuant to Rule 99 (B), 8 June 2001 (ICTR-95-1A-T,* Reports 2001*, p. 1050)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber III composed of Judge Lloyd G. Williams, Q.C., presiding, Judge Yakov Ostrovsky and Judge Pavel Dolenc ("Chamber").

CONSIDERING the acquittal on all counts of André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki, unanimously and by majority vote respectively, on 25 February 2004;

CONSIDERING The Prosecutor's oral notice of appeal against the two abovementioned acquittals;

BEING SEISED of the Prosecutor's request for further detention and arrest under Rule 99 (B) of the Rules of Procedure and Evidence;

NOTING also the Prosecutor's alternative request, should the motion for further detention not be granted, that André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki be released subject to certain conditions being imposed;

RECOGNISING that both André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki have already been subject to many years of detention;

CONSIDERING the Statute of the Tribunal ("Statute") and the Rules of Procedure and Evidence ("Rules");

CONSIDERING ALSO the Decision on the Prosecutor's Request Pursuant to Rule 99 (B) in the case of *The Prosecutor v. Ignace Bagilishema*, dated 8 June 2001;

HAVING HEARD the oral submissions of the parties; and

2090886_Rwanda 2004.book Page 553 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la demande du Procureur fondée sur le paragraphe B de l'article 99 du Règlement 26 février 2004 (ICTR-99-46-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance III

Juges : Lloyd G. Williams, Q.C., Président de Chambre ; Yakov Ostrovsky ; Pavel Dolenc

André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki – intention du Procureur d'interjeter appel contre les acquittements, maintien en détention refusée, mise en liberté sous conditions, coopération des Etats – requête accordée en partie

Instruments internationaux cités : Statut, art. 28 – Règlement de procédure et de preuve, art. 99 (B)

Décisions internationales citées :

T.P.I.R : Chambre de première instance I, Le Procureur c. Ignace Bagilishema, *Décision sur la requête formée par le Procureur sur le fondement de l'article 99 (B), 8 juin 2001 (ICTR-95-1A-T,* Recueil 2001, *p. 1051)*

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

SIEGEANT en la Chambre de première instance III, composée des juges Lloyd G. Williams, Q.C., Président de Chambre, Yakov Ostrovsky et Pavel Dolenc (la «Chambre»),

CONSIDERANT qu'André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki ont été acquittés, le 25 février 2004, de tous les chefs retenus contre eux, respectivement à l'unanimité et à la majorité des membres de la Chambre,

CONSIDERANT que le Procureur a fait connaître oralement son intention d'interjeter appel des deux acquittements susmentionnés,

AYANT ETE SAISI de la demande du Procureur tendant à ce que soit émis contre les personnes acquittées un mandat d'arrêt et de maintien en détention en vertu du paragraphe B de l'article 99 du Règlement,

NOTANT par ailleurs qu'au cas où la Chambre refuserait le maintien en détention sollicité par le Procureur, celui-ci demande, à titre subsidiaire, que la mise en liberté d'André Ntagerura et d'Emmanuel Bagambiki soit soumise à certaines conditions,

RECONNAISSANT qu'André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki sont détenus depuis de nombreuses années,

VU le Statut du Tribunal (le «Statut») et son Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»),

VU EGALEMENT la Décision sur la requête formée par le Procureur sur le fondement de l'article 99 (B), rendue le 8 juin 2001 en l'affaire *Le Procureur c. Bagilishema*,

AYANT ENTENDU les conclusions orales des parties,

2090886_Rwanda 2004.book Page 554 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

HAVING REVIEWED the written submissions of the parties, filed on 26 February 2004;

HEREBY DECIDES the matter, and :

GRANTS the Prosecution's request under Rule 99 (B) for the conditional release of André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki;

ORDERS that André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki be immediately released on satisfaction of the following conditions :

(i) that he provide an address where he will reside and undertake to inform the Tribunal and the local police nearest his residence in case of any change of address;

(ii) that he report on the first Monday of each month to the nearest local police station;

(iii) that he not travel outside the country of his residence without the written permission of the Tribunal;

(iv) that his travel documents be retained by the local police, unless directed otherwise by the Tribunal.

REMINDS the Parties that a failure to meet any of these conditions may result in the failing party being brought back into the protective custody of the Tribunal;

DIRECTS the Registrar to release immediately André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki, when satisfied that the aforementioned conditions have been met, and that the necessary practical arrangements have been made, including required consultations with the relevant national and international authorities, as well as any other organization deemed relevant for such practical arrangements to be made. In the interim, the Registrar is requested to ensure that André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki are placed in a safe house;

RECALLS that, pursuant to Article 28 of the Statute, States are under an obligation to afford cooperation and judicial assistance to the Tribunal;

DENIES the Prosecutor's Motion in all other respects.

Arusha, 26 February 2004

[Signed] : Lloyd G. Williams, Q.C., Presiding Judge; Pavel Dolenc; Yakov Ostrovsky

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 555 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

AYANT EXAMINE les conclusions écrites déposées par les parties le 26 février 2004,

PAR LA PRESENTE,

FAIT DROIT à la demande du Procureur fondée sur le paragraphe B de l'article 99 du Règlement tendant à ce qu'André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki soient mis en liberté sous condition;

ORDONNE qu'André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki soient immédiatement mis en liberté sous les conditions suivantes :

(i) La personne acquittée fournit l'adresse à laquelle elle résidera et s'engage à signaler tout changement d'adresse au Tribunal ainsi qu'au poste de police le plus proche de son lieu de résidence;

ii) La personne acquittée se présente le premier lundi de chaque mois au poste de police le plus proche;

iii) La personne acquittée ne quitte pas le pays où elle réside sans l'autorisation écrite du Tribunal;

iv) Sauf indication contraire du Tribunal, les documents de voyage de la personne acquittée sont confiés à la police locale;

RAPPELLE aux parties qu'en cas de manquement à l'une quelconque des conditions précitées, la partie concernée peut à nouveau être placée sous la garde du Tribunal;

INVITE le Greffier à procéder à la mise en liberté immédiate d'André Ntagerura et d'Emmanuel Bagambiki, dès lors qu'il sera convaincu qu'il a été satisfait aux conditions susvisées et qu'ont été prises les dispositions pratiques requises, notamment les consultations nécessaires avec les autorités nationales et internationales compétentes, ainsi qu'avec toute autre organisation que de telles dispositions pourraient concerner, et à veiller, entre-temps, à ce qu'André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki soient placés en un lieu sûr;

RAPPELLE que l'article 28 du Statut impose aux Etats un devoir de coopération et d'entraide judiciaire vis-à-vis du Tribunal;

REJETTE la demande du Procureur en tous ses autres points.

Arusha, le 26 février 2004

[Signé] : Lloyd G. Williams, Q.C.; Pavel Dolenc; Yakov Ostrovsky

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 556 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge 23 March 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

Samuel Imanishimwe – Rule 108 bis *of the Rules of Procedure and Evidence, appeals chamber, pre-appeal judge, designation*

I, THEODOR MERON, Presiding Judge.of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the "Requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février contre Samuel Imanishimwe" filed by Samuel Imanishimwe on 3 March 2004;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that, in the case of *Samuel Imanishimwe v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-99-46-A, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor MERON
Judge Florence MUMBA
Judge Mehmet GÜNEY
Judge Fausto POCAR
Judge Inès Monica WEINBERG DE ROCA; and

DESIGNATE Judge Mehmet Güney to serve as Pre-Appeal Judge in the case of *Samuel Imanishimwe v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-99-46-A.

2090886_Rwanda 2004.book Page 557 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 23rd day of' March 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 558 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on "Requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel IMANISHIMWE" 24 March 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : French)

Appeals Chamber

Judge : Mehmet Güney, Pre-Appeal Judge

Samuel Imanishimwe – Extension of the time limit for filing a notice of appeal and an Appelant's brief, reception of the judgement in a language the Accused and his Counsel understand – Request granted

International instruments cited; Statut, art 31 – Rules of procedure and evidence, art. 108, 108 bis *(B), 111, 116*

I, Mehmet Güney, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (the "International Tribunal"),

CONSIDERING the Judgement and Sentence pronounced in the instant case in English by Trial Chamber III on 25 February 2004 (the "Trial Judgement");

CONSIDERING the Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge issued on 23 March 2004, whereby I was designated the Pre-Appeal Judge in the present matter;

WHEREAS, under Rule 108 *bis* (B) of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal (the "Rules"), "[t]he Pre-Appeal Judge shall ensure that the proceedings are not unduly delayed and shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing";

CONSIDERING the "Requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du Mémoire en appel contre le Jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe – Articles 3, 108, 111 et 116 du Règlement de procédure et de preuve et 20 du Statut" [Extremely Urgent Motion for Extention of Time Limit for filing a Notice of Appeal and an Appelant's Brief against the Judgement of 25 February 2004 entered against Samuel Imanishimwe – Rules 3, 108 and 116 of the Rules of Procedure and Evidence and Article 20 of the Statute] (the "Motion") filed on 3 March 2004 by Counsel for Samuel Imanishimwe (the "Appellant"), in which the Appellant requests that the time limit for filing his Notice of Appeal be extended by thirty days from the date on which the Trial Judgement is

2090886_Rwanda 2004.book Page 559 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe 24 mars 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Mehmet Güney, Juge de la mise en état en appel

Samuel Imanishimwe – prorogation du délai de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire d'appel, réception du jugement dans une langue que l'accusé et son conseil comprennent – requête accordée

Instruments internationaux cités : Statut, art. 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 108, 108 bis *(B), 111, 116*

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal international»),

VU le jugement et la sentence prononcés en anglais dans la présente affaire par la Chambre de première instance III le 25 février 2004 («jugement»);

VU l'ordonnance du Président portant désignation des juges et du juge de la mise en état en appel («Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge») rendue le 23 mars 2004 nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international («Règlement»), «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU la «requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe – articles 3, 108, 111 et 116 du Règlement de procédure et de preuve et 20 du Statut» («requête») déposée le 3 mars 2004 par le conseil de la défense de Samuel Imanishimwe («appelant»), dans laquelle l'appelant demande que le délai de dépôt de son acte d'appel soit prorogé de trente jours à compter de la date à laquelle le jugement lui sera notifié en langue française et que le délai de dépôt de son mémoire d'appel soit prorogé de soixante-quinze jours à compter de la

2090886_Rwanda 2004.book Page 560 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

served on him in French, and that the time limit for filing his Appellant's Brief be extended by seventy-five days from the date on which the Trial Judgement is served on him in French. He submits, in particular, that :

(i) Since the Trial Judgement is available only in English, whereas the Appellant and his Counsel understand only French, the Appellant is not in a position to set forth his grounds of appeal when they have not yet received the Trial Judgement in a language he and his Counsel understand, namely French, the other working language of the International Tribunal;

(ii) This argument constitutes a good cause within the meaning of Rule 116 (B) of the Rules;

(iii) That the Appeals Chamber has, on several occasions, and in the same circumstances, granted requests for an extension of time on similar grounds;

NOTING that the "Prosecution's Response to : *Requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe – Articles 3, 108, 111 et 116 du Règlement de procédure et de preuve et 20 du Statut*" was filed by the Prosecution on 16 March 2004, that is, outside the time-frame prescribed in paragraph 11 of the Practice Direction on Procedure for the Filing of Written Submissions in Appeal Proceedings before the Tribunal of 16 September 2002;

WHEREAS, pursuant to Rule 108 of the Rules, "[a] party seeking to appeal a judgement or sentence shall, not more than thirty days from the date on which the judgement or the sentence was pronounced, file a notice of appeal, setting forth the grounds";

WHEREAS, under Rule 111 of the Rules, "[a]n Appellant's brief setting out all the arguments and authorities shall be filed within seventy-five days of filing of the notice of appeal pursuant to Rule 108";

WHEREAS, under Rule 116 of the Rules provides that :

(A) The Appeals Chamber may grant a motion to extend a time limit upon a showing of good cause.

(B) Where the ability of the accused to make full answer and defence depends on the availability of a decision in an official language other than that in which it was originally issued, that circumstance shall be taken into account as a good cause under the present Rule;

WHEREAS, Article 31 of the Statute of the International Tribunal provides that "[t]he working languages of the International Tribunal for Rwanda shall be English and French";

CONSIDERING that it is in the interests of justice to grant the Appellant a reasonable time limit to enable him to acquaint himself with the Trial Judgement in a language he understands, and to consult his Counsel before filing his Notice of Appeal and Appeal Brief with the Appeals Chamber;

CONSIDERING that there is a showing of "good cause" in the Motion, as required by Rule 116 of the Rules, which justifies granting Appellant's request for extension of time for filing his Notice of Appeal and Appellant's Brief;

FOR THESE REASONS,

2090886_Rwanda 2004.book Page 561 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

date à laquelle le jugement lui sera notifié en langue française, faisant notamment valoir que :

> (i) le jugement n'étant disponible que dans sa version anglaise alors que l'appelant et son conseil ne maîtrisent que le français, l'appelant ne peut exposer ses moyens d'appel avant d'avoir reçu le jugement dans une langue que lui et son conseil comprennent, à savoir l'autre langue de travail du Tribunal international, le français ;
>
> (ii) ce motif constitue un motif valable au sens de l'article 116 (B) du Règlement ;
>
> (iii) la Chambre d'appel a déjà « à plusieurs reprises et dans les mêmes conditions » fait droit aux demandes de prorogation de délais pareillement motivées ;

NOTANT que la « *Prosecution's Response to* : requête en extrême urgence aux fins de prorogation des délais de dépôt de l'acte d'appel et du mémoire en appel contre le jugement rendu le 25 février 2004 contre Samuel Imanishimwe - articles 3, 108, 111 et 116 du Règlement de procédure et de preuve et 20 du Statut » a été déposée par le Procureur le 16 mars 2004, soit en dehors des délais prescrits par le paragraphe 11 de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 septembre 2002 ;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 108 du Règlement, « [u]ne partie qui entend interjeter appel d'un jugement ou d'une sentence doit, dans les trente jours de son prononcé, déposer un acte d'appel exposant ses moyens d'appel. » ;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 111 du Règlement, « [l]e mémoire de l'appelant, qui expose tous les éléments de droit et de fait, est déposé dans un délai de soixante-quinze jours à compter du dépôt de l'acte d'appel conformément à l'article 108. » ;

ATTENDU que l'article 116 du Règlement prévoit que :

> (A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.
>
> (B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article ;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international, « [l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français » ;

CONSIDÉRANT qu'il y va de l'intérêt de la justice d'accorder à l'appelant un délai raisonnable pour prendre connaissance du jugement dans une langue qu'il comprend et consulter son conseil avant de déposer devant la Chambre d'appel ses acte d'appel et mémoire de l'appelant ;

CONSIDÉRANT qu'il est fait état dans la requête d'un « motif valable » au sens de l'article 116 du Règlement qui justifie que soit fait droit à la demande de report des délais de dépôt par l'appelant de son acte d'appel et de son mémoire d'appel ;

PAR CES MOTIFS,

2090886_Rwanda 2004.book Page 562 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

GRANT the Motion and ORDER the Appellant to file his Notice of Appeal not later than thirty days from the day the French version of the Trial Judgement is served on him, and to file his Appellant's Brief within seventy-five days of the filing of the Notice of Appeal; and

ORDER the Registrar to indicate to the Appeals Chamber the date on which the Trial Judgement will be available in French.

Done in French and English, the French text being authoritative.

Done at The Hague, the Netherlands on 24 March 2004.

[Signed] : Mehmet Güney

***

Decision on Prosecutor's Motion seeking an Order for the Disclosure of sealed Excerpts (Closed Session) Transcripts and Exhibits received under Seal for Prosecution Witness LAI 26 March 2004 (ICTR-99-46-T)

(Original : English)

Trial Chamber III

Judges : Lloyd G. Williams, Q.C., Presiding; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

Amendment to the witness protection order, disclosure of testimony, witness to testify, disclosure of the record of closed proceedings when the reasons for ordering the non-disclosure no longer exist – request granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, art. 54 and 81

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber II, The Prosecutor v. André Ntagerura, *Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses (TC), 22 June 1997 (ICTR-96-10A-I,* Reports 1995-1997, *p. 632) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe, *Decision on the Prosecutor's Motion for Orders For Protective Measures for Victims and Witnesses, 3 March 2000. (ICTR-97-36-I,* Reports 2000, *p. 74)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("Tribunal"),

2090886_Rwanda 2004.book Page 563 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

FAISONS DROIT à la requête et ORDONNONS à l'appelant de déposer son acte d'appel au plus tard dans les trente jours suivant la notification de la version française du jugement et de déposer son mémoire de l'appelant dans un délai de soixante-quinze jours à compter du dépôt de l'acte d'appel; et

ORDONNONS au Greffier d'indiquer à la Chambre d'appel la date à laquelle le jugement sera disponible en langue française;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 24 mars 2004, à La Haye (Pays-Bas).

[Signed] : Mehmet Güney

***

Décision relative à la requête du Procureur intulée **Prosecutor's Motion seeking an Order for the «Disclosure of sealed Excerpts (Closed Session) Transcripts and Exhibits received under Seal for Prosecution Witness LAI»** *26 mars 2004 (ICTR-99-46-T)*

(Original : Anglais)

Chambre de première instance III

Juges : Lloyd G. Williams, Q.C., Président de Chambre; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

Modification des mesures de protection de témoins, communication de pièces et comparution de témoin, disparition des raisons ayant justifié un huis clos – requête accordée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 54 et 81

Décisions internationales citées :

T.P.I.R : Chambre de première instance II, Le Procureur c. André Ntagerura, *Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses, 22 juin 1997 (ICTR-96-10A-I,* Recueil 1995-1997, *p. 632) – Chambre de première instance III, Le Procureur c. Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe, Décision relative et la requête du Procureur en prescription de mesures de protection de victimes et de témoins à charge, 3 mars 2000. (ICTR-97-36-I,* Recueil 2000, *p. 74)*

LE TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le «Tribunal»),

2090886_Rwanda 2004.book Page 564 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SITTING as Trial Chamber III composed of Judges Lloyd G. Williams, Q. C., Presiding, Andrésia Vaz and Khalida Rachid Khan ("Chamber");

BEING SEIZED of the "Prosecution's Motion Seeking an Order for the 'Disclosure of Sealed Excerpts (Closed Session) Transcripts and Exhibits Received Under Seal for Prosecution Witness LAI'", filed on 17 March 2004 ("Motion");

RECALLING the "Decision on the Prosecution Motion for the Protection of Victims and Witnesses," in the case of *The Prosecutor v. André Ntagerura,* by Trial Chamber II, issued on 22 June 1997;

CONSIDERING the relevant provisions of the Statute of the Tribunal ("Statute") and the Rules of Procedure and Evidence ("Rules"), particularly Rules 54 and 81 (B);

NOW REVIEWS the present matter solely on the basis of the Prosecutor's written brief, as prescribed in Rule 73 (A) of the Rules.

PROSECUTION'S SUBMISSIONS

1. The Prosecutor is requesting the Chamber to amend the Witness Protection Orders of 22 June 1997[1] and 3 March 2000[2] issued by Trial Chambers II and III respectively, so as to allow the Prosecutor to disclose the sealed portion of the testimony of a witness, who testified in the case of *The Prosecutor v. André Ntagerura et al.*(ICTR-99-46-T), under the pseudonym LAI ("Witness LAI"), to all Counsel and Accused in the case of *The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*(ICTR-98-41-T) wherein the said Witness is scheduled to testify for the Prosecution. The Prosecutor also requests that the said amendment extend to cover all exhibits filed under seal.

2. The amendment to the Witness Protection Orders is being requested to facilitate the process of disclosure and the appearance of the witness before Trial Chamber I. The Prosecution also submits that the disclosure of the said documents is necessary to facilitate the preparation of the defence case and assess witness credibility.

3. The Prosecutor also requests that parties or persons accessing these documents should provide a written undertaking to comply with the Protection orders issued in respect of this Witness.

[1] *The Prosecutor v. André Ntagerura* (ICTR-96-10A-I), Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses (TC), 22 June 1997.

[2] *The Prosecutor v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe* (ICTR-97-36-I), Decision on the Prosecutor's Motion for Orders For Protective Measures for Victims and Witnesses (TC), 3 March 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 565 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SIEGEANT en la Chambre de première instance III composée des juges Lloyd G. Williams, Q.C., Président de Chambre, Andrésia Vaz et Khalida Rachid Khan (la «Chambre»),

SAISI de la requête du Procureur intitulée *Prosecutor's Motion seeking an Order for the "Disclosure of sealed Excerpts (Closed Session) Transcripts and Exhibits Received under Seal for Prosecution Witness LAI"*, déposée le 17 mars 2004 (la «requête»),

RAPPELANT la décision intitulée *Decision on the Prosecutor's Motion for Protection of Victims and Witnesses* que la Chambre de premiere instance II a rendue le 22 juin 1997 en l'affaire *Le Procureur c. André Ntagerura*,

VU les dispositions pertinentes du Statut du Tribunal (le «Statut») et du Règlement de procédure et de preuve (le «Règlement»), en particulier les articles 54 et 81 du Règlement,

STATUE CI-APRES sur la requête sur la seule base du mémoire du Procureur, en vertu de l'article 73 (A) du Règlement.

ARGUMENTS DU PROCUREUR

1. Le Procureur demande à la Chambre de modifier les mesures de protection de témoins prescrites le 22 juin 1997[1] et le 3 mars 2000[2] respectivement par les Chambres de première instance II et III, pour lui permettre de communiquer la partie mise sous scellés de la déposition d'un témoin qui a comparu en l'affaire *Le Procureur c. André Ntagerura et consorts* (ICTR-99-46-T) sous le pseudonyme LAI (le «témoin LAI») à tous les conseils et à tous les accusés dans l'affaire *Le Procureur c. Théoneste Bagosora et consorts* (ICTR-98-41-T) où ledit témoin doit comparaître à charge. Le Procureur demande également d'étendre le champ d'application de cette modification à toutes les pièces à conviction mises sous scellés.

2. La modification des mesures de protection de témoins visées est sollicitée en vue de faciliter la procédure de communication des pièces et la comparution du témoin devant la Chambre de première instance I. Qui plus est, le Procureur estime que la communication des documents susmentionnés est nécessaire pour faciliter la préparation de la défense des accusés et apprécier la crédibilité du témoin concerné.

3. Le Procureur demande aussi que les parties ou les personnes ayant accès à ces documents s'engagent par écrit à se conformer aux mesures de protection prescrites en faveur du témoin concerné.

[1] Affaire *Le Procureur c. André Ntagerura* (ICTR-96-10A-I), *Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses* (Chambre de premiere instance), 22 juin 1997.

[2] Affaire *Le Procureur c. Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe* (ICTR-97-36-I), Décision relative et la requête du Procureur en prescription de mesures de protection de victimes et de témoins à charge (Chambre de première instance), 3 mars 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 566 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DELIBERATIONS

4. Rule 54 affords the Chamber the authority to issue such orders as may be necessary for the investigation, preparation or conduct of a trial. Rule 81 further provides for the disclosure of all or part of the record of closed proceedings when the reasons for ordering the non-disclosure no longer exist. The Chamber will therefore vary the protective orders in question, being mindful of the potential materiality and relevance of the witness's testimony to the defence of the Accused as well as the Prosecutor's disclosure obligations.

FOR THE FOREGOING REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the Motion and amends the protective measures ordered in respect of Witness LAI, to the extent of making the transcripts of his testimony, and any related documents filed under seal, available to the Trial Chamber seized of the *Bagosora et al.* case;

INVITES the Trial Chamber hearing the *Bagosora et al.* case to determine the date and manner in which the requested documents should be disclosed; and

ORDERS all Defence Counsel in that case to submit a written undertaking to abide by the provisions of the protective measures Order issued in respect of this Witness, dated 22 June 1997[3] and 3 March 2000[4].

Arusha, 26 March 2004

[Signed] : Lloyd G. Williams, Q.C.; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

***

[3] *The Prosecutor v. André Ntagerura* (ICTR-96-10A-I), Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses, 22 June 1997.

[4] *The Prosecutor v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe* (ICTR-97-36-I and 36-T), Decision on the Prosecutor's Motion for Orders for Protective Measures for Victims and Witnesses, 3 March 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 567 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DÉLIBÉRATION

4. L'article 54 du Règlement habilite la Chambre à délivrer les ordonnances nécessaires aux fins de l'enquête, de la préparation ou de la conduite du procès. En outre, l'article 81 prévoit la possibilité de divulguer tout ou partie du compte rendu des débats tenus à huis clos lorsque les raisons qui avaient motivé le huis clos ont disparu. En conséquence, la Chambre modifiera les mesures de protection en question, compte tenu de l'importance et de la pertinence que pourrait revêtir la déposition du témoin concerné tant dans le cadre de la défense des accusés que dans celui de l'exécution des obligations de communication qui incombent au Procureur.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

FAIT DROIT à la requête et apporte aux mesures de protection prescrites en faveur du témoin LAI des modifications tendant à mettre les comptes rendus de sa déposition, et tous documents y afférents placés sous scellés, à la disposition de la Chambre de première instance saisie de l'affaire *Bagosora et consorts*;

INVITE la Chambre de première instance saisie de l'affaire *Bagosora et consorts* à déterminer la date et le mode de communication des documents sollicités;

ORDONNE que tous les conseils commis à la défense des accusés dans ladite affaire s'engagent par écrit à respecter les dispositions des décisions portant prescription de mesures de protection rendues le 22 juin 1997[3] et le 3 mars 2000[4] en faveur du témoin visé.

Fait à Arusha, le 26 mars 2004

[Signé] : Lloyd G. Williams, Q.C.; Andrésia Vaz; Khalida Rachid Khan

***

[3] Affaire *Le Procureur c. André Ntagerura* (ICTR-96-10A-I), *Decision on the Prosecutor's Motion for the Protection of Victims and Witnesses*, 22 juin 1997.

[4] Affaire *Le Procureur c. Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe* (ICTR-97-36-I et 36-T), Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection de victimes et de témoins à charge, 3 mars 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 568 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Order of the Presiding Judge assigning Judges and Designations the Pre-Appeal Judge 29 March 2004 (ICTR-99-46.A)

(Original : English)

Appeals Chambers

Judge : Theodor Meron, Presiding Judge

I, THEODOR MERON, Presiding Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 ("International Tribunal"),

NOTING the Judgement and Sentence rendered by Trial Chamber III in this case on 25 February 2004;

NOTING the Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge dated 23 March 2004, which assigned five judges to the case of *Samuel Imanishimwe v. The Prosecutor*, Case N° ICTR-99-46-A, and designated the Pre-Appeal Judge for that case ("Assignment Order");

NOTING the "Prosecutor's Notice of Appeal" filed by the Prosecutor on 25 March 2004;

CONSIDERING that the Prosecutor's Notice of Appeal and the Assignment Order arise out of the same Judgement and Sentence and that judicial economy warrants that they be considered by the same Judges of the Appeals Chamber;

CONSIDERING the composition of the Appeals Chamber of the International Tribunal set out in Document IT/222 of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, dated 17 November 2003;

NOTING Articles 11 (3) and 13 (4) of the Statute of the International Tribunal and Rule 108 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal;

FOR THE FOREGOING REASONS,

ORDER that *Samuel Imanishimwe v. The Prosecutor* and *The Prosecutor v. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, and Samuel Imanishimwe* be treated as a single case, *The Prosecutor v. André Ntagerura et al.*, Case N° ICTR-99-46-A;

2090886_Rwanda 2004.book Page 569 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance du Président de la Chambre d'appel portant affectation de juges et désignation du juge de la mise en état en appel 29 mars 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juge : Theodor Meron, President de la Chambre d'appel

Samuel Imanishimwe, André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe – Chambre d'appel, juge de la mise en état, désignation

Instruments internationaux cités : Statut, art. 11 (3) et 13 (4) – Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis

NOUS, THEODOR MERON, Président de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal international»),

VU le Jugement et Sentence rendus dans la présente affaire le 25 février 2004 par la Chambre de première instance III;

VU l'ordonnance intitulée *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*, datée du 23 mars 2004, portant affectation de cinq juges à l'affaire *Samuel Imanishimwe c. Le Procureur*, affaire N° ICTR-99-46-A, et désignation du juge de la mise en état en appel de cette affaire («Ordonnance portant affectation»);

VU le *Prosecutor's Notice of Appeal* déposé par le Procureur le 25 mars 2004;

ATTENDU que le *Prosecutor's Notice of Appeal* et l'Ordonnance portant affectation se rapportent aux mêmes Jugement et Sentence et que l'économie judiciaire exige que les mêmes juges de la Chambre d'appel en soient saisis;

VU la composition de la Chambre d'appel du Tribunal international énoncée dans le document IT/222 du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, en date du 17 novembre 2003;

VU les articles 11 (3) et 13 (4) du Statut du Tribunal international et l'article 108 *bis* du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international;

PAR CES MOTIFS,

ORDONNONS que les affaires *Samuel Imanishimwe c. Le Procureur* et *Le Procureur c. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe* soient considérées comme une seule et même affaire intitulée *Le Procureur c. André Ntagerura et consorts*, affaire N° ICTR-99-46-A;

2090886_Rwanda 2004.book Page 570 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ORDER that, in the case of *The Prosecutor v. André Ntagerura et al*., Case N° ICTR-99-46-A, the Appeals Chamber be composed as follows :

Judge Theodor MERON
Judge Florence MUMBA
Judge Mehmet GÜNEY
Judge Fausto POCAR
Judge Inès Monica WEINBERG DE ROCA ; and

DESIGNATE Judge Mehmet Güney to serve as Pre-Appeal Judge in the case of *The Prosecutor v. André Ntagerura et al*., Case N° ICTR-99-46-A.

Done in French and English, the English text being authoritative.

Done this 29th day of March 2004, at The Hague, The Netherlands.

[Signed] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 571 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ORDONNONS que dans l'affaire N° ICTR-99-46-A, *Le Procureur c. André Ntagerura et consorts*, la Chambre d'appel sera composée des juges suivants :

Theodor MERON
Florence MUMBA
Mehmet GÜNEY
Fausto POCAR
Inès Monica WEINBERG DE ROCA

DESIGNONS le juge Mehmet Güney juge de la mise en état en appel dans l'affaire N° ICTR-99-46-A, *Le Procureur c. André Ntagerura et consorts.*

Fait en français et en anglais, le texte anglais faisant foi.

Fait le 29 mars 2003, à La Haye (Pays-Bas)

[Signé] : Theodor Meron

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 572 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai du dépôt de la réponse à une requête du Procureur 18 mai 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juges : Mehmet Güney, juge de la mise en état en appel

Droit de la défense de disposer des actes de procédure dans une langue de travail qu'elle comprend, report de délais pour déposer une réponse à la requête – requête accordée

Instruments internationaux cités : Statut, art. 20, 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 3, 108 bis *(B) et 116*

Jurisprudence internationale citée : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki and Imanishimwe, Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge, 23 mars 2004 (ICTR-99-46-A, Recueil 2004, *p. X)*

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal international»),

VU l'acte d'appel déposé par le Procureur le 25 mars 2004 contre le jugement rendu par la Chambre de première instance III le 25 février 2004;

VU l'ordonnance du Président de la Chambre d'appel du Tribunal international portant désignation des juges et du juge de la mise en état en appel[1] rendue le 23 mars 2004 nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

VU la «Prosecution Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence» déposée par le Procureur en langue anglaise le 10 mai 2004 (la «requête du Procureur»);

VU la «requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai de dépôt de la réponse à la requête du Procureur aux fins de présentation de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 20 du Statut et des articles 3 et 116 du Règlement de procédure et de preuve» (la «requête») déposée par le conseil d'Emmanuel Bagambiki le 14 mai 2004, dans laquelle le conseil demande que le délai

[1] *The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki and Imanishimwe*, *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge,* 23 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 573 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de réponse à la requête du Procureur ne commence à courir qu'à compter du jour où la requête du Procureur lui sera notifiée dans sa version française;

VU que le conseil d'Emmanuel Bagambiki avance, au soutien de sa requête, qu'en vertu de l'article 20 du Statut du Tribunal international et des articles 3 et 116 du Règlement de procédure et de preuve dudit Tribunal (le «Règlement»), la défense est en droit d'exiger de pouvoir disposer des actes de procédure en sa propre langue et que, dans la mesure où Emmanuel Bagambiki ainsi que son conseil ne maîtrisent nullement la langue anglaise, ils ne sont pas en mesure de comprendre et par conséquent de répondre adéquatement à la requête du Procureur, ce qui constitue un «motif valable» d'accorder un report de délais au sens de l'article 116 (B) du Règlement;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement, «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

ATTENDU qu'aux termes de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal, la réponse à une requête déposée dans le cadre de la procédure d'appel d'un jugement doit être déposée dans les dix jours suivant le dépôt de la requête, et que, partant, la réponse à la requête du Procureur devait être déposée au plus tard le 20 mai 2004;

ATTENDU que l'article 116 du Règlement prévoit que :

> A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.
>
> B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international, «[l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

CONSIDÉRANT qu'il y va de l'intérêt de la justice d'accorder à Emmanuel Bagambiki et son conseil un délai raisonnable pour prendre connaissance de la requête du Procureur dans une langue de travail qu'ils comprennent avant de déposer une réponse devant la Chambre d'appel;

CONSIDÉRANT qu'il est fait état dans la requête d'un «motif valable» au sens de l'article 116 du Règlement qui justifie que soit fait droit à la demande de report du délai de dépôt de la réponse d'Emmanuel Bagambiki à la requête du Procureur;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS DROIT à la requête et ORDONNONS à Emmanuel Bagambiki et son conseil de déposer la réponse à la requête du Procureur au plus tard dans les dix jours suivant la notification de la version française de ladite requête; et

DEMANDONS au Greffier d'indiquer à la Chambre d'appel la date à laquelle la requête du Procureur sera notifiée à Emmanuel Bagambiki et son conseil en langue française;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 18 mai 2004, à La Haye (Pays-Bas).

2090886_Rwanda 2004.book Page 574 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

[Signé] : Mehmet Güney, juge de la mise en état

***

Décision relative à la requête de André Ntagerura pour report du délai de réponse à la requête du Procureur 19 mai 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juges : Mehmet Güney, juge de la mise en état en appel

Report de délais, délai raisonnable pour prendre connaissance d'une requête dans une langue que la défense comprend – possibilité de statuer sur une requête aux fins de prorogation de délais bien que le Procureur n'a pas eu la possibilité d'y répondre, s'il n'y pas de préjudice dans son chef – requête accordée

Instruments internationaux cites : Statut, art. 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B), 115 (D), 116 – paragraphe 18 de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 septembre 2002*

Jurisprudence internationale citeé : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki and Imanishimwe, *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge, 23 mars 2004 (ICTR-99-46-A,* Recueil 2004*, p. X)*

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal international»),

VU l'acte d'appel déposé par le Procureur le 25 mars 2004 contre le jugement rendu par la Chambre de première instance III le 25 février 2004;

VU l'ordonnance du Président de la Chambre d'appel du Tribunal international portant désignation des juges et du juge de la mise en état en appel [1] rendue le 23 mars 2004 nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

[1] *The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki and Imanishimwe*, Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge, 23 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 575 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VU la «Prosecution Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence» déposée par le Procureur en langue anglaise le 10 mai 2004 (la «requête du Procureur»);

VU la «requête de André Ntagerura pour report du délai de réponse à la requête du Procureur aux fins de présentation de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 20 du Statut et des articles 3 et 116 du Règlement de procédure et de preuve» (la «requête») déposée par le conseil d'André Ntagerura (l'«appelant») le 18 mai 2004;

VU que, bien que l'appelant ne s'estime pas «visé» par la requête du Procureur qui tend à faire admettre des témoignages relatifs à la présence d'un des autres cointimés, Emmanuel Bagambiki, le 12 avril 1994 au terrain de football de Gashirabwoba, l'appelant désire répondre à la requête du Procureur et que, pour ce faire, il demande que le délai pour sa réponse ne commence à courir qu'à compter du jour où la requête du Procureur lui sera notifiée dans sa version française;

VU qu'au soutien de sa demande l'appelant fait valoir que ni lui ni son conseil ne maîtrisent la langue anglaise – langue dans laquelle la requête du Procureur a été déposée – et qu'en vertu de l'article 116 (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international (le «Règlement») l'accès à une décision dans une langue officielle autre que l'original pour pouvoir répondre et se défendre correctement constitue un motif valable pour un accusé pour obtenir un report de délais;

ATTENDU que le Procureur n'a, à ce jour, pas déposé de réponse à la requête mais qu'aux termes du paragraphe 18 de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 septembre 2002 (la «directive pratique») il peut être statué sur toute requête aux fins de prorogation de délai sans qu'il soit donné à la partie adverse la possibilité d'y répondre si le juge de la mise en état en appel estime que cela ne portera nullement préjudice à la partie adverse;

CONSIDERANT que le fait de statuer sur la présente requête sans que le Procureur n'ait eu l'entière possibilité d'y répondre ne porte nullement préjudice à ce dernier;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement, «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

RAPPELANT que l'article 115 (D) du Règlement dispose que «[d]ans les procès à plusieurs appelants, tout moyen de preuve supplémentaire admis au nom de l'un d'entre eux sera, pour peu qu'il soit pertinent, pris en compte dans l'examen de chacun des autres appelants»;

ATTENDU qu'aux termes de la directive pratique, la réponse à une requête déposée dans le cadre de la procédure d'appel d'un jugement doit être déposée dans les dix jours suivant le dépôt de la requête, et que, partant, la réponse à la Requête du Procureur devait être déposée au plus tard le 20 mai 2004;

ATTENDU que l'article 116 du Règlement prévoit que :

A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient;

2090886_Rwanda 2004.book Page 576 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international, «[l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

CONSIDÉRANT qu'il y va de l'intérêt de la justice d'accorder à l'appelant et son conseil un délai raisonnable pour prendre connaissance de la requête du Procureur dans une langue de travail qu'ils comprennent, à savoir le français, avant de déposer une réponse devant la Chambre d'appel;

CONSIDÉRANT qu'il est fait état dans la requête d'un «motif valable» au sens de l'article 116 du Règlement qui justifie que soit fait droit à la demande de report du délai de dépôt de la réponse de l'appelant à la requête du Procureur;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS DROIT à la requête et ORDONNONS à l'appelant de déposer sa réponse à la requête du Procureur au plus tard dans les dix jours suivant la notification de la version française de ladite requête; et

DEMANDONS au Greffier d'indiquer à la Chambre d'appel la date à laquelle la requête du Procureur sera notifiée à l'appelant et son conseil en langue française;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 19 mai 2004, à La Haye, Pays-Bas

[Signé] : Mehmet Güney

***

Ordonnance
2 juin 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Mehmet Güney, Juge de la mise en état en appel

Admission de déclarations de témoins caviardées par la Chambre d'appel – mesures de protection des témoins – requête accordée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 75 et 115

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R : Chambre de première instance III, Le Procureur c. Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe, *Décision relative et la requête du Procureur en prescription de mesures de protection de victimes et de témoins à charge, 3 mars 2000. (ICTR-97-*

2090886_Rwanda 2004.book Page 577 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

36-I, Recueil 2000, *p. 74) – Chambre d'appel,* Laurent Semanza c. Le Procureur, *Decision on Motion for Protective Measures, 15 mars 2004.(ICTR-97-20-A, Recueil 2004, p. X)*

T.P.I.Y. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Dario Kordic et Mario Cerkez, *Décision relative à la requête aux fins d'éclaircissement et aux requêtes aux fins de mesures de protection, 13 octobre 2003 (IT-95-4/2-A)*

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels acres ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal international»),

VU la «Prosecution Motion for Admission of Additional Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence» déposée devant la Chambre d'appel le 10 mai 2004 (la «Requête»), dans laquelle le Procureur demande l'admission comme moyens de preuve supplémentaires de deux déclarations de témoin, témoins respectivement dénommés AST et ASV par le Procureur;

VU les décisions des 18 et 19 mai 2004 octroyant à Emmanuel Bagarnbiki et André Ntagerura un report de délai de dix jours suivant la notification de la version française de la requête pour le dépôt de leur réponse;

VU que, dans sa requête, le Procureur demande l'application au profit des témoins AST et ASV de la décision de la Chambre de première instance III datée du 3 mars 2000 octroyant diverses mesures de protection de témoins[1];

ATTENDU que les déclarations de témoins dont le Procureur demande l'admission ont été caviardées à l'initiative du Procureur pour faire disparaître les éléments d'identification des témoins AST et ASV;

CONSIDERANT que la Chambre d'appel n'est pas en mesure de se prononcer sur l'admissibilité de documents caviardés;

RAPPELANT également qu'une requête en mesures de protection déposée en vertu de l'article 75 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international (le «Règlement») doit faire état d'éléments objectifs démontrant qu'il existe réellement une probabilité que lesdits témoins courent un danger ou des risques[2];

POUR CES MOTIFS,

ORDONNONS au Procureur de déposer confidentiellement devant la Chambre d'appel une nouvelle requête contenant les versions non caviardées des déclarations de témoins dont il cherche l'admission au titre de l'article 115 du Règlement, et ce au plus tard le 7 juin 2004;

---

[1] *The Prosecutor v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe*, *Decision on the Prosecutor's Motion for Orders fl Protective Measures for Victims and Witnesses*, 3 March 2000.

[2] Voir Chambre d'appel TPIY, *Prosecutor v. Kordic. and Cerkez,* IT-95-4/2-A, *Decision on Motion for Clarification Motions for Protective Measures, 13 October 2003*, para. 23. Voir aussi *Laurent Semanza v. Prosecutor*, ICTR-97-20-A, *Decision on Motion for Protective Measures*, 15 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 578 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INVITONS le Procureur à joindre à cette nouvelle requête les éléments actualisés d'information qui justifieraient l'octroi de mesures de protection en faveur des témoins AST et ASV;

AUTORISONS Emmanuel Bagambiki et André Ntagerura à déposer leur réponse dans un délai de dix jours suivant la notification de la nouvelle requête du Procureur en langue française;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 2 juin 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] : Mehmet Güney

***

Décision relative à la requête du Procureur aux fins de prorogation de délai 7 juin 2004 (ICTR-9.9-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Mehmet Güney, Juge de la mise en état en appel

Prorogation de délais – requête accordée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuves, art. 116 (A)

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal international»),

VU l'ordonnance du juge de la mise en état en appel du 2 juin 2004 ordonnant au Procureur de déposer devant la Chambre d'appel une nouvelle requête contenant les versions non caviardées des déclarations de témoins dont il cherche l'admission au titre de l'article 115 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international (le «Règlement») et invitant ce dernier à joindre à cette nouvelle requête les éléments actualisés d'information qui justifieraient l'octroi de mesures de protection en faveur des témoins AST et ASV, et ce au plus tard le 7 juin 2004;

VU la «Prosecution Motion for Extension of Time to Comply with Pre-Appeal Judge Order dated 2 June 2004» déposée devant la Chambre d'appel le 4 juin 2004

2090886_Rwanda 2004.book Page 579 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(la «Requête»), dans laquelle le Procureur demande la prorogation au 11 juin 2004 du délai fixé par l'ordonnance du 2 juin 2004;

ATTENDU que le Procureur fait valoir au soutien de sa requête la charge de travail particulièrement lourde de sa section des appels en cette période et la nécessité de recherche des données actualisées relatives à la situation d'insécurité qui prévaut dans la Préfecture de Cyangugu afin de se conformer à l'invitation du Juge de la mise en état en appel;

ATTENDU que l'article 116 (A) du Règlement prévoit que la Chambre d'appel peut faire droit une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient;

CONSIDERANT qu'il est fait état dans la Requête d'un «motif valable» qui justifie, dans les circonstances de l'espèce, que soit accordée une courte prorogation du délai initialement fixé par le Juge de la mise en état en appel;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS. DROIT à la Requête et ORDONNONS au Procureur de déposer la nouvelle requête au plus tard le 11 juin 2004.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 7 juin 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] : Mehmet Güney

***

Décision relative à la requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai de dépôt du mémoire de l'intimé 24 juin 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Mehmet Güney

Bagambiki – Délai raisonnable pour permettre à l'accusé de prendre connaissance du jugement, de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur dans une langue qu'il comprend – prorogation de délai pour le dépôt du mémoire d'intimé – requête accordée

Instruments internationaux cités : Statut : art. 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B), 112, 116*

Jurisprudence internationale citée :

2090886_Rwanda 2004.book Page 580 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

T.P.I.R. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe, *Ordonnance du Président de la Chambre d'appel portant affectation de juges et désignation du juge de la mise en état en appel 29 mars 2004 (ICTR-99-46-A,* Recueil 2004, *p. X)*

NOUS, Mehmet Güney, Juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal international»),

VU le jugement et la sentence prononcés dans la présente affaire par la Chambre de première instance III le 25 février 2004 («jugement»);

VU l'acte d'appel contre le jugement et le mémoire d'appel déposés par le Procureur les 25 mars 2004 et 8 juin 2004 respectivement;

VU l'ordonnance du Président de la Chambre d'appel du Tribunal international rendue le 29 mars 2004[1] nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international («Règlement») «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU la «requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai de dépôt de son

mémoire d'appel conformément à l'article 20 du Statut et des articles 3 et 116 du Règlement de procédure et de preuve» («requête»), déposée le 15 juin 2004 par la défense d'Emmanuel Bagambiki («intimé»), dans laquelle l'intimé demande que le délai de dépôt de son mémoire d'intimé ne commence à courir qu'à compter de la notification à son conseil du jugement, de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur dans leur version française;

VU qu'au soutien de sa demande l'intimé fait valoir (i) qu'il ne maîtrise, comme son conseil, qu'une seule des deux langues officielles du Tribunal international, à savoir le français; (ii) que le jugement, l'acte d'appel et le mémoire d'appel du Procureur n'étant disponibles qu'en anglais, ils ne sont par conséquent pas en mesure de comprendre lesdits documents et de se défendre adéquatement; et (iii) que cela constitue un motif valable au sens de l'article 116 du Règlement;

NOTANT que le Procureur nous a oralement informé qu'il ne s'opposait pas à la Requête;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 112 du Règlement «[l]e mémoire de l'intimé, comportant tous les éléments de droit et de fait, est déposé dans un délai de quarante jours à compter du dépôt du mémoire de l'appelant»;

[1] *The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki and Imanishimwe*, *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*, 29 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 581 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ATTENDU que l'article 116 du Règlement prévoit que :

A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.

B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international «[l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

ATTENDU que le Greffe a informé la Chambre d'appel qu'une traduction du jugement en langue française sera disponible au plus tard le 30 juillet 2004 et que les traductions en langue française de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur seront disponibles au plus tard le 30 septembre 2004;

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt de la justice d'accorder à l'intimé un délai raisonnable afin de lui permettre de prendre connaissance du jugement, de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur dans une langue qu'il comprend;

CONSIDÉRANT que l'intimé fait état dans sa requête d'un «motif valable» au sens de l'article 116 du Règlement;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS DROIT à la requête et ORDONNONS à l'intimé de déposer son mémoire d'intimé dans un délai de quarante jours à compter de la notification à l'intimé et son conseil de la version française du mémoire en appel du Procureur;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 24 juin 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signed] : Mehmet Güney

***

Décision relative à la requête de André Ntagerura pour report du délai de dépôt du mémoire de l'intimé 24 juin 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Mehmet Güney

Ntagerura – Délai raisonnable pour permettre à l'accusé de prendre connaissance du jugement, de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur dans une langue qu'il comprend – prorogation de délai pour le dépôt du mémoire d'intimé – requête accordée

2090886_Rwanda 2004.book Page 582 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Instruments internationaux cités : Statut : art. 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B), 112, 116*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe, *Ordonnance du Président de la Chambre d'appel portant affectation de juges et désignation du juge de la mise en état en appel 29 mars 2004 (ICTR-99-46-A, Recueil 2004, p. X)*

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal international»),

VU le jugement et la sentence prononcés dans la présente affaire par la Chambre de première instance III le 25 février 2004 («jugement»);

VU l'acte d'appel contre le jugement et le mémoire d'appel respectivement déposés par le Procureur les 25 mars 2004 et 8 juin 2004;

VU l'ordonnance du Président de la Chambre d'appel du Tribunal international rendue le 29 mars 2004[1] nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international («Règlement») «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU la «requête de André Ntagerura pour report du délai de dépôt du mémoire de l'intimé (article 112 RPP) conformément à l'article 20 du Statut et aux articles 3 et 116 du Règlement de procédure et de preuve» («requête»), déposée le 17 juin 2004 par André Ntagerura («intimé») et dans laquelle il demande que le délai de dépôt de son mémoire d'intimé ne commence à courir qu'à compter de la notification de la version française du jugement et du mémoire d'appel du Procureur;

VU qu'au soutien de sa demande l'intimé fait valoir *inter alia* (i) qu'il ne maîtrise qu'une seule des deux langues officielles du Tribunal, à savoir le français; (ii) que le jugement et le mémoire d'appel du Procureur ne lui ayant été notifiés qu'en langue anglaise, il n'est pas en mesure de «donner instruction à ses conseils pour déposer une réponse et présenter une défense pleine et entière»; (iii) qu'en vertu de l'article 116 (B) du Règlement l'accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original pour pouvoir répondre et se défendre correctement constitue un motif valable pour obtenir un report de délais; et (iv) que le report ne causera en l'espèce aucun retard à la procédure d'appel;

[1] *Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe*, *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*, 29 mars 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 583 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

NOTANT que le Procureur nous a oralement informé qu'il ne s'opposait pas à la requête;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 112 du Règlement «[l]e mémoire de l'intimé, comportant tous les éléments de droit et de fait, est déposé dans un délai de quarante jours à compter du dépôt du mémoire de l'Appelant»;

ATTENDU que l'article 116 du Règlement prévoit que :

A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.

B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international «[l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

ATTENDU que le Greffe a informé la Chambre d'appel que les traductions en langue française du jugement et de l'acte d'appel seront disponibles au plus tard le 30 juillet 2004 et que la traduction en langue française du mémoire d'appel du Procureur sera disponible au plus tard le 30 septembre 2004;

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt de la justice d'accorder à l'intimé un délai raisonnable afin de lui permettre de prendre connaissance du jugement et du mémoire d'appel du Procureur, mais aussi de l'acte d'appel, dans une langue qu'il comprend;

CONSIDÉRANT que l'intimé fait état dans sa requête d'un «motif valable» au sens de l'article 116 du Règlement;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS DROIT à la requête et ORDONNONS à l'intimé de déposer son mémoire d'intimé dans un délai de quarante jours à compter de la notification de la version française du mémoire en appel du Procureur;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 24 juin 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] : Mehmet Güney

***

Décision relative à la requête de Samuel Imanishimwe aux fins de prorogation des délais de dépôt du mémoire de l'intimé 16 juillet 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juges : Mehmet Güney, juge de la mise en état en appel

2090886_Rwanda 2004.book Page 584 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Imanishimwe – report de délais, délai raisonnable pour prendre connaissance d'une requête dans une langue que la défense comprend – possibilité de statuer sur une requête aux fins de prorogation de délais bien que le Procureur n'a pas eu la possibilité d'y répondre, s'il n'y pas de préjudice dans son chef – requête accordée

Instruments internationaux cités : Statut : art. 31 – Règlement de procédure et de preuve, art. 108 bis *(B), 112, 116 – paragraphe 18 de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 septembre 2002*

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre d'appel, Le Procureur c. Ntagerura, Bagambiki et Imanishimwe, *Ordonnance du Président de la Chambre d'appel portant affectation de juges et désignation du juge de la mise en état en appel 29 mars 2004 (ICTR-99-46-A, Recueil 2004, p. X)*

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal international»),

VU le jugement et la sentence prononcés dans la présente affaire par la Chambre de première instance III le 25 février 2004 («Jugement»);

VU l'acte d'appel contre le jugement et le mémoire d'appel respectivement déposés par le Procureur les 25 mars 2004 et 8 juin 2004;

VU l'ordonnance du Président de la Chambre d'appel du Tribunal international rendue le 29 mars 2004[1] nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal international («Règlement») «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU la «requête aux fins de prorogation des délais de dépôt de [*sic*] mémoire de l'intimé – articles 3, 112 et 116 du Règlement de procédure et de preuve et 20 du Statut» («requête»), déposée le 16 juin 2004 par Samuel Imanishimwe («intimé») et parvenue à la Chambre d'appel le 16 juillet 2004;

ATTENDU que dans sa requête l'intimé demande que le délai de dépôt de son mémoire d'intimé ne commence à courir qu'à compter de la notification de la version française du mémoire d'appel du Procureur à la défense, faisant valoir, *inter alia*, (i) que l'acte d'appel et le mémoire d'appel du Procureur ne lui ont été notifiés qu'en langue anglaise, langue qu'il ne maîtrise pas et qui n'est pas la langue de travail de ses conseils de surcroît; (ii) que l'article 20 (2) du Statut du Tribunal international

[1] *The Prosecutor v. Ntagerura, Bagambiki and Imanishimwe*, *Order of the Presiding Judge Assigning Judges and Designating the Pre-Appeal Judge*, 29 March 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 585 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

impose que ces actes de procédure lui soit communiqués, ainsi qu' à ses conseils, dans leur version française, autre langue officielle du Tribunal international; (iii) qu'il importe «pour une meilleure préparation de la défense» que lui et ses conseils reçoivent la version française de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur avant de déposer le mémoire de l'intimé; (iv) que l'article 116 du Règlement «donne latitude à la Chambre d'appel de "faire droit à une demande de report de délai si elle le considère justifié"»;

ATTENDU qu'aux termes du paragraphe 18 de la directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 septembre 2002 il peut être statué sur toute requête aux fins de prorogation de délai sans qu'il soit donné à la partie adverse la possibilité d'y répondre si le juge de la mise en état en appel estime que cela ne portera nullement préjudice à la partie adverse;

CONSIDERANT que le fait de statuer sur la présente Requête sans que le Procureur n'ait eu la possibilité d'y répondre ne porte nullement préjudice à ce dernier;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 112 du Règlement «[l]e mémoire de l'intimé, comportant tous les éléments de droit et de fait, est déposé dans un délai de quarante jours à compter du dépôt du mémoire de l'appelant»;

ATTENDU que l'article 116 du Règlement prévoit que :

> A) La Chambre d'appel peut faire droit à une demande de report de délais si elle considère que des motifs valables le justifient.
>
> B) Le fait que pour pouvoir répondre et se défendre correctement, l'accusé doive avoir accès à une décision dans une langue officielle autre que celle de l'original constitue un motif valable au sens de cet article;

ATTENDU qu'aux termes de l'article 31 du Statut du Tribunal international «[l]es langues de travail du Tribunal international sont l'anglais et le français»;

ATTENDU que le Greffe a informé la Chambre d'appel que les traductions en langue française du jugement et de l'acte d'appel seront disponibles au plus tard le 30 juillet 2004 et que la traduction en langue française du mémoire d'appel du Procureur sera disponible au plus tard le 30 septembre 2004;

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt de la justice d'accorder à l'intimé un délai raisonnable afin de lui permettre de prendre connaissance du jugement, de l'acte d'appel et du mémoire d'appel du Procureur dans une langue qu'il comprend;

CONSIDÉRANT que l'intimé fait état dans sa requête d'un «motif valable» au sens de l'article 116 du Règlement;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS DROIT à la requête et ORDONNONS à l'intimé de déposer son mémoire d'intimé dans un délai de quarante jours à compter de la notification de la version française du mémoire en appel du Procureur;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 16 juillet 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] : Mehmet Güney

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 586 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Ordonnance
21 octobre 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juges : Mehmet Güney, juge de la mise en état en appel

Erreurs dans la traduction du jugement en langue française, révision, suspension des délais de dépôt d'écritures en appel jusqu'à réception par les parties d'une version certifiée conforme du jugement

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 111, 112 et 113

NOUS, Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (le «Tribunal international»),

VU le jugement rendu en langue anglaise dans cette affaire par la Chambre de première instance III le 25 février 2004 («jugement»);

VU l'acte d'appel et le mémoire de l'appelant respectivement déposés par le Procureur les 25 mars et 8 juin 2004;

VU qu'une version du jugement en langue française a été certifiée conforme le 4 août 2004 et communiquée aux parties entre le 4 et le 11 août 2004;

VU l'acte d'appel déposé par Samuel Imanishimwe le 2 septembre 2004;

ATTENDU que la Chambre d'appel a identifié dans la version en langue française du jugement de substantielles erreurs de traduction de nature telle à affecter la teneur même du jugement;

VU également la lettre communiquée à la Chambre d'appel en date du 18 octobre 2004 par M. Lurquin, conseil d'Emmanuel Bagambiki, attirant l'attention des juges sur un certain nombre d'erreurs commises dans la traduction en langue française du jugement;

CONSIDERANT que la version en langue française du jugement n'est pas conforme à la version originale du jugement rendue en langue anglaise;

CONSIDERANT que Samuel Imanishiwme, appelant et intimé, André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki, intimés, sont en droit d'obtenir une version du jugement en langue française, autre langue officielle du Tribunal international;

POUR CES MOTIFS,

RAPELLONS la version du jugement en langue française certifiée le 4 août 2004;

DONNONS INSTRUCTION au Greffe du Tribunal international de réaliser une révision de la version française du jugement certifiée le 4 août 2004 et de remettre

2090886_Rwanda 2004.book Page 587 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

aux parties une version française du jugement en tous points conformes à la version originale au plus tard le 14 janvier 2005;

SUSPENDONS les délais de dépôt des écritures en appel réglementés par les articles 111, 112 et 113 du Règlement de procédure et de preuve jusqu'à réception par les parties d'une nouvelle version certifiée conforme du jugement en langue française et ORDONNONS aux parties de déposer leurs mémoires respectifs comme suit :

– le mémoire de l'appelant de Samuel Imanishimwe devra être déposé dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la notification de la nouvelle version certifiée conforme du jugement en langue française

– les mémoires de l'intimé d'André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe devront être déposés dans un délai de 20 (vingt) jours à compter de la notification de la nouvelle version certifiée conforme du jugement en langue française;

– conformément à l'article 112 du Règlement de procédure et de preuve, le mémoire de l'intimé du Procureur devra être déposé dans un délai de 40 (quarante) jours à compter du dépôt du mémoire de l'appelant de Samuel Imanishimwe;

– conformément à l'article 113 du Règlement de procédure et de preuve, les mémoires en réplique de Samuel Imanishimwe et du Procureur devront être déposés dans un délai de 15 (quinze) jours à compter, respectivement, du dépôt du mémoire de l'intimé du Procureur et des mémoires de l'intimé d'André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 21 octobre 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] :Mehmet Güney,

***

Décision
(Requête urgente du Procureur aux fins de rejet des réponses à l'acte d'appel du Procureur, requête de la défense d'Emmanuel BAGAMBIKI en vue du Report du délai de dépôt de sa réponse)
10 novembre 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Français)

Chambre d'appel

Juge : Mehmet Güney, juge de la mise en état en appel

2090886_Rwanda 2004.book Page 588 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Bagambiki, Ntagerura – les documents à déposer après l'acte d'appel sont le mémoire de l'appelant, le mémoire de l'intimé et le mémoire en réplique – des réponses à l'acte d'appel ne sont pas prévues par les textes en vigueur devant le Tribunal et sont donc irrecevables – requête accordée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 73 (F), 107, 108, 111 à 113, et 117 bis *– Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal, art. 2*

NOUS**,** Mehmet Güney, juge de la Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 («Tribunal»),

VU le jugement et la sentence prononcés dans la présente affaire par la Chambre de première instance III le 25 février 2004 («jugement»);

VU l'acte d'appel contre le jugement et le mémoire de l'appelant déposés par le Procureur les 25 mars 2004 et 8 juin 2004, respectivement;

VU la «réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à l'acte d'appel du Procureur conformément au paragraphe 2 de la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal» déposée le 8 octobre 2004 par la défense d'Emmanuel Bagambiki, et la «réponse de l'intimé André Ntagerura à l'acte d'appel du Procureur selon l'article 2 de la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal» déposée le 8 octobre 2004 par la défense d'André Ntagerura (ensemble «réponses à l'acte d'appel»);

VU la «requête urgente du Procureur aux fins de rejet des réponses des intimés André Ntagerura et Emmanuel Bagambiki à l'acte d'appel du Procureur» déposée par le Procureur en langue anglaise le 12 octobre 2004 («requête du Procureur»), par laquelle le Procureur demande à la Chambre d'appel de rejeter les réponses à l'acte d'appel en vertu des articles 54 et 107 du Règlement de preuve et de procédure du Tribunal («Règlement») et du paragraphe 10 de la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal du 16 septembre 2002 («Directive pratique»);

VU également la «requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report de délai de dépôt de sa réponse à la '*Prosecutions's Urgent Motion for Rejection of the Responses to the Prosecutor's Notice of Appeal filed by Respondent's André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki*'» déposée par la défense d'Emmanuel Bagambiki («Bagambiki») le 18 octobre 2004 («requête en report de délai»), par laquelle Bagambiki demande que le délai de dépôt de sa réponse à la requête du Procureur ne commence à courir qu'à compter de la notification de la version française de ladite requête[1];

[1] La Chambre d'appel note que la traduction de la Requête du Procureur en langue française lui a été notifiée le 27 octobre 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 589 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

VU la «réponse de l'intimé Ntagerura à '*Prosecutions's Urgent Motion for Rejection of the Responses to the Prosecutor's Notice of Appeal filed by Respondent's André Ntagerura and Emmanuel Bagambiki*' conformément aux articles 73 (E) et 107 du Règlement de procédure et de preuve et/ou l'article 11 de la Directive pratique relative à la procédure de dépôt des écritures en appel devant le Tribunal» déposée le 15 octobre 2004 («réponse de Ntagerura à la requête du Procureur») par André Ntagerura («Ntagerura»);

VU l'ordonnance du Président de la Chambre d'appel du Tribunal rendue le 29 mars 2004[2] nous désignant juge de la mise en état en appel dans cette affaire;

ATTENDU qu'en vertu de l'article 108 *bis* (B) du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal («Règlement») «[l]e juge de la mise en état en appel s'assure que la procédure ne prend aucun retard injustifié et prend toutes les mesures relatives aux questions de procédure, y compris des décisions, ordonnances et directives, afin que l'affaire soit en état pour une procédure équitable et rapide»;

VU qu'au soutien de sa requête le Procureur fait valoir, *inter alia*, que :

(i) ni le Règlement, ni les directives pratiques applicables devant la Chambre d'appel ne prévoit le dépôt d'une réponse à un acte d'appel;

(ii) le paragraphe 2 de la Directive pratique n'est applicable qu'aux seuls appels interlocutoires;

(iii) il n'est pas permis de demander à la Chambre d'appel de se prononcer sommairement sur le fond de l'appel du Procureur sans même que ne soient déposés les mémoires des intimés ou que les parties ne soient entendues en audience;

(iv) les réponses à l'acte d'appel ne peuvent être considérées comme des requêtes en demande de rejet de l'acte d'appel du Procureur pour vice de forme;

VU que le Procureur demande en conséquence que les réponses à l'acte d'appel soient rejetées et qu'il soit ordonné à Bagambiki et Ntagerura de déposer leur mémoire de l'intimé respectif dans les délais impartis, ou alternativement, que les réponses à l'acte d'appel soient considérées comme les mémoires des intimés;

VU que le Procureur soutient de plus que, dans les circonstances de l'espèce, la Chambre d'appel pourrait envisager aux titres des articles 73 (F) et 107 du Règlement de demander qu'il soit sursis au paiement des honoraires ou des frais relatifs aux réponses à l'acte d'appel[3];

VU qu'en réponse à la requête du Procureur Ntagerura soutient que le paragraphe 2 de la Directive pratique est applicable à «un avis d'appel»[4] d'un jugement final, entre autres, pour les raisons suivantes :

(i) la Directive pratique a été «émise […] conformément à l'article 107 *bis* du Règlement […] qui se trouve à l'intérieur du chapitre VII relatif aux procédures d'appel», chapitre dont les «dispositions sont d'abord conçues pour les appels de jugements finaux»[5];

[2] Ordonnance du Président de la chambre d'appel portant affectation de juges et désignation du juge de la mise en état en appel, 29 mars 2004.

[3] Requête du Procureur, para. 23.

[4] Réponse de Ntagerura à la Requête du Procureur, para. 5.

[5] *Ibid*, para. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 590 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(ii) l'usage de l'expression *'mutatis mutandis'* dans le second paragraphe introductif de la Directive pratique «signifie nécessairement»[6] que les parties II et III de ladite Directive s'appliquent aux appels de jugements finaux mais aussi aux appels de jugements interlocutoires;

(iii) la différence de libellé entre la Directive pratique applicable devant ce Tribunal et celle applicable devant le Tribunal pénal international pour l'Ex-Yougoslavie (TPIY) associée au fait que les deux directives ont été adoptées par le même Président de la Chambre d'appel à 6 mois d'intervalles plaident en faveur de cette interprétation;

(iv) le but recherché par le paragraphe 2 de la Directive «est que la Chambre d'appel soit informée de la position adoptée par l'intimé sur l'appel, à savoir s'il 's'oppose ou non au dit appel'» pour qu'elle puisse «décider de l'appel *sans autre argumentation* des parties aux termes de l'article 3 de la Directive»[7]

VU que Ntagerura soutient également que sa réponse à l'acte d'appel n'est pas une perte de temps et de ressources puisqu'elle est susceptible de constituer «une économie de moyens» et que, ce faisant, la mention de l'article 73 (F) par le Procureur est «une tentative inacceptable et déplacée, pour ne pas dire méprisante et arrogante, d'intimider l'accusé et de le museler à chaque fois que son analyse des dispositions réglementaires diffère de la sienne»[8];

ATTENDU que la nature des écritures relatives à un appel contre jugement est strictement régie par les articles 108, 111 à 113, et 117 *bis* du Règlement;

ATTENDU que ces articles ne mentionnent en aucun cas le dépôt d'une réponse à l'acte d'appel mais prévoient le dépôt d'un mémoire de l'appelant, d'un mémoire de l'intimé, d'un mémoire en réplique et des livres d'appel;

ATTENDU que les directives pratiques du Tribunal sont adoptées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement et qu'elles doivent par conséquent être comprises à travers le prisme du Règlement;

ATTENDU par ailleurs que le paragraphe 2, partie II, de la Directive pratique énonce les conditions applicables au dépôt d'une réponse à un acte d'appel «d'une décision d'une Chambre de première instance pour laquelle un appel est de droit»[9] et que la partie introductive de la Directive pratique spécifie que «[l]es parties II et III de cette Directive pratique s'appliquent, *mutatis mutandis*, à tout appel interjeté d'une décision d'une Chambre de première instance (*c'est-à-dire qui ne concerne pas un appel d'un jugement final*)»[10];

ATTENDU que la Directive pratique pertinente pour ce qui est des conditions relatives aux écritures déposées dans le cadre d'un appel d'un jugement final, à savoir la Directive pratique relative aux conditions formelles applicables au recours en appel contre un jugement du 16 septembre 2002, ne prévoit pas le dépôt d'une réponse à un acte d'appel, mais, conformément au Règlement, prévoit le dépôt après l'acte

[6] *Ibid*, para. 7.
[7] *Ibid*, para. 10.
[8] *Ibid*, para. 14.
[9] Directive pratique, para. 1.
[10] Souligné par nous. (ndlr : le Tribunal)

2090886_Rwanda 2004.book Page 591 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'appel d'un mémoire de l'appelant[11], d'un mémoire de l'intimé[12] et d'un mémoire en réplique[13];

ATTENDU qu'il n'y a par conséquent pas lieu d'examiner plus avant les arguments des parties;

CONSIDÉRANT que les réponses à l'acte d'appel constituent des écritures non prévues par les textes en vigueur devant le Tribunal et que, comme telles, elles doivent être déclarées irrecevables;

CONSIDÉRANT de surcroît que la bonne conclusion de l'appel ne justifie pas de déroger au Règlement et aux directives pratiques en l'espèce;

CONSIDÉRANT que le fait de statuer sur la requête du Procureur sans qu'Emmanuel Bagambiki n'ait eu la possibilité d'y répondre ne porte pas préjudice à ce dernier dans les circonstances de l'espèce;

CONSIDÉRANT alors la Requête en report de délai sans objet;

RAPPELANT que l'appel d'un jugement final est tranché sur la base de l'ensemble des conclusions écrites des parties telles que prévues par le Règlement et des arguments oraux développés lors de l'audience en appel, et que la Chambre d'appel ne peut se prononcer sur le fond au seul stade de l'acte d'appel;

CONSIDÉRANT que le dépôt par Bagambiki et Ntagerura d'écritures non prévues par le Règlement peut s'expliquer par le manque de familiarité de leurs conseils avec la procédure d'appel et que, si cette méprise constitue certes une perte de temps et de ressources, elle ne peut toutefois être considérée comme un abus de procédure ou une démarche fantaisiste justifiant le recours à d'éventuelles sanctions;

PAR CES MOTIFS,

FAISONS DROIT à la requête du Procureur et DECLARONS les réponses à l'acte d'appel irrecevables;

DECLARONS la requête en report de délai sans objet;

RAPPELONS qu'aux termes de l'article 112 du Règlement et de notre ordonnance du 21 octobre 2004, Bagambiki et Ntagerura doivent déposer leur mémoire de l'intimé dans un délai de 20 (vingt) jours à compter de la notification de la nouvelle version certifiée conforme du jugement en langue française;

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi.

Fait le 10 novembre 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] : Mehmet Güney

***

[11] Directive pratique relative aux conditions formelles applicables au recours en appel contre un jugement du 16 septembre 2002, para. 4.

[12] *Ibid*, para. 5.

[13] *Ibid*, para. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 592 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Prosecution Motion for Admission of Additional Evidence 10 December 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : English)

Appeals Chamber

Judges : Theodor Meron, Presiding; Florence Mumba; Mehmet Güney; Fausto Pocar; Inés Mónica Weinberg de Roca

Request of admission of witness statements as additional evidence in furtherance of the Prosecutor's appeal, conditions to the admission of additional evidence –relevance and reliability of the evidence – availability of the evidence at trial – no miscarriage of justice by the exclusion of additional evidence – protective measures for Witnesses – request rejected

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, art. 115

International cases cited :

*I.C.T.R. : Trial Chamber III, T*he Prosecutor v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe, *Decision on the Prosecutor's Motion for Orders For Protective Measures for Victims and Witnesses, 3 March 2000. (ICTR-97-36-I,* Reports 2000, *p. 74) – Appeals Chamber,* The Prosecution v. Jean-Paul Akayesu, *Appeal Judgement, 1 June 2001 (ICTR-96-4-A,* Reports 2001, *p. 16) – Appeals Chamber, The Prosecution v. Georges Rutaganda, Appeal Judgement, 26 May 2003 (ICTR-96-3-A,* Reports 2003, *p. 3180) – Trial Chamber III,* The Prosecution v. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe, *Judgement and Sentence, 25 February 2004 (ICTR-99-46-T,* Reports 2004, *p. X) – Appeals Chamber,* Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor, *Order for the Defence to file Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 27 February 2004 (ICTR-98-44A-A,* Reports 2004, *p. X) – Appeals Chamber,* Le Procureur c.. Elizaphan Ntakirutimana et Gérard Ntakirutimana, *Decision on Request for Admission of Additional Evidence, 8 April 2004 (ICTR-96-10-A and ICTR-96-17-A,* Reports 2004, *p. X) – Appeals Chamber,* Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor, *Decision on Defence Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 28 October 2004 (ICTR-98-44A-A,* Reports 2004, *p. X)*

I.C.T.Y. : Chambre de premier instance, The Prosecution v. Delalic, *Decision on the Motion of the Prosecution for the Admissibility of Evidence, 19 January 1998 (IT-96-21-T) – Appeals Chamber,* The Prosecution v. Tadić, *Decision on Appellant's Motion for Extension of Time Limit and Admission of Additional Evidence, 15 October 1998 (IT-94-1-A) – Appeals Chamber,* The Prosecution v. Kupreškić et al.*, Decision on Motions for the Admission of Additional Evidence filed by the Appellants Vlatko Kupreškić, Drago Josipović, Zoran Kupreškić and Mirjan Kupreškić, 26 February*

2090886_Rwanda 2004.book Page 593 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires 10 décembre 2004 (ICTR-99-46-A)

(Original : Anglais)

Chambre d'appel

Juges : Theodor Meron, Président; Florence Mumba; Mehmet Güney; Fausto Pocar; Inés Mónica Weinberg de Roca

Demande d'admission de déclarations de témoins comme moyens de preuves supplémentaires au soutien de l'appel du Procureur – conditions pour l'admission de moyens de preuve supplémentaires – pertinence et fiabilité des moyens de preuve – disponibilité des moyens de preuve au procès – pas de déni de justice par l'exclusion de moyens de preuve supplémentaires – mesures de protection de témoins – requête rejetée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 115

Jurisprudence internationale citée :

T.P.I.R. : Chambre de première instance III, Le Procureur c. Emmanuel Bagambiki et Samuel Imanishimwe, *Décision relative à la requête du Procureur en prescription de mesures de protection de victimes et de témoins à charge, 3 mars 2000. (ICTR-97-36-I,* Recueil 2000, *p. 74) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Jean-Paul Akayesu, *arrêt, 1er juin 2001 (ICTR-96-4-A,* Recueil 2001, *p. 17) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Georges Rutaganda, *arrêt, 26 mai 2003 (ICTR-96-3-A,* Recueil 2003, *p. 3181) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. André Ntagerura, *Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe, Jugement et sentence, 25 février 2004 (ICTR-99-46-T,* Recueil 2004, *p. X) – Chambre d'appel,* Juvenal Kajelijeli c. Le Procureur, *Order for the Defence to file Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 27 février 2004 (ICTR-98-44A-A,* Recueil 2004, *p. X) – Chambre d'appel, Le Procureur c. Elizaphan Ntakirutimana et Gérard Ntakirutimana, Decision on Request for Admission of Additional Evidence, 8 avril 2004 (ICTR-96-10-A et ICTR-96-17-A,* Recueil 2004, *p. X) – Chambre d'appel,* Juvenal Kajelijeli c. Le Procureur, *Décision relative à la requête de la défense intitulée « Defence Motion for the Admission of Additionnal Evidence Pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence », 28 octobre 2004 (ICTR-98-44A-A,* Recueil 2004, *p. X)*

T.P.I.Y. : Chambre de première instance, Le Procureur c. Delalic, *Décision relative à la requête de l'accusation aux fins de déterminer la recevabilité d'éléments de preuve, 19 janvier 1998 (IT-96-21-T) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Tadić, *Décision relative à la requête de l'appelant aux fins de prorogation de délai et d'admission de moyens de preuve supplémentaires, 15 octobre 1998 (IT-94-1-A) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Kupreškić et consorts, *arrêt relatif aux requêtes des appelants Vlatko Kupreškić, Drago Josipović, Zoran Kupreškić et Mirjan Kupreškić aux fins de verser au dossier des éléments*

2090886_Rwanda 2004.book Page 594 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2001 (IT-95-16-A) – Appeals Chamber, The Prosecution v. Kupreškić et al.*, "Decision on the Admission of Additional Evidence following Hearing of 30 March 2001", 11 April 2001 (IT-95-16-A) – Appeals Chamber,* Prosecution v. Kupreskic et al., *Judgement, 23 October 2001 (IT-95-16-A) – Appeals Chamber,* The Prosecution v. Delic, *Decision on Motion for Review, 25 April 2002 (IT-96-21-R-R119) – Appeals Chamber,* The Prosecution v. Krstic, *Decision on Application for Subpoenas, 1 July 2003 and Decision on Application for Admission of Additional Evidence on Appeal, 5 August 2003 (IT-98-33-A)*

1. The Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States Between 1 January and 31 December 1994 (hereinafter "Tribunal") is seized of the "Prosecution Motion for Admission of Additional Evidence, pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence" (hereinafter "Motion for Additional Evidence"), filed on 10 May 2004.

PROCEDURAL BACKGROUND

2. On 25 February 2004, Trial Chamber III rendered its Judgement acquitting André Ntagerura (hereinafter "Ntagerura") and Emmanuel Bagambiki (hereinafter "Bagambiki") of the charges brought against them, and sentenced Samuel Imanishimwe to 27 years imprisonment for crimes against humanity, genocide and violations of common Article 3 to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II[1]. Thereafter, Samuel Imanishimwe filed a Notice of Appeal against the Judgement, whereas the Prosecution appealed against the acquittals of Ntagerura and Bagambiki, as well as against some aspects of Samuel Imanishimwe's convictions and sentence.

3. Relying on Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal (hereinafter "Rules"), the Prosecution now seeks the admission of two witness statements as additional evidence in furtherance of its appeal. The witnesses were codenamed AST and ASV for purposes of protection. The two statements concern Bagambiki's responsibility for acts which allegedly took place in the Gashirabwoba football field, and for which the Trial Chamber found Bagambiki not guilty. The Prosecution also requests protective measures for Witnesses AST and ASV.

4. In decisions rendered on 18 and 19 May 2004, the Pre-Appeal Judge granted leave to Bagambiki and Ntagerura to file their response to the Motion for Additional Evidence within ten days of being served with the French translation of the said Motion[2].

[1] *The Prosecution v. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe*, ICTR-99-46-T, Judgement and Sentence, 25 February 2004 (hereinafter "Judgement").

[2] *Décision relative à la requête de la Défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai du dépôt de la réponse à une requête du Procureur*, 18 May 2004; *Décision relative à la requête de André Ntagerura pour report du délai de réponse à la requête du Procureur*, 19 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 595 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de preuve supplémentaires, 26 février 2001 (IT-95-16-A) – Chambre d'appel, Le Procureur c. Kupreškić et consorts, *décision relative à l'admission de moyens de preuve supplémentaires suite à l'audience du 30 mars 2001, 11 avril 2001 (IT-95-16-A) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Kupreškić et consorts, *arrêt, 23 octobre 2001 (IT-95-16-A) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Delić, *Décision relative à la requête en révision, 25 avril 2002 (IT-96-21-R-R119) – Chambre d'appel,* Le Procureur c. Krstic, *arrêt relatif à la demande d'injonction, 1 juillet 2003 (IT-98-33-A) et décision relative aux requêtes aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires en appel, 5 août 2003 (IT-98-33-A)*

1. La Chambre d'appel du Tribunal pénal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994 (ci-après «Tribunal») est saisie de la «Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de procédure et de preuve» déposée le 10 mai 2004 (ci-après «Requête en moyens de preuve supplémentaires»).

HISTORIQUE DE LA PROCÉDURE

2. Le 25 février 2004, la Chambre de première instance III rendait un jugement acquittant André Ntagerura (ci-après «Ntagerura») et Emmanuel Bagambiki (ci-après «Bagambiki») des charges pesant contre eux et condamnant Samuel Imanishimwe à vingt-sept ans d'emprisonnement pour crimes contre l'humanité, génocide et violations de l'article 3 commun aux Conventions de Genève et du Protocole additionnel II[1]. Conséquemment, Samuel Imanishimwe déposait un acte d'appel contre le Jugement tandis que le Procureur faisait appel des acquittements de Ntagerura et Bagambiki ainsi que de certains aspects de la condamnation et de la peine de Samuel Imanishimwe.

3. En vertu de l'article 115 du Règlement de procédure et de preuve du Tribunal (ci-après «Règlement»), le Procureur demande à présent l'admission de deux déclarations de témoins comme moyens de preuves supplémentaires au soutien de son appel, témoins dénommés AST et ASV à des fins de protection. Les deux déclarations concernent des faits mettant en cause la responsabilité de Bagambiki qui se seraient déroulés au terrain de football de Gashirabwoba et pour lesquels ce dernier a été déclaré non coupable par la Chambre de première instance. Le Procureur demande également l'octroi de mesures de protection en faveur des témoins AST et ASV.

4. Dans ses décisions datées des 18 et 19 mai 2004, le juge de la mise en état en appel autorisait Bagambiki et Ntagerura à déposer leur réponse à la Requête en moyens de preuves supplémentaires dans les dix jours suivant la notification de la traduction française de ladite requête.[2]

---

[1] *The Prosecutor v. André Ntagerura, Emmanuel Bagambiki, Samuel Imanishimwe*, ICTR-99-46-T, Judgement and Sentence, 25 February 2004 (ci après «Jugement»).

[2] Décision relative à la requête de la défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai du dépôt de la réponse à une requête du Procureur, 18 mai 2004; Décision relative à la requête de André Ntagerura pour report du délai de réponse à la requête du Procureur, 19 mai 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 596 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. On 2 June 2004, the Pre-Appeal Judge issued an order inviting the Prosecution to proceed with the confidential filing of the unredacted versions of statements by Witnesses AST and ASV for which it sought admission, and requested the Prosecution to attach to the new motion the up-to-date details justifying the protective measures requested for the two witnesses[3].

6. Pursuant to this Order, the Prosecution filed on 7 June 2004 the unredacted versions of statements by Witnesses AST and ASV under seal[4]. On the same day, the Prosecution filed the "Prosecution Motion for Protective Measures for Witnesses whose Evidence is being tendered under Rule 115" (hereinafter "Motion for Protective Measures") in response to the Pre-Appeal Judge's request. In the said motion, to which it attached new documents to serve as justification for granting the protective measures requested, the Prosecution reiterated its request that the protective measures prescribed in the Trial Chamber's Decision of 3 March 2000[5] be extended to Witnesses AST and ASV.

7. On 30 June 2004, Bagambiki filed his response to the Motion for Protective Measures[6]. Following service of the French translation of the Motion for Additional Evidence[7], Bagambiki confidentially filed his response on 2 July 2004[8], whereas Ntagerura filed his response on 6 July 2004[9]. The Prosecution filed its reply to Ntagerura's Response on 9 July 2004[10] and its reply to Bagambiki's Response on 19 July 2004[11]. In its reply of 19 July 2004, the Prosecution directly referred to the arguments raised in its Reply of 9 July 2004.

---

[3] *Ordonnance*, 2 June 2004.

[4] Witness Statements Filed Confidentially in Relation to Prosecution's Motion for Additional Evidence under Rule 115, Under Seal, 7 June 2004.

[5] *The Prosecution v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe*, ICTR-97-36-I and 36-T, Decision on the Prosecutor's Motion for Orders for Protective Measures for Victims and Witnesses, 3 March 2000.

[6] *Réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à la Requête du Procureur aux fins de mesures de protection en faveur des témoins dont les dépositions sont envisagées en vertu de l'article 115*, 30 June 2004.

[7] The Appeals Chamber notes that the French translation of the Motion for Additional Evidence was served on Bagambiki on 23 June 2004, and on Ntagerura on 28 June 2004.

[8] *Réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de procédure et preuve*, 2 July 2004 (hereinafter "Bagambiki's Response").

[9] *Réponse d'André Ntagerura à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de procédure et de preuve*, 6 July 2004 (hereinafter "Ntagerura's Response").

[10] Prosecutor's Reply to "Réponse d'André Ntagerura à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de Procédure et de Preuve", 9 July 2004 (hereinafter "Reply").

[11] Prosecutor's Reply to "Réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de Procédure et Preuve", 19 July 2004. The Appeals Chamber notes that Bagambiki's Response was served on the Chamber and on the Prosecution only on 14 July 2004. Accordingly, the Chamber considers that this reply was filed within the prescribed time limit.

2090886_Rwanda 2004.book Page 597 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. Le 2 juin 2004, le juge de la mise en état en appel rendait une ordonnance[3] enjoignant au Procureur de déposer confidentiellement les versions non caviardées des déclarations des témoins AST et ASV dont il cherche à obtenir l'admission et invitant le Procureur à joindre à cette nouvelle requête les éléments actualisés d'information qui justifieraient l'octroi des mesures de protection demandées en faveur des deux témoins.

6. Conformément à cette ordonnance, le Procureur déposait le 7 juin 2004, sous scellé, les versions non caviardées des déclarations des témoins AST et ASV[4]. Le même jour, le Procureur déposait une «Requête du Procureur aux fins de mesures de protection en faveur des témoins dont les dépositions sont envisagées en vertu de l'article 115» (ci-après «Requête en mesures de protection») en réponse à l'invitation du juge de la mise en état en appel, dans laquelle il renouvelle la demande que les mesures de protection prescrites par la décision du 3 mars 2000 de la Chambre de première instance[5] soient étendues aux témoins AST et ASV et à laquelle il annexe de nouveaux documents destinés à justifier l'octroi des mesures de protection demandées.

7. Le 30 juin 2004, Bagambiki déposait sa réponse à la Requête en mesures de protection[6]. Suite à la notification de la version française de la Requête en moyens de preuve supplémentaires[7], Bagambiki déposait confidentiellement le 2 juillet 2004 sa réponse[8] tandis que Ntagerura déposait la sienne le 6 juillet 2004[9]. Le Procureur déposait sa réplique à la Réponse de Ntagerura le 9 juillet 2004[10] et sa réplique à la Réponse de Bagambiki le 19 juillet 2004[11]. Dans cette dernière, le Procureur renvoie directement aux arguments développés dans sa réplique du 9 juillet 2004.

---

[3] Ordonnance, 2 juin 2004.

[4] *Witness Statements filed confidentially in Relation to Prosecution's Motion for additional Evidence under Rule 115, under Seal*, 7 June 2004.

[5] The *Prosecutor v. Emmanuel Bagambiki and Samuel Imanishimwe*, ICTR-97-36-I and 36-T, *Decision on the Prosecutor's Motion for Orders for Protective Measures for Victims and Witnesses*, 3 March 2000.

[6] Réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à la Requête du Procureur aux fins de mesures de protection en faveur des témoins dont les dépositions sont envisagées en vertu de l'article 115, 30 juin 2004.

[7] La Chambre d'appel constate que la version française de la Requête en moyens de preuves supplémentaires a été notifiée à Bagambiki le 23 juin 2004 tandis qu'elle ne l'a été que le 28 juin 2004 à Ntagerura.

[8] Réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de procédure et preuve, 2 juillet 2004 (ci-après «Réponse de Bagambiki»).

[9] Réponse de André Ntagerura à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de procédure et de preuve, 6 juillet 2004 (ci-après «Réponse de Ntagerura»).

[10] *Prosecutor's Reply to* «Réponse de André Ntagerura à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de Procédure et de Preuve», 9 juillet 2004 (ci-après «Réplique»).

[11] *Prosecutor's Reply to* «Réponse de la défense de Monsieur Emmanuel Bagambiki à la Requête du Procureur aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires conformément à l'article 115 du Règlement de Procédure et Preuve», 19 juillet 2004. La Chambre d'appel observe que la réponse de Bagambiki ne lui a été notifiée, ainsi qu'au Procureur, qu'en date du 14 juillet 2004 et considère par conséquent que cette réplique a été déposée dans les temps.

2090886_Rwanda 2004.book Page 598 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

APPLICABLE LAW

8. The admissibility of additional evidence is governed by Rule 115 of the Rules, which reads as follows :

Rule 115 : Additional Evidence

(A) A party may apply by motion to present additional evidence before the Appeals Chamber. Such motion shall clearly identify with precision the specific finding of fact made by the Trial Chamber to which the additional evidence is directed, and must be served on the other party and filed with the Registrar not later than seventy-five days from the date of the judgement, unless good cause is shown for further delay. Rebuttal material may be presented by any party affected by the motion.

(B) If the Appeals Chamber finds that the additional evidence was not available at trial and is relevant and credible, it will determine if it could have been a decisive factor in reaching the decision at trial. If it could have been such a factor, the Appeals Chamber will consider the additional evidence and any rebuttal material along with that already on the record to arrive at a final judgement in accordance with Rule 118.

(C) The Appeals Chamber may decide the motion prior to the appeal, or at the time of the hearing on appeal. It may decide the motion with or without an oral hearing.

(D) If several defendants are parties to the appeal, the additional evidence admitted on behalf of any one of them will be considered with respect to all of them, where relevant.

9. The admission of additional evidence is subject to several conditions. The evidence submitted must first be relevant and credible. Moreover, the party adducing the additional evidence must establish that the said evidence "was not available at trial" in any form whatsoever[12], and demonstrate that it could not have been discovered through the exercise of due diligence[13]. This of necessity implies that the party in question must show that it sought to make "appropriate use of all mechanisms of pro-

[12] Rule 115 (B) of the Rules. *See The Prosecution v. Elizaphan Ntakirutimana and Gérard Ntakirutimana*, ICTR-96-10-A and ICTR-96-17-A, Decision on Request for Admission of Additional Evidence, 8 April 2004, para. 5; *Juvénal Kajelijeli v. The Prosecutor*, ICTR-98-44A-A, Decision on Defense Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 28 October 2004 ("*Kajelijeli* Rule 115 Decision"), para. 10. *See* also the decisions of the ICTY Appeals Chamber in : *Prosecution v. Krstic*, IT-98-33-A, Decision on Application for Subpoenas, 1 July 2003 ("*Krstic* Subpoenas Decision"), para. 4, and Decision on Application for Admission of Additional Evidence on Appeal, 5 August 2003 ("*Krstic* Rule 115 Decision"), p. 3.

[13] *Juvénal Kajelijeli v. The Prosecutor*, ICTR-98-44A-A, Order for the Defence to file Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence, 27 February 2004, p. 2; *Kajelijeli* Rule 115 Decision, para. 9. See also the decisions of the ICTY Appeals Chamber in : *Prosecution v. Tadić*, IT-94-1-A, Decision on Appellant's Motion for Extension of Time Limit and Admission of Additional Evidence, 15 October 1998 ("*Tadic* Rule 115 Decision"), paras. 35 to 45; *Prosecution v. Kupreskic et al*, IT-95-16-A, Judgement, 23 October 2001 ("*Kupreskic* Appeal Judgement"), para. 50; *Prosecution v. Delic*, IT-96-21-R-R119, Decision on Motion for Review, 25 April 2002 ("*Delic* Review Decision"), para. 10; *Krstic* Rule 115 Decision, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 599 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DROIT APPLICABLE

8. L'admission des moyens de preuve supplémentaires est régie par l'article 115 du Règlement, lequel dispose :

> article 115 : Moyens de preuve supplémentaires
>
> A) Une partie peut demander à pouvoir présenter devant la Chambre d'appel des moyens de preuve supplémentaires. Une telle requête, qui doit indiquer clairement et précisément la conclusion de fait spécifique de la Chambre de première instance à laquelle le moyen de preuve supplémentaire se rapporte, doit être déposée auprès du Greffier et signifiée à l'autre partie au plus tard soixante-quinze jours à compter de la date du jugement, à moins qu'il existe des motifs valables d'accorder un délai supplémentaire. Toute partie concernée par la requête peut présenter des moyens de preuve contraires.
>
> B) Si la Chambre d'appel conclut à la pertinence, à la fiabilité et à l'indisponibilité au procès des moyens de preuve supplémentaires, elle détermine si leur présentation au procès en aurait peut-être changé l'issue. Le cas échéant, elle en tient compte, ainsi que de toutes les autres pièces du dossier et de tout moyen de preuve contraire présenté, en réplique pour rendre son arrêt définitif en conformité avec l'article 118.
>
> C) La Chambre d'appel peut statuer sur la requête avant ou pendant les débats en appel, et avec ou sans audition des parties.
>
> D) Dans les procès à plusieurs appelants, tout moyen de preuve supplémentaire admis au nom de l'un d'entre eux sera, pour peu qu'il soit pertinent, pris en compte dans l'examen du cas de chacun des autres appelants.

9. L'admission de moyens de preuve supplémentaires est soumise à plusieurs conditions. Les moyens de preuve doivent tout d'abord être pertinents et crédibles. La partie qui présente les moyens de preuve supplémentaires doit établir leur «non disponibilité au procès», sous quelque forme que ce soit[12], et démontrer qu'elle n'aurait pu en découvrir l'existence malgré l'exercice de toute la diligence requise[13]. Cela implique nécessairement que la par-

[12] Article 115 (B) du Règlement. Voir *The Prosecutor v. Elizaphan Ntakirutimana and Gérard Ntakirutimana*, ICTR-96-10-A and ICTR-96-17-A, *Decision on Request for Admission of Additional Evidence*, 8 April 2004, para. 5 ; *Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor,* ICTR-98-44A-A, *Decision on Defense Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 28 October 2004 (ci-après «*Kajelijeli Rule 115 Decision*»), par. 10. Voir aussi les décisions de la Chambre d'appel TPIY : *le Procureur c. Krstic*, IT-98-33-A, arrêt relatif à la demande d'injonction, 1 juillet 2003 (ci-après «Décision *Krstic* relative aux injonctions»), par. 4. Voir aussi *le Procureur c. Krstic*, décision relative aux requêtes aux fins d'admission de moyens de preuve supplémentaires en appel, 5 août 2003 (ci-après «Décision 115 *Krstic*»), p. 3.

[13] *Juvenal Kajelijeli v. The Prosecutor*, ICTR-98-44A-A, *Order for the Defence to file Additional Evidence in Support of Defence Motion for the Admission of Additional Evidence pursuant to Rule 115 of the Rules of Procedure and Evidence*, 27 February 2004, p. 2 ; *Kajelijeli* Rule 115 Decision, par. 9. Voir aussi les décisions de la Chambre d'appel TPIY : *Le Procureur c. Tadić*, IT-94-1-A, Décision relative à la requête de l'appelant aux fins de prorogation de délai et d'admission de moyens de preuve supplémentaires, 15 octobre 1998, (ci-après «Décision 115 *Tadić*») para. 35-45 ; *Le Procureur c. Kupreškić et consorts*, IT-95-16-A, arrêt, 23 octobre 2001 (ci-après «Arrêt *Kupreškić*»), par. 50 ; *Le Procureur c. Delić,* IT-96-21-R-R119, Décision relative à la requête en révision, 25 avril 2002 (ci-après «Décision *Delić*»), para. 10 ; Décision 115 *Krstic*, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 600 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tection and compulsion available under the Statute and the Rules of the International Tribunal to bring evidence […] before the Trial Chamber."[14] In this connection, Counsel is expected to apprise the Trial Chamber of all the difficulties he or she encounters in obtaining the evidence in question, including any problems of intimidation, and his or her inability to locate certain witnesses.[15] The obligation to apprise the Trial Chamber constitutes not only a first step in exercising due diligence but also a means of self-protection in that non-cooperation of the prospective witness is recorded contemporaneously[16].

10. Second, any evidence that was not available at trial and could not have been discovered through the exercise of due diligence must be related to a material issue, it must be credible and must be such that it *could* have had an impact on the verdict, *i.e*. it *could* have shown that the judgement was unfounded[17].

11. Where the evidence is relevant and credible but was available at trial and could have been discovered through the exercise of due diligence, the moving party will be required to establish that the exclusion of the additional evidence *would amount to* a miscarriage of justice, inasmuch as, had it been available at trial, it *would have had* an impact[18] on the verdict[19].

12. The Appeals Chamber also recalls that the additional evidence must always be assessed on the basis of the evidence presented at trial, and not in isolation[20].

ARGUMENTS OF THE PARTIES

13. The Prosecution requests to have admitted as additional evidence statements by Witnesses AST and ASV relating to the massacre perpetrated at the Gashirabwoba football field on 12 April 1994. In support of its request, the Prosecution first submits that,

[14] *Tadic* Rule 115 Decision, paras. 40, 44 to 45, 47; *Kupreskic* Appeal Judgement, para. 50.

[15] *Tadic* Rule 115 Decision, para. 40; *Kupreskic* Appeal Judgement, para. 50; Krstic Subpoenas Decision, para. 5.

[16] *Krstic* Subpoenas Decision, para. 14.

[17] *Kupreskic* Appeal Judgement, para. 68; *Krstic* Rule 115 Decision, p. 3.

[18] The Appeals Chamber notes that the translation into French of this 'test' in ICTR and ICTY decisions varies from decision to decision and that the 'test' is sometimes incorrectly translated as "*pourrait* causer une erreur judiciaire". The Appeals Chamber considers that the French translation of "the moving party will be required to establish that the exclusion of the additional evidence *would amount to* a miscarriage of justice, inasmuch as, had it been available at trial, it *would have had* an impact on the verdict" should be read as follows : " la partie requérante sera tenue d'établir que l'exclusion de ces moyens de preuve supplémentaires *entraînerait* un déni de justice, dans la mesure où s'ils avaient été disponibles au procès, ils *auraient* influé sur le jugement."

[19] *Kajelijeli* Rule 115 Decision, para. 11; *Krstic* Subpoenas Decision, para. 16; *Delić* Decision, para. 5; *Krstic* Rule 115 Decision, p. 4.

[20] *Prosecution v. Kupreškić et al*, IT-95-16-A, Decision on Motions for the Admission of Additional Evidence filed by the Appellants Vlatko Kupreškić, Drago Josipović, Zoran Kupreškić and Mirjan Kupreškić, 26 February 2001, para. 12; *Prosecution v. Kupreškić et al*., "Decision on the Admission of Additional Evidence following Hearing of 30 March 2001, 11 April 2001", para. 8; *Kupreskic* Appeal Judgement, paras. 66 and 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 601 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tie en question doive démontrer avoir cherché à «utiliser à bon escient tous les mécanismes de protection et de contrainte prévus par le Statut et le Règlement du Tribunal international afin de présenter les moyens de preuve à la Chambre de première instance»[14]. Le Conseil doit ainsi signaler à la Chambre de première instance toutes les difficultés qu'il rencontre pour obtenir les moyens de preuve en question, y compris les manœuvres d'intimidation, et son incapacité à retrouver certains témoins[15]. Cette obligation d'informer la Chambre de première instance constitue non seulement une première étape dans l'exercice de la diligence voulue, mais également une garantie, puisque le refus du témoin éventuel est enregistré au moment des faits[16].

10. Les moyens de preuve qui n'étaient pas disponibles au procès et dont l'existence n'aurait pas pu être découverte malgré toute la diligence voulue doivent se rapporter à une question cruciale, être dignes de foi et être tels qu'ils *auraient pu* influer sur le jugement; en d'autres termes, qu'ils *auraient pu* démontrer que le jugement était infondé[17].

11. Dans le cas où les moyens de preuve sont pertinents et fiables mais étaient disponibles au procès et auraient pu être découverts en exerçant toute la diligence voulue, la partie requérante sera tenue d'établir que l'exclusion de ces moyens de preuve supplémentaires *entraînerait* un déni de justice, dans la mesure où s'ils avaient été disponibles au procès, ils *auraient* influé[18] sur le jugement[19].

12. La Chambre d'appel rappelle également que les moyens de preuve supplémentaires doivent toujours être examinés au regard des éléments présentés au procès et non de façon isolée[20].

ARGUMENTS DES PARTIES

13. Le Procureur demande l'admission comme moyens de preuve supplémentaires des déclarations des témoins AST et ASV relatives au massacre perpétré au terrain de football

[14] Décision 115 *Tadić*, para. 40, 44-45, 47; Arrêt *Kupreškić*, para. 50.

[15] Décision 115 *Tadić*, para. 40; Arrêt *Kupreškić*, para. 50; Décision *Krstic* relative aux injonctions, para. 5.

[16] Décision *Krstic* relative aux injonctions, para. 14.

[17] Arrêt *Kupreškić*, para. 68; Décision 115 *Krstic*, p. 3.

[18] La Chambre d'appel remarque que la traduction en français de ce 'test' élaboré en anglais varie d'une décision à l'autre, ce pour les décisions TPIR et TPIY, et que ce 'test' a parfois été traduit de façon mal appropriée par «*pourrait* causer une erreur judiciaire». La Chambre d'appel considère que la traduction de "*the moving party will be required to establish that the exclusion of the additional evidence would amount to a miscarriage of justice, inasmuch as, had it been available at trial, it would have had an impact on the verdict*", formulation utilisée en langue anglaise devrait se lire : "la partie requérante sera tenue d'établir que l'exclusion de ces moyens de preuve supplémentaires *entraînerait* un déni de justice, dans la mesure où s'ils avaient été disponibles au procès, ils *auraient* influé sur le jugement."

[19] *Kajelijeli Rule 115 Decision*, para. 11; Décision *Krstic* relative aux injonctions, par. 16; Décision *Delić*, para. 15; Décision 115 *Krstic,* p. 4.

[20] *Le Procureur c. Kupreškić et consorts*, arrêt relatif aux requêtes des appelants Vlatko Kupreškić, Drago Josipović, Zoran Kupreškić et Mirjan Kupreškić aux fins de verser au dossier des éléments de preuve supplémentaires, 26 février 2001, para. 12; *Le Procureur c. Kupreškić et consorts*, décision relative à l'admission de moyens de preuve supplémentaires suite à l'audience du 30 mars 2001, 11 avril 2001, para. 8; Arrêt *Kupreškić*, para. 66 et 75.

2090886_Rwanda 2004.book Page 602 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

although it exercised due diligence, the additional evidence was not available at trial. The Prosecution further submits that the climate of insecurity and fear that prevailed at the time of trial in Cyangugu *préfecture* was such that witnesses were apprehensive about cooperating with the Tribunal[21]. It was not until after the Judgement was pronounced that, notwithstanding the pervasive climate of anxiety, Witnesses AST and ASV, who were hitherto unknown to the Prosecution, came forward and made themselves known to it[22].

14. The Prosecution submits moreover that "this evidence, if found to be reliable and credible, could, and would, affect the Trial Chamber's findings. The verdicts finding Bagambiki not guilty of genocide and extermination are in error"[23]. The Prosecution further submits that "the findings of the Trial Chamber regarding the lack of credibility of Prosecution Witnesses LAH and LAB, which were crucial to the not guilty verdicts, would be affected," considering that the statements by Witnesses AST and ASV "provide support for the evidence of Witnesses LAH and LAB, respecting Bagambiki's participation in the attack at Gashirabwoba on 12 April 1994"[24].

15. Bagambiki challenges the admission of the additional evidence contained in the two witness statements on the grounds that the evidence was available at trial, that it is neither reliable nor credible, and that had it been presented at trial, it would not have changed the outcome.

16. With regard to the availability of the evidence, Bagambiki submits that the Prosecution did not exercise due diligence in searching for the witnesses. According to him, the Prosecution at no time sought admission of new witnesses prior to the closing of the trial, and did not apprise the Trial Chamber of problems encountered during the investigations, nor of difficulties in identifying and locating certain witnesses.[25] He further submits that of the 160 witnesses identified and met by Prosecution investigators, only 41 were retained in the end; 4 eyewitnesses were specifically removed from the appearance list, whereas they could well have provided capital information on the Gashirabwoba field.[26] Lastly, Bagambiki submits that Witnesses AST and ASV could easily have been found by the Prosecution,[27] who, in addition, has not demonstrated how the fear of testifying would have been more significant for AST and ASV than for the other witnesses who came forward at that time[28].

17. Bagambiki also submits that the testimonies of Witnesses ASV and of AST are neither credible nor reliable. On the one hand, Bagambiki emphasizes that Witness ASV is not an eyewitness to some of the events he testifies about and that Witness AST even seems not to know him.[29] On the other hand, Bagambiki asserts that the statements by Witnesses ASV and AST contradict not only the testimony of Witness LAC, a survivor

[21] Motion for Additional Evidence, para. 5. See also "Solemn Declaration of Samuel Akorimo" dated 10 May 2004 attached to the Motion ("Solemn Declaration of Samuel Akorimo").
[22] Motion for Additional Evidence, para. 6; Solemn Declaration of Samuel Akorimo, paras. 6 and 7.
[23] Motion for Additional Evidence, para. 7.
[24] *Idem*. *See* also paras. 8 to 12.
[25] Bagambiki's Response, paras. 14, 17 to 20, 28 to 36.
[26] *Ibid.,* paras. 21 to 34.
[27] *Ibid.,* paras. 43 to 47.
[28] *Ibid.,* paras. 37 to 49.
[29] *Ibid.,* paras. 53 to 55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 603 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

de Gashirabwoba le 12 avril 1994. Au soutien de sa demande, le Procureur avance tout d'abord qu'en dépit de toute la diligence exercée, les moyens de preuve supplémentaires étaient indisponibles au procès. Le Procureur soutient que le climat d'insécurité et de peur qui régnait à l'époque du procès dans la préfecture de Cyangugu était tel que les témoins redoutaient de coopérer avec le Tribunal[21]. Ce n'est qu'à la suite du prononcé du jugement que, malgré la persistance du climat d'inquiétude, les témoins AST et ASV, auparavant inconnus du Procureur, se sont manifestés à lui[22].

14. Le Procureur soutient de surcroît que «si la chambre estime que ces moyens de preuve sont fiables et crédibles, ceux-ci pourraient et pourront sans doute influer sur les conclusions de la Chambre de première instance qui, en déclarant Bagambiki non coupable des chefs de génocide et d'extermination, a versé dans l'erreur»[23]. Le Procureur ajoute que «l'admission de ces moyens de preuve supplémentaires influerait également sur les conclusions de la Chambre selon lesquelles les témoins à charge LAH et LAB ne seraient pas crédibles» dans la mesure où les déclarations des témoins AST et ASV «viennent corroborer celles des témoins LAH et LAB en ce qui concerne la participation de Bagambiki à l'attaque perpétrée le 12 avril 1994 à Gashirabwoba»[24].

15. Bagambiki s'oppose à l'admission des moyens de preuve supplémentaires que constituent les deux déclarations aux motifs qu'ils étaient disponibles au procès, qu'ils ne sont ni fiables ni crédibles et que, présentés au procès, ils n'en auraient pas changé l'issue.

16. En ce qui concerne la disponibilité des moyens de preuve, Bagambiki soutient que le Procureur n'a pas exercé toute la diligence voulue dans la recherche des témoins. D'après lui, le Procureur n'a, à aucun moment, cherché à faire admettre de nouveaux témoins avant la clôture du procès et n'a pas fait état à la Chambre de première instance de problèmes rencontrés lors de ses enquêtes ou de difficultés à identifier et à localiser certains témoins.[25] Il ajoute que sur 160 témoins identifiés et rencontrés par les enquêteurs du Procureur, seuls 41 ont été finalement retenus, 4 témoins oculaires ayant notamment été retirés de la liste de comparution alors qu'ils auraient pu apporter des informations capitales sur le site de Gashirabwoba[26]. Bagambiki soutient enfin que les témoins AST et ASV auraient pu facilement être repérés par le Procureur[27], ce dernier n'ayant d'ailleurs pas démontré en quoi la crainte de témoigner aurait été plus prégnante pour AST et ASV que pour les autres témoins s'étant manifestés à l'époque[28].

17. Bagambiki soutient également que les témoignages de ASV et de AST ne sont ni crédibles ni fiables. D'une part, Bagambiki souligne que ASV n'est pas un témoin oculaire de plusieurs des faits qu'il rapporte et que AST semble même ne pas le connaître[29]. D'autre part, Bagambiki soutient que les déclarations de ASV et de AST

[21] Requête en moyens de preuve supplémentaires, para. 5. Voir également la «Solemn Declaration of Samuel Akorimo» datée du 10 mai 2004 attachée à la requête (ci-après «Déclaration solennelle de Samuel Akorimo»).

[22] Requête en moyens de preuve supplémentaires, para. 6; Déclaration solennelle de Samuel Akorimo, para. 6 et 7.

[23] Requête en moyens de preuve supplémentaires, para. 7.

[24] *Idem*. Voir aussi para. 8-12.

[25] Réponse de Bagambiki, para. 14, 17-20, 28-36.

[26] *Ibid.,* para. 21-34.

[27] *Ibid.,* para. 43-47.

[28] *Ibid.,* para. 37-49.

[29] *Ibid.,* para. 53-55.

2090886_Rwanda 2004.book Page 604 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of the massacres who was deemed credible by the Trial Chamber, but also the testimonies of Witnesses LAB and LAH to which the Prosecution refers[30].

18. Ntagerura also challenges the Motion for Additional Evidence. He submits first of all that the said evidence was available at trial. In this regard, he highlights the fact that, between the submission of the Indictment in 1996 and the passing of the Judgement in February 2004, the Prosecution had ample time to carry out the investigations diligently[31]. He submits that the Prosecution did not provide any proof that the investigations had been conducted diligently[32]. Ntagerura further submits that, despite the alleged pervasive and generalized atmosphere of heightened anxiety, the Prosecution demonstrated that the evidence was clearly easy to obtain[33].

19. With regard to the reliability of the evidence, Ntagerura emphasizes that the statements the Prosecution is seeking to include in the appeal "*surgissent dans un contexte d'indignation de la population rwandaise suivant l'acquittement de Bagambiki et Ntagerura*"[34]. He points out that Witnesses ASV and AST seem not to have come forward spontaneously when the verdict was pronounced, but only as a result of the fact that the Prosecution mentioned that the acquittals of Bagambiki and Ntagerura may have been caused by the lack of evidence. Ntagerura thus submits that, in a context like this, the statements by Witnesses AST and ASV do not meet the reliability test under Rule 115 of the Rules, all the more so as the statements in question are neither sworn nor made in the form of a solemn declaration[35].

20. Lastly, Ntagerura submits that the Prosecution has not demonstrated in what way the exclusion of the evidence would amount to a miscarriage of justice against him[36]. He submits that, even if the statements by Witnesses AST and ASV were to corroborate the testimonies of LAH and LAB, that would not change the outcome of the Judgement in his regard, considering that Witnesses LAH and LAB were found not to be credible[37].

21. In its Reply, the Prosecution recalls that Witnesses AST and ASV were not known to it either before or during trial, despite all due diligence exercised in conducting the investigations[38]. It submits that the testimonies of Witnesses AST and ASV are sufficiently reliable and relevant to guarantee that they would have had an impact on the verdict. According to the Prosecution, even if this evidence were to be considered as if it had been available at trial, excluding it on appeal would undoubtedly amount to a miscarriage of justice[39].

[30] *Ibid.,* paras. 55 to 60.
[31] Ntagerura's Response, paras. 8 to 12, 25.
[32] *Ibid.,* paras. 12 to 19, 22.
[33] *Ibid.,* paras. 20 to 24.
[34] *Ibid.,* para. 41.
[35] *Ibid.,* para. 43.
[36] *Ibid.,* paras. 28 and 30.
[37] *Ibid.,* paras. 31 to 39.
[38] Prosecutor's Reply, paras. 3 to 5.
[39] *Ibid.,* paras. 6 to 8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 605 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

contredisent non seulement le témoignage du témoin LAC, rescapé des massacres jugé crédible par la Chambre de première instance, mais aussi ceux des témoins LAB et de LAH auxquels le Procureur fait référence[30].

18. Ntagerura s'oppose également à la Requête en moyens de preuve supplémentaires. Il prétend tout d'abord que les moyens de preuve étaient disponibles au procès. À cet égard, il met en exergue le fait qu'entre le moment du dépôt de l'acte d'accusation en 1996 et le rendu du jugement en février 2004 le Procureur avait amplement eu le temps de mener les enquêtes de manière diligente[31]. Il soutient que le Procureur n'a fourni aucune preuve que les enquêtes avaient été conduites avec diligence[32]. Ntagerura ajoute que, malgré la prétendue persistance d'un climat généralisé de grande inquiétude, le Procureur a fait la démonstration que les moyens de preuve étaient manifestement faciles à obtenir[33].

19. Pour ce qui est de la fiabilité des moyens de preuve, Ntagerura souligne que les déclarations que le Procureur cherche à introduire en appel «surgissent dans un contexte d'indignation de la population rwandaise suivant l'acquittement de Bagambiki et Ntagerura»[34]. Il signale que ASV et AST semblent ne pas s'être présentés spontanément à l'annonce du verdict, mais seulement en conséquence du fait que le Procureur ait évoqué que les acquittements de Bagambiki et Ntagerura pouvaient être dû au manque de témoignages. Ntagerura soutient alors que, dans un tel contexte, les déclarations des témoins AST et ASV ne rencontrent pas le critère de fiabilité exigé par l'article 115 du Règlement, d'autant plus que lesdites déclarations ne sont ni assermentées ni faites sous la forme d'une déclaration solennelle[35].

20. Enfin, Ntagerura affirme que le Procureur n'a pas démontré en quoi l'exclusion des moyens de preuve entraînerait un déni de justice quant à sa propre personne[36]. Il soutient que, même si les déclarations de AST et de ASV venaient corroborer les témoignages de LAH et LAB, elles ne pourraient changer l'issue du jugement en ce qui le concerne puisque les témoins LAH et LAB ont été jugés non crédibles en première instance[37].

21. Dans sa réplique, le Procureur rappelle que les témoins AST et ASV n'étaient connus de lui ni avant, ni pendant le procès malgré toute la diligence exercée dans la conduite des enquêtes[38]. Il soutient que les témoignages de AST et de ASV sont suffisamment fiables et pertinents pour garantir qu'ils auraient eu un impact sur le verdict. Selon le Procureur, même si ces moyens de preuves devaient être considérés comme ayant été disponibles au procès, leur exclusion en appel entraînerait sans conteste un déni de justice[39].

[30] *Ibid.,* para. 55-60.
[31] Réponse de Ntagerura, para. 8-12, 25.
[32] *Ibid.,* para. 12-19, 22.
[33] *Ibid.,* para. 20-24.
[34] *Ibid.,* par.a 41.
[35] *Ibid.,* para. 43.
[36] *Ibid.,* para. 28 et 30.
[37] *Ibid.,* para. 31-39.
[38] Réplique du Procureur, para. 3-5.
[39] *Ibid.,* para. 6-8.

2090886_Rwanda 2004.book Page 606 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ANALYSIS

22. The Appeals Chamber will first rule on the relevance and credibility of the evidence that the Prosecution is seeking to introduce. The Appeals Chamber finds that the statements by Witnesses AST and ASV refer to a material issue examined in the Judgement, and are therefore relevant. Turning to the credibility and reliability of the evidence, the Appeals Chamber recalls that evidence will only be found inadmissible if it is so lacking in terms of indicia of reliability as to be devoid of any probative value[40]. The Appeals Chamber emphasizes that this should not be interpreted to mean that definite proof of reliability is necessary for the evidence to be admitted. The Appeals Chamber finds that *prima facie* proof of reliability on the basis of sufficient indicia is enough at the admissibility stage[41]. With regard to the reliability of the two statements here, the Appeals Chamber recognizes that the indignation felt in Cyangugu *préfecture* when the Judgement was pronounced could raise doubts as to the intentions of the witnesses who come forward only at this stage of the proceedings. *A contrario*, it is quite possible that the nature of the findings by the Trial Chamber could have pushed people who had witnessed the events to reconsider their reticence or apprehensions about giving evidence. In the absence of convincing evidence that these statements are devoid of any probative value, the Appeals Chamber finds that the evidence presented by the Prosecution here is reliable and credible for admission purposes under Rule 115.

23. Having found that the additional evidence is both relevant and credible, the Appeals Chamber must now determine whether that evidence was unavailable at trial in spite of the exercise of due diligence.

24. The sizeable number of witnesses the Prosecution identified as potential Prosecution witnesses supports the view that the atmosphere of heightened anxiety identified by the Prosecution was not such as to jeopardize the search for witnesses. The circumstances surrounding the Prosecution's initial contact with Witnesses AST and ASV, as recounted in Samuel Akorimo's Solemn Declaration[42], in addition to the fact that the said witnesses stated that they had been in Rwanda since 1994, with the exception of a few months in 1994 for Witness ASV, and that they are still residing in Cyangugu *préfecture*, tend to establish that these two witnesses could have been interviewed by the Prosecution at the time of the trial if it had exercised due diligence. Furthermore, the Appeals Chamber finds that the Prosecution does not show in what way it allegedly exercised due diligence, and does not show that it carried out any particular investigation at that time to present all the available evidence before

[40] *The Prosecution v. Akayesu*, ICTR-96-4-A, Appeal Judgement, 1 June 2001, para. 286; *The Prosecution v. Rutaganda*, ICTR-96-3-A, Appeal Judgement, 26 May 2003, ("*Rutaganda* Appeal Judgement"), para. 266.

[41] *Rutaganda* Appeal Judgement, para. 266 citing *Prosecution v. Delalic*, IT-96-21-T, Decision on the Motion of the Prosecution for the Admissibility of Evidence, 19 January 1998, para. 31.

[42] Solemn Declaration of Samuel Akorimo, paras. 6 to 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 607 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ANALYSE

22. La Chambre d'appel se prononcera tout d'abord sur la pertinence et la fiabilité des moyens de preuve que cherche à introduire le Procureur. La Chambre d'appel considère que les déclarations des témoins AST et ASV se rapportent à une question cruciale examinée dans le jugement et sont par conséquent pertinents. Quant à la fiabilité, la Chambre d'appel rappelle que pour qu'un moyen de preuve soit déclaré non admissible, il doit être établi que les indices de sa fiabilité font défaut au point que sa valeur probante est nulle[40]. La Chambre d'appel souligne qu'il ne convient pas d'interpréter ceci de manière à signifier qu'une preuve certaine de sa fiabilité doit nécessairement être rapportée pour que le moyen de preuve soit admis. La Chambre d'appel considère qu'au stade de l'examen de l'admissibilité d'un moyen de preuve, un commencement de preuve de sa fiabilité, autrement dit l'établissement d'indices de fiabilité suffisants, est tout à fait acceptable[41]. S'agissant de la fiabilité des deux déclarations, la Chambre d'appel reconnaît que le contexte d'indignation qui semble avoir pris place dans la préfecture de Cyangugu au prononcé du jugement est susceptible de faire peser quelques doutes sur les intentions des témoins qui se manifestent seulement à ce stade de la procédure. *A contrario*, il est aussi tout à fait envisageable que la nature des conclusions de la Chambre de première instance ait incité des personnes témoins des évènements à reconsidérer leurs réticences ou appréhensions à fournir des moyens de preuve. En l'absence d'éléments convaincants établissant que les déclarations sont dénuées de toute valeur probante, la Chambre d'appel considère dignes de foi les moyens de preuve présentés par le Procureur.

23. Ayant conclu à la pertinence et à la fiabilité des moyens de preuve supplémentaires, la Chambre d'appel doit alors déterminer si ces moyens de preuve étaient ou non disponibles au procès.

24. Le nombre conséquent de témoins identifiés par le Procureur comme témoins à charge potentiels permet de penser que le climat de grande inquiétude évoqué par le Procureur n'était pas de nature à faire échec à toute recherche de témoins. Les circonstances qui ont entouré la prise de contact du Procureur avec les témoins AST et ASV telles que relatées dans la déclaration solennelle de Samuel Akorimo[42], ajouté au fait que lesdits témoins ont déclaré être demeurés au Rwanda depuis 1994, à l'exception de quelques mois en 1994 pour le témoin ASV, et qu'ils résident encore dans la préfecture de Cyangugu, tendent à prouver que ces deux témoins auraient pu être entendus par le Procureur à l'époque du procès si ce dernier avait fait preuve d'une plus grande diligence. De plus, la Chambre d'appel fait observer que le Procureur ne démontre pas en quoi il aurait exercé toute la diligence requise, ni ne fait état des recherches particulières entreprises à l'époque pour présenter à la Chambre de première instance tous les moyens de preuve disponibles. Partant, la Chambre

[40] *Le Procureur* c. *Akayesu*, ICTR-96-4-A, arrêt, 1er juin 2001, para 286; *Le Procureur* c. *Rutaganda*, ICTR-96-3-A, arrêt, 26 mai 2003, (ci-après «arrêt *Rutaganda*»), para. 266.

[41] Arrêt *Rutaganda*, par. 266 citant *le Procureur* c. *Delalic*, IT-96-21-T, décision relative à la requête de l'accusation aux fins de déterminer la recevabilité d'éléments de preuve, 19 janvier 1998, para. 31.

[42] Déclaration solennelle de Samuel Akorimo, para. 6-7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 608 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the Trial Chamber. Accordingly, the Appeals Chamber finds that the evidence the Prosecution seeks to introduce on appeal was available at trial.

25. The Appeals Chamber must therefore determine whether the exclusion of the evidence in question would amount to a miscarriage of justice. The Appeals Chamber notes that Witnesses ASV and AST recounted the same version of facts concerning the circumstances surrounding the departure of Côme Simugomwa from the Gashirabwoba football field on 11 April 1994, the arrival of Bagambiki to the field on the morning of 12 April 1994, his return a short time afterwards and the shooting that followed. The Appeals Chamber notes, however, that ASV stated that he was not present during the departure of Côme Simugomwa and during Bagambiki's first visit on the morning of 12 April 1994, but rather that other refugees told him about what had happened. Contrary to the allegations of the Prosecution, the Appeals Chamber finds that the statements by Witnesses AST and ASV do not corroborate the testimonies of Witnesses LAH and LAB. Whilst Witness LAH mentions 8 April 1994 as the date on which Côme Simugomwa left, Witness LAB does not mention this event in his testimony. In addition to the fact that Witness LAH testified that the shooting with which Bagambiki was charged took place on 9 April 1994, the events recounted by Witnesses LAH and LAB differ from those referred to by Witnesses AST and ASV : nothing is said about Bagambiki's first visit to the football field in the morning, and the account of the shooting differs quite significantly. The Appeals Chamber also notes that the Trial Chamber did not accept the testimonies of Witnesses LAH and LAB, not only because they were not adequately corroborated, but particularly because their testimonies were suspect, and were neither reliable nor credible[43]. The Trial Chamber preferred instead to accept the version of facts deemed convincing and credible as presented by Witness LAC, which version is partly corroborated by Witnesses AST and ASV.

26. In these circumstances, the Appeals Chamber is not satisfied that the Prosecution has established that the exclusion of the additional evidence would, in the instant case, amount to a miscarriage of justice. Accordingly, the Appeals Chamber is not convinced that, had the evidence of Witnesses AST and ASV been adduced at trial, it would have changed the outcome of the trial.

DISPOSITION

27. For the foregoing reasons, the Appeals Chamber denies the Motion for Additional Evidence filed by the Prosecution. As a result, the Appeals Chamber finds the Motion for Protective Measures moot.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done at The Hague, The Netherlands, on 10 December 2004.

[Signed] : Theodor Meron, Presiding Judge

***

[43] Judgement, paras. 438 to 440.

2090886_Rwanda 2004.book Page 609 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

d'appel considère que les moyens de preuve que le Procureur cherche à introduire en appel étaient disponibles au procès.

25. Il convient alors pour la Chambre d'appel de se pencher sur la question de savoir si l'exclusion des moyens de preuve en question en appel entraînerait un déni de justice. La Chambre d'appel note que ASV et AST soutiennent la même version des faits concernant les circonstances entourant le départ de Côme Simugomwa du terrain de football de Gashirabwoba le 11 avril 1994, la venue de Bagambiki au terrain le matin du 12 avril 1994, son retour quelque temps après et la fusillade qui s'en est suivie. La Chambre fait néanmoins observer que ASV déclare ne pas avoir assisté au départ de Côme Simugomwa et à la première visite de Bagambiki le matin du 12 avril 1994, mais plutôt s'être fait relater par d'autres réfugiés ce qui s'était passé. Contrairement aux allégations du Procureur, la Chambre d'appel considère que les déclarations de AST et ASV ne corroborent pas les témoignages de LAH et LAB. Tandis que LAH cite la date du 8 avril 1994 comme étant celle du départ de Côme Simugomwa, LAB ne mentionne pas cet évènement dans son témoignage. En sus du fait que LAH ait témoigné que la fusillade mettant en cause Bagambiki s'était déroulée le 9 avril 1994, les évènements relatés par LAH et LAB diffèrent de ceux évoqués par AST et ASV : il n'est pas question de la première visite effectuée par Bagambiki au terrain de football le matin et la narration du déroulement de la fusillade diverge assez sensiblement. La Chambre d'appel tient également à faire observer que la Chambre de première instance n'a pas retenu les témoignages de LAH et LAB non seulement parce qu'ils n'étaient pas corroborés de manière adéquate, mais surtout parce que leurs dépositions étaient suspectes, voire ni fiables, ni crédibles[43]. La Chambre de première instance a préféré retenir la version des faits jugée convaincante et crédible donnée par le témoin LAC, version par ailleurs confirmée en partie par les témoins AST et ASV.

26. La Chambre d'appel considère par conséquent que le Procureur n'a pas établi que l'exclusion de ces moyens de preuve supplémentaires entraînerait en l'espèce un déni de justice. En d'autres termes, la Chambre d'appel n'est pas convaincue que, présentés au procès, les témoignages de AST et ASV en auraient changé l'issue.

DISPOSITIF

27. Pour les raisons susmentionnées, la Chambre d'appel rejette la requête en moyens de preuve supplémentaires déposée par le Procureur. La Chambre d'appel considère par conséquent la requête en mesures de protection sans objet.

Fait en français et en anglais, le texte anglais faisant foi.

Fait le 10 décembre 2004, à La Haye, Pays-Bas.

[Signé] : Theodor Meron, Président de Chambre

***

[43] Jugement, paras. 438 à 440.

2090886_Rwanda 2004.book Page 610 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Prosecutor v. Théoneste BAGOSORA, Gratien KABILIGI, Anatole NSENGIYUMVA and Aloys NTABAKUZE

Case N° ICTR-98-41

Case History : Théoneste Bagosora

- Name : BAGOSORA
- First Name : Théoneste
- Date of Birth : 16 August 1941
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Director of Cabinet at the Ministry of Defence

- Date of Indictment's Confirmation : 10 August 1996 [1]
- Counts : genocide, complicity in the genocide, conspiracy to commit genocide, direct and public incitement to commit genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date of Indictment's Amendments : 12 August 1999

- Date of the decision to joint Trials : 29 June 2000 – Kabiligi, Ntabakuze et Nsengiyumva
- Date and Place of Arrest : 9 March 1996, in Cameroon
- Date of Transfer : 23 January 1997
- Date of Initial Appearance : 20 February 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 2 April 2002
- Third Party Intervention : *Amicus curiae*, Belgium

***

Case History : Gratien Kabiligi

- Name : KABILIGI
- First Name : Gratien

[1] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 76. The text of the Decision on the confirmation of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 110.

2090886_Rwanda 2004.book Page 611 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Le Procureur c. Théoneste BAGOSORA, Gratien KABILIGI, Anatole NSENGIYUMVA et Aloys NTABAKUZE

Affaire N° ICTR-98-41

Fiche technique : Théoneste Bagosora

- Nom : BAGOSORA
- Prénom : Théoneste
- Date de naissance : 16 août 1941
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : directeur de cabinet au ministère de la défense
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 10 août 1996 [1]
- Chefs d'accusation : génocide, complicité de génocide, entente en vue de commette le génocide, incitation directe et publique à commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 12 août 1999
- Date de jonction d'instance : 29 juin 2000 – Kabiligi, Ntabakuze et Nsengiyumva
- Date et lieu de l'arrestation : 9 mars 1996, au Cameroun
- Date du transfert : 23 janvier 1997
- Date de la comparution initiale : 20 février 1997
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 2 avril 2002
- Intervention de tiers : *Amicus curiae,* Belgique

***

Fiche technique : Gratien Kabiligi

- Nom : KABILIGI
- Prénom : Gratien

[1] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 76. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 111.

2090886_Rwanda 2004.book Page 612 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date of Birth : 18 December 1951
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Brigadier-General in the *Forces armées rwandaises* (FAR)
- Date of Indictment's Confirmation : 15 October 1997 [2]
- Counts : genocide, complicity in the genocide, conspiracy to commit genocide, crimes against humanity, violations of article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of the 1977 Additional Protocol II

- Date of Indictment's Amendments : 8 October 1999
- Date of the decision to joint Trials : 29 June 2000 – Bagosora, Nsengiyumva and Ntabakuze
- Date and Place of Arrest : 18 July 1997, in Kenya
- Date of Transfer : 18 July 1997
- Date of Initial Appearance : 17 February 1998
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 2 April 2002

***

Case History : Anatole Nsengiyumva

- Name : NSENGIYUMVA
- First name : Anatole
- Date of Birth : 4 September 1950
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Lieutenant-Colonel
- Date of Indictment's Confirmation : 12 July 1996 [3]
- Counts : direct and public incitement to commit genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of 1977 Additional Protocol II

- Date of the decision to joint Trials : 29 June 2000 – Bagosora, Kabiligi and Ntabakuze
- Date of Indictment's Amendments : 12 August 1999

[2] The text of indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 176. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 188.

[3] The text of the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 558. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 574.

2090886_Rwanda 2004.book Page 613 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date de naissance : 18 décembre 1951
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : brigadier général dans les Forces armées rwandaises (FAR)
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 15 octobre 1997 [2]
- Chefs d'accusation : génocide, complicité dans le génocide, entente en vue de commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 8 octobre 1999
- Date de jonction d'instance : 29 juin 2000 – Bagosora, Nsengiyumva et Ntabakuze
- Date et lieu de l'arrestation : 18 juillet 1997, au Kenya
- Date du transfert : 18 juillet 1997
- Date de la comparution initiale : 17 février 1998
- Précision sur le plaidoyer : non coupable
- Date du début du procès : 2 avril 2002

***

Fiche technique : Anatole Nsengiyumva

- Nom : NSENGIYUMVA
- Prénom : Anatole
- Date de naissance : 4 septembre 1950
- Sexe : masculin
- Nationalité : rwandaise
- Fonction occupée au moment des faits incriminés : lieutenant-colonel
- Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 12 juillet 1996 [3]
- Chefs d'accusation : incitation directe et publique à commettre le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
- Date de jonction d'instance : 29 juin 2000 – Bagosora, Kabiligi et Ntabakuze
- Date des modifications subséquentes portées à l'acte d'accusation : 12 août 1999

[2] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 177. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 189.

[3] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 558. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 575.

2090886_Rwanda 2004.book Page 614 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

- Date and Place of Arrest : 27 March 1996, in Cameroon
- Date of Transfer : 23 January 1997
- Date of Initial Appearance : 19 February 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 2 April 2002

***

Case History : Aloys Ntabakuze

- Name : NTABAKUZE
- First Name : Aloys
- Date of Birth : 1954
- Sex : male
- Nationality : Rwandan
- Former Official Function : Commander of Battalion in FAR

- Date of Indictment's Confirmation : 15 October 1997 [4]
- Counts : genocide, complicity in the genocide, crimes against humanity and serious violations of Article 3 common to the 1949 Geneva Conventions and of the 1977 Additional Protocol II
- Date of the decision to joint Trials : 29 June 2000 – Bagosora, Kabiligi and Nsengiyumva
- Date and Place of Arrest : 18 July 1997, in Kenya
- Date of Transfer : 18 July 1997
- Date of Initial Appearance : 24 October 1997
- Pleading : not guilty
- Date Trial Began : 2 April 2002

[4] The text of indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 176. The text of the Decision to confirm the indictment is reproduced in the *1995-1997 Report*, p. 188.

2090886_Rwanda 2004.book Page 615 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

• Date et lieu de l'arrestation : 27 mars 1996, au Cameroun
• Date du transfert : 23 janvier 1997
• Date de la comparution initiale : 19 février 1997
• Précision sur le plaidoyer : non coupable
• Date du début du procès : 2 avril 2002

***

Fiche technique : Aloys Ntabakuze

• Nom : NTABAKUZE
• Prénom : Aloys
• Date de naissance : 1954
• Sexe : masculin
• Nationalité : rwandaise
• Fonction occupée au moment des faits incriminés : commandant de bataillon des FAR
• Date de la confirmation de l'acte d'accusation : 15 octobre 1997 [4]
• Chefs d'accusation : génocide, complicité dans le génocide, crimes contre l'humanité et violations graves de l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949 et du Protocole additionnel II aux dites Conventions de 1977
• Date de jonction d'instance : 29 juin 2000 – Bagosora, Kabiligi et Nsengiyumva

• Date et lieu de l'arrestation : 18 juillet 1997, au Kenya
• Date du transfert : 18 juillet 1997
• Date de la comparution initiale : 24 octobre 1997
• Précision sur le plaidoyer : non coupable
• Date du début du procès : 2 avril 2002

[4] Le texte de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 177. Le texte de la décision de confirmation de l'acte d'accusation est reproduit dans le *Recueil 1995-1997*, p. 189

2090886_Rwanda 2004.book Page 616 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Exclusion of Evidence under Rule 95 27 January 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding ; Jai Ram Reddy ; Sergei Alekseevich Egorov

Exclusion of evidence, "will-say" statements – timeliness of disclosure – reliability – motion denied

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 95

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov ;

BEING SEIZED OF the "Requête en extrême urgence", etc., filed by the Defence for Kabiligi on 22 September 2003 ;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. Four distinct matters are raised in the present motion. Two of those matters, for the exclusion of evidence of Witness DBQ based on alleged late disclosure by the Prosecution, and for the production of judicial dossiers of Prosecution witnesses, have been resolved by decisions of 18 November and 17 December 2003, respectively[1]. During a status conference on 17 December 2003, the Defence for Kabiligi withdrew a third request, for disclosure of two witness statements[2]. The present decision addresses the last outstanding matter, a request for exclusion of evidence based on Rule 95.

2. The evidence in question is the anticipated testimony of Witness DBQ, as conveyed in written declarations taken from the witness not long before his appearance, known as "will-say" statements. Objections to the admission of the evidence based on the timeliness of disclosure were raised by the Defence and on 18 November 2003 the Chamber ruled that the evidence would not be excluded, but that testimony on the new matters would only be admitted after sufficient time had elapsed for adequate preparation by the Defence. The present motion also requests that the will-say testimony concerning the Accused Gratien Kabiligi be excluded on the basis of Rule 95 of the Rules of Procedure and Evidence, which provides that :

[1] Decision on Admissibility of Evidence of Witness DBQ (TC), 18 November 2003 ; Decision on the Request for Documents Arising from Judicial Proceedings in Rwanda in Respect of Prosecution Witnesses (TC), 17 December 2003.

[2] T. 17 December 2003, p. 43.

2090886_Rwanda 2004.book Page 617 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

No evidence shall be admissible if obtained by methods which cast substantial doubt on its reliability or if its admission is antithetical to, and would seriously damage, the integrity of the proceedings.

SUBMISSIONS

3. The Defence for Kabiligi alleges that elements of will-say statements of Witness DBQ and other witnesses against the Accused have been incited or fabricated by the Prosecution. That allegation is based on alleged collusion between the Prosecution and co-Counsel to pressure the Accused to accept a plea agreement. The Defence requests that the evidence in the will-say statements of Witness DBQ be excluded; in the alternative, that the Chamber open an inquiry into the matter; that the will-say statements of all future witnesses implicating the Accused be treated similarly; and that all will say statements from 9 September 2003 onward should be treated with the greatest caution and mistrust.

4. The Prosecution made no submissions.

DELIBERATIONS

5. The allegations of the Defence are speculative. The theory of the Defence is that the Prosecution actively incited Witness DBQ and other witnesses to make false declarations against the Accused. It is argued that co-Counsel gave a warning about incriminating evidence in will-say statements a day before one was communicated to the Defence. However, such will-say statements had previously been communicated, for example, on or about 30 June, 7 July, 6 August, and 1 September 2003. There is no evidence of a calculated plot by the Prosecution to fabricate evidence. Further, the only new element of Witness DBQ's testimony in the will-say statements is that the Accused arrived at a place where Tutsis had previously been killed. It is inconceivable that the Prosecution would hazard the serious misconduct alleged in order to present evidence of such limited significance.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 27 January 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 618 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Further Decision on Aloys Ntabakuze's Motion for Disclosure of Transcripts of Closed Sessions and Materials Filed Under Seal During the Testimony of Witness DCH 10 February 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Disclosure of documents to all counsels of accused tried jointly – witness protective measures – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73 (A)

International case cited : Trial Chamber II, The Prosecutor v. Laurent Semanza*, Decision on the Prosecution Motion for the Protection of Witnesses, 10 December 1998 (ICTR-97-20-I,* Reports 2003*, p. 1364)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Judge Erik Møse, designated by the Trial Chamber pursuant to Rule 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules");

CONSIDERING the "Aloys Ntabakuze's Motion for the Disclosure of Transcripts of Closed Sessions and Materials Filed Under Seal During the Testimony of Witness DCH", filed on 16 December 2003 ("the motion") and the "Decision on Aloys Ntabakuze's Motion for the Disclosure of Transcripts of Closed Sessions and Materials Filed Under Seal During the Testimony of Witness DCH", filed on 28 January 2004;

RECALLING that Trial Chamber III has granted the motion and amended the protective measures order in respect of Witness DCH to the extent of making the documents available to Trial Chamber I, and has invited Trial Chamber I to determine the date and manner in which the requested documents should be disclosed;

NOTING further that during an oral hearing on 9 February 2004, Defence Counsel for the other three Accused requested similar access to these documents;

CONSIDERING that the request of the other Defence Counsel has merit as the four Accused are being tried jointly;

OBSERVING that Witness DCH is scheduled to be called as a Prosecution witness during this session, and that therefore the Defence requires immediate access to the documents;

HEREBY ORDERS the Registry to make available to all Defence Counsel forthwith the closed session transcripts and sealed materials filed during the testimony of Witness DCH in *The Prosecutor v. Laurent Semanza*;

2090886_Rwanda 2004.book Page 619 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

REMINDS all Defence teams to abide by the provisions of the protective measures order issued in respect of Witness DCH in *The Prosecutor v. Laurent Semanza*, dated 10 December 1998.

Arusha, 10 February 2004

[Signed] : Erik Møse

***

Decision on Ntabakuze Defence Motion for the Exclusion from All Consideration of Dallaire Telegram 11 Janaury 1994 (Exhibit P32) Until Such Time as a Chain of Custody Can be Established 16 February 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Exclusion of evidence – chain of custody, authenticity – motion denied

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Ntabakuze Defence Motion for the Exclusion from all Consideration of Dallaire Telegram of January 11, 1994 (Exhibit P32) Until Such Time as a Chain of Custody can be Established", filed on 27 January 2004;

NOTING that the deadline for the Prosecution to respond has passed;

HEREBY DECIDES the motion.

SUBMISSIONS

1. The Defence seeks to exclude from consideration, until a chain of custody is established, Prosecution Exhibit 32, a copy of a telegram dated 11 January 1994 from L. Gen. Dallaire to UN Headquarters in New York (UNHQ), on the grounds that the veracity and authenticity of the document is in question. Referring to exhibits previously tendered in the case, the Defence raises the issue of a chain of custody, arguing that the telegram was missing from UNHQ files for a time and subsequently replaced by an unknown person, and that it is now missing again and cannot be found. Counsel also raises discrepancies in content between the telegram and other exhibits, and the lack of official stamps on the document, which are found in other UNAMIR telegrams.

2090886_Rwanda 2004.book Page 620 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

2. The Chamber recalls that the copy of the telegram in question has already been admitted into evidence as Prosecution Exhibit 32.

3. The Chamber has taken into account the submissions of the Defence for Ntabakuze and the testimony of Major Brent Beardsley (PW38), who stated that he drafted the telegram and sent it to UN Headquarters in New York on 11 January 1994, and that the Exhibit P32 tendered in court is a copy of the original telegram he drafted.

4. In the circumstances, the Chamber considers that arguments as to the authenticity and subsequent handling of the document should be assessed during deliberations at the end of the trial, in light of the totality of the evidence and the final submissions of the parties.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 16 February 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Bizimungu et al. 23 February 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Disclosure of transcripts of closed session testimony and exhibits – a party in receipt of such documents shall be bound mutatis mutandis by the witness protective measures – authority of the Chamber to modify its own decisions – motion granted

Internatioanl instrument cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73 (A)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, designated by the Trial Chamber, pursuant to Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules");

2090886_Rwanda 2004.book Page 621 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

BEING SEIZED OF the "Emergency Motion to Allow Disclosure of Testimony of Witness DY", filed on 20 February 2004 by the Accused in the case of *Prosecutor v. Bizimungu et al*., Case No. 99-50-T, before Trial Chamber II;

HEREBY DECIDES the motion.

1. The Accused in the case of *Prosecutor v. Bizimungu et al*., being heard before Trial Chamber II, request disclosure of transcripts of closed session testimony of a protected witness who appeared at the trial of *Prosecutor v. Bagosora et al*., Witness DY. That witness has also been called to testify as a Prosecution witness, under the same pseudonym, in the trial of *Bizimungu et al*. The Defence submits that it needs the transcripts to prepare for the testimony and states that it is willing to be bound by the protective measures applicable to this material, namely, the witness protection decision in *Bagosora et al*.

2. The relief requested requires modification of the Bagosora witness protection decision of 29 November 2001 to permit disclosure of the information to the moving parties. The Trial Chamber has ongoing authority to review and modify its own decisions where appropriate. The Defence has a legitimate need for the protected material, which may be relevant to the witness's credibility. The Chamber follows past decisions in finding that the protected material requested may be disclosed, provided that the party to whom it is to be disclosed agrees to be bound by the terms of the witness protection decision. Any Defence team which expressly undertakes in writing filed with the Registry, on behalf of itself and the accused represented, to be bound by the Bagosora witness protection order, attached hereto as Annex A, shall be given the protected material of Witness DY.

3. The timing of that disclosure is to be determined by the Trial Chamber seized of the case. Upon receipt of the written undertaking described above, the Chamber authorizes the Registry to transmit the closed session transcripts of Witness DY's testimony, and any exhibits therewith, to Trial Chamber II, for release to the Defence as it deems appropriate.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECIDES that the transcripts of the closed session trial testimony of Witness DY in *Bagosora et al*., and exhibits filed under seal therewith, shall be made available to any Defence team in the case of *Bizimungu et al*. which undertakes in writing filed with the Registry, on behalf of itself and the Accused represented, to be bound by the witness protection decision of 29 November 2001, attached hereto as Annex A;

ORDERS that any person or party in receipt of such closed session testimony and exhibits filed under seal therewith shall be bound *mutatis mutandis* by the witness protection decision of 29 November 2001;

ORDERS the Registry to carry out the terms of this Decision, and to otherwise continue to enforce the terms of the witness protection decision of 29 November 2001.

Arusha, 23 February 2004

[Signed] : Erik Møse

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 622 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion for Disclosure Under Rule 68 1 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Disclosure of evidence – exculpatory evidence – defence and Prosecution are bound by witness protection order, even if the witness has been removed from the Prosecution witness list – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 68

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ignace Bagilishema*, Decision on the Request of the Defense for an Order for Disclosure by the Prosecutor of the Admissions of Guilt of Witnesses Y, Z, and AA, 8 June 2000 (ICTR-95-1A-T,* Reports 2000*, p. 166) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora at al*, Decision on the Prosecution Motion for Harmonisation and Modification of Protective Measures for Witnesses, 29 November 2001 (ICTR-98-41-I,* Reports 2001*, p. 1082) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on the Prosecutor's Urgent Motion for An Immediate Restraining Order Against the Defence's Further Contact with the Witness RM-IO and for other Relief Based on the Ngeze Defence's Violations of Court Decisions and Rules, 17 January 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003*, p. 270) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Nzjrorera et al*, Decision on the Defence Motion for Disclosure of Exculpatory Evidence, 7 October 2003 (ICTR-98-44-I,* Reports 2003*, p. 1382) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Augustin Bizimungu et al*, Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Compel Disclosure of Exculpatory Evidence Pursuant to Rule 68, 10 December 2003 (ICTR-2000-56-T)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber I, The Prosecutor v.. Blaskic*, Decision on the Defence Motion for 'Sanctions for Prosecutor's Repeated Violations of Rule 68 of the Rules of Procedure and Evidence', 29 April 1998 (IT-95-14-T)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("The Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Motion for Disclosure of Evidence", filed by the Defence for Anatole Nsengiyumva on 3 December 2003;

CONSIDERING the Prosecution "Response" thereto, filed on 8 December 2003; and the defence "Reply" filed on 15 December 2003;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 623 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. The Nsengiyumva Defence has filed a motion seeking the disclosure of information from the Prosecution under Rule 68 of the Rules of Procedure and Evidence, which requires Prosecution to "disclose to the defence the existence of evidence known to the Prosecutor which in any way tends to suggest the innocence or mitigate the guilt of the accused or may affect the credibility of prosecution evidence".

2. The information sought is redacted portions of the statements of three Prosecution witnesses, designated by the pseudonyms OH, OK, and OL. In accordance with the witness protection order then applicable, the statements of these witnesses were disclosed before trial in redacted form so as to conceal their identity. Subsequently, the Prosecution removed these three individuals from its witness list and no further disclosure was made. The Defence now seeks disclosure of the redacted excerpts of the statements on the basis of Rule 68.

3. The Defence argues that the witness statements as already disclosed are evidently exculpatory as having a direct bearing on the credibility of the testimony of Prosecution witness OC[1]. It disclaims knowledge of whether the redacted portions themselves contain exculpatory matter, but insists that those excerpts must be disclosed in order to appreciate the "full context" of those statements, and to be "in a form that is useful to the defence"[2]. The Defence refrains from more detailed submissions on its intended use of the statements, but offered to submit an *ex parte* brief explaining its reasons more fully in relation to its strategy. The Prosecution objected to an *ex parte* brief, and none was ever filed by the Defence. In the alternative, the Defence requested that the Chamber grant the motion based on its own review of the statements. The Defence at first suggested that the identities of former witnesses OH, OK and OL were no longer subject to the witness protection order and, therefore, that no confidentiality concern was raised by disclosure of their identities. In its Reply, however, the Defence suggested that it would keep the names confidential as with any other Prosecution witness, and that there was no danger of improper disclosure.

4. The Prosecution argues that the redacted portions of the statements contain no exculpatory evidence and that, accordingly, it is under no obligation to disclose them[3]. The observations of Witnesses OH, OK, and OL on events also described by Witness OC are already apparent from the statements as disclosed and, therefore, no further disclosure is required. Disclosure would "unnecessarily reveal...their identity to the accused and to the broader public", and thereby deter prospective witnesses from even speaking with investigators in the future. Unredacted versions of the witness statements were disclosed to the Chamber for its sole review.

DELIBERATIONS

5. There is no doubt in the present case that the evidence sought is defined with the requisite precision, and that the Prosecution has knowledge of, and is in posses-

[1] Reply, pp. 2-4; Motion, p. 4.
[2] Motion, p. 7; Reply, p. 4.
[3] Prosecution Response, paras. 3-4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 624 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sion, of that evidence, as required by Rule 68[4]. Further, the Prosecution does not dispute that the portions of the statements which have been disclosed contain evidence which may be characterized as exculpatory within the meaning of Rule 68[5]. The three statements describe, to a significant extent, the same series of events described by the witness statement of Witness OC and, therefore, could be used to test to accuracy and credibility of Witness QG's testimony. The only issue for consideration is whether the identities of the authors of the exculpatory statements, which have been redacted from those statements, must be disclosed under Rule 68.

6. In the Chamber's view, the identity of these three witnesses is inextricably connected with the substance of the statements. The importance of any discrepancies in the statements may depend, for example, on the nature of the relationships between the different witnesses to the events[6]. A recent decision dealing with the very issue now before the Chamber held that the redacted portions of the statement of a former witness had to be disclosed under Rule 68[7].

7. The Prosecution seems to assume that an order for disclosure under Rule 68 would lead to dissemination of the identity of these former witnesses to the "broader public". The Defence, in its reply, protests that it has never revealed protected information to the public, that it would not do so now, and that it is willing to be bound by the witness protection order in respect of these former witnesses. The Chamber observes that nothing in the witness protection order of 29 November 2001 implies that its application ceases upon the witness's removal from the Prosecution witness list[8]. Such an interpretation would fundamentally undermine the very purpose of wit-

[4] *Nzjrorera et al*, Decision on the Defence Motion for Disclosure of Exculpatory Evidence (TC), 7 October 2003, paras. 12-14 (requiring evidence requested to be defined with specificity); *Bagilirhema*, Decision on the Request of the Defense for an Order for Disclosure by the Prosecutor of the Admissions of Guilt of Witnesses Y, Z, and AA (TC), 8 June 2000, para. 7 (equating the term "known" in Rule 68 with "custody and control" or "possession").

[5] Response, pp. 2-3 ("...the Prosecution notes that Rule 68 provides that the Prosecution shall disclose to the defence the existence of evidence known to the Prosecution which in any way tends to suggest the innocence or mitigate the guilt of the accused or may affect the credibility of prosecution evidence. In the respectful opinion of the Prosecution, the redacted aspects of the statements of OH, OK, and OL do not contain [such] information .... The observations that OH, OK and OL made in relation to the same events that prosecution witness OC will testify to follow clearly from their redacted statements")(underline emphasis added). Based on the Chamber's own review of the statements, it seems that the accounts do describe the same series of events. Discrepancies in those descriptions, if any, could be used by the Defence to question the credibility of the Prosecution witness.

[6] See generally *Blaskic*, Decision on the Defence Motion for 'Sanctions for Prosecutor's Repeated Violations of Rule 68 of the Rules of Procedure and Evidence'(TC), 29 April 1998, para. 16 ("an established extraction of the said evidence from its context would not, in principle, be conducive to a full understanding of the text nor permit one to measure its full scope").

[7] *Bizimungu et al*, Decision on Prosper Mugiraneza's Motion to Compel Disclosure of Exculpatory Evidence Pursuant to Rule 68 (TC), 10 December 2003. The moving party in that case argued that the statements would not be admissible unless the names of the witnesses were revealed, and the Defence's argument here that the statements must be disclosed "in a form that is useful to the Defence" may refer to the same issue. That is not a question that need be resolved here.

[8] *Bagosora at al*, Decision on the Prosecution Motion for Harmonisation and Modification of Protective Measures for Witnesses (TC), 29 November 2001.

2090886_Rwanda 2004.book Page 625 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ness protection orders, and is contrary to previous decisions of this chamber[9]. Accordingly, the Chamber takes the view that Witnesses OH, OK, and OL are still subject to the witness protection order, and that the Defence and Prosecution are bound thereby[10].

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS THE MOTION by ordering the Prosecution to produce unredacted versions of the statements for Witnesses OH, OK and OL;

DECLARES that the parties are bound to comply in full with the Protective Measures Decision with regard to Witnesses OH, OK and OL.

Arusha, 1 March 2004

[Signed] : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Reconsideration of Order to reduce Witness list and on Motion for Contempt for Violation of that Order 1 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Excessive number of witnesses called by the Prosecution – reconsideration power of the Chamber, discretion of the Chamber – contempt

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73 bis (D) and (E), 77

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecution v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana*, Decision on Prosecution Motion for Contempt of Court and on Two Defence Motions for Disclosure Etc., 16 July 2001 (ICTR-96-10-T and ICTR-96-17-T,* Reports 2001*, p. 3020)*

[9] *Nahimana et al*., Decision on the Prosecutor's Urgent Motion for An Immediate Restraining Order Against the Defence's Further Contact with the Witness RM-IO and for other Relief Based on the Ngeze Defence's Violations of Court Decisions and Rules (TC), 17 January 2003, para. 14.

[10] Nor would disclosure here conflict with the terms of the witness protection order, which required the Prosecution to disclose the identity and unredacted statements of all Prosecution witnesses no later than 28 July 2003. Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001 (TC), 18 July 2003, p. 7.

2090886_Rwanda 2004.book Page 626 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I.C.T.Y. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Aleksovksi*, Decision Portant Condamnation Pour Outrage au Tribunal (TC), 11 December 1998 (IT-95-14-1/T) – Appeals Chamber,* The Prosecutor v. Aleksovksi*, Judgment on Appeal by Anto Nobilo Against Finding of Contempt, 30 May 2001 (IT-95-14/1-AR77)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the Defence of Nsengiyumva's "Extremely Urgent Motion for an Order Requiring the Prosecutor to Specify the Sequence in Which Witnesses Will Testify", etc., filed on 15 May 2003; the Prosecution "Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Order of 8 April2003", filed on 20 June 2003; and the Defence "Motion of Major Ntabakuze to Join Both Anatole Nsengiyumva's Extremely Urgent Motion', etc., filed on 20 June 2003;

CONSIDERING the Prosecution "Response to Extremely Urgent Motion for an Order requiring the Prosecutor to Specify the Sequence in Which Witnesses Will Testify"", etc., filed on 20 May 2003; the Defence for Kabiligi's "Mémoire en réponse à la requête du parquet", etc., filed on 4 July 2003; and the "Reply of Colonel Bagosora to : Prosecutor's Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Order of 8 April 2003", filed on 15 July 2003;

HEREBY DECIDES the motions.

INTRODUCTION

1. On 8 April 2003, Trial Chamber III, which was previously seized of this trial, issued an Order ("the Order") requiring the Prosecution to file a revised and final list of the witnesses it intends to call in this case, not to exceed one hundred names[1]. That Chamber found that "pursuant to Rule 73 *bis* (D) … the Prosecutor is seeking to call an excessive number of witnesses to prove the same facts." In response to the Order, the Prosecution submitted a revised witness list on 30 April 2003, containing 121 names, excluding two witnesses who had already testified. The case was reassigned to Trial Chamber 1 on 4 June 2003, which decided on 11 June 2003, with the consent of the parties, to continue the trial on the basis of the existing trial record and decisions rendered in the case[2].

2. Both the Prosecution and the Defence have brought motions concerning the Order. As the subject-matter of the motions is substantially identical, they are addressed together in this decision.

[1] Order for Reduction of Prosecutor's Witness List (TC), 8 April 2003.
[2] Decision on Continuation or Commencement *De Novo* of the Trial (TC), 11 June 2003, p. 6.

2090886_Rwanda 2004.book Page 627 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS

(i) Contempt

3. The Defence for Nsengiyumva argues that the 30 April 2003 witness list submitted by the Prosecution violates the Order. One hundred and twenty-one witnesses are listed, excluding two witnesses who had already testified and who were improperly omitted from the witness list. Rather than complying with the Order and subsequently making further submissions for additional witnesses under Rule 73 *bis* (E), as suggested by the Chamber, the Prosecution simply protested against the reasons for the Order, and then refused to comply, saying that it was impossible. In consequence, the Prosecutor should be held in contempt. Further, the Chamber should order anew that the Prosecution reduce its witness list to one hundred or, in the alternative, strike twenty-one names from the witness list.

4. The Prosecution claims that it has no contempt for the Chamber, and has shown no contempt. The Prosecution was unable "to meet a numerical parameter" set forth in a "trial management direction" which could be altered by the Chamber at any time. The 30 April witness list was a "respectful submission from counsel concerning trial management directions" which might be adjusted "at any time."

(ii) Reconsideration of the Order

5. The Prosecution argues that the Chamber has power to reconsider, and should change, its previous decision because it was erroneous and has caused prejudice to the Prosecution. The Order was procedurally improper having been issued *proprio motu* and without a prior hearing, thus denying the Prosecution a fair hearing on the issue. The Chamber erred substantively for at least three reasons. First, it ignored that many witnesses on the list were intended only as substitutes, and that given the length of time since witness statements were taken, the uncertain security situation and location of witnesses, and "the inadequate travel budget and policy of not approving travel for counsel until after trial had already commenced", it was impossible to identify with precision who would testify, and which substitutes would be available. Second, the choice of one hundred witnesses is an arbitrary numerical limitation which in no way reflects the actual size of the Prosecution case, as many of those witnesses would be very brief. Third, the Chamber's view that many of the Prosecution witnesses would testify on precisely the same matters was based on a cursory and flawed review of the pre-trial brief.

6. The Defence teams filing responses to the motion argue that there was no procedural irregularity. Although the decision was issued *proprio motu*, the Prosecution had made submissions at a Status Conference after repeated and emphatic requests by the Presiding Judge that the witness list be reduced. Nor is the decision substantively wrong. Rule 73 *bis* (E) (iv) permits the Chamber to order the Prosecution to submit a list of witnesses it "intends to call"; whether the final number of witnesses called ends up being less than one hundred is irrelevant to compliance with the order. Though it may be true that it is unrealistic for the Prosecution to know with absolute certainty which of its witnesses will testify, the appropriate mechanism for changing

2090886_Rwanda 2004.book Page 628 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

the witness list is by an application brought under Rule 73 *bis* (E). Finally, the Chamber was not required to make an exhaustive inquiry into the Prosecution's pre-trial brief before exercising its discretion to limit the witness list and, accordingly, the cursory inquiry upon which its finding of duplication in the Prosecution case was based does not invalidate the Order.

DELIBERATIONS

(i) Contempt

7. Rule 77 of the Rules of Procedure and Evidence provides that "The Tribunal in the exercise of its inherent power may hold in contempt those who knowingly and wilfully interfere with its administration of justice …" The Prosecution indirectly acknowledges that it breached the Order knowingly. In a cover-letter accompanying the 30 April witness list, the Prosecution criticized the limit of one hundred witnesses as arbitrary and failing to adequately take into account the scope of the case. It also suggested that the Order was infirm or subject to modification : "it ought to be recalled that the Chamber identified that particular numerical parameter in the absence of submissions and information from counsel, and that the Chamber is fully capable of adjusting such a trial management direction at any time, in any direction, for any reason"[3]. Whatever merit there may be in these submissions, they show that the Prosecution knew the content of the Order and chose to violate it.

8. The Prosecution implies, however, that it did not do so wilfully. In its cover-letter to the 30 April witness list, the Prosecution protested that it "cannot reduce the Witness List below the present number of 121 witnesses and still maintain the charges" against the Accused. In its response to the motion, the Prosecution submitted that it was faced with an "inability … to meet the numerical parameter." These claims are not convincing. First, the Prosecution now admits that it can present its case in less than one hundred witnesses[4]. Second, the Order is itself predicated on the Chamber's assessment that the case could indeed be presented with one hundred witnesses; the Prosecution's disagreement on that point does not constitute a true impossibility. Third, even if the Prosecution continued to genuinely believe that it would be impossible to present its case with one hundred witnesses, then it could have complied with the Order by filing its list of one hundred names, and then requested authorization for additions in accordance with Rule 73 *bis* (E)[5].

9. Not every knowing and wilful violation of a court order leads to a finding of contempt. Under Rule 77, the violation must interfere with the Tribunal's administration of justice, and the Chamber must choose to exercise its discretion to hold the

[3] Para. 12 of the cover-letter.

[4] T. 4 December 2003, p. 16 ("We won't call any more witnesses than we absolutely have 10, and we're hoping it's much less, I don't know how much less - than 100"); T. 17 December 2003, p. 17 (".. ..we're comfortable with the idea that we're already practically under 100…").

[5] Order, para. 5 ("If the Prosecutor wishes as any time to add any 'inactive' witnesses to its 'active' list, then she must request leave of the Chamber pursuant to Rule 73 *bis* (E) to Vary the list").

2090886_Rwanda 2004.book Page 629 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

person in contempt. In *Prosecutor v. Furundzija*, the Prosecution had displayed a "consistent pattern of non-compliance" with orders concerning the timing of submissions and disclosures[6]. Though sharply rebuking the Prosecution for its misconduct, the Chamber refrained from finding contempt, commenting that its "powers of contempt are to be sparingly used in the most extreme of cases where there has been interference with the course and administration of justice."[7] In *Prosecutor v. Ntakirutimana*, a witness statement had apparently been disclosed by one of the Accused to an Accused in another case, in violation of a witness protection order. The Prosecution in the other case had already conceded that the statement should be disclosed under Rule 68. Under the circumstances, the Chamber was unconvinced that "the two accused persons or members of the Defence team will disregard the protection order in the future," and declined to hold them in contempt[8]. On the other hand, even a single act violating a court order has been held to be contemptuous where the consequences were irremediable, as in the case of disclosure in open session of the name of a protected witness in mother case which was not inadvertent, and based on a reckless failure to inquire whether that person was protected[9].

10. To some extent, the Prosecution has attempted to remedy its non-compliance with the order by filing a motion, albeit on 20 June 2003, requesting reconsideration of the Order. Obviously, the Prosecution should have filed that motion before 30 April 2003 rather than ignoring the Order and challenging its validity in a cover-sheet. However, in light of the isolated nature of this non-compliance, and the subsequent effort to place the issue properly before the Chamber, a finding of contempt is not warranted.

(ii) Reconsideration of the Order

11. The Prosecution has not shown that the Order was erroneous in law or an abuse of discretion when decided. The Order was issued after extensive discussion of the question at pre-trial and status conferences, and repeated requests from the Chamber for reduction in the witness list. The discretion to limit, and order the reduction, of the number of Prosecution witnesses is expressly conferred by Rule 73 *bis* (D). Limitation of the witness list does not arbitrarily truncate the length of the Prosecution case, as it is the Prosecution which has the final choice of which witnesses to call.

12. The Chamber does not see any basis for amending the Order based on changed circumstances. If anything, the Order is less burdensome now than it was on 8 April 2003. The Prosecution has now repeatedly stated that it intends to call less, and possibly "much less," than one hundred witnesses[10]. The claim that the Order must be

[6] The Trial Chamber's Forma1 Complaint to the Prosecutor Concerning the Conduct of the Prosecution (TC), 5 June 1998, para. 2.

[7] *Ibid*. para. 11

[8] *Ntakirutimana*, Decision on Prosecution Motion for Contempt of Court and on Two Defence Motions for Disclosure Etc. (TC), 16 July 2001, para. 12.

[9] *Aleksovksi*, *Decision Portant Condamnation Pour Outrage au Tribunal* (TC), 11 December 1998; reversed on the basis of factual findings, *Aleksovksi*, Judgment on Appeal by Anto Nobilo Against Finding of Contempt (AC), 30 May 2001, paras. 46-54 (reversed on the basis of different factual findings).

[10] *Supra*, note 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 630 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

modified is not now based on the claim that the Prosecution must present more than one hundred witnesses, but rather that it is unable to know which witnesses will be able to testify. That problem is substantially reduced as compared to 8 April 2003 when the Order was issued. More than forty-five Prosecution witnesses have been heard to date, leaving about seventy-five potential prosecution witnesses to be heard. Accordingly, the Order would now require the Prosecution to choose fifty-five from amongst these remaining seventy-five. The Chamber is well aware of the difficulties that the Prosecution and the Registry are having ensuring the attendance of witnesses in Arusha. Significant latitude is granted under Rule 73 *bis* (E) to permit alteration of a witness list, with leave of the Chamber, based on inability to obtain attendance of witnesses. Requiring the Prosecution to choose fifty-five of its remaining seventy-five potential witnesses, and make an application in respect of substitutions which are required due to inability to secure attendance, does not represent an undue burden.

13. The witness list of no more than one hundred witnesses which is to be filed by the Prosecution in compliance with the Order must include the names of all Prosecution witnesses who have testified so far, so that the total number of witness who have been, and who will be, called does not exceed one hundred.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion requesting that the Prosecution be held in contempt for violation of the 8 April 2003 Order;

ORDERS the Prosecution to comply with that Order by filing a list of all of its witnesses, not to exceed one hundred in number, not later than 12 March 2004.

Arusha, 1 March 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Written Reasons for Oral Decision of 18 February 2004 on Motions for Further Postponement of Testimony of Witness DBQ 1 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Timing of testimony – "will-say" statements – right to a fair trial, time and resources given to the defence to conduct investigations – new evidence does not necessarily require new investigations

International instruments cited : Statute, art. 19, 20 (b)

2090886_Rwanda 2004.book Page 631 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on the Admissibility of Evidence of Witness DBQ, 18 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 212) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Admissibility of Evidence of Witness DP, 18 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 240)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the "Motion for the Further Postponement of Portions of the Anticipated Testimony of Witness DBN or for the Exclusion of this Evidence and for Further Postponement of the Continued Testimony of Witness DBQ," filed by the Defence for Ntabakuze ("the Defence") on 19 January 2004; the "Supplementary.. .Motion," filed on 13 February 2004; and the "Second Supplementary … Motion," filed on 17 February 2004;

CONSIDERING the Prosecution "Response", filed on 26 January 2004; and the Defence "Rreply" thereto, filed on 13 February 2004;

HEREBY DECIDES the motions.

INTRODUCTION

1. The present motions concern the timing of testimony of Witness DBQ in respect of witness statements disclosed after the start of trial. These "will-say" statements of Witness DBQ were filed on 6 August; 12 September (in Kinyanvanda, followed by a translation into English and French on 19 September); 15 September; and 22 September 2003[1]. The witness presented for testimony on 23 September 2003. The Defence raised written and oral objections to the recently-disclosed testimony, seeking either that the testimony be excluded, or that testimony on those matters be postponed to give the Defence an adequate opportunity to prepare for its cross-examination. A status conference was held on 25 September 2003 to determine whether the positions of the parties could be reconciled. The Prosecution agreed to postpone the testimony of the witness on the contested issues until the session beginning 3 November 2003. Witness DBQ testified on 23, 26, 29 and 30 September 2003 on matters not mentioned in the will-say statement. He was not called by the Prosecution during the trial session commencing on 3 November 2003.

2. On 18 November 2003, the Chamber issued its decision on the admissibility and the timing of Witness DBQ's will-say testimony[2]. Though the testimony was not

[1] The translation into English and French was not filed until 22 September 2003, although it was disclosed to the Defence on 19 September 2003. For the purposes of this motion, the Chamber will treat the 19 September communication as the effective date of disclosure.

[2] *Bagosora et al*., Decision on the Admissibility of Evidence of Witness DBQ (TC), 18 November 2003 ("the DBQ Decision").

2090886_Rwanda 2004.book Page 632 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

excluded, the Chamber made clear that a postponement was necessary in the face of "an avalanche of new evidence, disclosed in will-say statements forty-eight days, eight days, four days and one day prior" to the witness's appearance[3]. The Chamber decided that the testimony arising from the three later will-say statements could be heard no earlier than the trial session commencing 3 November 2003. As that date had already passed, the Prosecution was authorized to recall witness DBQ to testify on the matters in the will-say statements. The testimony in the first will-say statement, disclosed forty-eight days prior to the appearance of the witness, had been disclosed with sufficient notice to permit testimony during the initial appearance of the witness.

3. The Prosecution placed Witness DBQ on its list of witnesses for the trial session commencing on 19 January 2004. The Defence objected that the remaining testimony of Witness DBQ should be further postponed, as it had been unable to conduct the investigations required to be adequately prepared to conduct its cross-examination. On 18 January 2004, after considering the oral and written submissions of the parties, the Chamber announced orally that it would permit the Prosecution to call Witness DBQ, and denied the request for a further postponement of that testimony for at least sixty days. The present decision sets forth the reasons for that oral ruling.

4. Witness DBQ subsequently testified on 25 February 2004. The Defence raised a further objection to the witness's testimony when it emerged that the Prosecution had failed to disclose a witness statement. On 26 February 2004, with two Defence teams still to cross-examine the witness, the Registry advised the Chamber that the witness was ill and unable to continue with his testimony until after the close of the trial session on 27 February 2004. The Chamber ruled orally on the Defence objection, finding that the evidence should not be excluded, but that the Defence required further time to prepare. Accordingly, the cross-examination was delayed until at least the start of the next trial session on 29 March 2004. Although the remainder of Witness DBQ's testimony has now been postponed for other reasons, it is still necessary for the Chamber to give reasons for its oral decision of 18 February 2004.

SUBMISSIONS

5. The Defence argues that it has been unable to adequately prepare for Witness DBQ's remaining testimony because the Registry has not authorized sufficient further investigations. Authorization of fourteen additional days of investigations was requested on 18 December 2003, of which the Registry approved five days of work by a legal assistant in Rwanda[4]. Those five days of investigations were conducted in January 2004 and were "mainly" directed towards another witness whose testimony had also been postponed[5]. On 27 January 2004, the Defence sought authorization for an additional sixteen days of investigative work and, "within a week or so", was given

[3] *Ibid*., para. 27.

[4] T. 18 February p. 11.

[5] *Ibid.* p. 4. The other witness, whose testimony was also postponed on the basis of disclosure of will-say statements, is Witness DBN. Information about a third Prosecution witness, KJ, was also obtained during this trip.

2090886_Rwanda 2004.book Page 633 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

approval for nine days[6]. The Defence then sought to convince the Registry to increase the authorization to sixteen days because "the approval was so short that it really wasn't possible to undertake the investigation in a meaningful way."[7] Lead Defence Counsel submits that the Registry's approval of sixteen days of investigations was not communicated earlier than 16 February 2004[8]. In these circumstances, hearing the remaining testimony of the witness would violate the right of the Accused to a fair trial.

6. The Prosecution argues that the Defence already has extensive information from past investigations that is relevant to the new allegations, particularly those concerning events on 7 April 1994. Elaborate new investigations are not required for the Defence to be adequately prepared to cross-examine the witness.

7. The Registry, represented by Mr. Didier Preira, made oral submissions at the hearing on 18 February 2004. A request for further investigations had been received from the defence on 18 December 2003, but had not explained the grounds or nature of the proposed investigation sufficiently. Five days of investigations were subsequently approved by the Registry and carried out by the Defence in January 2004. Approval of nine days of investigations in response to the 27 January request was communicated on 3 February; approval of the full sixteen days was communicated orally on 11 February, not 16 February as claimed by the Defence[9]. Mr. Preira indicated that the Registry was open to modifying work programs already under way, and that the Defence could have immediately undertaken the nine days of investigations approved on 3 February without undermining its petition for a more generous work program[10].

DELIBERATIONS

8. The legal claim of the Defence is that the right of the Accused to a fair trial, guaranteed by Article 19 of the Statute, will be violated if Witness DBQ's remaining testimony is heard without giving the Defence further time and resources to conduct Investigations. Though not mentioned by the Defence, the right of the Accused in Article 20 (b) to "have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence" is also relevant to the present motion. The onus of showing that there has been a violation of these rights rests with the Defence, in particular because the Chamber is not well-positioned to minutely assess its needs.

[6] *Ibid*.
[7] *Ibid*., p. 2.
[8] *Ibid*., p. 10 ("The Monday of this week is when I heard it").
[9] *Ibid*., p. 9 ("... we replied on the 3rd of February to the request of Professor Erlinder"); (."And so on the 11th we had some discussions in the course of which I confirmed to him that in actual fact, this 16 days had been a proved, instead of nine, that he could consider that that approval was granted").
[10] *Ibid*., p. 12 ("Now even if Professor Erlinder's team considered that we had approved nine days, we still stand by Our position that the nine days, which was partial approval, that team should have started the investigations, and subsequently, see to what extent any misunderstanding might have been cleared. Our section is very open to any such type of discussions, and if necessary, corrections would be made").

2090886_Rwanda 2004.book Page 634 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

9. The DBQ Decision recognized that the evidence disclosed in the September 2003 will-say statements is substantial and that the rights of the Accused in Article 20 required a postponement of approximately six weeks[11]. It has now been more than twenty-two weeks since disclosure of the evidence, and more than fourteen weeks since the DBQ Decision definitively declared that the witness could be recalled by the Prosecution. The Defence has not shown what efforts, if any, it made between 22 September 2003 and 18 November 2003 to prepare for the new testimony, or that those efforts were frustrated by refusal of adequate resources[12]. Following the DBQ Decision on 18 November 2003, when the witness's recall was definitively authorized, and at a time when the new allegations were well-known, the Defence waited for another four weeks before making any application to the Registry to conduct further investigations. It was then given an additional five days of investigation, but chose instead to focus "mainly" on issues arising from the testimony of other witnesses. Authorization for further investigations was sought on 27 January 2004, and there is no dispute that nine days of investigation were authorized on 3 February 2004. The Defence did not establish, and it is implausible, that the nine-day period was too short to immediately undertake meaningful investigations. Rather than seizing the opportunity to embark upon those investigations and making a request for extension while the mission was underway, the Defence made further submissions to the Registry to convince it to approve the full sixteen days requested. In these circumstances, the Chamber is of the view that the Defence has not shown that it has been deprived of adequate time or facilities to prepare its defence.

10. Furthermore, the Defence did not show with particularity what investigations were required or why, and seemed to presume that the Chamber's postponement of testimony implied recognition that new investigations were required[13]. In its prior decisions, however, the Chamber has indicated that new evidence does not necessarily require new investigations prior to cross-examination. In relation to Witness DCB, for example, the Chamber recognized that there was new evidence and that a notice period was required; it also held, however, that "we cannot see that this new evidence or new element would need much investigation, if any. The incrimination requested for cross-examination would seem to fall squarely within the knowledge of the

[11] *DBQ* Decision, para. 27. The period of postponement was between 23 September and 3 November 2003.

[12] While it was not certain that the testimony of the will-say statements would be admitted, the Chamber gave strong indications that its admission was very likely. T. 25 September 2003, p. 1 ("We can see that the evidence the Prosecution wants to bring appears relevant and, for that reason, should be admitted, And that's a legitimate interest from that side. On the other hand, we are equally concerned that the Defence should not be prejudiced by late notice. And the difficult task for this Trial Chamber, of course, is to balance these conflicting interests, and that can be done in terms of a decision, and it may well be handed down; but we thought it useful to discuss with you informally how, in a practical way, to reconcile these two conflicting, legitimate interests without jeopardising the steady progress of the trial").

[13] Supplementary Motion, para. 12 ("There is a clear dichotomy between what the Chamber has ordered, in giving us 60 days to investigate, and what the DCMS does with regard to processing and approving investigative work programs").

2090886_Rwanda 2004.book Page 635 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Accused…"[14] This is not to say that the new allegations in Witness DBQ's will-say statements did not require further investigation before cross-examination, but simply that the Defence has not shown that need with particularity, much less that the need was of such a nature as to infringe the right of the Accused to adequate time and facilities for the reparation of his Defence.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motions.

Arusha, 1 March 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Prosecutor's Request for an Order Allowing the Inspection of Defence Materials and Time-Limit for Compliance Pursuant to Rules 66 (B), 67 (C) and 73 2 March 2004 (ICTR-98-41 –T)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Request for inspection, interpretation of an agreement between the defence and the Prosecutor – the obligation of reciprocal disclosure relates only to materials that the Defence intends to use at trial – motion denied

International instruments cited; Rules of procedure and evidence, Rules 66 (B), 67 (C), 73

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mme, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Prosecutor's Request for an Order Allowing the Inspection of Defence Materials and a Time-Limit for Compliance Pursuant to Rules 66 (B), 67 (C) and 73 of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 29 January 2004 ("the motion");

[14] T. 6 February 2004. See also *Bagosora et al*., Decision on Admissibility of Evidence of Witness DP (TC), 18 November 2003, para. 8 (two days was sufficient notice for the admission of testimony because "the possible investigations to be carried out by the Defence to test this testimony are rather narrow").

2090886_Rwanda 2004.book Page 636 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the "Ntabakuze Defence Response to Prosecutor's Request", filed on 4 February 2004; the "Defence for Bagosora Response to the Prosecutor's Request", filed on 5 February 2004; the "Mémoire en réponse à la requête du Parquet", filed by the Kabiligi Defence on 9 February 2004; and the "Defence Response to the Prosecutor's Motion", filed by the Nsengiyumva Defence on 9 February 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. By way of a letter dated 8 April 2002, the Prosecution and the Defence agreed to a Revised Facilitation Agreement for Prosecution Exhibits ("the agreement"), whereby the Prosecution would provide to the Defence copies of all exhibits on its Exhibit List, to avoid the laborious and inconvenient process of having a physical inspection and forma1 marking of such voluminous documentation. The agreement is signed by representatives of the Prosecution and the four Defence teams. One of the revisions from the original agreement is the addition of words ("and hereby request") to the effect that the Defence requested an inspection of the documents in a convenient manner. The agreement provides that the Defence retains its right under Rule 66 (B) to conduct physical inspections of the exhibits upon the usual notice and request forms being provided. The stated purposes of the agreement are as follows :

I. To ease the burden of Defence inspection of exhibits;

II. To provide both Parties with an opportunity to possess a well-ordered series of exhibits in indexed and tabbed binders, prior to the commencement of hearing evidence;

III. To reduce the need to call investigative witnesses merely to produce individual documents for individual marking as formal exhibits.

2. On 22 September 2003, the Prosecution requested inspection of Defence materials pursuant to Rule 67 (C). Only the Defence for Bagosora responded, by providing a list of 42 items on a "courtesy basis", whilst maintaining that the Defence had no obligation to disclose.

SUBMISSIONS

3. The Prosecution seeks reciprocal disclosure of Defence materials for inspection pursuant to Rule 67 (C), which provision was triggered by the Defence request for documents evidenced by the agreement. The Prosecution submits that the Defence's refusa1 to disclose constitutes unfair prejudice to the Prosecution, and access should be provided in the interests of justice and procedural fairness. The Prosecution also requests that such disclosure be ordered to take place no later than 1 March 2004, and in the same manner in which Prosecution disclosure was made, that is, by provision of a list of the materials and by furnishing the Prosecution with copies of the materials.

4. The Defence, in their four responses, argues that the agreement was never entered into by the Defence with the anticipation that it would constitute a trigger for the Prosecution to seek reciprocal disclosure under Rule 67 (C). The agreement

2090886_Rwanda 2004.book Page 637 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

was merely intended to facilitate the production of Prosecution exhibits; at no time was disclosure of Defence materials discussed. Therefore the words "and hereby request" do not constitute a genuine *bonafide* request provided for in Rule 66 (B).

5. Alternatively, the Defence submits that if the agreement does constitute such a trigger, the Rules do not stipulate when and how such an inspection of Defence materials should take place. The Defence will only be able to know which materials, if any, they intend to use as evidence at the trial, upon the conclusion of the Prosecution case, not before.

DELIBERATIONS

6. The first issue to be decided is whether or not the agreement constitutes, or contains, a request for inspection, within the meaning of Rules 66 (B) and 67 (C). The Chamber observes that the word "inspection" is used several times in the agreement. The second preambular paragraph refers to the right of the Defence to "inspect all exhibits" and "hereby request to conduct such inspection." Also, the third preambular paragraph refers to "a physical inspection of all such exhibits." According to paragraph 7, the purpose of the agreement is to facilitate "the management of Prosecution exhibits", one reason being to "ease the burden of Defence inspection of exhibits." On the other hand, paragraph 1 states that each Defence team will "RETAIN the individual right under Rule 66 (B) to conduct physical inspections of the exhibits through the Evidence Unit, throughout the course of the proceedings, upon the usual notice and request forms being provided to the Evidence Unit."

7. In the Chamber's view, the text of the agreement is not clear. However, the wording and context suggest that the "inspection" related to particular exhibits that the Prosecution wanted to tender during the trial. The agreement resulted from an initiative taken by the Prosecution, and was drafted by the Prosecution. The words "hereby request to conduct such inspection" were inserted by the Prosecution. Moreover, there was no specific Defence request for inspection in the usual forms. In these circumstances, the Chamber finds it difficult to interpret the agreement as a request for inspection within the meaning of Rules 66 (B) and 67 (C).

8. Irrespective of the interpretation of the agreement, the Chamber finds that it is not necessary to determine the existence of a request to inspect as the motion is premature. The obligation of reciprocal disclosure relates only to materials that the Defence intends to use at trial, an assessment that the Defence will not be able to make until the Prosecution has closed its case.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 2 March 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 638 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Written Witness Statements Under Rule 92 **bis** *9 March 2004 (ICTR-98-41-T)*

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Admission into evidence of written statements in lieu of oral testimony – Rule 92 bis prohibits the admission of evidence going to the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment, but not the acts and conduct of others for which the Accused is alleged to be responsible – evidence more easily accepted if it is of a cumulative nature, proximity to the Accused of the person whose acts are described in the statement, evidence relates to a live and important issue between the parties – fair trial – discretion of the Court – motion granted in part

International instruments cited : Statute, art. 19 and 20 – Rules of procedure and evidence, Rule 89 (C), 92 bis

International cases cited :

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, Prosecutor v. Galic – Trial Chamber, Blagojevic and Jokic

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the "Prosecutor's Motion for the admission of written witness statements as evidence in lieu of oral testimony under Rule 92bis of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 31 October 2003;

CONSIDERING the Defence Objection, filed on 7 November 2003, and the Defence Brief in Support of Defence Objection, filed on 12 November 2003; the Prosecutor's Response to the Defence Objection, filed on 10 November 2003; and the oral submissions heard on 26 February 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INRODUCTION

1. The Prosecution seeks to admit into evidence the written statements of seven witnesses (BL, DAN, DAZ, DE, HV, UT and EU) in lieu of oral testimony, pursuant to Rule 92 *bis*. The substance of their statements is summarized below.

2090886_Rwanda 2004.book Page 639 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS

The Prosecution

2. The Prosecution submits that Rule 92 *bis* encompasses a two-part analysis for admission : whether the statements are admissible under that provision; and if so, should cross-examination be required as provided for by Rule 92 *bis* (E)? In its oral arguments, the Prosecution emphasized that these are two independent enquiries.

3. With respect to the issue of admissibility, the Prosecution argues that the statements, after certain deletions have been made, do not go to proof of the acts and conduct of the Accused but speak to live issues at trial. According to the Prosecution, the evidence of these witnesses is of a cumulative nature, which is a factor in favour of admission pursuant to Rule 92 *bis* (A) (i) (a), and establishes the underlying crimes. However, the Prosecution acknowledges that in respect of Witness BL, the evidence of acts of killings perpetrated by para-commandos constitutes evidence of the acts and conduct of the Accused Ntabakuze's immediately proximate subordinates.

4. Additionally, the Prosecution contends that the admission of these statements without cross-examination would save judicial time and the Tribunal's resources, and cause minimal disruption to the witnesses' lives. The Prosecution further asserts that the formal requirements for the admission of such written statements, as set out in Rule 92 *bis* (B), have been met.

5. As for the second part of the test, the Prosecution submits that cross-examination should be required where the evidence goes to the issue of individual criminal responsibility of the Accused. Following this construction, none of the witnesses should appear for cross-examination, except for Witness BL who gives evidence of the acts and conduct of the Accused's immediately proximate subordinates. The motion contains an analysis of the statements of each of the seven witnesses, which will be discussed below.

The Defence

6. The Defence objects to the admission of the statements, or if the statements are admitted, that cross-examination of each witness should be required. In their joint Brief, the Defence submits that Rule 92bis imposes a threefold analysis : (a) do the statements fulfill the requirements for admissibility under Rule 92 *bis*; (b) if so, should the Chamber exercise its discretion to reject the motion; and (c) if the statements are admitted, should the Chamber exercise its discretion to require cross-examination of the witnesses? Additionally, the evidence must meet the requirements of relevance, probative value and reliability under Rule 89 (C). In his oral arguments, Counsel for Bagosora submitted that the first principle governing the Tribunal was that stated in Article 20 (4) (e), that of an adversarial process, and this principle constrained Rule 92 *bis*. Counsel for Ntabakuze stated that Rule 92 *bis* should be used in evidence regarding matters where the credibility of the witness would not be an issue.

2090886_Rwanda 2004.book Page 640 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

7. Addressing the cumulative nature of the Prosecution witnesses' evidence, the Defence cites jurisprudence cautioning against the tendering of unnecessarily cumulative or repetitive evidence. The Defence argues that proximity between the Accused and the person whose acts or conduct the statement describes, is another relevant factor in the exercise of the Chamber's discretion. Other factors include the public interest in oral testimony and the weighing of prejudice against probative value.

8. The Defence contends that the issues of admissibility and cross-examination should be decided together, rather than sequentially, as it may be unfair to admit a statement without cross-examination but fair to do so with cross-examination. In particular, cross-examination should be required where the evidence relates to a live and important issue. The Accused should have an opportunity to confront his accusers, and cross-examination is the only avenue by which the Defence can challenge the credibility of these witnesses. The Defence cites jurisprudence stating that the requirements of a fair and expeditious trial are best served by admitting the statements (thereby saving on time taken for examination-in-chief) and requiring cross-examination. The Defence provides an analysis of each of the statements of the seven witnesses (see below).

DELIBERATIONS

9. As the motion turns on the construction of Rule 92 *bis*, it is useful to set out the relevant parts :

> Rule 92 *bis* : Proof of Facts Other Than by Oral Evidence
>
> (A) A Trial Chamber may admit, in whole or in part, the evidence of a witness in the form of a written statement in lieu of oral testimony which goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused as charged in the indictment.
>
> (i) Factors in favour of admitting evidence in the form of a written statement include, but are not limited to, circumstances in which the evidence in question :
>
> (a) is of a cumulative nature, in that other witnesses will give or have given oral testimony of similar facts;
>
> (b) relates to relevant historical, political or military background;
>
> (c) consists of a general or statistical analysis of the ethnic composition of the population in the places to which the indictment relates;
>
> (d) concerns the impact of crimes upon victims;
>
> (e) relates to issues of the character of the accused; or
>
> (f) relates to factors to be taken into account in determining sentence.
>
> (ii) Factors against admitting evidence in the form of a written statement include whether :
>
> (a) there is an overriding public interest in the evidence in question being presented orally;
>
> (b) a party objecting can demonstrate that its nature and source renders it unreliable, or that its prejudicial effect outweighs its probative value; or

2090886_Rwanda 2004.book Page 641 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(c) there are any other factors which make it appropriate for the witness to attend for cross-examination.

(B) A written statement under this Rule shall be admissible if it attaches a declaration by the person making the written statement that the contents of the statement are true and correct to the best of that person's knowledge and belief and

(i) the declaration is witnessed by :

(a) a person authorised to witness such a declaration in accordance with the law and procedure of a State; or

(b) a Presiding Officer appointed by the Registrar of the Tribunal for that purpose; and

(ii) the person witnessing the declaration verifies in writing :

(a) that the person making the statement is the person identified in the said statement;

(b) that the person making the statement stated that the contents of the written statement are, to the best of that person's knowledge and belief, true and correct;

(c) that the person making the statement was informed that if the content of the written statement is not true then he or she may be subject to proceedings for giving false testimony; and

(d) the date and place of the declaration.

The declaration shall be attached to the written statement presented to the Trial Chamber.

[…]

(E) Subject to any order of the Trial Chamber to the contrary, a party seeking to adduce a written statement or transcript shall give fourteen days notice to the opposing party, who may within seven days object. The Trial Chamber shall decide, after hearing the parties, whether to admit the statement or transcript in whole or in part and whether to require the witness to appear for cross-examination.

10. Rule 89 (C) states that : "A Chamber may admit any relevant evidence which it deems to have probative value."

11. Rule 92 *bis* was adopted from the Rules of Procedure and Evidence of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY). Therefore, case law from the ICTY provides instructive guidance in analysing Rule 92 *bis* and its relationship with Rule 89 (C).

12. In *Prosecutor v. Galic*, the Appeals Chamber described Rule 92 *bis* as "the *lex specialis* which takes the admissibility of written statements of prospective witnesses and transcripts of evidence out of the scope of the *lex generalis* of Rule 89 (C), although the general propositions which are implicit in Rule 89 (C) – that evidence is admissible only if it is relevant and that it is relevant only if it has probative value – remain applicable to Rule 92 *bis*". Therefore, statements sought to be admitted under Rule 92 *bis* must also comply with the requirements of relevance and probative value set out in Rule 89 (C).

2090886_Rwanda 2004.book Page 642 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

13. Rule 92 *bis* was primarily intended for "crime-base" evidence. This provision specifically prohibits the admission of evidence going to the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment, but not the acts and conduct of others. In the same decision in Galic, the Appeals Chamber held that Rule 92 *bis* excludes the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment which establish his responsibility for the acts and conduct of others, but does not exclude the acts and conduct of others for which the Accused is alleged to be responsible, for example, his co-perpetrators or subordinates.

Thus, Rule 92 *bis* (A) excludes any written statement which goes to proof of any act or conduct of the accused upon which the prosecution relies to establish :

(a) that the accused committed (that is, that he personally physically perpetrated) any of the crimes charged himself, or

(b) that he planned, instigated or ordered the crimes charged, or

(c) that he otherwise aided and abetted those who actually did commit the crimes in their planning, preparation or execution of those crimes, or

(d) that he was a superior to those who actually did commit the crimes, or

(e) that he knew or had reason to know that those crimes were about to be or had been committed by his subordinates, or

(f) that he failed to take reasonable steps to prevent such acts or to punish those who carried out those acts.

"Conduct" includes the Accused's state of mind and any statement going to proof of the Accused's act or conduct upon which the Prosecution seeks to establish state of mind is similarly excluded under Rule 92 *bis*, although the Prosecution may rely on the acts or conduct of others to establish that Accused's state of mind.

14. However, in certain cases, where the statement goes to proof of the acts and conduct of a subordinate which have proximity to the Accused, this may affect the Trial Chamber's decision as to whether to admit the statement in written form and whether to order cross-examination. Where the evidence is so pivotal to the Prosecution's case or the acts so proximate to the Accused, for example, where the acts occurred in the Accused's presence, it may be unfair to admit the statement under the Rule.

The exercise of the discretion as to whether the evidence should be admitted in written form at all becomes more difficult in the special and sensitive situation posed by a charge of command responsibility…That is because, as the jurisprudence demonstrates in cases where the crimes charged involve widespread criminal conduct by the subordinates of the accused (or those alleged to be his subordinates), there is often but a short step from a finding that the acts constituting the crimes charged were committed by such subordinates to a finding that the accused knew or had reason to know that those crimes were about to be or had been committed by them. Where the criminal conduct of those subordinates was widespread, the inference is often drawn that, for example, "there is no way that [the accused] could not have known or heard about [it]", or "[the accused] had to have been aware of the genocidal objectives [of his subordinates]".

15. One of the factors in favour of admitting statements under Rule 92 *bis* is that the evidence sought to be admitted is of a cumulative nature, in that other witnesses have testified or will testify to similar facts (Rule 92 *bis* (A) (i) (a)). The Prosecution

2090886_Rwanda 2004.book Page 643 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

cites this factor in arguing for the admission of the statements. The Chamber notes that in *Blagojevic and Jokic*, the Trial Chamber cautions that this is not "an invitation to tender unnecessarily cumulative or repetitive evidence", which would affect the expeditious nature of the proceedings.

16. An appropriate analysis of the application of Rule 92 *bis* would therefore involve first an enquiry as to whether the statement or transcript sought to be admitted satisfies both Rule 89 (C), in that it is relevant and has probative value, and Rule 92 *bis*, in that it goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment, that is, that it does not contain evidence that tends to prove or disprove the Accused's acts or conduct as charged. In addition, the formal requirements of Rule 92 *bis* (B) must be met. Even if a statement or transcript fulfills all these requirements, the Chamber must decide whether or not to exercise its discretion to admit, bearing in mind the overarching necessity of ensuring a fair trial as provided for in Articles 19 and 20 of the Statute. For the purposes of the instant case, a relevant factor in the exercise of this discretion is the proximity to the Accused of the person whose acts are described in the statement. If, in exercising its discretion, the Chamber permits the admission of the statement, it must also decide whether or not to require cross-examination of the witness. Again, relevant factors in this decision-making process are the issue of proximity and the need to ensure a fair trial. In addition, if the evidence relates to a live and important issue between the parties, as opposed to a peripheral one, this would be a factor in favour of requiring cross-examination. It is noted that the Chamber may decide to admit a statement in whole or in part. The Chamber considers that the factors in the above analysis should be considered together as a whole in order to achieve a result that respects the Accused's right to a fair trial, while promoting the efficiency of the progress of the trial.

17. Applying this analysis, the Chamber will now address in turn each of the seven written witness statements sought to be admitted.

18. The Chamber notes at the outset that the formal requirements of admission of a written statement under Rule 92 *bis* (B) have been met by way of attestations attached to all the seven written statements.

Witness BL

19. Witness BL's statement describes killings of Tutsi civilians by military soldiers of the para-commando unit from Kanombe Camp, the witness's personal experience of having been hit by a club and targeted to be killed by the *Interahamwe* and soldiers checking identity cards at a roadblock, the distribution of weapons and ammunition by the military to the *Interahamwe*, the control of roadblocks by the military, the rape of girls by a corporal and killings by the *Interahamwe*, in April 1994.

20. The Prosecution submits that Witness BL's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. However, the Prosecution acknowledges that the witness should attend for cross-examination as the statement sets out the acts and conduct of the Accused's immediately proximate subordinates, the soldiers of the para-commando battalion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 644 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

21. The Defence contends that the statement's prejudicial value far outweighs its probative value as it deals with subordinates sufficiently proximate to the Accused. The Defence suggests that the Chamber should exclude Witness BL's statement or if it is admitted, require cross-examination of the witness.

22. The Chamber finds that the statement is relevant and has probative value. Although the statement does not go to proof of the Accused's acts and conduct as charged, the Chamber considers that the description of the para-commandos' activities is but a short step away from implicating the Accused Ntabakuze as a superior, given the proximity of those subordinates' acts to the Accused. The Chamber notes the Defence's objections, in particular those relating to the description of the acts of the para-commando unit. In the exercise of its discretion to admit, the Chamber considers that it would be unfair to the Accused Ntabakuze, where the para-commandos are proximate subordinates to the Accused, to admit the statement under Rule 92 *bis*.

Witness DAN

23. Witness DAN's statement deals with an attack on *Christus Centre* in Remera by men in military uniform seeking to kill Rwandans seeking refuge at the Centre in early April 1994. Grenades were thrown into the Centre, the refugees were shot at by these men and 17 people were killed.

24. The Prosecution submits that Witness DAN's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. The Defences contends that Witness DAN's statement should not be admitted for lack of relevance but notes that the statement deals with acts which may go to the Accused's command responsibility. If admitted, the witness should be required to attend for cross-examination. Counsel for Bagosora submitted in oral arguments that as the allegations in the Indictment were broad and general in scope, the contents of the statement regarding unidentified soldiers and lists of names could refer to conduct of the Accused.

25. The Chamber finds that the statement is relevant and has probative value, and does not go to proof of the Accused's acts and conduct as charged. It is therefore admissible under Rule 92 *bis*. The Chamber now turns to the exercise of its discretion to admit the statement and, if so admitted, to order cross-examination. The evidence in Witness DAN's statement has been adduced in court through previous testimony and therefore constitutes evidence of a cumulative nature, a factor in favour of admission under Rule 92 *bis* (A) (i) (a). The statement refers to men in military uniform, but they are unidentified. As the Accused are charged with superior responsibility in respect of the military, the Chamber considers that fairness dictates that the statement be admitted with cross-examination.

Witness DAZ

26. The witness's statement recounts attacks launched at the "école des infirmières" (ESI) approximately three times a week by soldiers and *Interahamwe* in April 1994. The soldiers, sometimes with lists, supervised the selection of people who were then

2090886_Rwanda 2004.book Page 645 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

killed. Women, including the witness herself, were taken away to be raped by both the *Interahamwe* and soldiers.

27. The Prosecution submits that Witness DAZ's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. The Defence argues that Witness DAZ's statement may implicate the Accused in a conspiracy and as superiors whose subordinates' acts are described in the statement. Further, the statement contains unnecessarily cumulative evidence which will be given by future witnesses. However, if the statement is admitted, the witness should attend for cross-examination.

28. The Chamber finds that the statement is admissible under Rule 92 *bis* as it is relevant and has probative value, and does not go to proof of the Accused's acts and conduct as charged. In the exercise of its discretion to admit, the Chamber notes that the evidence of the acts of soldiers has previously been testified to by other witnesses. The evidence is therefore of a cumulative nature, a factor in favour of admission under Rule 92 *bis* (A) (i) (a). Even if the statement details the acts of unnamed soldiers, it describes extensive criminal conduct during a considerable period. Bearing in mind the charges faced by the Accused in respect of superior responsibility over the military, the Chamber finds that it would be fair to admit the statement with cross-examination.

Witness DE

29. Witness DE's statement details the events in Kigali on 6 and 7 April 1994, mainly the killings of Prime Minister Agathe Uwilingiyimana and the 10 Belgian peacekeepers by the Presidential Guard.

30. The Prosecution submits that Witness DE's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. The Defence alleges that it has not been disclosed in full in French. In its oral arguments, the Prosecution submitted that Witness DE's statement was disclosed in full to the Defence. The statement refers obliquely to the Accused Bagosora and describes acts and conduct of subordinates of the Accused. In addition, the statement constitutes unnecessarily cumulative or repetitive evidence. If admitted, however, cross-examination should be required.

31. The Chamber notes the Defence's general objection to the statement being admitted under Rule 92 *bis* and the specific objection to a sentence in the statement which reads as follows : "Major Protais MPIRANYA as the commander of the Presidential Guard received directives directly from the Minister of Defense." The Defence contends that this is an oblique reference to the Accused Bagosora. The Chamber finds that this objection has merit and that the sentence goes to proof of the Accused's acts and conduct as charged. This type of evidence cannot be adduced through the use of Rule 92bis. Therefore the statement is inadmissible under the Rule. In light of this finding, it is not necessary for the Chamber to consider the issue of late disclosure of the statement.

2090886_Rwanda 2004.book Page 646 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Witness HV

32. The witness's statement describes killings of Tutsi at Mudende by soldiers and armed civilians in early April 1994, and the training of MRND youth prior to the killings.

33. The Prosecution submits that Witness HV's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. The Defence submits that Witness HV's statement should not be admitted as it lacks relevance, is unnecessarily cumulative and repetitive, and may have implications for the guilt of the Accused. If admitted, cross-examination should be required. Referring to one paragraph in particular, Counsel for Nsengiyumva submitted in oral arguments that the statement contained an indirect reference to the Accused Nsengiyumva and should not be admitted. Further, Counsel contended that the statement had no probative value as Mudende was not mentioned in the Indictment.

34. The Chamber notes that Counsel for Nsengiyumva's objections arise in relation to a particular sentence in the statement which reads as follows : "The gendarmes refused to move us to another location because, according to them, the *sous-préfet* of Gisenyi and the army commandant knew that the students were in the stadium." Counsel submitted that the "army commandant" referred to is the Accused Nsengiyumva. As with Witness DE's statement, the Chamber finds that the indirect reference to the Accused Nsengiyumva indicates that the statement goes to proof of the Accused's acts or conduct as charged. Consequently, the statement is inadmissible under the Rule.

Witness UT

35. Witness UT's statement contains references to arrests of family members in 1990 on suspicions of having plotted with the *Inyenzi*. These family members were later killed in 1994. The statement also describes the killing of Tutsi and attacks launched by soldiers and *Interahamwe*, including the witness's personal experience of seeking refuge from the killings, in early April 1994. The witness recounts an incident at Gikondo parish where soldiers checked identity cards and separated the Hutu from the Tutsi, and the *Interahamwe* came later to kill the Tutsi. The witness heard about rapes of Tutsi women and girls by soldiers.

36. The Prosecution submits that Witness UT's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. The Defence asserts that parts of the witness's statement are inadmissible as they relate to matters beyond the temporal jurisdiction of the Tribunal. The remainder is inadmissible as it deals with acts of the Accused's subordinates. However, if the statement is admitted, cross-examination should be required.

37. The Chamber observes that the second paragraph of the statement reads as follows : "Before the events of April 1994, in 1990 to be precise, my brothers and members of my husband's family were arrested and imprisoned by the soldiers. They were suspected of plotting with the *Inyenzi* (Tutsis living in the country). They were released in 1991 due to lack of evidence. They were all killed during the events of

2090886_Rwanda 2004.book Page 647 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

April 1994." The Defence contends that this evidence is beyond the temporal jurisdiction of the Tribunal. The Chamber recalls its Decision dated 18 September 2003 where it was held that there are three bases of relevance for such pre-1994 evidence which are exceptions to the general inadmissibility of pre-1994 evidence : (i) evidence relevant to an offence continuing into 1994; (ii) evidence providing a context or background; and (iii) similar fact evidence. The Chamber considers that the evidence, as presented in the statement, is spare in detail and vague, and cannot be deemed to fall within the three bases of relevance. The Chamber decides that the paragraph should not be admitted.

38. With respect to the other parts of the statement, the Chamber finds that these are relevant and have probative value. They do not go to proof of the Accused's acts and conduct as charged, and are therefore admissible under Rule 92 *bis*. In the exercise of its discretion to admit, the Chamber notes that the evidence is of a cumulative nature, a factor in favour of admission under Rule 92 *bis* (A) (i) (a). However, the crimes charged here involve widespread criminal conduct by the Accused's subordinates, so that it may be argued that the Accused should have had knowledge of the same. In this case, the requirements of a fair trial necessitate the admission of the statement with cross-examination.

Witness EU

39. Witness EU's statement describes the witness's personal experience of being targeted to be killed because he is a Tutsi, and the killings of Tutsi and destruction of Tutsi homes he witnessed in April 1994. The witness took refuge at the technical school in Murambi, which came under attack one night from soldiers in uniform and civilians, killing an estimated 40,000 people. The statement also discusses the killings at Gikongoro parish at the end of April 1994.

40. The Prosecution submits that Witness EU's statement does not go to proof of the Accused's acts or conduct as charged, and is of a cumulative nature, a factor in favour of admission. The Defence contends that Witness's EU's statement should not be admitted as it lacks relevance and deals with acts of the Accused's subordinates. However, if the statement is admitted, cross-examination should be required.

41. The Chamber finds that the statement is admissible under Rule 92bis as it is relevant and has probative value, and does not go to proof of the Accused's acts and conduct as charged. The Chamber notes that the evidence is of a cumulative nature, a factor in favour of admission under Rule 92 *bis* (A) (i) (a). Having considered the statement as a whole, the Chamber finds that fair trial requirements necessitate its admission with cross-examination, bearing in mind the charges of superior responsibility faced by the Accused.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the motion in respect of the written statements of Witnesses DAN, DAZ and EU, admitting those statements in whole;

GRANTS the motion in respect of the written statement of Witness UT in part, admitting the statement in part, with the deletion of the second paragraph of the statement that reads : "Before the events…the events of April 1994";

2090886_Rwanda 2004.book Page 648 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

DENIES the motion in respect of the written statements of Witnesses BL, DE and HV;

ORDERS that Witnesses DAN, DAZ, EU and UT attend for cross-examination.

Arusha, 9 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Request to the Government of Rwanda for Cooperation and Assistance Pursuant to Article 28 of the Statute 10 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Obligation of States to cooperate with the Tribunal – request of the Tribunal for the production of documents by a State – access given to the defence to a State's files and archives in order to locate and obtain documents – necessity of a previous request by the defence – in order to be admissible documents from prior to 1994 must be shown to be relevant to events in 1994 – motion granted in part

International instruments cited : Statute, art. 28

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Requête conjointe de la défense aux fins d'obtenir la cooperation de l'état Rwandais conformément à l'article 28 du Statut du Tribunal", with annexes, filed on 28 July 2003; the Addendum thereto filed by the Defence for Bagosora on 17 November 2003; and the "Liste commune des documents reclamé", etc., filed on 1 December 2003;

CONSIDERING the oral submissions of the parties on 16 and 17 December 2003, and 26 February 2004; the written submissions of the Prosecution filed on 18 December 2003; the written submissions of the Defence for Nsengiyumva, filed on 19 December 2003; the written submissions of the Defence for Bagosora, filed on 10 March 2004; and the informal oral submissions of the parties on 16 December 2003 and 27 February 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 649 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. This joint Defence motion requests the Chamber to order the Government of Rwanda, pursuant to Article 28 of the Statute, to allow the Defence to visit various ministries to review and obtain documents listed in an annex. An order is also requested for the disclosure of judicial records, if they exist, of certain named individuals.

SUBMISSIONS

2. The motion was originally accompanied by a list of documents requested by each Defence team, which were subsequently consolidated into a joint list at the request of the Chamber. Generally, the documents concern the organization of the Rwandan army and government, and the personal situation and status of the Accused. The motion states that requests for these documents have been addressed to the Prosecution. The Defence for Bagosora and for Nsengiyumva also submitted evidence of written requests for some of the documents to the Ministries of Defence, Foreign Affairs and Justice of the Government of Rwanda, attached at Annex B. The Defence for Kabiligi and for Ntabakuze did not demonstrate that they had made any requests to the Government of Rwanda.

3. The Prosecution filed no formal response to the motion, but questioned whether the Defence had shown due diligence in requesting the documents from the Rwandan Government before seeking the assistance of the Chamber under Article 28. It also asserted that some of the documents had already been disclosed to the Defence, were publicly available, or were probably not in the possession of the Government of Rwanda.

DISCUSSION

4. Article 28 (1) imposes an obligation on States to "cooperate with the International Tribunal for Rwanda in the investigation and prosecution of persons accused of committing serious violations of international humanitarian law". Article 28 (2) requires States to comply with requests for assistance issued by a Trial Chamber. The jurisprudence of this Tribunal and that of the Tribunal for the former Yugoslavia (whose statute contains a provision mirroring Article 28) establishes that a Trial Chamber is empowered to issue requests for the production of documents by a State. The party seeking the request by the Trial Chamber must specifically identify, to the extent possible, the documents sought; articulate their relevance to the trial; and show that efforts to obtain the documents have been unsuccessful.

5. The present motion does not expressly request the disclosure of the documents; rather, it seeks an order directing the Government of Rwanda to give the Defence access to its files and archives in order to locate and obtain the documents. Previous requests for broad categories of documents from the archives of a State have been rejected by this Tribunal. A fortiori, requests to inspect archives are equally inappropriate and over-broad, particularly absent any showing that inspections are necessary to obtain the documents. The same policy of cooperation that requires parties to make

2090886_Rwanda 2004.book Page 650 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

non-judicial requests to States prior to making an application to the Chamber under Article 28, also requires that requests for cooperation be tailored as narrowly as possible to the needs of the requesting party, and based on the presumption of good faith compliance by the requested State. A request for inspection of documents, therefore, will not be issued. The Chamber will treat the motion as a request that the Government of Rwanda itself locate and transmit the documents to the Defence. The Chamber will refer to the documents requested on the basis of the codes used in the Defence's consolidated list of documents, filed on 1 December 2003.

(i) Document Requests Withdrawn

6. The Defence acknowledged that it already possessed some of the documents identified in the motion, in particular the Rwandan Penal Code in 1994 (item I.a on the Defence's consolidated list) and a Presidential decree concerning the organization of the government in April 1992 (item III.j). These requests are considered withdrawn.

(ii) Documents Not Previously Requested from the Government of Rwanda

7. The Defence pleaded that it had requested all of the documents from the Prosecution, but made no showing that the Prosecution had any obligation to obtain these documents. Requests to the Prosecution do not discharge the Defence's obligation to make reasonable efforts to obtain the documents directly from the State before seeking the Chamber's assistance. The requirement reflects the fundamental values of comity and respect between this Tribunal and States. States must have a reasonable opportunity to assist the Tribunal voluntarily, and to respond to the requests, before being subject to a mandatory order. Prior decisions have adhered strictly to the requirement that the Defence show that a prior request has been made and that it has been unsuccessful.

8. The Defence for Bagosora and the Defence for Nsengiyumva have previously requested some, but not all, of the documents, albeit in language that does not exactly mirror the description of the documents in the present motion. Further, some of the same categories of documents have been requested, but for more restricted dates. The previous requests to the Government of Rwanda cover the following categories of documents on the Defence's consolidated list : I.c (*Journaux Officiels* from July 1992 to December 1993); II (administrative, military and personal files of the Accused Théoneste Bagosora, but not the other Accused); III.b (a 1987 report on national security); III.c (the administrative files of seven named officials); III.e (*ordres de bataille* and/or liste nominative of the Paracommando Battalion dated 1 October 1993 and 1 January 1994); III.f (*ordres de bataille* and/or *liste nominative* of the Reconnaissance Battalion issued on 1 January 1994); III.g (*ordres de bataille* and/or *liste nominative* of the Presidential Guard issued on 1 October 1993 and 1 January 1994); III.h (*ordres de bataille* and/or *liste nominative* of the Gendarmerie Nationale issued on 1 October 1993, 1 January 1994 and 1 March 1994); III.k (a directive issued by the Ministry of Defence in late January or early February 1993 limiting the powers of the chef de cabinet); III.o (a letter from the Accused Bagosora to the commander

2090886_Rwanda 2004.book Page 651 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of UNAMIR, dated late February or early March 1994, protesting provocative acts against him by Belgian UNAMIR troops); IV.a (copies of civil, military and diplomatic passports of the Accused Bagosora between 1990 and 1994); and VI.a (records of judicial proceedings concerning named individuals). The Chamber dismisses all other document requests as not having been previously sought from the Government of Rwanda on a voluntary basis. This includes requests for the same documents over a broader time period. For example, item III.e seeks *ordres de bataille* from 1990 to 1994, whereas the previous letters to Rwanda asked only for *ordres de batailles* on specific dates, namely 1 October 1993 and 1 January 1994. The Chamber will only consider issuing an Article 28 request in respect of documents with those particular dates.

(iii) Relevance of Document Requests

9. The motion requests documents dated as early as 1987. In accordance with the Chamber's own decisions concerning oral testimony, documents from prior to 1994 must be shown to be relevant to events in 1994 in order to be admissible. Although the Defence need not prove that a document will be admissible to make a request for its disclosure, it must at least make a showing that the documents are likely to be relevant to the case. The Chamber considers it obvious that documents created or issued in the months preceding the start of 1994 probably describe policies that may still have been in effect in that year and are, therefore, likely to be relevant. Documents that are said to be dated from July 1993 through July 1994, that is, the *ordres de batailles* issued on 1 October 1993 or later (categories III.e through h) and a letter from the Accused Bagosora dated in February or March 1994 (item III.o), are likely relevant to events in 1994. Editions of the *Journaux Officiels* dated after July 1993, but not before, are deemed relevant on this basis (item I.c). The document concerning the authority of the chef de cabinet of the Ministry of Defence (III.k), though of a slightly earlier date, will also be requested as being likely relevant.

10. Some evidence has been admitted at trial of events in 1992, which the Prosecution says is probative of an ongoing conspiracy through 1994. Categories II, III.c and IV.a appear to the Chamber to be relevant to these questions and, therefore, the requested period for these documents shall be defined more broadly as January 1992 through July 1994.

11. The Defence has requested a copy of a specific document, a report of a military commission on national security headed by the Accused Bagosora, dated June 1987 (item III.b). In the absence of more specific submissions on the relevance of this document, dated seven years before the events of 1994, the request is disallowed.

(iv) Requests for Records of Judicial Proceedings

12. The Chamber has previously directed the Prosecution to request from the Government of Rwanda records of judicial proceedings concerning individuals scheduled to appear as Prosecution witnesses. Many of the individuals listed in Category VI of the motion are Prosecution witnesses and no further request in respect of those individuals need be made at this stage. Some are not Prosecution witnesses, however, and

2090886_Rwanda 2004.book Page 652 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

have been the object of prior Defence requests to the Government of Rwanda, by letters dated 25 October 2001 and 10 June 2003, included in Annex B. Requests in respect of these individuals may now be made under Article 28, for proceedings conducted after July 1994.

(v) Conclusion

13. The document requests approved by the Chamber are appended as Annex A.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER GRANTS THE MOTION IN PART;

DIRECTS the Registrar to transmit the present decision to the Government of Rwanda, and to report back to the Chamber on its implementation;

RESPECTFULLY REQUESTS the Government of Rwanda to determine whether it possesses any of the documents listed in Annex A of this decision and, if so, to transmit them to the Registry as soon as possible for disclosure to the Defence.

Arusha, 10 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Modification of Special Protective Measures for Witness BY 15 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Witness protective measures – delay to disclose a witness' identity and unredacted statements to the defence – adequate time to prepare for the cross-examination of the witness

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 69 (C)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the Defence "Requête de la défense en révision de la décision d'émission de mesures spéciales de protection des témoins A et BY", filed on 18 December 2003;

2090886_Rwanda 2004.book Page 653 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

CONSIDERING the Prosecution "Response", filed on 22 December 2003;
HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. By its Decision of 3 October 2003, the Chamber authorized special protective measures for two Prosecution witnesses, including Witness BY. The decision allowed the Prosecution to delay disclosure of the witness's identity, and any identifying information, until thirty days before his or her testimony[1]. Witness BY was thereby excepted from the witness protection decision of 18 July 2003 which required disclosure of the identities and complete statements of Prosecution witnesses by 28 July 2003[2]. The present motion seeks disclosure of the Witness BY's identity, and the entirety of his or her witness statements, no later than ninety days before testifying.

SUBMISSIONS

2. The Defence submits that at the time of the Chamber's decision granting special protective measures for Witness BY, the Defence was in possession of only one redacted statement of the witness. Given the content and size of this document, the disclosure of the identity of the witness thirty days before testifying would have given the Defence adequate time to prepare for the cross-examination of the witness. On 11 December 2003, the Defence received more than a thousand pages of additional statements of the witness. The Defence argues that thirty days is no longer adequate for its preparations and requests complete disclosure of the witness's statements and identity no later than ninety days prior to testifying.

3. The Prosecution opposes the request, arguing that the threat to the witness remains the same, and that the protective measures are the minimum necessary to ensure the security of the witness. The Prosecution also emphasizes that his testimony is uniquely valuable.

DELIBERATIONS

4. Where exceptional circumstances exist which suggest that a witness is "in danger or at risk", Rule 69 (C) confers a wide discretion on the Trial Chamber to delay disclosure of the witness's identity to the Defence, beyond the sixty days normally required, as long as the period of disclosure gives "adequate time for preparation of the prosecution and the defence". In its earlier decision granting special protective measures, the Chamber accepted that Witness BY and another witness "are in a precarious position or are particularly likely to be threatened, in comparison with other

[1] Decision on Prosecution Motion for Special Protective Measures for Witnesses A and BY ("Decision of 3 October").

[2] Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001.

2090886_Rwanda 2004.book Page 654 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

witnesses", and that Witness BY "appears to be in a particularly precarious security situation, and relies heavily on anonymity for his security"[3].

5. Those security concerns may be the same today as they were before the new disclosures, but they do not pre-empt the right of the Accused to have adequate time and facilities for the preparation of his Defence. The disclosure of more than one thousand pages of witness statements raises doubt as to whether thirty days' notice gives the Defence adequate time to prepare, as required by Rule 69 (C). The Prosecution submission that this is a crucial witness with unique testimony heightens, rather than diminishes, the need to assure the Defence an adequate opportunity to review and understand the full statements, and to have knowledge of the witness's identity. Further, the Prosecution implies that the identity of the witness may already be known to the Defence or, at the least, is amongst a small number of known individuals. If this is so, then requiring a longer period of disclosure to the Defence does not appear likely to prejudice the security of the witness in any way.

6. In light of all the circumstances, and having due regard for the continuing security concerns expressed by the Prosecution, the identity and unredacted statements of the witness are to be disclosed forty-five days in advance of his or her testimony.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

ORDERS the Prosecution to disclose the identity and unredacted witness statements of Witness BY no later than forty-five days before his or her testimony.

Arusha, 15 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Ntabakuze Motion for Protection of Witnesses 15 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Protection of victims and witnesses – real fear for the safety of the witness or her or his family, objective justification for this fear – fair trial

International instruments cited : Statute, art. 21 – Rules of procedure and evidence, Rule 69 (C), 75

[3] Decision of 3 October, paras. 6, 13.

2090886_Rwanda 2004.book Page 655 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International cases cited : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana*, Decision on the Defendant's Motion for Witness Protection, 25 February 2000 (ICTR-96-11-T,* Reports 2000*, p. 1896) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Georges Ruggiu*, Decision on the Defence's Motion for Witness Protection, 9 May 2000 (ICTR-97-32-I,* Reports 2000*, p. 2192) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elizaphan Ntakirutimana and Gerard Ntakirutimana*, Decision on Witness Protection, 22 August 2000 (ICTR-96-10-T,* Reports 2000*, p. 2140) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza*, Decision on the Defence Motion for Protection of Witnesses (Rule 75), 24 May 2001 (ICTR-97-20-T,* Reports 2001*, p. 3246) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on the Prosecution Motion for Harmonisation and Modification of Protective Measures for Witnesses, 29 November 2001 (ICTR-98-41-T,* Reports 2001*, p. 1082) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Decision (Defence Motion for Protective Measures for Defence Witnesses), 14 August 2002 (ICTR-96-14-T,* Reports 2002*, p. X) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001, 18 July 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 97) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Gacumbitsi*, Decision on Defence Motion for Protective Measures for Defence Witnesses, 25 August 2003 (ICTR-2001-64-T,* Reports 2003*, p. 1582) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Bagosora Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 108) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora*, Decision on Kabiligi Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 118)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Requête en émission de mesures de protection de témoins de la défense de Ntabakuze", filed on 23 February 2004;

NOTING that the Prosecution has made no submissions in opposition;

HEREBY DECIDES the motion.

1. This motion for special measures protecting the identity of witnesses to be called on behalf of the Defence for Ntabakuze is brought under Article 21 of the Statute and Rule 75 of the Rules of Procedure and Evidence ("the Rules). Article 21 of the Statute obliges the Tribunal to provide in its Rules for the protection of victims and witnesses. Such protection measures shall include, but shall not be limited to, the conduct of *in-camera* proceedings and the protection of the victim's identity. Rule 75 of the Rules elaborates several specific witness protection measures that may be ordered, including sealing or expunging names and other identifying information that may otherwise appear in the Tribunal's public records, assignment of a pseudonym to a witness, and permitting witness testimony in closed session. Subject to these measures, Rule 69 (C) requires the identity of witnesses to be disclosed to the Prosecution in adequate time for preparation.

2. Measures for the protection of witnesses are granted on a case by case basis. The jurisprudence of this Tribunal and of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia requires that the witnesses for whom protective measures are

2090886_Rwanda 2004.book Page 656 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sought must have a real fear for the safety of the witness or her or his family, and there must be an objective justification for this fear. These fears may be expressed by persons other than the witnesses themselves. A further consideration is trial fairness, which favours similar or identical protection measures for Defence and Prosecution witnesses[1].

3. The Defence for Ntabakuze has submitted that Defence witnesses do fear for their safety and that these fears are justified by the dangers and insecurities described in the reports of journalists and human rights organizations attached as annexes to the motion. The Chamber follows previous decisions regarding protection for defence witnesses and accepts the existence of these fears amongst Defence witnesses, and their objective justification[2]. Accordingly, the Trial Chamber finds that the conditions for ordering witness protection measures are satisfied.

4. The measures sought by the Defence for Ntabakuze are substantially identical to those previously ordered in respect of Prosecution witnesses and the Defences for Bagasora and Kabiligi. The interests of trial fairness and administrative simplicity strongly favour the adoption of identical measures, which are enumerated below in language customarily adopted in such orders[3].

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

1 *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Bagosora Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003, p. 2; *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Kabiligi Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003, p. 2; *Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Decision (Defence Motion for Protective Measures for Defence Witnesses), 14 August 2002, p. 4; *See also Prosecutor v. Elizaphan Ntakirutimana and Gerard Ntakirutimana*, Decision on Witness Protection, 22 August 2000, pp. 2-4.

2 *See, e.g.*, *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Bagosora Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003, p. 2; *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Kabiligi Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003, p. 2; *Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Decision (Defence Motion for Protective Measures), 14 August 2002, p. 4; *Prosecutor v. Laurent Semanza*, Decision on the Defence Motion for Protection of Witnesses (Rule 75), 24 May 2001, p. 3; *Prosecutor v. Ferdinand Nahimana*, Decision on the Defendant's Motion for Witness Protection, 25 February 2000, p. 3; *Prosecutor v. Georges Ruggiu*, Decision on the Defence's Motion for Witness Protection, 9 May 2000, p. 3. Such measures have not been granted where, unlike the present motion, no evidence of the security situation of witnesses has been submitted to the Chamber. *Prosecutor v. Gacumbitsi*, Décision relative à la requête de la défense aux fins de mesures de protection en faveur des témoins à décharge, 25 August 2003, pp. 2-3.

3 The witness protection orders governing Prosecution witnesses are contained in two decisions : *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on the Prosecution Motion for Harmonisation and Modification of Protective Measures for Witnesses, 29 November 2001; *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001, 18 July 2003. The witness protection orders governing the Defences for Bagosora and Kabiligi are contained in : *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Bagosora Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003; *Prosecutor v. Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze, and Nsengiyumva*, Decision on Kabiligi Motion for Protection of Witnesses, 1 September 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 657 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

HEREBY ORDERS that :

(1) The Defence for Ntabakuze shall be permitted to designate pseudonyms for each of the witnesses for whom it claims the benefits of this Order, for use in trial proceedings, and during discussions between the Parties in proceedings.

(2) The names, addresses, whereabouts, and other identifying information concerning the protected witnesses shall be sealed by the Registry and not included in any non-confidential Tribunal records, or otherwise disclosed to the public.

(3) In cases where the names, addresses, locations and other identifying information of the protected witnesses appear in the Tribunal's public records, this information shall be expunged from the said records.

(4) The names and identities of the protected witnesses shall be forwarded by the Defence for Ntabakuze to the Registry in confidence, and they shall not be disclosed to the Prosecution unless otherwise ordered.

(5) No person shall make audio or video recordings or broadcastings and shall not take photographs or make sketches of the protected witnesses, without leave of the Chamber or the witness.

(6) The Prosecution and any representative acting on its behalf, shall notify the Defence for Ntabakuze in writing prior to any contact with any of its witnesses and, if the witness consents, the Defence for Ntabakuze shall facilitate such contact.

(7) The Prosecution team in this case shall keep confidential to itself all information identifying any witness subject to this order, and shall not, directly or indirectly, disclose, discuss or reveal any such information.

(8) The Prosecution shall provide the Registry with a designation of all persons working on the Prosecution team in this case who will have access to any identifying information concerning any protected witness, and shall notify the Registry in writing of any such person leaving the Prosecution team and to confirm in writing that such person has remitted all material containing identifying information.

(9) The Defence for Ntabakuze may withhold disclosure to the Prosecution of the identity of the witness and temporarily redact their names, addresses, locations and other identifying information from material disclosed to the Prosecution, in accordance with paragraph 10 below.

(10) The information withheld in accordance with paragraph 9 shall be disclosed by the Defence for Ntabakuze to the Prosecution thirty-five days prior to commencement of the Defence case, in order to allow adequate time for the preparation of the Prosecution pursuant to Rule 69 (C) of the Rules.

Arusha, 15 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 658 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Amicus Curiae *Request by African Concern 23 March 2004 (ICTR-98-41-T)*

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Amicus curiae*, non governmental organization – submissions must be relevant to the case and assist the Chamber in the proper determination of it – restitution to victims, unlawful taking of property – the taking of property does not constitutes a separate offence within the jurisdiction of the Tribunal, no such allegation in the indictment, premature application – problem unrelated to the specific facts at issue in the case – motion denied*

International instruments cited : Statute, art. 4, 23 (3) – Rules of Procedure and evidence, Rule 74, 88, 105 – Geneva Conventions, art 3 common – Additional Protocol II, art. 4 (2) (e)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Demande introduite par African Concern aux fins d'autorisation de déposer un mémoire en qualité d'amicus curiae dans l'affaire Le Procureur c. Theoneste Bagosora" ("the Application"), filed by African Concern on 4 December 1998;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. African Concern is a non governmental organization which seeks leave to appear as amicus curiae in order to address the Chamber on two related issues. Neither the Prosecution nor the Defence of the four Accused have responded to the motion or made any submissions in that regard.

SUBMISSIONS

2. African Concern seeks leave to file a written brief that addresses two issues. Firstly, it seeks to address the Chamber's power to prosecute the Accused for violations of Article 3 Common to the Geneva Conventions and of Article 4 (2) (e) of Additional Protocol II, pursuant to Article 4 of the Statute, and for the unlawful taking of property, pursuant to Rule 88. Secondly, African Concern requests leave to

2090886_Rwanda 2004.book Page 659 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

address the Chamber on its power to order restitution to victims pursuant to Article 23 (3) of the Statute and under Rules 88 and 105.

3. African Concern's reason for making the application is that it wishes to provide the Chamber with a broader picture of the judicial implications of its decisions in the form of a thorough legal analysis of the principles that should guide the Tribunal when granting restitution to victims. It contends that restitution is a critical element of promoting justice and reconciliation in Rwanda, but that the victims' interests in restitution are not adequately represented by either the Prosecution or Defence.

DELIBERATIONS

4. Pursuant to Rule 74, the Chamber may, if it considers it desirable for the proper determination of the case, invite or grant leave to any State, organization or person to appear before it and make submissions on any issue specified by the Chamber. Before leave will be granted for *amicus curiae* to appear before the Chamber or file a written brief, the proposed submissions must be relevant to the case and must assist the Chamber in the proper determination of it.

5. With regard to the first issue, which relates to the prosecution of the Accused for violations of the Statutes set forth above and Rule 88, the Chamber notes that Article 4 (2) (e) of Additional Protocol II as incorporated into Article 4 (e) of the Statute describes "[o]utrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault". African Concern has not identified the particular aspect of Article 4 (2) (e) that it contends could be violated by the Accused's alleged unlawful taking of property. For purposes of deciding the Application, the Chamber assumes that African Concern contends that the unlawful taking of property could constitute "outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment".

6. Rule 88 provides that "[i]f the Trial Chamber finds the accused guilty of a crime and concludes from the evidence that unlawful taking of property by the accused was associated with it, it shall make a specific finding to that effect in its judgment. The Trial Chamber may order restitution as provided in Rule 105".

7. The Chamber concurs with Musema in discerning no connection between, on the one hand, the provisions cited (Article 4 (e) of the Statute; Common Article 3 of the Geneva Conventions; Article 4 (2) (e) of Additional Protocol II) and, on the other, restitution for the unlawful taking of property under Rule 88. Rule 88 provides a specific remedy if property is unlawfully taken in the course of the commission of other offences, but it does not provide that the taking of property constitutes a separate offence within the jurisdiction of the Tribunal. Furthermore, the Indictments against the four Accused do not allege that the Accused unlawfully took property, and any such purported act could not form the basis of a violation of the Statutes of the Tribunal in the present case.

8. With regard to the second issue, which relates to the issue of ordering restitution to victims of alleged crimes, the Chamber notes that the motion lacks any specific legal or factual arguments as to why African Concern's submission would be desirable for the proper determination of this case. If the Chamber finds the Accused guilty of a crime and concludes from the evidence presented that the unlawful taking of prop-

2090886_Rwanda 2004.book Page 660 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

erty by the Accused was associated with that crime, it shall, pursuant to Rule 88, make a specific finding to that effect in its Judgment. In that event, the Chamber shall, pursuant to Rule 105, order the restitution of the property or the proceeds thereof or make such other order as it may deem appropriate.

9. As Rule 105 envisions a special hearing on restitution which only takes place after a judgment of conviction specifically includes findings on the unlawful taking of property, African Concern's application is premature at this stage.

10. Moreover, as noted above, the Indictments do not allege that the Accused unlawfully took property. That being the case, African Concern has not articulated how its proposed submission regarding restitution to victims is relevant to the issues to be decided nor how such a submission would assist the proper determination of the case. Although the motion discusses the general problem of the unlawful taking of property in Rwanda, that general discussion remains unrelated to the specific facts at issue in this trial.

11. Under these circumstances, the submission of a brief by African Concern on the subjects enumerated above would neither be relevant to the matters in dispute nor assist the Trial Chamber in the determination of issues before it. Consequently, pursuant to Rule 74, the Chamber declines to grant the Application.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the application.

Arusha, 23 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Defence Motion to Preclude Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness DCH, for the Postponement of Witness DCH's Testimony, and for the Appointment of Defence Counsel for DCH 29 March 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not Specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Postponement and exclusion of anticipated testimony – late disclosure of witness statements, disclosure of certain documents to the defence, translations, lack of probative value – appointment of defence counsel for a witness – judicial notice of adjudicated facts from other proceedings – motion denied

2090886_Rwanda 2004.book Page 661 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International instruments cited : Statute, art. 89 – Rules of procedure and evidence, Rule 42, 90 (E), 94

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Elizaphan and Gérard Ntakirutimana*, Decision on the Prosecutor's Motion for Judicial Notice of Adjudicated Facts 22 November 2001 (ICTR-96-10-T and ICTR-96-17-T,* Reports 2001*, p. 3030) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Pauline Nyiramasuhuko et. al.*, Decision on the Prosecutor's Motion for Judicial Notice and Admission of Evidence, 15 May 2002 (ICTR-98-42-T) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Laurent Semanza*, Judgement and Sentence, 15 May 2003 (ICTR-97-20-T,* Reports 2003*, p. 3622) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001, 18 July 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 97) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Bagosora et al*, Decision on the Admissibility of Evidence of Witness DBQ, 18 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 212)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Sikirca et al*, Decision on Prosecution Motion for Judicial Notice of Adjudicated Facts, 27 September 2000 (IT-95-8)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Ntabakuze Defence Motion to Postpone the Testimony of Witness DCH Until a Reasonable Time After the Receipt of Certain Documents Necessary for the Cross-Examination", filed on 10 February 2004; the "Ntabakuze Defence Motion for the Exclusion of Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness DCH, for the Postponement of DCH's Testimony Until Certain Documents Have Been Received, for the Appointment of Defence Counsel for DCH Before He Can Testify", filed on 16 February 2004; and the "Bagosora Defence Motion for the Exclusion of Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness DCH and the Postponement of his Testimony Until Certain Documents Have Been Received", file on 16 February 2004;

NOTING that the Prosecutor has not filed a response to these motions;

HEREBY DECIDES the Motions :

INTRODUCTION

1. The major issues before this Chamber concern postponing and precluding certain aspects of the anticipated testimony of Prosecution Witness DCH due to the late disclosure of witness statements, the Defence's needs for documents and translations relevant to his testimony, and the Defence for Ntabakuze's assertions that the witness's anticipated evidence lacks probative value.

2090886_Rwanda 2004.book Page 662 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS

2. In their motions filed on 16 February 2004, the Defences for Ntabakuze and Bagosora request the Chamber to preclude the Prosecution from presenting evidence on all matters arising from witness statements DCH-6 and DCH-7 because these statements were disclosed late and in violation of this Chamber's order to disclose all witness statements by 28 July 2003. Witness statement DCH-6 was made on 23 April 2003, signed by the witness on 23 July 2003, but not disclosed to the Defence until December 2003. Witness statement DCH-7 was made on 4 and 5 February 2003, signed on 26 May 2003, but not disclosed to the Defence until 11 February 2004. In addition, the Defence also complains that these statements have not been received in English, effectively preventing the unilingual English speaking Counsel from properly preparing.

3. The Defences for Ntabakuze and Bagosora also request the Chamber to postpone the testimony of Prosecution DCH until certain documents related to the witness have been translated and disclosed.

4. The Defence for Ntabakuze requests the Chamber to preclude the anticipated evidence of Prosecution Witness DCH concerning the Ruhanga church massacre. In support of this request, the Defence points to the *Semanza* Judgement, in which Trial Chamber III found that Witness DCH was not credible or reliable because his evidence about the Ruhanga church massacre conflicted with other prosecution evidence about the massacre and because his confession failed to mention the participation of the accused in that case Laurent Semanza[1]. The Defence invites the Chamber to take judicial notice of Trial Chamber III's findings concerning Witness DCH's lack of credibility and reliability. Bearing this credibility finding in mind, the Chamber should then determine that Witness DCH's anticipated testimony concerning Ruhanga consequently has no probative value and should be precluded under Article 89.

5. Relying on Rule 42 and a witness's right to protection against self-incrimination, the Defence for Ntabakuze also requests the Trial Chamber to appoint counsel for Witness DCH because, according to the Defence, the witness proposes to testify that he participated in crimes for which he has never been charged nor tried.

DELIBERATIONS

6. In seeking to preclude any evidence arising out of witness statements DCH-6 and DCH-7, the Defences for Ntabakuze and Bagosora are challenging the admission of evidence arising from them because the Prosecutor had the statements in its possession on the date of final disclosure previously ordered by the Chamber, but nonetheless did not disclose them at that time. The Chamber agrees with the Defence that the Prosecution's late disclosure is in clear and direct contravention of an unequivocal

[1] *Semanza*, Judgement (TC), 15 May 2003, para. 137.

2090886_Rwanda 2004.book Page 663 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

order[2]. However, in absence of a showing that the Prosecution acted in bad faith, the Chamber does not feel that the appropriate remedy in this case is to exclude testimony arising out of the statements[3].

7. The Chamber is of the view that it is preferable to hear relevant testimony, but will only permit admission of such evidence when there is a reasonable opportunity to evaluate its probative value in conformity with the rights of the Accused[4]. Given that Witness DCH is not scheduled to testify in the upcoming trial session from 29 March to 7 May 2004, the Chamber does not find that the Accused are prejudiced by the late disclosure of these statements and will allow testimony arising from them. In addition, the Defence's complaint that DCH-6 and DCH-7 were not disclosed in English is moot, given the Prosecutor's recent disclosure of the English versions of these statements, which were filed with the Registry on 24 March 2004.

8. The Chamber agrees that the Defence should be provided with all relevant documents related to the testimony of Witness DCH, duly translated, prior to his testimony. However, the Chamber finds the Defence request to delay the testimony of Witness DCH to be premature. Based on representations made by the Prosecution to the Chamber as well as to the Defence, Witness DCH is not scheduled to testify during the upcoming trial session.

9. Rule 94 allows a Chamber to take judicial notice of adjudicated facts from other proceedings. The Chamber does not find it appropriate to take judicial notice of another Trial Chamber's assessment of the credibility and reliability of a particular witness and then to use that assessment to preclude the witness's testimony for lacking probative value. At the outset, the Chamber is unwilling to pre-judge the credibility and reliability of witness's anticipated testimony. In addition, facts involving interpretations or legal characterisations of facts should not be admitted under Rule 94[5]. The Chamber also notes that the *Semanza* Judgement is currently pending on appeal.

10. In the Chamber's view, the Defence for Ntabakuze lacks standing to request that counsel be appointed for Witness DCH. Reference is also made to Rule 90 (E) concerning self-incrimination.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the Defence motions.

[2] *Prosecutor v. Bagosora et al*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001 (TC), 18 July 2003 ("The Chamber . . . orders, in accordance with this decision, the Prosecution to make such disclosure no later than 28 July 2003").

[3] *Prosecutor v. Bagosora et al*, Decision on the Admissibility of Evidence of Witness DBQ (TC), 18 November 2003, para. 29.

[4] *Ibid.*, para. 24.

[5] *Prosecutor v. Nyiramasuhuko et. al*., Decision on the Prosecutor's Motion for Judicial Notice and Admission of Evidence (TC), 15 May 2002, para. 39; *Prosecutor v. Ntakirutimana*, Decision on the Prosecutor's Motion for Judicial Notice of Adjudicated Facts (TC), 22 November 2001, para. 30. See also *Prosecutor v. Sikirca et al*, Decision on Prosecution Motion for Judicial Notice of Adjudicated Facts (TC), 27 September 2000.

2090886_Rwanda 2004.book Page 664 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Arusha, 29 March 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Order for Transfer of Witnesses 15 April 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : English)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Transfer of witnesses – presence of the witnesses not required for any criminal proceedings in the requested State, Transfer of the witness does not extend the period of his detention – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 90 bis *(A) and (B), 73 (A)*

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Emmanuel Ndindabahizi*, Order for Transfer of Witness CGC (Rule 90* bis*), 15 September 2003 (ICTR-2001-71-T) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Aloys Simba*, Order for Transfer of Witnesses (Rule 90 bis), 24 February 2004 (ICTR-2001-76-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, designated by the Chamber in accordance with Rule 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence;

BEING SEIZED of the Prosecution "Motion for an Order for the Transfer of Detained Witnesses", etc., filed on 14 April 2004;

CONSIDERING the oral submissions of the parties on 14 April 2004, and an *ex parte* submission of communications by the Prosecution to the Chamber on 14 April 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

1. Pursuant to Rule 90 *bis* (A) of the Rules "[a]ny detained person whose personal appearance as a witness has been requested by the Tribunal shall be transferred temporarily to the Detention Union of the Tribunal, conditional on his return within the period decided by the Tribunal". Rule 90 *bis* (B) requires prior verification of two conditions for such an order :

2090886_Rwanda 2004.book Page 665 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(i) The presence of the detained witness is not required for any criminal proceedings in progress in the territory of the requested State during the period the witness is required by the Tribunal;

(ii) Transfer of the witness does not extend the period of his detention as foreseen by the requested State.

2. The Prosecution moves the Trial Chamber for an order authorizing the transfer of six of its witnesses currently detained in Rwanda, known by the pseudonyms AI, AOM, DR, LAI, XXH and XXQ. In relation to the requirements of Rule 90 *bis* (B), the Prosecution has submitted a letter dated 8 March 2004 from the Prosecutor to the Ministry of Justice of Rwanda which requests confirmation that the witnesses will not be required for any criminal proceedings in Rwanda for a three-month period commencing 29 March 2004, and that the transfer will not extend their detention.

3. In the absence of any response from the government of Rwanda, the Prosecution made further *ex parte* submissions to the Chamber to the effect that it had received informal assurances that these witnesses would not be needed for any judicial proceedings in Rwanda during the relevant period, and that the transfer of the witnesses would not extend their detention.

4. The Chamber recalls that the Prosecution has the burden of providing specific information that the conditions in Rule 90 *bis* (B) are fulfilled[1]. Though the information provided is less than ideal, the Chamber is satisfied, given the assurances of the Prosecution, that the conditions for an order under Rule 90 *bis* (B) are met in relation to these witnesses[2].

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

ORDERS, pursuant to Rule 90 *bis* of the Rules, that the individuals designated by the pseudonyms AI, AOM, DR, LAI, XXH, and XXQ be transferred as soon as possible to the Detention Unit in Arusha, and returned to Rwanda no later than 29 June 2004;

REQUESTS the Government of Rwanda to comply with this order and to arrange for the transfer in cooperation with the Registrar and the Tanzanian Government;

INSTRUCTS the Registrar to :

A. Transmit this decision to the Governments of Rwanda and Tanzania;

B. Ensure the proper conduct of the transfer, including the supervision of the witnesses in the Tribunal's detention facilities;

C. Remain abreast of any changes which might occur regarding the conditions of detention provided for by the requested State and which may possibly affect the length of the temporary detention, and as soon as possible, inform the Trial Chamber of any such change.

Arusha, 15 April 2004

[Signed] : Erik Møse

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 666 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion to Preclude Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness XXY 30 April 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Anticipated witness testimony to be precluded – Tribunal's temporal jurisdiction, facts not pleaded in the indictment – premature – motion denied

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the Defence for Kabiligi's "Requête aux fins de rejet de certaines portions des déclarations de témoin XU" filed on 5 April 2004;

NOTING that the Prosecutor has not filed a response to this motion;

HEREBY DECIDES the motion.

1. The Defence for Kabiligi seeks to preclude Prosecution Witness XXY's anticipated evidence concerning events which allegedly occurred in 1995 and 1996.

2. The Defence notes that witness statements XXY-2 and XXY-3 contain references to various events, including the killing of Tutsis in the former-Zaire, which allegedly occurred in 1995 and 1996. The Defence asserts that Prosecution Witness XXY should be precluded from testifying about these post-1994 events because they are outside of the Tribunal's temporal jurisdiction and are not pleaded in the indictment against Kabiligi.

3. The Chamber recalls that a party may choose not to lead evidence on all matters that are mentioned in a witness statement. Therefore, the Defence motion is premature until such time that the Prosecutor attempts to lead evidence of the post-1994 events mentioned in XXY-2 and XXY-3 or to tender these statements as exhibits against the accused.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the Defence motion.

Arusha, 30 April2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov;

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 667 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Defence Motion to Obtain Cooperation from the Vatican Pursuant to Article 28 13 May 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Cooperation of Vatican – non member State of the United Nations – responsibility of the Security Council – voluntary cooperation – motion denied

International instruments cited : Statute, art. 28 – Rules of procedure and evidence, Rule 73 (A) – Security Council Resolution 955 (1994), paragraph 4 – United Nations Charter, Chapter VII

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Judge Møse, as designated by Trial Chamber I pursuant 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence;

BEING SEIZED OF the Defence for Bagosora's "Requête de la Défense de Théoneste Bagosora visant à obtenir la collaboration du Saint-Siège et de l'État du Vatican", filed on 19 April 2004;

NOTING that the Prosecutor has not filed a response to this motion;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. In its motion, the Defence for Bagosora requests the Chamber to order the Vatican to cooperate with the Defence in order to facilitate a meeting between the Defence and the former Ambassador of the Holy See to Rwanda who served in Kigali between April and July 1994. The Defence has indicated in its motion that the Vatican has not responded to written requests for a meeting with its former Ambassador to Rwanda, made through the Vatican's Ambassador to Paris by the Defence on 3 December 2002 and by the Registry in January 2004.

SUBMISSIONS

2. The Vatican is not a member state of the United Nations. However, the Defence argues that Article 28 of the Statute, which requires states to cooperate with the Tribunal, does not make any distinction between member states and non-member states of the United Nations. The Defence further argues that the Vatican is obliged to cooperate with the Tribunal in light of paragraph 4 of Security Council Resolution 955 (1994), which urges states and intergovernmental and non-governmental organizations

2090886_Rwanda 2004.book Page 668 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

to contribute funds, equipment and services to the Tribunal, including the offer of expert personnel.

DELIBERATIONS

3. The Chamber is not satisfied that the Defence has adequately demonstrated that the Tribunal has the authority compel a non-member state of the United Nations to cooperate with it. The enforcement of any order issued pursuant to Article 28 is ultimately the responsibility of the Security Council acting under Chapter VII of the United Nations Charter. The Tribunal's coercive authority cannot exceed Chapter VII, which by its plain language imposes obligations on member states of the United Nations only[1]. It is difficult to interpret Article 28 as imposing obligations on non-member states of the United Nations in the absence of clear evidence that this was the Security Council's intention and an adequate demonstration in customary international law that a non-member state is legally bound to implement a decision of the Security Council[2]. Paragraph 4 of Security Council Resolution 955 (1994) requests voluntary financial, material, and expert assistance from states and organizations and does not mandate the type of cooperation requested by the Defence. Consequently, the Chamber cannot grant the Defence motion.

4. This being said, the Chamber would welcome the voluntary cooperation of the Vatican and requests the Registrar to continue to facilitate the Defence efforts to communicate with the Vatican to these ends.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the Defence motion.

Arusha, 13 May 2004

[Signed] : Erik Møse

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 669 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Release of Exhibits Under Seal for Use in the Trial of Bizimungu et al. 18 May 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judge : Erik Møse

Disclosure of exhibits under seal – the party to whom the exhibits are disclosed is bound by the terms of the witness protection decision – motion granted

International instruments cited : Rule 66 (A) (ii), 73

International cases cited : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 5 June 2003 (ICTR-99-52-T,* Reports 2003*, p. 371) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ, 23 June 2003 (ICTR-96-14-T) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Juvénal Kajelijeli*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal, 7 October 2003 (ICTR-98-44A-T,* Reports 2003*, p. 1730) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF, 11 November 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 209) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Eliézer Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-14-T,* Reports 2004*, p. X) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Elisaphan and Gérard Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of Bagosora et al., 17 February 2004 (ICTR-96-10 and ICTR-96-17-T,* Reports 2004*, p. X) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Alfred Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of Bagosora et al., 18 February 2004 (ICTR-96-13-T,* Reports 2004*, p. X) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of Bizimungu et al., 23 February 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, designated by the Trial Chamber, pursuant to Rule 73 of the Rules of Procedure and Evidence of the Tribunal ("the Rules");

BEING SEIZED OF the Prosecution "Motion for an Order to Disclose Exhibits Received Under Seal for Prosecution Witness Sagahutu Isaie Murashi to the Defence", filed on 17 May 2004;

2090886_Rwanda 2004.book Page 670 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

HEREBY DECIDES the motion.

1. The Prosecution in the case of *Prosecutor v. Bizimungu et al*., being heard before Trial Chamber II, requests disclosure of exhibits tendered into evidence under seal in the trial of *Prosecutor v. Bagosora et al*. as part of the testimony of a witness who is also expected to testify in the *Bizimungu* case. This disclosure is sought to permit the Prosecution in the *Bizimungu* case to fulfil its obligations under Rule 66 (A) (ii) to disclose prior statements of its witnesses to the Defence.

2. At the beginning of the witness's testimony, the Prosecution indicated that the witness had waived the application of protective measures, and his personal information sheet was therefore not placed under seal[1]. During the witness's cross-examination, the Defence for Nsengiyumva tendered prior written statements of the witness, designated as ON-1, ON-2, and ON-3, as Exhibits DNS-42, DNS-43, and DNS-44, respectively. The Presiding Judge did not order that these three exhibits be admitted under seal. The transcripts are, therefore, in error in indicating that these three exhibits were entered under seal[2].

3. DNS-41 is a document that may identify other persons who are protected witnesses. Accordingly, that exhibit is properly under seal. The Chamber follows past decisions in finding that the protected material requested may be disclosed, provided that the party to whom it is to be disclosed agrees to be bound by the terms of the witness protection decision[3]. The Prosecution may disclose Exhibit DNS-41 to any Defence team which expressly undertakes in writing filed with the Registry, on behalf of itself and the accused represented, to be bound by the *Bagosora* witness protection decision of 29 November 2001[4].

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DECLARES that DNS-41 may be disclosed to any Defence team in the case of *Bizimungu et al.* which undertakes in writing filed with the Registry, on behalf of itself and the Accused represented, to be bound by the witness protection decision of 29 November 2001;

[1] T. 27 April 2004 p. 57; Exhibit P-215.

[2] T. 28 April 2004 p. 85.

[3] *Niyitegeka*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness KJ for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Ntakirutimana*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness OO for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 17 February 2004; *Musema*, Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness AB for Use in the Trial of *Bagosora et al*. (TC), 18 February 2004; *Bagosora et al*., Decision on Motion By Nzirorera for Disclosure of Closed Session Testimony of Witness ZF (TC), 11 November 2003; *Nahimana et al*., Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 5 June 2003; *Niyitegeka*, Decision on the Defence Motion for Release of Closed Session Transcript of Witness KJ (TC), 23 June 2003; *Kajelijeli*, Decision on Joseph Nzirorera's Motion for Disclosure of Closed Session Testimony and Exhibits Received Under Seal (TC), 7 October 2003.

[4] The Defence teams have been provided with a copy of the witness protection decision of 29 November 2001 as an annex to a prior decision : *Bagosora et al*., Decision on Release of Closed Session Transcript of Witness DY for Use in the Trial of *Bizimungu et al*. (TC), 23 February 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 671 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

ORDERS the Registry to delete comments in the transcript to the effect that Exhibits DNS-42, DNS-43, and DNS-44 were entered under seal.

Arusha, 18 May 2004

[Signed] : Erik Møse

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 672 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion to Compel the Prosecution to Comply with the Chamber's Decision of 1 March 2004 21 May 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Filing of the witnesses list by the Prosecutor – no ambiguity of the terms – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 92 bis

International cases cited : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Order for Reduction of Prosecutor's Witness List, 8 April 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 55) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Théonest Bagosora et al.*, Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order, 1 March 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the "Motion to Compel the Prosecutor to Immediately Comply with the Chamber's Decision of 1 March 2004", etc., filed by the Defence for Ntabakuze on 5 April 2004;

CONSIDERING the Prosecution "Response", filed on 5 May 2004; the "Reply", filed by the Defence for Ntabakuze on 17 May 2004; the Prosecution "Second Response", filed on 20 May 2004; and the oral submissions of the parties on 6 May 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

1. On 8 April 2003, Trial Chamber III, then seized of this case, ordered the Prosecution "to file a revised and final list, not exceeding one hundred witnesses whom she intends to call"[1]. In its decision of 1 March 2004, Trial Chamber I ordered the

[1] *Bagosora et al.*, Order for Reduction of Prosecutor's Witness List (TC), 8 April 2003, p. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 673 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Décision relative à la requête de la défense tendant à voir contraindre le Procureur à satisfaire à la décision de la Chambre en date du 1er mars 2004 21 mai 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Anglais)

Chambre de première instance I

Juges : Erik Mose, Président de Chambre ; Jai Ram Reddy ; Sergei Alekseevich Egorov

Dépôt par le Procureur de la liste de témoins qu'il entend citer – pas d'ambiguïté dans les termes – requête accordée

Instruments internationaux cités : Règlement de procédure et de preuve, art. 92 bis

Jurisprudence internationale citée : Chambre de première instance III, Le Procureur c. Théoneste Bagosora et consorts*, Ordonnance intitulée « Order for Reduction of Prosecution Witness List », 8 avril 2003 (ICTR-98-41-T,* Recueil 2003*, p. 55) – Chambre de première instance III,* Le Procureur c. Théoneste Bagosora et consorts*, Décision intitulée « Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order », 1er mars 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le « Tribunal »),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance I, composée des juges Erik Mose, Président de Chambre, Jai Ram Reddy et Sergei Alekseevich Egorov,

SAISI de la requête tendant à voir contraindre le Procureur à satisfaire à la décision de la Chambre en date du 1er mars 2004 « Motion to Compel the Prosecutor to Immediately Comply With the Chamber's Decision of I March 2004 », etc., déposée par la défense de Ntabakuze le 5 avril 2004,

VU la réponse déposée par le Procureur le 5 mai 2004, la réplique produite par la défense de Ntabakuze le 17 mai 2004, la réponse supplémentaire déposée par le Procureur le 20 mai 2004 et les arguments présentés oralement par les parties le 6 mai 2004,

STATUANT sur la requête :

1. Le 8 avril 2003, la Chambre de première instance III, alors saisie de la présente cause, a ordonné au Procureur de déposer la liste modifiée définitive des 100 témoins au maximum qu'il entendait citer[1]. Dans sa décision du 1er mars 2004, la Chambre de première instance I a ordonné au Procureur de « satisfaire à [l'ordonnance du

[1] Affaire *Bagosora et consorts*, ordonnance intitulée « Order for Reduction of Prosecution Witness List » (Chambre de première instance), rendue le 8 avril 2003, p. 3 de la version anglaise.

2090886_Rwanda 2004.book Page 674 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Prosecution "to comply with [the 8 April Order] by filing a list of all its witnesses, not to exceed one hundred in number, not later than 12 March 2004"[2].

2. On 12 March 2004 the Prosecution filed an eight-page document which, in addition to listing one hundred "witnesses", also listed seven "Rule 92 *bis* witnesses". The Prosecution argues that it does not "intend to call" its Rule 92 *bis* witnesses, as the admission of their statements and attendance for cross-examination is dictated by court order, not the intention of the Prosecution. Therefore, they were properly excluded from the list of one hundred witnesses, in accordance with the language of the 8 April Order.

3. The Chamber considers it clear that the Prosecution's list is in conformity with neither the wording nor the spirit of the 1 March 2004 order, which requires the Prosecution to file "a list of *all* its witnesses, not to exceed one hundred in number". The Prosecution itself refers to these individuals as "92 *bis witnesses*" in its filing of 12 March 2004, and Rule 92 *bis* confirms that a person whose statement is admitted there under is, indeed, a "witness"[3].

4. The words "all" and "witnesses" are not ambiguous. The Prosecution has violated the order in the decision of 1 March 2004, and the Chamber considers this violation to be obvious.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the motion;

ORDERS the Prosecution to comply with the Chamber's order of 1 March 2004 by filing a list of all its witnesses, not to exceed one hundred in number, by 28 May 2004.

Arusha, 21 May 2004

[Signed] : Erik Møse, Presiding Judge; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

[2] *Bagosora et al*., Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order (TC), 1 March 2004, p. 5.

[3] Rule 92 *bis* (A) reads : "A Trial Chamber may admit, in whole or in part, the evidence of a witness in the form of a written statement…".

2090886_Rwanda 2004.book Page 675 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

8 avril 2003], en déposant au plus tard le 12 mars 2004, la liste de tous ses témoins, soit 100 au maximum»[2].

2. Le 12 mars 2004, le Procureur a déposé un document de huit pages qui, outre la liste de 100 «témoins», comportait une liste de sept «témoins cités en vertu de l'article 92 *bis*» du Règlement. Le Procureur fait valoir qu'il «n'entend pas appeler» les témoins à charge cités en vertu de l'article 92 *bis* du Règlement, le versement au dossier de leurs déclarations et leur comparution aux fins du contre-interogatoire dépendant d'une ordonnance du Tribunal et non du bon vouloir du Procureur. Ces témoins ont donc été valablement exclus de la liste de 100 témoins, comme le prescrivait l'ordonnance du 8 avril.

3. La Chambre estime qu'à l'évidence, la liste fournie par le Procureur ne satisfait ni à la lettre ni à l'esprit de l'ordonnance du 1er mars 2004, lui prescrivant de déposer «la liste de tous ses témoins, soit 100 au maximum». Dans le document qu'il a déposé le 12 mars 2004, le Procureur lui-même désigne ces personnes comme des «témoins cités en vertu de l'article 92 *bis*» et selon cette disposition du Règlement, toute personne dont la déclaration est soumise au titre dudit article est, de fait, «un témoin»[3].

4. Les mots «tous» et «témoins» ne souffrent pas d'ambiguïté. Le Procureur a violé l'ordonnance du 1er mars 2004 et la Chambre juge cette violation flagrante.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE

FAIT DROIT à la requête;

ORDONNE au Procureur de satisfaire à l'ordonnance rendue par la Chambre le 1er mars 2004 en déposant au plus tard le 28 mai 2004, la liste de tous ses témoins, soit 100 au maximum.

Fait à Arusha, le 21 mai 2004

[Signé] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

[2] Affaire *Bagosora et consorts*, décision intitulée «Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order» (Chambre de première instance), rendue le 1er mars 2004, p. 5 de la version anglaise.

[3] L'article 92 *bis* (A) du Règlement porte que : «La Chambre de première instance peut admettre, en tout ou en partie, les éléments de preuve présentés par un témoin sous la forme d'une déclaration écrite ..».

2090886_Rwanda 2004.book Page 676 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Motion to Preclude Testimony of Witness XXN 21 May 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding ; Jai Ram Reddy ; Sergei Alekseevich Egorov

Exclusion of anticipated testimony in written statement and will-say statement – no relevance to the Indictment's allegations, vagueness – premature motion – motion denied

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 89 (C)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov ;

BEING SEIZED of the "Motion for the Exclusion of the Anticipated Testimony of Witness XXN", filed by the Defence for Bagosora on 7 May 2004 ;

CONSIDERING the Prosecution Response, filed on 20 May 2004 ;

HEREBY DECIDES the motion.

1. The Defence for Bagosora claims that the anticipated testimony of Witness XXN, as disclosed in his written statement XXN-1 and in a will-say statement dated 19 April 2004, is not relevant to any allegation in the Indictment and, therefore, that he should be precluded from testifying before the Chamber. In the alternative, it requests exclusion of any testimony based on the will-say statement. It claims that the paragraphs mentioned in the Prosecution's pre-trial brief as relevant to the witness's testimony are vague and violate the Accused's right to be fully informed of the case against him. The Defence considers it clear that the Prosecution intends to lead this inadmissible evidence through this witness and that it would be a waste of Tribunal resources to bring him to Arusha for inadmissible testimony.

2. The Chamber has reviewed the statement XXN-1 and does not consider it entirely or manifestly irrelevant to matters in the Indictment of the Accused so as to deprive it of probative value. Further, the statement concerns not only the Accused Bagosora, but also mentions the names of all three other Accused. In the Chamber's view, at least some of the evidence described in the statement may have probative value and appears, at this stage, to be properly within the scope of Rule 89 (C). Needless to say, this does not foreclose the Defence from presenting arguments at a later stage that the evidence should be disregarded because of vagueness in the paragraphs of the Indictment to which the evidence purportedly relates.

3. In respect of the will-say statement, the Chamber recalls its recent decision concerning Witness XXY, which stated :

> The Chamber recalls that a party may choose not to lead evidence on all matters that are mentioned in a witness statement. Therefore, the Defence motion is

2090886_Rwanda 2004.book Page 677 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

premature until such time that the Prosecutor attempts to lead evidence of the post-1994 events mentioned in XXY-2 and XXY-3 or to tender these statements as exhibits against the Accused[1].

The same reasoning applies to the present motion.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 21 May 2004

[Signed] : Erik Møse, Presiding Judge; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Transcripts Under Rule 92 bis *21 May 2004 (ICTR-98-41-T)*

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Admission into evidence of open and closed session transcripts and sealed Prosecution exhibit in lieu of oral testimony – factors to admit evidence – discretion of the Chamber – irrelevance of the evidence to the Accused's charges – evidence unnecessarily cumulative – motion denied

International instruments cited : Statute, art. 19 and 20 – Rules of procedure and evidence, Rule 89 (C), 92 bis *(A), (D) and (E)*

International case cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Written Witness Statements Under Rule 92* bis*, 9 March 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

[1] *Bagosora et al*., Decision on Defence Motion to Preclude Portions of the Anticipated Testimony of Prosecution Witness XXY (TC), 30 April 2004, para. 3.

2090886_Rwanda 2004.book Page 678 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

BEING SEIZED of the "Prosecutor's Motion for the admission of transcripts evidence in lieu of oral testimony under Rule 92 *bis* of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 23 April 2004;

CONSIDERING the Ntabakuze Defence Objection filed on 30 April 2004, the Nsengiyumva Defence Objection filed on 30 April 2004, and Kabiligi's Response filed on 7 May 2004; as well as the Prosecutor's Reply filed on 13 May 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. The Prosecution seeks to admit into evidence the open and closed session transcripts, and sealed Prosecution exhibit P93, of Witness QA in *Nyiramasuhuko et al.*, in lieu of oral testimony, pursuant to Rule 92 *bis*.

SUBMISSIONS

The Prosecution

2. According to the Prosecution, the evidence goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the Accused, or the Accused's immediately proximate subordinates, as charged in the Indictments. In support of its motion, the Prosecution argues that the transcript evidence speaks to live issues at trial. Admission of the transcripts would save judicial time and Tribunal resources, and would cause the least inconvenience to the witness. The evidence relates to events in Butare during April to June 1994, in particular it concerns the speech of President Sindikubwabo in Butare on or around 19 April 1994, the subsequent arrival of soldiers and the *Interahamwe* and the ensuing killings of Tutsi in Ngoma commune in Butare. The Prosecution points out that the evidence is cumulative in nature, which is a factor in favour of admitting the evidence under Rule 92 *bis* (A) (i) (a). Expert Witness Alison Des Forges, Witnesses LN and XAP have already given evidence of events in Butare, and Witness NN will be called to give similar evidence. Witness QA's transcript evidence establishes the underlying crimes and refers to soldiers generally, without specifying their military unit.

3. With respect to cross-examination under Rule 92 *bis* (E), the Prosecution submits that cross-examination under Rule 92 *bis* is discretionary, which discretion should be exercised with the objective of fair and expeditious trials. Therefore, cross-examination should be granted in limited circumstances, particularly where cross-examination tends to be lengthier than examination-in-chief. Cross-examination should not be required unless the evidence is material to prove the individual criminal responsibility of the Accused. As Witness QA testifies to underlying crimes, not to the responsibility of the Accused, there should be no cross-examination, especially since the witness was cross-examined by four Defence Counsel in *Nyiramasuhuko*.

4. In response the Defence's objections, the Prosecution argues that the evidence is relevant and has probative value, and that involvement of the FAR and *Interahamwe* in massacres against Tutsi civilians in Butare is pleaded in the Indictments.

2090886_Rwanda 2004.book Page 679 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

The Defence

5. The Ntabakuze Defence argues that the evidence, save a limited portion, should be excluded under Rule 89 (C) for lack of relevance. Moreover, the Chamber has heard an abundance of evidence relating to massacres and Witness QA's testimony is unnecessarily cumulative. The Defence contends that concerns about savings on time and resources should not trump justice and live oral testimony. Regarding cross-examination, the Defence submits that there should be cross-examination in the interests of having a fair and equitable trial. The cross-examination by Defence Counsel in *Nyiramasuhuko* would have dealt with the concerns specific to those Accused in that case. The Defence argues that Rule 92 *bis* necessarily deals with evidence not relating to the individual responsibility of the Accused, and that cannot be an argument against granting cross-examination.

6. The Nsengiyumva Defence adopts the Ntabakuze Defence's objection and seeks the dismissal of the motion. The evidence is irrelevant; and even if found relevant, the prejudicial effect of parts of the evidence outweighs its probative value. The Defence argues that the Prosecution is seeking to establish a link between the killings by soldiers and *Interahamwe* and the Accused. Moreover, Rule 92 *bis* contemplates the admission of expert evidence. The Defence submits that cross-examination in *Nyiramasuhuko* does not affect the right of the Defence to cross-examine the witness in the instant case.

7. The Kabiligi Defence opposes the motion and submits that the evidence is not relevant as there is no link between the evidence and the charges against the Accused. If the evidence is admitted, the Defence should be allowed to cross-examine the witness.

DELIBERATIONS

8. The relevant provisions, Rule 92 *bis* (A), (D) and (E), are set out below :

> (A) A Trial Chamber may admit, in whole or in part, the evidence of a witness in the form of a written statement in lieu of oral testimony which goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused as charged in the indictment.
>
> (D) A Chamber may admit a transcript of evidence given by a witness in proceedings before the Tribunal which goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the accused.
>
> (E) Subject to any order of the Trial Chamber to the contrary, a party seeking to adduce a written statement or transcript shall give fourteen days notice to the opposing party, who may within seven days object. The Trial Chamber shall decide, after hearing the parties, whether to admit the statement or transcript in whole or in part and whether to require the witness to appear for cross-examination.

9. In *Bagosora et al*., the Chamber reviewed the jurisprudence on Rule 92 *bis* motions and formulated the test to be applied to evidence to be admitted.

> An appropriate analysis of the application of Rule 92 *bis* would therefore involve first an enquiry as to whether the statement or transcript sought to be

2090886_Rwanda 2004.book Page 680 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

admitted satisfies both Rule 89 (C), in that it is relevant and has probative value, and Rule 92 *bis*, in that it goes to proof of a matter other than the acts and conduct of the Accused as charged in the Indictment, that is, that it does not contain evidence that tends to prove or disprove the Accused's acts or conduct as charged. In addition, the formal requirements of Rule 92 *bis* (B) must be met. Even if a statement or transcript fulfils all these requirements, the Chamber must decide whether or not to exercise its discretion to admit, bearing in mind the overarching necessity of ensuring a fair trial as provided for in Articles 19 and 20 of the Statute. For the purposes of the instant case, a relevant factor in the exercise of this discretion is the proximity to the Accused of the person whose acts are described in the statement. If, in exercising its discretion, the Chamber permits the admission of the statement, it must also decide whether or not to require cross-examination of the witness. Again, relevant factors in this decision-making process are the issue of proximity and the need to ensure a fair trial. In addition, if the evidence relates to a live and important issue between the parties, as opposed to a peripheral one, this would be a factor in favour of requiring cross-examination. [footnote omitted] It is noted that the Chamber may decide to admit a statement in whole or in part. The Chamber considers that the factors in the above analysis should be considered together as a whole in order to achieve a result that respects the Accused's right to a fair trial, while promoting the efficiency of the progress of the trial[1].

10. The closed session transcripts and sealed exhibit have not yet been made available to the Chamber for consideration. From a review of the open session transcripts annexed to the motion, the Chamber considers that the evidence is not directly relevant to the Accused's charges in this case. It is noted that the evidence of killings in Butare does not go to proof of the Accused's acts and conduct, and is cumulative in nature, a factor in favour of granting such an application. However, such evidence has been adduced through previous witnesses. The Prosecution has already called much evidence on killings and massacres in various parts of Rwanda, and the Chamber considers that Witness QA's evidence is unnecessarily cumulative. For these reasons, the Chamber does not consider that it would be appropriate to admit Witness QA's transcript evidence under Rule 92 *bis*.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 21 May 2004

[Signed] : Erik Møse, Presiding Judge; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

[1] *Bagosora*, Decision on Prosecutor's Motion for the Admission of Written Witness Statements Under Rule 92 *bis* (TC), 9 March 2004, para. 12.

2090886_Rwanda 2004.book Page 681 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 **bis** *(e)* *21 May 2004 (ICTR-98-41-T)*

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Leave to vary the Prosecution witness list – interest of justice, good cause – no unfair surprise or prejudice to the defence, stage of the proceedings, probative value, result from fresh investigations, time to prepare cross-examination – analysis on a case by case basis – motion granted in part

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73 bis *(e)*

International cases cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Ferdinand Nahimana et al.*, Decision on the Prosecutor's Oral Motion for Leave to Amend the List of Selected Witnesses, 26 June 2001 (ICTR-99-52-T,* Reports 2001*, p. 1172) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Prosecution Motion for Addition of Witnesses Pursuant to Rule 73* bis *(E), 26 June 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 84)*

I.C.T.Y. : Trial Chamber, The Prosecutor v. Delalic et al.*, Decision on Confidential Motion to Seek Leave to Call Additional Witnesses, 4 September 1997 (IT-96-21-T) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Slobodan Milosevic*, Decision on Prosecution's Motion to Add Witness C-1249 to the Witness List and for Trial Related Protective Measures, 17 December 2003 (IT-02-54-T)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule *73 bis* (E) of the Rules of Procedure and Evidence", filed on 24 March 2004;

CONSIDERING the "Ntabakuze Defence Response to the Prosecutor's Motion", filed by Counsel for Ntabakuze on 5 April 2004; "Mémoire en réponse à la requête du parquet intitulée "Prosecutor's Motion", filed by Counsel for Kabiligi on 5 April 2004; "Defence Response to the Prosecutor's Motion", filed by Counsel for Nsengiyumva on 6 April 2004; and "Réponse de la défense de Bagosora", filed by Counsel for Bagosora on 8 April 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 682 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. Pursuant to the "Order for Reduction of Prosecutor's Witness List", issued by Trial Chamber III on 8 April 2003, ordering the reduction of the Prosecution witness list to one hundred witnesses, the Prosecution filed a witness list of 121 witnesses on 30 April 2003. On 1 March 2004, Trial Chamber I issued the "Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order", ordering the Prosecution to file its list of one hundred witnesses by 12 March 2004. The Prosecution duly filed its revised witness list on 12 March 2004. Prior to the rendering of the instant decision, the Prosecution sought to call Witness AL, one of the witnesses mentioned in the present motion. On 29 April 2004, the Chamber ruled that Witness AL could be called, as he replaced Witness CA who had recently died[1]. In the present decision, the Chamber will consider the other eight witnesses covered by the motion.

SUBMISSIONS

2. The Prosecution seeks to vary the witness list by adding eight witnesses : AAA, ABQ, AFJ, AJP, AMI, ANC, ANE, and Commander Maxwell Nkole. These witnesses do not appear on the 30 April 2003 list, but do appear on the 12 March 2004 list, marked as "added" or "substitute". The Prosecution submits that good cause and the interests of justice are relevant to a determination in this respect, and contends that the expected testimonies of the eight witnesses have probative value. Further, since disclosure has already been made and the witnesses are to appear only in the last session of the Prosecution case (scheduled for 31 May to 14 July 2004), there is no issue of unfair surprise and prejudice to the Defence. If, however, prejudice is found, the Prosecution proposes the remedy of adjournment or recall of previous witnesses, instead of excluding these eight witnesses. The details as to disclosure and the substance of the expected testimonies are examined below.

3. The Ntabakuze Defence argues that an important consideration is the timing of the request to vary the witness list : the later in the Prosecution's case that the request is made, the more reluctant should the Chamber be to grant it. The Defence states that it concentrates on witnesses who will be coming to testify, and cannot devote time and resources to prepare for hypothetical witnesses that may or may not come to testify. Another consideration when variation of the list is sought at a late stage in proceedings is whether the expected testimonies have a potentially determinative effect, that is, whether they would significantly alter the likelihood of conviction or acquittal. The Prosecution must be able to show that the testimonies will have such an effect. The Defence objects to the filing of the motion at an advanced stage of the Prosecution case, and submits that the proposed testimonies will not be determinative of the counts charged.

4. The Kabiligi Defence objects to the motion but reserves its arguments while awaiting the French translation of the motion.

[1] T. 29 April 2004, pp. 48-49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 683 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. The Nsengiyumva Defence objects to the motion given the advanced stage of proceedings, as it prejudices the Accused's right to a fair trial and constitutes unfair surprise. The Defence submits that it would have been a waste of Tribunal resources to embark on investigations before the witnesses were listed to testify, and that it would face logistical difficulties in conducting investigations at this stage. The Defence points out that the Prosecution has had seven years from the arrest of the Accused to conduct investigations to prepare for its case, and the purpose of calling these additional witnesses now is to counter effective cross-examination by the Defence. In addition, the Prosecution has not demonstrated the materiality of the proposed testimonies.

6. The Bagosora Defence submits that the list of one hundred witnesses filed by the Prosecution on 12 March 2004 was accompanied by another list of seven additional names the Prosecution wished to call pursuant to Rule 92 *bis*. The Defence objects to witnesses having been dropped from the list without notice, stating that its cross-examination of witnesses who did appear may have been different if they had known that certain witnesses would not be testifying after all, and that some witnesses were to appear as authors of documents conditionally entered into evidence. The Prosecution should explain why these potential witnesses have been dropped from the list, as it constitutes a variation under Rule 73 *bis* (E) as well. Regarding the witnesses to be added, the Defence notes that the request is being made late in the trial process. The Prosecution has not explained why it did not seek to add these witnesses earlier, nor justified its request. The Prosecution has not indicated to which paragraphs in the Indictments the witnesses' testimonies will relate.

DELIBERATIONS

7. Rule 73 *bis* (E) of the Rules of Procedure and Evidence provides that :

> After commencement of Trial, the Prosecutor, if he considers it to be in the interests of justice, may move the Trial Chamber for leave to reinstate the list of witnesses or to vary his decision as to which witnesses are to be called.

8. In *Nahimana et al*., the Chamber held that in determining whether or not to grant leave to vary the witness list, it was necessary to assess the "interests of justice" and the existence of "good cause" in the particular case.

> In assessing the "interests of justice" and "good cause" Chambers have taken into account such considerations as the materiality of the testimony, the complexity of the case, prejudice to the Defence, including elements of surprise, ongoing investigations, replacements and corroboration of evidence. The Prosecution's duty under the Statute to present the best available evidence to prove its case has to be balanced against the right of the Accused to have adequate time and facilities to prepare his Defence and his right to be tried without undue delay[2].

9. The Chamber expanded on this decision in *Bagosora et al.* :

[2] *Nahimana et al*., Decision on the Prosecutor's Oral Motion for Leave to Amend the List of Selected Witnesses (TC), 26 June 2001, paras. 19-20.

2090886_Rwanda 2004.book Page 684 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

> These considerations [under Rule 73 *bis* (E)] require a close analysis of each witness, including the sufficiency and time of disclosure of witness information to the Defence; the probative value of the proposed testimony in relation to existing witnesses and allegations in the indictments; the ability of the Defence to make an effective cross-examination of the proposed testimony, given its novelty or other factors; and the justification offered by the Prosecution for the addition of the witness[3].

10. In that decision, the Chamber considered factors such as the date on which the Prosecution had declared its intention to call those witnesses and therefore given notice to the Defence of the same, so that there was no unfair surprise or prejudice to the Defence. Other considerations were the early stage of the trial proceedings, the probative value of the content of the expected testimonies, and whether the late discovery of the witnesses arose from fresh investigations. In the case of one witness, the Chamber considered that his testimony should be postponed to allow the Defence time to prepare its cross-examination[4].

11. In *Milosevic*, the Chamber denied similar applications in two decisions and held that one of the factors to be considered was the late stage of proceedings. In both decisions, it was noted that the applications were made close to the end of the Prosecution's case[5]. However, timeliness was not the determining factor. In its decision of 17 December 2003, the Chamber held that even if it were inclined to accept the evidence so late in the Prosecution case, the conditions the Prosecution wished to impose upon the witness's expected testimony in that case were too restrictive to be admissible. In a decision dated 18 February 2004, the Chamber took into account that the witnesses did not previously appear in the Prosecution's final witness list, in an omnibus motion for the addition of witnesses, or in a confidential "Witness Schedule to End of Prosecution Case".

12. The Chamber in *Delalic et al*. allowed seven witnesses to be added, after having considered that the Prosecution informed the Defence as soon as it formed the intention to call the witnesses, that the witnesses were material to the Prosecution and that disclosure obligations had been complied with[6].

13. The Chamber considers that the interests of justice would be served by a fair and expeditious trial, and therefore would be reticent, at this stage when the Prosecution is nearing the end of the presentation of its case, to allow new witnesses to be introduced, save in certain circumstances, including where ongoing investigations have revealed new evidence that is material to the Prosecution's case. Although the lateness of such an application is an important factor, it must be weighed against other factors such as the materiality of the evidence and the date of disclosure of the same. The Chamber considers that there is some merit in the Defence's argument that Coun-

[3] *Bagosora et al*., Decision on Prosecution Motion for Addition of Witnesses Pursuant to Rule 73 bis (E) (TC), 26 June 2003, para. 14.

[4] *Ibid*., paras. 15-22.

[5] *Prosecutor v. Slobodan Milosevic*, Decision on Prosecution's Motion to Add Witness C-1249 to the Witness List and for Trial Related Protective Measures (TC), 17 December 2003; Decision on Prosecution's Request to Call Witness C-063 (TC), 18 February 2004.

[6] *Delalic et al*., Decision on Confidential Motion to Seek Leave to Call Additional Witnesses (TC), 4 September 1997.

2090886_Rwanda 2004.book Page 685 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

sel cannot afford to expend time and resources to prepare for witnesses who have not been confirmed as witnesses. The various factors cannot be applied generally to all eight witnesses, but must be weighed separately with respect to each witness, together with an analysis of the proposed evidence of each witness.

Witness AAA

14. Witness AAA is expected to provide evidence relating to the Accused Kabiligi and Ntabakuze. The witness will testify that Kabiligi made potentially incriminatory statements about the Tutsi at a meeting towards the end of April 1994. The witness has information regarding killings and rapes by soldiers and *Interahamwe,* and will also testify to statements made by Ntabakuze regarding the RPF and *Inkotanyi*.

15. The Prosecution submits that the evidence of oral statements by the Accused is material to its case, and since disclosure of redacted statements took place on 29 July 2003, at which time it was indicated that this was a prospective witness, there is no issue of unfair surprise to the Defence. The Defence for Ntabakuze argues that the witness's proposed testimony is not determinative of the elements of the charges, and the Prosecution should have sought to add him to the list in July 2003 when the statements were disclosed.

16. The Chamber notes that the evidence appears to have probative value with respect to the charges against Ntabakuze and Kabiligi. The alleged statements go to the intent of the Accused and are material to the Prosecution's case. The Chamber has weighed the lateness of the application against the materiality of the evidence and the disclosure of the statements to the Defence in July 2003. Taking these factors into account, the Chamber considers that it would be in the interests of justice to add Witness AAA to the list of Prosecution witnesses.

Witness ABQ

17. Witness ABQ claims to have heard the Accused Nsengiyumva at a meeting on 7 April 1994 talk about eliminating the Tutsi and read out names from lists of Tutsi to be killed, which was followed by attacks. The witness will also testify about a meeting in the Hotel Meridien in May/June 1994 attended by the Accused Bagosora and Nsengiyumva, in which Bagosora told the people not to let the Tutsi cross the border, and ordered Nsengiyumva to search for a woman who was subsequently killed. Additionally, the witness has information about the distribution of weapons by Bagosora and Nsengiyumva to the *Interahamwe* who later killed Tutsi refugees in the Bisesero hills.

18. The Prosecution submits that the oral statements and the corroborative elements of this evidence are material to its case. Disclosure of the witness's redacted statements, as being those of a prospective witness, took place in July 2003 and therefore there is no unfair surprise or prejudice to the Defence. The Ntabakuze Defence argues that the Prosecution should have sought to add Witness ABQ to the list in July 2003, when the statements were disclosed, and further, the Prosecution has not justified the need for this witness. The Nsengiyumva Defence submits that the witness is being called to counter effective cross-examination by the Defence of Witness OQ. Addi-

2090886_Rwanda 2004.book Page 686 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

tionally, the reliability of Witness ABQ is in doubt as he was questioned by investigators at the same time that Witness OQ was giving evidence in Arusha, and Witness ABQ is one of the Defence's potential witnesses. The Defence also argues that it has now lost the opportunity to cross-examine Witness OQ on matters that may be raised by Witness ABQ on the same events. The Bagosora Defence submits that it is the first time mention is made of the Accused Bagosora having made a statement at the meeting at the Hotel Meridien, and having issued an order to Nsengiyumva to search for a woman.

19. The Chamber considers that the proposed testimony has probative value and is material to the Prosecution's case against the Accused Bagosora and Nsengiyumva. The lateness of the application has been weighed against the materiality of the testimony, and the fact that the Defence had notice of the witness's evidence in July 2003. Having considered all the relevant factors, the Chamber finds that it would be in the interests of justice to add Witness ABQ.

Witness AFJ

20. Witness AFJ will testify that the Accused Ntabakuze ordered soldiers and the *Interahamwe* to take Tutsi to Nyanza where they were subsequently killed. The witness claims to have personally heard these orders.

21. The Prosecution contends that the witness's evidence is material as it includes a direct order by the Accused Ntabakuze, which resulted in killings of Tutsi. The witness's unredacted statement was disclosed in August 2003, when it was also indicated that he was a prospective witness, and therefore there is no unfair surprise or prejudice to the Defence. The Defence for Ntabakuze argues that the Prosecution has not justified the addition of this witness now when an application to vary the list could have been made in August 2003, when the statements were disclosed. Further, his proposed testimony is repetitive and unnecessary. The evidence regarding orders and killings at Nyanza is entirely hearsay and not determinative of the counts charged. Counsel for Bagosora points to a mischaracterization of Witness AR's testimony : Witness AR only saw Bagosora in his vehicle on the road to Nyanza, and made certain deductions from that.

22. The Chamber notes that the unredacted statement was disclosed in August 2003. The Prosecution considers the evidence to be material to its case as it involves a direct order from the Accused Ntabakuze, which led to killings of Tutsi. The Chamber considers that where the evidence has been adduced through other witnesses, it would be a factor against admitting the evidence. Although the evidence has been testified to by other witnesses, Witness AFJ claims to have heard the orders himself. Considering all the circumstances, the Chamber finds that it would be in the interests of justice to add Witness AFJ to the witness list.

Witness AJP

23. Witness AJP's evidence will confirm the presence of a previous Prosecution witness, Witness XBH, at his employer's house in Butare in February 1994.

2090886_Rwanda 2004.book Page 687 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

24. The Prosecution submits that the corroborative elements of this evidence are material to its case. Disclosure of the witness's redacted statement, as being that of a prospective witness, took place in September 2003 and therefore there is no unfair surprise or prejudice to the Defence. Counsel for Ntabakuze submits that the application to add Witness AJP should have been made in September 2003 at the time of disclosure. In addition, Witness AJP does not corroborate Witness XBH's testimony, as he does not place Witness XBH at a particular time in a particular place. The Defence for Nsengiyumva submits that the witness is being called to counter effective cross-examination by the Defence. The Defence for Bagosora echoes the objections of Counsel for Ntabakuze and Nsengiyumva, and submits that he is being called to rehabilitate Witness XBH's credibility.

25. Witness AJP's evidence is not directly material to the Prosecution's case as he merely corroborates that Witness XBH stayed in the house at Butare sometime from 1993 to April 1994, but does not corroborate the substance of Witness XBH's testimony. The Chamber therefore does not find that the interests of justice would be served by adding Witness AJP to the list.

Witness AMI

26. Witness AMI will testify to the Accused Kabiligi's involvement in distribution of weapons to soldiers and *Interahamwe* at the roadblock close to Zigiranyirazo's house around 12 April 1994.

27. The Prosecution contends that the witness's evidence is material as it corroborates that of other witnesses and provides more detail of Kabiligi's involvement. The witness's redacted statement was disclosed in January 2004, within the usual timeframe for disclosure, at which time it was also indicated that he was a prospective witness, and therefore there is no unfair surprise or prejudice to the Defence. Counsel for Ntabakuze argues that Witness AMI does not add anything new that would be dispositive of the counts charged. The Defence for Nsengiyumva submits that the witness is being called to counter effective cross-examination by the Defence and his evidence was prepared after Witness DAS's testimony.

28. Although the evidence is material to the Prosecution's case, it is repetitive as it relates to evidence previously given by other witnesses. Furthermore, the witness's statement was only disclosed in January 2004, which does not constitute reasonable notice to the Defence, given the advanced stage of the proceedings. Taking into account all these factors, the Chamber does not find that it would be in the interests of justice to call Witness AMI.

Witness ANC

29. Witness ANC will testify to attacks by para-commandos on civilians from the night of 6 April 1994 onwards, and rapes at CHK and the "Chinese house" in Kiyovu.

30. The Prosecution submits that the testimony is material to its case as it constitutes first-hand evidence of rapes at the CHK and "Chinese house", and is also corroborative testimony. Disclosure of the witness's redacted statement, as being that of

2090886_Rwanda 2004.book Page 688 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

a prospective witness, took place in March 2004, within the usual timeframe for disclosure, and therefore there is no unfair surprise or prejudice to the Defence. Counsel for Ntabakuze argues that Witness AMI's evidence does not go directly to the counts charged, and is corroborative and repetitive. The Defence for Nsengiyumva submits that the witness is being called to counter effective cross-examination by the Defence and his evidence was prepared after Witness DAS's testimony.

31. The testimony of Witness ANC is deemed to be material by the Prosecution. However, the evidence relating to attacks by para-commandos has already been adduced through other witnesses, and there has been much evidence on the activities of the para-commandos. The late disclosure of the witness's statement, in March 2004, is a significant factor that militates against adding the witness. For these reasons, and taking into account the late stage of proceedings, the Chamber does not find that it would be in the interests of justice to admit Witness ANC's evidence.

Witness ANE

32. Witness ANE has information about a meeting at Gako military camp three days after the shooting down of the plane, which was attended by Bagosora, Kabiligi, Ntabakuze and the camp commander, after which Bagosora said he did not want to see any RPF accomplices left in Bugesera.

33. The Prosecution contends that the witness's evidence is material as it constitutes first-hand information on the acts and conduct of three of the Accused and includes an oral statement by Bagosora. The evidence also speaks to massacres of Tutsi civilians, and is important in light of Witness DP's evidence relating to Nyamata as containing a concentration of the "enemy". The witness's unredacted statement was disclosed in March 2004, which the Prosecution submits is consistent with the usual period for disclosure. The Prosecution states that there is no unfair surprise or prejudice to the Defence. The Defence for Ntabakuze argues that the Prosecution should have sought to add Witness ABQ to the list in August 2003, when he first spoke to investigators. To admit the witness now is to introduce new allegations, which would render the trial unfair. Counsel for Bagosora submits that some of the witness's proposed testimony is new and not found in the Indictment or Pre-Trial Brief, notably the meeting at Gako camp and the alleged statement by Bagosora. The Defence for Bagosora also points out that the witness met investigators in August 2003 and there is no explanation for the late application to add him to the list.

34. The Chamber considers the evidence of the witness to be material to the Prosecution's case but notes that disclosure of the statement only took place in March 2004. The late disclosure of the statement is a factor against adding the witness at this stage of trial. Consequently, the motion to add Witness ANE is denied.

Witness Commander Maxwell Nkole

35. Witness Commander Maxwell Nkole, an Investigator with the Prosecution who replaces Witness Hock, will be called to establish a chain of custody for certain documents. It is intended that a collection of documents will be tendered, and adding this witness, instead of calling many other witnesses for the purpose of producing

2090886_Rwanda 2004.book Page 689 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

documents, would save time. The Prosecution submits that there would be no unfair surprise or prejudice to the Defence as he is of no consequence to the Defence case.

36. The Defence for Ntabakuze argues that the documents should have been introduced through the witness for whom they are relevant, and calling an investigator to establish a chain of custody does not justify a wholesale tendering of a collection of documents. Counsel for Bagosora has no objections to an investigator being called to testify to the provenance of the documents, but objects to Nkole testifying to Hock's report, as Hock would have more knowledge of the facts and the methodology involved.

37. The Chamber notes that the witness is not providing evidence as such, but testifying to a chain of custody in relation to documents. As this witness does not affect the substantive case, and would not require an investigation by the Defence, the Chamber grants the motion to add him.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the motion with respect to Witnesses AAA, ABQ, AFJ and Commander Maxwell Nkole and DENIES the motion in all other respects.

Arusha, 21 May 2004

[Signed] : Erik Møse, Presiding Judge; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on the Defence for Bagosora's Request to Obtain the Cooperation of the Republic of Ghana 25 May 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judge : Sergei Alekseevich Egorov

Cooperation of States, Ghana – relevance of the assistance to the trial – previous unsuccessful efforts by the defence – motion granted in part

International instruments cited : Statute, art. 28

International case cited :

I.C.T.R. : Trial Chamber III, The Prosecutor v. Théoneste Bagosora*, et al, Request To The Government Of Rwanda For Cooperation And Assistance Pursuant To Article 28 Of The Statute, 10 March 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

2090886_Rwanda 2004.book Page 690 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SITTING as Judge Sergei Alekseevich Egorov, as designated by Trial Chamber I pursuant 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence;

BEING SEIZED OF the "Requête *ex parte* de la défense de Théoneste Bagosora visant à obtenir la coopération de la République du Ghana pour faciliter la rencontre avec un témoin", filed on 6 May 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. The Defence for Bagosora seeks an order, pursuant to Article 28 of the Statute, requesting the cooperation of the Republic of Ghana in facilitating a meeting with Major General Yaache of the Ghanaian Army who formerly served as a sector commander and military observer in the United Nations Assistance Mission in Rwanda (UNAMIR).

2. On 22 November 2002, the Defence made a request to the Secretary-General for permission to interview Major General Yaache. On 9 January 2003, Ralph Zacklin, Assistant Secretary-General for Legal Affairs, indicated that the United Nations had no objection to such an interview.

SUBMISSIONS

3. The Defence seeks to interview Major General Yaache concerning his observations on a meeting he attended with Bagosora and others which was depicted in Prosecution Exhibit 44.

4. In its submission, the Defence recounts its efforts to obtain an interview with Major General Yaache, which are documented in several annexes to the motion. On 21 January 2003 the Defence sent a letter to Major General Yaache requesting an interview. On 5 February 2003, Major General Yaache indicated that he would not be able to meet with the Defence because his recollection of the details of the meeting had faded with the passage of time.

5. On 13 June 2003, the Defence sent Major General Yaache a copy of Prosecution Exhibit 44 depicting the meeting to refresh his memory concerning the event. On 18 November 2003, the Defence renewed its request for an interview with Major General Yaache. On 19 January 2004, the Registrar requested through diplomatic channels the cooperation of the Republic of Ghana in facilitating a meeting between the Defence for Bagosora and Major General Yaache. The Defence has not received a response to these requests.

DELIBERATIONS

6. Article 28 (1) imposes an obligation on States to "cooperate with the International Tribunal for Rwanda in the investigation and prosecution of persons accused of committing serious violations of international humanitarian law". Article 28 (2) requires States to comply with requests for assistance issued by a Trial Chamber. The

2090886_Rwanda 2004.book Page 691 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

party seeking the request by the Trial Chamber must specifically identify to the extent possible the nature and purpose of the assistance sought from the State, articulate its relevance to the trial, and show that efforts to obtain the assistance have been unsuccessful[1].

7. The Chamber is satisfied that Major General Yaache's observations may have some relevance to the Defence for Bagosora which may lead to the production of relevant evidence or testimony. As described above, the Defence has made several previous unsuccessful efforts to obtain the requested assistance from Major General Yaache, personally, and from the Republic of Ghana. However, the Chamber notes that neither Major General Yaache, after being provided with material to refresh his recollection concerning the events in question, nor the government of the Republic of Ghana has expressly refused the Defence's request for a meeting.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

REQUESTS the Republic of Ghana to provide any relevant assistance in facilitating a meeting between the Defence for Bagosora and Major General Yaache, with his voluntary cooperation, at a mutually convenient time with due consideration of the need for prompt cooperation in light of the requirements of the judicial process; and

DIRECTS the Registry to transmit this decision to relevant authorities of the Republic of Ghana; and

DENIES the motion in all other respects.

Arusha, 25 May 2004

[Signed] : Sergei Alekseevich Egorov

***

Order for Transfer of Witness AAA 25 May 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : not specified)

Trial Chamber I

Judge : Jai Ram Reddy

Transfer of witnesses – confirmation that the witness will not be required for any criminal proceedings, transfer should not extend the period of detention – motion granted

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rules 73 (A), 90 bis *(A) and (B)*

[1] *Bagosora, et al*, Request To The Government Of Rwanda For Cooperation And Assistance Pursuant To Article 28 Of The Statute, 10 March 2004, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 692 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

International cases cited : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Emmanuel Ndindabahizi*, Order for Transfer of Witness CGC (Rule 90* bis*), 15 September 2003 (ICTR-2001-71-T) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Aloys Simba*, Order for Transfer of Witnesses (Rule 90* bis*), 24 February 2004 (ICTR-2001-76-T,* Reports 2004*, p. X) – Trial Chamber III,* The Prosecutor v. Théonest Bagosora et al.*, Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73* bis *(E), 21 May 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Jai Ram Reddy, designated by the Chamber in accordance with Rule 73 (A) of the Rules of Procedure and Evidence;

BEING SEIZED of the Prosecution "Motion for an Order for the Transfer of Detained Witnesses", etc., filed on 18 May 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

1. The Prosecution requests the transfer of three prospective witnesses, designated by the pseudonyms AAA, AJP, and ANE. The request is said to be "conditional" upon a decision by the Chamber to grant a separate Prosecution motion to add these, and other, names to the witness list. On 21 May 2004, the Chamber denied the motion in respect of AJP and ANE, but granted the addition of Witness AAA[1]. Accordingly, the Chamber considers the request in respect of AJP and ANE to be withdrawn.

2. Pursuant to Rule 90 *bis* (A) of the Rules, "[a]ny detained person whose personal appearance as a witness has been requested by the Tribunal shall be transferred temporarily to the Detention Union of the Tribunal, conditional on his return within the period decided by the Tribunal". Rule 90 *bis* (B) requires prior verification of two conditions for such an order :

> (i) The presence of the detained witness is not required for any criminal proceedings in progress in the territory of the requested State during the period the witness is required by the Tribunal;
>
> (ii) Transfer of the witness does not extend the period of his detention as foreseen by the requested State.

3. Annexed to the motion is a letter, dated 24 March 2004, from the Deputy Prosecutor of the Tribunal addressed to the Minister of Justice of Rwanda, requesting confirmation that the witness would not be required for any criminal proceedings in Rwanda for a three-month period commencing no later than 5 April 2004, and that the transfer would not extend his detention. The Prosecution has submitted an email from a person whom it identifies as an official in the Rwandan Office of the General Prosecutor which states in response that "we are pleased to let you know after checking the status of the files related to the witnesses required to testify in the Military I case in Arusha, that we will not need them in Rwanda during the period you mentioned (until then end of June 2004)". The Prosecution has submitted additional assurances, *ex parte*, that the email in question refers to Witness AAA, and that his transfer will not extend his period of detention.

[1] *Bagosora et al*., Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 *bis* (E) (TC), 21 May 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 693 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

4. Based on the information submitted, the Chamber is satisfied that the Prosecution has discharged its burden of providing specific information that the conditions in Rule 90 *bis* (B) are fulfilled[2].

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

ORDERS, pursuant to Rule 90 *bis* of the Rules, that the individual designated by the pseudonym AAA be transferred to the Detention Unit in Arusha, and returned to Rwanda no later than 5 July 2004;

REQUESTS the Government of Rwanda to comply with this order and to arrange for the transfer in cooperation with the Registrar and the Tanzanian Government;

INSTRUCTS the Registrar to :

(a) transmit this decision to the Governments of Rwanda and Tanzania;

(b) ensure the proper conduct of the transfer, including the supervision of the witnesses in the Tribunal's detention facilities;

(c) remain abreast of any changes which might occur regarding the conditions of detention provided for by the requested State and which may possibly affect the length of the temporary detention, and as soon as possible, inform the Trial Chamber of any such change.

Arusha, 25 May 2004

[Signed] : Jai Ram Reddy

***

Decision on Requests for Subpoenas 10 June 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Mose, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Subpoena to compel a witness to appear for testimony – competence of the trial Chamber – relevance of the testimonies – efforts of the Prosecution and the Registry – assistance of the Government of Rwanda – motion granted

International instruments cited : Statute, art. 28 – Rules of procedure and evidence, Rule 54

International cases cited :

[2] *Ndindabahizi*, Order for Transfer of Witness CGC (Rule 90 *bis*) (TC), 15 September 2003, para. 2; *Simba*, Order for Transfer of Witnesses (Rule 90 *bis*) (TC), 24 February 2004, para. 4.

2090886_Rwanda 2004.book Page 694 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

I.C.T.R. : Trial Chamber I, The Prosecutor v. Jean-Paul Akayesu*, Decision on the Motion to Subpoena a Witness, 19 November 1997 (ICTR-96-4) – Trial Chamber II,* The Prosecutor v. Kamuhanda*, Decision on the Extremely Urgent Motion to Summon a Witness Pursuant to Rule 54, 20 August 2002 (IT-99-54A,* Reports 2002*, p. X) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Niyitegeka*, Decision on the Defence ex parte Motion for the Issuing of a Subpoena to a Defence Witness and Request for an Order to be Issued to the Republic of Rwanda, 5 November 2002 (IT-96-14,* Reports 2002*, p. X)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Blaskic*, Judgement on the Request of the Republic of Croatia for Review of the Decision of Trial Chamber II of 18 July 1997, 29 October 1997 (IT-95-14) – Trial Chamber,* The Prosecutor v. Delalic*, Order on the Motion of the Defence for Hazim Delic for the Issuance of Subpoenas, 25 June 1998 (IT-96-21)*

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Mose, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the Prosecution "Request for a subpoena compelling Witnesses BA, CW and DH to appear for testimony", filed on 3 June 2004; the Prosecution "Request for a subpoena compelling Witness AI to appear for testimony", filed on 7 June 2004; the Prosecution "Request for a subpoena compelling Witnesses HV and OP to appear for testimony", filed on 7 June 2004; and the Prosecution "Request for a subpoena compelling Witness DBO to appear for testimony", filed on 8 June 2004;

HEREBY DECIDES the motions.

1. The Prosecution has submitted four motions, requesting that subpoenas be issued by the Chamber to a total of seven Prosecution witnesses whom it submits refuse to come to Arusha to testify before the Tribunal despite "repeated strenuous" efforts to secure their voluntary attendance. The reasons for refusal vary. The Prosecution represents that Witnesses BA and CW are dissatisfied with practical arrangements of the Registry of the Tribunal for appearance before the Tribunal; Witness HV is concerned about his security and lacks confidence in the judicial system; Witnesses OP and DBO feel that their security will be jeopardized by testifying; Witness AI, who is detained, fears that testimony before the Tribunal will cause friction with his fellow inmates and jeopardize his security there, despite the suggestion of the Registry that he could be transferred to another prison after his testimony; and Witness DH objects to matter seemingly unrelated to the arrangements for his testimony or his security.

2. The Chamber's authority to order the attendance of individuals to appear before it as witnesses is derived from the Statute of the Tribunal. In affirming that such orders were within the competence of a Trial Chamber of the International Criminal Tribunal for Yugoslavia, the Appeals Chamber stated :

> The spirit and purpose of the Statute, as well as the aforementioned provisions, confer on the International Tribunal an incidental or ancillary jurisdiction over individuals other than those whom the International Tribunal may prosecute and

2090886_Rwanda 2004.book Page 695 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

try. These are individuals who may be of assistance in the task of dispensing criminal justice entrusted to the International Tribunal[1].

3. Rule 54 of the Rules of Procedure and Evidence sets forth more specifically the devices available to a Judge or Trial Chamber in the conduct of proceedings :

> At the request of either party or *proprio motu*, a Judge or a Trial Chamber may issue such orders, summonses, subpoenas, warrants and transfer orders as may be necessary for the purposes of an investigation or for the preparation or conduct of the trial.

The Chamber observes that the Prosecution has requested a "subpoena", which is an order commanding the attendance of a witness, under threat of penalty to the addressee for non compliance.

4. Based upon the representations of the Prosecution, the Chamber considers the present requests for subpoenas to be justified. All of the individuals for whom subpoenas are requested appear on the Prosecution's witness list; their sworn witness statements indicate that they have knowledge of events that are relevant to the present trial; and, according to the Prosecution, the individuals in question are refusing to come to the Tribunal to provide the evidence within their knowledge, despite the best efforts of the Prosecution and the Registry to accommodate their concerns. Under these circumstances, the issuance of subpoenas is necessary and appropriate for the conduct of the present trial. The Registry shall prepare a subpoena addressed to each of the seven persons, ordering their appearance at the Tribunal at a date and time to be specified by the Registry to give evidence in the matter of *The Prosecutor v. Bagosora et al*.

5. Although the subpoenas shall be addressed directly to the prospective witness, the Chamber recalls that the notification and assistance of the Government of Rwanda is desirable. Article 28 of the Statute expressly identifies the service of documents as one of the forms of cooperation which the Tribunal may request of a State. The Chamber requests the Government of Rwanda to effect service on the addressees of the subpoenas which are filed in accordance with this decision, and to provide any assistance that may be requested by the Registry to facilitate the attendance of the witnesses.

6. These seven witnesses are scheduled to appear during the ongoing trial session. Service of, and prompt compliance with, the subpoenas authorized by the present decision is, therefore, a matter of urgency.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

[1] *Prosecutor v. Blaskic*, Case N° IT-95-14, Judgement on the Request of the Republic of Croatia for Review of the Decision of Trial Chamber II of 18 July 1997 (AC), 29 October 1997, para. 48. The nature of the orders that may be issued to individuals who are state officials, which was in issue in *Blaskic*, does not appear to be relevant to the present application. See also *Prosecutor v. Niyitegeka*, Case N° IT-96-14, Decision on the Defence *ex parte* Motion for the Issuing of a Subpoena to a Defence Witness and Request for an Order to be Issued to the Republic of Rwanda (TC), 5 November 2002; *Prosecutor v. Kamuhanda*, Case N° IT-99-54A, Decision on the Extremely Urgent Motion to Summon a Witness Pursuant to Rule 54 (TC), 20 August 2002; *Prosecutor v. Akayesu*, Case N° 96-4, Decision on the Motion to Subpoena a Witness (TC), 19 November 1997; *Prosecutor v. Delalic*, Case N° IT-96-21, Order on the Motion of the Defence for Hazim Delic for the Issuance of Subpoenas (TC), 25 June 1998.

2090886_Rwanda 2004.book Page 696 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

GRANTS the motions;

ORDERS the Registry to prepare subpoenas in accordance with this decision, addressed to the Prosecution witnesses designated by the pseudonyms AI, BA, CW, DBO, DH, HV and OP, and to communicate them, with a copy of the present decision, to the Government of Rwanda;

REQUESTS the Government of Rwanda to serve the subpoenas on the addressees as soon as possible, and to provide any other assistance that may be requested by the Registry to facilitate their attendance.

Arusha, 10 June 2004

[Signed] : Erik Mose; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Defence Motion to Compel the Prosecution to File a Revised Witness List 15 June 2004 (ICTR-98-41-T)

(Original : Not specified)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Filing of a witness list by the Prosecutor – reservation of additional witnesses in case of reject of witnesses from the list – witnesses who do no appear in the list – motion granted in part

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rule 73 bis *(E), 92* bis

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal"),

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Erik Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED of the "Motion to Compel the Prosecutor to Immediately Comply with the Chamber's Decision on 21 May 2004 Ordering the Prosecution to File its Final List of All its Witnesses", etc., filed by the Defence for Ntabakuze on 1 June 2004;

CONSIDERING the "Addendum", filed by the Defence for Ntabakuze on 8 June 2004 and the Prosecution "Response", filed on 11 June 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 697 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. On 8 April 2003, Trial Chamber III, which was previously seized of this trial, issued an order requiring the Prosecution to file a revised and final list of the witnesses it intends to call in this case, not to exceed one hundred names. That Chamber found that "pursuant to Rule 73 *bis* (D) … the Prosecutor is seeking to call an excessive number of witnesses to prove the same facts". In response to the Order, the Prosecution submitted a revised witness list on 30 April 2003, containing 121 names, excluding two witnesses who had already testified. On 1 March 2004, being seized of a Prosecution motion for reconsideration of the 30 April order, and a Defence motion for contempt for violation of the order, Trial Chamber I issued an order requiring the Prosecution to file a list "of all its witnesses, not to exceed one hundred in number, not later than 12 March 2004". On 12 March 2004, the Prosecution filed an eight-page document which, in addition to listing one hundred "witnesses", also listed seven "92 *bis* witnesses". The Defence filed a motion requesting an order requiring the Prosecution to comply with the 1 March order, and on 21 May 2004, the Chamber rendered a decision finding the Prosecution to be in "obvious" non-compliance, and again ordering the Prosecution to file "a list of all its witnesses, not to exceed one hundred in number, by 28 May 2004". On 28 May 2004, the Prosecution filed a five page document which includes a list of one hundred witnesses whom it intends to call.

SUBMISSIONS

2. The Defence complains that the list filed by the Prosecution on 28 May 2004 is not in compliance with the Chamber's order of 21 May for three reasons. First, the filing of 28 May includes lists of "Removed" and "Deceased" witnesses, which is not in conformity with the Chamber's order; second, the Prosecution appears to reserve the right to replace four of the names listed among its one hundred witnesses; and third, the Defence notes that one witness whom the Prosecution has indicated that it wishes to call during the present trial session does not appear on the Prosecution's list of witnesses, but appears instead on the Prosecution's list of "removed" witnesses.

3. The Prosecution responds that filing lists of "removed" and "deceased" witnesses along with its list of one hundred witnesses does not violate the Chamber's order of 21 May and is administratively convenient. It does not respond directly to the arguments concerning the conditional nature of four of the witnesses, or the absence of a witness whom the Prosecution wishes to call imminently, as communicated in an email from the Prosecution indicating the sequence of its witness during the ongoing trial session.

DELIBERATION

4. The Prosecution has not violated the Chamber's order of 21 May by filing lists in addition to the one hundred witnesses whom it intends to call. Those lists have no bearing on Prosecution's obligation to list the one hundred witnesses whom it intends to call.

2090886_Rwanda 2004.book Page 698 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. Four of the witnesses amongst the Prosecution's list of one hundred are marked as "(subject)", which the Prosecution explains to mean that they are "the subject of a further Motion to reconsider the exclusion of those witnesses from testimony. If such Motion is unsuccessful the place of the 'subject' witnesses may be taken by other witnesses". The Prosecution is perfectly entitled to list these four witnesses amongst the one hundred, as witnesses whom it intends to call. The purpose of the witness list is simply to indicate the entire range of witnesses whom the Prosecution wishes to call. Whether those four witnesses are allowed to testify is a matter for the Chamber to determine, based on the motion filed by the Prosecution pursuant to Rule 73 *bis* (E). The Prosecution is not permitted, however, to reserve the right to nominate additional witnesses should those four witnesses be rejected. The Chamber recalls the language in the very first order concerning the reduction of the witness list, issued by Trial Chamber III on 8 April 2003 : "After the filing of this revised list the Prosecutor may, in accordance with the normal procedure, apply pursuant to Rule 73 *bis* (E) to vary her decision as to which witness are to be called".

6. The Prosecution has named Witness BT in various emails to the parties and the Chamber as a witness whom it intends to call during the ongoing trial session. That witness does not appear amongst the one hundred witnesses. The Chamber further observes that three of the 92 *bis* witnesses – Witnesses CHUDY, GU and QA – are not listed amongst its one hundred witnesses. The Chamber assumes that these are simply administrative errors, and not a deliberate attempt to circumvent the Chamber's order of 21 May.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

GRANTS the motion in part;

ORDERS the Prosecution to comply with the Chambers' orders of 8 April 2003, 1 March 2004, and 21 May 2004 by filing a list of all its witnesses, not to exceed one hundred in number, by 17 June 2004.

Arusha, 15 June 2004

[Signed] : Erik Møse; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Prosecutor's Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's "Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 **bis** *(E)" 15 June 2004 (ICTR-98-41-T)*

(Original : English)

Trial Chamber I

Judges : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

2090886_Rwanda 2004.book Page 699 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Reconsideration power of the Trial Chamber – inherent power of the Chamber, not provided by the Rules – particular circumstances – decision erroneous in law, abuse of discretion, new circumstances that affect the premise of the decision – prejudice – motion denied

International cases cited :

I.C.T.R. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Jean Bosco Barayagwiza*, Decision (Prosecutor's Request for Review or Reconsideration), Separate Opinion of Judge Shahabuddeen, 31 March 2000, (ICTR-97-17-AR72,* Reports 2000*, p. 290) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001, 18 July 2003 (ICTR-98-41-T,* Reports 2003*, p. 97) – Trial Chamber I,* The Prosecutor v. Théoneste Bagosora et al.*, Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order, 1 March 2004 (ICTR-98-41-T,* Reports 2004*, p. X)*

I.C.T.Y. : Appeals Chamber, The Prosecutor v. Mucic et al., Judgment on Sentence Appeal, 8 April 2003 (IT-96-21-Abis)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Prosecutor's Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's 'Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 *bis* (E)'", etc., filed on 1 June 2004;

CONSIDERING the Joint Defence Response, filed on 7 June 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

INTRODUCTION

1. On 21 May 2004, the Chamber issued its Decision regarding an application by the Prosecution to vary its witness list. The Prosecution was allowed to add Witnesses AAA, ABQ, AFJ and Commander Maxwell Nkole (another witness, Witness AL, had already been added during the trial, before the Decision was rendered). The Chamber denied the motion in respect of Witnesses AJP, AMI, ANC and ANE, citing, *inter alia*, the lateness of the disclosure of the statements of these witnesses to the Defence and the advanced stage of proceedings. The Prosecution case is tentatively scheduled to close on 14 July 2004.

2090886_Rwanda 2004.book Page 700 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

SUBMISSIONS

The Prosecution

2. The Prosecution wishes the Chamber to reconsider its Decision with respect to Witnesses AMI, ANC and ANE on the ground that the Decision was erroneous and causes prejudice to the Prosecution. The submissions pertaining to each witness will be detailed below.

3. According to the Prosecution, the removal of these witnesses has prejudiced its ability to present the best available evidence to prove its case against the Accused Kabiligi on Conspiracy to Commit Genocide and other counts where he is charged with Article 6 (1) responsibility, and its case against all Accused on counts of Rape and Outrages Upon Personal Dignity. The quality of the three witnesses' evidence cannot be replaced by other witnesses, and more witnesses would have to be called. The addition of the three witnesses will shorten the Prosecution's case.

The Defence

4. In its Joint Response, the Defence argues that the Chamber has discretion to reconsider its decisions, as an exceptional measure, where particular circumstances exist. Responding to the "erroneous and has caused prejudice" ground for the Prosecution's motion, the Defence submits that it is principally applicable at the appeal stage, as the Appeals Chamber is the court of last resort in the hierarchy of the Tribunal. Moreover, that ground is a condition precedent for all reconsideration motions, rather than an independent basis for reconsideration, and reconsiderations are not available only where there has been a change in circumstances. Therefore, the ground of "erroneous and has caused prejudice", by itself, is insufficient to trigger reconsideration. The Defence contends that in the absence of "unfair procedure", in order to show that the Decision was erroneous, the Prosecution should allege new circumstances although that may not be required as such. The Defence's position is that there are no circumstances of which the Prosecution could not have informed the Chamber in its original motion. The *Barayagwiza* case was "wholly exceptional" and involved a "possible miscarriage of justice", and constituted a review, not reconsideration. According to the Defence, even a "wrong" decision should not be altered unless it has caused an injustice, which, it is submitted, has not occurred in this case. The Defence additionally submits that the proper remedy the Prosecution should have sought is certification for appeal, rather than reconsideration.

5. Regarding the merits of the motion, the Defence submits that there are no exceptional circumstances which would warrant the addition of new witnesses at an advanced stage of trial. The Prosecution has not explained why these witnesses could not been located earlier with "all reasonable diligence". The Defence argues that the evidence would most likely be inadmissible on appeal as well, since the Prosecution could have found the evidence earlier. Stressing that late disclosure is an exception, not the rule, the Defence notes that the Prosecution did not address the issue of lateness of disclosure, which was the reason for rejecting the witnesses.

2090886_Rwanda 2004.book Page 701 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

6. Finally, the Defence points out that the Prosecution's arguments relating to the scheduled close of its case on 14 July 2004 are not valid. The individual submissions relating to each witness will be examined below.

DELIBERATIONS

Grounds for Reconsideration

7. Before addressing the merits of the motion, the Chamber must first examine whether or not there are grounds for the reconsideration of the decision. The Chamber notes at the outset that the Rules do not provide for the reconsideration of decisions. The Tribunal has an interest in the certainty and finality of its decisions, in order that parties may rely on its decisions, without fear that they will be easily altered. The fact that the Rules are silent as to reconsideration, however, is not, in itself, determinative of the issue whether or not reconsideration is available in "particular circumstances", and a judicial body has inherent jurisdiction to reconsider its decision in "particular circumstances"[1]. Therefore, although the Rules do not explicitly provide for it, the Chamber has an inherent power to reconsider its own decisions. However, it is clear that reconsideration is an exceptional measure that is available only in particular circumstances.

8. There is no exhaustive list of such "particular circumstances", but they include "a case in which the decision, though apparently *res judicata*, is void, and therefore non-existent in law, for the reason that a procedural irregularity has caused a failure of natural justice", or where a party has been subjected to "an unfair procedure"[2]. In *Mucic et al*., the Appeals Chamber, in examining its own powers to reconsider, held as follows :

> The Appeals Chamber has an inherent power to reconsider any decision, including a judgment where it is necessary to do so in order to prevent an injustice. The Appeals Chamber has previously held that a Chamber may reconsider a decision, and not only when there has been a change of circumstances, where the Chamber has been persuaded that its previous decision was erroneous and has caused prejudice. Whether or not a Chamber does reconsider its decision is itself a discretionary decision. Those decisions were concerned only with interlocutory decisions, but the Appeals Chamber is satisfied that it has such a power also in relation to a judgment which it has given- where it is persuaded :

[1] *Barayagwiza*, Decision (Prosecutor's Request for Review or Reconsideration) (AC), 31 March 2000, Separate Opinion of Judge Shahabuddeen, para. 3. See also *Mucic et al*., Judgment on Sentence Appeal (AC), 8 April 2003, para. 53 : "The absence of any reference to this power in the Rules is therefore no bar to the existence of the inherent power to reconsider. There is nothing in the Rules which is inconsistent with the existence of such an inherent power." It is noted that these were Appeals Chamber cases but the same principles would apply to the Trial Chambers.

[2] *Barayagwiza*, Decision (Prosecutor's Request for Review or Reconsideration) (AC), 31 March 2000, Separate Opinion of Judge Shahabuddeen, paras. 4-5.

2090886_Rwanda 2004.book Page 702 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

(a) (i) that a clear error of reasoning in the previous judgment has been demonstrated by, for example, a subsequent decision of the Appeals Chamber itself, the International Court of Justice, the European Court of Human Rights or a senior appellate court within a domestic jurisdiction, or

(ii) that the previous judgment was given *per incuriam*; and

(b) that the judgment of the Appeals Chamber sought to be reconsidered has led to injustice[3].

9. The Chamber notes that the language utilized by the Appeals Chamber in the above case seems to suggest that the Appeals Judges were primarily concerned with reconsideration at the appellate level. However, the Chamber considers that the holding is equally applicable to reconsideration of Trial Chamber decisions. This Trial Chamber has previously held that reconsideration is permissible where the impugned decision was erroneous in law or an abuse of discretion when decided[4], or where there have been new circumstances since the filing of the impugned Decision that affect the premise of the impugned Decision[5]. It is noted that the Prosecution is basing its motion solely on the argument that the impugned decision was erroneous and has caused prejudice.

10. Consequently, the Chamber will now examine, in relation to each witness, if there were any errors in the impugned decision or an abuse of discretion, and whether an injustice has been occasioned by the decision.

Witness AMI

11. The Prosecution submits that the Decision erroneously characterized Witness AMI's proposed testimony as "repetitive" : His evidence relates to the Accused Kabiligi's involvement in the distribution of weapons to soldiers and *lnterahamwe* at the roadblock close to Zigiranyirazo's house, whereas previous testimonies spoke only of the existence of the roadblock and killings at that place, without placing the Accused Kabiligi at the scene. The evidence goes to Kabiligi's liability for Conspiracy to Commit Genocide and under Article 6 (1) for all counts, and is material to proving Kabiligi's presence in Rwanda during the first week of the genocide, which is a disputed fact.

12. The Defence observes that the Indictment does not charge the Accused Kabiligi with distributing weapons to *Interahamwe*.

13. In the impugned decision, the Chamber held :

> Although the evidence is material to the Prosecution's case, it is repetitive as it relates to evidence previously given by other witnesses. Furthermore, the witness's statement was only disclosed in January 2004, which does not constitute reasonable notice to the Defence, given the advanced stage of the proceedings.

[3] *Mucic et al*., Judgment on Sentence Appeal (AC), 8 April 2003, para. 49.

[4] *Bagosora et al*., Decision on Reconsideration of Order to Reduce Witness List and on Motion for Contempt for Violation of that Order (TC), 1 March 2004, para. 11.

[5] *Bagosora et al*., Decision on Defence Motion for Reconsideration of the Trial Chamber's Decision and Scheduling Order of 5 December 2001 (TC), 18 July 2003.

2090886_Rwanda 2004.book Page 703 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Taking into account all these factors, the Chamber does not find that it would be in the interests of justice to call Witness AMI.

14. The Chamber examined the statement of Witness AMI and found that much of the evidence, relating to the existence of roadblocks manned by soldiers and *lnterahamwe* and the distribution of weapons, was repetitive. In the summary of the proposed testimony of the witness, the Chamber highlighted the two main reasons for which the Prosecution is seeking to call Witness AMI : the Accused Kabiligi's involvement in the distribution of weapons at the roadblock close to Zigiranyirazo's house, on a date around 12 April 1994. The statement mentions that on 12 April 1994, the Accused Kabiligi was part of a convoy of vehicles that offloaded weapons at Zigiranyirazo's house, the guards of which house were possibly the soldiers at the roadblock. The Chamber acknowledged the materiality of this evidence but weighed it against the late disclosure to the Defence of a new witness not previously on the Prosecution witness list, who would testify to a new allegation, and the fact that this new witness was being added close to the end of the Prosecution's case. The Chamber was concerned not merely with the late disclosure of the statement but the late disclosure of the existence of the witness himself, given that Prosecution witnesses should usually be identified and communicated to the Defence prior to the commencement of trial. In the exercise of its discretion to vary a witness list, and weighing all these relevant considerations, the Chamber found that it would not have been in the interests of justice to allow Witness AMI to be called. There is therefore no error in law, nor an abuse of discretion, in the Chamber's decision.

15. This is sufficient to reject the motion for reconsideration in respect of Witness AMI, but the Chamber goes on to consider whether the impugned decision led to an injustice. The effect of admitting this evidence would be to surprise the Defence for Kabiligi, close to the end of the Prosecution case, with a new witness, and with a completely new allegation not contained in the Indictment against the Accused Kabiligi. If, as argued by the Prosecution, the evidence were vital to the case against Kabiligi and fills lacunae in the Prosecution case, the Prosecution should have exercised more diligence at an earlier stage in its investigations to secure this evidence. The question of whether or not there was an injustice caused involves a consideration of the respective positions of both the Prosecution and the Defence, and the Chamber is convinced that despite the materiality of the evidence, to have accepted it in the circumstances would have amounted to gross prejudice to the Accused Kabiligi. In light of the above, the Chamber is not persuaded that the impugned decision led to an injustice, and consequently declines to exercise its discretion to reconsider.

Witness ANC

16. With respect to Witness ANC, the Prosecution contends that the Chamber mistakenly directed its Decision only to the attacks by para-commandos, which is repetitive, whereas the Prosecution is seeking to adduce direct evidence of rapes at CHK and the "Chinese House" by soldiers and *Interahamwe*, which is new evidence. In support of this application, the Prosecution states that Witness DAZ, who testified to rape by soldiers and *Interahamwe*, has refused to appear for cross-examination, which leaves Witness ANC as one of the few possible witnesses to these acts.

2090886_Rwanda 2004.book Page 704 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

17. The Defence contends that the allegations of rape lack specificity. If Witness DAZ refuses to appear for cross-examination, the Prosecution should seek a subpoena instead.

18. The Chamber held, in the impugned decision in respect of Witness ANC, that :

> The testimony of Witness ANC is deemed to be material by the Prosecution. However, the evidence relating to attacks by para-commandos has already been adduced through other witnesses, and there has been much evidence on the activities of the para-commandos. The late disclosure of the witness's statement, in March 2004, is a significant factor that militates against adding the witness. For these reasons, and taking into account the late stage of proceedings, the Chamber does not find that it would be in the interests of justice to admit Witness ANC's evidence.

19. The Prosecution submits that the Chamber erroneously stated that the evidence sought related to the activities of para-commandos. This is not the case. In its summary of the proposed testimony of Witness ANC, the Chamber stated that the witness would also testify to "rapes at CHK and the 'Chinese house' in Kiyovu". The Chamber clearly indicated that it was the evidence of attacks by para-commandos that was repetitive. Its decision was guided predominantly by the late disclosure of the witness statement in March 2004, and the addition of a new witness at an advanced stage of the proceedings, that is, close to the end of the Prosecution's case. In weighing the competing interests of the Prosecution and the Defence, that is, the materiality of the evidence against the late disclosure to the Defence of a new witness, the Chamber found that it would not be in the interests of justice to call Witness ANC. There is therefore no error in law, nor an abuse of discretion, in the impugned decision. The issue of specificity, raised by the Defence, does not fall to be considered at this stage. The lateness of disclosure to the Defence of this evidence, and the late application to add this witness, would prejudice the Defence if the evidence were admitted. Therefore, as more fully set out in paragraphs 14 and 15, there has been no injustice caused by the decision as the facts stood then.

20. The Chamber notes that the refusal of Witness DAZ, invoked by the Prosecution, to appear for cross-examination constitutes new circumstances[6]. However, during the proceedings on 10 June 2004, the Prosecution stated that Witness DAZ would be appearing for cross-examination after all[7]. Therefore, there are no new circumstances that would change the Chamber's decision.

Witness ANE

21. Turning to Witness ANE, the Prosecution submits that the witness provides unique evidence relating to the joint appearance of three of the four alleged co-conspirators at Gaki Military Camp around 10 April 1994, the issuance of instructions by the Accused Bagosora in the presence of the other two, and the ensuing massacre

[6] The Chamber is not confined to addressing the arguments raised by the parties, but may adopt its own arguments and reasoning. See Barayagwiza, Decision (Prosecutor's Request for Review or Reconsideration) (AC), 31 March 2000, Separate Opinion of Judge Shahabuddeen, paras. 7-8.

[7] T. 11 June 2004, pp. 48-49.

2090886_Rwanda 2004.book Page 705 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

of Tutsi civilians by soldiers and *Interahamwe* in the neighbouring areas. The evidence therefore goes to Prosecution's case that the events in 1994 in Rwanda occurred by design, not by chance; the Accused's Kabiligi's liability for Conspiracy to Commit Genocide, and the first sighting of Kabiligi in Rwanda during the first week of the genocide. As to disclosure, the Prosecution argues that Witness ANE's statement, taken on 4 March 2004, was disclosed to the Defence as soon as it was possible and practicable, on 9 March 2004, and that there was reasonable notice to the Defence. The Prosecution argues that as the Tribunal is a truth-seeking body, it is not reasonable to exclude material evidence at the trial stage when such evidence would have been admissible as additional evidence on appeal. The Prosecution cites two cases, Kordic and Cerkez and Barayagwiza, where additional evidence was admitted at late stages, after the close of the Defence case, and after final judgment and release of the Accused, respectively. The removal of material available evidence causes injustice to the interests of the international community and victims of the crimes.

22. The Defence argues that the evidence does not point to a conspiracy. Furthermore, Bagosora's instructions, which it is unclear if the Accused Kabiligi and Natbakuze heard, regarding RPF accomplices, was a legitimate order in a war situation. In addition, the massacres in Nyamata and Ntamara are not alleged in the Indictments.

23. As with the previous two witnesses, the impugned decision relating to Witness ANE was dictated largely by the late disclosure of the existence of such a witness and the concomitant prejudicial effect it would have on the Defence, as spelt out in the relevant portion of the decision :

> The Chamber considers the evidence of the witness to be material to the Prosecution's case but notes that disclosure of the statement only took place in March 2004. The late disclosure of the statement is a factor against adding the witness at thistage of trial. Consequently, the motion to add Witness ANE is denied.

24. Therefore, contrary to the Prosecution's arguments, the Chamber appreciated the materiality of the witness's evidence, but exercised its discretion not to add the witness to the list, considering the lateness of disclosure and the advanced stage of proceedings.

25. The Prosecution makes further arguments relating specifically to disclosure, which apply to all three witnesses. The Prosecution cites Kordic and Cerkez in support of its arguments. 8However, that decision related to the disclosure of documents, not the calling of witnesses, and does not have any relevance to disclosure as part of an assessment of "good cause" and "the interests of justice", pursuant to Rule 73 *bis* (E). Moreover, the documents had been sought by the Prosecution throughout the course of the trial, not merely at the end of the case. 9 The Prosecution also cites Barayagwiza where late disclosure of new evidence was accepted. 1° This was a decision for review only, after the Appeals Chamber considered both avenues of review and reconsideration and specifically rejected the motion to reconsider. Furthermore, the Prosecution has confused the issue of a new fact that warrants reconsideration and is subsequently admitted, with disclosure obligations. In any event, the Appeals Chamber acknowledged that its decision in that case was "wholly exceptional" and involved a "possible miscarriage of justice". The Chamber is not persuaded by the relevance of these authorities to any of the three witnesses concerned in the present motion. There was no error in law, or an abuse of discretion, in the impugned decision, nor did it cause an injustice.

2090886_Rwanda 2004.book Page 706 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

Merits of the motion

26. As the Chamber has found no grounds to reconsider the impugned decision, it will not examine the merits of the motion. The Chamber considers that the present motion should not have been filed, and the Prosecution, since it was generally making the same arguments as in the previous motion, should have sought certification for appeal instead, which would have been the more appropriate remedy.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 15 June 2004

[Signed] : Erik Møse, presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

Decision on Prosecutor's Request for a suspension of the Time Limit Under Rule 73 (C) in Respect of the Trial Chamber's "Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 bis *(E)" 16 June 2004 (ICTR-98-41-T)*

(Original : English)

Trial chamber I

Judges : Erik Møse, Presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

Suspension of time limit – no suspension provided in the Rules, comparison with the mirror disposition – certification request, reconsideration motion – saving of judicial time – motion denied

International instruments cited : Rules of procedure and evidence, Rules 72, 73 (B) and (C)

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA ("the Tribunal");

SITTING as Trial Chamber I, composed of Judge Møse, presiding, Judge Jai Ram Reddy, and Judge Sergei Alekseevich Egorov;

BEING SEIZED OF the "Prosecutor's Request for a Suspension of the Time-Limit under Rule 73 (C) in Respect of the Trial Chamber's 'Decision on Prosecutor's Motion for Leave to Vary the Witness List Pursuant to Rule 73 *bis* (E)', issued on 21 May 2004", filed on 28 May 2004;

CONSIDERING the Joint Defence Response, filed on 31 May 2004;

HEREBY DECIDES the motion.

2090886_Rwanda 2004.book Page 707 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

INTRODUCTION

1. On 21 May 2004, the Chamber issued its Decision regarding an application by the Prosecution to vary its witness list. The Prosecution was allowed to add Witnesses AAA, ABQ, AFJ and Commander Maxwell Nkole (another witness, Witness AL, had already been added during the trial, before the Decision was rendered). The Chamber denied the motion in respect of Witnesses AJP, AMI, ANC and ANE, citing, *inter alia*, the lateness of the disclosure of the statements of these witnesses to the Defence and the advanced stage of proceedings. The Prosecution case is tentatively scheduled to close on 14 July 2004. On 1 June 2004, the Prosecution filed a motion for reconsideration of the Decision.

SUBMISSIONS

2. The Prosecution seeks a suspension of the seven-day time-limit set out in Rule 73 (C) for requests for certification pending a decision on its reconsideration motion. It is submitted that filing this motion and the reconsideration motion, rather than filing a direct certification for appeal, saves judicial time and avoids unnecessary work.

3. The Defence submits that the language of Rule 73 (C) does not grant the Chamber any discretion to suspend the time-limit. If the Chamber considers that such discretion exists, the Defence argues that the Prosecution would have missed the deadline for filing the certification request in any event as the deadline was 28 May 2004, and that it would not save judicial time to have to respond to this motion, when the Prosecution could have filed a certification request instead.

DELIBERATION

4. Rule 73 (B) and (C), which provides for interlocutory appeals, states as follows :

> (B) Decisions rendered on such motions are without interlocutory appeal save with certification by the Trial Chamber, which may grant such certification if the decision involves an issue that would significantly affect the fair and expeditious conduct of the proceedings or the outcome of the trial, and for which, in the opinion of the Trial Chamber, an immediate resolution by the Appeals Chamber may materially advance the proceedings.
>
> (C) Requests for certification shall be filed within seven days of the filing of the impugned decision. Where such decision is rendered orally, this time-limit shall run from the date of the oral decision, unless
>
> (i) the party challenging the decision was not present or represented when the decision was pronounced, in which case the time-limit shall run from the date on which the challenging party is notified of the oral decision; or
>
> (ii) the Trial Chamber has indicated that a written decision will follow, in which case, the time-limit shall run from filing of the written decision.
>
> If certification is given, a party shall appeal to the Appeals Chamber within seven days of the filing of the decision to certify.

2090886_Rwanda 2004.book Page 708 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM

5. The Rule mandates the seven-day time-limit ("*shall* be filed within seven days") for such requests and does not provide for a suspension of the time-limit. The mirror provision in Rule 72, which deals with interlocutory appeals from preliminary motions, on the other hand, provides that failure to comply with the time limits shall constitute a waiver of the rights. The Trial Chamber may, however, grant relief from the waiver upon showing good cause. The different wording in Rules 72 and 73 makes it doubtful whether the Chamber may grant a suspension of the time-limit in Rule 73 (C). However, even assuming that the Chamber has an inherent competence to do so, it sees no reason to grant the request in the present case.

6. The Prosecution could have filed the certification request instead of the reconsideration motion, which would have been the appropriate remedy in this case. It is unclear how filing these motions, instead of one certification request, amounts to a saving in judicial time or work for the parties. The legal remedy for the Prosecution was a certification request and the Prosecution was ill-advised in filing the reconsideration motion, for reasons more fully elaborated upon in the decision on that motion, rendered yesterday.

FOR THE ABOVE REASONS, THE CHAMBER

DENIES the motion.

Arusha, 16 June 2004

[Signed] : Erik Møse, Presiding; Jai Ram Reddy; Sergei Alekseevich Egorov

***

2090886_Rwanda 2004.book Page 709 Thursday, May 5, 2011 10:31 AM